

ANALECTA BOLLANDIANA

TOMUS LXX — ~~Part I et II~~

EDIDERUNT

MAURITIUS COENS BALDVINUS DE GAIFFIER
PAULUS GROSJEAN FRANCISCUS HALKIN
PAULUS DEVOS

PRESBYTERI SOCIETATIS IESU



BRUXELLES

SOCIÉTÉ DES BOLLANDISTES
24, boulevard Saint-Michel

1952

REVUE TRIMESTRIELLE SUBVENTIONNÉE PAR LA FONDATION UNIVERSITAIRE

SOMMAIRE

Edmund CRASTER. The Miracles of St. Cuthbert at Farne	5
Baudouin DE GAIFFIER. La légende de la Sainte Épine de Pise	20
Pierre JOANNOU. Vie de S. Germain l'Hagiorite par son contemporain le patriarche Philothée de Constantinople	35
François HALKIN. Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie (<i>suite</i>)	116
V. L'Égypte, Chypre, la Crète et les autres îles grecques	117
VI. La Grèce continentale et les pays balkaniques	123
VII. L'Italie et la Sicile	132
Maurice COENS. Une <i>Passio S. Apolloniae</i> inédite, suivie d'un Miracle en Bourgogne. D'après des manuscrits bavares	138
Baudouin DE GAIFFIER. La Passion de S. Vincent d'Agen	160
Paul GROSJEAN. Vie de Baudouin de Boucle	182
Bulletin des publications hagiographiques	204

Ce numéro a paru le 20 mars.

ANALECTA
BOLLANDIANA

DES PRESSES DE L'IMPRIMERIE DE MEESTER à WETTEREN (BELGIQUE)

ANALECTA BOLLANDIANA

TOMUS LXX — Fasc. I et II

EDIDERUNT

**MAURITIUS COENS BALDVINUS DE GAIFFIER
PAULUS GROSJEAN FRANCISCUS HALKIN
PAULUS DEVOS**

PRESBYTERI SOCIETATIS IESU

BRUXELLES
SOCIÉTÉ DES BOLLANDISTES
24, boulevard Saint-Michel
1952

Property of
CLgA
Please return to
Graduate Theological
Union Library

ABRÉVIATIONS

- BHG.* = *Bibliotheca hagiographica graeca*. Editio altera emendatior. Bruxellis, 1909.
- BHL.* = *Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis*. Bruxellis, 1898-1901. Eiusdem *Supplementi editio altera auctior*. Ibidem, 1911.
- BHO.* = *Bibliotheca hagiographica orientalis*. Bruxellis, 1910.
- Catal. Gr. Germ.* = *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum Germaniae Belgii Angliae*. Bruxellis, 1913.
- Catal. Gr. Paris.* = *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Nationalis Parisiensis*. Bruxellis, 1896.
- Catal. Gr. Vatic.* = *Catalogus codicum hagiographicorum graecorum bibliothecae Vaticanae*. Bruxellis, 1899.
- Catal. Lat. Brux.* = *Catalogus codicum hagiographicorum bibliothecae Regiae Bruxellensis*. Pars I. Codices latini membranei. Bruxellis, 1886, 1889. Tomi duo.
- Catal. Lat. Paris.* = *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo xvi qui asservantur in bibliotheca Nationali Parisiensi*. Bruxellis, 1889-1893. Tomi quattuor.
- Catal. Lat. Rom.* = *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecarum Romanarum praeter quam Vaticanae*. Bruxellis, 1909.
- Catal. Lat. Vatic.* = *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecae Vaticanae*. Bruxellis, 1910.
- Comm. marty. hieron.* = *Commentarius in Martyrologium hieronymianum*. Bruxellis, 1931 (*Acta Sanctorum Novembris*, t. II, pars posterior).
- Comm. marty. rom.* = *Martyrologium romanum... scholiis historicis instructum*. Bruxellis, 1940 (*Acta Sanctorum*, Propylaeum ad Acta SS. Decembris).
- Mir. BVM.* = *Index Miraculorum B. V. Mariae editus in Anal. Boll.*, t. XXI (1902), p. 241-360.
- Synax. Eccl. CP.* = *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, ed. H. DELEHAYE. Bruxellis, 1902 (*Acta Sanctorum*, Propylaeum ad Acta SS. Novembris).

THE MIRACLES OF ST. CUTHBERT AT FARNE

In his *Libellus de admirandis Sancti Cuthberti virtutibus* (BHL. 2032), Reginald of Durham speaks, on more than one occasion (cc. 58, 102), of the numerous miracles wrought on Farne Island ¹ and ascribed to the agency of St. Cuthbert ; and he devotes to them nineteen chapters of his work. Reginald's authorities were the Durham monks in the cell of Farne. He particularly names Ælric, Ælwin and Bartholomew, who successively lived upon the island as hermits. At the time that Reginald composed his work, Bartholomew was still alive (c. 111). Shortly after his death in 1193, another Durham monk, named Geoffrey, who had already written a biography of St. Godric of Finchale (BHL. 3596-3597), was employed to write Bartholomew's Life (BHL. 1015). In this work, which is printed in the first volume of the Rolls Series edition of Symeon of Durham, Geoffrey has further miraculous tales to tell, derived, it appears, from Bartholomew's successor in the hermitage ².

A manuscript volume of historical tracts relating to Durham, numbered 4843 in the Harleian collection at the British Museum, contains Reginald's *Libellus* and Geoffrey's Life of Bartholomew, along with a variety of other pieces very imperfectly noted in the Catalogue. The writer of this volume, a young Durham monk named William Tode, has included in it a sermon of his own which he composed in 1528 ³. We know something of him. He came up to Durham College in Oxford, took the Oxford degree of Doctor of Divinity in February 1538 ; and three years later, after the monast-

¹ Off the east coast of Northumberland, 4 miles N.-E. from Bamburgh.

² Ed. ARNOLD, vol. I, p. 309.

³ For a further account of this manuscript, see COLGRAVE's *Two Lives of St. Cuthbert* (1940), p. 29, and my article in the *English Historical Review*, vol. XL (1925), p. 506. In the latter I repeated a mistake made by Arnold, the editor of *Symeon of Durham* (vol. I, p. xix), and gave Tode's christian name as John.

eries had been suppressed, was appointed to be first prebendary of the fifth stall at Durham. He combined membership of the new chapter with the incumbency of Northallerton and the arch-deaconry of Bedford. Deprived of his stall in 1567, he shortly afterwards died, leaving instructions in his will that he should be buried in the abbey church ¹.

Close examination of Harleian MS. 4843 reveals the fact that the folios originally numbered 54-57 and now 56-59 contain a separate tract, sandwiched in between the Cuthbertine piece known as *Brevis Relatio* (BHL. 2031) ² and certain chapters of Symeon's *Historia Ecclesiae Dunelmensis*. To this tract, of which there is no other known copy, we may give the name of *The Miracles of Farne*.

The author's style is different from that of Reginald, as may easily be seen by comparing their versions of a miracle which they both record (REGINALD, c. 119; *Farne Miracles*, c. 4). Reginald's style is the more turgid, and he tells his tale with a greater amplification of medical detail. Nor can our author be identified with Geoffrey, who was a professional biographer and makes no claim to have known Bartholomew personally, whereas the writer of the *Farne Miracles* did know him (see c. 12). The stories that he records were those that Bartholomew told, for that hermit was evidently a store-house of tales. Geoffrey seems to have written his biography soon after Bartholomew's death in 1193. The *Farne* writer tells a story (c. 13) of a man who was employed in work upon Berwick bridge, and this can only refer to the rebuilding of the Border bridge after it had been swept away by floods in 1199 ³.

There seems little doubt that the piece was written by one of the two Durham monks who made up the little monastic community on the Inner Farne, and who are mentioned as the brethren of Farne in the tenth chapter. Nearly all the places that occur in the narrative lie within a radius of ten miles from Farne—Mousen, Newham, Ellingham, Bamburgh, North Sunderland, Embleton. Closer identification is not possible. The anonymous writer's

¹ FOSTER, *Alumni Oxonienses; Durham Wills and Inventories* (Surtees Society, II), p. 269 and note.

² Edited by Hodgson HINDE in his *Symeon of Durham* (Surtees Society, LI), p. 223-233.

³ *Chronica Rogeri de Hoveden* (Rolls Series), vol. IV, p. 98.

composition shows him to have had an eye for pictorial detail equal to Reginald. He was steeped in the Vulgate, and his prose is often a patchwork of scriptural quotations. He had had training in the Arts course which formed the basis of medieval education, with the result that chapter 7 shows him joking heavily on prosody. On one occasion he quotes a line of Horace—a tag which he may have got out of some book of elegant extracts ¹.

Just as there is a certain amount of overlap between Reginald and Geoffrey, so there is also between the Farne writer and the other two. The two Miracles here set out at length as chapters 2 and 3 are each recorded in a single sentence by Geoffrey ². The Miracle that follows next after them (c. 4), whereby a lady of note was cured of a feverish ague, had already been told, as we have seen, by Reginald. If a marginal note in his manuscript were to be believed, she was the wife of John Vescont, owner of Embleton; but it seems better to accept our author's direct statement that she was Emma de Grenville. That lady was married to William de Grenville, lord of the barony of Ellingham. She survived her husband (who died before 1158), and was still alive ten years later ³.

Apart from Baldwin, the rich Flemish merchant of Aardenburg, the only other person of standing who comes into these tales is Nicholas de Stuteville (c. 5). Mr. Charles T. Clay informs me that he was nephew to Roger de Stuteville the sheriff, and points out that his father, Robert, was supervisor of the works of Bamburgh castle in 1168 ⁴. This helps to explain Nicholas's presence at Bamburgh, and gives an approximate date for the miracle.

Chapter 8 mentions the practice of offering at St. Cuthbert's shrine a candle equalling in measurement the height of the person for whom some favour was asked, or reputed to have been obtained, at the Saint's intercession. This custom can be traced back to the time of St. Radegund (d. 587) and later right through the Middle Ages. It was especially common in England, in the North of France, in the Low Countries and in Germany in the twelfth

¹ A halting pentameter, possibly borrowed somewhere, is found in the same chapter 12 (*et vicine domui noxia queque fuit*).

² *BHL*. 1015, ed. ARNOLD, p. 314.

³ *Feodarium Prioratus Dunelmensis*, p. 104, note; *History of Northumberland*, ed. Edward BATESON, vol. II (1895), pp. 227, 229.

⁴ *Pipe Roll Society*, XII, p. 169.

and thirteenth centuries, and is clearly connected with the offering of one's own weight in gold, in silver, in corn, in wax etc.¹

A rather peculiar instance appears in chapter 12. Here, apparently, the wick of the candle equals in length the perimeter of a dwelling. It seems to have been actually the linen thread by which the house was encompassed when threatened by the flames in the fire at Aardenburg². Of course, no single candle of such a length could possibly be manufactured. Two were made, of a special design, *non more Anglorum in longum plicata, sed sue gentis ritu*

¹ [For Great Britain, see ten examples of the late fifteenth century in the Miracles of Henry VI, ed. P. GROSJEAN, *Henrici VI Angliae Regis Miracula Postuma*, p. 111*-113*. References are given (*ibid.*, p. 112*, note 1) to the Miracles of St. Thomas of Canterbury, by Benedict of Peterborough (*BHL*. 8171, six examples), to the Miracles of St. Thomas of Hereford, to the Miracles of St. William of Norwich, and for Scotland to a case mentioned in the Chronicle of Lanercost. A nineteenth century survival in county Donegal is quoted by Joseph Wright, *The English Dialect Dictionary*, vol. IV (1903), p. 74, col. 1, i. v. Measuring. Ducange has nothing i. vv. Candela and Cereus, but i. v. Mensurare ad aliquem sanctum he refers to the Process of Canonization of St. Thomas of Hereford; i. v. Pensa, to the Miracles of St. Gengoux (*BHL*. 3330); i. v. Pensare, to the Life and Miracles of St. Berthold (*BHL*. 1274); i. v. Ponderare, to the Life of St. Erminold (*BHL*. 2615, nine examples), to the Miracles of St. Liudger (*BHL*. 4949), to the Miracles of St. Walburgis (*BHL*. 8765) etc. For the offering of an amount of wax equal to the weight of one's body, he quotes three examples from the Miracles of St. Thomas of Canterbury (*BHL*. 8232). Lastly, Ducange refers to two French words connected with the same practice, the verb *contrepoiser* and the noun *contrepoids*; see on those GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, i. vv. Contrepeser and Contrepoids. For Germany, R. ANDREE, *Votive und Weihgaben des katholischen Volks in Süddeutschland* (Braunschweig, 1904), p. 94-99. An Italian example has been pointed to in the Miracles of St. Mennas, ed. B. DE GAIFFIER, in *Anal. Boll.*, vol. LXII (1944), p. 29. See also R. FOREVILLE, *Le Livre de saint Gilbert de Sempringham*, Paris, 1943, p. XLV-XLVI; Émile H. VAN HEURCK, *Le Contrepoisage et le rite des offrandes substitutives et votives*, in *Bulletin de la Société française d'Histoire de la Médecine*, vol. XVII (1923), p. 97-113; R. HANON DE LOUVET, *Histoire de la Ville de Jodoigne* (Gembloux, 1941), vol. II, p. 623-632. P.G.]

² Père Paul Grosjean informs me that there is apparently no other record of a fire destroying an important part of the town of Aardenburg in the second half of the twelfth century. Baron Lodi van Bonninghausen tot Herinckhave, the learned Burgomaster of the neighbouring IJzendijke, was kind enough to enquire about it from his colleague of Aardenburg and from the Keeper of the Rijksarchief in Zeeland, Dr. Unger, both of whom were unable to trace a mention of this fire.

reforta, apparently not unlike the huge votive candles, twisted spirally in the shape of a wreathed column, which may still be seen at some shrines in the Low Countries and in the Rhineland.

The most interesting and best-told of the stories is the fairy-tale which forms chapter 6 of this collection. English fairy-tales are not unknown at this early period; we get them in Gervase of Tilbury and in the Yorkshire chronicler, William of Newburgh. But our story is notable for the many details of its fairy lore: the three boys clothed all in green (not in diminutive size, be it noted); the mortal carried off on horseback into Fairyland; the King of Faery; the fairy feasts and the magic drinking-horn (one such became the Luck of Edenhall); the warning against tasting fairy food if one would ever return to the upper world; the striking dumb (or blind) those who have seen the fairy mysteries. Here in the twelfth century we are in the world of Thomas the Rymer. The North Sunderland labourer was not the only one to be led by fairies into the desert. Remember the ballad:

O they rade on and further on;
The steed gaed swifter than the wind;
Until they reached a desart wide,
And living land was left behind ¹.

Oxford.

Edmund CRASTER.

**De mirabilibus Dei modernis temporibus
in Farne insula declaratis**

1. Ad laudem et gloriam Domini Iesu, ea que, operante beato patre Cuthberto, cooperante sibi gratia Dei, que in eo vacua non fuit ¹, in insula Farne modernis temporibus claruerunt miracula noticie fidelium duxi notis imprimere, ne videar sub modio indolencie ² tante claritatis lucernam ³ includere. In cuius radio dum oc[c]ulos mentis figo, ex contemplatione tenebrosior fio. Reverberat enim aciem carnalis animi investigata gloria operis divini. Fecit Deus novum super terram et mulier circumdedit virum ⁴, carnis scilicet incorruptio pontificem Cuthbertum. Qui cum viveret in carne,

1. — ¹ 1 Cor. 15, 10. — ² insolencie *cod.* — ³ Matth. 5, 15. — ⁴ Ier. 31, 22.

¹ A translation of the Miracles appears in *Archaeologia Aeliana*, 4th series, vol. XXIX (1951), p. 93-107.

que carnis erant carni plene subtraxit, macerando carnem ; nec caro post solutionem carnis involvi potuit in cariam secundum carnem. Ubique carni contradicitur : nec vivens habere potuit quod voluit, nec quod debuit mortua. Natura transit in gratiam et caro novam superinduit creaturam ⁵ eiusdem nature sed alterius glorie, ac si quoddam dulce cum amaro aut calidum cum frigido conditur, amarum dulcescit, frigidum calescit, et recipiunt ex gratia quod non habent ex natura. Quoddam ergo resurrectionis decus preferens, cinerescere nescit, nec signorum efficacia senescit, quia cum antiquo dierum ⁶ spiritus eius eternam iuventutem accepit. Virtus eius quasi fons irriguus ⁷ de paradiso Dei ascendens ⁸ irrigat universam superficiem terre. Non defecit ydria farine ⁹ beneficiorum eius in populos, non imminutus est lechitus olei ¹⁰ consolacionum eius in domesticos, qui quanto petenti fit largior, tanto fit in sua effusione profusior. Servavit Deus bonum vinum gratie sue usque adhuc ¹¹. Est etiam quedam Rebecce ydria ¹², de qua populus tuus, o Ysaac, risus noster ¹³, Domine Iesu, bibit et iumenta ¹⁴, quia per ipsius merita egri salutem percipiunt ab invaliditudine, fatigati requiem a tribulacione, peccantes indulgenciam a crimine, fideles optatum affectum in fide. Factumque est ut bona que gessit <in> vita carnis testentur post mortem opera virtutis. Nullus igitur arbitretur me dubia edere, quia que loquor a me ipso non loquor ¹⁵, ea tantum referens que venerabilis monachus et anachorita Bartholomeus oculis perspexit vel fidelium relacione percepit. Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, et scimus quia verum est testimonium eius ¹⁶.

2. **De quodam qui insurrexit in pullis mootarum.** Primum quidem sermonem feci ¹ de Rogero de Emeldun, cuius temeritas in consimilibus viciis re<s>cindit superbie et que sacris locis debetur metum inculcat reverencie. In insula namque Farne constitutus, accessit ad venerabilem monachum et anachoritam Bartholomeum, adorans et petens aliquid ab eo ², quatenus unum ex pullis mootarum ei daret aut ipsum accipere permetteret. Abnuitt ille, « Nescis, » inquiens, « quid petas ³. Vade potius ⁴ ad vicinas insulas et inde quos potueris tolle. In eos vero non presumas extendere manum, quos sacri loci produxit inhabitacio, et tante pacis gaudere debent privilegio (1). » Exivit continuo adolescens. Erat enim nox ⁵, nox, inquam,

⁵ 2 Cor. 5, 17; Galat. 6, 15. — ⁶ Dan. 7, 9, 13, 22. — ⁷ Cf. Isai. 58, 11. — ⁸ Gen. 2, 6. — ⁹ 3 Reg. 17, 14. — ¹⁰ 3 Reg. 17, 16. — ¹¹ Ioh. 2, 10. — ¹² Gen. 24, 14 et 46. — ¹³ Gen. 21, 6. — ¹⁴ Cf. Gen. 24, 19. — ¹⁵ Ioh. 14, 10. — ¹⁶ Ioh. 19, 35.

2. — ¹ Act. 1, 1. — ² Matth. 20, 20. — ³ Cf. Matth. 20, 22. — ⁴ Cf. Matth. 25, 9. — ⁵ Ioh. 13, 30.

(1) The ascription to St. Cuthbert of the establishment of a bird-sanctuary on the island of Farne finds no place in the early Lives of the Saint, but occurs first in the account of sea-birds given by Reginald of Durham (cap. xxvii). The eider-ducks which breed there are still known as St. Cuthbert's chicks.

non noctis sed mentis, quia futurorum nescius et elacionis spiritu insipienter edoctus, contempsit pii monitoris imperium et in illius incidit laqueum ⁶ qui repit in paradiso et in humano se extollit animo. Festinabat ad rupem et pullos mootarum saxis cepit impetere, ut de excelsis ad ima deiciens faciliorem ad eos accessum haberet. Proveciores interea moote (humanum dico ⁷) sapiebant, que, natorum molestie cognata affectione condolentes et quasi de lesione pacis iusta allegacione conquerentes, insulam circumvolitando clamore replebant. Ad quarum strepitum egressus est frater memoratus, sciens pullis suis aut de predone vel pirata iniuriam inferri, venitque ad locum et alam uni contractam esse comperiens : « Quid, ait, Rogeri, fecisti? Sine modo ⁸ et amplius iam noli peccare ⁹, ne tibi debeant deteriora contingere ¹⁰. » Restitit ille in faciem ¹¹ viro, sed qui sue inobediencie terminum non posuit, post triduum vite finem accepit, qui quantum erga omnipotentem Deum in contemptu sacri loci deliquit, pene sequentis acceleracio declaravit.

3. Item de eodem. De alio aliud contigit miraculum nec per alium ¹ transgressionis exemplum. Erat quidam Willelmus nomine, supradicti Rogeri nepos, sicut consanguinitate propinquus, ita culpa proximus. Piscandi gratia Farne venerat et pullos mootarum, memorati fratris prohibicione postposita, lapidibus inquietabat. Quod idem frater graviter ferens, Rogerii admonuit eundem admonitum exemplo ne, quem similis culpa ligat, similis quoque pena constringat. Risit ad hec miser et irrisit et cum kachinno intulit : « Numquid cura est sancto Cuthberto de mootis (1)? » Induratum erat cor eius ² et, ut dicit Scriptura, ante ruinam exaltatum ³. Ascendit navim, tantusque in digitis, pollice scilicet et indice, dolor secutus est, cum nullus foris tumor appareret, quod voces miserabiles ederet et iam iam se moriturum clamaret. Et merito digiti illi in pena doluerunt, qui culpe fautores extiterunt. Rogavit se ad litus deferri, credens per mortis remedium satisfacere dolori. Vita tamen inde non caruit, sed sue presumpcionis in suo indice reliquit indicium, qui, cute et carne consumptis, osse relicto, usque ad sui medietatem emarcuit. In hiis non immerito querendum esse videtur quare omnipotens Deus, quos in eadem culpa reperit, non eadem animadversionis sententia percutit. Ecce enim alium mortem incurrere statuit, alium

⁶ Cf. 1 Tim. 3, 7. — ⁷ Rom. 6, 19. — ⁸ Matth. 3, 15. — ⁹ Ioh. 8, 11; 5, 14. — ¹⁰ Cf. Ioh. 5, 14. — ¹¹ Galat. 2, 11.

3. — ¹ Sic cod. — ² Cf. 1 Cor. 9, 9. — ³ Exod. 7, 13; 8, 19.

(1) The use of the term *moota* for a sea-gull is common to this tract and to Geoffrey's Life of St. Bartholomew of Farne (SYMEON OF DURHAM, Rolls Series, vol. I, p. 301). The word corresponds to the French *mouette*. This is itself a diminutive of the Old French *miawe*, Old English *meau* or *meu*, which last persists in Modern English in the form *sea-mew*.

dure corripiens mori non permisit. Hec non humano sed divino nosse subiacet arbitrio, quia et hominum merita pensare et eorum conscientias introrsus potest pervidere. Forsitan ille qui defunctus est in mente[m] habuit non converti, etiam si oporteret mori; alter vero, cum se percussus agnovit, per penitencie lamentum sue vite consuluit. Iustus etenim iudex non equalitatem considerat criminum, sed secundum qualitatem intencionum retributionis trutinat iudicium. Peccatum quoque mors anime est, et nonnunquam est mors corporis. Unde plerumque fit ut in utroque feriat, qui in utroque peccator invenitur. Hinc psalmista ait: « In operibus manuum suarum comprehensus est peccator ⁴. » Omnibus itaque cavendum est ne, per mortem pravi operis, mortem incurramus et corporis et, reciso tempore penitencie, duplicia recipiamus ⁵ in dampnacione.

4. **De quadam morbo sanata.** Emma de Grenevilla miserabilis morbi fatigatur accidentia, immoderati scilicet tum frigoris tum caloris alternacione decocta. Cum enim algeret, nulla vestium, nulla ignium adhibicio; cum vero calor succederet, immo succenderet, non vestium exuicio, non in terra subvenire potuit volutacio. Plusquam ergo frigidissima et plusquam calidissima in quarto gradu laborabat, et adhuc vivens alterna Stigis supplicia pregustabat. Legimus etenim quorundam spiritus, qui apud inferos suppliciis sunt mancipati, nunc de frigidis ad calida, nunc de calidis ad frigida ob eorum intemperiem et suam inconstanciam transferri (1). Factum ergo

⁴ Prov. 16, 18. — ⁵ Ps. 9, 17. — ⁶ Isai. 40, 2.

(1) [The reference is apparently to Drythelm's vision of the other world in BEDE, *Hist. eccl.*, V, 12; see also Bede's *Expositio in Lucae evangelium*, ad XIII, 28 (ibid., col. 509); same passage in spurious *Expositio in Matthaei evangelium*, ad VIII, 12, *P.L.*, t. XCII, col. 41; with *Super Parabolas Salomonis*, ad Prov., XXXI, 21 (*P.L.*, t. XCI, col. 1035; same passage, *De muliere forti*, ibid., col. 1047). The verses *De die iudicii*, which are undisputably Bede's (*P.L.*, t. XCIV, col. 635), and a homily of Wulfstan (ed. A.S. NAPIER, *Wulfstan, Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien*, Berlin and Weimar, 1883, p. 138) belong to the same tradition. It is barely possible that the compiler of the Farne Miracles had seen a similar account in the Vision of Tondal, penned about the mid-twelfth century (ed. Albrecht WAGNER, *Visio Tnugdali*, Erlangen, 1882, *De pena insidiatorum et perfidorum*, p. 14). The Irish texts on alternating fire and cold in hell were almost certainly out of his reach (*Vision of Adamnán*, ed. J. VENDRYES, in *Revue celtique*, vol. XXX, 1909, pp. 373, 379, §§ 25, 26, 30; Life of St. Brendan of Clonfert, ed. W. STOKES, *Lives of Saints from the Book of Lismore*, Oxford, 1890, p. 108-109, lines 3632-3668). The whole conception goes back to Job, XXIX, 19: *Ad calorem nimium transibunt ab aquis nivium*. See further J. VENDRYES, *L'enfer glacé* in *Revue celtique*, vol. XLVI (1929), p. 134-142. P. G.] But there is one feature in our writer's account which is *not* derived from Bede or any of the authors just quoted. He says

est ut, dum hec miseranda mulier in neutro requiem potuisset habere, in suo corpore videretur infernum invenisse. Sepius in thalamo suo camisia tantum induta iacebat, contempnens plerumque quis eam introeuncium aut exeuncium volutantem aut nudam conspiceret. In profundo malorum positam, iam pudere non meminit. Non enim ad lucem erubescit cecitas, nec ad humanos aspectus reveretur infirmitas, quia nonnumquam in passionibus corporum optinere magis solet in cordibus paciencium oblivio quam memoria, contemptus quam verecundia, voluntas quam modestia. Pelli quoque sue, consumptis carnibus adhererunt ossa eius, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes suos ¹. Et quasi sub iugo humiliata, baculis innitens duobus hinc et inde eam sustentantibus, inclinata incessit. Plures medicos experta, dum spem salutis non referret, ex insuperabili invaliditudo fortitudine medicinas omnes infelici victoria creditur triumphasse. Reperto tandem salubri consilio, Farne peciit et, ad memoriam beati Cuthberti supplicatione facta <pro> salute, baculos fratri Bartholomeo tradidit et, suo sa<l>vatori gratias agens, ad propria sana rediit. Super omnia montana Northumbrie divulgabantur verba hec ², et mirati sunt universi et repleti sunt stupore et extasi in eo quod contigerat illi ³.

5. *De quodam ydropico*. Erat quidam nomine Henricus, Wartre oriundus. Is de nocte consurgens ¹, hausit aquam et morbum ydropicum cum aqua sumpsit. Crescebat in dies moles limphatica et ad instar dolioli tumescebat alvus egroti, iamque non solum suis fuit oneri, sed factus est gravis ipse sibi ², et, quia de labore suo vicium querere non poterat, Skarburc (1) urbem, ubi locum piscacionum esse didicerat, adiit, et illic aliquanto tempore ex largicione fidelium vitam duxit. Movebant capita sua super eum ³ qui intuebantur eum : erat enim dolor nimius et eo ipse vehemencior ⁴ affectus. Misertus est Deus illius, pater misericordiarum ⁵, adiutor in tribulationibus ⁶, qui eum, ut manifestentur opera Dei in illo ⁷, egrotare constituit, et ei medicum ad honorem sui nominis ab eterno predestinavit. Beatus igitur confessor Domini Cuthbertus in sompnis astitit ei ⁸, dicens : « Scis, Henrice, unde egritudinis tibi languor accidit ? » Respondit : « Nescio. » — « Ex aqua, ait, quam nocte bibisti. » Et ille : « Credo, domine ⁹. » Cui sanctus : « Veni ad me in die translacionis mee, et

4. — ¹ *Iob* 19, 20. — ² *Luc.* 1, 65. — ³ *Act.* 3, 10.

5. — ¹ *Gen.* 22, 3. — ² *Cf. Iob* 7, 20. — ³ *Ps.* 108, 25 ; *Matth.* 27, 39. — ⁴ *hic locus relictus unius litterae erasae.* — ⁵ *2 Cor.* 1, 3. — ⁶ *Ps.* 45, 2. — ⁷ *Ioh.* 9, 3. — ⁸ *Cf. Act.* 12, 7. — ⁹ *Marc.* 9, 23 ; *Ioh.* 9, 38.

that the punishment is inflicted *ob eorum intemperiem et suam inconstanciam*, a Dantesque addition which I cannot give our author the credit of inventing. Perhaps this may give a clue to its origin.

(1) This spelling is a modernization on the part of the 16th century scribe. It only came into use in the 15th century, the 12th-13th century form being invariably *Skardeburc*.

curabo te. » Ad hec egrotus : « Quis es, domine ¹⁰, et que est domus tua? » Dicit ei : « Ego sum quem sanctum Cuthbertum dicunt, et domus mea Farne est, que ex adverso urbis Bebbe in pelago consistit, et ad eam sine navigii vehiculo nullus pertingit. » Respondit Henricus : « Magnum chaos inter nos firmatum est ¹¹, et tali malorum compede detineor quod hinc illo transire prohibeor. » Et sanctus : « Veni cito et precedam te illuc. Et quo amplius loco illi appropinquaveris, te ipso de die in diem valencior eris. » Dormivit autem Henricus et sompnium cepit et surrexit, conferens omnia in corde suo ¹² et significans que oportuit fieri cito ¹³ per servum Dei Cuthbertum in omnibus quecumque vidit ¹⁴, et mirabantur omnes de hiis que procedebant de ore eius ¹⁵. Venit igitur ad urbem Bebbe, ubi, subveniente sibi elemosina Nicholai de Stutevilla ¹⁶, sue curacionis prestolabatur diem ¹⁷. Instante vero die, vicini (commota enim erant viscera sua super eo ¹⁸), in naviculam eum deponentes, ad insulam duxerunt et fratri Bartholomeo optulerunt. Quem ille, misericordie visceribus affluens, misericorditer suscepit et in oratorium introduxit. Qui protinus se in orationem dedit, spem habens in eo qui spes omnium et salus existit, sciens etiam quia fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, daret ei in tempore statuto triticee sanitatis annonam ¹⁹. Appropinquante vero sue sanacionis hora, cepit torcionibus viscerum vehementer affligi et huc illucque miserabili membrorum sinuamine iactari. Exiit sermo inter astantes quia nunc moritur, et non dixit sanctus pater quia moritur, sed sic eum voluit manere, donec veniret ²⁰. Quem ideo iam advenisse cognovit, quia eum tumor ille diucius tenere non potuit. Modicum dico, et iterum modicum ²¹, et quietus resedit et omni se illo sui ventris inflammationis vent<r>iculo carere sensit, et cutem, que circa ventrem et lumbos diffusiori ruga fluitabat, tanquam pellem excussit, dicens : « Talis es, sancte Cuthberte, talis es, sancte Cuthberte. » Ingeminatio gaudii fuit protestacio. Ad hanc vocem accurrit frater memoratus, accurrunt et ceteri qui horrorem eius exhorruerant et a longe steterant ²², hec videntes, ymnique laudis decantato, gratias egerunt Deo, quia mirificavit sanctum suum, qui mirabilis est in sanctis suis ²³ et sanctus in omnibus operibus suis ²⁴.

6. Quomodo quidam ductus est in desertum per phantasie spiritum. Ricardus quidam de Sunderland, humili genere progenitus, cuidam de Elingham marcennarii servicio fuerat mancipatus. Precepitque ei ut a diluculo exiret et fena domibus contegendis accom<m>oda in lacu proximo secaret. Paruit ille patris familias imperio, secumque falcem tulit et funem. Cum autem iter ageret, contigit ut appropinquaret loco quo ibat, et respiciens vidit tres

¹⁰ Act. 9, 5; 22, 8. — ¹¹ Luc. 16, 26. — ¹² Luc. 2, 19. — ¹³ Apoc. 1, 1. —

¹⁴ Apoc. 1, 2. — ¹⁵ Luc. 4, 22. — ¹⁶ Sturevilla cod. — ¹⁷ Cf. Ioh 30, 26. — ¹⁸ 3 Reg. 3, 26. — ¹⁹ Cf. Luc. 12, 42. — ²⁰ Cf. Ioh. 21, 23. — ²¹ Ioh. 16, 19. — ²² Luc. 17, 12. — ²³ Ps. 67, 36. — ²⁴ Ps. 144, 13.

pueros descendentes per viam, quorum virides erant habitus et equi, et ipsi statura et vultu decori. E quibus unus accessit, salutans eum, « Quo, » inquit, « vadis? » Et cogitabat Ricardus qualis esset ista salutatio¹. Et ait: « Ad fena secunda missus sum. » Cui ille: « Lacus altus est, et in quo venias non habes, quia pluviales eum aque replent et omnem tibi ingressum prohibent. Veni igitur post nos et esto in nobis quasi unus ex nobis². » Renuit ille, nichil volens sibi cum illis esse commune. Tantum liceret opus iniunctum adimplere. Et qui putabatur homo manum extendit et iuvenem apprehendit et, ad postellam proiciens, post se sedere coegit. Ibantque predones de humili raptu locupletes, veneruntque ad vallem que ultro aperta est eis³. Igitur ductus est Ricardus in desertum⁴ per phantasie spiritum, ut temptaretur, immo, si fieri⁵ posset⁶, teneretur etiam a conventu diabolico; fuitque Dominus cum eo⁷. Conspexit ibi plurimam loci amenitatem et domum sublimem, in quam eum introduxerunt, et regi suo quale repererant obsonium⁸ obtulerunt. Vidit etiam iuvenes et virgines, senes cum iunioribus⁹, et habitationem eorum sicut letancium omnium¹⁰. Vescebatur, ut postea referebat, pane avenicio et lacte admodum tenui, comedens et bibens que apud illos erant, iuxta preceptum Domini¹¹. Verumtamen deferebant ei in cornu viridi in similitudinem nove cervisie, quod apponens ori suo, cum gustasset, noluit bibere¹². Recordatus est enim sermonum quos, cum adhuc cum hominibus esset, audierat, et quod de huiusmodi vulgaris opinio tradebat. Mirabatur interea pater familias mancipium suum horam preterisse statutam, et surgens venit¹³ ad locum et, non inveniens, ad domum parentum cuiuspiam operis gratia transmigrasse credidit. Quem cum eis non apparuisse didicisset, et ipsi de nuncio facti sunt velut mortui¹⁴ et quasi lapis¹⁵ obriguerunt animo. Currebant duo simul¹⁶ circumtores anxii, estimantes quod aut in agris dormitaret aut apud propinquos visitationis causa venisset. Et, eo demum non invento, credebant mortuum, quem ignorabant raptum, et de excelsa rupe in pelagus prolapsum. Ceperuntque ad litus stare et flere, sufficere sibi credentes si vel viderent corpus exanime. Illuxit dies crastina et in meridiem processerat, et Ricardus de regione longinqua¹⁷ reverti voluit, nec licebat. Rogabant eum quatinus cum eis maneret et una cum eis, relicto labore seculi, requiem¹⁸ confoveret. Cumque conspicerent illi illicita non licere et assueta nolle relinquere, conati sunt de eius invaliditudine tractare, dataque sententia, dictum est illum loco, de quo assumptus est, restitui et, ob culpam inobediencie, officio privari lingue. Restitutus ergo loco suo simul et sibi, temptabat

6. — ¹ *Luc.* 1, 29. — ² *Gen.* 3, 22. — ³ *Act.* 12, 10. — ⁴ *Matth.* 4, 1. — ⁵ fieret *cod.* — ⁶ *Marc.* 13, 22. — ⁷ *Gen.* 39, 23. — ⁸ obsonium *cod.* — ⁹ *Ps.* 148, 12. — ¹⁰ *Ps.* 86, 7. — ¹¹ *Cf. Luc.* 10, 8. — ¹² *Matth.* 27, 34. — ¹³ *Luc.* 15, 20. — ¹⁴ *Matth.* 28, 4. — ¹⁵ *Exod.* 15, 16. — ¹⁶ *Ioh.* 20, 4. — ¹⁷ *Luc.* 15, 13. — ¹⁸ requies *cod.*

verba proferre, eratque tacens et non potens loqui ¹⁹ usque ad diem visitacionis sue ²⁰ per gratiam Dei. Et cum esset sero die illa et fores essent clausae ²¹, venit ad domum parentum, pulsans ad hostium ²², pro sermone dans mugitum. Et qui intus erant, respicientes per fenestras et cancellos ²³, apparuerunt ei et attoniti putabant se primo spiritum videre ²⁴, sed ad se reversi, filium suum cognoverunt. Et dixerunt ei : « Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus et mater tua dolentes querebamus te ²⁵. » Et ipse erat innuens illis et permansit mutus ²⁶ et interrogatus non respondit eis verbum ²⁷, quia qui in principio erat verbum ²⁸ erat ei verbum, et verbum erat apud Deum ²⁹. Sciebant ergo eum mutum esse, et amplius nolebant eum interrogare ³⁰. Cui licet sermo defuisset, sanum tamen corde sapiebat, et quociens insulam Farne conspexit, inclinato capite, reverenter adorabat. Quod quadam die pater intuens, sagaciter animum filii interpretatus est, quod libenter illo veniret, si loquendi facultas suppeteret. Quod et factum est. Erat autem dies dominica et beati Dionisii preclara celebritas, et, venerabili fratre Bartholomeo aquam benedicente, ilico apertum est os eius et lingua eius ³¹, et clamabat dicens ³² : « Sancte Cuthberte, sancte Cuthberte! » et loquebatur recte ³³. Obstupebant parentes eius ³⁴, et qui advenierant congratulabantur ei ³⁵, et benedicebat Deum, qui omnia bene fecit et surdos fecit audire et mutos loqui ³⁶.

7. Quomodo quidam de sompnis vigilans repperit unum pedem longiorem alio. Laudabile de supradicti Ricardi nepote narrabo miraculum, in quo sicut admirande glorie est quod os mutum aperuit ¹, ita in isto gloriose admiracionis quod ei gressum restituit. Commissorum ei pecorum curam agens, in agris dormivit et evigilans unum pedem longiorem alio reperit. Quod licet diabolica ² fuisset illusione commissum, dominica non ambigo potestate permissum. Et surgens temptabat incedere, sed unius longitudo alterius dedignabatur brevitatem. Erat pluribus stupori, et ostentui magis quam dolori. Quid ergo? Innitens baculo, excessit claudum qui utriusque perdidit officium. Consuluit prudenter sibi et ad Farne se iussit deferri. Et in oratione noctem transigens, qui trocheus fuit et dactalus venit, spondeus ad propria remeavit. Trocheus etenim erat, cum uno pede longo et alio brevi constabat. Dactalus quoque fuit, cum uno longo et alio brevi baculum brevem adhibuit, et paris numeri defectum numero trinitas impare iuvit ³. Spondeus vero extitit, quando pristina pedum equalitas ei restituta est atque conformitas. Nec mirum si, adherens Deo et unus effectus spiritus in eo ⁴, diabo-

¹⁹ Cf. *Luc.* 1, 20. — ²⁰ *Isai.* 10, 3. — ²¹ *Ioh.* 20, 19. — ²² *Apoc.* 3, 20. — ²³ *Cantic.* 2, 9. — ²⁴ *Luc.* 24, 37. — ²⁵ *Luc.* 2, 48. — ²⁶ *Luc.* 1, 22. — ²⁷ *Matth.* 27, 14. — ²⁸ *Ioh.* 1, 1. — ²⁹ *Ibid.* — ³⁰ *Matth.* 22, 46. — ³¹ *Luc.* 1, 64. — ³² *Ioh.* 7, 37. — ³³ *Marc.* 7, 35. — ³⁴ *Luc.* 8, 56. — ³⁵ *Luc.* 1, 58. — ³⁶ *Marc.* 7, 37.

7. — ¹ *Sap.* 10, 21. — ² dominica *cod.*; cf. *sub fine* diabolicas illusiones. — ³ (1. i.) in pare vivit *cod.* — ⁴ *1 Cor.* 6, 17. — ⁵ *2 Cor.* 5, 6.

licas illusiones solveret, qui, positus in carne et peregrinans a Domino ⁸, omnes eorum conatus evacuabat.

8. **Quomodo quidam alios sanans, seipsum sanare non potuerat** ¹. Pater eiusdem Ricardi ea detinebatur egritudine, de qua cum alios curare solitus erat, sibi prodesse non poterat. Quod omnipotentis Dei dispensacione factum est, qui virtutem medicaminis ideo subtraxit, ut doceret medelam divini muneris esse, non humanam. Si enim hoc suum esset, sibi primitus prestitisset. Fune igitur stup<p>eo in longitudinem et latitudinem corpus suum circummensus est et, facto inde cereo, Farne venit et beato Cuthberto vota sua solvens, subveniente ipso sibi, sanus regressus est. Tunc repletum est gaudio os eius et lingua eius exultacione ², et dixerunt in populo quia magnificavit Dominus facere cum eo ³.

9. **De quodam qui sensum perdidit**. De Helia fabro de Neuham fabricator mundi fabrice signum fabricavit novitatis egregie. Hunc, sensu perduto, malignus spiritus in captivam animi ita duxit captivitatem ¹ ut bruti animalis excederet errorem. Adeo sui erat impaciens et terribilis intuentibus universis, quod amici manus ei loris constringerent et pedes compedibus coercerent. Auditis vero que per merita beati Cuthberti in Farne fiebant prodigia, egrotum suum illo duxerunt deferendum, ut, tante virtutis fluento, sanitatis et ipse hauriret antidotum. Miro quoque modo in navicula positus et vinculis solutus, quietus resedit et in remigando eos iuvare cepit, quia ad presenciam sacri loci antiquus hostis erubuit. Venerunt ad insulam et, orationibus pro eo completis, ad propria reversi sunt. Factum quoque est, infra triduum sensui suo integre restitutus est et officio.

10. **De alio mente capto**. Alius quoque, Adam nomine, consimili mentis sue laborabat incom<m>odo. Quem parentes sui ob eius nimietatem in vinculis artaverunt et, virgis cedentes, putabant ex verbere ad pristinum statum reducere. Cumque nichil profecissent, inito consilio, decretum est parentes cum adolescentulo sanctorum memorias circuire, si forte fuerit ex illis qui misericordiam faceret cum illo. Advenientibus tandem ad insulam Farne, dixerunt fratres eiusdem loci: « Ut quid hunc hominem vinctum duxistis? Solvite eum et sinite abire. ¹ » Et solutus ilico sanum sapiebat, et iuxta fidem parentum curatus in mente, nulla deinceps ob culpam insanie vincula perpessus est in corpore. Alii quoque duo mente capti, ad insulam memoratam adducti, solvi iussi sunt et perpetuam ab omni animi obligacione solucionem reportarunt.

11. **De quodam sanitate privato**. Willelmus de Mulesfen adeo membrorum omnium destitutus erat officio, quod in qualibet manus aut pes seu latus parte decumberet, in alteram partem sine servientis

8. — ¹ Cf. *Matth.* 27, 42; *Marc.* 15, 31. — ² *Ps.* 125, 2. — ³ *Ibid.*

9. — ¹ *Ps.* 67, 19; *Eph.* 4, 8.

10. — ¹ *Ioh.* 11, 44.

adminiculo non verteret. Lingue tamen et oculorum libertate uti fuerat concessum. Erat quoque miseria patientis contemplari miseriam. Sed quanto casus abieccior, secuta est curatio gloriosior. Ad insulam namque Farne delatus, secundum fidem suam, qui portatus advenerat, superna sibi providente clemencia, sanus remeabat, ac si beatus confessor ei dixisset: « Fides tua te salvum fecit. Vade in pace ¹. »

12. Quomodo per funiculum stuppe possessiones cuiusdam sunt salvate. Deus spiritus est ¹ et, eo quod spiritus est, ubique est. Ita spiritus et anime iustorum ², qui ad ymaginem Dei creati sunt et cum eo sunt, per concessam a Deo sibi virtutum administracionem, ubique sunt. Sicut enim nostri Capitis humanitas loco continetur, deitas vero a nullo capitur, ita membrorum suorum corpora in pace sepulta sunt et nomina eorum vivent in secula ³, et quocumque fides petencium exigit, eorum adhibetur presenciam. Quod per hoc quod narro perpenditur miraculum, per beatum Cuthbertum in Flandrensi-um ⁴ partibus nuper exhibitum, qui, licet sui corporis depositum Dunelmensibus ad eorum tuicionem contulit, ad ultiores tamen terrarum terminos longas virtutis manus extendit. Homo quidam erat dives ⁵, Baldewinus nomine, Flandrensis genere, de Erde<n>-burc civitate, qui mercandi gracia longinquas regiones adiit, coniuge cum filiis domi relictis. Hec, narrante viro suo, miracula viri Dei frequenter audierat et eum sibi in patronum peculiarem adoptaverat. Civitas autem illa casu ignibus accensa est, adeoque flamma crevit quod, cum multi aquas proicerent, inde eius voracitas magis famelica videretur foveri, unde potius debuerat extingui. Crederes ⁶ eam aquis inebriari, cum maiorem furorem accommodarent consumpcioni. Domus supra domum cecidit ⁷ et alia aliam incendit et vicine domui noxia queque fuit; sed non domus una perire digna fuit. Unde cives desperati valedicebant domibus suis, et iam non ignium repressioni, sed sue et rerum suarum vacabant saluti. Delatis ⁸ igitur cunctis substanciis, remansit sola domus mulieris et ea que cum ea erant in archa ⁹. Veneruntque vicini et cognati eius ¹⁰ ad eam, clamantes: « Parce, quesumus, parce viro tuo, nec eum hiis absentem sinas adversitatibus fatigari, ne sua possessio communi subiaceat incendio! Nam tua res agitur, paries cum proximus ¹¹ ardet ¹². » Noluit illa et, facto de stuppa funiculo, ambitum curie sue circumcinxit, nec aliud in fide sua flamme munimen opposuit, et ait: « Si dominus meus et patronus fuerit mecum et custodierit me et locum istum, erit ipse in omnibus mihi refugium, et candela quam faciam in signum ¹³. » O mulier, magna est fides tua. Fiet tibi sicut vis ¹⁴.

11. — ¹ Marc. 5, 34; Luc. 7, 50; 8, 48.

12. — ¹ Ioh. 4, 24. — ² Daniel 3, 86. — ³ Eccli. 44, 14. — ⁴ Frandr. cod. hic et mox infra. — ⁵ Luc. 16, 1, 19. — ⁶ credens cod. — ⁷ Luc. 11, 17. — ⁸ deletis cod. — ⁹ Gen. 7, 23; 8, 1. — ¹⁰ Luc. 1, 58. — ¹¹ proximis cod. — ¹² HORATIUS, 1 Ep. 18, 84. — ¹³ Cf. Num. 21, 9. — ¹⁴ Matth. 15, 28.

Mira res : ad tactum stuppe flamma restitit et fines quos fidelis mulier ei constituit elementum indomabile preterire non presumpsit, cepitque miro modo in seipsum retorqueri, ac si clamaret, impetus sui reflexione, se quicquam illius edificii contingere non posse. Illi homines, cum vidissent quod factum fuerat signum, glorificabant Deum ¹⁵ in omnibus que viderant et per verbum mulieris ¹⁶ audierant. Transactis aliquot diebus, reversus est vir eius et, cognito quod patrocinante beato Cuthberto gestum erat : « Et ego, ait, ita faciam et gracias agam. » Factumque est ita ¹⁷. Fecitque duo luminaria magna ¹⁸, non more Anglorum in longum plicata, sed sue gentis ritu retorta, cumque oportunitas accidisset ut boriales partes adiret, ad insulam Farne divertit et venerabili monacho Bartholomeo omnia referens, candelas in testimonium super altare deposuit. Has mihi integras ostendit, et adhuc ad se advenientibus hoc signum referre et de candelis illis porciunculas consuevit conferre, ut tante rei memoriam cordibus auditorum alcius infigat ex munere. Renovavit sanctus pater quod in vita sua patravit miraculum, qui vidue domum, quam matrem vocare solitus fuerat, a ville liberavit incendio ¹⁹, et huic simili sue potencie suffragabatur auxilio, ostendens virtutum exhibitione vere post mortem se vivere, dum gloriatur discinctus eque et accinctus, et corpore exutus eque ut indutus. Traxit vero quorundam animos in admirationem, stuppam ex igne nullam traxisse lesionem. Nos autem, qui virtutem beati viri agnovimus, non miramur quod stuppa per virtutem eius, ac si aqua fuisset, ignem repulit, cuius caro, quam castitati dedicaverat, in igne temptationis corruptionem non admisit et incorruptionem non amisit. Quod agit in stuppa vapor ignis, hoc in carne nostra estus temptationis. Cum ergo adhibetur stuppa igni et caro temptationi, perfectus erit cuius stuppa non arserit ²⁰.

13. De quodam dissenteria percusso ¹ et sanato ². Willelmus, nepos Walkelini, regis Scottorum servientis, dissenteria percussus, dexteram sui corporis partem aridam penitus habuit et ex<s>anguem. Appropinquabat autem dies festus translacionis beati Cuthberti et, ignorante ipso, appropinquavit salus ipsi. Ad insulam namque Farne deductus, precum vota suarum beato patri reddidit, et unam partem equalem relique ³ recepit. Hunc plures noverunt et ad pontem de Berwic operantem viderunt, et ita fuisse, sicut supra dictum est, eiusdem relacione cognoverunt.

¹⁵ Tob. 11, 16. — ¹⁶ Ioh. 4, 39. — ¹⁷ Gen. 1, 7. — ¹⁸ Gen. 1, 19. — ¹⁹ Cf. BHL. 2019, lib. II, c. 7, et alias Vitas S. Cuthberti. — ²⁰ arcerit cod.

13. — ¹ percussus cod. — ² sanatus cod. — ³ Levit. 13, 32.

LA LÉGENDE DE LA SAINTE ÉPINE DE PISE

Parmi les édifices de Pise, la chapelle de S. Maria della Spina, qui se dresse sur la rive gauche de l'Arno, près du pont actuel de Solferino, retient l'attention du voyageur, tant par l'élégance de ses pinacles que par la beauté de son marbre. Fondée dans le premier tiers du xiv^e siècle, elle fut appelée d'abord S. Maria del Pontenovo¹ ; plus tard on la désigna sous le nom de S. Maria della Spina, en souvenir d'une relique de la couronne d'épines² arrivée en Italie dans les circonstances que voici.

Un riche marchand de Pise, au cours d'un voyage en Orient, reçut en cadeau un fragment d'une branche d'épines qui provenait, assurait-on, de la couronne du Christ. Il revint dans sa ville natale avec ce précieux trésor. Dans la suite, ayant subi des revers de fortune, il préféra l'exil à la prison, mais avant de partir, il confia la relique à la famille Longo ou dei Longhi. Ces événements se passaient en 1266. La présence de la sainte épine fut bientôt révélée au public et de nombreuses institutions sollicitèrent l'honneur d'en recevoir le dépôt. La famille s'y refusa. Pendant l'absence de Mone Longo, son fils, Betto, tomba gravement malade. Par dévotion à Notre-Dame, il promit de donner la sainte épine à l'église S. Maria del Pontenovo. Étant mort avant d'avoir pu

¹ Nous n'examinerons pas ici si l'oratoire existait déjà en 1260 (cf. G. SAINATI, *Diario sacro pisano*, Pise, 1871, p. 112-113). Au sujet des premiers documents relatifs à ce sanctuaire, on peut consulter : A. DA MORRONA, *Pisa illustrata nelle arti del disegno*, t. III (Livourne, 1812), p. 310-322 ; L. TANFANI, *Della chiesa di S. Maria del Pontenovo della spina* (Pise, 1871). En 1872, l'édilité transporta pierre par pierre le monument à quelque distance de la rive, pour le mettre à l'abri des inondations de l'Arno (cf. H. KELLER, *Giovanni Pisano*, Vienne, 1942, p. 62 ; L. V. BERTARELLI, *Liguria, Toscana a nord dell'Arno, Emilia*, t. I, Milan, 1924, p. 332, dans *Guida d'Italia del Touring club italiano*).

² La cathédrale de Pise possédait également une épine de la sainte couronne, qui aurait eu aussi sa *legenda*. Cf. G. SAINATI, op. c., p. 188. Nous ne la voyons pas signalée dans l'ouvrage d'Alfano, cité plus bas, p. 21.

réaliser son dessein, ce ne fut qu'au retour du père, en 1333, qu'eut lieu le solennel transfert de la relique.

Jusqu'en ces derniers temps, on ne connaissait cette légende que grâce à la copie faite au xvii^e siècle par Paolo Tronci¹ et conservée dans les archives capitulaires de Pise². L'érudit annaliste nous apprend qu'il l'avait trouvée dans un missel écrit sur parchemin. Malgré les recherches des historiens pisans, il fut impossible de découvrir ce codex, si bien que tous ceux qui s'intéressèrent soit à l'oratoire de S. Maria della Spina, soit à la relique qui y était vénérée, durent se contenter des informations recueillies par Tronci³.

Or, il y a quelques années, un libraire de Nice mettait en vente un joli manuscrit dont voici la description : Codex sur vélin de 12 folios, de 24 lignes à la page, mesurant 27,5 cm. × 20 ; écriture italienne du xiv^e/xv^e siècle.

fol. 1 : Incipit prologus in legendam sacratissime spine corone Domini nostri Iesu Christi. *Sol oriens mundo unigenitus silicet Dei filius Iesus Christus.*

fol. 2 : Incipit legenda. *Quidam namque Pisanus civis dum esset nimium locuplex.*

¹ Paolo del Troncia ou Tronci mourut le 25 juillet 1649. Cf. *Archivio storico italiano*, t. VI (1844), p. XLIV ; ser. V, t. XXVII (1901), p. 113-115.

² « Questa leggenda, écrit L. Tanfani, è referita latinamente dal Tronci a c. 107 e segg. della sua *Descrizione delle chiese, monasteri et oratori della città di Pisa* » (op. c., p. 80).

³ Voici les principaux ouvrages qui durant le dernier siècle se sont occupés de la sainte épine de Pise. CH. ROHAUT DE FLEURY, *Mémoire sur les instruments de la Passion de N.-S. J.-C.* (Paris, 1870), p. 213. Il ne donne aucun éclaircissement ni sur la *Legenda* ni sur l'histoire de la relique. L. FANFANI (op. c.), dont le volume parut en 1871, est ce que nous possédons de plus complet, mais ses informations sur la légende sont très brèves ; il s'intéresse plutôt à l'histoire du sanctuaire. F. DE MÉLY, en dressant la liste des *Reliques de Constantinople*, fait une brève allusion à l'épine de Pise (*Revue de l'art chrétien*, 4^e sér., t. XI. 1900, p. 499. Cet article a été repris dans les *Exuviae sacrae constantinopolitanae*. t. III, 1904, p. 418-419). Le professeur J.-B. ALFANO a composé un inventaire des reliques de la Sainte Épine en Italie (*Sulle sante spine della corona di nostro Signore Gesù Cristo venerate in Italia*, dans la *Rivista di Scienze e Lettere*, Naples, 1932). Malheureusement, sa documentation est très sommaire. Il ne connaît que Moroni et Rohaut de Fleury. Les renseignements qui lui ont été transmis par un correspondant bénévole ne traitent guère que de la conservation de la relique à l'époque moderne. Ce correspondant ajoutait : « Per quanto io abbia domandato non conosco opuscoli che illustro questa insigne reliquia » (op. c., p. 109).

fol. 8^r : Des. *Omnes vero predictarum indulgentiarum dies sexcentorum octuaginta dierum numero complectuntur.*

fol. 9^r : Incipit officium misse in solempnitate Visitationis beate Marie virginis ad Helisabeth.

fol. 10^v-12^r : Missa pro navigantibus.

C'est tout le contenu de cet élégant petit volume qui au XVIII^e siècle appartenait à la famille Orsini. En effet, sur le plat intérieur est collée une gravure représentant les armes de cette famille. Au-dessus des armoiries, on lit : *Scutum gentilicium Ursinorum, Ducum de Gravina, et cetera* (sic), *cum sanguine iunctis provinciis.* Au-dessous : *Hic solum ex Ursinis XXXX card., IV pontifices et quintum serenissimum Benedictum XIII nunc feliciter sedentem exprimimus.*

Benoît XIII, né en 1649, occupa le siège de S. Pierre de 1724 à 1730. C'est donc à cette époque que la gravure a été imprimée et c'est aussi vraisemblablement à cette époque que le manuscrit fut la propriété d'un membre de la famille Orsini. Nous ignorons comment dans la suite il parvint chez un libraire de Nice.

Le propriétaire actuel du codex nous ayant demandé de vérifier si le document était connu, nous nous rendîmes compte qu'il était resté inédit et qu'il y avait intérêt à le publier ; mais auparavant il fallait s'assurer que notre *Legenda* présentait le même texte que la copie de Paolo Tronci.

Grâce à l'obligeance de M. le chanoine Natale Caturegli de Pise, nous avons pu nous procurer la photographie de celle-ci. La collation des deux documents révèle que c'est bien le même texte que le savant historien de Pise a eu sous les yeux, mais, comme il le dit lui-même, il l'a abrégé¹, tout en gardant les termes de l'original. Il a omis le prologue et, dans les paragraphes consacrés aux miracles, il a laissé tomber plusieurs phrases ; les indulgences accordées par Jean XXII et Simon Salterelli sont mentionnées en quelques mots sans donner le détail².

¹ Au folio 109 de sa *Descrizione delle chiese, monasteri et oratori della città di Pisa*, il écrit : « Questa è la leggenda ch'io ho trovato scritta nel detto libro fatta da me copiare, molto abbreviata senza mutare quella dittatura. »

² On peut se demander si le petit manuscrit retrouvé à Nice est identique à celui que Tronci avait eu en main. L'identité du texte ne suffirait pas à le prouver ; par ailleurs nous avons vu que notre manuscrit est formé par quelques feuillets qui semblent avoir constitué les derniers folios d'un livre de prières ; or, Tronci remarque : « la qual reliquia comé fusse portata a Pisa

Le récit que nous publions ne contient presque aucune précision sur l'origine de la relique. Qui était ce mystérieux marchand, dont le nom n'est pas donné ; dans quelle ville d'Orient avait-il reçu ce cadeau, l'auteur anonyme n'en dit mot. Il est préoccupé avant tout de montrer comment, malgré de multiples sollicitations d'associations religieuses, ce fut finalement l'humble oratoire de Pontenovo qui eut l'insigne honneur d'abriter la précieuse épine ; il veut ensuite prouver l'authenticité de celle-ci par quelques miracles.

D'après les renseignements qu'il fournit, on peut conjecturer que la *Legenda* a été composée peu de temps après 1333. Il semble bien, en effet, qu'elle a été rédigée du vivant du marguillier de Pontenovo, Jean Ildobrandini¹, et de l'archevêque Simon Saltarelli². Le premier apparaît encore dans des actes de l'année 1340 et le second est mort en 1342. Il y a lieu de se demander si ce n'est pas sur les instances de Jean Ildobrandini, dont l'auteur anonyme se plaît à souligner les mérites, que l'histoire de la sainte épine a été mise par écrit.

Un grand nombre de sanctuaires revendiquent le privilège de posséder des épines de la sainte couronne ; mais très peu de ces reliques sont pourvues d'une légende qui en explique l'origine. Les quelques textes, qui sont publiés, ont été signalés dans la *Bibliotheca hagiographica latina*³.

Si nous exceptons un passage de Grégoire de Tours⁴, c'est à partir du XII^e-XIII^e siècle qu'apparaissent ces récits. Ils se groupent autour du « voyage de Charlemagne en Terre sainte »⁵ et de l'arrivée de la sainte couronne à Paris⁶. La narration publiée ci-dessous ne fait aucune allusion à la donation de la couronne d'épines par l'empereur Baudouin II au roi S. Louis⁷. Une mention tardive, qui se lit dans la chronique de Jean d'Ypres ou de Saint-Bertin († 1383), relate que Jean de Brienne, à court d'argent, aurait remis en gage

e quando et in che tempo collocata in quest' Oratorio, potrà ciascun vederlo dalla seguente leggenda copiata da un libro di cartapecora scritto a mano intitolato Messale nel fine di esso ; il quale era fra l'altri libri a dell' Oratorio in mano di Messer Domenico Sancasciani Operaio. * Les mots « nel fine di esso » correspondent fort bien aux quelques pages du manuscrit de Nice.

¹ Voir plus loin, p. 30.

² Voir plus loin, p. 34.

³ Nos 1587, 4184, 4198, 4199, 4204, 4205.

⁴ BHL. 4184.

⁵ BHL. 1587 ; cf. BHL. 4199, 4205.

⁶ BHL. 4198, 4204.

⁷ La couronne d'épines au royaume de saint Louis (Paris, 1939).

aux Pisans ses deux enfants et la sainte couronne¹. S'il en était ainsi, on pourrait croire que c'est à cette occasion qu'un commerçant de Pise avait obtenu une épine. Mais il est vraisemblable qu'il ne faut voir dans l'affirmation de Jean d'Ypres qu'un souvenir déformé de la remise de la sainte couronne à S. Louis. En effet, c'est sur cette relique que des commerçants italiens prêtèrent aux régents de l'empire de Constantinople 13134 hyperpères d'or².

Nous n'avons pas à retracer ici l'histoire de la vénération de la sainte épine de Pise à travers les siècles³. Les *Officia propria sanctorum pro ecclesia primatiali, civitate ac dioecesi Pisana*, imprimés à Pise en 1843, contiennent un office *in festo sacratissimae spineae coronae Domini nostri Iesu Christi*⁴, mais sans aucune allusion à la sainte épine de Pise. M. le chanoine Caturegli nous apprend que le manuscrit 156 des archives capitulaires (xviii^e siècle) a conservé le texte de l'office et de la messe de la *Santa Spina*. Cette solennité, qui se célébrait dans la cathédrale, n'a pas été maintenue⁵.

B. DE GAIFFIER.

¹ *Exuviae sacrae constantinopolitanae*, t. II (Genève, 1878), p. 256. Au sujet de Jean d'Ypres, voir L. VAN DER ESSEN, *Jean d'Ypres ou de Saint-Bertin*, dans *Revue belge de Philologie et d'Histoire*, t. I (1922), p. 475-494.

² J. LONGNON, *L'arrivée de la couronne d'épines en France*, dans *Revue des Deux Mondes*, 8^e série, t. III (1939), p. 207-214.

³ Au début du xix^e siècle, des voleurs emportèrent la partie supérieure du reliquaire, ayant toutefois laissé l'épine sur place. A la suite de ce vol, on transféra la relique à l'hôpital desservi par les Capucins (cf. ROHAULT DE FLEURY, l. c.). Le nouveau reliquaire de bronze doré date de 1824 et non de 1874, comme l'écrit F. de Mély (l. c.). Le correspondant de M. Alfano ne se trompe-t-il pas d'un siècle quand il affirme que c'est en 1924 que la relique fut transportée à l'église des « RR. Ospedali riuniti di S. Chiara, affidata, insieme all' Ospedali, ai PP. Cappuccini fin dal 1924 » (ALFANO, l. c.)?

⁴ *Editio septima*, p. 119-132. Cette fête, qui était fixée au vendredi de la première semaine de carême, avait été accordée par un rescrit de la Congrégation des Rites du 27 avril 1824. Nous avons rappelé plus haut (p. 20) que la cathédrale possédait aussi une relique de la sainte épine.

⁵ La division en paragraphes a été introduite par nous.

LEGENDA SS. SPINAE

Incipit prologus in legendam sacratissime spine corone Domini nostri Iesu Christi.

1. — Sol¹ oriens mundo, unigenitus silicet Dei filius Iesus Christus, sine spina peccati que dum in animam conficitur² criminibus laceratam in erumpnam convertitur miser homo, ut morti cirografum³ tolleret et humanum genus primorum parentum letalibus laqueis irretitum gratis ad perhennis vite gaudia revocaret, ob nostre salutis amorem spinis voluit coronari⁴. Et hoc nimirum rationabili caritate extitit ordinatum, quia cum nostras mentes terrenorum desideriorum sentibus aspiceret laniatas, que humanarum animarum sunt capita, non nisi per vulnerationem innocentis capitis sanitati poterant restaurari. Primo igitur prothoplaustro⁵ erigente cervicem per transgressionem obedientie salutaris, sibi vetita repetendo, reparator humani generis, Deus et homo Iesus Christus, maluit humiliato capite corona spinea in dedecus coronari quam perditos homines exponere cruciatibus sempiternis. O felix Ade culpa, o felix erectio capitis, que tantis spinarum punctionibus meruit reparari! Primorum equidem terra parentum spinas et tribulos germinaverat⁶ peccatorum, propter quod inter spinas dirissime passionis exortum lilium convallium⁷ gestans coronam spineam, spinas et tribulos terrenarum cupidinum, quibus carnes nostre, id est mentales virtutes, cotidie te[r]rebanur, igne passionis acerrime perpetuo concremavit. Hec fuit celestis altitudo consilii, hec deliberatio Trinitatis, ut spina spinam destrueret et inter spinas illuderetur honor et sub spinis vita mortem

¹ Ce prologue est presque un centon de passages de la bible. Il ne sera pas inutile de reproduire en note quelques versets correspondants, afin d'éclairer la pensée, parfois assez recherchée, de l'auteur.

² Cf. Ps. 31, 4: *Conversus sum in aerumna mea, dum configitur spina.*

³ Cf. Col. 2, 14: *delens quod adversus nos erat chirographum decreti.*

⁴ Cf. Matth. 27, 29.

⁵ A côté de la forme *protoplastus*, on rencontre *prothoplaustus*, *prothoplaustrus* et aussi *primoplaustrus*. Cf. M. FÉROTIN, *Le liber mozarabicus sacramentorum* (Paris, 1912), col. 18, 255, 266, 318, 415, 449, 505. Notre auteur semble oublier que *prothoplaustrus* signifie à lui seul « premier homme », car il ajoute *primo*.

⁶ Cf. Cant. 2, 1-2.

⁷ Cf. Gen. 3, 18.

equanimiter tolleraret. Tunc mors occidit vitam, sed vita, de morte triumphans, ipsam victorialiter subplantavit. Sic ergo Christus angustie spinis confusibiliter coronatur et, dum nostras culpas eliminat, eius caro tenera spinarum aculeis laceratur, quoniam peccatores ante tempora huiuscemodi sicut spine tollebantur, de terra viventium¹ aboliti et deleti. Quid enim proderat ante huius corone constitutionem impositionemque salubrem bona agere ad gloriam claritatis perpetue obtinendam, cum indigni essemus beatitudinis regno, angelorum privati consortio et rebelles altissimo Domino? Revera enim non nisi per crucem, spinam, claves et lanceam vite est nobis ianua patefacta. Sed quid mirum? Nonne sicut lux aurore, oriente sole humane redemptionis, mane nostre salvationis absque nubibus terrene fedationis rutilabat Dominus virtutum insigniis et miraculorum prodigiis, qui ipsorum aculeis fuit immanissime cruentatus ipsisque pro dyademate regio coronatus? Hiis procul dubio spinis per prudentem Ecclesiasticum aures mentis et cordis saepire² iubemur, ut ipsarum inebriati amore cum earum domino quasi stelle in perpetuas eternitates³ letari possimus. Verum omnipotens Deus, cupiens nos tam pretiosarum spinarum esse participes, clementialem consuetudinem sue immensissime bonitatis una ipsarum spinarum civitatem insigniter adornando Pisanam, omnes Pisanos cives invitat ad gratiarum uberrimas actiones. Quis tanti beneficii sufficit memoriam agere, quis condignas referre laudes, quis congrua gratitudine in datorem tanti muneris versa vice pro accepto dono animum valeat retorquere? Hanc spinam succendendam igne dilectionis et devorandam moribus devotionis precipit Ysaïas dicens: « Succendetur et devorabitur spina eius⁴. » Hec est spina alba⁵ in orto Pisane civitatis apparens, propter sue evidentiam claritatis. Set iam ordinem disseramus quo Pisanos fines attingit, et quomodo ad nostram devenit notitiam post longiora tempora referemus.

Incipit legenda.

2. — Quidam namque Pisanus civis, dum esset nimium locuplex mercationum gratia ultramarinas partes adiit, quem Dei nutu contigit quoddam frustrum cuiusdam spine de corona Domini sal-

¹ Cf. *Ier.* 11, 19.

² *Eccli.* 28, 28: Saepi aures tuas spinis.

³ Cf. *Dan.* 12, 3.

⁴ *Is.* 10, 17.

⁵ Cf. *Baruch* 6, 70.

vatoris pro magno munere ab amico quodam sibi inclito et precipuo recepisce, quod secum sub tute custodie munimine ad civitatem Pisanam diligentissime reportavit. Felix enim mercator, felix commercium, felix Pisana civitas, ad quam tantus thesaurus fideliter est delatus! Hanc igitur spinam prefatus mercator, ut Pisas actigit, in quadam capsula venerabiliter collocavit. Sed quid sermonibus immorer? In felicitatis enim inundante procella, ad tantam devenit homo penuriam ut eius captio et carceris retrusio a debitoribus tractaretur. Qui hoc ante presentiens et predictam spinam margaritis celestibus insignitam cum prefata capsula in domo Longorum¹, Pisanorum civium, sub cauta tutela deponens, anno Domini millesimo ducentesimo sexagesimo sexto, clam ab ipsa civitate fugam corripuit, nunquam ad ipsam rediens vel comparens. Videntes autem prefati cives de domo Longorum memoratum virum necubi amplius comparere, capsam in qua servabatur spina aperiunt, ut clarius cernerent quid in ea contineretur et quantum. Qui ut prefatam spinam oculis conspexere, immenso gaudio gestientes, ipsam loco alio honorifice condiderunt, celestemque thesaurum, quasi in agro absconditum², se reperisse putantes, diligentissime servaverunt. Sed summus opifex, qui civitatem Pisanam tanto thesauro ditarat, nolens ipsam sub terre pulvere plus latere, ipsius fame rumorem per aures Pisanorum civium seminavit. Et ea propter religiosi viri, Fratres scilicet Predicatores³, audientes thesaurum incomparabilem in domo servari Longorum eosdem precibus adeunt pro optinenda spine pretiosissima margarita⁴. Sed ipsam precibus vel promissionibus impetrare minime potuerunt. Sed Deus, volens a fide-

¹ M. le chanoine Caturegli nous fait savoir que la famille Longhi ne semble pas d'origine pisane. Nous ignorons depuis quand elle s'était établie à Pise. Dans son article: *Il quartiere di Kinseca ed i ponti sull' Arno a Pisa nel Medioevo*, dans *Bollettino storico pisano*, t. IV (1935), p. 31-32, N. Toscanelli écrit: « La storiella del mercante scomparso era destinata evidentemente a giustificare il possesso della reliquia in casa Longhi, e prova che la spina ebbe varie vicende in Pisa, dopo che fu portata dalla Terra Santa, forse al tempo delle Crociate, nel secolo XII. » Sur le but de la légende, voir plus haut, p. 23.

² Cf. *Matth.* 13, 44.

³ Dès le XIII^e siècle, les Dominicains s'installèrent à Pise. Cf. I. TAURISANO, *I Domenicani a Pisa*, dans *Memorie Domenicane*, t. XLIV (1927), p. 177-232.

⁴ Cf. *Math.* 13, 46.

libus thesaurum regium ampliori reverentia venerari, quodam insigni per ipsam voluit coruscari miraculo, ut cunctis patesceret ipsam unam de illis extitisse spinis, que sacrum Redemptoris humani generis caput passionis tempore coronarunt.

3. — Quidam namque religiosus vir, Ordinis Minorum professor, tam vita quam fama celebris et insignis, de vico Pisano actenus oriundus, dum infirmitate gravissima laboraret adeo quod de eius vita non modicum dubitaretur a medicis, audiens venerabile pignus de corona Domini in prefata servari domo Longorum, ad ipsam spinam nimia devotione affectus, ipsam posse cernere et aquam bibere que ¹ ipsam spinam aliquantulum contigisset, affectu ardentissimo gestiebat. Cuius rei gratia cuidam iudici vocato domino Becto ² de eodem castro, ei devotione et amicitia federato, supplex extitit quatenus ei gratiam videndi dictam reliquiam a Mone ³ de Longis, genero suo, ipsam servante vellet amicabiliter impertiri. Quapropter eodem domino Becto praedicto Moni, tamquam genero et amico praecipuo, qui super hoc servando thesauro vigilabat, attentius supplicanti optata gratia praedictus frater meruit gratulari. Nam antedictum spine frustrum ad ipsum usque delatum venerabiliter adorans et osculans, mox ipsam modica aqua lavit. Mirabile dictu! Statim enim ut aquam ipsam eger homo gustavit, tanta facilitate convaleuit restitutus pristinae sanitati ut nulli sane mentis dubium esse debeat quin illa spina in corona fuerit Domini salvatoris. Cuius fama miraculi mox per civitatem circumquaque diffusa, sine more dispendio, canonici ecclesie cathedralis ⁴ ad Monem sepius nominatum per internuntios accedentes postulabant obnix, copiosam spondendo pecuniam, si dictam reliquiam obtinere valerent. Sed, Deo inspirante, qui ab eterno disposuit ubi deberet tam insignis reliquia collocari, Mone prefatus predictis postulationibus non assensit. Eodem quoque tempore dominus et rector hospitalis novi Sancti Spiritus ⁵ prope maiorem ecclesiam

¹ Codex : *quam*.

² Forme abrégée de Benedetto, qui se retrouve dans des documents plus anciens ; cf. N. CATUREGLI, *Regesta Chartarum Italiae, Regesto della chiesa di Pisa* (Rome, 1938), p. 84.

³ Mone, diminutif de Simone.

⁴ Cf. P. F. KEHR, *Italia pontificia*, t. III (Berlin, 1908), p. 330 : *Ecclesia cathedralis sanctae Mariae*.

⁵ Un hôpital du Saint-Esprit s'élevait près de la porte de Saint-Marc, dans le quartier de la Chinzica (cf. L. TANFANI, op. c., p. 128), c'est-à-dire sur la

honori precipuo dedicati, cum fratribus suis, predicto Moni huiusmodi reliquiam per internuntios postulabat instanter, magna offerendo munera, si eam pro suo hospitali posset modo aliquo impetrare. Set omnipotens Deus, cuius providentia in sui dispositione non fallitur¹, nullatenus hoc permisit. Tunc etiam temporis dompnus Bartholomaeus, abbas monasterii Sancti Pauli de ripa Arni², pro habenda reliquia memorata quadraginta florenos de auro³ Moni pluries nominato promittens, ipsam impetrare nequit. Sic igitur celestis thesaurus in prefata domo Longorum usque ad annos Domini M^o. CCC^o. XXXII^o. fuit diligenti custodia reservatus, quo tempore, predicto Mone apud Siciliam insulam in remotis agente, filius eius Bectus super ipso servando attentius vigilavit.

4. — Eodem quoque tempore, ipsum Bectum canonici ecclesie cathedralis per internuntios adeuntes efficaciter dictam reliquiam postulare ceperunt, super hoc gloriose Virginis genitricis Dei reverentiam allegantes in cuius honorem predicta ecclesia fabricata consistit et ipsius ibidem celebris memoria veneratur, ut predictae spine in eadem ecclesia venerabiliter condite iugis memoria honorificentia debita coleretur. Sed divina opitulante virtute nec sic optatis potuerunt desideriis congaudere. Fratres etiam hospitalis novi superius nominati prefatum Bectum promissionibus plurimis infestantes, satagebant ab eo predictam reliquiam obtinere, ex cuius desiderio obtinendi eidem agrum annui redditus viginti sextariorum frumenti sub adseverationis certitudine promiserunt. Sed quia rex regnantium Dominus de predicto thesauro aliud ab humano sensu decreverat, a sua intentione fraudati ad propria remeare coguntur.

rive gauche. L'expression *prope maiorem ecclesiam* désigne un bâtiment situé sur cette rive. Nous n'avons pu consulter A. FEROCI, *Degli antichi ospedali di Pisa* (Pise, 1896).

¹ Dans le missel romain actuel, l'oraison qui commence par ces mots se lit au VII^e dimanche après la Pentecôte. Cf. Sacramentaire Gélasien (éd. H. A. WILSON, pp. 225, 350).

² San Paolo all' Arno, également dans le quartier de Chinzica. Cf. P. F. KEHR, t. c., p. 354 ; N. TOSCANELLI, op. c., p. 7-50.

³ Il était interdit d'acheter des reliques. A propos de la couronne d'épines, M. J. Longnon rappelle comment Baudouin II, afin de ne pas heurter la conscience de S. Louis, le pria non d'acheter la vénérable relique, mais de la recevoir en hommage. Il fallut toutefois payer 13.134 hyperpères ou perpres d'or — soit environ 180.000 francs-or d'avant la guerre de 1914 — pour obtenir la sainte couronne (*Revue des Deux Mondes*, t. c., p. 207-214).

5. — Modico autem post hec temporis labenti curriculo, prelibato Becto iam letali langore gravato, predicta reliquia pro ecclesia constructa in capite pontis novi¹ in honorem Regine mundi deponitur, sed ab eodem totaliter denegatur. Tandem vero, eodem ad extremos vite terminos propinquante, Deus qui semper matrem propriam dignis voluit exaltare preconis, prefatam ecclesiolam Sancte Marie de ponte novo disposuit tanto et tam perhenni thesauro pre ceteris ecclesiis Pisane urbis incomparabiliter sublimare. Unde eidem Becto sic in extremis vite terminis laboranti feliciter inspiravit ut inextimabilem margaritam prefate ecclesiole seu oratorio Matris Dei in suorum omniumque de domo sua preteritorum praesentium et etiam futurorum remissionem peccaminum liberaliter largiretur. Qui cupiens mundi Reginam et misericordie matrem, cui se totam infudit gratie plenitudo, specialem advocatam apud Patrem et Filium pro se et omni domo sua prudenter eligere, non trahit in longum ultra consensum sed, inspirationi volens imponere operam, cuidam suo consobrino commisit ipsam predicto oratorio condonandam. Quibus ordine prelibato peractis, prefatus Bectus, viam universe carnis ingrediens, in Domino feliciter obdormivit.

6. — Quo defuncto, vir vita venerabilis et insignis moribus Iohannes Ildobrandini², operarius memorati oratorii pro comuni Pisano, gliscens ipsum oratorium thesauro tam eximio venustari, impigra prece consobrinum defuncti adiit et, ut pietatem intentionis defuncti viri non fraudaret salubriter consultando, reliquiam suppliciter postulavit. Qui petitioni iuste nequiens sine iuris iniuria contraire, respondit : « Ego reliquiam dare non valeo, nisi per Monem patrem defuncti viri prius ad propria remeatum³. » Sed Deus, qui numquam defuit precibus iusti hominis, humile et

¹ S. Maria de Pontenovo, qui dans la suite fut appelée S. Maria della Spina Voir L. TANFANI, op. c., et plus haut, p. 20.

² Dans son livre : *La Chiesa di S. Maria del Pontenovo*, L. Tanfani parle à plusieurs reprises de cet « operaio » de S. Maria (pp. 80, 82, 131, 158, 173-177). Sur le sens du mot « operarius », voir DU CANGE, i. v. Des formules telles que *rector seu operarius fabricae* font comprendre l'emploi rempli par Jean Ildobrandini. En français, on pourrait traduire par *marguillier*. Parmi les documents publiés par Tanfani il y en a trois (années 1323, 1335, 1340) où Jean Ildobrandini intervient comme *operarius ecclesie sive oraculi Marie de Ponte novo* (op. c., pp. 173, 177).

³ Codex : *remeato*.

devotum cor poscentis respiciens a vicino, prefatum Monem, brevi tempore interiecto, ad propria redire concessit. Sed quid plura? Non moram patitur animus cupientis, sed mox regressum precibus adiit iteratis, allegans affectum filii iam defuncti. Quod idem audiens et ordinationem filii diligenter iuxta veritatis ordinem indagans et inquirens, acceptans et approbans corde ylari et vultu iocundo Iohanni Ildobrandini anno Domini M^o CCC^o XXX^o III^o pro predicto Sancte Marie oratorio prefatam reliquiam liberaliter condonavit. Prefatus vero Iohannes Ildobrandini eodem anno congregans cleri et populi multitudinem copiosam in festo Sanctorum omnium de proximo imminente et ad domum predicti viri cum illa congregatione celebri properans, celestem thesaurum ad prefatum oratorium cum cordis iubilo et cunctorum letitia psallentium et Deum in suis beneficiis collaudantium transtulerunt. Huius vero diei translatio procul dubio a mi[ni]sterio non vacavit. Nam ecclesia Virginis, que omnium est regina sanctorum, non nisi in Omnium Sanctorum solenniis tam perhenni erat mirabiliter ditanda thesauro, qui illius capiti olim fuit impositus qui sanctus sanctorum et rex omnium regnantium absque temporis principio atque fine ineffabiliter nuncupatur.

7. — Memoratus autem Iohannes mox fieri faciens tabernaculum argenteum desuper auro contectum et eidem pissidem cristallinam ordinans opere mirabili superponi, predictum spine frustrum precipit mirabiliter collocari. At vero quia, corona illa sanctissima ex multis contortis edita spinis, apparent in hac spina mirabili varie retorture, que tribus contenta broccis vel aculeis¹ miro et vario colore noscitur venustari, ita ut oculo sit difficile cernere et lingue indagare sermone cuius coloris radio perlustretur. Semper enim apparet viridis, semper tenera, continuo recens ut extimares eam de spineto noviter esse collectam. Nam hec est spina que in manu nascitur temulenti², id est que opera hominis temulenti de calice Salvatoris Domini, qui pro multis noscitur esse fusus, facit pietatis dulcore et puritatis nitore florescere secundum sententiam sapientis: Sic enim excitatus quasi potens crapulatus a vino³, qui cor hominis ad amorem sui Domini letificat⁴ et in-

¹ On trouvera dans l'ouvrage de Rohault de Fleury (l. c.) la reproduction de l'épine de Pise. Elle présente encore actuellement trois pointes en saillie.

² *Prov.* 26, 9: Quomodo si spina nascatur in manu temulenti, sic parabola in ore stultorum.

³ *Ps.* 77, 65.

⁴ *Cf. Ps.* 103, 15,

flammat, inimicos percutit in posteriora omnium vitiorum, quia posteriora dorsi eius sunt in pallore auree caritatis ¹. Per hanc ergo spinam in ore stultorum nasci sapientia comprobatur ², qui scilicet propter Christum stulti facti sunt mundo, ut ipsum lucrifaciant ³ et acquirant. Hii revera crucifixi effigiem in fronte habentes expressam Christum crucifixum sedule imitantur, Iudeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam ⁴ et derisum. Hec autem spina postquam in predicto oratorio extitit collocata, immo is qui predicta spina coronatus fuerat per ipsam aliqua luculenta miracula fidelibus demonstravit.

8. — Quedam namque puella, etate provecta, duodecimum etatis agens annum, filia cuiusdam macellarii vocati Choli Riccii, Pisani civis, dum infirmitatem oculorum incurrisset gravissimam, adeo ut perendi ex toto visum eidem immineret dispendium, dum ipsius oculi fuissent spina sacratissima leviter tacti, non solum restituta est pristina sanitati, verum etiam celestis medici, qui oculos ceci nati luto liniendo curavit ⁵, virtute mirifica clariori solito oculorum acumine postmodum letabatur.

Alio quoque die puella quedam annorum novem filia cuiusdam lanifici nomine Vannes Benintende, Pisani etiam civis, dum variis langoribus quassaretur et demum fere <in> infirmitatem que tysis dicitur incidisset — sola enim ossa et superextensa cutis remanserant — in plures dies supervictura nullatenus credebatur. Ob quam causam pater eius ampliori ipsius vita pene totaliter desperatus Salvatori, qui illam spinam in sua cervice gestaverat, voto vovit quod si filie sue vitam corporis cum integra sospitate largiri misericorditer dignaretur, in prefato Sancte Marie oratorio ad sacratissime spine reverentiam et honorem ymaginem offerre<t> ceream et cereum luminarium aportaret. Quo voto cum grandi emissio fiducia et spe obtinendi quod pie petebat, Altissimo filiam suam inter brachia famule ad dictum oratorium deferri precepit. Cumque inter brachia baiulantis famule portaretur, accidit ad maiorem miraculi evidentiam et clarentiam virtutis Altissimi et fidem spine adhibendam esse maiorem, ut puella, quasi exanimis effecta et mortua, non videretur alitu vel vitali spiritu plus vigere. Sed quid plura? Non defuit superna clementia fidei supplicantis ;

¹ Ps. 67, 14.

² Cf. Ps. 26, 9.

³ Cf. 1 Cor. 4, 10 ; Phl. 3, 8.

⁴ Cf. 1 Cor. 1, 23.

⁵ Cf. Ioh. 9, 6.

mox enim ut <in> sepius nominatum oratorium extitit introducta et spina illa sacratissima super infirmantis puelle oculos faciemque fuit quasi liniendo deducta, pene restituta est integre sanitati. Nam ad paternam domum reducta, infra paucorum dierum spatium iudicata est ab omnibus plena corporis incolumitate gaudere; cuius liberationis prodigium ad maiorem fidei cumulum pater puelle cunctis audire volentibus publice divulgabat.

9. — Eodem tempore, venerabilis vir Iohannes Ildobrandini, superius nominatus, vir vita licet non habitu religiosus et prudens predicti oratorii, ut predicitur, operarius pro comuni Pisano existens¹, huius incomparabilis margarite devotione affectus de multorum religiosorum et secularium clericorum et quorundam laycorum Deum timentium consilio et assensu, prima dominica post festum Inventionis sancte Crucis mensis maii in eadem ecclesiola Sancte Mariae de sacratissima spina² Domini statuit festum solemniter celebrari, ut sicut crux et spinea corona in passione Domini vicine fuerant, sic et utriusque inventionis sollemnitas celebretur a fidelibus e vicino. Et ut predicta sollemnitas celebrior habeatur Avinione<m> mictens, ubi tunc in sede beati Petri Iohannes papa vigesimus secundus³ ecclesiam provida gubernatione regebat, impetrari fecit quoddam privilegium sedecim pontificum sigillis pendentibus sigillatum, in quo quilibet eorum XL dies indulgentiae⁴ omnibus vere penitentibus et confessis visitantibus prefatam ecclesiam ad reverentiam sacre spine diebus omnibus infrascriptis liberaliter concedit, videlicet in die festivitatis praedictae, cunctis dominicis maioris quadragesime, die veneris sancto et omnibus paschalibus sollennitatibus, in perpetuum valiture. Quod privilegium reverendus pater et dominus, dominus frater Symon de

¹ Dans le document du 27 septembre 1323 (L. TANFANI, op. c., p. 158), on rappelle expressément que Jean Ildobrandini avait reçu la garde de la chapelle de Pontenovo *pro communi Pisano*.

² Nous aurions ici la plus ancienne mention de l'appellation « della Spina », qui devait peu à peu supplanter celle de S. Maria del Pontenovo.

³ Jean XXII (1316-1334).

⁴ Il s'agit d'une lettre d'indulgence collective. Ce genre de document a été étudié par H. DELEHAYE, *Les lettres d'indulgence collectives*, dans *Anal. Boll.*, t. XLIV-XLVI (1926-1928). Le regeste dressé par notre regretté confrère ne mentionne pas le document de Pise. D'après M. le chanoine N. Catu-regli il est peu probable que cette lettre ait passé inaperçue dans les archives de Pise, si elle y était encore conservée.

Salterellis¹, sancte Pisane ecclesie archiepiscopus, non solum liberaliter acceptavit, concessit et approbavit, verum etiam per alterum privilegium, solo suo sigillo pendenti munitum, illud confirmans, salutis animarum celo² succensus, quadraginta dierum indulgentiam tradidit, cunctis ad honorem spine visitantibus sollemnitatibus memoratis Sancte Marie ecclesiolam supradictam perpetuis temporibus valituram. Omnes vero predictarum indulgentiarum dies sexcentorum octuaginta dierum numero complectuntur.

¹ Religieux dominicain, d'abord évêque de Parme (1317), puis archevêque de Pise (1323-1342). Il fut enterré dans l'église Sainte-Catherine à Pise. Cf. I. TAURISANO, O. P., *Acta Capitulorum provincialium provinciae romanae (1243-1344)*, dans *Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum historica*, t. XX (Rome, 1941), p. 86, où l'on trouvera de nombreuses indications bibliographiques. Sur la situation religieuse et politique de Pise sous l'épiscopat de Simon Saltarelli, voir G. ROSSI-SABATINI, *Pisa al tempo dei Donoratico* (Florence, 1938) p. 161-171.

² *Lege* : zelo.

VIE DE S. GERMAIN L'HAGIORITE

PAR SON CONTEMPORAIN

LE PATRIARCHE PHILOTHÉE DE CONSTANTINOPLE

L'activité hagiographique de Philothée Kokkinos¹ est caractérisée par une production abondante² en même temps que par une prolixité fastidieuse³. La Vie inédite de S. Germain l'Hagiorite, que nous présentons aujourd'hui, constitue, croyons-nous, une exception à la règle : sauf les indispensables chapitres sur les vertus du saint (§§ 25-29) — encore bien sobres et simples et même pittoresques par endroits (fin des §§ 27, 28, 29) —, on voit dans le reste de la Vie les faits et les événements concrets se suc-

¹ Moine à Vatopédi, puis à Lavra, dont il devint l'higoumène après 1338, métropolite d'Héraclée en 1347, puis patriarche de Constantinople à deux reprises (de 1353 à 1354 et de 1364 à 1376), Philothée mourut sans doute en 1379. Tempérament de polémiste et de lutteur, il fit triompher le palamisme dans l'Eglise byzantine et organisa contre les Turcs l'armée de croisés orthodoxes qui fut écrasée à la bataille de la Maritza en 1371. Sa vie est à écrire ; en attendant, on se référera à l'excellent article « Philothée » du P. V. Laurent dans le tome XII, 2 (1935), du *Dictionnaire de théologie catholique*. Signalons le texte inédit d'une *Ἀκολουθία καὶ βίος τοῦ ἁγίου Φιλοθέου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ θεολόγου*, dans le manuscrit 26 de Hagiou Paulou, que Sp. Lambros date du xix^e siècle (*Catalogue of the Greek MSS. on Mount Athos*, t. I, p. 24, n° 153).

² Le P. Laurent, t. c., col. 1505-1506, énumère treize écrits hagiographiques de Philothée ; si l'on y joint les homélies sur la Dormition de la Vierge et sur l'Exaltation de la Croix qui sont mentionnées plus loin (col. 1507), nous atteignons le chiffre de 15. La BHG. en indique six sous le nom de Philothée (p. 297) ; il faut y ajouter la Vie de S. Onuphre signalée sans nom d'auteur au n° 1380. Cinq autres textes mis par Albert Ehrhard sur le compte du patriarche de Constantinople (*Ueberlieferung und Bestand der hagiogr. Literatur...*, t. III, 3 [1940], p. 336) doivent être restitués à un homonyme, Philothée métropolite de Selymbria.

³ Elle lui vient de son maître Thomas Magistros, *alias* Theodoulos monachos.

céder à une cadence assez rapide ; leur nombre et leur précision font même de ce texte une source « d'une importance toute spéciale pour l'histoire du monachisme au temps des premiers Paléologues ¹ ».

Deux raisons poussent Philothée à écrire la Vie de Germain : il est lui-même originaire de Thessalonique et moine de l'Athos ; il connaît la famille de son héros et a connu personnellement ce dernier à l'Athos (§ 1). Le père du saint, préposé aux finances de la ville, fut un homme sociable, bon et pieux (§ 2). Le troisième de ses huit enfants reçoit au baptême le prénom de Georges ; garçon paisible, silencieux, tout occupé à ses devoirs d'écolier, il garde son calme au milieu des misères que lui font ses camarades (§ 3). De retour à la maison, il porte sa part du dîner aux pauvres et se contente d'un peu de pain et de légumes (§ 4). La nuit, dès que son frère s'est endormi, il se lève pour prier, à l'exemple mais à l'insu de son père (§ 5). Un jour, jugeant que les ouvriers qu'il surveillait avaient suffisamment travaillé pour leur salaire, il fait arrêter le travail à midi, au grand mécontentement de son père (§ 6). Durant les noces de sa sœur aînée, il s'éclipse de la maison et fait le tour des monastères de la ville ; il y rencontre Jean l'Athonite, qui consent à le recevoir à l'Athos, quand il aura de la barbe au menton (§ 7). Une fois cette condition remplie, il abandonne de grand cœur ses classes de poésie, gagne l'Athos et s'arrête à Caryès, d'où Jean le fait venir à son ermitage, le reçoit comme postulant et, quelque temps après, lui impose le *rason* ² et le nom de Germain (§ 8). Avec un zèle qui étonne chez cet adolescent de bonne famille, il s'applique à l'ascèse, au service matériel de son « père », au métier de calligraphe (§ 9). Son endurance était grande, mais Jean l'Athonite lui en donnait l'exemple, couvrant le trajet de l'Athos à Thessalonique en une journée et en trois celui de l'Athos à Constantinople (§ 10). Jean humilie son disciple en pleine église devant tous les moines de Vatopédi (§ 11). Son père selon la chair obtient de Jean la permission de revoir Germain à Thessalonique ; il consulte celui-ci sur l'attitude à prendre à l'égard d'un débiteur et de l'usurpateur d'un bien de famille (§ 12). De retour à l'Athos, Jean prédit sa mort prochaine et l'entrée de Germain à Lavra ; il meurt en effet peu après, assassiné par un disciple (§ 13).

Germain se choisit un autre père, Job ; ensemble ils s'établissent dans un ermitage de Caryès et passent de là dans l'ermitage de la grotte de la Vierge, qui appartenait à Lavra (§ 14). Non sans hésitation, Job accepte l'higouménat de Lavra ; il connaît les abus qui s'y sont introduits et se propose de ramener le couvent à la vraie vie monastique (§ 15). Il vient souvent voir Germain à l'er-

¹ V. LAURENT, t. c., col. 1506.

² Cf. *Dictionn. d'hist. et de géogr. eccl.*, t. V (1931), col. 108.

mitage (§ 16). Ses réformes à Lavra se heurtent à des résistances ; il donne sa démission et, exilé de l'Athos, s'en va mourir en Grèce (§ 17). Germain prend successivement pour pères et maîtres Myron, Malachie, higoumène de Lavra et peu après archevêque de Thessalonique, Athanase et enfin Théodore ; il cherche à s'approprier les vertus spéciales de chacun d'eux (§ 18). Ainsi préparé, il se retire de nouveau dans l'ermitage de la Vierge ; il n'accepte Joannice le manchot comme disciple que sur l'ordre de son higoumène (§ 19). Joannice est sauvé du vertige en invoquant Germain (§ 20), qui, un peu plus tard, à Caracallou, guérit d'une fièvre violente le jeune fils de son frère (§ 21).

Éloge du saint par Kérameus, higoumène de Caracallou, et par Sabas, moine de Vatopédi (§ 22). Un neveu de Germain, Jacques, médecin devenu moine de Lavra, est guéri par lui d'un érythème polymorphe (§ 23). Un manque d'égards involontaire envers l'hiéromoine Pézos de Caracallou rend manifeste la profonde humilité du saint (§ 24). Philothée énumère les nombreuses vertus pratiquées par Germain (§ 25) ; il a brillé par sa charité envers les pauvres (§ 26), par sa mortification, sa prière continuelle et sa direction spirituelle (§ 27). Sa douceur lui a attiré les dons du Saint-Esprit (§ 28) ; il lisait dans les cœurs, a prédit l'avenir à Jacques, mais il a eu surtout le don de l'enseignement. Prière extatique et don des larmes lui furent aussi accordés par l'Esprit (§ 29). Après 66 ans de vie religieuse, à 84 ans, il fut atteint d'hémiplégie gauche partielle ; six jours après, pendant qu'il conversait à son habitude avec de nombreux amis, il tomba sans connaissance entre les bras de Jacques et succomba aussitôt (§ 30). Philothée invoque sa protection (§ 31).

*
* *

Pour les autres saints athonites qu'il a « canonisés » en écrivant leur Vie¹, Philothée s'appuie soit sur ses propres souvenirs², soit sur le témoignage de tierces personnes qu'il prend généralement soin de nommer. C'est encore le cas pour Germain : l'auteur l'a connu intimement pendant les dernières années de sa vie³ ; le

¹ Grégoire Palamas (*BHG.* 718), Isidore I^{er}, patriarche de CP. (*BHG.* 962), et Sabas le jeune (*BHG.* 1606).

² Du § 22 de notre Vie il ressort que Philothée a été le disciple de Sabas, à Vatopédi : *Σάβας οὕτω πως ἔλεγε πρὸς ἡμᾶς ἐν τῇ τοῦ Βατοπεδίου μεγάλῃ συνόντας ἐκείνῳ Λαύρα*. Voir aussi la *Vie de Sabas*, éd. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ-KÉRAMEUS, p. 301, l. 27.

³ *Πατέρα, μυσταγωγὸν καὶ παραινήτην καὶ φίλον* (§ 25) ; *ὅσα γε ἡμᾶς εἰδέναι τοὺς ἐκείνου τε καὶ τῶν ἐκείνου πεπειραμένους* (§ 18, fin) ; *δ... ἔχω θαυμάσας* (§ 27) ; *καὶ μοί ποτε προσίοντι* (§ 28) ; *ἡμᾶς... τοὺς τὰ ἐκείνου συνειδόμενους ἐκείνῳ μᾶλλον τῶν ἄλλων* (§ 29).

portrait qu'il nous trace de lui (§ 25 sqq.), il l'a eu sous les yeux. Quant aux événements antérieurs, ses sources sont les suivantes. De Jacques Maroulis, neveu du saint (§ 23, début, et § 29) et ami d'enfance de l'auteur (§ 1), il tient les détails pittoresques sur l'enfance de Germain (§§ 3 à 7), détails dont on gardait le pieux souvenir comme un trésor de famille, ainsi que le récit du « miracle » de Jacques (§ 23). Le « miracle » du monastère de Caracallou (§ 21), il le tient sans doute de l'higoumène Kérameus ou de Joannice qui y avait alors accompagné le saint ; le troisième « miracle », celui de Joannice, il le tient du miraculé lui-même (§ 20, fin). Pézos, le père spirituel, « connu de tous » (§ 24), condisciple de Germain à l'école de Jean l'Athonite, est une autre source probable pour les détails de la jeunesse monastique du saint (§ 8 à 13) et pour l'incident du § 24. Jean l'Athonite, dont Philothée nous trace le portrait pittoresque (§ 11), et Job, le réformateur malheureux de Lavra, étaient encore présents à toutes les mémoires, l'un à cause de sa mort tragique (§ 13), l'autre à cause des passions qu'il avait soulevées contre lui (§ 17).

Parmi les Vies de saints écrites par Philothée, quatre au moins célèbrent des enfants natifs ou adoptifs de Thessalonique : l'archevêque Grégoire Palamas, le patriarche Isidore I^{er}, notre Germain et le moine Sabas Tziskès. L'affection de l'auteur pour sa patrie, à laquelle il prodigue chaque fois les épithètes élogieuses¹, mêlées parfois à l'expression de la tristesse qu'il ressent à s'y voir incompris², constitue l'une des raisons qui l'ont poussé à écrire aussi la présente Vie (§ 1) ; l'autre mobile, c'est son amour pour l'Athos, la montagne de Dieu³. Il veut sans doute également complaire à la famille de Jacques Maroulis, son ami d'enfance (§ 1) et son compagnon dans le malheur qui l'accable au moment où il écrit la Vie (§ 29).

¹ Ci-dessous, § 1-2 ; cf. aussi *Vie d'Isidore*, p. 54 ; *Vie de Sabas*, p. 192. Il faut avouer que ce trait est commun à tous les Thessaloniciens ; cf. GRÉGOIRE PALAMAS, *hom.* 33 (*P. G.*, t. CLI, col. 413 c). Voir dans O. TAFRALI, *Thessalonique au XIV^e siècle* (Paris, 1913), ch. III, p. 149, de nombreuses citations d'éloges d'après des manuscrits inédits.

² *Vie de Sabas*, p. 193 ; cf. PHILOTHÉE, *Pittakion* aux autorités ecclésiastiques de Thessalonique qui ne font pas la mémoire de Philothée pendant les offices : *P. G.*, t. CLII, col. 1445 c (lire *ἡμετέρα πατρίδι*).

³ § 1 et surtout § 8 ; cf. *Panegyrique de Grégoire Palamas*, *P. G.*, t. CLI, col. 581 c, et le privilège accordé par Philothée à l'évêque d'Hiérissos : *P. G.*, t. CLIV, col. 1211 n.

Mais son but premier, sa préoccupation principale, quoique inavouée, c'est de proposer aux moines de sa chère Lavra un modèle de vrai moine, afin de les détourner de tous les abus que Job ¹ avait essayé de réformer, sans succès d'ailleurs et pour son propre malheur (§ 17).

Philothée, en effet, avait grandi à Thessalonique dans ces milieux intellectuels ² qui combattaient le monachisme, non seulement parce qu'il s'opposait à la renaissance des études classiques ³, mais aussi à cause de sa décadence. Il n'ignorait certainement pas la diatribe sévère d'Eustathe de Thessalonique († vers 1194) contre les moines de son temps ⁴. Il essaie donc de faire, à la suite de Job, un examen loyal de la situation (§ 15) et trouve la raison de cette décadence à Lavra dans le fait que la Règle de S. Athanase, le fondateur, permettait la formation d'une communauté innombrable, *δόκληρον ἔθνος* ⁵; or, pour nourrir une telle multitude de moines, il fallait bien autoriser un grand nombre d'entre eux à vivre une vie séculière et indépendante (*ἀνθρωπίνην πολιτείαν, πραγματεύειν*) ⁶.

Philothée sait bien qu'à l'intérieur de Lavra la vie cultuelle et religieuse se déroulait selon les traditions (§ 15); mais ceux qui vivaient hors de Lavra et de l'Athos et qu'il fallait précisément réformer n'acceptaient point de renoncer aux coutumes abusives introduites au cours des temps, et ils avaient eu le dessus dans la lutte contre Job (§ 17).

Cette dualité de l'esprit de Lavra était évidemment la cause des troubles qui méritèrent les reproches du patriarche Philothée dans sa lettre à l'évêque d'Hiérissos : « Lavra n'est point en paix avec elle-même; peut-elle l'être avec vous? Quand Dieu lui accordera

¹ Voir l'éloge de Job dans le panégyrique de Grégoire Palamas : P. G., t. CLI, col. 573 B.

² Cf. O. TAFRALI, op. c., p. 178.

³ Philothée revient maintes fois sur l'éducation païenne que l'*ἐγκύκλιος παιδεία* donnait aux adolescents : *Vie de Germain*, § 8; cf. *Vie de Sabas*, p. 194; *Vie d'Isidore I^{er}*, pp. 58, 63, 65 (Isidore fut maître d'école à Thessalonique; voir son Testament dans MIKLOSISCH-MÜLLER, *Acta et diplomata*, t. I, p. 287 sqq.).

⁴ *Περὶ ὑποκρίσεως*, éd. TAFEL, *Opuscula Eustathii* (1832), p. 88-98; *Ἐπίσκεψις βίου μοναχικοῦ* (ibid., p. 214-267). Cf. L. ŒCONOMOS, *La vie religieuse dans l'empire byzantin* (1918), ch. IX, qui exploite à fond le document d'Eustathe, véridique mais unilatéral, comme tout acte d'accusation.

⁵ Cf. la *Diatyposis* de S. Athanase, dans Ph. MEYER, *Die Haupturkunden für die Geschichte des Athosklöster* (Leipzig, 1894), p. 127, l. 25.

⁶ Cf. dans TAFRALI, op. c., p. 99, note 2, l'apostrophe de Grégoire Palamas aux moines commerçants, d'après un manuscrit inédit, et le passage sur la pauvreté monastique dans l'homélie XL du même : P. G., t. CLI, col. 513 B.

de trouver la paix intérieure, alors vous aussi serez en paix avec elle ¹. »

L'esprit d'indépendance et de lucre, qui n'était pas le fait des seuls Lavriotes « du dehors », s'était répandu dans l'Athos par suite des incursions des pirates au xiv^e siècle ; elles entraînèrent en effet la destruction ou l'appauvrissement d'un grand nombre de monastères et obligèrent les moines dispersés à vivre comme ils pouvaient ².

Aussi est-ce pour apaiser ces troubles que Philothée rappelle avec insistance les traditions des anciens : *πατρικὸς τύπος, νόμους τῶν ἀρχαίων* (§§ 1, 11, 13, 15, 17, 25, 29), et qu'il propose aux Lavriotes l'exemple de charité du pacifique Germain (§ 26).



Ce qui nous frappe le plus dans l'existence de notre saint, c'est la simplicité de sa trame : rien d'extravagant, mais la perfection des actions ordinaires. Dès le début de sa longue carrière, Germain s'est attelé au devoir quotidien avec la tranquille per-

¹ P. G., t. CLII, col. 1457 D.

² Cf. Chr. ΚΤΕΝΑΣ, *Ἀπαντα τὰ ἐν τῷ Ἀγ. Ὁρει καθιδρόματα* (Athènes, 1935), p. 310. La Vie de S. Germain nous permet d'entrevoir l'évolution de l'idiorythmie, dont le rôle fut si néfaste dans l'histoire du mont Athos. Nous avons affaire, non à un cénobite, mais à un ermite ou kelliote. Toute son ascèse ne fut qu'une longue préparation pour aborder *εἰς τοὺς λιμένας τῆς ἡσυχίας* (§ 19). Nous ne voyons pas qu'il reçoive alors de Lavra les vivres et le vêtement, que S. Athanase prescrit à l'higoumène de donner aux kelliotes. Il continue son métier de calligraphe, et le produit de ce travail, qu'il remettait d'abord à son père spirituel, lui reste à présent ; il le distribue aux pauvres. Les hésychastes de son espèce constituent le sommet du monachisme ; ils vivent la *πραγματική πολιτεία*, la vraie vie, qu'elle soit *θεωρητική* ou *πρακτική*, tandis que les cénobites suivent la voie du milieu, *τῆς ἐπιμιξίας* (§ 25). Dès lors leur prestige ne nous étonne plus : ce sont des « prophètes », des « charismatiques », à qui les novices s'attachent plutôt qu'aux chefs hiérarchiques. De tous les pères spirituels de Germain, seul Malachie était déjà higoumène. A Vatopédi, le simple moine Sabas groupe autour de sa personne des disciples nombreux. A Caracallou, Pézos a ses disciples, comme Germain en aura à Lavra vers la fin de sa vie. Mais l'indépendance relative que l'hésychasme assurait aux kelliotes attira peu à peu des éléments de qualité inférieure. Les malheurs des temps, l'incertitude du lendemain, la prévision d'un départ précipité loin de l'Athos (cf. *Vie de S. Sabas*, p. 211), tous ces soucis amenèrent les solitaires à se constituer un pécule pour les mauvais jours (cf. *Vie de S. Maxime*, dans *Anal. Boll.*, t. LIV, 1936, p. 50). L'argent fut la ruine de la vie monastique : il rendit les hésychastes absolument indépendants de l'higoumène et de la vie de communauté.

sévérance d'un « âne » (la comparaison est du saint lui-même : *ὄνος τινί*, § 28), et j'avoue que cette simplicité nous le rend sympathique.

Alors que, dans les autres Vies, Philothée, cédant aux conventions de l'hagiographie, accumule sans discussion le plus grand nombre possible de faits merveilleux¹, les trois seuls « miracles » qu'il nous propose dans celle-ci n'offrent rien de particulièrement extraordinaire. Lui-même d'ailleurs n'insiste point sur le côté miraculeux du premier (§ 20) ; le second (§ 21) et surtout le troisième (guérison d'un érythème polymorphe qu'il nous décrit avec la compétence d'un clinicien, § 23) semblent seuls compter à ses yeux comme de vrais miracles.

Est-il sous l'influence de la censure sévère que rencontraient sur ce point les hagiographes de son temps² ? Je ne le crois pas, car la Vie de Grégoire Palamas, écrite après celle-ci, contient quatorze *θαύματα* énumérés complaisamment. Il dit bien : « Je ne crains pas qu'on me soupçonne d'avoir écrit une œuvre pompeuse et pleine de prodiges » (§ 26), mais c'est là un lieu commun de l'hagiographie, servant souvent de préambule aux miracles³.



La date de composition de la Vie ne peut être déterminée d'une façon bien précise ; un *terminus ante quem* nous est fourni par un passage du panégyrique de Grégoire Palamas par Philothée : « Germain et Sabas, dont nous avons déjà publié la Vie⁴... ». Notre texte se place donc avant 1368, date de la canonisation de Palamas⁵.

L'appel au témoignage des « anciens » qui avaient connu Germain (§ 9, début) montre qu'un laps de temps assez grand s'était écoulé depuis la mort du saint.

¹ Par exemple, *Vie de Grégoire Palamas*, col. 614 sqq.

² *Οἱ ἄγιοι ὀλίγα τίποτε ἐποίησαν. οἱ δὲ συγγράψαντες ἐποίησαν προσθήκην εἰς ταῦτα*, dit un visiteur *λόγιος καὶ νουνεχῆς* à S. Maxime le Caucalybe. Vie par S. Niphon, dans *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), p. 58, l. 23.

³ Voir, par exemple, la Vie inédite de S^{te} Fébronie, ms. Marc. 582, fol. 37^v : *καὶ ἀπιστηθείη* ; et celle de S. Bessarion par le cardinal Bessarion, *Anal. Boll.*, t. LXV (1947), p. 130, § 18, fin.

⁴ P. G., t. CLI, col. 632 c.

⁵ Voir l'art. « Palamas » dans le *Dictionn. de théol. cath.*, t. XI, 2 (1932), col. 1741-1742.

Le départ forcé de Jacques Maroulis et son retour à l'Athos (§ 29) seraient-ils contemporains de l'expulsion des Palamites sur l'ordre du patriarche Jean Calécas en 1344 et de leur retour en 1347 avec l'accession d'Isidore I^{er} au trône œcuménique? L'attitude réticente de l'auteur sur l'affaire palamite, la citation même des paroles de Germain qui critique avec humour l'hésychasme (§ 28), enfin les « malheurs » dans lesquels l'auteur se trouve plongé et que Jacques est venu volontairement partager (§ 29) indiquent comme *terminus a quo* probable l'année 1355, où le palamisme, sans être persécuté, fut bâillonné et Philothée obligé de démissionner¹.

*
* * *

L'« incontestable intérêt² » que la Vie de S. Germain présente pour l'historien provient des renseignements précis et nombreux qu'elle nous donne sur les mœurs des laïcs et des moines dans l'empire byzantin aux XIII^e et XIV^e siècles.

La magistrature laïque inspire toujours peu de confiance au peuple (§ 21). La misère des pauvres est si grande que même un cœur d'enfant s'en aperçoit et s'en émeut (§ 4). La question sociale, qui devait prendre une forme si tragique en 1342, se pose dès 1260 : l'incident de la vigne (§ 6) nous montre que la jeunesse fortunée se préoccupait du juste salaire des ouvriers et ne craignait pas de prendre une attitude frondeuse vis-à-vis de sa propre classe. Germain a dû manifester bien nettement ces tendances, puisque, à son premier — et probablement unique — retour à Salonique, il est consulté par son père sur le cas de conscience d'un « possédant » en face de deux prolétaires qui le dépouillent (§ 12). Le § 5 nous offre le tableau de la vie de piété d'une famille chrétienne. Non moins pittoresque est la description de la vie à l'école : les adolescents, peu sérieux, s'amuseant, se querellent et « martyrisent » un souffredouleur (§ 3).

Évidemment, les détails les plus nombreux ont trait à la vie monastique. L'âge d'admission à l'Athos est toujours déterminé

¹ N'est-ce pas pour se consoler de sa déposition que Philothée relisait, en rédigeant la présente Vie, les œuvres de S. Grégoire de Nazianze, qui avait dû renoncer lui aussi au trône de Constantinople, et surtout son éloge de S. Athanase, exilé trois fois d'Alexandrie? Voir, aux §§ 18, 19, 21, 25 et 31, des passages entiers transcrits presque mot à mot.

² V. LAURENT, dans les *Mélanges Louis Petit* (1948), p. XIII.

par la poussée de la barbe (§ 7), selon le chrysobulle de Jean Tzimiscès ¹, « pour dépister l'entrée des femmes à la Sainte Montagne ² ». La durée du « postulat » est laissée au jugement du père spirituel ³ qui, en imposant au candidat le rason et le nom monastique, le reçoit sous son obédience pour le former par son exemple (§ 8).

C'est qu'en Orient, l'apprentissage de la vie religieuse ne consiste pas dans l'imitation d'un modèle abstrait que l'explication d'une règle mettrait sous les yeux du novice ; elle est essentiellement la copie d'un idéal vivant : le néophyte s'efforce, à longueur d'années, d'acquérir les vertus qu'il voit pratiquer. Qu'il soit rasophore ou qu'il ait fait ses vœux, *τάς συνθήκας* ⁴ (§ 11), il reste soumis à un père jusqu'au jour où l'higoumène de son monastère ⁵ le juge apte à la vie d'hésychaste ⁶ ; alors il se retire dans un *κελλιον* ⁷.

De conscience délicate et même scrupuleuse, Germain prolongea au delà des limites coutumières le temps de la soumission ; ce qui lui vaut de la part de Philothée un bel hommage à son extraordinaire *μετριοφροσύνη* : non content, en effet, d'avoir passé cinq ans sous les ordres de Jean l'Athonite, puis cinq autres avec Job, il voulut encore rester tout un temps avec le moine Myron, ensuite avec Malachie l'higoumène de Lavra, puis avec Athanase moine

¹ MEYER, op. c., p. 147, l. 5 ; cf. *Typicon de S. Athanase*, ibid., p. 118, l. 34.

² Chrysobulle de Manuel II, MEYER, op. c., p. 209, l. 7.

³ Cependant le Typicon de Jean Tzimiscès impose un an d'attente avant l'admission à l'état monastique par la tonsure (MEYER, op. c., p. 143, l. 33), alors que la Diatyposis de S. Athanase ne parle que de deux ou trois semaines (MEYER, p. 135, l. 36). L'admission au postulat se fait par une prière et par l'imposition des mains (§ 8). Le rason et le nouveau nom font du postulant un « catéchumène », serviteur de Dieu et des serviteurs de Dieu, bien qu'il ne soit encore qu'un simple « rhacendyte » (§ 11). Seule la cérémonie liturgique, « les incantations sacrées », font le vrai moine (ibid.).

⁴ Malgré le mot couramment employé *συνθήκαι* (§ 16), la profession religieuse n'a point la forme d'un contrat juridique ; ce n'est pas l'engagement du sujet, mais la prière de l'Église qui l'établit moine. A comparer avec la conception orientale du sacrement de mariage.

⁵ *Typicon de S. Athanase*, MEYER, op. c., p. 116, l. 10.

⁶ *Εἰς τοὺς τῆς ἡσυχίας λιμένας*, § 19. Le mot *ἡσυχαστής* signifie d'abord simple moine et s'oppose à *ἡγούμενος*, par exemple dans la *Διήγησις μερικὴ* (MEYER, op. c., p. 171, l. 4).

⁷ S. Athanase de Lavra prévoit au maximum cinq *κελλια*, où les ermites vivront déchargés de tout souci matériel, soumis à l'higoumène et autorisés à avoir chacun un seul disciple. MEYER, op. c., p. 115, l. 7.

de Lavra et enfin avec le vieux Théodoret, cherchant à faire siennes les vertus particulières de chacun d'eux (§ 18, fin). Ces changements réitérés de pères spirituels lui furent parfois imposés par des circonstances extérieures ¹. Mais quand il quitta Myron et Athanase, c'est spontanément qu'il le fit, comme la tradition des Pères du désert, S. Jean Climaque ² et les *typica* de l'Athos lui en donnaient le droit ³.

Notons encore que, même chez les cénobites, le père spirituel n'est pas forcément l'higoumène : Athanase de Lavra, Théodoret et Sabas de Vatopédi n'étaient point higoumènes, et à Caracallou le père spirituel qu'entourent de nombreux disciples, c'est Pézos et non Kérameus son higoumène (§ 24).

Le service du père spirituel (*ὕπηρετεῖν*, § 11 ; cf. § 13) est la fonction principale du novice. Avec sa santé robuste, malgré une apparence chétive (§ 9), Germain a servi ses maîtres successifs comme « une bête de somme » ; pendant les marches, c'est lui qui portait leur manteau ; c'est lui encore qui transportait les vivres de la petite communauté de Jean l'Athonite (§ 9, fin). A la fin de sa vie, il a conscience d'avoir fait son devoir sur ce point (§ 28, fin). Il refuse par humilité de prendre pour lui-même un tel novice-serviteur, bien que la Règle de S. Athanase l'y autorise ⁴, et s'il finit par accepter, sur les instances de l'higoumène, le manchot Joannice, c'est « qu'au lieu d'être servi, il le servira plutôt » (§ 19).

¹ Jean fut assassiné, Job exilé de l'Athos ; Malachie quitta Lavra pour l'archevêché de Thessalonique.

² *Scala Paradisi*, 4^e degré, P. G., t. 88, col. 680 D, et Scholion 11, col. 732 B.

³ L'obligation pour l'higoumène de laisser son moine passer sous une autre obédience est dans MEYER, p. 144, l. 27. Athanase conjure les moines de Lavra de ne faire aucune distinction entre les « tonsurés du monastère » et les « tonsurés du dehors » venus par la suite à Lavra. MEYER, p. 111, l. 5 sqq. et 31. Ce qu'un Occidental qualifierait de gyrovagisme n'est que la sainte liberté de rompre avec un cadre qui nuirait à la sanctification. Ainsi Grégoire Palamas, après trois ans à Vatopédi, s'agrége à Lavra (P. G., t. 151, col. 567 B) ; Philothée lui-même a d'abord été sous Sabas à Vatopédi (§ 22) avant d'entrer à Lavra ; Job le kelliote devient higoumène de Lavra (§ 15) et notre S. Germain, qui, en se mettant sous la direction de Job, était entré dans la mouvance de Lavra, la quitte pour s'attacher à Myron, qui ne semble pas en être, y revient sous Malachie et Athanase, la quitte à nouveau pour Vatopédi, auquel appartenait Théodoret.

⁴ MEYER, op. c., p. 115, l. 12.

En plus de ce service, le novice apprend le psautier par cœur (Germain s'y était déjà mis bien avant son entrée à l'Athos, § 6) ; il lit l'Écriture, le Nouveau Testament surtout, et cherche à en pénétrer le sens par la méditation, l'étude¹ ou le recours à ceux qui ont le don de l'enseignement, comme Job (§ 15). Il occupe son temps libre par un travail manuel, son gagne-pain. Germain excelle dans la calligraphie (§§ 9, 16) ; il en remet tout le fruit à son « père » (§ 16). Lecture et méditation de l'Écriture, lecture des Vies de saints, travail manuel, exercices de piété (*εὐχὴ καὶ ψαλμωδία*) seront d'ailleurs ses occupations de moine, avec l'exercice de la charité par la *διδασκαλία* (§ 27).

Toute la partie athonite de la biographie (§ 8 sqq.) nous donne une image assez précise de la vie spirituelle intense de ces saints moines kelliotes, ermites à leur façon, bien que toujours entourés d'auditeurs, parfois nombreux (voir, par exemple, Pézos, § 24, et Germain pendant ses dernières années, § 30) : ce sont en quelque sorte des prophètes, des êtres remplis de l'esprit de Dieu (§ 28), des directeurs spirituels, auprès de qui l'on venait puiser le souffle divin, avec qui l'on venait deviser saintement. Dans cet art si grec de la causerie surnaturelle, notre saint était passé maître, sa « conversation » était recherchée (§§ 22 et 24) et l'épithète de *διδασκαλικός* lui convenait plus qu'à tout autre (§ 29).

Quant à la vie liturgique de ces kelliotes, la biographie de Germain n'y fait qu'une allusion. Au § 11, Jean l'Athonite se rend à Vatopédi « pour voir les frères et leur parler » ; il y participe, avec son disciple, à l'office divin. Mais nous savons par ailleurs² que, tous les samedis et jours de fêtes, les kelliotes allaient au monastère pour s'associer à la prière officielle de la communauté.

¹ *Ἀνάγνωσιν*, § 16 ; *προκοπήν περὶ τὰ θεῖα*, § 13 ; *ἀνάματον ἔρευναν*, § 25 ; *ἀνάγνωσις καὶ θεωρία*, § 27 ; *πᾶσαν γραφὴν παλαιάν τε καὶ νέαν*, § 29. Les citations explicites ou implicites du Nouveau Testament se rencontrent à chaque ligne dans Philothée ; par contre, dans toute la Vie de Germain, il n'y a que six citations explicites de l'Ancien Testament et aucune allusion à des faits ou personnes de l'histoire sainte.

² *Panegyrique de Grégoire Palamas*, dans *P. G.*, t. CLI, col. 574 D. La vie kelliotique n'est au fond que la continuation des traditions des Pères du désert ; cf. M. MARX, O. S. B., *Incessant Prayer in Ancient Monastic Literature* (Rome, 1946), ch. II, § 3, p. 79 sqq.

Quel contraste entre ces deux figures : Germain, nature paisible et douce, toute en profondeur, avec une légère pointe de l'humour des saints, et Jean, son premier père, recordman de la marche (Athos-Thessalonique en un jour ; Athos-Constantinople en trois jours, § 10), dur pour lui-même autant que pour les autres (§ 11) ! Jean tomba victime (martyr, dira Philothée) de sa sévérité ; car, à Thessalonique, un de ses « serviteurs », rudoyé sans doute durant le noviciat, le massacra à coups de hache en même temps que son disciple Grégoire (§ 13). Il avait découragé jusqu'au patient Germain lui-même : celui-ci, s'étant entendu avec Job, s'apprêtait à le quitter, lorsque sa mort inattendue lui épargna le chagrin de se voir abandonné par un disciple qu'il chérissait.

Le portrait de Job (§§ 14 à 17) nous présente un autre tempérament de moine : l'attirance qu'il exerce sur Germain s'explique par l'affinité, la ressemblance de leurs âmes. Job n'avait cependant pas les qualités d'un chef : il manquait de discrétion, ἀπληστος ὢν περὶ τὰ καλὰ (§ 17), il n'a pas su temporiser. A Lavra, ses réformes imprudentes, quoique fondées en raison, firent avorter les espérances qu'avaient mises en lui, pour le renouveau spirituel du monastère, ceux qui l'avaient élu higoumène. Il n'avait pas non plus la ténacité indispensable à un réformateur : avide de paix, il quitte souvent son monastère, où la sourde réaction de ses adversaires se manifeste par les votes du chapitre (ἐν ταῖς κοιναῖς βουλαῖς μετατιθέντες τὰς ψήφους, § 17, milieu), et va chercher une consolation auprès de Germain, à la grotte de la Vierge (ibid.). Ses tribulations cependant, les manœuvres de ses adversaires, sa démission, les persécutions mesquines dont il est l'objet, son exil et sa mort loin de la chère Montagne ne laissent pas de nous le faire estimer.

Sur le palamisme, l'auteur est fort discret, nous l'avons déjà fait remarquer. La réponse de Germain à l'enquête de Philothée est une prudente fin de non-recevoir à l'endroit de l'hésychasme (§ 28). En effet, les Athonites étaient loin d'être tous gagnés aux doctrines nouvelles que défendait Grégoire Palamas. Seule la maladresse de Barlaam le Calabrais, qui mêla à une question dogmatique des attaques contre la Sainte Montagne, les coalisa tous contre lui ; et c'est grâce à ce malentendu que le palamisme triompha : il put s'appuyer sur tout le parti des moines et sur les adversaires de cette Renaissance qui soutenait Barlaam ¹ ; « le triomphe de Palamas signifia l'écrasement de la Renaissance dans l'Empire byzantin et le triomphe des moines, des riches, des propriétaires en général, sur la population pauvre ² ».

¹ Le XII^e discours des Antirrhétiques de Philothée contre Grégoras a pour titre : Περὶ τῶν ἐν τῷ ἀγίῳ "Ὁρει τοῦ Ἀθῶ μοναστῶν etc. et répond à l'accusation d'obscurantisme lancée par Grégoras. P. G., t. CLI, col. 1138 sqq.

² TAFRALI, op. c., p. 203. Sur Palamas et le Palamisme, voir M. JUGIE, *Theologia dogmatica christianorum orientalium*, t. II (1933), p. 56-182.

Ce qui importait avant tout aux moines, c'était que les attaques contre leur saint état cessassent au plus tôt ¹. Quant aux subtiles distinctions du palamisme, ils s'en désintéressent pour la plupart, comme notre Germain, tout en vénérant la sainteté personnelle de Grégoire Palamas ². Philothée lui-même nous rapporte que Job contredit Palamas sur un point de la doctrine et qu'une intervention du ciel fut nécessaire pour qu'il se rangeât à l'avis de Palamas ³. Le fait que Prochore Cydonès, pour répondre aux persécutions de Philothée, dut se mettre en 1368 à l'étude du palamisme ⁴ montre le peu d'écho que rencontrait à l'Athos le fanatisme palamite du patriarche ⁵. Lavra d'ailleurs ne dut point être un foyer ardent de palamisme, puisque Macaire, l'ancien higoumène de Palamas ⁶, devenu archevêque de Thessalonique en 1342, était barlaamite ⁷.

Sur la question de la confession sacramentelle à un moine non prêtre ⁸, la Vie de S. Germain témoigne en faveur de la thèse traditionnelle : seul le prêtre a le pouvoir d'absoudre. Ainsi, ce n'est pas à l'higoumène de Caracallou, mais à l'hiéromoine Pézos, de ce même monastère, que Germain a recours pour recevoir l'absolution (§ 24) ; et si le saint, « grâce au don de lire dans les cœurs, excitait ses auditeurs à la contrition et les préparait à la confession de leurs fautes cachées » (§ 29) ⁹, nulle part cependant, dans la Vie, nous ne le voyons absoudre ses dirigés.

Autre point à signaler aux historiens du dogme : tout le § 31 fait appel à la croyance commune que les saints aussitôt après leur mort se trouvent avec Dieu et intercèdent pour nous ; croyance qui contre-

¹ Comme le gouverneur de Thessalonique l'exigeait de Barlaam, dès 1338 (lettre de Palamas à Acindyne, du ms. Paris. 1238, citée par Tafrali, op. c., p. 186). Le synode de 1341 n'avait pas eu d'autre but.

² Il faut entendre dans ce sens l'hommage rendu par Sabas et Germain à Grégoire Palamas. *P. G.*, t. CLI, col. 632 c.

³ *Ibid.*, col. 573 B.

⁴ *Dictionn. de théol. cath.*, art. « Prochore Cydonès ».

⁵ Caractéristiques de cette indifférence, sinon de la réaction anti-palamite, sont les déclarations formelles de renoncement aux principes anti-hésychastes qu'exige Philothée ; cf. MIKLOSISCH-MÜLLER, *Acta*, t. I, pp. 246, 295, 503, 574.

⁶ *Panég. de Grégoire Palamas*, t. c., col. 597 c.

⁷ Cf. L. PETIT, *Les évêques de Thessalonique*, dans *Échos d'Orient*, t. V (1900-1901), p. 92.

⁸ Cf. M. JUGIE, *Theologia dogm. christianorum orient.*, t. III, p. 362.

⁹ Comparer la Vie de S. Maxime, dans *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), p. 101, l. 7 sqq. : le saint n'absout pas lui-même, mais renvoie les pécheurs à l'évêque et au prêtre. Voir aussi le sigillion d'Antoine IV, patriarche de CP. (1396), dans J. OUDOT, *Patriarcatu CP. Acta selecta* (Rome, 1941), p. 130, n° 6. Cependant Philothée s'est prononcé pour l'usage contraire (*P. G.*, t. CLII, col. 1439 BC) ; cf. *Anal. Boll.*, t. XI, p. 143 ; t. XIII, p. 96-97.

dit cependant la thèse officielle des théologiens orientaux, selon lesquels seul le jugement dernier décidera de l'avenir éternel des âmes.



Essayons, en terminant, de fixer quelques dates dans la longue carrière de S. Germain. Philothée nous dit qu'il avait 18 ans à son arrivée à l'Athos (§ 30), qu'il y passa d'abord cinq ans sous la direction de Jean l'Hagiorite, puis cinq ans encore sous Job (§ 18) et qu'il mourut à 84 ans (§ 30). Germain avait donc 28 ans quand Job le quitta, et tout au plus 32, quand il prit Malachie pour maître ; car son stage chez Myron n'a pas dû atteindre cinq ans, l'auteur l'aurait signalé, comme il l'a fait pour les précédents.

L'allusion à la politique latinisante de Michel VIII, à laquelle Jean s'opposa par ses discours à Thessalonique (§ 13), reporte l'entrée de Germain dans la mouvance de Lavra « aux environs de 1275/6¹ ». Cette hypothèse du P. V. Laurent, nous avons pu la vérifier en étudiant, d'après les *Actes de l'Athos*², la succession des higoumènes de Lavra.

La Vie nomme deux higoumènes de Lavra, Job et Malachie, qui ne restèrent en charge, l'un et l'autre, que peu de temps³.

Or ces deux higouménats doivent se placer entre celui de Niphon, qui signe en 1279 l'acte 9 de Chilandar⁴, et celui de Jacques, lequel signe l'acte 3 de Kutlumus⁵ en 1287 et ne devient archevêque de Thessalonique que vers 1299⁶.

Notre Vie nous interdit de placer l'higouménat de Malachie après celui de Jacques, soit au début du xiv^e siècle⁷, car Germain aurait alors vécu jusque vers 1350 et connu les persécutions anti-palamites de 1344 ; ce qui est inconciliable avec la prédiction du § 29.

C'est donc avant Jacques, c'est-à-dire avant 1287, que Malachie fut higoumène de Lavra. Cependant il n'a pas pu précéder Niphon,

¹ Cf. V. LAURENT, *La liste épiscopale du Synodicon de Thessalonique*, dans *Échos d'Orient*, t. XXXII (1933), p. 307.

² Publiés, de 1903 à 1915, en appendice au *Vizantijskij Vremennik*, t. X à XX ; à l'exception des *Actes de Kutlumus*, édités par P. LEMERLE (Paris, 1945).

³ Pour Job : οὗτω ταχέως... (§ 17). Malachie devint μετὰ βραχὺ δὴ τι archevêque de Thessalonique (§ 18).

⁴ *Actes de Chilandar*, acte 9, l. 130.

⁵ *Actes de Kutlumus*, acte 3, l. 24.

⁶ *Échos d'Orient*, t. XVIII (1916), p. 247.

⁷ Cf. cependant V. LAURENT, t. c., p. 308.

car alors Germain serait mort avant l'effervescence palamite, ce qui est exclu par le § 28.

La série des higoumènes de Lavra s'établit donc ainsi : Niphon (1279), puis Job « pendant peu de temps », puis Malachie et enfin Jacques (1287).

D'où nous pouvons conclure, d'accord avec le P. V. Lauent¹, que Germain, ayant eu 28 ans vers 1280, est né vers 1252 et mort vers 1336.



La Vie de S. Germain par Philothée n'a pas dû jouir d'une grande vogue. Il n'en reste plus, à notre connaissance, qu'une seule copie, et les compilateurs de recueils hagiographiques, depuis les Margounios, les Agapios Landos, les Nicodème l'hagiorite jusqu'aux Dukakis, aux Zotos Molottos et aux Boutérés, ignorent sereinement l'existence même de Germain.

Le héros que la Vie exalte à l'égal des saints canonisés par les ménées ne semble pas avoir été l'objet d'un culte liturgique. Son nom ne figure ni dans le Patéricon de la Sainte Montagne, ni dans l'acolouthie des saints Pères de l'Athos, ni dans les ménées imprimés. Et Philothée n'a même pas indiqué le jour précis de sa mort, qui aurait dû être aussi celui de sa commémoration dans l'office.

La Vie qu'on va lire est tirée du codex Marcianus graecus 582, du xiv^e-xv^e siècle² ; elle en occupe les fol. 186-213^v.

Le texte en a été soigneusement revu par le scribe lui-même³ : des mots superflus ont été grattés (§ 3, 12, 18, 24, 29) ou barrés (§§ 9, 23, 24) ; d'autres ont été ajoutés entre les lignes ou dans la marge. Quelques interventions sont signalées par des lettres α β γ placées au dessus des mots (§§ 5, 10, 12, 20).

Marseille-Munich.

Pierre JOANNOU.

¹ T. c., p. 307, note 1.

² H. DELEHAYE, *Catalogus codicum hagiogr. graec. D. Marci Venetiarum*, dans *Anal. Boll.*, t. XXIV (1905), p. 200.

³ Cf. V. LAURENT, art. « Philothée », col. 505 : « L'excellent Marc. gr. 582, qui avec son prologue liminaire a tous les dehors d'un recueil authentique ».

Βίος¹ καὶ πολιτεία τοῦ ὁσίου πατρὸς
 ἡμῶν Γερμανοῦ² τοῦ ἐν τῇ κατὰ τὸν ἱερὸν
 ᾿Αθω σεβασμῖα καὶ μεγίστη Λαύρα τοῦ
 ἀγίου ᾿Αθανασίου³.

fol. 186

1. Ἀλλὰ πῶς ἂν τις τὸ καθ' ἡμᾶς αἰτίας ἀπολύσῃ καὶ μύμων, 5
 Γερμανὸν οὕτω σιγῇ καταλιπόντας τὸν μέγαν, τὸν λόχρον ὑπὸ τὸν
 μόδιόν φημι καὶ τὴν κλίνην¹, ἣ τὸν ἀστέρα τῆς ἀρετῆς τὸν δια-
 φανῇ τε καὶ λαμπρὸν ὑπὸ γῆν αἰθις, ζωῆς ἐν τῷ κόσμῳ λόγον
 ἐπέχοντα², κατὰ τὸν μέγαν εἰπεῖν Παῦλον· Γερμανὸν ἐκείνόν
 φημι ὃν ἤνεγκε μὲν ἡ περιφανὴς Μακεδόνων μητρόπολις, τὸ φί- 10
 λον ὄντως ἐμοὶ καὶ ἡδιστον ἔδαφος, ἣ θαυμαστὴ καὶ μεγάλη Θεσ-
 σαλονίκη, ᾿Αθως δ' ἐκεῖθεν ὁ μέγας δεξάμενος, τὸ πῖον καὶ τετυ-
 ρωμένον, εἶποι τις ἂν κἀνταῦθα δικαίως, ὄρος³, τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ
 ἐν ᾧ κατοικεῖν ὁ τὰ πάντα πληρῶν⁴ ἐδόκησε διὰ τὴν ἀρετὴν δη-
 λονότι τῶν ἐνοικούντων, ἔθρεψέ τε πνευματικῶς, εἶπερ τινὰ πον 15
 τῶν πάντων, καὶ εἰς ἄνδρα προαγαγὼν τέλειον, εἰς μέτρον ἡλι-
 κίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ⁵ μετὰ πολλοῦ γε πάνν τοῦ
 περιόντος, πυρσὸν ἀνέδειξε περιφανῇ τε καὶ διαέριον σοφίας τε
 καὶ γνώσεως πάσης τοῖς ἐκ τοῦ κοσμικοῦ τούτου πελάγους καὶ
 τῶν ἐνταῦθα πνευμάτων τε καὶ τοῦ κλύδωνος εἰς τὸν σωτήριον 20
 ἐκείνον κατιοῦσι λιμένα. Ὅθεν δὴ καὶ μᾶλλον ἡμεῖς ὀφειλέται
 πεφήναμεν εἶπερ τινὲς τῷ μεγάλῳ τοῦ λόγου, οὐ διὰ τὸ τῆς
 πατρίδος ταυτὸν φημι μόνον καὶ τὴν πρὸς τὸ γένος καὶ τοὺς οἰ-
 κειοτάτους ἐκείνῳ συνήθειαν καὶ μακρὰν ἐκ παιδὸς ἐταιρίαν — καὶ
 γὰρ καὶ μαθημάτων ἠψάμεθα τῶν αὐτῶν ἐκείνοις καὶ παιδείας 25
 τῆς ἔξω⁶ —, ἀλλ' ὅτι καὶ τοὺς κοσμικοὺς μόλις πον τότε καὶ
 ἡμεῖς ἐκφυγεῖν δυνηθέντες θορύβους καὶ τὸν ἱερὸν ᾿Αθω καὶ τὰς
 σεμνὰς τῶν μοναχῶν ἐκείνας πόλεις κατειληφότες, ἄλλοις τε
 πολλοῖς καὶ μεγάλοις ἐνετόχομεν τοῖς ἐκείνων πολίταις, ὧν τὸ
 πολίτευμα, κατὰ Παῦλον δῆπου τὸν μέγαν, ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει⁷, 30
 καὶ δὴ καὶ τῷ μεγάλῳ τούτῳ πατρί, τὰ πρῶτα τεταγμένῳ τῆς

col. 2

Lemma. — ¹ τοῦ αὐτοῦ (scil. Φιλοθέου) praemittit codex. — ² τοῦ Μαρούλη
 addidit in margine sup. manus recentior. — ³ On trouvera ci-dessus, p. 36-37,
 un résumé de la Vie, chapitre par chapitre.

1. — ¹ Cf. Marc. 4, 21. — ² Phil. 2, 16. — ³ Ps. 67, 16-17. — ⁴ Eph. 4, 10.
 — ⁵ Eph. 4, 13. — ⁶ A l'école de Thomas Magistros avec Jacques Maroullis,
 neveu de Germain (cf. § 23, début). — ⁷ Phil. 3, 20.

ιεραῖς ἐκείνης δηλαδὴ βουλῆς καὶ πολιτείας, νόμους τε τοὺς παρ' ἐ-
 κείνοις τοῦ πνεύματος καὶ τὰ τῶν ἀρχαίων πολιτῶν καὶ πατέρων
 ἦθη καὶ πᾶσαν ἀπλῶς τὴν παρ' αὐτοῖς πνευματικὴν ἐπιστήμην τε
 καὶ φιλοσοφίαν ἄκρως μᾶλλον μὲν οὖν καὶ καθ' ὑπερβολὴν ἤσκη-
 5 μένω, καὶ τῷ τῆς μετριότητος καὶ τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπερφρῶς
 τῶν ἐκεῖ σχεδὸν ὑπερέχοντι πάντων. — Πλὴν ἄλλὰ τὰ ἐκείνου,
 μᾶλλον δ' ὅσαπερ καὶ μαθεῖν ἡμῖν ἐξεγένετο τῶν ἐκείνου, καὶ ὁ
 λόγος ἄνωθεν νῦν διεξιέτω καὶ τὰς φιλοκάλους τε καὶ φιλοθέους
 ἅμα ψυχὰς κατὰ δύναμιν ἐστιάτω.

10 2. Οὗτος τοιγαροῦν ὁ μέγας καὶ περιφανὴς ἐν πατράσι πατρί-
 dos μὲν ἔφυ τῆς μεγάλης ἐν πόλεσι καὶ περιφανοῦς, ὅπερ ἔφην,
 Θεσσαλονίκης · ἦν εἴ τις καὶ λόγων καὶ σοφίας λέγοι μητέρα,
 ὅση τε τῶν καθ' ἡμᾶς καὶ ὅση τῶν ἔξω, καὶ σπουδαίων ἀνδρῶν
 ἅμα καὶ γυναικῶν καὶ τροφὸν τὴν αὐτὴν καὶ τεχνίτην, δικαίως
 15 ἔρεῖ δῆπου καὶ τοῖς πράγμασι καταλλήλως. — Πατέρες ¹ δ' ἐκείνω
 περιφανεῖς μὲν καὶ πλούτῳ καὶ δόξῃ τῇ κάτω καὶ κατὰ κόσμον,
 ὡς καὶ τὰ πρῶτα τῆς μεγίστης καὶ περιφανοῦς πολιτείας ² ἐκείνης
 ἐν τε βουλαῖς καὶ δίκαις δημοσίαις ὡσαύτως τὸν πατέρα τετάχθαι,
 καὶ τῶν ἀρχεῖν τῶν εἰσόδων τε καὶ τῶν ἐξόδων τῆς πόλεως τεταγ-
 20 μένων ἀρχοντα τουτονὶ καὶ καθηγεμόνα παρὰ βασιλέως καθεστη-
 κέναι ³, ὡς μὴδ' ἐξεῖναι πράττειν ἐκείνοις, εἰ μὴ πρότερον ἐκεῖθεν
 σχῶσι τοῦνδόσιμον ⁴ · ἐπιφανέστεροι δὲ τὴν ἀρετὴν καὶ σπου-
 δασταὶ τῆς ἄνω δόξης τε καὶ τοῦ πλούτου πολλῷ τι καὶ καθ' ὑ-
 περβολὴν ἀπαραμίστῳ τῷ μέσῳ · ἐπιείκεια γὰρ καὶ φρονήματος
 25 μετριότης ἐκείνους εἴπερ τινὰς τῶν ἄλλων ἐκόσμει καὶ τὸ κοινω-
 νικὸν καὶ φιλάλληλον ὁμοῦ τε καὶ σῶφρον, δικαιοσύνης τε στάθμη
 τὸ κατ' αὐτοὺς ἦν ἄριστα τῇ φρονήσει συγκεκραμμένη · δι' ὧν,
 οὐ τῶν ἰδίων τε καὶ καθ' ἑαυτοὺς μόνον ἄριστοι δικασταὶ καὶ νομο-
 θέται κατὰ παντὸς ἦσαν τοῦ χρόνου, τῷ κρείττονι τὰ νικητήρια
 30 καὶ τὸ κράτος κατὰ λόγον | παντὶ διδόντες, ὡς μὴ παρὰ λόγον τὸ
 χειρόν τε καὶ ὑποτεταγμένον κατεξανίστασθαι τούτον · ἀλλὰ καὶ
 τοῖς καθ' ἑταιρίαν τε καὶ συνήθειαν, ὡς ἔθος, συναπτομένοις, μᾶλ-
 λον δὲ καὶ πᾶσι σχεδὸν τοῖς πολίταις αὐτόχρονημα δίκη τὸ κατ'

fol. 186^v

col. 2

2. — ¹ C'est-à-dire les père et mère. — ² = πόλεως. — ³ Sur le titre et les fonctions du λογαριαστής ou πράκτωρ, voir Fr. DÖLGER, *Beiträge zur Geschichte der byz. Finanzverwaltung* (= *Byz. Archiv*, 9, 1927), pp. 17, 71 ss.

— ⁴ Ce mot revient au § 8. Il n'est pas rare dans les documents de l'époque ; voir, par exemple, P. LEMERLE, *Actes de Kuttumus* (Paris, 1945), acte 33, l. 80.

αὐτὸν ἦν, ὡς ἀγαπᾶν ἐκείνους, κοινῇ τε καὶ ἰδίᾳ παρ' ἐκείνῳ κρι-
 τῇ⁵ πρὸς ἀλλήλους δικαζομένους, τὴν ἤττω γε ψῆφον, εἰ οὕτω
 συμβαίη, ἢ παρ' ἄλλοις τὴν κρεῖττω τε καὶ νικῶσαν · οὕτω τοῦ
 τῆς γνώμης θεοφιλοῦς καὶ τοῦ φρονήματος ἐκείνου καὶ τῆς ἀρετῆς
 περιφανῶς ἤρτηντο⁶. — Τίς δ' ἂν εἴποι τὸ περιὸν τῆς προσοῦσης⁷ 5
 ἐκείνοις ἀγάπης τε καὶ ἀπλότητος καὶ τῆς πρὸς τοὺς δεομένους
 δαφιλεστάτης φιλανθρωπίας, δι' ὧν τοῖς ἀσθενέσι καὶ χρεῖζουσι
 τὸν πλοῦτον ἀφθόνως καθ' ἐκάστην, ὃ φασιν, ἀμφοτέραις⁸ κενοῦν-
 τες, ἐκείνοι τῶν ἀναγκαίων ἐγίννοντο μόνων, οὐκ ἐπὶ γῆς, ἀλλ' ἐν
 οὐρανῷ θησαυρίζειν, κατὰ θείους δηλαδὴ χρησμούς, συνετῶς ἄγαν 10
 καὶ γενναίως ἐσπονδακότες, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις οὐκ ἀφανίζει,
 φησὶν, οὐδὲ κλέπται διορύττουσιν οὐδὲ κλέπτουσι⁹, κάλλιστα καὶ
 τὸ χρυσοῦν ἅμα καὶ τιμιώτατον γένος καὶ τὴν ἀρχαίαν εὐδοξίαν
 καὶ τὸ ἦθος τῶν ἀρίστων προγόνων τε καὶ τῆς πόλεως, οὗς δηλαδὴ
 φιλοξενία τε καὶ συμπάθεια καὶ τὸ πρὸς πάντας ἀπλοῦν τε καὶ 15
 κοινωνικὸν εἶπερ τινὰς τῶν πάντων ἐκόσμει, δι' ἐαυτῶν ὥσανεἰ
 τινα κλῆρον καὶ πλοῦτον ἄσυλον καλῶς παραπέμψαντες καὶ τοῖς
 μετ' ἐκείνους. — Τὴν δὲ περὶ τοὺς θείους νεῶς⁹ καὶ τοὺς ὕμνους
 νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν αἰειδήποτε τοῦ ἀνδρὸς μετὰ σπουδῆς
 προσεδρεῖαν, ὡς μὴδὲ χειμῶνι καὶ νιφετῷ μὴδὲ τοῖς ῥαγδαίοις 20
 τῶν ὑετῶν εἰργεθαι τὸ παράπαν, εἰ οὕτω συμβαίη, καὶ δὴ καὶ τὴν
 κατ' οἶκον περὶ τὰς εὐχὰς ἐπιμέλειαν ἀμφοτέρων καὶ νῆψιν¹⁰,
 τίς οὐ μετὰ θαύματος ἐπαινέσει¹¹; — Παίδων τοιγαροῦν ἀρρένων
 τεττάρων καὶ θηλειῶν ἰσαριθμῶν ἢ καλῇ καὶ θεοφιλῆς αὐτῇ συ-
 ζυγία γεγονότες πατέρες, πάντας ὁμοῦ δεξιῶς καὶ ἀξίως, ὡς ἂν 25
 εἴποι τις, ἐαυτῶν ἔτρεφόν τε καὶ ἤγον, οὐ σαρκῶν ἐαυτοὺς μόνον
 κατὰ τοὺς πολλοὺς ἀγεννῶς καὶ οὗτοι δεικνύντες πατέρας, ἀλλὰ
 καὶ νοῦ καὶ ψυχῆς πολλῶν πρὸ ἐκείνων, ὅσων καὶ τοῦτο μᾶλλον ἄν-

fol. 187

⁵ Sur les relations entre le πρᾶκτωρ et le κριτής du thème, lire DÖLGER, op. c., p. 73. — ⁶ Sur la corruption de la magistrature assise, surtout depuis l'occupation latine, voir L. PETIT, *La réforme judiciaire d'Andronic Paléologue* (1329), dans *Échos d'Orient*, t. IX (1906), p. 134-138. Voir aussi dans O. TAFFRALI, *Thessalonique au XIV^e s.* (Paris, 1913), p. 59, les plaintes de Nicolas Cabasilas dans une lettre inédite à Cydonès. — ⁷ Proverbe. Cf. LEUTSCH et SCHNEIDEWIN, *Corpus Pseudoepigraphorum graecorum*, t. I (1839), p. 194. — ⁸ Matth. 6, 19-20. — ⁹ La piété des empereurs et des fidèles de ce siècle était profonde; en témoignent les innombrables donations énumérées dans les Actes de l'Athos et provenant même de gens de la plus humble condition. — ¹⁰ « Vigilation ». Cf. I Petr. 4, 7. — ¹¹ Sur les exercices de piété du père, voir § 5 fin.

θρωπος ἢ ἐκεῖνο, καὶ κοινῶς ἀμφοτέρων ψυχῆς ὁμοῦ τε καὶ σώματος καὶ πατέρες ὁμοῦ καὶ γεννήτορες ἀμφω.

3. Γεώργιος δέ, τοῦτο γὰρ τέως οἱ πατέρες ἐκάλουν τὸν παῖδα, τρίτος κατὰ τὴν κάτω¹ καὶ σαρκικὴν δηλαδὴ γέννησιν χρηματίσας
 5 τῶν παιδῶν, πρῶτος ἐν τοῖς ἄνω καὶ κατὰ Θεὸν πράγμασι μετὰ πολλοῦ τινος τοῦ περιόντος ἐκ πρώτης εὐθὺς ἀνεφάνη τὴν τάξιν, μᾶλλον δὲ καὶ πατὴρ καὶ διδάσκαλος ἔργοις αὐτοῖς τε καὶ πράγμασιν οὐκ ἀδελφῶν, φημί, μόνων, ἀλλὰ καὶ πατέρων αὐτῶν καὶ
 10 ξυμπάντων ὁμοῦ παιδευτῶν τε καὶ διδασκάλων · δὲ δὴ καὶ κατὰ πόδας | ὁ λόγος αὐτίκα δηλώσει. Οὐ γὰρ παιδιαῖς ἔχαιρε καὶ δρόμοις καὶ ἄλμασι, πότοις τε καὶ φιλοτησίαις καὶ τραπεζῶν ἀβρότησι καὶ ταῖς ἐντεῦθεν φυομέναις οὐ καλαῖς ἡδοναῖς · ἀ δὲ ψυχῶν ἀγεννῶν καὶ νεότητος ὁρμῆς ἀκολάστου πέφυκε θέλγητρα · ἀλλ' ἀπὸ γραμμῆς ὁλος εὐθὺς ἦν εὐταξία τις καὶ σύννοια θαυμαστὴ
 15 καὶ ἀπλότης, εὐκαιρὸς τε σιωπῇ στόματος μετ' ἡρεμίας ψυχῆς καὶ ἥθους ὑποβεβηκότος τε καὶ μετρίου, καὶ τὸ πᾶν, ὥς εἰπεῖν, εἰρήνης καὶ σωφροσύνης καὶ πραότητος ἄγαλμα. — Ὅθεν καὶ πρὸς τοὺς τῶν ἔξω μαθημάτων² τεχνίτας καὶ διδασκάλους³ σύν γε τῷ προτέρῳ τῶν ἀδελφῶν ἀπιών, θέαμά τι καινὸν καὶ πόρρω
 20 φύσεως ἀνθρωπίνης καὶ διδασκάλοις ὠρᾶτο καὶ φίλοις καὶ ἡλιξι καὶ πᾶσιν ἀπλῶς τοῖς κοινωνοῖς τῆς διατριβῆς καὶ τῶν αὐτῶν μαθημάτων. Σιωπὴν καὶ γὰρ πρὸς τοὺς ἐκεῖ πάντας, ὅπερ εἶπον, καὶ πρὸς πᾶσαν περιττὴν ὁμιλίαν ἄκρως ἀσκῶν, ἑαυτοῦ μόνον τε καὶ τῶν μαθημάτων δι' ὧν ἐγένετο τῆς ἡμέρας, ξένος ἐκεῖ
 25 νος ὢν ἤδη τῶν ἀνθρωπίνων πάντων σχεδόν, καὶ ὥς ἀλλόγλωσσος⁴ ἐν ἑτερογλώσσοις ἐν γνώσει καθήμενος, καὶ πρὸ τοῦ καιροῦ τῆς ἀκριβείας⁵ τὰ τῆς ἀκριβείας φιλοσοφῶν κατὰ τοὺς εἰπόντας ταῦτα σοφούς, καὶ δι' ἑαυτοῦ κάλλιστα δεῖξας φνσικῶς ἐν ἀνθρώποις τὴν ἀρετὴν οὖσαν, εἰ καὶ ῥαθυμία γνώμης⁶ ἡμεῖς τὰ καλὰ
 30 σπέρματα | καὶ τὰς ἀρχὰς ἐκείνης καταπατοῦντες ἢ μὴδὲ φῶναι μηδὲ προκῦβαι τῆς γῆς ἡμῶν τὸν καλὸν ἐκείνης βλαστὸν τὸ παρὰ-

col. 2

fol. 187v

3. — ¹ Τὰ κάτω, « le monde » (cf. *Ioh.* 8, 23), opposé traditionnellement à τὰ ἄνω, « le ciel » ou « la vie surnaturelle » (cf. *Col.* 3, 1). — ² « Les sciences profanes, la formation classique ». Cf. Jean Cantacuzène, cité par O. Tafrali, op. c., p. 169 : πᾶσα ἡ τῶν Ἑλλήνων σοφία λέγεται μὲν οὕτω σοφία, ἐκ τὸς δὲ σοφία παρ' ἡμῶν τῶν πιστῶν ὀνομάζεται. — ³ Comparer le début du § 8, ci-dessous. Cf. F. FUCHS, *Die höheren Schulen von Konstantinopel*, dans *Byz. Archiv*, 8 (1926), p. 41. — ⁴ *I Cor.* 14, 21. — ⁵ Cf. *Act.* 22, 3. — ⁶ Comparer la prière Ἀσπιλε, ἀμόλυντε des Complices, dans *l'Ὁρολόγιον* (éd. de Rome, 1937, p. 290).

παν ἔωμεν, ἥ καὶ φυνέντα καὶ μικρόν τι ταύτης ὑπερφανέντα τοῖς οὐ καλοῖς λογισμοῖς καὶ ταῖς πράξεσιν ὥσανεῖ τισιν ἀκάνθαις καὶ ζιζανίοις, συμπνίγομεν ὥσπερ αὐτόν πρὸ τῆς ὥρας, καὶ ἄκαρπος γίγνεται κατὰ τὸν δεσποτικὸν λόγον⁷. — Ἐν τῇ σχολῇ τοιγαροῦν, τῶν μὲν περὶ τὰ μαθήματα καὶ τὸ λέγειν ἢ γράφειν ὡς εἰκὸς 5 σπουδαζόντων, τῶν δ' ἐκ τοῦ ἐναντίου περὶ λόγους ἀργούς καὶ παιδιὰς τε καὶ γέλωτας αὐθις ἀσχολουμένων, οἷς δὴ καὶ νεότης προσκειῖσθαι καὶ χαίρειν ἐπὶ πολὺ πέφυκεν, ἐκεῖνος ὁλος, ὡς ἔφην, εἰς ἑαυτὸν νεύων ἦν· καὶ Θεοῦ μόνου καὶ τῶν ἰδίων γιγνόμενος, μᾶλλον δὲ καὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ πλησίον ἐκ πολλῆς δὴ τινος τῆς 10 ἀγάπης ἐγίγνετο, Παύλῳ δηλαδὴ τῷ καθηγητῇ τῶν ὑψηλῶν καὶ μεγίστῳ διδασκάλῳ καλῶς χρῶμενος, « μὴ τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω τις, λέγοντι, μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος⁸. » Τοῦτω τῷ καλλίστῳ καὶ πνευματικῷ τῆς ἀγάπης νόμῳ καλῶς ὁ καλὸς νεανίας πειθόμενος, τὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ συμφοιτητῶν καλῶς ὕπαν- 15 εῖχε βάρη καὶ συνδιέφερε καὶ λέγων καὶ γράφων καὶ πρὸς ἅπαν συμπονῶν ἐκείνοις ἐμψύχως τὸ παριστάμενον, καὶ οὕτω τοῦ νόμου τοῦ Χριστοῦ καὶ σπουδαστῆς καὶ πληρωτῆς⁹ | ὁμοῦ καθιστάμενος· « Ἀλλήλων γὰρ τὰ βάρη βαστάξετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ¹⁰, » φησὶν ὁ αὐτὸς αὐθις πνευμα- 20 τικὸς νομοθέτης τε καὶ διδάσκαλος. — Οὕτως ἐκεῖνος παρὰ τῇ κοινῇ διατριβῇ τῶν ἡλικίων αἰειδήποτε καὶ κατὰ ταῦτα διατρίβων καὶ πρὸς αὐτὸς αὐτόν, ὡς ἂν εἶπη τις, ἀμιλλώμενος, τοῖς μὲν ἤδη πεπαιδευμένοις καὶ νουνεχεῖσι καὶ σώφροσι μέγας τις ὄντως καὶ πολλοῦ τινος ἄξιος ἐνομίζετο, πολὺν ἐν οὕτως ἀτελεῖ πάντῃ 25 καὶ νέᾳ τῇ ἡλικίᾳ βλέπουσι φρόνημα, καὶ μάλιστ' ἐν οὕτω χωρίῳ τε καὶ συλλόγῳ πλήρει θορύβων ἤρεμον πάντῃ καὶ γαλήνης μεστήν, ὥσπερ ἐν ἐρημίᾳ καὶ μονώσει τινί, τηρῶν ἀκριβῶς τῆς ψυχῆς τὴν κατάστασιν· τοῖς γε μὴν ἀπαιδεύτοις ἔτι καὶ μοχθηροῖς καὶ μετὰ τῆς ἡλικίας ἅμα καὶ τὸ φρόνημα νηπιᾷζουσι¹¹, γέλωτός τε 30 καὶ χλεύης καὶ μνηκτρισμῶν ἀφορμὴ κατὰ τοῦ σώφρονος ἦν τὸ ὀρώμενον. Ἔστι δ' ὅτε καὶ εἰς πληγὰς τὰ τῆς ἀναισχύντου παιδιᾶς ἐκείνης¹² ἐτελεῦτα τοῖς ἀκολάστοις, γέλωτά τε κινεῖν ἐν ταῦτῳ καὶ τὸ στερεὸν ἐκείνου παραλύειν φιλονεικοῦσι καὶ τῆς μεγάλης

col. 2

⁷ Parole du semeur, *Matth.* 13, 7. — ⁸ *I Cor.* 10, 24. — ⁹ Cf. *Iac.* 1, 22. — ¹⁰ *Gal.* 6, 2. — ¹¹ Cf. *I Cor.* 14, 20. — ¹² Philothée décrit sans doute ici ses propres avanies, dans l'école de Thomas Magistros, où il a dû, à cause de son origine israélite, de ses cheveux roux, de sa situation sociale inférieure, être en butte au mépris et à la méchanceté des autres élèves.

ὄντως ψυχῆς τὴν μεγάλην καρτερίαν τε καὶ τὴν ἔνστασιν · ἀλλ' ἐκεῖνος, ὡς ἀνοήτων νηπίων καὶ τοῦτ' αὐτὸ παίδων, ἐκείνων πάντων ὑπερφρονῶν, μετὰ τῆς αὐτῆς φημι καρτερίας καὶ μεγίστου | καὶ
 5 πρεσβυτικοῦ τινος τοῦ φρονήματος · « Ὁ αὐτός εἰμι πάντοτε, λέγειν ἐδόκει, καὶ οὐκ ἡλλοίωμαι. » Τοσοῦτω καὶ γὰρ ἀπείχε
 τοῦ λέγειν ὅλως καὶ ἀντιλέγειν καὶ πρὸς ἐκείνους διαπληκτίζεσθαι ἢ καὶ δίκας καὶ ὅπως οὖν εἰσπράττειν ἐθέλειν τοὺς ἀδίκως εἰς ἐκεῖνον ὕβριζοντας, ὡς μηδὲ λόγου μηδὲ βλέμματος τὸ παράπαν
 10 γοῦν ἀξιοῦν, μηδὲ τῶν ἐν χερσὶ μαθημάτων τὸν ὀφθαλμὸν καὶ τὴν γλῶτταν ἀφιστᾶν μηδοπωστιοῦν. Πολλάκις γοῦν ἐν τῷ γράφειν καὶ λίθῳ τὴν χεῖρα πληγείς ὑπ' ἐνίων, ὡς καὶ ῥανίδας αἵματος ἐκεῖθεν ῥυῆναι — συνήργει καὶ γὰρ τῇ τῶν μοχθηρῶν ἐκείνων ἀνοία καὶ ὁ κοινὸς δήπου πολέμιος, τῷ περιφανεῖ τῆς τοῦ παιδὸς ἀρετῆς ὁ παλαιὸς τὴν κακίαν¹³ βασκαίνων περιφανῶς —, ὁ αὐτὸς
 15 πρὸς τε τοὺς πλήττοντας αὐθις ἐκεῖνος ἦν καὶ πρὸς ἑαυτόν · τὸ γὰρ ἐν χερσὶν ἔργον ἐκεῖνο μετὰ τῆς αὐτῆς μακροθυμίας τε καὶ τῆς σιωπῆς μικρὸν διακόψας, ὅσον ἀντιλαβέσθαι, φημί, μόνον καὶ τὸ πεπληγὸς ὡς ἔτυχεν ἐπισκέφασθαι μέλος, τῶν ἑαυτοῦ μετὰ τῆς ἴσης σπουδῆς τε καὶ τῆς γαλήνης (ὦ τοῦ θαύματος) πά-
 20 λιν ἐγίγνετο, καθάπερ εἰ μηδενὸς τινος καινοῦ γεγονότος, μηδὲ πρὸς αὐτὸν ἀντικρυς ὄντος τοῦ πράγματος · νεκρὸς ἤδη γεγονὼς (κατὰ τὸ γεγραμμένον) τῷ κόσμῳ¹⁴, καὶ τὸν κόσμον ἑαυτῷ σταν-
 ρώσας¹⁵, αὐθις | ἐξ ἐφαμίλλου καὶ τὴν τελείαν, ἢ οὕτως εἶπω, καὶ πρεσβυτικὴν ἀσκῶν ἀρετὴν παρὰ τῇ τῶν παίδων σχολῇ καὶ
 25 παιδικῇ καὶ ἡλικίᾳ τε καὶ μαθήμασι. Καὶ τὰ μὲν ἐν τῇ κοινῇ τῶν παίδων ἐκείνου διατριβῇ καὶ τοῖς ἔξω μαθήμασι τοιαῦτα, ὅσον ἀπὸ μέρους δηλαδὴ γνωρίσαι τὸ πᾶν, ἐξ ὀνύχων τὸν λέοντα¹⁶ καὶ τὸν ἀδριάντα, φασίν, ἀπὸ τῆς σκιᾶς¹⁷ · ἀξιώτατα μὲν εἶπερ
 30 τινὰ τῶν πάντων τοῦ παρὰ πάντων ἐπαίνου τε καὶ τοῦ θαύματος, δυσχερῆ δὲ πρὸς μίμησιν ἄλλως οὐ παισίν, οἶμαι, μόνον ἀλλὰ καὶ τῶν ἀνδρῶν δηλονότι τοῖς πλείστοις.

col. 2

4. Τὰ δὲ κατ' οἶκον, ὅσα τέ φημι νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν καὶ ὅσα φανερώς τε καὶ κρύβδην ὁ καλὸς ἐσπούδαζε παῖς, ὅποια; εἰς γὰρ τὸν οἶκον καὶ τοὺς πατέρας ἀπὸ τῆς σχολῆς καὶ τῶν μαθη-
 35 μάτων ὡς ἔθος ἐπανιών¹, οἱ μὲν ἄλλοι τοῦ ἀρίστου τε καὶ τῆς τραπέζης ἐγίγνοντο πάντες, οἱ μὲν ὅπως ἂν ἀξίως τῆς οἰκίας τε

¹³ L'antique Malin. — ¹⁴ Col. 2, 20. — ¹⁵ Gal. 6, 14. — ¹⁶ Cf. Corpus Paroemiogr., t. II, p. 409. — ¹⁷ Cf. PLATON, République, VII, 514.

4. — ¹ Nominatif absolu.

καὶ τῶν δεσποτῶν ἐκεῖνο παρασκευάσωσιν, οἱ δὲ ὅπως τοῦ πρὸς
 χρεῖαν τε καὶ ἡδονὴν ἕκαστος μεταλάβῃ πλουσιῶς ἐκείθεν, πλεί-
 στης ὅσης τῆς ἀφθονίας οὔσης καὶ τῆς παρασκευῆς, ὁ δὲ τῆς ἐν-
 τολῆς καὶ αὐθις πρὸ πάντων ὅλως ἐγίγνετο τοῦ Χριστοῦ², μᾶλλον
 δὲ καὶ ὑπὲρ τὴν ἐντολὴν ἐσπούδαζεν ὁ γενναῖος ἦδη, καὶ ἑαυτοῦ⁵
 τὴν πρὸς τὸν πλησίον ἀγάπην ὑπερφυῶς προτιθεῖς, ἀδικίαν ὥσπερ
 ἡγούμενος, εἰ πρῶτος αὐτός τῆς ἀναγκαίας καὶ ἀσκητικῆς, ὡς
 fol. 188^v ἔθος, μετάσχοι τραπέζης καὶ μὴ τοῖς ἐνδεέσι | πρότερον, ἢ τῷ
 Θεῷ δι' ἐκείνων³ μᾶλλον, τὰς τῶν βρωμάτων καὶ τῆς κοινῆς
 τραπέζης ἀπαρχὰς προσενέγκοι καθ' ὅσον οἶδν τε κατὰ τὸν πρῶ- 10
 τον ἐκεῖνον δίκαιον δῆπου⁴ ἀπὸ τε τῶν στεάτων καὶ ἀπὸ τῶν
 ἡδίστων αὐτῶν · — τῇ γὰρ μητρὶ προσιών, εὐθὺς ἀπὸ τῆς τῶν
 μαθημάτων διατριβῆς, ὅπερ ἔφην, ἐπανιών, τὰ τῆς ἰδίας ἐδεῖτο
 μερίδος ἐκ τῶν παρασκευασθέντων λαμβάνειν καὶ τροφὴν χορη-
 γεῖν ἐκεῖνα τοῖς ἐνδεέσιν. Ἡ δέ, καὶ φιλόπαις καὶ φιλόπτωχος¹⁵
 οὔσα κατὰ ταῦτό, οὐδὲν ἀγεννὲς οὐδὲ μικρόφυχόν τι καὶ γυναι-
 κεῖον ὅλως περὶ τὴν αἴτησιν ἔπασχε τοῦ παιδός, ἀλλὰ καὶ τῆς
 καλῆς ἐπιθυμίας μᾶλλον ἐγίγνετο καὶ αὐτὴ τοῦ φιλάτου, καὶ
 μετὰ πολλῆς τιнос τῆς ἀδεΐας ἐκπληροῦν ἱλαρῶς ἐδίδου τὴν τῆς
 ψυχῆς ἔφεσιν. Πλείστα μὲν οὖν ἐκεῖνος καὶ κάλλιστα κατὰ τὸ 20
 πρόσταγμα δηλαδὴ τῆς μητρὸς σπουδῇ λαμβάνων ἐντεῦθεν, παρὰ
 τὰς τῶν προσαιτῶν ἀπήει καλύβας⁵, αὐτός ἐκεῖνος δι' ἑαυτοῦ
 καὶ παρασκευάζων καὶ προτιθεῖς φιλοτίμως ἐκείνοις τὴν τρά-
 πεζαν · ἑαυτῷ δ' ὑποστρέφων ἐκείθεν κνάμους σὺν ὕδατι καὶ ἄλσι
 μόνοις, μικρόν τι πυρὶ προσωμιληκότας, οὐχ ὅσον ἐψηθῆναί φημι 25
 τέως, ἀλλ' ὅσον τὸ σκληρόν καὶ ἀντιτυπὲς αὐτῶν χαννωθῆναι μό-
 νον, ὥστε καὶ τοῖς ὁδοῦσιν εἵκειν ἐσθιομένους⁶, τράπεζαν ἡδίστην
 col. 2 τε καὶ τερπνὴν | παρτίθει, καὶ ψυχὴν ὁμοῦ καὶ σάρκα πιαίνουσιν,
 τὴν μὲν διὰ τὸ τῶν ἐλπίδων χρηστὸν⁷ καὶ τὴν ἀποκειμένην ἀντί-
 δοσιν⁸, τὴν σάρκα δ' αὐθις διὰ τὴν αὐτόθεν ἡδονὴν τῆς καρδίας 30
 διαχεομένην καὶ πρὸς τὰ ἔξω · « Καρδίας καὶ γάρ, φησὶν, εὐφραι-
 νομένης θάλλει πρόσωπον⁹ ». Ὁ μὲν οὖν ἐκείνοις εἰς τροφὴν ἤρ-

² Matth. 22, 39. — ³ Cf. Matth. 25, 35. — ⁴ Abel ; cf. Gen. 4, 4. — ⁵ Hut-
 tes. Ruinés par les guerres entre l'empire de Nicée et le despotat d'Épire
 (1242-1246 et surtout 1257-1259), les paysans et fermiers de la campagne
 s'étaient entassés à l'intérieur des murs de la ville. La misère devait être bien
 grande pour que le cœur d'un enfant en fût ému à ce point. — ⁶ Le jeûne
 est encore en honneur chez le peuple grec. Plusieurs légendes montrent des
 saints pratiquant le jeûne pendant leur enfance. — ⁷ Cf. II Thess. 1, 7. —
⁸ Cf. I Cor. 9, 10. — ⁹ Prov. 15, 13.

κεῖτο καὶ μόνοις σὺν ἄρτω δὴ τινι σμικροτάτῳ, μηδενὸς τῶν
 παρακειμένων ἐπὶ τραπέζης ἑτέρου μηδοτιοῦν τὸ παράπαν ἀπτό-
 μενος. Τοῖς δὲ δὴ γονεῦσι, καὶ μάλιστα τῷ πατρί, λυπηρὸν μὲν
 5 καὶ τὸν φίλτατον τῆς αὐτῆς τε τραπέζης καὶ τῶν ἴσων βρωμάτων
 κατὰ ταῦτα κοινωνὸν ἔχειν, ἀλλὰ παρηλλαγμένην τε καὶ κατεσκλη-
 κυῖαν καὶ ἄφιλον οὕτω πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν διὰ παντός
 ἐκεῖνον ποιεῖσθαι τὴν δίαιταν · ὅθεν καὶ ἀπέσκωπτον εἰς αὐτὸν
 ἔστιν ὅτε, καὶ λόγοις καὶ ὀνειδέσιν ἔβαλλον, ἀνθρώπινόν τι καὶ
 10 φυσικὸν ὡς ἀνθρώποι καὶ πατέρες δῆπου καὶ αὐτοὶ πάσχοντες.
 Οὐ μὴν καὶ τοῦ πράγματος ἀπεῖργον καὶ τῆς περὶ ταῦτα σπουδῆς
 τὴν ἀρετὴν τοῦ παιδὸς πάντως, οἷα δὴ καὶ αὐτοὶ θεοφιλεῖς καὶ
 καθ' ὅσον οἷόν τε τῶν ἴσων ἀγωνισταὶ καὶ τιμῶντες καθ' ἑαυτοὺς
 καὶ θαυμάζοντες. Κάκεῖνοι μὲν οὕτως.

15 5. "Ορα δ' ἐξῆς καὶ τοὺς νυκτερινοὺς ἄθλους τοῦ νέου καὶ τὴν
 σπουδὴν, τῶν κατὰ τὴν ἡμέραν τὸ παράπαν οὐμενοῦν ἀποδέοντα.
 Ἐνα μὲν τινα τῶν οἰκίσκων | ἐπὶ τῶν οἰκίας δηλαδὴ μετεώρων
 εἰς ὕπνον καὶ νυκτερινὴν ἀνεσιν καθ' ἑαυτοὺς εἶχον ἄμφω τῷ
 παῖδε, Γεώργιος ὁ χρηστός, φημί, σὺν γε τῷ προτέρῳ τῶν ἀδελφῶν,
 20 τῷ καὶ πρότερον ἤδη ῥηθέντι μοι · ὃν δὴ καὶ εἰς προσευχῆς οἶκον
 νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν ἑαυτῷ ἀποτεταγμένον ὁ πατὴρ εἶχεν ¹.
 Ἦν δ' ἄρα καὶ ὁ Δημήτριος, τοῦτο καὶ ² γὰρ ὁ προρρηθείς ἀδελφὸς
 ἐκαλεῖτο, καὶ ἡθῶν ἔνεκα καὶ γνώμης καὶ τοῦ τῆς ψυχῆς ἀπλοῦ
 καὶ μισοπονήρου καὶ τοῦ γε συνεῖναι πανταχοῦ καὶ φιλεῖν τοὺς
 25 σπουδαίους καὶ πάντων ἀπλῶς τῶν τοιούτων, ἀδελφὸς τῷ ὄντι
 τοῦ μακαρίου, εἰ καὶ τὸ τοῦ βίου κοινωνικὸν καὶ τὸ πρὸς συζυγίαν
 ἀποκλίνει τῆς ὑψηλοτέρας πολιτείας καὶ τῶν ὑπερφῶν ἀγώνων
 ὕστερον ἐκεῖνον τούτου διέστησε. — Νυκτὸς τοιγαροῦν ἐπιλαμβα-
 νούσης καὶ τῶν τῆς οἰκίας πάντων εἰς ὕπνον, ὡς εἰκός, τρεπομέ-
 30 νων, κατέδαρθον μὲν καὶ οἱ παῖδες, εἰς ἑαυτοὺς ἀπιόντες ἅμα καὶ
 τὸν οἰκίσκον, ἕκαστος ἐπὶ τῶν οἰκείων ὡς ἐδόκουν στρωμάτων ·
 Γεώργιος δὲ τὸν καθεύδοντα καὶ αὐτὸς ὑποκρινόμενος πρὸς ὀλίγον,
 ὅσον αἰσθῆσθαι, φημί, τὰδελφοῦ καθεύδοντος ἤδη, τῶν τε στρω-
 μάτων ἐξανίστατο ³ μεθ' ἡσυχίας εὐθέως, καὶ τὸ πλέον, ἔστι
 35 δ' ὅτε καὶ τὸ τῆς νυκτὸς ὄλον, εἰς τὰς πρὸς Θεὸν εὐχὰς ἀνήλυσκε

fol. 189

5. — ¹ L'usage s'est maintenu en Orient de réserver une petite pièce de la maison (chez les plus pauvres, un coin) pour y placer les icones tutélaires avec la veilleuse, le petit encensoir et les offrandes liturgiques. — ² sup. iin. — ³ prius ἐξαν. τῶν τε στρ.

col. 2 καὶ δεήσεις, ψαλμοὺς ἱεροὺς μετὰ πολλῆς τῆς κατανύξεως | καὶ
 τῆς ἡδονῆς ἄδων, συνεχῶς τε κλίνων εἰς γῆν καὶ χεῖρας καὶ γόνυ⁴
 καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἐπικαλούμενος ἐπισκοπὴν καὶ ἐπικουρίαν. Εἰ δέ
 που καὶ τὴν φυσικὴν ἀνάγκην ἔδει παραμυθῆσθαι, οἷα δὴ καὶ
 αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν καὶ φυσικῶς ταῖς ἀνάγκαις αὐτῆς ὑποκεί- 5
 μενος, ὁ δὲ καὶ στρωμάτων καὶ σκίμποδος καὶ τῶν πρὸς ἀνάπαν-
 σιν ἐπιτηδεῶν ἀφιστάμενος πάντων, ἐπὶ ψιλοῦ κατέκλινεν ἑαυτὸν
 τοῦ ἐδάφους⁵, βιαστῶν εἶναι τὴν τῶν οὐρανῶν ὁ γενναῖος μεμα-
 θηκῶς βασιλείαν καὶ τοῖς βιασταῖς καὶ σπουδαίοις ἀρπαζομένην
 ἐκοῦσαν⁶. — Τοῦ γοῦν πατρὸς πρὸ τοῦ τὰς ἱερὰς τοῦ φροντιστη- 10
 ρίου κρουσθῆναι κώδωνας, ἔνθα τὰ τῆς ὀρθρινῆς καθ' ἐκάστην
 τελούμενος ἦν εὐχῆς τε καὶ ψαλμωδίας, εἰς τὸν ἀποτεταγμένον
 ἑαυτῷ τῆς προσευχῆς, καθάπερ ἔφθην εἰπών, ἀνιόντος οἶκον
 (εἰθιστο καὶ γὰρ αὐτῷ μικρόν τι μετὰ τὸ μεσονύκτιον⁷ ἀνιέναι
 καὶ ψαλμοὺς καὶ θυμιάματα τῷ Θεῷ μετὰ καθαρῶν εὐχῶν καθ' ἐ- 15
 αὐτὸν ἐκάστοτε πρότερον θύειν καὶ οὕτως εἰς τὰς κοινὰς εὐχὰς
 κατιέναι καὶ τὸ προρρηθὲν φροντιστήριον, ἐν γειτόνων αὐτοῦ πού
 γε ὄν), ἐκεῖνον τοιγαροῦν ὁ καλὸς παῖς αἰσθόμενος προσιόντος
 τὴν τε προσευχὴν αὐτίκα διέκοπτε καὶ τὸν ὑπνοῦντα καὶ ῥέγγοντα
 fol. 189^v δῆθεν προσεποιεῖτο, ἑαυτὸν ἐπὶ τῆς | εὐνῆς δηλαδὴ κατακλίνων 20
 ὅλον εὐθές, ἕως ὁ πατήρ τὴν εἰθισμένην αὐτῷ προσευχὴν ἐκτε-
 λέσας εἰς ἑαυτὸν ἐπανέλθοι, καὶ οὕτω πάλιν ἐκεῖνος εὐθὺς ἀνιστά-
 μενος ὡσαύτως εἶχετο τῶν προτέρων, τὴν δεσποτικὴν ἐντολὴν
 πάντως ἐπὶ νοῦν ἔχων καὶ ὅλη τῇ ψυχῇ πρὸς ἐκείνην ἐπεκτεινό-
 μενος ὅλην, «ὅταν προσεύχῃ, λέγουσαν, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου 25
 καὶ κλείσας τὴν θύραν πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ ·
 καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι⁸. »

6. Ἐδοξέ ποτε τῷ πατρὶ τοῖς τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάταις πρὸς
 ὦραν ἐπιστῆσαι τὸν παῖδα · καὶ μέντοι γε καὶ ἐφίστησιν, ἅμ' ἔφ
 τῆς οἰκίας σὺν ἐκείνοις τοῦτον ἐκπέμψας. Οἱ μὲν οὖν ἄνδρες 30
 ἔργον τε καὶ σπουδῆς εἶχοντο πάντοτε πρὸς τε τὸν ἐφεστῶτα
 δεσπότην ὁμοῦ καὶ τοὺς μισθοὺς ἀφορῶντες · ἡ δὲ φιλόανθρωπος
 ἐκείνη ψυχὴ καὶ ὅλη μεστὴ συμπαθείας μέχρι μὲν τινος ἔφερε

⁴ Ces métanies ou prostrations sont en usage non seulement chez les moines mais aussi dans le peuple. — ⁵ C'est la χαμευνία, autre mortification recommandée déjà par S. Antoine. P. G., t. XXVI, col. 853 A. — ⁶ Cf. Matth. 11, 12. — ⁷ L'office de nuit commence un peu après minuit et se prolonge jusqu'à l'aube ; il est suivi de la messe. L'Oriental, moine ou laïc, aime les longs offices, où l'âme finit par s'absorber en Dieu. — ⁸ Matth. 6, 6.

τῇ γῇ καὶ τῷ ἔργῳ προσταλαιπωροῦντας ὁρῶν ἐκείνους· ἐπεὶ δὲ
 τὸ μεσημβρινὸν ταῖς ἀκτῖσι κατὰ κεφαλῆς ὁ ἥλιος βάλλων ἐφλεγέ
 τε σφοδρῶς καὶ ἰδρῶτι περιρρεῖσθαι καὶ πνευστιᾶν, ὥς εἰκός,
 ἐποίει τοὺς ἄνδρας, ἀλγήσας τὴν ψυχὴν ἰσχυρῶς ἐπὶ τούτοις καὶ
 5 ἀδικίαν τὴν ἐσχάτην ὥσπερ νομίσας τὸ μὴ κουφίσαι τὸ βάρος καὶ
 τὸν κάματον τοῖς ἀνδράσι, | μάλιστα καὶ τῶν ὠρισμένων μισθῶν
 οὐκ ἀναλόγων ἐκείνῳ νομισθέντων τοῖς πόνοις ¹, κελεύει πάντα
 ὁμοῦ τῆς δικέλλης ἀφεμένους καὶ τῶν σκαφίων ὑπὸ δένδροις καὶ
 σκιαῖς, ὥς ἐκάστω βουλευτόν, διαναπαύειν τὸ σῶμα. — Οἱ μὲν
 10 οὖν ἐργάται κατὰ τὸ κελευσθὲν τοῦ ἔργου καὶ τῆς ἀμπέλου πάντες
 εὐθὺς ἀποστάντες, ὁ μὲν τις ἀνέσει ἑαυτὸν ἐδίδου καὶ ὕπνω, ὁ δὲ
 τῶν διανοχλούντων φθειρῶν τὸν ἴδιον ἀπεκάθαιρε χιτωνίσκον,
 ὁ δὲ, τὰ πρὸς τροφήν ἐκ τοῦ παρήκοντος ἑαυτῷ σχεδιάζων, πρὸς
 λαχανισμόν καὶ ξυλισμόν ἔσπευδε καὶ ὕδροφορεῖν ἅμα καὶ πῦρ
 15 ἀνακαλεῖν. Γεώργιος δ' ὁ καλός, μικρὸν ἑαυτὸν διαστήσας ἐκεί-
 νων, μόνος ἦν τῷ Θεῷ προσλαλῶν μόνῳ καθ' ἡσυχίαν, τὴν ἱερὰν
 δηλαδὴ τῶν ψαλμῶν βίβλον ἐν χερσὶν ἔχων ². ἥ δὴ καὶ προσκεί-
 μενος καὶ ὥσπερ ὀλη προσπεφυκῶς τῇ ψυχῇ διεγίγνετο νύκτωρ
 καὶ μεθ' ἡμέραν, καὶ οὐδὲ κόρον λαβεῖν οὐδ' ἀποστῆναι τὸ παρὰ-
 20 παν ἡδύνατο τῆς πρὸς αὐτὴν ὁμιλίας. Καὶ οἱ μὲν ἦσαν ἐν τούτοις ³.
 Ὁ δὲ γε πατήρ, ἐπιστὰς τῷ τόπῳ περὶ δείλην ὄψιαν, ἐφ' ᾧ τοὺς
 ἐργάτας ὁμοῦ θεάσασθαι καὶ τὸ ἔργον, ἐπεὶ τὰ γεγεννημένα πάντα
 καὶ μάθοι κατὰ μέρος καὶ ἴδοι, τοὺς μὲν ἄνδρας αὐθις συναγαγὼν
 ἐφίστησι καὶ πάλιν τῷ ἔργῳ, τῷ δὲ παιδὶ καὶ πατρικῶς ἐπιτιμῇ-
 25 σας καὶ πολλὰς κατὰ νῶτον τύψας, οἴκαδε καθαπερεῖ τινα περι-
 τὸν δῆθεν καὶ ἄχρηστον ἀποπέμπει. Ὁ δὲ, χαίρων ἐν ταῦτῳ καὶ
 δακρύων, | τὸ μὲν ὅτι καὶ μέχρι πληγῶν ἡγωνίσαστο καλῶς ὑπὲρ
 τῆς εἰς τὸν πλησίον ἀγάπης, τὸ δ' ὅτι τὸν πατέρα πρὸς ὀργὴν κατ'
 αὐτοῦ καὶ λύπην ὅλως εἶδεν ἐξενεχθέντα, πρὸς τὴν μητέρα καὶ τὸν
 30 οἶκον ἀπῆει· καὶ ταύτῃ μετὰ τῶν αὐτῶν προσπεσῶν ὡσαύτως
 δακρύων, ἡμαρτηκέναι τε πρὸς τὴν πατρικὴν ἐντολὴν καὶ λυπῆ-
 σαι τὸν πατέρα διωμολόγει, καὶ πρεσβευτήν τε καὶ διαλλακτὴν
 ἡξίου τὴν αὐτὴν αὐτῷ πρὸς ἐκείνον γενέσθαι σὺν πολλῇ τῇ περι-

col. 2

fol. 190

6. — ¹ Entre la bataille de Pélagonie, en 1259, et les incursions des Catalans (1307-1308), la Macédoine jouit d'un calme relatif pendant près d'un demi-siècle. L'état social des ouvriers agricoles était lamentable; souvent les riches, au lieu de les payer, les renvoyaient « le dos meurtri » (cf. THOMAS MAGEISTROS, dans *P. G.*, t. CXLV, col. 533). — ² Le psautier était le plus répandu des livres de prière. — ³ Καὶ οἱ μὲν ἦσαν ἐν τ. *supra* lin.

παθεία. Ἡ δὲ καὶ κατανεύει καὶ παίθεται τοῖς λόγοις εὐθὺς τοῦ φιλτάτου καὶ τὸν καλὸν πατέρα ῥᾶστα τῷ καλλίστῳ παιδί καταλλάττει· μᾶλλον δὲ καὶ κατηλλαγμένον αὐτὸν ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ τῆς καλλίστης πράξεως καὶ τῆς μεγάλης τοῦ παιδὸς ἀρετῆς εὐρίσκει, καὶ οὐ συγγνώμης ἀπλῶς μόνον, ἀλλὰ καὶ πλείστων ὅσων αὐτὸν⁵ καὶ τῶν εὐχῶν ἀξιοῦντα καὶ τῶν ἐπαίνων. Οὕτω καὶ τῇ καλῇ ῥίξῃ τὸ κάλλιστον ἐκεῖνο ἔντονον κατάλληλόν τι καὶ πεφυκὸς ἦν, ὥς εἰπεῖν, καὶ ἡ ῥίζα τῷ τοιούτῳ βλαστῷ κάλλιστα καὶ γνησίως πως, ἃν εἴποι τις, ἡρμωσμένη καὶ πεφυκυῖα, ὥς μήτ' ἐκείνους ἄλλον τινὰ δεῖν εἶναι προενεγκεῖν κλάδον ἢ τοῦτον, μήτ' αὐτὸν τοῦτον¹⁰ αἰθις ἐτέρας τινὸς ῥίξης ἐκφυῖναι πλὴν τῆς θαυμαστῆς ἐκείνης δυάδος· ὁ δὲ καλῶς ποιοῦν καὶ συνέδραμε. — Τοιαῦτα τὰ τῆς παιδικῆς καὶ ἀτελοῦς | ἡλικίας τοῦ ἀνδρὸς κατορθώματα, οὗτοι τοῦ γενναίου οἱ προάγωνες ὥσανει καὶ προτέλειαι, τῶν ἔν τισιν ἀνδρικῶν ἀγώνων καὶ σπουδασμάτων οὐδὲν ἀποδέοντα, ὥς κἀν¹⁵ τεῦθεν ἐξεῖναι τοῖς βουλομένοις προβλέπειν τε καὶ μαντεύεσθαι τὰ τῆς ἀνδρικῆς ἐκείνου σπουδῆς καὶ τῆς μακρᾶς φιλοσοφίας καὶ τῶν ἀγώνων, οὗς ἐπὶ μήκιστόν τινα χρόνον τοῖς σοφοῖς ἐκείνοις καὶ ὑψηλοῖς ἐπὶ τῆς ἐρημίας ὑψηλῶς ἰδίᾳ τε καὶ κοινῇ συνεφιλοσόφει, εἰ καὶ τὴν ἡμετέραν τέως ἐκφεύγει γνῶσιν τῶν ἐκείνου²⁰ κατορθωμάτων τε καὶ τῆς σπουδῆς τὰ καθ' ἕκαστον.

7. Ἀλλ' ἐπεὶ τῶν προγυμνασμάτων τουτωνὶ καὶ τῆς ἐν κόσμῳ καὶ τῷ πατρικῷ γε οἴκῳ φιλοσοφίας ἅλις εἶχεν αὐτῷ καὶ βραδύνειν τὸν γενναῖον οὐκ ἔδει, οὐδὲ τὴν μεγάλην ἐκείνην τῷ ὄντι ψυχὴν καὶ φιλόσοφον τῶν καταλλήλων ἑαυτῇ μαθημάτων τε καὶ²⁵ τῶν ἀγώνων καθυστερεῖν, ὅρα πῶς καὶ τοῦτο παρὰ τῆς θείας προνοίας περιδεξίως πως οἰκονομεῖται καὶ θαυμαστῶς. — Οἱ μὲν τοῦ παιδὸς πατέρες γάμου γενομένην ὥραϊαν ἤδη τὴν πρώτην τῶν θυγατέρων ἀνδρὶ κατὰ νόμους ἐκδεδωκότες¹, τὰ γαμήλιά τε σπουδῇ παρεσκεύαζον, καὶ τοὺς οἰκείους ὁμοῦ πάντα καὶ τῆς φρον-³⁰τίδος καὶ τῆς σπουδῆς κοινωνοὺς ὥσπερ δὴ καὶ τῆς ἐορτῆς εἶχον· | ὁ δὲ φίλτατος Γεώργιος ἦν οὐδαμῶς· κόσμῳ γὰρ πάλαι καὶ τοῖς τοῦ κόσμου καὶ πράξει καὶ γνώμῃ καὶ παντὶ τῷ τῆς ψυχῆς αἵρουμένῳ καθάπαξ ὁ γενναῖος ἀποταξάμενος² καὶ μηκέτι κατὰ Παῦλον τὸν μέγαν ἑαυτῷ ζῶν, ἀλλὰ Χριστῷ μόνῳ³ καὶ τοῖς ἐκείνου⁴ ³⁵ καὶ νόμοις καὶ πράγμασι, κἀνταῦθα τῶν οἰκείων ἐγίγνετο δῆπου,

7. — ¹ Sur les fiançailles et le mariage chez les Byzantins, voir Ph. Koukoulès, dans *Ἐπετηρὶς ἐταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν*, t. II (1926), p. 3-41, et J. Ουδοῦ, op. c., p. 112. — ² Marc. 6, 46. — ³ Rom. 14, 7. — ⁴ prius ἐκεῖ.

col. 2

fol. 190^v

5 θορύβους καὶ κρότους καὶ φωνὰς ὀργάνων, γέλωτάς τε καὶ παίγνια
 καὶ συναγωγὴν τρυφῶντων καὶ χοροὺς μεθύνοντων καὶ τὰ τῆς
 κοσμικῆς ἐπιθυμίας καὶ ἡδονῆς, ὁμοῦ πάντα τοῖς τοῦ κόσμου κατα-
 λιπών. Τοῖς μὲν οὖν πατράσι οὐδὲ πᾶν τι καινὸν ἐδόκει τὸ γεγο-
 10 νός, οὐδὲ θορυβεῖσθαι καὶ δυσχεραίνειν ἐπὶ τῇ τοῦ παιδὸς εἰχον
 ἀποδημία, τὴν ἀρετὴν ἐκείνου καὶ τὸν σκοπὸν συνειδόσι καὶ ὅτου
 χάριν τῶν ἀδελφικῶν ἐκείνων γάμων καὶ τῆς τοῦ γένους καὶ τῶν
 φίλων κοινῆς εὐφροσύνης ἐκεῖνος ἀπέκρυπεν ἑαυτὸν · ὁ δέ, τῆς
 πατρικῆς οἰκίας ἐφ' ὅλαις ταῖς τῶν γάμων ἡμέραις ⁵ ἀποικος ὢν,
 15 τοῖς οἰκειοῖς ἐμφιλοχωρῶν ἦν, καθάπερ εἰπὼν ἔφθην, καὶ τὰ
 ἑαυτοῦ καὶ ζητῶν καὶ μεταδιώκων πάσῃ σπουδῇ · τὰ δ' ἦν ἀσκη-
 τῶν καταγῶγια καὶ προσευχῆς οἴκοι καὶ σεμνὰ μοναστῶν καὶ
 φιλοσόφων ἀνδρῶν φροντιστήρια ⁶ τὴν ἄνω τε καὶ πρῶτην σοφίαν ⁷
 φιλοσοφούντων καὶ Θεῷ μόνῳ καὶ καθ' ἑαυτοὺς ζώντων. — Ἐν-
 20 ταῦθα | καὶ τῷ μεγάλῳ καὶ στερεῷ περιτυχῶν τῆς ἀσκήσεως καὶ
 τῆς ἡσυχίας στόλῳ, Ἰωάννη φημὶ τῷ πάντῳ, τοῦ Ἀθω καὶ τῆς
 ἐρημίας ἄρτι τότε πρὸς ἐπίσκεψιν καὶ διδασκαλίαν ἐκεῖσε κατιόντι
 τῶν λογικῶν ἑαυτοῦ θρεμμάτων ^{7a}, οὐχ ἀπλῶς οὐδέ γε κατὰ τινα
 συντυχίαν, ὥς ἂν τις εἴπῃ, κατὰ δὲ θεῖαν ὥς μάλιστα πρόνοιάν
 25 τε καὶ χάριν, ἑαυτὸν τε καὶ τὰ καθ' ἑαυτὸν ἀνατίθῃσι πάντα, καὶ
 τὸν μέγαν ἐκεῖνον μετὰ πολλῆς ἰκετεῦει τῆς μετριοφροσύνης τοῦ
 κόσμου τε καὶ τῆς ἐκείνου περιφορᾶς αὐτὸν ἀπαλλάξαι καὶ τοῖς
 κατὰ τὸ ὄρος ὑπ' αὐτὸν ἀδελφοῖς ἐντάξαι, τὴν τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 κόμην ἀποκείραντα δηλαδὴ καὶ τοῦ σεμνοῦ τῶν μοναχῶν κατὰ
 30 τοὺς αὐτῶν ἐκείνων νόμους καὶ αὐτὸν ἀξιώσαντα σχήματος. Ὁ δέ,
 τῆς τοῦ νέου γνώμης τε καὶ ψυχῆς καὶ τῶν ἀδῆλων πάντων ἐκ
 τοῦ φαινομένου καλῶς εὐθὺς καταστοχασάμενος, ἡ διορατικοῖς
 μάλλον ὀφθαλμοῖς διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτῷ Πνεύματος ⁸ ἀσφα-
 λῶς προβεωρήσας τὸ μέλλον, εὐμενὲς αὐτὸν τε προσβλέπει καὶ

col. 2

⁵ Les noccs duraient habituellement huit jours ; aujourd'hui encore, à la campagne, elles durent souvent trois jours. KOUKOULÉS, t. c., p. 40. — ⁶ Les sanctuaires étaient fort nombreux dans la grande ville. O. TAFRALI, *Topographie de Thessalonique* (1913) énumère 39 églises et 20 couvents (pp. 155-186, 192). — ⁷ Cf. p. 86, note 4. — ^{7a} Jean l'Athonite, qui sera le premier maître spirituel de Germain, venait fréquemment (ὡς ἔθος, § 12) à Thessalonique. Sa didascalie consistait pour lors à combattre la politique unioniste de Michel VIII (1261-1282) ; voir le § 13. Est-il à identifier avec le Ἰωάννης ἱερομόναχος qui écrivit de sa main, en décembre 1257, un acte du prôtes Théodore (LEMERLE, op. c., acte 2, l. 36) ? — ⁸ Rom. 8, 11.

fol. 191

των ἀσκήσει καὶ τῇ πατρικῇ κελεύει πρὸς βραχὺ παραμένειν οἰκίᾳ, μήπω διδούσης αὐτῷ τῆς ἡλικίας ⁹ καὶ τὴν εἰς τὸν ἱερὸν χῶρον καὶ τοὺς μοναχοὺς εἰσοδὸν (ἐφίλωτο καὶ γὰρ εἰσέτι τὸ παράπαν αὐτῷ τὰ τοῦ πώγωνος), | μετ' ὀλίγον δὲ λάχνης τινός, φησί, ταῖς παρειαῖς ἐμφανείσης, σπουδῇ τε τὸ ὄρος καταλαμβάνειν καὶ ⁵ πρὸς αὐτὸν ἦκειν ἐκείνον, μηδὲν ὅλως μελλήσαντα · « Ἐξέσται καὶ γὰρ σοι ῥᾶστα τυχεῖν τοῦ σπουδαζομένου μηδενὸς ὅλως ὄντος τοῦ τηρικαῦτα κωλύοντος. » Πιέθεται τοῖς τοῦ διδασκάλου λόγοις ὁ καλὸς μαθητὴς ἐκὼν, ἄκοντί γε θυμῷ · οὐδὲ γὰρ οὐδὲ πρὸς ὧραν γοῦν διαστῆναι τῆς ἐκείνου ψυχῆς καὶ τῆς μαθητείας ἡβούλετο · ¹⁰ πείθεται δ' οὖν ὁμῶς καὶ πρὸς τοὺς τεκόντας ἀθις ὑποστρέφει καὶ τὰ μαθήματα, μετὰ τοὺς γάμους δηλαδὴ καὶ τὴν κατ' οἶκον ἀσχολίαν τε καὶ τὸν θόρυβον, « Οὐδὲν ἀνάγκης, πρὸς ἑαυτὸν που πάντως εἰπὼν, ἰσχυρότερον ¹⁰. »

col. 2

8. Χρόνου δὲ τινος ὀλίγον μεταξὺ διαγεγονότος καὶ τοῦ παι- ¹⁵ δευτοῦ τῶν ἔξω μαθημάτων εἰς τὴν τῶν ποιητῶν ἀκρόασιν ἤδη τουτουοῖ σπεύδοντος προβιάζειν, μύθων ¹ αἰσχυρότητος καὶ ψευδολογίας αὐτὸς καὶ τῶν μακρῶν ληρημάτων ἐκείνων καὶ προσέτι θεῶν ἔρωτας καὶ γάμους ἀσέμνους μηδαμῶς ἀκούειν καταδεξάμενος, ὁ μὴδὲ τοὺς σεμνοὺς τε καὶ τιμίους ἐκείνους προσιδεῖν ²⁰ ἀνασχόμενος, ὅπερ ἔφη, καὶ μαθήματα καὶ σχολὴν καὶ δὴ καὶ πατρικὴν οἰκίαν καὶ γένος καὶ πρὸ πάντων τὰ καὶ πάντων κράτιστά τε καὶ τιμιώτατα, τοὺς φιλιτάτους δηλαδὴ πατέρας καὶ τὸν ἡδιστον τῶν ἀδελφῶν χορὸν καὶ πάνθ' ὁμοῦ καταλειπὼς — εἶχε γὰρ ἤδη καὶ παρὰ τοῦ πατρικοῦ συνθήματος τοῦνδόσιμον ἅπαν, τὸν ²⁵ ἱουλον ἄρτι τότε φέρων ἐξανθοῦντά τε καὶ προκύπτοντα —, τὸν ἱερὸν ὁ γενναῖος Ἀθω καταλαμβάνει, τῶν ἀνθρωπίνων ὁμοῦ διὰ Χριστὸν πάντων ξένος τε καὶ γυμνός ², οὐδὲν οὐδαμῶς τὸ παράπαν ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ, εἰ μὴ Χριστὸν αὐτόν, ἐκείνον δηλαδὴ τὸν πολύτιμον μαργαρίτην ³ ὃν ἡλλάξατο πάντων, ἀθρόον ἀποδόμενος ³⁰ τὰ αὐτοῦ πάντα κατὰ τοὺς ἐκεῖθεν χρησμούς. — Εἰσῆι τοιγαροῦν ὁ θαυμαστός νεανίας τὸν ἱερὸν τῶν ἁγίων ἐκείνον χῶρον, τὸ σε-

⁹ L'âge canonique est déterminé par la poussée de la barbe; voir ci-dessus, p. 43. — ¹⁰ Corpus Paroemiogr., t. I, p. 354: Ἀνάγκη οὐδὲ θεοὶ μάχονται.

8. — ¹ La mythologie grecque avait été condamnée dès la première Renaissance sous les Commènes; cf. Th. USPENSKI, *Synodicon pour le premier Dimanche de Carême* (Odessa, 1893), et *Le Procès de Jean Italos*, dans le *Bulletin (Izvestija) de l'Institut archéol. russe de Constantinople*, t. II (1897). Philothée ne laisse pas de se servir parfois de la mythologie: il cite les sirènes (§ 14 et 22), Dédale (§ 17), les îles bienheureuses et les champs Élysées (§ 31).

— ² Hebr. 11, 13; II Cor. 5, 13. — ³ Matth. 13, 45.

βάσμιον ὄρος φημί, καταπερεῖ τινα παράδεισον ἄλλον, οἶονεῖ τι
 ζωῆς τε καὶ γνώσεως ξύλον⁴ τὸν ἱερὸν ἐκεῖνον πατέρα καὶ μυ-
 σταγωγὸν μετὰ πλείστης ὁσῆς ἐπιζητῶν τῆς ἐπιθυμίας· οὐχ ἵνα
 5 τὴν θεῖαν ἐντολὴν ἀποθάνῃ καὶ γυμνὸν ἑαυτὸν πρῶτον κατίδῃ⁵,
 τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῷ κακῶς ἀνοιχθέντων, ἀλλ' ἵνα καὶ τὴν ἐντολὴν
 μᾶλλον τηρήσῃ καὶ καλῶς τῶν ὀφθαλμῶν τῶν ἔνδον διανοιγέντων,
 τὸ θεῖον ἐκεῖνο κάλλος καὶ τὴν πρῶτην στολὴν⁶ ἑαυτὸν ἴδῃ και-
 νῶς περιβεβλημένον, καὶ τῷ τῆς ζωῆς ξύλῳ μετὰ τὸ τῆς γνώσεως,
 10 φημί, προσέβη | κατὰ καιρὸν καὶ ζήσῃ φαγὼν κατὰ τὰς θείας fol. 191v
 ἐκείνας δηλαδὴ προορρήσεις εἰς τὸν αἰῶνα⁷, Θεὸν ὄρων κατὰ χά-
 ριν τὸν κατὰ φύσιν ἀόρατον⁸, εἶτα καὶ Θεὸς αὐτὸς κατὰ μέθεξιν
 ἐκείνης χρηματίζων τῆς χάριτος· τοῦτο γὰρ τὸ τοῦ μυστηρίου
 συμπέρασμα. — Εἰσῆει τοιγαροῦν καὶ οὗτος εἰς τὸν παράδεισον
 15 μέσον ἐκεῖνον ἐπιζητῶν· ὁ δὲ ἐπὶ τινος ῥαχίας τοῦ ὄρους τὸ φρον-
 τιστήριον ἔχων, μικρόν τι πρὸς τὴν νοτίαν ἐκεῖνον πλευρὰν ἀπο-
 κλῖνον καὶ τοῦ μεγάλου τῶν μεγίστων Ἀγγέλων ὑπεριδρυμένον
 φροντιστηρίου⁹, ᾧ δὴ καὶ τρόπον ἕτερον ἐκεῖνο μᾶλλον ὑποκεί-
 μενον ἦν¹⁰, ἐκεῖ τοιγαροῦν ὁ μέγας ἑαυτῷ συνῶν καὶ Θεῷ, ἐπεὶ
 20 τὰ κατὰ τὸν νήλυν ἔγνω μαθητὴν, πέμπει τῶν σὺν αὐτῷ μαθη-
 τῶν ἕνα περὶ πού τὰ βορειότερά τε καὶ μέσα τοῦ ὄρους, Καρυὰς¹¹
 ἐκεῖνά φασιν ἐξ αὐτοῦ τοῦ πράγματος ἐγχωρίως, ἐκεῖνον ἀνα-
 ζητῆσαι καὶ πρὸς αὐτὸν ὅτι τάχος ἀπαγαγεῖν. Ὁ δὲ καὶ ἄπεισιν
 εὐθέως καὶ τὸν νέον οὐ πολλὰ μογήσας¹² εὗρίσκει καὶ πρὸς τὸν
 25 μέγαν ἀνάγει κατὰ τὰς πρὸς αὐτὸν ἐντολάς. — Ὁ μὲν οὖν ἠδέως
 τε εἶδε τὸν παῖδα καὶ ὑπτίαις, ὃ λέγεται, δεξιόμενος ταῖς χερσὶ¹³,
 τῆς συνήθους εὐχῆς καὶ τῆς τῶν χειρῶν ἐπιθέσεως¹⁴ ἀξιοῖ προσ-

⁴ Gen. 2, 8-9. — ⁵ Gen. 3, 7. — ⁶ La première parure, celle d'Adam. —

⁷ Gen. 3, 22. — ⁸ Apoc. 22, 4 : allusion à la doctrine palamite de la vision de
 l'essence divine ; cf. M. JUGIE, art. « Palamas », II : la doctrine, dans *Dict. de
 théol. cath.*, t. c. — ⁹ C'est l'ancien monastère de Dochiariou (cf. SMYRNAKIS,
Τὸ ἅγιον Ὅρος, p. 565-575), sur la côte sud-ouest de l'Athos, dans les col-
 lines qui dominent le monastère actuel. Pour se faire une idée de la beauté
 du site, voir les magnifiques planches dans Fr. DÖLGER, *Mönchsland Athos*
 (Munich, 1942), pp. 40 et 76. — ¹⁰ Le kellion de Jean dépendait de Dochia-
 riou. — ¹¹ Caryès. Philothée fait venir le nom du lieu des noisetiers qui y
 poussaient. Voir dans SMYRNAKIS, p. 690, d'autres étymologies fantaisistes. —

¹² La distance de Dochiariou à Caryès est de 3 heures (ΚΤΕΝΑΣ, op. c., p. 15).

— ¹³ A bras ouverts. — ¹⁴ Il s'agit de l'entrée au postulat. Les euchologes ne
 portent aucune mention de la cérémonie à laquelle notre texte fait allusion
 et qui comportait l'imposition des mains, comme pour les catéchumènes.

col. 2

πεσόντα · ὁ δὲ καὶ παραμένει καὶ ὅλον ἑαυτὸν αἰθῆς ἐξ ὁλοκλήρου μετὰ πολλῆς τῆς προθυμίας τε | καὶ τῆς πίστεως παρατίθεται τῷ μεγάλῳ · εἴτα καὶ βραχύ τι παρελθόν¹⁵, μοναδικὸν τέως ἀμφιέννυται ῥάκος¹⁶, προστάξει δηλαδὴ τῇ ἐκείνου, καὶ Γερμανὸς ἀντὶ Γεωργίου¹⁷ καλεῖται · γνώρισμα καὶ τοῦτό φημι τῆς εἰς τὸν ἀποστολικὸν βίον εισόδου καὶ τοῦ μετατίθεσθαι τὴν ζωὴν αὐτὸν ἤδη καὶ τὴν πολιτείαν τὴν κάτω πρὸς τὴν ἄνω τε καὶ ὑψηλοτέραν · ὣν οὐδὲ πρότερον ἀνάσκητός τε καὶ ἀμελέτητος ἦν ὁ καλὸς οὗτος τοῦ Χριστοῦ στρατιώτης, καθ' ἃ δὴ καὶ φθάσας ὁ λόγος ἐγνώρισε.

9. Τὰ δ' ἐξῆς παρίτωσαν οἱ περιόντες ἐτι τῶν πρεσβυτῶν¹ 10 καὶ μετὰ θαύματος, ὡς ἔθος αὐτοῖς, διηγείσθωσαν οἷος μὲν τὴν ἐν ἅπασι μετριότητά τε καὶ τὴν ὑπακοὴν ἣν ὁ γενναῖος, οὐ πρὸς τὸν πατέρα καὶ μυσταγωγόν φημι μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς πάντας ὁμοίως τοὺς ὑπ' ἐκείνον · ἡλικίος δ' ἐν ἀγρυπνίαις τε καὶ νηστείαις καὶ τοῖς λοιποῖς τῆς ἀσκήσεως πόνοις, ὡς μὴ μόνον μηδὲν τι¹⁵ μικρόψυχον καὶ ἀγεννὲς πρὸς τοὺς ἀγῶνας τῆς ἀρετῆς μηδοτιοῦν πᾶσχειν, οἷα δὴ τὰ τῶν ἀγρυμνίστων ἐτι καὶ νεηλῶδων ὡς μάλιστα, ἀλλὰ καὶ τοὺς προὔχοντας ἐν ἀσκήσει καὶ πόνοις τῶν ὁδελφῶν ἐκ πολλοῦ τινος ἤδη φθάνειν τοῦ περιόντος, καὶ τὸ κατ' αὐτὸν εἰς ὑπόδειγμα καὶ ζῆλον ἀνδρείας τε καὶ σπουδῆς οὐκ ὀλίγοις,²⁰ 101. 192 μαῖλλον δὲ καὶ πᾶσι τοῖς τῶν ἱσων ἀγωνισταῖς ἤδη προκεῖσθαι. Καὶ πᾶσι μὲν οὖν ἐτιμᾶτο καὶ περὶ πλείστον τινὸς τὸ κατ' αὐτὸν ἤγετο δῆπου² καὶ τοῖς ὀρθῶσιν ὁμοῦ τε³ καὶ τοῖς ἀκούουσιν ἐπέραστόν τι χρῆμα καὶ λόγου καὶ παντοδαπῶν ἦν ἄξιον τῶν ἐπαίνων · ὁ δὲ θαυμαστός ἐκεῖνος πρεσβύτης καὶ διαφερόντως²⁵ ἐκπληττόμενος ἦν καὶ θαυμάζων ὑπὲρ τοὺς πάντας τό τε φρόνημα καὶ τὴν περὶ πάντα θαυμαστήν ὑπακοὴν τοῦ γενναίου, ἐπ' οὐδενὶ λέγων ἑτέρῳ τῶν μαθητῶν ὡς ἐπὶ τῷ χρηστῷ Γερμανῷ διαναπαύεσθαι τὸ ἑαυτοῦ πνεῦμα⁴ · τοσούτῳ καὶ γὰρ περὶ τὴν ὑπηρεσίαν καὶ τὴν τοῦ πατρὸς ἐντολὴν εὐτονώτατός τε καὶ δξύτατος³⁰ ὁ αὐτὸς ἦν, ὡς τοὺς μὲν ἐκεῖ πάντας τότε σπουδαίους καὶ τῶν ἱσων ἀγωνιστὰς ἐκείνῳ πολλῶν τινι καὶ καθ' ὑπερβολὴν παρελαύ-

¹⁵ Sur la durée du postulat, voir ci-dessus, p. 43. — ¹⁶ Cf. l'office εἰς τὸ φορέσαι τινὰ ῥάσον μόνον καὶ καμηλαύχιον, dans J. GOAR, *Edycológion*, p. 470. — ¹⁷ En adoptant un nom de religion, le moine conservait d'habitude l'initiale de son nom de baptême : Georges s'appellera dorénavant Germain. Cf. *Anal. Boll.*, t. XIV (1895), p. 153, note 4.

9. — ¹ Au moment où Philothée écrit, seuls des vieillards peuvent encore avoir connu Germain. — ² ὁμοῦ add. dein del. — ³ supra lin. — ⁴ II Cor. 7, 13.

νειν τῷ μέσῳ, ταῖς δὲ τῶν παλαιῶν ἀσκητῶν ἀριστεύαις καὶ τοῖς
 ἀναγράπτοις ὑπὲρ φύσιν ἐκείνων κατορθώμασι καὶ κανόσι παντα-
 χοῦ χρῆσθαι καὶ τύποις καὶ πρὸς ἐκεῖνα παντὶ τῷ θυμῷ διὰ παν-
 τὸς ἑαυτὸν ἐπεκτείνειν. — Ὁ γὰρ ἱεροὶ πατέρων λόγοι καὶ βίβλοι
 5 καινῶς ὡς καὶ τῷ ὄντι καινὸν ἱστοροῦσι περὶ τοῦ θαυμαστοῦ Μάρ-
 κου⁵, ὡς, τοῦ πατρὸς αὐτόν, φημί, καλλιγραφοῦντα καλέσαντος
 αἴφνης, τοσαύτη χρῆσαιτο τῇ πρὸς τὴν κλήσιν ὀξύτητι καὶ οὕτω
 καὶ αὐτὴν ὑπερφυῶς, ὡς εἰπεῖν, τὴν ἐκείνου φωνὴν φθάσαι, ὡς
 μηδὲ μέχρι τῆς ἐνὸς στοιχείου γραφῆς τὸν κάλαμον στρεφόμενον
 10 ἐπισχεῖν καὶ τὴν χεῖρα, ἀλλ' ἄθρόον συνάμα τῇ τοῦ διδασκάλου
 φωνῇ κἀκείνον ἀναθορόντα τὸ Ὁ διατεμεῖν μέσον, ἡμιτελὲς ἐκεῖ-
 νο τῆς γραφίδος καταλιπούσης · τοῦτο δὴ καὶ ὁ καλὸς Γερμανὸς
 οὐχ ἄπαξ, οὐδὲ δὶς πού καὶ τρίς, ἀλλ' αἰεὶ καὶ κατὰ ταῦτά πρὸς
 τὸν ἑαυτοῦ διδάσκαλον ποιῶν διετέλει · οὐδέποτε γὰρ ὑπ' ἐκείνου
 15 καλούμενος ἀνέμενεν ὁ γενναῖος δῆπου τὸ τῆς κλήσεως τέλος,
 ἀλλ' ἅμα τῇ τῆς φωνῆς προσβολῇ καὶ καθέδρας καὶ χειρὸς ἔργου
 καὶ τοῦ προστυχόντος παντὸς ἀφιστάμενος ὑπὲρ πᾶσαν σπουδὴν
 τε καὶ λόγον πρὸς ἐκεῖνον ἔτρεχεν ὁλος. Πολλάκις τοιγαροῦν, ὅπερ
 εἶπον, καὶ οὗτος τὰ στοιχεῖα διακόπτων ὠρᾶτο κατ' ἐκεῖνον τὸν
 20 μέγαν, εἴ γε καλλιγραφῶν ἔτυχε δηλαδὴ τοῦ μεγάλου καλοῦν-
 τοι. — Τὸ δὲ καρτερικόν τε καὶ ἔντονον περὶ τὰς σωματικὰς καὶ
 τραχυτέρας ὑπηρεσίας ἐκείνου, καὶ ταῦτ' ἐν λεπτῷ τινι σώματι
 καὶ πάντῃ γε τῶν τοιούτων ἀήθει καὶ ξένῳ, τίς οὐ καθ' ὑπερβολὴν
 ἰδὼν ἐξεπλάγη, ἥ καὶ τῶν ἰδόντων τέως ἀκούσας; Εἰς γὰρ τὴν
 25 τοῦ Βατοπεδίου μεγάλῃν συνεχῶς ἀπιὼν λαύραν⁶, προστάξει
 δηλαδὴ τοῦ μεγάλου, τοσοῦτον ἐπὶ νότον φέρων ἐπανήει φόρτον
 ἐκεῖθεν, καὶ ταῦτα τὴν ὑψηλὴν ἐκείνην ἀνιὼν καὶ καθ' ὑπερβολὴν
 | ἀνάντη τοῦ ὄρους ῥαχίαν (ἣν ἡμεῖς πού κατὰ τινὰ χρεῖαν ἄπαξ ἤ
 30 δὶς ἀνιόντες⁷, οἴμαι, μηδὲν ἐπιφερόμενοι τὸ παράπαν, μᾶλλον μὲν
 οὖν καὶ ῥάβδῳ συνεχῶς ἐπιστηριζόμενοι, μετὰ τοσαύτης ἀπηλλά-
 ξαμεν τῆς τοῦ ἄσθματος συνοχῆς καὶ τοῦ πόνου καὶ προσέτι τῶν
 καθ' ὅλον τοῦ σώματος περιρρεόντων συχνῶν ἰδρώτων, ὡς πλεῖστα
 μὲν ἡμῖν τῆς ἀνόδου καὶ τῆς ἐκεῖσε φερούσης μεταμελῆσαι, συν-
 θήκας δὲ τινὰς οἶονεῖ πρὸς ἑαυτοὺς θέσθαι τοῦ μηκέτι τῆς αὐτῆς

col. 2

fol. 192^v

⁵ Voir les *Apophthegmata Patrum* (BHG. 1444): P. G., t. LXV, col. 293.
 — ⁶ Sur la côte nord-est de l'Athos; il fallait gravir les pentes de la monta-
 gne et redescendre de l'autre côté de la péninsule; la distance est d'environ
 5 heures de marche pénible. — ⁷ Philothée, en effet, a été disciple de Sabas
 à Vatopédi; cf. § 22.

ἄν καὶ εἰς τὸ ἐξῆς ἄφασθαί ποτε πεζοποροῦντας ὡσαύτως), τοσοῦτον τοίνυν ἐκεῖνος ταύτην συχνῶς ἀνιὼν ἐπ' ὤμων, ἵπερ ἔφην, ἔφερε βάρος, ὥς καὶ αὐτὸν ἐκπλήττειν καθ' ὑπερβολὴν τὸν πατέρα, τὸ ἐνστατικὸν τε καὶ ἀνδρεῖον τῆς τοῦ νέου ψυχῆς καθορῶντα, δι' οὗ καὶ φυσικῶν ἀναγκῶν ὑπὲρ φύσιν ἐκράτει· μᾶλλον 5 γὰρ ἂν εἴπε τις ἰδὼν ὑποζυγίῳ⁸ τὸν φόρτον ἐκεῖνον καὶ τὴν ἀνοδὸν τῆς ῥαχίας προσήκειν ἢ τὸ παράπαν ἐνί τινι τῶν ἀνθρώπων, ἵνα μὴ λέγω καὶ παιδί καὶ οὕτως ἀτελεῖ τὴν τοῦ σώματος ἡλικίαν, εὐγενεῖ τε καὶ εὐγενοῦς ἄρτι τῆς οἰκίας ἐλθόντι καὶ τῶν πατέρων, καὶ παρὰ πολλῶν ἐκεῖ πάντα τὰ τῆς χρείας εἰθισμένῳ θεραπεύεσθαι 10 καὶ ὑπηρετεῖσθαι.

col. 2

10. Καίτοι γε τὸν μέγαν ἐκεῖνόν φασιν Ἰωάννην οὕτως ἐν | τοῖς πόνοις ἀνδρεῖόν τινα καὶ καρτερικὸν τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν ὁμοῦ γεγενῆσθαι, ὥς τῷ μὲν περιόντι τῆς ἐγκρατείας καὶ αὐτῆς τῆς ἀναγκαίας τοῦ οἴνου χρήσεως ἐπ' ἐνιαυτοῖς ὁλοῖς τρισὶ τε καὶ 15 εἴκοσι ἀποσχέσθαι καθάπαξ¹, εἰς Θεσσαλονίκην δὲ ἐκ τοῦ Ἄθω καὶ τῆς καλύβης, τοῖς ἑαυτοῦ χρώμενον δηλαδὴ ποσὶ, διὰ μιᾶς ἀπιέναι καὶ μόνῃς ἡμέρας², ἣν διὰ τριῶν μόλις ἂν τις ἦνυσε τῶν εὐζώνων· καὶ τὴν ἐκ Βυζαντίου δ' αὖθις εἰς Ἄθω τριῶν φασιν ἡμερῶν τὸν αὐτὸν διανῶσαι, ἃ δὴ καὶ πέρα φύσεως ἀνθρωπείας 20 μᾶλλον ἂν τις εἴποι καὶ ῥώμης, καὶ τῇ ἄνωθεν ἐνεργούμενα δι' ἐκείνου δυνάμει καὶ χάριτι· ἐπεὶ καὶ ἀκατίου τινὸς ἐπιβάντα τοῦτον ἄλλοτε μόνον, οὐκ ἐρετῶν, οὐ κυβερνήτου τὸ παράπαν συνόντος, εἰς Ἄθω καὶ τὸ φροντιστήριον ἐκ τῆς Κωνσταντινίου³ ποιήσασθαι φασὶ τὸν κατάπλουν, πόρρω πον καὶ τέχνης καὶ 25 δυνάμεως ἅμα καὶ λογισμῶν ἀνθρωπίνων σχεδόν. Καὶ τοιοῦτος τοιγαροῦν πεφνκῶς ὁ μέγας τὴν τε καρτερίαν ἐν ἅπασι, φημί, καὶ

⁸ Germain dira lui-même encore plus crûment : καθάπερ ὄνῳ τινὶ... ἐχρῶντο. ἀχθοφορεῖν ἐπιτάττοντες καὶ τἀναγκαῖα πόρρωθέν τε καὶ ἐγγύθεν κομί-
ζειν (§ 28).

10.—¹ Privation d'autant plus méritoire, à l'Athos, que les moines avaient à leur usage du très bon vin du pays. —² C'est-à-dire en 24 heures! Cela ne paraît pas possible, la distance Dochiariou-Thessalonique à vol d'oiseau dépasse 120 km. Jean a dû marcher au moins un jour et deux nuits, soit 36 heures. Quant au trajet Athos - Constantinople en trois jours, soit 500 km. à vol d'oiseau, même en ajoutant les deux nuits, celle qui précède et celle qui suit les trois jours, le fait semble être une pieuse galéjade. Jean, à cause de sa sainteté originale et surtout de sa mort tragique (§ 13), entra assez tôt dans la légende, comme le montrera dans un instant l'histoire de la barque.
—³ prius ἐκ τῆς Κ. εἰς Ἄθω καὶ τὸ φρ.

τὴν ἄνωθεν χάριν, διαφερόντως, ὡς ἔφην, τὴν τοῦ νέου διετελεῖ θαυμάζων ἀνδρείαν καὶ τὸ καρτερικὸν ἐν τοῖς πόνοις.

11. Εἵθιστο τῷ θαυμαστῷ Ἰωάννῃ κατὰ τινὰς ὠρισμένους τοῦ ἐνιαυτοῦ καιροὺς εἰς τὴν προρρηθεῖσαν ἀπιέναι τοῦ Βατοπε-
 5 δίου μεγάλην λαύραν θεάς τε καὶ ὁμιλίας τῶν ἀδελφῶν χάριν. Ἐκεῖσέ ποτε | τοιγαροῦν ἀπιόντι καὶ ὁ μαθητὴς εἶπετο Γερμανός. fol. 193
 Τῶν γοῦν ὀρθρινῶν ὕμνων ὡς ἔθος κοινῇ τοῖς μοναχοῖς παρὰ τῷ μεγάλῳ ναῷ τελουμένων¹, ἐπεὶ κἀκεῖνοι παρήσαν, ὁ μέγας τὸ τοῦ μαθητοῦ φρόνημα καὶ τοῖς ἐνταῦθα βουλευθεῖς παραδειῖξαι καὶ
 10 κανόνα τινὰ καὶ τύπον ἀκριβοῦς μετρίότητος πράγμασιν, οὐ λό- γοις ἐν τῷ μέσῳ προθεῖναι, κελεύει τὸν Γερμανόν, οὕτως ἔχοντα σχήματος ὥσπερ ἄρα καὶ εἶχε, τῆς ἱερᾶς φημι γυμνὸν ἐπωμίδος², ἐν τῷ μέσῳ τε τοῦ συλλόγου στήναι καὶ τὴν προκειμένην ἀνάγνω-
 15 σιν ἐπὶ πάντων ὡς ἔθος ποιήσασθαι. Ὁ μὲν οὖν αὐτίκα τὸ κελευ- σθὲν ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἀνενδοιάστως ἐποίει, καὶ καινῶς οὕτως ἴστατο τὴν ἀνάγνωσιν³ μέσον τῆς ἱερᾶς ἐκείνης συναγωγῆς ποιού-
 μενος τῶν πατέρων· τῶν δὲ τῷ τοῦ σχήματος ἀήθει καὶ καινῷ πάντων ὁμοῦ θαυμαζόντων τε καὶ θορυβουμένων, καὶ δὴ καὶ τῷ
 20 μεγάλῳ μετὰ τῆς προσηκούσης αἰδοῦς καὶ τοῦ σχήματός τινων προσιόντων καὶ τῶν κειμένων ὥσπερ εἰ νόμων καὶ τῶν πατρίων ἀναμνησκόντων ἐκεῖνον, καὶ ὡς οὐκ ἔξεστι δήπου μοναχοῖς ἐν τῷ μέσῳ τὰ τοιαῦτα περαινέιν, τὸ περιανχένιον δηλαδὴ μὴ
 25 περικειμένοις ἱερὸν ῥάκος⁴, « Ἄλλ' οὐ μοναχὸς οὗτος, ὁ θαυμαστὸς ὑπολαβὼν Ἰωάννης εἶπε, | φίλοι πατέρες, οὐδὲ τῆς ἱερᾶς ἐκεῖ- col. 2
 νης τελετῆς καὶ τοῦ μυστηρίου⁵ τὸ παράπαν ἡξιωμένους. Πῶς οὖν

11. — ¹ C'est le καθολικόν, église principale du monastère. où l'on officie les dimanches et fêtes. Bien que son kellion dépendît de Dochiariou (voir plus haut, p. 63), Jean avait coutume d'aller à certaines dates déterminées aux offices de Vatopédi : il devait partir dès le soir pour arriver à l'office des matines, vers 2 heures du matin. — ² Cette ἱερὰ ἐπωμίς, appelée plus bas περιανχένιον ἱερὸν ῥάκος, désigne le *μανδύας* ou *πάλλιον*, signe distinctif du μικρὸν σχῆμα ; cf. GOAR, *Euchologe*, p. 473 : ἀκολουθία τοῦ μικροῦ σχήματος ἥτοι *μανδύου*, et p. 484 : ἐπὶ τοῦ μέλλοντος λαμβάνειν *μανδύαν*. — ³ Les rubriques du Triodion fixent pour tous les offices les lectures à faire dans l'Écriture sainte, dans les Pères ou dans les Vies des saints. — ⁴ Évidemment l'affaire était grave et justifiait, en plein office, le murmure des moines ! Ce qui nous paraît encore plus étonnant, c'est que, tout de suite et au beau milieu du sanctuaire, Jean adressa un discours aux assistants et humilia publiquement le timide Germain. — ⁵ La profession monastique est un « mystère », un sacrement ; cf. le tropaire final de l'acoulouthie du *μανδύας* : *Γινώμεν, ἀδελφοί, τοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν*. GOAR, *Euchologe*, p. 481.

ἄξιος ἂν εἶη τὸ ἱερὸν ἄμφιον ἐκείνο καὶ ὀπηροῦν περικεῖσθαι, μήπω
ταῖς ἱεραῖς ἐκείναις ἐπωδαῖς τελεσθεῖς, ὅπερ εἶπον, μηδὲ κατὰ
νόμους μοναδικούς αὐτό τε τοῦτο καὶ τὴν σὺν αὐτῷ δεξάμενος
χάριν; Οὐδαμῶς, ἀλλ' ἐν τῷ ἰδίῳ δηλαδὴ σχήματι⁶ καὶ τῇ τάξει
σὺν τοῖς κατηχουμένοις⁷ ἔτι τῶν μοναχῶν καὶ ῥακοδουτοῦσι⁸ 5
καὶ Θεῷ καὶ τοῖς αὐτοῦ δούλοις ὑπηρετήσῃ, οὐχ ὑπερβάθμιον,
ὅ φασιν, αἰρων τὸν πόδα, οὐδὲ κακῶς τε καὶ ἀδίκως πρὸ τοῦ και-
ροῦ δραπετεύων τὴν τάξιν. » Οἱ μὲν οὖν οὕτω παρὰ τοῦ σοφοῦ τὰ
θεῖα πατρὸς κάλλιστα καὶ κατὰ θείους δηλαδὴ θεσμούς μυσταγω-
γηθέντες ἐκεῖνα πρὸς ἑαυτοὺς ἀνεχώρουν, αὐτοὶ τε τῶν καλλί- 10
στων ἀξιοθέντες καὶ τοῖς ἄλλοις κοινωνοῦντες τῆς ὠφελείας. —
Ὁ δὲ Γερμανὸς οὐ μόνον οὐδὲν τι μικρόψυχον οὐδ' ἀγεννὲς ἔπαθεν
οὐδοπωστιοῦν, ἐκείνων παρὰ τοῦ πατρὸς ἐπὶ πάντων ἀκούσας,
ἀλλὰ καὶ θείας ὥσπερ εἰ πλάκας καὶ νόμους ἄνωθεν κατιόντας
ἐδέξατο τοὺς ἐκείνου λόγους καὶ οὕτω καὶ φρονῶν ἦν ἐξ ἐκείνου, 15
καὶ πάντα ὁμοῦ μέχρι γήρως καὶ τῆς ἐσχάτης ἀναπνοῆς περὶ
fol. 193^v τούτων αὐτῶν καὶ διδάσκων καὶ πείθων. Οὕτω τὰ | κατ' αὐτὸν
ὠφελείας ἦν πάντα μεστὰ καὶ κανὼν τις καὶ τύπος ἀρετῆς παντοίας
τοῖς πᾶσιν ἐν ἅπασιν ἦν, ὁρώμενός τε καὶ ἀκουόμενος.

12. Ἀμέλει καὶ ποτε τοῦ πατρὸς εἰς Θεσσαλονίκην ἀπιόντος, 20
ὡς ἔθος, ὁ κατὰ σάρκα τοῦ Γερμανοῦ πατὴρ πολὺς ἦν ἐκείνου δεό-
μενος καὶ προσπίπτων, ἐκ τοῦ ὅρου πρὸς ἑαυτὸν μεταπέμψασθαι
τε τὸν παῖδα καὶ τῆς ἐκείνου θεάς τε καὶ τῆς ὁμιλίας ἀξιῶσαι καὶ
τοῦτον. Ὁ δὲ σοφὸς ἐκείνος τῶν ψυχῶν δοκιμαστής καὶ τεχνίτης,
σοφῶς τοῖς νοητοῖς ὀφθαλμοῖς¹ πρὸς τὰς ψυχὰς καὶ τὴν ἕξιν ἀπι- 25
δὼν ἀμφοτέρων, καὶ ὡς οὐ μόνον πόρρω πον βλάβης καὶ κοσμι-
κῶν προσκομμάτων, ἀλλὰ καὶ κέρδους ὡς μάλιστα καὶ κοινῆς
ὠφελείας παραίτιον ἔσται δήπου τὸ τῆς ὁμιλίας αὐτοῖς, ἄλλως τε
καὶ τοῦ σπουδαίου πατρὸς καὶ πρεσβύτου καὶ τὴν ἀρετὴν ὁμοῦ
τιμῶν καὶ τὴν ἱκετείαν, πέμψας τὸν μαθητὴν πρὸς ἑαυτὸν ἐθθέως 30
μετακαλεῖται. Τῷ δ' αὐτίκα σπουδῇ παραγενομένῳ καὶ τῷ πατρὶ

⁶ Le σχῆμα désigne donc, d'après Jean, le costume monastique, et chaque degré de profession se distingue par un vêtement différent. En effet, le rasophore porte le rason, le microschème porte le mandyas, et le mégaloschème, l'analabos. — ⁷ Le mot se trouve dans l'acoulouthie de la profession; cf. GOAR, *Euchologe*, p. 474-475: κατηχίζει, κατήχησις. — ⁸ Cf. le surnom ῥακενδύτης, l'expression ἱερὸν ῥάκος, formes puristes pour les mots populaires ῥασσοφόρος, ῥάσον.

12. — ¹ Cf. Eph. 1, 18.

παραστάντι, τὸ μὲν τοῦ μεγάλου Βαπτιστοῦ μέγα φροντιστήριον²
 εἰσελθεῖν ὁ μέγας κελεύει, προελθεῖν δ' οὐδαμῶς τὸ παράπαν
 ἐκείθεν, ἕως ἂν δηλαδὴ προτραπείς εἰς Ἄθω καὶ τὸ φροντιστήριον
 αὐθις ἑαυτοῦ | ὑποστρέψῃ · τὸν μέντοι κατὰ σάρκα πατέρα καὶ
 5 τοὺς οἰκείους ἐντανθοῖ καὶ δέχεσθαι προσιόντας καὶ θεὰς ὁμοῦ
 τῆς αὐτοῦ καὶ πνευματικῆς ἀξιοῦν ὁμιλίας. — Πείθεται τοῖς τοῦ
 μεγάλου προστάγμασιν ἀνενδοιάστως ἐκεῖνος καὶ τὸ φροντιστή-
 ριον εἰσελθὼν αὐτίκα τοῦ μεγάλου Προδρόμου, καὶ διδάσκαλος
 καὶ πατὴρ ἐκεῖ τοῦ κατὰ σάρκα πατρὸς χρηματίζει καὶ τῶν οἰκείων,
 10 ῥήματα ζωῆς αἰωνίου³, τῇ τοῦ ἐνοικοῦντος δηλαδὴ πνεύματος
 χάριτι δαφυλῶς καθ' ἑκάστην διὰ γλώττης προχέων καὶ τὰς
 ἐκείνων ψυχὰς τὴν μηδέποτε δαπανωμένην μηδὲ διαρρέουσιν
 ἀληθῆ βρῶσιν⁴ καὶ πόσιν τρέφων τε καὶ ποτίζων. Ὁ δὲ πατὴρ τῶν
 καλῶν ἐκείνων ἐπαύων ὅλην ψυχῇ τοῦ παιδὸς λόγων, σπονδαῖος
 15 καὶ σοφὸς καὶ πρότερον ὢν τὰ θεῖα, σοφώτερος ἑαυτοῦ καθ' ἑκά-
 στην ἐγίνετο δήπου, κατὰ γε τὸν τοῦ σοφοῦ λόγον · « Δίδου γάρ,
 φησί, σοφῶ ἀφορμὴν καὶ σοφώτερος ἔσται · γνώριζε δικαίῳ καὶ
 προσθήσει τοῦ δέχεσθαι⁵. » — Διδάσκοντι τοιγαροῦν τῷ Γερμα-
 νῷ καὶ συνήθως ἐκείνοις ὁμιλοῦντι τὰ θεῖα, τοιαύτην ὁ πατὴρ
 20 προσάγει τὴν πεῦσιν · « Τῶν ἡμετέρων πολιτῶν τινες, φησί, δύο
 συμφώνως ὥσπερ ἡμῖν ἐπιφυόμενοι τῶν ἰδίων ἀδίκως ἀποστεροῦ-
 σιν · ἑκάτερος καὶ γὰρ τούτων, ὁ μὲν τοῦ ὀφειλομένου πάλαι χρυ-
 σίου, ὁ δ' αὐθις | τοῦ πατρόθεν διαφέροντος ἡμῖν ἄνωθεν κτήμα-
 25 τος πλεονεκτοῦντες ἡμᾶς ἀφαιροῦνται. Τί γοῦν σοι περὶ τού-
 των δοκεῖ, καλὲ τοῦ Θεοῦ παῖ καὶ μυσταγωγὲ τῆς ἐντολῆς καὶ
 τῶν νόμων ἐκείνου; Πῶς ἡμεῖς ἄρα διατεθώμεν καὶ τίνι τρόπῳ
 χρησόμεθα τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις; » Ὁ δὲ Γερμανός, τοὺς ὀφθαλ-
 μοὺς ἡρέμα πρὸς ἐκεῖνον διάρας, θαυμάζειν ἔλεγε πάνν περὶ τὸν
 λόγον τουτονὶ καὶ τὴν πεῦσιν, εἴ γε καιροῦ καὶ τηλικούτων ἀφορ-
 30 μῶν πρὸς τὴν τῶν ἰδίων ἁμαρτημάτων τε καὶ τοῦ χρέους λύσιν ὁ
 πατὴρ εὐπορήσας, ἔπειτα διερωτῶν καὶ πυνθάνοιτο περὶ τούτων,
 ἀναβαλλόμενος ὥσπερ καὶ διαμέλλων περὶ τὴν μεγάλην ταυτηνὶ
 καὶ πρόχειρον ἐμπορίαν τῆς σωτηρίας. « Οὐκ ἤκουσας τῆς δεσπο-
 τικῆς ἐκείνης παραβολῆς, φησὶν, ᾧ σεβασμία καὶ φίλη μοι κεφαλὴ,
 35 τὸν τῶν μυρῶν ὀφειλέτην ταλάντων ἐκεῖνον καὶ μετὰ τὴν λύσιν
 τοῦ χρέους πικρῶς τῆς τοῦ δεσπότητος δωρεᾶς ἀφαιρούσης, ἐπειδὴ

col. 2

fol. 194

² Appelé aussi τοῦ Λεοντίου, donné en 980 par Basile II au monastère d'Ivi-
 ron; cf. Fr. Dölger, *Corpus der griechischen Urkunden, Regesten*, I, n° 765,
 p. 98. — ³ *Ioh.* 6, 68. — ⁴ Cf. *Ioh.* 6, 27 et 55. — ⁵ *Prov.* 9, 8.

πικρὸς ἐκεῖνος ἐφάνη περὶ τὸν σύνδουλον καὶ ἀγνώμων, ὃ συγ-
 κεχώρηται οἱ μὴ συγχωρήσας · ἔδει καὶ γὰρ σε, φησὶν, ἐλεῆσαι
 τὸν σύνδουλόν σου, ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα · ἐν ᾧ γὰρ κρίματι
 κρίνετε, κριθήσεσθε, φησὶν αὐθις, καὶ ἐν ᾧ μέτρω μετρεῖτε, ἀντι-
 col. 2 μετρηθήσεται | ὑμῖν · καὶ πάλιν · ἄφετε καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖν, 5
 φησί, δίδοτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν⁶. Τί δὲ πρὸς τὸν ἐρωτήσαντα
 μαθητήν, εἰ ἕως ἐπτάκις ἀφήσει τοῖς ἁμαρτάνουσιν, ὁ κοινὸς
 δεσπότης καὶ διδάσκαλός φησιν αὐθις ; οὐ μικρολογίαν ἀντικρὺς
 ἐκεῖνον καταγινώσκει περὶ τὸν ἔλεον ; τῷ γὰρ ἐπτάκις τὸ ἐβδο-
 μηκοντάκις ὁ πολὺς ἐν ἐλέει προστίθουσιν⁷. Ἡ δὲ τῆς εὐχῆς 10
 ἐκεῖνον διδασκαλία καὶ ὑποτόπωσις, τί τοῖς εὐχομένοις νομο-
 θετεῖ καὶ τί βούλεται ; οὐκ ἀφέσει τὴν τῶν ἁμαρτημάτων ἄφεσιν
 ῥᾶστα καὶ ὁμαλῶς ἡμῖν πραγματεύει ; Ἐφες ἡμῖν, φησί, πάτερ,
 τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν⁸.
 Καὶ αὐθις · Τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, φησί, καὶ τὸν χιτῶνά σου 15
 λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον · καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει
 μίλιον ἓν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο⁹. Ὁ δὲ Ἀπόστολος · Ἦττημα
 ὑμῖν ἐστὶ, φησὶν, ὅτι ὅλως ἔχετε μετ' ἀλλήλων κρίσεις · διατὶ οὐχὶ
 μᾶλλον ἀδικεῖσθε, διατὶ οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε¹⁰ ; Καὶ τοῖς
 Θεσσαλονικεῦσιν, ἡμῖν, ἐπιστελλων ὁ αὐτὸς αὐθις · Μακροθυμεῖτε, 20
 φησί, πρὸς πάντας · ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι¹¹ ἀποδιδῶ,
 ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάν-
 fol. 194^v τας¹². Εἴτα τοσούτων ἡμῖν ἀγαθῶν προκειμένων, ὧ βέλτιστε πά-
 τερ, | καὶ οὕτω τῆς δεσποτικῆς ἐντολῆς πανταχόθεν περὶ τούτων
 ἀσφαλιζομένης τε καὶ παιδαγωγούσης, ἐρραστωνενυμένως ἡμεῖς 25
 δικαζόμεθα τὸ παράπαν καὶ φαύλως ; καὶ οὐχὶ πάσῃ καὶ χειρὶ καὶ
 γνώμῃ τοῦ ἐλέου τὸν ἔλεον¹³ καὶ μὴν καὶ τῆς ἀφέσεως προεισενεγ-
 κεῖν τὴν ἄφεσιν σπεύσομεν ; καὶ πῶς ἂν τοῦ τε καλοῦ¹⁴ καὶ δικαίου
 καὶ ἡμῶν αὐτῶν ἀξίως φανείμεν ἔπειτα λόγον ποιοῦμενοι ; Οὐκ
 ἂν ἐκεῖνο ἔγωγέ ποτε συνεβούλευσα · ἀλλ' ἐπεὶ κατὰ τοὺς κορυ- 30
 φαίους τῶν Χριστοῦ μαθητῶν καὶ ἡμετέρους πατέρας τε καὶ
 μυσταγωγὸς ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ¹⁵ καὶ ὁ καιρὸς συνεσταλμένος
 ἐστὶ τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσι καὶ οἱ¹⁶ ἀγο-
 ράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ

⁶ Matth. 18, 33 ; 7, 2 ; Luc. 6, 37-38. — ⁷ Matth. 18, 22. — ⁸ Matth. 6, 12.
 — ⁹ Matth. 5, 40-41. — ¹⁰ I Cor. 6, 7. — ¹¹ prius tibi anti κ. — ¹² I Thess. 5,
 14-15. — ¹³ Au neutre, τὸ ἔλεος, qui est scripturaire, Philothée préfère le
 masculin, conformément à l'usage classique. — ¹⁴ vox erasa. — ¹⁵ I Ioh. 2,
 18. — ¹⁶ supra lin.

ὥς μὴ καταχρώμενοι ¹⁷ · παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου
τούτου ¹⁸, μεταθώμεθα καὶ ἡμεῖς τὴν ζωὴν ἐντεῦθεν, χρύσεια χαλ-
κῶν, ὃ φασιν, ἀλλαττόμενοι ¹⁹ καὶ τοῖς ῥέουσι καλῶς τὰ ὄντα καὶ
μένοντα κατακτώμενοι. Ἀρπάσωμεν τοῦ κοσμικοῦ καὶ ταῦτα
5 πυρός ²⁰ · δώμεν τοῖς ἄνω καὶ Θεῷ πάντα γε, εἰ δυνατόν, τὰ ἡμέ-
τερα, θησαυρίζοντες ἡμῖν αὐτοῖς ἐν οὐρανῷ θησαυρούς, κατὰ τοὺς
θείους φάναι χρησμούς, ὅπου σὴς καὶ βρωσίς οὐκ ἀφανίζει, οὐδὲ
κλέπται διορύττουν οὐδὲ κλέπτουσιν ²¹, ἴνα, ὅταν μετασταθῶ-
μεν ἐκ τῶν ἀσάτων δηλαδὴ καὶ λυομένων παρὰ τὰ ἐστώτα καὶ
10 μόνιμα, δέξωνται ἡμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους καὶ ἀκαταλύτους σκη-
νάς ²², ὅπου λύπη μὲν ἀπέδρα, φησί, καὶ ὀδύνη καὶ στεναγμός ²³,
πάντων δ' ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία ²⁴ καὶ ἀγῆρως τις καὶ
ἀτελεύτητος εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις. » — Ταῦτα καὶ τὰ παρα-
πλήσια τούτοις εἰς ὧτα τοῦ πατρὸς εἰρηκότα καὶ τῶν συνόντων,
15 ἐξεπλήττετο τῆς οὐρανίου σοφίας τὴν ὑπερβολὴν αὐτὸν ὁ πατὴρ
καὶ τῆς ἐν βραχεὶ περὶ τὰ θεῖα προκοπῆς τε καὶ ἀναβάσεως · ὅθεν
καὶ ψυχῇ καὶ γλώττῃ μεγάλας ὁμολογῶν καὶ Θεῷ κἀκεῖνῳ τὰς
χάριτας, καὶ πατρικῶς ἐπηύχετο τὰ μέγιστα τε καὶ τελεώτατα τῷ
παιδί, καὶ προσετίθει καθ' ἑαυτὸν αὐτὸς αὖθις τῇ προσοσῇ σπου-
20 δῇ καὶ ταῖς ἀρεταῖς διὰ τῶν θαυμαστῶν ἐκεῖνῳ λόγων καὶ παραι-
νήσεων, ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ, ψαλμικῶς εἰπεῖν, καθ' ἐκάστην
διατιθέμενος καὶ ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν κάλλιστα πορευόμενος ²⁵.

13. Ἐπεὶ δὲ τὰ τῆς ὁμιλίας ἄλις εἶχεν αὐτοῖς καὶ τὰς ψυχὰς οἱ
περὶ τὸν καλὸν πρεσβύτερον ἐκείνον ἐκ τε τῆς υἱότητος ἐκείνου διδα-
25 σκαλίας καὶ τοῦ σεμνοῦ τῶν ἡθῶν καὶ δὴ καὶ τῆς φαιδρὸν ἐπι-
πρεπούσης μετριότητός τε καὶ ταπεινοφροσύνης ἱκανῶς ἄγαν | ἐ-
βελτιώθησαν, ἐκπέμπει μὲν αὐτὸν αὖθις ὁ πατὴρ Ἰωάννης εἰς
τὸν φίλον Ἀθῶν τε καὶ τὸ φροντιστήριον · ἅπεισι δὲ καὶ αὐτὸς
ὡσαύτως μετὰ μικρόν. Καὶ πάλιν εἶχεν αὐτοὺς ἅμα τὸ σεμνὸν
30 ὄρος τε καὶ ἡ φίλη καὶ σύννοικος ἐρημία, χαίροντας ἐπ' ἀλλήλοις
καὶ τὸ γλυκὺ τῆς ἀρετῆς μέλι καθ' ἐκάστην, ὡς ἔθος, ἐργαζομένους
καὶ τὸν τοῦ Πνεύματος θησαυρὸν παρ' ἑαυτοῖς ὡς καὶ πρότερον
αὔξοντας. — Ἀλλὰ προσεκτέον ἐξῆς ἤδη τῷ λόγῳ καὶ τι τῶν
ἀπορρήτων ἔχοντι καὶ ὑψηλοτέρων καὶ οἷς ἡ τοῦ Πνεύματος χάρις
35 ὁμοῦ τὸν τε μαθητὴν ἐδεξιοῦτο καὶ τὸν διδάσκαλον. Ἀπῆει ποτὲ

col. 2

fol. 195

¹⁷ (καὶ οἱ χρ. - ὥς μὴ κ.) in marg. — ¹⁸ I Cor. 7, 29-32. — ¹⁹ Iliade, VI, 235. — ²⁰ Iud. 23. — ²¹ Matth. 6, 20. — ²² Luc. 16, 9. — ²³ Cf. Apoc. 21, 4; Office des funérailles des moines, ecphonèse Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, dans GOAR, Euchologe, p. 556. — ²⁴ Ps. 86, 7. — ²⁵ Ps. 83, 6 et 8.

τοὺς ἐν τῷ μεγάλῳ φροντιστηρίῳ τῶν τοῦ Χριστοῦ τεσσαράκοντα
 Μαρτύρων ἀσκουμένους ὁ θεῖος οὗτος πρεσβύτερος ὁψόμενος (τοῦ
 Ξηροποτάμου¹ τοῖς ἐγχωρίοις ἐκεῖνο κατονομάζεται) · εἶπετο δὲ
 ἄρα τούτῳ καὶ Γρηγόριος ὁ πρῶτος τῶν μαθητῶν, οὐ μέγα μὲν
 τὸ ἐπ' ἀρετῇ κλέος, ἐκμαγεῖον ὥσπερ εἰ τοῦ μεγάλου γεγονότος 5
 πατρός, μέγιστον δὲ τὸ συναθλήσαντα καὶ συναγωνισάμενον παρὰ
 πάντα τὸν βίον νομίμως τε καὶ καλῶς, ἔπειτα καὶ συναπελθεῖν
 ἐκεῖνῳ τὴν τελευταίαν ἀποδημίαν, τοῦ θανάτου κεκοινωνηκότα
 καὶ τῆς ἀδίκου | σφαγῆς, ὥσπερ δὴ καὶ τῶν οὐρανίων γερῶν καὶ
 τῶν μαρτυρικῶν ἐκείνων ἐπάθλων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν². 10
 — Μαρτυρικὸν καὶ γὰρ ἔγωγε τὸν θάνατον ἐκείνου τοῦ μεγάλου
 θαρρούντως καλῶ, οἶμαι δ' ὅτι καὶ τῶν ὀρθῶς τοῖς πράγμασι δι-
 κάζειν εἰδότων ἕκαστος, οὐ μόνον ὅτι τοὺς τοῦ Θεοῦ νόμους καὶ
 τὴν ἀποστολικὴν ἐκείνῃν πολιτείαν εἵπερ τις τῶν πάντων, καθά-
 περ ἔφθην εἰπόντες, ἀσκῶν καὶ τοὺς ἄλλους κατὰ ταῦτα παι- 15
 δεύων παντί γε θυμῷ, δι' ἃ δῆπον καὶ τὰς ἐν ὄρει καταλιμπάνων
 διατριβὰς καὶ τὴν ἡσυχίαν, παρὰ τὴν μεγάλην ἐκείνῃν ἐφοῖτα
 συνεχῶς πόλιν, κῆρυξ τῶν ἐντολῶν Χριστοῦ καὶ παντός τοῦ εὐαγ-
 γελίου γιγνόμενος, ἐν αὐτοῖς τούτοις μέσοις ἐκεῖ τὴν μακαρίαν
 ὑπέστη σφαγὴν παρὰ τοῦ ταῦτα παιδευομένου φεῦ! μαθητοῦ, 20
 ἀλλ' ὅτι καὶ πρὸς τυράννους³ πρότερον ἤδη φθάσας ὑπὲρ τῆς
 ὀρθῆς δόξης ἀντέστη καὶ πολλοῖς προσομιλήσας πάθεσίν τε καὶ
 πειρασμοῖς καὶ διωγμοῖς ὑπομείνας ἄριστα τὸν τῆς δημολογίας
 ἀγῶνα διήθλησεν, ἐκ μόνου τοῦ Πατρός, τῆς μόνῃς πηγαίας θεό-
 τητος κατὰ τοὺς θεολόγους φάναι πατέρας, διαρρηδὴν θεολογήσας 25
 τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐκπορεύεσθαι, ὁμοούσιον καὶ ὁμότιμον καὶ
 ἴσον κατὰ πάντα Πατρί τε | καὶ Υἱῷ, κατὰ τὰς θείας φάναι γρα-
 φάς, πεφυκός, ἐν ὅροις μείνας τοῖς εὐαγγελικοῖς τε καὶ ἀποστο-
 λικοῖς, καὶ τῶν πατρικῶν τύπων καὶ τοῦ συμβόλου τῆς ὀρθῆς ἡμῶν
 πίστεως γενναίως ὁ γενναῖος προθέμενος τὴν ψυχὴν, καὶ λατινι- 30
 κὰς ἀδολεσχίας καὶ λήρους ἐς κόρακας ἀπορρίψας μετὰ τῆς φίλης
 ἐκείνης ὀφρύος καὶ τοῦ τύφου καὶ τοῦ φρυγάματος. — Ἄλλ' ὅπερ

13. — ¹ Cf. SMYRNAKIS, op. c., p. 542-552; DÖLGER, *Mönchsländ Athos*, pp. 82 et 106. — ² Grégoire, qui a été associé à Jean dans la vie et dans la mort, participera aussi à sa gloire. Ἄδικος σφαγὴ est une réminiscence du tropaire de la Grande Semaine: Σφαγὴν σου τὴν ἀδικον, Χριστέ. — ³ Le tyran, c'est Michel VIII; il a sévi contre les hagiographes anti-unionistes, notamment contre ceux de Caryès. Cf. DÖLGER, *Mönchsländ Athos*, p. 17; SMYRNAKIS, op. c., p. 690.

ἔλεγον, ἀπ' αὐτοῦ σὺν τῷ μαθητῇ Γρηγόριῳ πρὸς τὸ τοῦ Ξηροποτά-
 μου⁴ ποτὲ ὁ πατήρ, μεθ' ἑαυτῶν ἔχοντες καὶ τὸν χρηστὸν δηλαδὴ
 Γερμανόν. Ἰωάννης δ' ὁ μέγας, ἔνθους γεγονώς ὅλως ἐν τῷ μετα-
 ξὺ τῆς ὁδοῦ καὶ τι τῶν ἀπορρήτων οἷος ἐκεῖνος Πνεύματι θείῳ
 5 δηλαδὴ μνηθεῖς, τὸν μὲν Γερμανὸν εὐθέως ἐπιστραφεὶς προάγειν
 ἐκείνους κελεύει, τῆς εἰς τὸ ῥηθὲν φροντιστήριον φερούσης ἐχό-
 μενον ὅλῳ ποδί, πρὸς δὲ τὸν συνόντα Γρηγόριον μόνον, μόνος ἤδη
 γεγονώς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ · « Ἄλλ' ἡμεῖς, ὦ φίλε, ἔφη, καὶ ἄμφω, τά-
 χιστα τῆς προσκαιροῦ ζωῆς ταυτησὶ καὶ τῶν ἐνταῦθα πάντων
 10 λυόμενοι⁵, πρὸς ἐτέραν ζωὴν καὶ πολιτείαν ἀπαίρομεν, οὕτω δὴ-
 που δόξαν Θεῷ. Γερμανὸς δ' ὁ βέλτιστος οὐτοσί, κατὰ τὸν μέγαν
 εἰπεῖν Παῦλον, ἡμῶν ἀπορφανισθεῖς⁶, εἰς μὲν τὴν μεγίστην ἀπε-
 λεύσεται Λαύραν, Ἀθανασίου τοῦ πάνυ φημί, ἔνθα δὲ καὶ πολὺν
 ζήσας χρόνον ἐξῆς καὶ εἰς βαθὺ γῆρας ἐλάσας, αὐτόθι | καταλύσει
 15 τὸν βίον. Μέγας δὲ τις καὶ περιβόητος ἔσται τὴν ἀρετὴν · καὶ τοῖς
 πνευματικοῖς κατορθώμασι καὶ τῇ πολιτείᾳ παρελάσας πολλῶ
 τινι τῷ μέσῳ καὶ ἡμᾶς καὶ τοὺς πρὸ ἡμῶν, τοῖς μεγίστοις καὶ
 ἀρχαίοις ἐκείνοις τῶν πατέρων ἐφάμιλλος ἔσται, καὶ μετ' Ἀντω-
 νίου τοῦ πάνυ καὶ τῶν ἐκείνου καταλεγῆσεται χορευτῶν. » — Καὶ
 20 ταῦτα μὲν ὁ θεῖος πρεσβύτερος, κάτοχος, ὅπερ ἔφη, τῷ θείῳ Πνεύ-
 ματι γεγονώς καὶ προφητεύων ἐναργῶς τά γ' ἐκείνῳ ὑπηχούμενα.
 Ἄ δὴ καὶ τὸ τέλος ἀφενδὲς ἕκαστον ἔσχε κατὰ καιρὸν καὶ ἀξίως
 τοῦ χρηματίσαντος · ἐκεῖνοί τε γὰρ εἰς Θεσσαλονίκην ἄμφω
 μετὰ μικρὸν ἀπιόντες, ἐνταῦθα τὸν ἄδικον ὑφίστανται θάνατον,
 25 νυκτὸς ἐπιπεσόντος ἁθρόον ἰδιάζουσιν αὐτοῖς κατὰ μόνας καὶ
 ὥς ἐν ὀρυμῷ ξύλων ἀξίνη, τὸ τῆς θείας φάναι γραφῆς⁷, τὰς κε-
 φαλὰς ἐκτεμόντος τοῦ τὸν Ἰούδαν μιμησαμένου, φεῦ! δυστυχοῦς
 ὑπηρέτου καὶ μαθητοῦ · καὶ Γερμανὸς ὁ θεῖος εἰς τὴν εἰρημένην
 Λαύραν ὕστερον εἰσελθὼν, τοιοῦτος ἐναργῶς ἐπὶ τῶν πραγμάτων
 30 ἐφάνη, οἷον ἄρα καὶ οἱ τοῦ μεγάλου λόγοι προφητικῶς αὐτὸν
 προὔπεγραψαν. — Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον · τὸ δὲ νῦν ἔχον, τὴν
 τοῦ πατρὸς πρόρρησιν ὁ Γρηγόριος θαυμάζων, ὥς εἰκός, καὶ
 πυκνὰ στρέφων καθ' ἑαυτόν, καὶ τῷ Γερμανῷ ταύτην ἀποκαλύπτει
 καὶ κοινωνὸν τῶν τοῦ μυστηρίου λαμβάνει δηλαδὴ | λόγων, τὸν
 35 καὶ τῶν πραγμάτων μετὰ μικρὸν ἐσόμενον, ὥς ἡ πρόρρησις. Ὁ δὲ
 θαυμάζει μὲν καὶ αὐτὸς τὸν πατέρα δῆπου καθ' ἑαυτόν τῆς τῶν
 ἔνδον δέξωπλίας τε καὶ τῆς καθαρότητος · μετριοφροσύνης δὲ πλή-

col. 2

fol. 196

⁴ A plus de deux heures de marche de Dochiariou. — ⁵ Cf. Phil. 1, 23. —

⁶ I Thess. 2, 17. — ⁷ Cf. Matth. 3, 10.

ρης ὧν, ὅπερ ἔφθην εἰπών, καὶ πρὸς τὴν Χριστοῦ ταπείνωσιν δῶως βλέπων τῷ νῷ, τὰ ἐκείνης αἰθῆς κὰν τούτοις περὶ ἑαυτοῦ καὶ φρονῶν καὶ λέγων ἐφαίνετο · « Θανμάζω γάρ, ἔλεγεν, ἔγωγε καὶ καθ' ὑπερβολὴν ἐκπλήττομαι τὸν πατέρα, τῶν περὶ ἐμοῦ φημι λόγων τέως καὶ τῆς καινῆς ταύτης προρρήσεως, ὃς τῇ νυκτὶ ταύτῃ τὴν 5 ψυχὴν ἀπαιτεῖσθαι προσδοκῶ παρὰ τῶν κατεπειγόντων ἀγγέλων, ὃ δὴ καὶ περὶ τοῦ ἄφρονος ἐκείνου πλουσίον φασὶν οἱ θεῖοι χρησμοί⁸, καὶ τῇ φοβερᾷ κρίσει καὶ τοῖς κολαστηρίοις ἐκδίδοσθαι⁹. » Οὕτως ἐκεῖνος μετὰ τοῦ μετρίου καὶ ὑποβεβηκότος καὶ ὑψηλὴν καὶ ἄνω βαίνουσιν ἐκέκτετο τὴν διάνοιαν τρόπον ἕτερον, πρὸς 10 Θεὸν αἰειδῆποτε βλέπων καὶ τὴν ἐντεῦθεν ἐκδημίαν ὁμοῦ καὶ τὴν ἐκεῖ παρὰστασιν φανταζόμενος. — Πέμπτος μὲν οὖν ἐνιαυτός¹⁰ ἦνυστο τῷ καλῷ Γερμανῷ τὰ τῆς καλῆς ὑπακοῆς ἀσχοῦντι καὶ τὸν μέγαν ἐκείνον Ἰωάννην καὶ λόγῳ καὶ πράξει καὶ τῷ τῆς ψυχῆς διακειμένῳ παντὶ καλῶς, ὥσπερ ἔφημεν, θεραπεύοντι, μᾶλλον δὲ 15 καὶ Θεὸν δι' ἐκείνου | καὶ πρὸ ἐκείνου, πρὸς δὴν δῆπον καὶ τὰ πρὸς ἐκείνον γιννόμενα πάντα διαβαίνειν ὁ καλὸς ὑπηρέτης ἐγίννωσκεν. Ἐπεὶ δ' εἰς Θεσσαλονίκην καὶ αἰθῆς ὁ μέγας μετὰ μικρὸν ἀπιδὼν ἐνταῦθα τὴν ἀνοσίαν σφαγὴν (ὦ Θεοῦ κριμάτων¹¹!) καὶ τὸ τῆς ζωῆς φημι τέλος σὺν τῷ καλῷ μαθητῇ καὶ συναγωνιστῇ Γρηγο- 20 ρίῳ κατὰ τὸν θεῖον ἐκείνον δηλονότι χρησμόν καὶ τὴν ἑαυτοῦ προφητείαν ἐδέξατο, ὃ δὴ καὶ φθάσας ὁ λόγος ἐδήλωσε, καὶ τὸ τοῦ φίλου καὶ συνασκητοῦ, τοῦ θεοφόρου φημι Δαυὶδ, πεσόντας ἀμφοτέρους ἐν ἑαυτῷ φροντιστήριον¹² ὑπεδέξατο, ὅπου καὶ τὴν ἀσκητικὴν δηλαδὴ σκητὴν καὶ τὴν παροικίαν ἐν τῷ βίῳ περιόντες 25 ἐκέκτεον, πενθεῖ μὲν ὁ καλὸς μαθητῆς καὶ φίλος τὸν καλὸν ἐκείνον πατέρα τε καὶ μυσταγωγὸν καὶ τὴν ἐκείνου ζημίαν τε καὶ τὴν στέρησιν ἅμα τοῖς συνοῦσιν ἀδελφοῖς καὶ συμφοιτηταῖς ἀποδύρεται, οὐχ ὥς αὐτὸ τοῦτο μόνον ἀρίστον μυσταγωγοῦ καὶ φίλου πατρός, ἀλλὰ καὶ ὡς πρὸ τούτων καὶ διὰ τούτων ἐς τὰ μάλιστα 30 φίλον Θεῷ καὶ τῶν οἰκειοτάτων τε καὶ τὰ πρῶτα τεταγμένων ἐν τῇ ἄνω φημί, καὶ περὶ αὐτὸν ἐταιρεία, καὶ μάλισθ' ὅτι ξένος τις καὶ ὑπερόριος ὁ τῶν οὐρανῶν ἀληθῶς πολίτης καὶ πόρρω πον τῶν οἰκειοτάτων τε καὶ φιλάτων ὁδονηρῶς οὕτω καὶ παρὰ πᾶσαν fol. 196^v προσδοκίαν | τὸ ζῆν ἐξεμέτρησε, μὴ τελευταίων ῥημάτων τοῖς 35

⁸ Luc. 12, 20. — ⁹ Cf. Luc. 16, 23. — ¹⁰ L'assassinat de Jean eut donc lieu vers 1275; ci-dessus, p. 48, note 1. — ¹¹ Rom. 11, 33. — ¹² Le monastère de Thessalonique dont le moine David était higoumène leur servait de pied-à-terre.

φιλοῦσι καὶ φιλουμένοις μηδαμῶς μεταδεδωκώς¹³, μὴ τῷ κοινῷ Πατρὶ καὶ Δεσπότῃ πατρικῶς διὰ τῶν εὐχῶν αὐτοὺς παραθέμενος.

14. Ἐπεὶ δὲ τούτων ἱκανῶς εἶχεν αὐτῷ καὶ τὴν ὀφειλομένην τιμὴν ὁμοῦ καὶ τὸ χρέος ἀποδέδωκε τῷ φίλῳ πατρὶ, εἰς δευτέρους ἀποβλέπει καὶ πάλιν ἀγῶνας, καὶ τὴν ὑποταγὴν καὶ αἰσθίς τῷ περιόντι τῆς μετριοφροσύνης τιμᾷ τε καὶ προτιμᾷ καὶ μυσταγωγόν καὶ πάλιν αἰτεῖ καὶ καθηγεμόνα, μετὰ τὸν πρῶτον ἐκείνον μυσταγωγόν φημι καὶ καθηγεμόνα, τῆς ἰδίας ψυχῆς · μᾶλλον δὲ καὶ πρότερον¹ ἤδη λογισμοῖς τε καὶ λόγοις ἔχων αὐτόν, καὶ πράγμασιν αὐτοῖς αἰσθίς καὶ ὄλη καὶ ψυχῇ καὶ διανοίᾳ καὶ σώματι οἰκειότερον ἐκείνον ὥσπερ ἀπολαμβάνει. — Τὸν Ἰωβ² οἶδ' ὅτι πάντες ἴστε τὸν μέγαν, οἱ μὲν ἀκοῇ, οἱ δὲ καὶ ὄψει μαθόντες αὐτῇ · Ἰωβ ἐκείνον φημι τὸν ἀπαράμιλλον μὲν τὴν τῆς ψυχῆς ἀνδρείαν κατὰ τὸν πρῶτον ἐκείνον σχεδόν, ῥωμαλέον δὲ καὶ καρτερικὸν ἐν τοῖς τῆς ἀσκήσεως πόνοις, καὶ ταπεινόφρονα μὲν καὶ ἀπλοῦν καὶ καθαρὸν τὴν ψυχὴν, εἴπερ τινὰ πον τῶν πάντων · ἐὼ γὰρ λέγειν τὸ λιτόν τε καὶ ἀπέριττον ἀκριβῶς περὶ τὰ σωματικὰ πάντα καὶ | τὸ διὰ πάσης ἀπλῶς ἀρετῆς ἦκον ἐκείνου · ὕψηλόν δὲ καὶ ἀναβεβηκότα τὸν νοῦν τῷ τῆς θεωρίας καὶ τῆς πρὸς Θεὸν καὶ τὸν πλησίον ἀγάπης ὕψηλῳ τε καὶ μετεώρῳ · ὅθεν αὐτῷ καὶ τὸ τῆς πνευματικῆς δηλαδὴ σοφίας καὶ τὸ διδασκαλικὸν ὑπερφυῶς ἐπέρρευσε χάρισμα, καθαπερεὶ τις ὕδατος πηγὴ ζῶντος, ὃ φησιν ὁ Χριστός · «Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ποταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ, λέγων, ὕδατος ζῶντος³.» Εἰ καὶ τὰς τοῦ φθόνου πάγας ἐκφυγεῖν καὶ οὗτος οὐκ ἔσχε καὶ τὴν πολλὴν τοῦ κοινοῦ πολεμίου βασκανίαν τε καὶ τὴν μάχην, δι' ἃ δὴ καὶ μετανάστης καὶ ἄποικος ἡμῶν, φεῦ! γενόμενος ὁ τοσοῦτος, ἐν Ἑλλάδι πον τὸ τῆς προσκαιροῦ ταυτησὶ ζωῆς τέλος ἐδέξατο, ἐαυτῷ μὲν καὶ προσαυξήσας τὴν

col. 2

¹³ Cf., par exemple, la *Διατύπωσις* de S. Athanase et son Testament, dans MEYER, op. c., p. 123 sqq.

14. — ¹ Il songeait à quitter Jean, dont le tempérament était à l'opposé du sien, et s'était déjà entendu avec Job (voir ci-dessous, p. 76, l. 10 : *λόγους καὶ δόξας καὶ λαβῶν*). — ² Sur Job, cf. Introduction, pp. 39 et 46. Dans la Vie d'Athanase I^{er} (BHG. 194, éd. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, p. 13), il est fait mention de Job, de Jacques et de Malachie, trois noms qui se retrouvent sur la liste des higoumènes de Lavra. Ils avaient quitté l'Athos avec Athanase pendant l'effervescence des polémiques unionistes. Job a dû y rentrer bientôt : nature pacifique, détestant les querelles (§ 17), il dut être vite dégoûté des luttes religieuses dont Constantinople était le théâtre ; nous le retrouvons à l'Athos avec Jean, un peu avant la mort de celui-ci. — ³ *Ioh.* 7, 38.

ἀρετὴν τοῖς πειρασμοῖς τουτοῖσι καὶ ταῖς περιόδοις, καὶ μέγα·
 τις καὶ λαμπρὸς καὶ ζῶν καὶ μετὰ τελευτὴν διαδειχθεὶς τοῖς ἐκεῖ
 πᾶσι τά τε ἄλλα καὶ τὸ τὴν μηχανὴν καὶ τὸ τοῦ πειράζοντος ἔνε-
 δρον περιφανῶς κατὰ τῆς ἐκείνου κεφαλῆς αὐθις τρέφαι ⁴ · τοῖς
 δὲ ὧν ἀπέστη μεγίστην ὡς μάλιστα καταλειπὼς τὴν τε λύπην ⁵
 ἅμα καὶ τὴν ζημίαν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν καὶ σιωπᾶν ἄμεινον καὶ
 μηδὲ περιεργάζεσθαι πῶς τῷ λόγῳ μηδὲ προσεξετάζειν. — Ὁ δὲ
 fol. 197 καλὸς Γερμανὸς — δεῖ γὰρ πρὸς ἐκεῖνον | ἐπανελθεῖν καὶ αὐθις
 τὸν λόγον — συνήθης τῷ μεγάλῳ τουτωί γεγονὼς πάλαι παρὰ
 τὸν μακάριον ἐκεῖνον Ἰωάννην φοιτῶντι, καὶ λόγους καὶ δοῦς ¹⁰
 καὶ λαβὼν (εἴλον καὶ γὰρ καὶ τοῦτον ἰσχυρῶς αἱ τῶν λόγων
 καὶ τῶν ἡθῶν ἐκείνου σειρῆνες), καὶ πρὸς αὐτὸν καὶ τὴν ἐν αὐτῷ
 τοῦ Πνεύματος χάριν ἀμεταστρεπτί τε ἑώρα καὶ τὴν διάνοιαν
 ὅλην, ὡς εἰπεῖν, εἶχεν ἐπτερωμένην. Ἐπεὶ καὶ ὁ θαυμαστός Ἰω-
 ἀννης, ἥπερ ἔφθην εἰπών, πρὸς τὸν ποθοῦμενον ἐξεδήμει Δεσπό- ¹⁵
 την, πρὸς τὸν πάλαι ποθοῦμενον καὶ αὐτὸς εὐθὺς καταφεύγει
 πατέρα, τῶν αὐτῶν ἐκείνῳ τοῦ Πνεύματος χαρισμάτων καὶ δι-
 δασκαλικῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς ἀξίας, ὅπερ ἔφην, ἡξιωμένον ·
 καὶ τῶν λόγων ἐκείνων καὶ τῶν ἑαυτοῦ συνθηκῶν ἀναμνήσας καὶ
 ὡς ἐντελεῖς ἐκείνας ἐν τῷ τοῦ καιροῦ παραστάντι νῦν ὡς μάλιστα ²⁰
 δεῖν γενέσθαι, καὶ τὸν μέγαν εὐθὺς εὐρίσκει κατανεύοντα καὶ
 πειθόμενον τῇ προκλήσει · τὸν γὰρ φιλέοντα καὶ οὗτος πάλαι τε
 καὶ νῦν ὁμοίως ἐφίλει καὶ τῆς τοῦ νέου σπουδῆς περιφανῶς καὶ τοῦ
 φρονήματος ἡρητητο. — Λέχεται τοιγαροῦν καὶ σύνοικον καὶ
 μαθητὴν ὁ πατὴρ ποιεῖται τὸν φίλον, αὐτοῦ πον παρὰ τῷ ὀηθέντι ²⁵
 τῶν Καρῶν ⁵ καλλίστῳ χωρίῳ τὴν ἀσκητικὴν ἔχων τὸ τηνικαῦτα
 col. 2 καλύβην · ὁ δὲ τὴν μέσσην τοῦ παντός | ὄρους χώραν ἐπέχον,
 αὐτῷ τε τούτῳ τοῖς οἰκήτορσιν ἄνωθεν προσειρημένον τυγχάνει
 καὶ τὸν κοινὸν μελεδωνόν ἐν ἑαυτῷ καὶ καθηγεμόνα φέρει τοῦ
 ὄρους, τὴν μέσσην τοῦ παντός ἔχοντα καὶ αὐτὸν τάξιν καὶ εἰς ³⁰
 ἑαυτὸν ὥσπερ εἰς κέντρον τὸ πᾶν ὄρος ἐπιστρέφοντα καθαπερεῖ
 τινα κύκλον. — Ἐκεῖ μὲν οὖν δέχεται τὸν Γερμανὸν ὁ γενναῖος
 Ἰώβ, ὅπερ ἔφην · μικρὸν δέ τι παρελθόν, εἰς τὴν μεγίστην καὶ
 ἄμφω, κατὰ τὴν τοῦ θαυμαστοῦ Ἰωάννου δηλαδὴ πρόρρησιν ⁶,
 ἔρχονται Λαύραν. Καὶ σπήλαιον μὲν αὐτοὺς εὐθὺς ὑποδέχεται, ³⁵

⁴ Cf. Gen. 3, 15. — ⁵ Caryès a été dès l'origine le centre des kelliotes ou ermites, premiers moines de l'Atchos. Cf. ΚΤΕΝΑΣ, op. c., ch. 54, p. 792. —

⁶ La prédiction de Jean, § 13, p. 73, l. 12. Sur l'accueil bienveillant de Lavra aux moines venant d'autres monastères, cf. Introduction, p. 44, note 3.

τῆς Λαύρας οὐδὲ πᾶν πολὺ τι διεστηκὸς καὶ πρὸς νότον ἐκείνης
κατὰ τοῦ κρημνοῦ κείμενον τῆς θαλάττης, πρὸς μὲν ἀναχώρησιν
καὶ ἡρεμίαν ὥσανεῖ πεφυκὸς τε καὶ ἡρμοσμένον, τῷ τῶν θορυβούν-
των πανταχόθεν ἰκανῶς πάντων ἀφεστηκέναι, τῇ δὲ πάντων ἀγίων
5 ἐπέκεινα, τῇ τοῦ Κυρίου δηλαδὴ Μητρί, πάλαι καθιερωμένον τε
καὶ ἡγιασμένον εἰς οἶκον, κάκειθεν ὀνομασμένον⁷. — Ἐν τού-
τῳ τοιγαροῦν μετὰ πολλοὺς ἐτέρους ἀγωνιστὰς κατὰ τὸν ἴσον
ζῆλον γεγονότες καὶ οὗτοι, οὐκ ἠτίμασαν τὰ πρότερα τοῖς δευ-
τέροις οὐδὲ τὴν διαδοχὴν ἥσυχναν καὶ τὴν τάξιν, ἀλλὰ τοῖς μὲν
10 ἡμιλλήθησαν τῶν ἀγίων ἐκείνων, τοὺς δὲ πλείους καὶ ὑπερέσχον
| ἐν τοῖς κατὰ Θεὸν κατορθώμασι καὶ τοῖς πόνοις, πολλῶ τινι
διαφερόντως τῷ μέσῳ · τοσούτῳ καὶ γὰρ πρὸς τοῖς εἰρημένοις
πᾶσι καὶ τὸ τῆς ἐγκρατείας περιὸν ἦν ἐκείνῳ τῷ μεγάλῳ πρεσβύτῃ,
ὥς μὴ μόνον κόρον τε καὶ τῶν πρὸς ἡδονὴν ἀποσχέσθαι πάντων,
15 μέτρῳ τινι καὶ σταθμῷ τοῦ κατεσκληκότος ἄρτου μετέχοντα
δι' ὅλου καὶ τῶν ὀσπρίων καὶ τῶν βοτανῶν τῆς φίλης τραπέζης,
ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναγκαίας τοῦ οἴνου χρήσεως⁸ ἐπὶ πᾶν τοι μα-
κρὸν ἀποσχέσθαι χρόνον, ὥς φασιν οἱ τῶν ἐκείνου πεπειρα-
μένοι, ὅθεν καὶ τὰ σπλάγχνα καὶ τὸν στόμαχον αὐτῷ πονήρως τε
20 καὶ διεφθαρμένως μέχρι καὶ τοῦ τῆς ζωῆς τέλους διατεθεῖσθαι.
Τὴν μέντοι τῆς φιλανθρωπίας ἐκείνου χάσιν καὶ τὸν ἀπὸ
ψυχῆς πρὸς τοὺς χρήζοντας οἶκτον οὐδ' ἂν τις εὐχερῶς καθυπο-
γράψαι τῷ λόγῳ · ἔλεον καὶ γὰρ φασιν ἀντικρυς τὴν ψυχὴν ἐκείνου
τοῦ ἀνδρὸς ὑπερφυνῶς πεφνηνέαι καὶ πολλοὺς τῶν ἐν τούτοις θαν-
25 μασθέντων ἀποκρῦψαι τῷ περιόντι τῆς συμπαθείας. Ἄδῃ πάνθ'
ὁμοῦ συλλαβὼν ὁ μαθητὴς καὶ τῶν ἴσων ἀθλητῆς Γερμανὸς ὁ
γενναῖος, ἵνα μὴ μακρὸν ἀποτείνω λόγον, εἰς ἑαυτὸν ἀπεθησαύ-
ρισε, καθαπερεῖ τε τέμενος ἱερὸν ἢ μᾶλλον ἐκμαγεῖον εἰπεῖν
ἀκριβὲς τῆς | τοῦ μεγάλου ψυχῆς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν εἰργασμένος
30 κάλλιστα καὶ μετὰ παντός τοῦ βελτίστου · ὁ δὲ καὶ προῖων ὁ
λόγος καθ' ὅσον οἶόν τε δηλώσει.

15. Ἀλλὰ μήπω ταῦτα · ἀλλ' ὅτι τὴν μεγάλην ἀρετὴν καὶ τὸ
κεκαθαρμένον καὶ ὑψηλὸν ἐν ᾧ πασι τοῦ ἀνδρὸς καὶ μάλιστα τὸ
τῆς θεωρίας τε καὶ διδασκαλίας ὑπερφυνὲς, ὅπερ ἔφθην εἰπών,

⁷ Sur la grotte τῆς Παναγίας, appelée aussi grotte de S. Athanase parce que le fondateur de Lavra s'y serait retiré à plusieurs reprises, voir ATHANASE LAVRIOTÈS, Προσκνητάριον καὶ ὁδηγὸς Μεγάλῃς Λαύρας (Athos, 1936), p. 48-50 ; SMYRNAKIS, op. c., p. 404 ; Anal. Boll., t. LIV (1936), pp. 44, 46 et 56.

—⁸ I Tim. 5, 23 ; cf. § 10, note 1.

αἰδεσθέντες οἱ τῆς μεγίστης Λαύρας πατέρες, καὶ ὅλοι τοῦ περὶ
 αὐτὸν ἔρωτος ὥσπερ εἰ κάτοχοι γεγονότες, βιάζονται τὸν γενναῖον
 τὴν τῆς Λαύρας ἀρχὴν καὶ τὴν πνευματικὴν ὁμοῦ καὶ τὴν σωμα-
 τικὴν αὐτῆς πᾶσαν ὑπελθεῖν προστασίαν¹. Ὁ δέ, καὶ τὴν ψυχικὴν
 μὲν ἄλλως τῶν ἀνθρώπων προστασίαν τε καὶ κυβένησιν κατὰ 5
 τοὺς ἀρχαίους ἐκείνους πατέρας² διευλαβούμενος, ἱερὸν τι χρῆμα
 καὶ ἀπόρητον καὶ καθ' ἑαυτὴν αὐτὴν ὡς ἀληθῶς πεφυκυῖαν, τὸ
 δὲ καὶ τῆς θαυμαστῆς Λαύρας καλῶς τε καὶ κατὰ σῶζοντα λόγον
 προστῆναι τύποις καὶ κανόσιν ἀσκητικοῖς, ὅσοι τέ φημι τῶν
 ἀρχαίων καὶ ὅσοι τοῦ λαμπροῦ ταύτης νομοθέτου καὶ οἰκιστοῦ,¹⁰
 πραγματικὴν³ καὶ ἀνθρωπίνην συμμύξαντα⁴ πολιτείαν, ὡς ἐν
 ταῦτῳ καὶ γεωργεῖν καὶ στρατεύειν τοὺς ἀρχομένους προτρέ-
 πειν, πρεσβεύειν τε πρὸς τοπάρχας καὶ βασιλέας καὶ νῦν μὲν
 fol. 198 ναυτιλλομένους, νῦν δὲ πεζεύοντας πραγμα|τεύειν⁵, καὶ πόλεις
 περιτρέχειν διὰ ταῦτα καὶ νήσους, ποτὲ μὲν σύνδυνό που καὶ σύν 15
 τρεις, ποτὲ δὲ καὶ κατὰ συστήματα, ἀρχαιρεσίαις τε χρῆσθαι
 χωρῶν καὶ φρουρίων ἢ πόλεων σμικρῶν⁶ εἰπεῖν μᾶλλον, ἀρχηγούς
 τε καὶ ἡγεμόνας προβαλλομένους καὶ προσέτι φορολόγους τε καὶ
 χρηματιστάς τινας τῶν χρημάτων τῶν ἱερῶν · ταῦτα γὰρ πάντ' ἀ-
 νάγκη μεταχειρίζειν τοὺς πολιτεία χρωμένους καὶ σχεδὸν ὁλό- 20

15. — ¹ Après la mort de Niphon, qui était encore higoumène de Lavra en 1279 (cf. *Actes de Chilandar*, acte 9, l. 130). L'élection de Job, malgré sa toute récente aggrégation à Lavra, était conforme à la Règle de S. Athanase; cf. MEYER, op. c., p. 110, l. 5 et 13. Les Lavriotes résidents (οἱ ἐντός) semblent avoir été alors gens pacifiques, à qui répugnaient les polémiques; c'est pourquoi ils avaient accepté sans résistance les décisions impériales sur l'union (§ 13, note 3). Job, lui aussi pacifique, instruit et pieux, s'est attiré leur sympathie. — ² Voir, par exemple, PAUL ÉVERGÉTINOS, *Συναγωγὴ τῶν θεοφθόγων ῥημάτων... τῶν ἀγίων πατέρων* (Athènes, 1900), livre III, p. 127 (Synclétique). — ³ La πραγματικὴ πολιτεία désigne la vie ascétique; ἡ ἀνθρωπίνη, vie de laïc, est expliquée par ce qui suit. — ⁴ sic; *exspectes συμμύξαντος*. — ⁵ Γεωργεῖν, πραγματεύειν, l'agriculture et le commerce, nécessaires pour faire vivre la multitude des moines de Lavra. S. Athanase, qui avait prévu et même établi des métochia (MEYER, op. c., p. 127, l. 25), avait formellement désapprouvé le commerce (Ibid., p. 105, l. 15); mais il dut ensuite le tolérer, du moins à l'intérieur de l'Athos (p. 147, l. 4). — Στρατεύειν, πρεσβεύειν: les malheurs des temps obligeaient les Lavriotes à se défendre et à se faire protéger contre les pirates par les toparches et les basileis. Les tours et l'enceinte fortifiées de Lavra furent élevées du vivant de S. Athanase et l'une des quinze tours porte même le nom de l'empereur Tzimiscès; cf. SMYRNAKIS, op. c., p. 383. — ⁶ Allusion aux πάροικοι: des villages entiers étaient la propriété de Lavra; cf. SMYRNAKIS, op. c., p. 398.

κληρον ἔθνος ἱερὸν οἰκονομεῖν καὶ ἰθύνειν ἡναγκασμένους · καὶ
 μέντοι γε καὶ μεταχειρίζουσιν · οὐ γὰρ περιεῖναι καὶ συνίστασθαι
 τοῦτοις ἔνεστι σχεδὸν ἄλλως. Τὸ γοῦν καὶ τοῦτοις ὁμοῦ καὶ
 κατὰ ταῦτα πᾶσι δῆπου κελεύειν διδόναι, καὶ μετ' Ἀντωνίου⁷
 5 τε καὶ Ἀθανασίου τῶν πάντων τὰ τῆς ἠθικῆς καὶ θεωρητικῆς ἀρετῆς
 καὶ φιλοσοφίας ὅσαι ὥραι σπουδάζειν, τοὺς μὲν ὑποταγῇ καὶ
 ταπεινώσει καὶ νόμοις κοινῶν εὐχῶν τε καὶ ἀγρυπνίας τὴν ἑαυτῶν
 ψυχὴν καθ' ἑκάστην ἀσκοῦντας, ἃ δὲ καὶ παρ' οὐδέσιν ἄλλοις οὐ-
 δ' ὀπρῶν ὡς παρ' ἐκείνοις κάλλιστα τοῖς γενναίοις ἀσκεῖται, τοὺς
 10 δὲ ἀναχωρήσει καὶ ἡρεμία, θεωρία τε καὶ μελέτη διὰ παντός
 προσκειμένους, καὶ σπουδῇ καὶ νήψει νοῦν τε διὰ βίου καθαίρον-
 τας, καὶ ἑαυτοῖς καθαρῶς καὶ διὰ σφῶν | αὐτῶν αἰθις Θεῷ καὶ
 τῇ ἐκείνου θεωρίᾳ συνόντας · ταῦτα γὰρ καὶ προῦργιαίτερα
 καὶ φίλτερα καθ' ὑπερβολὴν ἐκείνοις τῶν ἄλλων, εἰκότως, ἐπεὶ
 15 καὶ τὸ κατ' αὐτοὺς πᾶν δι' αὐτὰ ταῦτα τὸ κατ' ἀρχὰς προηγου-
 μένως δῆπου συνέστη καὶ διὰ τοῦτο κόσμου δηλαδὴ καὶ τῶν ἐκεί-
 νου διαστάντες ξυμπάντων τὴν ἐρημίαν καὶ τὸν ἱερὸν κατειλή-
 φεισαν Ἀθω, ὡς ἂν κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην Θεῷ διὰ τῆς ἀκριβοῦς
 φυλακῆς τῶν ἐκείνου νόμων συστῶσι⁸. — Ταῦθ' ὁ μέγας ἐκεῖ-
 20 νος τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος καὶ ἀληθῆς τῶν ἀνθρώπων μυσταγωγὸς
 ἐννοῶν, καὶ ὡς οὐκ ἂν δύναίτο τὰ φυσικῶς οὕτως διεστῶτα,
 μᾶλλον δὲ καὶ ἀλλήλοις ἀντικείμενα, συνάπτειν τε καὶ συνδεῖν
 κατὰ λόγον, οὐδὲ τὰ ἄμικτα, κατὰ τὸ ἤδη τισὶν εἰρημένον, βίᾳ
 μινγύνειν⁹ καὶ κιρνᾶν πῶς φιλονεικεῖν¹⁰ παρὰ φύσιν ἀλλήλοις,
 25 εἰ μήπου γε μάτην πονεῖν βούλοίτο καὶ πράγματα διακενῆς αὐτός
 τε δαφυλῶς ἔχειν καὶ πολλοῖς ὁμοίως παρέχειν, οὔτε τοῖς ἄλλοις
 ἐν καιρῷ δυνατὸς ὢν γίνεσθαι κατὰ τὰ προτεθειμένα φημί καὶ
 τὸ τῆς ἀρχῆς σφῶζον, καὶ δὲ καὶ τὸ καθ' ἑαυτὸν καὶ ὅπερ οἰκοθεν
 ἐλθὼν εἶχε καθάπερ τις ἀμαθὴς ἔμπορος προσπολλὺς ἀνοήτως,
 30 ταῦτα καὶ τὰ τοῦτοις ἐπόμενα, καθάπερ ἔφθην εἰπὼν, συνιδὼν ὁ
 | γενναῖος, καὶ ἅμα τῆς καλῆς ἡρεμίας καὶ τῶν κατ' αὐτὴν ὑπερ-
 φυνῶς ἐξεχόμενος εἶπερ τις τῶν πάντων, τὴν ἐκείνων καθάπαξ

col. 2

fol. 198v

⁷ S. Antoine le grand, celui du désert (il précède en effet S. Athanase), et non pas Antoine le Lavriote (MEYER, op. c., p. 129, l. 27), le disciple chéri d'Athanase, que les moines de Lavra firent revenir de Constantinople comme successeur du fondateur. L. PETIT, *Vie de S. Athanase l'Athonite*, dans *Anal. Boll.*, t. XXV (1906), p. 79. — ⁸ Telles sont en effet les émouvantes recommandations de la Règle et du Testament d'Athanase. MEYER, p. 105. —

⁹ PLATON, *Sophiste*, 254 D. — ¹⁰ *εἰς τὰς φιλονεικίας*.

ἀπαγορεύων πρόκλησιν ἦν καὶ οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν οὔμενον
 δλως ἡξίου. — Ἀλλὰ τί ἂν τις ἐν τοιούτοις καιροῖς τε καὶ πράγ-
 μασιν εἶπη καὶ πάθῃ, τῶν μὲν ἔξωθεν πάντων ἐπικειμένων καὶ
 πρὸς τὸ δοκοῦν ἐκείνοις ὡς ἐν συμπνοίᾳ τινὶ στερεῶς ὁμοῦ¹¹
 καθελκόντων τὸν ἕνα, τῶν ἔνδον δὲ καὶ οἰκειοτάτων, τῷ μὲν ὥσπερ 5
 ἀπὸ συνθήματος ὁμοῦ πάντων ἀντιλεγόντων, τοῖς δ' αὖθις ἐκ
 τοῦ ἐναντίου προστιθεμένων τε καὶ συνηγορούντων, καὶ τοῦ μὲν
 συνεργοῦντος πρὸς τὸν σκοπὸν ἐκείνῳ καὶ τὸ βουλόμενον τῆς
 ψυχῆς τὸ παράπαν οὐκ ὄντος, πάντων δ' ἐπίτηδες ἐπιτιθεμένων
 καὶ τοὺς λογισμοὺς καὶ τὴν ἔνστασιν καὶ λόγοις καὶ ἔργοις καὶ 10
 τρόπῳ παντὶ καθαιρούντων· ἴσασιν ἀκριβῶς τὰ καθ' ἕκαστον
 τούτων οἱ καλῶς τῶν τοιούτων πεπειραμένοι· τοὺς γὰρ ἄγνο-
 οῦντας οὐδ' ἂν ποτε πείσαις καὶ πολλὰ λέγων. Τούτοις τοιγαρ-
 οῦν καὶ τοῖς τοιούτοις καὶ ὁ στερεὸς ἐκεῖνος κάμπτεται μόλις
 καὶ εἴκει καὶ τὴν μεγάλην τῆς μεγίστης Λαύρας δέχεται προ- 15
 στασίαν καὶ ταῖς τῶν ἐλπίδων χρηστοτέραις ὁμοῦ μετεωρισθεῖς
 καὶ πεισθεῖς ὑπ' ἐνίων, ὡς εἴξουσιν καὶ ὑποπесоῦνται | πάντες
 ὁμοῦ διαγνώμῃ τῇ ἐκείνου, καὶ διαθήσει πάντα τὰ τ' ἔνδον τὰ
 τ' ἔξω καλῶς καὶ ὡς αὐτῷ τε καὶ Θεῷ φίλον, καὶ πάντας ἔξει
 ταῖς αὐτοῦ βουλαῖς καὶ τοῖς κανόσι συνηγοροῦντάς τε καὶ στοι- 20
 χοῦντας καὶ λόγοις καὶ ἔργοις καὶ παντὶ τῷ τῆς ψυχῆς ὀρμηκότι·
 « Διὰ γὰρ τοῦτ' αὐτό φασι καὶ πάντας καὶ μάλιστα τοὺς ἀρίστους
 ἀπὸ συνθήματος ὥσπερ συμπεπνευκότας, πρὸς σὲ καὶ τὴν ἐν σοὶ
 βλέπει χάριν, τοὺς ἄλλους ὁμοῦ πάντας παραδραμόντας. »

16. Τοῦτο τὸ γεγονὸς καὶ τοὺς μακαρίους ἐκείνους πρὸς ὀλίγον 25
 διῆστησιν ἀπ' ἀλλήλων, σωματικῶς φημι τέως, ἐπειδὴ τῷ πνεύματι
 καὶ αὖθις ἀλλήλοις οὐδὲν ἤττον συνῆσαν· τοῦ γὰρ πατρὸς εἰς τὴν
 Λαύραν καὶ τὴν ἐκεῖνης προστασίαν ἀπιόντος ὃν εἴρηται τρόπον, ὁ
 Γερμανὸς ὡσάντως παρὰ τῷ σπηλαίῳ καθῆστο, τοὺς τῆς ἀσκήσεως
 τε μετιῶν τύπους καὶ πάντα τὰ καθ' ἑαυτὸν οἰκονομῶν κρίσει τε καὶ 30
 βουλῇ τῇ ἐκείνου. — Ὅθεν ἐπεὶ καὶ τὸ γράφειν εἰς κάλλος ἤσκητο,
 καὶ τοῦτ' αὐτῷ τῶν χειρῶν ἦν ἔργον, ὀπηνίκα δηλαδὴ μὴ πρὸς τὰς
 συνήθεις εὐχὰς ἢ καὶ πρὸς τὴν τῶν θείων γραφῶν ἀνάγνωσιν
 ἀσχολουμένας αὐτὰς εἶχε, τὸ ἐκεῖθεν ποριζόμενον αὐτῷ πᾶν
 τῷ διδασκάλῳ προσῆγε καὶ δι' ἐκείνου τοῖς δεομένοις καὶ Θεῷ 35
 πάντως, μηδὲν μηδοτιοῦν ἴδιον ἑαυτοῦ ποτε βουλόμενος κτᾶσθαι
 | μέχρι δὴ καὶ τῶν σμικροτάτων¹, νόμους ὑποταγῆς τε καὶ τὰς

¹¹ ὡς ἐν σ. τ. στ. δ. in marg.

16. — ¹ Vœu de pauvreté, ἀκτημοσύνη; cf. MEYER, op. c., p. 140, l. 2.

συνθήκας ἐκείνας τὰς ἱερὰς ² τὸ παράπαν τηρῶν ἀπαραποιήτους, καὶ διὰ τοῦ μηδὲν ἔχειν, κατὰ τὸν μέγαν εἰπεῖν Παῦλον, φιλοτιμούμενος πάντα κατέχειν ³. — Ὁ δὲ θαυμάσιος Ἰὼβ εἶχετο μὲν βιασθεὶς καὶ τῆς ἀρχῆς, καθάπερ εἶπον, τῆς Λαύρας καὶ ποιμὴν ⁴ ἀληθῶς ἄγρυπνος ἦν, τὴν ψυχὴν αἰειδήποτε τιθεὶς ὑπὲρ τῶν λογικῶν προβάτων κατὰ μίμησιν δήπου τοῦ καλοῦ καὶ πρώτου Ποιμένου ⁵. ἀντείχετο δ' οὐδὲν ἤττον, εἰ μὴ καὶ μᾶλλον, καὶ τῆς τῶν ἔνδον ἡρεμίας τε καὶ τῆς γαλήνης, ἀνεπιθολώτῳ νῶ καὶ τῶν παθῶν ἐλευθέρῳ συνήθως ἐπιβάλλων ἀεὶ τῇ τοῦ Θεοῦ θεωρίᾳ, καὶ δὴ ⁶ καὶ τῆς φίλης μετριότητος καὶ τῆς ἐντελείας, ὃ δὴ καὶ γνώρισμα τοῦ πρώτου Ποιμένου ἐναργὲς εἶπερ τι τῶν πάντων · ὅθεν καὶ ποσὶ χρώμενος τοῖς ἰδίοις, συνεχῶς παρὰ τὸν μαθητὴν καὶ τὸ σπηλαιον ἀπῆει ⁷, τὰ τε μυστικά Θεῷ θύων ἐκεῖ κατὰ μόνας ⁸, ἔν γε τῷ προορρηθέντι δηλαδὴ θείῳ νεῷ τῆς Μητρὸς τοῦ Κυρίου, καὶ τῷ ⁹ φίλῳ Γερμανῷ συγγιγνόμενος τὰ φίλα τε καὶ συνήθη. — Ποτὲ γοῦν ἀπionτι συνήθως ὁ φίλος μαθητὴς ἐκ τοῦ σπηλαίου προῦπαντήσας εὐλαβῶς ὁμοῦ τε καὶ χαριέντως · « Καὶ πῶς, φησὶν, ὁ τῆς μεγίστης καὶ περιβοήτου ταυτησὶ Λαύρας μέγιστος ἀρχηγὸς καὶ | προστάτης οὕτω λιτῶς καὶ σχεδῶς, ὥς ἔτυχε, τὴν πορείαν ¹⁰ ἀνύεις, οὐχ ἵππον ἀναβεβηκὼς τὸ παράπαν, οὐ τοὺς προπέμποντας, οὐ τοὺς ἐπομένους οὐδοπωστιοῦν κεκτημένους ¹¹, ἥπερ ἔθος τοῖς τῆς ἀρχῆς φημι καὶ τῆς ἀξίας ταύτης ἐπειλημμένοις ; » Ὁ δέ · « Τῶν ἀρχόντων, ἔλεγε, τοῦ παρόντος αἰῶνος, ὃ φίλος, ἐκεῖνα, καὶ τῶν ζητούντων τὴν κάτω καὶ διαρρέουσιν τῶν ἀνθρώπων ταυτηγὶ δόξαν ¹², καὶ τοῖς λυομένοις καὶ ἀπιοῦσιν ὥσανεὶ μένουσι προσκειμένων · ὧν δὲ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει ¹³, κατὰ τὸν κοινὸν διδάσκαλον Παῦλον, οὐ γὰρ ἔχουσιν ἐπὶ γῆς πόλιν, ἀλλὰ τὴν μένονσαν ἐπιζητοῦσιν ¹⁴, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ Θεός ¹⁵, οὗτοι τὸν κόσμον ἑαυτοῖς ὄλον ἐσταυρώ- ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹

fol. 199^v τοῦ καταλόγου ¹⁴, τὴν προστασίαν τῶν ἀδελφῶν ἀναδεδεγμένοι, ὡς ὁ διακονῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐσόμεθα ¹⁵ μᾶλλον κατὰ ζῆλον δηλαδὴ τοῦ πρώτου τε καὶ μόνου διδασκάλου καὶ φυσικοῦ βασιλέως, δς οὐ μόνον οὐκ ἔσχε ποῦ τὴν κεφαλὴν | ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος δηλαδὴ κλίνη ¹⁶ κατὰ τὸν αὐτοῦ φημι λόγον, ἀλλὰ καὶ λεντίῳ 5 ζώννυσιν ἑαυτὸν ἐπὶ τὸ πάθος καὶ τὸν σταυρὸν ἐρχόμενος ἔκονσίως ¹⁷, καθάπερ οἶσθα, καὶ ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα δι' ἑαυτοῦ βάλλει καὶ τοὺς τῶν ιδίων μαθητῶν τε καὶ δούλων ἀποσμήχει πόδας ¹⁸ · καὶ ὁ θέλων ἐν ὑμῖν, φησὶν, εἶναι πρῶτος, ἔστω πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος ¹⁹ · καὶ πᾶσι μὲν τοῖς ἰδίοις, ἔξαι-10 ρέτως γε μὴν τοῖς προκαθημένοις ἡμῖν τῶν ἄλλων καὶ τῶν ὁμογενῶν ταυτηνὶ τὴν ἡγεμονίαν πεπιστευμένοις, μεγίστην τινὰ καὶ καινὴν ὑψώσεως ὁδὸν πράγμασί τε καὶ λόγοις ὑποδεικνὺς τὴν ταπείνωσιν. »

17. Τοιαῦτα καὶ φρονῶν καὶ λέγων καὶ πράττων νύκτωρ τε ¹⁵ καὶ μεθ' ἡμέραν ὁ καλὸς ποιμὴν οὗτος τὴν ἐγχειρισθεῖσαν ἔσπευδε ποίμνην κατὰ τοὺς τοῦ Θεοῦ δηλαδὴ νόμους ἰθύνειν · ἀγάπης γὰρ ὅλος καὶ μετριοφροσύνης ἔμπλεως ὢν ὁ ἀνὴρ, καθάπερ εἰπὼν ἔφθην, ἐλέους τε ποταμὸς ἀφθονος αἰθις καὶ πηγὴ τις παραπλησίως τὸ τῆς ἁνθθεν σοφίας διδασκαλικῶς εἰς αἰετὸν βρύνουσα ²⁰ νᾶμα, ἐπεὶ καὶ τοὺς ὑπ' αὐτὸν ἔσχεν ὥσανεὶ πεφνκότας πρὸς ταῦτα καὶ ἡρμοσμένους ¹. Οὐ γὰρ ἔστιν ὅλως, οὐκ ἔστιν ἰδεῖν ποτ' ἐν ἀνθρώπων συστήματι τὴν παρ' ἐκείνοις | τοῖς γενναίοις κατὰ παντὸς τοῦ χρόνου πολιτευομένην θαυμαστὴν ἀγάπην τε καὶ φιλανθρωπίαν ὥσαύτως ἔν τε δυσπραγίαις καὶ εὐπραγείαις, ²⁵ ἐν ἀφθονίᾳ τε καὶ ἐνδείᾳ ², καθαπερεὶ τινὰ ψυχὴν πεφνκυῖαν καὶ κατὰ ταῦτά διὰ παντὸς ἐνεργοῦσαν, κἂν τὰ μυθενόμενά τις τοῦ Δαιδάλου πτερὰ περιθέμενος τὴν ὑπ' οὐρανὸν γῆν τε καὶ θάλατταν πᾶσαν διέλθῃ. Γνώρισμα καὶ γὰρ ἀκριβὲς τῶν ἡμετέρων πολιτῶν καὶ τῆς θαυμαστῆς πόλεως καὶ τῆς ξυναυλίας ἐκείνης, ³⁰ οὐ λόγῃ τε καὶ ὁ ἐξ ἐλέφαντος ὤμος ³, ἃ δὴ Σπαρτιάταις καὶ Πελοπίδαις τισὶν Ἑλλήνες ὡς μεγάλα προσμαρτυροῦσιν, ἀλλ' ὁ πρὸς πάντας τοὺς ἐκεῖσε διὰ τε γῆς καὶ θαλάττης ὁμογενεῖς

col. 2

¹⁴ Le Livre de la Vie ; cf. Phil. 4, 3. — ¹⁵ Luc. 22, 26-27. — ¹⁶ Matth. 8, 20. — ¹⁷ Cf. Ἐρχόμενος ὁ Κύριος πρὸς τὸ ἐκούσιον πάθος, tropaire de la Grande Semaine. — ¹⁸ Ioh. 13, 4-5. — ¹⁹ Marc. 9, 35.

17. — ¹ L'éloge des Lavriotes résidents (οἱ ἐντός) permettra à Philothée de rejeter l'échec de Job sur les Lavriotes du dehors. — ² II Cor. 6, 4. —

³ Allusion aux statues chryséléphantines ?

τε καὶ ἄλλοφύλους κατιόντας ὁμοίως ἔλεος καὶ τὸ περιὸν τῆς
 ἀγάπης. Καὶ δὴ καὶ φιλήκοοί τινες οἱ αὐτοὶ καὶ διδασκάλων
 ἔρασται καθ' ὑπερβολὴν πεφύκασι καὶ σοφίας καὶ μάλιστα
 τῆς ἄνω καὶ πρώτης⁴. Τοιοῦτος ἐκεῖνος ὢν καὶ τοιούτων τῶν
 5 ὑπηκόων λαχὼν ἄρχειν, μεγάλα μὲν τινα κατορθῶν τῇ παντο-
 दाτῇ σπουδῇ καὶ ταῖς συνεχεστέραις ἐπιμελείαις καθ' ἐκά-
 στην, ὡς εἰπεῖν, διεγίγνετο τὴν ἡμέραν, κοινῇ τε καὶ καθ' ἑκα-
 στον μετὰ τῆς αὐτῆς σπουδῆς προνοούμενος πάντων, καὶ τὴν
 καλὴν ἐκείνην πολιτείαν καὶ τοὺς | πατρικοὺς τύπους τοὺς μὲν fol. 200
 10 ἀνακαινίζων καὶ ἀνακτῶμενος ὥσπερ εἰ πεπονηκότες τῇ τῶν
 πολλῶν ῥαθυμίᾳ, τοὺς δὲ καὶ καθάπαξ διαγραφέντας καὶ ἥδη
 γεγονότες ἐκ μέσου κάλλιστα τῷ ὄντι καὶ τεχνικώτατα γράφων
 ἄνωθεν καὶ καθάπερ ἀποδήμους τινὰς καὶ φυγάδας εἰς τὴν πατρί-
 δα καὶ τὴν ἑαυτῶν πολιτείαν αὐθις κατάγων, καὶ πράττειν καὶ
 15 πολιτεύειν καὶ τὰ οἰκεῖα ποιῶν ἐνεργεῖν πάντα μετὰ παντός τοῦ
 βελτίστου. Ἐπεὶ δὲ μὴ καὶ τὸ πᾶν ἀνελλιπῶς κατορθοῦν ἔσχεν,
 οὐδὲ τοὺς ἐκτὸς τῆς Λαύρας τε καὶ τοῦ Ὁρους⁵ τὰ κοινὰ τῆς
 κοινῆς ἐκείνης πολιτείας, ἥπερ ἔφην, συμφωνοῦντας τοῖς ἐντὸς
 ἐῴρα τύποις καὶ νόμοις, οὐδὲ τοῖς ἀσκητικοῖς κατὰ ταυτὰ θεσμοῖς
 20 ἀγομένους καὶ τοῖς ἀγῶσι, μᾶλλον μὲν οὖν καὶ ἀντιπολιτευομένους
 ἐκείνῳ καὶ τοῖς ἐκείνου· τὰς γὰρ οὐκ ἐπαινουμένας προλήψεις
 καὶ τὸ χρόνιον ἔθος κρατεῖν παρ' αὐτοῖς ἠβούλοντο καθαπερεῖ
 τινα δόγματα καὶ θεσμοὺς ἀπαραιοιήτους, καὶ τινὰς ἅμα τῶν
 ἐντὸς ἔχοντες λανθανόντως σπουδαστάς τε καὶ συνηγόρους, οἱ
 25 δὴ καὶ τὴν τῶν ἐθῶν ἐκείνων μετάθεσιν ὡς ἀσύμφορόν⁶ τε καὶ
 μάλ' ἀδύνατον τῷ κοινῷ δῆθεν τῆς πολιτείας ἀπηγόρευον, εὖ-
 φυνῶς πως ἐν ταῖς κοιναῖς περὶ τούτων, ὡς ἔθος, βουλαῖς πρὸς
 τὸ | δοκοῦν αὐτοῖς μετατιθέντες τὰς ψήφους⁷· ταῦθ' ὁ μέγας col. 2
 καθ' ἑαυτὸν συνιδὼν καὶ σκεψάμενος, καὶ τὴν διόρθωσιν καὶ τὴν
 30 συμφωνίαν ἐκείνων ἀπαγορεύσας, ἅπληστος ὢν, ὡς εἰπεῖν, περὶ
 τὰ καλὰ καὶ τὴν πνευματικὴν ἐκείνην ἀρχὴν οὐκ ἀνασχόμενος
 ἄρχειν ὥσπερ ἐξ ἡμισείας, οὐδὲ τοὺς μὲν προσφυνεῖς καὶ γνησίους,

Cf. pp. 61¹³, 86¹⁹. — ⁵ Ces Lavriotes « du dehors » exploitaient des fermes, faisaient le commerce, etc. Job semble avoir voulu les astreindre aux mêmes usages que ceux du dedans (οἱ ἐντός). — ⁶ L'opposition accuse Job d'aller à l'encontre des intérêts matériels de toute la communauté. — ⁷ Dans les votes des sessions capitulaires : S. Athanase parle de celles-ci pour l'élection de l'higoumène (MEYER, op. c., p. 107, l. 6, par exemple, et p. 128, l. 10), laissant pour le reste à l'élu un pouvoir absolu (ibid., p. 129, l. 12).

τοὺς δ' ἀναρμόστους οἰονεὶ καὶ νόθους κεκτῆσθαι, τοὺς προτέρους
 ἑαυτοῦ λόγους καὶ τὴν περὶ τῆς ἀρχῆς μετ' ἐνστάσεως ἀναβολὴν
 ἀναμνήσας ἡρέμα, καὶ δὴ καὶ τὰς πρὸς αὐτὸν συνθήκας καὶ τὴν
 κοινὴν ἐπὶ μακρὸν ἀνάγκην καὶ πρεσβείαν ἐκείνων, ἀποτίθεται
 τὴν ἀκούσιον ἀρχὴν τε καὶ προστασίαν εὐθέως, ὥσανεὶ τι φορτίον 5
 τῶν μεγίστων καὶ βαρυτάτων, καὶ πρὸς ἑαυτὸν καὶ τὸ σπήλαιον
 μεθ' ὅσης τῆς ἡδονῆς ἐπάνεισι πάλιν⁸. — Οὕτω μὲν οὖν ὁ θεῖος
 Γερμανὸς ὄλον κατ' εὐχὰς ταχέως ἀπολαβὼν τὸν πατέρα μεστὸς
 ὄλος ἀρρήτου θυμηδίας τινὸς καὶ χάριτος ἦν, καὶ οὐκ εἶχεν ὅτι
 καὶ γένοιτο · οὐκ ἔμελλε δὲ ἄρα τῆς θεσπεσίας ἡδονῆς ταυτησὶ 10
 κληρονομεῖν καὶ εἰς τέλος, ἀγρίου τινὸς καὶ πονηροῦ δαίμονος
 βάσκανον ὀφθαλμὸν ἀμφοτέροις τοῖς ἁγίοις ἐπιβαλόντος, καὶ τὸν
 μὲν ἐξελόντος ἐκείθεν, οὐ τῆς μεγίστης φημι Λαύρας καὶ τῶν
 fol. 200^v περὶ αὐτὴν μόνον, ἀλλὰ δὴ καὶ τοῦ Ὁρους | παντός⁹ καὶ τῆς
 θαυμαστῆς τῶν ἁγίων ἐνώσεως καὶ συνοικίας ἐκείνων, οὐκ οἶδ' ὅ- 15
 πως, τὸν γενναῖον Ἰώβ, τὸν τῆς ἀνδρείας καὶ τῆς ὑπομονῆς καρ-
 τερικώτατον στῦλον μετὰ τὸν ὁμώνυμόν φημι καὶ πρῶτον ἐκεῖ-
 νον, τῷ δὲ Γερμανῷ δευτέραν ὥσπερ εἰ τὴν ὀρφανίαν ἐπαγαγόντος
 τῇ στερήσει τοῦ μεγάλου πατρὸς καὶ ὁδηγοῦ καὶ φωστῆρος. Ἀλλ' ὁ
 μὲν τοσοῦτον ἠττηθείς, οἷάπερ ἄνθρωπος καὶ αὐτός, ὅσον ἐκ 20
 τόπου μεταβῆναί φημι μόνον εἰς τόπον, μᾶλλον δὲ καὶ τούτῳ
 δεσποτικαῖς ἅμα καὶ πατρικαῖς πειθόμενος ἐντολαῖς · ὁ μὲν γάρ ·
 « Ὅταν διώκωσιν ὑμᾶς, φησὶν, ἀπὸ ταύτης τῆς πόλεως, φεύγετε εἰς
 τὴν ἄλλην¹⁰ », ὁ δὴ καὶ αὐτὸς ἐφαίνετο δρῶν πολλάκις, ὑποστολῇ
 τινι καὶ ἀναχωρήσει τῶν ἐπιόντων διακόπτων τὸν κάκιστ' ἀπο- 25
 λούμενον φθόνον · καὶ θεσμοὶ δὲ πατέρων αὐτὸ τοῦτό φασι δῆπου,
 τὸ μὴ παραιτεῖσθαι¹¹ φημι τὸν ἀσκητὴν ὀπηδήποτε τὴν διάξενξιν
 τῶν συνασκουμένων, εἴ γε καθ' ἑαυτοῦ φθόνον ὁρώη καὶ βασκα-
 νίαν, καὶ μάλιστα τῶν φθονούντων ἀνίατα πάσχειν αἰρουμένων

⁸ En 1316, on trouve la signature d'un ancien higoumène de Lavra, Gérasime, ὁ χρηματίσας καθηγούμενος τῆς Μεγάλης Λαύρας (*Actes d'Esphigménou*, acte 7) : il avait sans doute démissionné comme Job. — ⁹ Retiré à la grotte de la Vierge, Job restait une pierre d'achoppement. Son successeur, Malachie (voir Introduction, p. 48-49), avait été son compagnon à Ganos ; il est qualifié de δύστροπος καὶ κακόσχυλος (*Vie du patriarche Athanase I^{er}*, éd. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, p. 13, l. 25) ; c'est lui, sans doute, qui fit partir Job du territoire de Lavra, puis de l'Athos. Il a pu s'autoriser des prescriptions de S. Athanase (MEYER, p. 126, l. 30 sqq.). — ¹⁰ Matth. 10, 23. — ¹¹ Que le moine ne se refuse pas à se séparer... * Cf. PAUL ÉVERGÉTINOS, *Συναγωγὴ*... (Athènes, 1900), I, p. 155.

καθάπαξ. --- Τούτοις τοιγαροῦν ὁ σοφὸς ἐκεῖνος πειθόμενος καὶ
 τὸ μὲν τινων κατ' αὐτοῦ πάθος καὶ τὴν ἐκεῖθεν βλάβην ἐκείνων
 ὥσπερ εἰ διακόπτων, ἑαυτῷ δὲ τὴν γαλήνην καὶ τὴν συνήθη τῶν
 λογισμῶν εἰρήνην | τε καὶ κυβέρνησιν περιποιούμενος παντὶ
 5 τρόπῳ τοῦ μὲν Ὁρους καὶ τῆς ἱερᾶς κατοικίας ἐκείνης ἀπαίρει,
 ἐν δὲ τοῖς τῆς Ἑλλάδος γενόμενος μέρεσιν, ὅπερ ἔφθην εἰπών,
 αὐτοῦ που καταλύει τὸν βίον καὶ πρὸς τὸν ποθοῦμενον εὐκλεῶς
 διαβαίνει Δεσπότην¹², πρότερον κἀνταῦθα τὸν πειραστὴν γεν-
 ναίως κατὰ τὸν ὁμώνυμον ἐκείνον¹³ αἰσχύνας τοῖς τελευταίοις
 10 κατορθώμασι καὶ ταῖς ἀριστεταῖς, καὶ λαμπρῶς κατ' ἐκεῖνον
 ἀνακηρυχθεὶς ἄνωθεν ἐπὶ τέλει τῶν ἄθλων · ὁ δὲ καὶ φθάσας ὁ
 λόγος ἐδήλωσε. · Θαύμασι καὶ γὰρ ἀποστολικοῖς καὶ σημείοις,
 οἷα δὴ καὶ ζηλωτὴν ἅμα καὶ συναγωνιστὴν ἐκείνων, καὶ ζῶντα καὶ
 μετὰ τελευτὴν ὁ Θεὸς ἐκεῖ δοξάζει τὸν μέγαν, καὶ παρ' ἡμῖν αὖθις
 15 ὡς ἐξ ἄλλης τινὸς ἀρχῆς τὸν πάλαι συνήθη τε καὶ ποθοῦμενον
 λαμπρότερον ἀναδείκνυσιν διὰ τοῦ ἐκεῖθεν δηλαδὴ μετακομισθέν-
 τος ὕστερον ἱματίου ἐκείνου, θεία τινὶ καὶ ἀπορρήτῳ χάριτι τοῖς
 θαύμασιν (ὦ τοῦ θαύματος!) κατὰ ταῦτα διενεργοῦντος ἐκείνου.
 18. Ὁ δὲ καλὸς Γερμανὸς πέντε καὶ τῷ μεγάλῳ Ἰῶβ ἐνιαυ-
 20 τοὺς συνδιαγαγὼν τε καὶ συνασκήσας καὶ πᾶν εἶδος ἀρετῆς εἰς
 ἄκρον ἐκπονηθεὶς ὑπ' ἐκείνου, ὡς μηδὲν τῶν ἐν ἐκείνῳ πολλῶν
 τε καὶ μεγάλων ἀγαθῶν ἀνάσκητον αὐτῷ μηδοτιοῦν, ἥπερ ἔφθην
 εἰπών, ἐλλελεῖσθαι, οὐ πρὸς ἑαυτὸν ἀπειδε καὶ τὸν ἐναποκείμε-
 νον τῇ ψυχῇ τῶν ἀρετῶν πλοῦτον, | οὐδὲ τὴν τῶν λογισμῶν καὶ
 25 τῆς πολιτείας κυβέρνησιν ἐπέτρεψεν ἑαυτῷ τέως, ἱκανώτατος ὢν
 ἐκ πολλοῦ τοῦ περιόντος οὐ μόνον αὐτὸς ἑαυτῷ τὰ τοιαῦτα περ-
 αίνειν εἴπερ τις τῶν πάντων, ἀλλὰ καὶ πλείστοις ἐτέροις ἐν καιρῷ
 κατὰ ταῦτα γίνεσθαι · ἀλλ' ὦ τῆς ὑπὲρ λόγον τοῦ ἀνδρὸς μετριο-
 φροσύνης! ἐτέροις ἐσκέφατο καὶ πάλιν ἑαυτὸν εἰς ὑποταγὴν
 30 καὶ μαθητείαν διδόναι, « Ὁ θέλων ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω
 πάντων ἔσχατος καὶ πάντων δοῦλος¹, » κάλλιστα καὶ σὺν αἰσθή-
 σει καρδίας ἀκούσας. — Καὶ πρῶτα μὲν ὥσπερ ἐξ ἄλλης ἀρχῆς
 τινος αὖθις Μύρωνι, τῷ περιφανεῖ καὶ γενναίῳ τοῦς ἀγῶνάς τέ
 φημι καὶ τὴν ἄσκησιν καὶ δὴ καὶ τὴν ἐκ Θεοῦ χάριν, φέρων ἑαυ-
 35 τὸν ἐγχειρίζει². Καὶ μετ' ἐκείνον ὁ ἐκ Θετταλῶν Μαλαχίας,

col. 2

fol. 201

¹² Cf. Phil. 1, 23. — ¹³ Le saint homme Job, déjà rappelé ci-dessus, p. 84, l. 17.

18. — ¹ Marc. 9, 33. — ² Sur Myron, Malachie, Athanase et Théodore, voir l'Introduction, pp. 43-44 et 48.

ἀνὴρ ἀσκητικώτατός τε καὶ κατὰ πάντα σπουδαῖος, δς καὶ τῆς
 Λαύρας αὐτῆς καὶ μὴν καὶ τῆς περιφανοῦς Θεσσαλονικέων ἐκ-
 κλησίας διὰ τὸ τῆς ἀρετῆς περιὸν μετὰ βραχὺ δὴ τι προέστη, καὶ
 πρὸς τούτοις ὃ τε πολλὸς τὴν σωματικὴν ἀρετὴν καὶ τὸν ζῆλον
 Ἀθανάσιος ἐκεῖνος, ὁ καὶ τῆς Λαύρας δηλονότι καθηγησάμενος ⁵
 μετὰ πολλῆς τῆς ἀνδρείας, καὶ δὴ καὶ Θεοδώρητός τις μετὰ τοῦ-
 τον τὸ τελευταῖον, γηραιὸς τὴν ἀρετὴν ὁμοῦ καὶ τὴν ἡλικίαν καὶ
 col. 2 τοῖς | προρρηθεῖσιν ὁμότροπος καὶ σπουδαστὴς τῶν ὁμοίων ὡς-
 αὐτως, εἰς πατέρας καὶ ὁδηγούς κατὰ διαδοχὴν ὁμοῦ τοῦ τελείου
 τὴν ἀρετὴν χρηματίζουσι τούτου, οὐ μᾶλλον ἐκεῖνον ἐκπαιδεύ- ¹⁰
 οντες οἶμαι τι καὶ ὀπιοῦν τῶν ἀγνοουμένων (τί γὰρ ὅπως ἐκείνῳ
 καὶ ἡγνότητος τῶν ἐγνωσμένων ἐκείνοις;), ὅσον ἑαυτοὺς περιβλέ-
 πτους καὶ ζηλωτοὺς τινὰς ἀποδεικνύντες τοῖς ἄλλοις τῷ γ' ἐκεί-
 νον πατέρες καὶ καθηγηταὶ χρηματίζονται. — Τοσοῦτον ἦν ἐκείνῳ
 τὸ περιὸν τῆς σπουδῆς καὶ τῆς ταπεινοφροσύνης, καὶ οὕτω, κατὰ ¹⁵
 τὸν σοφὸν εἰπεῖν Σολομώντα ³, καὶ ἐφίλησεν αὐτὴν ἐκ νεότητος
 ἄχρι δηλαδὴ γῆρας, καὶ νύμφην οὐκ ἐζήτησε μόνον, ἀλλὰ καὶ
 ἡρόμωσεν καὶ συνῆφεν ἑαυτῷ μετὰ πολλῆς τιμῆς τῆς ἡδονῆς διὰ
 βίου, τῆς σοφίας ^{3a} ἐκείνης τῆς ἄνω καὶ πρώτης ⁴ καὶ θύραν καὶ
 ὁδηγὸν εἰδὼς αὐτὴν καὶ ταμεῖον. « Ἐπὶ τίνα γὰρ ἐπιβλέψω, ²⁰
 φησὶν, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν πρῶτον τε καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου
 τοὺς λόγους ^{4a}; » καὶ · « Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, φησὶν αὐτῷ, ὅτι πρῶτος
 εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ καὶ εὐρήσετε ἀνάπαντι ταῖς ψυ-
 χαῖς ὑμῶν ⁵. » — Ὅθεν καὶ πᾶσιν ἑαυτὸν μετὰ τῆς ἴσης σπουδῆς
 καὶ τοῦ σχήματος ὅλη καὶ ψυχὴ καὶ γνώμη πρὸς ὑποουρίαν παρα- ²⁵
 fol. 201v σχόμενος ὅλον, καὶ παῖς εἶναι | καὶ μαθητὴς διὰ βίου σχεδὸν
 φιλοτιμησάμενος κατὰ τὸν σοφὸν εἰπεῖν Θεολόγον ⁶, καὶ τοῦ
 μὲν τὸ πρῶτον, τοῦ δὲ τὸν ζῆλον, τοῦ δὲ τὸ εὐτονον καὶ καρτερικὸν
 ἐν τοῖς πόνοις, ἐτέρου τὸ συμπαθὲς τε καὶ ἀπληστον οἶον περὶ ³⁰
 τὴν εὐποιᾶν, ἄλλου τὸ εὐτελὲς καὶ ἀπέριττον πάντῃ περὶ τὰς
 τοῦ σώματος χρεῖας, ἄλλου τὸ περὶ τὴν ἀκτησίαν καὶ τὴν ἀνα-
 χώρησιν ἀκριβὲς τε καὶ ἐπιτεταμένον, καὶ τοῦ μὲν τὸ ἰλαρόν τε
 καὶ χαρίεν καὶ κοινωνικὸν ἐν ταῖς ὁμιλίαις, τοῦ δὲ τὸ σύννον ὡς
 τὰ πολλὰ καὶ συνεσταλμένον καὶ πρὸς τὰ ἔνδον ὡσανεὶ διὰ παντός

³ Sap. 8, 2. — ^{3a} vox erasa. — ⁴ Voir l'éloge de la σοφία πρώτη dans S. Grégoire de Nazianze, P. G., t. XXXV, col. 936 BC. — ^{4a} Cf. Is. 66, 2. —
⁵ Matth. 11, 29. — ⁶ Allusion à un texte de S. Grégoire le théologien, P. G., t. c.,
 col. 825 c. La suite de ce chapitre est une sorte de paraphrase d'une page de
 l'Éloge de S. Athanase par le même S. Grégoire, P. G., t. c., col. 1085 BC.

βλέπον, καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, τοῦ μὲν τὸν λόγον, τοῦ δὲ τὸν βίον, τοῦ δὲ τὴν θεωρίαν, τοῦ δὲ τὴν πρᾶξιν, καὶ πάντων ὁμοῦ μιμησάμενος πάντα⁷ καὶ πρὸς τὴν ἑαυτοῦ συλλέξας ψυχὴν μετὰ παντός τοῦ βελτίστου, μίαν τινὰ θεοειδῆ τῆς ἀρετῆς εἰκόνα θαυμασίως ὁ γενναῖος ἀπηκριβώσατο, πλείστοις μὲν, ὡς εἰκός, ζηλουμένην τε καὶ θαυματομένην, πρὸς δ' ἀκριβῆ μίμησιν σχεδὸν οὐδ' ὀλίγοις ὑποκειμένην, ὅσα γε ἡμᾶς εἰδέναί τοὺς ἐκείνου τε καὶ τῶν ἐκείνου πεπειραμένους.

19. Οὕτω καὶ μετὰ τοιούτου τοῦ τῆς ἀρετῆς παντοδαποῦ
 10 φόρτου πρὸς τοὺς τῆς | ἡσυχίας λιμένας, οἷά τις καλὸς ἔμπορος¹, col. 2
 ὁ θεῖος Γερμανὸς μετὰ πολλοὺς τοὺς ἀγῶνάς τε καὶ τοὺς διαύλους καταίρει · καὶ τὸ σπήλαιον αὐτοῦ ἐκεῖνο καὶ ὁ τῆς τοῦ Θεοῦ Μητρὸς θεῖος οἶκος² μεμονωμένον ὑποδέχεται τὸν γενναῖον, καὶ τοὺς ἐν ὑποταγῇ πρότερον ἀσκητικοὺς ἀγῶνάς τε καὶ καρποὺς
 15 ἐς ὕστερον δεχόμενον ἐκ πολλῆς τῆς περιουσίας. — Ἐνταῦθα τοιγαροῦν ἑαυτῷ μόνῳ καὶ τῷ Θεῷ προσκειμένῳ καὶ ταῖς καθ' ἡμέραν ἀναβάσει³ πρὸς ἐκεῖνον ἀμεταστρεπτί διὰ παντός τὴν καρδίαν ὑψοῦντι, τῶν τῆς Λαύρας πολλοὶ καὶ δὴ καὶ τῶν ἐκ τοῦ
 20 θεοῦ παντὸς Ὁρους, τῆς μεγάλης ἀρετῆς καὶ πράξεως ὁμοῦ καὶ τῶν λόγων ἐρασθέντες ἐκείνου, πυκνὰ προσιόντες τῆς τε πνευματικῆς ἐκείνου διδασκαλίας, καθαπερεὶ τινος ἡδίστου νόματος, ἀφθόνως μετεῖχον, καὶ συνεῖναι καὶ μαθητεύειν καὶ ταῖς σωματικαῖς ἐξυπηρετεῖσθαι χρεῖαις οὐκ ὀλίγοι τινὲς μετὰ πλείστης ὅσης ἡξιοῦν τῆς προθυμίας. — Ἀλλ' ἐκεῖνος τῷ περιόντι τῆς εὐλαβείας
 25 τε καὶ τῆς μετριοφροσύνης ὁμοίως ἀπηγόρευε τὴν συνοίκησιν πᾶσιν, ἀνάξιον ἑαυτὸν εἶναι λέγων ψυχῆς τὸ παράπαν ἀναδέξασθαι προστασίαν · τῆς γὰρ ἐτέρων μᾶλλον αὐτὸς καὶ ὁδηγίας | δεῖσθαι καὶ προστασίας, τῶν δεόντων μηδοτιοῦν ἢ μηδὲν κατωρθωκῶς
 30 φησίν, ἔνεκα καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν γιγνομένου, αὐτὸς ἂν μᾶλλον ὑπηρετήσαιμι παντὶ τῷ χρῆζοντι ταύτης, καὶ τούτου χάριν ἔτοιμος ἐγὼ τῷ βουλομένῳ τὰ τοιαῦτα κεχρησθαι, καὶ ἰσχύος εἶ

fol. 202

⁷ Le saint a évidemment toutes les perfections; cf. H. DELEHAYE, *Les légendes hagiographiques*³ (1927), p. 24.

19. — ¹ Philothée aime les comparaisons tirées du commerce: § 16, οἷά τις ἀμαθὴς ἔμπορος; § 19, καλὸς ἔμπορος, qui est répété § 24, fin; ἔμπορίαν, πραγματεύει, § 12; ταμεῖον καὶ πρυτανεῖον, § 19. Comparer S. Grégoire de Nazianze, P. G., t. XXXV, col. 764 A et 1237 B. — ² La grotte de la Vierge; cf. § 13. — ³ Cf. Ps. 83, 6.

ἔχων καὶ καλῶς εἰδὼς τὰ τοιαῦτα περαίνειν.» — Οὕτως ἐπὶ πλείστον ἔχοντι τῷ μεγάλῳ καὶ τὴν τῶν πάντων καὶ συνοίκησιν καὶ ὑπηρεσίαν μετὰ τοῦ ἴσου σκοποῦ τε καὶ τῆς γνώμης παραιτο- μένων, καὶ Ἰωαννίκιος ⁴ πρόσεισιν ἐκεῖνος, ὁ τῶν χειρῶν τὴν ἑτέραν ἔχων πεπηρωμένην, περὶ τῶν αὐτῶν ὡσαύτως μετὰ πολλῆς θεό- 5 μενος τῆς περιπαθείας · ὁ δὲ κἀκείνον μετὰ τῆς ἴσης ἀγάπης τε καὶ τῆς ἀπλότητος ἀπωθεῖτο, τοῖς αὐτοῖς καὶ πάλιν χρώμενος λόγοις καὶ ταῖς αἰτίαις μετὰ πλείστης ἀνὺ τῆς μετριοφροσύνης. Ἐπεὶ δ' ἐκεῖνος σὺν πολλοῖς τοῖς δάκρυσιν δεόμενος τοῦ ἀνδρὸς οὐκ ἀνῆκει, καὶ τὸν κοινὸν τῆς Λαύρας ἔχων ἅμα καθηγεμόνα καὶ συν- 10 εργαζόμενον αὐτῷ τὴν ἀξίωσιν καὶ δὴ καὶ πατρικῶς ὑπὲρ τούτων αὐτῶν ἐπιτάττοντα τῷ μεγάλῳ ⁵, τί γίγνεται καὶ πῇ τὰ τοῦ πράγμα-τος αὐτῷ καταλήγει; Κάμπτεται καὶ τοῖς ἐκείνου δάκρυσιν καὶ τῷ τῆς χειρὸς πάθει, καὶ τὰς τῆς ψυχῆς | αὐτῷ καὶ τὰς τοῦ οἴκου διανοίγνυσιν θύρας ὅλας, ὁ πρότερον ἀκλινῆς τε καὶ ἄκαμπτος περὶ 15 ταῦτα, καὶ αὐθαδὲς ἐν ταῦτῳ καὶ γνώμης αὐθεκάστου λογισάμενος καὶ θρασείας τὸ περὶ τοιούτων ἀξιοῦντά τε καὶ πατρικῶς ἐπι-τάττοντα τὸν κοινόν, ὡς ἔτυχε, παραβλέπει πατέρα ⁶, πρὸς δὲ τούτοις καὶ κατὰ νοῦν ἅμα στρέφων, ὡς ἐκείνῳ μᾶλλον αὐτὸς ἐξυπηρετούμενος ἔσται τὰ πρὸς τὴν σωματικὴν χρεῖαν, οὕτως 20 ἐστερημένῳ τοῦ μέλους καὶ κατὰ πᾶσαν ἀνάγκην δήπουθεν δεο-μένῳ τῆς παρ' ἑτέρου κυβερνήσεώς τε καὶ συνεργίας · ὁ δὲ καὶ ποιῶν ὁ σοφὸς ἐξ ἐκείνου καλῶς διετέλει, γιγνόμενος μὲν αὐτῷ τὰ πρὸς Θεὸν πρὸ τῶν ἄλλων εὐχαῖς τε καὶ λόγοις καὶ πράξεσι νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν καὶ μηδὲν τὸ παράπαν ἀνιείς ποτε τῶν 25 εἰς τοῦτο φερόντων, γιγνόμενος δ' αὐτῷ καὶ ἀντὶ χειρὸς ἐν τοῖς σωματικοῖς πᾶσι καὶ συνδιαφέρων τὸ πάθος καὶ τὸ βάρος ἐπικουφίζων παντὶ σθένει · «Βαστάζετε καὶ γὰρ ἀλλήλων τὰ βάρη, φησὶν ὁ κλεινὸς δηλαδὴ Παῦλος, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ ⁷ ·» καὶ αὖθις · «Ὁφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυν- 30 νατοί, φησί, τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ

⁴ Dans la Vie de S. Maxime, *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), p. 51, l. 24, il est fait mention d'un Ἰωαννίκιος, supérieur du κελλύδριον τοῦ Ἐξυπολύτου, rattaché à Caracallou en 1324 par décision impériale à cause de sa source qui alimentait le monastère (SMYRNAKIS, op. c., p. 576). Il s'agit peut-être de notre Joannice, qui connaissait bien l'higoumène Hyacinthe de Caracallou, apparenté à Germain (cf. § 21). Philothée a connu personnellement Joannice (§ 20, fin). — ⁵ La Règle de S. Athanase autorise le kelliote à prendre un seul novice. MEYER, op. c., p. 115, l. 13. — ⁶ Les kelliotes doivent toujours obéissance à l'higoumène. MEYER, p. 117, l. 12. — ⁷ Gal. 6, 2.

εαυτοῖς ἀρέσκειν⁸. » — Οὕτω τοιγαροῦν ὁ | ἀποστολικὸς ἐκεῖνος fol. 202^v
 ἀνὴρ ἐπὶ πλείστον διετέλεσε χρόνον καὶ τὴν ἐκ τοῦ πάθους ἀδυ-
 ναμίαν κατὰ ταῦτα διαβαστάζων ἐκείνου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν οὐ
 καλῶν προλήψεων τε καὶ παθῶν καθ' ἑκάστην ἀποκαθαίρων καὶ
 5 πρὸς τὴν τῆς ἀρετῆς ἄσκησιν τῷ καθ' ἑαυτὸν ὑποδείγματι διὰ
 παντὸς ὁδηγῶν τε καὶ ὑπαλείφων, κἀκεῖνα κατὰ μέρος διδάσκων,
 ἵνα μὴ μακρὸν ἀποτείνω λόγον, ὅσα διὰ τῆς μακρᾶς ἐκείνης ἀσκή-
 σεως καὶ τῆς ὑποταγῆς τῆς πρὸς τοὺς μακαρίους ἐκείνους εἰς
 ἄκρον αὐτὸς ἤσκησε κατὰ μέρος, ἱερὸν τι ταμεῖον καὶ πρυτανεῖον
 10 ὥσανεὶ παντὸς ἀγαθοῦ τὴν ἰδίαν ψυχὴν εἰργασμένος μετὰ πολλοῦ
 πάνυ τοῦ περιόντος. — Ἀμέλει καὶ μετριοφροσύνης αὐτῷ τύπους
 καὶ τὸ ἀπέριττον ὑποδεικνὺς ἐν ταῖς ὕλαις πρὸς γε τοῖς ἄλλοις,
 καὶ ὅπως διὰ τῆς τραχυτέρας καὶ σκληρᾶς ἀγωγῆς τῆς τε σαρκὸς
 τὸ ἐπίβουλον καὶ τὸν ὑποκρυπτόμενον ταῖς λειότησι νοητὸν ὄφιν
 15 χρῆ διαφεύγειν, ἱματίῳ μὲν ἐνὶ⁹ καὶ τῷ αὐτῷ διὰ παντὸς αὐτὸν
 κελεύει κεκρησθαι καθάπερ δὴ καὶ αὐτὸς ἐκεῖνος · χιτωνίσκοις
 δ' ἀμφοτέροισι, ἑαυτὸν δηλαδὴ κἀκεῖνον, κατὰ ταῦτ' οὖν τρισὶ καὶ
 20 μόνοις τριχίνοις, ὥς ἑκατέρου κατὰ πᾶσαν | ἀνάγκην ἑκάτερον col. 2
 διόλου περικειμένον τῶν δύο, τὸν ἕνα δηλαδὴ μόνον καὶ τρίτον
 εἰς ὑπαλλαγὴν τε καὶ μεταμφίασιν ἀμφοτέροις προκεισθαι, καὶ
 τοῦτον οὐχὶ θερμοῖς ὕδασι οὐδὲ τῶν ῥύπτειν πεφυκότων τινὶ καὶ
 τὸ τραχύ τε καὶ σκληρὸν τοῦ τριχίνου καταλαεῖν ὥς ἔθος ἐκρυ-
 πτόμενον ὅλως · ἀλλ' ὥς ἔτυχεν ὕδατι ψυχρῷ χειμῶνός τε καὶ θέρους
 αὐτὸν ἀποπλύνοντες ἢ διαβρέχοντες μᾶλλον, ὅσον ἀφοσιώσασθαι
 25 τοῖς λογισμοῖς, ὥς εἰπεῖν, τὰ τῆς καθαρότητος μόνον, διὰ τὸ τῆς
 φύσεως ἀσθενές φημι καὶ τὰς ἐκεῖθεν τῷ σώματι συμπεπλεγμέ-
 νας ἀνάγκας, οὕτω κατὰ διαδοχὴν, ὅπερ ἔφθην εἰπὼν, ἑκάτερος
 ἐκείνῳ πρὸς μεταμφίασιν ἐχρῶντο καὶ μόνῳ. — Οὕτως ὁ σοφὸς
 ἐν μὲν τοῖς κατὰ Θεὸν καὶ τὴν ἀρετὴν πράγμασι καὶ πατὴρ καὶ
 30 νομοθέτης καὶ παιδαγωγός τις καὶ διδάσκαλος ἦν ἐκείνῳ καὶ πάνθ'
 ὁμοῦ τὰ τοιαῦτα · τὰ δὲ κάτω καὶ ἀνθρώπινα πάντα, τὰ μὲν ὥς
 ὁμότιμός τε καὶ ἀδελφός καὶ μηδὲν τὸ παράπαν ἔν τινι πλεόν
 ἔχων, τὰ δ' ὥς ὑπηρετὴς διέκειτο πρὸς ἐκεῖνον καὶ δοῦλος, καὶ

⁸ Rom. 15, 11. — ⁹ S. Athanase veut que chaque moine ait « deux chemises, deux gilets, un vêtement de laine, un capuchon, deux manteaux, dont un court pour le travail et un autre plus ample pour l'église (il s'agit du rason actuel), un manteau d'hiver, des chaussures, des chaussettes et sa literie » (MEYER, p. 140). Plus austère, Germain n'admet qu'un seul rason pour chacun et trois chemises pour les deux. Cf. *Anal. Boll.*, t. XI, p. 26.

λόγοις καὶ πράγμασι καὶ τῷ πεφυκότι παντὶ τὴν ἀπὸ τοῦ πάθους τοῦ κατὰ τὴν χειρὰ φημι θεραπεύων ἀδυναμίαν, ὃ δὴ καὶ φθάσας ὁ λόγος ἐδήλωσεν.

20. Ἐξῆι ποτὲ τοῦ σπηλαίου πρὸς ξυλισμὸν ὁ Ἰωαννίκιος·
 τὸν γοῦν περὶ αὐτὸ κύκλῳ διερχόμενος χώρον καὶ τὰ παρατυ- 5
 fol. 203 χόντα κατὰ τὸ δυνατόν αὐτῷ ξύλα συλλέγων, ἄνεισι κατὰ βραχὺ
 προΐων ὑπὲρ τῆς κορυφῆς αὐτῆς τοῦ σπηλαίου· εἴτ' οὐκ οἶδ' ὅ-
 πως ἐκείθεν λαθὼν ἑαυτὸν ἐν τῷ πρὸς γῆς νενευκέναι πάντως
 διόλου¹. ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκροτάτης ἐξοχῆς γίννεται τοῦ βράχους
 ἐκείνου· τοὺς δ' ὀφθαλμοὺς ἐκείθεν αὐθις ἄρας ἀθρόον καὶ πρὸς 10
 τὸν βαθύτατον ἐκείνον κρημνὸν καὶ τὸ μέγα καὶ ἀχανὲς ἰδὼν τοῦ
 πελάγους καὶ ὡς ἐν χερῶ τοῦ κρημνοῦ καὶ τῆς ἐκείθεν καταπτώ-
 σεως καὶ τῆς διαφθορᾶς αὐτὸς ἐγεγόνει, τὸν ἐγκέφαλον εὐθὺς
 καὶ τὰς ὄψεις ἱλίγγον τινὸς καὶ σκοτοδίνης πληροῦται· καὶ τὴν
 ὑποστροφὴν εὐθὺς ὅλως ἀπαγορεύσας, μᾶλλον δὲ μηδὲ μεταβῆναι 15
 μηδὲ κινῆσαι μηδὲ βραχὺ τι δυνατός ὣν ἐκείθεν τοὺς πόδας τῷ
 σάλῳ τοῦ κατέχοντος πάθους, κλάδου τινὸς δραξάμενος τῶν παρὰ
 τῷ κρημνῷ θάμνων, κλόνου καὶ ταραχῆς ὅλος μεστός, ὡς πρὸς
 ἱερὰν ἄγκυραν² ἢ καταφυγῆς τινα πέτραν ἴστατο πρὸς τὸν πατέρα
 καὶ μόνον βλέπων. ὥσπερ ἐκ πελάγους τινὸς καὶ κλύδωνος τῆς 20
 ἀποκορήμονος καὶ θανατηφόρου πέτρας ἐκείνης, πάντα τὰ τῆς
 σωτηρίας ἐκείθεν ἐξάψας πείσματα. — Ὁ μὲν οὖν πατὴρ καθ' ἑ-
 αυτὸν ἤρχετο τῷ Θεῷ συνήθως ἐν τῷ σπηλαίῳ, μηδὲν τὸ παρά-
 παν εἰδὼς τῶν ἔξω συμβεβηκότων τῷ φίλῳ. Θεὸς δ' ἄνωθεν ἐπι-
 σκοπὴν ἐποιεῖτο φιλανθρώπως καὶ ἀμφοτέρων. τὸν μὲν τῆς μεγά- 25
 col. 2 λης ἁρετῆς καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν οἰκειώσεως καὶ τῆς εὐνοίας τιμῶν
 ἅμα. τὸν δὲ μαθητὴν τοῦ χαλεποῦ κινδύνου ῥυόμενος δι' αὐτὸν
 αὐθις ἐκείνον· παρακινδυνεύοντι γὰρ ἐκεῖ, καθ' ὃν εἴρηται τρόπον.
 καὶ τὸν πατέρα μετ' ὁδότης θανάτου καὶ κινδύνων ἕδου, τὸ τῆς
 θείας γραφῆς³, πυκνῶς ἐπιβωμένῳ, καὶ ὁ πατὴρ, ὃ τοῦ θαύματος! 30
 ἔδοξεν αὐτίκα καὶ τῷ κινδυνεύοντι παραστῆναι καὶ τῆς χειρὸς
 ἐκείνου λαβόμενος ἱλαρῶς ἐπιστρέφει τε πρὸς τοῦπίσω, καὶ μετ' ἀ-
 σφαλείας ἐκείθεν ἐξαγαγὼν ἐν ἀσφαλεῖ τῆς τετριμμένης ὁδοῦ κα-
 ταστῆσαι καὶ οὕτως ἐξ ὀφθαλμῶν ἐκείνου γενέσθαι. — Τούτου τοῦ
 μεγίστου θαύματος ἐξηγητῆς τε καὶ διδάσκαλος αὐτὸς ἐκείνος ὁ 35
 καλῶς παθὼν μαθητὴς χρόνοις ὕστερον καὶ ἡμῖν ἐγεγόνει, ὥσπερεῖ

20. — ¹ (r. π. δ.) prius π. δ. v. — ² Cf. D. A. KARATHANASIS, *Sprichwörter...*
des XII. Jhdts (1936), p. 79, n° 149. — ³ Cf. Ps. 114, 3.

τινος θανάτου καὶ ἀναβιώσεως ἅμα τοῦ πάθους καὶ τῆς παραδόξου σωτηρίας ἐκείνης μετ' ἐκπλήξεως μεμνημένους.

21. Πόθος ἔσχε ποτὲ καὶ τῶν κατὰ κόσμον ἀδελφῶν ἓνα τινὰ τοῦ μεγάλου · Ἀνδρόνικος ἦν ἐκεῖνος, ὁ καὶ τὰ μοναχῶν μετασχηματισθεὶς καὶ τελεσθεὶς ὕστερον. Τῆς λαμπρᾶς τοιγαροῦν περὶ τοῦ μεγάλου φήμης κἀκεῖνον καλούσης, ἐκ Θεσσαλονίκης εἰς Ἄθω καὶ τὰς τῶν μοναχῶν σκηνὰς σὺν γε τῷ προτέρῳ τῶν νύων γίννεται, τῆς τἀδελφοῦ | θέας τε καὶ ὁμιλίας ἐφιέμενος, ὅπερ ἔφη. Τὸ γοῦν ἱερὸν εἰσιόντες κατὰ σκοπὸν Ὅρος, 10 πυρετῷ κάτοχος, οὕτω δῆπου συμβάν, κατὰ τὴν ὁδὸν ἀθρόον ὁ παῖς γίννεται · ὃς τὸ μὲν πρότερον σμικρὸς τε καὶ μέτριος ἐδόκει τις εἶναι, ὥς καὶ τάχιστ' ἂν ἀπαλλάξαι καὶ μηδαμῶς ἐκείνοις παρασχεῖν πράγματα · ὅθεν καὶ βραχύν τινα τούτου ποιησάμενοι λόγον, ἀδθις εἶχοντο τῆς ὁδοῦ τοὺς ἵππους ἀναβάντες ὡς χθὲς καὶ πρότερον. Ἐπεὶ δὲ μετὰ τὴν τοῦ πυρετοῦ προσβολὴν ἡμέρας ἐγγύς πον διάστημα διελθόντες παρὰ τῷ τῶν σεπτῶν Ἀποστόλων γεγόνاسι μεγάλῳ φροντιστηρίῳ (τοῦ Καρακάλου τοῦτο τοῖς ἐγγχωρίοις διὰ τὸν πρῶτον οἰκιστὴν, οἰμαί πον, καὶ δημιουργὸν ἐκείνου προσαγορεύεται ¹), σφοδρότερος ὁ 20 πυρετὸς κατ' αὐτῆς φημι τῆς κεφαλῆς ἐπεισχωμάζει τῷ νέῳ · καὶ εἰς μεγίστην αὐτῷ καὶ χαλεπὴν τινα νόσον τὰ τῆς νομισθείσης μικρᾶς ἐκείνου προσβολῆς εὐθὺς περιῖσταται. — Ὁ δὲ πατήρ (καὶ τί γὰρ ἄλλο ἢ πατήρ;) καὶ πλέον τοῦ πάσχοντος παιδὸς πάσχων, ὥς εἰπεῖν, καθωρᾶτο, ἥσχαλλεν, ἡνιᾶτο, οὐκ εἶχεν ὅτι καὶ γένοιτο, 25 ποικίλοις καὶ παντοδαποῖς τισι πάθεσιν ἐμερίζετο · ἔνθεν τὸ τῆς νόσου βαρὺ τε καὶ ἀθρόον αὐτὸν ἔκαμπεν, | ἐκεῖθεν τὸ τῶν μητρικῶν ἀγκαλῶν καὶ τῆς κατ' οἶκον παντοδαπῆς θεραπείας ἔρημον ἐκείνον ὄραν · ἰσχυρῶς αὐτὸν ἐπληττεν ἢ σπάνις ἐτέρωθεν τῶν 30 χρεῶν καὶ τὸ μηδὲ τοὺς δοκίμους τῶν ἱατρῶν ὥς ἐπὶ τῆς πατρίδος ² παρεῖναι, τὸ τῆς νόσου βαρὺ τὸν ἐνόντα τρόπον κουφίζοντας · καὶ μὴν καὶ τὸ τοῦ τέλους ἄδηλον ἐπὶ πᾶσι, καὶ προσέτι τὸ μηδὲ τοῦ ποθουμένου πατρὸς τῆς θέας τέως ἀξιωθῆναι, δι' ὃν δῆπου καὶ τῆς μακρᾶς ὁδοιπορίας καὶ τῶν κατ' αὐτὴν δυσχερῶν ἐπειράθησαν, ἀλλὰ καὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἐκείνου καὶ τῆς θαυμαστῆς 35 προστασίας πόρρῳ πον δυστυχῶς κινδυνεύειν, ὥς ἐν ἀγρίῳ τινὶ πελάγει καὶ κλύδωνι τοῦ λιμέρος, καὶ τῆς ἐκεῖθεν παραψυχῆς τε καὶ σωτηρίας ἐπίτηδες ὥσπερ ἡμοιορηκότες, καθ' ὑπερβολὴν ἔθο-

fol. 203^v

col. 2

21. — Selon Philothée, *Καράκαλος* ou *Καρακάλας* serait le nom du fondateur; cf. SMYRNAKIS, op. c., p. 575. — ² A Thessalonique.

ρύβει τὸν ἄνδρα · καὶ βαρέως τὸ ἐπελθὼν πάθος καὶ τὴν συμ-
 φορὰν ἔφερεν. — Ὅθεν καὶ τῶν ἄλλων ἀπογόνους πάντων, ἐπειδὴ
 καὶ τὴν νόσον ἑώρα καθ' ἐκάστην ἐπὶ τὸ χεῖρον προκόπτουσιν,
 τὸν ἵππον τε ἀναβαίνει καὶ τὸν οἰκέτην ἔφιππον ὡσάυτως ἐπό-
 μενον ἔχων, πάντα χαλινά, τὸ τοῦ λόγου, χαλάσας πρὸς τὴν με- 5
 γίστην ἀκρατῶς ἤλαυνε Λαύραν³ καὶ τὸν ποθοῦμενον ἀδελφὸν
 καὶ μετ' ὀλίγον σωτήρα · καὶ τοῦτον οὐ πόρρω ταύτης εὐρών,
 fol. 204 αὐτοῦ πον παρὰ τὸ τοῦ μεγίστου μάρτυρός τε | καὶ ἱερέως Ἐ-
 λευθερίου φροντιστήριον⁴ ἰδιαίζοντα, προσπίπτει τε τοῖς ἐκείνου
 ποσὶ καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τε καὶ τοῦ παιδὸς ἀπαγγέλλει καὶ τὴν 10
 αἰτίαν αὐτῆς, αὐτόν φημι τὸν μέγαν ἐκείνον, καὶ προσέτι τὴν
 ἀθρόον ἐνσκήψασαν αὐτοῖς συμφορὰν, καὶ ὡς ἐκεῖ τὸν φίλιτον κα-
 ταλίποι, « Εἰ μὴ σύ γε σωτὴρ μετὰ Θεόν, φησὶν, ἐκείνῳ παρα-
 στῆς τε καὶ ῥύστης », ἔλεεινῶς κινδυνεύοντα. — Ταῦτα σὺν δά-
 κρυσι καὶ πολλῇ τῇ περιπαθείᾳ τοῦ ἀδελφοῦ δεηθέντος, κάμπτεται 15
 τὰ σπλάγχχνα καὶ ὁ φιλόανθρωπος οὗτος τῷ ὄντι πατήρ, καὶ κατα-
 νεύει καὶ τὴν ἐπιδημίαν ἑαυτοῦ ἐπαγγέλλεται. Ὁ μὲν οὖν ἵπ-
 πον τε ἐδίδου καὶ τοῦτον ἀναβάνα τὴν πορείαν ἀνύειν ἡξίου τὸν
 μέγαν τραχεῖάν τε οὖσαν οὕτως καὶ δυσχερῇ πάνν · ὁ δὲ πάλαι
 τοῖς τοιοῦτοις ἀπὸ ψυχῆς οἶον ἀποταξάμενος, τῇ μὲν ἐκείνου 20
 προκλήσει προσέσχευ οὐδοτιοῦν, ὥσπερ οὐδὲ πρὸς αὐτὸν ἀντι-
 κρυς οὔση, τὸν δὲ γε προρρηθέντα μαθητὴν ἀναβῆναι μᾶλλον τὸν
 ἵππον προτρέψας, συνιππάζεσθαι τε καὶ συνοδεύειν ἐκέλευε τὰ-
 δελφῶ · τὴν δ' ὁσφὺν ἐκεῖνος καὶ τὸ ἱμάτιον πάντοθεν περιστεί-
 λας καθάπερ τις ὁρομεὺς ἀγαθός, ἔφθανε τοὺς ἱππότας τὴν βα- 25
 κτηρίαν ἐν χερσὶν ἔχων ἀκακείοις ἡγούμενος τῆς ὁδοῦ. Ἐπεὶ δὲ καὶ
 col. 2 κατὰ τὸ προρρηθὲν ἐγένοντο φροντιστήριον καὶ | τῷ κάμνοντι
 νέῳ συνάμα τῷ προεστῶτι παρέστησαν, εὐρίσκουσι μὲν ἐκεῖ-
 νον ἥδη κατειργασμένον τῷ πάθει καὶ μηδὲ φθέγγεσθαι μηδὲ τὴν
 γλῶτταν κινεῖν τὸ παρὰπαν δυνάμενον · ὁ δὲ μέγας, ὥσπερ ἀπο- 30
 πειρώμενος τοῦ τῆς μονῆς προεστῶτος μετὰ τῆς φίλης τε καὶ
 συνήθους ἀπλότητος · « Καὶ τί καινόν, ἔλεγε, τιμωίτατε πάτερ, εἴ

³ Caracallou est sur le chemin qui mène d'Hiérissois à Lavra, à 4 heures de marche de celle-ci. — ⁴ Il ne s'agit certainement pas du monastère Saint-Éleuthère des Bouleutiria, qui est à 3 heures et demie de Lavra (SMYRNAKIS, p. 410), mais d'un kellion des environs de Lavra (αὐτοῦ πον), où Germain était venu s'établir avec Joannice, après avoir quitté la grotte de la Panaghia, peut-être à cause des incursions des Catalans (1307-1308) ; cf. THOMAS MAGISTROS, P. G., t. CXLV, col. 441.

γε τῶν τοῦ κόσμου δυσχερῶν καὶ τῆς ἐκεῖθεν πολυσχιδοῦς καὶ
 ψυχοφθόρου βλάβης ὁ Θεὸς ἀπαλλάξαι βουλόμενος δήπου τὸν
 Ἰωάννην (τοῦτο γὰρ ἦν ὄνομα τῷ παιδί), παρὰ ταῖς σαῖς ἱεραῖς
 νῦν χερσὶ τὸ χρεῶν αὐτὸν ἀποδοῦναι κελεύει, καθαρὰν αὐτῷ
 5 παραθέμενον τὴν ψυχὴν ; » Ὁ δὲ προεστώς, αἰδοῖός τε καὶ ἀγα-
 θός ὢν καὶ τᾶλλα (τὸν Κεραμέαν ⁵ οἶδ' ὅτι πάντες ἐκεῖνον ἴστε ⁶ ·
 ἐπίσημος καὶ γὰρ ἐκ πολλῶν ὁ ἀνὴρ), ἐκεῖνος τοιγαροῦν ἀγαθός
 τε καὶ συμπαθὴς καὶ οἰκοθεν πεφνκῶς ὅπερ ἔφην, καὶ δὴ πως τῷ
 κειμένῳ καὶ ἄλλως συμπάσχων διὰ τὴν πρὸς τὸ γένος φημί καὶ
 10 τοὺς τεκόντας κατὰ φύσιν οἰκείωσιν (τῆς γὰρ αὐτῆς ἐκεῖνοις
 καὶ πατριδος καὶ συγγενείας ἐτύγγχανεν ὢν) · « Μή, πάτερ, ἔλεγε,
 δέομαι τοῦτο, μή · εἰ μή που καὶ τουτονὶ τὸν αὐτοῦ πατέρα βού-
 λει νεκρὸν ἀθρόον ὄρᾱν σὺν αὐτῷ τούτῳ ». - Τῇ δὲ πείρᾳ καὶ
 αὐθις ὁ μέγας ὥσπερ εἰ προστιθείς · « Τί δέ ; οὐ κατὰ | πολὺν καὶ
 15 κρεῖττον καὶ τιμιώτερον, φησὶν, ἐν ὀφθαλμοῖς ἀγίων ἀνδρῶν
 ἀποδοῦναι μὲν, ἥπερ ἔφην, τὴν ψυχὴν αὐτὸν τῷ Θεῷ, χερσὶ δὲ
 τῶν αὐτῶν ὡσαύτως καὶ καθαρωτάτῳ καὶ σεμνῷ χωρίῳ παρα-
 θέσθαι τὸ σῶμα, καὶ μὴ παρὰ γυναιξὶ θορυβοῦσαις τε καὶ θορυ-
 βουμέναις, κόμην τε σπαραττούσαις καὶ παρειὰς καταξαινούσαις
 20 ἀσέμνως, καὶ εἰς οὐρανόν, ὡς εἰπεῖν, αἰρούσαις τὸν κωκυτόν ⁷ ; »
 Ὁ δὲ προεστώς · « Μή, πάτερ, ἔλεγε, δέομαι πρὸς τῆς σῆς ἱερᾶς
 τε καὶ θείας ψυχῆς, πρὸς τῆς ἀγάπης τε καὶ τῆς παρρησίας, ἣν
 ἔγωγε πλουτοῦντά σε διαφερόντως πρὸς Θεὸν οἶδα · μηκέτι
 μηδὲ λέγε μηδὲν τοιοῦτον, ἀλλ' εἶδαι πρὸς τὸν Θεὸν μᾶλλον καὶ
 25 δὸς τῷ κειμένῳ φιλάνθρωπον καὶ σφύζουσιν χεῖρα καὶ τῆς ἐπι-
 κειμένης αὐτόν τε καὶ τὸν πατέρα τάχος ἀπάλλαξον συμφορᾶς ·
 ἰσχύεις καὶ γὰρ ἐν Χριστῷ τὰ τοιαῦτα, καὶ χαρίζεται δεομένῳ
 σοι πανθ' ὁμοῦ τὰ κατὰ σκοπόν. » — Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα μετὰ
 πολλῆς τῆς περιπαθείας τοῦ προεστῶτος ἀντιβολοῦντος τὸν
 30 μέγαν συνάμα καὶ τῷ πατρὶ τοῦ παιδὸς κοπτομένῳ τὰ σπλάγχνα
 καὶ συνεχεῶς τῶν ὀφθαλμῶν τὸ δάκρυον ἀπορρέοντι, κάμπτεται

fol. 204^v

⁵ Κεραμεὺς est le nom de famille de l'higoumène ; il s'agit très probable-
 ment de l'higoumène Hyacinthe, qui a signé deux actes de Kutlumas : l'acte 9,
 l. 47, en 1313-1314, comme moine non-prêtre, et l'acte 12, l. 30, en 1325,
 comme hiéromoine. Philothée l'a connu, « les yeux éteints par l'âge » (§ 22),
 vers 1330. Le fait qu'il laisse Germain aller demander l'absolution de sa

faute à Pézos (§ 24) montre peut-être qu'il n'était pas encore hiéromoine. —
⁶ Cf. Grégoire de Nazianze, P. G., t. XXXV, col. 1113 c : τὸν Φιλάγγριον
 ἐκεῖνον οἶδ' ὅτι πάντες ἀκούετε. — ⁷ La coutume orientale des pleureuses
 (cf. Marc. 5, 38) persiste encore aujourd'hui en Grèce.

κακείνος καὶ συμπάσχει τοῖς οὕτω πάσχουσι φιλανθρώπως ·
 ὅθεν καὶ πρὸς ἐκείνον αὐθις ἐπιστραφεῖς · « Ὑπὲρ ἡμᾶς μὲν, ἔφη,
 col. 2 καὶ τὴν ἡμετέραν ὁλως ἀξίαν | τε καὶ ἰσχύν, ὃ σεβασμία μοι κε-
 φαλή, τὰ τοιαῦτα, καὶ οὐ προσῆκεν ἐγχειρεῖν οὕτωςί προπετῶς,
 ὡς ἂν τις εἴπη, τοῖς ὑπὲρ δύναμιν · ἐπεὶ δὲ σὺ τοῦτο κελεύεις, 5
 δεῖ τοῖς ἡγουμένοις ἡμῶν καὶ πείθεσθαι καὶ ὑπείκειν, ἧ φησιν
 ὁ κοινὸς καὶ μέγας καθηγητὴς Παῦλος ⁸ · δώσει δὲ πάντως,
 φιλάνθρωπος ὢν, ὁ Θεός ⁹, καὶ γενήσεται σοι κατὰ τὴν πίστιν
 σου ¹⁰. » Εἶπε, καὶ τῆς κεφαλῆς εὐθὺς ἀψάμενος τοῦ παιδὸς καὶ
 σύνδακρυς ὅλος εἰς οὐρανὸν ἀπιδὼν ¹¹, καὶ τὴν ἄνωθεν ἀρωγὴν ¹⁰
 ἐπικαλεσάμενος ὅλη καὶ διανοίᾳ καὶ γλώσσει, ὅλον ὑγιᾶ παραχρη-
 μα τὸν πάσχοντα δείκνυσιν · ὕπνου τε καὶ γὰρ καὶ τροφῆς μετ-
 εἶχεν εὐθέως ¹², ὑγιῶς τε τὴν γλῶτταν ἐκίνει πρὸς ὀμιλίαν καὶ
 ὅλος ἐρρωμένος τις καὶ ἔνθουμος ἦν, μηδὲ λείψανόν τι φέρων τῆς
 νόσου τὸ σύνολον, ὡς καὶ τὸν ἵππον μετὰ μικρὸν ἀναβάς συνά- 15
 μα καὶ τῷ πατρὶ τῆς οἴκαδε φερούσης χαίροντες ἄψασθαι. —
 Τοὺς μὲν οὖν παρόντας ὑπερφνωῶς ἐξέπληττε πάντας τὸ τοῦ
 θαύματος μέγεθος · ὁ δὲ μέγας, Θεῷ καὶ τῇ παρ' αὐτῶν ἐπι-
 γράφειν πίστει τὸ γεγονὸς ἀλλ' οὐκ ἐκείνῳ δήπου διδάσας, τῷ
 λόγῳ τε τῆς ἐν αὐτῷ σοφίας καὶ χάριτος δαυιλῶς τὰς ἐκείνων ²⁰
 ψυχὰς θρέψας, εἰς ἑαυτὸν αὐθις ἐχώρει σπουδῇ σὺν τῷ μαθητῇ
 καὶ τὸ φροντιστήριον.

fol. 205 22. Εἵθιστο τῷ προορηθέντι | πατρὶ τε καὶ προεστῶτι τοῦ
 φροντιστηρίου ἐκείνου πρὸς ἑαυτὸν κατὰ τινος καιρῶν περιόδους
 μετακαλεῖσθαι τὸν θαυμαστὸν Γερμανὸν ἀκροάσεώς φημι χάριν ²⁵
 ἐκείνου καὶ τῆς ἐν ἐκείνῳ λαλούσης ὑπὲρ λόγον σοφίας τοῦ
 Πνεύματος · εἶλκε γὰρ δήπου καὶ τοῦτον τὸ χρυσοῦν ἐκείνου
 ρεῦμα τῆς γλώττης καὶ ἡ τοῖς χεῖλεσιν ὑπερφνωῶς ἐπικαθημένη
 χάρις τε καὶ πειθῶ, καὶ ἀκοὰς ὁμοῦ καὶ ψυχὰς ὑπὲρ τὸ μέλος τὸ
 σειρήνιον ¹ θέλγουσα, εἴ γε καὶ μῦθος ὁλως οὐκ ἦν τὸ περὶ ἐκεί- 30
 νων λεγόμενον. Ὡς δὴ καὶ κατὰ γνώμην ὁ θεοφιλὴς ἐκείνος ἀνὴρ
 μετέχων καὶ τῆς καλῆς ἡδονῆς γιγνόμενος ὅλος καὶ τοῦ πρὸς
 ἐκεῖνα μακαριστοῦ πάθους καὶ μηδὲ κόρον ἐκείνων τὸ παράπαν
 λαβεῖν δυνάμενος, « Ὡς οἶον, ἔλεγεν, ὁρῶ θαῦμα τοῖς τῆς ψυχῆς
 ὀφθαλμοῖς (ἐπεπῆρωντο γὰρ οἱ γε τοῦ σώματος ἀκριβῶς τῷ ³⁵

⁸ Hebr. 13, 17. — ⁹ Cf. II Tim. 1, 18. — ¹⁰ Matth. 9, 29. — ¹¹ Cf. Ioh. 11, 35, 41. — ¹² Cf. Matth. 9, 25.

22. — ¹ Cf. § 14 : αἱ τῶν λόγων... σειρήνες.

πρεσβύτη), νῦν ἐν ταύτῃ τῇ καθ' ἡμᾶς γενεᾷ φημι τῇ ῥαθύμῳ καὶ
 ταλαιπώρῳ · ὦ πόσον ὁ μαθητῆς οὕτοσί τοὺς ἑαυτοῦ πατέρας
 ὑπερέσχε καὶ διδασκάλους, τοὺς ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς γενεᾷ φημι
 γενναίους τε καὶ ὀνομαστοὺς ἐκείνους καὶ πολλοῖς τιμηθέντας
 5 ἄνωθεν τοῖς χαρίσμασιν · ὦ πῶς ὑπερβαλλόντως ἢ τοῦ Πνεύματος
 χάρις ἐξέλαμπεν ἐν τούτῳ τῷ θαυμαστῷ γέροντι, ὡς μὴδὲ παρα-
 βάλλειν ἐξεῖναι μηδοτιοῦν! | Οὕτως εἰ νῦν ἐκεῖνοι παρῆσαν, εἰς
 μαθητὰς ἑαυτοὺς ἔταττον ἂν τοῦ μεγάλου, καὶ τῇ ἐνοῦσῃ τούτῳ
 σοφία καὶ τῷ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἐν ᾧ πασι τελειότητος περιόντι
 10 μετὰ πολλοῦ γε τοῦ περιόντος ὑπετίθουν τὰς κεφαλὰς. Ἐγὼ δ' ὁ
 μάταιος, τοσοῦτον ἤδη τῷ μακαρίῳ συγγιγνόμενος, φησί, χρόνον,
 ὅτε καὶ τῶν σωματικῶν ὀφθαλμῶν ἐρρωμένας εἶχον τας ἐνερ-
 γείας, ἀναισθήτως τῆς ἐν αὐτῷ θείας χάριτος εἶχον, ταῖς κοσμικαῖς
 προσηλωμένους φροντίσι καὶ τὸν χρόνον οὕτω γε τρίβων ἐπὶ
 15 ματαίῳ». Κἀκεῖνος μὲν οὕτως. — Ὁ δ' ἐν ἀγίοις θαυμαστός καὶ
 τὴν τοῦ Πνεύματος σοφίαν περιώνυμος Σάβας² οὕτω πῶς ἔλεγε
 πρὸς ἡμᾶς ἐν τῇ τοῦ Βατοπεδίου μεγάλῃ συνόντας ἐκείνῳ λαύρα
 περὶ αὐτοῦ τούτου · «Βούλομαι, φησίν, ἀκριβῶς εἰδέναι σε, φί-
 λος, ὡς ὁ κοινὸς ἡμῶν πατήρ καὶ πάλαι μὲν τῆς κάτω καὶ ἡμε-
 20 τέρας πατρίδος, νῦν δὲ τῆς μεγίστης Λαύρας, μᾶλλον δὲ τῶν
 οὐρανῶν ἤδη καὶ τῶν ἀπογεγραμμένων ἐκεῖ μέγας πολίτης,
 Γερμανὸς ὁ θεῖος, Ἀντώνιος ἐστὶν νῦν ἐν ἡμῖν ἄλλος ὁ μέγας ·
 οὐ τὴν πολιτείαν φημί καὶ τὴν τῆς ἀρετῆς ἀσκησιν μόνον, ἀλλὰ
 δὴ καὶ τὴν καθαρότητα τῆς καρδίας καὶ τὴν ἐνοικοῦσαν αὐτῇ
 25 τοῦ Πνεύματος | χάριν τε καὶ σοφίαν. Καὶ δεῖ καὶ ἡμᾶς, φησίν,
 οὕτω καὶ γινώσκειν καὶ πρὸς ἐκεῖνον ὅλη τῇ ψυχῇ κατὰ ταῦτά
 διακεῖσθαι καὶ μὴδ' ἀμφιβάλλειν μηδοτιοῦν τὸ παράπαν, ἅτε δὴ καὶ
 παρὰ Θεῷ τοῦ κατ' αὐτὸν οὕτως πρᾶγματός ἐχόντος, ὡς γ' ἐγὼ
 νομίζω.»

30 23. Τὸν δὲ καλὸν Ἰάκωβον¹ οὕτω σιωπῇ παρελθόντες, πῶς
 οὐχὶ σὺν τῷ λόγῳ καὶ φιλίᾳ ἅμα καὶ ἀρετῇ τὰ κράτιστα ζη-
 μιοῦν δόξομεν, ἃ δὴ καὶ προὔστησάμεθα προηγουμένως τοῦ
 λόγον; Λεγέσθω τοιγαροῦν καὶ τὸ κατ' ἐκεῖνον καθόσον οἶόν τε,

col. 2

fol. 205^v

² La Vie de ce S. Sabas le jeune (BHG. 1606) a été écrite par Philothée. Voir aussi Afonskij Paterik, p. 461 sqq.; Panégyrique de Grégoire Palamas, dans P. G., t. CLI, col. 610 b et 632 c; Vie d'Isidore I^{er}, éd. PAPADOPOULOS-KÉRAMEUS, p. 116. Sabas a été le premier père spirituel de Philothée (Vie de Sabas, p. 301).

23. — ¹ Jacques Maroulis. Cf. § 1, note 6.

καὶ τοῖς σπουδαίοις καὶ τῶν καλῶν ἐρασταῖς εἰς ἀκρόασιν προ-
 τιθέσθω. Οὗτος γὰρ ἀδελφιδοῦς κατὰ κόσμον ὢν τῷ μεγάλῳ,
 καὶ παιδείᾳ καὶ λόγοις τοῖς ἔξωθεν ἐντραφεῖς, ᾧ δὴ καὶ μαθη-
 μάτων ἦφθαι τῶν αὐτῶν καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς ἐταιρίας τε κεκοινω-
 νηκέναι καὶ συνηθείας μακρᾶς ἐν ἀρχαῖς ἔφθημεν εἰπόντες τοῦ 5
 λόγου, λόγοις τοιγαροῦν ἱκανῶς ὠμίληκώς, ἥπερ ἔφην, οὗτος
 τοῖς ἔξω, καὶ δὴ καὶ τὴν φιλανθρωποτάτην ἱατρικὴν ὡσαύτως
 ἀσκήσας, ἐπεὶ πρὸς τὴν ἄνω καὶ πρώτην σοφίαν ὡς εἰς² ἄγκυ-
 ραν ἱερὰν τινα νουνεχῶς ἀποκλίνας ἐν Βυζαντίῳ τὰ τῶν μοναχῶν
 ἐτελέεσθη, καὶ εἰς Ἀθῶν μετὰ μικρὸν ἔρχεται καὶ τὸν φίλον | πα- 10
 τέρα· ὃς δὴ καὶ ὀφθαλμοῖς εὐμενέσιν αὐτὸν προσβλέψας οὐ διὰ
 τὸ γένος καὶ τὴν τοῦ αἵματος κοινωνίαν³, ὡς ἂν τις εἰκάσαι τυχόν
 τῶν τὰ τοιαῦτα προχείρων κἀκείνων ἡγνοηκότων (τί γὰρ ὅλως
 κοινὸν ἐκείνῳ καὶ τοῖς τοιούτοις;), ἀλλὰ διὰ τὸ ὁμότροπον πάντως
 καὶ τὴν περὶ τὰ κάλλιστα συμφωνίαν — ὃ δὴ καὶ πρὸς ἄλλους ἔδρα 15
 κατὰ ταῦτά δι' αὐτὸ τοῦτο, τὴν περὶ τὰ κρείττω φημί τῆς ψυχῆς
 ῥοπήν τε καὶ νεῦσιν⁴, οὃς οὐ μόνον οὐκ ἐλάττους οὐδοτιοῦν ἐκεί-
 νου τὸ παράπαν ἐτίθει, ἀλλὰ καὶ τοὺς πάντας ἐν ἅπασι σχεδὸν
 προετίθει, καίτοι γε πολλάκις ἐκείνου καὶ τῶν ἐκείνου πλείστον
 ἐν πολλοῖς ὑποβεβηκότας — ἱλαροῖς τοιγαροῦν ὀφθαλμοῖς ἰδὼν, 20
 ὅπερ ἔφην, ἐκείνον σύννοικον μὲν οὐκ ἔσχε, τοῦ τόπου καὶ τῶν
 κοινῶν μὴ συγχωροῦντων τοῦτο πραγμάτων, σύμψυχον δὲ μᾶλ-
 λον καὶ σύμφρονα καὶ ἴν' οὕτως εἶπω, συμφνᾶ μέχρι τέλους αὐ-
 τὸν ἔσχε, πᾶσαν ἀρετὴν ἔργοις τε καὶ λόγοις αὐτὸν ἐκπαιδεύσας
 ἐπ' ἐνιαυτοῖς ἑξὶ πρὸς τοῖς δέκα⁵, οἴμαί πον, καὶ εἰκόνα τινὰ τῆς 25
 μεγίστης ἀρετῆς ἑαυτοῦ καὶ τῶν ἡθῶν καταλελοιπώς, καθόσον
 οἶόν τε, τῷ βίῳ. Φιλοσοφῆσει καὶ γὰρ ὁ ἀνὴρ, οἷδ' ὅτι, καὶ τοῦτο
 καὶ τῶν παρ' ἡμῖν ἐπαίνων ἀνέξεται⁶ καθάπερ δὴ καὶ τῶν ἄλλων,
 σοφός τε καὶ φιλόσοφος ὢν τὰ ὑψηλά τε καὶ θεῖα. | — Οὕτως 30
 ποτέ τινος ὕλης ὕγρας⁷ τε καὶ δριμυτίας κατὰ ταῦτόν ἐκ κεφαλῆς

² supra lin. Cf. § 17, note 4; § 20, note 2. — ³ Οὐ διαμερίσεις τὴν ψυχὴν σου... εἰς αὐτοὺς τοὺς κατὰ σάρκα ἰδίους ἢ συγγενεῖς ἢ φίλους. *Typicon de S. Athanase*, MEYER, p. 113, l. 4. Cf. PAUL ÉVERGÉTINOS, *Συναγωγή...*, l. I, p. 54. — ⁴ *Μίαν τε καρδίαν*, etc. MEYER, p. 115, l. 26. — ⁵ Jacques a donc rejoint Germain vers 1320; il devait avoir alors au moins 25 ans, si nous pouvons en juger par ses années d'études classiques et médicales, et par son séjour comme médecin, puis comme moine, à Constantinople. — ⁶ Jacques est avec l'auteur au moment où il écrit la Vie de S. Germain; cf. § 29. — ⁷ Théorie médicale des humeurs; cf. *Vita Barlaam et Ioasaph*, dans BOISSONADE, *Anecdota graeca*, t. IV (1832), p. 32.

εἰς ὁδόντας τε καὶ παρειὰν αὐτῷ ῥυτίσης ἀθρόως, πονήρως τε καὶ
 χαλεπῶς διὰ πάντων εἶχε, καὶ παντοδαπὴν τινα τὴν πληγὴν καὶ
 τὴν ὁδύνην ὑφίστατο ἥ τε γὰρ παρειὰ σὺν γε τῇ κεφαλῇ πάσῃ
 σχεδὸν μέγα ἀνῶδει, καὶ τὸ σφοδρὸν τῆς κατὰ τῶν ὁδόντων
 5 ὁδύνης συχνὴν τινα καὶ δριμυτάτην ἐπῆγε τῷ ἐγκεφάλῳ τὴν
 αἰσθησιν. Ἐντεῦθεν ἄγρουπνοι μὲν ἐκείνῳ καθάπαξ νύκτες ὄλαι
 τε καὶ ἡμέραι ἰσχυρία δ' ὥσαύτως ἡ ἀκροτάτη, μηδὲ τὴν ὑγρο-
 τάτην καὶ σφόδρα διαρρέουσιν προσέσθαι τροφὴν δυναμένῳ, τῷ
 πάντα τὰ τοῦ στόματος ἐντὸς μέρη τε καὶ μόρια μέχρι καὶ φά-
 10 ρυγγος αὐτῆς καθ' ὑπερβολὴν ἐξωδηκέναι τε καὶ φλεγμαίνειν.
 Ἐπεὶ δὲ καὶ εἰς πλείστας ἡμέρας παραταθὲν ἤδη τὸ πάθος ἀφό-
 ρητα πανταχόθεν ἐποίει τὰ τῆς ὁδύνης, πάντων ἀπογνοὺς τῶν
 ἄλλων ὁ πάσχων, καταγνοὺς δὲ καὶ τῶν ἱατρικῶν ἐπιτηδευμάτων
 ὁμοῦ καὶ φαρμάκων, πρὸς τὸν μέγαν μετὰ πολλῆς τινος καὶ ζεοῦ-
 15 σης τῆς πίστεως ἐσπέρας καταφεύγει βαθείας, καὶ παραστάς
 καθήμενῳ καὶ τοῖς ἱεροῖς ἐκείνου γόνασι τὴν πάσχουσαν κεφαλὴν
 ἐπιθείς, καὶ ταῦτα τοῖς δάκρυσι διαβρέξας, καὶ τὸ τῆς ὁδύνης
 ἀφόρητον λίαν ὁδυνηρῶς ἐξειπών, ἥ τὸ σφοδρὸν αὐτῷ καὶ τὰς
 πικρὰς ὁδύνας ἡντιβόλει κοιμισθῆναι ταῖς εὐχαῖς ἐκείνου τοῦ
 20 πάθους, ἥ ῥοπήν τινα καὶ δύναμιν αὐτῷ ψυχῆς ὁμοῦ τε καὶ σώ-
 ματος ἀφανῶς δωρηθῆναι, ὥστε καὶ φέρειν τὰς πικρὰς ἀλγηδόνας
 ἐκείνας καὶ μετ' εὐχαριστίας τῆς προσηκούσης διαφέρειν τὸ
 πάθος δύνασθαι, ἥ γοῦν, εἰ μὴ ταῦτα, τὸ τῆς παρούσης⁸ τέως
 ἀπαλλαγῆναι ζωῆς, φησί, μετὰ⁹ καὶ¹⁰ τῆς σφοδροτάτης ταύτης
 25 ὁδύνης, « ἐπεὶ καὶ τοῦτο φίλον ἔμοιγε νῦν καὶ πολλῷ τῆς ζωῆς
 ταύτης ἥδιον ». Ὁ δὲ φιλάνθρωπος πατήρ, τὸν φίλον κατοικτεί-
 ρας τοῦ πάθους, ἀπτεται μὲν τῆς πασχούσης κεφαλῆς ἀμφοῖν
 ταῖν χερσίν, « Ἀνάσθηθι δέ, προσειπὼν, καὶ Κύριος τὸ συμφέρον
 ἡμῖν ποιήσει, » καὶ δὴ καὶ τὸ θέσφατον ἐκεῖνο πρὸς τοῦτω, τὸ
 30 « Κατὰ τὴν πίστιν σου γεννηθήτω σοι¹¹, » παλίννοστον εἰς τὴν
 οἰκίαν αὐθις ἐκπέμπει ὁ δ' ὑποστρέψας εὐθέως ἐκείθεν, ἐπεὶ
 τὴν ἐπὶ σκίμπος καὶ στρωμνῆς ἀνάκλισιν οὕτω τὸ παράπαν
 ἐθάρρει διὰ τὸ σφοδρὸν τε καὶ συνεχὲς τῆς ἐπικειμένης ὁδύνης,
 καθῆστο μὲν αὐτοῦ πονεῖν παρά τινι βάρῳ ἡ μικροῦ δὲ τινος αὐτίκα
 35 μετασχὼν ἕπνον, ὃ τῆς ταχυτήτος τῆς χάριτος ὅση! ἐρρωμένος
 ὄλος καὶ ἀπαθὴς¹² ἐκείθεν εὐθὺς ἐξανίσταται, τῶν οἰδημάτων
 ὁμοῦ καὶ τῆς φλεγμονῆς καὶ τῶν πικρῶν ἀλγηδόνων καὶ πάντων

col. 2

fol. 206^v

⁸ ζωῆς add. dein del. — ⁹ in marg. inferiore. — ¹⁰ in marg. ext. — ¹¹ Matth. 9, 29. — ¹² prius ἀπροσπαθής.

ἀπλῶς ὑπερφνῶς ὑποχωρησάντων ἀθρόον, ὥς μηδ' ἵχνος αὐτῶν
 μηδοπωστιοῦν ἐλλελεῖσθαι, ὥς καὶ αὐτὸν ἐκείνον ὥσπερ εἰ διαπι-
 στεῖν ἑαυτῷ τὸν εὖ πεπονθότα, δεδοικότα μὴ καὶ ὄνειρός τις εἴη
 καὶ τῆς φαντασίας ἀπάτη, ἀλλ' οὐκ ἀλήθεια τὸ φαινόμενον. Ἐπεὶ
 δὲ καὶ χερσὶ τὰ περὶ παρειὰν ψηλαφῶν καὶ ὁδόντας, καὶ ὅλον ἑαυτὸν 5
 ὥσανεὶ βασανίζων ὑπεραληθῶς οὐκ ὄναρ εὐρίσκει τὰ γεγενημένα,
 πλήρης ὅλος χαρᾶς τε καὶ θαύματος πρὸς τὸν μέγιστόν τε καὶ
 ὀξύτατον ἄπεισιν αἰθῆς ἱατρόν καὶ φίλον πατέρα, καὶ τὰ τοῦ
 θαύματος μετὰ πλείστης ὁσῆς τῆς ἡδονῆς τε καὶ τῆς ἐκπλήξεως
 ἀπαγγέλλει · ὁ δὲ τὸ καινὸν καὶ αὐτὸς καὶ ταχὺ τῆς χάριτος ἐκ- 10
 πλαγεῖς, καὶ ὅπως ὁ πρὸ μικροῦ τὸν περὶ ψυχῆς οἶονεὶ τρέχων τῷ
 βάρει τοῦ δεινοῦ πάθους ἐκείνου, μᾶλλον δὲ καὶ θάνατον ἐκκαλού-
 μενος τῷ τῆς πληγῆς ἀνυποίστω, πάντων ἐκείνων ἐξάντης ὑπὲρ
 λόγον εὐθὺς ἐγεγόνει, ὥς μηδὲ λείψανόν τι φέρειν ἐν ἑαυτῷ τῆς
 ὁδύνης, τῷ κοινῷ τῶν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων ἱατρῷ καὶ σωτήρι 15
 Χριστῷ τὸ καινὸν τῆς θερα|πείας ἐπιγράφειν μόνῳ παρῆνει
 καὶ τὴν προσήκουσαν εὐχαριστίαν ἔργοις τε καὶ λόγοις ἀντιδι-
 δόναι · « Ὅς οὐ χρόνοις καὶ διαστήμασι, φησί, καὶ τεχνικαῖς
 τισιν ἐπινοίαις, ἀλλὰ βουλήματι μόνῳ πάντα ποιεῖ καὶ μετασκευά-
 ζει καὶ ῥᾶστα καὶ καθ' ὑπερβολὴν εὐχερῇ δεικνυσὶ τὰ παρ' ἀν- 20
 θρώποις ἀδύνατα ¹³. » Ταῦτα καὶ τὰ παραπλήσια τούτοις πρὸς τὸν
 φίλον Ἰάκωβον ὁ μέγας εἰπὼν, καὶ τὴν ἐκείνου ψυχὴν, ὥς ἔθος,
 τῷ ζωτικῷ τῆς χάριτος ἄρτῳ ¹⁴, τῷ θείῳ δηλαδὴ διαθρέψας
 λόγῳ, χαίροντα χαίρων οἴκαδε παραπέμπει. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν
 ὕστερον, ὁπνῆκα δηλαδὴ καὶ τὰς ἔξω διατριβὰς ὁ μέγας ἀπολιπὼν, 25
 ὥς πολὺ τὸ ταραχῶδες καὶ συγκεχυμένον ἤδη προσκτησαμένας
 ταῖς τοῦ Οὐνικοῦ τούτου ἔθνους συνεχέσιν ἐφόδοις ¹⁵, τῆς Λαύ-
 ρας ἐντός ἦν καθ' ἑαυτὸν διατρίβων.

24. Ἔτι δ' ἐν τοῖς ἔξω κατὰ τὸ προρρηθὲν διατρίβοντι φρον-
 τιστήριον¹ τούτῳ συνηνέχθη τι καὶ τοιοῦτον δείγμα τῆς ἐνούσης 30
 αὐτοῦ τῇ ψυχῇ μεγίστης ἀγάπης ἅμα καὶ μετριοφροσύνης. Ἐν

¹³ Cf. *Luc.* 1, 37. — ¹⁴ Cf. *Matth.* 4, 4. — ¹⁵ Les incursions des pirates
 tures, en 1325, obligèrent Grégoire Palamas à quitter Glossia pour se réfugier
 à Thessalonique, où il reçut le sacerdoce à 30 ans (*Panégistique de Grégoire
 Palamas*, col. 569 c). « Andronic II, dans l'impossibilité où il était de dé-
 fendre l'Atchos par les armes, invita par lettre les solitaires dispersés et les
 moines des monastères sans enceinte à se réfugier dans les monastères for-
 tifiés, ou encore mieux dans les villes. » *Vie de S. Sabas*, § 12, éd. PAPA-
 DOPOULOS-KÉRAMEUS, p. 211.

24. — ¹ Saint-Éleuthère, près de Lavra ; cf. § 21, note 4.

τῷ προρρηθέντι τοῦ Καρακάλου μεγάλῳ φροντιστηρίῳ τῶν πάλαι
 συνήθων τε καὶ συνασκητῶν αὐτῷ τις ἀσκούμενος ἦν, πρεσβυτέρου
 τετιμημένος ἀξία καὶ διαλλακτῆς τὰ πρὸς τὸν Θεὸν καὶ διαιτη-
 τῆς ὧν τῶν ἐξ ἁμαρτίας ἐπιστρεφόντων · τὸν Πεζὸν οἶδ' ὅτι
 5 πάντες | ἀκούετε² · ἐπίσημος καὶ γὰρ ὁ ἀνὴρ ἔκ τε τῆς πολιτείας fol. 207
 καὶ ὧν νῦν εἰρῇκειν, καὶ δὴ καὶ τοῦ μαθητεῦσαι τῷ προρρηθέντι
 θαυμαστῷ Ἰωάννῃ, δι' ὃν δῆπου καὶ συνασκητὴν αὐτὸν ἔφημεν
 ἤδη τοῦ θαυμαστοῦ Γερμανοῦ χρηματίσαι. Τοῦ γοῦν προεστῶ-
 10 μερεῦει μὲν ἐλθὼν παρ' αὐτῷ, καὶ τῆς ποθομένης μεταδίδωσιν
 ὁμιλίας ἀφθόνως, καὶ ἀκοὴν ὁμοῦ καὶ ψυχὴν ἐκείνου⁴ τῶν παρ'
 αὐτῷ δηλαδὴ τοῦ Πνεύματος ἐμπίπλησιν ἀγαθῶν · οὕτω δέ πως
 συμβάν, ἣ θεία μᾶλλον εἶπεν ἂν τις προνοία, ἵν' ἐκδηλότερον
 καὶ τοῖς ἐκεῖ πᾶσι τὰ τῆς ὑψηλῆς μετριοφροσύνης καὶ τῆς ἀπα-
 15 θείας ἐκφανῇ τοῦ μεγάλου, συναρπάζεται λήθη καὶ τὸν φίλον
 παρατρέχει πρεσβύτην, ἀθέατός τε καὶ ἀνομίλητος τὸ παράπαν.
 Ὅμὲν οὖν ἀπιὼν ὥχετο δῆπου παρὰ τὸ φροντιστήριον ἑαυτοῦ
 καὶ τὴν Λαύραν, καίτοι γε μήπω παθὼν τοῦτο πρότερον μηδο-
 πωστιοῦν. — Ὁ δὲ γηραιός, οὐκ οἶδ' ὅπως ἔξω τοῦ σκοποῦ καὶ
 20 τοῦ ἡθους τοῦ σοφοῦ βάλλων, καὶ περιφρόνησιν ἐκούσιον τὸ γε-
 γονός ἀπεκάλει καὶ ἀγάπης ἔνδειαν καὶ ὑπεροφίαν καὶ τῦφον
 καὶ ἅττα τοιάδε · « Βαβαί, λέγων, ὁ περιώννυμος ἐν ἀσκηταῖς
 Γερμανός, ὁ διδάσκαλος δηλαδὴ τοῦ καθ' ἡμᾶς ἱεροῦ Ὁρους!
 Νῦν ἐξεφάνη καὶ τὸ | φρόνημα τούτου καὶ ἡ ἀγάπη καὶ ἡ θρυλλου- col. 2
 25 μένη σοφία τε καὶ διδασκαλία, λόγοις καὶ λόγοις ἄλλ' οὐ πράγ-
 μασι τὸ ἐνεργὸν κεκτημένη ». — Ταῦτα καὶ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς
 πόρρω διαδοθέντα καὶ πρὸς τὸν θεῖον Γερμανὸν ἦκει ταχέως ·
 καὶ δς αὐτίκα μὴδὲ βραχὺ τι μελλήσας, ἣ ποδῶν εἶχεν εἰς τὸ
 τοῦ Καρακάλου καὶ αὔθις ἔρχεται φροντιστήριον. Ὁ μὲν οὖν
 30 προεστὼς ταχέως οὕτω γε καὶ παρ' ἐλπίδας αὔθις ἰδὼν τὸν πα-
 τέρα χαίρων κατὰ ταῦτό καὶ θαυμάζων ἦν, τὸ μὲν ὅτι τὸν ἴσα
 καὶ ψυχῇ φιλούμενον καὶ ἀκούειν καὶ ὁρᾶν εἶχε πάλιν, τὸ δ' ὅτι
 τάχιστα τοῦτο καὶ παρὰ προσδοκίαν · ὅθεν καὶ μετὰ πλείστης
 δσσης ἡδονῆς προσιὼν καὶ τοῦ γάνους τὴν τοῦ πράγματος αἰτίαν
 35 αὐτὸν ἐκείνον ἀνηρώτα τὸν μέγαν · ὁ δ' ὑπολαβὼν μεγάλως ἔλεγεν
 εἰς Θεὸν ἡμαρτηκέναι πρότρυτα καὶ τὸν φίλον πατέρα, τοῦνομα
 δηλαδὴ προστιθεὶς τὸ ἐκείνου, μὴ προσαγορεύσας, μὴ θεασάμενος

² Cf. § 21, note 6. — ³ Selon son habitude; cf. § 22. — ⁴ καὶ τῶν σὺν ἐκείνου add. dein del.

τὸ παράπαν «κατὰ τὸ πολυτρόπως ὀφειλόμενον, φησὶν, ἔμοι
 πρὸς ἐκείνον· ὅθεν καὶ νῦν, φησὶν, ὡς ὀρᾷς, ἤκω, τιμία καὶ φίλη
 μοι κεφαλὴ, τὸ ἐκ λήθης ὡς ἂν οἴός τε ὦ διορθωσόμενος ἀκού-
 σιον σφάλμα.» Καὶ ἄμα πρὸς τὴν ἔξοδον ἦν βλέπων καὶ τὸν φίλον
 fol. 207^v | πρεσβύτην αὐτοῦ που καθ' ἡσυχίαν σκηνοῦμενον ἔγγιστα τοῦ 5
 φροντιστηρίου. — Ὁ μὲν οὖν προεστώς, τὸ αὐστηρὸν εἰδὼς καὶ
 ὁξὺ τοῦ πρεσβύτου, πολλὸς ἦν τὸν πατέρα παρ' ἑαυτῷ δῆπον κατ-
 ἔχων, ἐπαγγελλόμενος ὅσον οὕτω καὶ τὴν ἐκείνου ἐπιδημίαν
 καὶ ὡς «Ἐγὼ, φησὶν, ἐκείνον αὐτίκα μεταστελοῦμαι, καὶ σὺν
 ἔμοι καὶ θεάσῃ καὶ ὁμιλήσεις καὶ κατὰ σκοπὸν καὶ τὸ τῆς ψυχῆς 10
 διακείμενον θεραπεύσει· ἐκείσε δ' ἀπελθεῖν σε καὶ μόνον μόνῳ
 πρὸς λόγους ἐλθεῖν καὶ συμμίξαι, τό γε τῶν ἔχον οὐ βούλομαι
 τέως.» Ὁ δ'· «Ἔασον, φησί, τιμιώτατε πάτερ· δεῖ με καὶ
 γὰρ πρὸς ἐκείνον ἀτελεθεῖν μᾶλλον, καὶ μόνον γε μόνῳ δικαίως
 τὰς ὀφειλομένας τῆς ἀνοίας ἐκτίσαι δίνας.» — Ταῦτ' εἰπὼν καὶ 15
 τὰ παραπλήσια τούτοις καὶ βιασάμενος μᾶλλον ἢ πείσας, ἅπεισι
 σπουδῇ πρὸς ἐκείνον· καὶ παραστάς καὶ τῇ χειρὶ κόψας τὴν θύραν
 καὶ τοῦνομα προαγγείλας ὡς ἔθος, ἐπεὶ τῆς ἑαυτοῦ παρουσίας
 τῷ γέροντι δέδωκεν αἴσθησιν ἤδη, πολλοῖς μὲν ἐβάλλετο καὶ πρὸ
 τῆς εἰσόδου τοῖς σκώμμασι καὶ ταῖς λοιδορίαις· μικροῦ γὰρ δὴ- 20
 πον καὶ ἀπωθεῖτο καὶ τὴν ὁμιλίαν διεκρούετο τὴν πρὸς αὐτὸν ὁ
 πρεσβύτης· ἐπεὶ δὲ καὶ τὴν εἴσοδον συγχωρηθεὶς τέως εἰσέλθοι,
 col. 2 οὐ μόνον οὐκ ἀλγῶν ἐπ' | ἐκείνοις, ἀλλὰ καὶ χαίρων καὶ καθ' ὑπερ-
 βολὴν εὐφραινόμενος τὴν καρδίαν, θέαμα καθωρᾶτο καινόν, τοὺς
 μὲν ὀρῶντας ἅπαντας καταπλήττον ἀνθρώπους, τοὺς δὲ τῶν ἀν- 25
 θρώπων κοινὸν ἀλάστοράς τε καὶ πολεμίους, τοὺς δαίμονάς φημι,
 καὶ σφόδρα γε πλήττον· ὁ μὲν γὰρ ἔκειτο πρὸ ποδῶν κρηνῆς
 τοῦ πρεσβύτου, προσκεκρουκέναι τε τῷ πατρὶ διομολογῶν ἀκου-
 σίως καὶ συγγνώμην ἐξαιτῶν τοῦ σφάλματος σὺν πολλῇ τινι
 μετριοφροσύνῃ· ὁ δὲ πολλὸς ἦν κατ' αὐτοῦ ῥέων αἰθῆς καὶ μακραῖς 30
 τισι βάλλων ταῖς ὕβρεσι καὶ ταῖς εἰρωνεαῖς· τὸν τῆς ἀρετῆς
 ὑποκριτὴν, τὸν ἀλαζόνα, τὸν κενόδοξον, τὸν πρὸς ἐπίδειξιν πάν-
 τα καὶ πραγματεῖαν ἐπαίνων, ἀλλ' οὐ πρὸς ἀλήθειαν μηδὲν τι τῶν
 ἀγαθῶν μηδὲ πωπαστιῶν μεμελετηκότα διὰ παντός καὶ πράττειν καὶ
 λέγειν. Ταῦτα καὶ πλείονα τούτων ἐπὶ πολὺν κατ' ἐκείνου συνείρων 35
 ὁ γηραιὸς ἦν, οὐκ οἶδα πότερον ἐπ' ἀκρασίας ὀργῆς τινος καὶ
 θυμοῦ παρασυρεῖς⁵, οἷα δὴ καὶ αὐτὸς ἀνθρώπος καὶ ταῖς ἀνθρω-

⁵ Cette première explication est la plus vraisemblable, car la vivacité de Pézous était connue (ci-dessus, l. 7 : τὸ ὁξὺ).

πίναις κατὰ φύσιν ὑποκείμενος ἀσθενείαις, ἥ καὶ τῆς μακροθυ-
 μίας ὥσπερ ἀποπειρώμενος καὶ τοῦ φρονήματος τοῦ μεγάλου,
 ἵνα καὶ τὸ βεβηκός τε καὶ ἄτρεπτον καὶ τὴν κατὰ βάθος ἀρετὴν
 τῆς ψυχῆς αὐτοῦ κὰν τοῖς πράγμασι μάθῃ, λόγοις αὐτῷ | δηλαδὴ
 5 μόνοις καὶ ἀκοῇ γινωσκόμενα πρότερον · ὁ δὲ καὶ κατὰ σκοπὸν
 ἐγένετο δῆπου μετὰ πολλοῦ πάνου τοῦ περιόντος · ἔκειτο καὶ γὰρ
 ἐκεῖνος πρηγῆς ἐπὶ γῆς ὡσαύτως ὥσπερ ἐν τελετῇ θελὼν καὶ
 ὑψηλῶν τιῶν μυστηρίων ⁶, τὸ μὲν ἔδαφος τοῖς δάκρυσι βρέχων,
 ἐσφάλθαι δὲ συχνῶς ἐπιλέγων καὶ αἰθῆς, καὶ συγγνώμης παρὰ τοῦ
 10 πατρὸς ἀξιῶν τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων. — Ὅθεν καὶ τοῦ με-
 γάλου φρονήματος καὶ τῆς θαυμαστῆς μετριότητος οἱ παρόντες
 καθ' ὑπερβολὴν αὐτὸν ἐκπλαγέντες, αὐτὸς τε πρῶτος ὁ καὶ τὰς
 ἀφορμὰς εἶθ' ἐκὼν εἶτε καὶ ἄκων δεδωκώς, ἥπερ ἔφη, πρεσβύ-
 τῆς, ἀμφοῖν ταῖν χεροῖν ἐξαναστήσας εὐθὺς κατεφίλει, πατέρα
 15 τε καὶ διδάσκαλον ἀποκαλῶν πάσης ἀρετῆς ὄντως, καὶ τί τῶν
 καλλίστων οὐ διεξιὼν ὅλη καὶ γλώττῃ καὶ ψυχῇ κατ' ἐκείνον,
 ὥσπερ ἐξ ἀντιρρόπου παρασκευῆς τοῖς προτέροις ἀντιλέγων
 ἐκεῖνοις. Καὶ πάντες ὑπερφυῶς κατεπλήττοντο τὸ τῆς ψυχῆς
 τοῦ ἀνδρὸς μεγαλεῖον · οἱ δὲ καὶ τοῖς ἐγγύς τε καὶ μακρὰν καὶ
 20 πᾶσί γε πανταχοῦ σὺν ἡδονῇ τε καὶ θαύματι κήρυκες ἦσαν ἐκεῖ-
 νου · καὶ Θεὸς ἐδοξάζετο διὰ πάντων ⁷, ὁ δοξαζόμενος ἐν τοῖς
 ἁγίοις αὐτοῦ ⁸ κατὰ τὸ εἰρημένον. Ὁ δ' αἰθῆς καὶ τὴν λήθην καὶ
 τὴν συναρπαγὴν ἐξειπὼν, καὶ τὸ σφάλμα καὶ τὴν αἰτίαν | ὅλην
 ἐπὶ πᾶσιν ἑαυτῷ ἐπιγράψας, εἶτα καὶ προσπεσὼν καὶ τῆς χειρὸς
 25 τοῦ πρεσβυτέρου τυχὼν, μετ' εὐχῶν, ὥσπερ αὐτῷ ἔθος, ὡς ἀγγέ-
 λους Θεοῦ φημι πάντοτε πανταχοῦ τιμῶντι τοὺς ἱερέας ἐκείνου,
 οἵκαδε χαίρων ἀπῆει, καθάπερ τις ἀγαθὸς ἔμπορος σὺν πολλῷ
 τινὶ τῷ τῶν ἀγαθῶν φόρτῳ ⁹.

25. Ἀλλὰ τί χρὴ τὰ τοιαῦτα λέγειν καὶ τοῖς καθ' ἕκαστον τῶν
 30 ἐκείνου σπεύδειν ἐπεξιέναι, οὐ πᾶς ὁ βίος ἀνεξικακία τις ἦν ἀν-
 τικρὺς καὶ πρᾶότης, ἄβυσσός τε μακροθυμίας καὶ θάλαττα τα-
 πεινώσεως κατὰ τὸν εἰπόντα ¹, οὐ πᾶσα μὲν ὀργὴ καὶ πικρία καὶ
 μῖσος καὶ κραυγὴ κατὰ τὸν θεῖον Ἀπόστολον ἐξήρητο τῆς ψυχῆς
 σὺν πάσῃ κακίᾳ ², ὡς μηδὲ ἵχνος αὐτῶν μηδοτιοῦν ἐλλελεῖσθαι,

⁶ L'usage de se prosterner pour adorer ne s'est conservé dans le rite grec qu'à la Messe des Présanctifiés. — ⁷ Luc. 4, 15. — ⁸ Ps. 67, 36. — ⁹ Cf. § 19, note 1.

25. — ¹ Apparemment, S. Grégoire de Nazianze, à qui de nombreux pas-
 sages de ce paragraphe sont empruntés. — ² Ephes. 4, 31.

ἀπλότης δὲ καὶ φιланθρωπία καὶ τὸ περιὸν τῆς ἀγάπης καὶ Θεὸς
 ἄντικρυς ἔνοικος ἦν δι' αὐτῶν τούτων · « Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, φησὶν
 ὁ Χριστός, τὰς ἐντολάς μου τηρήσει καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει
 αὐτὸν καὶ ἔλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν ³. » — Δεῦ-
 ρο δὴ περιστάντες με πᾶς ὁ περὶ ἐκεῖνον χορός ⁴, ὅσοι τῶν ἐρημι- 5
 κῶν καὶ μεμονωμένων, καὶ ὅσοι τῶν ἐν τῷ μέσῳ ⁵, οἱ τῆς ἀπλό-
 τητος καὶ τῆς ἀκριβείας, ὅσοι τῆς θεωρίας καὶ ὅσοι τῆς πράξεως,
 διέλεσθε νῦν τὰ ἐκεῖνον καλὰ, καὶ συνεργάσασθέ μοι | τὴν εὐ-
 φημίαν · δεῖ με καὶ γὰρ κατὰ τὸν μέγαν ἐκεῖνον ⁶, ὥς ἂν οἶός τε
 ᾧ, τὸν ἐμὸν ἐνταῦθα προσειπεῖν εἴτε πατέρα χρὴ λέγειν εἴτε 10
 μυσταγωγὸν καὶ παραινέτην ἄριστον τῶν πρακτέων, εἴτε πιστὸν
 φίλον (οὗ τῶν ὄντων οὐδὲν ἀντάλλαγμα κατὰ τὸν εἰπόντα ⁷), εἴτε
 τὸν ψυχῆς καὶ σώματος ἅμα παιδαγωγὸν καὶ προστάτην, ἵνα
 πάνθ' ὁμοῦ συνελὼν εἴπω · ὁ μὲν ἐπαινεσάτω τὸ εὐτονον ὁμοῦ
 καὶ σοφὸν ἐν ἐγκρατεία τε καὶ νηστεία, κόρον καὶ ἡδονὴν καὶ 15
 τὴν κενὴν ὁμοῦ δόξαν φεῦγον ἐξ ἴσου, ὁ δὲ τὸ ἐν εὐχαίς καὶ ψαλ-
 μωδαίς οἷον ἄνθρον καὶ ἀσώματον ἐν τῇ ὕλῃ · ἄλλος τὸ περὶ τὴν
 ἔνδον μελέτην καὶ τὴν τῶν γραφῶν ἔρευναν ἀκάματον ὥσπερ
 καὶ ἀκλινές, ὥς ὅλην ἐκεῖνον καὶ ψυχὴν καὶ γλῶτταν ὄργανον
 ὥσπερ τοῦ πράγματος τούτου γενέσθαι, κἀκεῖνα καὶ μελετᾶν 20
 καὶ λέγειν κατὰ παντὸς δήπου τοῦ χρόνου, καθαπερεὶ ποιωθέντα
 καὶ ὅπερ ἐκεῖνα γεγονότα καὶ ταῦτα · ἄλλος τὸ ἀπλοῦν τε καὶ
 σοφὸν ἐν ταυτῷ ⁸, διπλόην καὶ πονηρίαν πᾶσαν ἐκκλίνειν ἐπίσης,
 καὶ σοφῶς τῆς τῶν κακούργων καὶ μοχθηρῶν καταστοχαζόμενον
 ἐμπαθείας, ὥς ἂν μὴ κατακαυχῶτο τῆς ἀπλότητος κακουργία 25
 μηδὲ νομίζοι παρακερδαίνειν ἐκείνης, ἐν τῷ σπεύδειν λανθάνειν
 φεύγουσα | δήπου τοὺς δικαίους ἐλέγχους · ἄλλος τὸ πενιχρὸν
 καὶ ἀπέριττον ἐν ταῖς ὕλαις, μᾶλλον δὲ καὶ τὴν περὶ τὰναγκαῖα τῆς
 ὕλης φιλοσοφίαν, οὐδὲν τῆς ἀποστολικῆς ἐνδέουσαν πολιτείας ⁹ ·
 ὁ μὲν τὸ εὐτελές τε καὶ ἀκαλλώπιστον καὶ καθ' ὑπερβολὴν τα- 30
 πεινὸν ἐν τοῖς σωματικοῖς φημι πᾶσιν, ὁ δὲ τὸ ἰλαρὸν ¹⁰ ἐν ταῖς

³ *Ioh.* 14. 23. — ⁴ Même début de l'éloge des vertus dans la Vie d'Isidore, éd. PAPADOPOULOS-KÉRAMÉUS, p. 148 : et déjà dans Grégoire de Nazianze, *Éloge de S. Athanase* (BHG. 186), § 10 : P. G., t. XXXV, col. 1092-1093. —

⁵ Ceux du milieu, les cénobites, qui se tiennent entre les laïcs et les vrais moines. Cf. § 15, note 3 : *συμμίξαντα πραγματικὴν καὶ ἀνθρωπίνην πολιτείαν*.

— ⁶ Tout ce chapitre est une réminiscence souvent verbale de S. Grégoire de Nazianze, *Éloge de S. Athanase*, l. c. — ⁷ Cf. S. GRÉGOIRE DE NAZIANZE, *Discours à S. Grégoire de Nysse* (BHG. 716), P. G., t. XXXV, col. 832 B. —

⁸ Cf. *Matth.* 10, 16, — ⁹ Cf. *I Tim.* 6, 8, — ¹⁰ *II Cor.* 9, 7.

εὐποιΐαις καὶ θεοείκελον ἄντικρυς ἔργοις καὶ λόγοις, ὥς μὴδ' αὐ-
 τοῦ τοῦ χιτωνίσκου μὴδὲ τῶν πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων φεῖδεσθαι
 μέχρις ἂν ἄψηται καὶ αὐτοῦ φασὶ τοῦ πνυθμένος · ὁ δὲ τὸ πρὸς
 5 ὑποδοχὴν ἐτοιμότατον καὶ πνευματικὴν ὁμιλίαν κατὰ παντὸς
 ὃν ἀνθρωπίνον, ὥς μὴδὲ καθεῦδεν ὅλως μὴδὲ ταῖς ἄλλαις ὑπο-
 κεῖσθαι τοῦ σώματος ἀνάγκαις, καθάπερ ἄσαρκόν τινα καὶ σχεδὸν
 ὑπὲρ ἄνθρωπον ἐντεῦθεν ἐξεῖναι νομίζειν ἐκείνον · ἄλλος τὸ κοι-
 νωνικὸν ἐν παντὶ πρὸς πάντα καὶ αὐτοὺς φημι τοὺς εὐτελεστά-
 10 τούς, ὥς μὴδενός ¹¹ τῶν μικρῶν ποτε καὶ ἀπερριμμένων κατα-
 φρονεῖν κατὰ τὸν δεσποτικὸν λόγον ¹² · ἄλλος τὴν πρὸς τὸ ὑπερ-
 ἔχον μετὰ συνέσεως παρρησίαν, ὥς, μὴδὲν ἐν μὴδενὶ τοὺς τῆς
 εὐλαβείας ὑπερβαίνουσιν ὄρους, τῶν τοῦ Θεοῦ νόμων καὶ τῶν
 τύπων τῶν πατρικῶν ἀναμιμνήσκων ἐκείνους | καὶ ὥς πάντων fol. 209
 15 τούτων τῷ πάντων κριτῇ πάντως δώσουσι λόγον, εἴ τις τῶν εἰς
 αὐτοὺς ἠκόντων δι' ἀμέλειάν τινα καὶ ῥαθυμίαν παραλειφθεῖη ¹³ ·
 ἄλλος τὴν πρὸς τὸ ταπεινὸν τε καὶ ἀσθενὲς ὕψηλὴν συγκατάβασιν
 λόγοις τε καὶ πράγμασι καὶ παντὶ γε τῷ τῆς ψυχῆς διακειμένῳ
 τὴν ἐν πᾶσι συμπάθειαν ἐπιδεικνυμένην. Οἱ τῆς ἐρημίας, τὸν
 20 πτερωτῆν ¹⁴, κατὰ τὸν μέγαν αὐθις εἰπεῖν ἐκείνον · οἱ τῆς ἐπι-
 μιξίας, τὸν νομοθέτην · οἱ τῆς ἀπλότητος, τὸν ὁδηγόν · οἱ τῆς
 θεωρίας, τὴν πηγὴν τοῦ θείου λόγου καὶ τῆς διδασκαλίας · οἱ ἐν
 εὐθυμίᾳ, τὸν χαλινόν · οἱ ἐν συμφοραῖς, τὴν παράκλησιν · τὴν
 βακτηρίαν, ἢ πολιά · τὴν παιδαγωγίαν, ἢ νεότης · ἢ πενία, τὸν
 25 ποριστῆν · ἢ εὐπορία, τὸν οἰκονόμον · δοκοῦσί μοι καὶ ποιμένες
 τὸν ποιμαντικῆς διδασκαλὸν ἐπαινέσεσθαι, καὶ παῖδες καὶ μαθη-
 ται τὸν σοφὸν καθηγητὴν καὶ πατέρα · καὶ πτωχοὶ καὶ ξένοι τὸν φιλά-
 δελφον ὁμοῦ καὶ φιλότεκνον · οἱ τὰς ψυχὰς ροσοῦντες τὸν ἀπαθέ-
 30 στατον ἱατρὸν · οἱ ὑγιαίνοντες τὸν φύλακα τῆς ὑγείας · οἱ πάντες
 τὸν πάντα γενόμενον ἵνα κερδάνῃ τοὺς πάντας ¹⁵ ἢ πλείονας.
 26. Ταῦτα μὲν οὖν | ὅπερ ἔφην οἱ ἄλλοι θαυμαζέτωσαν, καὶ col. 2
 καθ' ἕκαστον ὥς εἰκὸς διεξιόντες ἐπαινεῖτωσάν τε καὶ φιλοσο-
 φείτωσαν · καὶ ἡμεῖς καὶ συνεπαινέσομεν μᾶλλον ἐκείνοις καὶ
 35 κατὰ σχολὴν συμφιλοσοφήσομεν. — Νῦν δ' οὕτως ἡμᾶς χρὴ
 συγκεφαλαιῶσαι τὸν λόγον · ἐκεῖνος καὶ γὰρ τά τε προρρηθέντα

¹¹ vox erasa. — ¹² Matth. 18, 10. — ¹³ Cf. Ioh. 18, 9. — ¹⁴ P. G., t. c., col. 1093 A. — ¹⁵ Cf. I Cor. 9, 22.

πάντα καὶ δὴ καὶ τὰ κείνοις ἐπόμενα, ὅσα δηλαδὴ διὰ τὸ πλῆθος
 ὁ λόγος παρῆκε, καὶ πάνθ' ὁμοῦ κατώρθωσε συλλαβὼν μόνος ἐν
 τοῖς καθ' ἡμᾶς χρόνοις, ἢ μετ' ὀλίγων τινῶν πάννυ, καὶ μεθ' ὑπερ-
 βολῆς καὶ εἰς ἄκρον ἕκαστον, ὡς μὴδ' εὐχερῶς ἔχειν ἡμᾶς ὅ-
 τι τινι τῶν ἐκείνου καλῶν ἐν τοῖς λόγοις τέως παρασχεῖν τὰ προ- 5
 τεῖα, πάσαις ἀρεταῖς καὶ πᾶσι πνευματικοῖς λόγοις καὶ πράγμασιν
 εἰς ἄκρον καὶ καθ' ὑπερβολὴν ὡσαύτως ἐπεξιόντος τοῦ μεγάλου,
 καθάπερ εἶπον, καὶ μὴδενὶ τῶν ἐν αὐτῷ καλλίστων ὁτιδήποτε
 τρόπῳ τὸ ἔλαττον¹ ἔχειν παραχωρήσαντος. Πόρρω δέ που νέ-
 μεσις ἔσται πάντως τοῦ λόγου² παρὰ τοῖς εἰδόσιν ἐκείνον καλῶς, 10
 τὰ ἐκείνου φιλοσοφούντος τε καὶ πανηγυρίζοντος, ὡς μὴ μᾶλλον
 ἡμᾶς τερατείας τε καὶ κόμπου γραφὴν ὑποπτεύειν, ὅσον σμικρο-
 λογίας καὶ ταπεινότητος, καὶ τοῦ πολὺ τι τοῦ πρὸς ἀξίαν ἐν τοῖς
 fol. 209^v ὑπὲρ ἐκείνου λόγοις καθυστερῆσαι. | — Πάντα μὲν οὖν ὁμοῦ καὶ
 καθ' ὑπερβολὴν τῶν ἀγαθῶν ἕκαστον, ὁ δὴ πολλάκις ἔφθην εἰ- 15
 πὼν ἤδη, κατώρθωται τῷ γενναίῳ · τὰ δ' ἐκείνου μᾶλλον ἐπι-
 σημότερα καὶ οἷς ἐκλάμπων καθαπερεὶ τις πυρρὸς περιφανῆς
 τε καὶ διαέριος ἐκ πολλοῦ τοῦ περιόντος ὠρᾶτο τοῖς πᾶσι, φιλαν-
 θρωπίαν ἴσμεν καὶ τὸν ἀπὸ ψυχῆς περὶ τὸ ὁμογενὲς οἶκτον, τὸ
 καθ' ὑπερβολὴν καρτερικὸν ἐν τοῖς τῆς ἀρετῆς πόνοις, τὸ μα- 20
 κρόθυμόν τε καὶ ἀόργητον ἐν παντὶ καὶ πρὸς πάντας, καὶ πρὸς
 τούτοις τὸ τῆς μετριότητος καὶ τῆς ἀπλότητος ὑπερβάλλον³.
 Ἄ δὴ καὶ τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ἐν ἅπασιν τελειότητος σύμβολά
 φασιν ἐναργῆ οἱ τῆς καθ' ἡμᾶς ταυτησὶ φιλοσοφίας πατέρες. —
 Φιλανθρωπίας μὲν οὖν ἕνεκα καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν πεφυκότος 25
 τοιοῦτος ἐκείνος ἦν καὶ τοσοῦτος, ὡς μὴ μόνον τῶν ἑαυτοῦ πάν-
 των ἐν παντὶ τοῖς δεομένοις ἐξίστασθαι⁴ μετὰ παντὸς τοῦ προ-
 θύμου, καὶ πολλῷ μᾶλλον ἐκείνον χαίρειν τῶν ἀναγκαίων αὐτῷ
 τοῖς ἄλλοις παραχωροῦντα, ἢ τοὺς σφόδρα φιλοκτήμενας προστι-
 θέντας τοῖς οὖσιν, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους παροτρύνειν πρὸς ταῦ- 30
 τα διὰ παντὸς ἐν ταῖς ὁμιλίαις καὶ μὴδ' ἐπαιτεῖν αἰσχύνεσθαι
 col. 2 παρὰ τῶν ἐχόντων⁵ · μᾶλλον μὲν οὖν καὶ | καθαπερεὶ τι χρέος

26. — ¹ ἔλαττον *cod.* — ² Cf. Introduction, p. 41, note 3. — ³ La physiognomie particulière de Germain est faite de vertus sociales, héritées de ses parents ; cf. § 2, avec la remarque de l'auteur : *παρὰπέμφαντες καὶ τοῖς μετ' ἐκεί-
 νους.* — ⁴ Ainsi avait-il agi encore enfant, § 4. — ⁵ Il y avait déjà des riches à l'Athos. S. Maxime reproche à des moines de posséder des *ὑπέρπυρα* et des *δουκάτα*. *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), p. 50. Cf. MEYER, *Hauptturkunden*, p. 57.

ἔστιν ὅτε παρ' ὧντινωνοῦν ἀπῆει τά γε τοιαῦτα καὶ μάλισθ' οὐδ
 ᾔδει τὸ μὲν ὀθενδῆποτε κτᾶσθαι πάσῃ σπουδῇ μεμελετηκότας,
 τοῦ δ' ἀποκτᾶσθαι Θεῶ ⁶ διὰ τῶν πενήτων οὐδὲ βραχὺν γοῦν
 τινα ποιουμένους λόγον· τούτοις γὰρ καὶ ἐπεφύετο δῆπον καὶ
 5 μετὰ πλείστας τε καὶ καλλίστας τὰς περὶ τούτου διδασκαλίας
 ἔτι καὶ προσαιτῶν καὶ ἀπαιτῶν οὐκ ὀνῆει καθάπερ εἶπον, « Ἰν' ἔ-
 χοιμεν, φησί, καὶ τῷ δεδωκότι Χριστῷ ⁷ τὸ μέρος ἀποδιδόναι
 διὰ τῶν δεομένων· ἄδικον γὰρ ἐπὶ πολὺ καὶ πλεονεξίας ἐπέκεινα,
 φησί, πάσης τῷ ὄντι τὸν μὲν Θεὸν ἡμῖν ἀφθόνως οὕτω τὰ πάντα
 10 δωρεῖσθαι ⁸, ἡμᾶς δ' ἐκ τῶν ἐκείνου μηδ' ὀλίγον μηδὲ σμικρῶν
 τινων ἐκείνῳ παραχωρεῖν, καθ' ἐκάστην αἰτοῦντι διὰ τῶν δεο-
 μένων ⁹· καὶ ἡμᾶς μὲν δαφιλῶς ὅσαι ὥραι καταναλίσκειν οὐκ
 ἐν τοῖς ἀναγκαίοις φημι μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς περιττοῖς καὶ
 ὑπὲρ τὴν χρεῖαν πολλάκις, τοὺς δὲ πτωχοὺς, μᾶλλον δὲ τὸν Χρι-
 15 στὸν αὐτὸν εἶπειν, « Ἐφ' ὅσον γάρ, φησί, ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων
 ἔμοι ἐποιήσατε ¹⁰, » περιορᾷ ἀνέχεσθαι φεῦ! καὶ αὐτῶν ἀπο-
 ροῦντα τῶν πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων ¹¹, καὶ ταῦτα μοναχοὺς ὄντας,
 καὶ ταῖς μὲν ὕλαις καὶ ταῖς κτήσεσι πάσαις ὀλοσχερῶς ἀποταξα-
 μένους, σταυρὸν δὲ καὶ θάνατον καὶ τὸ κατ' ἔχρος | ἀκολουθεῖν
 20 τῷ Χριστῷ μετὰ πολλοῦ τινος ἐπαγγεилаμένους τοῦ περιόντος ¹². »
 — Καὶ μέντοι γε καὶ πολλοὺς ἔπειθε τούτοις καὶ λαμβάνων
 ἐκεῖθεν κατὰ σκοπὸν ἐχορήγει τοῖς δεομένοις, ὁ μὴδέποτε τοῦ
 διδόναι κόρον λαμβάνων, τὸ παρακερδαίνειν τῶν πρὸς τὸ διδόναι
 δυσκόλων κέρδος διὰ τοὺς πτωχοὺς ἡγούμενος μέγα κατὰ τὸν
 25 μέγαν ἐκεῖνον εἶπειν Ἰωάννην δῆπον, τὸν ἀπὸ τῆς ἐλεημοσύνης
 καὶ τοῦ κατ' αὐτὴν πράγματος ἐπικληθέντα μέχρι τοῦ δεῦρο ¹³.
 27. Τοῦ δ' ἐν ἅπασι τοῖς ὑπὲρ ἀρετῆς καὶ τοῦ καλοῦ πόνοις
 καθ' ὑπερβολὴν καρτερικοῦ καὶ γενναίου μάρτυρες μὲν καὶ οἱ προο-
 ρηθέντες ἀσκητικοὶ τοῦ ἀνδρὸς ἀγῶνες, οὐδ ἐν ὑποταγῇ δηλαδὴ τῶν
 30 γενναίων καὶ ὀνομαστῶν ἐκείνων πατέρων ¹, καὶ οὐδ καθ' ἑαυτὸν

fol. 210

⁶ S'en dessaisir pour Dieu. — ⁷ Cf. Matth. 10, 8. — ⁸ Cf. Iac. 1, 5. — ⁹ Cf. Matth. 25, 42. — ¹⁰ Matth. 25, 40. — ¹¹ Les moines dont les monastères avaient été détruits ou privés des revenus de leurs métachia sur le continent étaient fort nombreux à cette époque troublée; d'ailleurs, il y a toujours eu à l'Athos des moines mendiants. Cf. Pl. DE MEESTER, *De monachico statu*, p. 81. Dans son *Mönchsland*, p. 227, F. Dölger donne la photographie d'un « caviote » actuel. — ¹² Cf. Luc. 9, 23. — ¹³ Cf. H. GELZER, *'Leontios' von Neapolis Leben des heiligen Johannes des Barmherzigen* (1893), p. 40, l. 10; H. DELEHAYE, *Une Vie inédite de S. Jean l'Aumônier*, dans *Anal. Boll.*, t. XLV (1927), p. 45, l. 36 sqq.

27. — ¹ Cf. § 18.

ἤθλησεν αὐθις, ἀκμάματόν τινα καὶ συνεχῇ τὸν ἄθλον ἐκ νεότητος
 ἐς γῆρας τηρήσας, ἔκτον πον καὶ ἐξηκοστὸν ἔτος μέχρις αὐτοῦ
 φημι τοῦ τῆς ζωῆς τέλους, εἰ καὶ τὰ πλείω καὶ ὑψηλότερα τούτων
 τοὺς πλείους ἢ πάντας σχεδὸν ἐλάνθανε πράττων τῷ περιόντι
 τῆς μετριοφροσύνης καὶ τῆς σοφίας. — Ἐγὼ δέ, ὁ καθ' ὑπερ- 5
 βολὴν τῶν ἄλλων ἔχω θαυμάσας ἐκείνου, τοῦτο δώσω τῷ λόγῳ ·
 col. 2 τοῖς μὲν γὰρ ἄλλοις τῶν | ἀγωνιστῶν πᾶσι, παλαιοῖς τε καὶ νέοις,
 οἳ καὶ ταῦτα καὶ τὰ τούτων ἔστιν ὅτε μείζω καὶ ὑψηλότερα ψυχῆς
 ἀνδρεία καὶ μεγέθει φρονήματος, προσθήσω δ' ὅτι καὶ ῥώμη
 σώματος, ὑπερφνωῶς διαθλοῦσι, καὶ καιρὸς ἔστιν ἀνέσεώς τινος 10
 ἔστιν ὅτε καὶ ἡρεμίας, ἢ τὴν ψυχὴν διαναπαύουσι μόνην, ἐργη-
 γορότος τοῦ σώματος ἐν ἡσυχίᾳ δηλαδὴ καὶ γαλήνῃ, ἢ καὶ ψυχὴν
 ἅμα καὶ σῶμα τὸ μὲν τῷ κατὰ φύσιν ὕπνῳ διδοῦσι, τῇ δὲ σχολῇ
 ὥσπερ καὶ ἡρεμίαν ἐπάγουσι τῇ τῶν αἰσθήσεων καὶ τῶν ἐκείθεν
 νοημάτων τε καὶ λογισμῶν πρὸς ὀλίγον ἀργία, καὶ οὕτω καὶ 15
 ἀμφοτέροις ἀνακωχὴν τινα καὶ σχολήν, ὅπερ ἔφην, τῶν πόνων
 χαριζομένοις, ἐπειδὴ καὶ ἄμφω φυσικῶς χρῆζουσι τούτων · ὁ δὲ
 νοῦς ἦν ὥσπερ ὅλος, ἐλεύθερος πάντῃ τῶν δεσμῶν καὶ τῆς προσ-
 παθείας τῆς πρὸς τὴν ὕλην · ἢ γὰρ εὐχῇ καὶ ψαλμωδία προσανέ-
 χων ἦν καὶ τῇ τῶν θείων γραφῶν ἀναγνώσει καὶ θεωρίᾳ, ἢ ταῖς 20
 πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῶν ἀγαθῶν συμβουλίαις καὶ τῇ μεγάλῃ καὶ
 θαυμαστῇ διδασκαλίᾳ τοῦ Πνεύματος, συνεχῶς ἀπὸ τῆς καλῆς
 γλώττης τὰς τῶν προσιόντων ἄρδων ψυχάς, τὸ χρυσοῦν ἐκεῖνό
 φημι καὶ οὐράνιον νᾶμα. Καὶ ταῦτ' ἦν αὐτῷ διὰ παντὸς ἔργα ·
 fol. 210^v οὐ νῦν μὲν, | νῦν δ' οὐ · οὐδὲ νῦν μὲν μᾶλλον, νῦν δ' ἤττον · ἀλλ' 25
 αἰεὶ καὶ κατὰ ταῦτά δι' ὅλου, νυκτὸς τε καὶ ἡμέρας ταῦτό διὰ
 παντὸς τοῦ χρόνου διδούσης, ὡς ἐκ τούτου πάντα καιρὸν ἡμέρας
 τε καὶ νυκτὸς εἰς ὀμιλίαν ἐπιτήδειον εἶναι τοῖς προσιοῦσι, καὶ
 μηδαμῇ μηδοπωσιστοῦν προσεῖναι τὴν ἀκαιρίαν ἐκεῖνῳ · ὁ δὲ
 καὶ τοῖς προσιέναι βουλομένοις αὐτὸς ἐκεῖνος παρήνει, μηδενὸς 30
 δηλονότι φείδεσθαι καιροῦ, κἂν ὁ τῆς τροφῆς, κἂν ὁ μετὰ τὴν
 τροφήν, κἂν ὁ τῆς εὐχῆς ἢ καὶ τῆς ψαλμωδίας, κἂν ἐσπέρας, κἂν
 πρωί, κἂν ἄωρὶ βούληται τις τῶν νυκτῶν προσιέναι · πάντα γὰρ
 εἶναι καιρὸν τῆς εισόδου τῆς πρὸς αὐτὸν καὶ τῆς ὀμιλίας · « Ἐπει-
 δή, φησί, δοῦλοι κατὰ τοὺς θείους ἔσμεν δηλαδὴ χρησμούς, εἰς 35
 αὐτὸ τοῦτο τεταγμένοι παρὰ τοῦ πάντων Δεσπότου², καὶ δεῖ
 διὰ παντὸς ἐστάναι καὶ νήφειν, ἵν' ἐλθόντος αὐτοῦ καὶ κρούσαντος

² Cf. Luc. 17, 7.

εὐθέως ἀνοίξωμεν καθ' ἃ φησιν αὐθις αὐτὸς ἐκεῖνος ³. » — Εἰ δέ
 που καὶ τις ἡμῶν ἐπιστὰς εἰς ὕπνον εἴδοι καὶ ὁπωσοῦν ὡς ἄν-
 θρωπον κάκεινον κατενεχθέντα, τότε καὶ μᾶλλον τὸ καινὸν ἐκεί-
 νου διεφαίνεται κατὰ ⁴ ταῦτό τῆς ἀνδρείας καὶ τῆς ἀγάπης · οὐ
 5 μόνον γὰρ οὐ δυσχεραίνονται καὶ ἀχθομένοι καὶ ὀκνοῦντι πω στήν
 ὁμιλίαν ἐφκει, τὰ φυσικὰ ταῦτά φημι τέως καὶ ἀνεύθυνα τῆς
 ἀνθρωπείας | φύσεως πάθη, ἀλλὰ καὶ προσέτρεχε μᾶλλον τηρι-
 καῦτα παντί γε τῷ προσιόντι, καὶ εἰ τῶν βαναύσων τις ἔτυχε
 ὦν ⁵, καὶ τῶν ἀγροίκων καὶ τῇ γῇ καὶ τῇ ταύτης ἐργασίᾳ διὰ
 10 παντὸς προσκειμένων · καὶ παιδρότερος τότε μᾶλλον ἑαυτοῦ
 καὶ χαριέστερος καθωρᾶτο, καὶ μετὰ πολλῆς τιнос τῆς σπουδῆς
 καὶ τῆς προθυμίας τοῦ πρὸς αὐτὸν ἤπιετο λόγον. Καὶ τὴν αἰτίαν
 αἶμα τοῦ πράγματος προστιθείς · « Ὁ γὰρ Χριστός, φησί, νῦν
 ἐξέπεμψε τὴν σὴν ἀγάπην, ὃ φίλος, μᾶλλον δ' αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ
 15 πανταχοῦ παρὼν διὰ σοῦ καὶ νῦν ἦκει, τῆς συνήθους ἡμᾶς ἀπαλ-
 λάξων νωθείας τε καὶ τοῦ ὕπνου ⁶ · καὶ διὰ τοῦτο καὶ χαίρειν
 καὶ προσευχαριστεῖν δεῖ παντὶ τρόπῳ. » — Καὶ τί χρῆ τὰ τοιαῦτα
 λέγειν περὶ τῆς καινῆς ἐν πόνοις τοῦ ἀνδρὸς καρτερίας, ἣν οὐδὲ
 νόσος, οὐδὲ σωματικὸν ἀπήλεγξέ ποτε πάθος κατὰ παντὸς τοῦ
 20 τῆς ἀσκήσεως χρόνου · οὐδὲ γὰρ ὥπται τινι τῶν πάντων ἐπὶ
 σκίμποδος ἢ στρωμνῆς τιнос ἀνακείμενός ποτε δι' αὐτό φημι
 τοῦτο · οὐχ ὅτι μὴ καὶ αὐτὸς νόσῃ ποτὲ κάτοχος μηδοπωστιοῦν
 ἐγγένοι (πῶς γὰρ ἄνθρωπός τε ὢν καὶ κατὰ φύσιν ταῖς ἀν-
 θρωπίναις ὑποκείμενος ἀσθενείαις :), ἀλλ' ὅτι καὶ τὰς νόσους ἀν-
 25 δρεῖα καὶ μεγέθει ψυχῆς οὕτω γενναίως διέφερεν, ὥς μηδὲ τὴν
 συνήθη δίαίταν τὸ παράπαν | ἐν μηδενὶ διαλλάττειν, μὴ κάμ-
 πτεσθαι μηδὲ μέχρι κατακλίσεως αὐτῆς ὅπερ ἔφην ἐθέλειν εἰκεῖν
 τῷ πάθει, καθάπερ εἰ πάσχοντος ἄλλον. Διὸ καὶ ποτε τοῦ προο-
 ρηθέντος μαθητοῦ τε καὶ φίλου, Ἰακώβου τοῦ χρηστοῦ φημι,
 30 κατὰ τινα προσπεσοῦσαν νόσον ἐξ ὕλης δριμείας καὶ πρὸς πληγὴν
 χαλεπῶς τῶν ἐγκάτων ἰοῦσαν, ἰατρικῶς προσιόντος καὶ καταλ-
 λήλως ἐπιμελεῖσθαι καὶ θεραπεύειν αὐτὸν βουλομένου, ὁ δὲ μέρη
 τινα τῶν παρ' ἐκείνοις ταριχευτῶν ἰχθύων καὶ ταῦτα παλαιὰ
 καὶ πάννυ κατεσκληρότα τοῖς παραπεφυκόσιν ἀνθραξι δῆθεν ὀπτῇ-
 35 σας, οὕτω ⁷ πρὸς βοῶσιν ἐκείνοις νοσῶν ὁ μέγας ἐχοῖτο · διὸ καὶ

col. 2

fol. 211

³ Luc. 12. 37. — ⁴ in marg. — ⁵ Sur sa compassion pour les déshérités. cf. § 6. — ⁶ Cf. Ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται. tropaire des matines du lundi de la Grande Semaine. — ⁷ supra lin.

προσιόντι τῷ φίλῳ καὶ καταπλαγέντι πρὸς τὰ παρ' ἐκείνον γεγενημένα · « Μὴ δέδιθι μηδαμῶς, ἔλεγε, φίλος · καὶ πιότατον γὰρ τοῦθ' ὅπερ ὀρθῆς καὶ τρόφιμον ἐν ταυτῷ καὶ παρεκτικὸν ὑγείας. »
 « Καὶ τοῦτ' ἦν ἐκείνῳ καὶ τῆς νόσου φάρμακον, ὁ χρηστός Ἰάκωβος πρὸς ἡμᾶς ἔλεγε δῆπου, καὶ τροφή καὶ ἀνάκτησις καὶ παντε-
 λῆς τοῦ σώματος ῥῶσις, ὥς μὴ διεψεῦσθαι μηδὲ διαπεσεῖν ἐν τινι, φησί, τὸ παρὰπαν τὸν πρὸς ἐμὲ τοῦ μεγάλου λόγον. »

28. Τὸ δὲ μακρόθυμον ἐκείνον παντὶ καὶ πρὸς πάντας, μά-
 col. 2 λον δὲ τὸ καθάπαξ ἀόρητον¹, ἵνα καιριώτερον | εἶπω, τοῦτο δὴ
 καὶ ὑπὲρ τὸν λόγον καὶ τὴν ἐντολὴν ἐκείνῳ προσῆν ἐκ πολλοῦ 10
 πάνυ τοῦ περιόντος · οὐ μόνον γὰρ εἰκῇ τῷ ἀδελφῷ οὐκ ὠργίσθη²,
 ἀλλ' οὐδ' εὐλόγως · καὶ οὐ μόνον ὁ ἥλιος ἐπὶ τῷ παροργισμῷ
 αὐτοῦ τὴν γῆν οὐχ ὑπέδυν³, ἀλλ' οὐδ' ὑπὲρ γῆν λάμπων ὀργιζό-
 μενον αὐτὸν καὶ ὀργίζον εἶδε · μάλλον μὲν οὖν καὶ τῷ εἰκῇ κατ' αὐ-
 τοῦ πρότερον ὀργισθέντι, οὐδὲ γὰρ ἂν ἔσχεν εὐλόγως, οὐ μόνον 15
 οὐκ ἀντέστη δικαίως⁴, οὐδὲ πρὸς ἄμυναν ἑαυτοῦ διανέστη, ἀλ-
 λά καὶ ὅλον ἑαυτὸν ἐμπαρέσχε τῷ παροινούντι, πρηγῆς ἐπ' ἐ-
 δάφους κείμενος καὶ τὴν ἄδικον ἀπαθῶς φέρων ὕβριν οἰονεῖ τις
 ἄσαρκός τε καὶ πέρα φύσεως ἀνθρωπείας, ὃ δὴ καὶ φθάσας ὁ
 λόγος ἐγνώρισεν⁵. — Οὕτω συμπαθὴς καὶ μειλίχιος ἦν ὑπὲρ πάντα 20
 καὶ τοῦ εἰρηνικοῦ τε καὶ πράου Χριστοῦ⁶ μαθητῆς καὶ ἐκμαγεῖον
 αὐτόχρημα, καλῶς τε καὶ ἡκριβωμένως ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐκείνου
 σῶζων εἰκόνα · « Ἐπὶ τίνα γάρ, φησὶν, ἐπιβλέψω, ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν
 πρᾶον καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου τοὺς λόγους⁷ ; » Καὶ μέντοι
 γε καὶ ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν, ἀπλότητος 25
 καὶ ἀγάπης εἰλικρινοῦς τὴν ἐκείνου ψυχὴν πεπληρωμένην εὐρῶν
 ὅλην, καὶ ἀκηλίδωτόν τε καὶ διειδὲς ἔσοπτρον ἑαυτοῦ ἀπειργά-
 fol. 211^v σατο τὴν ἐκείνου | καρδίαν, τρανῶς τὰς ἐκείθεν ἐμφάσεις καὶ τὴν
 θείαν αἰεδήποτε δεχόμενον αἴγλην, εἰ καὶ τῶν πάντων εἴπερ τις
 ἀπόρρητα καθ' ἑαυτὸν εἶχε ταυτὶ πρὸς πάντας ἀνθρώπους τῷ 30
 τῆς μετριότητος ὑπερβάλλοντι, Θεῷ μόνῳ καθ' ἕκαστον γινω-
 σκόμενα δῆπου κἀκείνῳ. — Ὅθεν κἀμοί ποτε προσιόντι μετὰ
 τῆς συνήθους φιλίας καὶ τοῦ γ' ἐκ ψυχῆς πρὸς ἐκείνον διακειμέ-
 νου, καὶ ὅπως εὐχεται καὶ ψάλλει νυκτὸς καθ' ἑαυτὸν ὁ πατὴρ
 αὐτὸν ἐκείνόν μοι πνυθόμενῳ, καὶ τίνα μὲν ἐξεῖπε τῶν ῥητῶν τε 35
 καὶ φαινομένων καὶ μάλιστα συνήθων ἐκείνῳ · τοῦ δ' ἡμετέρου

28. — ¹ Cf. la scène à l'école, § 3, fin. — ² Matth. 5, 22. — ³ Cf. Ephes. 4, 26.
 — ⁴ Cf. Matth. 5, 39. — ⁵ Cf. § 25. — ⁶ Matth. 11, 29. — ⁷ Cf. Is. 66, 2.

σκοποῦ συνεῖς καὶ οἱ τὰ τῆς πένσεως βλέπει· « Ἐμοί, φησὶν, ὃ βέλτιστε, τῶν τῆς ἡσυχίας⁸ μυστηρίων οὐδὲν οὐδοπῶσούν κατωρθώθη· εἰ γὰρ καὶ μεγάλοις καὶ θαυμαστοῖς τισιν ἐχρησάμην ὁδηγοῖς καὶ πατράσι καθάπερ ἀκούεις, ἀλλ' οὐδὲν οὐδοπῶσούν
 5 ἐπίστευσαν ἕμοιγε τῶν τοιούτων, ἀνάρμοστον τινα καὶ ἀποπεφυκότα κρίναντες πρὸς ἐκεῖνα, διὰ πολλήν τινα τὴν ἐκ παθῶν τῇ ἐμῇ ψυχῇ προσοῦσαν πάντως ἀβελτηρίαν· ὅθεν καὶ τοιοῦτω μοι πεφηνότι καθάπερ ὄνῃ τινι πρὸς ἐπιτηρεσίαν ἐχρῶντο μόνην, ἀχθοφορεῖν ἐπιτάττοντες καὶ τὰναγκαῖα πόρωθέν τε καὶ ἔγγυ-
 10 θεν διακομίζουσιν· ὁ δὲ καὶ κατὰ τὰς ἐκείνων ἐντολὰς αἰεὶ ὁρῶν διετέλουν⁹. Καὶ διέμεινα, φησὶν, ἐπὶ τῆς παχύτητος καὶ τῆς νοθείας τῆς πρώτης ἐκείνης καθάπερ ὁρᾷς μέχρι γήρως, μηδοτιοῦν κτησάμενος ὅπωςδῆποτε τῶν θαυμαστίων καὶ μεγάλων. »

col. 2

29. Τοσοῦτον ἦν τὸ περιὸν τῷ ἀνδρὶ τῆς μεγάλης καὶ θαυμαστῆς ταπεινοφροσύνης, καὶ οὕτω τὸ καθ' ἑαυτὸν πρὸς πάντας ὑπὲρ πάντας ἀπέκρυπτε σχεδὸν τοὺς ἁγίους· οὐ μὴν καὶ παντάπασιν ἡμᾶς διελάνθανε τέως ταυτὶ σχηματιζόμενός τε καὶ λέγων, τοὺς τὰ ἐκείνου συνειδότας ἐκείνῳ μᾶλλον τῶν ἄλλων· πρῶτον μὲν γὰρ οἱ τοῦ Πνεύματος καρποὶ¹, δαψιλῶς τε καὶ ὑπὲρ τὸ πλη-
 15 ρες ὡς εἰπεῖν ἐν ἐκείνῳ πάντες ὁμοῦ βρύνοντες, τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν αἰτίαν ἑαυτῶν λαμπρόν τι καὶ διάτορον ἀνεκήρυκτον ἐντὸς οὐσαν· « Οὐδὲ γὰρ τρυγῶσιν ἀπὸ βάτου σταφυλᾶς, οὐδὲ ἀπὸ τριβόλων σῦκα², φησὶν ὁ Δεσπότης, ἀλλ' ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ, φησὶν, θησαυροῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν³. » Ὁ
 25 τοῦ ἀγαθοῦ τοιγαροῦν Πνεύματος θησαυρὸς οἷά τις πηγὴ βρύων παρ' αὐτῷ ἀενάως ἐκ τε τῶν εἰρημένων ἐξεφαίνεται, κρύπτεσθαι μὴ πεφυκὼς τὸ παράπαν, καὶ δὴ καὶ τῶν προορρήσεων, αἷς ἡμῖν ἐκεῖνος προειρῆκει πολλάκις, νῦν μὲν τὰ ἐν τοῖς λογισμοῖς κεκρυμμένα τῷ πάσχοντι προτιθεῖς ἐν τῷ μέσῳ πάθῃ τῷ λόγῳ,
 30 οὐχ ὡς ἐλέγχων, ἀλλ' ἐν προσχήματι πένσεώς τινος δῆθεν ἢ καὶ διδασκαλίας, συμμίσγων ἐν ταῦτῳ καὶ τινὰς τῶν παλαιῶν ἐκείνοις ὡσαύτως ἐαλωκότας, ἵν' εὐφυνῶς οὕτω λανθάνειν ἔχῃ μετὰ καὶ τοῦ τὸν πάσχοντα θεραπεύειν· νῦν δὲ καὶ τῶν παλαιῶν

fol. 212

⁸ L'effervescence hésychaste, qui aboutira au palamisme, commence déjà. L'humble et prudente réponse de Germain témoigne avec humour de son attitude négative dans ces discussions de « haute théologie »; ce qui ne l'empêchait pas d'avoir en grande estime la sainteté personnelle de Grégoire Palamas : cf. Introduction, p. 47, note 2. — ⁹ Cf. § 9, fin.

29. — ¹ Gal. 5, 22. — ² Matth. 7, 16. — ³ Luc. 6, 45.

σφαλμάτων ὑποφήτης ἀψευδῆς χρηματίζων, καὶ πρὸς ἐξομολό-
 γησιν καὶ μεταμέλειαν τοὺς ἡμαρτηκότας καὶ μὴν καὶ τὴν εἰς
 τὸ μέλλον ἀσφάλειαν λανθανόντως ὁ σοφὸς διεγείρων. Τισὶ
 δ' ἐναργῶς καὶ τὸ μέλλον προειπὼν ἀνεφάνη, ἐν ἐντολῇς δῆθεν 5
 σχήματι καὶ τῆς εἰς τὸ ἐξῆς ἀσφαλείας · ὥσπερ ἄρα καὶ τῷ προρ-
 ρηθέντι μαθητῇ φημι τῷ καλῷ Ἰακώβῳ τὸν ἐς ὕστερον συναν-
 τήσοντα πειρασμὸν ἀριδῆλως προέφη · τοῦτον αὐτὸν δηλαδή,
 δι' ὃν καὶ τῆς ἐν Ἀθῶν καὶ ⁴ τῇ μεγίστῃ Λαύρᾳ διατριβῆς ἄκων
 ἀλλαξάμενος τὴν ἐνταῦθα νῦν παρ' ἡμῖν διατρίβει, οὗ τῶν θρυλ-
 λουμένων Λημνίων ⁵, ἀλλὰ τῶν Βυζαντιῶν μᾶλλον κακῶν σὺν 10
 ἡμῖν καὶ αὐτὸς πειρώμενος ἀμωσγένπως · ὃν δὴ καὶ φέρειν ὁ μέ-
 γας προλέγων ὑπετίθει γενναίως καὶ μὴ μικροψυχεῖν, μηδ' ἀπο-
 δυσπετεῖν τὸ παράπαν ἐν τῷ καιρῷ τῶν ἀγώνων, τῶν τῶν ἀγίων
 col. 2 | παθῶν αἰεידήποτε μεμνημένον καὶ τοῦ θανάτου, καὶ δὴ καὶ τῶν
 τοῦ κοινοῦ Σωτῆρός τε καὶ Δεσπότου ⁶, ὃς ἁμαρτίαν μὴ ποιή- 15
 σας ⁷, μηδ' ὑπεύθυνος ὢν μηδὲ ποῶσιν, τὰ τοιαῦτα δι' ἡμᾶς, φησί,
 καὶ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν ⁸ ἐκὼν ὑπήνεγκε δῆπον. « Ἡμᾶς δέ,
 φησί, καὶ μάλιστα φέρειν ἀνάγκη καὶ ἀνέχεσθαι ποτιζομένους
 παρ' ὁποδῆποτε τὸ καθάρσιον τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων,
 κατὰ τὸν εἰπόντα θεῖον Πατέρα ⁹, πειθομένους ἅμα καὶ τῷ σοφῷ 20
 Παύλῳ, « Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἔασει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ
 ὃ δύνασθε, λέγοντι, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκ-
 βασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν ¹⁰. » — Καὶ οὐ τοῦτο μόνον,
 ἀλλὰ καὶ τῆς ἐκ τῆς πατρίδος πρότερον ἄνοδον εἰς τὴν Κωνσταν-
 τίνου καὶ τὴν ἐκεῖθεν εἰς Ἀθῶν τε καὶ τὴν Λαύραν κάθοδον καὶ 25
 δὴ καὶ τὴν ἐς ὕστερον ἐνταῦθ' ὑποστροφὴν αὐθις τῷ αὐτῷ κατὰ
 καιρὸν ἐναργῶς ὁ μέγας προέφη · ἃ δὴ καὶ κατὰ καιρὸν ἀπταίστως
 καὶ κατὰ τὴν ἐκείνου πρόρρησιν εἰς ἔργον ἐξέβη. Καὶ ταῦτα μὲν
 προλέγων ὁ μέγας. — Τὸ δὲ τῆς διδασκαλίας ἀφθονόν τε καὶ
 ἡδιστον, νύκτωρ τε καὶ μεθ' ἡμέραν κατὰ ταῦτά τῆς θείας ἀπο- 30
 βλύζον γλώττης ἐκείνης, καὶ πᾶσαν μὲν παλαιάν τε καὶ νέαν
 fol. 212* γραφὴν, πάντας δὲ | τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν βίους καὶ τύπους
 διεξιὼν τοῦ καθ' ἡμᾶς βίου, πρὸς πάντας δὲ πεφυκὸς ὥσανεῖ τι
 καὶ ἡρμοσμένον, σοφοὺς τέ φημι καὶ ἀγροίκους, ὕψηλούς τε καὶ
 ταπεινοὺς, ὡς ἕκαστον, τοῦ καταλλήλου καὶ πρὸς ἀξίαν μετέ- 35
 χοντα, μεγίστης καὶ τῆς ἡδονῆς ἀπολαύειν ἐκεῖθεν συνάμα τῇ

⁴ vox erasa. — ⁵ Cf. *Corpus Paroemiogr.*, t. II, p. 503. — ⁶ Cf. *Phil.* 3, 10.
 — ⁷ *II Cor.* 5, 21. — ⁸ Cf. le symbole de Nicée-Constantinople. — ⁹ Encore
 une citation de Grégoire de Nazianze? — ¹⁰ *I Cor.* 10, 13.

κατὰ ψυχὴν ὠφελεῖα, τίς οὐκ ἂν εἴτῃ τῆς τοῦ Πνεύματος χάριτος
εἶναι καὶ τῆς θείας πηγῆς ἐκείνης τοῦ σωτηρίου, ὃ δὴ μετ' εὐ-
φροσύνης καὶ οὕτως ἀντλήσας ¹¹ εἶπερ τις ἐφάνη κατὰ τὸν μέγαν
εἰπεῖν Ἡσαΐαν; — Εἰ δὲ δεῖ τι καὶ περὶ προσευχῆς εἰπεῖν, τῶν
5 ἀπορρήτων δηλαδὴ καὶ ἀφανεστέρων ἐκείνου ¹², μάρτυς κἀκεῖνον
ὁ αὐτὸς φίλος τε καὶ φοιτητῆς αὐθις, ὅλως ἐξεστηκότα τινὰ καὶ
ἡλλοιωμένον αὐτὸν πολλάκις ἰδὼν ἐν ταῖς πρὸς Θεὸν νοεραῖς
εὐχαῖς καὶ ταῖς ὁμιλίαις · ἔλεγε γὰρ ὡς ἐπισταίῃ μὲν ἁπλῶς τῶν
νυκτῶν ὡς ἔθος τῷ ἐκείνου οἰκίσκῳ, ἐν χρόνῳ δὲ τῆς θύρας γενό-
10 μενος καὶ τὸν ὀφθαλμὸν διὰ τινος ὀπῆς ἀπερείσας τῶν ἔνδον, ἐπεὶ
τὸν μέγαν ἴδοι τὰς μὲν χεῖρας πρὸς οὐρανὸν ἔχοντα τεταμένας,
ὅλον δ' ἐξεστηκότα ἑαυτοῦ καὶ τῷ νῷ πρὸς Θεὸν διὰ προσευχῆς
ἐκδοδημηκότα, προσμένειν ἐπὶ πολὺ τὸ τῆς θείας ὁμιλίας καὶ
τῆς ἐνώσεως τέλος ἐκείνης · τῆς δὲ μὴ ληγούσης, μηδὲ τῆς θείας
15 ἀλλοιώσεως ἀνθρωπίνην ἀλλοιώσιν τινα καὶ σχολὴν δεχομένης,
ἀναγκασθῆναι πολλάκις ἐκείνον καὶ διακόψαι, κόπαντα τὴν θύραν
καὶ εἰσελθόντα συνήθως · Ὡς ὁπηνίκα καὶ τῷ προσώπῳ, φησὶν,
ἐνατενίζων ἐκείνου, ποτὲ μὲν ὡς ἀπὸ καμίνου πυρὸς ὥσπερ ἐκ-
πυρωθὲν ἔξω φύσεως ἀνθρωπείας ἐώρων, ποτὲ δ' αὐθις ὅλον ἀ-
20 στράπτειν τε καὶ πεφωτισμένον, οἶονεῖ τινος αἴγλης ἀπορρήτου
καὶ μαρμαρυγῆς κατακεχυμένης ἐκείνου καὶ θείας τινὸς εὐφρο-
σύνης καὶ θυμηδίας ἀλλὰ δὴ καὶ εὐωδίας ἀρρήτου πληρούσης ὅλον
τὸν μέγαν. — Διακρύων γε μὴν καὶ κατανύξεως πέρι τί χρὴ καὶ
λέγειν, ὅπου γε πᾶς μὲν ὁ βίος ἐκείνῳ κατάνυξις τε καὶ πένθος
25 ἦν, μηδενὸς τῶν ἡδέων αὐτοῦ ποτε τὸ παράπαν μὴδ' ἀκοῇ μετα-
σχεῖν τέως ἀνασχομένου, οὐ μᾶλλον ἢ οἱ μακροῖς πρότερον χρόνοις
ἀπογεγονότες τῷ βίῳ. Τὸ δάκρυον δὲ καθ' ἑαυτὸν νύκτωρ τε
καὶ μεθ' ἡμέραν ἀστακτὶ τῶν ὀφθαλμῶν ἀποβλύζον, ὡς παρειὰς
ἐκείνου καὶ πρόσωπον διάβροχα καθ' ἐκάστην ὁρᾶσθαι, πάντας
30 ἐπειράτο λανθάνειν, ὡς μηδὲ γελαῖν ἐξ ἴσου μηδὲ κλαίειν ἐκείνον
παρ' οἰστισινούσιν ἔστιν ὅτε νομίζεσθαι, ὅτι μὴ πᾶσα ἀνάγκη πέν-
θους τινὸς ἀφορμῆς ἐν τῷ κοινῷ δηλαδὴ προκειμένης.

col. 2

fol. 213

30. Ὁ μὲν οὖν οὕτω βιούς καὶ μετὰ τοσούτων καὶ τηλικούτων
τῶν ὑπὲρ ἀρετῆς ὑπερφυῶν ἀγώνων τε καὶ ἰδρώτων, ὡς τοὺς

¹¹ Cf. Is. 12, 3. — ¹² Malgré la protestation de Germain, Philothée tient absolument à ce qu'il ait eu des extases, couronnement normal de l'ascèse hésychaste: il nous en donne les marques extérieures, observées par Jacques chez Germain: visage transfiguré, tantôt brûlant, tantôt illuminé par la joie divine, parfum ineffable.

περὶ ταῦτα δεινὸς ἐν τῇ κατ' αὐτὸν γενεᾷ καὶ φρατρία πάντα
 σχεδὸν ἀποκρῦψαι, οὕτω καὶ μετὰ τοιούτων τῶν ἐφοδίων εὐκλεῶς
 εἶπερ τις πρὸς τὸν φιλούμενον Χριστὸν διαβαίνει καὶ τὴν ἐκεῖ
 ποθεινὴν λῆξιν, τέτταρα μὲν πού καὶ ὀγδοήκοντα τὰ ¹ πάντα
 βεβιωκὼς ἔτη· ὧν ὀκτὼ μόνῃ καὶ δέκα παρά γε τῇ σχολῇ καὶ 5
 τοῖς πατράσι καλῶς, ὡς ὁ λόγος ἔδειξε, διατετριφῶς κατὰ κόσμον,
 τὰ τούτων ἐπέκεινα πάντα παρὰ τῷ τῆς ἀρετῆς καὶ τῆς ἀγιότητος
 ἀνῆλωσε ² διαθλῶν σταδίῳ. Σμικρὰ δέ τινα καὶ πρὸς ὀλίγον νο-
 σήσας, ὥσπερ ἄρα τὸ ἐκρυνὲν θατέρου τῶν ὀφθαλμῶν ἐξ ἡμέρας
 πού πρότερον τῆς ἐκείνου τελευτῆς ὑπέδειξεν αἷμα καὶ ἡ τῆς 10
 χειρὸς καὶ τοῦ ποδὸς ὡσαύτως ἀκινήσια, ὕλης τινὸς ἐκ κεφαλῆς
 ἐς πόδα κατὰ τοῦ ἀριστεροῦ δηλαδὴ τοῦ σώματος μέρους ὀνείσης·
 ἄκαμπτος γὰρ ἐκεῖνος καὶ ἀκλινὴς ὡς ἔθος καὶ αἰθερῶν ὧν κὰν
 ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ πάθους, ἐπὶ στρωμνῆς τινας καὶ σκίμ-
 ποδος οὐδὲ νῦν γοῦν ἀναπεσεῖν ἠνέσχετο τὸ παράπαν, ἐρρω|μέ- 15
 νως ἔχειν τοῦ σώματος καὶ μηδὲν τι πᾶσχειν δεινὸν μηδοτιοῦν
 φάσκων, εὐχόμενός τε καὶ ψάλλον ὡς ἔθος κατὰ ταῦτά καὶ
 τοῖς συνιοῦσι τῶν φίλων προσδιαλεγόμενος περὶ ψυχῆς ³ τὰ συν-
 ῆθη καὶ φίλα, ἕως ἡ τελευταία τῆς ἐκδημίας ἐπιστάσα ἡμέρα
 καὶ αὐτὸν ἀνθρωποῦν ἤλεγξεν ὄντα. — Κατακλίναςα καὶ γὰρ 20
 ἐκείνον ἐπὶ τῆς στρωμνῆς τε καὶ τῶν ἀγκάλων καὶ ἄκοντα τοῦ
 χρηστοῦ Ἰακώβου, καὶ τὸ σφοδρὸν τῆς ὀδύνης διὰ τινων ἐκεῖ-
 νου στεναγμῶν σμικρῶν ἐπισημήναςα καὶ τοῖς παρεστῶσιν,
 εἰρηρικῶς πεποίηκε τὸν εἰρηνικὸν ἄγαν καὶ πρᾶον τὴν ψυχὴν
 ἀποδοῦναι τῷ δεδωκότι Δεσπότῃ, μηδενὶ τὸ παράπαν αἰσθησιν 25
 δεδωκότα τῆς μακαρίας ἐκδημίας ἐκείνης, μηδ' αὐτῷ φημι τῷ
 ἐν ἀγκάλαις κατέχοντι φίλῳ, ἕως οὗ διὰ τῆς μακρᾶς σιωπῆς ἐξ-
 εφάνη τὸ τέλος.

31. Σὺ μὲν οὖν οὕτω βιούς, ὅπερ ἔφην, θαυμάσιε πάτερ, καὶ
 μετὰ τοιούτων τῶν ἄθλων καὶ τῶν ἀριστείων ὑπερφυῶς ἐξεληθὼν 30
 τὸ παγκόσμιόν τε καὶ ὑπερκόσμιον ὡς ἂν εἴπη τις τοῦτο σκάμμα
 καὶ τοὺς ἀγῶνας, πρὸς τὰ πάλαι σοι ποθούμενα καὶ φανταζόμενα
 διαβέβηκας ἤδη, οὐκ ἐν Ἡλυσίῳ πεδίῳ καὶ νήσοις μακάρων κα-
 τὰ τοὺς παλαιούς φημι μύθους ἐκείνους, ἀλλ' ἐν τῇ τῶν πρᾶων
 | ἀληθῶς αὐλιζόμενος γῇ ¹, καὶ μετὰ τῶν μακαρίων ἐκείνων καὶ 35
 σῶν ἑταιροτάτων τε καὶ συνάθλων Ἀντωνίου τέ φημι καὶ Ἀθα-

30. — ¹ in marg. — ² ἀνάλωσε cod. — ³ Comme Socrate à ses derniers in-
 stants; cf. le *Phédon* de Platon.

31. — ¹ Cf. *Matth.* 5, 5; G. GARITTE, dans *Scriptorium*, 1951, p. 104.

νασίου τῶν πάντων², τῶν τοῦ κατὰ σέ δηλαδὴ χοροῦ κορυφαίων, τῆς
 μεγάλης κατασχὼν ἐκείνης κληρονομίας³ κατὰ τὴν θείαν ἐπαγ-
 γελίαν, ὅπου ἡχος καθαρὸς τῶν ἐορταζόντων καὶ φωνὴ ἀφράστου
 ἀγαλλιάσεως⁴, σὺν ἀγγέλοις τὸν δεσποτικὸν περιχορεύοντες
 5 ἅλῃα θρόνον, κἀκείνῳ σὺν ἐκείνοις συνόντες, ὃ δὴ τὸ τῶν
 ὀρεκτῶν φασιν ἔσχατον. — Ἡμᾶς δέ, τὸν περὶ σέ φημι φίλον
 χορόν, τὴν ἡδίστην σοι ταύτην ἐταιρείαν καὶ ξυναυλίαν, μὴ
 διαλίπῃς ἄνωθεν ἰλεως ἐποπτεύων, τοὺς μὲν ἐξῴθεν πειρασμοὺς
 καὶ τὰς ἐπεγειρομένας νῦν μάλιστα περιστάσεις ὡς δυνατὸς δια-
 10 λύων, πατρικῶς δὲ πρὸς τὰ λυσιτελῆ καὶ σωτήρια καθ' ἐκάστην
 ὡς ἔθος ὁδηγῶν ἔνδον ταῖς σαῖς ἀοράτοις νοθεσίαις τε καὶ πρε-
 σβείαις · οὐδὲ γὰρ ἀπολιπὼν ἡμᾶς παντάπασιν ἀπολέλοιπας. —
 Ταῦτά σοι⁵, σεβασμία κεφαλὴ καὶ φιλότατη, Ἰάκωβος καὶ Φι-
 λόθεος ἅμα, ἡ ποτὲ φίλῃ σοι ξυνωρίς, οὗς διαφερόντως τε καὶ
 15 κατ' ἄμφω, ψυχὴν τέ φημι καὶ σῶμα, θεραπεύειν διὰ παντός οὐκ
 ἀνήεις · μεμνήμεθα καὶ γάρ σου τῶν περὶ ἡμᾶς | ἔργων καὶ λόγων col. 2
 καὶ τῆς πατρικῆς ἐν παντὶ πάσης κηδεμονίας, ἣν αὐτὸς καὶ νο-
 σοῦσι καὶ ὑγιαίνουσι καταλλήλως προσέφερες ἀπὸ τοῦ τῆς γνώ-
 μης διακειμένου, καὶ προσέτι τῆς καλὸν τε καὶ πότιμον ῥεοῦσης
 20 γλώττης ἐκείνης καὶ ψυχὰς ποτιζούσης ἀεννάως τὸ νᾶμα τὸ τῆς
 ζωῆς πρόξενον · ἥς οὐκ οἶδ' ὅπως θάνατος καὶ φθορά, ἴν' εἰποιμέν
 τινα καὶ βραχὺν ἐπιτάφιον, τοὺς ποθοῦντας ἡμᾶς ἐλεεινῶς φεῶ!
 ἀπεστέρησεν. Ἀλλὰ ταῦτα μὲν τῆς ῥεοῦσης ὕλης τε καὶ τῆς
 ἀνάγκης τῆς φύσεως πάντως ἦν, μὴδ' ἐκφυγεῖν ἀνάγκη πᾶσα
 25 τὸν φυσικῶς ὑποκείμενον · σὺ δὲ καὶ ταύτης τῆς ἀνάγκης καὶ
 τῆς φθορᾶς πρὸς τοῖς ἄλλοις πᾶσι κρείττων χρηματίσας ἐκ πολ-
 λοῦ γε τοῦ περιόντος⁶, νῦν μὲν καὶ παθῶν ὀλεθρίων καὶ τῶν τού-
 τοις συνεπιτιθεμένων δαιμόνων, καὶ προσέτι τῆς ὥσπερ ἐν σκο-
 τομήνῃ καὶ νυκτομαχίᾳ δεινῆς ταυτησὶ ζάλης καὶ τοῦ κοσμικοῦ
 30 κνκεῶνος ταῖς σαῖς ἀπαλλάττοις πρεσβείαις⁷ · ἐν δέ γε τῷ μέλ-

² Cf. § 15, note 7. — ³ Matth. 25, 34. — ⁴ Cf. *Horologion*, prière finale de None. — ⁵ Cf. ταῦτά σε παρ' ἡμῶν, dans la Vie de Sabas, p. 149. —

⁶ Le corps de Germain se serait-il conservé incorruptible, preuve irréfutable de sainteté pour un Oriental? Ou bien l'auteur veut-il dire simplement que le corps du saint n'avait presque jamais souffert de maladie (cf. p. 107-108)?

— ⁷ La prière de Philothée fut exaucée : il put remonter sur le trône patriarcal en 1364, et son ami Jacques retourna à l'Athos, où les Vies de S. Maxime nous le montrent plein d'années et jouissant de l'estime de ses frères dans le monachisme. *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), pp. 59, l. 10, et 82, l. 4.

λοντι, τῆς ἐπιφανείας τῆς σῆς μακαρίας καὶ φιλανθρώπου καὶ
 ψυχῆς καὶ χάριτος ἐς αἰῶνας ἀναδείξαις ἀξίους, εἰ μὴ μέγα τε καὶ
 ὑπὲρ ἡμᾶς ἐπὶ πολὺ τὸ αἰτούμενον· εἰ δὲ καὶ μέγα, δώσεις ὁ
 φιλόανθρωπος ὄντως καὶ μέγας, τῷ μεγίστῳ καὶ φιλανθρωποτάτῳ 5
 παρестῶς σὺν μεγίστῃ τῇ παρρησίᾳ Δεσπότῃ, καὶ ταῦτα δι' αὐ-
 τοῦ νῦν τε καὶ εἰς τὸ μέλλον ἐκ περιουσίας δυνάμενος⁸. "Οτι
 αὐτῷ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

⁸ Signalons que dans ce chapitre final les expressions *σεβασμία κεφαλή*
καὶ φιλάτῃ. ἰλεως ἐποπτεύων. ἵν' εἰπομέν τινα καὶ βραχὺν ἐπιτάφιον.
εἰ μὴ μέγα... τὸ αἰτούμενον, se retrouvent presque textuellement dans le
 dernier paragraphe de l'Éloge de S. Athanase par S. Grégoire de Nazianze
 (BHG. 186), P. G., t. XXXV, col. 1128 bc. D'autres images de ce même §
 31, comme le cœur des grands saints et des anges et la *νυκτομαχία* (p. 113,
 l. 29), rappellent la *χορεία* et la *νυκτομαχία* du § 17 de l'Éloge de Césaire
 (BHG. 286), P. G., t. c., col. 776 bc.

INDEX NOMINUM

- ⁸ Ἀγγέλων φροντιστήριον *Dochiarii* *Germanos monachus* 50², 64⁴ et *passim*.
monasterium Athonense 63¹⁷. *Vid. Γεώργιος.*
- ⁸ Ἀθανάσιος *conditor Laurae Athonen-* *Γεώργιος Germani nomen prius quam*
sis 50⁴, 73¹⁴, 79⁵, 112³⁶. *monachus factus est* 53³, 57¹⁹, 32,
 59¹⁵, 60³², 64⁶.
- ⁸ Ἀθανάσιος *hegumenus Laurae* 86⁵. *Γρηγόριος monachus, Iohannis disci-*
⁸ Ἀθως *mons* 50³, 12, 27, 61¹⁶, 62²⁷, *pulus* 72⁴, 73¹, 7, 32, 74³⁰.
 66¹⁶, 19, 24, 69³, 71²⁸, 79¹⁸, 91⁷, 96¹⁰,
 110⁸, 25. *Vid. Ὁρος. Γρηγόριος Nazianzenus. Vid. Θεο-*
λόγος.
- ⁸ Ἀνδρόνικος *Germani frater* 91⁴. *Δαίδαλος pater Icari* 82²⁸.
⁸ Ἀντώνιος *abbas in Thebaide* 73¹⁸, 79⁴,
 95²², 112³⁶. *Δαυὶδ abbas Thessalonicae* 74²³.
⁸ Ἀπόστολος (*Paulus*) 70¹⁷, 101³³. *Vid. Δημήτριος Germani frater* 57²².
Παῦλος. Δοχειαρίον. Vid. Ἀγγέλων.
- ⁸ Ἀποστόλων *monasterium. Vid. Κα-*
ρακάλων. *Ἐλευθερίον (ἀγίου) monasterium*
apud Lauram 92⁸.
⁸ Ἐλλάς 75²⁷, 85⁶.
⁸ Ἐλληνες 82³².
⁸ Ἠλύσιον *πῆδον* 112³³.
⁸ Ἡσαΐας *propheta* 111⁴.
- Βαπτιστοῦ seu Προδρόμου monaste-*
rium Athonense 69¹, 8.
Βατοπεδίου monasterium Athonense
 65²⁶, 67⁴, 95¹⁷.
Βυζάντιοι 110¹⁰.
Βυζάντιον 66¹⁹, 96⁹.

- Θεοδώρητος *monachus*, *Germani magister* 86⁶.
 Θεολόγος (*Γρηγόριος*) 86²⁷, 102⁹, 1², 103²⁰, 110²⁰.
 Θεσσαλονικεῖς 70²⁰, 86².
 Θεσσαλονίκη 50¹¹, 51²¹, 66¹⁶, 68²⁰, 72¹⁸, 73²³, 74¹⁸, 91⁶, ²⁹, 93¹¹, 110²⁴.
 Θειταλοί 85³⁵.
 Ἰάκωβος *Germani ex fratre nepos* 95³⁰, 98²², 107²⁹, 108⁴, 110⁶, 112²², 113¹³.
 Ἰούδας *proditor* 73²⁷.
 Ἰωάννης *Andronici filius* 93³.
 Ἰωάννης *elemosynarius, ep. Alexandriae* 105²⁵.
 Ἰωάννης *monachus, Germani magister* 61¹⁶, 66¹³, 67³, ²⁴, 71²⁷, 74¹⁴, 76¹⁰, ¹⁴, ³⁴, 99⁷.
 Ἰωαννίκος *monachus, Germani discipulus* 88⁴, 90⁴.
 Ἰωάννου. *Vid. Βαπτιστοῦ*.
 Ἰώβ *hegumenus Laurae* 75¹¹, ¹², 76³³, 81³, 84¹⁶, 85¹⁹.
 Καρακάλον *monasterium Athonense* 91¹², ¹³, 99¹, ²⁰.
 Καρναί *in medio monte Atho* 63²¹, 76³⁶.
 Κεραμεύς *hegumenus Caracalli* 93⁶.
 Κωνσταντίνου (*πόλις*) 66²⁴, 110²⁴.
 Λατινικός 72³⁰.
 Λαύρα τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου 50³, 73¹³, ²⁹, 76³⁵, 77¹, 78¹, ³, ⁸, 80¹⁵, ²⁸, 81⁴, ¹⁸, 83¹⁷, 84¹³, 86², ⁵, 87¹⁸, 88¹⁰, 92⁶, 95²⁰, 98²⁷, 99¹⁸, 110⁸, ²⁶.
 Λήμνιοι 110¹⁰.
 Μακέδονες 50¹⁰.
 Μαλαχίας *hegumenus Laurae, deinde Thessalonicae archiepiscopus* 85³⁶.
 Μάρκος *monachus Scetiota* 65⁵.
 Μαρούλης 50³².
 Μαρτύρων *τεσσαράκοντα monasterium. Vid. Ξηροποτάμον*.
 Μύρων *monachus* 85³³.
 Ξηροποτάμον *monasterium Athonense* 72², ³, 73¹.
 Ὄρος (*ἄγιον, Ἀθως*) 61²³, 62⁵, 63¹, ¹⁵, 68²², 72¹⁶, 76²⁷, ³⁰, ³¹, 83¹⁷, 84¹⁴, 85⁵, 87¹⁹, 91⁹, 99²³. *Vid. Ἀθως*.
 Οὐνικόν *ἔθνος* 98²⁷.
 (Παναγίας) *σπήλαιον et oratorium apud Lauram* 76³⁵, 77⁵, 81¹⁴, 84⁶, 87¹³, 90⁴, ²³.
 Παῦλος *apostolus* 50⁹, ³⁰, 54¹¹, 60³⁴, 70¹⁷, 73¹², 81², ²⁷, 88²⁹, 94⁷, 101³³, 110²¹.
 Πεζός *hieromonachus* 99⁴.
 Πελοπίδαι 82³².
 Προδρομόν. *Vid. Βαπτιστοῦ*.
 Σάβας *monachus, Philothei magister* 95¹⁶.
 Σολομών 86¹⁹.
 Σπαρτιᾶται 82³¹.
 Φιλόθεος *patr. CP.* 113¹³.
 Χριστός 50¹⁷ *et passim*.

INSCRIPTIONS GRECQUES

RELATIVES A L'HAGIOGRAPHIE

(suite)

Commencé dans les *Mélanges Paul Peeters* ¹ et continué ici même l'an dernier ², le présent bulletin ne recense, en principe, que les publications des vingt dernières années ³. En sont exclues — il ne sera pas inutile de le rappeler — 1° les inscriptions peintes ⁴ ou tissées ⁵, les ostraca et les graffiti; 2° les inscriptions modernes (à partir du xvi^e siècle ⁶); 3° les inscriptions disparues, connues seulement par des copies du moyen âge ou de la Renaissance; 4° les inscriptions placées sur des objets portatifs, tels que sceaux ⁷,

¹ *Anal. Boll.*, t. LXVII (1949, paru en 1950), p. 87-108 : I. *Faux martyrs et inscriptions pseudo-hagiographiques*; II. *Les deux Phénicies et les deux Syries*; III. *La province d'Arabie*.

² T. LXIX (1951), p. 67-76 : IV. *La Palestine*.

³ Exceptionnellement, nous y avons accueilli quelques inscriptions qui n'ont plus été étudiées depuis 1931, mais qui n'avaient pas trouvé place dans l'ouvrage classique du P. Delehaye, *Origines du culte des martyrs*, 2^e éd. (1933).

⁴ Telles, par exemple, la mention *Ἀθανάσιον μάρτυρος*, à Thasos (cf. Ch. DELVOYE, dans *La Nouvelle Clio*, 1950, p. 412-413, et dans le *Bulletin de correspondance hellénique*, 1951, p. 154-164); les légendes d'un cycle iconographique illustrant le martyre de S^{te} Euphémie (cf. A. M. SCHNEIDER, *Byzant. Zeitschrift*, t. XLII, 1943, p. 178-185); et les inscriptions de Salamine, en Chypre, où sont célébrés l'apôtre Barnabé et S. Épiphané, *ὁ μέγας [ἔπαρ]χος ἡμῶν* (cf. *The Antiquaries Journal*, 1933, p. 103-105).

⁵ Comme un tapis d'Akhmîm (vi^e siècle), aujourd'hui au Fogg Art Museum de Cambridge (Mass.), où se lit la légende *ὁ ἄγιος Θεόδωρος*. *Bulletin of the Fogg Museum of Art*, t. IX (1939-1942), p. 3.

⁶ Entre autres, celle qui est gravée sur le torse d'une statue de S. Onuphre, conservé au musée d'Héraclée de Crète (Candie); cf. A. ΧΥΝΟΠΟΥΛΟΣ, dans *Ἐπετηρίς ἐταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν*, t. XV (1939), p. 268-279.

⁷ Le corpus des *Bulles métriques dans la sigillographie byzantine* publié par le P. V. Laurent, A. A., d'abord dans la revue *Ἑλληνικά*, puis à part (Athènes-Bucarest, 1932-1937), se termine par de précieuses tables, dont la

reliquaires ¹, bijoux ², etc.; enfin 5^o les mentions de la Sainte Vierge ³.

Pour les signaler particulièrement à l'attention du lecteur, nous avons marqué d'un astérisque * les inscriptions nouvelles, c'est-à-dire découvertes après 1930 ou du moins publiées pour la première fois ⁴ au cours de la période 1931-1951.

V. L'ÉGYPTÉ, CHYPRE,

LA CRÈTE ET LES AUTRES ILES GRECQUES.

Égypte ⁵. — Dans l'île de Philae, le pronaos du célèbre temple d'Isis fut converti par l'évêque Théodore (2^e moitié du vi^e siècle) en un sanctuaire de S. Étienne, *εἰς τόπον τοῦ ἁγίου Στεφάνου*, comme l'atteste une inscription, reproduite, avec une mauvaise traduction, par H. Leclercq, dans son *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* ⁶.

troisième, « Glossaire hagiographique » (p. 267-268), énumère tous les saints nommés dans les légendes métriques, avec les épithètes et appellations servant à les désigner. — Un sceau de S. Ignace, patriarche de Constantinople, a été illustré par N. Lihačev, dans l'*Annuaire de l'Institut de philologie et d'histoire orientales* de Bruxelles, t. III (1935), p. 303-310.

¹ Notamment les « eulogies » de S. Ménas ou de S. Syméon stylite. Sur l'ampoule de S. Ménas du musée de Syracuse, voir A. FERRUA, dans la revue milanaise *Epigraphica*, t. V-VI (1943/44), p. 95.

² Citons, à titre de curiosité, une bague en or trouvée à Scutari, conservée au British Museum et dont le châton servait de sceau à « Jean le saint couronné », s'il fallait en croire le *Dictionnaire d'archéol. chrét. et de liturgie*, t. XII, 2 (1936), art. « Orphée », col. 2753-2754 et fig. 9250. Il s'agit en réalité d'un Jean Hagios Stéphaniès, sans doute un membre de la célèbre famille originaire de San Stefano, sur la mer de Marmara, qui se distingua dans la résistance de la Crète aux Vénitiens. Cf. *Μεγάλη ἑλληνική ἐγκυκλοπαιδεία*, i. v. « Ἀγιοστεφανίτης ».

³ Nous parcourons cette fois-ci l'Égypte, les îles grecques, la Grèce, les Balkans et l'Italie, réservant pour un prochain article Constantinople et l'Asie Mineure.

⁴ Soit en transcription soit en photographie ou en fac-similé.

⁵ *Un martyr désigné par son nom, ἅγιος Κολλοῦθος (cf. DELEHAYE, *Origines* ², p. 218), est représenté sur une peinture murale (du vi^e siècle?) trouvée à Antinoé. M. SALMI, dans *Scritti dedicati alla memoria di Ippolito Rosellini* (Florence, 1945), p. 163; cf. pl. h et xxviii, 2.

⁶ T. XIV, 1 (1939), col. 699. Cf. Gust. LEFEBVRE, *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte* (Le Caire, 1907), n^o 587.

Une autre inscription, datée du 14 décembre 577, mentionne le même évêque Théodore et commémore la restauration d'une muraille *εὐχαῖς τῶν ἁγίων μαρτύρων*, « grâce aux prières des saints martyrs ¹ ».

Une épitaphe d'Alexandrie, datée de 409, supplie le Seigneur d'accueillir la défunte dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob *διὰ τοῦ ἁγίου σου καὶ φωταγωγοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ* ².

Dans la fameuse basilique de Saint-Ménas, en Maréotide, un grand fragment d'un tambour de colonne porte en caractères grossiers l'inscription *ὁ ἄγιος Μηνᾶς* ³.

Au musée de l'Ermitage, à Léninegrad, on conserve une inscription grecque qui serait la plus ancienne de l'Égypte chrétienne. Elle mentionne deux martyrs inconnus, morts en la 19^e année (de Dioclétien), souligne avec insistance la virginité du premier et la continence du second, et appelle le fils de ce dernier « disciple des vierges ». Il s'agit sans doute de sectaires encratites :

Πλουτίων ὁ μακάριος παρθένος, μαρτυρήσας τῷ ἔτει ιθ', ἐκοιμήθη ἐτῶν μα', ἐπορεύθη εἰς χώραν μακαρίων, ἔχων στεφάνους δύο · ὁμοίως Βερέκων ἐγκρατὴς μαρτυρήσας ἐκοιμήθη ἐτῶν λζ' · ὁμοίως καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ [?Κό]νων μαθητὴς παρ[θέ]νων ⁴.

Chypre. — * Parmi les *New Inscriptions from Early Christian Cyprus* éditées naguère par T. B. Mitford ⁵, la première serait du plus haut intérêt s'il était bien sûr, comme le suggère l'éditeur, qu'elle remonte à l'époque de Constantin et qu'elle désigne l'apôtre S. Paul. Elle tient toute en un mot : *Παύλου*, précédé de la croix et suivi d'une palmette. Elle se trouve au monastère Saint-Bar nabé, à l'ouest de Salamine.

Une autre inscription de Chypre, connue depuis 1914 ⁶, est rap pelée par M. Mitford ⁷ et datée par lui du vi^e siècle : *μάρτυρος Θέκλης μνήσ[θ]ητι* ⁸.

¹ Dictionn., t. c., col. 699-700. Cf. LEFEBVRE, n° 584.

² Dictionn., t. XV, 1 (1950), col. 1145. Cf. LEFEBVRE, n° 48.

³ Dictionn., t. XI, 1 (1933), col. 365.

⁴ Ibid., t. XI, 2 (1934), col. 2377-2378 et fig. 8356. Cf. SEYMOUR DE RICCI, dans *Revue épigraphique*, t. I (1913), p. 157-158.

⁵ Dans *Byzantion*, t. XX (1950), p. 105-175.

⁶ *Ἀρχαιολογικὴ ἐφημερίς*, 1914, p. 2-3.

⁷ *Byzantion*, t. c., p. 170.

⁸ On examinera avec intérêt les *Dated Wall Paintings in Cyprus* publiées

Crète. — Pour la Crète, nous avons la chance de posséder deux recueils d'inscriptions grecques. Le premier, publié, avec la collaboration d'Étienne Xanthoudidès († 1928), par Giuseppe Gerola au tome IV de ses *Monumenti veneti dell' isola di Creta*¹, comprend toutes les inscriptions chrétiennes antérieures au XIII^e siècle et celles de la période vénitienne qui renferment des noms de personnes ou des renseignements chronologiques. Ces dernières, au nombre de plusieurs centaines, intéressent fréquemment l'hagiographie ; mais comme elles sont toutes peintes et non gravées (du moins jusqu'au XVI^e siècle), nous ne nous y arrêterons pas².

Le second recueil d'inscriptions grecques de Crète est dû à M^{lle} Marg. Guarducci, disciple et continuatrice de Fréd. Halbherr. Les quatre volumes de ses *Inscriptiones Creticae*³ contiennent surtout des documents préchrétiens ; mais les premiers siècles de notre ère n'ont pas été exclus du programme, et ils ont fourni, notamment aux tomes II (Crète occidentale) et IV (Gortyne), plusieurs inscriptions hagiographiques.

Voici d'abord un fragment de marbre, trouvé et conservé à Katevatí (Kalokhorió), sur la baie de Mirabella ; on n'y lit que les mots [μαρτύρ]ων Σεργίου καὶ Βάχχου⁴. A la suite de Xanthoudidès⁵, Gerola voudrait faire remonter cette inscription à la

par W. H. et G. G. Buckler dans l'*Annuaire de l'Institut de philol. et d'hist. orientales et slaves* de Bruxelles, t. VII (New-York, 1939-1944), p. 47-70. A noter, par exemple, p. 58-59, la remise à neuf et la décoration, en 1316/17, de l'église Saint-Démétrianus, à Dali ; l'inscription donne au saint patron l'épithète d'*Ἀνδριδιότης*.

¹ T. IV (Venise, 1932), p. 390-595.

² Énumérons cependant les saints qu'elles mentionnent comme titulaires d'églises ou de chapelles : S. Michel archange, les deux Taxiarches (Michel et Gabriel), le prophète Élie, S^{te} Anne, le Précurseur ; le « protocoryphée » des apôtres, Pierre et Paul, Jean le théologien, Mathieu ; les martyrs Georges, Démétrius, Cyriaque, Isidore, Pantéléimon, Phanourios, Procope, Théodore et les Quarante de Sébastée ; Catherine, Irène, Marine, Parascève et Photine ; enfin les confesseurs : Antoine, Athanase, Constantin et Hélène, Jean Chrysostome, Nicolas, Onuphre et l'*ὁσία μήτηρ* Pélagie. L'hagiographie locale n'est représentée que par l'ermitte S. Jean Xénos (belle inscription d'Apano Flori, de 1462, p. 449-451, et peut-être aussi l'inscription fragmentaire d'Adrôh-mili, du XIV^e-XV^e s., p. 586-587).

³ Rome, 1935-1950.

⁴ GEROLA, t. c., p. 580.

⁵ *Χριστιανικαὶ ἐπιγραφαὶ ἐκ Κρήτης*, dans *Ἀθηνᾶ*, t. XV (1903). p. 76-77.

première époque byzantine, sous prétexte que Justinien construisit à Constantinople un sanctuaire des SS. Serge et Bacchus. Mais la popularité du martyr de Rosafa et de son compagnon de culte dura bien au delà du vi^e siècle¹.

* L'épithaphe métrique de Banaô^s ², gravée au v^e siècle ³, assure que l'âme de la défunte est en paradis avec les martyrs vierges :

ψυχὴ δ' ἡιθέοις συναγάζεται ἐν παραδίσῳ
μάρτυσιν ἀθλοφόροις ⁴...

Un fragment de pierre, conservé au musée de Rhéthymno, semble bien être, comme le suppose Halbherr ⁵, une inscription funéraire contenant une prière à Dieu par l'intercession de la Vierge et d'un saint dont le nom a malheureusement disparu :

Διά[ωσο]ν... [πρεσβείαις τῆς] ἀγίας Θεοτόκου καὶ τοῦ ἀγίου ⁶...

Dans l'église Saint-Tite, à Gortyne, sur un morceau de marbre long de 36 cm., on peut lire quelques lettres : ...]μι Εὔαρεστ[... Le premier éditeur, Xanthoudidès ⁷, croit qu'il s'agit de S. Évariste, un des Dix martyrs de Crète ⁸. Gerola ⁹ et M^{lle} Guarducci ¹⁰ ont accueilli sans hésitation cette conjecture séduisante, mais audacieuse.

Une invocation à S. Nicolas : "Αγιε Νικόλαε, βοήθησον τῷ χωρίῳ τούτῳ καππάντα ¹¹, a été inscrite (au vi^e siècle, d'après M^{lle} Guar-

¹ Cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs* ² (1933), p. 209-211 ; P. PEETERS, *Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine* (1950), p. 68-70.

² Publiée simultanément par D. Levi, dans la revue milanaise *Historia*, t. VI (1932), p. 597-598, et par Gerola, t. c., p. 404, puis donnée comme inédite par W. Peek en 1933 (*Philologus*, t. LXXXVIII, p. 145), elle figure, dûment corrigée, dans le recueil de M. Guarducci, t. II, section X (*Cydonia*, La Canée), sous le n° 21, p. 126-127.

³ « Litterae saec. fere v p. Chr. n. », écrit M. Guarducci, l. c.

⁴ Comparer, ci-dessus, p. 118, l'inscription de Ploution, martyr vierge, et de Vérécon, martyr continent.

⁵ Dans *American Journal of Archaeology*, t. XI (1896), p. 607-608.

⁶ GUARDUCCI, t. II, p. 173 ; cf. GEROLA, t. IV, p. 408.

⁷ Ἀθηνᾶ, t. c., p. 127.

⁸ DELEHAYE, *Origines* ³, p. 226 ; cf. *Anal. Boll.*, 1951, p. 397.

⁹ T. c., p. 549.

¹⁰ T. IV, p. 400, n° 464.

¹¹ Édité d'abord par Halbherr dans *The Athenaeum*, 1891, t. II, p. 459. Le village, χωρίον, pourrait être Hagioi Dekai ; καππάντα est l'équivalent de κατὰ πάντα.

ducci¹, au x^e, d'après Gerola²), sur la partie supérieure, seule conservée, d'une petite stèle de marbre blanc.

Iles de la mer Égée. — * La minuscule basilique paléochrétienne de Saint-Jean, à Kalymnos dans le Dodécanèse, avait un narthex pavé de mosaïque ; on y a retrouvé devant le seuil de la nef droite l'inscription suivante, que M. Segrè date du v^e siècle :

† *Κύριε, βοήθι τῷ δούλῳ Ἀνατολίῳ τῷ κτίσαντι τὸν ἅγιον Ἰωάννην, ἀμήν*³.

Au musée de Tigani, dans l'île de Samos, une grande inscription rend gloire à l'empereur Théophile († 842), restaurateur d'un monument (sans doute, une église). Elle se termine par une acclamation : *πολλὰ τὰ ἔτη Θεοφίλου δεσπό[τον] καὶ Θεοδώρα<ς>*⁴. On sait que l'impératrice Théodora († 867) a été mise au rang des saints par les iconophiles reconnaissants⁵.

* Dans ses *Monuments byzantins de Chios*⁶, A. Orlandos reproduit d'abord (pl. 7, 2), parmi d'autres sculptures du musée local, un bas-relief de marbre, avec, dans un médaillon, un buste du martyr S. Isidore, patron de l'île : *ὁ ἅγιος Ἰσίδωρος* ; ensuite plusieurs mosaïques inédites de la Néa Moni représentant des saints : *ὁ ἅγιος Θεοδόσιος* (pl. 22, 1), *Θεόδωρος ὁ Στουδίτης*, *Παντελεήμων*, *Στέφανος ὁ νέος* (pl. 25, 1-3), un stylite *Συμεών* sur sa colonne⁷, le prophète *Δανιήλ*, les martyrs *Εὑστράτιος* et *Αὔξέντιος* (pl. 26, 1-3), enfin six « figures de saints et d'ascètes », dont il n'a pas déchiffré les noms (pl. 27)⁸.

L'île de Milo, dans les Cyclades, conserve un ambon de marbre

¹ T. IV, p. 403-404, n° 471.

² T. c., p. 554.

³ *Memorie pubblicate a cura dell' Istituto storico-archeologico F. E. R. T. e della R. Deputazione di storia patria per Rodi*, t. III (1938), p. 35. * Dans le même tome, p. 7-18 et pl. I-XXII, C. Brandi décrit la chapelle rupestre du mont Paradis, près de Rhodes, et en reproduit les peintures (du XII^e siècle environ) avec des légendes désignant, entre autres, les SS. *Παντελεήμων*, *Κοσμάς*, *Δαμιανός*, *Ἐρμόλαος*, *Κυριακή*.

⁴ Publiée par A. M. SCHNEIDER dans les *Athenische Mitteilungen*, t. LIV (1929), p. 139.

⁵ Cf. BHG. 1731-1735.

⁶ Album de planches formant le t. II, seul paru (Athènes, 1930).

⁷ L'épithète du saint étant illisible, on ne peut dire s'il s'agit du premier stylite ou de Syméon le Jeune.

⁸ Le premier doit être *Ἀν(τώνιος)*, le quatrième (*Ε*) *φραῖμ*.

blanc qui peut remonter au ^{vi}^e siècle et qui porte une courte prière à S. Théodore : † Ἁγίε Θεόδωρε, φρόντιζε ἡμῶν †¹.

* En souvenir d'un pèlerinage qu'il fit à Délos, probablement avant le ^{viii}^e siècle, un dévot de S. Ciryque grava son nom dans le dallage de la nef médiane d'une basilique paléochrétienne : Ἰωάννης διάκον δοῦλος τοῦ ἁγίου μάρτυρος Κυρίκου ἔγραψε².

L'église byzantine de Mesaria, dans l'île d'Andros, fut reconstruite en mars 1158, comme l'atteste une inscription circulaire gravée sur le chapiteau d'une colonne dans la nef centrale³ :

Ὁ πάνσεπτος ναὸς οὗτος ὁ τοῦ μεγάλου ταξίαρχου Μυχαήλ ἀνηκοδομήθη ἐπὶ βασιλείᾳ κυροῦ Μανουήλ τοῦ Κομνηνοῦ, πατριάρχου κυροῦ Λονκά...

Dans l'île d'Égine, on a signalé deux inscriptions tardives. La première, datée de 1289, mentionne le patriarche S. Athanase⁴, sous lequel fut rénové ὁ πάνσεπτος ναὸς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεωδόρου⁵.

La seconde, plus récente d'environ un siècle, commémore la dédicace à S. Jean d'une des petites églises de Paléochora :

* Ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου ἀποστόλου καὶ εὐαγγελιστοῦ παρθένου καὶ θεολόγου Ἰωάννου † ὑπὲρ ἀεφέσεως ἀμαρτητῶν τοῦ δούλου σου Πέτρου κόμιτος⁶.

Iles ioniennes. — Pour fixer l'âge de la nouvelle église des SS. Jason et Sosipatre à Corfou, I. Papadémétriou examine et reproduit⁷ les deux inscriptions placées sur la façade méridionale, à

¹ Éditée par Halbherr, t. c., p. 458, puis par G. Lambakis dans le *Nuovo bullettino di archeologia cristiana*, t. XI (1905), p. 311, et enfin par H. Lecerq dans son *Dictionn. d'arch. chrét. et de lit.*, t. XI, 1 (1933), col. 279, art. « Mélos ».

² A. ORLANDOS, *Délos chrétienne*, dans le *Bulletin de corresp. hellénique*, t. LX (1936), p. 82.

³ D. PASCHALÈS, *Χριστιανική Ἀνδρος* (extr. du *Δελτίον* de la Société d'archéol. chrétienne, N. S., t. I, 1924), p. 8 ; *id.*, dans *Ἑπετηρίς εταιρείας βυζαντ. σπουδῶν*, t. IV (1927), p. 50.

⁴ Cf. BHG. 194.

⁵ A. SCHNEIDER, *Ἑπετηρίς εταιρείας βυζ. σπουδῶν*, t. VI (1929), p. 398.

⁶ N. D'OLWER, dans les mélanges *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου* (Athènes, 1935), p. 391.

⁷ Dans *Ἀρχαιολογική Ἑφημερίς*, 1934/35, p. 42.

droite et à gauche de la porte centrale ; d'accord avec Moustoxydès, Romanos et Papagéorgiou, il ne les croit pas antérieures au XII^e siècle. L'une et l'autre donnent aux deux saints patrons le titre d'apôtres¹. Voici le début de la première :

† Ὁ φωτολαμπής καὶ περιβλεπτος δόμος
τῶν σοφωτάτων καὶ θείων ἀποστόλων...

VI. LA GRÈCE CONTINENTALE ET LES PAYS BALKANIQUES.

Attique. — * Du point de vue de l'hagiographie, la plus intéressante des inscriptions chrétiennes d'Athènes est assurément l'építaphe d'un lecteur de l'église Sainte-Agathoclie : *Κυμητήριον Ἀνδρέου ἀναγνώ(στου) τῆς ἁγίας Ἀγαθοκλίας*².

* Trouvée dans le sanctuaire d'Asclépios, à Athènes, l'inscription dont il ne reste que les trois derniers mots, [τ]ὸν ἄγιον Ἀνδρέαν³, n'était sans doute pas une építaphe ; elle rappelait peut-être la dédicace d'une statue ou d'une chapelle en l'honneur de l'apôtre S. André.

Deux inscriptions mutilées du Musée byzantin d'Athènes proviennent de l'ancienne église Saint-Jean Mangoutis. L'une commémore la fondation, en février 871, du *πάνσεπτος ναὸς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ*⁴ ; l'autre, qu'on peut dater de la seconde moitié du XII^e siècle⁵, est une invocation métrique au Précurseur⁶, dont nous citerons les premiers vers :

¹ Cf. BHG. 776 ; L. PETIT, *Bibliographie des acolouthies grecques* (Bruxelles, 1926), p. 108-109.

² J. S. CREAGHAN - A. E. RAUBITSCHKE, *Early Christian Epitaphs from Athens* (Woodstock, Md., 1947), p. 39 et pl. vi. Cf. *Anal. Boll.*, t. LXXVI (1948), p. 320-321.

³ CREAGHAN-RAUBITSCHKE, op. c., p. 29 et pl. III ; J. TRAULOS, dans *Ἀρχαιολογική Ἐφημερίς*, 1939/41 (publié en 1948), p. 67-68.

⁴ Publiée en dernier lieu par A. Xyngopoulos dans *Εὐρετήριον τῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, I, 1, fasc. 2 (1929), p. 85-86 ; par Const. Constantopoulos dans *Ἐπετηρίς ἐταιρείας βυζ. σπουδῶν*, t. VIII (1931), p. 253 ; et par G. Sotiriou, *Guid. du Musée byzantin d'Athènes*, éd. franç. par O. Merlier (1932), p. 66-67.

⁵ CONSTANTOPOULOS, p. 251 ; cf. F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.*, 1932, p. 470.

⁶ Fac-similé dans XYNGOPOULOS, p. 86, fig. 90 ; texte et fac-similé dans CONSTANTOPOULOS, pp. 247, 249 ; dans SOTIRIOU-MERLIER, p. 62 et fig. 31.

† Ξ λ[χνε φω]τός, ὃ λαλι[ὰ τοῦ] Λόγου,
 ὃ τοῦ [λαμπρ]οῦ προδραμῶν π[ίστεως] φάους,
 Ἰωάννη μ[έγιστ]ε, κῆρυξ τ[ῆς] ¹ Τριάδος,
 βαπτ[ιστὰ Χρ]ιστοῦ, τοῦ Ζαχαρί[ου γόν]ε...

Des deux inscriptions de l'église athénienne des Saints-Théodores, la petite, datée correctement de septembre 1049 ², ne mentionne que la date de restauration du sanctuaire primitif, tandis que la longue inscription dédicatoire, placée au-dessus de la porte centrale de la façade sud, contient une prière de Nicolas Kalomalos, fondateur de la nouvelle église, à son patron le martyr Théodore. Voici le premier des huit vers dont se compose le texte : *Τὸν πρὶν παλαιὸν ὄντα σου ναόν, μάρτυς* ³. Des considérations archéologiques ont permis à M. Megaw ⁴ de fixer la date de cette dernière inscription aux environs de 1070 ⁵.

* Dans la grotte du Pentélé, dont MM. Sotiriou ⁶ et Orlandos ⁷ ont publié les monuments et les inscriptions, G. Ladas a découvert sur la paroi rocheuse de l'ἀσκητήριον une invocation qu'il considère comme paléobyzantine :

Ἄγιε Παῦλε, ἄγιε Ἀνδρέα, βοήθη τῷ ταπινῷ Χρίστῳ, ἀμήν ⁸.

Sur le versant nord de l'Hymette, le monastère du Prodrome a fourni trois inscriptions, dont deux sont datées de 1235 et 1238. La troisième, qui doit être de la même époque, mentionne un moine Philosophos, bienfaiteur de la μονῇ τοῦ Προδρόμου τῇ τοῦ Κυνηγοῦ τοῦνομα κεκλημένῃ ⁹.

Parmi les mosaïques que touristes et archéologues viennent admirer à Daphni, une trentaine représentent des saints. La plupart

¹ Nous insérons l'article pour rétablir le mètre.

² F. DÖLGER, *Byz. Zeitschr.*, 1934, p. 472-473.

³ Texte et fac-similé dans l'*Εὐρετήριο των μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, I, 1, fasc. 2, par A. XYNGOPOULOS (1929), p. 73 et fig. 65 ; transcription seulement, par le P. V. LAURENT, dans *Ἑλληνικά*, t. VII (1934), p. 72.

⁴ *Annual of the British School at Athens*, t. XXXIII (1935), p. 163-169.

⁵ Cf. Ch. DELVOYE, dans *Revue belge de philol. et d'hist.*, t. XXI (1942), p. 430-431.

⁶ *Ἡμερολόγιον τῆς Μεγάλης Ἑλλάδος*, 1927, p. 45-59.

⁷ *Εὐρετήριο*, fasc. 3 (1933), p. 196-197.

⁸ Dans la petite revue bibliophilique *Ὁ Συλλέκτης*, fasc. 6-8 (1950), p. 149. Le fac-similé donne l'impression qu'il s'agit d'un graffito.

⁹ A. ORLANDOS, dans *Εὐρετήριο*, fasc. 3, p. 171, n° 2.

de ces images du XI^e siècle ont été reproduites avec leur légende par E. Diez et O. Demus¹. Citons : *ὁ ἅγιος Γρηγόριος ὁ Ἀκραγαντινός* (fig. 70), les diacres martyrs Euplus et Laurent (fig. 78), Gourias et Samonas (fig. 79) et le groupe des cinq martyrs conduits par Eustrate (fig. 75). Dans un ouvrage plus récent et plus général², le même O. Demus a reproduit S. Étienne (pl. 4), S. Euplus et S. Grégoire d'Agrigente (pl. 10 B), les martyrs Acindyne, Pégase et Elpidiphore (pl. 15).

Péloponnèse. — De la basilique paléochrétienne de Damala (l'antique Trézène) provient un fragment d'ambon hexagonal que le lecteur Jean déclare avoir élevé *εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ*³.

Parmi les églises médiévales de Laconie étudiées il y a plus de 40 ans par R. Traquair⁴, celle de Glezou, dans le Magne, érigée entre 1050 et 1100, conserve plusieurs inscriptions byzantines⁵. La principale est une invocation à S. Michel : *Ἀρχιστράτηγε τῶν ἄνω δυνάμεων, σκέπε φρούρι φύλαττε Εὐστράτιων τῶν Κουλουρᾶ · ἀμήν · γένιτω, Κύριε*⁶.

L'église de Kitta, dans la même région, est plus récente d'environ un siècle⁷. Sur le linteau de la porte occidentale, on lit une prière pour Georges Marasiatès, qui a fondé *τὸν πάνσεπτων ναῶν τὸν ἁγίων μαρτύρων Σεργίου καὶ Βάχον καὶ τοῦ ἀγίου Γεωργίου*⁸.

* A Mistra, un fragment d'iconostase rappelle la construction

¹ *Byzantine Mosaics in Greece: Hosios Lucas and Daphni* (Cambridge, Mass., 1931). On trouvera, p. 121, un plan du catholicon ou église principale, avec la liste des saints et l'indication de la place occupée par chaque mosaïque.

² *Byzantine Mosaic Decoration* (Londres, 1947/48).

³ A. ORLANDOS, *Ἀρχεῖον τῶν βυζαντινῶν μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, t. V (1939-1940), p. 31 ; cf. I. G. IV, 784.

⁴ *Annual of the British School at Athens*, t. XV (1908,9, publié en 1910), p. 177-213.

⁵ TRAQUAIR, t. c., p. 191.

⁶ H. MEGAW, *Annual*, t. XXXIII (1932/33, publié en 1935), p. 139, en a reproduit les premiers mots ; cf. *ibid.*, p. 151-152. Voir aussi A. BON, *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204* (Paris, 1951), p. 139, note 7.

⁷ MEGAW, t. c., pp. 159, 162. Cf. BON, *op. c.*, p. 140, note 2, où il faut sans doute corriger « deuxième quart » en « deuxième moitié » du XII^e siècle.

⁸ TRAQUAIR, t. c., p. 188.

de l'église des Saints-Théodores, vers 1290-1295 : Ὁ θεῖος οὗτος ἀνεγήγερται δόμος τῶν Θεοδώρων¹, etc.

En 1312, le proèdre de Lacédémone, non content de bâtir une église, lui assure des ressources et menace de la malédiction des 318 Pères de Nicée quiconque oserait empiéter sur cette donation. Le document qui nous renseigne sur la fondation est gravé sur une colonne². En voici les parties qui nous intéressent :

† Ἐγὼ... Νικηφόρος ᾠκοδόμησα τόνδε τὸν ναὸν εἰς δόξαν Θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος αὐτοῦ Δημητρίου... Ὁ οὖν εἰς ἔπειτα βουλευθείς... ἀποσπάσαι τῆς ἐκκλησίας ἵνα ἔχοι τὰς ἀρὰς τῶν τῇ θεοφόρων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ³...

De la Béotie à l'Épire. — Une *Inscription chrétienne de Tanagra*, publiée par Louis Duchesne au début de sa carrière⁴, a été reproduite récemment dans le *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*⁵. C'est l'építaphe d'un chrétien qui met son tombeau sous la protection d'un martyr, évidemment connu de tous, comme l'indique l'article (ὁ ἅγιος μάρτυς), mais dont le nom n'est pas donné⁶.

A Thèbes, en 871-872, une modeste église fut construite sous le vocable de S. Grégoire de Nazianze : † Ἐθεμελιώθη ὁ πάνσεπτος ναὸς τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ θεολόγου⁷, etc.

Des inscriptions de Skirpou, l'ancienne Orchomène de Béotie, deux commémorent l'érection des chapelles nord et sud de l'église, dédiées respectivement aux apôtres Paul et Pierre. La première

¹ A. ORLANDOS, dans *Ἐπετηρὶς ἑταιρείας βυζ. σπουδῶν*, t. XII (1936), p. 446.

² Texte et commentaire juridique de D. Zakythinos dans *L'Hellénisme contemporain*, N. S., t. V (1951), p. 10-14, avec fac-similé, p. 8, d'après G. MILLET, dans *Bull. de corresp. hellénique*, t. XXIII (1899), pl. 21.

³ Même malédiction dans une autre inscription de Mistra, gravée en 1339 par le métropolite Nil (MILLET, t. c., p. 125 et pl. 23 ; ZAKYTHINOS, p. 12). Voir aussi l'inscription de Gabriané en Thessalie (ci-dessous, p. 128), l'építaphe du prêtre Jean d'Éphèse, en 1066/1067 (M. GEDEON, *Ἐγγραφοὶ λίθοι καὶ κεράμια*, Constantinople, 1892, p. 96), et deux inscriptions officielles de Trébizonde, en 1302 et 1314 (cf. H. GRÉGOIRE, dans *Byz. Zeitschr.*, t. XVIII, 1909, pp. 492 et 498, note 2).

⁴ *Bull. de corresp. hell.*, t. III (1879), p. 144-146 ; cf. *I. G.* VII, 582-584.

⁵ T. XV, 2 (1951), col. 1972.

⁶ Cf. DELEHAYE, *Origines*², p. 135.

⁷ G. SOTIRIOU, dans *Ἀρχαιολ. Ἐφημερὶς*, 1924, p. 2. Cf. *CIG.* IV, 3686.

est datée de 873-874 : † Ἐκαλήεργησεν τὸν ναὸν τοῦ ἁγίου Παύλου τοῦ ἀποστόλου... La seconde, dont le texte est presque identique, n'indique pas l'année, mais seulement le patriarche en fonction : ἐπὶ Ἰγνατίου τοῦ οἰκουμενηκοῦ πατριάρχου (S. Ignace de Constantinople, † 877). Une troisième inscription, en douze hexamètres, promet au fondateur, le protospathaire Léon, que ni l'envie ni le temps ne feront oublier ses mérites, car il a élevé à la mère de Dieu ce temple magnifique, flanqué de part et d'autre de chapelles en l'honneur des SS. Pierre et Paul, dont le sol de Rome cache les cendres sacrées :

... Χριστοῦ δ' ἐκατέρωθεν ἀποστόλου ἑστατον ἄμφω,
ὃν Ῥώμης βῶλαξ ἱερὴν κόνιν ἀμφηκαλύπτει¹...

A Saint-Luc en Phocide, les célèbres cycles de mosaïques du XI^e siècle n'illustrent pas seulement des scènes du Nouveau Testament ; elles comportent aussi une galerie unique de saints et de saintes, au nombre de plus de cent², désignés chacun par leur nom. Plusieurs de ces images de patrons vénérés ont été reproduites dans l'album d'E. Diez et O. Demus, soit sur des planches en couleurs, soit en noir. Voici, par exemple, quatre évêques martyrs : ὁ ἅγιος Ἐλευθέριος, ὁ ἅγιος Ἀντίπας, ὁ ἅγιος Πολύκαρπος et ὁ ἅγιος Ἀνθημος (pl. III) ; le soldat S. Démétrius et son compagnon légendaire, S. Nestor (pl. VII) ; Θεόδωρος ὁ τήρων (pl. VIII) ; S. Luc ὁ Γουρνικηότης³ et l'apôtre de Lacédémone, S. Nicon ὁ Μετανοεῖται (fig. 24 et 25) ; Grégoire l'Illuminateur (Γρηγόριος ὁ τῆς μεγάλης Ἀρμενίας, fig. 28), S. Ignace ὁ θεοφόρος (fig. 29⁴) et le

¹ Maria SOTIRIOU, dans Ἀρχαιολ. Ἐφημερίς, 1934, p. 155-156. Cf. CIG. IV, 8685 ; N. BEES, dans Vizantijskij Vremennik, t. XXI (1914, éd. en 1915), sect. II-III, p. 201.

² La liste dressée par E. Diez et O. Demus, *Byzantine Mosaics in Greece : Hosios Lucas and Daphni* (Cambridge, Mass., 1931), p. 119, compte 147 n^{os} : mais il faut déduire les noms plusieurs fois répétés de Notre-Seigneur, de la Vierge, du Précurseur, des archanges Michel et Gabriel, et une douzaine d'anonymes.

³ L'identification de ce S. Luc ne va pas sans difficulté. Sathas pensait à S. Luc le stylite (cf. Ch. DIEHL, dans *Monuments et mémoires de la Fondation E. Piot*, t. III, 1896, p. 238, note 2). Ne s'agirait-il pas plutôt de cet hiéromoine Luc dont la Vie de S. Nicon de Lacédémone exalte les vertus et raconte la guérison miraculeuse (Νέος Ἑλληνομνήμων, t. III, 1906, p. 208-210) ? Son image fait exactement pendant à celle de Nicon.

⁴ C'est-à-dire Ignace d'Antioche et non l'inexistant « Ignatios of Thessalonike ».

martyr de Byzance, *ὁ ἅγιος Μώκιος* (fig. 51). On trouvera d'autre part, dans la *Byzantine Mosaic Decoration* d'O. Demus¹, l'image des SS. Auxence (pl. 11), Mercure (pl. 16 A), Cyr et Jean (pl. 18 B), Jacques *ὁ ἀδελφόθεος* (pl. 27 A) et du patron local, S. Luc, qualifié *ἅγιος* et non *δσιος* (pl. 18 A).

Dans son étude sur le monastère de Saint-Laurent du mont Pé-lion, N. Giannopoulos republie une inscription de 1378 relatant la fondation de ce couvent impérial et stavropégiaque *τοῦ ἀρχιδιακόνου Λαυρεντίου* et l'achèvement de son église. Le texte mentionne aussi une skite du monastère, placée sous le vocable de la Transfiguration et du prophète Élie².

* Le même érudit a copié, au village de Gabriané, dans le département d'Halmyros en Thessalie, une épitaphe du *xiii*^e siècle, où le profanateur éventuel de la croix qui ornait la tombe est menacé de la malédiction des saints pères : *να ἔχι τὴν ἀρὰν τῶν ἁγίων πατέρων*³. Il s'agit apparemment des 318 Pères de Nicée⁴.

Une *mensa martyrum*, trouvée en Thessalie et conservée au Musée byzantin d'Athènes, porte une intéressante inscription, connue depuis longtemps⁵, mais dont M. G. Sotiriou a réussi à corriger la lecture :

*Μαρτύρων Ἰωάννου, Λουκά, Ἀνδρέου, Λεωνίδ[ου καὶ ...]
[ἐτελείω]θη τὸ μαρτύριον τῇ πρὸ ιε' καλ. ἡν.*

Le nom d'un cinquième martyr doit avoir disparu, car il y a cinq entailles dans la pierre, une sous chaque nom⁶.

Sur un relief de l'Episkopi, près de Volo, l'archange Michel est appelé *ὁ Φ(ύλαξ)*. M. A. Xyngopoulos étudie l'origine de cette épithète, fréquente à partir du *xiv*^e siècle⁷.

A Nicopolis d'Épire, une grande inscription de mosaïque en cinq lignes nous montre Dométios, fondateur de la basilique, et un second Dométios, son successeur dans l'épiscopat, rendant grâces

¹ Voir ci-dessus, p. 125, note 2.

² Dans *Ἐπετηρὶς ἐταιρείας βυζ. σπουδῶν*, t. XI (1935), p. 395.

³ Ibid., t. XII (1936), p. 404.

⁴ Cf. ci-dessus, p. 126.

⁵ DELEHAYE, *Origines*², p. 228.

⁶ *Πρακτικά τῆς χριστιανικῆς ἀρχαιολογ. ἐταιρείας*, 1932, p. 7-17, et *Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher*, t. X (1934), p. 173-183 et pl. A. Cf. SOTIRIOU-MERLIER, *Guide du Musée byzantin d'Athènes*, (1932), p. 42.

⁷ *Πρακτικά*, t. c., p. 18; *Byz.-neugr. Jahrbücher*, t. c., p. 184. Cf. id., *Ἐπετηρὶς ἐταιρείας βυζ. σπουδῶν*, t. II (1925), p. 120, fig. 8.

l'un et l'autre au martyr Démétrius pour sa protection : *Δημητρίον μάρτυρος ἐκάτερος εὐχαριστῶν τῇ προστασίᾳ*¹. L'archéologue A. Philadelphus, qui a dirigé et publié les fouilles, croyait pouvoir dater le sanctuaire et ses inscriptions du v^e ou du vi^e siècle.

* Au monastère des Blachernes, à Arta en Épire, des fragments d'inscriptions, mis en ordre par M. Orlandos, proviennent de deux mausolées princiers remontant au xiii^e siècle. La dernière ligne du fragment E contenait, semble-t-il, le nom du martyr Démétrius : [...*Δημητρίον μάρτυρος ἄλλων ἀγί[ων] τῶν εὐαρέστων*]².

Macédoine. — La basilique Saint-Démétrius, lamentablement ravagée par l'incendie de 1917, est fameuse par ses mosaïques. La plus importante nous montre les deux fondateurs, un évêque et un gouverneur, entourant le patron et libérateur de Thessalonique :

*Κτίστας θεωρεῖς τοῦ πανενδόξου δόμου
ἐκεῖθεν ἐνθεν μάρτυρος Δημητρίου,
τοῦ βάρβαρον κλύδωνα βαρβάρων στόλων
μετατρέποντος καὶ πόλιν λυτρούμενον*³.

Une autre inscription rappelle que l'église, détruite par le feu (sans doute au vii^e siècle), fut rebâtie sous un Léon que M. Sotiriou serait enclin à identifier avec Léon VI (886-912) :

*Ἐπὶ χρόνων Λέοντος ἡβῶντα βλέπεις
καυθέντα τὸ πρὶν τὸν ναὸν Δημητρίου*⁴.

Découverte dans les ruines à la fin de la première guerre mondiale, une troisième inscription métrique invoque la protection du martyr à la fois pour ses concitoyens et pour les étrangers :

*Πανόλβιαι Χριστοῦ μάρτυς φιλόπολις,
φροντίδα τίθη καὶ πολιτῶν καὶ ξένων*⁵.

¹ *Ἀρχαιολογικὴ Ἐφημερίς*, 1916, p. 122 ; 1917, p. 66 ; cf. 1918, p. 29.

² *Ἀρχεῖον τῶν βυζ. μνημείων τῆς Ἑλλάδος*, t. II (1936), p. 48.

³ G. SOTIRIOU, *Ἐκθεσις περὶ τῶν ἐργασιῶν... 1917-1918* (Appendice à l'*Ἀρχαιολογικὸν Δελτικόν*, t. IV, 1918, publié en 1921), p. 6 et pl. 1 ; *Dictionn. d'arch. chrét. et de lit.*, t. XII, 1 (1935), col. 318, et t. XV, 1 (1950), col. 670 ; A. ΧΥΝΟΠΟΥΛΟΣ, *Ἡ βασιλικὴ τοῦ ἁγίου Δημητρίου Θεσσαλονίκης* (Salonique, 1947), p. 35 ; A. GRABAR, *Martyrium* (Paris, 1946), pl. I, 1.

⁴ SOTIRIOU, p. 5 et fig. 2 ; *Dictionn.*, t. XV, col. 668 ; GRABAR, t. II, fig. 143-144.

⁵ SOTIRIOU, pp. 7 et 28 ; ΧΥΝΟΠΟΥΛΟΣ, p. 38.

Mais S. Démétrius n'était pas vénéré seul dans son sanctuaire ; d'autres saints y étaient représentés, soit en pied, comme S. Serge ¹, soit dans des médaillons, comme les S^{tes} Pélagie et Matrone ² et deux autres saints en qui Charles Diehl croyait reconnaître les « anágyres » Cosme et Damien ³.

Dans la rotonde Saint-Georges, à Thessalonique, les mosaïques de la coupole formaient une galerie de vingt saints groupés par deux ou trois et désignés par une inscription qui indiquait, outre leur nom, leur qualité (prêtre, évêque, officier, etc.) et le mois de leur fête. Il en subsiste les trois quarts. Le P. Delehaye a reproduit et brièvement commenté cette curieuse liste de martyrs ⁴. En 1939, le professeur E. Weigand a consacré tout un mémoire de 30 pages à l'étude du monument : *Der Kalenderfries von Hagios Georgios in Thessalonike ; Datierung, ideen- und kunstgeschichtliche Stellung* ⁵. Il en fixe la composition au VI^e siècle, probablement entre 515 et 530. La figure que Dom Leclercq emprunte au recueil de M. van Berchem et E. Clouzot permet de deviner trois légendes : Φιλίππου ἐπισκόπου μηνὶ ὀκτωβρίῳ, Θεοδοίου στρατηλάτου μηνὶ ἰουλίῳ et Κυρίλλου ἐπισκόπου μηνὶ ⁶... Sur une planche de l'album de M. Grabar on distingue : Ὁνησιφόρου στρατηλάτου μηνὶ αὐγούστῳ ⁷.

* La translation des cimetières juifs de Salonique, ordonnée en 1943 par les autorités militaires allemandes, a amené, entre autres découvertes, celle d'un relief de marbre qui remonte, selon M. Xynogopoulos, au XIII^e siècle et représente, d'après l'inscription, S. David le solitaire : ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Δαβὶδ ὁ θαυματουργός ⁸.

¹ Dictionn., t. XII, col. 319 : ἅγιος Σέργιος ; cf. GRABAR, t. II, p. 121. — * Une fresque du XII^e siècle, découverte naguère, montre S. Luc le jeune : ὁ ὅσιος πατὴρ ἡμῶν Λουκᾶς ὁ ἐν τῷ Στερίῳ. Bulletin de corresp. hell., t. 71-72 (1947, 48), p. 400.

² GRABAR, pl. XLIX, 1 : ἁγία Πελαγία, ἁγία Ματρῶνα.

³ DIEHL, LE TOURNEAU et SALADIN, *Les monuments chrétiens de Salonique* (Paris, 1918), p. 102 ; Dictionn., t. XV, col. 668 ; GRABAR, pl. XXXI, 1. Des deux légendes, il ne reste que les dernières lettres de la seconde : ...]ανός. On pourrait donc conjecturer Κυπριανός, Λουκιανός, Μαρκιανός, etc., aussi bien que Δαμιανός.

⁴ Origines ², p. 231-232.

⁵ Byzant. Zeitschrift, t. XXXIX, p. 116-145.

⁶ Dictionnaire, t. XII, 1 (1935), col. 313-314, fig. 8548.

⁷ Pl. xxx, 2.

⁸ Bulletin de correspondance hellénique, t. LXVIII-LXIX (1944-1945, publié en 1946), p. 430.

A Gralisté, près de Kastoria, une inscription sur marbre blanc commémore la reconstruction, en 1286-1287, d'une chapelle Saint-Georges : † Ἀνηγέρθη... ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ τροπαιοφόρου Γεωργίου¹...

Yougoslavie, Bulgarie, Roumanie. — A Skopje, en Macédoine, l'église du monastère Saint-Pantéléimon fut achevée en septembre 1164, comme l'atteste une inscription gravée dans le marbre : Ἐκαλιεργήθη ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Παντελεήμονος²...

Une tablette de marbre, brisée en deux morceaux et découverte dans le cimetière de Marusinac près de Salone, atteste la diffusion en Dalmatie, dès le VI^e siècle, du culte de S. Méнас, le martyr égyptien. Elle porte, en effet, les simples mots † ὁ ἅγιος Μηνᾶς †³.

Parmi les « sources épigraphiques de l'histoire bulgare⁴ », la seconde inscription de Hambarly⁵, gravée encore sous le règne de Kroum, vers la fin de 813, mentionne entre autres généraux les stratèges Léon et Jean, qui devaient périr quelques mois plus tard décapités par Omourtag (*Μουρτάγων*) et qui sont inscrits comme martyrs au synaxaire de Constantinople avec les évêques Manuel, Georges, Pierre, Léon, le prêtre Pardos et 370 compagnons⁶.

Dans les *Mélanges P. Nikov*⁷, V. Beševliev a republié l'épithaphe de la diaconesse Eugénie, fondatrice d'une église Saint-André. L'inscription, qui porte la date du 12 juin 538, est conservée au Musée national de Sofia.

* La basilique suburbaine de Hissar, à 42 km. au nord de Plov-

¹ N. GIANNOPOULOS, dans *Byzant.-neugriech. Jahrbücher*, t. IV (1923), p. 94.

² I. IVANOV, *Bulgarski Starini iz Makedonija*² (Sofia, 1931), p. 116, n° 29 ; cf. A. J. EVANS, dans *Archaeologia*, t. XLIX [et non LXIX], 1885, p. 96.

³ *Dictionn. d'arch. chrét. et de lit.*, t. XI, 1 (1933), col. 393 ; R. EGGER, dans *Forschungen in Salona*, t. III (Vienne, 1939), p. 155, n° 34. Cf. *Anal. Boll.*, t. XVIII, p. 405 ; t. XXIII, p. 14-15 ; t. XXIX, p. 119.

⁴ Tel est le titre d'un important article où M. Henri Grégoire présente, dans *Byzantion*, t. IX (1934), p. 745-786, le « corpus » des inscriptions proto-bulgares publié en bulgare par V. Beševliev dans le t. XXXI de l'*Annuaire (Godišnik) de l'Université de Sofia*, Section philol. et hist., 1934.

⁵ *Byzantion*, t. c., p. 757.

⁶ *Synax. Eccl. CP.*, notice du 22 janvier (col. 414-416), reproduite et traduite par H. Grégoire, t. c., p. 764-765.

⁷ *Sbornik v pamet na prof. P. Nikov* (Sofia, 1940), p. 37-47. Cf. *Byz. Zeitschrift*, 1940, p. 339.

div (Philippopoli), découverte en 1936-1937, était dédiée à S. Étienne, comme en fait foi l'inscription funéraire de Théodore et de son fils Jean (VI^e siècle) :

Θεοῦ δῶρον... Θεόδωρος... ἐν τῷ σεβασμίῳ τούτῳ οἴκῳ τοῦ ἁγίου ἐνδόξου προτομάρτυρος Στεφάνου τὴν κατάπαυσιν ἐνθάδε ἡΐστατο ¹...

Une table de pierre en forme d'autel, mais trop basse (0 m. 72) pour servir à la célébration des mystères, est conservée au Musée archéologique de Bucarest. Elle provient de Constanza, dans la Dobroudja, et porte la dédicace suivante, gravée sur le rebord antérieur : Τῷ μακαρίῳ [Τ]ιμοθέῳ παρὰ Δινίου νεοφωτίστου Ἐνμανουήλ ².

On a pu se demander si le « bienheureux Timothée » n'était pas un martyr. La date du monument (IV^e siècle) et sa forme excluent cette interprétation ; μακάριος est d'ailleurs l'épithète la plus habituelle des défunts ³. Nous avons sans doute affaire à une table d'agapes funéraires ⁴.

VII. L'ITALIE ET LA SICILE.

Rome. — La célèbre statue de S. Hippolyte, au musée du Latran, porte, entre autres inscriptions, une liste partielle des écrits de ce fécond docteur du III^e siècle ⁵.

Les épitaphes des papes, dans la catacombe Saint-Calliste, méritent évidemment une mention spéciale. Les voici dans l'ordre

¹ V. IVANOVA, dans le *Bulletin de l'Institut archéol. bulgare*, t. XI (1937), fasc. 2 (paru en 1938), p. 226-227 ; cf. p. 240-241 ; K. M. APOSTOLIDÈS, dans *Θρησκικά*, t. X (1938), p. 268-269 ; J. et L. ROBERT, dans *Revue des études grecques*, 1939, p. 478, n° 199.

² R. NETZHAMMER, *Die christlichen Altertümer der Dobrudscha* (Bucarest, 1918), p. 84-87 ; R. BERLINER, dans les *Byzant.-neugriech. Jahrbücher*, t. II (1921), p. 150-153.

³ H. DELEHAYE, *Sanctus* (1927), p. 69-71.

⁴ Cf. *Anal. Boll.*, t. XXXVIII (1920), p. 401.

⁵ G. BOVINI, *La statua di Sant' Ippolito del Museo Lateranense*, dans le *Bullettino della Commissione archeol. di Roma*, t. LXVIII (1940, éd. 1941), p. 109-128 ; la liste des œuvres, p. 121. — P. NAUTIN, *Hippolyte et Josipe* (Paris, 1947), p. 18.

chronologique : Οὐρβανὸς ἐ[πίσκοπος], 222-230¹ ; Ποντιανὸς ἐπίσκοπος) μ(άρ)τ(υ)ρ, 230-235² ; Ἀντέρωσ ἐπί(σκοπος), 235-236³ ; Φαβιανὸς ἐπί(σκοπος) μ(άρ)τ(υ)ρ, 236-250⁴ ; Λοῦκις, 253-254⁵ ; Εὐτυχιανὸς ἐπίσκοπος), 275-283⁶ ; Γ(αίον) ἐπ(ισκόπου), 283-296⁷.

Le fragment de dalle funéraire qui porte le nom de *Νονμιδ*[...]⁸ se rapporte, semble-t-il, à l'évêque martyr Numidianus, mentionné sur la liste que Sixte III avait fait placer dans la crypte des papes et inséré au martyrologe hiéronymien⁹.

Italie. — L'étude que le cardinal Mercati avait consacrée, en 1926¹⁰, à l'urne du martyr S. Dasius, conservée à Ancône, a été reproduite au tome IV de ses *Opere minori*¹¹. L'inscription, qui rappelle la translation des reliques de Durostorum en Italie¹², est parfaitement lisible sur la photographie du sarcophage¹³.

Un fragment de marbre, découvert à Milan en 1883, porte un texte grec plein de fautes, qu'on fait remonter au VIII^e-IX^e siècle : *Ἀγῶς τοῦ Ἀμβροσίου παπᾶ αἰκλα(σίας) Μαυδηλανέσης*¹⁴.

Un curieux bas-relief encastré dans la façade sud de Saint-Marc, à Venise, représente les douze apôtres (οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι), symbolisés par deux groupes de six agneaux placés symétriquement à droite et à gauche d'un trône vide, surmonté d'un agneau enfermé

¹ Dictionn. d'arch. chrét. et de lit., t. XIII, 1 (1937), col. 1165 et fig. 9655. Il n'est pas sûr que l'épithaphe se rapporte au pape Urbain.

² Ibid., col. 1160 et fig. 9656 ; t. XIV, 1 (1939), col. 1413 et fig. 10449 ; G. FERRETTO, *Note storico-bibliografiche di archeologia cristiana* (Vatican, 1942), p. 337, fig. 71 ; L. HERTLING et E. KIRSCHBAUM, *Die römischen Katakomben und ihre Martyrer* (Vienne, 1950), pl. 13.

³ Dictionn., t. XIII, col. 1165 et fig. 9657 ; FERRETTO, op. c., p. 334, fig. 69.

⁴ Dictionn., l. c. et fig. 9658 ; t. XV, 1 (1950), col. 410 ; FERRETTO, l. c.

⁵ Dictionn., t. XIII, col. 1165 et fig. 9660 ; FERRETTO, l. c.

⁶ Dictionn., t. c., col. 1166 et fig. 9961 ; FERRETTO, l. c., fig. 70.

⁷ Dictionn., t. c., col. 1189 et fig. 9662. Nous n'avons pas à relever ici les épithaphe latines des SS. Corneille et Eusèbe.

⁸ Dictionn., t. c., col. 1174 et fig. 9652.

⁹ Cf. *Comm. martyr. hieron.*, p. 428-429.

¹⁰ *Rendiconti della Pont. Accademia Romana di archeologia*, t. IV, p. 59-74.

¹¹ Vatican, 1937 (= *Studi e testi*, 79), p. 318-336.

¹² Cf. DELEHAYE, *Origines*², p. 248.

¹³ Pl. I, p. 335.

¹⁴ U. MONNERET DE VILLARD, *Catalogo delle iscrizioni cristiane anteriori al secolo XI* (nel Castello Sforzesco), Milan, 1915, p. 32 ; cf. *Byz. Zeitschr.*, 1898, p. 495.

dans un disque et désigné par les mots $\delta \alpha \mu \nu \acute{o} \varsigma$. Feu Louis Bréhier¹ n'hésitait pas à rattacher cette œuvre à l'école ravennate du VI^e siècle².

* Deux fragments épigraphiques, trouvés naguère à Naples dans une tombe médiévale où ils servaient de matériaux de remploi, nous paraissent prouver l'existence, dès le VI^e-VII^e siècle, d'un sanctuaire napolitain des SS. Cyr et Jean³. Il faut, pensons-nous, lire le second fragment avant le premier. On obtient ainsi le texte suivant, qui comportait au moins quatre vers iambiques :

- (2) ... δὼ]ρον προσάγω, Χριστέ,
 σὼν χαρισμάτων οἶκον ἁγίων Κύρ[ου]
 (1) † καὶ Ἰωάννου, δι' ὧν ἐμὴν αἵτησιν ἔκτενός
 δ[...⁴.

Sicile. — Sans nous arrêter aux inscriptions pseudo-hagiographiques où l'on avait cru découvrir les noms des SS. Alexandre et Athanase⁵, d'une vierge Deodata⁶ et d'une St^e Chrysiana⁷, nous

¹ *Études sur l'histoire de la sculpture byzantine* (1911), dans les *Nouvelles Archives des Missions scientifiques*, t. XX (1913), fasc. 1, p. 85 et pl. xx, 3. Cf. *Dictionn. d'arch. chrét. et de lit.*, t. XV, 1 (1950), col. 1094 et fig.

² L'inscription de Grado: *Εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καὶ τῇ ἁγίᾳ Εὐφημῇ*, reproduite dans le *Dictionn. d'arch. chr. et de lit.*, t. XIII, 2 (1938), col. 2738, a disparu depuis longtemps. Cf. *CIL.*, t. V, p. 149.

³ A. DE FRANCISCIS, dans les *Notizie degli scavi di antichità*, t. LXXII (1947, éd. 1948), p. 113-115, n'a pas reconnu le nom des martyrs Cyr et Jean. D'après Mgr D. MALLARDO, *Il calendario marmoreo di Napoli* (Rome, 1947), p. 147, la plus ancienne attestation de leur culte à Naples serait la mention, en 924, d'une *absida S. Abbacyri*.

⁴ Dans les grottes d'ermites de l'Apulie, beaucoup de fresques représentent des saints. Cf. A. MEDEA, *Gli affreschi delle cripte eremitiche pugliesi* (Rome, 1939). Parmi ceux qui sont désignés par une inscription grecque citons les SS. Blaise (fig. 45), Christine (58), Jean le théologien (62), Étienne (91, 93, 108, 122), Antoine (92, 94, 112), Nicolas (100), Vincent (117), Théodore (118), Georges (121), Élie (123), Michel (152) et Cyriaca (165).

⁵ Soit les évêques d'Alexandrie, soit deux martyrs de Syracuse. Voir dans A. FERRUA, *Rivista di archeologia cristiana*, t. XVII (1940), p. 60-66, l'exposé et la réfutation de ces fantaisies.

⁶ FERRUA, t. c., p. 66-69; cf. DELEHAYE, *Origines*², p. 312, note 1. Le P. Ferrua montre bien que le nom de Deodata, sur lequel Achelis avait longuement disserté, n'est qu'une faute de lecture.

⁷ FERRUA, p. 69-73: il s'agit en réalité d'une épouse chrétienne nommée Nassiana.

rappellerons l'építaphe syracusaine d'Euskia, qui mourut $\tau\eta\ \epsilon\omicron\omicron\rho\text{-}\tau\eta\ \tau\eta\varsigma\ \kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma\ \mu\omicron\nu\ \Lambda\omicron\nu\kappa\acute{\iota}\alpha\varsigma$ ¹. Le P. Ferrua en a ingénieusement tiré parti pour reconstituer une inscription d'Ustica, copiée au début du XIX^e siècle et où était mentionnée, semble-t-il, la fête de St^e Agathe² : $\Lambda\omicron\nu\kappa\iota\phi\epsilon\rho[a]\ \acute{\alpha}[\pi\acute{\epsilon}]\theta\alpha\nu\epsilon\nu\ [\tau\eta]\ \kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\alpha\varsigma\ \text{'}\text{Αγάθης}$ ³.

Les splendides cycles de mosaïques dont les rois normands de Sicile ont décoré leurs églises, de 1131 à 1189, comprennent un grand nombre d'images de saints désignés par leur nom soit en grec soit en latin, rarement dans les deux langues⁴. Nous ne mentionnerons que les inscriptions grecques.

¹ C. BARRECA, *Rettifica alle note sull' epigrafia cristiana siracusana del P. Ferrua*, etc. (Syracuse, 1939), p. 22; FERRUA, *Rivista di archeol. crist.*, t. XVIII (1941), p. 183; P. L. ZOVATTO, *Antiche iscrizioni cristiane* (Florence, 1949), p. 26. Cf. DELEHAYE, *Origines*², p. 310, note 6.

² FERRUA, t. c., p. 237-238, n° 133. Cf. I. G. XIII, 592.

³ Citons, mais en note, parce qu'ils ne rentrent pas exactement dans le cadre de ce bulletin, deux recueils posthumes d'articles publiés de-ci de-là par Paolo Orsi entre 1896 et 1934 : 1° *Le chiese basiliane della Calabria* (Florence, 1929). Nous y trouvons, p. 143, deux inscriptions (CIG. 8726 a et b) gravées sur une cuve baptismale de marbre sculptée en mars 1135 par l'ordre de l'archimandrite S. Luc, successeur à Messine de S. Barthélemy du Patir. Le fac-similé (fig. 99) permet de déchiffrer le premier mot de l'inscription a : $\epsilon\kappa\omicron\iota\lambda\acute{\alpha}\nu\theta\eta$, qui ne semble avoir été lu par personne jusqu'à présent. Dans le distique b, le sculpteur Gandulphe invoque le Verbe par l'intercession des prophètes : $\tau\alpha\acute{\iota}\varsigma\ \pi\rho\omicron\phi\eta\tau\acute{\omega}\nu\ \pi\rho\epsilon\sigma\beta\acute{\iota}\alpha\iota\varsigma$. — Dans le même ouvrage sont rééditées, pp. 219 et 221, deux inscriptions de Santaseverina en Calabre, datées approximativement de 1035 et qui sont sans doute les témoins les plus anciens d'un culte rendu à la martyre éponyme, parfaitement inconnue d'ailleurs : ... $\tau\eta\ \pi\rho\epsilon\sigma\beta\acute{\iota}\alpha\ldots\ \tau\omicron\upsilon\ \acute{\alpha}\gamma\iota\omicron\nu\ \acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\acute{\omicron}\lambda\omicron\nu\ \text{'}\text{Ανδρέου καὶ τῆς ἁγίας μάρτυρος Σευηρίνης}$... Cf. V. CAPOCCI, dans le *Nuovo bullettino di archeologia cristiana*, t. XXVIII (1922), p. 57-69. — 2° *Sicilia bizantina*, t. I (Rome, 1942), publié par G. Agnello. A Pantalica (à l'ouest de Syracuse), l'oratoire de S. Micidiario montre encore les restes d'une inscription peinte en blanc : $\delta\ \acute{\alpha}(\gamma\iota\omicron\varsigma)\ \text{Μερκ(ούριος)}$, tandis que dans la chapelle de S. Nicolicchio on lit les noms de S^{te} Hélène et de S. Étienne (pp. 24, 27-28). Au sanctuaire troglodytique de Sainte-Lucie, à Syracuse, on remarquera les images également peintes des SS. Κοσμᾶς et Δαμιανός et surtout celle de l'évêque Μαρκιανός (p. 90-91).

⁴ O. DEMUS, *The Mosaics of Norman Sicily* (Londres, 1949-1950), p. 326-330, donne la liste des quelque 280 saints représentés soit dans les quatre églises normandes, soit dans une, deux ou trois d'entre elles, avec l'indication des langues dans lesquelles leurs noms se lisent sur les mosaïques.

Ce sont, dans la cathédrale de Cefalù, les quatre archanges : *ὁ ἀρχάγγελος Μιχαήλ*, *ὁ ἀρχ. Παφάηλ*, *ὁ ἀρχ. Γαβριήλ* et *ὁ ἀρχ. Οὐριήλ*¹ ; puis les douze apôtres (mais Jude Thaddée, Mathias et le second Jacques sont remplacés par les évangélistes Marc et Luc et par S. Paul²) ; enfin quatre évêques : les SS. Nicolas, Basile, Jean Chrysostome et Grégoire le théologien^{3a}.

A la chapelle Palatine de Palerme, la base de la coupole est ornée d'une longue inscription, placée par le roi Roger en 1143 et glorifiant le patron du sanctuaire, S. Pierre : ... *τῷ τῶν μαθητῶν προκρίτῳ τοῦ Δεσπότου, τῷ ποιμενάρχῃ καὶ κορυφαίῳ Πέτρῳ, ᾧ Χριστὸς ἐστήριξε τὴν ἐκκλησίαν*³... Parmi les figures de saints qu'on admire à différents endroits de la même chapelle, notons *Διονήσιος* (Denys l'Aréopagite), S. Martin de Tours, le Précurseur, S^{te} Agathe⁴, Michel et Gabriel⁵, *Ἡρόλιτος*⁶, les cinq martyrs⁷, les hiérarques Grégoire de Nysse, Grégoire le théologien, Basile, Jean Chrysostome et Nicolas⁸, l'apôtre S. Paul⁹, les martyrs *Βέλκτορ*, *Μινᾶς*, *Βινκέντιος*, *Λαυρέντιος*¹⁰, *Εὔσταθιος*, *Σεβαστιανός*¹¹, enfin les stratélates Paul et Jean¹².

L'église de la Martorana ou Sainte-Marie de l'Amiral, à Palerme, nous montre aussi des prophètes, des apôtres, les quatre archanges¹³, Michel et Gabriel, puis S. Joachim et S^{te} Anne¹⁴, les martyrs Cyr et Jean, Hermolaüs, Pancrace, Laurent, Étienne, enfin un saint qualifié d'*ἐλεήμων* et qui doit être S. Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie¹⁵.

¹ DEMUS, p. 22, notes 45-48 ; pl. 1 et 3.

² P. 22, notes 49-61 ; pl. 1 et 4. Mêmes noms des douze à la chapelle Palatine, dans le tableau de la Pentecôte (pl. 15), et à la cathédrale de Monreale, dans l'abside (p. 114-115 ; pl. 63-64).

^{3a} P. 23, notes 77-80 ; pl. 7 a.

³ P. 59, note 11 ; pl. 12.

⁴ P. 42.

⁵ P. 46. Les quatre archanges, désignés par leur nom, sont aussi représentés dans la coupole et dans la voûte de la Pentecôte ; voir pl. 13 et 15.

⁶ P. 64, note 109.

⁷ Ibid., note 111. *Μαρδόνιος* est sans doute une restauration fautive pour *Μαρδάριος*.

⁸ P. 66, notes 147-151 ; pl. 23 b.

⁹ Pl. 16 a.

¹⁰ Pl. 15.

¹¹ Pl. 21.

¹² Pl. 37.

¹³ Pl. 46 (le 4^e est appelé ici *Ὁρηήλ*).

¹⁴ *Ὁ ἄγιος Ἡωακὴμ, ἡ ἀγία Ἄννα*. P. 89, notes 84-85 ; pl. 54 a et b.

¹⁵ P. 89, notes 91-93, 95-98 ; pl. 57.

Pour terminer notre revue des mosaïques hagiographiques de la Sicile normande, faisons une brève visite à la cathédrale de Monreale. Ici les noms des saints sont presque tous indiqués en latin. Voici cependant, de part et d'autre de la Vierge dans l'abside, les archanges *Μιχαήλ* et *Γαβριήλ* et les douze apôtres désignés en grec¹, puis, à la même hauteur, mais sous la corniche de l'arc triomphal, deux saints dont la présence est assez surprenante pour mériter d'être soulignée : les stylites *Συ[μεώ]ν* et *Δανιήλ*², debout sur leurs colonnes³.

P.-S. — * Dans leur description commentée de *Three Byzantine Works of Art* (Cambridge, Mass., 1941 ; = *Dumbarton Oaks Papers*, 2), H. Peirce et R. Tyler signalent (p. 7) et reproduisent (pl. 15) un bas-relief de marbre, conservé à Caorle (sur la côte nord de l'Adriatique, entre Venise et Trieste) et représentant en grandeur naturelle S. Agathonicus, désigné par l'inscription : *ὁ ἄ(γιο)ς Ἀγαθώνικος*⁴. D'après les deux auteurs, ce monument inédit serait du milieu du xii^e siècle. Dans le même volume on admirera deux archanges de Monreale (*Γαβριήλ* et *Ὁριήλ*, pl. 5) et trois pontifes de Cefalù (*Βασήλιος*, *Ἰωάννης ὁ Χρυσόστομος* et *Γριγόριος ὁ θεολόγος*, pl. 10).

F. HALKIN.

¹ P. 158-159, notes 177-188 ; pl. 59, 63, 64. Sur le choix des douze, voir ci-dessus, p. 136, note 2.

² P. 115 ; cf. p. 159, notes 206-207 ; pl. 59.

³ Dans la *Byzantine Mosaic Decoration* d'O. Demus (cf. ci-dessus, pp. 125 et 128), les planches permettent de reconnaître, à la chapelle Palatine, les SS. *Λαυρέντιος*, *Φλόρος* et *Λαῦρος* (pl. 5), à la Martorana, les apôtres Paul et Jacques et les 4 archanges (pl. 50-51).

⁴ Cf. DELEHAYE, *Origines*², p. 243-244.

UNE « PASSIO S. APOLLONIAE » INÉDITE SUIVIE D'UN MIRACLE EN BOURGOGNE

D'APRÈS DES MANUSCRITS BAVAROIS

La légende possède un singulier pouvoir de suggestion. Tantôt elle fait croire à l'existence de personnages nés de sa seule fantaisie, tantôt elle transfigure, travestit ou dédouble ceux qu'elle emprunte à l'histoire, au risque d'effacer, s'il se pouvait, leur véritable identité. Pour surprendre ce lent mais sûr travail de la légende, rien de plus instructif que d'étudier, dans la littérature et dans les arts, la glorification de certaines martyres des premiers âges, dont le charme uni à la vaillance, non moins que les dons thaumaturgiques, fascinèrent à l'envi les générations médiévales.

De cet engouement, toujours enclin à parer son objet de qualités nouvelles, nous apportons ici un curieux témoignage inédit, se rapportant à S^{te} Apollonie, ou Apolline, la vierge-martyre d'Alexandrie¹, bien connue par le patronage spécial qu'elle exerce sur tout ce qui touche à la pathologie et à la thérapeutique dentaires².

¹ Sur elle, voir *Comm. martyr. rom.*, p. 55, au 9 février; et H. DELEHAYE, *Les martyrs d'Égypte*, dans *Anal. Boll.*, t. XL (1922), p. 12.

² A ceux qui souffrent des dents, nous joignons ici à dessein ceux qui les soignent. De nombreux dentistes ont étudié, ou fait étudier, dans le cadre de leurs publications professionnelles, la Passion, le culte et l'iconographie de leur patronne. On connaît le grand ouvrage de Walther BRUCK : *Das Martyrium der hl. Apollonia und seine Darstellung in der bildenden Kunst* (Berlin, 1915), paru dans la *Kulturgeschichte der Zahnheilkunde in Einzeldarstellungen* (cf. *Anal. Boll.*, t. XXXVIII, p. 186); il faut citer aussi les travaux de John WESSLER, notamment sa précieuse *Beskrivande Förteckning över Tandläkerinstitutets i Stockholm Apollonia-Samling* (Stockholm, 1923); et nous tirerons profit, ci-dessous, de la monographie d'un stomatologue italien, M. G. B. POLETTI : *Il Martirio di Santa Apollonia* (Rocca S. Casciano, 1934), publiée par les soins de l'*Archivum Chirurgiae Oris* (cf. *Anal. Boll.*, t. LIV, p. 166). Plus récemment, nous avons reçu du docteur Henri Nux, de Tou-

Il s'agit d'une recension bavaroise de la *Passio Apolloniae*, texte relativement court, auquel est rattaché le récit, abondamment circonstancié à la manière des contes pieux, d'un double miracle qu'aurait accompli la sainte, *in partibus Burgundiae*, en faveur d'une châtelaine et de son enfant.

Plus heureuse que la plupart de ses émules en popularité : une *St^e Catherine*, une *St^e Barbe*, une *St^e Marguerite* et quelques autres, en compagnie desquelles les peintres se plairont à la représenter dans leurs tableaux ¹, *St^e Apolline* a vu son martyr célébré, presque au soir de sa mort, par son propre évêque, Denys, écrivant à son collègue d'Antioche, Fabien, vers le commencement de l'année 249, pour l'informer des troubles sanglants dont son Église venait d'être le théâtre ². C'est au cours d'une sédition fomentée, semble-t-il, par un sectateur fanatique des cultes nationaux que plusieurs chrétiens — on cite notamment Métras, Quinta, Apollonia, Sérapion — avaient été tirés de leurs maisons, maltraités et tués à coups de pierres ou de bâton, précipités dans le vide ou dans le feu par la populace, qui en profita pour mettre leurs demeures au pillage. Les événements se passèrent à la fin du règne de Philippe l'Arabe et ne s'encadrent donc pas, comme certaines mentions *sub Decio* l'ont fait croire, dans la persécution que déchaînerait, après un court répit, l'édit de Dèce. Apolline, qui n'apparaît pas dans les martyrologes antiques, n'eut son jour de fête qu'assez tardivement. Florus, le premier, la mentionne, avec les autres martyrs d'Alexandrie, au 20 février ³. C'est Adon qui inscrivit Apollonia, isolément, au 9 du même mois ⁴, date qui prévalut.

louse, une copieuse brochure intitulée *Sainte Apolline, patronne de ceux qui souffrent des dents. Étude historique, folklorique et iconographique*, extraite de la *Revue d'odontologie, de stomatologie et maxillo-faciale*, t. III (Paris, 1947), p. 113-153. Les pays les plus divers, on le voit, sont représentés. Signalons encore qu'à Boston (Mass.) un périodique trimestriel de médecine dentaire s'appelle *The Apollonian*.

¹ Qu'on se rappelle ceux de Gérard David, au Musée de Rouen, du Maître de Saint-Severin au Wallraf-Richartz de Cologne ; du Maître brugeois de la légende de Sainte-Lucie, au Musée de Bruxelles ; et bien d'autres encore. Voir, chez W. BRUCK, les reproductions 83 à 98.

² Dans EUSÈBE, *Hist. eccl.*, VI, 41, 42.

³ H. QUENTIN, *Les martyrologes historiques du moyen âge* (Paris, 1908), p. 295.

⁴ *Ibid.*, p. 611.

Malgré les indications précises que contient la relation contemporaine de l'évêque Denys, dont les passages principaux nous ont été transmis par l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, la figure de S^{te} Apolline ne manqua pas d'être agrémentée, dans les récits des hagiographes postérieurs et par les artistes occidentaux, d'une foule de traits de pure invention, destinés à rehausser le prestige et le crédit de la martyre. Une fois reconnue comme protectrice attitrée contre les maux de dents, celle-ci ne pouvait le céder, dans l'esprit de ses dévots, ni en noblesse, ni en beauté, ni en savoir aux autres patronnes que la faveur populaire avait déjà gratifiées d'une légende, souvent pleine d'attraits.

Denys, qui connaissait bien ses ouailles, parle d'Apolline comme d'une vierge déjà avancée en âge. Hormis sa particulière constance dans la foi — l'évêque raconte que, pour n'y pas forfaire, elle se jeta spontanément dans un brasier —, rien ne la distinguait, semblait-il, du commun des chrétiens. Or, à quelques rares exceptions près, Apolline sera représentée plus tard comme une jeune et belle personne, fille de roi ou d'empereur par surcroît, et suppliciée sur l'ordre de son propre père¹. On en fit aussi une sœur du diacre S. Laurent, émigrée en Égypte, martyrisée sous Dèce dans la cité d'Alexandrie et transportée, après divers détours maritimes, sur le mont Thabor — autre Sinaï — pour y trouver une glorieuse sépulture²! A Rome, bien malencontreusement, on la dédoubla et, de la sorte, naquit, avec un culte distinct quoique au même jour de fête (9 février), un nouveau roman hagiographique, où la vierge Apollonia, fille d'un sénateur, subit divers supplices — sans oublier la perte de ses dents —, sous l'empereur Julien³.

¹ La surenchère poétique s'exprime dans la *Parthenice* du carme Baptista Mantuanus (*BHL*. 642), dont les vers suivants ont déjà été cités par Bollandus (*Act. SS.*, Feb. t. II, p. 278 B) pour montrer jusqu'où on peut aller « ultra ea quae sunt ex Eusebio Rufinoque narrata » :

Hic erat, ut fama est, atavis sata regibus, inter
Niligenas forma praestans Apollonia nymphas,
Splendida maiorum titulis, in murice et auro
Et magnis nutrita opibus.

Quant aux artistes, il suffit de feuilleter l'album de planches de W. Bruck et d'y remarquer au passage les charmantes peintures d'un Bernardino Luini (n° 47) ou d'un Pérugin (n° 90), d'un Francesco Zurbaran (n° 57) ou d'un Carlo Dolci (n° 58).

² *BHL*. 639, publié parmi les *Anecdota* de Jean Gielemans, p. 3-5.

³ *BHL*. 643-645.

Une scène qui a sa place marquée dans presque toutes ces recensions tardives est celle où la sainte, devant le bourreau qui s'apprête, adresse une prière à Dieu pour garantir son intervention efficace en faveur de ses futurs clients en proie aux maux dentaires, supplique qu'une voix venant du ciel déclare exaucée d'avance. Nous ferons observer ici que ce thème, si souvent exploité¹, n'est pas encore appliqué au cas de S^{te} Apolline dans la *Legenda aurea*, dont le récit (ch. 66), correspond d'assez près, en somme, à celui qui se lit dans Eusèbe. Il y aurait lieu d'examiner si le patronage spécial de la sainte, qui inspira la scène décrite ci-dessus, remonte plus haut que la fin du XIII^e siècle. On en peut douter².

Quant aux rudes coups qu'au témoignage de l'évêque Denys les païens ameutés assénèrent sur le visage de la martyre au moyen de pierres ramassées sur la route, ils ne se prêtaient sans doute pas suffisamment à une représentation artistique digne des Académies. Au reste, comment attirer l'attention sur les dents, que la victime fut obligée, apparemment, de cracher dans un flot de sang et de salive? Tout comme l'héroïne du drame apparaît rajeunie et parée de tous les attraits physiques, on verra parfois à côté d'elle, en posture avantageuse, un personnage qui, sans rudesse excessive, introduit une tenaille entre les lèvres de la martyre pour extraire ses dents, une à une, à la manière d'un chirurgien expert bien plus que d'un bourreau³. Car il ne s'agit plus ici d'une *excussio dentium*, mais bien d'une extraction. Pour un peu, on chercherait des yeux l'anesthésique. Lorsque la sainte est figurée seule, on lui fait tenir à la main, comme l'attribut distinctif de

¹ Rien qu'en parcourant le *Sanctuarium* de Mombricitus, on trouvera cette *petitio* dans la bouche des SS. Blaise (éd. de Solesmes, t. I, p. 153), Catherine (I, 287), Christophe (I, 367), Acace (I, 382), Denys, Rustique et Éleuthère (I, 407), Eustache (I, 472), Érasme (I, 488), Marguerite (II, 195), Pantaléon (II, 353); il en est d'autres, surtout parmi les saints dits Auxiliateurs.

² La médaille de plomb, avec figure de S^{te} Apolline et prière *contra dolorem dentium*, que M. Poletti a reproduite dans son livre (p. 112) en la datant du XIII^e siècle, est-elle aussi antique? Il ne paraît pas aisé de l'établir avec certitude. La plus ancienne image signalée dans le répertoire de M. J. Wessler (p. 10) est une miniature flamande qu'il a rencontrée dans un bréviaire dominicain du XIV^e siècle et dont il donne un beau fac-similé en couleurs. On sait l'ampleur du culte dont S^{te} Apolline a joui fort tôt dans les anciens Pays-Bas.

³ Nous pensons surtout au tableau de Flaminio Torni, conservé à Dresde (Bruck, n^o 19); il était attribué jadis à Guido Reni.

son patronage, des tenailles de dimensions généralement fort grandes — l'extrémité de l'instrument repose même parfois sur l'épaule — et on aperçoit fréquemment, retenue dans la pince, une grosse molaire qui, à l'encontre de toute méthode normale d'extraction, pointe quelquefois sa couronne vers le haut. Parfois aussi, un tortionnaire d'allure moins engageante frappe du maillet sur la tête d'un ciseau qu'il maintient enfoncé dans la bouche de sa victime¹. Le fait qu'on rencontre ce *malleus* dans certains récits² montre assez que, pour plus d'une parmi les circonstances notées ci-dessus, il faut compter avec une influence réciproque des textes narratifs et des productions de l'art.

D'où l'intérêt indéniable de recenser les formes diverses qu'emprunta, d'après les temps et les lieux, la légende de S^{te} Apolline et, tout d'abord, de les connaître. Celles qu'on trouve indiquées dans la *Bibliotheca hagiographica latina*³ — et dont une, la plus développée, est d'ailleurs demeurée manuscrite⁴ — n'épuisent pas la liste qu'on pourrait en dresser aujourd'hui, en tenant compte de divers légendiers locaux qui ont été dépouillés durant ce dernier demi-siècle⁵. Au nombre des érudits qui apportèrent leur contribution à ce travail, il convient de citer le docteur G. B. Poletti, de Milan, lequel, en 1934, a publié, dans une étude critique et

¹ Notamment dans les xylographies allemandes du xv^e siècle, reproduites par Bruck, aux n^{os} 4, 11 et 12.

² Ainsi, dans *BHL*. 639 : *Post haec ad veterem stipitem iubet eam in medio civitatis duci et ibi ligari labiaque eius praecidi et dentes eius cum malleis extrahi et post haec corpus eius comburi* (publié dans les *Anecdota Iohannis Gielemans*, p. 4). Outre les *mallei*, on notera, dans cette description du supplice, la colonne, sorte de pilori, qu'on retrouve dans maint tableau, et l'amputation des lèvres de la sainte. D'un texte qui entoure la miniature reproduite par Bruck (n^o 35) d'après un manuscrit de Munich du xv^e siècle, provenant de Mannheim (*Epistolae de tempore et de sanctis*), nous extrayons le passage suivant : *Primo tiranni eam traxerunt et fortiter ligaverunt et cum maleis (sic) ferreis dentes eius fregerunt atque traxerunt*.

³ N^{os} 638-642, y compris le n^o 641 b du Supplément.

⁴ *BHL*. 641. Seuls le début et la fin ont été imprimés dans notre *Catal. lat. Bruz.*, t. II, p. 157, d'après le manuscrit 7917, du xiv^e siècle, provenant de Saint-Jérôme d'Utrecht. La Passion y occupe les fol. 65v-74r. Nous en reparlons ci-dessous, p. 147-148.

⁵ On peut y ajouter les incunables ; ainsi, les deux impressions florentines de la légende décrites dans le *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), sous les numéros 2269 et 2270.

iconographique¹ sur la patronne des odontologues, le texte d'une Passion latine qu'on peut confronter non sans profit avec les versions déjà connues. M. Poletti l'a éditée d'après le manuscrit XXVI de la Bibliothèque capitulaire de Novare, où elle occupe le début d'un cahier ajouté au xiv^e siècle et dont il nous donne le fac-similé. Le compte rendu des *Analecta* a déjà fait observer que le texte s'en trouve aussi dans les manuscrits XXVII et XXIX du même fonds de Novare, ainsi que dans le recueil n° 105 du Chapitre cathédral d'Ivrée². Il a donc joui au moins d'une certaine diffusion régionale. Pour nos lecteurs qui n'ont pas l'avantage de posséder la monographie de M. Poletti, nous indiquons ici le commencement et la fin du morceau. Inc. : *S. Apollonia virgo et martir Christi fuit de civitate Alexandria, filia Alexandri regis Alexandriae. Que, cum esset in etate annorum septem...* Des. : *Et apparuit illa sancta anima illis adstantibus exire de corpore, sicut vidissent [mot omis par l'éditeur] unam sponsam exire de thalamo. Unde multi sunt conversi ad Deum et baptizati sunt, prestante Domino...*

C'est de même dans une copie du xiv^e siècle, ajoutée dans le recueil 14031 de Munich, de trois siècles plus ancien et originaire de Saint-Emmeran de Ratisbonne, que nous avons lu d'abord les deux pièces que nous versions, à notre tour, au dossier de S^{te} Apolline³. Par la suite, en dépouillant les très nombreux manuscrits hagiographiques provenant en majeure partie des couvents sécularisés de Bavière, nous avons pu constater que cette *Passio Apolloniae*, avec le Miracle qui la suit, avait excité quelque intérêt dans les milieux dévots, car nous aurons à énumérer ci-dessous jusqu'à neuf témoins qui ont survécu. Une approbation de l'évêque de Freising, Berthold de Wachingen, accompagne parfois les copies. Ce document officiel⁴, envoyé de Landshut, le 12 avril 1390, vise en réalité une *historia notata*, alors de date récente (*de novo com-*

¹ Dont nous avons donné le titre ci-dessus, p. 138, note 2.

² *Anal. Boll.*, t. LIV, p. 166-167, où l'on trouvera les références.

³ Elles ne sont pas mentionnées dans la très brève notice du manuscrit qu'on lit dans le *Catalogus codicum latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis*, t. II, II (Munich, 1876), p. 120.

⁴ Le texte en a été publié par J. Schlecht, dans un article intitulé : *Analecta zur Geschichte der Freisinger Bischöfe* (paru en 1915 dans le *Zehntes Sammelblatt des Historischen Vereins Freising*), p. 33. M. Schlecht ne s'est pas intéressé au contenu de l'œuvre ainsi approuvée.

posita), rédigée en l'honneur de S^{te} Apolline à l'initiative de quelques citoyens de Munich¹. Les textes narratifs que nous publions trouvèrent place dans cet office comme leçons. L'écriture du manuscrit de Ratisbonne, où d'ailleurs la lettre épiscopale ne figure pas, incline à croire que ces récits existaient dès avant le dernier quart du xiv^e siècle. Il est vrai que *de novo composita* est une expression assez extensible et que l'office a pu circuler plus tôt que l'année 1390. Cet office complet ne se rencontre, à notre connaissance, que dans le Clm 18939, du xv^e siècle, provenant de Tegernsee². Il n'entre pas dans notre dessein d'analyser cette *historia*, dont l'étude pourra tenter un jour quelque liturgiste ou musicologue compétent.

Voici les manuscrits de la Bibliothèque d'État de Munich qui nous ont conservé la Passion et le Miracle de S^{te} Apolline.

1. Clm 14031 (= R), originaire de Saint-Emmeran de Ratisbonne. C'est un grand légendier sur parchemin contenant 52 Vies, copiées dans la première moitié du xi^e siècle, à part les six derniers feuillets (161-166) qui sont du xiv^e. Fol. 165-166 : *Vita et Passio S. Appollonie virginis et martiris*. Après le prologue (*Colletemur*) et la Passion (*Appollonia, Ysopi regis Alexandrie filia*), le Miracle (*Nutu Dei*) commence, sans aucune rubrique, au bas du fol. 165^v, 1^{re} colonne. A noter que, dans la marge de droite du fol. 165^r, en regard du prologue, une esquisse assez grossière à la pointe sèche représente la sainte, dans les plis d'une ample robe, comme en ont les vieilles statues en bois, couronne en tête, et tenant à la main la fameuse tenaille. Si le dessin est contemporain de l'écriture — ce qui n'est nullement exclu —, il s'agit là d'une des plus anciennes images de S^{te} Apolline. Nous la signalons aux iconophiles.

2. Clm 18626 (= T), provenant du monastère de Tegernsee. Papier, xv^e siècle. Les fol. 195 à 199^v, écrits en 1468, contiennent : la Passion (*Legenda de sancta Apollania (sic) virgine ac martire necnon et regina*) ; le Miracle, sous la rubrique *Exemplum* ; et l'approbation de l'évêque Berthold.

3. Clm 18939, provenant, lui aussi, de Tegernsee. Papier, xv^e siècle. Les fol. 180-187^v renferment l'office complet : *Hystoria vir-*

¹ Se basant sur la fondation d'un autel, faite à cette époque, en l'église Notre-Dame de Munich, M. Schlecht croit pouvoir désigner la famille patricienne des Tichtel.

² Ci-dessous, ms. 3. Lorsque la copie de la lettre d'approbation accompagne les deux textes hagiographiques, isolés de l'office, on a omis après *de novo compositam* les mots *et notatam*, qui à deux places se lisent dans le document original.

ginis et martiris Apollonie. Les leçons historiques débutent fol. 181 ; la *Littera confirmacionis huius hystorie* de l'évêque Berthold s'y lit, à la fin.

4. Clm 19487, troisième témoin originaire de Tegernsee. Papier, xv^e siècle. Après la Passion de S^{te} Apolline *BHL*. 641 b (inc. *Apollonia in urbe Allexandria ex Eusebio rege et Anna matre nata*), on a fait suivre, fol. 4^v-8^v, sous le titre : *Sequitur pulchrum miraculum*, la nouvelle Passion et le Miracle ; à l'endroit où celui-ci commence, le rubricateur a ajouté : *et bonum*.

5. Clm 23846, que divers indices rattachent à Salzbourg. Papier, xv^e siècle. Nos textes, avec l'approbation de Berthold, s'y lisent, aux fol. 549-558 : *Apollonia v. et m. Vita seu Passio*. Vers le début de la Passion, après les mots : *ascendit in celum*, le copiste écrit *cel.*, interrompant sa transcription pour avertir, en lettres rouges : *Sed alibi legitur in aliis legendis aliter et est alia incepicio : Appollonia unica filia Eusebii imperatoris, cuius mater Facinia vocabatur*, et il poursuit par un autre récit, qui semble se rapprocher de la version *BHL*. 641. Au fol. 554^v, il copie alors le Miracle : *Sequitur miraculum*, suivi de l'approbation épiscopale : *Ista est littera confirmacionis hystorie S. Appollonie v. et m.*

6. Clm 5927, qui appartient, depuis la fin du xvi^e siècle, aux Jésuites d'Ebersberg : *Residentiae Societatis Iesu Eberspergae, 1596*. Papier, xv^e siècle. Aux fol. 139^v-143, se trouve la Passion : *De S. Appollonia v. et m. legenda*. On lit ensuite : *Exemplum. In partibus Burgundie domina erat quedam. Quere ut supra in libro horarum parte hyemali ; ibi invenies cet. Amen*. La lettre de Berthold fait aussi défaut.

7. Clm 7420, qui porte deux marques d'appartenance successives : *Monasterii B. V. M. in Undenstorff* (Indersdorf), 1647, et : *Bibliothecae Electoralis Monacensis* (ex-libris gravé avec le millésime 1779). Papier mêlé de parchemin, xv^e siècle, grand format. Fol. 237-238 : *Appollonie v. et m.* Le Miracle est intitulé : *Miraculum de S. Apollonia*. Pas de lettre d'approbation.

8. Clm 7457, provenant aussi d'Indersdorf. Il concorde en plusieurs points avec le manuscrit qui précède. Papier, xv^e siècle. Aux fol. 103^v-105^v, on trouve la Passion et le Miracle ; ce dernier, par une curieuse inadvertance, a ici pour titre : *De sancta Iohanna*. Jeanne est le nom de la châtelaine que favorisa S^{te} Apolline.

9. Clm 3112^d, originaire d'Andechs. C'est le premier volume d'une vaste compilation, en majeure partie hagiographique, commencée au monastère d'Andechs en 1509 sous le titre, assez peu adéquat, d'*Historia bavarica*. Papier, xvi^e siècle. On y lit, aux fol. 237^v-241, une courte *Vita S. Apollonie* (inc. *Decii Cesaris tempore erat in Alexandria quedam admiranda virgo longeve etatis Apollonia*), précédée d'un prologue (*Cum multorum sinceritas*) où, fait à noter, on esquisse un parallèle entre S^{te} Apolline et S^{te} Catherine.

Le Miracle que nous publions se trouve reproduit, mais en résumé, sous le titre d'*Exemplum* (inc. *Refertur quod in Burgundia erat quidam nobilis...*)

Ce sont là les manuscrits que nous avons examinés. Le plus ancien (R), qui est aussi le meilleur, n'a besoin qu'en quelques cas d'une légère retouche. A ces endroits, que nous indiquons dans notre édition, nous avons emprunté à T la leçon plus satisfaisante, surtout lorsqu'elle est confirmée par les autres témoins. Ainsi, par exemple dans le chap. 8, à *timidus* (R) nous avons préféré *Didimus* (T), qui est la *lectio difficilior* et qui répond fort exactement à la pensée de l'auteur, soucieux de marquer le scepticisme d'un de ses personnages, lequel n'a rien d'un timide. Ainsi encore, nous avons rétabli dans le texte, d'après T, quelques adverbes en *-ter*, qu'affectonne l'auteur et que le copiste de R a cru devoir éliminer. De même, ce copiste a parfois remis à la voix active des infinitifs qu'après *fecit*, dans le sens d'ordonner, l'auteur emploie généralement au passif (*fecit eam verberari*).

On n'a pas jugé expédient de collationner systématiquement tous les manuscrits, d'autant moins que ces légendiers compilés au *xv^e* siècle nous donnent parfois un texte assez négligemment transcrit ou même, de-ci de-là, écourté. Des nombreuses variantes qu'on recueillerait de la sorte, la plupart seraient de nul profit pour la connaissance du document, dont la valeur proprement historique ou littéraire est, on en conviendra, plutôt modeste. Notre seul but sera donc, en reproduisant le manuscrit R, avec quelques corrections tirées de T, de fournir un texte lisible, non une édition critique.

Abordons maintenant l'analyse des deux récits.

LA Passion présente Apolline comme la fille d'Ysopus, roi d'Alexandrie. Sous l'influence des prières d'un saint homme (*cuiusdam sancti patris*), elle abandonne les rites païens pour se tourner vers le christianisme et brise l'idole qu'adorait son père. Elle distribue aux pauvres du Christ le prix des pierres précieuses qui ornaient la statue. Ysopus, alarmé, lui demande raison de son geste. Apolline fait alors l'éloge de la vraie foi qu'elle a embrassée. Le roi refrène sa colère ; il ordonne seulement qu'on garde l'égarée dans un appartement somptueux en compagnie de douze jeunes personnes qui tenteront par les moyens les plus insinuants de la ramener au culte des dieux. Mais c'est un effet tout opposé que produit la mesure paternelle. Les jeunes filles sont elles-mêmes converties et dûment baptisées. Des sages, introduits ensuite, disputent avec Apolline, mais se laissent à leur tour convaincre par elle et deviennent des propagandistes de la religion nouvelle. Sur l'ordre du roi, tant les jeunes filles que les sages sont voués à un cruel martyre. Après des efforts répétés pour changer les idées d'Apolline, Ysopus la fait alors fouetter ; puis on lui arrache toutes les dents. Ici se place la scène habituelle des prières qu'adresse à Dieu la future patronne de ceux qui souffrent des dents. La réponse divine ne manque

pas de précision : la grâce est accordée, pourvu que les patients, après un jeûne préparatoire, célèbrent dévotement la fête de leur protectrice. Cette assurance reçue, la martyre tend son cou au bourreau ; c'était le 9 février de l'an 473¹. Ensevelie par le roi dans un tombeau magnifique, sa sainte dépouille est gardée visiblement par deux anges sous l'apparence de jeunes hommes, lesquels délivrent de leurs infirmités une foule de gens qui viennent implorer le crédit de S^{te} Apolline.

Dans ce récit, qui est du type *Vita et Passio*, tout est fiction, comme on voit, hormis le nom de la ville où la martyre a souffert et la perte de ses dents. De sa mort par le feu, l'auteur n'a rien su, dirait-on, puisqu'il la fait décapiter. Il ne puise donc plus dans l'antique tradition, recueillie par l'historien Eusèbe, que transmet encore la Légende dorée (*BHL.* 638), mais il s'inspire des données fantaisistes mises en circulation au xiv^e siècle. A cette époque, peut-on croire, la diffusion en Occident du patronage dentaire de la sainte fit désirer un peu partout à son sujet des récits qui pussent rivaliser avec les Passions d'autres patronnes célèbres.

Les développements de la légende de S^{te} Apolline sont assez variés et parfois contradictoires. Notre Passion bavaroise lui donne pour père le roi Ysopus. D'autres hagiographes appellent celui-ci Alexandre², d'autres encore Eusèbe³, nom qui se retrouve sous la forme Ysopus. Parfois, on lui confère la dignité impériale⁴. Dans la version *BHL.* 641, non encore éditée et qui est la plus riche en rebondissements inattendus, le père d'Apolline, « empereur des Grecs », invente mille supplices pour faire abjurer sa fille — à peine une adolescente —, jusqu'à la faire piétiner par son cheval en plein cirque. Il n'y réussit d'ailleurs pas, et meurt lui-même à la suite d'une misérable chute. Mais il est aussitôt rappelé à la vie par la prière d'Apolline, sur les instances de sa mère éplorée. L'empereur se convertit alors et abdique. A la suite de quoi le christianisme triomphe dans la ville d'Alexandrie. Longtemps après, Déce survient avec ses légions pour l'en extirper ; d'où nouveau martyre de la vierge Apolline. Celle-ci a eu largement

¹ Le copiste de T a corrigé et indiqué dans la marge : 253 *sub Decio*.

² Voir ci-dessus, p. 143, le début de la Passion éditée par M. Poletti.

³ Ainsi dans *BHL.* 641, 641 b. Voir aussi notre description ci-dessus, p. 145, du Clm 23846.

⁴ *BHL.* 641.

le temps d'avancer en âge, de telle sorte que l'hagiographe rejoint sur ce point, *in extremis*, la tradition primitive¹.

Dans notre histoire, en somme assez succincte, rien de pareil. La mère d'Apolline n'y est pas nommée, tandis qu'elle joue un rôle important dans d'autres Passions, notamment dans celle qu'a publiée M. Poletti et dans le texte *BHL.* 641, que nous venons de citer. L'auteur de ce dernier l'appelle Leoncia. Ailleurs elle est Facinia, témoin le passage, reproduit ci-dessus², du Clm 23846. Dans le légendier allemand incunable imprimé chez Bämmler à Augsbourg, dont Bruck a donné un feuillet en fac-similé³, nous lisons Jatinia. Dans le Clm 19487, c'est Anna. Enfin, une version signalée par nos prédécesseurs dans le manuscrit VIII. B. 23 de la Bibliothèque nationale de Naples⁴, du xiv^e siècle, la nomme Lucinia.

Le saint homme qui fut l'instrument de la conversion d'Apolline demeure anonyme dans notre texte. Dans l'incunable précitée, il s'appelle Emblilianus, tandis que le texte *BHL.* 641 le nomme Colliadrianus. Ce dernier est un vieillard fort savant, chrétien en secret, qui est chargé d'apprendre à sa pupille la philosophie et la rhétorique, ce qui va permettre plus tard à la martyre de discourir à perte de vue et même de citer Aristote. Nul doute que le souvenir de la légende de S^{te} Catherine n'ait hanté ici le cerveau de l'hagiographe. De même, dans la Passion que nous publions, ce souvenir semble se retrouver à l'endroit où des sages sont introduits auprès de la jeune Apolline afin de l'endocliner.

Voici l'analyse du Miracle.

Ce long récit a pour cadre un château situé en Bourgogne; la localité n'est pas autrement indiquée. L'époque a les caractéristiques générales de la féodalité. Le châtelain, un *miles* de haute lignée, s'appelle Endricus⁵ (*var.* Eudricus, Ewdricus, Eudacus); il est excellent chrétien, libéral envers les pauvres. Sa femme, qui sera le personnage central de l'action, a nom Iohanna. Bonne épouse, elle met au monde un enfant chaque année; mais, à chacun de ses enfantements — il y en a déjà eu quatre —, elle a perdu deux dents, deux incisives, précise l'auteur, ce qui la rend toute balbu-

¹ Nous avons résumé le récit, d'après le manuscrit 7917 de Bruxelles, signalé plus haut, p. 142, note 4.

² P. 145.

³ P. 9.

⁴ Décrit dans *Anal. Boll.*, t. XXX, p. 181. Voici l'incipit : *Apollonia unica filia Eusebii imperatoris, cuius mater Lucinia vocabatur...*

⁵ Dans le Clm 14031, il semble qu'une retouche de main postérieure ait voulu transformer ce nom en *Fridricus*.

tiente et confuse en face de son mari, lequel en éprouve un vif déplaisir.

Voici Jeanne à nouveau enceinte. Dans son angoisse de voir sa bouche se dégarnir de plus en plus, elle demande aide et secours à S^{te} Apolline, dont on lui a vanté le pouvoir spécial d'intercession. Elle lui dit sa foi, fait vœu d'observer sa fête, en prenant soin de jeûner la veille en son honneur. Sa première visite, après chaque délivrance, sera pour le sanctuaire où la sainte est vénérée. En outre, elle traitera largement plusieurs pauvres à sa table¹. S^{te} Apolline apparaît alors à sa cliente pendant son sommeil, lui promettant de l'exaucer. Comme gage de la paix que le Christ, fils de Marie, a voulu laisser au monde, elle lui donne un baiser. Le miracle s'accomplit. Jeanne retrouve sa denture, saine et complète; de plus, l'enfant qui naît est, cette fois, le garçon qu'elle espérait².

On pourrait croire que tout se termine avec cet heureux résultat. Il n'en est rien. Le récit se prolonge dans un second épisode, plus prodigieux assurément que le premier. Tandis que leur fils grandit et essaie ses premiers pas, les époux se sont mis d'accord sans peine sur la manière de s'acquitter des vœux faits à S^{te} Apolline. Le chevalier, qui a construit dans son château un oratoire dédié à la sainte, arrête des mesures fort détaillées concernant les dons en argent et en nourriture à distribuer chaque année, tant en la fête de S^{te} Apolline qu'au jour anniversaire du miracle. A cette dernière date, par exemple, huit pauvres seront accueillis et huit pièces d'argent leur seront comptées en souvenir des huit dents si heureusement récupérées par sa femme.

Arrive le jour où l'on fête S^{te} Apolline. Les indigents se trouvent réunis à table; dans la cuisine, la maîtresse de maison préside elle-même aux apprêts du repas. Des agneaux, notamment, ont été mis à bouillir dans une grande marmite. Le petit garçon se trouve avec sa mère. Mais voici qu'un mendiant non attendu frappe à la porte; il demande seulement, au nom de S^{te} Apolline, la permission de se réchauffer près du feu. On l'introduit donc à la cuisine. Celle-ci se vide bientôt, lorsqu'on porte aux invités les premiers mets. De cet instant propice, le faux mendiant — il n'était autre que le diable — profite pour se saisir prestement de l'enfant, le dépouiller de ses

¹ Au sujet des dons en nature, l'auteur se sert de termes qui traduisent la coutume bien connue du « contrepoisage » (*libra ponderationis*; cf. DU CANGE, i. v. *ponderare*). Voir, ci-dessus, p. 8, note 1.

² *Unicum filium masculum peperit*, lit-on dans le texte, au ch. 5. Plus haut, l'auteur avait déclaré pourtant que la dame mettait au monde un fils chaque année : *singulis annis singularem filium pariebat* (ch. 4); et tous les manuscrits sont d'accord pour écrire *filium*. Nous pensons qu'il y a là soit une inadvertance, soit plutôt une manière déficiente de s'exprimer, pour souligner seulement la fécondité exemplaire d'une épouse. On pourrait donc traduire : elle donnait à son mari un *enfant* chaque année.

vêtements, puis le plonger dans l'eau bouillante de la marmite. Ainsi le démon, qui disparaît aussitôt, se venge des bienfaits de S^{te} Apolline. L'émoi, cependant, est vif chez l'un des convives, lorsque, les agneaux ayant été servis à leur tour, il y remarque, à sa grande stupeur, un doigt d'enfant. La châtelaine, alertée, découvre bien vite le drame qui s'est joué. Pénétrée de douleur, mais sans donner l'éveil, par crainte de son époux, la pauvre mère ramasse alors indistinctement dans une serviette tous les os qu'elle peut réunir et court se prosterner devant l'autel de S^{te} Apolline.

On voit d'ici le beau dénouement : un dialogue pathétique s'engage, la sainte envoie à la mère l'inévitable sommeil, à la faveur duquel le nouveau prodige a lieu. Revenue à elle, la châtelaine trouve son fils ressuscité reposant sur son sein. Bientôt, elle peut s'expliquer, tout heureuse, avec le chevalier qui est survenu, cherchant partout sa femme et prêt à la gronder à cause de son absence. Endricus écoute, fort sceptique d'abord, mais, à la suite d'une rapide enquête, il se convainc de la réalité des faits. Le triomphe de la céleste patronne est alors complet. Sur le champ, on répand partout la prodigieuse nouvelle. Il est décidé aussi de faire peindre dans l'église l'histoire de ces événements mémorables et d'y placer une statue en bois doré représentant S^{te} Apolline avec l'enfant du miracle.

Il s'agit là d'une manière de conte édifiant (« Il y avait une fois... »), que plus d'un copiste a fort justement intitulé : *Exemplum*, ou encore : *Miraculum pulchrum et bonum*. L'auteur du morceau n'a pas cru relater, on le pense bien, un fait historique ; d'où l'absence de toute indication trop précise de temps et de lieu¹. Mais il a pris visiblement plaisir à narrer les péripéties de cette tragédie familiale, heureusement dénouée grâce à l'intervention de S^{te} Apolline. Son but est manifeste : confirmer par une belle histoire, propre à toucher les cœurs, le pouvoir thaumaturgique spécial de la martyre, dont la Passion qu'il a mise en tête de son œuvre donnait à la fois l'origine et le fondement. Nous avons déjà pu déceler cet objectif de sa propagande, lorsque, racontant le supplice des dents qu'on arrache à la sainte, l'écrivain fait entendre une voix du ciel exhortant les futurs clients de S^{te} Apolline à célébrer dignement sa fête et même à jeûner en son honneur. On trouve précisément une profitable application de ces deux observances dans le Miracle que nous venons de résumer.

¹ Par là nous ne nions nullement que S^{te} Apolline ait été anciennement honorée en Bourgogne. On signale sa statue à la cathédrale Saint-Lazare d'Autun (V. TERRET, *La sculpture bourguignonne*, t. I^{er} Paris, 1925, p. 34). Nous n'avons pas trouvé trace de fresques illustrant sa Passion et ses miracles dans une chapelle castrale de la région.

Cela, c'est le point de vue du culte de la sainte patronne. L'aspect folklorique, qui en est si proche, mérite aussi l'intérêt du lecteur, dont la curiosité est éveillée par maint détail concret du récit. On conviendra que l'objet du premier bienfait accordé par la sainte à sa protégée n'est pas de ceux qu'on rencontre à foison dans la littérature, souvent banale à force de se répéter, des *exempla*. Ces pertes de dents que subit la châtelaine à l'occasion de ses fréquentes maternités et que l'auteur rapporte assez naïvement aux douleurs et aux cris d'une parturition laborieuse, correspondent réellement à des faits observés. Les odontologues diplômés d'aujourd'hui les expliquent, si nous ne nous trompons, par un phénomène de décalcification, facilement explicable chez la mère qui porte un enfant dans son sein, où il se nourrit d'elle. Et ce sont, chez la dame bourguignonne, les incisives, moins profondément implantées, qui tombent les premières¹.

Le thème du second prodige : la résurrection d'un enfant mort, par crime ou par accident, peu de temps après avoir été accordé par le ciel à des parents selon leurs vœux, est beaucoup plus répandu.

Recherchant les sources littéraires qui ont pu alimenter — directement ou par de simples réminiscences — la rédaction de notre *exemplum*, nous n'hésitons pas à admettre ici l'influence d'un Miracle de la Vierge. Un indice qui nous a d'emblée orienté dans cette voie se trouve dans la mention qui est faite de Marie au début et à la fin du récit, lequel pourtant vise avant tout à glorifier S^{te} Apolline : 1^o) *cuidam militi*, lisons-nous dès la première phrase, *qui Deum necnon Matrem eius tota cordis puritate diligebat* ; 2^o) et, dans l'avant-dernière : *gratias retulit Salvatori ac Matri eius necnon et beate Appollonie advocate eius*.

Ce Miracle qui a dû inspirer le conteur bavaïrois, nous croyons pouvoir le désigner. Dans le fameux *Liber de Miraculis Mariae*,

¹ Un collègue nous signale, parmi les Miracles dûs à l'intercession de S. Louis Bertrand, le cas fort rare, croyons-nous, d'une troisième dentition : « Cuidam puellae octo circiter annorum omnes dentes per lapsum excussi fuere. Qua de causa ex consilio sororis Raphaelis Soler, tertiae regulae S. Dominici, sepulcrum B. Ludovici visens oravit, ut in memoriam gratiae Dei, per quam beatus propinatum sibi in Indiis venenum feliciter superaverat, intercederet, ut dentes qui iam semel renati sibi fuerant, recrescerent. Hiscelfactis, omnes dentes ei denuo renati fuere » (*Act. SS.*, Oct. t. V, p. 457 E).

attribué par Pez à Pothon de Prüfening près de Ratisbonne, qui florissait vers le milieu du XII^e siècle, le chapitre XXIV a pour titre : *De puero ressuscitato*¹. Le prodige se passe en France, *in Galliae partibus*², et met en scène la femme d'un chevalier, *uxor cuiusdam militis*, qui désire ardemment un fils. En une longue supplication, elle adresse son appel à Marie, qui l'exauce. La dame conçoit, *et iuxta votum filium parit*. Mais le nouveau-né, saisi par une fièvre maligne, meurt dans son berceau. Deuxième recours éploré de la mère auprès de la Vierge. Bientôt l'enfant revit, et le bruit du miracle se répand partout. Ne serait-ce pas au moins le souvenir de ce texte qui sert de trame initiale à notre hagiographe ? Son sens de l'adaptation fit le reste.

! Son sens du démarquage aussi. Ce qui cause la mort du fils de la châtelaine, ce n'est pas une maladie pernicieuse ou un accident fortuit, mais l'âpre jalousie du Malin, lequel, pour faire pièce à St^e Apolline, se travestit en mendiant et se sert de la dévotion même des parents de sa victime pour perpétrer son forfait. Au nom de la sainte, il est admis dans la cuisine, où il se saisira du petit garçon pour l'ébouillanter. Le « diable, voleur d'enfants », ce thème aussi est bien connu dans le folklore hagiographique³.

Dans l'*exemplum* bavarois, cependant, on n'en retrouve pas une des formes les plus habituelles : soit le cas de l'enfant voué au démon et réclamé par lui, soit celui du « cambion » substitué en secret au nouveau-né qu'il s'agit de faire disparaître. Le rapt, ici, tend directement au meurtre⁴ ; et c'est moins le mal de l'en-

¹ *Mir. BVM.* 790. Nous renvoyons à la réimpression de Pez, avec notes, par T. F. CRANE : *Liber de Miraculis sanctae Dei genitricis Mariae* (Ithaca, 1925), pp. 29-30 et 92.

² Un autre, le ch. XL, a lieu *in Gallicana regione, Burgundionum finibus* (éd. CRANE, p. 64).

³ Nous renvoyons au mémoire bien documenté : *Le diable voleur d'enfants. A propos de la naissance des saints Étienne, Laurent et Barthélemy*, rédigé en collaboration par le P. B. de Gaiffier et M. G. de Tervarent pour l'*Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, t. II (Barcelone, 1936), p. 15-26.

⁴ Nous n'avons malheureusement pas eu l'occasion d'examiner une ancienne impression de Venise (vers 1520), comptant 8 feuillets et décrite par le Prince d'Essling dans la seconde partie de son ouvrage *Les Livres à figures vénitiens de la fin du XV^e siècle et du commencement du XVI^e* (Florence-Paris, 1909), p. 601, où, au-dessus du titre : *Questa e la legenda e la vita / de sancto Donato*, un bois gravé représente « à gauche, le diable qui a pris la forme d'un men-

fant lui-même qui est recherché dans ce crime que la déception de sa pieuse mère et le triomphe sur S^{te} Apolline. La prompte résurrection du petit, répondant au recours persévérant de la châtelaine auprès de sa céleste patronne¹, doit montrer combien le succès du Malin était illusoire et combien puissant le crédit d'Apolline auprès de Dieu. Tout est donc bien ajusté, dans les deux récits, pour mettre en valeur le patronage de la sainte et lui conquérir de nombreux dévots.

Maurice COENS.

diant, jetant dans une marmite l'enfant, pendant que les parents sont à l'église ; à droite, une servante portant l'enfant, qu'un miracle de la S^{te} Vierge va ressusciter (voir reproduction, p. 603). » Nous avons tenu à signaler au moins ce cas, en partie parallèle au nôtre. Le nom *Donatus*, remarquons-le, a été conféré parfois pour signifier *a Deo datus*, Dieudonné. Les saints appelés Donat sont nombreux, et de fréquentes confusions ont été faites à leur sujet. Nous n'avons pas, jusqu'à ce jour, rencontré un document hagiographique se rapportant à l'un d'eux, où l'on ait fait bénéficier le futur saint, à sa naissance, d'une protection miraculeuse de la Vierge contre un démon ravisseur d'enfants. Sur le thème de Marie repoussant par la force l'agression démoniaque, notamment contre des nouveau-nés, il y a lieu de lire quelques pages instructives de l'étude iconographique consacrée jadis par P. Perdrizet à *La Vierge de Miséricorde* (Paris, 1908), p. 214-219. Voir, chez K. KÜNSTLE, *Ikongraphie der christlichen Kunst*, t. I (Fribourg-en B., 1928), p. 588, la reproduction d'un tableau de Niccolò da Foligno (Rome, Galerie Colonna) ; il met parfaitement en relief ce rôle de la Vierge, qui, à la demande d'une mère anxieuse, met en fuite le diable voleur d'enfants.

¹ Un détail dont l'auteur agrmente sa narration, sans toutefois le souligner, avait peut-être plus d'importance dans quelque source lointaine d'où sans doute il dérive : avant de recourir à S^{te} Apolline, la mère prend soin de rassembler tous les os de son enfant et, pour n'en perdre aucun, elle recueille aussi ceux des agneaux (*omnia ossa tam agnorum quam filii*). D'après une croyance superstitieuse, fort ancrée chez les Celtes et chez les Scandinaves, cette réunion des ossements, au complet, était requise, si l'on voulait obtenir d'une puissance surnaturelle la résurrection d'un mort. Les exemples ne manquent ni dans la littérature mythologique ni dans l'hagiographie.

PASSIO S. APOLLONIAE

*Ex codice Monacensi 14031 (R),
emendato interdum ope codicis 18626 (T) ; cf. supra, p. 146.*

**Incipit vita et passio sancte Appollonie
virginis et martiris.**

1. Colletemur, dilectissimi catholice fidei cultores, devocione ea qua poterimus, ad gloriam et preconium gloriosissimi nominis Domini nostri Iesu Christi, cuius revera passionis stigmata merito intimis cum suspiriis nostram pulsant memoriam. Nam exinde
5 mirifica dulcedinis profluxerat ¹ mellifluitas, que mentalis amaritudinis totam massam avulsit. Que enim humana fragilitas poterat se posse sue nature tot tolerare ² adversa, nisi Christi humilitatis formula et eiusdem morte crudelissima esset corroborata? Ex ea namque humana mens ad divinum inflammatur amorem et eam
10 cogitando ab estu carnalium desideriorum alienatur. Quo siquidem passionis rivulo electorum corda perfusa, crucis stipites hylari baiolaverant affectu, ut evidenti sanctitatis exemplo in beata virgine experimur Appollonia, que, mundi spreto gaudio, se ipsam abnegans super crucis gaudet triumpho. Cuius vitam inclitam sacrosancta mater Ecclesia brevi introductionis stilo in hec ³ nobis verba ⁴ contextuit.

2. Appollonia, Ysopi regis Alexandrie ¹ filia, cuiusdam sancti patris precibus ardore Sancti Spiritus inflammata, sui genitoris cultum mortalis ydolatrie derelinquens, beatissimam vite devote susci-
20 piens religionem, christiane fidei se sociavit. Que, observata certa die patris absencia ², ydolum eius, preciosorum lapidum multiplici varietate redimitum, confregit. Et assumptum inde ³ thesaurum Christi pauperibus erogavit. Cum tandem pater reversus interrogasset cur ydolum destruxisset, respondit se de omnibus que
25 reperire posset rationem facturam. Et cepit sic blandiri patri suaviter ⁴, dicens: « O dulcissime genitor, supplico quatenus, mendacio dimisso vanoque cultu mortalium deorum, credatis in unum Deum visibillum et invisibillum Creatorem et in Iesum Christum, filium Dei vivi, natum ex utero virginis ante partum et post partum, in
30 redemptionem ⁵ humani generis crucifixum. Qui tertia die resurgens ascendit in celum et divisos apostolos ardore Sancti Spiritus inflammavit, in consummatione ⁶ saeculi in bonos et malos universaliter iudicium collaturus. In hunc Omnipotentem credite, qui non eterne

1. — ¹ perfluxerat R. — ² tollerare R. — ³ post corr. R; hoc T. — ⁴ verbo T.

2. — ¹ All- R. — ² absencie R. — ³ in R. — ⁴ suavitate verborum R. —
⁵ redemptorem R. — ⁶ consumacione R, consummationem T.

mortis, ut vester deus, sed eterne dator est vite et interminabilis beatitudinis promptus ⁷ retributor. » Hiis pater auditis, licet ira provocatus, naturali tamen filie amore exsuperans furorem, mandavit eam in camera deliciosissima custodiri et duodecim associari ⁸ 5 puellas, mira prudencia peditas, ut subtiliter eam inducerent et ut ydolum ibidem artificiosissime fabricatum adoraret. Quas divinitus gratia Spiritus Sancti cooperante convertit et baptizavit in nomine individue Trinitatis. Similiter et sapientes ad eam missos iam disputationibus convictos baptizavit, et fecit christiane fidei 10 professores, et simul ⁹ ydolum foras elecerunt.

3. Videns vero rex quod cum miro genere tormentorum eos a constantissimo fidei ardore removere non posset, sacras puellas sapientesque devotos morti traditos optati martirii dyademate coronavit. Convocatam vero filiam coram se, cum tanto fervencius 15 patrem niteretur ad fidem veritatis allicere, quanto eam ipse conabatur paternis blanditiis ad cultum ¹ ydolorum revocare, fecit eam acriter verberari ² et singulos dentes ex ore eius divelli. Sed cum iam esset stricto vicina martirio, oravit genu flexo devocius ut omnes a tribulationibus suis, et dencium dolore precipue, liberarentur qui 20 a Deo suo nomine peterent liberari. Et exaudita est, teste voce Dei visibiliter apparentis. Sed huic oracioni divina vox addidit : « Si tribulati in commemoracionem passionis sacre martiris, premissio ieiunio, sue festivitatis diem devote celebraverint. » Et statim, die nona februarii anno Domini quadringentesimo nonagesimo 25 tercio, humiliter extenso collo carnifici, interim comitantibus ³ angelis evolavit ad celos. Cuius corpus mandato patris preciosissima clauditur sepultura ; super quam in specie iuvenum duo angeli visibiliter apparentes virtute predictae martiris multos a suis infirmitatibus liberabant.

Miraculum ¹

4. Nutu Dei et Salvatoris nostri, qui solus cuncta creavit ex nichilo, in partibus Burgundie domina quedam erat nobilissima, vita, morum honestate preclara, nomine Iohanna, que a parentibus cui- 35 aliis nobilior habebatur, nomine Endricus, qui Deum nec non Matrem eius tota ³ cordis puritate diligebat, coniugio copulata est. Qui etiam facultates suas in pauperum et infirmorum usus cottidie expendebat, de cunctis eius opibus et muneribus eisdem subveniendo

⁷ promptus R. — ⁸ associare RT. — ⁹ similiter T.

3. — ¹ (ad c.) a cultu R. — ² (a. v.) verberare R. — ³ comm- R ; concomitantibus T.

4. — ¹ om. R, *supplevimus ex aliis codd.* ; Exemplum T. — ² *add. sup. lin.* R ; om. T. — ³ toto R.

ibentissime. Hec autem domina singulis annis a viro predicto singularem filium concipiens pariebat. Sed ex doloribus et clamore partus uniuscuiusque duobus dentibus anterioribus privabatur, ita quod, quociens se gravidam senciebat, dolore cordis intrinsecus pungebatur, quoniam octo dentes, propter partus quatuor quos habuerat, dicitur amisisse, et ad hoc balbuciens effecta est, quod quicquam recte ⁴ fari nequibat, valdeque verecundabatur, viroque eius hoc multum displicebat.

5 Cum autem prefata domina partui appropinquaret, statim dolor dencium consuetus invasit eam, et mesta, dolens et ingemiscens propter predicti partus et dencium dolores, meminit sibi dictum fuisse de sanctitate et virtutibus beatissime Appollonie, et quomodo inter alia gratiam a Domino habere ¹ omnes Christifideles qui ad ipsam puro corde et animo venirent, <ut> a dencium doloribus meruerint reportare sanitatem. Et statim cum maxima re-
15 verencia et devocione alta voce cepit nomine beatissime Appollonie in eius subsidium invocare, dicens: « Credo firmiter et profiteor indubitanter, sicut michi ex te revelatum ² extitit, quod sis illa que tuis sanctis meritis et precibus doloribus meis medicamen-
20 tum sanitatis poteris impertire, sicut multos alios liberasti. » Votum vovit eidem, quod solempnitatem eius per se et suos, ubicumque haberet potestatem, in basilica omni anno faceret celebrari, vigiliam festi ipsius nichilominus ieiunando, et quod primum iter quod faceret, dum a quolibet partu resurgeret, ecclesiam sancte Appol-
25 lonie devotissime visitaret, faciens personaliter cum pane et vino et caseo Christi pauperibus erogando libra ponderacionis appendi ob reverenciam sanctissime Appollonie. Qua promissione facta cordialiter, statim obdormivit ³, et beata Appollonia in sompnis apparuit eidem, dicens: « Pax tecum, filia, que me dulciter invo-
30 casti. Celestis monarcha tam propter eminentem caritatem quam etiam propter reverenciam mei quam erga pauperes tu et vir ⁴ habere viderim, tua voluit exaudire precamina, et ad hoc me misit huc et potestatem michi tradidit, ut te ab omnibus tuis valeam liberare doloribus et omnes alias mulieres in earum partubus et tri-
35 bulacionibus nomen meum invocantes sicut tu. Et ut vere cognoscas quod sim Appollonia, ego te osculari volo, ut sana sis ab omnibus tuis infirmitatibus, in signum pacis quam filius intemerate virginis Marie sic dilexit, ut elogio sui testamenti, dum ad celos ascendit, nichil plus nisi pacem suis apostolis dereliquerit ⁵. » Post hec
40 beata Appollonia continuo discessit ab ea. Predicta vero domina a sompno subito excitata est, et a doloribus partus et dencium invenit se protinus sanata et liberata. Et unicum filium masculum peperit, dentesque octo quos amiserat recuperavit. Et hanc visio-

⁴ om. R.

5. — ¹ om. R. — ² relatum T. — ³ sopiit T. — ⁴ (t. et v.) te et virum corr. T. — ⁵ ita, ut videtur T; dereliquit R.

nem predicta domina aliis omnibus astantibus qui venerant ad partum eius per ordinem declaravit. Et tunc omnes cum reverencia ceperunt beate Appollonie gracularum acciones debitas referre, et sic ⁶ hoc manifestatum fuit et predicatum in illa ⁷ provincia.

- 5 6. Vir autem eius, audito miraculo et virtutibus sancte Appollonie, illico in domo eius fecit edificari ecclesiam in honore sancte Appollonie, in qua faciebat cottidie celebrare missam. Precepitque uxori sue quod quicumque peteret elemosinam ob honorem beate Appollonie quod numquam denegaret eidem sed statim faceret
 10 quod petebat. Et quod annuatim illa die qua sanitatem recepit octo pauperes pasceret et eis pedes lavaret et eis octo argenteos in memoriam octo dencium quos restituit Deus meritis beate Appollonie donaret et in omnibus festivitatis tribus variatis cibis quindecim pauperes sustentaret ¹. Et factum est ut precepit ei vir suus.
 15 Transactoque anno, in die solempnitatis eius, quo pascere debebat pauperes, convocari ² et coadunari fecit quindecim pauperes et ipsamet coquebat comestibilia et eisdem cibaria ministrabat. Interim vero quidam pauper nudus et infirmus clamabat foris ad ostium et petebat sub nomine sancte Appollonie calefieri solum ³
 20 ad prunas, frigus enim erat (cf. *Ioh.* 18, 18). Tunc devotissima illa domina videns pauperem, statim alacri vultu ipsum in domum suscepit, eciam duxit ad coquinam, ubi puer eius astabat, qui ambulare discebat. Cum omnes de coquina recederent, remansit pauper solus cum puero et, exspoliato puero, misit eum ⁴ in caldare, in
 25 quo erant duo agni pro refectione pauperum, et statim effugit. Nemo autem de paupere recordabatur, quia omnes habebant voluntatem et affectum ad pauperes. Appropinquavit hora vescendi, et pauperes discubuerunt. Domina vero cibos parabat, et portans eis carnes agnorum ut comederent, unus ipsorum vidit digitum pueri
 30 et obstupuit. Hec videns domina, tremula admirans, statim ad coquinam recurrit ⁵, diligenter querens puerum, et non invenit, et petebat ab omnibus quid esset factum ⁶ de puero et de paupere qui se calefaciebat. Dicebant pariter se nescire. Tunc domina, amaritudine doloris et tristicie intra se filium deplorans, medulliter ⁷
 35 tabescebat, occulte tamen, ut non admirarentur astantes. Accedens caldare, invenit caput filii sui, et invocans nomen beate Appollonie ad eius adiutorium, dicebat: « Hew, martir ⁸ beata, sicut michi filium cum gaudio tribuisti, sic cum maxima tristicia abstulisti. » Et accepit omnia ossa de caldari, tam agnorum quam filii, et illa
 40 eciam ⁹ ubi pauperes reficiebantur, in quandam dealbatam fasciam colligebat et rogavit pauperes ut devote omnes beate Appollonie preces effunderent pro ea, quatenus sua pietate solita dignaretur

⁶ om. R. — ⁷ alia R.

6. — ¹ (et in omnibus - sustentaret) om. R. — ² communicari R. — ³ om. R. — ⁴ om. R. — ⁵ ita videtur corrigendum; recurrens R; currens T. — ⁶ om. R. — ⁷ om. R. — ⁸ mater R. — ⁹ om. R.

in quadam maxima tristicia eam consolari, et ob metum mariti quem habebat non revelabat. Et nemo sciebat hec nisi pauper qui digitum invenit et qui fuerant in coquina.

7. Nobilissima vero domina ad ecclesiam beate Appollonie presto
 5 cucurrit cum ossibus antedictis, ubi hystoriace depicta erat vita beate Appollonie, et flexis poplitibus ante eius altare, devotissime ad beatam mittens preces Appolloniam cum lacrimis in anxietate subsidium imploravit ¹, dicens: « O beata Appollonia, subveni et adiuva me in tribulatione filioli mei, quem tu michi tam pulchrum
 10 et tam speciosum in carne donasti, et nunc ossa solum inspicio carnis denudata, et ipsa ab ossibus agnorum non valeo separare. Unde quidem recorder, quando ipsum michi donasti, dixisti quod quicumque te et nomen tuum animo et corde invocaverint ², statim de eorum tribulationibus salvarentur. Modo venit casus, hora
 15 et locus qua me iuvare cernas, quia ossa filii mei ab ossibus agnorum cognoscere nequeo, quos ad honorem nominis tui pauperibus tribueram ad vescendum. Et sicut ipsum michi quidem donasti, sic quidem iterato michi eum elargire ³. » Et continue tenebat ipsa ossa ante altare, hec et alia dicendo. Interea illa domina planctu
 20 et gemitibus sompno tradita est et statim sibi apparuit beata Appollonia dicens: « Devotissima filia, credisne quod possim te iuvare et in tuis tribulationibus tibi subvenire? Nequaquam te deseram; ne timeas! Volo te scire quod pauper quem sub nomine meo recepisti, licet figura hominis videretur extrinsecus ⁴, intrinsecus demoni-
 25 nium portabat; et fuit ille ⁵ qui filium tuum in caldare posuit; qui dolebat de caritate et elemosina quam pauperibus tribuisti, et volebat destruere tuum bonum et delere tam nobilissimam festivitatem quam facis. Nunc vero, in remunerationem et donum tante caritatis et amoris, ut pauperes deinceps habeas strictius recommen-
 30 datos, accipe filium integrum, illesum et immaculatum, restitutum tibi a Deo propter pacienciam maximam quam in hac tribulatione portasti. » Hec autem <ea> loquente, predicta domina evigilavit et invenit filium suum sanum, ut beata Appollonia predixerat, eius ubera lactantem, ossa autem pueri ab ossibus agnorum segregata.
 35 8. Maritus autem eius faciebat ipsam ubique inquiri, nec inveniri poterat. Tandem ad ecclesiam accedens, vidit dominam puerum lactantem, et garrulans ait: « Quare non habes curam pauperum Christi et domus tue? Continue vis esse cum puero et nil aliud exercere? » Ad hec domina cum humilitate respondit, et
 40 omnia quae ei acciderant per ordinem narravit. Ipse autem, incredulus ut Didimus ¹, huius miraculi certitudinem scire voluit et currens ad coquinam interrogavit ab omnibus de facto huius pueri. Ad hec omnes una voce et sermone concordantes cum domina seriatim

7. — ¹ implorans R, implorans et T. — ² invocaverit R. — ³ (Modo elargire) om. R. — ⁴ om. R. — ⁵ om. R.

8. — ¹ (u. D.) et timidus R; et didimus T cet.

omnia denudaverunt. Vir autem hec omnia credens firmiter, de tantis muneribus et donis sibi a Deo collatis gratias retulit Salvatori ac Matri eius nec non et beate Appollonie advocate eius.

Illicoque hec omnia cunctis manifestata sunt in civitate, et solennitas hec omni anno devotissime celebratur, et dominus ille hec miracula pueri et partus mulieris et dencium recuperacionem per ordinem depingi fecit in ecclesia memorata, ymagines beate Appollonie et pueri ligno sculptas constitui fecit deauratas et splendidas, ad ipsius reverenciam et honorem cui est honor et gloria in seculorum secula ². Amen.

² (Illicoque - secula) *supplevimus ex T; hanc enim sententiam, deficiente in ima pagella spatio, ita contraxit R*: Ipse vero hec miracula pueri et partus mulieris et dencium recuperacionem per ordinem depingi fecit in ecclesia predicta ad ipsius reverenciam et honorem cui sit laus et gloria.

LA PASSION DE S. VINCENT D'AGEN

En 1949, la marquise de Maillé publiait un élégant volume intitulé : *Vincent d'Agen et saint Vincent de Saragosse. Étude de la « Passio S. Vincentii martyris »*¹. Ce travail, conduit avec méthode, étudiait d'abord les témoignages datés de Fortunat et de Grégoire de Tours, ensuite le témoignage plus incertain de la Passion. Après avoir soumis celle-ci à un nouvel examen, l'auteur concluait que les différentes recensions de ce texte, loin d'apporter la lumière, avaient obscurci le problème et que désormais on pouvait affirmer que S. Vincent d'Agen n'a jamais existé et n'est qu'un dédoublement de S. Vincent de Saragosse.

La critique doit-elle entériner ces conclusions et admettre le verdict porté sur la valeur et le classement des différentes formes de la Passion ? Pour pouvoir répondre à cette question, nous avons repris l'examen du dossier du martyr d'Agen et plus particulièrement de la tradition manuscrite de la Passion, car M^{me} de Maillé s'est contentée uniquement des éditions². Or, de l'étude des manuscrits il apparaît clairement que plusieurs points de l'exposé doivent être révisés.

Rappelons d'abord brièvement les textes qui se rapportent directement ou indirectement à S. Vincent d'Agen.

1. Les deux poèmes de Fortunat³.

Le poème VIII du livre I, intitulé : *De basilica S. Vincenti ultra*

¹ Melun, Librairie d'Argences, 74 pp., 5 pl.

² Une phrase de Mgr Duchesne, reprise peu après par nos *Analecta*, aurait dû éveiller l'attention de M^{me} de Maillé et l'engager à interroger les manuscrits. « Il nous en (de la Passion) reste divers textes, pour lesquels il y aurait encore beaucoup à faire » (*Fastes épiscopaux*², t. II, p. 143). Or, écrit le recenseur dans les *Analecta*, nous ne possédons d'édition critique d'aucun d'entre eux (textes de la Passion), et il n'est pas bien certain que ce qu'on nous présente comme l'édition primitive soit autre chose qu'un abrégé » (t. XX, 1901, p. 475). Ces réflexions nous montrent le flair de ces deux critiques ; nous verrons en effet qu'ils avaient raison.

³ M. G., Auct. antiq., t. IV, 1, p. 11-12.

Garonnais, célèbre S. Vincent, qui est mort décapité et dont les reliques reposent dans l'oratoire que l'évêque de Bordeaux, Léonce, vient de restaurer¹. Le poème IX, qui a pour titre : *Item de basilica S. Vincenti Vernemetis*, exalte le même martyr, mais tient surtout à rappeler les mérites de l'évêque Léonce, fondateur de l'église, et les grâces que les fidèles obtiennent en venant prier dans ce sanctuaire.

2. Le double témoignage de Grégoire de Tours.

L'*Historia Francorum* (VII, 35) et le *Liber in gloria martyrum* (n° 104)² racontent le même événement, à savoir comment les troupes du roi Gontran († 592) poursuivirent l'aventurier Gondovald, au delà de la Garonne. Arrivées près d'une basilique consacrée à S. Vincent, elles la trouvent remplie de fuyards et de butin et la mettent au pillage. La profanation du sanctuaire ne resta pas impunie.

Grégoire, dans le *Liber in gloria martyrum*, donne quelques précisions sur le saint qui était vénéré dans l'église saccagée par les soldats : *Vincentius autem Agenensis urbis et ipse martyr, cuius passionis historia ab incolis retenetur, leviticae stolae candore in ecclesia Christi micans, magnis saepissime virtutibus fulget*. A la fin du paragraphe, il note qu'il a rencontré à Tours quelques rescapés de cette expédition ; ils expièrent de diverses manières le crime qu'ils avaient commis.

3. La *Bibliotheca hagiographica latina* mentionne trois Passions de S. Vincent d'Agen³ :

BHL. 8621. Ce texte a été publiée dans les *Acta Sanctorum*

¹ *Huius* (Vincentii) amore novo pia vota Leontius explens | quo sacra membra iacent, stagna tecta dedit. Au VI^e siècle, on rencontre deux évêques de Bordeaux du nom de Leontius : Léonce I^{er}, mort vers 550, et Léonce II (550-573). L'œuvre de Fortunat contient plusieurs allusions à ces deux prélats ; mais il est assez malaisé, vu les incertitudes de la chronologie, de préciser si dans les poèmes VIII et IX il s'agit d'un seul et même personnage.

² BHL. 8625.

³ Le quatrième texte signalé par la BHL. (n° 8624) peut être omis. Voici comment Henschenius le décrit : « Si quis tamen velit primaria acta fuisse longe pleniora (que la recension des légendiers de Bèdeken et d'Utrecht) unde alia quaedam accepta in antiquis Lectionibus inveniantur, nolumus ea de re controvertere ; et ideo illas ipsas Lectiones e Gallia submissas subiungimus, iis quae damus Actis » (*Act. SS.*, Iun. t. II, p. 165). Malheureusement, il ne précise pas si ces *lectiones* étaient imprimées ou manuscrites.

d'après deux passionnaires qui ont été largement exploités par nos prédécesseurs : celui de Saint-Sauveur d'Utrecht¹ et celui de Bøddeken².

BHL. 8622. En faisant le catalogue de la bibliothèque de la ville de Namur, les Bollandistes remarquèrent dans le légendier de Saint-Hubert une recension plus longue de la Passion, dont ils publièrent tous les passages différents³.

BHL. 8623. Il s'agit de la Passion de S. Vincent d'Agen imprimée par le docte prélat François de Bosquet (1605-1676) dans son *Ecclesiae Gallicanae historiarum liber primus*⁴.

4. Le martyrologe hiéronymien annonce, le 9 juin : *et in Galleis, civitate Aginno, loco Pompeiaco, passio sancti Vincentii martyris*⁵.

Cette mention a été reprise par les martyrologes historiques et est toujours inscrite au 9 juin⁶.

Tel est le dossier de S. Vincent d'Agen. Il nous reste à décrire les manuscrits qui ont conservé la Passion. Intentionnellement nous nous abstenons, à ce point de notre exposé, de dire que tel manuscrit représente tel numéro de la *Bibliotheca hagiographica latina*, car, comme on verra plus loin, le classement de ce répertoire exige à cet endroit une sérieuse révision.

1. Manuscrit H, 55 de la bibliothèque de l'École de médecine

¹ Aujourd'hui perdu. Par erreur, M^{me} de Maillé traduit *Ultraiectensis* par Maestricht (p. 31).

² Sur ce légendier, cf. *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 257-358 ; t. LII (1934), p. 321-333. Le mois de juin, où se trouvait la Passion de S. Vincent d'Agen, a disparu. Bøddeken (et non Bodecke) ne se trouve pas en Saxe (p. 31), mais en Westphalie. Un bref épitomé de la *Passio S. Vincentii* se lit dans le *Sanctilogium* de Jean Gielemans, qui est actuellement conservé à la Bibliothèque nationale de Vienne, Ser. nov. 12812, fol. 499-500. Cf. *Anal. Boll.*, t. XIV (1895), p. 41.

³ *Anal. Boll.*, t. II (1883), p. 166-167.

⁴ Pars II (Paris, 1636), p. 171-175. Le commentaire sur les Actes de S. Vincent d'Agen composé par le bollandiste G. Henschenius († 1681) ne parut qu'en 1698. Il ignore le volume de Bosquet. Si nos renseignements sont exacts, cet ouvrage est cité pour la première fois dans les *Acta sanctorum* au t. II d'août (p. 6), imprimé en 1735.

⁵ *Comm. marty. hieron.*, p. 311. Comme le remarque Duchesne (*Fastes épiscopaux*, t. II², p. 142), cette notice ne figure pas dans le manuscrit d'Echternach. Elle apparaît pour la première fois dans le manuscrit de Berne.

⁶ H. QUENTIN, *Les martyrologes historiques*, pp. 213, 429, 482 ; *Comm. marty. rom.*, p. 230.

de l'Université de Montpellier, fol. 192^v-194^v. Ce manuscrit, très ancien¹, provient de l'église Saint-Étienne d'Autun. Après avoir figuré au XVIII^e siècle dans la bibliothèque du président Bouhier, à Dijon, il passa, au début du XIX^e, grâce au zèle intéressé de Clément Prunelle, à la bibliothèque de Montpellier. Il date de la fin du VIII^e siècle. Les Passions qu'il contient ne sont pas rangées dans l'ordre du calendrier liturgique ; le martyre de S. Vincent d'Agen (9 juin) est transcrit entre celui de S. Privat (21 août) et celui de S. Marcel (4 septembre).

2. Manuscrit 53 de la bibliothèque de la ville de Namur². Cet imposant codex du XII^e-XIII^e siècle comprend les Vies de saints des mois de mai, juin, juillet. Il constitue un des tomes du légendier qui fut en usage à l'abbaye de Saint-Hubert³.

3. Manuscrit latin 5306 de la Bibliothèque nationale de Paris. Ce recueil, écrit au XIV^e-XV^e siècle, provient du midi de la France⁴.

Ces trois manuscrits présentent le même récit, dont voici le résumé.

Après un prologue, où l'auteur constate qu'il n'a comme source d'information que les renseignements fournis par les habitants, il note que les environs d'Agen étaient, à l'époque du martyre de S. Vincent, encore adonnés à des cultes païens. Fidèles à un vieux rite solaire, ils vénéraient une roue de feu, qui jaillissait d'un temple surplombant la rive du fleuve⁵.

¹ *Anal. Boll.*, t. XXXIV-XXXV (1915-1916), p. 251-255. P. 254, il faut lire 9 iun. et non 9 ian. Cf. *M. G.*, *Script. rer. merov.*, t. VII, p. 628.

² *Anal. Boll.*, t. I, p. 505-520. P. FAIDER, *Catalogue des manuscrits conservés à Namur* (Gembloux, 1934), p. 128-135.

³ Cf. M. COENS, *Le premier tome du légendier de Saint-Hubert*, dans *Anal. Boll.*, t. LVII (1939), p. 109-122.

⁴ *Catal. Lat. Paris.*, t. II, p. 43-60 ; *M. G.*, *Script. rer. merov.*, t. VII, pp. 550, 638. « In partibus Galliae meridiana legendarium compositum est, écrit W. Levison, quod e codicibus Parisiensibus n. 5306 et 3809 A saec. XIV-XV exaratis constat. Cum ergo exemplar aevi sequioris sit et textus saepe nimis corruptos exhibeat, tamen auctor legendarii haud semel e fontibus antiquis atque bonis hausit. » Ce jugement est parfaitement corroboré par l'étude de la Passion de S. Vincent d'Agen. La table du *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum bibliothecae Bollandianae* (*Anal. Boll.*, t. XXIV, p. 472) mentionne S. Vincent d'Agen. C'est une erreur, il s'agit de S. Vincent de Saragosse.

⁵ Outre les ouvrages cités par M^{me} de Maillé, p. 46, voir A. VARAGNAC, *Civilisation traditionnelle et genres de vie* (Paris, 1948), p. 60-73.

Lors d'une de ces fêtes solaires, un chrétien, que personne ne connaissait, se glissa dans la foule et demanda la signification de cette cérémonie. Rempli de zèle, il attendit que le cercle lumineux descendît sur la pente de la colline et traça un grand signe de croix. Aussitôt le phénomène merveilleux disparut, à l'étonnement de tous et plus particulièrement du *praeses* de la ville d'Agen, qui assistait à la réunion. L'audacieux trouble-fête fut tout de suite appréhendé et interrogé. Vincent se contenta de donner son nom et de proclamer sa foi. La sentence ne se fit pas attendre ; après un cruel supplice, l'étranger fut décapité non loin du temple. Environ cent cinquante ans plus tard, à la suite d'une révélation, le corps du martyr fut retrouvé intact et transporté à Pompéjac, où on lui éleva un tombeau. Le texte laisse entendre que, tant à l'endroit du supplice qu'à Pompéjac, le saint continue à répandre ses bienfaits. Le narrateur, en terminant, raconte qu'au temps de la domination des Wisigoths, un prêtre arien, très puissant, voulut détruire le sanctuaire consacré à S. Vincent. Le saint patron se vengea sévèrement du téméraire profanateur, qui, après avoir été exilé en Espagne et en Italie, fut englouti dans les eaux d'un fleuve.

Dans ces trois copies, le texte est assez défectueux, et ce n'est que grâce à la confrontation de toutes les variantes que l'on parvient à retrouver le sens de quelques passages particulièrement malmenés.

Dans l'ensemble, les manuscrits de Montpellier et de Namur sont les moins défigurés, mais ce dernier, vers la fin, comprend quelques interpolations, assez insignifiantes du reste, qui marquent un état quelque peu remanié du texte. La copie de Paris dénote un scribe très négligent, qui, à plusieurs reprises, transcrit des mots dont le sens ne semble nullement le préoccuper¹.

De ces trois témoins, nous devons rapprocher l'édition de François de Bosquet, qui présente un texte très semblable au manuscrit de Paris. Le docte évêque, déconcerté par les passages estropiés, a essayé d'amender, avec plus ou moins de bonheur, le modèle qu'il avait sous les yeux.

L'édition critique que nous présentons permet de mieux appré-

¹ Tant les Bollandistes (*Catal. Lat. Paris.*, t. II, p. 43) que Levison (*M. G.*, *Script. rer. merov.*, l. c., voir plus haut, p. 163) ont souligné « *incredibilem scribae vel imperitiam vel negligentiam* ».

cier la valeur de chaque recension et de corriger l'ordre de classement proposé d'abord par Mgr Saltet¹ et ensuite par la marquise de Maillé.

Selon ces deux auteurs, la Passion *BHL*. 8621 serait la plus ancienne et aurait conservé le texte primitif de la manière la plus satisfaisante². La recension *BHL*. 8622 ne serait qu'un remaniement du précédent³. La marquise de Maillé la qualifie de « tardive et mauvaise paraphrase⁴ » de *BHL*. 8621. Quant à l'édition de Bosquet, ni Mgr Saltet ni M^{me} de Maillé ne l'ont guère utilisée, estimant qu'elle était sans grand intérêt.

Au sujet de la date, Mgr Saltet fixait la composition de *BHL*. 8621 à la seconde moitié du v^e siècle et celle de *BHL*. 8622 au milieu du vi^e siècle⁵.

Ces conclusions ont paru trop optimistes à la savante archéologue. La recension *BHL*. 8621 aurait été rédigée au plus tôt durant le vii^e siècle ; au plus tard dans la première moitié du viii^e⁶ ; la version *BHL*. 8622 serait notablement postérieure et n'aurait vu le jour qu'après les invasions normandes⁷.

Le simple examen de la tradition manuscrite révèle une situation assez différente.

Et tout d'abord *BHL*. 8621 n'est ni le meilleur ni le plus ancien état de la Passion. Ce n'est qu'un texte tronqué et modifié en plusieurs endroits. Il a omis le prologue et l'épisode de l'occupation wisigothique, qui l'un et l'autre, comme le prouvent unanimement nos trois manuscrits et celui que copiait Bosquet, faisaient partie de la rédaction primitive⁸.

¹ *Étude sur la Passion de sainte Foy et de saint Caprais*, dans *Bulletin de littérature ecclésiastique de Toulouse*, t. I (1899), p. 185-186 ; *Étude critique de la Passio S. Vincentii Aginnensis*, dans *Revue de Gascogne*, t. I (1901), p. 97-113 ; cf. *Anal. Boll.*, t. XX (1901), p. 474-475.

² SALTET, *Étude critique*, p. 101 ; DE MAILLÉ, p. 28-31.

³ SALTET, *op. c.*, p. 104-105.

⁴ P. 31.

⁵ *Op. c.*, p. 105-106. Plus loin, il précise : « Notre seconde édition (= *BHL*. 8622) a donc été rédigée aux environs de l'année 541, date de la mort de Léonce I^{er} » (p. 107).

⁶ P. 30-31.

⁷ « L'auteur de *BHL*. 8622 écrivait d'évidence après les Normands » (p. 35).

⁸ Mgr Saltet (*op. c.*, p. 107) et, à sa suite, M^{me} de Maillé (p. 31) ont considéré que cet épisode, interpolé, pensaient-ils, constituait une des principales caractéristiques du texte *BHL*. 8622. Mgr Saltet a rapproché de ce passage un chapitre de l'*Historia Gothorum* de S. Isidore de Séville (*M. G.*, Auct. antiq. t. II, p. 282) et une chronique tardive, qui, tout en suivant le texte de S. Isidore, le déforme (*Historia pseudo-Isidoriana*, t. c., p. 384). Ce chapitre raconte les

Cette rédaction primitive n'est autre que le texte *BHL.* 8622, tel que nous avons essayé de le restituer avec le secours de nos trois témoins. C'est aussi le même texte que laisse entrevoir, sous ses retouches, l'édition de Bosquet, qui désormais ne doit plus figurer sous un numéro spécial de la *BHL.*

Le manuscrit de Namur ne constitue pas une recension différente. C'est le même texte, avec quelques légères additions dans les derniers paragraphes. Enfin, on pourrait caractériser le n° 8621 en indiquant qu'il se rattache au n° *BHL.* 8622, *quibusdam omissis et stilo aliquantulum mutato*¹.

Pour fixer la date de rédaction de la Passion, voici les éléments dont nous disposons : a) Le manuscrit de Montpellier : fin du VIII^e siècle. b) Le martyrologe hiéronymien, en mentionnant S. Vincent, reflète exactement le lemma de notre Passion dans M : *Passio sancti hac beatissimi Vincenti martyris Pompiacinsis, quod est V idus iuni*. c) Grégoire de Tours a connu l'existence d'une Passion : *cuius passionis historia ab incolis retenetur*. Rien ne s'oppose à ce que ce soit notre texte². d) Il y a parfait accord entre ce que Fortunat nous apprend du martyr et ce qu'on dit la Passion : Vincent a été décapité³ ; Vincent est honoré en deux endroits⁴. De tout

mésaventures du dernier roi de Toulouse, Gessalic. Ce rapprochement, très ingénieux, n'apporte cependant aucun éclaircissement sur les sources de la Passion. Ni le nom, ni la fonction du personnage, un roi *Gessalicus*, d'un côté, un prêtre *Wictharius* de l'autre, ne permettent d'accepter une dépendance quelconque. Déjà Mgr Duchesne écrivait : « Je ne crois pas non plus que l'on doive chercher dans l'histoire de la sépulture violée par les Goths un souvenir des aventures de Gessalic » (t. c., p. 144). Si l'illustre historien avait connu les manuscrits de la Passion de S. Vincent d'Agen, il aurait écarté encore plus nettement la supposition de Mgr Saltet.

¹ Il convient de noter que, dans le cas de S. Vincent d'Agen, le classement de la *BHL.* est plutôt pragmatique : l'édition des *Acta Sanctorum* a été placée en tête parce qu'elle présentait une Passion à peu près complète ; les passages complémentaires, imprimés dans les *Analecta*, viennent ensuite. Le texte de Bosquet donnait l'impression d'une recension assez différente parce que ni les incipit du prologue et du récit ni le desinit ne coïncidaient avec ceux des autres versions.

² Nous ne pensons pas que Grégoire de Tours ait eu l'occasion de lire le texte ; il en a entendu parler. C'était déjà l'avis de Mgr Duchesne (op. c., p. 144).

³ *Vertice succiso rapuit qui ex morte triumphum...*

nam abstulit unde caput, contulit inde polum (VIII).

Dans la Passion on lit : *Fit beati capitis pretiosa desecio ; Dei servi spiritus post triumphum alta caeli conscendit ad premium* (§ 4).

⁴ Voir plus bas, p. 169.

ceci, il semble résulter, croyons-nous, que la Passion est antérieure à la fin du VI^e siècle.

Le recours aux manuscrits a aussi permis de résoudre quelques problèmes d'une manière définitive. Voici les principaux.

1. *Vernemetum*.

L'auteur de la Passion précise que le temple païen se trouvait dans la région d'Agén *in Reonemittinsis ruris agro vel atrio* et plus loin : *non longe a Reonemetum*. Telle est la leçon du manuscrit de Montpellier. Les autres témoins fournissent des variantes qui trahissent un texte encore plus corrompu.

Manuscrit de Namur : *regione metensis, regione metensi* ; manuscrit de Paris : *reonensis, reone mittit* ; édition de Bosquet : *mireonensis, non longe a Reone mittit* ; édition des *Acta Sanctorum* : *regione metensium, a Nemeto* ¹ ; légendier de Jean Gielemans : *regionis methensis, a regione Methensi* ; BHL. 8624 : *Reonemensis ruris, a Reonemense* ; A. du Saussay, *Martyrologium Gallicanum*, t. II : *Reonemensis ruris, a Reonemensi agro*.

Sous cette bigarrure de formes, il est aisé de déceler la leçon originale, surtout grâce au manuscrit de Montpellier, combiné avec l'édition des *Acta Sanctorum* : *Reonemetum* et *Nemeto* rappellent l'endroit indiqué par Fortunat : *Vernemetis* ².

¹ D'après Henschenius (*Act. SS.*, t. c., p. 167), le manuscrit d'Utrecht portait : *Nemeto* ; celui de Bōddeken : *Metensi*.

² *Promptus amore pio quae (culmina seu templa) papa Leontius olim condidit eximio consolidata loco ; nomine Vernemetis voluit vocitare vetustas quod quasi fanum ingens gallica lingua refert (IX).*

Mon collègue, le P. Paul Grosjean, me communique les renseignements que voici : *Nemeton* (substantif neutre singulier) signifie en gaulois « bois sacré », d'où le sens de temple (A. WALDE et J. POKORNY, *Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen*, Berlin et Leipzig, t. II, 1927-1932, p. 331) ; le gaulois *ver*, qui correspond étymologiquement au latin *super* (*ibid.*, t. I, p. 192), est utilisé en composition comme préfixe intensif. Fortunat a formé un ablatif pluriel latin de ce thème gaulois, *Vernemetis*, apposé à *nomine*, et le traduit fort bien : *fanum ingens*. Plusieurs auteurs avaient soupçonné qu'il fallait identifier le Vernemet de Fortunat avec la localité au toponyme estropié de la Passion. Cf. *Act. SS.*, t. c., p. 167. « Il est possible, écrit Duchesne, que ce soit le Vernemetis où Léonce II, évêque de Bordeaux, fit construire une basilique en l'honneur de saint Vincent » (t. c., p. 143). M^{me} de Maillé a bien vu que l'identité était certaine (pp. 19, 28). Dans la seconde partie de

Les ligatures, parfois très enchevêtrées, des écritures mérovingiennes, ont dérouté d'autant plus facilement un copiste peu attentif, qu'il s'agissait d'un nom propre ; sans le secours de Fortunat, nous n'aurions pu retrouver la vraie physionomie du nom.

Il faut en outre remarquer la parfaite harmonie qui existe entre le témoignage de Fortunat et celui de la Passion sur tout ce qui touche les temples et le martyre de S. Vincent. Les autres variantes révèlent aussi le travail plus ou moins conscient des scribes. Ils interprètent les graphies qu'ils ne comprennent plus : *reone* devient *regione* ; *mittinsis* devient *Metensis*, *Methensis* ou bien *mittit*, que Bosquet réussit à maintenir en adaptant la phrase. Enfin *Mireonensis* du même éditeur provient de *in reonensis* (P.)

2. *Velanum, in agro Velano.*

Ce mot, totalement absent des manuscrits de Montpellier, de Namur et de l'édition des *Acta Sanctorum*, apparaît dans le manuscrit de Paris : *in reonensis ruris agro velano*, et dans Bosquet : *Mireonensis ruris agro Velano*. Ce toponyme insolite a donné lieu à de savantes dissertations, dont quelques-unes réussissaient à y reconnaître le nom du dieu gaulois Belenus, dieu du soleil¹. La réalité est beaucoup plus simple. Un copiste a lu d'une manière erronée la phrase : *in Vernemetensis ruris agro vel atrio : vel atrio* — peut-être une simple glose ou correction — s'est mué en *velano*.

3. Le prêtre arien *Wictharius* ou *Nicasius*.

Ce personnage est appelé de différents noms dans les manuscrits : *Wictharius* (Montpellier) ; *Guetarius* (Namur) ; *Vicarius* (Paris) ; *Nicasius* (Bosquet). Cette simple juxtaposition des variantes éclaire toute la déformation progressive et montre comment du mot *Wictharius* on est arrivé finalement à *Nicasius*².

Ces quelques points élucidés, il nous reste à examiner deux problèmes soulevés par M^{me} de Maillé.

son livre, elle s'est ingéniée, à la suite de nombreux historiens, à situer sur la carte Vernemet et Pompéjac (p. 47-67). Pompéjac « doit être restitué au Mas d'Agenais » (p. 50) ; Vernemet se trouverait sur la colline de Caumont (p. 53-54). Nous n'avons pas à reprendre ici l'étude de ce problème de toponymie.

¹ Cf. SALTET, op. c., p. 102 ; DE MAILLÉ, p. 29.

² Cf. SALTET, op. c., p. 107 ; DE MAILLÉ, p. 34.

1. Les poèmes VIII et IX du premier livre de Fortunat célèbrent-ils deux sanctuaires différents ou un seul et même sanctuaire ?

Avec assurance, l'auteur écrit : « Les deux poèmes de Fortunat concernent la même basilique Saint-Vincent » (p. 14 ; cf. pp. 17, 39). Ce serait sous l'influence de la Passion, document tardif, que les historiens auraient été amenés à distinguer deux basiliques, le poème VIII étant consacré à l'église de Pompéjac, tandis que le poème IX visait Vernemet¹.

Après avoir restitué la vraie graphie de la Passion et montré l'accord du récit de l'hagiographe avec les brèves allusions de Fortunat au martyr de S. Vincent, n'est-il pas préférable de maintenir l'opinion traditionnelle : le poète avait en vue, d'une part, la basilique de Vernemet, élevée là où jadis se dressait le temple païen et qui rappelait l'endroit du supplice (IX)², et, d'autre part, la basilique

¹ Voir la bibliographie dans DE MAILLÉ, p. 39. Un passage de Mgr Saltet montre combien il a été induit en erreur par son faux classement des textes : « Dans celle-ci (BHL. 8622), nous voyons apparaître pour la première fois la basilique du Vernemet, *basilicae etiam constructione conspicuus*. Au moment où écrivait le remanieur, il existait deux basiliques en l'honneur de saint Vincent : l'ancienne à Pompéjac, et une seconde au Vernemet, érigée sur le lieu du martyr. Cette seconde basilique est une nouveauté notée par le remanieur et qui lui suggère les interpolations déjà notées. Entre les deux éditions, il y a eu, non seulement la dernière persécution wisigothique, mais encore la construction d'une seconde basilique consacrée à saint Vincent au Vernemet » (op. c., p. 106). Cette seconde édition, qui n'a jamais existé, a faussé entièrement l'exposé de Mgr Saltet.

² Voici les deux passages que Mgr Saltet (op. c., p. 104-106) et M^{me} de Maillé (pp. 35, 38-39) regardaient comme interpolés et qui, en fait, appartiennent à la rédaction primitive :

Huius namque predii cespis, nudus tunc incultusque et nec ipsis agricolis utilis, nunc cruore martyris sublimatus, basilice etiam constructione conspicuus, et iam annis singulis, convenientium ibidem populorum castris quasi quadam florum amoenitate variatus, mira in venerationem martyris pulchritudine decoratur (§ 1). Et plus loin : *Hic dotatus pretiosi corporis presentia gloriatur... hic ibique orantibus, cum invocatus fuerit, promptus adesse dignetur*. Pour l'auteur de la Passion, comme pour Fortunat, l'église du Vernemet est de construction récente. Le premier nous dit clairement que c'est après la translation des reliques que l'édifice a été élevé (*nunc... basilice etiam constructione conspicuus*). Fortunat rappelle que l'évêque Léonce est le fondateur de l'édifice : *quae papa Leontius olim condidit; nam cum templa Dei praesul de more dicavit; venerandae conditor arcis*. Et les mots *Nunc specie suadente loci* du poème IX ne sont-ils pas l'écho de ce passage de la Passion : *Nunc... quasi quadam florum amoenitate variatus?*

de Pompéjac qui, depuis la translation, abritait le corps du saint (poème VIII)¹.

La Passion souligne l'existence des deux sanctuaires et la protection que le saint accordait aux fidèles qui visitaient soit le lieu de son martyre à Vernemet soit son tombeau à Pompéjac : *hic* (Pompéjac) *ibique* (Vernemet) *orantibus, cum invocatus fuerit, promptus adesse dignatur*. Toute cette phrase, un peu embarrassée et qui trahit un auteur écrivant à Pompéjac, semble inspirée par la crainte de froisser les habitants de Vernemet, dépossédés des reliques de leur martyr².

2. Saint Vincent d'Agen ou de Saragosse ?

Mgr Duchesne³, Mgr Saltet⁴ et le P. Delehaye⁵ se sont posé la

¹ Les deux vers du poème VIII : *Huius amore novo pia vota Leontius explens | Quo sacra membra iacent, stagna tecta dedit* contiennent une expression qui fatalement gênait la thèse de M^{me} de Maillé. *Quo sacra membra iacent* au temps de Fortunat désigne Pompéjac où les reliques ont été déposées. Non, répond l'auteur. *Sacra membra* signifient les quelques parcelles de reliques de S. Vincent de Saragosse, rapportées en France. N'est-ce pas énerver le sens d'un texte, en soi parfaitement clair, pour appuyer une thèse assez fragile, comme nous allons le voir ?

² La Passion souligne que la translation a contribué à répandre le culte du saint : *propagari*. Désormais, tant à Vernemet qu'à Pompéjac, les fidèles viennent nombreux. Nous espérons pouvoir étudier plus en détail les rapports de la Passion et des deux poèmes de Fortunat dans une prochaine communication.

³ *Fastes épiscopaux*, t. II², p. 143-144. Tant dans l'édition de 1900 que dans celle de 1910, Mgr Duchesne commence par noter que les premiers vers du poème IX de Fortunat (voir plus bas, p. 172) s'expriment en des termes « qui sembleraient plutôt correspondre au fameux saint Vincent de Saragosse ». Plus loin, à propos de la qualité de diacre, *levita*, donnée par Grégoire de Tours à Vincent (voir plus bas, p. 172), il dit simplement : « Je soupçonne qu'il aura fait une confusion momentanée avec l'histoire du célèbre diacre de Saragosse. » Rien de plus dans l'édition de 1900 parue avant le travail de M. Saltet. Dans la seconde édition (1910), Duchesne ajoute : M. Saltet « a produit des observations et des conjectures intéressantes au sujet de la légende de S. Vincent d'Agen. Il ne m'a pas convaincu de l'identité de ce martyr avec celui de Saragosse. »

⁴ Op. c., p. 113. Les termes employés par Mgr Saltet sont très réservés. Il suppose que Phébadus, évêque d'Agen, qui présidait, en 380, le concile de Saragosse, aurait peut-être rapporté d'Espagne une relique de S. Vincent.

⁵ « L'ensemble des documents, concernant S. Vincent d'Agen et son culte, fait naître plusieurs problèmes embarrassants, dont le plus grave est celui de l'identité de ce martyr. Bien que la tradition semble faire de S. Vincent un

question, mais, s'ils ont émis l'hypothèse de l'identité du martyr d'Agen avec celui de Saragosse, ils ont évité de trancher définitivement le problème. M^{me} de Maillé ne connaît pas ces hésitations et elle écrit : « Vincent d'Agen n'a jamais existé » (p. 42).

Cependant, elle ne dispose d'aucun élément nouveau pour passer de la prudente réserve des historiens cités à une conclusion aussi catégorique. Elle a travaillé exactement sur les mêmes textes, auxquels elle a donné une interprétation qui favorisait sa thèse. Afin que le lecteur puisse avoir sous les yeux les éléments du problème, nous énumérerons les arguments pour et contre l'identité de S. Vincent d'Agen et de S. Vincent de Saragosse. Commençons par les seconds.

Tout d'abord, quand il y a dédoublement¹, la date de culte est, en général, la même. Or, Vincent d'Agen est commémoré le 9 juin, tandis que Vincent d'Espagne est fêté le 22 janvier².

Le récit de la Passion du martyr hispanique est particulièrement célèbre à cause des nombreux supplices décrits par l'hagiographe³. Après de longues tortures, la victime meurt d'épuisement en prison. La peine qui est infligée à S. Vincent d'Agen est relatée en des termes précis, qui ne sont pas fréquents dans la littérature des pas-

martyr Agenais, l'hypothèse d'une transformation, par la légende, de S. Vincent de Saragosse... ne nous paraît pas exclue » (*Origines du culte des martyrs*², Bruxelles, 1933, p. 347 ; cf. *Comm. martyr. rom.*, p. 230). De son côté, M. E. Griffe écrit : « On a conjecturé avec vraisemblance que le Vincent d'Agen n'était qu'un dédoublement du célèbre martyr de Saragosse qui portait ce nom » (*La Gaule chrétienne à l'époque romaine*, Paris, 1947, p. 97).

¹ Cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs*², p. 315-316.

² Pour expliquer cette date, M^{me} de Maillé recourt à deux hypothèses. Le mois de juin, époque du solstice d'été, aurait été choisi par Léonce, pour lutter contre le prestige persistant des fêtes païennes. Rien, croyons-nous, n'appuie cette supposition. La seconde hypothèse mérite de retenir notre attention. Le 9 juin rappellerait la dédicace de l'édifice. En effet, certaines commémoraisons, qui ont toute l'apparence de la fête d'un saint, ne sont en réalité que la date anniversaire de la consécration de l'église (cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs*², p. 294-295). Mais ici, il y a une objection. La dédicace de la basilique de Vernemet a lieu quand le culte en l'honneur de S. Vincent existe déjà et, selon toute vraisemblance, le 9 juin. L'hieronymien et le lemma de la Passion ne sont-ils pas d'accord pour annoncer : *loco Pompeiaco, passio sancti Vincentii martyris V idus iun.*? Dans ce cas le 9 juin commémorerait la dédicace de la basilique de Pompéjac. Peut-on en fournir la preuve?

³ Cf. *Anal. Boll.*, t. LXVII (1949), p. 267-286,

sionnaires : *in defossis in terra tripertitis sodibus sanctum Dei famulum iubet extendi*. Après avoir été frappé, il est détaché de son *patibulum* et décapité. Rien, dans tout ceci ne rappelle le récit épique de S. Vincent de Saragosse.

Celui-ci meurt au cours d'une persécution ; Vincent d'Agen n'est ni poursuivi ni recherché ; il est mis à mort à cause de son audacieuse intervention pendant une cérémonie païenne.

Enfin, pour accepter l'identité de S. Vincent d'Agen avec son homonyme de Saragosse, il faut considérer comme postérieurs au dédoublement les témoignages sinon de Fortunat, du moins de la Passion, de Grégoire de Tours et du martyrologe hiéronymien. La popularité de S. Vincent de Saragosse dès la fin du iv^e siècle autorise-t-elle cette conclusion ? Elle le suggère, mais ne l'impose pas.

Les indices qui feraient penser à la possibilité d'un dédoublement, sont les suivants. Fortunat commence le second poème (IX) par ces vers :

*Cultoris Domini toto sonus exiit orbe,
nec locus est, ubi se gloria celsa neget;
sed cuius meritum scimus percurrere mundum
huius ubique viri surgere templa decet.*

Comme le remarquait Mgr Duchesne ¹, une pareille renommée paraît plus vraisemblable si l'écrivain célèbre S. Vincent d'Espagne, universellement connu, que le martyr, assez obscur, d'Aquitaine. Mais précisément, dans une œuvre poétique où le lyrisme a ses droits, Fortunat, influencé peut-être par la diffusion du culte du saint homonyme, n'a-t-il pas magnifié son héros en des termes hyperboliques ?

On pourrait alléguer, comme second argument, que S. Vincent d'Agen, ainsi que le martyr de Saragosse, est un diacre. Mais, cet argument est sans valeur, car ni Fortunat, ni la Passion, ni le martyrologe hiéronymien ne donnent ce titre au saint. Seul Grégoire de Tours le lui confère : *leviticae stolae candore in ecclesia Christi micans*. Or, l'évêque de Tours parlait, semble-t-il, sur ouï-dire et n'avait pas lu le texte de la *Passio* ; il est responsable de la tradition erronée qui a rangé Vincent d'Agen dans l'ordre des lévites ².

¹ Op. c., p. 143, n. 2.

² Dans les martyrologes, Adon est, croyons-nous, le premier qui ait suivi Grégoire de Tours : *Agenni in Gallia passio sancti Vincentii levitae et martyris*

Nous avons aussi confronté la Passion du saint d'Aquitaine avec les Passions consacrées au diacre espagnol afin de vérifier si l'hagiographe ne s'en était pas inspiré. Quelques ténues ressemblances, purement verbales, font soupçonner que le récit consacré à S. Vincent de Saragosse ne lui était pas inconnu¹. Mais ni la trame ni l'agencement des phrases ne rappellent la célèbre pièce hagiographique.

En conclusion, nous croyons sage de ne pas affirmer l'identité, mais de redire ici ce que le P. Delehaye écrivait à propos de S. Besse, honoré non loin d'Aoste, dans les Alpes Grées : « On suppose généralement que le S. Besse de la montagne est le même que celui de la plaine. L'identification n'est pas certaine. Besse, Bessus appartient à l'onomastique du pays et il ne serait pas étonnant qu'il y ait eu deux saints du même nom, d'autant plus qu'il y a deux fêtes à des dates peu rapprochées. Je sais bien qu'il est plus dangereux de dédoubler un saint que d'identifier des homonymes. Mais la question présente est assez obscure pour qu'on se tienne sur la réserve². »

Il resterait encore quelques problèmes à résoudre, mais dans cette note, déjà trop longue, nous avons voulu simplement examiner le bien-fondé de quelques conclusions de M^{me} de Maillé.

Disons un mot de l'édition que nous avons établie.

Pour reconstituer le texte, nous avons pris comme base le manuscrit de Montpellier ; quelques fois, nous avons été contraint de

(éd H. ROSWEYDUS, Anvers, 1613, p. 242). De là, l'éloge passa dans Usuard et dans le martyrologe romain (*Comm. martyr. rom.*, p. 230). En 1922, le libellé de la notice est complété. La liturgie locale a préféré donner au martyr un titre plus élevé. Dans le *Proprium sanctorum ecclesiae et dioecesis Aginnensis* (Agen, 1727), Vincent devient évêque : *in festo sancti Vincentii episcopi et martyris* (p. 50), et les leçons sont modifiées en conséquence. Cf. A. MAGEN, *Les livres liturgiques de l'Eglise d'Agen considérés comme monuments historiques*, dans *Recueil des travaux de la Société d'agriculture, sciences et arts d'Agen*, 2^e sér., t. I (1863), p. 222.

¹ VINCENT DE SARAGOSSE

VINCENT D'AGEN

BHL. 8630-8633.

et dum contemni se ac despici videt
ingemît.

§ 4. *commotus preses despici se ab*
eo...

spiritu debacchare; novis suppliciis
debacchabor

§ 6. *baccata*

hilari vultu et spiritu fortiore
torvis et minacibus oculis.

§ 4. *spiritu alacer et robustus... hilarior*

§ 4. *torvus lacerator*

² *Anal. Boll.*, t. XXXIII (1914), p. 368.

le corriger soit par le manuscrit de Namur, soit par celui de Paris. L'orthographe du manuscrit de Montpellier a été respectée. Dans la série des variantes, nous n'avons pas retenu celles qui se réduisaient à de simples différences d'orthographe¹. Les manuscrits sont désignés par les sigles suivants : Montpellier = M ; Namur = N ; Paris = P.

B. DE GAIFFIER.

¹ En lisant la Passion, le lecteur se rappellera que dans ces textes du haut moyen âge *e* est fréquemment transcrit *i* (*praesis* pour *praeses*) ; et *u* transcrit *o* (*nominis* pour *numinis* ; *rotato* pour *rotatu* ; *notum* pour *nutum*). Cf. J. VIELLIARD, *Le latin des diplômes royaux et des chartes privées de l'époque mérovingienne* (Paris, 1927), p. 4-15.

PASSIO S. VINCENTII AGINNENSIS

**Incipit passio sancti hac beatissimi Vincentii martyris
Pompiacensis, quod est V idus iunii *.**

De sancti¹ ac beatissimi Vincentii martyris passione aliqua dicere nos ortantur² merita, sed verba frustrantur et in laudem³ incliti martyris locuturi deserimur⁴ meditationum ingenio⁵, non materia⁶ meritorum ; de cuius gestis atque virtutibus aemula silicet christianis et inreligiosa hac profanis cultibus dedita⁷, ad quantum intellegi datur, antiquitas silere magis voluit quam ullis stilorum⁸ monumentis (1) notitiae hominum aliqua⁹ memoriae¹⁰ cummandari¹¹. Pauca tamen¹² de plurimis, que fidelium christianorum¹³ relatione¹⁴ comperimus, stilo titubante¹⁵ perstringi-

* Incipit passio sancti Vincentii martyris N ; Passio sancti Vincencii martiris Christi, qui passus est in provinciis Galliarum in pago Aginense in castro Pompeiaco v idus iulii (*sic*) P. — ¹ prius sanctis M. — ² ortatur P. — ³ laude N. — ⁴ deserimus N. — ⁵ ingenio M ; ingenia N. — ⁶ materiam M, N. — ⁷ debita P. — ⁸ stimulatorum P. — ⁹ prius aliquam M ; id *add.* P ; (h. a.) aliquid hominum N. — ¹⁰ memorieque N. — ¹¹ prius quaemandari, *corr. sup. lin.* cummandari M ; mandare N ; *om.* P. — ¹² (p. t.) *om.* P. — ¹³ *om.* P. — ¹⁴ relatu N. — ¹⁵ tytulante N ; ante P.

(1) Ce prologue a été démarqué par l'auteur de la Passion de S^{te} Foy et de S. Caprais (BHL. 2934). Cf. SALTET, dans le *Bulletin de littérature ecclésiastique*, t. c., pp. 177, 184. Mgr Saltet croyait que la leçon *titulorum monumentis* de la Passion de S^{te} Foy et de S. Caprais était préférable. Les manuscrits de Montpellier et de Namur montrent que le texte portait : *stilorum monumentis*.

mus, nam merita illius facilius queunt¹⁶ virtutibus cognosci¹⁷ quam sermonibus explicari¹⁸, presertim¹⁹ cum noverimus²⁰ ea²¹ nos cognoscere²² debere²³ sermonibus que probantur presentibus cuncta²⁴ esse virtutibus. Caeptam²⁵ ergo passionis historiam²⁶, in quantum a Deo²⁷ fandi²⁸ copia suggeritur, exsequamur et²⁹ incliti³⁰ venerandique³¹ martyris³² gesta³³ verba³⁴ carptim³⁵ in paginis³⁶ calamo³⁷ insignita testantur.

1. Igitur in Ageninsis¹ quondam² urbis terretorio, in Reonemittinsis³ ruris agro vel atrio⁴, sacrilega solito⁵ paganorum coitus⁶ turba convenerant⁷, caeremonias non religionis vere sed falsae et inritae seductionis⁸ insectans, ad templum quoddam inibi constitutum, in⁹ quo¹⁰ habitantes¹¹ demonis¹² fallacia¹³ convenientes¹⁴ ibidem vulgi¹⁵ oculorum acies mentisque fallebat¹⁶ ut putarit se minus Christo¹⁷ devota plebicula inibi aliquid¹⁸ operis Dei inludentis diaboli simultatibus¹⁹ intueri. Huius namque predii cespis²⁰, nudus²¹ tunc incultusque²² et²³ nec ipsis agricolis utilis²⁴, nunc cruore martyris sublimatus, basilice²⁵ etiam constructione conspicuus, et iam annis singulis convenientium²⁶ ibidem populorum²⁷ castris quasi quadam²⁸ florum amoenitate variatus, mira in venerationem martyris²⁹ pulchritudine^{29a} decoratur³⁰. Ad memoratum ergo³¹ delubrum preses³² antedictae urbis cum plebe³³ populisque³⁴ convenerat³⁵ fraudemque³⁶ diaboli suppliciter³⁷ superstitione vana³⁸, veneratione sollicita³⁹ coliturus⁴⁰, per cuius templi foris quasi ad notum ipsius nominis aut, verius ut⁴¹ dixerim,

¹⁶ quod P. — ¹⁷ agnosco P. — ¹⁸ explicare M. — ¹⁹ preferta P. — ²⁰ cognovimus P. — ²¹ om. P. — ²² commemorare N. — ²³ om. N.; (c. d.) deberi explicare P. — ²⁴ contenta N; (p. c.) quo P; *lege* cognita? — ²⁵ caepta M. — ²⁶ *prius* storia, *corr.* historia M. — ²⁷ domino P. — ²⁸ nefandi P. — ²⁹ in laudem *add.* P. — ³⁰ *prius* inditi, *corr. sup. lin.* incliti M. — ³¹ mirandique P. — ³² Vincencii *add.* P. — ³³ et *add.* N. — ³⁴ om. P. — ³⁵ cartim P. — ³⁶ magnis P. — ³⁷ clamore P.

1. — ¹ (i. i. A.) tentus in agenensi P. — ² quodam P. — ³ regione Metensis N; Reonensis P. — ⁴ velano P. — ⁵ solita P. — ⁶ cetus N, cetus P. — ⁷ convenerat P. — ⁸ sed ultionis M; — ⁹ om. P. — ¹⁰ quod P. — ¹¹ inhabitantis P. — ¹² demones N. — ¹³ fallacie N. — ¹⁴ convenientibus P. — ¹⁵ vulgis P. — ¹⁶ fallebant N. — ¹⁷ om. P. — ¹⁸ (i. a.) al. in. P. — ¹⁹ aemultatibus M; simulantibus P. — ²⁰ (pr. c.) predicat spiritus P. — ²¹ immundus P. — ²² incultisque P. — ²³ om. P. — ²⁴ que P. — ²⁵ baselica P. — ²⁶ convenientibus P. — ²⁷ singulorum P. — ²⁸ quodam M, om. P. — ²⁹ Christi Vincentii *add.* P. — ^{29a} pulchritudinem M, P. — ³⁰ declaratur P. — ³¹ om. P. — ³² om. P. — ³³ plebis M; civibus N; — ³⁴ aliunde confluentibus *add.* N. — ³⁵ convenerant M. — ³⁶ fraudem N; fratrem quem P. — ³⁷ om. N. — ³⁸ superstitionem vanam M; et *add.* N. — ³⁹ solita N, P. — ⁴⁰ coeturus M; adoraturus N. — ⁴¹ (v. u.) vestre prius P.

demonis rota erat solita flammis circumsepta prorumpere et a summo collis vertice in profluentis ⁴² fluminis gurgitem ⁴³ in preceps deorsum propere devoluta ⁴⁴ percurrere, rursumque ⁴⁵ a ⁴⁶ flumine ad templi edem ⁴⁷ revio ⁴⁸ rotato ⁴⁹ vana ⁵⁰ vomens ⁵¹ incendia ⁵² remeare ⁵³. Hoc ⁵⁴ ergo illudens ⁵⁵ fantasmate ⁵⁶ fallacissimus ille diabolus, invidus bonorum et valde nequissimus depravator ⁵⁷, persuasit ⁵⁸ miseris ut eum crederent ⁵⁹ esse quod ⁶⁰ non erat.

2. Iam ¹ solitus diei ² cursus ³ advenerat, in quo inspiciens ⁴ progredientis rote igneum gyrum ingentis ⁵ populi ⁶ sollicitudo ⁷ pendebat. Inter quas populorum catervas sanctus Vincentius, decus ⁸ martyrum ⁹ mox futurus, quod ¹⁰ credendum est, miseratione ¹¹ Dei ¹² ne ¹³ populi ¹⁴ diutius inluderentur exhibitus et nulli ¹⁵ antea incolarum cognitus, caeleri ¹⁶, ad ¹⁷ quantum ¹⁸ rei exitus docuit, martyrio ¹⁹ coronandus advenit, et quenam esset ²⁰ haec ²¹ populi celebritas sollicitus Dei cultor ²² agnovit nec eum doli ²³ latere ²⁴ diaboli, qui erat verus ²⁵ Dei famulus et ²⁶ sedolus christicola ²⁷, potuere ²⁸. Prorumpenti ²⁹ ergo de templo huic ³⁰ fraudulento diabolicae machinationis ³¹ operi ³² adleta Christi ³³, elevata sursum dextera ³⁴, signum crucis obposuit ³⁵ adque omne ³⁶ illico diaboli detectum ³⁷ fantasma ³⁸, facto ³⁹ signaculo vere deitatis, evanuit et numquam in ipso ⁴⁰ loco ⁴¹ prorsus ulterius ⁴² fallacia nequissimi ⁴³ deceptoris ⁴⁴ mentes hominum in posterum seductura comparuit ⁴⁵.

⁴² preterfluentis N. — ⁴³ gurgite P. — ⁴⁴ ad nichilum P. — ⁴⁵ rursusque N. — ⁴⁶ ad M, P. — ⁴⁷ (t. e.) templum M; templi P. — ⁴⁸ rivo M, P. — ⁴⁹ rota P. — ⁵⁰ venena P. — ⁵¹ hominis M. — ⁵² in M; incendio P. — ⁵³ remearet P. — ⁵⁴ hac M; om. P. — ⁵⁵ inludite, corr. sup. lin. inlusione M. — ⁵⁶ fantasmata M, P. — ⁵⁷ eos decipiebat N. — ⁵⁸ persuadebat N, P.; enim add. N. — ⁵⁹ credentes P. — ⁶⁰ is sicutiam? M; se quod P.

2. — ¹ om. M. — ² dei M. — ³ concursus P. — ⁴ ad ficiendum M; aspicientes P. — ⁵ (g.i.) caerominiantes M; girum iniantis P. — ⁶ populis M. — ⁷ supplicitudo M. — ⁸ martyris Christi decius P. — ⁹ martirium P. — ¹⁰ ut N, P. — ¹¹ miserationum M. — ¹² domini P. — ¹³ nec M. — ¹⁴ populus M, P. — ¹⁵ nulla M. — ¹⁶ cleri P. — ¹⁷ in N. — ¹⁸ quanto M. — ¹⁹ martyrium M; facto Vincencio add. P. — ²⁰ esse P. — ²¹ om. P. — ²² Vincencius add. P. — ²³ dolo P. — ²⁴ om. M, P. — ²⁵ om. P. — ²⁶ Vincencius add. P. — ²⁷ (et s. c.) et sedolus famulus Christi colla M; fallere add. P. — ²⁸ potuerat P. — ²⁹ prorumpere M; prorumpens P. — ³⁰ om. P. — ³¹ maceonis P. — ³² opere M; opera P. — ³³ Vincencii add. P. — ³⁴ beatus Vincencius add. P. — ³⁵ operuit P. — ³⁶ omnis M, P. — ³⁷ detecta M, P. — ³⁸ fantasmata P. — ³⁹ facta M. — ⁴⁰ ipsum M; (in ip.) om. P. — ⁴¹ om. M, P. — ⁴² alterius P. — ⁴³ nequissime M. — ⁴⁴ decepturus M, deceptoris P. — ⁴⁵ composuit N.

3. Adtonitus preses ¹, potentiam ² nominis ³ sui ⁴ perspicit ⁵ vacuata ⁶, dei sui incendia signaculo ⁷ veri ⁸ nominis ingemuit ⁹ concremata ¹⁰, religionem ¹¹ suam subito ¹² deplorat inrisam ¹³, nec gene ¹⁴ lacrimis caruere ¹⁵, nam exagitatus ¹⁶ furis ¹⁷, sanctum Dei famulum ¹⁸ cathenarum vinculis ¹⁹ precepit implicare ²⁰ et vinctum Dei hominem ad exanimis ²¹ dei ²² sui aditum iubet usque perducī, sperans sibi † vel reliquias quibus ultionem redderit ²³ insania ²⁴ perfidi hominis resedissee ²⁵ †. Diabolus ²⁶, deserta haede ²⁷, habitaculum sibi elegit ²⁸ in preside ²⁹, ut et ³⁰ sanctus Vincentius martyrio coronatus ³¹ caelerius migraret ad caelum, et preses, agitante diabolo, supplicium sempiternum ³² preeps discenderit in infernum. A lictoribus ³³ ad questionem presidis vir beatus Vincentius ³⁴ subpliciis ³⁵ innocens mancipandus adtrahitur ³⁶, a quo presis, satellibus circumseptus, nomen, patriam genusque inquit ³⁷. Cui vir nihil ³⁸ inclutus ³⁹ nisi servum se Christi et Vincentium nomine profitetur.

4. Et cum ¹ nihil aliud interrogatus sepius nisi servum se Christi et Vincentium nomine responderet, commotus preses despici se ab eo, elevans ² se a ³ solio, ira repletus ⁴, exclamavit ⁵ et in defossis in terra ⁶ triperitis ⁷ sodibus sanctum Dei famulum ⁸ iubet extendi. Cumque, adibitis hinc inde verberibus, teneram corporis cutem torvus ⁹ lacerator excinderet ¹⁰, et hominem Dei ad ¹¹ mestitiam provocaret et ¹² presis fletus et ¹³ gemitus ¹⁴ promoveret ¹⁵, sed sanctus Vincentius ¹⁶, cum magna ¹⁷ exultatione ¹⁸, Dei et ¹⁹ Christi ²⁰

3. — ¹ presens P. — ² potentia N. — ³ nomini P. — ⁴ ubi N. — ⁵ prespicit M; conspiciat N. — ⁶ vacua P. — ⁷ signaculorum M, sinaculum P. — ⁸ viri M. — ⁹ ingenuit P. — ¹⁰ concrematam M, N. — ¹¹ religionemque M, P. — ¹² subitoque N. — ¹³ inrisa M, P. — ¹⁴ genere P. — ¹⁵ caruerat P. — ¹⁶ exagitatur M, P. — ¹⁷ et add. P. — ¹⁸ Vincencium add. P. — ¹⁹ maculis N, P. — ²⁰ implicari N. — ²¹ exanimis N. — ²² om. N. — ²³ rederet P. — ²⁴ insaniam P. — ²⁵ prius resedessee M; (quibus - resedissee) id est ipsum Vincentium in quem ultionem redderet detecte fraudis insania perfidi hominis resedissee N. — ²⁶ itaque add. N. — ²⁷ (d. h.) perditio habitaculo N; in quo residebat ad decipiendum add. N; sede P. — ²⁸ (h. s. e.) e. s. h. N. — ²⁹ in quo resideret ad persequendum add. N. — ³⁰ om. N, P. — ³¹ (m. c.) om. P. — ³² (s. s.) supplicio sempiterno P. — ³³ lectoribus M. — ³⁴ om. N. — ³⁵ supplicis P. — ³⁶ adtractor P. — ³⁷ prius inquerit M; perquirat N. — ³⁸ (v. n.) n. v. N, P. — ³⁹ beatus Vincencius add. P.

4. — ¹ quod P. — ² elevatus N. — ³ se a om. N. — ⁴ (i. r.) furibundus N. — ⁵ exclamat N. — ⁶ humum N; et add. P. — ⁷ triperiti M; repertitis P. — ⁸ Vincencium add. P. — ⁹ turbus M, P. — ¹⁰ scinderet N, P. — ¹¹ nullam add. N; ullam add. P. — ¹² (pr. et) om. N. — ¹³ om. N. — ¹⁴ gemitusque N. — ¹⁵ promoveret N; (preses - promoveret) om. P. — ¹⁶ (s. V.) om. N. — ¹⁷ om. N. — ¹⁸ quadam sicut ante predixerat add. N. — ¹⁹ om. N. — ²⁰ se add. N; (et C.) om. P.

famulum ²¹ se ²² fate<re>tur ²³, tunc ²⁴ presis torquere ²⁵ diutius Dei hominem iubet ²⁶, tunc ²⁷ auctor sceleris ²⁸ et ²⁹ suppliciorum inlator exorruit ³⁰ et duci iubet ³¹ beatum sanctum ³² virum ³³ non toto fere ³⁴ stadio ³⁵ precipitare ³⁶ delubro ³⁷. Absolutus ergo a patibulo, membris quidem laceratis ³⁸ sed spiritu alacer ³⁹ et ⁴⁰ robustus, cum ⁴¹ ad signatum ⁴² locum ⁴³ duceretur ⁴⁴, oratione facta, signans se signo crucis ⁴⁵, † letior ⁴⁶ ad coronam victoriae <quae> proxima inmineret ⁴⁷, quietim potius quam mortem ⁴⁸ exciperet ⁴⁹ †. Tunc ⁵⁰ preses ad constitutum locum eo seior quo ⁵¹ ille hilarior videbatur ⁵²; adest adparator ⁵³ ut eum gladio percuteret ⁵⁴. Fit ⁵⁵ beati ⁵⁶ capitis ⁵⁷ pretiosa ⁵⁸ desectio ⁵⁹; Dei servi spiritus post ⁶⁰ triumphum alta ⁶¹ caeli conscendit ad premium ⁶² (1).

5. Haec postquam ibidem acta ¹ sunt ², tunc corpus eius ³ christiani ⁴ collectum altis scrobibus ⁵ (2) condiderunt ⁶; [qui] (*an* que ?)

²¹ famulus P. — ²² *om.* N, P. — ²³ *fa|||tetur* M. — ²⁴ *om.* N. — ²⁵ torqueri N, P. — ²⁶ *om.* N. — ²⁷ ipse etiam N; ipse nempe P. — ²⁸ *prius* scere, *corr.* sceleris M. — ²⁹ *om.* N. — ³⁰ (ex. et) furor (*sic*) succensus P. — ³¹ *om.* N. — ³² *om.* N, P. — ³³ Vincencium *add.* P. — ³⁴ ferre P. — ³⁵ stadium P. — ³⁶ precipitari P; precepit ad N. — ³⁷ delubrum N, P. — ³⁸ laceratus P. — ³⁹ alacri P; alacher P. — ⁴⁰ *om.* N. — ⁴¹ autem *add.* P. — ⁴² (ad sig.) ad signaculum M. — ⁴³ (ad s. l.) ad victimam P. — ⁴⁴ ducentes N; beatus Vincencius *add.* P. — ⁴⁵ ideo *add.* P. — ⁴⁶ in domino *add.* P. — ⁴⁷ imminebat P; quia *add.* P. — ⁴⁸ morte P; letus *add.* P. — ⁴⁹ *lege*: excipit *vel* exspectat; exceperit P. — ⁵⁰ (oratione - tunc) celerior anteiret et segnius sequentes letior increparet, corona victoriae sibi iam propediem imminente, presidem inferentem membris quietem magis quam mortem, triumphum magis quam interitum, letus expectat N. — ⁵¹ quam M, P. — ⁵² (eo-videbatur) cum suis satellibus adfuit P; diabolo comitante subsequitur *add.* N. — ⁵³ lictor sicarius N. — ⁵⁴ (ut - percuteret) in altum ense percussurus. Attollit cervicem martyr intrepidus, cadente deorsum gladio et gloriosioris vitae beatitudinem deferenti sine cunctatione collum protendit N. — ⁵⁵ sit P. — ⁵⁶ Vincenci *add.* P; in *add.* M. — ⁵⁷ gapitis P. — ⁵⁸ gloriosa N, P. — ⁵⁹ diremptio N; defectio P. — ⁶⁰ *om.* M. — ⁶¹ *om.* N. — ⁶² corpus iuxta solitum in hiatum telluris conditur ad tempus pro confessione depositum in eternum cum gloria resumendum. Quae probabiliter gesta et diruta demonis templa et erecta in melius martyris tecta testantur *add.* N.

5. — ¹ gesta P. — ² (a. s.) sunt peracta N. — ³ a *add.* M. — ⁴ christianis M. — ⁵ exrubibus M. — ⁶ conciderunt M; (tunc - condiderunt) *om.* N.

(1) La dernière phrase de cette addition de N est à souligner. La pauvreté de la tradition manuscrite ne permet pas de décider si elle figurait dans l'original.

(2) Ce mot, déformé dans le manuscrit de Montpellier, se rencontre dans la Passion de S. Saturnin de Toulouse (BHL. 7495): *coactis apte scrobibus*; cf. Pio FRANCHI DE' CAVALIERI, *Note agiografiche*, fasc. VIII [= *Studi e testi*, n° 65], p. 124, n° 2); dans Victor de Vite, *Historia persecutionis africanae pro-*

per ter ⁷ dena ⁸ aut ⁹ amplius lustra fidelibus ¹⁰ sacri corporis membra latuerunt et ¹¹ numquam ibi ¹² post martyrii diem aut sacrilegi ¹³ paganorum ¹⁴ cultus aut demonum fantasmata apparuerunt ¹⁵. Post longum vero temporis ¹⁶ spatium ¹⁷, quemdam boni operis christianum in somnis admonuit ¹⁸, incognitum martyris ¹⁹ nomen edocuit ²⁰, locum ²¹ latentis sepulturae manifesta indicatione detexuit ²². Ad ubi ²³ repertum martyris corpus ²⁴ ad locum nomine Pompiaco ²⁵, non longe a Reonemetum ²⁶ quattuor fere ²⁷ non totis quinque ²⁸ milibus constitutum ²⁹, quasi presens ³⁰ loqueretur, edixit ³¹. Sancti igitur et ³² religiosi viri ³³ Pompiacensis ³⁴ loci presbyteri, relatione ³⁵ huius revelationis edocti ³⁶, ad indicatum locum ³⁷ cum magna ³⁸ fide ³⁹ ac reverentia convenerunt; et alacriter ⁴⁰ inquirentes quod indicatum fuerat, post tanti temporis spatia repertiunt ⁴¹ sanctum ⁴² martyris ⁴³ corpus inlesum, post tanta ⁴⁴ supplicia tantique temporis intervalla ⁴⁵ nullo tabo luridum ⁴⁶, nullis compagibus ⁴⁷ dissolutum ⁴⁸, nullis ⁴⁹ vermium morsibus exaratum ⁵⁰. Ad electum ergo martyris ⁵¹ locum, iuxta revelationis ⁵² admonitum, effossa ⁵³ a ⁵⁴ fidelibus martyris ⁵⁵ membra gestantur et Pompeiaco, in complacito sibi ⁵⁶ solo, venerabiliter ⁵⁷, uti premonuerat ⁵⁸, tumulantur ⁵⁹, ubi ⁶⁰ sanctificationis gratia ⁶¹ promeretur. Hic dota-

⁷ preter P. — ⁸ divina M. — ⁹ ut M; et eo N. — ¹⁰ fideles N. — ¹¹ emenso ergo tanti temporis intervallo *add.* N. — ¹² inibi N, P. — ¹³ sacrilege M. — ¹⁴ (aut s.p.) *om.* P. — ¹⁵ paruerunt N; tantum ibidem beneficii aut martyrii dies aut locus tribuit sepulture *add.* N. — ¹⁶ *om.* P. — ¹⁷ (vero-spatium) tempus N; viro *add.* M. — ¹⁸ apparuit M; amonuit P; ut *add.* M. — ¹⁹ Vincencii *add.* P. — ²⁰ nomine docuit M. — ²¹ etiam *add.* N; locumque P. — ²² texuit P. — ²³ (ad ubi) et ut N. — ²⁴ beati Vincencii *add.* P. — ²⁵ Pompeiacum N; Pompeiaco P; castro veniens *add.* P. — ²⁶ regione Metensi N; Reone mittit P; inito *add.* P. — ²⁷ et ferme N. — ²⁸ qui nec P. — ²⁹ *om.* M, P. — ³⁰ preses P. — ³¹ et dixit M, N, P. — ³² *om.* P. — ³³ (r. v.) v. r. P. — ³⁴ Pompeiacensis P; castum *add.* P. — ³⁵ relationem M, relictione P. — ³⁶ et docti M, P. — ³⁷ igitur *add.* P. — ³⁸ grandi N. — ³⁹ *om.* M. — ⁴⁰ sagacius N. — ⁴¹ repedium, M; reppererunt P. — ⁴² sancti N. — ⁴³ Vincencii *add.* P. — ⁴⁴ tantaque M. — ⁴⁵ intus valla P; et *add.* P. — ⁴⁶ nullo tabo lur. *om.* M. — ⁴⁷ compaginis M. — ⁴⁸ dissolutio P. — ⁴⁹ nullus M. — ⁵⁰ exaratur M. — ⁵¹ beati Vincencii *add.* P. — ⁵² revelationem M, P. — ⁵³ effusa M. — ⁵⁴ *om.* M; ad P. — ⁵⁵ *om.* P. — ⁵⁶ *om.* P. — ⁵⁷ *om.* P. — ⁵⁸ promoverat M; imbre monuerat P. — ⁵⁹ tumulabantur P. — ⁶⁰ ibi P; ut neutro tamen loco celebritatis merita licet illo translato auferrentur, hic emptione effusi cruoris *add.* N. — ⁶¹ gratiam N.

vinciae, l. I, c. 44: *ad fodiendas eum condemnat scrobes*; dans la messe de S. Vincent de Saragosse: *videbat namque alte defossas in visceribus verberum scrobes* (FÉROTIN, *Le liber mozarabicus sacramentorum*, Paris, 1912, col. 115).

tus ⁶² pretiosi corporis presentia gloriatur ⁶³; propagari ⁶⁴ potius ⁶⁵ venerabilis ⁶⁶ martyr ⁶⁷ pro conferenda locis gratia ⁶⁸ voluit ⁶⁹ quam mutari, hic ibique ⁷⁰ orantibus, cum invocatus fuerit, promptus adesse dignatur ⁷¹, ut aliquid incolis ⁷² beneficii ⁷³ tribueret presentia tumoli per sancti ⁷⁴ martyris artus potentia ⁷⁵ magnarum ⁷⁶ virium munerati ⁷⁷.

6. Nam veteres ¹ illius loci ² incolae gentis ³ goticae et ⁴ generationis unus ⁵ precipue ⁶ dominatus sub hostilitatis ⁷ sorte ⁸ omnis proprietatis ⁹ iure privaverat. Diu ¹⁰ generationis illius rapacitas, huc illucque baccata et repleta diversorum facultatibus nec expleta, tandem ad hunc ¹¹ presumptionis ¹² instinctum ¹³ superbia ¹⁴ et ¹⁵ nimis ¹⁶ rapinarum ¹⁷ divitiis elata et arriane haeresis venenis ¹⁸ interius ¹⁹ penetrata ²⁰ pervenit, ut diruere ²¹ martyris ²² basilicam ²³, dissolvere sepulturam ²⁴, transferre etiam membra presumeret ²⁵. Quod Wictharium ²⁶, arriane legis ²⁷ potentissimum et iniquissimum ²⁸ sacerdotem ²⁹, etiam iuvenelis ³⁰ etas meminit presumpsisse. Nec longum post ³¹ presumptionis ausum, patriae laris aut potentiae fortis ³² obtinere sinitur ³³ dominatum ³⁴. Nam statim eum ³⁵ genere ³⁶, familiis ³⁷ omnique ³⁸ laborum ³⁹ utilitate ⁴⁰ privatum intra Spaniarum alpes ad precem martyris ⁴¹ ultio divina migravit ⁴²

⁶² devotus M, P. — ⁶³ gloriatus M. — ⁶⁴ propagaris M, se *add.* P. — ⁶⁵ enim se *add.* N. — ⁶⁶ vir inclitus *add.* P. — ⁶⁷ martiris P; Vincencii *add.* P. — ⁶⁸ gloria N. — ⁶⁹ volens N. — ⁷⁰ et illic N. — ⁷¹ dignetur M; (promptus-dignatur) promptus intercessor assistit, nec redire a liminibus hic et illic constitutus (*prius* constitutis) patitur supplicantes, nisi votorum compotes. Credimus etiam providam humanarum necessitatum divinam providentiam ideo beati martyris membra in Pompeiacensis soli gremio voluisse migrare *add.* N. — ⁷² incolis M; in locis P. — ⁷³ beneficia P. — ⁷⁴ Vincencii *add.* P. — ⁷⁵ presentia N; potentiam P. — ⁷⁶ magna M. — ⁷⁷ munerari M, P.

6. — ¹ veteris M, P. — ² locis M; i. l. (l. i.) N, P. — ³ gentes P. — ⁴ *om.* N. — ⁵ in eius P. — ⁶ festivitate *add.* P; precipuae M. — ⁷ (s. h.) subtilitatis M. — ⁸ sorti M. — ⁹ (o. p.) omnem proprietatem P. — ¹⁰ diuque N. — ¹¹ adhuc M. — ¹² ausum *add.* P. — ¹³ inextinctum M. — ¹⁴ superbiam M. — ¹⁵ *om.* M, P. — ¹⁶ nimis M, P. — ¹⁷ rapina P. — ¹⁸ veneris P. — ¹⁹ in terris M, P. — ²⁰ penetratas P. — ²¹ diu erat P. — ²² beati Vincencii *add.* P. — ²³ basilica P. — ²⁴ sepultura P. — ²⁵ presum merit M. — ²⁶ Wicthario M. Guetarium N; Vicario P. — ²⁷ (a. l.) *om.* P. — ²⁸ potentissimo et iniquissimo M; potentissimum et nequissimum N; potentissimo nequissimo P. — ²⁹ sacerdote P. — ³⁰ iuvenalis P. — ³¹ *om.* P; (n. l.) sed non longe N. — ³² (patrie - fortis) patri ilaris aut putite sortis M; patris aut sponte sortis P. — ³³ sinit P. — ³⁴ dominatorem P. — ³⁵ cum *add.* M. — ³⁶ generis M. — ³⁷ familia P; et *add.* P. — ³⁸ omnis M. — ³⁹ *om.* P. — ⁴⁰ utilitatis M. — ⁴¹ Vincencii *add.* P. — ⁴² exiliavit N.

et omnem ⁴³ generationis ⁴⁴ illius superbum ⁴⁵ potentiae ⁴⁶ dominatum ⁴⁷ de loco ⁴⁸ sepulture suae proximo ⁴⁹ vir Deo placitus obtentu ⁵⁰ deprecationis a[d]movit ⁵¹. Nec ad integram ⁵² ultionem migratio ⁵³ Spaniae sola ⁵⁴ sufficit, iam ⁵⁵ levis nutu ⁵⁶ Dei gentis suae principibus, intra ⁵⁷ Italiam ⁵⁸ usque translatus est, et super Avernum ⁵⁹, fetidum lacum, in locum ⁶⁰ sibi ⁶¹ dignum ⁶² per aliquot ⁶³ annos mesto ⁶⁴ est ac ⁶⁵ morbo ⁶⁶ multatus exilio. Post egram ⁶⁷ exilii longamque ⁶⁸ mestitiam ⁶⁹ in Spaniam ⁷⁰ rursus ⁷¹, non ut filicius ⁷² ageret ⁷³, sed ut adrogantis vitae cursum iuxta meritum consummaret, advenit ⁷⁴. Nam † ei ⁷⁵ in naviculam ⁷⁶ ad alteram ripam fluminis ⁷⁷ transeuntem † ⁷⁸, absorbentibus undis dimersus est ⁷⁹, atque ita ⁸⁰ martyris iniuriam ⁸¹ que ⁸² i[n]terrogaverat ⁸³ iudicium ⁸⁴ divine ⁸⁵ sententiae vindicavit ⁸⁶. Oremus itaque ⁸⁷ omnes ⁸⁸ ad ⁸⁹ Dominum Deum nostrum ut qui marty<ri> ⁹⁰ suo ⁹¹ Vincentio ⁹² tanta tribuit ⁹³, nobis per eius ⁹⁴ interventum ⁹⁵ retributor ⁹⁶ ad sistat ⁹⁷, per eum cuius est regnum et imperium, laus et magnificentia in secula seculorum. Amen. ⁹⁸

⁴³ omni M. — ⁴⁴ generationis M; protectionem P. — ⁴⁵ superne M; superbe P. — ⁴⁶ om. N. — ⁴⁷ demonum S. — ⁴⁸ locum M. — ⁴⁹ proximum M; proxime P. — ⁵⁰ obtentu M; — ⁵¹ admonuit M, P; admovit N. — ⁵² integra P. — ⁵³ (u. m.) om. P. — ⁵⁴ insula M. — ⁵⁵ nam P. — ⁵⁶ notum M. — ⁵⁷ nostra P. — ⁵⁸ talia P. — ⁵⁹ Averni N; av-it P. — ⁶⁰ loco N; (i. l.) inlesus instinctu P. — ⁶¹ malitiae suae N; suo P. — ⁶² digno N. — ⁶³ aliquod M; aliquos P. — ⁶⁴ mestus M, P. — ⁶⁵ hac M; alio P. — ⁶⁶ morbo P. — ⁶⁷ integram P. — ⁶⁸ longaue M. — ⁶⁹ mestitia M. — ⁷⁰ H. spania P. — ⁷¹ rursum P; presumptio add. P. — ⁷² ferocius P. — ⁷³ agerit M; egerit P. — ⁷⁴ om. M, P. — ⁷⁵ et N. — ⁷⁶ navicula N. — ⁷⁷ (r. fl.) fl. r. N. — ⁷⁸ transeunti N; transeuntis P. — ⁷⁹ (d. e.) qm. N; eripitur subito celum vivo, denegatur terra defuncto. Sic nanque pro illata inquietudine sepulture gloriosi martyris coactus est ut, ulciscente Deo, dimersus, lividus, tumidus atque contusus inter impastos piscium morsus, per fluentia fluminis flutaret (prius fluttaret) add. N. — ⁸⁰ (a. i.) in M; ut P. — ⁸¹ (m. i.) iniuriam martyris N. — ⁸² om. N; lege quam. — ⁸³ interrogaverat M; irrogatam N; magno P. — ⁸⁴ iudicio M, P. — ⁸⁵ divini N. — ⁸⁶ vindicaret M, P; librato equitatis examine vindicavit N. — ⁸⁷ ergo N. — ⁸⁸ om. N, P. — ⁸⁹ om. N, P. — ⁹⁰ martyribus N; martyrii P. — ⁹¹ suis N; beatissimo P. — ⁹² om. N. — ⁹³ tribuere N, P. — ⁹⁴ om. P. — ⁹⁵ interventu P. — ⁹⁶ retributio P. — ⁹⁷ existat P; (tribuit - adsistat) tribuere pro nominis sui confessione dignatur, nos quoque plurimum peccatores quos ab hac gloria misericordioris vitae facit expertes saltem venie remedio muneretur N. — ⁹⁸ (per - amen) per D. N. I. C. cui est gloria in secula seculorum N; cui est honor et gloria virtus et potestas in secula seculorum. amen P.

VIE DE BAUDOUIN DE BOUCLE

Le vénérable fondateur de Baudelo¹ est un de ces saints personnages que seules, semble-t-il, des circonstances adverses ont privés des honneurs des autels. Les premiers procès de canonisation où Innocent III marqua sa ferme résolution d'exiger des preuves attestées en cour de Rome, ceux de St^e Cunégonde et de S. Gilbert de Sempringham, se placent dans les dernières années de la vie de Baudouin. D'autre part, les moines qu'il avait rassemblés autour de lui échangeèrent, peu de temps après sa mort, la robe noire des Bénédictins contre l'habit blanc de Cîteaux, et les Cisterciens ne s'intéressèrent guère à un fondateur qui leur était étranger.

Sa Vie (*BHL*. 901), cependant, avait été écrite dans la manière hagiographique, à la demande des Frères de Baudeloo, par un ami de la maison, qui paraît bien avoir été un moine du Mont-Blandin, abbaye à laquelle Baudouin avait appartenu avant de se faire ermite. Le biographe, en effet, ne se prive pas du plaisir de conter que le saint homme refusa, pour lui et les siens, de passer à l'Ordre de Cîteaux (§ 14), ce qui semble placer son récit avant la date où ce changement s'accomplit. Il rapporte comment des bergers découvrirent dans les bois un moine noir (§ 6). Il sait que Baudouin entra au Mont-Blandin vers sa onzième année (§ 2) et que l'abbé, peu de temps après, se nommait Hugues Fassael (§ 3)²; il fournit sur le prieuré de « Liefdal », en Angleterre³, quelques indications

¹ Au hameau de Klein Sinaai, commune de Sinaai, à 8 kilomètres à l'ouest de Sint-Niklaas-Waas et à 31 kilomètres au nord-est de Gand.

² Il s'agit assurément de Hugues I^{er}, abbé de 1163 à 1177, puisque nous trouverons une mention expresse de Baudouin de Boucle, comme moine, sous son successeur Gérard II (1177-1190), dans un acte daté de 1188 (ci-dessous, p. 188, n° 2). Hugues II fut abbé de 1190 à 1201, Hugues III de 1201 à 1209. Le patronyme d'Hugues I^{er}, Fassael, n'est connu, semble-t-il, que par cette *Vita*.

³ Notre texte est aussi le seul à donner cette forme flamandisée de Lewisham, dans le Kent, à 5 milles au sud-est de la Cité de Londres, à un mille au sud de

précises qu'il a pu noter lui-même, s'il y fut envoyé en résidence, ou apprendre de confrères gantois qui y avaient vécu. Il situe exactement, par rapport à l'église et au cimetière voisin, la maison du père de Baudouin (§ 3), et ce qu'il en dit semble confirmé d'ailleurs ¹.

D'autre part, au moment où la Vie est mise par écrit, quelque temps s'est écoulé depuis les tout premiers débuts du séjour de l'ermite à Baudelo : les forêts n'y sont déjà plus aussi impénétrables qu'alors (§ 5), ni aussi infestées de loups (§§ 8-10). L'hagiographe s'appuie sur le témoignage d'un compagnon de Baudouin, encore vivant, dirait-on, et qui a assisté à tous les événements qu'il rapporte (§ 15). Ce témoin ne peut guère être que Guillaume, dit le Petit Prieur, qui seul partagea la vie de l'ermite dès les premiers temps.

Son style est bien pauvre. Il use et abuse de l'adverbe *iterato* et s'embrouille tout à fait dans la construction de son prologue, où il a tâché sans doute de suivre quelque modèle, ce qui ne l'empêche pas d'y répéter deux fois l'expression *parvitatibus mee stilo* et trois fois *correctio* ou *corrigere* en une seule ligne.

Le récit, toutefois, ne manque pas de charme. A peine quelques phrases sont-elles faites de remplissage et de lieux communs.

Greenwich, aujourd'hui en pleine agglomération urbaine et où rien ne rappelle les *nulla loca secretiora* et le bois tout proche où Baudouin se fit une cabane de branchages (§ 4). Le plus ancien document qui atteste la donation à Saint-Pierre de Lewisham, Greenwich et Woolwich est un acte de S. Édouard le Confesseur, fait à Gand le 25 décembre 1015 et édité en dernier lieu par M. A. C. F. Koch, dans les *Diplomata Belgica ante annum millesimum centesimum scripta*, éd. M. GYSSELING et A. C. F. KOCH, t. I (Bruxelles, 1950), p. 187. Les juges les plus sévères n'en contestent pas l'authenticité. M. Alistair Campbell observe pourtant que le jeune Édouard, à cette époque, n'a guère pu penser ce qu'on lui fait dire sur son droit à la succession d'Angleterre (*Encomium Emmae Reginae*, Londres, 1949, p. LXIV, note 3). — Les moines gantois établirent à Lewisham une *cella*, où résidaient, du temps de Baudouin de Boucle, un prieur et quelques religieux.

¹ La vieille église d'Evergem a été détruite par un incendie à la fin du XVIII^e siècle, mais on la trouve gravée, avec les maisons voisines, sur un drapelet de pèlerinage du même siècle, œuvre de F. Heylbrouck, reproduite par Émile-H. Van Heurck, *Les Drapelets de pèlerinage* (Anvers, 1922), p. 127. Une maison de notable, et une seule, s'y élève, au sud de l'église, séparée du petit mur d'enceinte du cimetière par un espace de quelques pas, telle exactement que l'hagiographe la décrit (§ 3). — Voir la Note additionnelle, ci-dessous, p. 203.

Bien qu'écrît assurément avant la mort de S. François d'Assise et avant les Vies de celui-ci, on croirait y entendre un écho des *Fiorretti* : les loups du Pays de Waas sont des créatures de Dieu et Baudouin traverse leurs bandes comme si c'était un troupeau de moutons (§ 9) ; les trois petites chèvres de l'ermitage sont ramenées au bercail par trois loups, qui gambadent autour d'elles comme des chevreaux (§ 8) ; et enfin Dame Charité (§ 7) est bien la sœur de Dame Pauvreté. Mais l'atmosphère est fort différente : Baudouin, par goût, était un ermite plutôt qu'un prédicateur apostolique, et l'air du nord, plus rude, remplace ici les douceurs de l'Ombrie.

*
* *

Nous connaissons quatre manuscrits de la Vie *BHL.* 901 :

A = Gand, Bibliothèque de l'Université, n° 481 (catalogue SAINT-GENOIS, n° 67), fol. 49^v-57^r, sur vélin¹ ; copié en 1586 par Josse Horenbaut, moine de Bodelo², c'est un manuscrit de luxe, l'Obituaire de l'abbaye, alors transférée à Gand, ou plutôt, pour lui laisser le titre général que lui a donné Josse Horenbaut, le « *Kalendarium in quo continentur omnia nomina benefactorum atque religiosorum de Bodelo* »³ ;

¹ M. le professeur R. Apers, bibliothécaire de l'Université, a bien voulu mettre ce manuscrit à notre disposition ; qu'il en soit vivement remercié.

² Deux miniatures, très endommagées, aux fol. 48 et 59, représentent Baudouin de Boucle « logeant, en véritable ermite, dans la couronne d'un arbre touffu » (Jules DE SAINT-GENOIS, *Catalogue méthodique et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de la Ville et de l'Université de Gand*, Gand, 1849-1852, p. 84). Josse appartenait peut-être à la famille d'artistes gantois dont le nom s'écrivait souvent Horenbout ou Horebout. L'obituaire de Bodelo, son œuvre, le mentionne au 16 août (fol. 30^r, addition postérieure, évidemment) : « Ob. ... Iudocus Hoorenbaut (les lettres « Hoorenb » sur un grattage) monachus et sacerdos Sacellanus in Maeghdendael sepultus ibidem, » et, d'une main plus récente encore : « 1626 ».

³ Nous en extrayons ces lignes, qui suivent immédiatement la Vie de Baudouin : (fol. 58^v) « Sequuntur nominatim omnes et singuli religiosi vestiti et professi in monasterio de Bodelo ab origine loci, quorum nomina invenire potuimus. Que nunc denuo rescripta sunt, iussu R. D. Iacobi Del Rio abbatis XXVII per Fratrem Iudocum Horenbaut anno Domini M.Vc.LXXXVI. (fol. 59^r) Balduinus de Bocla, monachus Blandiniensis, vitam heremiticam in Wasia ducens per revelationem Beate Marie cepit aedificare monasterium de Bodelo anno a Nativitate Christi M.C.XCVII (en marge, d'une main plus récente : 22 Martii obiit 1200). Guillelmus dictus Priorolus primus socius Bal-

B = Cambrai, Bibliothèque de la Ville, n° 260 (autrefois 250), fol. 183^r-188^v, sur papier, de trois écritures du xiv^e-xv^e siècle ; il appartient aux Guillemites de Walincourt, près de Cambrai ¹ ; la *Vita Balduini de Boela* est précédée de celle de S. Baudouin, martyr, archidiacre de Laon (cf. *BHL.* 902), et de notes sur Baudouin de Pise et sur Baudouin, Dominicain à Gand, celle-ci précédée de l'indication : *ex libro Fratrum* ² ;

C = Valenciennes, Bibliothèque de la Ville, n° 507 (autrefois 466), fol. 12^r-19^r, sur papier, d'une écriture du xvi^e siècle ; il appartient, au moins depuis 1638, à l'abbaye de Saint-Amand ; c'est un petit volume de 24 feuillets (dont 10 blancs), renfermant la Vie de quatre saints personnages du nom de Baudouin : 1° l'archidiacre et martyr

d<uini>. Dominus Impinus extraneus Abbas (en marge, de la même main plus récente : obiit 8 Jan.). Hugo magnus monachus. Arnulphus de Elinara (*sic* ; lire : Elmara). Dompnus Amelius extraneus. Abbas (en marge, de la même main plus récente : obiit 5 Aprilis). Dompnus Gerardus extraneus. Abbas (en marge, toujours de la même main : Primus ordinis Cisterc. obiit 16 Aprilis). Eustacius Mate. Rolinus de Lokerne. Fulcro. Hii supradicti observabant habitum sancti Benedicti post mortem D. Balduini fundatoris primi, usquequo transierunt ad habitum Cisterciensem usque ad annum M.CC.XXV (avant grattage : XXXV). Magister Balduinus de Insulis primus novicius post transmutationem loci in habitum Cisterciensem. Dompnus Theodericus secundus Abbas de B. (en marge, de la même main plus récente : obiit 17 maii). Symon Brune. (fol. 59^v) Guilielmus Graue. Ioannes de Zela. Venemarus. Balduinus Bate. Danckardus. Arnoldus de Elmaze (*sic* ; lire : Elmare). Balduinus de Eerdenborch. Walterus Yngelsche. Simon Reuiere. Dompnus Iacobus III. Abbas de B. (en marge, de la même main plus récente : ob. 26 Aug.). Theodericus de Brelo (en marge, de la même main plus récente : III. abbas de B. ob. 10 octobr.). Hugo de Brabantia. Iacobus Naeldemakere. Guilielmus de Belcele. Balduinus de Sancto Bavone. Arnoldus Zaemslacht. Hugo de Assenede. Balduinus Friso. Lambertus de Cultura. Gosuinus de Gremberghe. Henricus de Axella. Thomas de Antwerpia. Lambertus Mate. Gerardus de Brabantia (fin du fol. 59^v). Les dates d'obit ajoutées de la main plus récente concordent exactement avec les inscriptions qui se rencontrent dans l'obituaire proprement dit, lequel remplit les fol. 2^r-46^v du même manuscrit 481 : (22 mars) « Ob. Dompni Balduini de Boekele fundator (*sic*) huius ecclesie. Missa » (une main plus récente ajoute en marge : « 1200 ») ; (8 janvier) « Ob. Impinus extraneus Abbas habitum sancti Benedicti obser<vans> » ; (5 avril) « Amelius extraneus Abbas ob. in habitu benedic<tino> » ; (16 avril) « Ob. Gerardus extraneus Abbas primus ordinis Cisterciensis in B. » ; (17 mai) « Ob. Theodericus II. Abbas in B. ordinis Cisterciensis » ; (26 août) « Obit Iacobus III. Abbas in B. ordinis Cisterciensis » ; (10 octobre) « Obit Theodericus III. Abbas de B. ordinis Cisterciensis. »

¹ *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France, Départements*, t. XVII (1891), *Cambrai*, par Auguste MOLINIER, p. 94-96.

² Molnier n'en dit pas davantage.

de Laon (cf. *BHL*. 902) ; 2° l'évêque de Pise (*ex tertia distinctione Illustrium virorum* ; inc. : *Inter celestis gratie pinguedine* ; des. : *maxime cum a religiosissimis personis tale aliquid videre* [lege : *videri*] *contigerit* ; c'est le chapitre xxiv de la distinction troisième dans l'*Exordium magnum Ordinis Cisterciensis*, éd. B. TISSIER, *Bibliotheca Patrum Cisterciensis*, t. I, Bonnefont, 1660, p. 117-119) ; 3° le Dominicain de Gand (*ex libro Fratrum* ; inc. : *Fuit in conventu Gandensi Flandrie quidam novitius nomine Balduinus, qui propter graves temptationes* ; des. : *Post factus est lector bonus et predicator doctus* ; c'est le § 7 du chapitre xvii, *De temptationibus novitiorum*, dans la quatrième partie des *Vitae Fratrum Ordinis Praedicatorum*, de Gerardus de Fracheto, éd. B.-M. REICHERT, Louvain, 1896, p. 203-204, dans les *Monumenta Ordinis Fratrum Praedicatorum Historica*, t. I¹) ; 4° enfin, le fondateur de Baudelo ; ce dernier texte est suivi d'indications sur la messe de S. Baudouin martyr, qui terminent le manuscrit² ;

D = Valenciennes, même bibliothèque, n° 519 (autrefois 473), fol. 109^r-114^v, sur papier, d'une écriture du xv^e siècle ; quatrième volume d'un légendier provenant de l'abbaye de Saint-Amand³.

Ces manuscrits diffèrent fort peu entre eux. Ils forment cependant deux groupes, A et D se rencontrant dans des leçons communes acceptables contre B et C, qui vont souvent ensemble. Avant correction, B était plus semblable encore à C⁴, qui est, au

¹ La notice sur ce personnage, « ex antiquis tabulis », dans le recueil du P. Hyacinthus Choquetius, *Sancti Belgii Ordinis Praedicatorum* (Douai, 1618), p. 63-66, n'est guère qu'un extrait, *stilo mutato*, des *Vitae Fratrum*. Elle ajoute la date de la mort (1273) et deux pages de pieuse amplification, avec une belle gravure (p. 62). — Ce Baudouin de Gand doit être distingué d'un homonyme, grand-maître de toutes les maisons du Temple de par deçà en 1176 (voir A. G. B. SCHAYES, *Baudouin de Gand*, dans *Messenger des sciences historiques*, Gand, 1845, p. 454-457).

² *Catalogue général*, Départements, t. XXV (1894), p. 407, également de la plume d'A. Molinier. Le manuscrit avait été décrit sous le n° 466 par J. Mangeart, *Catalogue descriptif et raisonné des manuscrits de la Bibliothèque de Valenciennes* (Paris et Valenciennes, 1860), p. 468.

³ *Catalogue général*, t. c., p. 422 (notice d'A. Molinier) ; MANGEART, op. c., p. 479, avec mention de la Vie dans l'ancien index, p. 481.

⁴ On ne s'étonnera guère de cette similitude : B et C sont, en effet, deux exemplaires de la même collection biographique sur de saints personnages appelés Baudouin, réunie sans doute pour satisfaire la curiosité de quelque porteur du même nom. Cependant, il ne paraît pas possible de démontrer une parenté directe entre ces deux manuscrits au moyen des seules variantes de la Vie de Baudouin de Boucle. C a pu être copié de B (avant correction de B) par un scribe très attentif et doué parfois d'un véritable flair pour deviner la

total, le plus soigné des quatre. Il serait tentant de mettre C à la base d'une reconstitution du texte, si A, malgré des fautes évidentes, ne représentait la tradition locale du monastère même de Baudelo : Josse Horenbaut a dû, en effet, prendre pour modèle, dans la confection de son *Kalendarium*, un manuscrit de sa bibliothèque. C'est pourquoi nous donnons généralement la préférence au manuscrit A, en l'amendant, aussi souvent qu'il est nécessaire, d'après les autres témoins. Le résultat ne paraît pas devoir s'éloigner beaucoup de l'original.

La Vie *BHL*. 901 a été imprimée par Chrysostome Henriquez ¹ et par Antoine Sanderus ². Tous deux ont omis le prologue (§ 1) et ont recouru au seul manuscrit A ³ : on le voit aux mots *Cui ille*, ajoutés en marge dans A pour remplacer toute une phrase omise par mégarde (au milieu du § 11) ⁴. Sanderus transcrit à peu près

leçon juste ; mais, dans ce cas, naturellement, l'intervention du correcteur de B devrait se placer *après* que C fut écrit : or, C semble d'un siècle plus récent que le correcteur de B. Rien ne permet de choisir entre l'hypothèse d'un exemplaire intermédiaire (transcrit de B encore non corrigé et ayant servi plus tard de modèle à C) et celle d'un original commun à B et à C. Il serait assez ridicule d'établir un *stemma codicum* montrant toutes ces possibilités pour un texte aussi court et d'aussi mince valeur littéraire.

¹ *Fasciculus Sanctorum Ordinis Cisterciensis*, pars prima (Bruxelles, 1624), dist. 15, p. 238-244 ; liber primus (Cologne, 1631), dist. 15, p. 274-279.

² *Hagiologium Flandriae, sive de Sanctis eius Provinciae liber unus* (Anvers, 1625), p. 34-44 ; *Hagiologium Flandriae, sive de Sanctis eius Provinciae libri tres* (Lille, 1639), p. 221-235. La première édition était dédiée à Joachim-Arsène Schayck, abbé du Mont-Blandin, et l'on sait que la famille de Sanderus provenait de Sint-Gillis-Waas, à deux heures de Baudelo.

³ Arnold de Raisse, en 1626, imprima à Douai une notice sur Baudouin de Boucle d'après le même manuscrit A (« ex eius vita manu-scripta per Iudocum Horenbaut Monachum eiusdem coenobii, » *Ad Natales Sanctorum Belgii Ioannis Molani Auctarium*, fol. 217^v-219^r). C'est un résumé en bon latin de quelques passages choisis. Rien n'indique qu'Arnold de Raisse ait recouru aux premières éditions de Henriquez ou de Sanderus.

⁴ Sanderus, en outre, dans sa brève introduction au texte, se réfère aux « monumenta... Bodelonensis Caenobii » et en cite une phrase prise textuellement au fol. 59^r du manuscrit A. Henriquez, à la fin, s'y rapporte également : « Vita ipsius extat M.S. in Monasterio de Bodeloo per Iudocum Horenbaut », et semble l'avoir utilisé aussi pour son catalogue des abbés de Baudelo, dans la seconde partie (second livre dans la réimpression de Cologne) du même ouvrage, dist. 40, chap. vi (édition de Bruxelles, p. 389-390 ; édition de Cologne, p. 448-449). Henriquez, d'ailleurs, dans son *Menologium Cisterciense* (Anvers, 1630), p. 325, ne connaît que ce manuscrit A : « Vita ipsius extat ms. in ipso

fidèlement le texte de Josse Horenbaut, tandis que Henriquez ne s'interdit pas de légers remaniements de style, ni même la suppression de tout un passage, peu agréable au Cistercien qu'il était (§ 14, depuis *et sic grex Dei* jusqu'à la fin). Ces anciennes impressions n'offrent plus d'intérêt, maintenant que les manuscrits deviennent accessibles par la présente édition.

*
* *

D'autres pièces confirment le témoignage de la Vie et permettent d'en resserrer un peu la chronologie assez lâche ¹.

1. Dans les Annales de Saint-Pierre du Mont-Blandin, on lit, à l'année 1198 : *Hoc anno monasterium quod dicitur Bodelo constructum est a quodam monacho Sancti Petri Gandensis, nomine Balduino de Boucle, qui, monasterium exiens, ibidem solitarie vixit*. Cette notice n'est pas contemporaine. Elle a été ajoutée par une main du milieu du XIII^e siècle ².

2. Des chartes du Mont-Blandin mentionnent, de 1163 à 1197, des moines du nom de Baudouin et notamment, en 1188, Baudouin de Boucle ³.

3. On constate à Lewisham la présence d'un moine du nom de Baudouin dans deux chartes données en faveur de ce prieuré par l'évêque de Rochester Gilbert Glanville (consacré le 29 septembre 1185, mort le 24 juin 1214), et « il est à présumer qu'il s'agit de notre Baudouin » ⁴.

4. Baudouin IX, comte de Flandre, fait à Baudouin, le 25 juillet 1200, une donation de trente bonniers de terre arable à Baudelo, d'une prairie, du moulin dit Coudenborn et des bruyères adjacentes,

Coenobio, per Iudocum Horembout Monachum Bodeloënsem, quam nos edidimus in nostro Fasciculo lib. I. dist. 15. eandem postea publicavit Antonius Sanderus in Hagiologio Sanctorum Flandriae. »

¹ Voir sur cette question D. U. B. (Dom Ursmer BERLIÈRE), *Baudouin de Boucle et les origines de l'abbaye de Baudeloo*, dans la *Revue bénédictine*, t. IX (1892), p. 307-315 ; Joseph-Marie CANIVEZ, *L'Ordre de Cîteaux en Belgique* (Forges-lez-Chimay, 1926), p. 464-469. C'est par un simple *lapsus calami* que le P. Canivez fait de Baudelo une abbaye de femmes (op. c., p. 464).

² Philip GRIERSON, *Les Annales de Saint-Pierre de Gand et de Saint-Amand* (Bruxelles, 1937), p. 50 (*Commission Royale d'Histoire. Recueil de textes pour servir à l'histoire de Belgique*). M. Grierson assigne par erreur à l'année 1235 le passage de Baudelo à l'Ordre de Cîteaux (op. c., p. 50, note 2) ; cette date est beaucoup trop basse ; cf. ci-dessous, p. 190, note 4.

³ BERLIÈRE, l.c., p. 307.

⁴ Id., l.c., p. 308.

se réservant, en qualité de fondateur, le droit de patronat à Baudelo et accordant en outre aux moines l'exemption de toute dîme ¹.

5. Étienne, évêque de Tournai, en mai 1203, accorde à Baudouin, moine, menant la vie solitaire à Baudelo, le droit de recevoir les fidèles qui se joindraient à lui pour y faire profession en qualité de moines ou de convers, et lui confère autorité sur eux ².

6. Le même évêque, au cours du même mois de mai 1203, fait connaître à tous les fidèles qu'il a donné à Baudouin, autrefois moine de Saint-Pierre de Gand, autorisé par son abbé à embrasser la vie solitaire (ainsi que l'abbé l'a signifié par écrit), la permission de prendre des compagnons sous son obéissance ; il confirme la donation du comte Baudouin (n° 4, ci-dessus) ³.

7. Le pape Innocent III, le 3 décembre 1203, en une lettre adressée à Baudouin et à ses Frères, prend sous sa protection l'église de Baudelo ⁴.

8. Gossuin, évêque de Tournai, le 3 septembre 1204, fait connaître à tous les fidèles qu'il confirme les lettres de son prédécesseur Étienne (nos 5 et 6, ci-dessus) en faveur de Baudouin, autrefois moine de Saint-Pierre de Gand, établi maintenant à Baudelo, ainsi que de ceux qui ont fait vœu d'observer la vie monastique avec lui et sous sa direction ⁵.

9. Le même évêque Gossuin écrit le même jour au moine Baudouin de Baudelo et à ses Frères pour les féliciter de leur piété ; il leur enjoint de se constituer en abbaye dès qu'ils disposeront de ressources suffisantes pour l'entretien convenable de douze moines de chœur ⁶.

10. Rasse de Gavre, le 22 juillet 1205, alla trouver le moine Baudouin à Baudelo et lui fit l'abandon de certains droits ⁷.

C'est le dernier texte daté qui mentionne Baudouin comme vivant ⁸. Lorsque Ferrand, comte de Flandre, interviendra, dans une question de dîmes, en faveur de Baudelo, le 18 juillet 1213,

¹ Id., ibid. L'obituaire de Baudelo (manuscrit 481 de Gand, fol. 27^v, au 25 juillet) porte, comme il se doit, mention du fondateur : « Ob. Balduini Imperatoris et Comitiss Flandrie et Hannonie. Missa. » Sur la date, voir ci-dessous, p. 190, note 3.

² Id., l.c., p. 313.

³ Id., l.c., p. 310.

⁴ Id., l.c., p. 314.

⁵ Id., ibid.

⁶ Id., l.c., p. 310.

⁷ Id., ibid.

⁸ Des documents d'archives, dont la plupart concernent la Flandre, ont été donnés en 1907 à la *Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde*, de Leyde. Les plus anciens et sans doute les plus importants sont une dizaine de pièces sur l'abbaye de Baudelo. Celles-ci ont été publiées par G. O. Lieftinck, conservateur des manuscrits de la bibliothèque de l'Université de Leyde, *Tien Oude Oorkonden van de Cisterciënser-Abdij Baudeloo*, dans *Album René Verdeyen* (Bruxelles, 1943), p. 265-276. Rien dans ces documents ne concerne le fondateur Baudouin de Boucle.

il parlera de l'abbé et des moines de ce lieu¹ ; or, Baudouin semble n'avoir jamais pris le titre abbatial.

La visite à l'ermite du comte Philippe (§ 14)² se place après le départ de Baudouin IX pour la croisade (printemps de 1202), sans qu'il soit permis de préciser davantage : le biographe, en mentionnant Philippe, ne le caractérise pas expressément comme défunt (il mourut le 9 octobre 1212). Il fait de même à propos de Baudouin IX, tombé aux mains des infidèles devant Andrinople le 14 avril 1205 et dont on n'entendit plus jamais parler³.

Baudelo étant passé à l'Ordre de Cîteaux, selon toute probabilité, en 1215⁴, il se pourrait, que l'hagiographe anonyme eût terminé son œuvre une dizaine d'années au plus après la mort de son héros.



La *Bibliotheca hagiographica latina* fait suivre de trois dates le nom de notre Baudouin : « April. 13, Sept. 26, Oct. 16 », et à ces

¹ BERLIÈRE, l.c., p. 315. L'obituaire de Baudelo (manuscrit 481 de Gand, fol. 43r, au 5 décembre) rappelle la mémoire du comte Ferrand : « Ob. Ferdinandi Comititis (d'abord : Comes) Flandrie et Ioanne uxoris eius. Et Guillelmi Comititis (d'abord : Comes). Missa. »

² C'est bien le frère de Baudouin IX de Flandre, empereur de Constantinople, que le biographe a en vue, donc Philippe de Namur, à qui le gouvernement de la Flandre avait été confié, en même temps qu'à Guillaume de Flandre et à Bouchard d'Avesnes. Le manuscrit A l'appelle *Neomannie comitem*, ce qui peut à la rigueur remonter à une prononciation flamande de *Namur* ; les autres le transforment en *Normannie comitem*. L'expression *nomine tutele* est exacte : Philippe devint, en effet, pour leur malheur et au grand mécontentement des Flamands et des Hennuyers, le tuteur de ses nièces.

³ Nous avons signalé ci-dessus, p. 189, note 1, que l'obit de Baudouin IX se célébrait à Baudelo le 25 juillet. Rien n'indique pourquoi ce jour a été choisi.

⁴ Il ne pouvait donc commettre la grossière erreur de placer son décès en l'an 1200, comme le font tous les manuscrits. Si l'indication de date n'est pas une addition postérieure, due à un reviseur bien négligent, ce millésime était assurément suivi dans l'original d'un autre chiffre, omis par les copistes. D'autre part, le biographe écrit que le Frère Hugues fut plus tard surnommé le Grand (§ 15). La communauté avait donc sans doute pris assez d'extension, au moment où ce passage fut rédigé, pour qu'il devînt nécessaire de distinguer ce premier Hugues d'un homonyme de plus petite taille. Quant au titre de premier fondateur de Baudelo, donné à Baudouin (dans le lemme, manuscrits B et C seulement ; au § 1, manuscrit A seulement), il ne semble pas appartenir au texte original ; la seconde fondation serait le rattachement à Cîteaux, dans l'esprit de ceux qui ont ajouté ce mot.

trois jours, en effet, les *Acta Sanctorum* le rangent parmi les *Praetermissi*. Il n'y faut pas voir des indications de fêtes. A proprement parler, aucun culte ne semble avoir été rendu au fondateur de Baudelo. Telle est sur ce point la conclusion de nos prédécesseurs. Cependant, l'origine de ces trois indications mérite d'être recherchée.

La *Vita Balduini* ne marque pas le jour de sa mort. Sanderus, dans sa première édition de ce texte, n'assignait aucune date à son souvenir ¹, non plus que Henriquez ². Mais, lors de sa seconde édition, en 1639, Sanderus ajoute en marge : « 16 Oct. » ³. Il ne peut guère avoir pris cette date qu'à l'ouvrage d'Arnold de Raisse, qui sortit de presse un an après sa première édition ⁴. Celui-ci paraît l'avoir assignée sans la moindre autorité. Il lui arrive assez souvent, en effet, de remplir des jours trop vides par des notices groupées arbitrairement. C'est le cas, par exemple, pour le 18 octobre, où S. Arnulfe, martyr, est accompagné de trois vénérables Dominicains. Ainsi en est-il vraisemblablement aussi pour la notice qui nous occupe, car elle est jointe, le 16 octobre, à celle de Baudouin, Dominicain de Gand ⁵, dont la date obituaire n'a guère l'apparence d'avoir été conservée non plus.

Il se peut encore que le 16 octobre ait été choisi par Arnold de Raisse à la suite d'une confusion. Dans le trop fameux *Menologium Cisteriense notationibus illustratum* de Chrysostome Henriquez ⁶, cette date est celle d'un autre Baudouin, Cistercien et archevêque de Cantorbéry. Les sources diverses et fort troubles où puisa Henriquez ⁷ ont sans doute été accessibles sous quelque forme, manuscrite ou imprimée, à Arnold de Raisse, qui, dans ce Baudouin cistercien, aura cru reconnaître le sien. C'était une double erreur. D'abord, Baudouin de Boucle ne porta jamais l'habit de Cîteaux ; ensuite, la date du 16 octobre est fausse éga-

¹ Ni dans le corps du volume ni dans l'index.

² Dans l'une et l'autre édition de son *Fasciculus Sanctorum*.

³ P. 221.

⁴ *Ad Natales Sanctorum Belgii Ioannis Molani Auctarium* (Douai, 1626), p. 218-219.

⁵ Cf. ci-dessus, p. 186.

⁶ (Anvers, 1630), p. 351-352.

⁷ Ce sont notamment les recueils du prieur de Châlis, Philippe Séguin, et du moine portugais Bernard Brito, sur lesquels le P. Séraphin Lenssen, O.C.R., n'a pas encore jeté toute la lumière désirable.

lement pour celui dont les ménologes cisterciens insèrent l'éloge à ce jour-là. L'archevêque Baudouin de Cantorbéry, auparavant moine et abbé à Ford, puis évêque de Worcester de 1180 à 1185, mourut le 19 ou le 20 novembre 1190, à Tyr, où il accompagnait en croisade Richard Cœur-de-Lion. Il était encore en vie le dimanche 21 octobre¹. Vers le 25 janvier 1191, le roi Richard fit savoir de Messine à son frère Jean, le futur Jean-sans-Terre, qu'il était sauf, mais que l'archevêque Baudouin avait péri² et, le 25 janvier certainement, il annonça aux moines de Christ Church la mort de leur archevêque³. La date exacte de cette mort n'est marquée dans aucune des deux lettres. Stubbs, cependant, imprime en appendice des extraits du martyrologe de Christ Church où se rencontre la mention obituaire : *XII. kal. decembres. Balwynus archiepiscopus*⁴. C'est un témoignage que rien n'invite à révoquer en doute et qui se fonde probablement sur le rapport des compagnons de l'archevêque, rentrant d'Orient. On peut donc tenir pour assuré que Baudouin de Cantorbéry mourut le 20 novembre 1190 ou dans la nuit précédente, le jour liturgique partant du coucher du soleil. Les autres dates, que se transmettent les compilateurs, sont sans fondement historique et ne méritent pas la discussion.

Quel motif poussa Henriquez à inscrire Baudouin de Boucle sous le 25 septembre⁵? S'est-il livré à sa fantaisie ou a-t-il suivi quelqu'un des recueils, non moins arbitraires, auxquels il accordait confiance et dont nous citons à l'instant les principaux⁶, la chose est incertaine.

Quant au 13 avril, c'est la date choisie par un auteur qui ne prenait pas moins de libertés, le Bénédictin Gabriel Bucelinus⁷. Nous ne voyons pas qu'il en rende nulle part raison. Il convient pourtant de noter que son index, au nom de Baudouin⁸, porte

¹ D'après une lettre écrite ce jour-là par son chapelain aux moines de Christ Church, sa cathédrale, à Cantorbéry. *Epistolae Cantuarienses, The Letters of the Prior and Convent of Christ Church, Canterbury, from A.D. 1187 to A.D., 1199*, éd. William STUBBS, dans la série du Maître des Rôles, où ce volume forme le tome II des *Chronicles and Memorials of the Reign of Richard I* (Londres, 1855), p. 328-329.

² Ibid., p. 329.

³ Ibid., p. 330.

⁴ Ibid., p. 561.

⁵ Dans son *Menologium Cisterciense notationibus illustratum*, p. 324-325.

⁶ Cf-dessus, p. 191, note 7.

⁷ *Menologium Benedictinum* (Augsbourg, 1656, ou Feldkirch, 1655), p. 270-271.

⁸ Cet index n'est point paginé.

encore quelques traces d'hésitation : deux dates s'y trouvent, celles du 13 avril et du 16 octobre, bien qu'à celle-ci Bucelinus¹ ne dise pas un mot de Baudouin de Boucle. Au 13 avril, il fournit une notice complète, fondée sur le texte de la *Vita* imprimée par Sanderus¹. Au 25 septembre, passage qu'il néglige dans son propre index, Bucelinus revient sur le même personnage², mais la notice, très brève, signale simplement que c'est le jour choisi par Henriquez dans son *Ménologe*.

L'ordre des Vies dans les manuscrits où se rencontre celle de Baudouin de Boucle n'aide en rien à fixer une date³. Dans A, elle est isolée ; dans B et C, elle fait partie d'un groupe de pièces concernant des personnages du même nom. D seulement, un légendier, pourrait conduire au renseignement cherché, mais la *Vita Balduini* s'y lit entre celles de S. Grégoire de Langres (4 janvier) et de S. Canut, roi de Danemark (10 juillet), lequel est suivi de S. Éric (18 mai), de S. Eucherius (20 février), de Notre-Dame-aux-Neiges (5 août) et enfin de S^{te} Lutgarde (16 juin) : c'est donc un appendice ou supplément qui ne se conforme nullement à l'ordre du calendrier.

Dans ces conditions, il n'existe vraiment aucune raison, malgré sa date tardive, de ne pas admettre le témoignage de Josse Horenbaut, qui, dans son obituaire de Baudelo⁴, inscrit Baudouin de Boucle au 22 mars.

Paul GROSJEAN.

¹ C'est l'autorité à laquelle il se réfère expressément, ainsi qu'à ses propres *Annales Benedictini* (deuxième partie, Augsburg, 1656, p. 18, col. 1, à l'an 1200), où il ne donne aucune indication quant au jour obituaire et cite uniquement le *Fasciculus Sanctorum* de Henriquez. Chez Bucelinus, Baudouin de Boucle est régulièrement qualifié « Beatus ».

² *Menologium Benedictinum*, p. 666.

³ Ci-dessus, p. 184-186.

⁴ Ci-dessus, p. 189, note 1.

VITA BALDUINI DE BOCLA

Ex codicibus Gandavensi 481 (= A), Cameracensi 260 (= B), Valencenensibus 507 (= C) et 519 (= D), de quibus superius, p. 184-187.

Incipit ¹ Vita Domini Balduini de Bocla, ² fundatoris monasterii de Bodelo.

1. Historiam ¹ quandam, Vitam videlicet ² Domini Balduini de Bocla (1), viri religiosi, [primi] (2) fundatoris monasterii de Bodelo ³, sub parvitat^{is} mee stilo transcurrere cum ⁴ inchoaverim, et licet me minus instructum minusque ⁵ sufficientem ad id opus exequendum cognoverim ⁶, victus tamen precibus virorum religiosorum, Fratrum eiusdem monasterii, id opusculum sum aggressus, invocans illum in adiutorium michi qui ⁷ aperuit os Zacharie prophete (3) et qui non derelinquit ⁸ sperantes in se (4). Suscipiat ergo charitas vestra id opusculum ⁹, quaecumque fuerit, non flore eloquentie perornatum, sed parvitat^{is} mee stilo sub veritat^{is} scemate ⁵ administratum, et, si quid dignum correctione inveneritis ¹⁰ in eo, non illud lima invidiae, sed diligenti correctione corrigatis.

2. Balduinus igitur, de Bocla, villa quadam iuxta Gandavum sita, oriundus, de ¹ parentibus orthodoxis et secundum seculi dignitatem satis ingenuis ² est procreatus. Qui cum tenerioris ³ infantie annos transcenderet, puer forma conspicuus, ⁴ sensu ⁵ docibilissimus et bone indolis esse incipiens ⁶, in prima pueritia se Domini servitio decrevit mancipandum, heremum concupiscens et vitam ducere solitariam. Super quo affectum suum duxisset ad effectum, si iunioris ⁷ aetate infirmitas non obstitisset ⁸. Cum vero idem puer ad undecimum etatis sue annum vel circiter pervenisset, in monasterio Sancti Petri Gandavi in monachum suscipitur ⁹, vestitur et sub regula sancti Benedicti iam omnipotenti Deo templum futurum dedicatur.

Lemma. — ¹ Sequitur BC. — ² primi add. BC.

1. — ¹ <C>um h. B ; Cum h. C ; Dum h. D. — ² scilicet D. — ³ (de Bocla - de Bodelo) monasterii de Bodelo (fundatoris add. BC) BCD. — ⁴ om. BCD. — ⁵ minus A. — ⁶ cogitaverim A ; (e. c.) c. e. D. — ⁷ sup. lin. B. — ⁸ derelinquit AC. — ⁹ quale add. sed del. B. — ¹⁰ invenititis C.

2. — ¹ om. A. — ² ingenuus D. — ³ tenuioris A. — ⁴ perspicuus A. — ⁵ consensu C et ante corr. B. — ⁶ incepit A. — ⁷ minoris A. — ⁸ obstitisset CD et ante corr. B. — ⁹ ac add. C.

(1) Boucle aurait été une seigneurie enclavée dans la paroisse d'Evergem, d'après Jules de Saint-Genois, dans la *Biographie nationale*, t. I (1868), col. 838 ; c'est une erreur, voir la Note additionnelle, ci-dessous, p. 203.

(2) Voir ci-dessus, p. 190, note 4.

(3) Cf. *Luc.* 1, 67.

(4) Cf. *Ps.* 9, 11 ; 16, 17 ; 17, 31.

3. In quo monasterio cum ¹ per aliquot annos exstisset, parentes ipsius, adhuc superstites, ab abbate Domino Hugone dicto Fassael, ut filius suus ad domum ² ipsorum cum ipsis et amicis suis per aliquot dies recreantiae (1) solatium ³ recepturus accederet, expetierunt ; et, eo ab abbate impetrato, venit puer ad domum genitoris, congaudentibus omnibus, tam vicinis quam parentibus et amicis, quibus ob letitiam adventus pueri grande paratur convivium. Die vero ad crepusculum noctis inclinata et cena transacta et hora pausandi penitus appropinquante, exquiritur puer ubi per noctis tempus velit repausare, sive in proaula ⁴, sive in solario, sive in thalami penetralibus. Id vero eo ⁵ contradicente, ut in ecclesia (que domui ⁶ patris sui ⁷ vicina erat (2), ita quod inter septa ⁸ coemiterii eius ⁹ et edificia patris pueri esset minimum ¹⁰ spacium, quasi paries unus), sibi stratus fieret expetiit et impetravit. Proiciuntur ²¹ culcitrae, lintheamina, thoralia, fiunt ¹¹ in ecclesia stratus condigniores ¹², et cum puer iret dormitum, comitantur ¹³ ipsum quidam de familia patris, qui cum ipso in ecclesia se spondent dormituros. At puer, ut semper maluerat ducere vitam ¹⁴ solitariam et orationi vacare ¹⁵, timens ne ¹⁶ ab oratione turbe tumultibus ¹⁷ impediretur, solus ecclesiam ingressus, reliquos exclusit. Malignus autem ¹⁸ spiritus, qui sacris eius invadebat actibus ¹⁹, et timens, ut credimus, adhuc multa per puerum fieri virtutum suffragia voluntati eius adversantia, ipsum, si posset ²⁰, perdere ²¹ decrevit per quandam mulierem ex illo confinio oriundam, quae se totam eius ministerio, ut in suis actibus nequissimis patuit, mancipaverat pronissimam. Quae mulier, domum patris pueri sub silentio noctis latenter ingressa, puerum per cunctos angulos domus exquisivit ²² et, cum invenire non posset, intellexit ipsum in ecclesia solum repausare. Confestim ²³ ad ecclesiam properat et per cunctas fores ²⁴, canipulo ²⁵ extracto, molitur introitum, sperans desiderium suum adimplere. Sed ²⁶ qui Ioseph in Egipto a matrona principis servavit ²⁷ incontaminatum (3) et Daniele in Babilonia a leonibus

3. — ¹ *sup. lin. C.* — ² *dominium C et ante corr. B ; dominium B.* — ³ *spiritum BCD.* — ⁴ *aula C.* — ⁵ *ea BC.* — ⁶ *domini ante corr. B.* — ⁷ *om. A.* — ⁸ *om. D.* — ⁹ *om. BC.* — ¹⁰ *minium B et ante corr. D ; menium D.* — ¹¹ *bis sed semel del. A.* — ¹² *condignioris AB.* — ¹³ *comitabantur D.* — ¹⁴ *(d. v.) v. d. A.* — ¹⁵ *in marg. A.* — ¹⁶ *om. D.* — ¹⁷ *(ab o. t. t.) om. tertia manus, etsi altera manus scripserat B ; om. C.* — ¹⁸ *enim AD.* — ¹⁹ *om. C et ante corr. B.* — ²⁰ *potuisset D.* — ²¹ *(proiciuntur - perdere) bis B, primum altera manu (omissis vocibus stratus - cum ipso in ecclesia), tum, prioribus deletis, sine lacuna, tertia manu, quae porro ad finem pergit Vitae.* — ²² *exquisivit A.* — ²³ *itaque add. sup. lin. alia manu B.* — ²⁴ *foras D.* — ²⁵ *canibulo B.* — ²⁶ *et A.* — ²⁷ *servaverat C.*

(1) Le mot ne semble pas se rencontrer ailleurs dans ce sens, mais il se trouve en français pour rendre l'idée de « relâche » (F. GODEFROY, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, t. VI, p. 691, col. 2.)

(2) Voir ci-dessus, p. 183, note 1.

(3) Cf. Gen. 39.

intactum (1), famulum suum custodivit illesum. Transactis vero aliquantulis²¹ diebus, puer ad monasterium suum regreditur et eadem mulier, in maleficio suo persistens, comprehenditur, condempnatur et, cum ad locum tormenti venisset²⁹, ubi viva in puteum proiecta terra operiretur³⁰, inter cetera confessionis sue enormia, palam fatetur qualiter puerum ad perdendum exquisisset. Interrogatur quare et quam erga puerum causam odii³¹ habuisset. Respondit se nescire et nunquam puerum vidisse; tamen se erga ipsum quamplurimum diabolico instinctu fuisse instigatam. Sicque res, quam Dominus noster sub silentio preteriri non voluit, omnibus liquido innotuit.

4. Sed quid referam frequentes genuum flexiones, crebra orationum suffragia, vigiliis, ieiunia¹ et alia que puer in eodem² monasterio egit virtutum opera, sicut quotidie cum gradibus aetatis proficiebat, gradiens de virtute in virtute (2)? Que si omnia et singula vellem recitare, timeo quod sermo prolixior vestris taedium auribus inferret. Et cum vacare posset, tam in pueritia quam in³ adolescentia, scolaribus disciplinis, quarum usu sufficienter instructus⁴ habebatur, se semper mancipavit, sicque nullum⁵ tempus sub torpenti⁶ ocio preterire permisit. Qui dum ad annos pervenisset discretionis⁷ et in sacros ordines esset promotus, abbate suo iubente, ad quandam curtim⁸ suam, que dicitur Liefdal (3), in Angliam proficiscitur. In qua⁹ cum multa essent loca secretiora¹⁰, fecit tamen in¹¹ nemore curti vicino, sicut semper heremum concupivit, parvulum oratorium ramusculis et aliis lignis, in quo orationi latenter vacaret, cum posset, prout¹² patres fecerunt antiqui.

5. Postea vero, cum ab Anglia esset reversus et quodam tempore heremum inter Wasiam¹ et Harthevelde² (4) iacentem per devia silvestria et nemorosa³, quorum copia tunc temporis ibidem habebatur maxima, perlustrasset, ad locum in quo nunc monasterium de Bodelo situm est pervenit, angelico ductus comitatu et divino indicio⁴ sibi⁵ sine dubio demonstratum, quia⁶ in eodem loco se testatus est angelicum melos audivisse⁷ dulcisonum. Loco ergo notato, reversus, ab abbate, ut in heremo vitam ducere posset gra-

²⁸ aliquantulis A. — ²⁹ pervenisset C. — ³⁰ aperiretur D. — ³¹ (quam - odii) qua ergo causa odii puerum C.

4. — ¹ om. A. — ² om. BC. — ³ sequenti add. A. — ⁴ (s. i.) i. s. C. — ⁵ nullus ante corr. B. — ⁶ torpentis BCD. — ⁷ (p. d.) d. p. C. — ⁸ curtem BC. — ⁹ quo D. — ¹⁰ (multa - secretiora) loca essent s. multa C. — ¹¹ om. D. — ¹² pto ut C.

5. — ¹ Vusiam prius, dein Vuasiam C. — ² Hartvelde A. — ³ nemora prius C. — ⁴ iudicio A et ante corr. B. — ⁵ (i. s.) s. i. C. — ⁶ et BCD. — ⁷ (se test. - audivisse) se audivisse testatus est angelicum melos A.

(1) Cf. *Dan.* 6, 16-19.

(2) Cf. *Ps.* 83, 8.

(3) Voir ci-dessus, p. 182, note 3.

(4) Ertvelde, aujourd'hui commune à 25 kilomètres à l'ouest de Sint-Niklaas Waas et à 15 kilomètres au nord de Gand.

viorem, licentiam sibi fieri ⁸ postulavit. Abbas vero, ipsum videns divinitus inflammatum et sacre eius voluntati ⁹ contraire non audens, licentiam concessit eidem, licet ¹⁰ invitus.

6. Ad predictum vero locum confestim properans, secum sex panes ordeaceos et parvulos detulit, omnem solitudinem suam in illum proiciens (1) qui querentibus primum regnum celorum et iustitiam eius in Evangelio omnia necessaria promittit adiicienda (2). Et his panibus per quadraginta dies in eadem heremo est sustentatus, prout dudum Helias, per unum confortatus prandium, ieiunium adimplevit quadragenarium (3). Invenitur tandem a pastoribus, et omni vicinie ¹ palam faciunt se in nemore secretiori monachum nigri habitus invenisse. Ad quem multi confluent, sacris eius orationibus suffragari cupientes ², et ipsi victualium necessaria administrant. Construunt etiam ipsi ³ ibidem quoddam reclusorium, tanquam casam parvulam. Erat in eisdem partibus vir nomine Theodericus ⁴, habens filium Guilielmum ⁵ nominatum, qui et postea Priorulus cognominabatur, et hunc ad serviendum viro Dei obtulit et concessit. Qui ministerium sibi creditum semper ut fidelis minister devote studuit adimplere.

7. Quid ciborum inedias, quid edificiorum erumpnas ¹, quid nuditatum algores ², quid famem, quid sitim, quidve referam ceterarum quas Christi tyrones ibidem ³ perpessi sunt inopias rerum? Quadam vero die, cum vir Dei ⁴ esset in exercitio ⁵ novalium laborans, prout multum consueverat ⁶, in securi et ligone, quidam senex, canus capillis, vultu procerus, sub pauperis habitu ⁷, ministrum adiit domi residentem et ad extinguendam ⁸ esuriem suam aliquod ⁹ ab eo sibi ¹⁰ petiit beneficium, quippe affirmat se per triduum panem nec ¹¹ vidisse nec gustasse. Cum autem nihil ¹² haberent ¹³ ad vescendum nisi ¹⁴ parvulam partem ordeacei ¹⁵ panis subcineritii ¹⁶, minister egressus omnia domino ¹⁷ intimavit. Ad quem dominus suus: « Confer egeno de pane partem ad me spectantem. » Ad quem minister: « Dies penitus inclinata est ad vesperam et ville remote ¹⁸ sunt. Licet in instanti abiero et iter fecero prosperum, vix ante mediam noctem perficiam redditum. Et adhuc ieiunamus ¹⁹, et panem egeno ²⁰ con-

⁸ om. D. — ⁹ (e. v.) v. e. A. — ¹⁰ om. D.

6. — ¹ vicine C et ante corr. B. — ² (s. c.) c. s. D. — ³ om. BC. — ⁴ Theodericus A et post corr. B. — ⁵ Wilhelmum BD, Vuilhelmum C.

7. — ¹ (Quid - erumpnas) Quid ciborum erumpnas quid edificiorum inedias ACD et ante corr. B. — ² (n. a.) nuditatem (prius nuditatum) algoris A. — ³ om. B. — ⁴ (v. D.) om. A; (Dei) om. D. — ⁵ exercitio BC. — ⁶ sueverat A. — ⁷ habitum B. — ⁸ extinguendum A. — ⁹ aliquot A. — ¹⁰ (ab eo sibi) sibi ab eo D. — ¹¹ om. C et ante corr. B. — ¹² (a. n.) n. a. A. — ¹³ haberet A. — ¹⁴ om. C et ante corr. B. — ¹⁵ ordeaei A. — ¹⁶ subcinericei A. — ¹⁷ (o. d.) d. o. A. — ¹⁸ amote C. — ¹⁹ ieiunans C et ante corr. B. — ²⁰ (p. e.) e. p. B.

(1) Cf. 1 Pet. 5, 7.

(2) Cf. Matth. 6, 33.

(3) Cf. 3 Reg. 19, 8.

feram? » Ad quod dominus respondit : « Fili ²¹, confer egeno panem et ne timeas. Dominus enim nobis providebit, quoniam nunquam dereliquit ²² sperantes in se (1). » Reversus vero minister contulit seni panem. Et senex, accepto pane, ait : « Nunquid et pulmentarium hic est (2), ut quid accipiam, sive de caseo, sive de ²³ butyro? » Ad quem minister : « Hic nihil aliud est, nisi sal benedictum, quod, si volueris, est tibi paratum. » At ²⁴ senex, subridens et egressus, tacita voce ait : « Domina Charitas vobis providebit (3). » Post hec vir Dei adveniens, cellulam intravit, ut laudes Domino exsolveret vespertinas. Quibus cantatis, vir Dei ad pristinum laborem est egressus. Sed predictus senex reversus, mappam albam protulit, in uno fine plenam albis panibus, in alio vero avenacea farina, ut dicitur, grumello ²⁵, unde pultes fiunt, et mense superponens ²⁶ ait : « Hec vobis domina Charitas transmittit. » Et egressus est statim, mappa ²⁷ relictâ. Minister vero, foras currens, ut post eum respiceret, neminem vidit. Sic vero Dominus quondam Danieli ²⁸ in lacum leonum misso per Abacuc ²⁹ prandium transmisit ³⁰ et, eo refecto, protinus Abacuc per angelum suum in pristinum locum restituit (4). Minister autem ³¹ statim currens, domino omnia prout gesta ³² sunt intimavit. At vir Dei, misericordiam Domini ³³ semper diligentibus se sciens affluentem, nec per hec elatus ³⁴ est in gloriam humanam, sed maiori desiderio in amorem divinum estuans ³⁵, ait : « Fili, exhortemur ³⁶ in Domino (5), congaudentes bonitati eius, quoniam ipsi cura est de nobis (6). Vult enim nos in ista heremo in eius servitio ³⁷ perseverare. »

8. Cum autem ¹ ad tantum pervenissent ² augmentum quod tres haberent ³ capras, pascuis eas emittentes ⁴, dominice cure et custodie eas commendabant, pre timore luporum, quorum magna multitudo tunc temporis ibidem habebatur. Quadam die, cum ⁵ dicte capre diutius morarentur, minister pro eis sollicitus et foras egressus, si eas usquam inspicere ⁶ posset, conspexit quasi sex capras venientes, et mox ad dominum suum currens ait : « Domine, non habemus nisi tres capras, et ecce sex simul adveniunt. » Quas cum ambo diligentius intuerentur, cognoverunt tres ex illis ⁷ lupos esse ; et quasi hedi cum

²¹ om. A. — ²² derelinquit D. — ²³ om. BC. — ²⁴ et AB. — ²⁵ grumella A. — ²⁶ supponens ACD. — ²⁷ mapa A. — ²⁸ Daniele prius A. — ²⁹ Abbacuc A. — ³⁰ transmittit prius C. — ³¹ om. A. — ³² in marg. A. — ³³ om. D. — ³⁴ elevatus A. — ³⁵ estuatus AD, estuatis C. — ³⁶ exhortemur B. — ³⁷ (in eius s.) manere et postea del. A.

8. — ¹ om. A. — ² pervenisset prius A. — ³ habuerunt A. — ⁴ emittens A et ante corr. B. — ⁵ dum AD. — ⁶ conspicere A. — ⁷ illos prius A ; (tres ex illis) ex ipsis tres D.

(1) Cf. Ps. 9, 11 ; 16, 17 ; 17, 31.

(3) Cf. Gen. 22, 8.

(5) Cf. 1 Cor. 14, 31 ; 2 Cor. 13, 11.

(2) Cf. Ioh. 21, 5.

(4) Cf. Dan. 14, 32-36.

(6) Cf. 1 Pet. 5, 7.

eis ludentes, prosilientes ⁸ et circumsilientes ⁹, eas usque ad stabula sine omni lesione perduxerunt. Quibus stabulatis, cum omni mansuetudine reversi sunt.

9. Quis dubitet virum ¹ Dei a diabolo sepius temptatum? Quadam namque ² nocte, cum vir Dei iaceret sopore solutus, diabolus sub humana voce ad ipsum clamavit : « Domine Balduine, surge! » Qui ³ ipsum mox agnoscens : « Iam, inquit, in taedium et dedecus tui dormiam et requiescam (1). » Cum autem ⁴ ex consuetudine haberet quod multociens mediis noctibus cellulam excederet solivagus et, debitas matutinarum horas Domino decantans, orationi et contemplationi intendens, per nemora circuiret, ait ad ipsum minister : « Domine, cum tot lupi hic sint ⁵, qui ⁶, fere singulis noctibus circa edificium nostrum currentes ⁷ et ululantes, vix nos intactos permittant, miror ⁸ cur de noctibus ita per nemora incedere intendas. » Cui vir Dei respondit : « Creatura Dei sunt et, quasi ⁹ mediis transires ¹⁰ ovibus, ita me cum omni mansuetudine transeunt, per vias suas abeuntes. »

10. Quadam nocte, cum hyems esset validissima et vir Dei, de more per heremum incedens ¹, viam suam versus Stekene ² (2) arriperet, per quam viam lupi solebant habitare frequentius, et ad hos capiendos in media via quasi tipus ³ (3) facta esset fovea profunda, habens in fundo aquam nimiam, decidit in eandem. In qua madidus effectus, cum gravi labore vix egressus est. Et meditans intra se, hoc temptamentum esse diabolicum, et propterea a cepto desistere nolens, ulterius progreditur. Et cum visum esset ei ⁴ satis longe abuisse, reversus, in predictam ex improviso iterato decidit foveam. Ex qua vix egressus summo labore et maximo nisu, ad cellulam festinat redire, sed, vestes udas gelu constringente et congelante, quasi febricitans gemere incepit et frigere. Cum minister ipsum ⁵ ad cellulam venientem et ita trementem agnosceret, cito surgens, foco detecto et vivificato, cucullam eius extraxit, que gelu constricta iuxta ipsum stetit quasi ⁶ ferrea sursum erecta. Cum minister ignoraret eventum rei et quod exutus loqui non deberet ⁷, et cum ⁸ ad

⁸ persilientes A. — ⁹ circumsalientes *ante corr.* C.

9. — ¹ prius virium A. — ² om. A. — ³ et A. — ⁴ om. A. — ⁵ sunt prius A. — ⁶ quod A. — ⁷ (n. c.) c. n. D. — ⁸ permiror BC. — ⁹ quid si CD *et ante corr.* B. — ¹⁰ transirent prius B.

10. — ¹ pergens C. — ² Steke- A. — ³ typus BCD. — ⁴ om. BC. — ⁵ (m. i.) i. m. C. — ⁶ qualis B, qualiter C. — ⁷ valeret *post corr.* B. — ⁸ (et cum) cumque C *et ante corr.* B; *ac post corr.* B.

(1) Ps. 4, 9.

(2) Stekene, aujourd'hui commune à 7 kilomètres au nord de Sinaai.

(3) Ce mot, qui ne semble pas attesté en néerlandais médiéval, est sans aucun doute apparenté à l'anglais dialectal *tipe*, sorte de piège ou de trappe (Joseph Wright, *The English Dialect Dictionary*, t. VI, Londres, 1905, p. 160).

ipsum loqueretur, et nullum daret ei ⁹ responsum, contristatus clamavit ¹⁰ : « Heu ! heu ! dominus meus amisit loquelam ! » Cuius timorem et dolorem manu et nutu blande compescuit, nolens infringere silentium, ne contra Ordinis regulam facere videretur.

11. Post breve temporis spacium sociatur eis frater Arnulphus, de Elmara ¹ (1) oriundus. Quadam nocte, cum vir Dei labore fatigatus et oratione in stratu suo obdormiens repausaret, visum est ei quod illa beatissima et misericordissima mater Domini nostri Iesu Christi, Virgo Maria, ad ipsum accederet, et ² exhortans preciperet ei ut monasterium iam edificare inciperet, spondens se coadiutricem et cooperatricem ³ in omnibus ei assistere, ex quo dictum opus inchoaret. Mane vero facto, cum vir Dei fratribus quod viderat narraret, frater Arnulphus ad ipsum aiebat : « Nos parvum quid vix habere possumus ⁴ ad edendum, et tu monasterium edificare proponis ? » Sicque ⁵ vir Dei a proposito destitit ⁶. Insequenti vero nocte, beatissima Virgo et Mater Dei iterato in visione apparuit ei, dicens : « Frater mi, quare ⁷ opus, quod exhortata sum ut aedificares, adhuc non inchoasti ? Aggredere igitur ⁸ opus predictum, et scias me hunc locum elegisse, et sedem esse servientium mihi in seculum seculi. » At vir Dei, mane facto, fratribus que viderat iterato exposuit, sed frater Arnulphus ⁹, quasi in nullis confidens nisi ¹⁰ in hiis que in presentia essent, irascens ait ¹¹ : « Quantas hic sustinimus paupertates et tribulationes, et rebus temporalibus penitus nullis ditati, et claustrum edificare estimas ? Mox ¹² patet te esse infatuatum, et scias me reversurum unde veni. » Sed vir Dei, prout mitis erat et pacem cum omnibus habere volens, exhortans eum ait ¹³ : « Charissime, ne pigeat te paupertatis et laboris, quia pro hiis consequeris ¹⁴ coronam valentior omnino regno, que inchoanti promittitur, perseveranti datur. » At ille, ut ¹⁵ minus intelligens ¹⁶, respondit : « Tu loqueris mihi de corona, et vix habeo sertum stramineum. » Sic vir Dei a proposito desistit, exorans ¹⁷ ut, si hec visio a Deo sit et non illusio diabolica, iam ei tertio reveletur. Cum igitur proxima nocte sopori ¹⁸ deditus

⁹ (d. ei) ei d. C. — ¹⁰ clamaret A.

11. — ¹ Elinara A. — ² om. A. — ³ (et c.) om. D. — ⁴ possumus, prius possunt A. — ⁵ sic A. — ⁶ desistit A. — ⁷ quere C. — ⁸ ergo C. — ⁹ Arnolphus B. — ¹⁰ unde C. — ¹¹ bis D. — ¹² modo post corr. B. — ¹³ (sed vir - ait) om. A et pro tota sententia in marg. ponit : cui ille. — ¹⁴ tibi add. A ; sequeris tibi D. — ¹⁵ om. AD. — ¹⁶ illi add. A. — ¹⁷ orans A. — ¹⁸ sopore AD.

(1) Elmare, village de la Flandre zélandaise, submergé dans l'inondation du 19 novembre 1424. Nothold, moine du Mont-Blandin, y édifia en 1144, en l'honneur de Notre-Dame, une chapelle avec corps de logis, sous l'abbé Siger II (1138-1158). Le successeur de ce dernier, Erembold II, en 1159, releva cet établissement de ses ruines, occasionnées par un incendie, et y plaça des moines sous l'obédience de l'abbaye (A. VAN LOKEREN, *Chartes et Documents de l'Abbaye de Saint Pierre au Mont Blandin à Gand*, t. I, Gand, 1868, p. XLIX).

esset, visum est ei sanctam Dei Genitricem ¹⁹ astare, que quasi irascens ad eum dixit : « Adhuc opus quod exhortabar ut inchoares ²⁰ non es aggressus. Nonne confidentia nostri tibi deest? Aggredere igitur ²¹, frater, opus iussum; et sicut pollicita sum faciam. » Mane igitur, succingens se et securim apprehendens, operarios convocat ²², arbores celsas et magnas faciens ²³ incidi. O Dei et Genitricis eius misericordia et pietas! Quotquot habuit operarios, quantascunque tam in victualibus quam in precii operariorum cotidie exponeret expensas ²⁴, semper ante diei occasum persolute fuerunt. Sic construit ecclesiam et domum satis magnam, et in consummatione dicti operis omnia persoluta fuerunt, cum tamen in inchoatione eiusdem ²⁵ nihil paratum haberet.

12. At Guilielmus ¹ frater Priorulus, cum amici eius ipsi ² frequenter et latenter suaderent ³ ut recederet et aliquod ⁴ officium, quo sustentari posset, addisceret, quippe cum affirmarent ⁵ post obitum domini ⁶ Balduini omnia dispergenda esse et dissolvenda ⁷, super hiis sollicitus et anxius, quandam noctem egit insomnem, dubitans quidnam faceret. At vir Dei, mane advocans ⁸ illum ⁹, ait : « Quid, Guilielme ¹⁰, per noctem aggravabar is dubietatis tumultibus? Ne timeas, et in servitio Dei perseveres ¹¹, et scias locum istum adhuc magnum quid esse et nominatissimum. » Sic vir Dei non solum futura previdit, sed cogitationes hominum novit.

13. Erat in Gandavo vir prosapia ingenuus, corpore iuvenis, specie decorus, rebus secularibus deditus, carnalis tamen contagio ¹ immunis, quippe cunctas matronas sive puellas eius connubio vel ² commixtione indignas arbitrans, Eustacius ³ Mate ⁴ nominatus. Hic cum quadam die ⁵ ad virum Dei accederet, audita eius exhortatione et admonitione, Spiritu divino inflammatus, se cum viro Dei fratrem fecit familiarem ⁶, ditans dictum monasterium bis octingentis libris.

14. Nobilissimus vero comes Balduinus, qui postea apicem Constantinopolitani ¹ imperii divino favore est adeptus, audita viri Dei religione, contulit ipsi, de moro et gastina circumiacentibus, quantumcumque vellet, et privilegiis illis affirmavit ², in quorum possessione ³ dictum monasterium est usque in hodiernum diem (1). Postea

¹⁹ (D. G.) G. D. BC. — ²⁰ (ut i.) om. A. — ²¹ ergo D. — ²² vocat C et ante corr. B. — ²³ fecit A. — ²⁴ expensis prius A. — ²⁵ eiusmodi A.

12. — ¹ Wilhelmus BD, Vuilhelmus C. — ² illi B, ibi C. — ³ vaderent C. — ⁴ antequam C et ante corr. B. — ⁵ (cum a.) affirmant A. — ⁶ om. BC. — ⁷ solvenda ante corr. B. — ⁸ invocans C et ante corr. B. — ⁹ eum BC. — ¹⁰ Gulielme A, Wilhelme BC, Vuilhelme C. — ¹¹ (D. p.) p. D. A.

13. — ¹ contagionis A, contagiis C et ante corr. B. — ² sive C. — ³ Eustachius BCD. — ⁴ om. D. — ⁵ dei ante corr. C. — ⁶ (f. f. f.) familiarem fecit fratrem D.

14. — ¹ Constantinopolitanum prius C. — ² (i. a.) illud affirmat AD. — ³ possessionem BC.

recipitur ibidem frater Rolinus, filius preconis de Lokerne (1), et sic grex Dei augmentatur. Balduinus vero comes predictus, ad ⁴ transmarinas partes proficiscens, Philippum fratrem suum, Neomannie ⁵ comitem, nomine tutele, totius Flandrie constituit procuratorem (2). Dictus Philippus comes, audita viri Dei ⁶ religione et habita cum ipso colloquutione, exhortabatur eum ut habitum suum in Ordinem Cisterciensem mutaret, offerens ei centum libras annuatim monete publice, et centum libras ⁷ eius structure, dum modo id facere vellet. Ad quem vir Dei ait : « Et ⁸ si non mutavero ⁹, es mihi aliquid daturus ? » Qui respondit : « Non. » At ille inquit : « Nunquam mercedis gratia credo vel quero habitum meum mutare. » Estimabat enim ¹⁰ maleficium ¹¹ simonie sibi non desse, si tali contractu habitum suum mutasset, malens in prima sua ¹² vocatione perseverare, iuxta illud Apostoli ¹³ : « In eadem vocatione, qua vocati estis, Domino servite perseverantes (3). »

15. Post pusillum tempus, suscipitur ab eo frater Hugo monachus, qui postea cognominatus est Magnus (4). Post circulum ¹ dierum ², decidit in lectum et Eucharistie sacramento munitus et ³ inunctus ⁴, cum fratres ad ipsum convenirent ⁵, elevans oculos ⁶ in ipsos ⁷, ex-

⁴ et C *et ante corr.* B. — ⁵ Normannie BCD. — ⁶ om. BC. — ⁷ om. A. — ⁸ (ait et) om. BC. — ⁹ mutaveris C. — ¹⁰ autem D. — ¹¹ om. A. — ¹² om. AD ; (p. s.) s. p. C. — ¹³ (i. A.) A. sententiam C.

15. — ¹ circum C. — ² paucorum add. A. — ³ inventus add. *sed del.* A. — ⁴ et add. A. — ⁵ pervenirent D. — ⁶ (e. o.) elevatis oculis C *et post corr.* B. — ⁷ ipsis C *et ante corr.* B.

(1) Lokeren, aujourd'hui ville à 13 kilomètres au sud-ouest de Sint-Niklaas-Waas. Dom Berlière traduit *praeco* par « huissier » (*Revue bénédictine*, t. c., p. 309), certainement à tort. Au Pays de Waas, comme ailleurs en Flandre, on disait indifféremment en latin *maior* ou *praeco* pour « maire ». A Lokeren, où siégeait un écoutête, de dignité pourtant supérieure à celle d'un simple maire, on le trouve appelé, à l'époque qui nous occupe : *scultetus*, *vicecomes*, *praeco*, et sa femme prend le titre de *castellana* en 1237 (A. C. F. KOCH, *De Rechterselijke Organisatie van het Graafschap Vlaanderen in de Dertiende Eeuw*, dans les *Handelingen der Maatschappij voor Geschiedenis en Oudheidkunde te Gent*, N.S., t. V, 1951, p. 117). Ce dernier acte mentionne, en qualité de pègre, le 8 décembre 1237, *Romum filium castellane de Lokerne* (D. HAIGNERÉ, *Les Chartes de Saint-Bertin d'après le grand Cartulaire de Dom Ch. J. Dewitte*, t. I, Saint-Omer, 1886, p. 375, n° 835). La forme *Romus* est curieuse. Serait-ce notre *Rolinus* lui-même ? Et n'est-ce pas son père qui apparaît comme témoin dans un acte du 8 novembre 1196 : *Balduinus scultetus de Lokeren* (VAN LOKEREN, t.c., p. 205, n° 376), et, la même année, dans un acte concernant Evergem (SERRURE, *Cartulaire de Saint-Bavon*, p. 75, n° 85) ?

(2) Voir ci-dessus, p. 190.

(3) Cf. 1 *Gér.* 7, 20 ; *Eph.* 4, 1.

(4) On trouve à Baudelo un moine du nom de Hugues dans une charte du 4 novembre 1220, et, en 1221, H. prieur (BERLIÈRE, l.c., p. 311, note 1).

hortabatur et ammonuit eos ut fideliter in servitio Dei perseverarent et seculi blandimenta respuerent, dicens eis : « Qualia vobis possem ostendere et intimare ! » Et cum videret secularem personam astare, oculis suis reclusis ⁸, conticuit. Cum sero factum esset et fratres iterato coram ipso adessent, aperiens oculos ⁹, respexit eos. Cumque interrogaretur quidnam vellet intimare eis, respondit : « Inhibitum est mihi ne quid vobis ulterius ¹⁰ pandam, sed dico vobis quod nunquam peccatum mortale ¹¹ commisi, prout ait Apostolus : In nullo conscius mihi ¹² sum, nec tamen in hoc a me iustificatus (1). Sed te rogo, Domine Iesu Christe, qui pro redemptione humani generis subire voluisti mortis supplicium, ne me in penis purgatorii aliquandiu morari permittas, sed suscipe in pace animam meam (2). » Post pusillum, vale singulis facto ¹³, obdormivit in Domino. Et qui omnibus hiis interfuit testimonium perhibuit, et ¹⁴ credimus eum vera testari (3). Anno igitur domini incarnationis millesimo ducentesimo (4) ¹⁵ migravit ad Dominum, cui est honor et gloria, laus ¹⁶, potestas et imperium per immortalia secula seculorum. Amen ¹⁷.

⁸ inclusis C. — ⁹ suos *add.* B. — ¹⁰ (v. u.) u. v. A. — ¹¹ (p. m.) m. p. BC. — ¹² (c. m.) m. c. B. — ¹³ (v. s. f.) vale facto singulis D. — ¹⁴ ut *ante corr.* B. — ¹⁵ 1200 *in marg. add.* D. — ¹⁶ et BC. — ¹⁷ om. D ; *annum circumscribit* 1586 A.

NOTE ADDITIONNELLE. — Une obligeante communication de M. Henri Nowé, conservateur des Archives de la Ville de Gand, nous permet de corriger avec certitude l'identification de Boucle proposée par Saint-Genois (ci-dessus, p. 194, note 1). Ce lieu ne saurait avoir appartenu à la paroisse d'Evergem. Ce serait Boucle, dans le sud de la Flandre Orientale actuelle (communes de Boucle-Saint-Blaise et de Boucle-Saint-Denis). Ces paroisses étaient formées de seigneuries qui ne dépendaient pas au temporel de Saint-Pierre du Mont-Blandin, mais l'abbaye y avait pourtant des intérêts considérables, ce qui expliquerait l'entrée en ce monastère du jeune Baudouin. A Boucle-Saint-Blaise, elle exerçait un droit de lods et vente ; à Boucle Saint-Denis, elle possédait deux terres importantes, Nylegem, où elle avait érigé une petite église, et Ter Lucht. De plus, il a existé une famille féodale du nom de Boucle (*de Bocla*), au XII^e et au XIII^e siècle, laquelle tirait son nom du Boucle en question.

(1) Cf. 1 Cor. 4, 4.

(3) Cf. Ioh. 21, 24.

(2) Cf. Act. 7, 58 ; Ps. 43, 19.

(4) Voir ci-dessus, p. 190, note 4.

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

Albert SIEGMUND, O. S. B. *Die Ueberlieferung der griechischen christlichen Literatur in der lateinischen Kirche bis zum zwölften Jahrhundert*. Munich-Pasing, Filser, 1949, 308 pp. (= *Abhandlungen der bayerischen Benediktiner-Akademie*, t. V).

Pour déterminer avec quelque précision quelle fut la part d'influence de l'Église d'Orient dans la formation des idées religieuses du moyen âge latin, aucun travail d'approche ne pouvait être plus utile que ces érudites recherches du P. Siegmund sur les traductions anciennes des Pères grecs. Avec une vraie patience de bénédictin le fidèle disciple du professeur Paul Lehmann s'est appliqué à repérer, pour chacun des écrivains ecclésiastiques dont les œuvres furent tournées du grec en latin, tous les témoins de ces versions antérieurs à la préscolastique et aux croisades. Il répartit ces témoins en deux catégories, également indispensables à connaître si l'on veut se faire une idée de la diffusion relative des différents ouvrages : il y a d'abord les mentions dans les catalogues de bibliothèques médiévales ; viennent ensuite les manuscrits encore existants. Les premières sont souvent trop laconiques pour satisfaire notre curiosité ; elles fournissent du moins de précieux jalons en situant telle traduction à telle époque et dans tel monastère. Quant aux copies parvenues jusqu'à nous, comme elles ne sont d'ordinaire plus conservées à leur lieu d'origine, il importe d'en préciser, si possible, la provenance et la date.

Prenons un cas assez simple, celui du *Pasteur d'Hermas*. Que nous en dit le P. S. ? Il rappelle, avec références bibliographiques à l'appui (p. 86-87), qu'il en existe deux traductions, la vulgate, qui remonte au ^{II} siècle, et la palatine, qui est du ^{IV} siècle. Il signale que le *Liber Pastoris* figure dans les vieux catalogues de Saint-Gall et de Lobbes ; puis il énumère les mss. actuellement connus : Reichenau 183 (x^e s.), Saint-Gall 151 (x^e s.), Bodl. Misc. 488 (xi^e s.) et Paris 11543 (ix^e s., « aus Südfrankreich »). Il fait enfin remarquer que la version palatine, si elle n'est plus représentée que par une copie tardive (Vat. Palat. 150, xiv^e s.), est pourtant attestée par une citation dans les Vies de S^{ts} Geneviève.

On voit l'immense intérêt qu'offre pour les chercheurs cette abondante collection de renseignements recueillis de toute part, triés

avec soin et classés dans un ordre aussi simple que pratique. Rien d'étonnant si dans une masse pareille quelques inexactitudes se sont glissées.

Il y a longtemps, par exemple, que le codex de Florennes qui contient la lettre de Clément de Rome aux Corinthiens et les pseudo-Clémentines a cessé d'être sans cote, « nulla nota insignata » (p. 58) ; c'est le ms. n° 37 du Séminaire de Namur (cf. P. FAIDER, *Catalogue des manuscrits conservés à Namur*, 1934, pp. 437, 462-464). Sur l'héritage littéraire d'Eusèbe d'Émèse, voir maintenant l'ouvrage du P. Buytaert, paru dans la *Bibliothèque du Muséon*, t. XXIV (Louvain, 1949).

La littérature hagiographique, si populaire au moyen âge, méritait un traitement à part : le P. S. s'en est rendu compte et n'a pas hésité à lui consacrer toute la dernière partie de son volume (p. 195-277). Il présente modestement cet important chapitre comme un essai provisoire, en attendant que les Bollandistes procèdent « à l'enquête, depuis longtemps projetée, sur les traductions latines de textes hagiographiques grecs » (H. DELEHAYE, dans les *Studi dedicati alla memoria di P. Ubaldi*, 1937, p. 18). A vrai dire, l'« essai » du savant moine de Scheyern ne sera sans doute pas refait de si tôt. Tel qu'il est, il rendra de précieux services, et on pourra se contenter de le contrôler, de le compléter, voire de le corriger de-ci de-là, sans être obligé de le reprendre *da-capo*.

Le P. S. distingue trois séries de traductions, suivant l'ordre chronologique : A, les plus anciennes, jusqu'à la fin du VI^e siècle ; B, la masse des versions non encore datées avec précision et qu'on met approximativement aux VII^e, VIII^e et IX^e siècles, tant qu'on n'a pas trouvé d'argument suffisant pour les faire remonter plus haut ; enfin C, les traductions faites en Italie méridionale de 850 environ à 1100. Il serait évidemment fort avantageux d'avoir pour chacun de ces textes une liste complète des manuscrits existants. Mais une foule de bibliothèques, ecclésiastiques ou publiques, n'ont pas encore édité ou même dressé l'inventaire de leurs fonds ; d'autres ne sont connues que par des descriptions si sommaires que l'identification des Vies de saints n'en est pas rendue possible. A ce propos, l'auteur se plaît à rendre hommage à la série des catalogues de manuscrits hagiographiques publiés dans nos *Analecta* ou nos *Subsidia* (p. 211), tout en regrettant que les grandes bibliothèques allemandes n'aient pas encore vu leurs richesses inventoriées à leur tour. Faute de mieux, le P. S. se borne donc à mentionner pour chaque traduction les témoins les plus anciens ou les plus significatifs, ceux surtout qui aident à en fixer l'âge et la patrie. On ne peut qu'applaudir à cette solution qui nous vaut, sans délais infinis, un utile instrument de travail.

La Passion latine des martyrs de Pergame (p. 230) a été rééditée en 1940 par le P. Delehay, qui décelait dans le ms. de Bergame l'influence de Bobbio (*Anal. Boll.* LVIII, 149). De la *Passio Theodori* BHL. 8086 on déclare ne connaître aucun manuscrit (p. 273) ; or le *Catal. Lat. Rom.* du P. Poncelet

en signale trois, dont un du x^e-xi^e siècle, le n° A 2 de Saint-Pierre, que le P. S. cite fréquemment (voir le très commode index des mss., p. 298). Sur les traducteurs napolitains du x^e siècle, il y avait lieu de consulter les savantes études de Mgr D. Mallardo, notamment son ouvrage de 1943 sur les sources de l'histoire ecclésiastique de Naples et son *Calendario marmoreo* de 1947 (cf. *Anal. Boll.* LXV, 320; LXVI, 321-325). La dédicace métrique *BHL*. 3683b se rapporterait « *offenbar* » (p. 276, note) à la Passion de S. Georges *BHL*. 3393; mais ce dernier texte est offert par le traducteur, Pierre le sous-diacre, à son homonyme l'archevêque Pierre (*BHL*. 3394), tandis que la *Vita* de S. Grégoire était présentée au préfet Serge et devait concerner, comme Mgr Mallardo l'a conjecturé, l'« illuminateur » de la Grande Arménie. Les miracles des SS. Cosme et Damien *BHL*. 1979 ne sont pas une « traduction d'humaniste » (pp. 217, note 1, et 261, note 1), puisqu'ils se lisent déjà dans une copie en écriture bénéventine du xii^e siècle, le Vallicellanus XIII, fol. 209^v-212^v (*Catal. Lat. Rom.*, p. 348). Le traducteur Cicinnus, clerc de l'Église de Naples, mériterait donc une petite place à côté de ses compatriotes Guarimpotus, l'évêque Athanase II, les sous-diacres Bonitus et Pierre, les diacres Jean et Paul (pp. 275-276, 288). Sur les manuscrits des anciennes bibliothèques anglaises, galloises et écossaises, le P. S. aurait trouvé quantité de renseignements des plus utiles dans N. R. KER, *Medieval Libraries of Great Britain, A List of Surviving Books* (Londres, 1941). La bibliothèque *Cenomannensis* n'est pas à Sens (p. 211, note), mais au Mans. A la liste des catalogues hollandiens de mss. hagiographiques, ajouter celui de Cologne, *Historisches Archiv*, publié par le P. Coens (*Anal. Boll.* LXI, 1943).

F. HALKIN.

Dumbarton Oaks Papers, t. V. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1950, in-4°, ix-279 pp., 25 pl.

La bibliothèque, le musée et l'institut de recherches fondés à Dumbarton Oaks (Washington) par M. et M^{me} Bliss et rattachés à l'université Harvard de Cambridge publient depuis 1941 un recueil sans périodicité fixe, dont voici le tome V, imprimé luxueusement et présenté avec goût. Il contient six mémoires. Le plus considérable, dû à Paul A. Underwood, étudie un thème iconographique symbolisant le baptême : *The Fountain of Life in Manuscripts of the Gospels* (p. 41-138; sur un sujet connexe on lira : H.-Ch. PUECH, *Le Cerf et le Serpent*, Note sur le symbolisme de la mosaïque découverte au baptistère de l'henchir Messaouda, dans *Cahiers archéologiques*, t. IV, 1949, p. 17-60). L'article du professeur Peter Charanis concerne l'histoire médiévale du Péloponnèse : *The Chronicle of Monemvasia and the Question of the Slavonic Settlements in Greece* (p. 139-166; comparer maintenant : K. M. SETTON, dans *Speculum*, t. XXV, 1950, p. 502-543). Celui que la Sœur Mary Emily Keenan consacre à deux opuscules de S. Grégoire de Nysse, *De Professione Christiana* et *De Perfectione* (p. 167-207), est constitué par l'analyse des doctrines ascétiques du célèbre Cappadocien. Les trois autres *Papers* touchant de plus près à notre domaine, nous nous y arrêterons quelques instants.

André GRABAR, *Quelques reliquaires de saint Démétrios et le martyrium du saint à Salonique* (p. 1-28). Des sept coffrets de petites dimensions étudiés ici et datés approximativement du ^x^e au ^{xiii}^e siècle, six ont la forme d'un sarcophage à deux couvercles et sont ornés d'une ou deux images du grand martyr, accompagnées parfois de celles de ses « acolytes », Nestor et Lupus, et des anargyres Cosme et Damien. Le septième, octogonal, ressemble à un édicule et prétend reproduire fidèlement (σαφής... τύπος, dit l'inscription) le *κιβώριον* qui s'élevait sur la tombe de S. Démétrius, comme les six autres devaient rappeler aux dévots cette tombe même. Pour reconstituer le martyrium du thaumaturge *μυροβλήτης*, tel qu'il était à l'époque où les reliquaires furent fabriqués, M. Grabar n'a pas manqué de consulter cette précieuse source de renseignements que sont les recueils de Miracles, tant la collection ancienne (cf. *Anal. Boll.* XLIII, 1925, 57-64) que celle de Jean Staurakios (*BHG.* 532); de ce dernier document il n'a malheureusement connu que les extraits repris par Migne aux *Acta Sanctorum*, alors que l'édition intégrale, procurée par le moine Joachim d'Iviron (Ἰωαννῆς Ἰβηρίτης) dans le tome I^{er} des *Μακεδονικά* (1940), lui eût fourni, précisément pour la vision de Vital, un texte à la fois plus correct et plus complet (p. 353-354).

Le savant russe renvoie volontiers le lecteur à son grand ouvrage : *Martyrium* (Paris, Collège de France, 1943-1946, distribué en 1947), que nous avons déjà cité plus d'une fois (ci-dessus, p. 129-130), mais dont il est encore temps d'indiquer brièvement l'ordonnance générale. En dépit du sous-titre : *Recherches sur le culte des reliques et l'art chrétien antique*, il ne s'agit pas d'une étude hagiographique comme celle du P. Delehaye sur *Les origines du culte des martyrs*, mais bien d'une vaste enquête archéologique portant d'abord sur l'évolution des édifices construits en l'honneur des martyrs (t. I^{er} : *Architecture*), ensuite sur les représentations anciennes des saints dans la peinture, la sculpture, la mosaïque et les arts mineurs (t. II : *Iconographie*). Chacun des deux volumes se termine par une série de dessins au trait, tandis que soixante-dix planches détachées sont groupées en un album de même format que le reste de l'ouvrage. Sans partager toutes les conclusions de l'auteur, nous aurons encore maintes fois l'occasion de recourir et non sans profit à ce qu'on pourrait appeler une « somme » de l'archéologie chrétienne relative aux martyria et aux images des martyrs.

A. A. VASILIEV, *The Historical Significance of the Mosaic of Saint Demetrius at Sassoferatto* (p. 29-39). La mosaïque portative léguée par l'évêque de Siponto, Niccolò Perotti, ami du cardinal Bessarion, à sa ville natale de Sassoferatto près d'Ancône n'est pas antérieure à l'époque des Paléologues. Elle portait deux inscriptions grecques (*CIG.* IV, 8642). La première, maintenant disparue, était une invocation au mégalomartyr Démétrius en faveur de l'empereur Justinien II, qui avait délivré Thessalonique de l'occupation slave en 688. L'autre, heureusement conservée, indique le contenu de l'ampoule qui ne faisait qu'un avec la mosaïque : c'était du *μύρον*,

sorte d'huile miraculeuse, qu'on venait recueillir au tombeau du saint et qui était censée provenir de son corps. D'après le professeur Vasiliev, la vogue nouvelle dont le culte de S. Démétrius semble avoir bénéficié sous les Paléologues s'expliquerait par des circonstances historiques, telles que la libération rapide de la capitale macédonienne après les excès des Normands qui s'en étaient emparés en 1185, la mort tragique, en 1207, de Boniface de Montferrat, roi latin de Thessalonique, et, la même année, celle du roi bulgare Kalojan, ensuite l'établissement à Thessalonique de l'empereur de Nicée, enfin la préservation de la ville de S. Démétrius lors des raids catalans qui dévastèrent la Grèce au début du xiv^e siècle. Contrairement à ce qu'écrivit M. V. (p. 32), l'ampoule-reliquaire est encore attachée à la partie supérieure de la mosaïque ; cf. *Inventario degli oggetti d'arte d'Italia*, t. VIII (1936), p. 157-158.

Ernest HONIGMANN, *Juvenal of Jerusalem* (p. 209-279). L'ambitieux évêque de Jérusalem, qui réussit à obtenir pour son siège l'indépendance à l'égard du métropolitain de Césarée et même du patriarche d'Antioche, est inscrit au calendrier de l'Église grecque (*Synax. Eccl. CP.*, col. 794 ; cf. *Mélanges H. Grégoire*, t. II, p. 323). On a pu s'étonner de pareille « indulgence » pour un homme à qui le pape S. Léon ne cessa de reprocher son rôle néfaste au « brigandage » d'Éphèse (cf. *Act. SS.*, Jul. I, 292 ; *Anal. Boll.* XXVIII, 324). Mais ce n'est pas là le point de vue auquel s'est placé M. Honigmann. En s'aidant de tous les documents accessibles, orthodoxes ou monophysites, grecs, latins ou orientaux, il s'est appliqué à reconstituer avec toute l'acribie dont il est coutumier la carrière de Juvénal, depuis son élévation à l'épiscopat (422?) jusqu'à sa mort (458). Les épisodes auxquels il s'arrête le plus sont naturellement les deux conciles d'Éphèse et celui de Chalcédoine, puis l'insurrection des moines palestiniens de 451 à 453. Parmi les sources hagiographiques qu'il a mises à profit, nous citerons les Vies d'Euthyme par Cyrille de Scythopolis, de Pierre l'Idiote, de S^{te} Mélanie la jeune et de Théodose de Jérusalem (*BHO.* 1178). F. HALKIN.

Francis DVORNIK. *The Photian Schism: History and Legend*. Cambridge, University Press, 1948, xiv-504 pp.

Il y a près de vingt ans que M. Dvornik, professeur à l'université de Prague, étonna les historiens comme les théologiens par un article sensationnel où il démontrait que le second schisme de Photius n'était qu'une mystification (*Byzantion*, t. VIII, 1933). Depuis lors, il n'a cessé de travailler à la réhabilitation du fameux patriarche qui, réconcilié avec Rome et mort dans la communion de l'Église, aurait droit au titre de « Father of Reunion » (*Report of the Proceedings at the Church Unity Week*, Oxford, 1942). On voit que le sillon timidement ouvert en 1895 par le P. Lapôtre a été creusé avec acharnement et jusqu'au bout. Le beau volume dans lequel M. Dv. a entrepris de plaider la cause de son héros en détruisant une à une les légendes accumulées contre lui en Orient et en Occi-

dent, a rencontré une telle faveur dans le public qu'une édition du texte français original n'a pas tardé à suivre la version anglaise que nous annonçons (Paris, 1950) ; elle a été couronnée par l'Académie des Inscriptions (prix Ch. Diehl). Nous ne nous arrêterons pas aux passionnantes discussions sur l'élection de Photius en remplacement de S. Ignace, sur les synodes photiens de 861 et de 879-880, sur le concile anti-photien de 869-870, dont l'œcuménicité ne fut proclamée par les canonistes que deux ou trois siècles après l'événement, sur les relations de Photius avec les papes S. Nicolas, Jean VIII et leurs successeurs. Nous regretterons seulement que l'auteur n'ait pas consacré quelques pages aux écrits homilétiques et hagiographiques du prélat humaniste (cf. A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand der hagiogr. und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, t. II, 1938, p. 227-229) et que les circonstances ne lui aient pas permis de pousser plus avant ses recherches sur le culte de Photius (p. 388-389). Car il est incontestable que Photius fut honoré comme un saint presque dès le lendemain de sa mort (p. 272), comme l'atteste un de ses plus farouches adversaires, le biographe de S. Ignace, Nicétas de Paphlagonie (qu'il ne faudrait plus identifier à Nicétas David ; cf. EHRHARD, t. c., p. 237, note 3). La mémoire de « notre père saint Photius, archevêque de Constantinople » est inscrite, au 6 ou au 9 février, dans un bon nombre de synaxaires et sa fête se célébrait au sanctuaire du Précurseur dans le quartier d'Éréμία (*Synax. Eccl. CP.*, col. 448, 454). Il est même piquant de remarquer — et ce détail a échappé à M. Dv. — que la commémoration de S. Photius figure dans plusieurs manuscrits liturgiques copiés ou du moins utilisés en Italie méridionale et jusqu'aux portes de Rome, à Grottaferrata (codd. Messan. 103 et Crypt. B γ II, tous deux du XII^e siècle, etc.).

La liste des synaxaires et calendriers anciens qui mentionnent S. Photius (p. 388, note 7) pourrait sans doute être allongée. Mais il y a lieu d'abord de la corriger : Messine 103 (non 163), Pétersbourg 231 (non Moscou 239), etc. Les cinq dernières références (Patmos 266 et les suivantes) doivent être supprimées. Le père de Photius, S. Serge le confesseur, était vénéré le 13 mai, non le 13 mars (p. 387).

Dans une émouvante conclusion, M. Dv. invite ses lecteurs à évoquer avec lui l'atmosphère de conciliation qui prévalut à Constantinople aux synodes de 920 et de 991 ; elle permit de faire acclamer ensemble chaque année, dans l'office du dimanche de l'Orthodoxie, les « orthodoxes et vénérables patriarches Ignace et Photius » et de faire lancer l'anathème à la fois sur tous les détracteurs « des saints patriarches Germain, Taraise, Nicéphore et Méthode, Ignace, Photius, Étienne, Antoine et Nicolas » (p. 434).

L'acolouthie ou office propre de S. Photius, à réciter le 6 février, ne fut composée qu'au milieu du XIX^e siècle par Constantin Typaldos, métropolite de Stavropolis, qui la dédia au patriarche Anthime. Aux deux éditions de Constantinople (1848 et 1891) et à celle du Caire (1903), décrites par Mgr

L. Petit, *Bibliographie des acolouthies grecques* (Bruxelles, 1926), p. 244-245, vient de s'en ajouter une quatrième, publiée par le professeur I. N. KARMIRÈS : *Ἐσχὰ ἀκολουθία τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν καὶ ἱσαποστόλου Φωτίου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ ὁμολογητοῦ...* (Athènes, 1951, 22 pp.).

F. HALKIN.

Archives de l'Église d'Alsace. Nouvelle série, volume II (1947-1948). Rixheim, Sutter, [1950], in-4°, 340 pp., ill.

X. OHRESSER. *Die Wallfahrt zum heiligen Ludanus*. Strasbourg, Leroux, 1948, 40 pp., 36 pl.

L. SITTLER - P. STINTZI. *Saint Léon IX, le pape alsacien*. Colmar, Alsatia, 1950, 247 pp., ill.

J. GAVA. *Saint Amarin d'Alsace*. Ibid., 275 pp., ill.

Les Alsaciens n'ont jamais cessé d'aimer leur pays et manifestent volontiers cette ardeur filiale en étudiant sous les aspects les plus divers son riche et long passé. Comme nous avons eu si souvent l'occasion de le constater ici même (en dernier lieu, t. LXVI, p. 341-347), l'histoire religieuse est particulièrement l'objet de leurs soins. A nouveau, un volume des *Archives de l'Église d'Alsace* nous apporte quelques renseignements substantiels, obtenus en de nombreux cas par l'investigation directe des sources locales : recueils liturgiques, archives diocésaines, livres paroissiaux.

Il s'ouvre sur un article de M. Georges Fritz consacré à son saint patron, très à l'honneur en terre d'Alsace : *Autour de S. Georges* (p. 1-12). M. F. n'énumère pas moins de 39 lieux de culte dédiés au célèbre martyr de Lydda dans le Haut et le Bas-Rhin. Saint populaire, assurément, mais dont la légende primitive n'est pas précisément facile à tirer au clair. L'auteur connaît bien les travaux scientifiques parus sur ce sujet ; ses références au grand ouvrage de Krumbacher nous ont rappelé que c'est à Strasbourg qu'Albert Ehrhard prépara l'édition de ce livre posthume, lorsqu'il y professait en 1911. M. F. a bien vu que dans le cas de S. Georges l'antiquité du culte doit surtout être prise en considération. Avec « une probabilité qui côtoie de très près la certitude », il se prononce, en terminant, pour l'existence historique du martyr d'Orient. Aux écrits du P. Delehaye dont il se réclame, l'auteur aurait pu ajouter utilement la notice du saint dans le *Comm. martyr. rom.* (1940), p. 152. Enfin, quand M. F. estime que des églises ont fort bien pu être érigées en l'honneur de S. Georges dans le diocèse de Strasbourg dès l'époque mérovingienne, nous lui signalerons, à l'appui de cette conjecture, les lignes où nous avons traité incidemment de ce patronage dans la région mosane, notamment à Amay, dès avant 634 (*basilica domni Iorgii in Amanio constructa*, dans *Anal. Boll.* LXV, 1947, 197-198, 214-215).

Le saint qui fait l'objet du second mémoire, S. Ludan, ou Loudain, a certes moins de notoriété ; ses origines sont d'ailleurs aussi obscures (*Der Kult des hl. Ludanus im Elsass*, p. 13-61). Le fondateur des *Archives*, J. Brauner, récemment décédé, avait entrepris sinon d'élucider cette légende d'un pèlerin scot qui s'en vint mourir, au pied d'un arbre, à Nordhausen sur l'Ill, du moins

de faire l'histoire de son culte, encore en vogue de nos jours au lieu de sa sépulture, dans la « Scheerkirche » près de Hispheim. L'abbé X. Ohresser, professeur à Saint-Étienne de Strasbourg, auteur lui-même d'une brochure illustrée sur S. Ludan, a mis au point pour la publication le travail, déjà très développé, qui se trouvait parmi les papiers de son confrère. Nous possédons de la sorte, avec une réimpression de la Vie du saint (BHL. 5025) d'après les *Acta SS.*, au 12 février, le relevé complet de tout ce qu'on peut recueillir en fait de renseignements, jusqu'aux plus infimes, sur le culte local et régional, tant populaire que liturgique, du personnage et sur son iconographie. MM. B. et O. admettent d'emblée le peu de consistance historique de la biographie tirée par Gamans du légendier de Böddecken. Ils estiment qu'elle a pu être rédigée vers le milieu du xiv^e siècle. S. Ludan y est présenté comme le fils d'un duc d'Irlande, qui porte le nom, bien germanique, de Hildebold; cet état-civil aurait été découvert, écrit sur une *schedula*, au fond du sac de voyage de l'homme de Dieu. Comme date de sa mort, la Vie indique le 12 février 1202. MM. B. et O. inclinent à retenir ce fait précis; l'hagiographe, disent-ils, a pu le lire sur une ancienne inscription funéraire. Le tombeau reconstruit en 1492, avec une statue du pèlerin en « gisant », ne renferme plus aujourd'hui ses restes; ils en ont disparu depuis le passage des troupes suédoises dans la région en 1632. La croyance persista, néanmoins, que le corps demeurait caché; ce qui conduisit, en 1849, à l'essai fallacieux et bientôt réprimé par l'autorité diocésaine d'une réinvention des reliques. Notons encore que l'insertion de S. Ludan dans la liturgie de Strasbourg ne remonte pas plus haut, semble-t-il, que le xvii^e siècle.

A mentionner ensuite, dans le volume, un long travail, abondamment documenté, de M. M. Barth : *Quellen und Untersuchungen zur Geschichte der Pfarreien des Bistums Strassburg im Mittelalter* (p. 63-172). On y trouve des extraits nombreux de *Libri animarum* et pas mal d'indications utiles soit sur les patronages d'églises soit sur les trésors de reliques. Le lecteur soucieux d'information hagiologique consultera avec profit la Table des noms de lieux et de personnes annexée au mémoire; les noms de saints y sont imprimés en italiques. Regrettons toutefois que ces noms ne soient pas suivis d'un élément d'identification; par exemple, dans le cas de *Pimatus* ou de *Bertrandus*. Hippolyte n'est pas à la bonne place sous *Hyppolit*; pourquoi *Leonhard* et *Lienhard* apparaissent-ils comme distincts?

Signalons, enfin, deux courtes contributions : *Zum Kult des hl. Joseph im Elsass* (p. 62), du même M. Barth; et *La légende de S. Nicolas et les fresques de l'église de Hunawirh* (p. 309-312), par M. J. Rott.

Avec le *Saint Léon IX*, publié à l'occasion du ix^e centenaire de l'élection du grand pape alsacien (12 février 1049) et préfacé par Mgr Weber, évêque de Strasbourg, nous restons dans le genre d'ouvrages qui sont le fruit de nombreuses collaborations. Et non pas seulement d'auteurs actuellement en vie : sous plusieurs rubriques, dispersées dans l'ensemble, on a groupé les citations des écrivains du passé qui ont mis en relief S. Léon, sa personnalité, sa patrie, son œuvre et sa renommée. Les principales études proprement dites du volume sont signées par MM. Paul Stintzi (La carrière du saint, Ses voyages en Alsace); Lucien Sittler (Les comtes d'Eguis-

heim; La paix de Dieu en Alsace); Louis Kubler (Le prénom de Bruno); Pierre Paulin (Léon IX et la Lorraine; Le poète et le musicien); Médard Barth (Le culte); F. J. Fuchs (L'iconographie); S. S. (S. Léon IX dans la légende). Ici encore, c'est M. Barth, chercheur infatigable, qui nous donne les pages les plus denses et les plus documentées. Son enquête (*Der Kult Papst Leos IX. in der Gesamtkirche*, p. 141-219), suivie d'un regeste alphabétique, n'aura sans doute rien laissé d'important à glaner.

Un pareil zèle à fouiller les coins et les recoins de son sujet vient de permettre à M. le doyen J. Gava d'élaborer un gros livre sur S. Amarin, dont une mince brochure, pouvait-on croire, eût tôt fait de retracer l'humble carrière. M. G. a eu un souci — il le déclare lui-même, et cet aveu ne trahit-il pas une âme de collectionneur? —, celui « de ne pas voir se perdre les notes cataloguées » de l'abondante documentation qu'il a réunie. Il a donc traité en détail non seulement de la vie, du culte et des reliques de son héros, il a poursuivi aussi l'histoire du sanctuaire de Saint-Amarin à travers les âges; il a dressé un inventaire aussi complet que possible des images du saint, en y comprenant les plus récents médaillons, broderies sur bannières et dessins à la plume; il a, enfin, consacré cinquante pages aux notices respectives de 48 homonymes — Marin, Marine, Amarin —, depuis un disciple de Bardesane le gnostique jusqu'à un officier de l'aviation française tombé au combat le 4 février 1945. Ce dernier répertoire, assez surprenant, est à coup sûr une preuve de la ferveur industrielle et persévérante qui anime le pasteur de Saint-Amarin.

Mais bornons-nous ici au problème des sources. L'aperçu de la page 7, qui s'ouvre par une notice sans autorité particulière due à Trithème et continue par l'énoncé, inégalement adéquat, des textes publiés dans les *Acta Sanctorum*, au 25 janvier, aurait pu être mis en meilleur ordre. Il fallait aller d'emblée au seul et unique document, que M. G. a exploité sans nul doute, mais dont il a ignoré l'édition critique et complète par B. Krusch dans les *Monumenta Germaniae historica*, à savoir la *Passio Proiecti ep. et m. Arverni*. Ce texte (cf. *BHL.*, avec son supplément de 1911, n° 6915-6916), qui n'est nullement conçu comme une Vie de S. Prix et de S. Amarin, est, comme on sait, d'assez bonne note. Amarin y apparaît à deux reprises (c. 20-21 et c. 28-30) en compagnie du héros principal. Il s'était construit une *cellula* et avait réuni quelques disciples dans la vallée vosgienne de la Thur, en Haute-Alsace, au lieu qui s'appelait alors Doroangus. C'est là qu'il reçut en 675 la visite de l'évêque S. Prix, se rendant de Clermont à la cour du roi Childéric II. Souffrant de la fièvre, il fut guéri par le saint voyageur. Parti ensuite lui-même pour l'Auvergne, il s'y trouvait avec son bienfaiteur dans la villa épiscopale de Volvic lorsque, par un tragique concours de circonstances, S. Prix, que poursuivait une atroce vengeance, fut surpris par les satellites envoyés pour le tuer. Ceux-ci, ayant fait irruption, égorgèrent d'abord l'innocent Amarin, qu'ils avaient pris pour l'évêque; c'était le 25 janvier 676.

Pour ce qui concerne le culte, nous pouvons signaler à M. G. un témoignage plus ancien que tous ceux qu'il mentionne : c'est celui de l'abrégé de l'hiero-

nymien fait à Gellone au VIII^e siècle : *Arvernus Amarini* (cf. *Comm. marty. hieron.*, p. 61).

M. COENS.

Johannes HAU, O. S. B. *Aus dem Altmattheiser Wunderbuch*. Trèves, chez l'auteur, 1949, 376 pp., ill.

Le vénérable sanctuaire de Saint-Mathias, dans la banlieue de Trèves, fut consacré le 13 janvier 1148 par le pape Eugène III, assisté de l'archevêque Albéron de Montreuil, en présence de S. Bernard et d'une foule nombreuse de cardinaux, de prélats, de clercs et de fidèles. Il est demeuré à travers les siècles un des principaux centres de pèlerinage de l'Occident.

Auprès du tombeau de l'apôtre, un moine de l'abbaye, le P. Hau, dont les travaux ont été signalés à plusieurs reprises dans ce Bulletin, a conçu l'idée d'un livre approprié à un large public et qui présenterait, en langue vulgaire, un choix de récits illustrant l'histoire du culte de S. Mathias à Trèves. A cet effet, il a préparé la traduction, parfois quelque peu adaptée à l'usage de ses lecteurs, de divers textes hagiographiques, tels que la Vie de S. Mathias par Lambert de Liège, l'Invention du corps et la Translation à Trèves, la Vie des SS. Euchaïre, Valère et Materne par le moine Eberhard, l'Invention des reliques de S. Celse par Thierry, etc. Mais ce qui fait surtout pour nous le prix de ce recueil, c'est la version allemande, à défaut des textes originaux, en majeure partie inédits, des Miracles de S. Mathias aux XII^e et XIII^e siècles, contenus dans le manuscrit 98 du Séminaire de Trèves (voir notre description du recueil dans *Anal. Boll.* XLIX, 255-256). A cette série ancienne, le P. Hau ajoute encore beaucoup d'autres faveurs, dont le souvenir a été consigné à Saint-Mathias durant les âges suivants. En tout, l'on compte de la sorte 200 numéros (p. 30-275), dont le plus récent relate le retour au pays de deux prisonniers de la dernière guerre, qui n'avaient pas cessé de prier leur saint dans la lointaine Russie. L'ensemble constitue une mine très riche de renseignements, tant au point de vue du sentiment religieux que du folklore, et aussi en matière d'onomastique régionale des lieux et des personnes. Attendons, pour l'exploiter, que les documents, surtout ceux du manuscrit 98, aient paru dans leur teneur latine ; ce qui, nous l'espérons, ne tardera plus trop.

Sur l'histoire de la dévotion à S. Mathias au foyer du célèbre pèlerinage, l'auteur s'étend longuement dans un *Nachwort* fort substantiel (p. 320-355), qu'il conviendrait peut-être de lire d'abord. De bonnes tables terminent l'ouvrage. Quant aux nombreux dessins à la plume, dans la manière populaire, qui « enluminent » les textes hagiographiques, leur pointe un peu grotesque ne frise-t-elle pas, du moins à certaines pages, la parodie ?

M. COENS.

L. VÁZQUEZ DE PARGA, José M. LACARRA, Juan URÍA RIU. *Las peregrinaciones a Santiago de Compostela*. Madrid, Consejo superior de investigaciones científicas, 1948-1949, 3 vol., 593, 596, 260 pp., 148 pl. et nombreuses cartes hors texte.

L. HUIDOBRO Y SERNA. *Las peregrinaciones jacobéas*. Madrid, 1949-1951, 3 vol., 854, 767, 805 pp., ill. et cartes hors texte.

H. AURENCHÉ. *Chemins de Compostelle*. Paris, Bonne Presse, 1948, 171 pp., ill.

J. MADAULE, B. LUC, G. GAILLARD, abbé BRANTHOMME. *Pèlerins comme nos pères*. Saint-Mandé, Éditions de la Tourelle, 1950, 176 pp., ill.

L'année 1943 commémorait le xix^e centenaire de la mort de l'apôtre S. Jacques. L'« Instituto de España » proposa comme thème du concours national « Las peregrinaciones jacobéas ». Cet intéressant sujet provoqua l'émulation de plusieurs historiens et, à la date fixée, de volumineux mémoires furent remis au jury chargé de départager les concurrents. C'est ainsi que virent le jour les deux importantes publications que nous venons de mentionner, chacune ayant obtenu une approbation très laudative.

En spécifiant le sujet, l'« Instituto de España » avait aussi précisé comment il devait être traité. Le mémoire envisagerait les pèlerinages à Saint-Jacques de Compostelle sous tous les aspects : historique, artistique, géographique, médical, littéraire. Il n'est pas étonnant que la réalisation de ce vaste programme ait nécessité de longues recherches dont les résultats sont consignés dans les volumes que nous présentons. Les deux compilations, œuvres l'une et l'autre de plusieurs collaborateurs, ont suivi un plan à peu près identique : histoire du pèlerinage ; principaux pèlerins et organisation des pèlerinages ; description des routes et des itinéraires.

Sans vouloir établir ici un parallèle entre les deux recueils, il n'est pas douteux que le travail de M. Vázquez de Parga ne l'emporte sur celui de M. Huidobro. Quiconque aura l'occasion de les consulter conjointement donnera la préférence au premier : présentation matérielle, qualité des reproductions, style, ordonnance des chapitres, et surtout information scientifique, jugement critique des sources, tout y est sans contredit supérieur. M. V. de P. a eu aussi l'heureuse idée d'enrichir son travail d'excellentes tables et d'un appendice comprenant l'édition de documents caractéristiques pour l'histoire du pèlerinage. Les volumes édités sous la direction de M. H. sont par contre totalement dépourvus d'index ; les renseignements recueillis au cours de l'enquête sont enfilés pêle-mêle. L'exposé n'aurait-il pas gagné à être rédigé sous une forme plus concise et déchargé de nombreux détails qui auraient dû figurer en note ?

Prudemment, M. V. de P. n'étudie le pèlerinage qu'à partir du ix^e siècle, quand peu à peu, puis rapidement, il devient un des centres

de culte les plus importants de la chrétienté. Nous ne croyons pas devoir nous arrêter aux deux cents pages consacrées par M. Guttiérrez Lasanta aux *fundamentos históricos*, c'est-à-dire à l'histoire de l'apostolat de S. Jacques en Espagne et de son tombeau dans *Las peregrinaciones jacobaeas* (t. I, p. 9-210). On se souvient que jadis le P. Z. Garcia Villada n'avait abordé cette question brûlante qu'avec circonspection. Pris entre deux feux, il n'avait réussi à satisfaire pleinement personne ; les uns estimaient que son exposé manquait de netteté, les autres trouvaient sa critique trop radicale. M. Guttiérrez Lasanta se range parmi ces derniers.

Le premier pèlerin étranger dont le nom nous ait été conservé est Godescalc, évêque du Puy, qui s'est rendu en Galice en 950. S'il fallait accorder quelque crédit à Thibaud de Bèze (xii^e siècle), auteur de la *Passio S. Prudentii* (BHL. 6979), l'évêque de Langres Geilo (Gilon) aurait pris le bâton de pèlerin à la fin du ix^e siècle. Mais ce témoignage, qui n'a guère de chance d'être retenu comme historique, devrait être contrôlé.

Comme de juste, M. V. de P. a réservé un chapitre spécial à l'étude du *Liber Calixtinus* qui, à partir du xiii^e siècle, a tant contribué à la diffusion du culte de l'apôtre. Dans l'ensemble, l'analyse de ce recueil est claire et précise ; on y trouvera l'essentiel. Quelques travaux, que nous avons signalés naguère ici même (LXIX, 173-176), n'ont pas été consultés. Le paragraphe intitulé : *Sources de la Magna Passio* peut être complété par ce que nous avons dit au sujet des textes démarqués par l'hagiographe. Aux sources que nous avons indiquées à cette occasion, il convient d'en ajouter encore une, la Passion de S. André (BHL. 428). Voici quelques parallèles.

PASSION DE S. ANDRÉ

*Suscipias me discipulum eius.
Tu es magister meus ipse quem dilexi,
quem vidi, quem secutus sum.*

PASSION DE S. JACQUES

*Ut suscipias me discipulum tuum.
quia tu es magister meus Christus,
quem dilexi, quem amavi, in quo credidi,
quem secutus sum.*

ut per te me recipiat

ut animas nostras recipere dignetur.

Notons en passant que la seconde phrase se retrouve dans l'office des vierges martyres et dans le commun des *non virgines*.

Les termes employés par M. V. de P. au sujet de l'auteur des *Historiae apostolicae* (t. I, p. 180) laissent supposer qu'il considère la préface écrite par Jules l'Africain comme faisant partie de l'œuvre primitive. Ainsi que l'a démontré Lipsius, c'est un faux du xvi^e siècle, dont Wolfgang Lazius porte la responsabilité. Le nom d'Abdias n'apparaît que dans la Passion de Simon et Jude, et les *Historiae apostolicae* se présentent toujours comme une œuvre anonyme dans la tradition manuscrite.

L'auteur résume brièvement les diverses théories relatives aux origines du livre IV du *Liber Calixtinus*, c'est-à-dire du pseudo-Turpin. Sans vouloir entrer dans le vif du débat, il estime qu'il

a existé une rédaction de cette œuvre indépendante de la compilation jacobéenne, rédaction dont, à l'heure actuelle, nous ne possédons aucune copie. Le compilateur, en l'introduisant dans le recueil, aurait accentué l'importance du rôle de S. Jacques. C'est aussi l'avis de M. l'abbé P. David (cf. *Anal. Boll.*, t. c., p. 174) et de M. Hämel. Celui-ci cependant, bien qu'il soit porté à admettre l'existence d'un pseudo-Turpin antérieur au *Liber*, écrit : « Trotzdem möchte ich daran festhalten, das der PT (pseudo-Turpin) nicht in Verbindung mit der Karslegende, sondern nur im Zusammenhang mit der Jacobusverehrung entstanden ist » (*Ueberlieferung und Bedeutung des Liber sancti Iacobi und des Pseudo-Turpin*, Munich, 1950, p. 55). C'est aussi notre conviction. La gloire de l'empereur est exploitée au profit de l'apôtre et de son pèlerinage, et tant le pseudo-Turpin que les autres parties du livre de Saint-Jacques visent à entraîner sur les routes d'Espagne des guerriers valeureux qui protégeront les pèlerins de Compostelle. Que deviendrait ce centre de culte si l'infidèle parvenait de nouveau à menacer le nord de la péninsule ?

Le cinquième livre du *Codex Calixtinus*, ou Guide du pèlerin, présentait un intérêt de premier ordre pour les historiens du pèlerinage. Certes, il ne pouvait être question de résoudre les divers problèmes soulevés par ce curieux document, et M. V. de P. s'est plutôt limité à une description du livre. Nous avons montré récemment quelles étaient les sources de la Passion de S. Eutrope qui a trouvé place dans le *Guide*. Il reste surtout à approfondir la question des rapports de l'abbaye de Saint-Denis avec l'ensemble de la compilation et plus particulièrement avec le cinquième livre.

Nous sommes bien embarrassé pour apprécier les pages que M. Dominguez Berrueta a consacrées au même sujet dans les *Peregrinaciones jacobaeas* (t. I, p. 387-399). On est un peu surpris de rencontrer cette phrase : « No hemos de describir el célebre códice Calixtino, el abecé de todo estudio de peregrinaciones compostelanas. » Si le codex a cette importance, pourquoi ne pas l'examiner ? Comment peut-on imprimer en 1949 : « La publicación íntegra y edición crítica del códice esta por hacer » ?

Par contre, on ne peut que féliciter M. J.-M. Lacarra et M. Juan Uría, qui ont rédigé les deux intéressants chapitres intitulés : *Protección jurídica del peregrino* (t. I, p. 255-279) et *La Hospitalidad con los peregrinos y el hospedaje* (t. c., p. 281-399). M. J. Imbert a publié une thèse fort remarquée : *Les hôpitaux en droit canonique* (Paris, 1947). Ce qu'il dit des hôpitaux français s'applique en grande partie aux hôpitaux de la route de Saint-Jacques.

J.-M. Lacarra a publié sur la route de Saint-Jacques de nombreuses études, dont l'essentiel a été repris dans l'ouvrage collectif. Parmi ces études citons : *Rutas de peregrinación. Los pasos del Pirineo y el camino de Santa Cristina a Puente la Reina*, dans *Pirineos*, t. II (1945), p. 5-27 ; *Roncesvalles* (ibid., t. V, 1948, p. 355-384) ; *Las más antiguas fundaciones monásticas en el Paso de Roncesvalles*

dans *Homenaje a Don Julio de Urquijo* (San Sebastián, 1949), p. 91-108.

En faisant le pèlerinage à la suite de M. V. de P. et en parcourant les chemins principaux qui aboutissent à Compostelle, l'historien, tout comme jadis le guide du pèlerin, rencontre de nombreux sujets hagiographiques. Nous n'en retiendrons ici que deux.

Sur S. Jean de Ortega, on connaît uniquement jusqu'ici la Vie imprimée par Tamayo de Salazar (BHL. 4443). L'examen critique des nombreux éléments intéressants qu'elle contient n'a jamais été fait, et il est malaisé de déterminer ce qu'il faut en retenir comme historique. M. V. de P. republie le testament du saint, dont l'original, conservé dans l'église de San Juan de Ortega, date de juin 1152 (t. III, p. 16; fac-similé: pl. LXXIV). Cette pièce, très curieuse, mériterait une étude détaillée. On y saisit sur le vif l'origine de ces fondations charitables qui avaient pour but de protéger les pèlerins aux endroits particulièrement dangereux: *locum... in quo habitabant latrones nocte ac die iacobipetas interficientes et multos expoliantes* (cf. *Anal. Boll.* LXIII, 215-216). Il faudrait aussi tâcher de démêler dans quelle mesure Jean de Ortega a subi l'influence de S. Dominique de la Calzada.

Le Miracle du pendu sauvé par S. Jacques était connu de tous les pèlerins. De nombreuses œuvres d'art: peintures, sculptures, images, en perpétuaient le souvenir. Nous avons montré la popularité de ce thème non seulement dans la légende de S. Jacques, mais dans celle de plusieurs autres saints (*Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art*, t. XIII, 1943, p. 123-148). Depuis, nous y avons apporté quelques compléments dans une contribution destinée aux *Mélanges* offerts à M. Mario Roques, qui n'ont pas encore paru.

Les quelques remarques que nous venons de faire sont loin de laisser soupçonner la richesse de ces trois volumes, qui se classent parmi les meilleurs travaux consacrés au pèlerinage de Compostelle. La belle série de planches qui orne le troisième tome est très instructive, et il convient de féliciter M. V. de P. d'avoir réuni et publié cette riche documentation.

Comme nous le rappelions plus haut, l'année 1950 marquait le millénaire du premier pèlerinage français signalé par l'histoire. Cet anniversaire, qui coïncidait avec l'Année Sainte, a suscité, des deux côtés des Pyrénées, un renouveau d'intérêt pour Saint-Jacques de Compostelle. Sous l'impulsion de M. Guinard, directeur de l'Institut français en Espagne, une exposition a été organisée à Madrid. A cette occasion, une brochure, abondamment illustrée: *Francia y los caminos de Santiago* (Madrid, 1950, 63 pp., ill.), a été publiée. Elle comprend, outre quelques articles, le catalogue des pièces exposées. Ce premier essai d'inventaire rendra d'utiles services à l'historien et au folkloriste. Le fascicule 46 du *Bulletin de l'Institut français en Espagne* (décembre 1950) résume lasérie de conférences données à l'Institut, qui avait fait appel aux meilleurs spécialistes: E. Lambert, G. Gaillard, M. Defourneaux, J.-M. Lacarra, L. Vazquez de Parga, Morales Oliver, M. Guinard, F.-X. Sanchez Canton. La communication de M. Defourneaux: *Saint Jacques et Charlemagne. Le pèlerinage et les légendes épiques françaises*, rappelle, ainsi que nous le disons plus haut, le lien que le pseudo-Turpin établit entre l'em-

pereur franc et l'apôtre de l'Espagne. Le premier deviendra le propagandiste et du culte de S. Jacques et de la croisade en Espagne.

Nombreux sont les ouvrages de vulgarisation qui se sont attachés à faire revivre les fastes du pèlerinage de Galice. Celui du docteur H. Aurenche est une évocation alerte et animée, joliment illustrée, qui a largement exploité le *Guide du pèlerin*, republié par M^{lle} Viellard (cf. *Anal. Boll.* LVI, 416). L'ouvrage collectif : *Pèlerins comme nos pères* porte en sous-titre : *Retour à Saint-Jacques*. Les auteurs, ayant accompli en 1949 le pèlerinage de Compostelle, ont voulu en commémorer le souvenir dans un livre luxueusement édité. Des diverses contributions, nous tenons à signaler celle de M. G. Gaillard : *Le Pèlerinage de Saint-Jacques et l'art roman* (p. 101-138). Écrite par un des meilleurs connaisseurs de l'art roman (cf. *Anal. Boll.* LX, 262), elle offre une synthèse claire, que les spécialistes ont intérêt à connaître.

B. DE GAIFFIER.

Urkundenbuch zur Geschichte der Babenberger in Oesterreich. Bd. I : *Die Siegelurkunden der Babenberger bis 1215*, von H. FICHTEAU und E. ZÖLLNER. Vienne, A. Holzhausens Nachf., 1950, in-4°, xvi-362 pp. (= *Publikationen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, herausgegeben von Leo SANTIFALLER, III, 1).

Leo SANTIFALLER. *Quellen zur Geschichte des spätmittelalterlichen Ablass- und Reliquienwesens aus schlesischen Archiven*. Extrait des *Mitteilungen des Oesterreichischen Staatsarchivs*, t. I (1948), p. 20-136.

Comme le déclare, dans la préface du cartulaire publié avec tant de soin sous sa direction éclairée, M. L. Santifaller, les actes des margraves et ducs de la famille des « Babenberger » constituent la source la plus importante de l'histoire ancienne d'Autriche. Déjà Metternich, en 1813, avait fait approuver par l'empereur François I^{er} le projet de cette publication, jugée indispensable par le directeur des archives d'État, J. von Hormayr ; mais bientôt la disgrâce qui atteignit ce haut fonctionnaire fit échouer son plan. En 1841, un nouvel essai fut tenté par J. Chmel, en liaison avec les *Monumenta Germaniae historica* ; il n'aboutit qu'à l'édition, neuf ans plus tard, d'un regeste, dont on se contenta en attendant mieux. D'autres initiatives cependant se firent jour, de 1876 à 1939, où A. Mayer, O. Redlich, O. von Mitis, puis E. E. Stengel, des *Monumenta*, eurent successivement leur part ; les circonstances, en 1914 et en 1940, se chargèrent de réduire à néant ces tentatives. C'est dans l'été de 1945 que l'importante documentation déjà réunie fut remise par M. von Mitis à l'Institut autrichien des recherches historiques, qui en confia l'élaboration définitive à MM. Fichtenau et Zöllner. Après tant de vicissitudes, le 1^{er} volume (du début à 1215), qui forme un tout complet avec ses tables, a paru fort opportunément pour ajouter au lustre du deuxième centenaire de l'« Haus-Hof- und Staatsarchiv » d'Autriche, récemment célébré par M. Santifaller dans une *Festgabe* jubilaire.

L'ouvrage comptera cinq volumes, dont le troisième, qui aura pour objet l'étude des sceaux, demeure réservé à M. von Mitis. Le tome paru présente, il est vrai, peu d'attaches directes avec nos études spéciales, hormis le fait que plusieurs diplômes de la première période sont rédigés au nom de Léopold III († 1136), le futur S. Léopold, patron de l'Autriche. Ils témoignent de la sollicitude du pieux margrave à l'égard de certaines fondations religieuses, telles que Saint-Florian, Saint-Nicolas de Passau, le chapitre de Salzbouurg, Göttweig et surtout Heiligenkreuz, Klosterneuburg et Klein-Maria-Zell. Son épouse Agnès et certains de ses fils figurent à diverses reprises dans les chartes comme acquiesçant aux volontés du margrave. La graphie du nom de Léopold est très variable. Dans l'index on énumère plus de trente formes différentes : *Liupoldus*, *Livpoldus*, *Leupoldus*, *Leopoldus*, *Leupaldus*, etc. C'est la première de ces graphies qui, pour S. Léopold, est la mieux attestée dans les actes contemporains. Plusieurs de ceux-ci avaient été publiés par H. Pez, puis groupés dans son *Historia S. Leopoldi* (1747). Signalons aussi, dispersées dans le volume, quelques indications utiles sur des patronages d'églises et autres lieux de culte ; on les trouvera aisément dans les tables de l'ouvrage, qui nous ont paru très complètes.

Plus immédiatement désigné à l'attention des lecteurs de ce Bulletin, l'article de M. Santifaller sur les lettres d'indulgence et les inventaires de reliques de la Silésie est enrichi d'une copieuse documentation tirée des anciennes archives, particulièrement du fonds de Saint-Vincent de Breslau. Dans cette étude, qui inaugure dignement les nouvelles *Mitteilungen* éditées par la direction générale des Archives, on trouvera d'abord une introduction au sujet traité, avec sa bibliographie spéciale, puis un regeste des lettres d'indulgence accordées aux divers établissements religieux silésiens jusqu'en 1342 ; ensuite, 53 lettres, reproduites pour la plupart *in extenso*, en faveur des Prémontrés de Saint-Vincent à Breslau (1243-1513) et deux documents originaux qui concernent les reliques du même couvent ; enfin, les résultats d'un examen systématique et détaillé portant sur l'ensemble des pièces ainsi réunies.

Sur Saint-Vincent de Breslau et la source principale de notre information touchant son histoire, M. S., vraiment infatigable, avait récemment publié deux études, dont la plus considérable a pour titre : (*Nikolaus*) *Liebentals Kopialbücher des Prämonstratenser-Stiftes Sankt-Vinzenz in Breslau* (dans l'Ergänzungsband XV, 1947, des *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung*, p. 1-374). Les reliques de cette abbaye, dont les plus insignes — S. Vincent, S. Eustache, son épouse et ses fils, S^{te} Eulalie — sont souvent mentionnées dans les lettres d'indulgence que publie M. S., se trouvent énumérées sur deux longs rouleaux de parchemin montés sur baguettes de bois, conservés aux Archives de l'État à Breslau. Ces deux inventaires, identiques, ont été dressés par une même main, entre 1401 et 1404, en vue de l'ostension bisannuelle des reliques.

Le patronage de S. Vincent au couvent des Prémontrés de Breslau pose un problème. M. S. n'a pas cherché à identifier le personnage ; il n'a pas indiqué non plus à quelle date on célébrait sa fête. Traitant de ses reliques, p. 124, l'éminent archiviste cite un passage des *Annales Magdeburgenses* qui, pour l'année 1145, relate la cession et la translation à Breslau de reliques d'un saint Vincent, *episcopi et confessoris*. Obtenues pour sa nouvelle fondation par le prince polonais Pierre Wlast, à l'intervention du roi Conrad III, ces reliques arrivèrent à Breslau le 6 juin, *qui est dies natalis eius*. Par cette dernière circonstance nous sommes fixés : il s'agit de S. Vincent, évêque et martyr de Bevagna (Mevania) en Ombrie, honoré en effet le 6 juin avec S. Bénigne, diacre, et d'autres compagnons. Sur son époque, incertaine, et sur ses Actes (*BHL*. 8676), on peut consulter F. Lanzoni, *Le diocesi d'Italia*, p. 434-435 ; sur la date de culte, voir, par exemple, les *auctaria* d'Usuard dans l'édition de Sollerius, p. 321. Comment des reliques de ce martyr italien se trouvaient-elles à Magdebourg vers le milieu du xii^e siècle ? Le fait est qu'on retrouve sa fête dans divers calendriers allemands des marches de l'Est, au moyen âge ; cf. H. GROTEFEND, *Zeitrechnung*, t. II, II, p. 184. Sur les sceaux des Prémontrés de Breslau, S. Vincent est représenté en évêque. Il ne faut donc pas le confondre avec l'illustre diacre martyr de Saragosse, dont il existait aussi des reliques à Breslau et cela dès le xi^e siècle. M. S. note la présence antérieure de celles-ci, non sans quelque surprise, faute d'avoir établi la distinction entre les deux saints. Des reliques acquises pour sa cathédrale, en 1050, par l'évêque Jérôme, il est nettement spécifié : *adtulit reliquias sancti Vincencii levite et martiris*, dans le *Liber niger* des Archives diocésaines, et la fête du martyr de Saragosse figure dans les calendriers de Breslau, au 22 janvier, avec octave.

M. COENS.

Alistair CAMPBELL. *Encomium Emmae Reginae*. Londres, Royal Historical Society, 1949, LXIX-108 pp. (= *Camden Third Series*, t. LXXII).

René COUFFON. *A quelles dates Dol et Guérande ont-elles été ravagées par Olaf Haraldson ?* Dans les *Mémoires de la Société d'histoire et d'archéologie de Bretagne*, t. XXIX (1949), p. 25-33.

Ove MOBERG. *Olav Haraldssons Hemkomst*. Dans *Historisk Tidsskrift*, t. 32 (Oslo, 1942), p. 545-575.

L'Éloge de la reine Emma, connu également sous le titre de *Gesta Cnutonis Regis*, n'avait guère bonne réputation. On savait que son auteur, un Flamand de Saint-Bertin ou de Saint-Omer, moine sans doute, avait vu le roi Canut, lors de son passage, sur le chemin de Rome. On présumait qu'il avait fait la connaissance d'Emma pendant l'exil de cette dernière à Bruges (1037-1040). Il avait composé, peu de temps après, sur son ordre, ce panégyrique d'une sou-

veraine encore vivante. Sans nier l'intérêt de l'ouvrage et son importance, il ne fallait donc pas s'attendre à y trouver la vérité, sinon accommodée aux ambitions de celle qui l'avait inspiré et commandé. En fait, l'*Encomium Emmae* restait mal connu. Il n'en existait pas d'édition séparée, ni aucun commentaire suivi depuis celui de Langebek, en 1773. Nul n'en avait recherché les sources ou étudié la langue. M. Alistair Campbell comble cette lacune avec une compétence remarquable, aussi à l'aise dans les recensions de la Chronique anglo-saxonne que dans les *kennings* des scaldes islandais, les allusions scripturaires ou les poèmes anglo-normands. Chose plus rare encore, il garde dans sa tâche d'éditeur un sens parfait de la mesure. Le texte qu'il présente n'est pas, comme celui de Gertz ou même celui de Pertz, encombré de variantes sans portée ou défiguré par des corrections arbitraires. M. C. a pénétré à fond le style de l'auteur, lequel, d'ailleurs, n'est dépourvu ni d'art ni de charme. Son petit glossaire (p. 106-108) ne contient rien que d'utile pour le nouveau Du Cange, et beaucoup de neuf. Ses remarques sur la latinité (p. XXIII-XL) font preuve d'une connaissance profonde aussi bien des modèles classiques que de l'usage du XI^e siècle. Dans les discussions, on pourrait lui reprocher de rester parfois sur une réserve trop prudente : aucune théorie préconçue n'influence son jugement, mais il laisse au lecteur le soin de conclure. L'auteur anonyme de l'*Encomium* ne pouvait être mieux servi : on le plaint un peu de s'être trouvé conduit par la reconnaissance à mettre sa plume à la disposition d'une princesse qui n'était guère scrupuleuse, et on le louerait presque de la manière dont il s'arrange pour montrer, à bon entendre, qu'il n'est pas dupe de tout ce qu'il lui est intimé de rapporter.

Quelques fautes d'impression déparent l'Introduction et les notes. L'extrême petitesse des caractères adoptés les rend excusables. En tout cas, p. LVII, lire : « the removal of Sveinn's body from England », et non : « to England ».

A côté d'un fils confesseur, le roi Édouard, Emma eut un fils présenté comme martyr, bien qu'on n'ait retrouvé aucune trace de culte : c'est l'ætheling Alfred, mort tout jeune de ses blessures et qui, d'après l'*Encomium*, intercède au ciel pour sa mère. M. C. discute à fond les divers récits de l'embûche où ce prince tomba (p. LXIV-LXVII). Il examine également de près la date du fameux pèlerinage à Rome du roi Canut (p. LXII). A en croire l'*Encomium*, dont le rédacteur devait être bien informé, Canut ne survécut pas longtemps à ce voyage. Plusieurs autorités anciennes confirment cette vue, tandis que les modernes identifient le pèlerinage en question avec la visite qui, en 1027, permit à Canut d'assister au couronnement de l'empereur Conrad. Il n'en serait rien, pense M. C., et en réalité le roi d'Angleterre se serait rendu deux fois en Italie.

Une note (p. LIV) traite de l'évêque S. Gotebald, originaire d'Angleterre et missionnaire en Suède et en Norvège. Il était fêté à Lund le 21 août, en même temps que ses successeurs S. Bernard et S. Henri. La date de 1004 pour la mort de Gotebald, admise sans conteste par les modernes, ne repose sur aucun

autre fondement que le témoignage de *The English Martyrologe... by a Catholic Priest* (1608, réédité en 1640 ; au 5 avril). M. C. considère encore cet ouvrage comme anonyme, bien que la préface en soit signée I. W. et que, dans l'hésitation entre John Watson et John Wilson, nous ayons montré, en nous référant à Henschenius, que la seconde hypothèse a pour elle toutes les probabilités (*Féil-Sgrihbhinn Eóin Mhic Néill*, éd. John RYAN, Dublin, 1940, p. 344, note 8).

La reine semble avoir collectionné les reliques avec une ferveur quelque peu indiscreète. Elle acheta pour Cantorbéry un bras de S. Barthélemy. A la mort de Hardeknut, le New Minster, à Winchester, reçut d'elle, pour le repos de l'âme de son fils, le chef de S. Valentin. Parmi les trésors dont Édouard le Confesseur la déposséda, en 1043, se trouvait le chef de S. Ouen : elle avait acquis le corps entier, en Normandie, après la mort de son mari Ethelred, mais avait fait don du reste à Cantorbéry (p. XLVIII).

L'auteur de l'*Encomium* a beaucoup à dire sur les luttes et les rivalités qui mirent aux prises Anglais et Scandinaves ou Normands à cette époque troublée. M. C. discute en détail le rôle des divers chefs impliqués dans ces guerres et en particulier celui d'Olav Haraldsson, le futur S. Olav (pp. 76-82, 84, 99).

M. René Couffon a examiné de près toutes les sources qui lui étaient accessibles pour savoir en quelles années Dol et Guérande avaient été ravagées par S. Olav, alors fougueusement lancé dans sa carrière de viking. Il se détermine en faveur du printemps de 1014 pour Dol, de l'été de 1015 pour Guérande ; mais sans doute les remarques de M. Campbell lui donneront-elles occasion de revoir un problème des plus compliqués et peut-être de revenir sur cette double conclusion.

En 1941 avait paru une étude de M. Ove Moberg, *Olav Haraldsson, Knut de Store, och Sverige*, remarquable par la sévérité d'une critique qui s'attachait fermement aux poèmes les plus anciens des scaldes. Le même historien consacre quelques pages à un détail de la Saga de S. Olav telle qu'on la lit dans la *Heimskringla*. Au moment d'aborder en Norvège, après les expéditions lointaines de sa jeunesse, Olav, selon Snorri Sturlason, fit une chute et s'écria : « Je tombe ! » Mauvais présage. Un de ses compagnons le reprit : « Vous n'êtes pas tombé, sire roi. Vous avez seulement posé un pied ferme sur le sol. » Le roi dit en riant : « Ainsi soit-il, s'il plaît à Dieu ! » On reconnaît l'adaptation d'un trait qui se racontait déjà chez les Anciens, soit de Scipion l'Africain, soit de Jules César, et que Guillaume de Malmesbury place sur les lèvres de Guillaume le Conquérant, quand celui-ci atteint la côte anglaise ; on le retrouve dans *La Estoire de Seint Edvard le Rei*, anonyme normand. M. M. retrace les avatars de cette parole célèbre. Il montre l'existence de rapports bien plus étroits qu'on ne l'avait cru entre la littérature nordique et celle des Anglo-Normands, qui empruntaient aux Anciens. Une Vie, aujourd'hui perdue, de S. Édouard le Confesseur, a dû atteindre l'Islande. Elle remontait à la première moitié du XII^e siècle. C'est d'elle que procède la « Vieille Saga » d'Olav le Saint, d'où dérivent

la « Saga légendaire » et d'autres récits, parmi lesquels Snorri Sturlason puisa très librement.
P. GROSJEAN.

M. D. KNOWLES. *Archbishop Thomas Becket* (= *The Raleigh Lecture on History*, 1949). Dans *Proceedings of the British Academy*, t. XXXV, 1949, 30 pp.

Id. *The Episcopal Colleagues of Archbishop Thomas Becket*. Cambridge, University Press, 1951, viii-190 pp.

Dans la seconde moitié du siècle dernier, S. Thomas de Cantorbéry a fait l'objet de travaux très remarquables, de première main, ceux de Stubbs et de Maitland, ainsi que d'une foule de livres honorables. Finalement, aux dépens de désaccords, parfois vifs, une opinion moyenne s'était constituée. Les manuels d'aujourd'hui s'en font l'écho, et l'intérêt du personnage comme de la controverse paraissait épuisé. Deux essais magistraux de Dom David Knowles viennent de réveiller et de renouveler la question.

Une douzaine de gros volumes, dans la collection du Maître des Rôles (les *Materials* et la *Saga*), contiennent, à peu de chose près, toutes les sources, en une édition énorme et presque inutilisable. Il s'en fallait de beaucoup, par exemple, que les relations mutuelles de ces textes et l'époque de leur composition eussent été déterminées ; d'où le danger de prendre un simple copiste pour un témoin recevable. C'est aussi le cas pour la correspondance : la plupart des lettres sont accessibles, il est vrai, mais mal indexées, sans dates ou sous de fausses dates, avec des attributions souvent arbitraires. Une très longue patience, doublée d'un sens critique toujours en éveil, permet seule d'en tirer profit. La première tâche qui s'impose serait d'en extraire certains ensembles, comme les lettres de Jean de Salisbury, dont on attend l'édition critique promise par le P. Miller, S.J., ou celles de Gilbert Foliot.

Cependant, d'importantes recherches critiques avaient été menées à bien par M. E. Walberg, l'éditeur de la Vie du saint composée en vers français par Guernes de Pont-Sainte-Maxence (cf. *Anal. Boll.* XLIX, 203). Dom K. signale aussi pour mémoire l'ouvrage récent de M^{lle} Raymonde Foreville (*L'Église et la Royauté en Angleterre sous Henri II Plantagenet*, 1943). Malgré ses vastes proportions, ce travail n'est pas définitif. Parmi les acquisitions de ces dernières années, signalons la découverte de deux recueils inutilisés jusqu'ici (A. SALTMANN, *Two Early Collections of the Becket Correspondence and of other contemporary documents*, dans le *Bulletin of the Institute of Historical Research*, t. XXII, 1949, p. 152-157), avec deux lettres inédites, l'une du roi Henry II, l'autre de Gilbert Foliot. De son côté, M^{lle} Foreville a réuni douze documents émanant de la chancellerie de S. Thomas Becket reconstituée pendant son exil (*Lettres « extravagantes » de Thomas Becket, archevêque de Canterbury*, dans *Mélanges d'histoire du moyen âge dédiés à la mémoire de Louis Halphen*, Paris, 1951, p. 225-238). Ces pièces, qui ne sont

pas sans intérêt pour la diplomatie, apportent peu de détails nouveaux sur la vie du saint. Notons la liste des témoins du n° 7 : c'est celle des compagnons fidèles qui rejoignirent leur maître à Saint-Bertin en novembre 1164. Trois lettres d'indulgence (pour la cathédrale de Chichester et l'église Saint-Gilles de Norwich) attestent la dévotion de Thomas Becket à la Sainte Trinité. Le jour de son sacre, 3 juin 1162, il en avait institué la fête annuelle pour son propre diocèse, au dimanche octave de la Pentecôte. Cette solennité devait être rendue universelle par Jean XXII, en 1333.

Dom K. n'a pas cherché à compléter ce dossier, mais plutôt à l'éclairer d'abord par des vues d'ensemble, ensuite en détail. Au premier genre appartient son essai sur le caractère de S. Thomas, qui est aussi une réévaluation des témoignages et une biographie sommaire, mais pourvue d'une riche annotation. L'archevêque martyr y apparaît dans toute sa grandeur, quelles qu'aient pu être, au cours de la longue controverse, ses erreurs de tactique, ses attermoissements, peut-être ses faiblesses. Il n'est plus une image de vitrail, mais un homme.

Le petit volume qui ressuscite les collègues de S. Thomas n'est pas moins abondant en vues nouvelles et en notations précieuses pour l'intelligence de toute la dispute. On y trouvera une notice biographique de chacun d'eux, l'étude détaillée des conciles de Westminster, de Clarendon, de Northampton, l'examen de l'attitude des évêques pendant l'exil du primat, enfin des aperçus généraux sur leur politique et les principes qui l'inspirèrent.

Parmi les appendices, notons l'étude chronologique du concile de Northampton, les observations sur la maladie dont une crise frappa Thomas à ce moment crucial de sa carrière, et surtout l'examen critique de la lettre *Multplicem nobis* (éd. ROBERTSON, *Materials*, t. V, p. 521-544). L'authenticité en a été vigoureusement attaquée. Dom K. démontre qu'elle est bien de Gilbert Foliot. Quelque dure qu'elle ait pu être pour S. Thomas, c'est son auteur, après tout, qui y paraît à son désavantage, dans toute la méchanceté d'un cœur vidé depuis longtemps d'humilité et de charité.

Cette lettre, d'une longueur insolite, est un chef-d'œuvre littéraire et dialectique, non point moral. Comme morceau de rhétorique, présentant habilement les points forts, glissant sur les faiblesses, captant l'attention, excitant même la passion du lecteur jusqu'à une sympathie qui soit celle de l'esprit et aussi du cœur, c'est peut-être, écrit Dom K. (p. 122-123), dans tout ce qu'a laissé le XII^e siècle, le seul qui rivalise avec l'*Apologia ad Willelmum* de S. Bernard. L'abbé de Clairvaux, comme artiste, est assurément supérieur à l'évêque de Londres, et maître d'un style unique qui transforme chaque mot. Mais la triste cause dont Gilbert Foliot se fait l'avocat était plus enchevêtrée et plus ardue à présenter. Ce qui force l'admiration, c'est, chez lui, l'adresse dans la disposition, la surprise maintes fois obtenue en passant du simple récit des faits à l'énoncé des principes, ou de la politesse la plus raffinée à l'ironie acérée et soudain à la haine froide. L'opuscule n'a d'une lettre que la forme extérieure, bien qu'il ait été envoyé à son destinataire. C'est en réalité une plaidoirie, et l'effet en serait puissant sur un auditeur incapable

de s'arrêter ou de revenir en arrière, emporté par la nécessité de garder l'attention fixée sur des paroles qui se succèdent. Au barreau, comme au théâtre, l'esprit une fois saisi et les émotions excitées, on discerne mal les pauvretés de l'argumentation ou les entorses à la vérité. A ces réflexions excellentes de Dom K. qui, pour la première fois, mettent en valeur le pamphlet de l'évêque de Londres contre son archevêque, nous ajouterions volontiers celle-ci : notre habitude de lire, et de lire des yeux, nous conduit à prendre pour des écrits muets certaines œuvres du moyen âge qu'en réalité on se faisait lire par quelque secrétaire ou qu'on se lisait à haute voix devant un cercle d'amis ou de compagnons. Du reste, Gilbert Foliot visait d'autres hommes que celui à qui il adressait ces pages de vraie propagande politique. Quelques traits sont dignes des meilleurs controversistes, comme cet éclair d'acier : « Même les Juifs, mon père, ont méprisé Judas quand il revint vers eux avec le prix du sang » (*Materials*, t. V, p. 537).

Le déroulement des événements au cours des six années qui vont de Noël 1164 au retour de l'archevêque en Angleterre (novembre 1170) sera toujours ardu à exposer et difficile à suivre. Les biographes et surtout les chroniqueurs choisissent à leur guise parmi les faits. Tous, jusqu'à Herbert de Bosham, le compagnon fidèle par excellence, le témoin de tous les jours et le narrateur le moins soucieux de brièveté, sautent souvent, sans crier gare, des mois, parfois des années. Cependant, à côté de ces sources intermittentes, s'écoule le vaste flot de la correspondance. Elle est d'une valeur inestimable, le sûr fondement de l'histoire, le commentaire authentique des faits, mais combien capricieuse, elle aussi ! Ici, elle projette une vive lumière sur un détail anodin ; ailleurs, elle reste muette à propos d'un retournement de grande importance. Ce sont des promesses non tenues, des espoirs évanouis, des sous-entendus, des allusions chuchotées, intelligibles aux seuls contemporains ; à quoi s'ajoute le manque d'ordre et de fidélité dans la transcription des dates, des adresses, des signatures, du moins dans la seule édition qui en existe et aussi longtemps que la critique ne s'y sera pas appliquée avec diligence. L'historien, souvent, flaire une erreur, il croit parfois en être sûr ; trop rarement, dans l'état actuel des textes, il lui est possible de la redresser. Les plus patients des chercheurs modernes ont été victimes de ce désordre provisoirement irrémédiable : tous, ou presque tous, restent incomplets et confus. Dom K. montre comment il est possible de s'y prendre en circonscrivant soigneusement l'objet de l'enquête.

Il s'accorde en général avec M. Walberg sur la date des Vies et leurs relations mutuelles. Celles-ci sont parfois, il le fait observer (p. 54, note 1), de moindre conséquence pratique qu'il ne paraîtrait d'abord. La valeur du témoin demeure primordiale. Que Jean de Salisbury (*BHL*. 8180) ait beaucoup utilisé Guillaume de Cantorbéry (*BHL*. 8184-8185), que l'*Anonymus I* (« Roger de Pontigny », *BHL*. 8183) ait puisé largement dans Guernes de Pont-Sainte-Maxence, il reste que Jean et l'Anonyme ont bien connu S. Thomas, que, directement ou non, ils ont été mêlés à l'action même. Ce qu'ils empruntent à d'autres informateurs, c'est donc qu'ils le savaient vrai ou très probable. Dom K. s'attache surtout à la narration de Guillaume Fitz-Stephen (*BHL*. 8176-8177) et de Herbert de Bosham (*BHL*. 8190-8193), qui furent tous deux auprès de l'archevêque, en Angleterre, de 1162 à 1164

et de nouveau en décembre 1170. Herbert, en outre, ne l'avait pas abandonné pendant l'exil.

Dom K. possède ce don de traduction qui rend leurs couleurs naturelles à des phrases admirables, mais séchées comme fleurs d'herbier. Une comparaison imagée, une allusion à quelque événement récent éclaire brusquement les situations, en les chargeant d'une nouvelle puissance d'émotion. Des tours inattendus surprennent le lecteur, comme ils ont dû enchanter, à Oxford, les auditeurs de ces conférences (par exemple, p. 110, « This last piece of resistance »).

On corrigera quelques fautes d'impression. P. 63, note 2, lire : *annitentibus episcopis*; p. 64, note 2 : *sed differendum dicebat*; p. 75, note 1 : *si sui copiam faceret*; p. 89, note 1 : *beati viri*.

P. GROSJEAN.

J. R. DE LEGÍSIMA, O. F. M., y L. GÓMEZ CANEDO, O. F. M. *Escritos completos de san Francisco de Asís y Biografías de su época*. Madrid, La Editorial católica, 1945, XLIII-872 pp., ill. (= *Biblioteca de autores cristianos*, n° 4).

St. Francis of Assisi. The Legends and Lauds, edited, selected and annotated by O. KARRER. Londres, Sheed and Ward, 1947, xiv-302 pp.

R. P. GODEFROY, O. F. M. Cap. *Les Fioretti de St François d'Assise*. Paris, La Renaissance du livre, 1947, XLIX-314 pp. (= *Histoire, Philosophie, Religion*, collection dirigée par P. MESSIAEN).

Permettre au public cultivé de lire les textes fondamentaux que le passé nous a transmis sur les premiers temps de l'Ordre franciscain, tel est le but des trois livres mentionnés ci-dessus.

Les PP. De Legísima et Gómez Canedo, sans vouloir faire œuvre proprement scientifique, ont tenu compte des travaux critiques qui se sont multipliés au cours des dernières années ; mais, en rédigeant l'introduction, ils ont sans doute éprouvé la difficulté qu'il y a, sans simplifier à l'excès les problèmes, à déterminer en quelques mots l'origine et la valeur des documents franciscains. De ceux-ci, ils présentent les écrits du saint fondateur, ensuite les *Fioretti*, les deux *Vitae* de Thomas de Celano, celle composée par S. Bonaventure, le *Speculum Perfectionis* et la Légende des trois compagnons. On est un peu surpris de voir les *Fioretti* en tête. N'est-ce pas laisser entendre que, parmi les anciennes compilations, celle-ci a un mérite particulier ? Les auteurs reproduisent les versions espagnoles qu'ils ont jugées les meilleures, ayant eu soin, nous disent-ils, d'en contrôler la fidélité. Ils n'avaient que l'embaras du choix. Au cours des dernières années, douze traductions castillanes des *Fioretti* ont été imprimées et toutes sont épuisées. Dès 1949, le volume des PP. De L. et G. C. paraissait en seconde édition.

Nous avons déjà eu l'occasion d'apprécier le talent d'Otto Karrer comme auteur d'anthologie (cf. *Anal. Boll.* XLI, 469 ; XLV, 444)

Il initie merveilleusement aux écrits spirituels et hagiographiques, qu'il traduit ensuite avec art. L'original allemand *Franz von Assisi. Legenden und Laude*, sorti de presse à Zurich en 1945, reçut partout un accueil favorable, et deux ans plus tard, la firme Sheed and Ward confiait à M^{lle} Nora Wydenbruck le soin de le traduire en anglais. Tant l'introduction que les notes trahissent un historien averti, qui parvient à porter sur tous les problèmes un jugement ferme et personnel. Trop personnel peut-être parfois. Le premier extrait est présenté sous le titre : *Giovanni di Ceprano. The Legend of the Three Companions*, c'est-à-dire que M. K. ratifie la thèse du P. Lazzeri (cf. *Anal. Boll.* XLIII, 448-449) au sujet de l'auteur de ce recueil, thèse qui n'a pas rallié l'unanimité de la critique (voir, par exemple, G. ABATE, *Nuovi studi sulla Leggenda di san Francesco detta dei « tre compagni »*, dans *Miscellanea francescana*, t. XXXIX, 1939, p. 225 et suiv. ; au sujet du nouveau classement des sources proposé par J. R. H. Moorman, *The Sources for the Life of S. Francis of Assisi*, Manchester, 1940, cf. M. Bihl, dans *Archivum franciscanum historicum*, t. XXXIX, 1948, pp. 3-37, 279-287). Viennent ensuite quelques extraits de la *Vita I^a* de Celano, une longue série de paragraphes empruntés au *Speculum Perfectionis*, à la *Vita II^a* de Celano et à la *Legenda Perusina*. Enfin quelques chapitres de la Légende écrite par S. Bonaventure et des *Fioretti*, une dizaine de *Laude* et le Testament. Sur ce dernier texte, nous possédons maintenant la consciencieuse étude et l'édition du P. K. Esser, O. F. M., *Das Testament des heiligen Franziskus von Assisi* (Munster, 1949).

Malgré de nombreux travaux d'approche, il n'existe pas encore d'édition pleinement satisfaisante des *Fioretti*. Le P. Godefroy, capucin, archiviste de la Province de Paris, avait remarqué, il y a plusieurs années, une ancienne recension italienne, conservée dans un incunable (Milan, 1477). Elle n'était, du reste, pas inconnue, Mgr L. Amoni l'ayant reproduite en 1889, malheureusement d'une manière assez inexacte (cf. *Anal. Boll.* XXI, 447). C'est la version française de ce texte que nous offre — en grande partie, du moins — le P. G. Les exemplaires de l'édition milanaise de 1477 ne sont pas aussi rares que le pense l'auteur (cf. *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. IV, 1930, col. 406-407, n° 4662 ; G. AVANZI, *Le edizioni del secolo XV dei « Fioretti di San Francesco »*, dans *Miscellanea francescana*, t. XL, 1940, p. 36-37). Spécialistes ou non, tous liront avec intérêt l'introduction et surtout les notes historiques placées en tête de chaque paragraphe. Comme le dit le P. G., il faut essayer de « frayer un chemin à travers la forêt vierge de la Légende pour tenter d'arriver à la clairière de l'Histoire » (p. vi). On aurait peut-être préféré que l'analyse des divers documents franciscains fût présentée dans un style moins imagé. Avec une persévérance un peu lassante, l'auteur emprunte constamment ses expressions et ses comparaisons à l'art du jardinage. C'est très ingénieux, mais parfois au détriment de la clarté. Reconnaissons, du reste, que cette

préciosité désuète est surtout le fait de l'introduction et beaucoup moins des notices destinées à éclairer la valeur de chaque chapitre. Celles-ci aideront beaucoup le lecteur à reconstituer le milieu historique qui a vu naître cette littérature et à deviner, sous l'éloge du fondateur et de ses compagnons, des préoccupations partisanses

B. DE GAIFFIER.

Ugo MONNERET DE VILLARD. *Liber Peregrinationis di Jacopo d^a Verona*. Rome, Libreria dello Stato, 1950, in-4°, xxxi-240 pp. (= *Il nuovo Ramusio*, I).

Vers le milieu du xvi^e siècle, Jean-Baptiste Ramusio, précurseur italien des Purchas et des Hakluyt, se rendit célèbre par la publication d'un recueil de *Navigazioni et viaggi* en quatre volumes. C'est sous le patronage de cette gloire nationale que l'Institut italien pour le Moyen et l'Extrême Orient vient de lancer une nouvelle collection où les récits des anciens voyageurs seront édités de façon critique et amplement commentés. La présentation typographique du tome I^{er}, d'une sobre élégance et d'un goût parfait, ne laisse rien à désirer.

On regrettera seulement que les notes explicatives soient rejetées en queue, après le texte ; ce système n'est commode que pour l'imprimeur, car il oblige l'usager à une fastidieuse gymnastique pour tenir l'ouvrage ouvert à deux places en même temps.

M. Monneret de Villard, qui a été chargé d'inaugurer la série, était dès longtemps avantageusement connu par de multiples et importantes études sur des sujets aussi variés que l'hagiographie milanaise, l'histoire de la Nubie, les églises du Vieux-Caire, l'art mésopotamien, les fouilles d'Aksum en Éthiopie, les monastères de la Thébaidé, etc. (cf. *Anal. Boll.* XXXIX, 164 ; XLIII, 419 ; XLIV, 264 ; XLVIII, 385 ; LXV, 273). Un de ses derniers livres contenait précisément des recherches sur un voyage en Orient, celui d'un dominicain mort en 1320 : *Il libro della peregrinazione nelle parti d'Oriente di Frate Ricoldo da Montecroce* (Rome, 1948). Jacques de Vérone, dont M. M. reproduit l'itinéraire d'après l'édition de Röhricht (*Revue de l'Orient latin*, t. III, 1895, p. 163-302), était un ermite de Saint-Augustin. Il quitta Venise le 30 mai 1335, passa plus de trois semaines à Chypre, débarqua à Jaffa le 30 juillet, visita la Terre sainte, partit le 23 août de Jérusalem pour le mont Sinaï, revint en Palestine au mois d'octobre et acheva son pèlerinage par la Galilée et la Syrie. Son journal de voyage ne nous est parvenu que dans une copie assez défectueuse, datée de 1424 et contenue dans le ms. Phillipps n° 6650 de Cheltenham. La nouvelle édition ne diffère, pour ainsi dire, de la précédente que par la ponctuation : les virgules de Röhricht ont été systématiquement remplacées par des points, sans autre profit que de gêner la lecture. Par contre, elle est précédée d'une bonne introduction et suivie d'un commentaire en 430 notes où M. M. a déversé des trésors d'érudition historique,

archéologique et bibliographique. Enfin, deux index topographiques permettent de repérer facilement les endroits visités par l'augustin véronais et ceux qui sont illustrés dans l'annotation.

Sur la *Benedictio vini in amore Iohannis evangeliste et apostoli*, qui termine les pièces liminaires (p. 10), au lieu de répéter (p. xxix, note 9) les références vieillies de Röhricht, il fallait renvoyer à A. FRANZ, *Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter*, t. I (1909), p. 286-334 : « Der Johanniswein ». L'octave de S. Augustin n'est pas le 15 septembre, mais le 4 (p. 70, note f) ; il ne faut donc pas corriger le *die dominico x sept.* en *xx sept.* (p. 72, note i), ce qui entraînerait d'ailleurs un changement dans le jour de la semaine. Le monastère de Choziba (note 139, p. 178), où se sanctifia le moine Georges (BHG. 669), a été étudié en 1901 par Kléopas Koikylidès, en 1903 par Papadopoulos-Kérameus et en 1931 par l'archéologue A. M. Schneider, dans la *Römische Quartalschrift*. Sur le mont Nébo (note 146), voir maintenant SALLER-BAGATTI, *The Town of Nebo* (Jérusalem, 1949 ; cf. *Anal. Boll.* LXIX, 73, note 3). A propos de S^{te} Catherine et de ses reliques vénérées au Sinaï (notes 236-237), on s'étonne que ne soit pas citée la notice du P. Peeters, dans *Comm. marty. rom.* (1940), au 25 novembre. Sur les 40 ou 43 moines martyrs du Sinaï (note 245), voir *ibid.*, au 14 janvier, et R. DEVRESSE, dans la *Revue biblique* de 1940. Enfin, la question du miracle de Saïdnaïa (note 402) a été reprise naguère par le P. Devos, *Anal. Boll.* LXV (1947), 245-278.

F. HALKIN.

Chandler Rathfon Post. *A History of Spanish Painting*, t. VIII-IX. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1941, 1947, 4 vol., xxvi-774 et xiv-931 pp., illustrations.

Juan FERRANDO ROIG. *Iconografía de los Santos*. Barcelona, Ediciones Omega, 1950, 342 pp., ill.

A plusieurs reprises, nous avons eu l'occasion de signaler à l'attention de nos lecteurs l'Histoire de la peinture espagnole que publie le savant professeur de Harvard (*Anal. Boll.* LII, 446 ; LIV, 449 ; LVII, 202). La guerre et ses suites nous ont empêché de parler plus tôt des tomes VIII et IX.

Le tome VIII décrit l'école aragonaise durant la seconde moitié du x^{ve} siècle. La plupart des peintres sont sous l'influence de l'andalou Barthélemy Bermejo et du catalan Jaume Huguet. Cette école aragonaise, moins brillante que ses voisines, garde une certaine rudesse, un certain « provincialisme ». Le tome IX porte comme sous-titre : *The Beginning of the Renaissance in Castile and Leon*. Les noms de Pedro Berruguete († 1504) et de ses deux collaborateurs, Juan de Borgoña († après 1536) et Santa Cruz († après 1507), dominent cette période ; pendant la première moitié du xvi^e siècle, les peintres de Castille resteront tributaires de ces maîtres.

Dans les deux tomes, on trouvera des compléments très abondants à toute la série des volumes antérieurs (t. VIII, p. 537-755 ; t. IX, p. 739-907). Ces multiples appendices, qui enrichissent le répertoire de M. P., en rendent la consultation assez malaisée. L'*History of*

Spanish Painting deviendra un instrument de travail de premier ordre le jour où elle sera munie de tables générales. Un index iconographique rendrait de grands services, d'autant plus que l'auteur, avec une application digne d'éloge, a toujours eu le souci d'identifier les sujets.

Il suffit de parcourir les deux derniers tomes pour se rendre compte que certains thèmes iconographiques sont particulièrement fréquents dans la péninsule.

Le culte de S. Blaise, surtout en Aragon, est attesté par de nombreuses peintures (t. VIII, pp. 23, 31, 59, 106, 108, 145, 156, 157, 162, 211, 336, 380, 405, 418). Les artistes le représentent d'une manière uniforme : un évêque, tenant d'une main la crosse, de l'autre l'instrument de son supplice, un peigne à carder ; nous ne le voyons pas, comme c'est l'habitude en d'autres pays, portant un cierge. Le culte de S. Antoine est aussi très populaire (t. VIII, pp. 109, 133, 145, 172, 222, 355, 459, 460, 480, 566, 595, 596, 630 ; t. IX, pp. 393, 747). Un cycle de six scènes (t. VIII, p. 460) s'inspire de la Vie écrite par S. Athanase. L'image de S. Barthélemy est presque toujours conçue de la même manière : l'apôtre tient le diable enchaîné (t. VIII, pp. 114, 121, 424, 440 ; t. IX, pp. 349, 719, 869, 891). Je ne sais si cette figuration, fréquente en Espagne, se rencontre dans d'autres pays ; les ouvrages de Künstle et de Braun ne la signalent pas. L'apparition de S. Michel sur le château Saint-Ange, au moment où le pape S. Grégoire implorait le ciel avec tout le peuple de Rome, est représentée quelques fois (t. VIII, pp. 70, 241 ; t. IX, pp. 431, 471), ainsi que la vision de S^{te} Lucie et de sa mère près du tombeau de S^{te} Agathe (t. VIII, p. 30 ; t. IX, p. 858).

Les tableaux où figure S^{te} Quiteria méritent de retenir l'attention, car le passé ne nous en a légué que quelques-uns. Elle apparaît tenant à ses pieds un personnage enchaîné (t. VIII, pp. 116, 325, 418 ; t. IX, p. 627), parfois un chien. Étant invoquée contre la rage : *Abogada contra la hydrophobia*, l'oraison de sa messe rappelait qu'elle « enchaînait » le diable : [ut] *sicut tua virtute diabolum colligavit* (Act. SS., Mai V, 172). La vie de la Vierge et de S. Joseph est illustrée par un épisode que bien peu de maîtres ont peint : la perplexité de S. Joseph en face de la future maternité de Marie. M. P. avait signalé un tableau représentant cette scène au t. III (p. 186-188) ; il en a rencontré un autre, d'une beauté beaucoup plus sobre, dans l'église de Bañolas (t. VIII, p. 633).

M. P., qui a eu l'occasion de passer en revue tant d'œuvres de la péninsule, s'est acquis une véritable maîtrise dans l'art de déchiffrer les scènes et d'identifier les personnages. Les sujets dont il ne parvient pas à résoudre l'énigme sont assez rares (cf. t. VIII, pp. 168, 411, 462, 691).

Parmi ceux-ci, nous croyons que le tableau du maître d'Almudévar (p. 462) — de son vrai nom, Juan de la Abadía (cf. t. IX, p. 892-894) — reproduit le prodige de l'image miraculeuse de Beyrouth (BHL. 4227-4230 ; cf. *Comm. martyr. rom.*, p. 506-507). On y voit les Juifs recueillant le sang de l'image du Sauveur, à laquelle ils avaient infligé les supplices de la Passion.

Au moment de mettre sous presse, nous apprenons que le tome X a paru

en 1950 et que le tome XI sera distribué à la fin de cette année. Nous en parlerons dans un prochain bulletin.

Quand M. P. aura terminé sa vaste enquête, il sera loisible de comparer l'iconographie des saints, telle que les artistes espagnols l'ont conçue, avec celle des pays voisins ; on verra sans doute qu'elle s'en distingue par quelques traits caractéristiques.

Durant les dernières années, les historiens de l'art se sont intéressés de plus en plus aux problèmes iconographiques. Pour initier le public à ce genre de recherches, plusieurs manuels ont été publiés ; il n'en existait pas encore en langue espagnole. Celui que présente M. Ferrando Roig dénote un long commerce avec les œuvres artistiques de son pays. Presque toute l'illustration du recueil est constituée par des peintures, des sculptures, des images conservées en Espagne. Le but principal de l'auteur est de fournir aux artistes et aux prêtres de paroisse un guide qui leur fasse connaître les traditions religieuses dans la manière de représenter l'histoire des saints et des martyrs. Ce nouveau manuel doit beaucoup aux deux ouvrages classiques de K. Künstle et de J. Braun. Chaque notice comprend un résumé de la vie du saint et la description de ses attributs principaux. La rédaction de ces brèves biographies pose bien des problèmes et prudemment M. F. R. emploie la formule « *segun la leyenda* ». En fait, pour interpréter l'œuvre d'art, il suffit de connaître la tradition littéraire, sans être contraint de porter un jugement de valeur sur l'historicité des faits ; ainsi ne chercherons-nous pas chicane à l'auteur pour quelques inexactitudes, comme par exemple quand, à propos de S. Hubert, il écrit : « *De jovén fué entusiasta cazador* ». Ce n'est que tardivement que ce trait a été introduit dans sa légende (cf. *Anal. Boll.* LXIX, 171-173, LXIII, 202-203). Les notices de cet ouvrage, qui ne s'adresse pas à un public savant, sont démunies de bibliographie et de références aux œuvres d'art. Deux brefs index, l'un des attributs, l'autre des patronages, clôturent le volume.

B. DE GAIFFIER.

J. HELBIG. *De Glasschilderkunst*. T. II. Anvers, De Sikkel, 1951, in-4°, 108 pp., LXXV planches.

Depuis qu'en 1943 M. Helbig, le meilleur connaisseur belge des vitraux anciens, avait publié le premier volume de son excellent répertoire (cf. *Anal. Boll.* LXIII, 277-279), de nouveaux coups ont été portés, lors des opérations militaires de 1944-1945, à ce qui nous reste de chefs-d'œuvre en cette branche de l'art, essentiellement fragile. L'urgence nécessita de décrire les verrières, ou fragments de verrières, encore subsistants et de conserver le souvenir précis des pièces disparues, en a été confirmée d'autant. Avec l'aide compétente de M. R. van Steenberghe de Dourmont, l'auteur vient de terminer heureusement son ouvrage. Il l'a enrichi de plusieurs index, qui rendront service aux spécialistes, et de 191 reproductions,

qui sont à la fois un agrément pour l'œil et un secours appréciable pour la mémoire.

Dans la courte liste des *errata* du tome I^{er}, rectifiés ici, p. 107, nous ne voyons pas que M. H. ait retenu la suggestion que nous avions faite de voir S. Libert plutôt que S. Gommar dans le saint qui est représenté sur le vitrail malinois n° 1495. S. Libert, bien qu'ayant été évoqué à cette occasion par M. H., ne se trouve pas non plus dans la liste des saints qui fait partie de la Table générale des thèmes iconographiques. Cette liste, qui est la bienvenue, appelle quelques remarques. Elle est fort chargée de noms, ce qui se comprend aisément, les saints figurant, nombreux, sur les vitraux, non seulement comme « sujets », mais aussi comme patrons des donateurs. On ne s'étonnera pas d'y rencontrer plus fréquemment, à ce dernier titre, les SS. Pierre, Jacques, Jean, François, Nicolas, ou encore les S^{tes} Marie Magdeleine, Élisabeth, Catherine, Marguerite et Barbe. Signalons S. Charlemagne, représenté par deux fois (n°s 2313 et 2417) comme patron de personnages du nom de Charles. Le saint qui figure sur un vitrail de Mons, reproduit sous le n° 142 de la planche LXXI, est certainement S. Antoine l'ermite, dont il présente toutes les caractéristiques bien connues, et non *St. Hugo*, ainsi qu'on l'indique. Nous avouons ne pas reconnaître un épisode de la Vie de S. Hubert dans la scène (un repas d'adieux?) qui est peinte sur le vitrail de Theux, n° 151 de la planche LXXII; ne s'est-on pas, simplement, trompé de titre pour ce médaillon? Enfin, certaines graphies de la liste des saints demandent à être corrigées, telles *Donatius*, *Quiriatius*, *Odila*, *Nothburgia*, *Truiden*. Sauf dans le toponyme qui en dérive (Sint-Truiden), le nom de ce dernier personnage s'écrit *Trudo* en flamand comme en latin. Et qui pourrait bien être *S. Plygverus*, qui se voit, nous dit-on, à côté de S. Sévère, sur un vitrail de la gilde des marchands drapiers à Malines (n° 1486)?

M. COENS.

Wilhelm SCHAMONI. *Das wahre Gesicht der Heiligen*. 3^e éd. Munich, Kösel, 1950, 351 pp., ill.

Cette troisième édition du livre de M. Schamoni (la première avait paru en 1938; cf. *Anal. Boll.* LVII, 1939, 132) diffère notablement des précédentes. Une trentaine de reproductions ont été écartées (entre autres le « hideux n° 1 », S. Laurent, comme le souhaitait le P. Delehaye). Elles ont été remplacées par des effigies d'autres saints, d'époque récente; la technique photographique était, en effet, d'un grand secours pour rendre « le vrai visage du saint ». L'auteur n'a cependant pas exclu quelques personnages de siècles plus reculés, tel un François Solano († 1610). Les notices biographiques ont été retravaillées, les unes raccourcies, d'autres augmentées. L'introduction a été fortement développée par des considérations « sur les faits communs et les phénomènes extraordinaires dans la vie d'un saint (par exemple, la stigmatisation); sur le miracle et la sainteté en dehors de l'Église catholique; sur les mortifications des saints; sur la sainteté et la pathologie ». A la fin du volume, l'auteur rassemble des spécimens d'écriture d'une trentaine de saints, à l'intention des graphologues.

Il ne faudrait cependant pas se faire illusion sur le degré de ressemblance que peuvent présenter des mosaïques, des médailles, voire certaines sculptures, comme, par exemple, celle de S. Homobonus († 1197 ; p. 95). Bien plus, il y a des portraits qu'on pourrait croire suffisamment authentiques par la technique de peintres contemporains et qui malgré tout laissent assez perplexes. Ainsi l'effigie de S. Stanislas Kostka, reproduite à la p. 146. On y voit un jeune homme en bonnet et veste noirs ; sur celle-ci ressort un col blanc remontant jusqu'aux oreilles. Ce tableau, conservé naguère au château de Saint-Symphorien-d'Ozon (Isère) et de nos jours à Oulchy-le-Château (Aisne), est attribué à un peintre lorrain au nom italianisé, Scipiano Delfino. On le date généralement de 1568, l'année même de la mort du saint novice. M. S. nous prévient (note 147/38, p. 336) que le portrait a été restauré depuis peu, trop tard pour qu'il pût en tenir compte dans sa nouvelle édition. Cette restauration a été publiée par le P. Paul Donceur dans un article de *France-Illustration* (n° du 11 octobre 1947, p. 315-316). Elle est l'œuvre d'un artiste parisien, M. Lucien Aubert. Délivrée de ses repeints, la toile représente le visage d'un enfant de dix à onze ans, coiffé d'un petit bonnet de couleur rouge et vêtu d'un pourpoint vert. En supposant que le tableau soit bien de 1568, on peut se demander pourquoi, S. Stanislas étant mort à 18 ans, c'est un enfant si jeune que le peintre a tenu à fixer sur la toile, s'il avait un modèle à sa disposition, et d'où provenait ce dernier. Car c'est loin de sa famille et de son pays natal qu'est mort le novice polonais, venu à Rome en pèlerin avec un mince bagage. On peut n'être pas convaincu d'emblée que le portrait primitif, largement maquillé plus tard pour donner l'apparence d'un saint jésuite, reproduise vraiment les traits de Stanislas enfant. Ni M. S., ni le P. Donceur ne fournissent d'éclaircissements sur la valeur de la tradition qui rapporte le tableau à S. Stanislas Kostka. Aussi souhaiterait-on chez l'auteur un peu plus de critique de son matériel iconographique.

Le portrait de S^{te} Térése d'Avila (p. 158) est bien celui du Frère Jean de la Misère, mais « il repose toujours au carmel de Séville » (BRUNO DE JÉSUS-MARIE, *L'Espagne mystique*, Paris, 1946, p. 197) et non pas à Valladolid. Quant à la photographie de Thérèse de Lisieux (p. 306), on se reportera avec profit à la préface du livre de M. l'abbé Combes (*Sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus et la souffrance*, Paris, 1948).

J. VAN DER STRAETEN.

The Lives of the Saints (Londres, Thames et Hudson, 1951, xi-531 pp.) tel est le titre adopté par Christopher et Anne FREMANTLE pour leur traduction anglaise des douze petits fascicules édités naguère par M. l'abbé Omer ENGLEBERT, *Les Saints de janvier, de février, etc.* (Paris, Albin Michel, 1949). L'adjonction d'une liste de patronages et d'un index général rend commode le nouveau volume. Pour chaque jour du calendrier, ces « Vies » consistent en une ou deux notices d'une vingtaine de lignes, suivies de quelques noms identifiés on ne peut plus brièvement. Le choix des personnages traités de

l'une ou de l'autre façon (un peu plus de deux mille au total) est entièrement arbitraire. Quant à la valeur des renseignements fournis sur leur compte, le hasard d'une information hâtive a parfois conduit le compilateur à un recueil sérieux, parfois à quelque liste sans autorité. Rien n'a été fait par les traducteurs pour adapter le travail original au goût ou aux besoins des nouveaux lecteurs britanniques. P. G.

Dès 1910, la Faculté d'histoire de l'art et d'archéologie de l'université de Princeton donna une vive impulsion aux recherches d'iconographie, et c'est en 1917 que fut décidée la création d'un Index général de l'art chrétien. Primitivement, il ne devait comprendre que les œuvres des sept premiers siècles, puis il fut étendu jusqu'au début du XIII^e et finalement jusqu'à l'an 1400. On devine l'immensité de la tâche et quelle abondance de matériaux il a fallu rassembler, trier et surtout classer. M^{lle} H. WOODRUFF, qui dirige depuis 1933 l'élaboration du catalogue, a exposé dans une plaquette la méthode adoptée et aussi la variété des problèmes que pose la mise sur fiches de tous les monuments iconographiques que l'art chrétien des quatorze premiers siècles nous a laissés : *The Index of Christian Art at Princeton University* (Princeton, Princeton University Press, 1942, ix-83 pp., une pl.). Après la Bible, la littérature hagiographique constitue une source d'inspiration très importante (cf. p. 5); la rubrique *Saint* s'enrichit sans cesse. « The list is a long one and is being increased at the present time (1942) by about five new names each week » (p. 23). Je ne sais si, durant les dernières années, l'accroissement de la liste des saints s'est maintenu à un rythme aussi rapide; les auteurs du catalogue font présentement la même expérience que les anciens Bollandistes, qui voyaient affluer dans leurs grands in-folios des saints de tous les temps et de tous les pays : *quotquot toto orbe coluntur!* En 1942, l'Index avait réuni 50.000 photographies et 261.000 fiches. Nous apprenons qu'à l'heure actuelle, il comprend 90.000 photographies et 400.000 fiches. Une copie de cette imposante documentation a été donnée à la bibliothèque de Dumbarton Oaks, à Washington, et récemment une seconde à l'Institut pontifical d'archéologie chrétienne, à Rome. Il sera désormais facile de suivre l'évolution d'un thème iconographique, grâce aux multiples documents patiemment accumulés par les dévoués collaborateurs de l'*Index of Christian Art*. B. G.

Parfaitement au courant des problèmes d'exégèse et d'histoire qui se posent au sujet de S. Joseph, le P. U. HOLZMEISTER, S. J., a condensé dans un petit volume tout ce que les livres saints et la tradition patristique nous ont transmis sur l'époux de la sainte Vierge : *De sancto Ioseph quaestiones biblicae* (Rome, Institut biblique, 1945, 128 pp.). Le témoignage des apocryphes a été aussi examiné et critiqué. Grâce à d'excellentes tables : textes bibliques, apocryphes, auteurs, matières, le lecteur dispose d'un guide clair et bien informé. B. G.

L'abbé Rudolf REUTTERER, curé de Plankenstein en Basse-Autriche, consacre un petit in-douze à l'histoire et aux légendes de S. Hippolyte : *Der heilige Hippolytus* (Klagenfurt, S. Jörgl, 1947, 131 pp.). Il admet sans peine

que deux homonymes, l'évêque prétendu de Porto et l'officier qui aurait été baptisé par S. Laurent, ne sont que des dédoublements du célèbre docteur et martyr (cf. *Anal. Boll.* LI, 1933, 58-66). Il s'efforce cependant de sauver plusieurs détails de la Passion *BHL.* 3961, soit en les considérant comme une déformation de souvenirs réels, soit en leur donnant une interprétation symbolique. A propos d'un autre S. Hippolyte, qui fait partie du groupe des « martyrs grecs », on regrette qu'il n'ait pas lu les conclusions du P. Delehaye : *Act. SS.*, Nov. IV (1925), 90-99 ; *Comm. martyr. hieron.* (1931), p. 326 ; *Étude sur le légendier romain* (1936), p. 143-151 ; *Comm. martyr. rom.* (1940), p. 559-560. Dans la longue note qui termine son ouvrage (p. 129-131), l'auteur s'évertue à démontrer l'identité de S. Cassien d'Imola avec S. Hippolyte de Rome. C'est faire bon marché d'un culte local attesté dès la fin de l'antiquité (cf. F. LANZONI, *Le diocesi d'Italia*, 1927, p. 773-774). F. H.

Le chanoine Giuseppe CONSOLI, dont nous avons annoncé l'an dernier un guide de la cathédrale de Catane et un manuel d'hagiographie catanaise (LXIX, 200), vient de publier, à l'occasion du « dix-septième centenaire » de la mort de S^{te} Agathe (251-1951), une sorte d'encyclopédie sur la vie et le culte de la célèbre martyre : *S. Agata vergine e martire catanese* (Catane, 1951, 2 vol. in-12 de 72 et 317 pp., ill.). On y trouvera, parmi beaucoup d'autres choses, parfois assez discutables, le texte latin de la Passion *BHL.* 133 (t. I, p. 27-63), une traduction de la Translation et des Miracles *BHL.* 139-140 et même une traduction du nouveau texte grec de l'éloge de S^{te} Agathe par S. Méthode de Constantinople, découvert et publié par E. Mioni (*Anal. Boll.* LXVIII, 1950, 76-93). Les lecteurs belges apprendront avec étonnement que la patronne de Catane « libéra la petite ville de Thienen (traduisez : Tirlemont) de la furie française en 1843 et 1878 » (p. 262). Voici une perle d'un autre genre : « Ces deux colosses (l'Etna et S^{te} Agathe), l'un de la terre, l'autre du ciel, sont inséparables ; quand l'Etna frémit, seule Agathe le dompte » (p. 310). F. H.

La Passion des Enfants-Nantais de M. le chanoine J.-B. RUSSON (Nantes, Beaufreton, 1945, xxi-149 pp., ill.) expose longuement tout ce que l'on peut penser ou imaginer des SS. Donatien et Rogatien (cf. *BHL.* 2275-2276). La seconde de ces recensions n'y est pas mentionnée, et toutes les indications relatives à des manuscrits nouveaux de la première qui ont paru depuis plus d'un demi-siècle dans nos *Analecta* et nos *Subsidia* ont été négligées par l'auteur, lequel ne semble guère familiarisé non plus avec les *Acta Sanctorum*. Dans l'opuscule de M. R., on consultera ce qui concerne les reliques (p. 39-58), le culte et l'iconographie (p. 99-126). Pour le reste, c'est à peine un progrès sur la monographie de l'abbé A. Delanoue, jugée avec rigueur par le P. Albert Poncelet (*Anal. Boll.* XXIV, 142). De ce compte rendu, qui renfermait des remarques plutôt sévères, M. R. ne tire qu'un seul bout de phrase (p. 139) : « ... cette Passion n'est certes pas sans valeur ». Il fait subir un sort analogue au verdict fort nuancé de Mgr Duchesne (p. 138). Celui-ci écrivait : « Ces deux saints sont les seuls martyrs qui, dans toute la Gaule occidentale, puissent être rapportés avec confiance aux persécutions romaines. » Bien que dépendant de la Passion, le témoignage du martyrologe hiéronymien con-

duit, en effet, à le présumer, mais la singularité même du cas, qui trouve un parallèle dans celui de S. Alban de Verulam, en Angleterre, devait inviter à un examen approfondi de cette pièce (BHL. 2275), dont on ne possède encore ni un texte sûr ni une étude vraiment sérieuse. Telle qu'elle se lit, il se peut qu'elle remonte au ^v^e siècle, mais elle n'inspire pas plus de confiance que d'autres compositions faites ou refaites à l'époque carolingienne. P. G.

Publié dès 1909 dans la *Revue bénédictine*, le papyrus de Dêr-Balizeh, de la fin du ^{vi}^e siècle, a été maintes fois reproduit, commenté, discuté. Son texte vient d'être non seulement amélioré, mais considérablement augmenté grâce à la patience et à l'habileté de M. C. H. ROBERTS, professeur de papyrologie à l'université d'Oxford, qui a pris la peine d'examiner, de déchiffrer et de rajuster aux feuillets déjà connus plus de trente fragments négligés jusqu'ici. De son côté, Dom B. CAPELLE, abbé du Mont-César, a illustré de deux manières le texte ainsi reconstitué : d'abord, en imprimant en regard tous les « loci paralleli » des anciennes liturgies orientales, puis en ajoutant à l'édition un commentaire érudit et substantiel. Le volume produit par les efforts conjugués du papyrologue et du liturgiste forme le n° 23 de la *Bibliothèque du Muséon : An Early Euchologium. The Dêr-Balizeh Papyrus enlarged and reedited* (Louvain, 1949, 71 pp., 6 pl.). F. H.

Il y a un demi-siècle, le Hongrois R. Vári et l'Anglais J. B. Bury avaient fait des plans pour la réédition du curieux traité sur le gouvernement de l'empire compilé vers 950 par Constantin VII à l'usage de son jeune fils Romain. C'est encore à la collaboration d'un Hongrois et d'un Anglais que nous devons la réalisation de ce projet : CONSTANTINE PORPHYROGENITUS. *De Administrando Imperio*. Greek Text edited by Gy. MORAVCSIK, English Translation by R. J. H. JENKINS (Budapest, Université, 1949, 347 pp., fac-similé ; = *Ὁὐγγροελλη-νικαὶ μελέται*, 29). Texte et traduction ont été l'objet de soins minutieux. A défaut d'un commentaire, qui aurait exigé un second volume, l'indication, en tête de chaque chapitre, des « Fontes et loci paralleli », l'index des noms propres (p. 288-313) et le glossaire (p. 314-332) rendront de précieux services. Dans l'index on eût souhaité voir les toponymes identifiés (par exemple, *Κοργάδον* = Grado). Quant au glossaire, pour en accroître l'utilité, n'aurait-on pu subdiviser les articles concernant les mots plus fréquemment employés ? Dès que le nombre des références dépasse la dizaine, le lecteur est tenté de perdre courage et de renoncer. Des quelque 60 passages où figure, par exemple, l'épithète *ἄγιος*, on aurait pu sans peine mettre à part ceux où il est question de « notre saint empereur », de la Ville sainte (Jérusalem), de la sainte Trinité, de Sainte-Sophie, d'un saint synode ou de la sainte Table ; les autres seuls intéressent l'hagiographie, notamment, § 29, la liste des corps saints vénérés en Dalmatie : S. Pancrace à Raguse, S. Domnos et S. Anastase à Spalato, S. Laurent l'archidiacre à Traù, S^{te} Anastasie et S. Chrysogone à Zara, S. Tryphon à Cattaro (cf. *Act. SS.*, Nov. IV, 323-324). F. H.

Nous regrettons de n'avoir pas signalé plus tôt à nos lecteurs le mémoire si utile et si méthodiquement présenté de M. Clemens HECKER sur les patrons

de l'Argovie : *Die Kirchenpatrozinien des Archidiakonats Aargau im Mittelalter* (Fribourg, 1946, xvi-158 pp., carte). Ce petit ouvrage a été publié comme *Beiheft 2* de la *Zeitschrift für Schweizerische Kirchengeschichte*. Son exposé est sobre et clair ; son information inspire confiance ; de bonnes tables et une carte de la région le rendent maniable à souhait. Puisse M. H. avoir beaucoup d'imitateurs ! Rappelons seulement les saints plus strictement locaux, rangés sous la rubrique *Diözesankulte*, à savoir les SS. Gall, Othmar, Meinrad, Conrad, Pélage, et les S^{tes} Verena, Ida. Fort justement, M. H. s'étonne, dans ses conclusions, que leur culte, hormis celui de S. Gall et celui de S^{te} Verena, ne se traduise, au moyen âge, que par un nombre fort restreint de patronages dans l'archidiaconé.

M. C.

M. Joseph Brosch, auteur d'un ouvrage apprécié sur les procès de canonisation *per viam cultus* (cf. *Anal. Boll.* LVII, 214), vice-postulateur de la cause du B. Herman-Joseph († 1241) et son biographe, s'est intéressé particulièrement aux écrits de l'ardent mystique de Steinfeld, dans un recueil intitulé : *Hymnen und Gebete des seligen Hermann Josef, im lateinischen Originaltext, nebst einer deutschen Uebersetzung* (Aix-la-Chapelle, J. Volk, 1950, 45 pp., frontispice). M. B. fait observer que si l'on a beaucoup disserté sur le bienheureux rhénan, on ne lui a guère laissé la parole à lui-même. Comme on sait, les effusions poétiques d'Herman-Joseph ont surtout pour objet le Christ et la Vierge ainsi que S^{te} Ursule et ses compagnes. La traduction des hymnes a le mérite d'être en vers. Une série d'« éclaircissements » termine le livre. Celui-ci fait partie de la collection *Veröffentlichungen des bischöflichen Diözesanarchivs Aachen*, où il porte le n° 9.

Un n° 10 vient de paraître, qui a pour auteur M. Henri SCHIFFERS, lequel dirige les *Veröffentlichungen*. Historien du célèbre pèlerinage aux saintes reliques d'Aix, il en traite à nouveau dans un petit volume fort bien documenté et agréablement illustré : *Der Reliquienschatz Karls des Grossen und die Anfänge der Aachenfahrt* (Aix-la-Chapelle, même éditeur, 1951, 112 pp. 5 pl., plans). Signalons, en annexe, de la main de M. Hans CHRIST, une étude qui a pour objet les fouilles successives entreprises depuis 1861 sous la chapelle palatine (p. 87-96, avec plans). Le titre, par lui-même, est significatif : *Ein pippinisches Reliquiengrab unter dem karolingischen Marienaltar der Aachener Pfalzkapelle*. On aura sans doute à revenir ici sur les conclusions du présent ouvrage, en rendant compte d'autres publications récentes qui traitent de Charlemagne et de son culte.

M. C.

Pour connaître la vie religieuse et ecclésiastique de la fin du moyen âge, après les œuvres littéraires, après les chroniques, après ces biographies dont beaucoup sont des Vies de saints ou s'en inspirent, il est nécessaire de se familiariser encore avec les institutions, étude trop négligée, sauf pour les grands Ordres religieux, qui, de ce côté, sont abondamment pourvus. On est beaucoup moins bien informé, par exemple, des conditions de vie du clergé séculier. L'Angleterre, que favorise la conservation presque intégrale de tant de documents, devait ici montrer la voie. Elle l'a fait en publiant de nombreux registres épiscopaux, édités soit par la *Canterbury and York Society*, soit par des sociétés locales. Le contenu de ces milliers de pages est maintenant

mis en œuvre, comme de concert, par plusieurs érudits, qui joignent à la précision et au détail de l'information la clarté de l'exposition et le talent littéraire.

Au premier rang se place M. C. R. CHENEY, professeur d'histoire du moyen âge à Manchester, ce Bénédictin laïc à qui nous devons un Art de vérifier les dates, le *Handbook of Dates for Students of English History* (Londres, 1945), mais aussi la première introduction à une série de pièces quasi inutilisées. Son volume sur les synodes du XIII^e siècle (*English Synodalia of the Thirteenth Century*. Oxford, University Press, 1941, vii-164 pp., un fac-similé) met en lumière l'activité pastorale de grands évêques comme Richard Poore, à Salisbury, Gautier de Cantilupe, à Worcester, et Robert Grosseteste, à Lincoln, grâce aux statuts diocésains promulgués par eux et aux collections qui, ailleurs, les ont imités ou adoptés. Si l'on songe que la plupart de ces documents ne subsistent qu'en des codices mal décrits, dont l'origine et la filiation doivent être d'abord soigneusement déterminés, on se rendra compte de l'importance et de l'utilité du travail accompli. M. C. observe que les lois générales de l'Église constituent, au terme de cette élaboration, une sorte de *mos anglicanus*, par la dépendance mutuelle des textes et la formation administrative commune aux évêques de tout le royaume, ainsi que par les fréquents rapports qu'ils entretenaient entre eux.

Une curie épiscopale anglaise, au XII^e ou au XIII^e siècle, formait un secrétariat dont les us et coutumes ne sont encore guère familiers aux érudits. Le volume consacré par M. C. à ces chancelleries (*English Bishops' Chanceries, 1100-1250*. Manchester, University Press, 1950, xii-176 pp., 7 fac-similés) en étudie surtout l'aspect diplomatique, comme on l'a fait déjà pour l'administration royale, en divers pays, et pour la curie romaine. Quelles sont les formes prescrites pour les divers documents? Comment se concevait la conservation des archives? Quels hommes appartenaient à la maison épiscopale? Quelles étaient les fonctions propres de chacun? Le format adopté, les marques d'authenticité, un style particulier d'écriture pour les pièces officielles, ce sont les caractéristiques externes. Pour le fond, M. C. détermine les règles suivies dans l'invocation préliminaire, dans la titulature, l'adresse, le texte, la datation, le *cursus*. Un chapitre spécial traite des *inspeximus*. Les archives de ces chancelleries consistaient en registres, en recueils et en formulaires de lettres. Des appendices mettent en lumière le rôle des sous-archidiacres et des vice-archidiacres, dressent la liste des registres perdus et fournissent un choix de documents et de formules pour aider au classement et à la comparaison.

Neuf cathédrales anglaises, à la fin du moyen âge, étaient desservies par un chapitre séculier, les autres ayant des chanoines réguliers ou étant monastiques, comme Cantorbéry et Durham. Beaucoup de traits communs se rencontrent chez ces chapitres séculiers dont M^{lle} Kathleen EDWARDS étudie la constitution (*The English Secular Cathedrals in the Middle Ages*. Manchester, University Press, 1949, xv-415 pp., ill.), en s'attachant particulièrement au XIV^e siècle, mais sans négliger les origines, qu'il faut rechercher au XI^e et, pour la plupart, sur le continent. L'auteur examine successivement le personnel et l'obligation de résidence qui lui incombait, en théorie et en pratique, les rapports de l'évêque avec son chapitre, les dignitaires et les *ministri inferiores* (vicaires choraux, chanoines mineurs, chapelains de chanteries,

pauvres clercs et choristes). Cette dernière section est particulièrement fouillée et renferme des renseignements que l'on chercherait en vain ailleurs.

Chargé en 1933 des *Ford Lectures* à Oxford, M. A. H. THOMPSON avait traité un très vaste sujet : l'organisation du clergé en Angleterre à la fin du moyen âge. Cette esquisse, déjà fort poussée, il en a fait un tableau très détaillé, enrichi de notes érudites, de discussions approfondies, d'appendices nouveaux (*The English Clergy and their Organization in the Later Middle Ages*. Oxford, Clarendon Press, 1947, xv-328 pp.). Une telle élaboration de son thème a demandé au savant professeur de Leeds un labeur soutenu de plusieurs années. Nous passons avec lui en revue le corps épiscopal, l'organisation et l'administration des diocèses, le clergé paroissial, enfin, plus brièvement, les monastères. Mais c'est surtout un phénomène bien particulier à l'Angleterre du ^{xiv}^e et du ^{xv}^e siècle qu'il éclaire, pour la première fois, en donnant un chapitre entier aux chanteries. A cette époque, en effet, apparaissent des fondations inconnues jusqu'alors, d'autels ou de chapelles privées, avec un clergé destiné à les desservir et chargé de prier pour le repos de l'âme des fondateurs et de certaines personnes spécifiées. L'appendice de M. T. renferme trois longs actes de ce genre, dont aucun exemple ne semble avoir encore été imprimé, avec des prescriptions minutieuses sur les obligations qui incombent à ces prêtres et sur la vie de leur petite communauté. On peut voir, sur le même sujet, un livre de M. G. H. Cook, *Mediaeval Chantries and Chantry Chapels* (Londres, 1947). Une autre pièce inédite est la série de 66 questions prévues pour la visite des monastères (diocèse de Durham, en 1408, p. 293-298).

M. J. R. H. MOORMAN se cantonne dans le ^{xiii}^e siècle, mais s'efforce d'en fournir une vue presque complète : *Church Life in England in the Thirteenth Century* (Cambridge, University Press, 1946, xxviii-444 pp., ill. et carte). Il décrit l'Église telle qu'elle vivait réellement à cette époque, pour autant que des sources précises permettent de se la représenter : les paroisses, leur clergé et leurs offices ; l'éducation du clergé, ses revenus, ses rapports avec le peuple ; l'avancement dans la carrière ecclésiastique ; l'évêque chez lui et en tournée pastorale ; les abus et les tentatives de réforme. Il passe ensuite aux monastères et aux couvents, terrain mieux connu, assurément, mais où il restait beaucoup à glaner. Notons le peu de temps dont un évêque pouvait disposer pour l'étude ou la lecture, au milieu de tant d'obligations liturgiques et administratives. Les bibliothèques épiscopales étaient assez pauvres. La plus importante dont le catalogue ait survécu est celle de Richard Gravesend, évêque de Londres de 1280 à 1303 : environ 80 volumes, dont 3 bibles, avec 3 concordances, quelques auteurs patristiques ou médiévaux, des sermons, surtout du droit, très peu d'histoire (*l'Historia scholastica*, la Vie de S. Hugues de Lincoln et une *Legenda sanctorum*). S. Richard de Chichester possédait une bible, quelques commentaires de l'Écriture, les *Sententie* de Pierre Lombard, le *Cur Deus homo* de S. Anselme et un *De Vitiis* (p. 182-183).

Le dernier siècle de l'histoire d'Armagh avant la réforme protestante, c'est-à-dire principalement la période des archevêques-primats Jean Bole, Octavien, Jean Kite et Georges Cromer, tel est le sujet fort nouveau que traite le P. Aubrey GWYNN, S. J. (*The Medieval Province of Armagh*. Dundalk, Tempest, 1946, xi-287 pp.). L'auteur présente modestement son volume

comme un commentaire de trois recueils conservés à Armagh dans la bibliothèque de la ville et connus sous le nom de Registres d'Octavien, de Cromer et de Dowdall. Il en a tiré une masse d'informations inédites sur les prélats eux-mêmes, sur l'organisation du diocèse, les terres et revenus, l'officialité et les monastères, tant irlandais qu'anglo-irlandais. Il examine aussi les rapports du primat avec ses suffragants et s'étend sur les années de confusion qui, dans le second tiers du XVI^e siècle, succédèrent à l'intervention d'Henry VIII dans les affaires de religion. Quelque temps après que le distingué professeur de Dublin eut déposé la plume, le hasard a ramené au jour, dans la bibliothèque archiépiscopale elle-même, où ils étaient complètement perdus de vue depuis des siècles, huit volumes de registres, soit près de dix mille pages, qui vont de 1350 à 1550 environ. Le professeur G. O. Sayles, de Belfast, en prépare la publication.

D'autre part, M. Charles MacNEILL a composé, avec un soin exemplaire, la description du Registre de l'archevêque Alen, de Dublin, qui contient des pièces datées de 1172 environ à 1534 (*Calendar of Archbishop Alen's Register*, being the Extra Volume of the Royal Society of Antiquaries of Ireland for 1949. Dublin, Falconer, 1950, xxxviii-377 pp.). D'excellentes tables, dues à M. Liam PRICE, résolvent le difficile problème de l'identification des noms de lieux et de personnes.

P. G.

Le Cornwall possède aussi son Mont-Saint-Michel, autrefois dépendant de la fameuse abbaye normande et établi comme elle sur un rocher baigné par les flots. Ce fut un lieu de pèlerinage. Le regretté chanoine G. H. Doble a exhumé le récit de quelques miracles qui s'y seraient produits à l'invocation de l'archange. Aujourd'hui, les bâtiments monastiques se sont mués en un château moyenâgeux ; l'église, conservée, est protestante. Dom John STÉPHAN, O. S. B., édite des notes laissées par le chanoine J. R. FLETCHER (*Short History of Saint Michael's Mount*. St. Michael's Mount, Cornwall, 1951, vii-84 pp., ill.).

P. G.

Un siècle à peu près de réimpressions sans grand changement marque le goût du public irlandais pour un curieux recueil, traduit et annoté par Nicholas O'KEARNEY et publié pour la première fois en 1856 (*The Prophecies of Saints Colum-Cille, Maeltamlacht, Ultan, Senan, Bearcan, and Malachy*. Dublin, Duffy, 1945, xii-137 pp.). Ces pièces, d'ailleurs, sont toutes et chacune apocryphes, et le texte pourrait en être facilement amélioré, ainsi que la version anglaise et le commentaire, à l'aide de travaux plus récents. On rencontre en manuscrit des collections semblables, parfois avec des additions, comme ces poèmes attribués à Domnall Cam et à Mac Amlaoib qui ont heureusement disparu des dernières éditions de ces *Prophecies*.

P. G.

La plume féconde du P. Canice MOONEY, O. F. M., continue à produire des essais de vulgarisation sur un sujet qu'il connaît fort bien, l'activité religieuse et littéraire des Franciscains irlandais. Ainsi, dans *The Irish Sword*, t. I (1950-1951), p. 81-87, un article intitulé *The Irish Sword and the Franciscan Cowl* ; dans *Catholic Survey*, t. I (1951), p. 54-75, *Scribhneoirí Gaelige Oird San Froinsias* (« Les Écrivains gaéliques de l'Ordre de Saint-François »),

qui reprend le thème de *Some Medieval Writings of the Irish Franciscans* (dans *Irish Library Bulletin*, t. III, 1942, p. 16-18) et de *The Writings of Michael O Cleirigh* (dans *Assisi*, t. XVI, 1944, p. 12-15). Un petit volume séparé et plus approfondi est venu s'y joindre tout récemment : *Irish Franciscan Relations with France, 1224-1850* (Killiney, Four Masters Press, 1951, 100 pp.). Un chapitre traite du B. Olivier Plunket (p. 38-41). P. G.

En 1935-1937, Fr. de Sessevalle publiait en deux tomes une *Histoire générale de l'Ordre de saint François*. Le volumineux ouvrage du P. Raphael M. HUBER, O. F. M. Conv., poursuit le même but et embrasse la même période : des origines à 1517 (*A Documented History of the Franciscan Order*. Washington, 1944, xxxiv-1028 pp.). L'auteur, professeur d'histoire à l'Université catholique de Washington, a donné à son exposé la forme d'un manuel. Sur bien des points, il complète et met à jour l'excellent répertoire du P. Holzapfel, *Handbuch der Geschichte des Franziskanerordens* (Fribourg en Br., 1909). Les pages 519-604 : *Study of the Sources of the Life of St. Francis. Literature on St. Francis. Sources of the History of the Franciscan Order. Literature*, constituent un guide bibliographique d'autant plus précieux que le livre d'A. G. Little, *A Guide to Franciscan Studies* (Londres, 1920 ; éd. française, 1930), est épuisé. On les aurait peut-être souhaitées moins touffues et mettant mieux en évidence les travaux fondamentaux. B. G.

A l'occasion du septième centenaire de la mort de S. François d'Assise (1226-1226), M. A. MASSERON publia dans la collection *Les Villes d'art célèbres* une histoire de la cité d'Assise et de ses monuments. Épuisée depuis longtemps, elle reparait maintenant, aux Éditions franciscaines (*Assise*, Paris, 1950, 188 p., nombreuses illustrations). Initier le lecteur au secret d'Assise, surtout d'Assise franciscaine, c'est ce que fait admirablement notre docte cicerone, qui dissimule sa science et son érudition sous une forme alerte et souriante. Toujours soucieux d'exactitude, il a tenu compte des travaux parus depuis près d'un quart de siècle. B. G.

En 1896, M. Funck-Brentano donnait dans la *Collection de textes pour servir à l'étude et à l'enseignement de l'histoire* une nouvelle édition des *Annales Gandenses*. Après celle de Hartmann en 1823, celle de J.-J. De Smet dans le *Corpus chronicorum Flandriae* en 1837 et celle de Lappenberg dans les *Monumenta Germaniae* en 1859, c'était la première qui méritât l'entière confiance des historiens. Désirant mettre à la portée du public lettré anglais ces annales qui, « d'un aveu unanime, constituent la chronique la plus remarquable de la fin du XIII^e et du commencement du XIV^e siècle » (Funck-Brentano, p. v), M^{me} Hilda JOHNSTONE, professeur émérite à l'Université de Londres, n'a donc pas été mal inspirée de reprendre le texte latin de Funck-Brentano ; elle n'y ajoute pour sa part que quelques rares variantes mises entre crochets (*Annales Gandenses. Translated from the Latin with Introduction and Notes*. Édimbourg, Londres, Th. Nelson and Sons, 1951, xxix-105 pp. ; = *Medieval Classics*). En regard du texte latin, on trouve la traduction anglaise. Une brève introduction, des notes succinctes, dont plusieurs sont également empruntées à Funck-Brentano, et une carte de la Flandre au XIV^e siè-

cle feront de ce livre, élégamment présenté, un « classique » utile et maniable. Les *Annales Gandenses* contiennent le récit des événements survenus en Flandre de 1296 à 1310, la plupart de nature militaire et politique. L'hagiographie n'y est qu'incidemment intéressée. On y recueille notamment l'écho de troubles survenus à l'occasion de la fameuse procession de S. Liévin de Gand à Hautem.

v. D. S.

Rendant compte, ici même (LX, 1942, 275), d'un article de M. l'abbé Hans WESTPFAHL sur Dorothee de Montau, le P. Coens faisait remarquer que l'intérêt qu'on porte à cette pieuse mère de famille s'est toujours maintenu et il énumérait diverses études parues en ces derniers temps. C'est dans une petite biographie que M. W. a, cette fois, mis à profit ses longues et patientes recherches et les travaux de ses devanciers sur la bienheureuse de Dantzic (*Dorothea von Montau*. Meitingen bei Augsburg, Kyrios-Verlag, 1949, 69 pp.). Sa brochure, dont il a écarté à dessein toute référence, s'adresse au peuple fidèle et ne vise qu'à promouvoir la dévotion envers celle que l'auteur espère voir un jour canonisée.

v. D. S.

Vers la fin du XIX^e siècle, M. J. Habets attirait l'attention de ses lecteurs (dans les *Publications de la Société historique et archéologique dans le Limbourg*, t. XVII, 1880, p. 358) sur plusieurs manuscrits reposant au couvent des Franciscains de Rekem (Limbourg belge). Ceux-ci avaient été sauvés de la tourmente révolutionnaire en 1797 par un ancien religieux de l'Ordre des Bégards à Maastricht, T. Hermans, mort curé doyen de Mechelen-sur-Meuse. Un de ces manuscrits, qu'on nous dit dater de la seconde moitié du XV^e siècle, contenait diverses légendes de saints en moyen-néerlandais. Étudiant de plus près ce légendier (coté A 21), M. J. NOTERMANS en donnait, en 1938 (dans les mêmes *Publications*, t. LXXIV, p. 271-288), une description détaillée avec une analyse du contenu. Ce même auteur offre maintenant au public une adaptation en néerlandais moderne de la légende de S. Servais, évêque de Tongres, d'après cette ancienne version (*Legende van Sint Servaas. Naar een tekst uit de XV^e eeuw*. Heerlen, Winants, 1948, 155 pp., ill. ; = *De Kleine Bibliotheek*). Le texte est celui de la *Vita* de Iocundus (*BHL*. 7617). La seule ambition de ce travail, préfacé par la romancière M. Koenen et édité avec élégance, est d'évoquer une silhouette qui nous reporte aux débuts du christianisme dans nos régions.

v. D. S.

La belle collection de manuscrits du FitzWilliam Museum, à Cambridge, fut cataloguée en 1895 par Montague Rhodes James, alors directeur de cette institution. Le fonds MacClean, qui s'y est ajouté depuis, fut décrit par le même érudit en 1912. M. Francis WORMALD et M^{lle} Phyllis M. GILES entreprennent la confection d'une liste provisoire et sommaire des accessions (*A Handlist of the Additional Manuscripts in the FitzWilliam Museum*, Part I, dans les *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, 1951, p. 197-207). Deux pièces sont hagiographiques : le CFM. 11, Légende dorée en français, datée de 1342, et le CFM. 12, Vies de saints, en français également, de la fin du XV^e siècle. La liste complète de ces Vies n'est pas fournie. Les

auteurs signalent seulement celle de S. Remacle : le manuscrit, en effet, provient de l'abbaye de Stavelot. Un fragment de psautier liturgique (MS. 274, en latin, d'origine anglaise), de la fin du ^{xiv}^e siècle, renferme les litanies à l'usage de l'abbaye de St. Albans.

P. G.

Pourvu en Angleterre de bénéfices suffisants, entre autres d'un canonicat à Saint-Paul de Londres, l'humaniste italien Polydore Virgile s'intéressa activement au passé et au présent de son pays d'adoption. On lui doit la première édition critique d'un ancien auteur, le *De Excidio* de « Gildas » (Anvers, 1532), mais surtout l'*Anglica Historia* (Bâle, 1534, 1546 et 1555). M. Denis HAY donne de celle-ci une excellente édition pour le règne des deux premiers Tudors (*The Anglica Historia of Polydore Vergil*, A. D. 1485-1537. Londres, Royal Historical Society, 1950, XLII-373 pp. ; dans *Camden Third Series*, t. LXXIV), en utilisant l'autographe d'un premier jet, écrit en 1512 et 1513, qu'il a retrouvé à la Vaticane, parmi les *Urbinales Latini*, n° 497 et 498. Une comparaison diligente des quatre recensions entre elles et avec les écrits qui leur ont servi de sources ou qui s'en sont inspirés, restituée à l'*Anglica Historia* sa vraie place dans l'historiographie de l'époque tudorienne : contrairement à ce qu'on avait estimé jusqu'ici, c'est au premier rang. Polydore Virgile n'avait pas l'âme d'un héros. Il s'arrange pour déplaire le moins possible aux puissants. Ainsi, l'exécution de S. Thomas More, qui pourtant avait été son ami, et des autres victimes de Henry VIII, est mentionnée avec un parfait détachement, tandis que la mémoire de Wolsey est l'objet de violentes attaques.

P. G.

A l'occasion du centenaire de la fondation du diocèse de Salford, qui englobe le Lancashire, M. Charles A. BOLTON en a retracé l'histoire religieuse du point de vue catholique (*Salford Diocese and its Catholic Past*. Manchester, Carter, 1950, 255 pp., ill. et cartes). Quelques pages seulement sur les origines chrétiennes et le moyen âge sont suivies de développements plus complets sur les martyrs et confesseurs de l'époque des persécutions et les souvenirs que l'on conserve d'eux. Destiné au grand public, le volume est entièrement dépourvu de notes et de références.

P. G.

Quelques mois avant sa mort, Louis LAVELLE publiait *Quatre saints* (Paris, Albin Michel, 1951, 215 pp.). Il réunissait dans ce volume quatre études parues séparément dans le *Bulletin de l'Association Fénelon* et y joignait une introduction intitulée : *De la sainteté*. Ces pages lumineuses, écrites dans une langue noble et simple, font honneur à l'homme et au philosophe qui a su aborder les problèmes de la pensée et de l'histoire avec une loyauté et une pénétration qui inspirent l'admiration et le respect. François d'Assise, Jean de la Croix, Térèse d'Avila, François de Sales viennent témoigner tour à tour que par la sainteté « l'esprit est rendu à sa véritable patrie ».

B. G.

Les *Catéchèses* de S. Cyrille de Jérusalem sont incontestablement un chef-d'œuvre de l'ancienne littérature chrétienne. On se réjouira donc vivement d'en voir quelques-unes — la procatéchèse et les cinq mystagogiques — mises à la portée d'un large public dans une excellente édition manuelle : *St. Cyril*

of *Jerusalem's Lectures on the Christian Sacraments*, edited by Frank Leslie Cross (Londres, S.P.C.K., 1951, xli-83 pp. : = *Texts for Students*, 51). Destiné surtout aux jeunes générations de théologiens et de liturgistes, le petit volume ne prétend pas apporter un texte nouveau, mais une simple révision des éditions antérieures. La traduction (p. 40-80) est empruntée à la *Library of the Fathers* (1838). L'introduction vise à replacer S. Cyrille et son œuvre dans leur cadre historique et religieux. Quant au difficile problème de l'authenticité, l'éditeur n'ignore pas les arguments développés naguère par W. J. Swaans (dans *Le Muséon* de 1942), mais il ne les croit pas décisifs contre l'attribution à S. Cyrille. Aussi longtemps, en effet, qu'une édition critique du texte grec et des versions anciennes n'aura pas été publiée, on peut admettre, avec le Rév. Cross, que les catéchèses, rédigées avant 350, ont été utilisées fréquemment, si non chaque année, d'abord par leur auteur, ensuite par Jean, son successeur dans l'épiscopat (386-417). Il faut d'ailleurs noter que Genade, dans son *De viris illustribus*, c. 31, n'attribue à Jean de Jérusalem aucun ouvrage catéchétique.

F. H.

Dans l'abondante production de livres parus entre les deux guerres sur S^{te} Térèse d'Avila, un des plus remarquables fut celui du chanoine R. HOORNAERT, *Sainte Térèse écrivain* (Paris-Bruges, 1922 ; cf. *Anal. Boll.* XLIII, 229) ; aussi l'auteur était-il particulièrement qualifié pour composer une anthologie, qui présenterait l'essentiel des œuvres de la sainte fondatrice : *Sainte Térèse d'Avila, sa Vie et ce qu'il faut avoir lu de ses Écrits* (Bruges, Beyaert, 1951, 367 pp.). Outre une brève esquisse biographique, l'ouvrage comprend trois parties : *Écrits autobiographiques et historiques* ; *Écrits de doctrine* ; *L'épistolaire et les œuvres mineures*. Les spécialistes térésiens se rendront compte tout de suite que les passages les plus caractéristiques et aussi les plus pittoresques ont été choisis. De courtes introductions encadrent les extraits et les situent dans l'ensemble de l'œuvre. Habilement entrelacés dans les textes elles réalisent un « véritable compendium systématique » de la Vie et de la doctrine.

Nous avons signalé en son temps le livre de M. E. Allison PEERS, *Studies of the Spanish Mystics* (Londres, 1927 ; cf. *Anal. Boll.* XLVI, 230). Une seconde édition, entièrement mise à jour, vient de paraître (Londres, S.P.C.K., 1951, xviii-388 pp.). Elle était préparée depuis longtemps, mais la guerre d'Espagne et la guerre mondiale en ont retardé l'impression. Le chapitre consacré à S. Jean de la croix a été révisé d'après la nouvelle édition des œuvres du saint publiée en 1929-1931 par le P. Silverio de Santa Teresa (cf. *Anal. Boll.* XLIX, 362). Le savant hispaniste de Liverpool a également traduit les écrits de S^{te} Térèse (*The Complete Works of St Teresa of Jesus*, 3 vol., Londres, Sheed and Ward, 1946, xlviii-367, xxvii-420, xxiii-408 pp.). Ce n'est pas le lieu d'examiner si cette nouvelle version anglaise marque un progrès sur les précédentes (cf. *Anal. Boll.* XLV, 215, 460). Une critique qui avait été faite de son travail par E. Sarmiento (*Downside Review*, 1947, p. 166-169) a permis à M. P. de s'expliquer sur les principes qui l'avaient guidé dans sa tâche de traducteur (ibid., p. 408-411).

B. G.

OUVRAGES ENVOYÉS A LA RÉDACTION

*Plusieurs de ces travaux seront l'objet d'un compte rendu
dans un prochain numéro de la revue.*

- BAIX (F.). *Les miracles de la Sainte-Croix à Brogne*. Extr. des *Annales de la Société archéologique de Namur*, t. XLV (1949-1950), p. 253-261.
- BAUERREISS (R.). O.S.B. *Kirchengeschichte Bayerns*. T. I-II. St. Ottilien, Eos Verlag, 1949-1950, xvi-196, xii-260 pp.
- BERARDINI (L. M.). *Il B. Francesco Antonio Fasani*. Roma, Postulazione O. F. M. Conv., 1951, ix-424 pp., 10 pl.
- BLARER (B. VON). *Die Briefe des Sir Thomas More*. Einsiedeln, Benziger, 1949, 224 pp. (= *Menschen der Kirche in Zeugnis und Urkunde*, 9).
- BON (A.). *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204*. Paris, Presses Univ. de France, 1951, xii-231 pp.
- CAMPBELL (A.). *Frithegod monachi Breviloquium Vitae B. Wilfredi et Wulfstani cantoris narratio metrica de S. Swithuno*. Zürich, Thesaurus mundi, 1950, xiv-186 pp.
- COMBALUZIER (F.). C. M. *Giovanni Borghesi († Canton, 1 mai 1714), médecin du cardinal... de Tournon*. Extr. de la *Nouvelle Revue de science missionnaire*, t. VII (Schöneck-Beckenried, 1951), p. 204-272.
- DALMASES (C. DE), S. I. *Fontes narrativi de S. Ignatio et de Societatis Iesu initiis*. T. II. *Narrationes scriptae annis 1557-1574*. Romae, 1951, xxii-61*-631 pp. (= *Monumenta historica Societatis Iesu*, t. 73).
- DARROUZÈS (J.), A. A. *Manuscrits originaux de Chypre à la Bibliothèque nationale de Paris*. Extr. de la *Revue des études byzantines*, t. VIII, 1950 (1951), p. 162-196.
- DAVID (P.). *Un traité priscillianiste de comput pascal*. Coïmbre, 1951, 29 pp.
- DE CLERCQ (C.). *L'influence de la Règle de S. Pachôme en Occident*. Extr. des *Mélanges d'histoire du moyen âge dédiés à la mémoire de Louis Halphen* (Paris, 1951), p. 169-176.
- DELARUELLE (É.). *En relisant le « De institutione regia » de Jonas d'Orléans*. Extr. des *Mélanges d'histoire du moyen âge dédiés à la mémoire de Louis Halphen* (Paris, 1951), p. 185-192.
- DÍAZ Y DÍAZ (M. C.). *Antología del latín vulgar*. Madrid, Editorial Grados, 1950, 272 pp. (= *Biblioteca románica hispánica*, 4).
- *Sobre la compilación hagiográfica de Valerio del Bierzo*. Extr. de *Hispania sacra*, t. IV (1951), p. 3-25.
- Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*. Fasc. 69-70 : *Charles Borromée-Cîteaux*. Paris, Letouzey et Ané, 1951, in-4°, col. 513-960.
- DOWNY (G.). *The Builder of the Original Church of the Apostles at Constantinople*. Extr. des *Dumbarton Oaks Papers*, t. 6 (1951), p. 51-80.
- Enciclopedia cattolica*. T. VII. *Inno-Mapp*. Firenze, Sansoni, 1951, xxvii pp., 2016 col.
- FAINCK (G.). *Paul Orose et sa conception de l'histoire*. Thèse (Université d'Aix-

- en-Provence). Paris, Centre de documentation universitaire, 1951, in-4°, II-234 pp. polycopiées.
- GARITTE (G.). *Les lettres de S. Antoine en géorgien*. Extr. du *Muséon*, t. LXIV (1951), p. 267-278.
- GARREAU (A.). *Calendrier parisien... pour chaque jour de l'année*. Paris, Éditions du Cerf, 1951, 403 pp.
- GIGANTE (M.). *Poeti bizantini di terra d'Otranto nel secolo XIII*. IV : *Giorgio di Gallipoli*. Extr. de *La Parola del passato*, t. VI (Napoli, 1951), p. 367-390.
- GIRALDUS CAMBRENSIS. *Topography of Ireland*, translated by J. J. O'MEARA. Dundalk, Tempest, 1951, 121 pp., ill.
- GRILLMEIER (A.), BACHT (H.). *Das Konzil von Chalkedon*. T. I. *Der Glaube von Chalkedon*. Würzburg, Echter-Verlag, 1951, xvi-768 pp.
- HAMMAN (A.), O. F. M. *Prières des premiers chrétiens*. Paris, A. Fayard, 1952, 477 pp. (= *Textes pour l'histoire sacrée*, 6).
- HARTT (F.). *Lignum vitae in medio paradisi. The Stanza d'Eliodoro and the Sistine Ceiling*. Extr. de *The Art Bulletin*, t. XXXII (1950), pp. 115-145, 181-218, 8 pl.
- HAUCK (K.). *Gebliutheitigkeit*. Extr. de *Liber Floridus. Festschrift Paul Lehmann* (St. Ottilien, 1950), p. 187-240.
- Historia Compostelana, o sea hechos de D. Diego Gelmírez, primer arzobispo de Santiago*. Traducida por Manuel M. SUAREZ, O.F.M., con notas e introducción por J. CAMPELO, O.F.M. Santiago, Edit. Porto, 1950, cli-547 pp.
- HOORNAERT (R.). *Sainte Térèse d'Avila, sa vie et ce qu'il faut avoir lu de ses écrits*. Bruges, Beyaert, 1951, 367 pp.
- Innes (The) *Review. Scottish Catholic Historical Studies*. T. I, fasc. 1-2. Glasgow, J. S. Burns, 1950, 163 pp.
- JOURNET (C.). *L'Église du Verbe incarné*. T. II : *Sa structure interne et son unité catholique*. Paris, Desclée, de Brouwer, 1951, xlviii-1393 pp. (= *Bibliothèque de la Revue thomiste*).
- KAISER (L. M.). *Medieval and Postmedieval Iconography of SS. Paul and Anthony*. Extr. de *Saint Louis University Studies, Humanities*, t. I (1950), p. 53-72.
- KÜHNER (H.). *Vinzenz von Paul in seiner Zeit und im Spiegel seiner Briefe, Vorträge und Gespräche*. Einsiedeln, Benziger, 1951, 271 pp. (= *Menschen der Kirche in Zeugnis und Urkunde*, 10).
- LAMALLE (E.), S. J. *Cornelis Cort a-t-il gravé un portrait de S. Ignace de Loyola ?* Extr. de *l'Archivum historicum S. J.*, t. XX (1951), p. 300-305, 3 grav.
- LANG (D. M.). *Peter the Iberian and his Biographers*. Extr. de *The Journal of Ecclesiastical History*, t. II (1951), p. 158-168.
- LAURENT (M.-H.), O. P. *Charles de Blois fut-il canonisé en 1376 ?* Extr. de la *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. XLVI (1951), p. 182-186.
- LECLERCQ (J.), O.S.B. *Un humaniste ermite. Le bienheureux Paul Giustiniani (1476-1528)*. Roma, Edizioni Camaldoli, 1951, 185 pp.
- LEDRUS (M.), S. J. *Sur quelques pages inédites de S. Jean de la Croix*. Extr. de *Gregorianum*, t. XXXII (1951), p. 247-280.
- LEGROS (É.). *Pour sainte Juette*. Extr. des *Annales du Cercle hutois des sciences et des beaux-arts*, t. XXIV (1951), p. 13-21.

- LEHMANN (K.). *Die Entstehung der Freiheitsstrafe in den Klöstern des heiligen Pachomius*. Weimar, 1951, 94 pp. Extr. de *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, t. LXVIII (Kan. Abt., XXXVII).
- Lexicon Capuccinum (1525-1950). Roma, Collegio internaz. San Lorenzo da Brindisi, 1951, in-4°, XLVII pp., 1868 col.
- LITTLE (A. G.). *Fratris Thomae vulgo dicti de Eccleston Tractatus de Adventu Fratrum Minorum in Angliam*. Manchester, University Press, 1951, XXXII-115 pp. (= *Tout Memorial Publication Fund*, t. XV).
- MADOZ (J.), S. J. *San Julián de Toledo*. Extr. des *Estudios eclesiásticos*, t. XXVI (1952), p. 39-69.
- MARICQ (A.). *Les débuts de la prédication de Mani et l'avènement de Šāhpuhr Ier*. Extr. des *Mélanges Henri Grégoire*, t. III (Bruxelles, 1951), p. 245-268.
- MARTINS (M.), S. J. *O monacato de S. Frutuoso de Braga*. Coimbra, 1950, 102 pp. Extr. de *Biblos*, t. XXVI.
- MASCHIETTO (A.). *La chiesa cattedrale di Vittorio Veneto*. Extr. du *Bollettino ecclesiastico della diocesi di Vittorio Veneto*, t. XXXIX (1951), 127 pp.
- *Breve Vita di S. Tiziano, vescovo di Oderzo e confessore, patrono... di Vittorio Veneto*. 2° éd. Vittorio Veneto, Seminario, 1951, in-16, 31 pp.
- MICHEL (A.). *Die Weltreichs- und Kirchenteilung bei Rudolf Glaber (1044)*. Extr. de *l'Historisches Jahrbuch*, t. LXX, 1950 (1951), p. 53-64.
- MOREAU (É. DE), S. J. *Le R. P. Joseph de Ghellinck (1872-1950)*. Extr. des *Mélanges Joseph de Ghellinck*, t. I (Gembloux, 1951), p. 1-39.
- OEDIGER (F. W.). *Eine verlorene Fassung der « Vita Annonis »*. Extr. du *Düsseldorfer Jahrbuch*, t. XLV (1951), p. 146-149.
- *Die ältesten niederrheinischen Kirchen*. Extr. de *Das Gold-Blaue-Buch*, Geldr. Geschichte (s. I., 1951), p. 17-46.
- OPPERMANN (O.). *Rheinische Urkundenstudien. II: Die trierisch-moselländischen Urkunden*. Groningen, J. B. Wolters, 1951, 271 pp. (= *Bijdragen van het Instituut voor middeleeuwse geschiedenis der Rijks-Universiteit te Utrecht*, 23).
- OWST (G. R.). *The « Destructorium Vidorum » of Alexander Carpenter*. London, S. P. C. K., 1952, 40 pp.
- PATCH (H. W.). *The Other World according to Descriptions in Mediaeval Literature*. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1950, xiv-386 pp.
- PEERS (E. A.). *Studies of the Spanish Mystics*. T. I, 2° éd. London, S. P. C. K., 1951, xviii-388 pp.
- PEETERS (P.), S. J. *Les ex-voto de Khosrau Aparwēz à Saint-Serge de Rošāpha*. Paris, 1951, in-4°, 23 pp. Extr. des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, t. XLIV.
- ROTONDI (G.). *Un opuscolo di S. Pier Damiani e l'iconografia dei SS. Pietro e Paolo*. Extr. de *Miscellanea G. Galbiati*, t. II (= *Fontes Ambrosiani*, t. XXVI, 1951), p. 275-282.
- SCHNEIDER (A. M.). *Die « Memoria Apostolorum » an der « Via Appia »*. 15 pp. Extr. des *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen*, 1951.
- *Die ältesten Denkmäler der Römischen Kirche*. Extr. de *Festschrift zur Feier des 200jährigen Bestehens der Akademie der Wissenschaften in Göttingen* (1951), p. 166-198.

- *Die Blachernen*. Extr. de *Oriens*, t. IV (Leiden, 1951), p. 82-120.
- SILVESTRE (H.). *Le « Chronicon Sancti Laurentii Leodiensis » dit de Rupert de Deutz. Étude critique*. Louvain, 1952, 422 pp. (= *Recueil de travaux d'histoire et de philologie*, 3^e sér., fasc. 43).
- SPYRIDAKIS (G.). *Τὰ κατὰ τὴν τελευταίαν ἔθιμα τῶν Βυζαντινῶν ἐκ τῶν ἀγιολογικῶν πηγῶν*. Extr. de *Ἡ Επετηρὶς Ἑταιρείας Βυζ. Σπουδῶν*, t. XX (1950), p. 75-171.
- STENDAHL (K.). *Martyr. Ordet och saken. En forskningsöversikt*. Extr. de *Svensk teologisk kvartalskrift*, 1951, p. 28-44.
- SZOLDRSKI (Wł.), C. SS. R. Sw. *Wojciech w legendzie i literaturze*. Extr. de *Homo Dei*, t. XX (Wrocław, 1951), 32 pp.
- THIERBACH (A.). *Untersuchungen zur Benennung der Kirchenfeste in den romanischen Sprachen*. Berlin, Akademie-Verlag, 1951, 135 pp. (= *Veröffentlichungen des Instituts für romanische Sprachwissenschaft*, 6).
- TOMADAKIS (N.). *Ρωμανοῦ Μελωδοῦ κοντάκιον εἰς τὸν ὅσιον Νικόλαον* (cod. Patm. 212). Extr. de *Ἀθηνᾶ*, t. LV (1951), p. 155-188.
- Vom christlichen Mysterium. Gesammelte Arbeiten zum Gedächtnis von Odo Casel*. Düsseldorf, Patmos-Verlag, 1951, 392 pp.
- WEIGEL (H.). *St. Martin und seine Kirchen in und um Forchheim*. Extr. de *Forchheimer Heimat*, 1951, p. 137-146.
-

UN ÉMULE D'ORPHÉE

LA LÉGENDE GRECQUE INÉDITE DE SAINT ZOSIME

MARTYR D'ANAZARBE EN CILICIE

Le mythe d'Orphée charmant les bêtes féroces par les accents harmonieux de sa lyre a eu le don de plaire aux chrétiens des premiers siècles. Représenté maintes fois dans les peintures des catacombes ¹, il a été commenté par plusieurs écrivains ecclésiastiques, notamment par Eusèbe de Césarée ².

L'hagiographie grecque s'en est emparée à son tour. Le martyr S. Mamas, s'il faut en croire certains récits, préférait la compagnie des fauves à celle des hommes ; il leur lisait l'évangile, et la parole du Seigneur les apprivoisait. Avec le lait des femelles il faisait du fromage pour lui et pour ses coreligionnaires persécutés ³.

Un autre émule d'Orphée, S. Zosime d'Anazarbe, n'était connu jusqu'à présent que par les brèves notices des synaxaires ⁴, traduites en latin dans les *Acta Sanctorum* ⁵ et résumées dans le martyrologe romain ⁶.

¹ Cf. H. LECLERCQ, *Dictionnaire d'archéol. chrét.*, t. XII (1936), col. 2735-2755, fig. ; K. ZIEGLER, *Orpheus und das Christentum*, dans PAULY-WISSOWA, *Real-Encyclopädie*, t. XVIII, 1 (1939), col. 1313-1316. — Le prophète Daniel est aussi représenté au milieu de bêtes, d'ordinaire entre deux lions affrontés ; mais c'est là un thème tout différent, celui du juste préservé, qu'on retrouve, par exemple, dans la légende et l'iconographie de S^{te} Thècle. Cf. W. DEONNA, *Daniel, le « maître des fauves »*, dans *Artibus Asiae*, t. XII (Ascona, 1949), p. 119-140.

² *Τριακονταετηρικὸς λόγος*, c. 14 ; éd. HEIKEL, p. 242.

³ Passion latine, traduite d'un original grec perdu et publiée par H. Delehay, *Anal. Boll.*, t. LVIII (1940), p. 130-140. Cf. BHG. 1018, éd. Théophile JOANNOU, p. 345-350.

⁴ *Synax. Eccl. CP.*, col. 369-370 (4 janvier) et 367-368, l. 41-42 (3 janvier).

⁵ *Ian. t. I*, p. 128.

⁶ Au 3 janvier ; cf. *Comm. martyr. rom.* (1940), p. 5, n° 7.

La Passion inédite de ce martyr cilicien ne nous est parvenue que dans deux recueils manuscrits : le Vaticanus grec 1660 (= V), ménologe d'avril achevé le 21 mars 916 au monastère des Studites¹, et le Baroccianus 148 (= B), collection d'homélies et de Vies de saints copiées sans ordre au xv^e siècle².

Un troisième témoin, fragmentaire et pratiquement indéchiffrable, se trouve sans doute dans le palimpseste Baroccianus 96, dont l'écriture sous-jacente paraît être du xi^e siècle et qui formait jadis un ménologe prémétaphrastique de janvier³.

Voici une brève analyse du document ; on en trouvera plus loin le texte complet.

Zosime vivait et conversait dans la montagne avec les bêtes sauvages. Chaque soir, après vêpres, il les renvoyait dans leurs tanières (§ 1). Amené à Anazarbe devant le juge Domitien, il refuse de sacrifier aux dieux. On lui perce les oreilles au fer rouge, on le jette dans une fournaise, qui s'éteint (§ 2). On le suspend la tête en bas, avec une pierre au cou. Un lion accourt, soutient la pierre, ramène sur son siège le magistrat qui s'enfuyait et lui dit qu'il a été envoyé pour l'instruire (§ 3). Menacé de mort, le fauve se réjouit à la pensée de verser son sang pour le Christ. Puis, dans un dialogue avec le juge, il fait l'apologie du christianisme (§ 4). Détaché de la potence, S. Zosime renvoie le lion à sa montagne (§ 5). Autorisé lui-même à aller chercher un trésor dans son ermitage, il convertit et baptise le greffier Athanase qui l'accompagnait (§ 6). Il supplie le Ciel de les mettre, lui et son nouveau disciple, à l'abri des tentations et de recevoir leur âme. Un rocher s'entr'ouvre et accueille à la fois le saint, Athanase et le lion (§ 7).

Moins original qu'il ne pourrait sembler d'abord, le Martyre de S. Zosime n'est pas seulement farci de citations et de réminiscences bibliques ; il a emprunté à d'autres légendes les principaux traits et épisodes qui le caractérisent.

La familiarité avec les animaux dangereux s'inspire, nous l'avons déjà rappelé, du mythe d'Orphée et peut-être aussi de la Passion

¹ *Catal. graec. Vatic.*, p. 153-155 ; A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand der hagiogr. u. homil. Literatur*, t. I (1937), p. 608-611 ; C. GIANNELLI, *Codices Vaticani graeci 1485-1683* (1950), p. 396-398. La Passion de S. Zosime va du fol. 266 au fol. 271v.

² *Catal. graec. Germ.*, p. 302-303 ; EHRHARD, *op. c.*, t. III, 2 (1952), p. 850. L'Ἀθλησις... Ζωσιμῶν occupe les fol. 325-328.

³ H. DELEHAYE, *Anal. Boll.*, t. LV (1937), p. 72 ; EHRHARD, *op. c.*, t. I, p. 555.

de S. Mamas ¹. L'apparition d'un lion qui parle *ἀνθρωπίνῃ φωνῇ* provient évidemment des *Acta Pauli* ². Le rocher qui s'entr'ouvre pour abriter le martyr dérive aussi de la mythologie : de l'histoire de Daphné poursuivie par Apollon, il est passé dans les récits concernant S^{te} Thècle, disciple de S. Paul ³, S^{te} Ariadné ⁴ et S^{te} Barbe ⁵. La chaudière bouillante, qui ne brûle pas plus Zosime que la fournaise de Nabuchodonosor n'avait brûlé les trois jeunes Hébreux, est un thème banal dans l'hagiographie épique ⁶. Enfin, le nom même du juge, Domitien, n'est pas rare dans les Passions des martyrs de Cilicie et de Lycaonie ⁷, et son titre de *κόμης τῶν θείων λαγυτιδίωνων* n'a pas été inventé par notre hagiographe ⁸.

Ce qui appartient en propre au nouveau texte, c'est évidemment l'assemblage de toutes ces pièces de rapport ⁹; c'est le nom du comparse, Athanase, suggéré sans doute par un jeu de mots ¹⁰; c'est l'étrange conclusion, où l'on voit le fidèle lion, naguère apologiste de la foi, suivre le martyr jusque dans l'au-delà ¹¹.

¹ A moins que celle-ci ne soit plus récente ou que les deux textes chrétiens ne soient dérivés indépendamment l'un de l'autre du modèle païen.

² C. SCHMIDT, *Πράξεις Παύλου* (Hambourg, 1936), p. 38-40; cf. pp. 86-87, 92, 96. Même histoire d'un lion qui parle dans la Passion fantaisiste de S^{te} Sébastienne, disciple de S. Paul : *BHG.* 1619, § 19-20; cf. H. DELEHAYE, dans *Anal. Boll.*, t. XXXI (1912), p. 252-254.

³ Comme la Terre entr'ouvrirait son sein pour y accueillir sa fille Daphné, ainsi dans les Actes de Thècle par Basile de Séleucie, *BHG.* 1717, la terre s'ouvre et se referme sur la martyre (*P. G.*, t. 85, col. 560). Mais dans d'autres textes, par exemple *BHG.* 1715 et 1719 (Lipsius, p. 272; *P. G.*, t. 115, col. 845), c'est un rocher qui se brise en deux pour livrer passage à Thècle.

⁴ *BHG.* 165, éd. P. FRANCHI, p. 132 (cf. p. 94).

⁵ *BHG.* 213, éd. VITEAU, p. 93; *BHG.* 215, éd. WIRTH, p. 107. S^{te} Barbe n'est protégée que momentanément contre son père qui la poursuit; elle est rejointe peu après.

⁶ Voir ci-dessous, p. 257, note 1.

⁷ Cf. p. 254, note 1.

⁸ *Ibid.*, note 2.

⁹ M. Henri Grégoire nous suggère une conjecture : le trait fondamental de la légende, la familiarité du saint avec les bêtes sauvages, pourrait provenir d'une étymologie populaire de son nom : *Ζώσιμος, ζῶων φίλος*.

¹⁰ Zosime = vital, Athanase = immortel.

¹¹ Ce détail doit avoir choqué beaucoup de lecteurs; il a été omis par les compilateurs de synaxaires. Et cette omission ne peut être qu'intentionnelle et délibérée, puisque le miracle du rocher qui s'entr'ouvre est rapporté fidèlement, ainsi que la disparition de Zosime et d'Athanase; seul le lion est passé sous silence.

La personnalité historique de S. Zosime aurait besoin, pour être établie avec quelque certitude, d'une garantie plus sérieuse que n'en peut fournir la légende que nous étudions. Or tous les textes qui le mentionnent : synaxaires, ménées, martyrologes ne font que résumer la légende. Celle-ci est donc notre seule source d'information. Car on n'a pas relevé jusqu'ici la moindre trace de culte ancien ou médiéval.

Bien plus, l'absence d'un tombeau ou de reliques, avouée par le narrateur, puisqu'il fait disparaître son héros dans un rocher, semble indiquer que le culte, s'il a jamais existé, a pris naissance dans des conditions insolites et suspectes. Ajoutons que les flotements dans le choix de la date de fête — 3 ou 4 janvier dans les synaxaires et dans le palimpseste Baroccianus 96, 18 avril dans les autres ménologes — font bien voir que la seconde des « coordonnées hagiographiques » sur lesquelles devrait s'appuyer une démonstration d'authenticité ¹ n'est pas mieux attestée que la première.

On pourrait se demander si notre Zosime d'Anazarbe n'est pas un dédoublement artificiel de S. Zosime de Pisidie. Mais la Passion de cet homonyme ² n'a pas plus d'autorité que le texte qu'on va lire, et l'identité des deux martyrs reste, provisoirement du moins, impossible à saisir.

Il serait vain de vouloir fixer avec précision l'époque où la légende ci-après fut rédigée. Comme on l'a écrit à propos des Passions épiques en général, « ces récits anonymes... si souvent retouchés... se laissent difficilement situer dans le temps ³ ».

Voici cependant quelques indices d'où l'on peut conclure, si je ne me trompe, que la composition n'est pas antérieure au ^v^e siècle, ni peut-être postérieure de beaucoup au troisième concile général (Éphèse, 431). Le *comes largitionum* Domitien est mort en 354, sous l'empereur chrétien Constance ⁴; il n'est pas possi-

¹ Cf. H. DELEHAYE, *Cinq leçons sur la méthode hagiographique* (Bruxelles, 1934), chap. I^{er} : « Les coordonnées hagiographiques ».

² BHG. 1888. Cf. *Synax. Eccl. CP.*, col. 757 (20 juin), 756, l. 49 (19 juin), et 1021 ; *Comm. martyr. rom.*, p. 246, n° 5.

³ H. DELEHAYE, *Les Passions des martyrs et les genres littéraires* (Bruxelles, 1921), p. 311.

⁴ Ci-dessous, p. 254, note 2.

ble que, moins de deux ou trois générations après, on l'ait déjà pris pour un païen et un persécuteur. La ville d'Anazarbe n'est devenue la métropole de la Cilicie Seconde que vers l'an 400, sous Arcadius¹; avant cette date, on n'aurait sans doute pas songé à y mettre le tribunal d'un haut magistrat.

D'autre part, les termes employés au § 4 pour désigner le Verbe de Dieu et la Vierge-Mère² ne trahissent pas la moindre influence de la définition d'Éphèse ou de sa terminologie; le fameux *θεοτόκος*, en particulier, ne s'y rencontre pas. Il est vrai que l'omission de ce terme technique pourrait s'expliquer par le caractère populaire du morceau. M. l'abbé M. Richard, qui a bien voulu lire le texte, y a reconnu « la christologie populaire à tendance Verbe-chair de type pré-éphésénien³ ». Il ajoute que « la théologie pastorale (homilétique et hagiographie) » lui paraît avoir été habituellement « assez en retard sur les décisions conciliaires et les travaux des théologiens ». On peut donc admettre avec vraisemblance que notre auteur vivait au *v^e* siècle.

Le Vaticanus d'où nous tirons le Martyre de S. Zosime a été copié avec beaucoup de soin. On n'y rencontre à peu près aucune faute, même presque pas de ces confusions de voyelles dues à l'itacisme et si fréquentes dans la plupart des manuscrits⁴.

L'autre témoin du texte, le Baroccianus, n'est pas seulement plus jeune de cinq siècles, il est déparé par quelques bévues et omissions regrettables. Au total, ses variantes sont peu nombreuses et sans valeur.

François HALKIN.

¹ Voir ci-après, p. 255, note 6.

² *Οὗτος ὁ σταυρωθεὶς Λόγος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνοίκησεν ἐν παρθένῳ καὶ ἐτέχθη ὑπὸ παρθένον καὶ πάντα ὡς ἄνθρωπος ἔπραξεν...*

³ Lettre du 30 juillet 1952.

⁴ Nous avons corrigé, sans avertir le lecteur, les quelques erreurs de ce genre imputables au copiste plutôt qu'à l'auteur: *καταλήψας* pour *καταλείψας*, *ὄρθουν* pour *ὠρθουν*, *οὐκ* pour *οὐχ* devant *ἡδόμενος* et *ἄπτεται*, *γεννόμενον* et *ἀνόνας* pour *γενόμενον* et *ἀννώνας*...

Μαρτύριον¹ τοῦ ἁγίου Ζωσίμου²

e codice Vaticano gr. 1660 (= V),
collato Oxoniensi Bodl. Barocciano 148 (= B).

1. Ἐπιβάντος Δομετιανοῦ (1) τοῦ κόμητος τῶν θείων λαγνι-
τιόνων (2) ἐν Κιλικίᾳ, μέλλοντος αὐτοῦ ἐξορμᾶν ἐπὶ τὴν Ἀνα-
τολίην, προσηνέχθη | (fol. 266^v) αὐτῷ ὁ ἅγιος Ζώσιμος, ὃς εἶχεν τὴν
δίαιταν¹ αὐτοῦ ἐν τοῖς ὅρεσι μετὰ τῶν ἀγρίων θηρίων, οὐ μό-
νον σόνοικος αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ συνόμιλος αὐτῶν · καὶ ἦν αὐτοῖς
ἅπαντα κοινά · καὶ οὕτως πάντοτε ἀνήχθη μετὰ τῶν θηρίων (3),

Lemma. — ¹ μηνὶ τῷ αὐτῷ (aprili) ἡ' praemittit V (ultima tamen littera
erasa est); τῷ αὐτῷ μηνὶ ἡ' praem. B. — ² (μαρτ. - Ζ.) ἄθλησις τοῦ
ἁγίου καὶ ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Ζωσίμου B.

1. — ¹ διάταξιν B.

(1) Un juge Domitien est présenté comme persécuteur dans plusieurs lé-
gendes de la région du Taurus et des provinces voisines. La Passion de Clé-
ment d'Ancyre l'appelle βικάριος (BHG. 353, § 14); celle de S^{te} Charitine en
fait un κόμης de la ville de Corycos en Cilicie (Synax. Eccl. CP., col. 408²;
cf. 393⁴⁸). Ailleurs il est qualifié de comte de Lycaonie (roman de Ciryque et
Julitte, BHG. 314, § 1), de κόμης sans autre précision (Passion des deux Conon
d'Iconium, BHG. 360) ou enfin de gouverneur à Antioche de Pisidie (martyre
du soldat Zosime, BHG. 1888, § 1). C'est habituellement sous le règne de
Dioclétien que les hagiographes placent l'activité de Δομετιανός; d'autres
cependant le font vivre sous Aurélien (BHG. 360) ou sous Trajan (BHG. 1888).
Notre texte ne fournit aucune indication chronologique; voir ci-dessous, § 5,
p. 259, avec la note 11.

(2) Il y eut en effet, mais au milieu du iv^e siècle, un comes largitionum qui
répondait au nom de Domitien et fut promu par Constance II au rang de préfet
du prétoire d'Orient (AMMIEN MARCELLIN, XIV, VII, 9). Il n'est pas impossible
que notre hagiographe l'ait trouvé cité avec son titre de ministre des finances
dans une inscription ou une chronique grecque, aujourd'hui disparue; il n'aura
même pas remarqué l'anachronisme dont il se rendait coupable en le faisant
remonter à l'époque des persécutions. De plus, on ne peut admettre que Do-
mitien, envoyé par l'empereur à Antioche, se soit arrêté à Anazarbe, puisqu'il
dut faire le trajet en toute hâte (festinatis itineribus, AMM. MARC., I. c., 10)
et qu'Anazarbe n'était pas sur la route directe.

(3) Sur cette transposition chrétienne du mythe d'Orphée, voir ci-dessus,
p. 249. Notons que l'hagiographe se garde bien de citer Orphée; les deux mo-
dèles qu'il va invoquer sont empruntés à la Bible: Jean Baptiste et le prophète
Élie.

καὶ πρῶτον μὲν ἀγγελικὸν ζῶν βίον (1) · πληροῖ γὰρ οὗτος τὸν δρόμον τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ, μέλι ἄγριον ἐσθίων καὶ δέρματα φορῶν περὶ τὴν ὁσφῦν αὐτοῦ (2) · καὶ ἦν ὑμῶν τὸν Θεὸν διαπαντός · ἦν δὲ αὐτῷ σὺνήθης εὐχέσθαι καὶ ψάλλειν τῇ τρίτῃ ὥρᾳ τῆς ἡμέρας καὶ τῇ ἑκτῇ καὶ τῇ ἑννάτῃ καὶ ἐσπέρας · καὶ μετὰ τοὺς ἐσπερινοὺς ὕμνους ἀπέλυεν τὰ θηρία ἕκαστον εἰς τοὺς ἰδίους τόπους ἀπέρχεσθαι · αὐτὸς δὲ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς ἐτέλει τρεῖς εὐχὰς (3) καὶ οὕτως ἀνεπαύετο ². Προτρέπεται δὲ αὐτὸν καὶ ὁ θαυμασιώτατος Ἡλίας δεξάμενος παρὰ κόρακος βρωσιν καὶ ³ διατραφῆναι ὑπὸ γυναικὸς ὅσον διαθρεῖναι τὴν πενήτιδα (4) · οὕτως καὶ ὁ μακάριος Ζώσιμος σύννοικος ἦν μετὰ τῶν ⁴ θηρίων, οὐχ ἡδόμενος τῆς συννοικήσεως αὐτῶν, ἀλλὰ | (fol. 267) τὴν ἀγριότητα κατασβέσαι βουλόμενος καὶ ἀναδεῖξαι καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν θηρίων μάρτυρα τοῦ Χριστοῦ (5).

2. Καθεσθεὶς οὖν ὁ ἄρχων ἐν Ἀναζαρβῷ τῇ πόλει (6) κελεύει εἰσαχθῆναι αὐτῷ τὸν ἅγιον Ζώσιμον. Καὶ εἰσαχθέντος αὐτοῦ ὁ ἄρχων εἶπεν · « Τίς καλεῖ; » Ζώσιμος εἶπεν · « Χριστιανός (7). » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Τῶν πρὸ σοῦ μηδὲν ¹ ὠφελησάντων ἐκ τοῦ ὀνό

² ἀνεπέετο V, ἀνεπέβετο B. — ³ *supplendum videtur κελευσθεὶς vel ἀξιωματεὶς*. — ⁴ *om.* B.

2. — ¹ μηδένα B.

(1) La vie angélique, c'est-à-dire monastique. Il sera question plus loin du monastère ou ermitage de S. Zosime (fin du § 5 et début du § 6).

(2) Cf. *Marc.* 1, 6.

(3) On reconnaît ici les heures de l'office : tierce, sexte, none et vêpres pendant la journée ; matines, laudes et prime pendant la nuit.

(4) Cf. 3 *Reg.* 17, 4-16. Le féminin *πενήτις* est inconnu aux dictionnaires.

(5) *Μάρτυς* ne signifie pas seulement « témoin, héraut » du Christ (cf. § 4, vers le milieu : *κῆρυξ*), mais encore « martyr ». Le lion, en effet, dira qu'il espère verser son sang pour le Christ (§ 4, 3^e phrase).

(6) Anazarbe, situé à 20 km. au nord du golfe d'Alexandrette, était la métropole civile et religieuse de la Cilicie Seconde (ou orientale) ; cette province ne fut constituée que sous Arcadius, vers 400. Anazarbe est célèbre dans les fastes hagiographiques par le martyre des SS. Tarachus, Probus et Andronicus ; cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs*² (1933), p. 165. Sur S. Julien d'Anazarbe, voir le *Comm. martyrs rom.* (1940), p. 99-100, qui renvoie au martyrologe hiéronymien, aux synaxaires et aux textes *BHG.* 965-967.

(7) Comparez les Actes du conscrit Maximilien, *BHL.* 5813, § 1 : *Quid vis scire nomen meum? ... christianus sum.* Une réponse analogue est mise sur les lèvres des martyrs dans maintes Passions épiques ; cf. H. DELEHAYE, *Les Passions des martyrs et les genres littéraires* (1921), p. 261.

ματος τούτου, λέγε τὸ ὄνομά σου. » Ὁ δὲ εἶπεν · « Ζώσιμος καλοῦμαι ». Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Λέγε οὖν, Ζώσιμε, πῶς εἰ σύνοικος μετὰ τῶν θηρίων; » Ζώσιμος εἶπεν · « Πῶς οὖν δοξάζεται Χριστός; Τοῖνον · μετηλλάγη γὰρ τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων οὐ τῇ φύσει ἀλλὰ τῷ τρόπῳ ² (1) · καὶ γεγόνατε θηριωδέστατοι, ολίτινες λατρεύετε τῇ κτίσει ³ παρὰ τὸν κτίσαντα (2). Τὰ δὲ ἄγρια ζῷα ἐπιγινώσκοντα τὸν Θεὸν τῷ Θεῷ λατρεύουσιν, οὐ τῇ κτίσει ἀλλὰ τῷ κτίσαντι · καὶ γὰρ προφητεύεται αὐτοῖς ἐκ τῆς θείας γραφῆς, τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη δοξάζειν τὸν Θεόν (3). Ἐνεκα οὖν ταύτης τῆς ὑποθέσεως σύνοικός εἰμι μετὰ τῶν θηρίων. » Ὁ ἄρχων | (fol. 267^v) εἶπεν · « Πάλιν σοι λέγω · πανσάμενος ταύτης τῆς μωρᾶς λέξεως, προσελθὼν θῦσον τοῖς θεοῖς. » Ζώσιμος εἶπεν · « Οὐκ ἔγνωσ ὅτι τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα καταισχύνῃ ὑμᾶς τοὺς σοφούς (4); » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Διὰ τὸ ὑβριστῆν αὐτὸν εἶναι καὶ ἀλαζόνα καὶ ἐφρευρετὴν κακῶν (5), σίδηρα πεπυρωμένα διακεντήσατε κατὰ ⁴ τῶν ἀκοῶν αὐτοῦ. » Ὁ δὲ ἅγιος Ζώσιμος ⁵ εἶπεν · « Ἐχεις ἐξουσίαν τοῦ σώματός μου · ποιεῖ δὲ θέλεις. » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Ἴδὲ καὶ τὰς ἀκοάς σου ἐκώφωσα ⁶ · τί λοιπόν, πανάθλιε; Προσελθὼν θῦσον τοῖς θεοῖς. » Ζώσιμος εἶπεν · « Εἰ καὶ τὰς ἀκοάς μου ἐκώφωσας, ἀλλὰ τὰς ἀκοάς τῆς καρδίας μου οὐ κωφώσεις, ὥστε οὖν ἔστηκά σοι πρὸς ἀπολογίαν ἐνδυναμούμενος (6) ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ μου. » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Ἐκκαύσατέ μοι ^{6*} λέβητα ἐπταπλασίως (7) ἐμβαλόντες βόρβορον καὶ δυσωδίαν. » Ἐκκαέντος δὲ τοῦ λέβητος καὶ ἀνακοχλάζοντος ⁷ ὥσπερ βροντῆς φερομένης βιαίας (8), ἐνέβαλον τὸν ἅγιον (fol. 268) οὖν Ζώσιμον · καὶ τούτων πάντων ἐδρασθέντων οὐχ ἤπιετο αὐτοῦ ⁸ τὸ πῦρ (9) · ὁ γὰρ Θεός ἐπισπλαγχνισθεὶς ⁹ ἤχον⁸ ὑπόγαιον⁹ ἐποίησεν, καὶ νεφέλη ἀνωθεν ἐπεσκέασεν (10) ὕδατος ἐπὶ τοῦ λέβητος · καὶ ὁ λέβης γέγονε ψυ-

² (τῷ τρ.) τῇ προαιρέσει B. — ³ κτίσιν B. — ⁴ om. B. — ⁵ om. B. — ⁶ ἐκώφωσας VB. — ^{6*} om. B. — ⁷ ἀνακοχλάζοντος B. — ⁸ αὐτῷ B. — ⁹ σπλαγχνισθεὶς B.

(1) L'opposition entre φύσις et τρόπος reviendra plus loin sous la plume de notre auteur : § 4, vers le milieu. (2) Cf. Rom. 1, 25.

(3) Cf. Ps. 148, 10.

(4) Cf. 1 Cor. 1, 27.

(5) Cf. Rom. 1, 30.

(6) Cf. Phil. 4, 13.

(7) Cf. Dan. 3, 19.

(8) Cf. Act. 2, 2.

(9) Cf. Cantic. trium puerorum, 26 (dans la Vulgate : Dan. 3, 50).

(10) Cf. Marc. 9, 7.

χρότερος χίονος (1) · καὶ τὸ τηλικούτον ἔκκαυμα τοῦ πυρὸς κατεσβέσθη¹⁰, <ὥς> καὶ τὸν χριστοφόρον (2) μάρτυρα διασωθέντα ἐξελεῖν καὶ εἰπεῖν τῷ ἄρχοντι · « Δυσσεβέστατε δικαστά, πείσω σε ὅτι τὰ ἄγρια ζῶα φοβοῦνται τὸν Θεόν, ὃν ὑμεῖς ἄρνεῖσθε. Θέλεις, εἰσέλθῃ ἐν τῶν θηρίων καὶ αὐτό σε πείσει ὅτι ὁ Χριστὸς ὁ¹¹ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐστίν. » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Ναί, ποίησον τοῦτο γενέσθαι · ἐγὼ δὲ οὐ παύσομαι ἐπάγων τὴν κατὰ σοῦ¹² τιμωρίαν. »

3. Καὶ ἐκέλευσεν τὸν ἅγιον Ζώσιμον κατὰ κεφαλῆς κρεμασθῆναι καὶ λίθον κατὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ κρεμασθῆναι¹. Καὶ ὁ ἅγιος Ζώσιμος κατὰ κεφαλῆς κρεμώμενος σὺν τῷ λίθῳ ἠύχετο λέγων · « Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος (3), δι' ὃν πάσχω ταῦτα πάντα², | (fol. 268^v) αὐτός, κύριε, ἐξαπώστειλον ἐνταῦθα ἕνα λέοντα ἐμπνευματώσας αὐτῷ πνεῦμα λαλοῦν (4) εἰς αἰσχύνην τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν τούτου ὑπηρετῶν. » Ἐτι δὲ αὐτοῦ εὐχομένου ἦλθεν λέων μαινόμενος καὶ βρύχων τοῖς ὁδοῦσιν ἐν τῷ δικαστηρίῳ, καθεζομένου τοῦ ἄρχοντος καὶ παντὸς³ τοῦ ὄχλου περιεστῶτος, μηδένα καταβλάπτων. Καὶ ἰδὼν ὁ λέων τὸν ἅγιον Ζώσιμον κρεμώμενον ἐπὶ κεφαλῇν ἅμα τῷ λίθῳ, ἀπελθὼν πρὸς αὐτὸν καὶ ἑαυτὸν ὀρθώσας ὑπεβάσταζεν τὸν λίθον. Ἡ δὲ τάξις (5) ἰδοῦσα τὸν λέοντα ἐν τῷ δικαστηρίῳ

¹⁰ κατεσβέθη B. — ¹¹ om. B. — ¹² (ἐπ. τ. κ. σ.) τ. κ. σ. ἐπ. B.

3. — ¹ (καὶ λίθον - κρ.) om. B. — ² (πάσχω τ. π.) πάντα τ. πάσχω B. — ³ πᾶν B.

(1) Inspirées par la Bible (cf. p. 256, note 9), les histoires de fournaises éteintes ou rendues inoffensives se lisent dans une foule de légendes hagiographiques ; cf. DELEHAYE, *Les Passions des martyrs*, p. 290 ; C. G. LOOMIS, *White Magic* (Cambridge, Mass., 1948), pp. 33 et 151. Aux exemples énumérés dans ces deux ouvrages, on peut ajouter entre autres le martyr de S. Hypace de Gangres (*Byz. Zeitschrift*, t. XLIV, 1951, p. 255-256).

(2) L'épithète *χριστοφόρος* est déjà employée par S. Ignace d'Antioche dans sa lettre aux Éphésiens, ix, 2. Cf. F. X. DÖLGER, *Christophoros als Ehrentitel für Martyrer und Heilige im christlichen Altertum*, dans *Antike und Christentum*, t. IV (1933), p. 73-80.

(3) Cf. *Matth.* 16, 16.

(4) L'Évangile parle d'un esprit muet et sourd (*Marc.* 9, 25) ; mais il s'agit d'un démon.

(5) Le mot *τάξις* désigne fréquemment le bureau, les assesseurs, les subalternes d'un magistrat. Cf. F. PREISIGKE, *Wörterbuch der griech. Papyrusurkunden*, t. III (1931), p. 168.

ἔφηνγεν · ὁμοίως καὶ πᾶς ὁ δῆμος τῆς πόλεως ἔφηνγεν · καὶ κατελείφθη ὁ ἄρχων μόνος · ὅθεν καὶ⁴ αὐτὸς ἐπειράτο φυγεῖν καὶ οὐκ ἠδυνήθη · ὁ γὰρ λέων πρὸς βραχυτάτην ὥραν καταλείψας τὸν ἄγιον Ζώσιμον ἐπεκατέλαβε⁵ τὸν ἄρχοντα ἐπὶ τοῦ πυλεῶνος φεύγοντα καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ. Ἐλάλησεν δὲ ὁ λέων φωνῇ ἀνθρωπίνῃ⁶ λέγων τῷ ἄρχοντι (1) · « Μὴ φοβοῦ, δικαστά · ἦλθον γὰρ | (fol. 269) πρὸς ἀπολογία σου · οὐ μόνον σοῦ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἡλπικόσιν ἐπὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν. » Καὶ⁷ καταλείψας αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, πάλιν ἀπελθὼν καὶ ὀρθώσας ἑαυτὸν⁸ ὑπεκούφιζεν τὸν λίθον ἐκ τοῦ τραχήλου τοῦ ἁγίου Ζωσίμου.

4. Ἀκούσασα δὲ ἡ τάξις τοῦ λέοντος, ὁμοίως καὶ πᾶς ὁ δῆμος τῆς πόλεως, ἀνθρωπίνῃ φωνῇ λαλοῦντος καὶ ὅτι οὐδένα ἠδίκησεν, συνήχθησαν ἅπαντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου (2) ἐν τῷ πραιτωρίῳ. Πάλιν ἰδὼν ὁ ἄρχων τοσοῦτον ὄχλον ἐστῶτα¹ περὶ αὐτόν, θάρσος λαβὼν οὕτως ἔφη τοῖς παρεστώσιν · « Δέομαι ὑμῶν, ἐλεήσατέ με καὶ σφάξατε τὸν λέοντα τοῦτον. » Ὁ δὲ λέων ἔφη τῷ ἄρχοντι · « Δέξαι μου ἀπολογία, ἀνόσιε² · καὶ εἰ³ ἄρα, τότε κελεύεις με σφαγῆναι · ὅθεν ἐλπίδας ἔχω, ὑπὲρ⁴ Χριστοῦ τὸ αἷμά μου⁵ ἐκχέειν ἅμα τῷ⁶ θεράποντι τοῦ κυρίου Ζωσίμῳ (3). » Ὁ ἄρχων εἶπεν τῷ λέοντι · « Ἀπολογοῦ. » Ὁ λέων εἶπεν · « Μάθε τίς ἐστίν ὁ Χριστὸς καὶ αὐτῷ μόνῳ προσκύνει. » Ὁ ἄρ(fol. 269)χων εἶπεν · « Καὶ σὺ τί λέγεις, Ζώσιμε ; » Ζώσιμος⁷ εἶπεν · « Φιλανθρωπενόμενος ὁ Θεὸς τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἐξάπεστείλεν τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπονόμον, ἵνα τοὺς ὑπονόμους ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν⁸ (4). » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Υἱὸν Θεοῦ λέγεις τὸν σταυρωθέντα⁹ ; » Ὁ λέων εἶπεν · « Ναί, ὁ νῦν ἐμ-

⁴ om. B. — ⁵ κατέλαβε B. — ⁶ (φ. ἀ.) ἀ. φ. B. — ⁷ om. B. — ⁸ αὐτόν B. — ⁹ — ¹ περισσῶτα B. — ² ἀπολογιανόση B ex haplographia. — ³ om. B. — ⁴ τοῦ add. B. — ⁵ om. B. — ⁶ τῶν B. — ⁷ ὁ ἄγιος Z. B. — ⁸ ἀναλάβωμεν B. — ⁹ σταυρωμένον B.

(1) Ce lion qui parle est une réminiscence des Actes apocryphes de S. Paul ; voir ci-dessus, p. 251, avec la note 2.

(2) Cf. Act. 8, 10.

(3) Le lion souhaite le martyre pour lui-même et pour son maître. Mais ni l'un ni l'autre ne versera son sang ; voir le § 7.

(4) Cf. Gal. 4, 4-5.

πνευματώσας με καὶ δούς μοι λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου (1), ἵνα διακονήσω καὶ ἐλέγξω ὑμᾶς ἀσεβοῦντας εἰς αὐτόν · ὅτι μὲν γὰρ τῇ ¹⁰ φύσει θηρίον εἰμί, τῷ δὲ τρόπῳ κῆρυξ (2). » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Εἰ ἦν υἱὸς Θεοῦ, οὐκ ἐξέδιδεν ἑαυτὸν εἰς τὸ σταυρωθῆναι καὶ κεῖσθαι μετὰ τῶν νεκρῶν. » Ὁ λέων εἶπεν · « Οὗτος ὁ σταυρωθεὶς Λόγος ἐστὶν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνοίκησεν ἐν παρθένῳ καὶ ἐτέχθη ὑπὸ παρθένου (3) καὶ πάντα ὡς ἄνθρωπος ἐπραξεν πληρώσας τὰ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν ¹¹ τοῖς προφήταις (4) · ἐγενύσατο δὲ καὶ θανάτου (5), καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ¹² ἐγείρεται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων (6) · ἐπειδὴ γάρ, εἰ ¹³ οὐκ ἐγενύσατο θα[fol. 270]νάτου, οὐκ ἦν ἀνάστασις νεκρῶν · ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; Ἐκαστον ¹⁴ γὰρ τῶν ἀνθρώπων δεῖ παραστῆναι τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀποδοῦναι λόγον (7) πρὸς ¹⁵ ἃ ἐπραξεν. » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Ὁ σταυρωθεὶς οὖν κρινεῖ τὸν κόσμον; » Ὁ λέων εἶπεν · « Ναί · ἐπειδὴ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐξέχεεν ὑπὲρ τοῦ κόσμου, πάλιν αὐτὸς ἔρχεται μετὰ ἀγγέλων δυνάμεως (8) ὡς ἐν φλογὶ πυρὸς ¹⁶ (9) ἀποδοῦναι τοῖς ἀνθρώποις ¹⁷ καθὰ ἐπολιτεύσαντο ¹⁸ (10). » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Ἀληθῶς καλὸν ἐστὶν πιστεῦσαι τοῖς ὑπὸ τοῦ λέοντος εἰρημένοις. » Καὶ τούτων οὕτως λεγομένων ¹⁹, ἦν κρεμáμενος ὁ ἅγιος Ζώσιμος κατὰ κεφαλῆς · τοῦ δὲ λέοντος ὑποκουφίζοντος τὸν λίθον ἐκ τοῦ τραχήλου τοῦ ἁγίου, ἐκέλευσεν ὁ ἄρχων κατενεχθῆναι τὸν ἅγιον Ζώσιμον.

5. Κατενεχθέντος δὲ αὐτοῦ, ἔφη πρὸς τὸν ἄρχοντα · « Κἂν νῦν πιστεύεις τοῖς ὑπὸ τοῦ λέοντος ¹ εἰρημένοις; » Ὁ ἄρχων εἶπεν · « Εἰ ἀληθές ἐστιν, καλὸν ἐστὶ πιστεῦσαι τοῖς ὑπὸ τοῦ λέοντος εἰρημένοις. Ἦθελον δὲ καὶ τὸν λέοντα τοῦτον | (fol. 270^v) πέμψαι τῷ αὐτοκράτορι (11), ἵνα καὶ αὐτὸς ἐκ τῆς πίστεως τῶν θείων

¹⁰ om. B. — ¹¹ om. B. — ¹² (τῇ ἡ. τῇ τρ.) τῇ τρ. ἡ. B. — ¹³ om. B. —

¹⁴ ἕκαστος B. — ¹⁵ om. B. — ¹⁶ πυρὶ καιομένου B. — ¹⁷ ἀνθρωπίνοις B. —

¹⁸ ἐπολιτεύσατο B. — ¹⁹ λεγομένοις B.

5. — ¹ ὑπὸ τ. λ. om. B.

(1) Cf. Eph. 6, 19.

(2) Même opposition entre φύσις et τρόπος ci-dessus, § 2.

(3) Voir ci-dessus, p. 253.

(4) Cf. Luc. 24, 44.

(5) Cf. Hebr. 2, 9.

(6) Cf. 1 Cor. 15, 20.

(7) Cf. Rom. 14, 10-12.

(8) Cf. 2 Thess. 1, 7.

(9) Cf. Act. 7, 30.

(10) Cf. Rom. 2, 6; Apoc. 22, 12.

(11) On notera que l'empereur reste anonyme, tandis que le gouverneur est appelé Domitien dès le début du récit.

διδαγμάτων μεταλάβῃ, διδούς αὐτῷ διπλᾷς ἀνώνας (1). » Ὁ δὲ ἅγιος Ζώσιμος ἀκούσας τὰ περὶ τοῦ λέοντος, σταθεῖς καὶ εὐξάμενος καὶ κατασφραγίσας ἀπέλυσεν αὐτὸν ὅθεν ἦλθεν · ἐξῆλθεν δὲ τῆς πόλεως ὁ λέων μηδὲνα ἀδικήσας καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῇ μονῇ ἔνθα ἦν ὁ ἅγιος Ζώσιμος (2) · καὶ εὐαγγελίζεται² τὰ ἄγρια ζῶα ὡς ἀπολυθέντος τοῦ ἁγίου Ζωσίμου · ἦσαν γάρ ὡς ποίμνη³ μὴ ἔχουσα⁴ ποιμένα (3).

6. Ὁ δὲ ἅγιος Ζώσιμος εἶπεν πρὸς τὸν ἄρχοντα¹ · « Ἐχω θησαυρὸν ἐν τῇ μονῇ μου · καὶ ὡς ἔτι ζῶ, βούλομαι σοι καταλιπεῖν αὐτόν (4). » Ἀκούσας δὲ ὁ ἄρχων περὶ τοῦ θησαυροῦ, ἀσμένως ἐδέξατο τὸν ἅγιον Ζώσιμον, οἰόμενος τάχα εἶναι θησαυρὸν ἐν τῇ μονῇ · ὅθεν ἐκέλευσεν ἅμα αὐτῷ ἐξαποσταλῆναι² Ἀθανάσιον³ τὸν κομενταρήσιον⁴ (5). Ἐπικαταλαμβανομένων δὲ αὐτῶν τὴν μονήν, ἰδόντα τὰ ἄγρια ζῶα⁵ ἐρχόμενον τὸν ἅγιον Ζώσιμον ὑπαντήσαντα προσεκύνουν αὐτῷ · | (fol. 271) ἔτετρα δὲ ὠρθουν ἐαυτὰ καὶ κατεφίλουν, ἄλλα δὲ διὰ τοῦ ἐδάφους ἐκυλίωντο ἀνάξια ἐαυτὰ⁶ ποιοῦντα τῶν λειψάνων⁷ (6) τοῦ ἁγίου Ζωσίμου. Θεασάμενος οὖν ὁ κομενταρήσιος τὴν εὐλάβειαν καὶ πίστιν τῶν ἀγρίων ζώων, ἔκπληκτος⁸ γενόμενος καὶ ἐντρομος καὶ φόβῳ πολλῷ συσχεθεὶς πεσὼν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ⁹ ἐδεήθη¹⁰ τοῦ ἁγίου Ζωσίμου¹¹ λέγων αὐτῷ · « Δοῦλε τοῦ Χριστοῦ, πιστεύω τῷ

² εὐαγγελίζετο B. — ³ ποίμνην B. — ⁴ ἔχοντα V.

6. — ¹ (πρὸς τ. ἄ.) τῷ ἄρχοντι B. — ² ἐξαποστελεῖν B. — ³ Ἀθανάσι B. — ⁴ κομενταρήσιον B. — ⁵ θηρία B. — ⁶ καὶ αὐτὰ B. — ⁷ τῷ λειψάνῳ B. — ⁸ ἐκπληκτος B. — ⁹ τοῦ ἁγίου Ζωσίμου B. — ¹⁰ ἐδέετο B. — ¹¹ (τοῦ ἁ. Ζ.) αὐτοῦ B.

(1) Les services de l'annone ravitaillaient aussi les fauves de l'amphithéâtre et du *vivarium* impérial. La double ration annoncée ici devait récompenser le lion pour son « éloquence ».

(2) Plutôt que d'un monastère proprement dit, le contexte semble indiquer qu'il s'agit d'un ermitage ; ce qui est d'ailleurs conforme à l'étymologie : le moine (*μοναχός*) a d'abord été un solitaire (*μόνος*).

(3) Cf. Marc. 6, 34.

(4) Ruse banale et peu glorieuse par laquelle un accusé essaie de fléchir son juge en faisant miroiter à ses yeux l'appât d'un trésor caché.

(5) Le *commentariensis* ou greffier du tribunal.

(6) Une partie des fauves se prosternent devant le saint, d'autres l'embrassent, d'autres enfin se jugent indignes des « restes » (?) de S. Zosime. Je soupçonne une faute de copie. *Λειψάνων* aura remplacé un mot rare ou insolite, peut-être simplement *περιλήψεων*, « embrassements ».

κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ · ἐν δὲ μόνον δέδοικα, τὰ βασιανιστήρια τοῦ ἄρχοντος. » Ὁ δὲ ¹² ἅγιος Ζώσιμος εἶπεν αὐτῷ · « Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν (1), καὶ οὐχ ἄπιταί σου βάσανος. » Ὁ κομενταρήσιος εἶπεν · « Πιστεύω εἰς τὸν κηρυχθέντα διὰ τοῦ λέοντος ¹³. » Τότε ὁ ἅγιος Ζώσιμος λαβὼν Ἀθανάσιον τὸν κομενταρήσιον ἐβάπτισεν αὐτὸν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος (2).

7. Καὶ ἐκπετάσας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν ᾗδ'ατο λέγων · « Ὁ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (3), εὐλογῶ σε τὸν βοηθὸν μοι γενάμενον ¹ ἐν τῷ κρέμασθαί με κατὰ κεφαλῆς · ὁ κῆρυξ γενάμενος ² διὰ τοῦ | (fol. 271v) λέοντος, ὁ ἀναδείξας καὶ ἔτερον ὑποζύγιον (4) Ἀθανάσιον τὸν κομενταρήσιον, αὐτός, κύριε, ἐξαπόστειλον τὸν ἄγγελόν σου (5) καὶ δέξαι ἡμῶν τὰ πνεύματα (6), μήπως ἑτέροις πειρασμοῖς περιπεσόντες ἀρησώμεθά σε τὸν ἀληθινὸν Θεόν ³. » Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, εὐθέως ἐσχίσθη πέτρα (7) καὶ ἐδέξατο πρῶτον τὸν τοῦ Θεοῦ θεράποντα Ζώσιμον, δεύτερον Ἀθανάσιον τὸν κομενταρήσιον, τρίτον τὸν λέοντα (8). Εὐξαμένου τοῦ ἁγίου Ζωσίμου εἰσεδέχθησαν οἱ τρεῖς ἐν τῇ πέτρᾳ εὐλογοῦντες τὸν πάντων σωτῆρα (9) Χριστόν · ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

¹² δ add. B. — ¹³ (διὰ τ. λ.) διὰ σοῦ B.

7. — ¹ γενόμενον B. — ² γενόμενος B. — ³ ἡμῶν add. B.

(1) Cf. Act. 16, 31.

(2) Cf. Matth. 28, 19.

(3) Cf. 2 Cor. 1, 3.

(4) Le mot ὑποζύγιον, « bête de somme », s'emploie en particulier pour désigner un âne, l'ânesse de Balaam, par exemple (cf. 2 Petr. 2, 16). Le contexte requiert un autre sens — lequel? — ou un autre mot.

(5) Cf. Act. 12, 11.

(6) Cf. Act. 7, 59.

(7) Sur le thème légendaire du rocher qui s'entr'ouvre, voir ci-dessus, p. 251.

(8) Digne couronnement de la légende : le lion, qui a soulagé le martyr dans ses souffrances, le suit jusque dans la mort et sans doute aussi dans l'au-delà. Ce dénouement ne semble pas avoir été du goût de tout le monde ; cf. ci-dessus, p. 251, note 11.

(9) Cf. 1 Tim. 4, 10.

S. VENANCE FORTUNAT, ÉVÊQUE DE POITIERS

LES TÉMOIGNAGES DE SON CULTÉ

L'aimable poète, le « troubadour errant »¹, auquel on a reproché, parfois sans aménité, un penchant à la flatterie et à la gourmandise, a-t-il été honoré comme un saint? Le lecteur qui ne connaît Fortunat (vi^e siècle) que par le portrait qu'en ont tracé Augustin Thierry² ou Jean-Jacques Ampère³ hésiterait à l'admettre. Du reste, le problème a été posé depuis longtemps. Le P. Christophe Brouwer (1561-1617), qui par ailleurs a tant fait pour diffuser les œuvres de l'écrivain⁴, laissait la question sans réponse⁵, et son

¹ Expression de Pierre de Labriolle : « Une vie de troubadour errant, guidé par la curiosité, par le goût des beaux spectacles, surtout par la dévotion, à travers les pays d'Occident... » (*Histoire de la littérature latine chrétienne*, t. II, 2^e éd., 1947, p. 756). Au sujet des publications récentes sur Venance Fortunat, consulter : J. MARTIN, *Christliche lateinische Dichter (1900-1927)* dans *Jahresbericht über die Fortschritte der klassischen Altertumswissenschaft*, t. 221 (1929), p. 136-140 ; B. ALTANER, *Patrologie*² (Fribourg-en-Br., 1950), p. 451.

² *Récits des temps mérovingiens*, t. II (Paris, 1867), p. 236. « Du reste, Fortunat alliait à une grande souplesse d'esprit une assez grande facilité de mœurs ». Plus loin, le poète est traité de « grand buveur ». Augustin Thierry a eu l'intelligence et la délicatesse de parler en termes sobres et justes de l'amitié qui unissait Fortunat à S^{te} Radegonde et à la jeune abbesse Agnès (p. 238). Cf. dans R. R. BEZZOLA, *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident*, t. I (Paris, 1944), p. 55-75, le chapitre intitulé : *Fortunat à Poitiers. Sainte Radegonde et le nouvel idéal de la femme*.

³ *Histoire littéraire de la France avant Charlemagne*, t. II (Paris, 1867), p. 291-310. Après avoir transcrit les pages d'Augustin Thierry, dans lesquelles il voit « un des morceaux les plus achevés qui soient sortis de sa plume » (p. 303), J.-J. Ampère exprime la crainte que le grand historien n'ait embelli les personnages : « Le portrait de Fortunat, vrai dans l'ensemble, n'est-il pas flatté dans certains détails?... L'épicuréisme de Fortunat n'est pas tout à fait aussi attique, aussi élégant qu'on l'a fait » (p. 309).

⁴ C. SOMMERVOGEL, S.J., *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, t. II (1891), col. 218-222.

⁵ « Extat, écrit le P. Brouwer, in Fabricii quoque notis ad poetas christianos syntagma vitae Fortunati ex Lilio Giraldo, Petro Crinito, Trittenthemio et

attitude réticente n'a pas manqué d'impressionner d'autres historiens. Et pourtant, il n'est pas douteux que, depuis une haute antiquité, Fortunat n'ait été rangé parmi les bienheureux.

A plusieurs reprises, comme on le verra dans la suite, les Bollandistes ont eu à s'occuper du dossier hagiographique de l'évêque de Poitiers et ils ont toujours prévu qu'ils lui réserveraient une place dans les fastes de la sainteté, quand ils arriveraient au 14 décembre, date de sa fête. Sans attendre les *Acta* du dernier mois de l'année, nous croyons utile de réunir ici les preuves du culte rendu à S. Fortunat, car l'examen des martyrologes, des livres liturgiques et des travaux imprimés nous a révélé une situation assez confuse, qui n'avait point échappé à l'attention de nos devanciers.

Nous rappellerons d'abord les principaux témoignages relatifs à la tombe du poète : nous étudierons ensuite les mentions des calendriers où apparaît S. Fortunat ; enfin, nous tâcherons de résoudre, en partie du moins, les problèmes que posent les notices martyrologiques.

I. — TOMBEAU DE S. FORTUNAT.

Épitaphe de Paul Diacre.

Entre les années 782 et 786, Paul Diacre vint à Poitiers et se rendit à la basilique Saint-Hilaire pour prier sur la tombe du poète-évêque, qui, comme lui, était venu d'Italie en Gaule¹. Le corps était entouré d'honneur : *in eodem loco digno tumultatus honore*

aliis, nescio quibus collectum, ubi ob sanctimoniae famam et vitae integritatem fertur in coelestium numerum relatus ; cuius equidem traditionis fidem cum hagiologia sileant, nec documenta suppetant veterum literarum, ad auctores relegare malim, quam iudicium interponere meum. » D'après l'édition de la *Maxima Bibliotheca veterum Patrum*, t. X (Lyon, 1677), p. 526. A. Possevin, dans son *Apparatus sacer*, t. II (Cologne, 1608), p. 519, remarque : « Floruit (Fortunatus) sub Iustino iuniore ann. 570 et in Divorum numero connumeratus. At Magister Sacri Palatii, pag. 113 Tomi I sui Indicis, inquit non esse nomen eius inter reliquos sanctos adscriptum Romano martyrologio, cum tamen Venantium non ignotum Romanae ecclesiae fuisse certum sit. » Au sujet de la note du Maître du Sacré Palais, cf. I.-M. BRASICHELLENSIS (G.-M. Guanzelli), *Index Librorum expurgandorum*, t. I (Rome, 1607), p. 268-269.

¹ Ad cuius ego tumulum cum illuc orationis gratia adventassem (*Historia Longobardorum*, l. II, c. 13, dans *M. G.*, Script. rer. Langob., p. 80).

*quiescit*¹. L'abbé de Saint-Hilaire, Aper², pria son visiteur, dont les mérites littéraires étaient connus, de rédiger une épitaphe. Paul Warnefrid accepta, et voici en quels termes il célébra le saint auquel il avait voulu rendre hommage :

Ingenio clarus, sensu celer, ore suavis,
 Cuius dulce melos pagina multa canit,
 Fortunatus, apex vatum, venerabilis actu,
 Ausonia genitus, hac tumulatur humo.
 Cuius ab ore sacro sanctorum gesta priorum
 Discimus : haec monstrant carpere lucis iter.
 Felix, quae tantis decoraris, Gallia, gemmis,
 Lumine de quarum nox tibi tetra fugit.
 Hos modicos prompsi plebeo carmine versus,
 Ne tuus in populis, sancte, lateret honor.
 Redde vicem misero : ne iudice spernar ab aequo,
 Eximiis meritis posce, beate ! precor³.

La pierre, ou le monument, sur laquelle l'inscription était gravée, a disparu, mais heureusement Paul Diacre l'a transcrite dans son *Historia Langobardorum*, après avoir donné une brève Vie de S. Fortunat, unique biographie ancienne que nous possédions. On notera les termes : *sancte, beate* et la demande d'intercession, qui montrent bien que l'historien des Lombards était venu *orationis gratia*. Écrites presque deux siècles après la mort de Venance Fortunat, l'épitaphe et la *Vita* ont rempli le rôle qui leur avait été assigné : sauver de l'oubli la mémoire de ce poète et de ce saint : *Haec paucis de tanto viro, ne eius vitam sui cives funditus ignorarent, delibavimus*. Les *sui cives* sont les peuples d'Italie qui ignoraient sans doute l'histoire de cet exilé volontaire.

Épitaphe d'Alcuin († 804).

Plus préoccupé de souligner les talents de l'écrivain que les vertus du prêtre et de l'évêque, Alcuin ne laisse guère soupçonner qu'il célèbre les mérites d'un saint :

¹ Ibid.

² Cf. la notice consacrée à cet abbé par le chanoine R. Aigrain dans le *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, t. III, col. 932-933.

³ M. G., l. c. Cf. R. AIGRAIN, *Le voyage de Paul Diacre à Poitiers et l'épitaphe de saint Fortunat*, dans *Bulletins de la Société des Antiquaires de l'Ouest*, t. X (1936), p. 233-236. Le savant auteur, traduisant les vers de Paul Diacre, a été victime d'une distraction. Il traduit *apex vatum* par « l'abeille des poètes ». Le mot *apis*, jouant dans sa mémoire, l'aura abusé.

Hac quoque praesenti praesul requiescit in aula
 Fortunatus enim vir, decus ecclesiae,
 Plurima qui fecit sanctorum carmina metro,
 Concelebrans sanctos laudibus hymnicidis.
 Qui sermone fuit nitidus sensuque fidelis,
 Ingenio calidus, promptus et ore suo ¹.

On peut se demander dans quelles circonstances Alcuin a été amené à composer une nouvelle inscription, quelques années après celle de Paul Diacre. S'il a cru pouvoir faire mieux, il n'y a pas réussi. L'abbé Largeault écrit : « Je présume qu'elle devait être fixée sur les murs de la chapelle où était renfermée la sépulture de l'évêque, dans le but de l'indiquer aux yeux du pèlerin et du visiteur ². » L'épithaphe de Paul Diacre n'était-elle pas là pour remplir cet office ?

Quoi qu'il en soit, il est certain qu'à la fin du VIII^e siècle une tombe vénérée maintenait vivace le souvenir de celui qui avait choisi de vivre et de mourir à Poitiers.

Un auteur anonyme, dont les vers nous ont été transmis dans deux manuscrits du IX^e siècle, a chanté la gloire de Poitiers qui avait eu le mérite d'être hospitalière à l'égard de Fortunat, comme Bethléem et Tours avaient accueilli Jérôme et Martin :

Et Fortunato ab Ravenna Pictonum floret civitas ³.

Malgré les guerres et les invasions, le tombeau de Fortunat resta à l'ombre de la basilique Saint-Hilaire pendant tout le moyen âge. A quelle date les ossements furent-ils retirés du sol et placés dans une châsse, on ne peut le dire, mais le 8 février 1549 un nouveau reliquaire fut exécuté. Voici, en effet, ce que nous apprend un inventaire des reliques et des vases sacrés de l'église Saint-Hilaire : « Item la châsse nouvellement faicte de monsieur saint Fortuné, pour laquelle faire furent prins ondict trésor, comme appert par registre capitulaire du XVII^e may mil v^cxxxiii, ... ung vaisseau... » ⁴.

¹ Éd. E. DÜMMLER, dans *M. G., Poetae lat.*, t. I, p. 326.

² *Inscriptions métriques composées par Alcuin à la fin du VIII^e siècle*, dans *Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest*, t. VII (1885), p. 264-265.

³ W. MEYER, *Ein merowinger Rythmus über Fortunat und altdeutsche Rythmik in lateinischen Versen*, dans *Nachrichten von der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Klasse, 1908, p. 31-39.

⁴ *Documents pour l'histoire de l'église de St-Hilaire de Poitiers*, dans *Mémoires de la Société des Antiquaires de l'Ouest*, t. XIX (1852), p. 220.

Il ne devait pas subsister longtemps, car, en 1562, la basilique était pillée par les protestants, qui « arrachèrent et ouvrirent et brulèrent les tombeaux de la dicte église et mesmement les tombeaux de saint Hilaire, saint Fortuné, saint Fridolin »¹.

Il ne semble pas toutefois que les hérétiques firent disparaître entièrement les traces des monuments, car, en 1754, Dreux de Radier visitant l'église pouvait écrire : « Vers le chevet de l'église, j'ai vu les restes de son tombeau »².

Mais plus que son monument funéraire, ce furent ses œuvres hagiographiques qui transmirent son nom à la postérité. En recopiant les nombreuses *Vitae Sanctorum* sorties de sa plume, des scribes se montrent persuadés que celui qui avait si bien parlé des saints était un saint lui aussi. Ne voyons-nous pas, dans le lemna de quelques manuscrits, l'écrivain qualifié de saint, par exemple dans le codex 567 de Saint-Gall, qui est du ix^e siècle : *In Christi nomine incipit vita sancti ac beatissimi Helarii episcopi et confessoris composita a sancto Fortunato episcopo* ³?

II. — MENTIONS DE LA FÊTE DE S. FORTUNAT DANS LES LIVRES LITURGIQUES.

Nous ignorons l'année et le jour de la mort de S. Fortunat. Une tradition, attestée surtout en pays poitevin et remontant au moins au xii^e siècle, fixe la date de culte au 14 décembre. En voici les principaux témoins :

BRÉVIAIRES ET MISSELS. Le missel de Barbechat ⁴, transcrit

¹ Ibid., p. 230.

² *Bibliothèque historique et critique du Poitou*, t. I (Paris, 1754), p. 129 ; cf. A. LARGEAULT, op. c., p. 266. En 1885, cet auteur écrivait : « le culte de Saint Fortunat, aujourd'hui fort diminué ». Il n'y a plus de vestige de l'ancien tombeau dans l'église Saint-Hilaire.

³ M. G., Auct. antiq., t. IV, 2, p. 1 ; cf. ms. 94 de Berne dans H. HAGEN, *Catalogus codicum Bernensium* (Berne, 1884), p. 136. La lecture du martyrologe rappelait aussi son nom et ses mérites hagiographiques. Usuard termine la notice de S. Germain de Paris par ces mots : *Fortunatus episcopus veraci stilo digessit*.

⁴ Sur ce missel, voir l'intéressante notice de F. Duine dans *Bréviaires et missels des églises et abbayes bretonnes de France antérieurs au XVII^e siècle* (Rennes, 1905), p. 94-112. Il est maintenant conservé à la Bibliothèque nationale de Paris : ms. lat. nouv. acq. 1890 ; cf. V. LEROQUAIS, *Sacramentaires*, t. I, p. 319.

avant 1173 et qui appartenait à un prieuré dépendant de Sainte-Radegonde, mentionne au fol. 101, dans le calendrier : *XVIII kal. ianuarii, Fortunati* et, au fol. 151^v, il contient les oraisons de la messe :

Deus, virtus ineffabilis, fonsque perpetuo manans sanctitatis, qui magnificum pontificem tuum Fortunatum ad polorum tibi transvexisti palacium, largire, quesumus, nobis ut cuius festivitate gratulamur in terris, eo suffragante, clemenciam tuam sentiamus in celis. Per.

Supplicum tuorum hostias, Domine, quesumus, suscipe benignus oblatas, ut sancti Fortunati pontificis tui meritis, cuius libantur honore, maiestati tue efficiantur accepte. P.

Celestis cibi haustusque participatione vegetati, patrocinio beatissimi Fortunati pontificis tui presidante, indulgenciam tuam, Domine, humiliter imploramus, ut cuius letamur festivitate, in eterna beatitudine eius perfruamur societate. P.

Le calendrier du missel de la Collégiale Sainte-Radegonde, conservé à la Bibliothèque municipale de Poitiers, ms. 40 (132), du ^{xii} siècle ¹, annonce, le 14 décembre : *S. Fortunati ep.*

Un missel de l'abbaye de Saint-Laurent de Longoret, au diocèse d'Auxerre, écrit au ^{xiv} siècle, contient sur le feuillet de garde initial cette annotation : *Hoc missale est ecclesiae abbatialis S. Laurentii Longoretensis seu Albatorum, in diocesi Autissiodorensi, quae ecclesia membrum olim extitit ecclesiae S. Hilarii Pictavensis* ². Il n'est dès lors pas surprenant d'y trouver la commémoration de S. Fortunat. Au 14 décembre se lisent les textes liturgiques de la messe, dont nous transcrivons les trois oraisons.

Da, quesumus, omnipotens Deus, ut beati Fortunati confessoris tui atque pontificis veneranda sollempnitas et devotionem nobis augeat et salutem. P.

Propitiare, Domine, nostris supplicationibus et, interveniente pro nobis sancto Fortunato confessore tuo atque pontifice, his sacramentis celestibus servientes ab omni culpa liberos esse concede. P.

Refecti cibo potuque celesti, Deus noster, te supplices exoramus ut in cuius commemoratione percepimus eius muniamur et precibus ³. P.

¹ V. LEROQUAIS, *ibid.*, p. 245-246.

² Paris. Bibl. nat., ms. lat. 1106 ; cf. V. LEROQUAIS, *op. c.*, t. II, p. 266.

³ La collecte et la postcommunion présentent des formules qui se rencontrent fréquemment dans le missel romain. Cf. P. BRUYLANTS, O.S.B., *Les Oraison du Missel romain*, t. II (Louvain, 1952), n°s 187 et 961.

Le beau missel et pontifical de Luçon de la fin du ^{xiv}^e siècle commémore S. Fortunat par cette simple rubrique : *Fortunati episcopi fiant omnia ad missam sicut et Briccii episcopi*¹.

Quelques bréviaires manuscrits présentent une autre oraison, celle des docteurs : *Deus, qui populo tuo eterne salutis beatum Fortunatum ministrum tribuisti, presta, quesumus, ut quem doctorem vite habuimus in terris, intercessorem semper habere mereamur in celis. P.*²

C'est également dans ces bréviaires manuscrits que nous avons rencontré les leçons de l'office. Celles-ci se contentent de reproduire avec quelques modifications le texte de Paul Diacre, y compris l'építaphe³.

Nous avons choisi quelques témoins plus caractéristiques ; ils suffisent à montrer, sans aucun doute possible, que le 14 décembre le poète-évêque de Poitiers était honoré d'un culte liturgique.

A ces témoignages nous ajouterons deux calendriers, publiés jadis par Dom Monsabert. Le premier est extrait d'un coutumier de Sainte-Croix de la fin du ^{xiii}^e siècle. On y lit : *XIX kal. <ian.> Fortunati episcopi*⁴. Le second provient d'un nécrologe de la même abbaye, également du ^{xiii}^e siècle : *XIX kal. <ian.> Fortunati episcopi*⁵.

MARTYROLOGES. Les martyrologes anciens qui annoncent l'évêque-poète au 14 décembre sont rares. Du Sollier signale un manuscrit de Bordeaux qui à cette date inscrit : *Fortunati Pictaviensis episcopi et confessoris*⁶. La première édition de Molanus contient

¹ Paris, Bibl. nat., ms. lat. 8886 ; cf. V. LEROQUAIS, *Sacramentaires*, t. II, 376.

² Paris, Bibl. nat., mss. lat. 1833 et 1057 ; Poitiers, Bibliothèque municipale, ms. 25 (312). Cf. V. LEROQUAIS, *Bréviaires*, t. III, pp. 22, 25 ; t. III, p. 62 ; t. IV, p. 44.

³ Nous ne croyons pas utile de reproduire ces leçons. Le texte de Paul Diacre est non seulement écourté mais de-ci de-là remanié. Par exemple, au lieu de : *de venerabili et sapientissimo viro Fortunato*, le bréviaire de Poitiers écrit : *de venerabili viro sanctissimoque Fortunato*. D'un bréviaire à l'autre, les variantes sont aussi assez nombreuses, car les extraits ne sont pas exactement les mêmes.

⁴ *Documents inédits pour servir à l'histoire de l'abbaye de Sainte-Croix de Poitiers*, dans *Revue Mabillon*, t. IX (1913), p. 385.

⁵ *Ibid.*, t. X (1914), p. 162.

⁶ *Martyrologium Usuardi monachi* (Anvers, 1714), p. 744. L'édition commentée du P. du Sollier parut également, en deux parties, dans les tomes VI et VII de juin des *Acta Sanctorum*. (1715-1717)

la même formule, à laquelle l'auteur ajoute cette phrase empruntée à Paul Diaque : « qui postquam Turonos iuxta votum proprium pervenit, Pictavos pertransiens illic habitavit et multorum ibidem sanctorum gesta partim prosa, partim metrica oratione conscripsit »¹. De là, elle est reprise par Canisius : « Item des h. Pictaviensischen Bischoffs Fortunati, hat viler Heiliger Leben beschriben »². Et plus tard elle reparait dans l'*Hagiologium italicum*³.

Au cours des siècles, le 14 décembre est resté la date traditionnelle du saint évêque, qui présentement encore est honoré en ce jour dans les diocèses qui ont inscrit sa fête dans leurs fastes.

III. — CONFUSION AVEC S. FORTUNAT DE TODI.

Une seconde date a parfois été signalée dans quelques recueils, à savoir le 14 octobre. Quelle est l'origine de cette mention ?

Petrus de Natalibus⁴ († vers 1373) publie, après la notice de S. Fortunat, évêque de Todi, fêté le 14 octobre⁵, celle de S. Fortunat de Poitiers. Ignorant la date de culte, il insère l'éloge au jour d'un saint homonyme. Tous les renseignements qu'il fournit sont exacts et les expressions : *Ingenio clarus, sensu celer, ore suavis* montrent qu'il avait lu l'épithaphe de Paul Diaque. Deux martyrologistes suivirent l'exemple de Petrus de Natalibus, Canisius : « Item selige gedächtnuss Fortunati Bischoffs zû Pictavia, welcher

¹ *Usuardi martyrologium* (Louvain, 1568), 14 déc. Dans la référence à Paul Diaque, lire l. II, c. 13, et non l. III, c. 17.

² *Martyrologium. Der Kirchenkalender...* (Dillingen, 1583), p. 375. Au sujet des diverses éditions du martyrologe de Canisius, voir *Anal. Boll.*, t. LIV, p. 328.

³ T. II (Bassano, 1773), p. 346. Cette notice, empruntée au *Gallia Christiana* (t. II, col. 1149), est très exacte. L'auteur de l'*Hagiologium* était du reste un historien de valeur, Flaminio Cornelius (cf. G. MELZI, *Dizionario di opere anonime e pseudonime di scrittori italiani*, t. II, Milan, 1852, p. 1). Ajoutons aussi la notice qu'André du Saussay lui a consacrée dans son *Martyrologium Gallicanum*, Pars II (Paris, 1637), p. 1008 : « Quo titulo (sanctus) etsi minime recenseatur (Fortunatus) in hagiologio Romanae ecclesiae, merito tamen dudum inter sanctos connumeratum solertissimi Sanctorum indagatores testantur. » Mais A. du Saussay insère son *elogium* à la suite des saints du 15 décembre.

⁴ *Catalogus sanctorum et gestorum eorum*, l. IX, c. LXV.

⁵ Cf. *BHL.* 3088.

die Hymnos auff ein jedes Fest gemacht und voller heyligkeit im frid rühet »¹, et, plus tard, Constantin Ghinius, dans ses *Sanctorum canonicorum natales* ².

La commémoration de S. Fortunat de Poitiers au 14 octobre ne figure pas dans les livres liturgiques. Nous l'avons mentionnée ici pour expliquer comment quelques compilateurs avaient été amenés à la placer à cette date ³. Il faut ajouter que cette insertion a eu une conséquence assez inattendue. Des historiens eurent l'étrange fantaisie de mêler les biographies de Fortunat de Todi et de Fortunat de Poitiers. C'est ainsi que Iacobilli commence sa notice sur S. Fortunat de Todi par ces mots : « San Fortunato fu dalla Città di Pittavia di Francia e venendo da Roma a Todi fu da san Callisto Vescovo d'essa città fatto suo coadiutore e dopo la sua morte gli successe nel vescovado l'anno 528 di N. S. ⁴ ». Il affirmait avoir puisé ces renseignements dans un ancien lectionnaire conservé à l'évêché de Spolète. Ughelli a repris cette information dans son *Italia sacra*. Il écrit à propos de S. Fortunat, huitième évêque de Todi : « S. Fortunatus Pictaviensis Gallus, Callixto successit anno 528, cuius antea fuerat coadiutor ⁵. »

¹ *Martyrologium. Der Kirchenkalender...* (Dillingen, 1583), p. 307.

² (Venise, 1621), p. 76. Ghinius cite comme sources : DEMOCHARES (*al. A. du Mouchy*), *Christianae religionis... propugnatio*, t. II (Paris, 1562), f. 44^v, et J. DE NIGRAVALLE, O. Praem. Nous n'avons pu consulter l'ouvrage de ce dernier : *In laudem S. Canonici Ordinis et de ipsius ortu et monachorum* (Brescia, 1536). Mais il semble bien que, pas plus que Démocharès, il ne donne la date de culte. Notons chez ces deux auteurs la volonté de rattacher Fortunat à l'Ordre des Chanoines.

³ Il est assez piquant de montrer par quelle série d'insertions successives Fortunat de Poitiers a été placé par quelques auteurs au 14 octobre. Au 12 et au 15 octobre, le martyrologe hiéronymien mentionne S^{te} Fortunata, qui d'après la Passion *BHL*. 3081 : *passa est... Fortunata quartadecima die mensis octavi qui inscribitur pridie idus Octobris*. C'est à cette dernière date qu'elle a été inscrite dans les martyrologes (*Comm. marty. rom.*, p. 453). Cette fête a attiré la notice du saint homonyme, Fortunat évêque de Todi (*ibid.*), et finalement celui-ci a attiré la notice de Fortunat de Poitiers.

⁴ *Vite de' santi e beati dell' Umbria*, t. II (Foligno, 1656), p. 340. Cf. *Act. SS.*, Aug. t. III, p. 167-168.

⁵ T. I (Venise, 1717), col. 1351. Cf. Fr. LANZONI, *Le diocesi d'Italia* (Faenza, 1927), p. 427 (= *Studi e Testi*, 35).

IV. — FORTUNAT DE VERCEIL OU VENANCE FORTUNAT ?
EXAMEN DES COMMÉMORAISSONS DU 5 MAI ET DU 18 JUIN

Il y a en outre deux commémoraisons que nous ne pouvons passer sous silence, car elles ont beaucoup embrouillé l'histoire du culte de S. Fortunat de Poitiers, et sous leur déformation, elles contiennent un hommage à sa mémoire.

Mention du 5 mai.

MARTYROLOGES : La recension d'Usuard conservée dans le manuscrit 513 du fonds de la reine de Suède inscrit à la fin des notices du 5 mai : *Apud Cellas, sancti Fortunati episcopi et confessoris*¹. Cette annonce est reprise textuellement par Jean Le Munerat dans son *Martyrologium* imprimé à Paris en 1490²; puis par Richard Whytford en 1526 : « The feest also of saynt Fortunate a bysshop and confessour³ »; enfin par Canisius : « Item zû Cellas dess h. Bischoffs uñ Beichtigers Fortunati⁴. »

BRÉVIAIRES ET MISSELS⁵. A la même date, de nombreux livres

¹ Éd. DU SOLLIER, p. 255. Ce manuscrit, qui avait appartenu à la bibliothèque de Paul Petau, puis de son fils Alexandre, a porté successivement trois cotes : d'abord A. 48 (fonds de Paul Petau), puis 428 (fonds d'Alexandre Petau), enfin 513 (fonds de la reine de Suède). Du Sollier le cite sous le second numéro. Nous devons ces renseignements à M^{me} Bignami-Odier. Au sujet de la bibliothèque des Petau, cf. K. A. DE MEYER, *Paul en Alexandre Petau en de geschiedenis van hun handschriften* (= *Dissertationes inaugurales Batavae ad res antiquas pertinentes*, t. V, Leyde, 1947).

² *Martyrologium Usuardi a Iohanne Le Munerat editum* (Paris, 1490), tertio nonas maii; cf. M.-Louis POLAIN, *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique*, t. III (Bruxelles, 1932), p. 141-142.

³ *The Martiloge in Englysshe* (éd. F. PROCTER et E. S. DEWICK, dans *Henry Bradshaw Society*, t. III, Londres, 1893, p. 69). La notice de S. Fortunat figure parmi les additions. Au t. II de *Mai des Acta Sanctorum* (p. 3), les hagiographes citent un martyrologe manuscrit : *Ms. Chamberiense*. Du Sollier, qui a encore connu ce manuscrit, le décrit sous le n° 248 de sa préface au martyrologe d'Usuard (*Act. SS.*, Iun. t. VI, p. LXII). Nous ne l'avons pas retrouvé.

⁴ Op. c., p. 121.

⁵ Nous nous sommes principalement servi du calendrier publié à la fin du t. III du *Catalogus codicum hagiographicorum Bibliothecae nationalis Parisiensis* (Bruxelles, 1893), p. 579-733, et des tables imprimées par le chanoine Leroquais à la fin de ses divers répertoires, plus particulièrement des tables relatives aux missels et sacramentaires et aux bréviaires.

liturgiques commémorent S. Fortunat. Les exemplaires que nous avons pu examiner inscrivent tant au calendrier qu'au sanctoral : *Fortunati episcopi et confessoris memoria*, sans apporter d'autres précisions¹. Nos devanciers avaient imprimé dans le *Catalogus codicum hagiographicorum* de la Bibliothèque nationale de Paris à la date du 5 mai : « Fortunatus episcopus Pictaviensis », mention qu'ils auraient trouvée dans les calendriers et les sanctoraux des manuscrits dépouillés par eux. L'enquête à laquelle nous nous sommes livré nous conduit à conclure que le mot *Pictaviensis* doit être rayé, car, jusqu'ici, nous n'avons rencontré aucun livre liturgique qui identifie le S. Fortunat du 5 mai avec celui de Poitiers². A l'instar des martyrologes, mais sans spécifier, ils commémoraient un Fortunat honoré au diocèse de Sens. Nous verrons plus loin s'il est possible de préciser davantage.

Mention du 18 juin.

MARTYROLOGES. Manuscrit 513 du fonds de la Reine de Suède : *Iterum in territorio Senonum, apud Cellas, depositio beati Fortunati episcopi et confessoris*. Le manuscrit de Saint-Riquier ou *Centulense* : *In territorio Senonico, sancti Fortunati episcopi et confessoris*³. Le martyrologe de Greven présente la même formule⁴. Par contre Jean Le Munerat imprime un long éloge : *In territorio Senonensi apud Cellas, depositio beati Fortunati episcopi et confessoris, qui Vercellis civitate oriundus et a primeve etatis flore peritie litterarum traditus, micanti studio Longobardorum philosophus, deinde vero a beato Germano Parisiorum episcopo cognitus, vitam sancti Marcelli predictae urbis antistitis totius mundi giramini indubitanter patefecit. Post paululum vero temporis, sancto Germano egrotante, inedia fervente, angelica visitatione submonitus, cupiens quoque fervore speculationis aggredi Parisius ac sic circa vicesimum ab urbe milia-*

¹ Nous avons examiné environ soixante manuscrits, à savoir ceux qui sont signalés au t. III du *Catal. Lat. Paris.*, p. 642. Nous remercions M^{lle} Marthe Dulong, qui nous a aimablement aidé dans ce travail.

² Le chanoine Leroquais, induit sans doute en erreur par le *Catal. Lat. Paris.*, a placé sous « Fortunatus ep. Pictav. » les *memoriae* du 5 mai qu'il a citées (*Bréviaires*, t. V, p. 115 ; *Sacramentaires*, t. III, p. 366).

³ Cf. éd. du SOLLIER, p. 346. Nous ne l'avons pas retrouvé.

⁴ Folio 189 du manuscrit 1021 de Darmstadt. Sur ce martyrologe, cf. *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), p. 319.

rium, Dei numine tactus, in pace quievit ¹. En 1515 et en 1521, les Chartreux de Cologne ² résument Le Munerat : « In territorio Senonico, sancti Fortunati episcopi vita et eruditione preclari ³ ». Richard Whytford : « In the terrytory of Zenon the feest of saynt Fortunate a bysshop and confessour ⁴ ». Molanus suit fidèlement Jean le Munerat ⁵. Quant à Canisius il résume en ces quelques mots : « Item inn Senonensischer Landschafft zû Cell, die begräbnuss dess heyiligen Bischoffs Fortunati zû Wertzel geboren, der im Leben unnd Lehr fûrtreflich war, ist etwan bey zwainzig meyl von Pariss im frid entschlaffen ⁶ ».

BRÉVIAIRES ET MISSELS. Comme au 5 mai, divers livres liturgiques se contentent de la formule : *Fortunati episcopi et confessoris memoria*, sans préciser davantage. Les manuscrits qui contiennent la mention au 5 mai et au 18 juin sont nombreux ⁷. A notre connaissance, on ne rencontre nulle part la moindre allusion aux renseignements fournis par Jean Le Munerat sur S. Fortunat de Verceil.

*
* *

Nous avons montré que le 14 décembre était la date traditionnelle de S. Venance Fortunat ; que les rares mentions qui le signalent au 14 octobre sont sans fondement. Il reste à examiner l'origine et la valeur des deux notices du 5 mai et du 18 juin. Ce problème revient à se prononcer sur l'identité du saint qui est commémoré

¹ Op. c., xiv kal. iulii. Jean Le Munerat a dû emprunter cette notice à un martyrologe manuscrit. Cl. Chastelain, comme on le verra plus bas (pp. 274, 276), connaissait quatre copies d'Usuard qui présentaient un texte identique. La plus ancienne était du XIII^e siècle, c'est-à-dire contemporaine de celle de la Reine de Suède.

² Sur les sources de ces deux éditions, voir *Anal. Boll.*, t. c., p. 324.

³ *Martyrologium Usuardi monachi* (Cologne, 1515), 18 juin. Le mot *eruditione* résume le développement imprimé par Le Munerat.

⁴ Op. c., p. 96. Cette fois, la notice est placée dans le fonds ancien du martyrologe et non dans les additions. Sur la forme estropiée : Zénon pour *Senonensis*, voir p. 221.

⁵ *Usuardi martyrologium* (Louvain, 1568), 18 juin.

⁶ Op. c., f. 165^v. On remarquera la déformation de Vercelli en Wertzel. Les compilations telles que celle de P. Canisius enregistraient des notices provenant de sources diverses, sans remarquer que le même saint était cité plusieurs fois.

⁷ Cf. *Catal. Lat. Paris.*, t. III, p. 659.

en ces deux anniversaires. Faut-il y reconnaître un dédoublement de l'évêque de Poitiers ou un personnage distinct? Nous ne sommes pas les premiers à poser la question et déjà nos devanciers s'y étaient aheurtés dans les *Acta Sanctorum*. Parmi les *Praetermissi* du 5 mai figure S. Fortunat, évêque et confesseur, honoré *apud Cellas*: « At latius de eodem agitur in dictis Martyrologiis et aliis die XVIII iunii ¹ ».

Comme en d'autres difficultés hagiographiques, Claude Chastelain aida les Bollandistes à tirer au clair l'énigmatique personnage vénéralisé *apud Cellas in territorio Senonico*. Nous trouvons un premier écho de la correspondance échangée à ce sujet dans la lettre du 31 décembre 1683 ². Chastelain avait fait un voyage à Sens, et partout où il passait en calèche, il prenait des notes sur le culte des saints :

« Entre Melun et Montereau-faut-Yonne (Monasteriolum ad Faltum Icaunae) proche du village de Verno (Vernotum) je vis la petite église S^t Fortuné (Fortunatus) évêque, natif de Verceilles, philosophe et écrivain de la vie de S. Marcel de Paris ; bastie au même lieu où mourut ce saint au voyage qu'il fit pour venir à Paris voir S. Germain qui estoit malade ³. »

Deux ans plus tard, sachant que les hagiographes préparaient le commentaire de S. Germain de Paris ⁴, il leur écrit :

....« Au reste, j'ay cru que je vous ferais plaisir de vous envoyer l'explication de quelques noms propres de la vie de S. Germain de Paris par S. Fortunat rapportée par Surius et par Mabillon ⁵. »

...« Au reste, je ne croy point du tout que S. Fortunat soit auteur de la vie de S. Germain, car par nos quatre martyrologes manuscrits de l'église de Paris ⁶, tous escrits en différens siecles,

¹ *Act. SS.*, Maii t. II (1680), p. 3. Dans leur enquête, les Bollandistes interrogèrent principalement les martyrologes ; les autres livres liturgiques leur étaient moins accessibles.

² Cette lettre, ainsi que presque toutes celles que nous citons plus bas, est conservée dans le ms. 8998-9000 de la Bibliothèque royale de Bruxelles. Cf. J. VAN DEN GHEYN, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, t. V (1905), p. 640-641.

³ Fol. 25.

⁴ Il parut en 1688 dans le t. VI de mai.

⁵ Fol. 74.

⁶ Chastelain revient à plusieurs reprises sur ces quatre martyrologes manuscrits ; voir plus bas, p. 276. Dans sa lettre du 23 mars 1686, il écrit : « Les quatre martyrologes manuscrits (dont, après peut-estre de plus anciens, on

il paroist que S. Fortunat est mort avant S. Germain, comme on le voit au 18 juin ou il y a : In territorio Senonum apud Cellas et le reste comme dans le Molan de la première édition... Venant à Paris dans le temps que S. Germain estoit malade, il mourut avant d'y arriver. Je vous ay desja fait la description du lieu ou il mourut dans la relation que je vous envoyay il y a deux ans de mon voyage de Sens. Ce lieu, qu'on nommoit *Cellae*, est le long de la Seine au septentrion entre Melun et Montereau-faut-Yone (*Monasteriolum ad faltum Icaunae*) et contenoit plusieurs oratoires et plusieurs hermitages ; presentement cette coste est pleine de maisons éparses avec une église titrée de S. Germain d'Auxerre, qui portoit desja ce nom des le temps de Childeberty, et tout cela se nomme la Grand' Paroisse et, dans les titres, *Parochia Cellensis nunc Magna Paroecia* et ce grand village appartient à nostre chapitre. Au bout vers l'Occident, tirant au Septentrion, est un autre village de maisons serrées dit Verno (*Vernotum*) avec une belle église paroissiale que l'on nomme presentement S. Fortuné. Tout proche est un hameau dit La Celle ; et presque entre deux au milieu d'une campagne est une autre eglise de S. Fortuné avec une fontaine de mesme nom¹. Il n'y a toutefois de reliques du saint que dans l'église de Verno, dont l'ancien titre est S. Felix et S. Felicissime martyrisés le 12 d'Aoust², lorsque Maximien vint contre les Bagaudes et dont les corps sont a S^t Estienne de Sens avec celui de S. Siviard de Saint Cales³. Il faut que ce

s'est servy successivement en nostre eglise depuis Charles le Chauve a qui Usuard dedia son ouvrage), du dernier desquels (décrit seulement en 1668 sur le precedent) on se sert encore, sont bien plus conformes à Usuard... » (fol. 98).

¹ Au hameau de la Turelle.

² Se souvenant des renseignements recueillis au cours de son voyage, Cl. Chastelain annonce le 12 août dans son *Martyrologe universel* (Paris, 1709) : « A Verno pres de Melun, les SS. Martyrs Felix et Felicissime » (p. 400). Quelques années plus tard les Bollandistes, traitant les saints du mois d'août, remarquaient : « Felix et Felicissimus a solo Castellano hoc die signati, ut qui colantur Vernoti non procul Meloduno, hic praetermittendi sunt, donec aliqua saltem notitia accedat » (*Act. SS.*, Aug. t. II, p. 699). Ce n'est pas le lieu de discuter ici ce petit problème, mais il est certain, comme le dit Chastelain, que les corps des SS. Félix et Félicissime étaient conservés à Sens. Dans le procès-verbal de la translation des reliques de la cathédrale de Sens, opérée le 16 août 1192 par Gui de Noyers, archevêque de cette ville, on trouve : *De corporibus s. Felicis et Felicissimi pars maxima* (M. PROU et E. CHARTRAIRE, *Authentiques de reliques conservées au trésor de la cathédrale de Sens, dans Mémoires de la société nationale des Antiquaires de France*, t. LIX, 1900, p. 137).

³ Chastelain commémore ce saint le 1^{er} mars : « Au Maine, S. Siviard, abbé » (*Martyrologe universel*, p. 106). Cf. *BHL.* 7799 ; A.-M. ZIMMERMANN, *Kalendarium benedictinum*, t. I (1933), p. 269-271.

peu de reliques de S. Fortunat avec sa memoire ayent attiré autrefois un grand concours a Verno, puisque le titre de l'église en a esté changé, comme celuy de S. Pierre a Paris a esté changé en celuy de S^{te} Geneviève, et celuy de S. Vincent en celuy de S. Germain pour une semblable raison, et ainsi de cent autres en tout pays.

On ne trouvera nulle part ailleurs des détails aussi précis et aussi circonstanciés sur le culte et les reliques de S. Fortuné tant à Vernou qu'à La Celle, aujourd'hui La Celle-sur-Seine¹. Mais la personne de S. Fortunat reste enveloppée de mystère pour Chastelain.

Un peu plus tard, il recevait une lettre de Papebroch dans laquelle ce dernier distinguait le S. Fortunat, fêté le 18 juin et localisé près de La Celle, de S. Fortunat de Poitiers. Cette solution étonne Chastelain, qui, le 26 novembre 1685, lui répond :

Mon tres Reverend Père,

« J'ay reçu avec une extreme satisfaction vostre lettre du jour de la Toussaint ; par ou j'apprens que vous distinguez S. Fortunat du 18 juin d'avec l'évesque de Poitiers : cependant selon nos quatre martyrologes manuscrits², tous quatre sur du vellin conformes les uns aux autres. hors les petites différences dont je vous ay desja écrit, dont le plus ancien est du 13^e siècle, écrit sur un plus ancien tout usé, qui peut estre avoit esté aussi écrit sur un plus ancien encore, ce S. Fortunat ou Fortuné du 18 juin est constamment, Evesque, natif de Verceilles, savant, professeur de philosophie en Lombardie, écrivain de la vie de S. Marcel de Paris, et amy de S. Germain. S'il n'est pas l'évesque de Poitiers, il y a donc deux Fortunats ; tout-deux Italiens ; tout-deux savans ; tout-deux Evesques ; tout-deux Saints ; tout-deux amis de S. Germain ; tout-deux écrivains de la vie d'un évesque de Paris, l'un de S. Marcel, l'autre de S. Germain : pour moy je trouve plus d'inconvénient à imaginer cela, qu'à conclure que : ou le Fortunat que S. Grégoire de Tours dit avoir écrit la vie de S. Germain n'est qu'un simple prestre, comme il le nomme là, mais différent du philosophe et qui n'a point esté reconnu saint ; ou que tous nos anciens martyrologes ont confondu en un, deux amis de S. Germain de mesme nom, ce que j'ay plus de peine à digérer :

¹ Voir par exemple : F. PASCAL, *Histoire topographique, politique, physique et statistique du département de Seine-et-Marne*, t. II (1803), p. 434-435. M. Jean Hubert, archiviste de Seine-et-Marne, compte publier bientôt le répertoire de ce département, commencé par Henri Stein."

² Voir plus haut, p. 274.

toutefois je me soumetts à vos lumières ; toujours, connoissez-vous présentement la source où Molan a puisé cette addition à Usuard. Mais outre tout cela, le stile de la vie de S. Marcel ne vous paroist-il pas différent de celui de la vie de S. Germain ¹ ? De plus, il ne paroist dans les anciens Bréviaires de Poitiers (si je ne manque de mémoire, car je n'en ay pas icy) nulle mémoire ni du jour de sa mort ni du lieu où est son corps : au lieu que si l'évesque de Poitiers est l'écrivain de la vie de S. Marcel et non de S. Germain, sa mort se trouve le 18 juin ou le 5 may (car je ne fais pas d'estat de ce qui s'en trouve en décembre, estant moderne), ses reliques (au moins en partie) se trouve (sic) à Vernou près la Grand'-Paroisse lieu de sa mort ; sa mémoire s'y trouve par les deux églises du nom de S. Fortuné ; l'une bastie en près l'autre qui a changé son nom de S. Félicissime (du 12 d'Aoust) qu'elle avoit au temps de sa mort en celui de S. Fortuné, nom livré par le peuple, et qui par conséquent marque véracité ². »

Comme on le voit, Chastelain continue à hésiter. Avec raison, il s'étonne de trouver deux S. Fortunat qui présenteraient tant de traits communs. Mais des éléments erronés lui voilent la solution : il incline à croire que la Vie de S. Marcel de Paris n'est pas de Fortunat de Poitiers ; il n'admet guère un culte de ce dernier et, par manque d'information, il écrit : « car je ne fais pas d'estat de ce qui s'en trouve en décembre, estant moderne ». Les témoignages réunis plus haut prouvent que sur ce point il se trompait.

Avant que les Bollandistes ne publient le tome où devait figurer le commentaire de S. Fortunat du 18 juin, il leur écrit encore, le 20 décembre 1685 :

« Sur Fortunat, j'ay encore lu depuis peu Browerus fort exactement ; mais, ni il ne l'appelle saint ³, ni il ne met point la Vie de S. Marcel de Paris entre ses ouvrages. Je m'estonne toutefois qu'il n'ait pas dit au moins qu'elle n'est pas de luy ⁴. »

¹ Ci-dessous, p. 280.

² Ms. 8998-9000, fol. 86-86v.

³ Voir plus haut, p. 262.

⁴ Ms. 8998-9000, fol. 91v. Un peu plus loin, il ajoute : « J'aimerais mieux établir de dire *Fortunatus Vernotensis* que *Cellensis* : car *Cellensis* est commun à tant d'autres lieux différents les uns des autres que cela fait confusion... et ce d'autant plus qu'on ne dit point autrement en Brie que S. Fortuné de Vernou et que le nom de Celles n'y est plus connu aiant esté changé en celui de La-grand'-Paroisse que mesme en Latin on nomme à present *Magna-Parochia*. »

Et un peu plus loin, après avoir traité d'autres questions, il revient à l'évêque de Poitiers :

« Il est tres croyable que Fortunat de Poitiers ait écrit les Vies de S. Germain et de S^{te} Radegonde ; mais pour celle de S. Marcel, comment l'auteur de l'eloge du 18 juin peut-il se tromper en prenant un Fortunat pour l'autre puisqu'il marque au mesme lieu cette circonstance qu'il estoit venu pour visiter S. Germain malade et qu'il mourut avant le mesme S. Germain ? »

Je voudrois savoir quelle preuve ou quelle conjecture vous avez que le 5 de may soit la mort de S. Fortuné et le 18 juin la translation ou elevation ? ¹ »

La lecture de la biographie de Fortunat par Browerus a confirmé Chastelain dans la pensée que le culte du saint poète n'était pas très solidement établi ; il continue à vouloir harmoniser les renseignements transmis sur le « philosophe lombard » avec ceux qui se rapportaient à Fortunat de Poitiers.

Le tome III de juin, comprenant les saints du 18 de ce mois, parut en 1701. A quelle solution s'arrêtèrent les Bollandistes ?

La *Sylloge historica* présente d'abord les notes réunies par Henschenius sur le témoignage des martyrologes, y compris celui de du Saussay. A propos de ce dernier, Henschenius ajoute : « Utinam, quam ob vicinitatem loci poterat, adhibuisset ulteriorem inquisitionem de situ loci, de sepultura, reliquiis, patronatu et veneratione qualem hoc tempore adhuc habent ². »

Henschenius, mort en 1681, n'avait pas eu connaissance des renseignements fournis dans la suite par Cl. Chastelain. Papebroch complète le commentaire en les traduisant partiellement en latin ³. Il émet l'hypothèse que Fortunat de Verceil serait mort soit le 5 mai 576, c'est-à-dire quelques jours avant S. Germain de Paris (28 mai 576), soit le 18 juin 575. Mais qui est cet évêque de Verceil ? « Non satis liquet ». Il n'admet toutefois pas que ce puisse être Fortunat de Poitiers, comme Claude Robert l'a affirmé dans sa *Gallia Christiana* ⁴, parce que celui-ci est mort plusieurs années

¹ Ms. 8998-9000, fol. 92. Sur ce point, voir plus bas, p. 282.

² *Act. SS.*, Iun. t. III, p. 601-602.

³ Papebroch ne répond pas, directement du moins, à la question que lui avait posée Chastelain au sujet du sens des deux dates. Sur ce point, voir plus bas, p. 282.

⁴ (Paris, 1626), p. 446 : « Eius festum licet in Martyrològìo Romano non reperiatur, attamen habetur in Additionibus Molani ad Usuardum 18 iunii. »

après. Il ajourne au 1^{er} novembre l'examen du problème de l'auteur de la *Vita S. Marcelli Parisiensis* ¹ et reconnaît, sans restriction, que l'évêque de Poitiers est honoré le 14 décembre.

Bref, bien des questions restent pendantes, dont la solution est renvoyée à plus tard. Chastelain a lu cette page des *Acta*, mais il se contente de dire qu'un mot de sa lettre a été estropié :

« J'avais apparemment mal écrit ma lettre sur S. Fortunat de Verno, 18 juin. Il n'y avait pas, comme il paroist qu'on l'a lu, *ad Fastum*, mais *ad faltum Icaunae*, ce qui signifie *ubi fallit Icauna* c'est-à-dire deficit, par son embouchure dans la Seine ². »

Deux ans plus tard, en 1709, le docte chanoine de Paris inscrira S. Fortunat de Verceil au 18 juin. A la lumière des extraits de sa correspondance, on comprendra mieux le long éloge qu'il a consacré à ce saint :

« A la Grand' Paroisse ³ entre Melun et Montereau, saint Fortuné, évêque, originaire de Verceil, Philosophe, amy de S. Germain de Paris, écrivain de la Vie de S. Marcel, évêque de la même ville ; dont l'Eglise de Vernou, qui est en ce canton, porte le nom et possède quelques reliques : près laquelle en est encore une autre avec une fontaine, qui portent le nom du même saint ⁴. »

Au 14 décembre, Fortunat de Poitiers était mentionné un peu comme un parent pauvre par ces simples mots : « A Poitiers, S. Fortunat évêque, célèbre par ses écrits ⁵. »

L'autorité de Chastelain, la diffusion de son Martyrologe ont contribué pour une large part à répandre la notice de Fortunat de Verceil.

Depuis, la question n'a plus été reprise dans son ensemble ⁶.

¹ Papebroch semble oublier qu'Henschenius (*Act. SS.*, Maii t. VI, p. 775) attribue, à la suite de G. I. Vossius (*De historicis latinis libri III*, Leyde, 1651, p. 250-253), la *Vita S. Marcelli* à Fortunat de Poitiers.

² Bibliothèque des Bollandistes, ms. 1100, lettre du 23 avril 1707.

³ Comme plusieurs érudits, Chastelain confond *Cellas* (La Grande-paroisse) à l'est de Vernou, avec La Celle à l'ouest de ce village. A la Grande-paroisse, il n'y a pas, semble-t-il, de trace de culte en l'honneur de S. Fortuné.

⁴ *Martyrologe universel*, p. 301.

⁵ *Ibid.*, p. 633.

⁶ *L'Histoire littéraire de la France* (t. III, 1735, p. 298-303) s'étend assez longuement sur S. Fortunat de Verceil. Le rédacteur de l'article accepte les données fournies par Le Munerat. Quant aux écrits, non seulement il attribue la *Vita Marcelli* à l'écrivain italien, mais aussi le premier livre de la Vie de S. Hilaire ! D. Tardî (*Fortunat. Étude sur le dernier représentant de la poésie*

Les compilateurs recopient Chastelain sans défiance; parfois un esprit plus averti s'étonne de la notoriété de ce mystérieux philosophe lombard, déjà célèbre à Vercell avant que ses compatriotes n'eussent pris possession de l'Italie¹.

Dans la série des *Acta Sanctorum*, le commentaire de S^{te} Radegonde en premier lieu², puis la mention erronée du 14 octobre³ donnèrent l'occasion aux hagiographes d'annoncer à nouveau que S. Fortunat de Poitiers serait étudié au 14 décembre. En 1754, le P. Jean Stiltingh, ayant reçu d'Ange-Antoine Fabbro une dissertation manuscrite sur la patrie du poète, lui répondait que lui ou ses successeurs tiendraient compte de son travail dans l'élaboration de la notice des *Acta Sanctorum*: « Dissertationem illam iam eo deponam loco, ubi aut nos illam inveniemus aut certe invenient posterius nostri, quando de S. Fortunato erit agendum. Nam triginta facile et fortasse quadraginta elabentur anni, antequam Vita S. Fortunati veniat illustranda⁴ ». Stiltingh ne prévoyait pas que, quelques années plus tard, les Jésuites seraient supprimés et l'œuvre des Bollandistes anéantie.

Dans le premier volume de novembre, le commentaire de S. Marcel de Paris souleva le problème de l'auteur de la *Vita S. Marcelli*. Le P. Van Hooff la restitua à Fortunat de Poitiers; il n'y a

latine dans la Gaule mérovingienne, Paris, 1927) ne s'est pas intéressé au culte de son héros. Les historiens qui ont abordé ce sujet se contentent de reproduire les quelques témoignages réunis par M.-A. Luchi (*P. L.*, t. LXXXVIII, col. 49).

¹ « Io so che trovai presso alcuni menzione di un Fortunato di Vercelli, che dicesi il Filosofo de' Longobardi. Ma, oltrechè di questo Filosofo altro non abbiamo che una Vita di S. Marcello, vescovo di Parigi, di cui non è ancora ben certo, s'ei sia veramente autore, egli nulla ebbe che fare co' Longobardi, perciocchè, per quanto si può cavare dalle antiche memorie, ei visse in Italia prima che i Longobardi se ne facessero Signori, e quindi passato in Francia vi finì i suoi giorni » (G. TIRABOSCHI, *Storia della Letteratura italiana*, t. III, Modène, 1773, p. 114-115).

² « Quae postrema eius dignitas (episcopatus) facile contra quosdam probari poterit ad diem xiv decembris, quo Castellanus in martyrologio suo Gallico illum inter Sanctos non temere recenset. » *Act. SS.*, Aug. t. III, p. 48. Les mots *non temere* rappellent que le renom de sainteté de Fortunat n'était pas encore parfaitement établi.

³ *Act. SS.*, Oct. t. VI, p. 400.

⁴ *Panegirico di S. Venanzio Fortunato... del Rev. Mons. D. G. RENIER... aggiuntavi una memoria... dal Dottor Angelo Antonio FABBRO...* (Venezia, 1856), p. 58. A.-A. Fabbro (1711-1786) était un des correspondants de L. A. Muratori (cf. L. FERRARI, *Onomasticon*, Milan, 1947, p. 291).

en effet aucun doute qu'elle ne soit de sa plume¹. L'affirmation de Le Munerat : *Vitam sancti Marcelli predictæ urbis antistitis totius mundi giramini indubitanter patefecit*, reprise par Cl. Chastelain, se montrait complètement fausse. Mais n'est-ce pas toute la notice dont il faut récuser le témoignage?

*
* * *

Reprenons l'examen des faits. A Vernou et à La Celle-sur-Seine est honoré un évêque confesseur, du nom de Fortunat. Au xvii^e siècle, seule l'église de Vernou possède des reliques de S. Fortuné² et c'est la présence de ces reliques — quelques fragments — qui peu à peu a contribué à changer le vocable de l'église, dédiée antérieurement aux S. Félix et Félicissime³. De cet évêque Fortuné sans doute a-t-on tâché de savoir quelque chose. Tous les renseignements qui se sont agglutinés autour de S. Fortunat honoré le 18 juin, gardent, au travers de leur déformation, la trace de leur origine. On dirait qu'un malicieux génie a travesti les faits et s'est amusé à transposer les données de la vie de l'authentique S. Venance Fortunat.

Rappelons les éléments parallèles. Un saint Fortunat évêque et confesseur, originaire de l'Italie du nord, très versé dans les sciences, émigre en France, devient l'ami de S. Germain, évêque de Paris, dont il compose la Vie. Ces quelques ressemblances suffiraient déjà à faire reconnaître un simple dédoublement. Mais on peut signaler des coïncidences de détail qui sont presque plus révélatrices. *Micanti studio Longobardorum philosophus*, dit le martyrologe de Le Munerat. Or, n'est-ce pas dans l'*Historia Langobardo-*

¹ Act. SS., Nov. t. I (1887), p. 259-260. On aurait pu souhaiter que le P. Van Hooft revendiquât la paternité de Fortunat de Poitiers avec plus de fermeté, mais le poids des *auctoritates* pesait encore lourd dans la balance. C'est ainsi qu'au t. III d'août (1737), p. 729, à propos de S^{te} Crescentia, le P. J. Pinius attribuait encore la *Vita Marcelli* à « S. Fortunatus Vernotensis (vulgo de Vernou) ».

² Au début du xx^e siècle, ces reliques étaient encore à Vernou. L.-J. Randon écrit : « L'église (de Vernou) possède aussi la châsse où sont renfermées les reliques de saint Fortuné. C'est une espèce de coffre en bois peint représentant le buste de ce saint, revêtu de ses ornements sacerdotaux et coiffé d'une mitre d'évêque » (*Vernou-sur-Seine*, Montereau, 1913, p. 9).

³ Voir plus haut, p. 275.

rum de Paul Diacre que se rencontre la Vie de Fortunat de Poitiers, qui y est qualifié de *vir sapientissimus*, et dans cette même notice n'est-il pas question des Lombards : *paulo antequam Langobardi Italiam invaderent* ?

L'idée du voyage du mystérieux Fortunat de Celles à Paris pour y rencontrer S. Germain n'a-t-elle pas été suggérée par le titre d'une poésie de l'évêque de Poitiers : *De itinere suo* (Fortunati Pictaviensis), *cum ad domnum Germanum ire deberet* ¹ ? La formule elle-même fait penser à un voyage qui n'a pu se réaliser et a été interrompu. Les relations de S. Fortunat avec S. Germain sont également évoquées par d'autres poésies en l'honneur de Paris et de son saint évêque ².

On comprend fort bien que, dans la région parisienne, le souvenir de S. Germain ³ soit demeuré particulièrement lié à celui de son ami et biographe S. Fortunat, et que, dans des oratoires voisins de la capitale, ces souvenirs aient retenu l'attention d'un martyrologiste bien intentionné, mais brouillé avec l'histoire.

Il reste à expliquer l'origine des deux dates. Pourquoi, aux environs de Paris, a-t-on célébré deux fêtes du pseudo-Fortunat de Verceil, l'une le 5 mai, l'autre le 18 juin ? Papebroch a proposé, dans une lettre à Cl. Chastelain, de voir dans la première l'anniversaire de la mort, dans la seconde, la commémoration d'une translation ou élévation ⁴. Donnait-il à son correspondant des preuves en faveur de cette hypothèse ? Il ne semble pas, puisque dans la *Sylloge historica*, au 18 juin, Papebroch n'a pas retenu ce point de vue. Récemment, P. Perdrizet, mêlant les perspectives, suggérerait de reconnaître, dans la mention du 5 mai, la translation de Venance Fortunat : « S. Fortunatus, à ne pas confondre avec l'homonyme que nous rencontrerons au 18 juin. Il s'agit ici d'une translation de Venantius Fortunatus ⁵. » Et au 18 juin : « Il s'agit, je suppose, de l'évêque lombard Fortunat de Verceil qui vint finir ses jours à Chelles vers 575 dans le diocèse de son ami S. Germain,

¹ L. VIII, 2 ; M. G., Auct. antiq., t. IV, 1, p. 180.

² L. II, 9, 10 ; IX, 11.

³ S. Germain aurait guéri à Celles, près de Melun, le roi Childeberrt I^{er} (M. G., Diplomata, t. I, p. 5-6 ; R. DE LASTEYRIE, *Cartulaire général de Paris*, Paris, 1887, p. 1-3).

⁴ Voir plus haut, p. 278.

⁵ *Le calendrier parisien à la fin du moyen âge* (Paris, 1933), p. 133.

l'évêque de Paris, et qui écrivit la vie de S. Marcel¹. » Inutile de souligner les confusions de ces deux commentaires. L'interprétation de la date du 5 mai est peut-être venue à l'esprit de Perdrizet en lisant dans le Catalogue des manuscrits hagiographiques de Paris le mot *Pictaviensis* accolé à celui de Fortunat².

L'origine des deux mentions du 5 mai et du 18 juin reste obscure, et on est réduit à des conjectures. Fréquemment, un saint dont on ignore la date de culte est placé au jour d'un saint homonyme. Quelques calendriers annoncent, le *XVIII kal. iul.*, S. Fortunat évêque de Naples³. Ce quantième mensuel n'aurait-il pas donné naissance à la commémoration du 18 juin ?

Le lecteur se sera peut-être demandé pourquoi nous n'avons pas recouru au témoignage des litanies où figure *S. Fortunatus*. Justement, comme ces invocations ne comportent aucune précision, il est malaisé de choisir entre plusieurs homonymes. Une fois écarté le faux Fortunat de Verceil, c'est, croyons-nous, S. Fortunat de Poitiers qui est invoqué dans de nombreuses litanies quelquefois fort anciennes, telles celles de Charles le Chauve⁴ ; nous avons là un des plus antiques vestiges de la vénération dont était entourée la mémoire de l'évêque de Poitiers.

Deux conclusions se dégagent de ce long exposé. Le culte du poète Venance Fortunat est largement attesté, et ce depuis une époque ancienne ; il n'est pas téméraire de rayer de l'histoire Fortunat de Verceil, qui n'est que l'ombre du grand Fortunat⁵.

¹ Ibid., p. 154. Perdrizet oublie que plus haut, p. 133, il a attribué à Venance Fortunat la *Vita S. Marcelli*. En écrivant *Chelles* et non *Celle*, sans doute a-t-il pensé à l'abbaye des environs de Paris, fondée par S^{te} Bathilde.

² Voir plus haut, p. 272.

³ Cf. *Anal. Boll.*, t. LVII, p. 24-25. Nous n'avancions cette hypothèse que timidement. Le mot *Fortunatus* revient très souvent dans les compilations hagiographiques, et dès lors les suppositions peuvent être nombreuses. Nous ne croyons pas que l'anniversaire des SS. Félix et Fortunat (11 juin) ait exercé une influence ; cf. *Comm. marty. rom.*, p. 233.

⁴ *Anal. Boll.*, t. LXII, p. 147-148 ; V. LEROQUAIS, *Psautiers*, t. II, pp. 67-70, 401. Quand du Saussay s'enquit des preuves du culte en l'honneur de Venance Fortunat, il signala des litanies « *monasterii sancti Cypriani siti extra muros Pictavienses* » (op. c., p. 1252). Grâce aux inventaires du chanoine Leroquais, il serait facile de repérer plusieurs manuscrits où S. Fortunat est cité dans les litanies.

⁵ Il resterait à écrire un chapitre sur l'extension du culte de S. Fortunat de Poitiers. Il faudrait à cet effet entreprendre des recherches toponymiques

Un problème cependant reste posé : Le S. Fortuné, honoré sur les bords de la Seine près de Melun, qui était-il et à partir de quelle époque lui a-t-on créé une légende qui décalque maladroitement la vie de Fortunat de Poitiers ? Il serait imprudent, croyons-nous, d'affirmer que, dès l'origine, ce fut l'évêque de Poitiers qu'on vénéra près de La Celle-sur-Seine et à Vernou. Notre savant ami, Jean Hubert, incline à croire qu'il s'agit là d'un saint local et que peut-être une des églises dédiée à S. Fortuné, par exemple celle de la Thurelle, pourrait être un sanctuaire bâti sur une tombe. Nous souhaitons qu'un jour il reprenne ce problème là où nous le laissons.

B. DE GAIFFIER.

qui nous entraîneraient loin. Nous signalerons seulement deux points. Comme l'a déjà noté P.-D. Rainguet (*Du patronage de saint Venance Fortunat, évêque de Poitiers, sur trois anciennes paroisses du diocèse de Saintes*, Jonzac, 1873), dès le moyen âge on disait indifféremment Saint-Fortunat ou Saint-Fort pour désigner Venance Fortunat. Dès lors, sous cette dernière forme, faut-il reconnaître le poète ou S. Fort de Bordeaux, alias S. Seurin ? (A. LARGEAULT, op. c., p. 266-267 ; J.-A. BRUTAILS, *La question de Saint Fort*, dans *Actes de l'Académie des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Bordeaux* 4^e sér., t. III, 1916-1919, p. 10-15 ; cf. *Anal. Boll.*, t. XXXVIII, p. 427. Nous n'avons pu prendre connaissance de l'article de M. J. Pérotin, *Faut-il rouvrir le débat sur saint Fort*, paru dans le *Bulletin de la Société des Bibliophiles de Guyenne*, 1950, p. 67-89). L'enquête sur l'extension du culte devrait aussi tenir compte de l'Italie. Au xix^e siècle, sous le pontificat de Grégoire XVI, les six paroisses de la Valdobbiadene (Trévise) obtinrent un rescrit de la Congrégation des Rites (23 mai 1846) qui les autorisait à célébrer la fête de S. Venance Fortunat le 14 décembre (G. RENIER et A. A. FABBRO, op. c., p. 22-23). Signalons aussi que dans les *Imagines Sanctorum Augustanorum Vindellicorum aereis tabellis expressae* (Augsbourg, 1601), il y en avait une représentant S. Fortunat de Poitiers. Cf. *Maxima Bibliotheca veterum Patrum*, t. X (Lyon, 1677), p. 526.

L'AUTEUR DE LA PASSIO LIVINI S'EST-IL INSPIRÉ DE LA VITA LEBUINI?

En posant jadis cette question, sans l'examiner *ex professo*, nous avons estimé, pour notre part, que certains indices suggéraient d'y faire une réponse affirmative¹. Notre opinion, qu'à plusieurs reprises on nous a prié de justifier, n'était nullement suscitée par un mobile subjectif, comme serait le désir de rendre plausible par un argument nouveau la thèse, déjà défendue par nous, qui fait naître le S. Liévin gantois d'un dédoublement factice de S. Liafwîn (*Lebuinus*) de Deventer². Notre sentiment se fonde avant tout sur une longue familiarité avec les deux biographies³, dont nous avons à préparer concurremment l'édition pour un tome prochain des *Acta Sanctorum*. Les saints en cause sont honorés, l'un et l'autre, on s'en souvient, à la date du 12 novembre.

Le moment paraît d'autant mieux choisi pour revenir, cette fois d'un point de vue littéraire, sur le problème des origines de la légende du patron de Gand, que la controverse à son sujet a été rouverte naguère par la publication, assez peu remarquée, il est vrai, d'un ouvrage de l'abbé J. Walters sur l'évangélisation du

¹ *Anal. Boll.*, t. LIX (1941), p. 278, note 2.

² *Ibid.*, p. 277-278, et, auparavant, t. XXXIV-XXXV (paru en 1921), p. 306-307. Cf. *Comm. martyr. rom.*, p. 515. Cette opinion remonte, comme on sait, à l'étude d'ensemble, souvent citée, que O. Holder-Egger publia en 1886 à Hanovre dans les *Historische Aufsätze* dédiés à G. Waitz (p. 622-665), sous le titre : *Zu den Heiligengeschichten des Genter St. Bavosklosters*. Qu'Eugène Monseur ait cru devoir transposer plus tard ce mémoire sur le mode anticlérical, n'ôte rien à la valeur des principaux arguments, reconnue jadis par notre prédécesseur A. Poncelet ici même, t. XXVI (1907), p. 355-356. Voir aussi J. F. KENNEY, *The Sources for the Early History of Ireland*, t. I, p. 509.

³ Pour préciser, il s'agit de la *Vita Lebuini* dite *antiqua*, classée dans le Supplément de la *BHL*. sous le n° 4810 b, et de la *Vita* (ou mieux *Passio*) *Livini*, par le pseudo-Boniface (*BHL*. 4960).

pays flamand¹. En outre, plusieurs travaux ont renouvelé, au cours des dernières années, l'étude de certaines pièces du dossier de S. Liévin en même temps que nos connaissances relatives au cadre historique où son culte fut lancé, si l'on peut dire, par les moines de Saint-Bavon.

Nous songeons particulièrement à la réédition récente, enfin pourvue d'un commentaire approprié, de la lettre d'Othelbold à la comtesse Odgive², énumérant les reliques et les biens de l'abbaye: document authentique mais dont le contenu, dicté par l'intérêt, manque parfois de véracité³. Avec le nouvel éditeur, M. Voet, on peut y voir une réponse faite par l'abbaye à l'épouse de Baudouin IV, laquelle aurait demandé à diverses églises du comté une liste de leurs principales reliques (*Sanctorum corpora*), en vue de les réunir solennellement à Audenarde, où Baudouin comptait tenir l'assemblée qui mettrait fin à la rébellion de son fils. Les assises de cette « paix de Dieu » eurent lieu, comme on sait, en 1030. La lettre d'Othelbold, d'après cela, pourrait donc être approximativement datée.

¹ Jos. WALTERS, *De eerste geloofpredikers op het grondgebied van het huidige bisdom Gent* (Gand, 1946), chap. VI: *Sint Lieven* (p. 77-104). L'auteur de cet ouvrage est décédé récemment.

² Léon VOET, *De brief van abt Othelbold aan gravin Olgiva over de relikwieën en het domein van de Sint-Baafsabdij te Gent* (Bruxelles, 1949), dans les publications in-8° de la *Commission royale d'Histoire*. Nous n'avons pas à rappeler ici en détail les ouvrages et les articles de MM. F.-L. Ganshof, Ph. Grierson, H. van Werveke, P. Bonenfant, J. Dhondt et autres, qui ont renouvelé si heureusement nos connaissances sur l'histoire des origines et du développement de la cité gantoise, sur l'ancien *pagus* de Brabant et sur la Flandre impériale. On les trouvera mentionnés pour la plupart dans la publication susdite. Ajoutons-y une étude de M. Voet lui-même, que nous avons citée dans *Anal. Boll.*, t. LXIII (1945), p. 231-235, sur la création et les premiers temps des deux monastères gantois, Saint-Pierre et Saint-Bavon.

³ Le caractère trop avisé de cette lettre quémandeuse, originale assurément, mais dont nous ignorons le résultat, a été mis en relief par M. Voet (avec une insistance excessive, toutefois, si l'on s'en rapporte à l'analyse de M. G. Van Acker dans la *Revue belge de philologie et d'histoire*, t. XXIX, 1951, p. 568-574). En tout cas, si feu l'abbé Walters avait pu tirer profit de ce récent commentaire, il n'aurait sans doute pas appliqué au document, tout d'une haleine, les épithètes « echt » et « geloofwaardig », comme si celle-ci découlait nécessairement de celle-là. La bonne foi de M. Walters a été surprise sur ce point comme sur quelques autres, où il n'a pas assez tenu compte de la mentalité de l'époque, laquelle ne reculait pas devant certaines roueries même en matière de choses sacrées.

D'autre part, la *Vita Lebuini* (ou *Liafwini*) *antiqua* a pris place, en 1934, dans les *Monumenta Germaniae historica*, parmi les textes qui complétèrent le tome XXX et dernier de la série in-folio des *Scriptores* ¹. Son éditeur, A. Hofmeister, et d'autres savants qualifiés, tels que W. Levison et M. Lintzel, ont, par divers articles, mis en lumière les mérites, longtemps méconnus, de cette biographie ², éclipsée à tort par le remaniement qu'en fit un écrivain de renom, Hucbald de Saint-Amand ³.

I. — OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES.

Nous n'avons pas l'intention de reprendre ici l'examen complet du cas de S. Liévin ⁴. Quelques observations, pourtant, s'imposent au seuil de cette Note, afin d'écarter d'avance, chez ceux qui nous liront, les erreurs de perspective qui ont si souvent désorienté le débat.

¹ La seconde partie de ce tome a paru en trois fascicules, de 1926 à 1934. La *Vita Lebuini* y occupe les pages 789-795 ; cf. *Anal. Boll.*, t. XLV (1927), p. 407-411.

² Nous signalons seulement W. LEVISON, *Eine neue Vita Lebuini*, dans *Neues Archiv*, t. XXXVII (1912), p. 286-289 ; A. HOFMEISTER, *Ueber die älteste Vita Lebuini und die Stammesverfassung der Sachsen*, dans *Geschichtliche Studien Albert Hauck dargebracht* (Leipzig, 1916), p. 85-107 ; M. LINTZEL, *Untersuchungen zur Geschichte der alten Sachsen*, VIII : *Die Vita Lebuini antiqua*, dans *Sachsen und Anhalt*, t. VII (1931), p. 78-108 ; cf. A. HOFMEISTER, dans *Neues Archiv*, t. XLIX (1932), p. 653-656. D'après Lintzel, la *Vita Lebuini* dite *antiqua* doit compter parmi ses sources, outre les deux premières *Vitae Liudgeri*, une autre Vie, aujourd'hui perdue, de Liafwin, plus proche des événements.

³ *BHL*. 4812. Sur cette Vie, voir L. Van der Essen, dans son étude sur *Hucbald de Saint-Amand et sa place dans le mouvement hagiographique médiéval* (*Revue d'hist. ecclésiastique*, t. XIX, 1923), p. 535-543.

⁴ L'argumentation de O. Holder-Egger a été résumée par L. Van der Essen dans son *Étude critique et littéraire sur les Vitae des saints mérovingiens de l'ancienne Belgique* (Louvain, 1907), p. 368-375 (où l'on corrigera, p. 374, le lapsus calami assez déroutant qui fait de Liafwin non pas un Anglo-saxon, mais un Irlandais). Voir, plus récemment, É. DE MOREAU, *Histoire de l'Église en Belgique*, t. I², p. 121 ; t. II, p. 175. On peut s'étonner que notre regretté confrère, si catégorique aux endroits que nous venons d'indiquer, ait cru devoir changer d'avis dans les quelques lignes fort complaisantes qu'il a consacrées au livre de l'abbé Walters (*Revue d'hist. ecclésiastique*, t. XLIV, 1949, p. 306).

Rappelons d'abord qu'un point doit être mis hors de conteste : la tradition qui s'est formée à Gand dans la première moitié du XI^e siècle autour du nom de S. Liévin et qui s'exprime pleinement dans la *Passio vel Vita sanctissimi ac Deo dilectissimi Livini archiepiscopi et martyris*¹, n'apparaît nullement comme une tradition populaire, fixant ou enjolivant un ensemble de traits qu'on pourrait ressaisir, en tout ou en partie, dans le passé. C'est une légende artificielle qu'on voit naître sous la plume intéressée des Bavoniens, de sorte que nous devrions nous considérer comme des dupes de leurs lointaines manœuvres si nous persistions, aujourd'hui encore, à tenir pour véritables, en gros ou en détail, les éléments de cette fiction². Il n'y a qu'à la rejeter en bloc. Avant le XI^e siècle, on chercherait en vain dans l'histoire ou dans la liturgie une trace quelconque des nombreux et glorieux épisodes racontés par le pseudo-Boniface ; aucune église ne fut dédiée au

¹ C'est le *lemma* du manuscrit n° 308 de l'Université de Gand, du XI^e siècle, provenant de Saint-Bavon et où notre texte se lit fol. 135^v-165 ; le prologue a pour titre : *Praefacio in passione sancti Livini martiris et episcopi*. Le recueil 308, qui contient les principaux produits hagiographiques du fameux monastère gantois, a été décrit dans *Anal. Boll.*, t. III (1884), p. 188-191. C'est d'après son texte que nous citerons la *Passio Livini*, tout en indiquant les chapitres d'après l'édition de Mabillon, reproduite aussi dans Migne, t. LXXXVII. Notons ici que l'examen de l'écriture de cette partie du manuscrit empêche à lui seul de fixer la rédaction de la Légende après l'abbatiate de Folbert (1039-1066).

² On perdrait son temps à vouloir élucider les passages du récit qui ont été interprétés de façon diverse. L'hagiographe distingue le royaume des *Scotti*, où il fait naître S. Liévin, et celui des *Hibernenses*, qui fut la patrie de la mère du futur martyr. Comme l'auteur de la *Vita Foillani* 3^a (c. 1 : *in Scotia quae contigua est Hyberniae*, dans *Act. SS.*, Oct. t. XIII, p. 391), il regardait ces territoires comme voisins. Les Écossais, au sens moderne du mot, qui ont fait de S. Liévin un compatriote (cf. A. P. FORBES, *Scottish Kalendars*, p. 122), ne peuvent évidemment que s'étonner de voir le saint traverser — à pied sec, bien entendu, et sous la conduite d'un ange — le *mare magnum*, *per quod transnavigare habebat*, pour se rendre en Angleterre auprès de S. Augustin de Cantorbéry. Quant aux historiens qui voudraient « sauver » au moins le fait d'une rencontre entre les deux saints, en arguant de la relation que le moine Goscelin en donne dans sa *Vita Augustini* (c. 48), ils devraient se souvenir que ce biographe, flamand d'origine, a transcrit sur ce point la *Passio Livini*, qu'il déclare d'ailleurs avoir lue. Et c'est même ce passage de sa Vie de S. Augustin qui pourrait nous fournir un bon *terminus ante quem* de la rédaction du récit bavonien, si nous n'en trouvions un meilleur, comme nous l'avons dit, dans l'écriture du manuscrit de Gand, son plus ancien témoin.

grand apôtre dans la région où il aurait versé son sang pour la foi. Même J. Walters, qui voudrait « sauver » du moins l'existence réelle d'un obscur S. Liévin honoré jadis à Houtem (arr. d'Alost), admet sans peine le caractère fabuleux des oripeaux littéraires dont on l'affubla ¹.

On ne se fonde plus davantage sur le célèbre poème de 82 vers que Liévin aurait adressé à l'abbé Florbert et où il est censé payer, comme futur martyr, un tribut d'honneur à S. Bavon ². Cette pièce, qui joua son rôle dans l'entreprise concertée des hagiographes de l'abbaye, n'est pas antérieure à l'époque de la *Passio Livini*, ainsi qu'on le démontre aisément de nos jours, tant par le fond que par la forme du document. Mais elle n'a pas peu contribué à retenir dans une fausse sécurité les érudits d'autrefois,

¹ Voir op. c., p. 103, où l'auteur exprime fort nettement ses conclusions critiques ; elles ne laissent à peu près rien subsister de la légende « fausse » de S. Liévin (« de valse Vita uit de tweede helft der xi^e eeuw »). Pour faire admettre l'existence du saint, M. Walters tire à maintes reprises argument (pp. 80, 94) du fait que les moines de Saint-Pierre n'auraient pas protesté contre son culte et qu'à la fin du xi^e siècle ils mentionnèrent même la présence de sa châsse lors de la Translation de S. Bertulphe (cf. *M. G.*, Script., t. XV, p. 640). Nous ignorons, en réalité, de quel œil les Blandiniens considérèrent l'introduction du nouveau saint dans l'hagiographie bavonienne ; nous ne savons d'ailleurs pas davantage, quoi qu'en ait pensé M. Walters, de quelle façon — plus ou moins subreptice ? — le saint y fut introduit (voir ci-dessous). Mais si les religieux rivaux eurent l'occasion d'en montrer de l'humeur, devons-nous nécessairement nous attendre à ce qu'il nous soit resté un témoignage de leur déplaisir dans quelque document écrit ? Le cas de Liévin, au reste, leur importait peut-être moins que celui de certains autres saints. De plus, pour bien juger de ces pénibles controverses, il convient de distinguer les époques ; les querelles ne demeureraient pas toujours au point d'ébullition. Enfin, s'il n'était un peu tardif, nous pourrions tirer parti, contre M. Walters, d'un passage de la Translation de S. Liévin (*BHL*. 4963), qui se fit en 1171 : on ouvrit la châsse non seulement *ad satiandum adstantium desiderium*, mais aussi *ad destruendum prorsus calumniae scandalum* (voir *Act. SS. Belgii*, t. III, p. 138).

² Édité à diverses reprises, ce *Carmen* (inc. *Audeo mira loqui, solem sine lumine vidi*) a été reproduit à nouveau d'après plusieurs manuscrits dans *Act. SS.*, Nov. t. I, p. 380-381. On l'a souvent attribué à Stépelin de Saint-Trond, exilé à Gand, qui, lui aussi, pouvait dire : *Ganda parat gremium, quo me fovet ubere laeto* (v. 15). Il n'est nullement exclu que l'idée de composer en vers ce morceau tendancieux soit venue à son auteur après lecture de l'*Ecloga* de Radbod en l'honneur de S. Liawfin (*BHL*. 4811).

qui ne doutaient pas qu'elle fût l'œuvre authentique du saint de Houtem¹.

Enfin, il faut tenir compte, plus résolument qu'on ne l'a fait jusqu'ici, du fait que le texte où se trouve relatée la translation des reliques du saint, de Houtem à Gand, n'a été rédigé que fort tardivement, en tout cas bien après la composition de la *Passio*². Succédant à plusieurs produits hagiographiques tendancieux et frelatés, comment a-t-on pu accepter ce récit comme s'il était l'écho fidèle d'une tradition sûre³ et, par une curieuse illusion d'optique, le traiter pour ainsi dire en document contemporain? Outre les clichés habituels en ce genre d'écrits⁴, la *Translatio* renferme

¹ Notamment J. Ghesquière, qui croyait y trouver le plus sûr document sur S. Liévin (*Act. SS. Belgii*, t. III, p. 114). Ghesquière rejetait comme légendaires pas mal de traits racontés dans la *Passio*, qu'il n'a d'ailleurs pas réimprimée *in extenso* dans sa collection; mais, en dépit de la mise en garde de Papebroch dès 1695 (*Act. SS.*, Iun. t. I, p. 494), il en admit encore beaucoup trop. Après quoi, on demeure stupéfait lorsqu'on lui voit reprocher sévèrement ce triage par des biographes du saint, au xix^e siècle, tel J.-J. De Smet, éditeur du *Recueil des Chroniques de Flandre* et membre de l'Académie (*Vie de S. Liévin, patron de Gand et apôtre du pays d'Alost*, Gand, 1857, p. xi-xii). Ainsi fluctuent les opinions en ces matières, et non pas toujours dans le sens d'un progrès de plus en plus éclairé.

² Dont il dépend manifestement. Cette *Translatio* (BHL. 4962) ne figure d'ailleurs pas encore au nombre des documents hagiographiques de Saint-Bavon réunis au xi^e siècle dans le manuscrit 308 de Gand, provenant de cette abbaye. L'auteur lui-même place le transfert des reliques dans un passé relativement lointain (*multis igitur retro diebus ante nos*) et se fonde, pour le raconter, sur la tradition des fidèles. On n'en possédait évidemment aucun rapport officiel.

³ Les mentions de l'*Adventus S. Livini*, dans les Annales de Saint-Bavon (*M. G.*, Script., t. II, p. 189), dans celles de Saint-Pierre du Mont-Blandin (éd. GRIERSON, p. 23), dans celles d'Elmare (ibid., p. 88), dérivent toutes des sources littéraires et n'ont donc pas de valeur propre.

⁴ Ainsi, le tombeau du saint est glorifié par Dieu, gardé par les anges, visité par les foules. Normands et Danois, qui pillent et brûlent tout à l'entour, s'en écartent avec effroi. Plus hardis, les soldats d'Henri II font irruption dans le sanctuaire; ils sont aussitôt frappés de cécité. Le roi, tremblant pour son armée, fait pénitence dans la cendre et le cilice; il ne délivre ses gens qu'au prix d'une longue amende honorable. Lorsque l'abbé Erembold, craignant, en dépit des prodiges survenus, l'enlèvement des reliques, se décide à les transférer de Houtem à Gand, le corps du saint devient si lourd que les porteurs sont obligés de le déposer à terre et que l'allégresse des moines gantois se change en cris de douleur. L'abbé, alors, replace quelques fragments des reliques au

maint détail controuvé, notamment le droit de propriété que Saint-Bavon aurait exercé par voie héréditaire *ex antiquo* sur la villa de Houtem¹, ainsi qu'une élévation prétendue du corps de S. Liévin par Thierry, évêque de Cambrai, au ix^e siècle. De plus, à cette *elevatio* de Liévin, l'auteur ajoute celle de Brictius ; il s'agit de cet enfant-martyr révélé par la *Passio* et dont le nom, emprunté au saint évêque de Tours honoré le 13 novembre — précisément le lendemain de la fête de S. Liévin —, trahit assez l'origine factice. Après examen, on est porté à regarder comme inventée pour les besoins de la cause la date du 28 juin 1007, qui est demeurée attachée à cette translation², non moins que la peu vraisemblable mise en scène qui l'entoure et dont Henri II occupe le fond avec ses méchants soudards³.

Contrairement à ce qu'on a souvent affirmé, ce n'est donc nullement dans une *Translatio* ancienne et digne de foi qu'apparaît d'abord la mention de Houtem comme lieu de la première sépulture du martyr S. Liévin. C'est, pour autant que les documents nous ont été conservés, dans la *Passio* fabriquée sous l'abbé Folbert (1040-1066), celui-là même qui rétablit — ne faudrait-il pas plutôt

lieu où elles étaient d'abord honorées, et promet que chaque année le corps de S. Liévin y sera porté en procession, la veille de la fête des Saints-Pierre-et-Paul. Le cortège peut se remettre en route ; mais avant d'entrer à Gand, il faut encore que les châsses de S. Bavon, de S. Landoald, des S^{tes} Vinciane et Landrade soient conduites à sa rencontre. Le corps de S. Liévin s'élève alors spontanément au-dessus du sol pour les saluer, etc. Après la mort d'Erembold, on aurait négligé la promesse faite solennellement par lui du retour annuel des reliques à Houtem. Les responsables furent atteints, nous assure-t-on, de maux divers et mystérieux. Mais, en 1040 l'abbé Folbert, *memoria laudabilis*, fut mis à la tête du monastère ; fort dévot de S. Liévin, il remédia bientôt à la coupable carence.

¹ Voir ci-dessous, p. 293.

² Nous n'entrons pas ici dans la discussion des deux dates de juin, les 27 et 28, où l'on trouve indiquée la fête secondaire de S. Liévin. Il est à signaler que S. Liawin, lui aussi, a une seconde fête en juin, le 25 ; elle commémore une translation dont on ignore les circonstances précises.

³ Sur l'expédition militaire d'Henri II en 1007, voir F.-L. GANSHOF, *Les origines de la Flandre impériale*, dans les *Annales de la Soc. royale d'archéologie de Bruxelles*, t. XLVI (1942-1943), p. 110-111 ; et L. VOET, *De brief van abt Othelbold*, p. 57-58. Henri II n'a quitté Aix-la-Chapelle qu'après la mi-juillet ; il attaqua le *castrum* de Gand le 19 août. Pour justifier le récit de la *Translatio*, J. Walters (op. c., p. 90-91) suppose deux incursions hostiles d'Henri contre la cité gantoise, l'une en 1006, l'autre en 1007,

écrire : qui instaura ? — la fameuse procession annuelle des Gan-tois avec la châsse du saint à Houtem.

Mais ici on objectera peut-être, en arguant de la lettre d'Othelbold à la comtesse de Flandre. Ne contient-elle pas déjà la tradition du séjour des restes de S. Liévin à Houtem ? Voilà, en effet, ce qu'on a toujours allégué, et nous ne voudrions pas rejeter, sans preuves sérieuses, cette assertion, qui demeure pour de nombreux critiques le point de départ de tout le débat. On remarquera, cependant, que rien de tel n'y est explicitement affirmé. L'indication : *apud villam quandam sancti Bavonis hereditariam*¹, qu'Othelbold a cru devoir laisser dans le vague², désignait-elle Houtem ? En l'absence de tout témoignage antérieur, un doute, au moins méthodique, est ici permis³. Et, à supposer que les restes d'un S. Liévin n'aient jamais reposé à Houtem, serait-il trop téméraire d'opiner que la tradition du transfert de ses reliques s'est accréditée non dès les premières années du xi^e siècle mais vers le milieu de celui-ci, c'est-à-dire à l'époque où les Bavoniens se mirent à parer de légendes glorieuses la châsse de leur nouveau saint, dont le renom, vers 1030, paraît encore, il faut le dire, assez obscur ? Nous nous contentons de poser la question, en attendant qu'on dégage, si possible, un noyau vraiment historique.

¹ Éd. L. VoET, p. 232.

² Si, du temps de cet abbé, la tradition concernant Houtem était universellement connue, à Gand, comme liée à la châsse de S. Liévin, l'expression *apud villam quandam* ne rend-elle pas un son quelque peu faux ?

³ Tous les auteurs, même les plus récents, paraissent admettre d'emblée que les reliques du saint provenaient de Houtem, et ils interprètent évidemment dans ce sens la lettre d'Othelbold. Mais ne subissent-ils pas sur ce point, sans s'en rendre compte, l'influence de la tradition qui, pendant des siècles, s'est appuyée sur le récit de la *Translatio*, pourtant peu sûr, et sur l'authenticité prétendue du *Carmen*, où S. Liévin lui-même, croyait-on, avait fait mention de Houtem (au vers 39) ? Le fait du « retour » annuel des reliques à l'église de ce bourg joua aussi, cela va de soi, son rôle dans la conviction commune ; et, certes, nous ne nierons point qu'à partir de l'abbé Folbert (1040-1066), au plus tard, on y ait porté habituellement en procession la châsse de S. Liévin. (Sur cette procession, qui donna lieu à de nombreux et graves désordres jusqu'à sa suppression en 1540 par Charles-Quint, on peut lire J. GESSLER, *De aloude be-devaart naar Sint-Lievens-Houtem*, dans *Oostvlaamsche Zanten*, t. XVI, 1941, p. 65-73). Mais c'est à cette époque aussi que fut fabriquée, au service de la propagande des Bavoniens, la Passion entièrement fabuleuse du pontife-martyr, dont H. Pirenne écrira qu'« elle est certainement une des supercheries littéraires les plus caractéristiques du moyen âge » (*Biographie nationale*, t. XII, col. 128).

Lorsque fut rédigée la lettre à Odgive, la *villa* de Houtem appartenait au domaine de Saint-Bavon depuis une cinquantaine d'années. Le mode d'acquisition, en l'occurrence, avait été un échange de biens, comme l'atteste formellement un diplôme d'Otton II, daté du 19 janvier 976. D'après la teneur de cet acte¹, l'abbaye cédait ses possession de Noorderwijk et d'Itegem, en Taxandrie, à Folgbert, *vir nobilis*, et à son épouse Réginswinde, *dantibus eis pro hoc mutua vicissitudine sui iuris et hereditatis villam Holthem in pago Bragbatinse sitam cum ecclesia et appendiciis*²... Deux points sont ici à relever. Au moment de la cession, la *villa* était héréditaire dans la famille du noble Folgbert. Quant à l'église, dont il est fait mention, elle n'est pas spécialement mise en valeur dans cet échange, ainsi qu'il arrive fréquemment lorsqu'un sanctuaire était enrichi par la présence d'un corps saint. On connaît la formule consacrée, et il est regrettable, pour les partisans du martyre d'un S. Liévin à Houtem, qu'elle ne figure pas dans notre diplôme. En 976, avant toute intervention des religieux de Saint-Bavon à Houtem, combien une attestation de ce genre, en termes de chancellerie, eût été précieuse³ !

¹ M. G., Dipl. reg. et imp. Germaniae, t. II, p. 142-144. On retrouvera cette chartre parmi celles qui ont été fort utilement groupées par M. Gijsseling et A. C. F. Koch dans leurs *Diplomata belgica ante annum millesimum centesimum scripta* (Bruxelles, 1950), p. 232-234. Signalons que la lettre d'Othelbold à Odgive a aussi trouvé place dans ce recueil, p. 246-249.

² Cf. un diplôme du 5 février 1003, donné par Henri II : *et villam Holthem cum ecclesia ac silva* (M. G., Dipl., t. III, p. 41).

³ A son défaut, certains critiques se rejetteraient peut-être vers des caractéristiques anciennes du sanctuaire lui-même, telles que seraient, par exemple, les vestiges d'un caveau sépulcral. Tout en réservant le verdict que pourraient donner ici des fouilles éventuelles, nous constaterons, avec Paul Rolland décrivant l'édifice dans un récent article (*Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art*, t. XI, 1941, p. 142-145), que « les plus anciennes formes romanes » de l'église datent du xii^e siècle. Le regretté savant discerne dans la construction des influences bénédictines, qui lui vinrent des religieux de Saint-Bavon. Nous recueillons d'autant plus volontiers ces résultats, sur le terrain de l'archéologie, que P. Rolland, trop peu méfiant, accepte, les yeux fermés, toutes les attestations hagiographiques concernant Houtem. Du *locus sepulcralis* dont parle la *Translatio Livini* et que la *Passio* assure avoir été préparé par la main des anges, on n'a jamais mis au jour de vestiges matériels. Que les moines de Saint-Bavon aient aménagé dans l'église de leur *villa* un édicule où les reliques de S. Liévin seraient abritées et exposées à la dévotion des fidèles lors de la procession annuelle, rien de plus évident. On peut lire, à ce sujet,

Mais, comme il faut bien nous passer de ces indications, absentes dans la lettre d'Othelbold et dans l'acte d'Otton II, sans parler des martyrologes et autres livres liturgiques, nous devons nous abstenir, croyons-nous, de chercher dans la tardive et suspecte *Translatio Livini* le fondement d'une discussion critique à leur sujet.

Assurément, nous inclinerions moins à la méfiance, si le nom de S. Liévin et la date de sa fête ne coïncidaient de si étrange façon avec le nom¹ et la date de S. Liafwîn, honoré au diocèse

dans l'*Histoire de l'abbaye de Saint-Bavon* par A. Van Lokeren (p. 42), un passage de la chronique de Jean de Thielrode, se rapportant à l'année 1360 : *Egidius, dictus de Adelen de Herzele, intravit capellam B. Livini et horribiliter iuravit quod haberet de terra tumuli S. Livini... Tunc intravit tombam et extendit dextram manum...* On aurait bien tort de vouloir, avec Van Lokeren, y trouver un vestige de la « sépulture primitive » du saint.

¹ Un mot sur le nom du patron de Deventer († vers 775). Altfrid, neveu de S. Liudger († 809), mentionne le missionnaire anglo-saxon dans la biographie de son oncle (BHL. 4937). Il lui donne son nom indigène, pourvu d'une désinence latine : *presbyter Liafwinus, vir Dei Liafwinus* (c. 13 et 14). Altfrid avait souvent entendu parler de Liafwîn, dont il poursuivit le travail apostolique en Overijssel. A Essen, où Altfrid fonda une abbaye de moniales, un calendrier du x^e siècle présente la même forme du nom : *Liafwini conf.* (12 nov. ; cf. G. ZILLIKEN, *Der Kölner Festkalender*, Bonn, 1910, p. 114). De même, au x^e-xi^e siècle, à Werden, où fut inhumé Liudger (cf. *ibid.*). Un très ancien calice en ivoire, conservé dans le trésor de l'église Saint-Lébuin à Deventer et dont on a reparlé naguère (cf. *Revue d'hist. ecclésiastique*, t. XXIV, 1928, p. 287), porte, à l'intérieur du pied, cette inscription : *Cal. Liafuini ||||| Dav.* On se souvient, en outre, que Radbod, évêque d'Utrecht († 917), qui avait séjourné, lui aussi, à Deventer, composa une *Ecloga de virtutibus beati Lebuini et de sancto nomine eius* (BHL. 4811). Aux vers 58-61 de ce poème, il chante le *dulce et memorabile nomen* que Lebuinus avait reçu au baptême, en son pays d'origine : *Nam si vertatur, quod Liafwîn cuna sonabat | « carus amicus » erit...* (M. G., Poet. lat., t. IV, p. 171). Hucbald reprendra cette étymologie, d'ailleurs exacte, dans son remaniement littéraire de la *Vita Lebuini antiqua*. Si l'on ouvre les *Personennamen* de Förstemann, on trouvera sous le radical *leub-* les formes germaniques *Leubwini, Leobwini, Liubwin, Liefwine* (dans *Altdeutsches Namenbuch*, t. I, col. 1029). *Liefwinus* se rencontre dans la *Vita rhythmica* de S. Liudger (BHL. 4944, v. 521). En latin, on écrit *Lebuinus, Lebuinus*. Une *schedula* jointe à une relique de S. Liafwîn, retrouvée à Utrecht, porte, en caractères du ix^e siècle, la mention : *Corpus scti Lebuini confessoris XPI* (cf. W. J. A. VISSER, *Een reliek de vestimentis van den H. Lebuinus*, dans *Het Gildeboek*, t. XVIII, 1935, p. 1-8). Cette dernière graphie a prévalu dans les livres liturgiques ; ainsi, par exemple, au x^e siècle, dans les litanies d'Utrecht du psautier de S. Wolbodon : *Lebuine* (cf. *Anal. Boll.*,

d'Utrecht¹. Dans ce diocèse — soulignons le fait, qu'on a généralement négligé — Saint-Bavon possédait d'anciennes propriétés : ainsi, celles qui se trouvaient dans les îles de la Frise, Schouwen, Noord-Beveland, Zuid-Beveland et Walcheren². La connaissance de S. Liafwijn — faut-il nécessairement ajouter quelque relique de ce saint? — a pu arriver aux moines de Gand par cette voie³, sans

t. LV, 1937, p. 67). En 1102, à Kaiserswerth, une énumération de reliques gravée sur pierre à l'occasion d'une dédicace d'autel, présente la forme *Liebewini* (voir H. KELLETER, *Urkundenbuch des Stiftes Kaiserswerth*, p. XLIII). Beaucoup plus tard, le chroniqueur Jean de Beka († 1346) écrira : (Gregorius) *destinavit Lyfuinum... praedicare evangelium* (dans le *De episcopis Ultraiectionis*, éd. BUCHLIUS, Utrecht, 1643, p. 20). Nous ne signalerons que pour mémoire la forme aberrante *Liobomus*, qui se lit dans les *Annales Fuldenses*, sous l'année 882 (éd. F. KURZE, p. 99). Quant au nom *Livinus*, on n'en trouve aucun exemple dans les documents avant la lettre d'Othelbold. C'est bien, semble-t-il, à Gand qu'il fut alors forgé. L'antique *Liber traditionum Sancti Petri*, publié par A. FAYEN, où se lisent tant de noms de la région gantoise, ne connaît pas encore un seul *Livinus*.

¹ La date du 12 novembre, comme fête principale de l'un et de l'autre saint, est suffisamment établie par l'unanimité des calendriers ; toutefois, la fête de S. Liévin, nous l'avons dit, ne se trouve marquée que dans ceux qui sont postérieurs à l'époque où son culte fut mis en honneur par les moines de Saint-Bavon. Nous n'insisterons pas sur la fête secondaire qui tombe en juin, respectivement le 25 pour S. Liafwijn et le 27 ou le 28 pour S. Liévin. M. WALTERS n'a manifestement pas apprécié la portée de ces coïncidences. Il fait observer (p. 97) que plus d'un saint a eu des homonymes et qu'en plus d'un cas deux saints du même nom sont aussi indiqués le même jour dans les listes de fêtes. Nous n'en disconviendrons pas. Encore faut-il, pour chaque cas particulier, préciser avec soin les circonstances qui ont amené ces conjonctions, souvent tardives ou purement factices et qui n'intéressent pas le *dies natalis*. Des exemples présentés par M. WALTERS, d'après le seul *Gouden Kalender* de J. WIJCKMANS (Bruges, 1883), aucun ne peut être mis en parallèle avec celui de S. Liévin.

² En Zélande actuelle. Les chartes mentionnent *Creka* et *Papingalant* dans le *pagus Scaldis* (Scouden) ; des terres *super fluvium Golda*, où l'abbaye élevait jusqu'à 900 moutons ; d'autres encore *in pago Bevelanda* et *in Walachra*. Othelbold, qui voulait apitoyer la comtesse de Flandre, ne souffle mot de ces parties du domaine de l'abbaye. Voir L. VOET (op. c., pp. 101, 139, 205), où on impute encore pas mal d'autres omissions à l'auteur de la lettre.

³ Les textes hagiographiques de Saint-Bavon laissent entrevoir à maints endroits ces rapports avec les régions maritimes. C'est ainsi qu'on lit dans les *Miracula Bavonis*, II, 6 : *Insula est maritima cui nomen Walachra. In hac quaedam matrona supranominati sancti Bavonis ex familia...* ; II, 12 : *Gens est Fresionum tam lata quam valida, licet fide permodica. Inter quos hereditariam sanctus Bavo possederat terram, usui fratrum,*

même qu'il faille recourir à l'hypothèse, envisagée par Holder-Egger¹, d'une dévotion qui se serait introduite à Houtem sous l'influence de Wichman II de Hamaland, devenu le gendre du comte Arnoul I^{er} de Flandre. L'abbé Walters passe au crible cette dernière conjecture², et l'estime tout à fait inadéquate. Mais alors même qu'il relève de-ci de-là une inexactitude dans l'exposé du savant allemand³, il aurait tort de triompher en croyant

scilicet vestiariis, necessariam. Quam quidam Freso... invaserat; II, 13: *Alius etiam eiusdem stirpis infidelitatis Freso partem alendis gregibus aptam ipsius fundi sibi tenuit in beneficio...* (M. G., Script., t. XV, p. 594-595). Voir aussi la *Vita Macharii II*ⁿ, c. 7, 8, 12 (ibid., p. 616). Chose pour le moins paradoxale, c'est de Saint-Bavon que sera importé plus tard à Zierikzee, dans l'île de Schouwen, le patronage de S. Liévin, que la plupart des historiens ont bien soin de distinguer de S. Lébuin. Voir, entre autres, P. D. DE Vos, *Een blik op het ontstaan en de verdere ontwikkeling van Zierikzee*, p. 60 (dans l'*Oudheidkundig Jaarboek* publié à Utrecht, 3^e série, t. I, 1921, p. 57-80). Ce culte de S. Liévin à Zierikzee fit naître une tradition selon laquelle le missionnaire irlandais aurait d'abord évangélisé l'île de Schouwen. Une tradition semblable s'établît, on ne sait vers quelle date, dans l'arrondissement actuel de Saint-Omer, surtout à Merck (aujourd'hui Merck-Saint-Liévin); là aussi, l'église reçut une relique de son protecteur, grâce à la libéralité d'un abbé de Saint-Bavon. Un ardent zélateur de cette dévotion fut, au xviii^e siècle, le P. Liévin Leclerque, à qui on doit une *Vie de S. Liévin*, plusieurs fois réimprimée depuis 1651.

¹ Op. c., p. 657-659.

² Op. c., p. 99-103.

Ainsi, p. 655, Holder-Egger fait erreur — et nous soulignons d'autant plus volontiers ce point que la rectification va dans le sens du doute méthodique émis plus haut — lorsqu'il affirme que l'église de Houtem était dédiée à S. Liévin. En réalité le sanctuaire avait pour patron S. Michel. Si S. Liévin devint le protecteur attitré du village, ce fut à cause du pèlerinage qui s'y établit. Nous citons ici un passage du *Liber Miraculorum Ninivensium S. Cornelii papae*, dont l'auteur écrivait à Ninove en Brabant, au xii^e siècle: *Erat quidam villicus apud Holtem, villam scilicet sancti Livini, Absalom nomine* (c. 29, éd. W. W. ROCKWELL, Göttingue, 1925, p. 83). Ainsi prit-on, au cours des âges, l'habitude de dire « Sint-Lievens-Houtem »; mais ceci ne remonte pas à des temps fort anciens. Notons encore que l'église d'Essche, plus tard « Sint-Lievens-Essche », où le martyr aurait versé son sang, a pour patron S. Martin. Cf. J. WALTERS, p. 92. Sans vouloir y insister, nous signalerons cependant qu'une ancienne tradition fait mourir S. Liafwijn au lieu qui, à Deventer, s'appela le quartier d'Assen(*straat*), toponyme dérivé d'Asc-, qu'à tort ou à raison certains linguistes rapprochent d'Esc-, Esscheboom (cf. J. Ph. VER LOREN, *Lebuinus en zijn stichting te Deventer gedurende den eersten tijd van haar bestaan*, Zwolle, 1885, pp. 24, 270, 325). Autre point de ressemblance que nous relevons, en passant, dans la tradition, mais dont nous ne pouvons non plus saisir l'origine: tout comme le Musée archiepiscopal d'Utrecht conserve un Évangéliste dit

avoir ruiné, pour autant, la thèse elle-même du dédoublement Liafwinus-Livinus.

Et ceci appelle une dernière remarque. En étudiant certains problèmes, il est expédient de se dégager de l'emprise des publications antérieures, qu'elles soient favorables ou contraires à nos propres idées. Se contenter de critiquer leurs arguments sous l'angle de la controverse ne crée le plus souvent que des certitudes illusoires, que ruine parfois d'un seul coup le témoignage d'un document qu'on avait négligé ou quelque hypothèse de caractère plus plausible. Même si Holder-Egger — ou feu l'abbé Walters — n'avaient pas écrit une ligne sur les saints gantois, la question de l'existence historique d'un S. Liévin ne demeurerait-elle pas à résoudre? L'essentiel, pour nous, est d'interroger le passé à travers le réseau parfois embrouillé des textes, tout en nous aidant, avec la sagacité requise, de l'avis des historiens.

II. — LES DEUX TEXTES.

Venons-en à la confrontation des biographies. Pour le fond comme pour la forme, la *Vita Lebuini* et la *Passio Livini* offrent, de prime abord, un si vif contraste qu'on n'a pas songé à en faire une étude parallèle tant soit peu détaillée. Autant la légende de S. Liévin est d'une foisonnante prolixité, tissée d'invéraisemblances, bref, une rhapsodie où l'on cherche en vain des attaches avec l'histoire réelle, autant la Vie de S. Liafwin — il s'agit, rappelons-le, de la plus courte, celle où Moltzer, en 1909, a reconnu un texte plus ancien que celui d'Hucbald — est succincte, sobre de traits miraculeux et proche de ses sources¹. En outre, si l'opuscule gantois donne une large part au récit de l'enfance merveilleuse

de S. Lébuin, orné de plaques d'ivoire et d'une reliure orfèvrée (cf. BIJVANCK, *Les principaux manuscrits à peintures des Pays-Bas*, p. 110), ainsi on peut admirer dans le trésor de Saint-Bavon, à Gand, un Évangélaire dit de S. Liévin (décrit par W. KÖHLER, dans P. CLEMEN, *Belgische Kunstdenkmäler*, t. I, Munich, 1923, p. 11, pl. III; cf. É. DE MOREAU, *Histoire de l'Église en Belgique*, t. I^{er}, p. 337). Le manuscrit paraît provenir de Saint-Bertin.

¹ Celles-ci comprenaient tout d'abord, selon Lintzel (cf. ci-dessus, p. 287, note 2), une notice fort ancienne de S. Liafwin (où son nom, tout comme dans la *Vita Liudgeri*, n'était pas encore latinisé en Lebuinus), et ensuite les deux premières Vies de S. Liudger.

et du non moins merveilleux pontificat de Liévin en son pays d'origine, la *Scotia*, avant de le transporter sur les rives de l'Escaut, la Vie du missionnaire anglo-saxon nous conduit presque d'emblée sur le continent, où S. Liafwinn exerça surtout son zèle dans la région de l'Yssel, *in confinio Francorum atque Saxonum*. Il va de soi que la comparaison des deux textes portera plus spécialement sur les parties qui leur sont communes pour le fond, à savoir celles qui relatent les vicissitudes de l'évangélisation en territoire étranger.

Pour exalter leur S. Liévin, les moines de Saint-Bavon avaient donc fait appel à un écrivain dont la plume était aisée — nous ne disons pas élégante — et fertile¹. Nous ne surprendrons pas chez lui de ces emprunts littéraires tels que s'en permettaient subrepticement des latinistes trop médiocrement doués ou dépourvus d'invention personnelle. C'est plutôt par un ensemble d'analogies, qui ne saurait être fortuit, selon nous, que s'établit la parenté des deux textes. Et il ne s'agit pas seulement de quelques situations semblables, comme il s'en présente assez naturellement dans des carrières de prédicateur itinérant. A des indices plus précis, on croit reconnaître un vrai décalque sous le camouflage littéraire. Inutile d'ajouter qu'au lieu de peser chacun de ces éléments en particulier, il convient d'apprécier surtout leur réunion en faisceau².

¹ La question d'auteur n'a pas encore été résolue de façon satisfaisante. Il existe certainement des consonances verbales entre la *Passio Livini* et la *Vita Macharii II*^a, composée vers 1067; ce qui a conduit Holder-Egger à mettre ces deux œuvres sur le compte d'un même auteur. Nous concluons plutôt, en raison des divergences de style indéniables, à quelques réminiscences allant jusqu'au plagiat dans l'expression, chez le remanieur de la Vie de S. Macaire. Le chanoine Laenen attribuait la *Passio Livini* à Thierry, auteur de la *Vita Rumoldi* vers la fin du XI^e siècle (*Kerkelijk en godsdienstig Brabant*, t. II, Anvers, 1936, p. 241, note). Sans contester qu'il y ait des analogies dans le dessin général de ces deux textes, nous ne saurions cependant nous rallier à la thèse d'une identité d'auteur; la *Passio Livini* est, à notre avis, plus ancienne. Au moment de mettre sous presse, nous remarquons qu'à l'endroit cité, le chanoine Laenen admet, lui aussi, un certain réemploi de la *Vita Lebuini* par l'auteur de la Passion de S. Liévin. Quant à M^{lle} D. Snieders, frappée par la présence de certains thèmes, elle a sensiblement exagéré les influences proprement irlandaises qui se seraient exercées sur le rédacteur. Néanmoins, elle a eu le bon sens d'écarter l'hypothèse, qui lui avait d'abord souri, d'un auteur appartenant à cette nationalité (dans la *Revue d'hist. ecclésiastique*, t. XXIV, 1928, p. 856).

² Nous nous permettons d'appuyer sur ce point, persuadé que, si on les

Une curieuse coïncidence se marque dans l'identité, au moins matérielle, d'une série de noms propres, et cela seulement au cours des chapitres où la confrontation, comme nous l'avons dit, peut être envisagée. Car, dans la première partie de la *Passio Livini*, défile sous les yeux surpris du lecteur un cortège de personnages dont les noms sont tellement hétéroclites qu'ils trahissent, pour la plupart, une création purement artificielle: le *Theagnius*, *senator Scottigena*, et l'*Agalmia*, son épouse, fille d'*Ephigenius*, *rex Hibernensium*, l'archevêque *Menalchius*, les disciples de Liévin *Herimas*, *Simphronius*, *Foillanus*, *Helias* et *Kilianus*, la nourrice *Salvia*¹, le père de famille *Abdias*, voilà autant d'appellations qui, réunies dans un cadre insulaire, en disent long sur le savoir de l'hagiographe. Mais, dès là que son héros a passé la mer et se meut sur un sol moins fleuri de fables, c'est, pour nous, le moment de prendre en mains la *Vita Lebuini*, récit de caractère historique. Parmi les noms de personnes qui s'y lisent, nous en retrouverons aussitôt plusieurs dans la *Passio Livini*.

A l'occasion de l'expédition lointaine du missionnaire Liawin, on mentionne notamment *Gregorius*, le pape qui s'occupa de convertir les Angles, ainsi que le prêtre du même nom qui gouverna l'église d'Utrecht; *Winfridus*, ou *Bonifacius*, l'évêque-martyr; *Karolomannus*, le prince carolingien; *Abarhilda*, une veuve charitable qui hébergea Liawin; enfin, *Folcbraht*, ou *Folcbertus*, et *Davo*, des amis sûrs qui l'assistèrent dans ses courses apostoliques.

1. Le souvenir du pape S. Grégoire est aussi rappelé dans la Passion de S. Liévin: *Augustinus... a beato Gregorio romanae sedis apostolico pontifice transmissus Anglogenitarum primus antistes* (c. 5).

2. L'évêque Augustin se rend à la cour de *Colomagnus*, *rex Scottorum*. Ce dernier nom rappelle assurément des noms d'Ir-

appréciait en dehors du contexte donné, plusieurs des arguments que nous proposons sembleraient n'avoir que peu de force probante.

¹ Pour montrer que l'auteur ne manquait pas de lecture, nous nous bornons à un exemple. L'anecdote miraculeuse qu'il rapporte au sujet de la nourrice *Salvia* rappelée à la vie par Liévin adolescent après une terrifiante visite aux enfers (c. 9), ressemble d'assez près à un épisode raconté par Grégoire de Tours à propos de S. Salvius d'Albi (*Hist. Franc.*, VII, 1; éd. M. G., Script. rer. merov., t. I², p. 324-326). Le choix du nom de *Salvia* s'explique par là-même.

lande, par exemple celui d'un compagnon de S. Kilian de Wurzburg, Colman¹; mais il n'est peut-être pas oiseux de signaler dans la *Vita Lebuini*, quelques lignes à peine après *Gregorius*, le nom *Karolomannus*, qui a pu suggérer l'emploi de *Colomagnus* pour un personnage de sang royal, la désinence *-magnus* pouvant d'ailleurs aussi provenir de *Carolus magnus*, émergeant du subconscient chez un auteur en quête de noms prestigieux.

3. Le cas de *Bonifacius* — ce nom, comme on sait, se lit en tête de la *Passio Livini* — doit nous arrêter un instant. Partant de l'opinion, à laquelle personne ne contredira plus aujourd'hui, que S. Boniface de Mayence n'a pu composer le fabuleux roman dont nous nous occupons, on a prétendu parfois — et l'abbé Walters se rangerait volontiers à cet avis² — que l'auteur qui se nomme dans le prologue : *Bonifacius, homo peccator, servus servorum Dei*, se désignait ainsi comme un simple religieux de Saint-Bavon. Par là, on évite de charger les moines d'une imposture qui, même si elle s'était inspirée d'un motif pieux (et ce n'est pas le cas), pouvait paraître par trop impudente. Mais qui ne voit que cette opinion n'est pas soutenable? Qu'un religieux, sans autre titre que celui d'écrivain, s'adresse en termes solennels à toutes les églises : *universis ecclesiis*, pourrait déjà étonner, si on ne connaissait le genre déclamatoire de l'époque³; mais affirmerait-il, en outre, que trois personnages de marque sont venus se prosterner à ses pieds et lui ont baisé les mains (*manus nostras osculando*), en implorant avec larmes qu'il daignât rédiger pour la postérité le récit des hauts faits de leur maître? Ce faisant, l'auteur prétendait bien passer, aux yeux de ses lecteurs, pour un contemporain de S. Liévin et de ses disciples⁴. Si les Bavoniens n'ont pas

¹ Ou encore le *Cholomannus* qui se rendit en Autriche et y mourut martyr l'an 1012, date assez rapprochée de notre hagiographe. Cf. *BHL*. 1881.

² Op. c., p. 84-85.

³ Voir B. DE GAFFIER, *L'hagiographe et son public au XI^e siècle*, dans *Miscellanea historica in hon. Leonis Van der Essen*, t. I (Bruxelles, 1947), p. 160.

⁴ Avaient-ils remarqué dans le recueil des lettres de S. Boniface le *Leofuine*, un des *coepiscopi* à qui l'archevêque de Mayence adressa sa lettre 73 (éd. M. TANGI, p. 147)? Nous l'ignorons. Avec A. Hofmeister (*M. G.*, Script., t. XXX, p. 791), M. Lintzel (*Sachsen und Anhalt*, t. VII, p. 77) et W. Levison (*England and the Continent in the Eighth Century*, Oxford, 1946, p. 109), nous rejetons l'identification, proposée par M. Tangl, de ce chorévêque Leofwin avec S. Llafwin de Deventer (dans les *Geschichtliche Studien* offertes à Albert Hauck, Leipzig, 1916, p. 115).

désigné eux-mêmes avec plus de netteté S. Boniface de Mayence — se gardaient-ils par là du persiflage éventuel des Blandiniens ? —, ils ont, croyons-nous, voulu suggérer au moins cette attribution ; et cela leur a d'ailleurs assez bien réussi¹. Il en va de même, apparemment, de l'emploi qu'ils ont fait des noms de Foillan et de Kilian, autres martyrs connus. Nous estimons, au surplus, que l'idée de consacrer par la dignité suprême du martyr les mérites de l'archevêque-missionnaire Liévin, a été inspirée à l'hagiographe par la fin glorieuse de S. Boniface, laquelle, notons-le, est évoquée au début de la *Vita Lebuini* (c. 2).

4. *Abarhilda* est la personne qui accueillit chez elle S. Liafwîn : *susceptus est a quadam vidua Abarhilda* (var. *Abarchilda*) *nomine et in eius hospicio aliquamdiu vixit* (c. 3). Ce nom féminin, bien attesté sous cette forme et sous d'autres telles que *Aberhildis*, *Aparhilt*, *Averhilda*², se retrouve, n'en doutons pas, dans le nom intentionnellement déformé, et d'ailleurs sans autre exemple, de la *Crapahildis* qui, en compagnie de sa sœur, fut l'hôtesse de S. Liévin : *duae scilicet sorores, quarum una Berna et altera Crapahildis nominatae sunt, in suum devotum susceperunt hospitium* ... (c. 25). Ne surprend-on pas ici comme en flagrant délit l'adaptateur ? Par une simple interversion *Abarc-* devient *Crapa-*, tandis que la désinence reste la même. Ou préférerait-on admettre que les trois éléments d'analogie : l'hospitalité reçue chez une femme, la métathèse du nom propre, la similitude de l'expression, sont ici choses simplement fortuites ?

5. Restent *Folcbraht* — appelé aussi *Folcbertus* dans la suite du récit — et *Davo*, deux notables qui traitèrent favorablement S. Liafwîn (c. 3, 4). Ils semblent, eux aussi, avoir trouvé au moins des parallèles dans *Florbertus* et dans *Bavo*, personnages familiers du passé de l'abbaye gantoise, à qui, non sans intention³, l'auteur de la *Passio Livini* a réservé un rôle dans sa narration (c. 22).

Parmi les acteurs d'un rang plus humble qui figurent dans la

¹ Non seulement tel manuscrit gantois, le n° 487, par exemple, en porte le témoignage explicite (cf. L. VAN DER ESSEN, *Étude critique*, p. 372), mais la *Passio Livini* prit place parmi les *Epistolae S. Bonifacii* éditées par N. Serarius et dans les *S. Bonifacii Opera* de I. A. Giles.

² Cf. FÖRSTEMANN, t. c., col. 13.

³ Il s'agissait d'étayer les prétentions bavoniennes bien connues par un témoignage prétendument contemporain.

Vita Lebuini, il y a, enfin, des animaux qui se signalent à notre attention dans un épisode particulièrement pris sur le vif. Folcbert, l'ami du missionnaire, avait de bons chiens de garde. Un jour que Liafwini s'approchait de sa maison pour lui faire visite, ils se mirent à donner si furieusement de la voix que leur maître, alarmé, envoya son fils voir ce qui se passait. Le jeune homme, ouvrant la porte, aperçut aussitôt le prêtre étranger. Par des moulinets répétés de son bâton de voyage, celui-ci écartait de son mieux les dangereux molosses. Introduit, Liafwini déclara son intention de se rendre à Marklo, où devait se tenir l'assemblée annuelle des Saxons. Folcbert estima-t-il que l'attitude hostile des chiens avait été d'un fâcheux présage? Fort instamment, il dissuada son hôte de s'exposer aux dangers d'une rencontre avec les païens au milieu de leurs assises nationales. Liafwini, toutefois, persista dans son projet (c. 4). Il nous paraît que cet incident, auquel furent mêlés des chiens, a fort bien pu amorcer, chez l'hagiographe de Gand, une scène dramatique, qui serait plus tard illustrée par le génie de Rubens¹. L'on y voit S. Liévin entouré d'ennemis en courroux. Un des énergumènes s'élance soudain avec des tenailles, arrache au missionnaire la langue de la bouche et, la projetant au loin, s'écrie : « Voici cette langue qui veut abuser notre peuple ; elle est bonne tout au plus à être livrée en pâture aux chiens : *Ecce lingua seductoris illius... Nihil aliud meretur nisi ut c a n i b u s proiciatur ad devorandum!* (c. 27).

Si, à propos de ces chiens dévorants, comparses plutôt rares dans la littérature hagiographique, nous avons conclu à une adaptation, c'est parce que tout le contexte est rempli d'analogies entre les deux prédicateurs de l'évangile. Qu'on en juge par quelques exemples, qu'il nous reste à énumérer.

1. Le bref éloge de l'Angleterre, région fertile en fruits du sol, en animaux et en grands hommes (*Vita Lebuini*, c. 1), a retenu sans doute l'attention du moine de Gand ; mais chez lui c'est à l'ancien Brabant (*terram Brabantisiam*) que s'applique la description, d'ailleurs généreusement amplifiée (*Passio Livini*, c. 23).

2. L'apostolat de S. Liafwini sur les bords de l'Yssel obtint quelque succès. Le missionnaire s'établit auprès de son ami Davo. Même chez les farouches Saxons il trouva des appuis, notamment,

¹ Toile du Musée de Bruxelles : « le Martyre de S. Liévin ».

on s'en souvient, dans la personne du noble Folcbert : *Ibat vicibus per Saxoniam, quaerens quos posset Christo acquirere, et multis super fide Christi persuasit. Habuitque amicos et familiares...* (c. 3). Le héros de la *Passio Livini* réside quelque temps au *coenobium* de Gand, où S. Bavon venait de mourir et que gouverne l'abbé Florbert. Il veut ensuite se rendre en territoire païen, et Florbert le ravitaille en vue de son expédition. Puis : *Non cessabat cotidie per-lustrare oppida, vicos et castella, stillando verba vitae in auribus eorum. Et, divina gratia consequente, quam plurimi eius eruditione laqueos maligni pervasoris evaserunt, et vitam aeternam adquisierunt* (c. 23). Ces lignes, à y regarder de près, ne sont-elles pas comme une paraphrase du texte cité ci-dessus?

3. Mais bientôt l'orage se lève. Quoique par des chemins différents, les missionnaires sont avertis du péril qui les menace. Voici que les païens murmurent et s'irritent contre la propagande de Liafwin : *Coepit inter incredulos oriri murmur, coeperuntque viro Dei comminari, quare quidam illorum ab antiquo ritu desierunt novorumque fierent morum.* « *Fantasma, inquiunt, istud quod solet discurrere per provinciam, quod fabulando et incantando tam multos infatuat; o si apprehenderetur et fieret ei aliquid dignum!* » *Collectoque agmine...* (c. 3). Et plus tard, ils iront jusqu'aux voies de fait : « *Hic, inquiunt, hic est ille decursor et illusor, qui vadit cum deliramentis et fantasiis discurrendo per terram; capite eum, capite et lapidate.* » *Prohibentibus licet eis, qui sapientiores erant, accurrerunt ad vicinam saepem, raptos sudes acuerunt, ut more suo lapidarent eum cum sudibus. Reversi giraverunt eum, et ille inter eos stans subito non comparuit* (c. 6). Voici maintenant quelques traits parallèles dans la *Passio Livini* : *Increduli contumaciter renitentes dixerunt hunc evangelicum disputatorem fallacem et seductorem esse..., amore terreni lucri regiones nationum circuisse et eum dignius esse contumeliis affici aut exiliari aut crudeliter necari quam eius obtemperare doctrinis. In hoc malignitatis errore pertinaciter perseverantes alii sanctum Dei martirem cum plumbatis cestibus plagaverunt, alii fustibus multisque iniuriis debachantes maceraverunt* (c. 27). Ou encore : *Conclamabant dicentes eum maleficum esse et incantatorem...* (c. 28). Et plus loin, les païens s'écrient : « *Blasphemator ille prophanavit legem nostram et populum seduxit... Sed non ita iniuriatus emigrabit; sequamur eum...* » (c. 30). A nouveau, on peut noter dans ces passages de nombreuses similitudes, même verbales. L'hagiographe bavonien a toutefois évité les em-

prunts directs, son vocabulaire assez étendu lui permettant d'user de synonymes. Mais il est trahi par de menus détails ; telle, par exemple, la tournure *eum dignius esse contumeliis affici* qui reprend l'exclamation, plus directe, des ennemis de S. Liafwîn : *O si apprehenderetur et fieret ei aliquid dignum!*

4. Et quelle est l'attitude de S. Liafwîn au milieu de la foule hostile ? Il se dresse, plein de force et de dignité : *Ecce autem subito beatus Lebuinus in medio orbe stelit, clericali habitu indutus... evangelium portans, elevataque voce* : « *Audite, ait, audite ; Dei omnipotentis sum nuncius* » (c. 6). S. Liévin n'aura pas d'autre maintien en face de ses persécuteurs : *Stabat quoque invictissimus Christi martyr Livinus...* (c. 30) ; *Sed fortissimus athleta Christi progressus dixit illis* : « *Quid venitis...* » (ibid.). Et plus haut : *Igitur athleta Christi constantissimus legibus divinis praecinctus hos adgressus evangelicae disputationis praedicator doctiloquus...* (c. 26).

5. Notre dernière observation portera sur un détail. Quand Folcbertus se déclare soucieux du sort qui attend Liafwîn, il dit : *Sollicitus sum de dilecto meo Wine*, jouant de la sorte sur le nom du missionnaire, qui signifie, en effet, *carus amicus*. De même, en s'adressant à son hôte, il l'appelle par deux fois : *Mi dilecte Wini* (c. 4). Dans la *Passio Livini*, cette allusion semble avoir été, au moins matériellement, reprise par l'auteur. Chez lui aussi, on rencontre les expressions : *dilectus Dei amicus* ; *dilecte mi* ; *mi dilecte*, appliquées à S. Liévin.

Si l'ensemble des indices que nous avons réunis a pu entraîner l'adhésion de quelques-uns parmi nos lecteurs, nous leur poserons plus hardiment la question suivante. Nul ne niant plus, aujourd'hui, le caractère artificiel des premiers chapitres de la *Passio Livini*, où le héros nous apparaît comme le rejeton d'une race royale, comme un thaumaturge dès l'enfance, puis comme prêtre et comme archevêque, le fait d'avoir constaté en outre que le récit de ses activités missionnaires est un démarquage conscient, par les moines bavoniens, de la *Vita Lebuini* permet-il de conclure avec une plus grande probabilité à l'origine entièrement factice du saint ? Ou, si l'on veut, la fraude initiale qui allait inspirer cette adaptation de textes consista-t-elle à créer par dédoublement d'un personnage réel, honoré effectivement le 12 novembre, un nouveau saint de nom semblable, à qui on ne tarda pas à conférer les plus glorieuses prérogatives, notamment celles de l'épiscopat et du martyre ?

Et une question plus délicate se greffe aussitôt sur la première. La tradition qui veut que les restes d'un S. Liévin aient autrefois reposé à Houtem a-t-elle une consistance historique ? Ou aurait-elle été suscitée consciemment, elle aussi, par les instaurateurs des diverses dévotions qui, à cette époque, prirent naissance à Saint-Bavon, au fur et à mesure que l'abbaye acquérait de nouveaux « corps saints » ? Si oui, vers quelle année pourrait-on placer l'initiative — sous la forme d'un apport de reliques ou autrement — qui devait servir les intentions bavoniennes et à laquelle la lettre d'Othelbold à Odgive semble faire écho dans le passage concernant S. Liévin ? On ne peut manquer de tenir compte du fait, assez patent, que, dès avant la rédaction de la *Passio Livini*, vers le milieu du ^{xr}e siècle, les principales prémisses sur lesquelles on fonde la thèse du dédoublement Liafwin-Liévin — et notamment la similitude des noms coïncidant avec l'identité du *dies natalis* — avaient été posées. On ne peut donc, pour résoudre adéquatement le problème de l'existence historique du patron gantois, prétendre, avec J. Walters, qu'à un saint dont on ignorerait tout, vie et culte, mais dont les restes auraient reposé à Houtem jusque peu après l'an mil, on a dans la suite adapté une légende entièrement apocryphe et frauduleusement antidatée. Une tromperie d'une autre sorte a dû précéder le faux littéraire, qui, à notre avis, ne pourrait s'expliquer sans elle. Nous venons, au surplus, de montrer quel intérêt on porta, dans le secret du *scriptorium* de Saint-Bavon, au texte de la *Vita Lebuini* et l'usage qu'en fit, tout en la camouflant, le pseudo-Boniface.

Il serait donc hautement souhaitable qu'on reprît sur les bases que nous avons indiquées l'examen du problème traité jadis par Holder-Egger. L'espoir de donner à chacune des questions qu'il pose une réponse ferme et définitive demeure, il est vrai, assez mince. Faute de documents sûrs, l'importance accordée à certains éléments de discussion, et spécialement à l'argument du silence, ne peut manquer d'être fort inégale chez les critiques, d'après leurs dispositions personnelles et d'après l'étendue de leur information en ces matières, parfois scabreuses, de l'hagiographie médiévale.

Maurice COENS.

INSCRIPTIONS GRECQUES

RELATIVES A L'HAGIOGRAPHIE ¹

VIII. CONSTANTINOPLE

L'*American Journal of Archaeology* ² a publié naguère, sous la signature de Cyril A. Mango, un très utile relevé bibliographique des inscriptions byzantines de la capitale, éditées de-ci de-là dans une multitude d'ouvrages et d'articles de revues. Si nous y avons constaté quelques omissions, nous nous garderons cependant de jeter la pierre au savant épigraphiste, car nous lui sommes redevable de plus d'une référence intéressante.

Les fameuses mosaïques de Sainte-Sophie, recouvertes de chaux ou de peinture par les Turcs, sont progressivement débarrassées de leur enduit, remises à neuf par les archéologues et rendues à l'admiration des visiteurs. Thomas Whittemore († 1950), fondateur de l'Institut byzantin de Boston et de Paris, a illustré en trois beaux fascicules de « Preliminary Reports » le travail de restauration effectué de 1931 à 1938 ³. Nous y voyons, par exemple, dans le vestibule méridional une Vierge assise sur un trône entre Constantin et Justinien qui lui présentent l'un la ville et l'autre la cathédrale. Justinien est qualifié d'*αοίδιμος βασιλεύς*, tandis qu'à Constantin est attribuée l'épithète de saint, suivant l'usage de l'Eglise grecque : *Κωνσταντῖνος ὁ ἐν ἁγίοις μέγας βασιλεύς* ⁴.

¹ Voir ci-dessus, p. 116.

² T. 55 (1951), p. 52-66 : *The Byzantine Inscriptions of Constantinople (A Bibliographical Survey)*.

³ Un quatrième Rapport annoncé pour l'hiver 1951 doit paraître incessamment.

⁴ *The Mosaics of St. Sophia at Istanbul*, Part 2 (Oxford-Paris, 1936), p. 25 et pl. 4, 5, 8, 19 ; la mosaïque serait de la fin du x^e siècle. Cf. A. M. SCHNEIDER, *Die Hagia Sophia* (Berlin, 1939), pl. 59 ; Ch. R. MOREY, dans le *Bulletin* du

Dans un tableau représentant la déisis, le saint précurseur est désigné par l'inscription *ὁ ἅγιος Ἰω(άννης) ὁ προδρομος*¹.

Parmi les portraits impériaux de la galerie sud, l'hagiographe s'arrête de préférence à l'image de la très pieuse Irène, femme de Jean II Comnène (1118-1143) et seconde fondatrice du Pantocrator : *Εἰρήνη ἡ εὐσεβεστάτη αὐγούστα*². On se rappelle, en effet, que l'impératrice Irène est inscrite, au 13 août, dans plusieurs synaxaires et que sa mémoire y est honorée par un éloge développé³.

Le déplâtrage, le nettoyage et la consolidation d'une splendide mosaïque de Sainte-Sophie représentant S. Jean Chrysostome sont richement illustrés au moyen d'une série de photographies par William MacDonald dans la jeune et vivante revue *Archaeology*⁴. L'inscription en grandes capitales sans accents est disposée sur trois lignes verticales, une à gauche et deux à droite du saint évêque : *Ἰωάννης | ὁ Χρυσόστομος*.

D'autres mosaïques, découvertes en 1950 et signalées dès l'année suivante par Paul A. Underwood⁵, sont accompagnées d'inscriptions qui désignent les apôtres Pierre (*Πετ...*), Simon le Zélote (*ὁ ἅγιος Σίμων ὁ Ζηλωτής*) et peut-être un des deux Jacques (*ὁ ἅγιος Ἰά...*?), puis le protomartyr S. Étienne (*Στέφανος*) et l'empereur Constantin (*ὁ ἅγιος ..ωνσταν...*), enfin les patriarches Germain, Méthode et Taraise (*Γερμανός, Μεθόδος, Ταρ...*).

Des inscriptions analogues, reproduites il y a près d'un siècle par Salzenberg⁶, ne figurent pas dans la liste de C. A. Mango. On y peut lire, sans accents, les noms de six pontifes : *Ἀνθιμος, Βασίλειος, Γρηγόριος ὁ θεολόγος, Διονύσιος, Νικόλαος* et *Γρη-*

Metropolitan Museum of Art de New-York, N. S., t. II (1943/44), p. 207 ; Th. WHITTEMORE, *ibid.*, t. V (1946/47), p. 36.

¹ *Ibid.*, p. 43.

² WHITTEMORE, *The Mosaics of Haghia Sophia at Istanbul*, Part 3 (1942), p. 26, pl. 20 et 29, et « Corrections », p. 2. Cf. *American Journal of Archaeology*, t. 46 (1942), fasc. 2, pl. VII ; MOREY, t. c., p. 204 ; *Revue des études byzantines*, t. VIII (1950), p. 206. Une autre inscription relative à Irène porte le n° 8722 dans le tome IV du CIG. ; cf. MANGO, t. c., p. 60, IX.

³ Cf. *Anal. Boll.*, t. LXVI (1948), p. 29-30 ; t. LXIX (1951), p. 395.

⁴ T. IV (1951), p. 89-93. Cf. *American Journal of Arch.*, t. c., pl. x, où l'on devine une seconde inscription : *Ἰγνάτιος | ὁ θεοφύροτος*.

⁵ *American Journal of Archaeology*, t. 55 (1951), p. 367-370 et pl. 17.

⁶ *Alt-Christliche Baudenkmale von Constantinopel* (1854), pl. xxviii et xxix.

γόριος Ἀρμενίας. L'épithète ἅγιος et le titre ἐπίσκοπος ne sont accolés à aucun de ces noms.

Un album de 50 planches intitulé *Mosaics of Haghia Sophia at Istanbul* a été publié en 1950 par l'Institut byzantin de Boston ¹. Tiré à 150 exemplaires seulement, il n'a pas été mis dans le commerce. On pourra le consulter, par exemple, à la bibliothèque des Sociétés hellénique et romaine à Londres ². Nous n'avons pas eu l'occasion de l'examiner.

Dans l'église des Saints Serge-et-Bacchus, la grande inscription qui court tout le long de la frise ³ ne vante pas moins les mérites de Justinien et de Théodora que l'héroïsme du martyr de Rosafa. Elle ne semble pas avoir été republiée depuis 1913 ⁴, du moins directement d'après le marbre original. Mais le professeur Silvio Giuseppe Mercati en a étudié et collationné les copies manuscrites conservées à Paris, à Vienne, à Patmos et dans trois fonds différents de la bibliothèque Vaticane ⁵.

Un chapiteau trouvé près d'Odalar Camii portait une croix séparant deux couples de lettres : *CE, HA*. Le Père V. Laurent, qui a publié un fac-similé de cette inscription disparue, l'assigne au « VI^e siècle environ » et n'hésite pas à compléter *Σε(ργίου)* et *Βά(κχου)* ⁶. Partant de cette restitution, plausible sans doute, mais discutable, le savant éditeur ajoute une seconde hypothèse, qui nous paraît encore moins sûre : la pierre proviendrait de l'église des deux martyrs dont le synaxaire atteste l'existence près de la fontaine d'Aétius ⁷.

Au patriarchat grec du Phanar on vénère une icône portative en

¹ Cf. MANGO, t. c., p. 58, § 8.

² Cf. *Journal of Hellenic Studies*, t. 72 (1952), supplément sur feuille volante : *Important Accessions to the Joint Library*, p. 3.

³ CIG. 8639. Cf. MANGO, t. c., p. 59, III.

⁴ J. EBERSOLT - A. THIERS, *Les églises de Constantinople* (Paris, 1913), p. 24. On en peut lire environ 2 vers (elle en comporte 12) sur les planches 82 et 85 du tome II (Paris, 1934) de *L'Art byzantin* par H. Pierce et R. Tyler.

⁵ *Rendiconti della Pont. Accademia romana di archeologia*, t. III (1925), p. 197-205.

⁶ *Échos d'Orient*, t. XXXV (1936), p. 224-225. Cf. MANGO, t. c., p. 61-62.

⁷ *Synax. Eccl. CP.*, col. 266, n° 5.

mosaïque, mesurant cm. 95×62 et représentant le Précurseur : $\delta \delta(\gamma\iota\omicron\varsigma) \text{ } \text{'}\text{Ιω}(ά\text{ν}\eta\eta\varsigma) \text{ } \delta \text{ } \text{π}\rho\acute{o}\delta\rho\omicron\mu\omicron\varsigma$. D'après le professeur Georges Sotiriou, à qui nous sommes redevables d'une monographie illustrée sur les joyaux de l'église et de la sacristie patriarcales, l'icône remonterait à la fin du XI^e siècle¹. Une tradition la fait venir du sanctuaire byzantin de la Pammacaristos.

Dans l'ancien quartier des Blachernes, la crypte de l'église arménienne Saint-Michel renferme un relief antique transformé en icône de S. Artémios. L'inscription $\delta \delta\gamma\iota\omicron\varsigma \text{ } \text{'}\text{Α}\rho\tau\omicron\mu\eta\omicron\varsigma$ (noter le Σ mis à la place d'un E) serait du X^e siècle².

A Galata, la pierre tombale d'un « serviteur de Dieu » Pantoléon, mort à 15 ans, se distingue par une grande croix, du pied de laquelle sortent deux feuilles stylisées, une à droite et une à gauche³. L'inscription, grossièrement gravée dans les intervalles, mentionne les « trois cents pères théophores », sans doute les 318 Pères du concile de Nicée : $\tau\acute{\omega}\nu \text{ } \text{τ}\rho\iota\alpha\kappa\omicron\sigma\iota\omega\nu \text{ } \text{θ}\epsilon\omicron\phi\acute{o}\rho\omega\nu \text{ } \text{π}\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\omega\nu \text{ } \kappa\alpha\tau\ldots$ ⁴. Les éditeurs proposent ingénieusement de compléter $\kappa\alpha\tau(\acute{\alpha}\rho\alpha)$, « malédiction⁵ », ce qui donne un sens très acceptable, bien que les textes parallèles aient d'ordinaire le mot simple $\tau\eta\eta\alpha \text{ } \acute{\alpha}\rho\alpha\alpha$ ou $\tau\acute{\alpha}\varsigma \text{ } \acute{\alpha}\rho\acute{\alpha}\varsigma$ ⁶.

Une ou deux pierres du musée d'Istanbul portent une mention de l'archange S. Michel. Sur la première, une grande croix de marbre mutilée, on lit encore : $\text{XC NH KA M}\eta\chi\acute{\alpha}\eta(\lambda)$ ⁷. La seconde, suivant une conjecture assez hardie de W. A. Buckler-pourrait contenir l'invocation d'un Michel Paléologue à son patron céleste : $\ldots]\mu\alpha, \kappa\alpha\iota \text{ } \acute{\epsilon}\kappa\lambda\iota\pi\alpha\rho\acute{\omega}\nu \text{ } \sigma\epsilon, \text{ } \text{M}\eta\chi\acute{\alpha}\eta\lambda, \text{ } | \text{ } \text{Π}\alpha\lambda[\alpha\iota\omicron\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma\ldots$ ⁸.

¹ *Κεϊμήλια τοῦ Οἰκουµενικοῦ Πατριαρχείου* (Athènes, 1937), p. 24-25 et pl. 10.

² K. LEHMANN, dans *Byzant.-neugriech. Jahrbücher*, t. I (1920), p. 381-384.

³ Cf. D. Talbot RICE, *The Leaved Cross*, dans *Byzantinoslavica*, t. XI (1950), p. 72-81.

⁴ A. M. SCHNEIDER - M. Is. NOMIDIS, *Galata* (Istanbul, 1944), p. 42 et fig. 1, p. 50 ; cf. J. et L. ROBERT, *Revue des études grecques*, t. 59-60 (1946-47), p. 334, n° 147 ; MANGO, t. c., p. 63.

⁵ SCHNEIDER-NOMIDIS, op. c., feuillet de « Verbesserungen ».

⁶ Cf. ci-dessus, pp. 126 et 128, avec les références p. 126, note 3.

⁷ G. MENDEL, *Catalogue des sculptures grecques, romaines et byzantines des Musées impériaux*, t. III (Constantinople, 1914), p. 534-535, n° 1327 (2685).

⁸ N° d'inventaire : 3118. BUCKLER, dans *Byzantion*, t. III (1926), p. 308-309, avec fig. p. 307 ; cf. MANGO, t. c., p. 65, n° 29.

Une très curieuse inscription, éditée naguère par C. A. Mango¹, faisait savoir aux passants que les cyprès à l'ombre desquels elle était placée — apparemment dans un cimetière — avaient été plantés en l'an 6411 (= 902/903) en mémoire du cubiculaire Arsavir :

Εὐδοκία τοῦ ἀγ(ίου) μάρτυρος | ἔτ(ει) ,ςνια΄ ἐφντεῦθ(ησαν)
σὺν Θ(ε)ῶ | αἱ κυπάρισσοι. αὐτ(αι) εἰς μνήμ(ην) | αἰσίαν Ἀρσαβήρ
φιλοχ(ρίστο)ν βασιλικοῦ | σπαθ(αρίου) κουβικουλαρίου².

Le martyr anonyme à qui la première ligne du texte fait allusion était évidemment le titulaire de l'église à proximité de laquelle se trouvait la plantation de cyprès. Mais nos renseignements sur l'origine de la pierre³ sont trop imprécis pour permettre de deviner le nom du saint⁴.

Est-ce bien Constantin le Grand qui était nommé dans le poème iambique dont quelques mots se lisent encore sur un fragment de linteau trouvé au bord de la mer dans les ruines des palais impériaux du Bucoléon? Se fiant aux ingénieux rapprochements de textes suggérés par Hans Lietzmann, les éditeurs, E. Mamboury et Th. Wiegand, l'admettent sans hésiter⁵. Mais tant que d'autres restes

¹ Dans *Archaeology*, t. III (1950), p. 140-141, avec fac-similé; cf. *American Journal of Archaeology*, t. c., p. 64. Reproduite par A. M. Schneider dans *Byzant. Zeitschrift*, t. XLV (1952), p. 256, où le millésime « ,ςνια΄ (= 903/4) » est manifestement fautif, et par J. et L. Robert dans leur *Bulletin épigraphique*, 1952, n° 84. L'abréviation ἔτ doit se résoudre ἔτει plutôt que ἔτους. L'année 6411 commença le 1^{er} septembre 902.

² M. Schneider lit σπαθ(αρο)κουβικουλαρίου en un mot. D'après Mango, ce haut fonctionnaire doit sans doute être identifié au spathaire Arsavir qui au printemps de 868 avait été mis par Michel III et Photius à la tête de l'ambassade chargée d'annoncer au pape Nicolas I^{er} l'avènement de Photius (DÖLGER, *Kaiserregesten*, n° 457; GRUMEL, *Regestes des patriarches*, n° 464).

³ En 1942, elle se trouvait dans la rue On sekiz Segbanbachy entre Sehzade et Laleli; depuis 1948, elle est au Musée archéologique d'Istanbul (n° 4982).

⁴ M. Schneider se demande si l'inscription ne proviendrait pas de Saint-Georges ἐν τῷ Κυπαρισσίῳ; ce martyrium est mentionné plusieurs fois dans le synaxaire (col. 260, 628, 670, 826). Ajoutons qu'un autre martyrium, celui des SS. Alexandre et compagnons, est signalé dans les environs immédiats de Saint-Georges (ibid., col. 156). D'après certains auteurs, le lieu dit τὸ Κυπαρίσσιον était situé au quartier de Psamathia, soit à plusieurs kilomètres de distance de Sehzade (JANIN, *Constantinople byzantine*, p. 350); mais cette localisation est incertaine.

⁵ E. MAMBOURY - Th. WIEGAND, *Die Kaiserpaläste von Konstantinopel*

de l'inscription n'auront pas été découverts, il faut renoncer à savoir de quel empereur Constantin il était question à l'avant-dernière ligne du document :

...λάβοι τὸ κῦρος γῆς ὅλης Κωνστα(ντίνος)...

...σε καὶ νόες † ×

Sur les remparts de la capitale, deux inscriptions mentionnent des saints. Voici d'abord l'éponyme de la tour Saint-Nicolas, près des Blachernes : † ἐνεουργίθη ὁ πύργος τοῦ ἁγίου Νικολάου ἐκ θεμελίων ἐπὶ Ῥομανοῦ τοῦ φηλοχρίστου δεσπώτον¹. Vient ensuite, sur le linteau de la porte d'une autre tour, près du Phanar, le mégalomartyr Pantoléon : ἅγιος Παντολέον².

Pour finir et par exception, signalons un graffito tracé en deux lignes dans le mur d'un bastion, non loin de la Porte de Rhégion, et qui a été déchiffré comme suit : ἅγιος | Πασίον (pour Πασίων)³. Mais aucun saint de ce nom ne figure au synaxaire. Il est donc probable que le texte doit être corrigé ou complété ; l'épithète ἅγιος ne se rapporte peut-être pas au mot (ou fragment de mot) qui a été lu πασίον.

P.-S. — Parmi les objets provenant des fouilles de Gulhané, un relief de marbre blanc représente la tête nimbée de S. Michel. Un listel saillant porte les lettres Μιχ(αήλ)⁴.

François HALKIN.

zwischen Hippodrom und Marmara-Meer (Berlin, 1934), p. 7-9, avec fac-similé (fig. 5 et pl. xvi).

¹ A. M. SCHNEIDER, dans les *Sitzungsberichte* de l'Académie de Prusse, 1933, p. 1168 ; MISN, *Χάρτης τῶν χειρῶν τειχῶν τῆς μεσαιωνικῆς Κωνσταντινουπόλεως μετὰ τῶν ἐπ' αὐτῶν ἐπιγραφῶν...* (Istanbul, 1938), en haut ; B. MEYER-PLATH et A. M. SCHNEIDER, *Die Landsmauer von Konstantinopel* (Berlin, 1943), p. 141, n° 65 ; R. JANIN, *Constantinople byzantine* (Paris, 1950), p. 267. L'empereur qui restaura la tour est sans doute Romain III (1028-1034).

² A. M. SCHNEIDER, dans les *Nachrichten* de l'Académie de Göttingue, 1950, p. 100, d'après CURTIS et ARISTARCHIS, dans le Suppl. 16 (1885) au bulletin du Syllogue grec de CP., p. 12 (et non 17), n° 28.

³ MEYER-PLATH et SCHNEIDER, op. c., p. 134, n° 38a.

⁴ R. DEMANGEL - E. MAMBOURY, *Le quartier des Manganes* (Paris, 1939), p. 129 et fig. 168. Cette inscription, qui nous avait échappé, nous a été obligeamment signalée par le professeur Schneider, ainsi que l'article de Whittemore dans l'*American Journal of Arch.* de 1942 (ci-dessus, p. 307, notes 2 et 4).

NOTES D'HAGIOGRAPHIE CELTIQUE ¹

19. S. Fintán Máeldub.

En publiant naguère ² les deux strophes sur S. Fintán Máeldub conservées dans le Livre de Leinster, nous avons omis de signaler un témoin de ce petit poème. Voici, en effet, ce que nous lisons dans le recueil de généalogies irlandaises de Dubhaltach Mac Fírbbhisigh, manuscrit autographe au Collège de la Trinité à Dublin, après une mention de Máeldub, fils d'Amalgaid, fils de Fothad, fils de Conall Corthaine, fils de Brian :

As ar an Maoldubh soin tug an fáidh an tesd mhór dia n-eubhairt :

Maoldubh, biodhbha na ndeamhon ndaor ndubh
dobheuradh le cuil 'na crubh a ndearna do chul Maoldubh ⁴.

TRADUCTION : C'est à propos de ce Máeldub que le poète a rendu le grand témoignage, quand il a dit : « Máeldub, ennemi des vils démons ; un cousin emporterait dans sa griffe tout ce que Máeldub a commis de péché. »

La langue de ce passage n'a rien d'ancien. Il est très vraisemblable que Dubhaltach s'est chargé lui-même de la moderniser et qu'il avait pour source le poème entier sur S. Máeldub attribué à S. Féchín ⁵, dont il reproduit seulement le premier et le dernier

¹ Voir *Anal. Boll.*, t. LXI, p. 91-107 ; t. LXIII, p. 65-130 ; t. LXIX, p. 77-106.

² *Anal. Boll.*, t. LXIX, p. 77-88.

³ Lire : *ndaordubh* ? C'est le mot que nous traduisons.

⁴ Michael V. DUIGNAN, *The Uí Briúin Bréifni Genealogies*, dans *The Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland*, t. LXIV (1934), p. 106-107. L'auteur réimprime en note une partie du commentaire du *Félire*, deuxième édition. Il ajoute qu'il n'a pu localiser la race appelée Muinter Mhaolduibh, mais incline à croire que les Uí Maolduibh mentionnés dans un passage parallèle du Livre de Lecán, à l'endroit où figure, chez Dubhaltach, le Muinter Mhaolduibh, seraient le clan de ce nom, rattaché par d'autres auteurs au Síl nAnmchadha.

⁵ Cf. *Anal. Boll.*, t. c., p. 78.

demi-quatrain, plutôt que les deux quatrains cités dans le Livre de Leinster.

L'identification de Máeldub mac Amalgada avec S. Fintán Máeldub semble aussi une invention de Dubhaltach : elle ne se rencontre nulle part ailleurs, pas même dans la notice correspondante que fournit le Livre de Ballymote sur les Uí Briúin Bréifne, seule autre source connue de la généalogie de Máeldub mac Amalgada ¹. Que l'ancêtre d'une race qui donna des chefs à un territoire irlandais du moyen âge soit entré dans les ordres, qu'il ait terminé sa carrière dans l'état ecclésiastique et ait été rangé au nombre des saints, ce n'est nullement impossible, quoique les exemples en restent assez rares. Mais il nous paraît tout à fait incroyable qu'un petit poème remontant au VIII^e ou au IX^e siècle célèbre en ces termes dithyrambiques l'innocence d'un homme marié, devenu sur le tard homme d'église. D'autre part, Dubhaltach indique expressément que Máeldub était fils unique d'Amalgaid. Or, les généalogies des saints, qui font de Fintán et de Máeldub deux frères, leur assignent une tout autre ascendance ².

20. Les Vies latines de S. Cáemgen et de S. Patrice du manuscrit 121 des Bollandistes.

A propos d'une Vie latine de S. Cáemgen de Glenn Dá Locha (BHL. 1868), nous signalions naguère ³ une copie d'un manuscrit ayant appartenu au Collège des Jésuites d'Ingolstadt, exécutée au XVII^e siècle et conservée aujourd'hui dans le recueil de *Collectanea Bollandiana*, n° 121 de notre bibliothèque. L'original en a été identifié récemment par M. Bernard Bischoff : c'est, à la bibliothèque de l'Université de Munich, le manuscrit 2° 312, du XII^e siècle ⁴. D'autre part, nous sommes en mesure de déterminer exactement

¹ DUIGNAN, l.c., p. 105-106.

² Cf. *Anal. Boll.*, t. c., p. 85, notes 1 et 2. A propos du mot *cuilche* (discuté ibid., p. 77, note 4), le P. Canice Mooney nous fait remarquer que les écrivains anglais du XVI^e siècle signalent encore, chez les Irlandais des régions les plus reculées, l'usage d'une sorte de manteau qui servait de vêtement pendant le jour et de couverture pour la nuit. M. T. F. O'Rahilly a étudié le mot *cuilche* dans son article *Varia II*, § 22, dans *Celtica*, t. I, 2 (1950), p. 377-378.

³ *Anal. Boll.*, t. LXIII (1945), p. 124-125.

⁴ D'après une lettre de M. L. Bieler, du 31 mai 1951.

la provenance de notre copie : elle a été procurée au P. Héribert Rosweyde par le P. Étienne White, qui l'a confiée à un amanuensis, mais ajoute une note de sa main, en marge, tout au début : « Coënginus, rectius dixeris. de quo nonnulla Surius in vita S. Laurentij Archiepiscopi Dublinensis in Ibernia (ad 14. Nouembr.) cap. 6 et 8. » L'écriture d'Étienne White est ici une italique bien caractéristique. Nous l'avons comparée à la reproduction d'un autographe incontestable¹. Il faut noter pourtant qu'Étienne White avait deux façons d'écrire, très différentes l'une de l'autre : on les rencontre mêlées, l'italique étant réservée aux titres et aux noms propres, dans le manuscrit unique d'une de ses œuvres qui n'a pu être livrée à l'impression que plus de deux siècles après sa mort, l'*Apologia pro Ibernia adversus Cambri calumnias*². Autrefois propriété de nos prédécesseurs³, il repose aujourd'hui à la Bibliothèque royale de Belgique⁴. Les premiers feuillets de l'*Apologia* sont seuls autographes (fol. 306-313).

Du même coup, voilà éclaircie l'origine d'une autre pièce plus importante. La Vie de Cæmgen, dans notre manuscrit 121, commence au verso d'un feuillet dont le recto contient la conclusion de la *Vita III* de S. Patrice⁵ (*BHL*. 6506). Celle-ci est prise à un manuscrit de Biburg, en Bavière⁶. Les Jésuites d'Ingolstadt avaient donc emprunté ou acquis leur manuscrit chez les moines de Biburg. On l'appelait indifféremment *Biburgensis* ou *Ingolstadiensis*. Une note de Bollandus, dans notre manuscrit 121⁷, suggère, sans oser l'affirmer péremptoirement, que l'original de la Vie de Cæmgen était bien le manuscrit d'Ingolstadt, et renvoie à une lettre du P. François Storer. Ceci nous place une génération après Héribert Rosweyde et Étienne White. Bollandus avait trouvé ces papiers dans l'héritage littéraire de Rosweyde, qui échangeait avec Étienne White des lettres d'érudition dès 1615⁸.

¹ A Rome, aux Archives de la Curie généralice de la Compagnie de Jésus (autrefois au Gesù), Fondo Gesuitico, *Censurae Opinionum* 29, fol. 338.

² Ed. Matth. KELLY (Dublin, 1849).

³ Il porte encore leur marque : + Ms. 158.

⁴ N° 7658-7661 de l'inventaire, 4639 du *Catalogue*.

⁵ Selon la numérotation de Colgan ; cf. *Anal. Boll.*, t. c., p. 125.

⁶ L. BIELER, *Codices Patriciani Latini* (Dublin, 1942), p. 29, n° 36 ; *id.*, *Anal. Boll.*, t. c., p. 250-251.

⁷ Reproduite *Anal. Boll.*, t. c., p. 124.

⁸ Lettre à propos de S. Willibald, *Act. SS.*, Iul. t. II, p. 487.

Bollandus n'était donc qu'imparfaitement au courant de cette correspondance et pouvait hésiter sur la provenance d'une copie, une fois le paquet distribué, dans les archives d'Anvers, selon l'ordre du calendrier. C'est le même motif qui, quelques années plus tard, a donné l'occasion à une erreur de Papebroch, attribuant au P. Pierre White (au lieu du P. Étienne White) la copie et l'envoi du texte de la même *Vita III* de S. Patrice¹. Rien n'indique que Pierre White (1609-1678) se soit occupé de recueillir des documents pour les hagiographes anversois, ni même qu'il ait jamais résidé en Allemagne. Pierre White n'était qu'un enfant à l'époque où Rosweyde entretenait une correspondance avec Étienne White.

En conclusion, donc, ces *Collectanea Bollandiana* peuvent être désormais négligés. Le critique se référera directement à l'original retrouvé à Munich. Nous avons raison de conjecturer² que la Vie de Cæmgen (*BHL*. 1868), comme celle de Patrice (*BHL*. 6506), se rattachait à la tradition du Grand Légendier autrichien.

21. Les Leçons du Bréviaire des Chanoines réguliers de Sion sur S. Patrice.

Parmi les autorités que l'on se passe de main en main et de siècle en siècle sur S. Patrice, figure un Bréviaire des Chanoines réguliers de Sion³, non identifié jusqu'ici.

L'origine première de toutes les références est très probablement un passage de Richard Stanihurst⁴, que celui-ci dit avoir trouvé « in brevi<ario> canon<icorum> regul<arium> de Sion ». Apparemment, le seul imprimé qui puisse entrer en ligne de compte est l'incunable GK. 5245⁵, mais on n'y lit point d'office pour la

¹ Dans le titre de la pièce, manuscrit 3196-3203 de la Bibliothèque royale de Belgique, fol. 453.

² *Anal. Boll.*, t. c., p. 125.

³ Le Chapitre de Sion tire son appellation du nom d'un monastère situé près de Delft.

⁴ *De Rebus in Hibernia gestis* (Anvers, 1584), p. 245-246, parmi les notes au chapitre xvii, n° 1.

⁵ *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. V (Leipzig, 1932), col. 176-178. Titre : *Breviarium Canoniorum regularium secundum ordinarium Capituli de Syon*; colophon : *Finit breviarium horarum canonicarum iuxta ritum et ordinarium Capituli de Syon*. Beaucoup de feuilles de GK. 5245 sont identiques à GK.

fête de S. Patrice dans le Propre des saints ¹. Il faut le chercher parmi les six feuillets (131-136) d'*Officia annexa*, qui se trouvent au complet seulement à la bibliothèque de la Ville de Boulogne-sur-Mer ² et qui ont été imprimés en 1499. Ces leçons s'y rencontrent en effet, au fol. 132^v. En voici le début, correspondant au passage cité par Stanihurst, avec les variantes de ce dernier :

Tempore ¹ Theodosij et Valentiniani ² papa Celestinus ad Scotos in Christum credentes ³ Palladium misit episcopum. Quo defuncto, ab eodem missus est ad eos sanctus Patricius, genere Brito, filius Conches, sororis sancti Martini. Qui in baptismo quidem dictus est Suchar ⁴, a sancto Germano Magonius, a Celestino vero Patricius, a quo Scotorum archiepiscopus ⁵ ordinatus. Per annos sexaginta, sanctitate, signis et doctrinis ⁶ excellens, totam insulam Hybernie convertit ad Christum. Sanctus autem Patricius, dum Scotorum regi de Passione Domini ⁷ predicaret ⁸...

¹ Stanihurst introduit le passage par les mots : « De eodem ita alius », et donne sa référence en marge. — ² *Valentini* STAN., qui ajoute en marge : « Aliás Valentiniani ». — ³ STAN. écrit en marge : « Fortè credituros ». — ⁴ Lire : *Su-chat*. — ⁵ STAN. ajoute : *est*, mot inutile, à condition de commencer une nouvelle phrase après *Patricius* et de ne la terminer qu'avec *ad Christum*. — ⁶ *doctrina* STAN. — ⁷ (*de P. D.*) *om.* STAN. — ⁸ STAN. reprend ensuite : « Haec ibi. Promiscuè nunc Hiberniae, nunc Scotorum mentio fit. »

5242, bréviaire à l'usage de Windesheim (*ibid.*, col. 172-173). Les feuillets où se rencontrent des variantes sont énumérés dans cette description ; celui où devrait figurer le propre de S. Patrice (*Proprium de sanctis, Pars hiemalis, C 5, verso, col. 1*) n'est pas un de ceux qui comportent de telles variantes. Il est donc inutile de chercher dans GK. 5242. On a corrigé à la main, vers le début du xvi^e siècle, l'exemplaire de GK. 5245 conservé dans notre bibliothèque, pour le rendre conforme à GK. 5242. Comme il est naturel chez des Chanoines réguliers, qui comptent Patrice au nombre des saints de leur Ordre, l'apôtre des Irlandais y est invoqué dans la litanie (fol. H viij, verso) et figure au 17 mars dans le calendrier (fol. A vij, verso, où il est raturé dans notre exemplaire), bien qu'on ne le trouve pas au Propre des saints (S^{te} Gertrude, dont la fête tombe aussi le 17 mars, a une collecte propre, fol. C v, verso).

¹ Les *Officia propria* de Windesheim imprimés au xvi^e et au xviii^e siècle prescrivent pour S. Patrice des leçons différentes de celles qui étaient en usage à Sion au xv^e ; citons, par exemple, l'édition de Bruxelles, 1652, celle de Bruxelles, 1672, celle de Bruxelles, 1699, et celle de Maestricht, 1753 : cette dernière renvoie simplement au bréviaire romain pour tout l'office.

² Incunable 10 (autrefois 434). Les renseignements utiles et la copie du début nous ont été obligeamment fournis par le Conservateur. La bibliothèque de la Ville de Deventer possède un exemplaire où ne manque que le fol. 136 ; on y lit donc aussi les leçons sur S. Patrice.

22. Paladius episcopus... qui Patricius.

Le Livre d'Armagh, des premières années du ix^e siècle, renferme, au fol. 16, col. 1, une note sur S. Patrice, sans lien direct avec ce qui précède et ce qui suit. Elle constitue la cinquième addition au *Breviarium* de Tírechán¹. En voici d'abord le texte, collationné sur le fac-similé photographique²:

Xiii Anno Teothosii imperatoris a Celestino episcopo papa Romae Patricius episcopus ad doctrinam Scottorum mittitur qui Celestinus xl u³ episcopus a Petro apostolo in urbe Roma. Paladius episcopus primo mittitur qui Patricius alio nomine appellabatur qui martyrium passus est apud Scottos ut tradunt sancti antiqui. Deinde Patricius secundus ab angulo Dei Victor nomine et a Celestino papa mittitur, cui Hibernia tota credidit qui eam pene totam bab-<tizavit>.

Il faut comparer à ce passage du Livre d'Armagh une notice parallèle des Annales d'Inisfallen⁴. Après un *Finit* marquant la fin de la section précédente, laquelle concerne encore la période païenne de l'histoire d'Irlande, ce manuscrit continue :

Incipit initium regni Laegare.

<429> Kl. Ab initio mundi .u.m̃.dcxxx. iuxta .lxx. interpretes, secundum autem ebraicam veritatem .liiii.ccclxxxi. Loegare mac Neill regnum Hiberniae tenuit.

<430> K. Ab incarnatione Domini (.i. genemain *Crist*.⁵) .c.c.c.c.xxx.

<431> K. Palladius ad Scottos a Caelestino urbis Romae episcopo ordinatus primus mittitur in Hiberniam ut Christum credere

¹ *BHL*. 6496. Cette notice porte le n° III, 6, dans notre *Analyse du Livre d'Armagh*, *Anal. Boll.*, t. LXII (1944), p. 37, où l'on trouvera l'indication des éditions.

² *Book of Armagh. The Patrician Documents*, éd. Edward GWYNN (= *Fac-similes in Collotype of Irish Manuscripts*, t. III), Dublin, 1937, planche 15, recto.

³ On peut aussi bien lire *ii* que *u*. Il y a ensuite trace de deux *i*, grattés plus tard, laissant ainsi un blanc ; le chiffre primitif était donc *xl uii* ou *xl iiii*.

⁴ D'après le fac-similé édité par R. I. Best et E. Mac Neill, *The Annals of Inisfallen reproduced in facsimile from the original manuscript (Rawlinson B 503) in the Bodleian Library* (Dublin, 1933), planche 9^v, col. 1-2. Nous avons pu recourir aussi à l'édition de M. Seán MAC AIRT, *The Annals of Inisfallen* (Dublin, 1951), pp. 44-45, 56-57, qui est plus diplomatique que la nôtre.

⁵ Glose irlandaise, d'une autre main, dans l'interligne ; elle signifie : « naissance du Christ ».

potuissent. Anno Teothosi regis mundi .iuii. Celestinus papa quievit. Augustinus sapiens et episcopus obiit anno .lxx^oui^o. aetatis eius.

<432> Ab incarnatione Domini Nostri Iesu Christi usque hunc annum .ccccxxxii. anni sunt. A morte *Conculainn* herois .ccccxxxiii. A morte *Conchobuir* meicc *Nessa* .ccccxiii.

¹ Kl. Patricius episcopus Hiberniam tenet atque Scotos baptizare inchoat. Nono anno regni Teothosi minoris et primo anno episcopatus Xisti .xl. secundi episcopi Romanae ecclesiae ² in quarto anno regni *Laegare* meicc *Neill*. FINIT.

<432 (Add.)> Palladius autem hic uno anno mansit .xii^o. anno regni Teothosii minoris. Patricius vero .xiii. vel ut alii dicunt .xiii^o. anno e<ius>dem venit ad Scottos. Patricius ergo Palladius ad Romam nec pervenit (i. tani³) sed in Brittania quievit in Christo.

[Kl. enair ⁴] Patricius ad Hiberniam mittitur Teothosio minore Arcadi filio regnante in quo anno angelus cui nomen est Victor a loco in quo Patricii crux posita Patricium vocavit. Item illo tempore *Loegare mac Neill* Hiberniam regnavit annis .xxxviii. Quarto autem anno regni eius Patricius pervenit ad Scottos. Praefatus item *Loegare* .xviii. rex erat ex quinque regum tempore qui Hibern<iam> in quinque divisserunt partes id est *Conchobur* et *Corpre* et *Tigernach* *Tetmanach* <et> *Dedad mac Sin* et *Ailill mac Mágach*.

<433> Kl. prima feria. Conversio Scotorum in fidem christianam.

<434> Kl. Prima praeda Saxanorum ab Hibernia.

<435> Kl. iii. feria. Orosius et Cirillus in doctrina[m] floruerunt. Nix magna.

<436> Kl. Mors *Bressail Bricc* regis.

<437> Kl. ix. luna. Initium circuli magni.

Nous pouvons arrêter ici la transcription. L'examen de ce qui suit entraînerait trop loin et doit être remis à plus tard.

Les Annales d'*Inisfallen*, on le voit, déterminent avec un soin particulier, à l'aide de synchronismes, la date qui compte pour elles comme le début de l'époque chrétienne en Irlande. Jusqu'à l'extrême fin du VIII^e siècle, la suite des calendes de janvier formera à peu près le seul repère chronologique dans cette compilation.

L'an du monde selon les Septante donne 5630 - 5201 = 429 de

¹ Une croix est inscrite dans la marge.

² Quelques lettres grattées.

³ Glose irlandaise, d'une autre main, dans l'interligne ; elle signifie : « arriva ».

⁴ Il ne faut pas conserver dans le texte cette indication en irlandais (qui signifie : « calendes de janvier »). Elle marquerait le début d'une nouvelle année, alors que les événements sont une répétition de ceux qui ont été inscrits déjà sous l'an 432.

notre ère ; selon la « vérité hébraïque », $4381 - 3952 = 429$ également.

Au paragraphe suivant, l'indication de l'an 430 concorde exactement avec ce qui précède. Rien d'étonnant : c'est, à n'en pas douter, une addition postérieure au fond primitif.

A l'annale qui vient ensuite, nous pouvons, sans risque d'erreur, assigner le chiffre de 431 : il est garanti par la huitième année de Théodose¹, et c'est bien aussi l'année où mourut le pape Célestin. La mort de S. Augustin (28 août 430) aurait dû figurer au paragraphe précédent : c'est sans doute une insertion, faite plus tard un peu au hasard, comme la mention d'Orose et de Cyrille à l'an 435. Les Annales d'Ulster font mourir S. Augustin en 440 ; elles lui donnent toutefois l'âge correct de 75 ans, détail qui remonte, en dernière analyse, à Possidius. Les Annales d'Inisfallen, un peu plus bas, portent trace, d'ailleurs, d'une seconde mention de la mort de l'évêque d'Hippone (*Quies Augustini sapientis*), à une date correspondant au 440 des Annales d'Ulster ; en effet, les mots *XLIII epis<copus>*, à cet endroit, ne peuvent se rapporter qu'à Léon le Grand, dont ils rappellent l'accession au trône pontifical².

Le synchronisme *Ab incarnatione* etc. est correct quant à l'an de l'Incarnation selon Denys le Petit (432). Les dates attribuées à la mort des deux héros du cycle épique de la Branche Rouge ne fournissent pas un repère sûr. C'est la date de l'arrivée de S. Patrice en Irlande que visent tous ces événements : 432 est bien la neuvième année du règne de Théodose³ ; plusieurs mois de 432 tombent dans la première année du pontificat de Xyste III ; enfin, si Lâegaire a commencé de régner en 429, comme ces Annales l'ont marqué plus haut, sa quatrième année de règne a comporté une partie aussi de l'an 432.

Vient alors un paragraphe dont la chronologie diffère du tout au tout des précédents. C'est une addition au fond ancien des Annales. Nous le désignons par : 432 (Add.), et y consacrons ci-dessous une étude plus détaillée⁴.

Pour la suite, le 1^{er} janvier tomba en 433 un dimanche, en 435, un mardi. Ce critère est exact. Quant à l'âge de la lune au 1^{er} jan-

¹ Voir ci-dessous, p. 321.

² Cf. MAC AIRT, op. c., p. 57, note. Le texte serait à compléter : *et xl.iii. epis<copus> Romanae ecclesiae Leo ordinatus est*, à l'aide des Annales d'Ulster.

³ Voir ci-dessous, p. 321.

⁴ Ci-dessous, p. 320-326.

vier 437, l'épacte romaine est bien ix, et il s'agit donc de la première année d'un cycle de 19 ans normalement calculé (où le nombre d'or 1 correspond à l'épacte ix)¹. Ce genre de renseignement ne semble pas avoir appartenu à la rédaction primitive des annales irlandaises. Il a été ajouté, sans doute après la fin du VIII^e siècle, époque où il en apparaît quelques traces notées régulièrement d'année en année. De l'exactitude des critères de comput pour les années 433, 435 et 437, on peut donc seulement conclure qu'à un certain moment un rédacteur situa les événements inscrits à ces endroits dans les années 433, 435 et 437 de notre ère, ce qui permet de parvenir, par le compte des calendes de janvier, à l'identification des années les plus proches du point ainsi fixé.

La mention, à l'an 435, du *floruit* d'Orose et de S. Cyrille d'Alexandrie peut provenir du fond commun et original des annales irlandaises. Elle se retrouve, en effet (avec une hésitation sur la date : 435 ou 436, et en plus le nom de Prosper), dans celles d'Ulster. On n'en peut tirer grand-chose au point de vue chronologique : elle ne se rencontre pas en dehors de l'Irlande et a l'apparence d'une addition érudite, destinée surtout à remplir une année vide, dont on ne voit pas exactement pourquoi elle a été choisie². L'activité littéraire d'Orose se place, du reste, une vingtaine d'années plut tôt que 435, date qui est peut-être même postérieure à sa mort. S. Cyrille mourut en 444. La grande neige de 435 ne semble pas signalée en dehors de l'Irlande.

* *

Nous avons fait observer ailleurs³, en reprenant une remarque de M. L. Bieler⁴, que l'on a affaire, aussi bien dans le Livre d'Armagh, III, 6, que dans le paragraphe 432 (Add.) des Annales d'Inisfallen, à une notice chronologique étrangère au fond commun des annales irlandaises. Il s'y rencontre, en effet, deux fautes communes et singulières : 1^o l'identification de Palladius à Patrice

¹ D'après M. MAC AIRT, op. c., p. 56, note, la mention se rapporte à une table de 5 cycles de 19 ans (437-531) établie par S. Cyrille d'Alexandrie. Ceci explique sans doute l'insertion de ce nom à l'an 435.

² Voir cependant la note précédente.

³ *The Journal of Ecclesiastical History*, t. I (1950), p. 170.

⁴ *The Mission of Palladius*, dans *Traditio*, t. VI (1948), p. 8.

(*Paladius episcopus primo mittitur qui Patricius alio nomine appellabatur*, Armagh ; *Patricius ergo Palladius*, Inisfallen) ¹ ; 2^o la mention de la treizième année du règne de Théodose, au lieu de la neuvième année, car Théodose devint empereur après la mort d'Honorius (15 ou 27 août 423) et, les années de règne se comptant normalement, chez les annalistes occidentaux, à partir du 1^{er} janvier qui suit l'accession au trône, la première année est 424, la huitième 431, la neuvième 432. L'hésitation des Annales d'Inisfallen entre la treizième et la quatorzième année n'est assurément qu'une difficulté de copiste (*xiii* ou *xiiu* ou *xiiii*).

¹ La phrase *Patricius ergo Palladius ad Romam nec pervenit* (Inisfallen, 432 Add.) offre un aspect étrange et qui rappelle les gaucheries de la notice du Livre d'Armagh, III, 6. Dans les lignes qui précèdent, on oppose nettement Palladius à Patrice, comme à un personnage différent, arrivé en Irlande à une date postérieure. Et voici que, sous une forme peu grammaticale, sans doute (le mot *ergo* est à une place inusitée), mais après tout intelligible, l'annaliste semble présenter un personnage au double nom, *Patricius Palladius*, sujet de *Romam nec pervenit* (alors qu'il ne nous a pas indiqué son départ d'Irlande), et qui va mourir en Grande-Bretagne (alors que Patrice, selon toute la tradition irlandaise, à laquelle le même annaliste se rallie ailleurs, n'était qu'au début de sa carrière). Plusieurs critiques ont tenté de supprimer cette difficulté grâce à une conjecture. La meilleure est celle de M. Bieler, qui suggère, fort ingénieusement (*Was Palladius surnamed Patricius?* dans *Studies*, t. XXXII, 1943, p. 326), qu'au lieu de commencer par *Patricius*, la phrase débutait par un verbe, et qu'un copiste, au cours de la transmission manuscrite, a répété par inadvertance, devant le mot *ergo*, le premier mot du paragraphe précédent : *Patricius*. Cette explication est de bonne paléographie. Nous ne saurions pourtant admettre que le mot primitif ait été *Revertit*, comme le voudrait M. Bieler. Cette forme active n'apparaît que bien des siècles plus tard, et en région romane. *Partitus*, au sens du français « parti », serait fort attrayant, mais n'est signalé qu'au XII^e siècle, en Écosse, et dans un passage douteux. Il faut lire : *Reversus ergo Palladius*, si l'on tient à introduire une émendation. Le mot *Reversus* ne ressemble pas mal à *Patricius* dans l'écriture de Ferdomnach, le copiste du Livre d'Armagh, par exemple (cf. fol. 2r, où tous deux se rencontrent). Pour la forme, elle est chez Muirchú, *BHL.* 6497, dans la recension du Livre d'Armagh, *ibid.*, col. 1 (*reversus*, qui devrait être accompagné de *est*, mais ne l'est pas : tour de phrase hiberno-latin dont nous avons vu un exemple déjà, *a loco in quo crux Patricii posita* ; puis, plus loin, *revertente vero eo* ; dans la recension du manuscrit de Bruxelles, *revertente eo* est seul conservé, la phrase étant refaite pour éliminer cette incongruité de l'original) ; *Vita II*, *BHL.* 6504, éd. COLGAN, *Trias Thaumaturga*, p. 13 (*reversus est*, puis plus bas *revertens* ; phrase prise à Muirchú et refaite) ; *Vita III*, *BHL.* 6506, éd. COLGAN, *op. c.*, p. 22 (*reversus est*, phrase également refaite). On voit que l'original commun, représenté par le Livre d'Armagh, portait simplement *Reversus*.

Il convient donc de rechercher en dehors de l'Irlande l'occasion de cette double erreur. C'est pourquoi nous avons rapproché de ces deux documents irlandais ¹ le début du chapitre 13 du premier livre de l'Histoire ecclésiastique de Bède, que voici, avec quelques mots soulignés par nous : *Anno dominicae incarnationis CCCCXXIII, Theodosius iunior post Honorium XLV ab Augusto regnum suscipiens, XX et VI annis tenuit; cuius anno imperii VIII Palladius ad Scottos in Christum credentes a pontifice Romanae ecclesiae Celestino primus mittitur episcopus. Anno autem regni eius XXIII Aetius vir illustris, qui et patricius fuit, tertium cum Simmacho gessit consulatum* ².

En joignant par erreur au nom de *Palladius* les mots *qui et patricius fuit*, un scribe peu diligent a identifié *Palladius* et *Patrice*. M. Bieler nous accorde ³ que cette explication lui semble la plus naturelle. Il ne nous suit pas, quand nous voyons dans le même passage de Bède l'origine de la bévue commise au sujet de l'année du règne de Théodose. Nous admettons volontiers, rendant ainsi la politesse à M. Bieler, qu'on peut supposer simplement une lecture un peu hâtive de la seule chronique de Prosper. Notre correspondant observe, en effet ⁴, que, d'après la description des manuscrits fournie par Mommsen et les conclusions qu'en tire celui-ci (à juste titre, sans doute), les plus anciens exemplaires de cette chronique, y compris ceux qui circulaient en Irlande au VIII^e siècle, ne comportaient certes pas l'indication marginale du millésime de l'ère chrétienne. Il est impossible de déterminer si les manuscrits utilisés par les érudits irlandais du VIII^e siècle marquaient l'an de la Passion en face de chaque paragraphe ⁵. Les seules dates que contiennent le texte même et qui n'eussent pas disparu étaient fournies par les consuls de l'année et par le début du pontificat ou du règne du pape ou de l'empereur, qui permettait de

¹ A la suite de C. PLUMMER, *Venerabilis Baedae Opera Historica*, t. II, p. 26.

² L'intérêt spécial que porte Bède au troisième consulat d'Aétius vient de ce que « Gildas » le mentionne en insérant, dans le *Liber querulus* qui lui est attribué, le début et quelques mots de la lettre adressée à Aétius par les habitants de la Grande-Bretagne (éd. MOMMSEN, *M.G.*, Auct. Ant., t. XIII, p. 36).

³ Dans une lettre du 22 décembre 1950.

⁴ Dans une lettre du 31 décembre de la même année.

⁵ Selon Mommsen, ces dates de la Passion se lisaient dans l'original. Rien ne démontre pourtant qu'elles n'aient pas été négligées au cours de la transmission manuscrite.

calculer l'année de pontificat ou de règne¹. Or, chez Prosper, le treizième consulat de Théodose se trouve inscrit deux ans avant la notice qui correspond à 432 de notre ère, et c'est la dernière indication chronologique qui précède la référence à Palladius. Un peu plus bas, à l'an 433 de notre ère, Prosper marque le quatorzième consulat de Théodose. Une inadvertance suffit à faire prendre, en reculant, le treizième consulat pour la treizième année et à placer celle-ci en 432. Ainsi, la seule chronique de Prosper expliquerait l'erreur en question².

Nous avons suggéré une solution plus compliquée³. Elle partait d'une faute de lecture, non dans le passage de Prosper, mais bien dans celui de Bède, qui, à notre avis comme à celui de M. Bieler, donne la clef de l'identification de Palladius à Patrice. C'était peut-être un léger avantage. Pour en décider avec certitude, il faudrait pouvoir s'appuyer sur des annales dont on pût démontrer qu'elles eussent été connues en Irlande au VIII^e siècle et qui exprimeraient le chiffre XIII (ou XIV), ou du moins permettraient d'y arriver, dans un synchronisme concernant l'arrivée de Palladius. De tels documents n'ont pas survécu, à notre connaissance⁴.

Prosper est on ne peut plus clair. Selon lui, ce n'est pas Patrice (dont il ne prononce pas le nom), mais Palladius qui fut envoyé par le pape Célestin comme évêque aux Irlandais. Le paragraphe

¹ Quelques paragraphes du texte même se rapportent également à des questions de computation.

² Cette explication ingénieuse remonte à J. B. Bury, *Tirechan's Memoir of St. Patrick*, dans *The English Historical Review*, t. XVII (1902), p. 242, note 34.

³ *The Journal of Ecclesiastical History*, t. c., p. 170-171.

⁴ Il n'est pas inutile d'observer ici, selon une remarque de M. Bieler dans sa lettre du 31 décembre 1950, que le paragraphe 432 (Add.) des Annales d'Inisfallen ne comporte pas la variante caractéristique apportée en Irlande au texte de Prosper (*ut Christum credere potuissent*, au lieu de : *in Christum credentes*). C'est un indice peut-être (bien ténu, pourtant) que Prosper n'est pas la source immédiate du second paragraphe. Cette source immédiate, cependant, ne saurait non plus être Bède, qui écrit : *ad Scottos in Christum convertendos* (pour Palladius), *ad Scottos in fidem Christi convertendos* (pour Patrice). L'*Historia Britonum* ne semble pas non plus pouvoir être la source du Livre d'Armagh, III, 6 (qui écrit : *ad doctrinam Scottorum*). Elle reproduit bon nombre des expressions propres à Muirchú (*BHL*. 6497), mais avec des divergences qui pourraient remonter à une source commune au Livre d'Armagh, III, 6, aux Annales d'Inisfallen, 432 (Add.), et à certaines pièces provenant de la Grande-Bretagne. Le terrain est peu sûr, faute d'éditions suffisantes de celles-ci.

III, 6, du Livre d'Armagh semble avoir été conçu tout entier pour résoudre un faux problème. Quelqu'un, sachant que l'apôtre des Irlandais dont le souvenir avait été conservé, plus ou moins vivant, s'appelait Patrice (et non Palladius), avait modifié, en la transcrivant, la notice de Prosper.

La première phrase, dans le Livre d'Armagh, est fort gauche, on en conviendra, avec son addition boiteuse, privée de verbe : *qui Celestinus xl u episcopus a Petro apostolo in urbe Roma*¹. Le numéro d'ordre ne provient pas de l'Histoire ecclésiastique de Bède². Célestin n'est compté nulle part ailleurs qu'en Irlande comme quarante-cinquième successeur de Pierre³. Prosper l'indique comme le quarante-et-unième évêque de Rome⁴, donc le quarantième successeur de Pierre. Pour en faire le quarante-cinquième *a Petro apostolo*, ne faut-il pas supposer que l'on a transcrit le chiffre XLV qui se trouve, en effet, en face du nom de Célestin dans la 1^{ste} qui précède l'abrégé Félicien du *Liber Pontificalis*⁵, et ne figure dans aucune autre liste, à notre connaissance ? Mais S. Pierre, dans cette liste, porte le numéro 1, et donc, même là, Célestin I^{er} n'est pas son quarante-cinquième, mais son quarante-quatrième successeur⁶.

Il faut noter que le chiffre, dans la note du Livre d'Armagh, pourrait tout aussi bien se lire XLII que XLU, et que primitivement il a été XLVIII ou XLVII. C'est XLVIII qui serait le plus juste. Simple hésitation sur la lecture, assurément, si le copiste a bien écrit II et non U, mais qui s'impose à l'attention, car elle se retrouve dans les Annales d'Inisfallen⁷ et dans la Vie Tripartite.

Remarquons encore que le Livre d'Armagh écrit : *primo mittitur*, au lieu de *primus mittitur*. *Primus* est le mot de Prosper, et Bède le transcrit sans modification. Dans l'incertitude actuelle de beaucoup de textes anciens sur S. Patrice, il serait téméraire de tirer

¹ Ci-dessus, p. 317.

² Ni au passage copié ci-dessus, ni dans la *Recapitulatio* du livre V, chap. 24, non plus que dans l'une ou l'autre édition de la Chronique de Bède.

³ Ainsi chez Muirchú, *BHL*. 6497, Livre d'Armagh, fol. 2^r.

⁴ *M.G.*, Auct. Ant., t. IX, p. 470.

⁵ Éd. DUCHESNE, t. I, p. 50.

⁶ Le corps du *Liber Pontificalis*, dans les diverses recensions, assigne évidemment à Célestin le numéro 45.

⁷ Ici, la leçon est indubitable : c'est l'abréviation insulaire bien connue de *secundum*, avec un *i* au lieu de *um*.

argument d'une divergence aussi minime, facilement imputable à une fausse leçon.

Peut-être en est-il de même du nom de l'ange, Victor, qui se lit sous cette forme dans un passage de Muirchú¹, dans la *Vita quarta* (BHL. 6508), dans la Tripartite et ses dérivés, dans l'hymne *Génair Patraic*, dans l'*Historia Britonum*². La graphie Paladius (par une seule l)³ n'est vraisemblablement pas sans rapport avec la prononciation populaire du nom attestée en Écosse au XI^e siècle⁴ et par Nennius⁵. Le *Lebor Gabála* écrit aussi *Paladius*, par une seule l⁶, et la curieuse phrase des Annales d'Inisfallen, *ad Romam nec pervenit*, trouve un écho fort net dans le même *Lebor Gabála*⁷.

Au Livre d'Armagh, les lignes consacrées à l'ange Victor ne sont pas moins maladroites et gauches que le début de la notice : *ab angulo Dei Victor nomine*, alors qu'on attend *Victore*; mais, en irlandais ou en gallois, le nominatif se concevrait parfaitement, comme une sorte de parenthèse indéclinable.

M. Bieler a réuni sous une forme commode tous les témoignages relatifs à la mort de Palladius⁸. La note du Livre d'Armagh, III, 6, recourt seule à l'expression *apud Scottos*, laquelle, à l'époque où fut transcrit ce volume et à plus forte raison avant cette date, ne signifie que l'Irlande, non pas encore l'Écosse. Mais le martyre de Palladius n'est situé en Irlande que par une tradition qui semble plus récente que celle, bien mieux attestée, qui le place en Grande-Bretagne. Ainsi, la notice du Livre d'Armagh, III, 6, paraîtrait pouvoir être datée⁹ d'un moment où cette localisation

¹ Livre d'Armagh, fol. 8^r, col. 2.

² Cf. notre étude sur *S. Patrice et S. Victrice*, dans *Anal. Boll.*, t. LXIII (1945), p. 94-99.

³ Également chez Muirchú, Livre d'Armagh, fol. 2^r (trois fois *Paladius*, une fois *Palladius*).

⁴ *Pledius nomen eius ibi*, écrit le commentateur de l'hymne *Génair Patraic*, *Thesaurus Palaeohibernicus*, éd. STOKES et STRACHAN, t. II (1903), p. 312.

⁵ Dans la traduction irlandaise du *Lebor Bretnach*, éd. A. G. VAN HAMEL (Dublin, 1932), p. 68 : *Pledias* (deux fois).

⁶ BIELER, dans *Traditio*, t. c., p. 29.

⁷ Ibid. : *acht namá ni rocht som co Roimh arts* (« mais seulement, il n'atteignit pas Rome de nouveau »).

⁸ *Traditio*, t. c., p. 20-24.

⁹ Comme la *Vita II*, BHL. 6504 (BIELER, *ibid.*, p. 32) : *Dicunt enim alii coronatum esse martyrio illic*; et la *Vita IV*, BHL. 6503 (*ibid.*) : *Alii autem affirmant quod in Hybernia martyrio coronatus est*.

en Irlande commençait seulement à s'introduire, non sans protestation. La référence qu'elle indique : *ut tradunt sancti antiqui*, est d'un vague qui ne permet guère de conclure¹.

Patricius secundus... mittitur peut signifier ou bien : « le second Patrice, un second Patrice est envoyé », ou bien : « en second lieu, Patrice est envoyé ». L'un et l'autre sont rendus également plausibles par ce qui précède dans la pensée du rédacteur, à tout le moins.

La conclusion du Livre d'Armagh, III, 6 : *cui Hibernia tota credidit qui eam pene totam baptizavit*, est un pâle résumé de la carrière de l'apôtre, telle qu'on se l'imaginait au VIII^e siècle, à Armagh du moins. Elle est d'une plume assez malhabile pour pouvoir être attribuée à celui qui a péniblement écrit le début, et le style n'en est pas ancien.

En attendant de meilleures éditions des Vies médiévales de S. Patrice, il est permis d'observer que plusieurs indices convergent non vers l'Irlande, mais vers l'île voisine : le passage de Bède, les références à l'Irlande comme à un pays autre que celui où écrit l'auteur de la notice (pas d'adverbe *hic*, par exemple), *Paladius* par une seule *l*², les rencontres avec l'*Historia Britonum*. En fait, vrai ou faux, rien dans cette notice n'est proprement irlandais. Ce qu'elle contient peut avoir été puisé, au VIII^e siècle, dans des ouvrages qui circulaient en Grande-Bretagne, y compris l'expression *ad doctrinam Scottorum*, qui est, de toutes, la plus irlandaise d'allure³.

Paul GROSJEAN.

¹ Bien plus précise, par exemple, est la mention : *Haec Constans in Gallis invenit* (Livre d'Armagh, fol. 8v, col. 2, au bas), quoique ce Constans n'ait pas été identifié.

² Si du moins cette graphie n'est pas également celle que l'on adoptait en Irlande ; voir ci-dessus, p. 325, avec la note 3. En sens contraire, K. MULCHRONE, *The Old-Irish Form of Palladius*, dans *Journal of the Galway Archaeological and Historical Society*, 1946, p. 34-42 ; cf. *Anal. Boll.*, t. LXIV, p. 283-284.

³ Cf. ci-dessus, p. 323, note 4.

SUR LES ÉDITIONS DE L'USUARD DE JEAN MOLANUS

On connaît deux recensions du martyrologe d'Usuard par Jean Molanus (de son vrai nom Vermeulen ; né à Lille en 1533, mort à Louvain le 18 septembre 1595) ¹. La seconde a été réimprimée deux fois, ce qui fait en tout quatre éditions ².

1. *Usuardi Martyrologium, quo Romana Ecclesia ac permultae aliae utuntur : iussu Caroli Magni conscriptum ex Martyrologiis Eusebij, Hieronymi, Bedae, et Flori, ac aliunde. Cum additionibus ex Martyr. Rom. Ecclesiae, et aliarum, potissimum Germaniae inferioris : Et metrico Martyrologio VVandelberti Prumiensis. Et Annotationibus, in quibus voces aliquot obscurae explicantur, et quid probati authores de Sanctorum vita ac martyrio conscripserint, copiose in-*

¹ La plus ancienne biographie de Molanus est renfermée dans les quelques détails que contient son éloge par Henri Cuyckius, plus tard évêque de Ruremonde, en une lettre à Jean-Wautier Viringus, datée du 19 avril 1595, qui sert de préface à un ouvrage posthume, *Medicorum ecclesiasticum diarium Ioannis MOLANI, Civis et Regii Theologi Lovan., ad Cl. V. Ioannem Valterium Viringum ἀρχίατρον Lovaniensem* (Louvain, 1595). La notice la plus complète est celle de Mgr P.-F.-X. De Ram, *Les Quatorze livres sur l'Histoire de la ville de Louvain du docteur et professeur en théologie Jean MOLANUS*, dans les publications de la Commission royale d'histoire (Bruxelles, 1861), t. I, p. v-xcix. On peut lire encore celle d'Alphonse Wauters, dans la *Biographie nationale*, t. XV (Bruxelles, 1899), col. 48-55, et les remarques d'Émile Nève, dans l'*Annuaire de l'Université catholique de Louvain*, t. XI (Louvain, 1847), p. 242-294. E. Reusens, *Documents relatifs à l'histoire de l'Université de Louvain (1425-1797)*, dans les *Analectes pour servir à l'histoire ecclésiastique de la Belgique*, 2^e série, t. II (t. XVIII de toute la collection), Louvain, 1882, p. 432-433, corrige sur un point Mgr De Ram. Nous ne voyons guère à ajouter que la mention de Nicolas Eschius, curé du Béguinage, à Diest, chargé de l'éducation du jeune Jean, alors âgé de dix ans, et de celle de ses sœurs, pensionnaires du lieu (MOLANUS, *Historia Sanctarum Imaginum*, lib. II, c. XLIII). Molanus cite aussi comme ses maîtres Corneille Jansenius, évêque de Gand (op. c., lib. III, c. III), Ruard Tapperus et Jean Hesselius (ibid., c. XII).

² Valère Andreae, *Bibliotheca Belgica*, nouvelle édition (Louvain, 1643), p. 540, cite une édition de 1577, à Louvain, chez Jérôme Wellaeus, à côté de celle de 1573. Il est suivi par Jean-François Foppens, *Bibliotheca Belgica* (Bruxelles, 1739), t. II, p. 695, et par Mgr De Ram, t. c., p. xxviii. Nul pourtant ne semble avoir jamais vu cette édition de 1577, qui ne figure dans au-

sinuatur. Opera Ioannis MOLANI Louaniensis (Lovanii, apud Hieronymum Wellaeum, 1568). Pas d'épître dédicatoire. Préface datée et signée (fol. C iiii, verso) : « Louanij Anno 1567. ex aedibus parentum in Sacelli monte. Ioannes Molanus Louaniensis. » Ni date à la fin, ni achevé d'imprimer, mais, la foliotation (ou plutôt les indications de cahiers et de feuillets de cahier) se poursuivant comme s'il s'agissait du même ouvrage, vient ensuite une feuille de titre (fol. Ff ij, recto) : *Calendarius Ecclesiasticus generalis Radulphi de Rivo Tungrensis Decani. Censura de quibusdam Sanctorum historiis, Authore Ioanne HESSELS a Louanio, S. Theol. Regio Professore* (Lovanii, 1568). Ce calendrier général de Raoul de Rivo (xv^e siècle) se termine au fol. Gg i, verso. Puis, au fol. Gg ij, recto et verso, se lit un petit texte intitulé : *Radulphus de Rivo de canonum obseruantia propositione 17*. Ensuite (fol. Gg iij, recto et verso) : *Praefatio in sequentem Censuram*, signée « Io. Molanus ». Puis le titre : *De quibusdam Sanctorum historiis censura Ioannis HESSELS a Louanio, S. Theologiae, dum viueret, Regij Professoris*, et le texte de cette censure, qui s'achève par quelques réflexions de Molanus, une citation de S. Épiphrane et une approbation de Michel de Bay : « Totus hic liber, sicut ex relatu viri docti et fidelis accepi, qui totum perlegit, pius est, et Christianae religioni utilis. Michael de Baij 19. mensis Maij, 1567. » Enfin l'*Index rerum ac sententiarum*, l'*Index sanctorum*, et l'*Index quarundam vocum quae grammaticae explicantur*. Ni date à la fin de l'ensemble, ni achevé d'imprimer.

2. *Usuardi Martyrologium, quo Romana Ecclesia, ac permultae aliae utuntur : iussu Caroli Magni conscriptum. Cum additionibus ex Martyrologiis Romanae Ecclesiae et aliarum, potissimum Belgii. Et Annotatione Auctorum, qui de Sanctorum vita, confessione, vel martyrio, fuisse, aut aliquando obiter, nonnulla scripserunt. Opera Ioannis MOLANI Louaniensis, Louanii sacrae Theologiae Regii Professoris. Eodem Auctore, De Martyrologiis, et Indiculus Sanctorum Belgii* (Lovanii, apud Hieronymum Wellaeum, 1573). L'épître dédicatoire est datée du 29 mai (15)73. Le *De Martyrologiis*, dans sa foliotation, continue l'ouvrage principal, dont il forme les fol. 230-275. Il est daté à la fin et signé, comme suit : « Louanij, Anno 1573, ex aedibus parentum, in Sacelli monte. Ioannes Molanus Louaniensis. » Au fol. 276 et dernier, recto (le verso restant blanc), l'achevé d'imprimer : « Louanii, Anno LXXIII, Mense Maio, apud Hieronymum VVellaeum Typographum iuratum, Typis Iacobi Heybergii, è regione Gymnasij Lilij. » Alors vient l'*Indiculus Sanctorum Belgii*, daté de 1573, avec titre et foliotation particuliers, le fol. 2 suivant immédiatement le titre (qui est au recto du fol. 1, non numéroté) ; 87 folios pour l'*Indiculus* proprement dit, avec titre courant *Indiculus | Sanctorum Belgii*. Les fol. 88-105 renferment le *Chronicon Brevissimum de Sanctis Belgii* (titre courant : *Chronicon | Sanctorum Belgii*). Après les *Errata*, au fol. 105^v, on lit : « Sub-

cune bibliothèque, que nous sachions. Il s'agit presque certainement d'une erreur de Valère Andreae. Jusqu'à plus ample informé, nous tenons l'Usuard de 1577 pour inexistant. D'autre part, l'édition d'Anvers, chez Philippe Nutius, est datée par erreur de 1582 (au lieu de 1583), à *Comm. marty. rom.*, p. xii, note 2.

iungitur, ne sequentes chartae vacent, Calendarium Belgicum, continens festa et ieiunia prouinciae Mechliniensis » (7 folios non numérotés; le verso du dernier est blanc). Au bas du dernier folio, recto, après le mois de Décembre, une approbation, non datée, de « Henricus Grauius Louaniensis sacrae Theologiae professor », se rapportant à « hanc historiam, Sanctorum Belgij nostri vitam breuiter comprehendentem ».

3. Cette seconde édition fut réimprimée dans l'*Historia Christiana Veterum Patrum... R. Laurentii DE LA BARRE labore et industria castigata, atque per ordinem digesta* (Parisiis, 1583), fol. 509-592. Le titre ne mentionne ni la Belgique ni Molanus : *Usuardi Martyrologium, quo Romana Ecclesia, ac permultae aliae utuntur iussu Caroli Magni conscriptum. Cum Additionibus ex Martyrologiis Romanae Ecclesiae et aliarum: et Annotatione Auctorum qui de Sanctorum vita, confessione, vel martyrio, fuisse, aut aliquando obiter nonnulla scripserunt*¹. La Barre (fol. 509^v) ne reproduit que les trois premiers paragraphes de la préface de 1573 et saute tout le reste, y compris la date et la signature de Molanus. Il continue, avec des suppressions arbitraires, par l'Épître au lecteur, et place ensuite l'*Index Sanctorum* (c'est-à-dire qu'il omet l'*Index rerum ac sententiarum praecipuarum*). Il supprime encore les sentences des Pères qui remplissent le fol. 3 de l'édition de 1573 et en vient directement aux passages intitulés dans cette édition : *Quae sequuntur communiter Martyrologio praemitti solent*. La Barre réimprime alors tout le reste, jusqu'à la fin de Décembre (fol. 519-582). Il donne, au fol. 583^r, l'*Index festorum mobilium* de 1571 à 1600 (édition de 1573, fol. 218^r), l'*Additio de festis aliquot mobilibus* (LA BARRE, fol. 583^v; 1573, fol. 218^v-219^v), l'*Appendix ad Usuardi Martyrologium* (LA BARRE, fol. 584^r-586^v; 1573, fol. 220^r-229^v)² et le *De Martyrologiis* (LA BARRE, fol. 587^r-591^v; 1573, fol. 230^r-255^v), en sautant la date et la signature finales, ainsi que l'achevé d'imprimer. Il ne reproduit pas l'*Indiculus Sanctorum Belgii*.

4. La même année 1583, à Anvers (« apud Philippum Nutium », sans privilège) paraissait une autre réimpression de l'édition de Louvain, 1573. On y

¹ Nous avons cherché en vain des renseignements précis sur René-Laurent de la Barre. Le *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque nationale*, Auteurs, t. LXXIV (Paris, 1925), col. 167-168, l'appelle René-Laurent La Barre et lui attribue, outre ses éditions patristiques, un *Formulaire des esleuz... avec un traité des monnoyes et des métaux* (Rouen, 1622 et 1627; Lyon, 1631), ainsi qu'un *Nouveau Formulaire des esleuz... avec un traité des monnoyes et des métaux* (Paris, 1628), sur le titre desquels il inscrit « le Pr. La Barre »; s'il faut bien entendre : « Président », La Barre aurait donc été un homme de loi.

² C'est par erreur que Mgr De Ram (t. c., p. xxix) décrit cet appendice comme « comprenant, par ordre alphabétique, quelques saints ajoutés par des mains étrangères au Martyrologe d'Usuard ». La liste est en réalité un supplément à Usuard, tiré par Molanus de ses vastes lectures dans les Vies et les catalogues des Saints.

trouve fort exactement tout ce que contenait cette dernière, jusques et y compris l'approbation de Henricus Gravius, à la seule exception de l'achevé d'imprimer qui précédait l'*Indiculus Sanctorum Belgii*¹; celui-ci n'est pas joint au *Martyrologium*.



Du Sollier a cru que le texte de Paris reproduisait celui d'Anvers². C'est une erreur, qui a été souvent répétée. Le typographe français a eu sous les yeux un exemplaire de celui de Louvain (1573), au demeurant presque exactement semblable à celui d'Anvers (1583). Les divergences sont minimales.

En voici quelques exemples. Les tables temporaires se lisent, chez La Barre, avant la préface (comme en 1573) et non après (comme en 1583). L'imprimeur louvaniste emploie fort souvent une barre inclinée, où celui d'Anvers préfère une virgule; La Barre suit l'usage du premier. La date marginale, au 15 mars, est par erreur un 25 chez La Barre; le 1 est, en effet, écrasé dans l'édition de Louvain et ressemble à un 2; dans celle d'Anvers, le chiffre, très clair, ne prête aucunement à la méprise. Au titre allemand du martyrologe de Canisius³, le typographe français se rend coupable de quelques coquilles qui s'expliquent mieux par la gravure des caractères gothiques de Louvain que par celle d'Anvers; en outre, il imprime *dairinne*, avec Louvain, alors qu'Anvers porte *daerinne*.

Pour vider cette question, nous avons comparé entre eux, dans chacune de ces trois impressions, les quelque quinze mille chiffres arabes qui marquent, de jour en jour, la *luna pronuntianda*. Ici, nul typographe, nul correcteur n'est infallible, et les résultats sont, en effet, probants.

La Barre est en faute, Louvain et Anvers étant corrects, 8 fois en tout (12 et 21 mars, 7 avril, 11 mai, 9 juin, 24 juillet, 5 octobre et 17 novembre). Ces cas ne sont pas à retenir, sauf peut-être le 9 juin, où le chiffre est écrasé dans l'édition de Louvain, mais non dans celle d'Anvers, et conduit à la fausse leçon de La Barre. Le reste est imputable à la faiblesse humaine.

La Barre et Louvain sont tous deux incorrects, de façon identique, contre Anvers correct, 5 fois en tout (6 janvier, 28 ou 29 février, 29 août, 12 septembre, 4 décembre).

La Barre et Louvain sont corrects, Anvers étant incorrect, 3 fois en tout (23 mars, 10 août et 10 octobre).

Une seule fois, La Barre seul est correct contre les deux autres (29 juin).

¹ Nous avons examiné l'exemplaire de cette édition très rare qui se conserve à la Bibliothèque royale de Belgique, fonds Van Hulthem, n° 16134; il a appartenu au Noviciat des Jésuites de Malines. On en trouve un aussi à Paris, Bibliothèque nationale, B 4195, et à Londres, British Museum, 861.g.2.

² Dans son introduction au Martyrologe d'Usuard, n° 186, *Act. SS.*, Iulii t. VI (1715), p. XLVIII-XLIX.

³ Cité dans le *De Martyrologiis*, c. IX.

On aperçoit ainsi que La Barre, qui corrige une erreur (29 juin), ne suit jamais, en cas de divergence, l'édition d'Anvers, mais toujours celle de Louvain (8 fois), même quand celle-ci était en faute et que l'erreur pouvait être redressée, au prix d'un peu d'attention (5 fois). C'est donc, sans conteste possible, un exemplaire de l'impression de Louvain que La Barre a utilisé.

Il est curieux de constater enfin que ni La Barre (dont l'épître dédicatoire est datée du 15 juillet 1582 et dont la page de titre porte 1583), ni l'impression d'Anvers (où l'introduction est datée du 1^{er} juin 1573, mais la page de titre de 1583), n'ont tenu compte de la réforme grégorienne du calendrier, ordonnée le 24 février 1582, appliquée en France le 9 décembre 1582 (devenant le 20 décembre), dans les Pays-Bas catholiques le 14 ou le 21 décembre 1582 (devenant respectivement le 25 décembre 1582 ou le 1^{er} janvier 1583) et à Liège le 10 février 1583 (devenant le 21 février) ¹.

Ceci donne à penser que les deux réimpressions de 1583, aussi bien celle de Paris que celle d'Anvers, ont été faites sans l'aveu de l'auteur, érudit soigneux s'il en fut et féru de comput. Le texte de Louvain, 1573, semble bien être le seul dont Molanus ait surveillé l'impression, pour cette seconde recension de son Usuard ².



Dans l'incendie de la Bibliothèque universitaire de Louvain, en 1914, a péri un manuscrit autographe de Molanus qui montrait son souci de parfaire sans cesse son ouvrage ³. C'était un exemplaire de l'édition de 1573, débutant avec le mois de Juillet, annoté par lui et couvert de corrections de sa main. Le premier semestre n'a point été retrouvé. Cette révision datait d'une époque où Molanus n'avait pu voir encore que le premier *Martyrologium romanum*, publié par ordre de Grégoire XIII ⁴, non l'ouvrage de Baronius. Henri Gravius en parle, le 17 mai 1588, après la mort de son ami Molanus, dans une lettre à Baronius, qui a été conservée ⁵. Le docte Oratorien, qui attachait la plus grande importance au moindre feuillet sorti de la plume de son devancier, en aurait souhaité la publication. On se souvient, d'ailleurs, du bel éloge de Molanus qu'il a inséré dans la préface de son édition suivante. Mais Gravius

¹ P. V. NEUGEBAUER, *Hilfsstafeln zur technischen Chronologie*, extr. des *Astronomische Nachrichten*, t. 261 (Kiel, 1937), p. 11, tableau 14.

² Le privilège royal de l'édition de 1573 n'était octroyé que pour six ans ; voir au bas de la page de titre de cette édition.

³ On ne connaît ce manuscrit que par un passage de Mgr De Ram (t. c., p. xxxii-xxxiii).

⁴ Dans l'édition de 1582 ou dans une des suivantes ; la première qui porte le nom de Baronius est celle de 1584.

⁵ Par Mgr De Ram (t. c., p. xxix-xxx), qui ne cite pas sa source.

s'excuse d'avoir suspendu les dispositions qu'il avait prises avec Christophe Plantin pour l'impression de ce commentaire de Molanus, qui ne saurait rivaliser, écrit-il, avec celui du savant romain ¹.



C'est ici le lieu de se demander laquelle des deux recensions est la meilleure, celle de 1568 ou celle de 1573, réimprimée deux fois en 1583.

Une réflexion de Feller a trouvé maints échos : « Celle de 1568 est la plus ample, parce que, dans les autres, ses censeurs l'obligèrent de retrancher beaucoup de notes qui méritaient d'être conservées ². » Cette opinion ne remonte pas plus haut que le premier tiers du XVIII^e siècle, et personne, que nous sachions, ne l'a formulée avant le P. Nicéron : « Cette première édition est la plus recherchée, parce que Molanus a été obligé de retrancher dans la suite plusieurs choses qu'il y avoit dites sur la supposition de quelques écrits attribués à des Pères de l'Église, et sur la fausseté de quelques legends des Saints ³. » Biographes et bibliographes se sont passé de main en main cette information ⁴.

Mgr De Ram n'a pas eu de peine à démontrer que c'était là une erreur ⁵. Molanus n'a retiré de sa première édition que le martyrologe de Wandelbert, qu'il comptait peut-être publier à part, et les pièces adventices, comme la *Censura* de Hesselius et le calendrier de Raoul de Rivo ; pour celui-ci, il est tout à fait vraisemblable que Molanus avait l'intention de l'éditer séparément ⁶. Hesselius, de fait, examinait de façon fort critique les pièces qui, à son époque, formaient l'ordinaire des Légendiers, et ses réflexions ont pu sembler

¹ La réponse de Baronius ne semble pas avoir été conservée. Il avait la plus haute estime pour Gravius, à qui il succéda, en 1591, dans le soin de certaines affaires qui intéressaient l'université de Louvain (*Venerabilis Caesaris Baronii... Epistolae et Opuscula*, éd. Raymundus ALBERICIUS, t. I, Rome, 1759, pp. 231-239, 242-243).

² F.-X. DE FELLER, *Biographie universelle ou Dictionnaire historique*, éd. PÉRENNÈS, t. XII (Besançon et Paris, 1842), p. 242, col. 1, i. v. Usuard.

³ *Mémoires pour servir à l'histoire des hommes illustres dans la République des lettres, avec un catalogue raisonné de leurs ouvrages*, t. XXVII (Paris, 1734), p. 341.

⁴ Par exemple Weiss, qui signe l'article Molanus dans la *Biographie universelle, ancienne et moderne*, publiée chez L.-G. Michaud, t. XXIX (Paris, 1821), p. 280, col. 1, et transcrit presque exactement les phrases du P. Nicéron ; et la *Nouvelle Biographie générale...*, publiée par MM. Firmin-Didot et C^{ie} sous la direction de HOEFER, t. XXV (Paris, 1885), col. 241, qui reprend les termes de Weiss et ne connaît pas les deux tomes édités par Mgr De Ram.

⁵ T.c., p. xxxiii.

⁶ Ainsi que le montre Mgr De Ram (t. c., p. xxxiv).

trop audacieuses à quelques-uns. Mais Molanus n'a rien enlevé d'essentiel à ses propres notes, en appendice à chaque jour du martyrologe d'Usuard. Il a complété ses listes, en dépouillant encore quelques propres nationaux, diocésains ou monastiques. Bref, il a toujours cru, et ses amis avec lui, que son travail se perfectionnait de plus en plus, et, faute du manuscrit perdu qui renfermait ses corrections ultérieures, l'édition de 1573 doit être considérée comme la meilleure, quoique moins rare que celle de 1568 ¹.

Paul GROSJEAN.

¹ « Si l'édition de 1568 est la plus recherchée, si même l'on tient à la considérer comme la *meilleure*, c'est uniquement parce que ayant été tirée à un petit nombre d'exemplaires, elle est devenue une rareté bibliographique, recherchée par une classe d'amateurs dont les goûts ne sont pas toujours d'accord avec les exigences d'une sérieuse érudition » (Id., *ibid.*). Pour la fidélité et la pureté du texte, Claude Chastelain, cependant, estimait davantage la première. Il écrit des suivantes : « les autres éditions de cet Auteur où Usuard est méconnaissable par les transpositions qu'il se laissa depuis mal conseiller d'y faire » (*Martyrologe universel*, Paris, 1709, p. 3 de l'Avertissement).

SAINT JEAN DE LA CROIX

CHRONIQUE BIBLIOGRAPHIQUE

La rédaction de notre revue ayant reçu plusieurs publications relatives à S. Jean de la Croix, nous avons cru bon de les grouper dans une brève chronique. Celle-ci n'a donc nullement la prétention de mentionner méthodiquement tous les travaux parus sur ce sujet durant les dernières années ; le nombre en est considérable et la qualité assez diverse ¹.

Il y a environ vingt ans, nous signalions ici ² les éditions du *Cantique spirituel* de S. Jean de la Croix publiées par le P. Philippe Chevallier, O. S. B., et par le P. Silverio de Santa Teresa, C. D., et nous constatons leurs profondes divergences sur un point fondamental. Le P. Ch. rejetait comme apocryphe la recension longue ou B, tandis que le P. Silverio en défendait l'authenticité. Depuis, le problème a continué à être débattu et les publications que nous annonçons montrent que la discussion n'est pas close.

Afin de mettre mieux en lumière l'intérêt des ouvrages récents de M. Jean KRYNEN ³ et du P. CHEVALLIER ⁴, dont nous allons

¹ En pleine guerre, on a célébré le quatrième centenaire de la naissance de S. Jean de la Croix (1542-1942). Cet anniversaire a provoqué, malgré les circonstances, l'éclosion de nombreuses publications. Parmi celles-ci, l'*Homenaje a San Juan de la Cruz en el IV centenario de su nacimiento* (Barcelone, 1945), publié par la Biblioteca Central de la Diputación provincial de Barcelona, comprend plusieurs articles bibliographiques : M. Luis M. SOLER, *San Juan de la Cruz y su bibliografía*, p. 1-32 ; ensuite les *Escritos publicados en torno al IV centenario de su natalicio* (p. 33-40) et le catalogue de l'exposition organisée à la Bibliothèque de Barcelone (p. 79-110). Le P. Benno a S. Ioseph, O. C. D., a commencé une bibliographie méthodique dans les *Ephemerides Carmeliticae*, t. I (1947), pp. 163-210, 393-416 ; t. III (1949), pp. 131-219, 405-424.

² T. XLIX (1931), p. 462-465.

³ *Le Cantique spirituel de saint Jean de la Croix commenté et refondu au XVII^e siècle*. Salamanque, 1948, 336 pp., reproduction phototypique du commentaire inédit d'Antolínez d'après le manuscrit 7072 de la bibliothèque nationale de Madrid (= *Acta Salmanticensia*, Filosofía y Letras, t. III).

⁴ SAINT JEAN DE LA CROIX, *Le texte définitif du Cantique spirituel*. Abbaye Saint-Pierre de Solesmes, 1951, 228 pp., 2 planches.

rendre compte, nous croyons utile d'énumérer les principaux auteurs qui ont pris part à ce débat.

Quand, en 1912, le P. Gerardo de S. Juan de la Cruz publia à Tolède l'*edición crítica* des écrits du saint, il imprima les deux états du *Cantique spirituel* comme étant l'un et l'autre composés par le grand mystique. En 1922 se déclenche la première offensive contre la recension longue, et elle est conduite par M. J. Baruzi et le P. Ph. Chevallier. Pour ne pas être trop long, nous citerons dans l'ordre chronologique les ouvrages qui attaquent l'authenticité de B.

J. BARUZI, *Le problème des citations scripturaires en langue latine dans l'œuvre de saint Jean de la Croix* (Bulletin hispanique, t. XXIV, 1922, p. 18-40).

Ph. CHEVALLIER, *Le Cantique spirituel de saint Jean de la Croix a-t-il été interpolé?* (Ibid., p. 307-342).

J. BARUZI, *Saint Jean de la Croix et le problème de l'expérience mystique* (Paris, 1924, p. 16-42; 2^e éd., 1931).

Ph. CHEVALLIER, *Le Cantique spirituel interpolé* (Supplément de *La Vie Spirituelle*, t. XIV, 1926, p. 109-162; t. XV, 1927, p. 69-109; t. XXII, 1930, pp. 1-11, 80-90).

LOUIS DE LA TRINITÉ, O. C. D., *Le procès de béatification de saint Jean de la Croix et le Cantique spirituel* (Revue des Sciences philosophiques et théologiques, t. XVI, 1927, pp. 39-50, 165-187).

Ph. CHEVALLIER, *Le Cantique spirituel de saint Jean de la Croix. Notes historiques, texte critique, version française* (Paris, 1930).

LOUIS DE LA TRINITÉ, O. C. D., *Autour du Cantique spirituel* (Études Carmélitaines, 1931, t. II, p. 1-42; 1932, t. I, p. 168-176; 1932, t. II, p. 125-156).

Ph. CHEVALLIER, *La vie du Cantique spirituel et l'esprit scientifique* (Études Carmélitaines, 23^e année, 1938, p. 215-236).

ID., *La pauvreté de l'âme qui chante le Cantique spirituel d'après José de Jesús-María (Quiroga) † 1629* (Études Carmélitaines, t. I, 1939, p. 226-247).

J. KRYNEN, *Un aspect nouveau des annotations marginales du borrador du Cantique spirituel de saint Jean de la Croix* (Bulletin hispanique, t. LIX, 1947, p. 400-421).

J. KRYNEN (livre cité plus haut).

A. DUVAL, O. P., *Du nouveau sur le Cantique spirituel de S. Jean de la Croix* (Vie Spirituelle, 1948, p. 526-533).

J. VILNET, *Bible et mystique chez saint Jean de la Croix* (Ét. Carmélitaines, 1949)¹.

Les auteurs qui ont défendu l'authenticité de la recension longue, appartiennent presque tous à l'Ordre du Carmel². Ce sont les

¹ Ce travail, comme nous le disons plus bas (p. 336), contient une longue note sur le second Cantique (p. 197-239). L'ensemble de l'ouvrage constitue une contribution de valeur. Le chapitre premier : *Le saint et la Bible*, malgré sa brièveté, réunit d'utiles indications sur la lecture de la Bible au Carmel et le « Bréviaire d'un Carme ».

² Dans notre compte rendu de la thèse de M. Baruzi (*Anal. Boll.* XLIV,

PP. Eugenio de San José, Silverio de Santa Teresa, Gabriel de Sainte Marie-Madeleine, Juan de Jesús Maria, Claudio de Jesús Crucificado. On trouvera leurs articles dans les revues : *Mensajero de Santa Teresa*, *Monte Carmelo*, *Revista de Espiritualidad*, *Ephemerides Carmeliticae*¹. Parmi les défenseurs les plus avertis de la même recension B, il faut mentionner le P. M. Ledrus, S. J., professeur à l'Université grégorienne. Avec une inlassable patience, il scrute les copies manuscrites et les éditions, afin de se rendre compte comment les différents traités de S. Jean de la Croix nous ont été transmis. S'inspirant d'une remarque du P. Cavallera, il s'efforce de vérifier si les deux rédactions n'offrent pas une certaine « homogénéité » de pensée, de rédaction, de style, qui permettrait de conclure à l'unicité de l'auteur. Naturellement, cette confrontation ne pourra se limiter aux deux recensions du *Cántico*; toutes les œuvres du saint devront être interrogées afin d'en fixer les caractéristiques². Sans avoir encore publié une étude d'ensemble, le P. Ledrus a présenté deux mémoires qui illustrent sa méthode³.

1926, p. 451-455) nous rappelions que M. Martínez Burgos et le P. Cavallera défendaient la recension longue.

¹ Il serait trop long de citer ces divers articles; nous nous contenterons de mentionner ceux qui ont paru dans les *Ephemerides Carmeliticae*. Cette revue, fondée en 1947, est l'organe de la Faculté de Théologie des Carmes déchaussés de Rome. JUAN DE JESÚS MARIA, O. C. D., *¿ Las anotaciones del códice de Santlúcar son de S. Juan de la Cruz?* (t. I, p. 154-162); *id.*, *El valor crítico del texto escrito por la primera mano en el códice de Santlúcar de Barrameda* (t. I, p. 313-366); *id.*, *El Cántico espiritual de San Juan de la Cruz y « Amores de Dios y el Alma » de A. Antolínez, O. S. A.* (t. III, p. 443-542; t. IV, p. 3-70).

² Pour ce faire, les chercheurs disposent maintenant des *Concordancias de las Obras y escritos del Doctor de la Iglesia San Juan de la Cruz* (Burgos, 1948) du Fr. Luis de San José. Ce répertoire établi d'une manière forcément un peu mécanique, permet de trouver les expressions et les tournures familières au saint, mais de là à découvrir le génie de son style, il y a de la marge. Nous aurons l'occasion de citer plus loin quelques ouvrages relatifs à ce problème de stylistique et d'histoire littéraire.

³ *Sur quelques pages inédites de S. Jean de la Croix* (Gregorianum, t. XXX, 1949, p. 347-392; t. XXXII, 1951, p. 247-280); *Les « singularités » du second Cantique. A propos de Bible et mystique chez saint Jean de la Croix* (ibid., t. XXXIII, 1952, p. 438-450). Ce dernier article passe au crible les pages de M. J. Vilnet consacrées au problème de l'authenticité du second *Cántico* et intitulées : *Les « singularités » du second Cantique* (op. c., p. 197-248). M. Vilnet examine si les citations et réminiscences bibliques de la recension B présentent le même caractère que dans les autres écrits du saint docteur. Sa conclusion négative n'est pas acceptée par le P. Ledrus, ni par le P. Eulogio de la Virgen del Carmel (*El Monte Carmelo*, t. LX, 1952, p. 87-106).

Tels sont les deux groupes d'historiens qui ont pris part jusqu'ici à la controverse ; résumons maintenant ce que les livres de M. Krynen et du P. Chevallier, cités plus haut, apportent de nouveau.

M. J. Krynen, chargé de cours à l'Université de Salamanque, a repris l'examen de la recension longue. Il l'a fait d'une manière personnelle et originale, qui, si elle n'apporte pas la solution définitive, projette une vive lumière sur la diffusion de la doctrine de S. Jean de la Croix au début du xvii^e siècle. A cette époque, un ermite de S. Augustin, Augustin Antolínez (1554-1626), composa des commentaires au *Cántico espiritual*, à la *Llama de Amor viva* et à la *Noche oscura*. M. K. reproduit ici en phototypie le commentaire du Cantique spirituel — intitulé *Amores de Dios y el alma* — d'après le meilleur manuscrit (Madrid, Bibliothèque nationale, 7072) et en analyse soigneusement la doctrine¹. Il le compare ensuite au principal témoin de la recension B, c'est-à-dire au manuscrit de Jaén et souligne les rapprochements entre la recension de ce codex et l'œuvre d'Antolínez. Ces rapprochements dûment établis, il restait à déterminer l'ordre de dépendance : Antolínez suivait-il la version B ou vice versa ? M. K. est formel : « L'étude des textes nous permet d'affirmer qu'Antolínez n'a pas connu la rédaction B » (p. 158).

Par ailleurs, dans le chapitre intitulé « Le Cantique de Jaén et la doctrine de Thomas de Jésus » (p. 229-336), M. K. relève des similitudes entre la doctrine du rédacteur du commentaire de Jaén et celle d'un écrivain carme célèbre, Thomas de Jésus (1564-1627)². Les similitudes sont telles qu'elles « ne laissent pas de doute sur le fait que le rédacteur du Cantique de Jaén a songé à commenter le *Cántico espiritual* de saint Jean de la Croix en fonction de la doctrine de Thomas de Jésus » (p. 308). Dès lors, la question se pose : le rédacteur du cantique de Jaén est-il un disciple de Thomas de Jésus ou Thomas de Jésus lui-même ? Et voici la réponse : « Pour plusieurs raisons nous croyons préférable de considérer que c'est Thomas de Jésus lui-même qui en est l'auteur » (p. 309). Comme on le voit, c'est toute la genèse de la recension longue qui est décrite par M. K.

¹ M. Krynen n'est pas le premier à orienter les recherches relatives au second Cantique vers A. Antolínez. Le P. Benoît Zimmerman, O. C. D., prenant occasion de l'article du P. Louis de la Trinité (*Études Carmélitaines*, 17^e année, 1932, p. 148-149), estimait qu'Antolínez pouvait être l'auteur de la recension B (*The Problems of the Spiritual Canticle*, dans *Dublin Review*, n° 389, 1934, p. 258-266).

² Le P. José de Jesús Crucificado, O. C. D., a publié une étude détaillée sur cet auteur dans les *Ephemerides Carmeliticae*, t. III (1949), p. 305-349 ; t. IV (1950), p. 149-206. Parlant de la thèse de M. Krynen, il la juge inacceptable.

Les spécialistes accepteront-ils ses conclusions? Le P. Chevallier a marqué son adhésion ¹. Par contre, le P. Juan de Jesús Maria, O. C. D., au terme de deux longs mémoires, réaffirme catégoriquement : « El cántico B es anterior a Antolínez y ha servido a éste de base para su propia explicación del poema B ². » Sans vouloir entrer dans le débat, nous poserons à M. K. une question : si telle est l'origine de la recension longue, comment celle-ci a-t-elle pu être considérée comme étant de S. Jean de la Croix? Est-il légitime d'affirmer (p. 30) qu'elle n'est attribuée au saint Docteur que depuis la fin du XVII^e siècle ³?

Examinons maintenant le livre du P. Chevallier ⁴. Après avoir lu et utilisé son *Texte critique du Cantique spirituel*, publié en 1930, les admirateurs de S. Jean de la Croix auront peut-être été surpris de voir apparaître une édition nouvelle portant cette fois en sous-titre : *Le texte définitif du Cantique spirituel*. Que devient la recension proposée il y a vingt ans et pourquoi doit-elle céder la place à une autre recension? Voici l'explication ⁵. Au début, le savant Béné-

¹ *La Vie Spirituelle*. Supplément, n° 7, 1948, p. 353-355.

² Voir plus haut, p. 336. M. J. Krynen a répondu aux objections du P. Juan de Jesús Maria dans un article du *Bulletin Hispanique* (t. LIII, 1951, p. 393-412) : *Saint Jean de la Croix, Antolínez et Thomas de Jésus*.

³ N'est-il pas opportun de répéter ici ce que le R. P. Louis de la Trinité disait en 1932 : « Nous regrettons... que l'immense effort accompli par l'érudite bénédictin (le P. Chevallier) n'ait pas embrassé simultanément et dans les détails l'examen et le classement méthodique des témoins du groupe B » (*Études Carmélitaines*, 1932, p. 147)?

⁴ L'ouvrage du P. Chevallier se présente sous une forme un peu surprenante. Sans un mot de préface ni d'explication, le lecteur trouve le texte A' du *Cántico* (p. 9-190), puis un *Épilogue* (p. 193-223) où sont exposées les raisons qui démontrent la valeur de cette recension. Pour mieux comprendre cet épilogue, il faut se reporter à l'article paru dans les *Études Carmélitaines* (23^e année, 1938, p. 215-236 : *La vie du Cantique spirituel et l'esprit scientifique*), où l'essentiel de la nouvelle position du savant bénédictin était déjà donné. Les multiples renseignements que renferme cet article avaient dû, faute de place, être condensés à l'extrême; sans une attention soutenue, il est difficile de suivre le cheminement de la pensée. A tous ceux qui s'intéressent à l'histoire du *Cantique spirituel*, nous recommandons de consulter le *Stemma généalogique de l'édition critique du Cantique spirituel*, placé en regard de la p. 228. Il complète celui qui accompagnait l'édition de 1930.

⁵ Les solutions du P. Ch. sont très ingénieuses, mais sont-elles tout à fait probantes? Elles ne parviennent pas toujours à donner un sentiment de pleine sécurité. Citons un exemple : l'interprétation de la gravure représentant une monstration portée par deux anges est-elle exacte? Cette vignette prouve-t-elle que le manuscrit est destiné à quelqu'un de très attaché à l'Ordre des Clarisses? Nous pourrions de même citer les arguments mis en avant

dictin était surtout préoccupé d'un premier problème : le *Cántico B* était-il authentique ? Ses recherches le conduisirent à la certitude qu'il était apocryphe. Le terrain ainsi déblayé, un second problème restait à résoudre : parmi les autres versions, quelle était celle qui représentait le plus fidèlement la pensée du saint ? En effet, outre la version B, la collation des éditions et des copies révélait l'existence de cinq groupes ou familles. A laquelle donner la préférence ? En 1930, la version brève A fut adoptée. Dans la suite, une autre version A' retint de plus en plus l'attention du savant critique ; la découverte d'un témoin inconnu acheva de lui en démontrer la valeur. Il s'agit d'un manuscrit confié par le P. J. de Guibert, S. J., à l'abbaye de Solesmes et qui désormais fait partie de ce fonds. Grâce à une étude très pénétrante, le P. Ch. croit pouvoir établir que cette copie date de 1587-1589 et a été offerte à l'impératrice Marie, épouse de Maximilien II d'Autriche. Elle présenterait une révision du texte A faite par S. Jean de la Croix lui-même. Le saint y maintient le poème de trente-neuf strophes et leur commentaire, mais retouche le style en maints endroits. Dès 1938, le P. Ch. dressait le tableau que voici ¹ :

Le Cantique primitif	{	jailli spontanément	{	copié avec des fautes : α
		soigneusement mis au net : A'		copié plus heureusement : A
Le Cantique allongé	{	sans retouches apparentes : R	{	
		prudemment retouché : R'		
Le Cantique bouleversé	{	avec ses vieilles leçons	{	B
		avec ses leçons neuves		

Dans son dernier livre, l'auteur écrit : « Le fait critiquement établi est celui-ci : le Cantique Spirituel, qui n'a compté que trente-neuf strophes, est complet en deux temps : sa rédaction proprement dite est menée à bonne fin en l'an 1584, sa révision définitive est menée à bonne fin en l'an 1589 » (p. 207).

Deux copies de A', découvertes récemment, apportent un appui au manuscrit de Solesmes. Ce sont un manuscrit de Montserrat ² et un

pour prouver qu'il s'agit d'une destinataire « étrangère à l'Ordre de sainte Thérèse de très haut rang ». Le P. Olphe-Gaillard, qui a recensé avec beaucoup de sympathie le dernier travail du P. Ch., émet cependant une réserve : « Si les déductions de l'éditeur sont exactes... » (*Revue d'Ascétique et de Mystique*, t. XXVIII, 1952, p. 182).

¹ *Études Carmélitaines*, t. c., p. 236.

² Sur le manuscrit de Montserrat, voir p. 217-218 de l'Épilogue. Il aurait appartenu à une pénitente célèbre de S. Jean de la Croix, Ana de Peñalosa, puis à sa nièce, Doña Inès, qui l'aurait remis en 1627 à l'un des procureurs chargés de recevoir les dépositions canoniques en vue du procès de béatification.

manuscrit de la Bibliothèque municipale de Madrid¹. Nous possédons maintenant huit témoins de la famille A'; le P. Silverio n'en avait repéré que cinq. Le P. Ch. ne désespère pas d'en trouver encore d'autres².

Le P. Ch. met particulièrement en relief l'importance des témoignages que trois Carmes du début du xvii^e siècle ont laissés en faveur de la recension A'. Ce sont les Pères Jérôme de Saint-Joseph, auteur de l'Introduction placée en tête de l'édition de Madrid de 1630, Juan Evangelista, le compagnon inséparable du saint, José de Jesús-María (Quiroga), historiographe de l'Ordre³.

Tel est, en ses très grandes lignes, l'état de la question. Dans un débat de ce genre, la tâche du recenseur est bien délicate, car il se rend compte que, pour porter un jugement équitable et compétent sur les thèses en présence, il devrait s'astreindre à examiner en détail l'appareil critique des variantes, le classement des manuscrits et la valeur des témoignages. Au fur et à mesure que la discussion se prolonge, l'inventaire méthodique du dossier fait d'incontestables progrès; les défenseurs du *Cántico* B ne manqueront pas de soumettre à un examen minutieux la nouvelle édition du P. Ch. On peut regretter que, dans cette petite guerre, les partisans de l'authenticité du second Cantique se tiennent plutôt sur la défensive et le plus souvent se contentent de publier des réfutations des opinions adverses. Le P. Ledrus ne nous donnera-t-il pas, dans un avenir prochain, le résultat de ses infatigables recherches?



¹ Connue grâce à une note polycopiée dont nous parlons plus loin. A propos de manuscrits découverts récemment, signalons que le P. J. A. Sobrino, S. J., a retrouvé la copie faite pendant la première moitié du xvii^e siècle par un moine basilien du monastère de Tardón (*Estudios sobre san Juan de la Cruz y nuevos textos de su obra*, Madrid, 1950). Nous n'avons pu lire cet ouvrage, qui, nous dit-on, contient deux lettres inédites du saint Docteur (cf. *Razón y Fe*, t. CXLV, 1952, p. 436-437), mais n'apporte rien pour le *Cántico*.

² Le P. Ch. a bien voulu nous envoyer une note polycopiée : *Du Cantique primitif au texte définitif*, où sont résumées les principales étapes de sa reconstitution historique. Il s'était en effet rendu compte que tant l'article de 1938 que l'épilogue de 1951 ne facilitaient pas suffisamment au lecteur l'accès de sa pensée. Le Révérend Père ne nous en voudra pas de redire ici ce que nous écrivions en 1931 (*Anal. Boll.*, t. XLIX, p. 464). Dans un travail historique, un style sobre et un exposé méthodique contribuent grandement à la compréhension.

³ Mais d'autres témoignages, à savoir les dépositions faites par plusieurs carmélites au cours du procès canonique, semblent favorables au Cantique B. Le P. Ch. les examine ici (p. 200-207). Nous n'oserions pas dire que l'exégèse qu'il fait de ces textes pour en réduire la portée nous a convaincu.

Les exigences d'une carrière industrielle ont amené M. H. CHANDEBOIS à passer en Espagne environ vingt ans de sa vie. Il en a profité pour s'initier à la littérature castillane et surtout aux œuvres de S. Jean de la Croix. Les loisirs de la retraite lui permettent de s'adonner à ses études favorites. Dès 1942 paraissait à Barcelone : *La lección de Fr. Juan de la Cruz. Episodios, doctrina y poesia de un resurgimiento espiritual*. En 1947, ce livre fut présenté ensuite en français sous le titre : *Portrait de Saint Jean de la Croix*, préfacé — comme l'édition espagnole — en termes très élogieux par M. M. Legendre¹. Dans cet ouvrage, allégé de tout appareil scientifique et de références bibliographiques, on assiste aux dramatiques péripéties de la fondation du Carmel réformé ; on pourrait même dire que M. Ch. ne s'est pas limité à tracer un « portrait de S. Jean de la Croix », mais a voulu décrire les phases de la lutte, parfois bien âpre, qui mit aux prises amis et ennemis de S^{te} Thérèse.

La même année, M. Ch. publiait sous le titre : *Propos de lumière et d'amour de Saint Jean de la Croix* (Édition de la Vigne du Carmel), un petit volume comprenant la traduction des écrits mineurs du saint Docteur (*Sentencias, Tratadillos, Cautelas*). L'introduction, qui dénote un grand souci d'information, rappelle que c'est surtout durant le séjour à Beas que furent composés ces petits écrits.

Un bref article du même auteur : *Lexique, grammaire et style chez S. Jean de la Croix*², annonce un ouvrage sur les problèmes d'expression dans les œuvres du grand mystique. Sur ce sujet nous possédons déjà : Damaso ALONSO, *La poesia de San Juan de la Cruz* (Madrid, 1942), et Max MILNER, *Poésie et vie mystique chez Saint Jean de la Croix* (Paris, 1947). M. M. Legendre, qui dès 1942 était au courant des projets de l'auteur, nous promet que notre attente ne sera pas déçue.

Nous nous excusons de signaler seulement maintenant la nouvelle édition des œuvres de S. Jean de la Croix publiée par la maison Desclée-De Brouwer³. Le P. Lucien-Marie de Saint-Joseph réimprime une des plus anciennes traductions françaises, celle du P. Cyprien de la Nativité — dans le siècle, André de Compans (1605-1680) — dont on admire encore aujourd'hui la langue ferme et élégante. Paul Valéry, préfaçant il y a quelques années *Les Cantiques spirituels de saint Jean de la Croix traduits en vers français par le R. P. Cyprien* (Paris, 1941), n'hésitait pas à écrire : « Je propose

¹ Paris, Grasset, 371 pp., 16 illustrations.

² *Ephemerides Carmeliticae*, t. III (1949), p. 543-547.

³ *Les œuvres spirituelles du bienheureux Père Jean de la Croix...* traduites d'espagnol en français par le R. P. CYPRIEN DE LA NATIVITÉ DE LA VIERGE... Édition nouvelle revue et augmentée par le P. LUCIEN-MARIE DE S. JOSEPH, C. D., 1947, LXIV-1562 pp.

aux amateurs des beautés de notre langage de considérer désormais l'un des plus parfaits poètes de France dans le R. P. Cyprien de la Nativité de la Vierge, carme déchaussé, jusqu'ici à peu près inconnu. » On pourra lire ces cantiques dans la présente édition (p. 1210-1221).

Le travail du P. Lucien-Marie n'était pas celui d'un simple copiste. Une double tâche lui incombait : vérifier d'après les éditions critiques si la version ancienne ne devait pas être amendée ; moderniser sagement le français du xvii^e siècle pour ne pas dérouter le lecteur. Il s'est acquitté parfaitement de l'une et de l'autre. En outre, il a rédigé une « Introduction à saint Jean de la Croix » et des introductions aux différents traités, qui constituent une excellente initiation¹. Vu le public auquel s'adresse cette édition, on comprend que le P. Lucien-Marie n'ait pas cru devoir entrer dans la discussion des diverses recensions du Cantique spirituel. Mais se contenter de dire qu'on s'en tient, « comme les premiers éditeurs et le Père Cyprien lui-même, au premier *Cantique spirituel*, sans pour autant imposer à personne notre manière de voir » (p. 663-664), est un peu laconique.

Le P. Lucien-Marie a eu aussi le mérite de dresser un index analytique très détaillé (p. 1377-1521), qui fait de son édition un véritable instrument de travail. Ajoutons, en terminant, que la firme Desclée-De Brouwer a apporté tous ses soins à l'impression et présente le texte sur papier-bréviaire souple et soyeux.

Nous avons eu déjà à plusieurs reprises l'occasion de parler des travaux de M. E. Allison PEERS, qui, depuis de longues années, s'est spécialisé dans la littérature espagnole et plus particulièrement dans la littérature religieuse². Le tome I^{er} des *Studies of the Spanish Mystics*, sorti de presse en 1927³, vient d'être republié⁴. L'auteur nous avertit qu'il a tenu compte des principaux ouvrages imprimés durant les vingt dernières années et que le chapitre sur S. Jean de la Croix a été profondément remanié (« a complete re-writing ») par suite de l'édition des *Obras completas* du saint par le P. Silverio de Santa Teresa⁵. En réalité, les modifications sont peu importantes ; la principale consiste à citer les textes d'après la nouvelle

¹ De son côté, le directeur de la collection *La Vigne du Carmel*, le P. François de Sainte Marie, O. C. D., a publié une *Initiation à Saint Jean de la Croix* (Paris, Éditions du Seuil, 1945). Les quelques paragraphes consacrés aux éditions (p. 29-30) sont bien sobres.

² *Anal. Boll.*, t. XLVI, pp. 230, 244 ; t. XLVII, p. 430.

³ *Ibid.*, t. XLVI, p. 230.

⁴ E. Allison PEERS, *Studies of the Spanish Mystics*, t. I, 2^e éd., Londres, S. P. C. K., 1951, xviii-388 pp. Le t. III, qui étudiera environ « 75 minor mystics », doit paraître en 1953. La seconde édition du t. II est prévue pour 1954.

⁵ Cf. *Anal. Boll.*, t. XLIX, p. 462.

édition. On regrette que M. P. n'ait pas fait une refonte plus considérable. Nous avons exprimé jadis quelques réserves sur la bibliographie. Elle est reproduite sans additions, celles-ci ne devant être insérées que dans le tome III des *Studies*. Mais ni dans ce premier volume, ni dans la biographie : *Spirit of Flame. A Study of St John of the Cross* (Londres, 1943), qui développe le chapitre des *Studies* consacré à S. Jean de la Croix, nous ne voyons cités les ouvrages qui se sont attachés à résoudre le problème des deux recensions du *Cantique spirituel*. S'adressant au grand public, l'auteur aura préféré ne pas alourdir son exposé de ces discussions érudites ¹.

En terminant, disons un mot du premier tome des œuvres d'Edith STEIN. On connaît l'odyssée spirituelle de cette moniale qui, née dans la religion juive et devenue une des disciples les plus appréciées du philosophe Husserl, se convertit au catholicisme et entra au Carmel. Arrêtée par les Nazis en 1942, elle mourut dans le camp d'extermination d'Auschwitz. Après sa mort, on put sauver une grande partie de ses écrits. M. L. Gelber et le P. Romaeus Leuven, O. C. D., en ont entrepris l'édition ². Cinq volumes sont annoncés, et le premier comporte une longue étude sur la doctrine de S. Jean de la Croix. Les spécialistes de la philosophie religieuse et mystique nous diront dans quelle mesure la pensée d'Edith Stein reflète celle de S. Jean de la Croix, mais on ne peut aborder qu'avec respect ce long commentaire consacré à la « science de la Croix » ; car n'est-ce pas le cas de redire à propos de cette vie la parole de S. Cyprien : *Non loquimur magna sed vivimus* ?

B. DE GAIFFIER.

¹ M. E. Allison Peers prépare une seconde édition de sa traduction des œuvres de S. Jean de la Croix. Il compte y joindre une note bibliographique sur la controverse des deux *Cantiques*.

² Edith STEIN, *Kreuzeswissenschaft. Studie über Joannes a Cruce*. Louvain, Nauwelaerts, 1950, xi-300 pp. (= *Edith Steins Werke*, t. I).

ÉTUDES BYZANTINES ET HAGIOGRAPHIE

A PROPOS D'OUVRAGES RÉCENTS

Dans la série des *Wissenschaftliche Forschungsberichte*, les professeurs Franz DÖLGER, de Munich, et Alfons M. SCHNEIDER, de Göttingue¹, viennent de publier sous le titre de *Byzanz*² un très riche et très utile bulletin des ouvrages et articles parus de 1938 à 1950³ et concernant tout le vaste domaine des études byzantines : critique des sources narratives et documentaires, histoire politique, vie privée, religion, littérature théologique et profane, langue et paléographie, archéologie enfin et histoire de l'art. Les Vies des saints n'ont pas été oubliées⁴ dans cette chronique systématique, où les innombrables références bibliographiques sont éclairées par le texte continu qui les amène et les commente.

Loin de nous la prétention de reprendre ici et de compléter à notre point de vue un bulletin aussi proche de la perfection qu'il est humainement possible⁵. Notre propos est plus modeste : nous avons simplement voulu grouper pour la commodité des lecteurs, byzantinistes et autres, un certain nombre de comptes rendus se rapportant à notre spécialité.

¹ Pendant la correction des épreuves, nous apprenons avec une vive tristesse la mort subite, à Alep, du professeur Schneider, âgé de 56 ans.

² Berne, A. Francke, 1952, 328 pages. Le titre courant n'est pas *Byzanz*, mais *Byzantinistik*.

³ La section rédigée par A. M. Schneider (*Forschungen zur altchristlichen und byzantinischen Kunst*, p. 253-314) couvre une période un peu moins étendue : 1939-1949.

⁴ *Heiligenleben*, p. 165-174.

⁵ La « captivante » histoire du culte de S^{te} Agnès retracée par R. Herzog (DÖLGER, p. 164, n° 728) ne peut être prise au sérieux ; elle repose tout entière, comme l'a démontré le P. Ferrua, sur une inscription pseudo-hagiographique (cf. *Anal. Boll.*, 1949, p. 93-94). La légende de S^{te} Catherine est attestée en Occident bien avant le XIII^e siècle (DÖLGER, p. 166, note 738) ; cf. *Comm. marty. rom.*, p. 543-544. Ce n'est pas une « kritische Neuausgabe » (p. 171, note 767), mais une « Erstausgabe », que M. Garitte a donnée, en 1941, de la *Vie pré-métaphrastique de S. Chariton* (cf. *Anal. Boll.*, 1946, p. 254). A propos de l'icône mariale de « Serdenay » (p. 172, note 781), voir l'exposé du P. Paul Devos, *Les premières versions occidentales de la légende de Saitdnaia*, dans *Anal. Boll.*, t. LXV (1947), p. 245-278.

1. EHRHARD CONTINUÉ.

Le monumental inventaire de la littérature hagiographique et homilétique grecque, dressé par feu Mgr Albert EHRHARD, est divisé en deux parties. De la première, intitulée *Ueberlieferung*, trois volumes ont été publiés de 1937 à 1943¹; on attendait la suite avec impatience. Elle vient de paraître par les soins du R^{me} abbé d'Ettal, Dom Jean-M. Hoeck.

D'autre part, comme le manuscrit de la seconde partie, ou *Bestand*, a disparu en 1944-1945 et qu'il ne pourra être reconstitué avant longtemps, on a jugé expédient de donner à l'ouvrage une sorte de couronnement provisoire sous la forme d'une série de tables, grâce auxquelles les trésors d'érudition accumulés en quelque 2400 pages seront enfin rendus utilisables. Ces « indices », précédés d'addenda et de corrigenda, formeront le dernier fascicule de l'*Ueberlieferung*; on nous les promet pour bientôt. Trois autres volumes sont prévus pour le *Bestand*.

La nouvelle livraison² est consacrée tout entière à ce qu'Ehrhard appelle les « Nebenwege », les voies secondaires de la tradition. Ayant examiné jusqu'ici les grands recueils de Vies de saints et d'homélies employés dans les offices liturgiques, il étudie maintenant les recueils composés pour l'usage privé; ce sont d'ordinaire de petits in-8°, voire des in-16.

Il les répartit en cinq catégories principales: 1° Les collections non-ménologiques, semblables en tout aux légendiers et homiliaires classiques, sauf que l'ordre du calendrier n'y est pas respecté. Environ 300 manuscrits de cette espèce ont été analysés, non point en une seule série, mais suivant un classement logique dont voici le schéma.

I. *Collections prémétaphrastiques*: 1) recueils comprenant à la fois des Vies de saints et des homélies (6 ou 7 mss.); 2) recueils purement hagiographiques (40 mss.); 3) « panégyriques » ou homiliaires pour les fêtes du Seigneur, de la Vierge et de quelques saints privilégiés (61 mss.); 4) collections italo-grecques, correspondant aux trois sections précédentes (respectivement 4, 17 et 3 mss.). — II. *Collections postmétaphrastiques*: A) textes empruntés tous au ménologe de Syméon Métaphraste (7 mss.); B) mélanges de pièces les unes métaphrastiques, les autres non (13 mss. du XI^e siècle, 12 du XII^e,

¹ Cf. *Anal. Boll.*, 1945, p. 263.

² A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche*, t. III, 2^e Hälfte, Lief. 1-2. Berlin, Akademie-Verlag; Leipzig, Hinrichs, 1952, p. 723-1034 (= *Texte und Untersuchungen*, t. LII, 2, fasc. 1-2).

11 du ^{xiii}e, 43 du ^{xiv}e, 30 du ^{xv}e et 22 du ^{xvi}e); C) textes postérieurs au Métaphraste, mais indépendants de son ménologe (31 mss.) ¹.

Ehrhard souligne avec raison le caractère populaire de ces recueils destinés à la lecture privée des fidèles et surtout des moines; la prédominance du merveilleux, des récits édifiants et des apocryphes y est des plus frappantes (p. 753). En outre, le nombre des saints qu'on y rencontre ne cesse de diminuer au cours des siècles; finalement ce sont toujours les mêmes légendes qui reviennent, comme si le répertoire s'était progressivement réduit jusqu'à ne plus comprendre que quelques numéros (p. 776).

2° Les recueils spéciaux (« *Spezialsammlungen* ») ou recueils de textes concernant soit un groupe de saints (les apôtres, les saintes femmes, les saints moines), soit un saint en particulier. Destinées aux moniales, les collections relatives aux saintes femmes observent l'ordre du calendrier, tandis que les Vies des saints moines, infiniment plus nombreuses, se présentent d'ordinaire en dehors du cadre ménologique et sont souvent mêlées à des écrits ascétiques d'origine diverse.

Les saints en l'honneur desquels on avait constitué des recueils spéciaux ne sont pas légion. Il ne sera pas inutile d'en donner la liste complète. Après Jean Baptiste, Jean l'Apôtre, Pierre et Paul, ce sont les martyrs Cosme et Damien, Cyr et Jean, les deux Théodore, Démétrius, Eugène de Trébizonde, Thérinus, Denys l'Aréopagite et Théodosie de Constantinople († 726); puis les confesseurs Pachôme, Nicolas, Nectaire et Théophane, fondateurs du monastère de Barlaam aux Météores, et Athanase de Lavra, auxquels il faut joindre Théodora de Thessalonique († 892).

3° Les textes transcrits isolément en petits volumes à part (« *Einzelüberlieferung* »). Un papyrus du ^{vii}e-^{viii}e siècle ² et plusieurs fragments de parchemin en écriture onciale attestent que l'usage de réserver tout un manuscrit à une seule Vie de saint remonte très haut; c'est même ainsi et uniquement ainsi que les plus anciens textes ont dû circuler d'abord. Seuls des morceaux d'une certaine longueur pouvaient être traités de cette manière; par exception cependant on trouve quelques spécimens ne dépassant pas 8 ou 10 feuillets. Les exemplaires conservés s'échelonnent du ^xe au ^{xviii}e siècle, mais la vogue semble avoir été plus grande aux ^{xv}e et ^{xvi}e siècles.

Parmi les légendes qui ont été le plus souvent recopiées séparément, on remarque celles d'André Salos (*BHG.* 116 et 117), de Niphon, évêque de Constantiniana (*BHG.* 1372 ³), de Marie l'Égyptienne (*BHG.* 1042) et de Théodore

¹ On se demande si le morcellement de la matière en une infinité de divisions et de subdivisions n'a pas été poussé trop loin. L'excessive complication du schéma nuit à la clarté. La même remarque vaut pour le reste du fascicule.

² Pap. gr. Vindob. 26.015 [et non 20.015], éd. H. GERSTINGER, dans *Wiener Studien*, t. L (1932), p. 190; cf. EHRHARD, p. 943.

³ Cf. *Anal. Boll.*, 1951, p. 257.

d'Édesse (BHG. 1744). Le choix des sujets est dicté avant tout par la dévotion privée du client qui a commandé le travail au copiste ; quelquefois il s'explique par le vocable du monastère où le scribe écrivait. Le Parisinus gr. 1032, par exemple, contient une Vie de S. Jean Chrysostome copiée dans un couvent qui portait son nom : ἐκ τῆς ἀγίας αὐτοῦ (i. e. Χρυσοστόμου) μονῆς ¹.

4° Les textes insérés dans les acolouthies. Ces offices particuliers, plus complets que ceux des ménées, ne donnent souvent qu'une brève notice du saint, empruntée au synaxaire et appelée elle-même *συναξάριον*. Mais cette courte biographie est parfois remplacée ou suivie par une Vie ou une Passion développée, provenant soit du ménologe de Métaphraste, soit de recueils antérieurs ou plus récents. Un bon nombre de ces textes ne nous ont été conservés que dans les acolouthies ; tel, par exemple, l'éloge de S. Barthélemy de Grottaferrata édité naguère par Dom Germain Giovanelli ².

La *Bibliographie des Acolouthies grecques* publiée en 1926 par feu Mgr Louis Petit ne recense que les offices imprimés. Il y aurait lieu de la compléter par un répertoire des acolouthies manuscrites. A côté des saints universellement populaires, on y rencontrerait des personnages moins connus, tels que S. Césaire de Terracine ³, S^{te} Irène abbesse de Chrysobalanton ⁴, S. Paul du Latros ⁵, S. Grégoire évêque d'Assos ⁶, Macarius Macrès ⁷, Maxime le Causocalybe et son disciple l'hiéromoine Niphon ⁸, S. Théodore ascète dans l'île de Cythère ⁹, etc.

5° Les Vies des écrivains ecclésiastiques placées en tête ou en queue des recueils de leurs œuvres. L'habitude de joindre la biographie d'un auteur à l'édition de ses écrits existait déjà dans l'antiquité classique. L'exemple a été suivi pour plusieurs Pères de l'Église, notamment pour les saints Éphrem, Grégoire le théologien, Chrysostome, Jean Damascène, etc.

Le cas le plus frappant est celui de Jean Climaque, dont l'*Échelle spirituelle* est régulièrement précédée de la courte biographie BHG. 882. Ehrhard n'en connaissait pas moins de 280 exemplaires, du ix^e au xvi^e siècle, dont 50 sont datés avec précision par les copistes ¹⁰.

Pour parachever l'inventaire des manuscrits hagiographiques et homilétiques grecs, il aurait encore fallu analyser plusieurs centaines de ces *codices miscellanei*, généralement récents, qui ne man-

¹ EHRHARD, p. 961, note 5 ; cf. p. 965.

² Cf. *Anal. Boll.*, 1951, p. 390.

³ EHRHARD, p. 973.

⁴ P. 977.

⁵ P. 980.

⁶ P. 992.

⁷ P. 994.

⁸ P. 995, avec la note 1. Cf. *Anal. Boll.*, t. LIV (1936), p. 38-112 ; t. LVIII (1940), p. 5-27.

⁹ EHRHARD, p. 995.

¹⁰ P. 1020-1024.

quent dans aucune bibliothèque et qui contiennent souvent, à côté de textes ascétiques, polémiques, théologiques ou profanes, une ou plusieurs Vies de saints, dans leur teneur originale ou dans une version en grec vulgaire. Ehrhard en a signalé une dizaine, du xvi^e ou du xvii^e siècle, à la fin de son relevé des collections non-ménologiques¹. Pour tous les autres, il renvoie² à la seconde partie de son ouvrage (à paraître plus tard) : on y trouvera indiqués à leur place respective tous les « hagiographica » qu'ils renferment.

Une autre classe de manuscrits a été systématiquement exclue de l'enquête : les ménées et les synaxaires. On sait que cette sorte de manuscrits liturgiques ne présente d'habitude que de brèves notices biographiques des saints fêtés chaque jour. Mais il arrive assez fréquemment qu'une ou deux fêtes, rarement plus, soient pourvues d'un texte développé. Ehrhard en signale quelques exemples rencontrés par hasard au cours de ses quarante années de recherches³. On devine qu'il reste encore beaucoup à glaner dans ce domaine.

Pour terminer, voici quelques remarques de détail. Le saint Syméon dont une Vie acéphale remplit les 37 premiers folios du ms. 430 de Vatopédi est sûrement Syméon Salos ; le desinit transcrit par Ehrhard⁴ correspond à celui de la Vie BHG. 1677. Le codex 3 d'Argostolion, considéré comme disparu⁵, est actuellement à Gothenbourg⁶. Faut-il ranger parmi les recueils de Vies des saints moines (p. 921-922) les 164 folios de parchemin conservés à Athènes sous le n° 1014 ? Des deux textes qui remplissent cet important fragment de manuscrit et qui sont mutilés l'un au début, l'autre à la fin, le second ne se rencontre dans aucun recueil du même genre (il s'agit de la très curieuse Vie de S. Théodore le Sycôte, évêque d'Anastasiopolis⁷). Le récit sur Eusèbe de Samosate ajouté au bout du ms. Δ 75 de Lavra ne couvre que trois folios : n'est-ce pas tout simplement un appendice tardif plutôt qu'un « volume » indépendant⁸ ? La même question se pose à propos de la bizarre légende des SS. Sisinnius et Sisinnodore⁹ ; ce βίος, publié par Allatius il y a trois siècles¹⁰, est vraiment trop court pour avoir pu constituer un manuscrit à part. Au contraire, les Vies de Syméon le Thaumastorite et de sa mère S^{te} Marthe qui forment ensemble le Sabaiticus 108 (200 folios) ont fort bien pu circuler telles quelles, sans qu'il soit nécessaire de supposer qu'elles étaient précédées d'une acolouthie¹¹. Le Testament de S. Grégoire de Nazianze (BHG. 730) se lit aussi à la fin du ms. B 9.13 de Trinity College, à Cambridge¹². Sur le ms. gr. 3

¹ P. 889-893.² P. 723, note 1.³ P. 724, note 1.⁴ P. 891, note 1.⁵ P. 909.⁶ Cf. *Anal. Boll.*, t. LX (1942), p. 216-220.⁷ BHG. 1748 ; cf. *Anal. Boll.*, 1951, p. 163-164.⁸ P. 946-947.⁹ P. 958, n° 20.¹⁰ Cf. *Anal. Boll.*, 1951, p. 160. Autre recension, tirée du Parisinus 395, dans C. SATHAS, *Μεσαιωνική βιβλιοθήκη*, t. V (1876), p. 573-575.¹¹ P. 981-982.¹² *Catal. graec. Germ.*, p. 289 ; cf. EHRHARD, p. 1015.

(Ridgway 1141) de la Library Company, à Philadelphie¹, d'intéressantes notes ont été publiées par E. Tappert, en 1937². La provenance italo-grecque du Laurentianus XI. 9 a été précisée par Mgr L.-Th. Lefort : d'après la souscription du scribe Luc, le précieux codex florentin a été copié pour le monastère calabrais de Saint-Jean Ἀπειροῦ³. A la description du ms. Wake 67 de Christ Church à Oxford il y aurait lieu d'ajouter un renvoi à l'article récent du professeur R. Draguet⁴.

2. CONSTANTIN OU CONSTANCE ?

En collaboration avec trois de ses collègues de Dumbarton Oaks, le professeur Glanville DOWNEY prépare un volume d'études historiques et archéologiques concernant l'église des Apôtres à Constantinople ; il compte y publier une nouvelle édition, avec traduction et commentaire, du poème où Constantin de Rhodes exalte les merveilles de la capitale. En attendant, il a donné au dernier volume des *Dumbarton Oaks Papers*⁵ une discussion fort érudite sur le vrai fondateur des Saints-Apôtres.

D'après la *Vita Constantini* d'Eusèbe⁶, c'est le premier empereur chrétien qui aurait élevé le sanctuaire, à la fois en l'honneur des Douze et pour sa propre sépulture. L'attribution à Constantin se retrouve dans Paulin de Nole, dans Socrate et Sozomène, dans une série d'historiens et de chroniqueurs et dans quelques textes hagiographiques (*Vie de Constantin* par Ignace de Sélymbria, *BHG.* 362 ; *Invention de la Croix* par le moine Alexandre, *BHG.* 410 ; notice de Constantin dans le synaxaire).

Par contre, c'est l'empereur Constance, fils de Constantin, qui est désigné comme créateur de l'église dans Philostorge, Procope, Constantin de Rhodes, Nicolas Mésaritès, dans l'ancienne *Passio Artemii* et dans celle de Syméon Métaphraste, enfin dans l'éloge de S. Timothée qu'on lit au synaxaire. Les témoignages de Procope⁷ et de Constantin de Rhodes semblent particulièrement qualifiés, tandis que l'autorité de la *Vita Constantini*, battue en brèche notamment par le professeur H. Grégoire⁸, peut paraître ébranlée. Plu-

¹ EHRHARD, p. 935-936.

² Cf. *Anal. Boll.*, 1941, p. 370 ; 1945, p. 61.

³ *Revue d'hist. eccl.*, 1933, p. 427-428. Cf. EHRHARD, p. 938. Le port de San Giovanni a Piro est situé sur le golfe de Policastro, à l'extrémité méridionale de la province de Salerne et de la Campanie.

⁴ *Le Muséon*, t. LXIII (1950), p. 205-230. Cf. EHRHARD, p. 928.

⁵ T. VI (Cambridge, Mass., 1951), p. 51-80 et pl. 13 : *The Builder of the Original Church of the Apostles at Constantinople*.

⁶ IV, 58-60 et 70-71 ; éd. HEIKEL, pp. 141-142 et 146-147.

⁷ *De aedificiis*, I, IV, 19 ; éd. HAURY, p. 25.

⁸ *Byzantion*, t. XIII (1938), p. 561-583. Cf. A. PIGANIOL, *L'Empire chré-*

sieurs critiques admettent que l'écrit d'Eusèbe a été retouché, et M. Downey estime que la main d'un interpolateur se reconnaît précisément dans les deux passages relatifs aux Saints-Apôtres¹. Pour confirmer cette conclusion, un argument sérieux est tiré de la politique religieuse de Constance. Occupé jusqu'alors par des soucis plus pressants, le successeur de Constantin ne se signala par son zèle contre le paganisme qu'après l'écrasement de Magnence en 353. Les translations des apôtres Timothée, André et Luc datent de 356 et 357. La construction de l'église où leurs reliques furent déposées devait être assez avancée pour qu'on pût déceimment les y recevoir; elle ne fut cependant pas achevée avant la mort de Constance, puisque la dédicace n'eut lieu qu'en 370, d'après la Chronique de S. Jérôme.

Aux Passions métaphrastiques d'Artémus (*BHG.* 172) et de Timothée (*BHG.* 1848), citées par M. Downey, il faudrait ajouter celle de S. Luc (*BHG.* 991), dont le témoignage est formel à souhait: *Κωνσταντίος ὁ Κωνσταντίνου τοῦ μεγάλου παῖς... ναὸν ἐξ αὐτῶν κρηπίδων οἰκοδομεῖ μέγιστον*². A la fin de sa Légende de S. André (*BHG.* 101) et d'accord avec les Actes plus anciens (*BHG.* 100), qu'il a remaniés, le Métaphraste omet de dire par qui la basilique des Saints-Apôtres a été élevée; mais il souligne avec insistance que les restes du Protoclet, ramenés d'Achaïe sur l'ordre de Constance, loin d'être cachés dans un coin, sont mis à la place d'honneur au milieu de l'autel, avec les corps de Luc et de Timothée. Il ne mentionne nulle part les douze cénotaphes que, d'après Eusèbe, Constantin aurait disposés en cercle dans le pourtour de l'Apostoleion.

M. Downey est enclin à trouver un peu courte la liste des églises de Constantinople dont la fondation fut attribuée à Constantin³. Le P. Delehaye estimait, au contraire, que le travail tardif de la légende « n'hésita pas à rehausser, par l'éclat d'un patronage aussi illustre, les origines d'un bon nombre de vieux sanctuaires de la cité⁴ ». Sur les translations de martyrs aux iv^e et v^e siècles et notamment sur la translation de S. Timothée en 356, qui aurait donné le branle à son culte, même à Éphèse, il n'est pas superflu de relire quelques pages très denses de notre savant confrère⁵.

lien (Paris, 1947), pp. xii-xiii et 27; id., *L'état actuel de la question constantinienne*, dans *Historia*, t. I (Baden-Baden, 1950), p. 82-84; P. PETIT, *Libanios et la « Vita Constantini »*, ibid., p. 562-582.

¹ On voit combien est justifié le sous-titre que M. Downey a donné à son mémoire: *A Contribution to the Criticism of the « Vita Constantini » attributed to Eusebius*. — Ne pourrait-on supposer que la fraude est due à quelque clerc des Saints-Apôtres? Elle se trahit peut-être aussi à l'incertitude de la tradition textuelle au début du § 58.

² P. G., t. CXV, col. 1137.

³ P. 79-80.

⁴ *Les origines du culte des martyrs*² (1933), p. 237.

⁵ Ibid., p. 55-57; *Anatolian Studies presented to W. H. Buckler* (Manchester, 1939), p. 83-84.

3. LES CONCILES DE CHALCÉDOINE ET DE CONSTANTINOPLE.

A l'occasion du quinzième centenaire du « grand » concile de 451¹, les Pères A. GRILLMEIER et H. BACHT, S. J., professeurs de théologie à la Faculté Saint-Georges de Francfort, ont conçu le plan d'une grandiose « Festschrift » consacrée à l'histoire, à la signification religieuse et à la portée actuelle de ces mémorables assises et de la définition de foi qui y fut promulguée. Malgré les difficultés de tout genre auxquelles pareille entreprise devait fatalement se heurter, ils ont réussi à grouper une cinquantaine de collaborateurs, recrutés parmi les savants catholiques de tout pays. Trois forts volumes seront nécessaires pour présenter tant de contributions, dont quelques-unes comportent de longs développements. Le tome I^{er}, seul paru jusqu'à présent², contient par exemple deux mémoires aussi importants par leur étendue que par leur valeur : *La christologie du monophysisme sévérien*, par Mgr Joseph Lebon (p. 425-580), et *Le chalcédonisme et le néo-chalcédonisme en Orient de 451 à la fin du VI^e siècle*, par l'abbé Ch. Moeller (p. 637-720), pour ne rien dire de l'étude liminaire du principal éditeur, le P. Grillmeier, qui remplit à elle seule les deux cents premières pages : *Die theologische und sprachliche Vorbereitung der christologischen Formel von Chalkedon*.

La plupart des articles relèvent naturellement de la théologie et de la patristique ; ils échappent ainsi à notre compétence. Mais les noms de leurs auteurs suffisent à les recommander aux spécialistes. Ce sont, en plus des trois déjà cités, les PP. Camelot et de Riedmatten, O. P., Goemans, O. F. M., Galtier, Ortiz de Urbina, Mouterde et de Vries, S. J., M. l'abbé M. Richard et Mgr G. Graf. On nous permettra de nous arrêter un peu sur les trois contributions qui touchent de plus près à l'hagiographie.

Sankt Euphemia und das Konzil von Chalkedon, par Alfons M. SCHNEIDER (p. 291-302). L'heureux archéologue qui dirigea, en 1942, les fouilles dans le martyrium de Sainte-Euphémie à Constantinople et y découvrit un curieux cycle de fresques illustrant la Passion de la titulaire³ était tout désigné pour exposer et critiquer ce que les documents nous apprennent sur la patronne du concile et sur

¹ Le concile de Chalcédoine a reçu l'épithète de grand à cause de l'importance de ses décisions, mais aussi en raison du nombre élevé de ses membres : 520 d'après les documents officiels, 630 d'après les textes liturgiques, parfois 636, soit le double des 318 de Nicée (cf. V. LAURENT, dans le *Bulletin de la section historique de l'Académie roumaine*, t. XXVI, 1945, p. 33-46).

² Aloys GRILLMEIER et Heinrich BACHT, S. J., *Das Konzil von Chalkedon*, t. I : *Der Glaube von Chalkedon*. Wurzburg, Echter-Verlag, 1951, xvi-768 pp.

³ Cf. *Anal. Boll.*, 1950, p. 489 ; 1952, p. 116, note 4.

son sanctuaire à Chalcédoine. Il déclare *wertlos*, « sans valeur », la Passion *BHG.* 619, rédigée sans doute au milieu du ^v^e siècle et dont il connaît deux recensions légèrement différentes¹. Mais il n'accorde pas plus de crédit à l'opuscule *BHG.* 623, où l'évêque Astérius d'Amasée († vers 410) décrit une peinture sur étoffe représentant plusieurs scènes du martyre d'Euphémie. Sur l'emplacement et l'architecture de l'église et du tombeau de la sainte, la description d'Évagrios² lui permet d'arriver à des précisions consignées dans un plan sommaire³. Il réunit ensuite une série de témoignages relatifs à la diffusion du culte⁴ et termine par un commentaire sur la fête du 11 juillet, appelée dans le synaxaire de Constantinople *μνήμη τῆς ἀγίας... Εὐφημίας... καὶ σύναξις τοῦ ὁροῦ τῆς πίστεως τῶν ἀγίων χλ' πατέρων τῶν ἐν Χαλκηδόνι συνεληθόντων*⁵.

Le dernier volume des *Acta Sanctorum* (1940) porte sur la *Passio Euphemiae* un jugement aussi sévère et péremptoire qu'A. M. Schneider : « Narrationes quotquot de S. Euphemia habentur litterarum figmentis constant⁶. » L'hagiographe qui composa ce roman ne s'inquiéta sans doute pas le moins du monde des récits qui avaient été mis en circulation précédemment et dont le tableau décrit par Astérius nous aide à nous faire quelque idée. Cette légende plus ancienne n'en est d'ailleurs pas plus authentique pour autant. — Une preuve de la vénération dont S^{te} Euphémie jouissait en Syrie a été fournie par une inscription grecque découverte à Brâd en 1936 par M. Jean Lassus⁷. Le miracle du « tome de l'orthodoxie » commémoré le 11 juillet a été raconté tout au long dans un texte du « ménologe impérial » publié en 1912 par V. Latyšev⁸. Le même miracle est inscrit à la même date dans le synaxaire arménien de la bibliothèque Pierpont Morgan, à New-York⁹.

Le rôle de sainte Pulchérie et de l'eunuque Chrysaphios, par Paul GOUBERT, S. J. (p. 303-321). On sait que l'impératrice Pulchérie,

¹ Il faut peut-être en distinguer quatre ou cinq, si du moins on peut en juger par les incipit. Voir, par exemple, les mss. Hist. 57 de Vienne (*Catal. graec. Germ.*, p. 64), Addit. 3574 de Cambridge (*ibid.*, p. 280), Paris 520 (*Catal. graec. Paris.*, p. 13), Vatic. 866 (*Catal. graec. Vatic.*, p. 84) et Lenin-grad 213 (EHRHARD, *Uebertlieferung*, t. I, p. 376).

² *Hist. eccl.* II, 3; éd. BIDEZ et PARMENTIER, p. 39-40.

³ Voir la pl. 1, en face de la p. 296. Cf. J. PARGOIRE, dans *Échos d'Orient*, t. XIV (1911), p. 107-108.

⁴ Cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs*², pp. 206, 220, 237, 299, 325-327, 330, 332, 338, 356, 389, 401. — Sur les translations du corps de S^{te} Euphémie, voir A. M. SCHNEIDER, dans *Archäologischer Anzeiger*, t. LVI (1941), col. 299-302.

⁵ *Synax. Eccl. CP.*, col. 811.

⁶ *Comm. martyr. rom.*, p. 399.

⁷ Cf. *Anal. Boll.*, 1949, p. 95.

⁸ *Menologii anonymi byzantini...* fasc. 2, p. 162-163; cf. EHRHARD, *op. c.*, t. III (1939-1943), p. 357.

⁹ Cf. S. DER NERSESSIAN, *Anal. Boll.*, 1950, p. 266.

sœur aînée de Théodose II, fut pour beaucoup dans la convocation du concile de Chalcédoine et la condamnation du monophysisme. On comprend donc que l'Église grecque lui ait voué un culte reconnaissant ¹. Est-ce à dire que « la hâte avec laquelle Pulchérie... se saisit du pouvoir (en 450), fit couronner empereur le très orthodoxe Marcien et exécuter Chrysaphios, relève sans doute beaucoup plus de préoccupations religieuses que d'ambitions personnelles » (p. 318)? Le P. Goubert voudrait faire admettre cette thèse, bien digne d'un panégyriste. Mais nous craignons que son argumentation ne réussisse pas à convaincre tout le monde. On a parfois l'impression qu'il aligne les « autorités » en tenant plutôt compte de la quantité d'eau qu'elles amènent à son moulin que de l'ancienneté ou de la qualité de leur témoignage.

N'accorde-t-il pas trop facilement créance aux historiettes édifiantes d'un écrivain tardif, comme Nicéphore Calliste (xiv^e siècle)? Si sincères qu'on les suppose, les compliments que le pape S. Léon I^{er} adresse à son auguste correspondante ne peuvent tout de même pas être pris pour argent comptant (p. 320). Sur un événement du v^e siècle (p. 311), le chanoine Séverin Binius de Cologne († 1641) et les auteurs modernes en général n'ont rien à nous apprendre qu'ils n'aient puisé à une source antique et pure; c'est donc à leur source qu'il faut nous référer, en saine méthode. Toujours dans le même ordre d'idées, on ne doit pas dire que « J. B. Bury adopte l'opinion de Théophane et des *Acta Sanctorum* » (p. 318, note 74), comme si on mettait sur le même pied un auteur ancien, qui avait encore accès à des documents disparus, et un historien récent, dont nous pouvons contrôler toutes les références. Enfin est-il bien équitable de répéter que « les Bollandistes croient » ceci ou cela², comme s'ils venaient d'exprimer leur avis, alors qu'il s'agit d'un commentaire publié en 1750 par le P. Jean Stiltingh³?

Leo der Grosse, der Papst des Konzils, par Hugo RAHNER, S. J. (p. 323-339). Les mots placés en tête de l'article : *Moderationem volui custodiri*, sont empruntés à une lettre de S. Léon à Pulchérie⁴. Avec beaucoup de finesse et d'érudition, l'auteur montre qu'ils expriment un principe directeur de toute la conduite du grand pontife. Il ne s'agit pas seulement du sens romain de la mesure et du juste milieu, mais de cette modération chrétienne en vertu de laquelle S. Léon sut renoncer à certains droits pour assurer le bien de la paix et sacrifier la rigueur de la justice aux exigences supérieures de la charité.

¹ *Synax. Eccl. CP.*, col. 33-34, 469, 472 et 948; cf. *Comm. martyr. rom.* (1940), p. 390.

² P. 317-318.

³ Son nom est indiqué dans la marge en haut des pages par les initiales J. S.

⁴ *Ep. 95 (P. L., t. LIV, col. 943; Concilium universale Chalcedonense, éd. Ed. Schwartz, t. IV, p. 50).*

Entraînés par le préjugé antiromain, des historiens protestants et non des moindres, Caspar et Haller, par exemple, n'ont pas compris la beauté de cette modération souveraine, et le P. R. a raison de leur en faire grief. Il leur reproche aussi de considérer comme authentiques des lettres pontificales dont le caractère apocryphe aurait été démontré dès 1932 par le P. Silva-Tarouca ; mais l'argumentation de ce dernier n'est pas restée sans réplique¹. Le parti pris de l'éditeur des conciles, Ed. Schwartz, contre le pape de Rome a été maintes fois relevé par le défunt *senior* des Bollandistes².

Mort en 428, à la veille du concile d'Éphèse, Théodore de Mopseste ne fut condamné comme hérétique que cent vingt-cinq ans plus tard, au cinquième concile œcuménique, réuni par Justinien à Constantinople en 553. Dans quelle mesure cette condamnation posthume était-elle justifiée ? Tel est le problème ardu et délicat auquel M. Milton V. ANASTOS n'hésite pas à s'attaquer dans une étude richement documentée³, qu'il présente comme l'ébauche partielle d'un livre sur la théologie de Justinien. Si les enseignements du célèbre docteur antiochénien ont été âprement discutés au v^e et au vi^e siècles, le débat est loin d'être clos. Il s'est même rouvert à notre époque, et des maîtres aussi éminents que feu le professeur Amann de Strasbourg, Mgr Robert Devreesse et l'abbé Marcel Richard ont travaillé chacun de son côté à une sorte de réhabilitation de Théodore. D'autres théologiens, par contre, approuvent sans restriction la sentence de 553, et M. Anastos leur donnerait volontiers raison. La nature même du litige, nettement théologique, nous interdit de prendre position. En attendant que paraisse l'ouvrage annoncé par l'intrépide professeur de Dumbarton Oaks, nous ne pouvons que lui souhaiter bonne chance dans le maquis des querelles christologiques.

4. LES FOUILLES A SAINT-JEAN D'ÉPHÈSE.

Commencée en 1906, la publication des fouilles autrichiennes d'Éphèse s'était poursuivie jusqu'à la veille de l'« Anschluss ». Les deux derniers fascicules, parus en 1932 et 1937, étaient consacrés respectivement à l'église du concile ou cathédrale Sainte-Marie et au cimetière des Sept-Dormants⁴. Un nouveau volume vient d'être mis en circulation ; intitulé *Die Johanneskirche*, il forme la 3^e partie du tome IV des *Forschungen in Ephesos*⁵. C'est un bel in-folio de

¹ Cf. P. PEETERS, *Anal. Boll.*, 1932, p. 394-397.

² *Anal. Boll.*, 1934, p. 100-101 ; 1936, p. 150-151 ; 1937, p. 121-124, etc.

³ *The Immutability of Christ and Justinian's Condemnation of Theodore of Mopsuestia*. Extrait des *Dumbarton Oaks Papers*, t. VI (Cambridge, Mass., 1951), p. 123-160.

⁴ Cf. *Anal. Boll.*, 1937, p. 349-352.

⁵ Vienne, Institut archéologique autrichien, 1951.

308 pages, illustré de 73 figures dans le texte et de 79 planches hors texte dont 6 en couleur et 14 dépliants. Fruit de la collaboration désintéressée de plusieurs nations (Grèce, Turquie, Allemagne, Autriche et Amérique), il est incontestablement digne de ses aînés, quelles qu'aient été les difficultés de tout genre au milieu desquelles il a été rédigé et imprimé.

L'auteur principal est l'ingénieur Dr. Hans HÖRMANN. C'est lui qui décrit, avec la minutie du technicien, les étapes de la fouille, les ruines découvertes et les objets divers qu'on y a recueillis. C'est à lui aussi que nous devons les plans détaillés et les reconstitutions des trois monuments : la grandiose basilique de Justinien (p. 17-178), l'église qu'elle remplaça et qui remontait sans doute au iv^e siècle (p. 200-234), enfin le mausolée élevé plus tôt encore sur la tombe même de S. Jean et autour duquel l'église fut construite (p. 179-199). Dans un dernier chapitre et par manière de conclusion, le même archéologue s'applique à préciser la place qui revient aux deux sanctuaires successifs dans l'évolution du style basilical primitif et byzantin.

En guise d'introduction (p. 5-13), M. Georges SOTIRIOU, directeur du Musée byzantin d'Athènes, donne en grec une analyse sommaire des principaux « testimonia » relatifs à la sépulture de l'Apôtre et à l'église qui porte son nom, puis un bref aperçu des fouilles qu'il dirigea lui-même en 1921 et 1922. Ces quelques pages ne sont en somme qu'un résumé de l'important mémoire publié par le même savant dans l'*Ἀρχαιολογικὸν δελτίον* ¹.

On regrettera que l'auteur n'ait pas profité de l'occasion pour relire certains documents, tel le synaxaire de Sirmond, auquel il renvoie ², mais où il n'a pas remarqué cette précieuse mention topographique : *Λίβατον* ³ *καλεῖται τὸ ὄρος ἐν ᾧ ἱσταται ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου Ἰωάννου* ⁴. Ce qui fait l'intérêt de cette phrase, c'est qu'elle est empruntée à une source ancienne et perdue, le discours de Sophrone de Jérusalem en l'honneur du Théologien ⁵. Sur la popularité du pèlerinage d'Éphèse à l'époque byzantine, le P. Delehaye avait déjà signalé ⁶ le témoignage de la Vie de S. Lazare le Galésiot, qui mourut au milieu du xi^e siècle ⁷. Ajoutons un passage récemment retrouvé de la Vie de S. Antoine le Jeune, qui se rapporte à l'année 863 ⁸.

¹ T. VII (1921-1922, paru en 1924), p. 89-226. L'étude des « sources » occupe les pages 116-130. Cf. *Byzant. Zeitschrift*, 1926, p. 139.

² P. 9; cf. *Ἀρχαιολ. δελτίον*, t. c., p. 124.

³ Certains manuscrits ont *Λιβάτον* ou *Ἡλίβατον*.

⁴ *Synax. Eccl. CP.*, col. 663-664.

⁵ Quelques fragments de cet encomion ont été retrouvés; cf. *BHG.* 925 et *Catal. graec. Germ.*, p. 32.

⁶ *Origines du culte des martyrs* ¹ (1912), p. 174; ² (1933), p. 145, note 8.

⁷ *Act. SS.*, Nov. t. III (1910), p. 518-519.

⁸ *Anal. Boll.*, t. LXII (1944), p. 218.

Le professeur Joseph KEIL, directeur des fouilles autrichiennes à Éphèse, s'est réservé l'édition du matériel épigraphique (p. 275-295). Parmi les 62 inscriptions et graffiti qu'il a publiés, on relève une dizaine de mentions de S. Jean. Ce sont des invocations de pèlerins : ἄγιε Ἰωάννη, βοήθη τὸν σὸν δοῦλον Λάζαρον; ἄγιε Ἰωάννη θεολόγε...¹; Θεολόγε, βοεῖθι τοῦ σοῦ δούλου Σισινίου καὶ τῆς μιτρὸς αὐτοῦ²; Κύριε κύριε ἄγχε Θεολόγε, βοήθησον τοῦ δούλου σου Γεόργγον³, etc. Parfois le dévot s'adresse à la fois au Seigneur et à son apôtre : Κύριε, σὺ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, καὶ ἄγιε Εἰωάννη εὐαγγελιστὰ αὐτοῦ καὶ θεολόγε, βοήθη μὲ τῷ δούλῳ σου⁴... A noter pour sa singularité ce solennel graffiti en vers, déchiffré sur une colonne à l'entrée de la nef gauche : Φόβο πρόσελθε πύλην τοῦ Θεολόγου, τρομολὰν μάνθανε τὴν θῆαν κνονιαν · πῦρ γάρ ἐστιν βαρὺ ἥς τοὺς ἀναγόνους⁵.

5. L'EMPEREUR MAURICE (582-602).

Le P. Paul GOUBERT, S. J., s'est pris d'admiration et de sympathie pour le malheureux souverain, assassiné avec ses fils par l'usurpateur Phocas. Ayant voué à ce héros d'épopée une sorte de culte romantique et voulant à la fois illustrer ses mérites et venger sa mémoire, il a jugé opportun de consacrer à son règne relativement court et à celui de ses deux prédécesseurs, Justin II (565-578) et Tibère II (578-582), une monographie complète en trois volumes, sous le titre général : *Byzance avant l'Islam*. Le tome I^{er}, seul paru, est pourvu d'un double sous-titre : *Byzance et l'Orient sous les successeurs de Justinien et L'empereur Maurice*⁶. On y trouve principalement⁷ le récit détaillé des guerres avec la Perse (572-589), de l'intervention de Maurice en faveur du jeune Chosroès II contre le général Bahram révolté (589-591) et des relations perso-byzantines après le traité de 591. Les trois derniers chapitres, moins développés, examinent la politique de Maurice à l'égard de l'Arménie, des peuples du Caucase et des Arabes.

Sans préjudice des bibliographies spéciales placées en tête de chaque chapitre, une bibliographie générale, qui ne remplit pas moins de vingt pages, énumère

¹ N° 4, b et c.

² N° 14; cf. 15, a et b.

³ N° 18 a; cf. 18, c à g.

⁴ N° 18 h.

⁵ N° 11 a. Heisenberg conjecture *τρόμφ λάμβανε* pour *τρομολὰν μάνθανε* (*Byz. Zeitschrift*, 1929, p. 452). Pour corriger le vers, qui a une syllabe de trop, il suffirait de remplacer *μάνθανε* par *μάθε* ou *μαθών*. *Τρομολός* doit être une forme vulgaire pour *τρομερός*, « redoutable »; cf. *τρομαλεόφωνος*.

⁶ Paris, Picard, 1951, 335 pp., frontispice, 20 planches hors texte et 4 cartes dont une dépliant. Les « blancs » sont très généreusement distribués, comme dans une édition de luxe.

⁷ Chapitres 3 à 6.

séparément les sources grecques, latines, syriaques, arabes et persanes, arméniennes et géorgiennes, coptes et éthiopiennes, puis les livres et articles des historiens modernes, parmi lesquels les ouvrages russes sont classés à part. Nous n'oserions pas souscrire sans réserves à l'affirmation que feu Louis Bréhier a insérée dans sa très élogieuse préface : « Le Père Goubert... a entièrement renouvelé toutes les questions par une étude exhaustive et critique des sources. » Un document aussi précieux, par exemple, que la *Διήγησις* sur les premiers siècles de l'Église d'Arménie, publiée dès 1648 par Combefis et reproduite deux fois dans Migne, ne semble pas avoir appris grand-chose à l'auteur¹. Mais on lui saura gré d'avoir étudié, soit dans la langue originale soit dans une traduction, tant de textes divers et dispersés et d'en avoir cité en français pas mal de passages intéressants. La complaisance, pour ne pas dire l'onction, avec laquelle il raconte certaines histoires édifiantes² conviendrait sans doute mieux à un hagiographe qu'à un historien ; mais elle ne paraît pas avoir nui gravement à la stricte objectivité de l'exposé.

Le tome II, *Byzance et l'Occident sous les successeurs de Justinien*, comprendra trois livres : Byzance et les Francs ; Byzance, Rome et Carthage ; Byzance et les peuples du Danube. Dans le tome III, qui esquissera *La vie byzantine* à la même époque, le livre II, réservé au tableau de la vie religieuse, retiendra davantage notre attention³.

6. HYMNOGRAPHIE ET MUSIQUE RELIGIEUSE.

Les *Monumenta musicae byzantinae*, patronnés dès l'origine par l'Union académique internationale⁴ et subsidiés actuellement par l'Unesco, progressent à belle allure. Après sept ans d'interruption forcée, voici paraître coup sur coup cinq volumes, dont un grand in-4°.

C'est d'abord le tome II de la série *Subsidia* : *Egon WELLESZ, *Eastern Elements in Western Chant*⁵ ; puis les tomes IV, V et VI de la série *Transcripta* :

¹ On consultera dorénavant la savante édition commentée que vient d'en donner M. Gérard GARITTE : *La « Narratio de rebus Armeniae »* (Louvain, 1952).

² Voir, par exemple, les épisodes relatifs au patriarche Grégoire d'Antioche (p. 111-113).

³ Dans le présent tome I^{er}, nous signalerons quelques paragraphes qui touchent de plus près à nos études : « Le recours de Khosrô II à saint Serge » (chap. V, section IV, § 3, litt. c, p. 149-150) ; « Lettre de saint Grégoire [le Grand] à Kvirion, [catholico de Géorgie] » (chap. VIII, section v, § 6, p. 240-243) ; « Sarrasins et Byzantins d'après [le *Pré spirituel* de] Jean Moschus » (chap. IX, section II, p. 261-263) ; « Aristobule » et « Séjour de Khosrô II et de sainte Golindouch à Hiérapolis » (appendices 5 et 6, p. 279-282).

⁴ Cf. *Anal. Boll.*, 1935, p. 202-204 ; 1939, p. 182-185 ; 1942, p. 299-300.

⁵ Boston, 1947. N° 1 de l'*American Series*.

H. J. W. TILLYARD, *Twenty Canons from the Trinity Hirmologium*¹; id., *The Hymns of the Octoechus*, Part II²; Aglaïa AYOUTANTI, Maria STÖHR et Carsten HØEG, *The Hymns of the Hirmologium*, Part I³; enfin le tome III de la série principale (*Fac-similés*): *L. TARDO, *Hirmologium Cryptense*⁴. N'ayant pas encore reçu les deux volumes marqués d'un astérisque et ayant déjà rendu compte de l'ouvrage paru en 1949⁵, il nous reste à présenter brièvement à nos lecteurs les tomes VI (1951) et IV (1952) des *Transcripta*.

Le professeur C. HØEG, de l'université de Copenhague, avait publié, en 1938, une reproduction intégrale de l'hirmologe contenu dans le manuscrit 470 d'Iviron⁶. Il entreprend maintenant de donner aux musicologues une transcription en notation occidentale de tous les hirmes⁷ du précieux recueil athonite. Cette transcription ne remplira pas moins de quatre volumes. Le premier, qui vient de sortir de presse, est basé sur le travail consciencieux fourni avant la guerre par M^{lles} Ayoutanti, d'Athènes, et Stöhr, de Vienne; l'une avait transcrit d'un bout à l'autre le codex Hiberorum, tandis que l'autre prenait deux canons de chaque mode dans chacun des autres manuscrits du proche Orient photographiés en 1931 par M. Høeg. Celui-ci a assumé presque seul⁸ la lourde tâche du reviseur, ce qui l'a parfois entraîné à récrire toute la mélodie. Il a de plus ajouté un certain nombre de transcriptions des manuscrits de Cambridge⁹ et de Grottaferrata¹⁰ récemment publiés par M. Tillyard et Dom L. Tardo. C'est à lui aussi que sont dus l'introduction et les commentaires, soit respectivement une cinquantaine et une centaine de grandes pages, où abondent les références précises et les collations minutieuses. Nous n'avons pas la compétence musicale indispensable pour le suivre dans ses explications techniques. Mais nous sommes heureux de signaler aux spécialistes ce nouvel instrument de travail mis à leur disposition grâce au labeur désintéressé du savant académicien danois.

De son côté, M. TILLYARD, professeur émérite de grec aux facultés universitaires de Cardiff, a choisi dans l'hirmologe de Cambridge, Trinity College, ms. 1165 (O. 2. 61), du xiv^e siècle, vingt canons

¹ Grand in-8° de XII-129 pp.; fac-similé en frontispice. Boston, Byzantine Institute, 1952. N° 2 de l'*American Series*.

² Copenhague, 1949.

³ Grand in-8° de L-334 pp. Copenhague, E. Munksgaard, 1952.

⁴ Reproduction intégrale du ms. E. γ. II de Grottaferrata. Rome, 1951.

⁵ *Anal. Boll.*, 1951, p. 196-197. ⁶ Cf. *Anal. Boll.*, 1939, p. 182-183.

⁷ L'*εἰρμός* est la strophe modèle des tropaires dont se compose une hymne. L'hirmologe donne la mélodie de cette strophe modèle; le reste de l'hymne se chante sur le même air.

⁸ Avec l'assistance de Jørgen Raasted.

⁹ Trinity College, O. 2. 61 (= 1165).

¹⁰ E. γ. II et III.

parmi les plus célèbres ou les plus caractéristiques. Il en donne la transcription en musique moderne, accompagnée d'une traduction latine juxtalinéaire, qui doit permettre aux amateurs non-hellénistes de suivre plus facilement la mélodie. De plus une version anglaise littérale précède les hymnes qui n'ont pas été déjà traduits par Neale et Hatherly, *Hymns of the Eastern Church with Music*. Six des canons choisis ont pour auteur S. Cosme évêque de Maïouma ; cinq sont l'œuvre de S. Jean Damascène ; deux portent le nom de S. André de Crète et un celui du patriarche S. Germain ; les autres sont anonymes.

M. Joseph SCHIRO, dont nous avons déjà eu plus d'une fois l'occasion de mentionner avec éloge les travaux relatifs à l'hagiographie et à l'hymnologie italo-grecques ¹, s'est appliqué naguère ² à illustrer une forme d'hymne byzantine beaucoup moins répandue que le *κοντάκιον* et le *κανών*. Il s'agit des *σύντομα* ou *στιχηρὰ σύντομα*. Ces compositions liturgiques, moins développées que les autres hymnes, ne comportent habituellement que quelques strophes (d'ordinaire 4, parfois davantage), et chaque strophe se compose de 5 petits vers suivant un schéma invariable. Le prototype du genre commence par les mots *Οἶκος τοῦ Ἐφραθά* et fait partie de l'office du 24 décembre, vigile de Noël. Dans le Vaticanus grec 1531, il est attribué à un mélode Cyprien, fort peu connu d'ailleurs ³, mais dont M. Schirò croit pouvoir fixer l'époque : ce mélode, créateur du *syntomon*, serait un contemporain des SS. Cosme de Maïouma, Jean Damascène, André de Crète et Germain de Constantinople (fin du VII^e - début du VIII^e siècle).

L'opuscule se termine par l'édition d'une dizaine de *σύντομα*, tirés presque tous du codex E. γ. I (= 855) de Grottaferrata. Dans le n° 2, qui commémore les fêtes du 1^{er} septembre, entre Syméon stylite et les quarante martyres compagnes du diacre Ammon, le patronyme de Josué n'a rien d'insolite ; il faut simplement en détacher la particule *τε*. Au vers 11 du n° 3 (S. Silvestre), ne faut-il pas lire *σου* au lieu de *σε* ? Le n° 10 concerne S. Philippe d'Argyre (12 mai) ; le toponyme *Ἀργύριον* (vers 15) doit avoir la majuscule ; aux vers 13 et 16, on attendrait *ἐπιδούς* et *πληθύν* à la place d'*ἐπιδώς* et de *πληθίην*.

¹ *Anal. Boll.*, 1948, pp. 294-295 et 296-297 ; 1951, p. 391-392.

² *Lineamenti storici sulla genesi e lo sviluppo del syntomon* : Cipriano il Melode. Grottaferrata, 1949, 55 pp. Extrait du *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, N. S., t. III.

³ Le volume de M. Høeg dont nous venons de parler nous apprend (p. 322, n° 26) que l'hirme *Χερσώσας πάλαι τήν ἄβυσσον* pour la fête de S. Thomas l'apôtre est mis par le ms. B 32 de Lavra (x^e siècle) sous le nom du moine Cyprien : *Κυπριανού μοναχοῦ*.

Au moment de mettre sous presse, nous recevons d'Athènes un beau volume contenant 14 hymnes de S. Romain le mélode¹. Nous en reparlerons plus à loisir, quand le tome II aura paru. Mais nous voulons, sans attendre, en faire connaître l'ordonnance générale. Il ne s'agit pas encore d'une édition critique, basée sur l'ensemble de la tradition², mais bien, comme le titre l'indique, d'une édition établie d'après des manuscrits de Patmos, savoir les n^{os} 212 et 213 du monastère Saint-Jean-l'Évangéliste. La préparation et l'annotation des textes sont l'œuvre d'une douzaine de jeunes gens et jeunes filles, élèves du professeur Nicolas TÔMADAKIS³. Celui-ci s'est réservé, outre la direction de l'entreprise, la rédaction des prolégomènes. Il y rappelle quelques notions indispensables sur la poésie ecclésiastique et esquisse à grands traits la vie et l'œuvre du Pindare chrétien.

Des 14 hymnes groupées dans le présent recueil, neuf correspondent au choix fait il y a quinze ans par M. E. Mioni⁴. Les cinq autres ont pour sujet les Innocents, S. Pantéléimon, les « anargyres » Cosme et Damien, S. Ignace le théophore et l'Annonciation. L'authenticité des *κοντάκια* hagiographiques a été révoquée en doute par le professeur Paul Maas⁵; cet excellent connaisseur de Romain le mélode a même consacré tout un mémoire à démontrer que l'hymne sur S. Théodore est apocryphe⁶. On regrette que le nouvel éditeur, Nicolas Kontosopoulos, n'ait pas eu connaissance de ce travail, qui est pourtant mentionné dans les manuels de patrologie⁷.

Pour préluder à l'édition collective que nous venons d'annoncer, le savant et actif professeur de littérature byzantine à l'université d'Athènes avait publié, d'après le codex 212 de Patmos, un long *κοντάκιον* sur S. Nicolas, dont l'acrostiche désigne ainsi l'auteur vrai ou supposé: *αἰνὸς καὶ ὁ ψαλμὸς τοῦ Ῥωμανοῦ*⁸. En appendice, M. Tômadakis reproduit, d'après les mss. B 27 et 28 de Lavra, trois autres hymnes, anonymes celles-ci, en l'honneur S. Nicolas.

¹ *Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ Ὑμνοὶ ἐκδιδόμενοι ἐκ πατμιακῶν κωδίκων*, t. I. Athènes, 1952, κθ'-336 pp., fac-similé en frontispice.

² Comme sera celle que M. Paul Maas prépare depuis tant d'années. Cf. *Anal. Boll.*, 1932, p. 162.

³ Déjà connu de nos lecteurs pour ses articles concernant S. Jean Xénos, ermite en Crète. Cf. *Anal. Boll.*, 1948, p. 283-284; 1951, p. 395.

⁴ *Romano il Melode. Saggio critico e dieci inni inediti* (Torino, Paravia, 1937). Cf. P. MAAS, dans la *Byzant. Zeitschrift*, 1938, p. 156-157.

⁵ L. c.

⁶ *Oriens christianus*, N. S., t. II (1912), p. 48-63.

⁷ O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, t. V (1932), p. 164-165.

⁸ N. B. TOMADAKIS, *Ῥωμανοῦ Μελωδοῦ κοντάκιον εἰς τὸν ὅσιον πατέρα ἡμῶν Νικόλαον κατὰ τὸν πατμιακὸν κώδικα 212 ἐκδιδόμενον*. Extrait de la revue *Ἀθηνᾶ*, t. LV (1951), p. 155-188.

7. LE PÉLOPONNÈSE BYZANTIN.

Inaugurant la série « Études » de la nouvelle *Bibliothèque byzantine* qui vient d'être lancée par l'entrepreneur et dynamique M. Paul Lemerle ¹, voici un livre utile de M. Antoine Bon sur *Le Péloponnèse byzantin jusqu'en 1204* ². Comme de juste, l'intérêt est centré sur la « vexata quaestio » des invasions slaves. L'auteur l'examine au chap. II (p. 27-87) avec beaucoup de soin et d'impartialité ; il interroge tour à tour les textes, les données archéologiques (notamment les découvertes de monnaies), la toponymie et la linguistique. Ses arguments et ses conclusions devront maintenant être confrontés avec les thèses que MM. Peter Charanis et Kenneth M. Setton défendent l'un contre l'autre dans le dernier fascicule de *Speculum* ³. Les chapitres suivants sont consacrés à l'organisation civile, religieuse et militaire, à la vie sociale, économique, intellectuelle et artistique, enfin à l'état de la presqu'île à la veille de la quatrième croisade. Particulièrement utile, l'appendice II (p. 186-207) présente la liste des fonctionnaires du Péloponnèse mentionnés par les textes, les sceaux ou les inscriptions du IV^e au XII^e siècle.

Dans les premières pages, qui rappellent l'évangélisation du pays à l'époque romaine, on s'étonne que ne soit pas signalé par son nom le principal des martyrs de Corinthe, S. Léonide ⁴. A propos du vicariat romain de Thessalonique, dont la juridiction s'étendait à la province d'Achaïe ⁵, nous saisissons l'occasion de signaler une étude toute récente du P. Venance Grumel, où est analysé, entre autres, le cas de Péri-gène, évêque élu de Patras, puis archevêque de Corinthe en 419 ⁶. Sur les invasions slaves, M. Bon n'a rien tiré des Mi-

¹ Dans la même *Bibliothèque*, la série « Documents » débute par un bel in-quarto où le P. V. Laurent, directeur de l'Institut français d'Études byzantines, reproduit, décrit et transcrit les 691 sceaux byzantins, tous inédits, de *La collection C. Orghidan* (Paris, Presses universitaires, 1952, 342 pp., 70 pl. hors texte).

² Paris, Presses universitaires, 1951, XII-232 pp., 4 cartes. Nous avons déjà eu l'occasion de nous référer à ce volume dans notre article sur les inscriptions hagiographiques de Grèce, ci-dessus, p. 125, notes 6 et 7.

³ T. 27, n° 3 (juillet 1952), pp. 343-350 et 351-362.

⁴ Cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs* ² (1933), p. 227 ; *Comm. martyrs. hieron.*, p. 193-194.

⁵ BON, p. 7-8.

⁶ *Le vicariat de Thessalonique et le premier rattachement de l'Illyricum oriental au patriarcat de Constantinople*, dans l'*Annuaire de l'École des Législations religieuses* (Institut catholique de Paris), 1950-1951 (Paris, Letouzey et Ané, 1952), p. 49-63. Enfoui dans cet Annuaire confidentiel, le mémoire du P. Grumel risque d'échapper à l'attention des historiens de l'Église et de Byzance.

racles de S. Démétrius¹; mais il n'a pas négligé la curieuse page de Constantin Porphyrogénète sur l'intervention de S. André en faveur des Grecs de Pantras². Le tableau de la rechristianisation aux ix^e et x^e siècles³ doit beaucoup aux textes hagiographiques: Vies des SS. Athanase de Méthone⁴, Pierre d'Argos⁵, Théodose d'Athènes⁶, Luc le Stiriotte⁷ et Nicon Metanoëite⁸, Miracles des SS. Cyr et Jean à Monembasie⁹. Depuis que le P. Delehay a étudié en détail les invraisemblables avatars de S. Barbarus¹⁰, il n'est plus permis de placer la vie de ce saint populaire sous le règne de Michel II, dans la première moitié du ix^e siècle¹¹.

8. LE « DE THEMATIBUS » DE CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE.

Il y a à peine trois ans que le *De administrando imperio* de Constantin VII a bénéficié d'une nouvelle édition¹². Le même avantage vient d'échoir à un autre ouvrage de l'impérial compilateur. M. Augustin PERTUSI, de Milan, publie dans les *Studi e testi* de la Vaticane un texte critiquement établi et sobrement commenté du *De Thematibus*¹³. Dans l'introduction, il s'efforce de résoudre la question d'authenticité en examinant à fond la tradition manuscrite

¹ Cf. CHARANIS et SETTON, dans *Speculum*, t. c., pp. 344, 347, 360.

² *De administrando imperio*, chap. 49; éd. MORAVCSIK-JENKINS (1949), p. 228-233. Cf. BON, p. 43.

³ BON, p. 66-70.

⁴ BHG. 196. Le texte grec n'a pas été publié dans les *Acta Sanctorum Ianuarii*, comme l'affirme la note 5, p. 67.

⁵ BHG. 1504. Cf. *Anal. Boll.*, 1951, p. 166-167.

⁶ Cf. Louis PETIT, *Bibliographie des acolouthies grecques* (1926), p. 281. Ajouter l'opuscule d'Euthyme Delalès, archimandrite: *Ἀκολουθία καὶ βίοι τῶν ὁσίων... Θεοδοσίον καὶ τοῦ νέου Νικάνορος* (Le Pirée, 1925, 56 pp.).

⁷ BHG. 994. Le supplément aux Actes de S. Luc le jeune publié par E. Martini dans nos *Analecta* en 1894 ne complète pas l'édition inexistante des *Acta Sanctorum Februarii*, mais celle de Kremos. Les textes grecs ne font leur apparition dans les in-folio des Bollandistes qu'au tome I^{er} de Mars.

⁸ P. 68, note 4, les deux recensions de la Vie de S. Nicon, BHG. 1366 et 1367, ne sont pas distinguées l'une de l'autre.

⁹ *Anal. Boll.*, t. XXV (1906), p. 233-240. Sur les *Διηγρήσεις* de l'évêque Paul de Monembasie, voir BHG. 1449 et l'article du P. H. Delehay dans les *Mélanges Bidez*, t. I (Bruxelles, 1934), p. 258-260.

¹⁰ *Anal. Boll.*, 1910, p. 276-301. Cf. *ibid.*, 1948, p. 66; 1951, p. 166.

¹¹ BON, p. 67.

¹² Préparée par G. Moravcsik et accompagnée d'une traduction anglaise par R. J. H. Jenkins. Cf. *Anal. Boll.*, 1952, p. 236.

¹³ COSTANTINO PORFIROGENITO, *De Thematibus*. Introduzione, testo critico, commento a cura di A. PERTUSI. Vatican, Biblioteca Vaticana, 1952, xv-213 pp., carte (= *Studi e testi*, 160).

assez complexe. Il aboutit aux conclusions suivantes : le premier livre, consacré aux « thèmes » (gouvernements militaires) d'Orient, est authentique et sa recension R, contenue dans le Vaticanus 1065, doit être considérée comme l'œuvre originale, mais inachevée, de Constantin encore jeune ; au contraire, la recension C, celle du Parisinus 854, n'est qu'un remaniement, dû à la même plume qui rédigea le livre II, lequel traite des thèmes occidentaux. Tandis que l'écrit primitif remonterait aux années 933/934, le remanieur et continuateur, qui pourrait être Joseph Génésius, n'a fait son travail que tout à la fin du x^e siècle ¹.

Le second chapitre du *De Thematibus* concerne le θέμα Ἀρμενιάκόν. Il se termine par une liste des gloires religieuses de la Cappadoce et du Pont : Grégoire le Thaumaturge, évêque de Néocésarée, Phédime et Basileus d'Amasée (ce dernier, martyr sous Licinius), l'archevêque de Comane Basilisque, également martyr, dont la sépulture fut partagée par Jean Chrysostome, puis Basile de Césarée et ses frères Pierre, Grégoire de Nysse et Naucrèce, enfin Grégoire le Théologien et son frère Césaire. Au sujet de S. Grégoire de Nazianze, l'auteur byzantin ajoute qu'il a été « déposé naguère dans l'église des Apôtres avec les patriarches de cette ville par l'empereur Constantin, pieux et cher au Christ ² ». On sait par ailleurs que la translation eut lieu précisément sous le règne du Porphyrogénète ; on rapporte même une lettre fictive adressée par lui au saint docteur avant le transfert de ses reliques ³. Y a-t-il aucune vraisemblance que l'empereur se soit ainsi désigné lui-même à la troisième personne et en accolant à son nom les épithètes de pieux et cher au Christ ? M. Pertusi ne semble pas avoir remarqué la difficulté ⁴. Autre inadvertance : dans l'index des noms propres ⁵ il identifie le Constantin de ce passage à Constantin le Grand, mort un demi-siècle avant Grégoire ! A propos de S. Basilisque ⁶, le renvoi aux *Légendes grecques des saints militaires* du P. Delehaye pourrait être complété par une référence aux *Origines du culte des martyrs* ² (1933), p. 170-172, et au texte grec de la Passion BHG. 241 édité en 1913 ⁷.

9. SS. PHANTIN ET NICODÈME, MOINES DE CALABRE.

Dans un *Bulletin d'hagiographie italo-grecque* nous rappelions naguère ⁸ que l'existence de S. Phantinus l'Ancien, fêté le 24 juillet,

¹ P. 48.

² P. 66.

³ BHG. 728 (§ 12) et 727.

⁴ Dans son commentaire (p. 119), il attribue expressément au Porphyrogénète tout le paragraphe concernant les saints de Cappadoce. Il désigne même avec assurance la source où il aurait puisé ses renseignements : ce serait l'éloge de S. Basileus, BHG. 240, § 3. Nous serions moins affirmatif, car les deux listes de grands hommes n'ont que trois noms en commun.

⁵ P. 190.

⁶ P. 120.

⁷ Par W. Lüdtké dans l'*Archiv für slavische Philologie*, t. XXXV, p. 45-51.

⁸ *Anal. Boll.*, 1948, p. 290-292.

est moins bien garantie que celle de son homonyme, Phantinus le Jeune, moine calabrais, réfugié d'abord en Péloponnèse, puis en Thessalie et mort à Thessalonique, dont les synaxaires, résumant une biographie perdue, font mémoire soit au 14 novembre, soit au 30 ou 31 août. De son côté et indépendamment de notre article paru en même temps que le sien, M. Biagio CAPPELLI consacre quelques pages aux saints nommés Fantino¹. Il en distingue non pas deux, mais trois. Il fait vivre le premier au III^e-IV^e siècle et propose d'identifier l'auteur de sa Vie et de ses Miracles², que les manuscrits appellent Pierre évêque d'Occident³, à S. Pierre d'Argos, dont il parle comme s'il s'agissait d'un inconnu⁴. Il place tout au début du X^e siècle le second Phantin, celui qui abandonna la Calabre menacée par les musulmans pour se mettre à l'abri en Grèce. Enfin, il tire de la Vie de S. Nil le Jeune⁵ la notice d'un autre Phantin, également Calabrais, également moine, également bouleversé par l'imminence d'une invasion arabe, mais qui serait mort un demi-siècle plus tard, en 965, et sans quitter ses montagnes natales.

M. Cappelli s'en rapporte volontiers à la *Calabria sacra e profana* compilée au XVII^e siècle par Domenico Martire⁶, en grande partie sur des documents ou des renseignements fournis par les Basiliens de l'époque et partiellement incontrôlables. Pour nous, aussi longtemps qu'on n'aura pas découvert la Vie développée de S. Phantin le Jeune, nous ne voyons pas de raison décisive pour le distinguer du contemporain de S. Nil⁷.

Les remarques historiques et topographiques que M. Cappelli présente à propos de S. Nicodème, moine de Calabre au X^e siècle, ne manquent assurément pas d'intérêt. Elles ont à nos yeux le grand tort de s'appuyer sur des publications modernes⁸ et non sur la Vie grecque inédite conservée à Messine⁹.

¹ S. Fantino, S. Nilo, S. Nicodemo. Extr. du *Bollettino della Badia greca di Grottaferrata*, N. S., t. III (1949), 11 pp.

² BHG. 1508 et 1509.

³ Ἐπίσκοπος δυτικῆς. Mss. Vatic. 1989 (cf. *Catal. graec. Vatic.*, p. 177) et Messine 29 (cf. *Anal. Boll.*, 1904, p. 37; 1951, p. 251).

⁴ Cf. BHG. 1504; L. PETIT, *Bibliographie des acolouthies grecques* (1926), p. 235-236; *Anal. Boll.*, 1951, p. 166-167; et l'ouvrage de M. A. Bon recensé ci-dessus, p. 361-362.

⁵ BHG. 1370.

⁶ Publiée à Cosenza en 1877-1878. On y trouve déjà la distinction des trois Phantin.

⁷ Cf. *Act. SS.*, Sept. t. VII, p. 288, note h.

⁸ A. AGRESTA, *Vita di S. Nicodemo* (Rome, 1677); D. MARTIRE, op. c.; V. ZAVAGLIA, *S. Nicodemo abate basiliano* (Polistena, 1947).

⁹ Manuscrit 30, fol. 245^v-250^v. Cf. *Anal. Boll.*, 1904, p. 46.

10. MAXIME LE GREC, ILLUMINEUR DES RUSSES (1480-1556).

Étrange destinée que celle de cet humaniste grec, qui devint successivement dominicain à Florence, moine orthodoxe à Vatopédi sur l'Athos, traducteur au service du grand prince Basile à Moscou et auteur en russe d'innombrables traités ou opuscules théologiques et surtout polémiques. Ce fougueux censeur de l'Église moscovite ligua contre lui une foule d'adversaires, qui le firent condamner pour blasphèmes, hérésie et haute trahison ; il passa de longues années dans les prisons monastiques et y mourut couvert d'opprobre¹. Sa réhabilitation ne commença que plus tard, ses écrits exercèrent une influence des plus profondes, la légende s'empara bientôt de sa mémoire, on lui attribua des miracles et son nom finit par être inscrit au catalogue des saints².

Un personnage de cette envergure méritait assurément qu'une monographie développée fût consacrée à l'étude de sa vie et de ses écrits. Le gros volume³ que vient de publier M. Grégoire PAPA-MICHAËL, membre de l'Académie d'Athènes, n'a malheureusement pas été élaboré dans des circonstances très favorables : composé de 1939 à 1943, imprimé de 1943 à 1950, il n'a vu le jour qu'en 1951. Or l'importante dissertation de M. Élie Denissof, qui a renouvelé l'histoire de Maxime en l'identifiant à l'humaniste Michel Trivolis⁴, n'est parvenue à l'auteur qu'en 1947, alors que plus de 200 pages de son livre étaient déjà tirées. Il s'est donc vu obligé de retracer une seconde fois, à la lumière des découvertes récentes, la moitié de la vie de son héros, jusqu'à son départ pour la Moscovie. Ce fâcheux contretemps, s'il a nui à la cohésion de l'ensemble, n'enlève pourtant rien à la valeur de l'ouvrage, pourvu qu'on songe à corriger le chapitre 1^{er} par le début du chapitre iv.

La naissance et le développement du culte rendu à Maxime, d'abord par les vieux-croyants, puis aussi dans d'autres milieux, n'a guère retenu l'attention de M. Papamichaël. C'est le point qui nous eût le plus directement intéressé comme hagiographe⁵. La date même de la fête, 21 janvier, ne semble pas suffisante pour prouver que le vieux moine mourut ce jour-là ; car elle

¹ Cf. L. LÉGER, dans le *Journal des Savants*, 1916, p. 337-346.

² Sa « canonisation » n'a toutefois rien eu d'officiel.

³ *Μάξιμος ὁ πρῶτος φωτιστὴς τῶν Ρώσων*. Athènes, 1950 (1951), VIII-654 pp., frontispice.

⁴ *Maxime le Grec et l'Occident* (Louvain, 1943). Cf. *Études byzantines*, t. II (1944), p. 255-260 ; *Revue d'hist. eccl.*, 1946, p. 116-120.

⁵ Cf. J. MARTINOV, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus* (1863), p. 327 ; R. A. KLOSTERMANN, *Maxim Grek in der Legende* (Stuttgart, 1934 ; paru aussi dans la *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, t. LIII).

coïncide précisément avec la fête de S. Maxime le Confesseur¹ : ignorant le natal réel du nouveau saint, on aura choisi pour le commémorer la date d'un illustre homonyme.

Le reste du volume est trop éloigné de nos études pour que nous nous y attardions davantage. Signalons seulement que les 509 pages du texte sont suivies de 20 pages de bibliographie², de 110 pages de notes, de 10 pages d'index et de deux fac-similés³.

François HALKIN.

¹ *Synax. Eccl. CP.*, col. 409-410 ; MARTINOV, op. c., p. 49.

² Nous n'y voyons pas mentionné l'article de V. F. Ržiga, *Œuvres inédites de Maxime le Grec*, dans *Byzantinoslavica*, t. VI (1935-1936), p. 85-109 [en russe, avec résumé en français].

³ Nos lecteurs n'ont sans doute pas besoin qu'on leur rappelle l'abondante production théologique et patriotique de M. Papamichaël. Dans le domaine de l'hagiographie ses œuvres principales sont : *Ὁ ἅγιος Γρηγόριος Παλαμᾶς* (1911, près de 300 pp.) et *Οἱ τρεῖς Ἱεράρχαι καὶ Ἰουλιανὸς ὁ Ἀποστάτης* (1920, 46 pp.). C'est encore lui qui a dirigé la publication des *Mélanges* ou *Ἐναίσιμα* offerts à Mgr Chrysostome Papadopoulos en 1931 et qui assure l'édition des *κατάλοιπα* du même savant archevêque d'Athènes.

BULLETIN

DES PUBLICATIONS HAGIOGRAPHIQUES

SACRA RITUUM CONGREGATIO. *Sectio historica*. Cité du Vatican, 1930-1950, 48 volumes ou fascicules in-4°.

Créée par Pie XI en 1930, la Section historique de la Congrégation des Rites se compose d'une vingtaine de membres choisis parmi les historiens ecclésiastiques de tous les pays ; elle se recrute spécialement dans les milieux romains du clergé séculier et régulier. A sa tête se trouve un « relator generalis », qui fut d'abord Dom Henri Quentin, O. S. B. († 1935), et qui est maintenant le R. P. Ferdinand Antonelli, O. F. M., aidé par un « vice-relator », le P. Joseph Löw, rédemptoriste, et par deux assistants ou « aiutanti di studio », Mgr Joseph Rius y Serra et Mgr Pierre-Aimé Frutaz. Elle a pour mission d'examiner les causes de béatification dites « historiques », c'est-à-dire celles pour lesquelles on ne dispose pas de témoignages contemporains enregistrés dans les formes. La Section historique n'introduit pas ces causes, elle ne les termine pas non plus. Elle n'est consultée que sur la valeur historique des documents qui concernent soit la vie et les vertus d'un serviteur de Dieu non-martyr, soit la mort et la cause de la mort d'un martyr, soit enfin l'antiquité d'un culte à confirmer. D'ordinaire, les documents lui sont fournis par les postulateurs, mais c'est le relateur général qui les trie, les classe et les fait imprimer pour les distribuer aux consultants. Ceux-ci remettent leur avis ou « votum » par écrit. Puis, convoqués en séance, ils en discutent sous la présidence du « relator », qui conclut et fait rapport au cardinal préfet de la Congrégation des Rites. Le rapport ou « relazione » est également imprimé. On a ainsi pour chaque cause deux publications : un recueil de documents, qui prend parfois les proportions d'un gros volume, et un fascicule où est exposé le jugement de la Section historique. Mais il arrive qu'une nouvelle enquête soit estimée nécessaire et entraîne à son tour une nouvelle discussion : dans ce cas on aura pour une seule cause trois ou quatre publications, voire davantage. Dans les vingt premières années de son existence (1930-1950), la Section historique a ainsi édité 78 pièces ou numéros ; nous en avons reçu 48, les 30 autres n'étant provisoirement communiqués qu'aux seuls consultants.

L'édition, à tirage extrêmement limité, n'est pas mise dans le commerce ; cela se comprend sans peine pour les rapports au cardinal

préfet ; mais pour les recueils de documents, dont l'impression coûte si cher, n'est-il pas regrettable qu'on les réserve à quelques privilégiés au lieu de les mettre à la portée des historiens et du public ? Certains de ces recueils constituent, en effet, le dossier le plus complet qui ait jamais été réuni sur tel ou tel personnage. On y trouve parfois de précieux textes inédits provenant d'archives peu accessibles, des rééditions améliorées ou entièrement refaites d'après les manuscrits, des études critiques neuves et sérieuses. Et tout cela est si bien enfoui dans une collection introuvable qu'il risque fort de rester indéfiniment ignoré même des spécialistes.

Sur les 30 causes auxquelles se rapportent les 48 volumes ou fascicules qui nous sont parvenus, 14 concernent des personnages morts avant la fin du ^{xvii}e siècle. Nous les présenterons brièvement dans l'ordre chronologique.

Voici d'abord la comtesse Hemma de Gurk († vers 1045). La *Positio super casu excepto* (n° 36, 1937) reproduit entre autres documents la légende *BHL*. 3803, les Miracles *BHL*. 3804 et de copieux extraits du procès apostolique de 1466-1467. La confirmation du culte fut accordée en 1938 et notifiée en 1940. — S. Antoine de Padoue, canonisé dès l'année qui suivit sa mort, n'a été déclaré docteur de l'Église qu'en 1946. Le n° 35 (1936) de la Section historique se termine par un tableau où Dom C. Mohlberg, O. S. B., a consigné les résultats de ses recherches dans les missels médiévaux : il en ressort que seuls les livres liturgiques, de l'Ordre franciscain ou influencés par lui donnaient à S. Antoine le rang de docteur. — L'importante *Inquisitio* (n° 50, 1943) sur la vie et le culte de la B^{se} Marguerite de Hongrie († 1270) se compose de xcii pages d'introduction, dues aux PP. Frédégand Callaey, O. Cap. (*Studio critico sulla Vita*), et Ferd. Antonelli (*Origine e sviluppo del culto; Storia della Causa*), et de 226 pages de documents, parmi lesquels on trouve des extraits du Procès de 1276 (*BHL*. 5330) et la légende ancienne publiée naguère par le P. C. Böle (cf. *Anal. Boll.* LVII, 189). La vertueuse princesse, morte à 28 ans sous l'habit des moniales dominicaines, fut canonisée en 1943. — C'est encore le P. Callaey qui a rédigé un « votum » très étendu (75 pages) sur la Vie du B. Albert le Grand, O. P., évêque de Ratisbonne, † 1280, tandis que l'histoire du culte, à partir de l'invention des reliques en 1483, était retracée par Dom Quentin, quelques mois à peine avant la canonisation du célèbre docteur (1931). — Non contents de la confirmation de culte accordée en 1720 à la B^{se} Humilité († 1310), les évêques de Florence et de Faenza ainsi que l'Ordre de Vallombreuse demandaient que le titre de sainte lui fût reconnu. Le relateur général, consulté, émit un avis favorable (n° 70, 1948). — Le cas de la B^{se} Imelda Lambertini, dont le culte a été confirmé en 1826, est des plus embarrassants : aucun document antérieur au milieu du ^{xvi}e siècle n'a pu être découvert concernant la vie ou le culte de cette jeune dominicaine de Bologne que la « tradition » fait mourir en 1333, à l'âge de 11 ou 12 ans. Le P. Th. Käppeli, O. P., concluait donc fort sagement à l'in-

suffisance du dossier (n° 58, 1943, p. 1-19). A son tour, le R. P. F. Antonelli, résumant les avis des consultants (n° 59, 1944, p. 43), déclarait nettement que l'existence même d'Imelda n'était pas prouvée, non plus que le miracle eucharistique auquel la novice de Valdi-pietra doit sa popularité. Mais la postulation ne se tint pas pour battue. Elle fit faire de nouvelles recherches dans les archives et rédigea un mémoire anonyme (*Le fonti storiche per la vita della B. Imelda*), qui ressemble un peu trop à un plaidoyer et qui fut soumis par le relateur général aux consultants de la Section historique (n° 74, 1950). On serait heureux d'apprendre quelles ont été leurs réactions. — Le premier évêque de Pékin, le frère mineur Jean de Montecorvino († 1328), est incontestablement une grande figure de l'apostolat missionnaire au moyen âge. Mais a-t-il été honoré jadis à l'égal des saints et ce culte pourrait-il être confirmé? Dom Quentin, après avoir publié et commenté une série de documents (n° 18, 1931), inclinait vers l'affirmative. Mais les consultants se montrèrent si réservés que le relateur général finit par suggérer aux évêques chinois de renoncer à leur projet : mieux valait, à son avis, obtenir par l'intercession de leur saint prédécesseur quelques guérisons miraculeuses et arriver ainsi à la canonisation désirée (n° 20, 1932). — Le compte rendu officiel du procès qui aboutit, en 1535, à la condamnation du cardinal Jean Fisher et du chancelier Thomas More n'avait jamais été publié in extenso. On en trouvera le texte latin original, tiré des archives de Londres, dans l'*Informatio Rmt P. Relatoris generalis* (n° 28, 1934). Après ce document de toute première valeur, on est un peu surpris de rencontrer, en guise de *Summarium de vita et martyrio* (n° 29, 1934), de longs extraits d'un livre récent et facile à trouver : *La Réforme en Angleterre*, par l'abbé G. Constant (Paris, 1930 ; cf. *Anal. Boll.* LI, 196). La discussion en séance de la Section historique (n° 32, 1934) met bien en relief la cause religieuse et non politique du martyr des deux saints, coupables d'avoir refusé au roi Henri VIII le titre et les prérogatives de chef suprême de l'Église d'Angleterre. Béatifiés par Léon XIII en 1886, Jean Fisher et Thomas More furent canonisés par Pie XI en 1935. — La cause de quatre autres martyrs anglais fut examinée en 1930. Dom Quentin estimait assez clair le cas de Jacques Dowdall, marchand irlandais, jugé à Exeter en 1599 et condamné à la pendaison, tandis que pour les trois autres, le prêtre Thomas Palaser et les deux laïques Jean Norton et Jean Talbot, exécutés à Durham en 1600, il réclamait de nouveaux documents. — Le dossier relatif à la fondatrice de la Congrégation de Notre-Dame, Alix Le Clerc († 1622), a été jugé excellent tant par la date des pièces qui le composent que par la qualité des témoins (n° 19, 1932). La béatification a eu lieu en 1947. — Sur les trois jésuites de la mission du Paraguay mis à mort par les Indiens en 1628, l'*Informatio et summarium* (n° 23, 1933) ne reproduit pas toute la documentation réunie précédemment dans la *Positio super introductione causae* d'après la volumineuse *Historia documentada* du P. J.-M. Blanco, S. J. (Buenos-Ayres, 1929).

La réponse collective de la Section historique, présentée par Dom Quentin au cardinal Laurenti (n° 25, 1933), rejette les objections d'un consulteur qui voulait voir dans le massacre des missionnaires un épisode de guerre coloniale, et elle conclut au caractère religieux de la « *causa martyrii* ». Les PP. Roch Gonzalez de Santa Cruz, Alphonse Rodriguez et Jean del Castillo ont été béatifiés en 1934. — La « *sainte sauvagesse* », Catherine Tekakwitha († 1680), a trouvé dès 1685 et 1696 deux biographes compétents : les PP. Chauchetière et Cholenec, qui l'avaient connue et fréquentée pendant les dernières années de sa brève existence. Ces deux Vies sont rééditées intégralement avec une série d'autres bons documents dans les quelque 500 pages de la *Positio* (n° 38, 1938) ; le « *summarium* » qui précède (p. xv-LXXXVII) est l'œuvre du P. Löw. Tout ce dossier a fait la meilleure impression sur les consultants historiques, dont le P. Antonelli expose et résume les conclusions (n° 39, 1938). — Après une enquête (n° 41, 1939) sur l'authenticité du Procès ordinaire de 1686-1693 conservé chez les Dominicaines d'Arequipa (Pérou), un *Summarium additionale* (n° 54, 1943) réunit quelques documents littéraires (oraison funèbre et extraits de trois biographies du XVIII^e siècle) concernant la vie et les vertus d'Anne des Anges Monteagudo († 1686).

Pour les autres causes, qui ont trait à des serviteurs de Dieu morts après 1700, nous nous bornerons à des indications très succinctes. 1) *Jean-Philippe Jeningen*, S. J. († 1704) : rapport du P. Antonelli (n° 57, 1943) et réponse du même aux observations du Promoteur de la foi (n° 61, 1944). — 2) *Louis-Marie Grignon de Montfort* († 1716) : nouvelle enquête et rapport sur la filiation montfortaine des Frères de Saint-Gabriel (nos 66 et 67, 1947). — 3) *Rose Venerini* († 1728), fondatrice des « *maestre pie* » de Viterbe : énorme « *Positio super virtutibus* », suivie du rapport habituel et de la réponse au Promoteur de la foi (nos 48, 49 et 64, 1942, 1943 et 1945). — 4) *Jean-Baptiste de Saint-Michel-Archange*, passioniste († 1765) : nos 30 et 33 (1933, 1934). — 5) *Marie-Marguerite Dufrost de Lajemmerais*, veuve d'Youville, fondatrice des Sœurs de la Charité de Montréal († 1711) : nos 72 et 78 (1950). — 6) *Pierre-René Rogue*, lazariste, martyr de la Révolution à Vannes en 1796 : n° 26 (1933). — 7) *Jean-Baptiste Turpin du Cormier*, *Marie Lhuillier*, *Jacques Burin* et seize autres victimes de la même tourmente, au diocèse de Laval († 1794) : nos 44 et 46 (1941, 1942). — 8) *Élisabeth-Anne Seton* († 1821), fondatrice des Sœurs de charité de Saint-Joseph en Amérique : n° 40 (1939). — 9) *Pio Bruno Lanteri* († 1830), fondateur des Oblats de la Vierge : nos 63 et 65 (1945, 1946). — 10) *Catherine Jarrige* († 1836), tertiaire de Saint-Dominique : n° 68 (1947). — 11) *Anne-Marie Javouhey* († 1851), fondatrice des Sœurs de Saint-Joseph de Cluny : n° 34 (1936). — 12) *Maria Crocifissa Di Rosa* († 1856), fondatrice des Servantes de la charité : n° 16 (1931). — 13) *Dominique Savio* († 1857) : n° 22 (1932). — 14) *Jean-Népomucène de Tschiderer* († 1860), prince-évêque de Trente : n° 51 (1943). — 15) *Grégoire Grassi*, *François Fogolla* et *Antonin Fantosati*, missionnaires franciscains, évêques en Chine, martyrisés par les Boxers avec 26 compagnons († 1900) : n° 31 (1934). — 16) *Gertrude Comensoli* († 1903), fondatrice des Sœurs du Saint-Sacrement : n° 43 (1941).

En dépit de son laconisme, la liste qu'on vient de lire laisse entrevoir la quantité de travail fournie en vingt ans par la Section historique. La qualité de ses publications est d'habitude garantie par le nom des savants appelés à constituer les dossiers ou à en apprécier la valeur. (Dans les rapports du relateur général, on souhaiterait que les critiques dont l'opinion est citée ou discutée soient moins souvent couverts par l'anonymat.) Le fait que plusieurs causes ont été arrêtées par suite de l'avis défavorable des consultants historiens montre suffisamment qu'ils savent résister à la pression, d'ailleurs très bien intentionnée, des postulateurs et se garder du danger inhérent à ce genre d'enquêtes, le danger de confondre la méthode juridique avec celle de l'histoire. Si avocats et plaidoiries sont à leur place dans les « procès » de béatification tels qu'ils ont été organisés jadis, la Section historique, elle, n'a d'autre raison d'être que la recherche sereine de la vérité.

F. HALKIN.

C. Grant Loomis. *White Magic*. An Introduction to the Folklore of Christian Legend. Cambridge, Mass., Mediaeval Academy of America, 1948, vii-251 pp.

C'est le hasard d'une préparation de thèse qui nous procure le volume de M. Loomis. Voici un quart de siècle, étudiant à Munich les Vies de saints d'Ælfric, sous la direction de M. Max Förster, puis les origines de la légende de S. Edmond de Bury, à Harvard, avec M. G. L. Kittredge, il indexa pour son propre usage les miracles rapportés dans une série de recueils hagiographiques. Ces listes ont fini par se monter à quelque dix mille numéros. Il les présente au public sous une forme littéraire plutôt qu'en un aride répertoire : environ 130 pages de texte, plus 90 de notes, avec un index des noms de saints et un autre des principaux motifs folkloriques.

Les miracles de simple guérison sont exclus. Douze chapitres se partagent la matière : les « enfances » ; les quatre éléments ; les cinq sens ; les animaux ; la prophétie et la science infuse ; la puissance sur la matière ; les transports et apports d'objets et de personnes ; la croissance miraculeuse ; les tabous et les miracles punitifs ; les guérisons de caractère folklorique ; les légendes populaires et les miracles des saints ; prodiges divers. Plusieurs de ces rubriques se subdivisent. Il demeure pourtant bien ardu de retrouver un détail précis dans cette énumération compacte d'épisodes. En outre, les notes, rejetées à la fin (ce qui déjà est fort incommode), portent en titre courant les seuls numéros des chapitres ; ceux-ci, dans le corps du volume, sont bien pourvus d'un titre courant, mais sans indication de numéro, négligence typographique qui fera perdre bien du temps.

Le choix du titre, *White Magic*, très voyant, est plus que malheureux : il induit gravement en erreur. La magie blanche, à proprement parler, c'est l'art de produire, de façon tout à fait naturelle, des effets merveilleux en apparence. Les miracles des saints ne sont pas à ranger dans cette catégorie, pour la plupart. M. L. ne les oppose pas non plus, comme on pourrait le croire, aux prestiges diaboliques, ou prétendus tels, qui ressortissent à la magie noire. Il semble

surtout vouloir discréditer, au premier abord, les récits qui font l'objet de son étude et les ranger en bloc dans la catégorie de la crédulité folklorique. Cette vraie « foire aux miracles », où aucune discrimination n'est tentée ni même suggérée, doit laisser, chez beaucoup de lecteurs, d'étranges idées sur la sainteté. Celle-ci, de soi, a l'air de croître et de prospérer dans une atmosphère de thaumaturgie magique, souvent grotesque.

Au reste, sans une excellente connaissance de la littérature fort spéciale des Vies de saints, en une quinzaine de langues, nul ne réussirait à interpréter maintes références abrégées. M. L. a oublié, entre autres choses, de dresser une table complète et alphabétique de ses sigles. Il n'a pas non plus jugé désirable de recourir exclusivement à des textes de première main : *Les Petits Bollandistes* figurent à côté des *Acta Sanctorum*, *The Lives of the Saints*, de Sabine Baring-Gould, à côté de la *Nova Legenda Anglie* de Jean de Tynemouth et de Capgrave, du *Sanctuarium* de Mombritus, des *Vitae Sanctorum Hiberniae* et des *Miscellanea Hagiographica Hibernica* de Charles Plummer (dont les *Bethada Náem n'Érenn* ne sont jamais citées), sans qu'on aperçoive toujours pourquoi l'un ou l'autre genre reçoit la préférence, sources originales ou arrangements modernes. Souvent, c'est une édition notoirement périmée qui est indexée : ainsi, pour les Vies latines des saints gallois, citées d'après Rees, qui fourmille d'erreurs (d'ailleurs relevées par d'autres dans la suite), et non dans l'excellent recueil de M. A.-W. Wade-Evans, *Vitae Sanctorum Britanniae et Genealogiae* (Cardiff, 1944).

Les renseignements de M. L. sont parfois sujets à caution, même quand ils étaient des plus aisés à vérifier. A en croire son introduction (p. 8), nos publications sont arrêtées depuis que la guerre de 1914-1918 détruisit ou dispersa toute notre documentation. Nous pouvons rassurer M. L. et ses lecteurs : il n'en fut rien, ni alors, ni depuis, Dieu merci ! Trois tomes des *Acta Sanctorum* ont paru après 1918, ainsi qu'une quinzaine de volumes des *Subsidia hagiographica*, sans parler des *Analecta Bollandiana*, dont M. L. ne semble avoir rien vu de plus récent que 1922. Son information se limite à des travaux publiés depuis longtemps. Ainsi, à propos de S. Alexis (p. 216, note 7), aucune mention de l'article du P. de Gaiffier (*Anal. Boll.* LXV, 1947, 157-195) et, pour S. Syméon Stylite le Jeune (p. 141, note 102), un simple renvoi à Migne. Ce qui concerne S^{te} Marie Madeleine est vraiment fort insuffisant (pp. 107-109, 216), quand on songe à toutes les études sérieuses qui ont paru, naguère encore, à ce sujet.

Dans la bibliographie des sources (p. 135-136), la Légende dorée n'apparaît qu'en version anglaise, sous le nom de Caxton. Grégoire de Tours est lu à travers la seule édition de H.-L. Bordier, qui date de près d'un siècle. Aucune mention des *Monumenta Germaniae Historica*, où cet auteur, et combien d'autres, ont été repris de manière adéquate. Aucune indication non plus de l'époque où les textes et recensions ont été rédigés. Un instrument de travail comme la *BHL.* est cité seul (p. 216, note 13) à propos des ramifications de la légende de Barlaam et Joasaph, et d'autre part, dans la majorité des cas où une référence à cet ouvrage aurait identifié sûrement les textes visés, en éliminant de longues références, M. L. n'y recourt point.

On s'étonnera aussi de son silence sur des études comme celles du P. Delehaye concernant les plus anciens recueils de Miracles des saints (*Anal. Boll.*

XXIX, 427-434 ; XLIII, 5-85, 305-325), qui lui auraient servi pour son introduction ; sur des collections aussi, soit individuelles, comme les *Miracles* du roi Henry VI d'Angleterre (*Subsidia hagiographica*, n° 22) et les grandes séries de *Miracles* de Notre-Dame ou d'*Exempla*, soit générales et groupant des saints nationaux qui pourtant intéressaient particulièrement M. L. : telles les *Lives of the Irish Saints* de John O'Hanlon. L'ouvrage d'Alban Butler n'apparaît sous aucune de ses formes, la meilleure étant sans conteste l'édition récente du P. Herbert Thurston, de loin supérieure à la compilation de Baring-Gould, et qui aurait aidé M. L. à corriger son index. Un de ceux qui lui ont le plus servi, bien qu'il camoufle ses références, c'est celui de Jean-Boniface Bagatta, *Admiranda Orbis Christiani* (Venise, 1680 ; M. L. renvoie à l'édition d'Augsbourg, 1695), mais trop souvent il préfère, même à ce résumé latin, quelque version ou compilation toute moderne, généralement anglaise. Il ne semble connaître l'hagiographie grecque qu'à travers les traductions latines. Pour l'Orient, il recourt quasi uniquement au synaxaire éthiopien traduit par Budge. Or, par malchance, ce recueil ne contient presque rien d'original, sauf une quantité prodigieuse d'erreurs et de déformations de toute sorte. Aucun effort pour remonter aux sources : le synaxaire arabe de l'Église copte, cependant accessible en traductions plus sûres que celle de Budge, et la tradition de l'Église grecque.

L'auteur, d'ailleurs, s'intéresse aux seuls récits miraculeux ; nullement aux saints eux-mêmes, à leur caractère ou à leur personne. Ceux-ci figurent pêle-mêle, sans même un essai d'identification ou de distinction entre homonymes, dans l'exposé, dans les notes et jusque dans l'*Index of Saints*. Beaucoup de personnages sont ici doués d'un don miraculeux supplémentaire de bilocation ou de trilocation, et ces pages (223-245) ne remplissent nullement leur fonction, laquelle est de renseigner exactement le lecteur. Un extrême arbitraire ne se montre pas seulement dans le choix des exemples, mais encore dans la graphie des noms, qui varie pour le même personnage avec les diverses compilations où l'auteur a puisé au petit bonheur et qui figurent dans l'index sous forme de doublets ou de triplets. « Anthony », « Antonius » ont des références différentes. L'Antoine, indiqué en français, sans autre explication, est un néo-martyr (cf. *Anal. Boll.* XXXI, 410-450). « Benoît of Monte Casino » n'est pas joint à « Benedict ». On rencontre « Gengoul » et « Gengulphus », puis encore une fois, p. 232, hors de sa place alphabétique, le même « Gengulphus ». Dans l'exposé, on lit « Pafuntius » (deux fois, p. 110) et, dans la table, « Paphnutius », mais avec la seule page 201. « Columba ab Hiensi », comme s'il s'agissait de la préposition suivie du lieu d'origine, est dissocié de « Columba » et de « Columkill » (p. 228). Sous le nom mi-anglais mi-latin « William of Bituric », il faut reconnaître S. Guillaume de Bourges. Gudila est séparée de Gudula ; le fait rapporté à un « Livin (Liafwyn) » ne concerne pas le Liafwyn (Lebuinus) de Deventer, mais bien S. Liévin, le patron de Gand, indexé plus bas sous « Livinus ». Le nom d'Azkir est transcrit fautivement 'Azkin (pp. 158, 225). Et que faire de « Saints Dyfrwyr » et de « Saints of Tergeminorum » (sic, p. 241) ?

Des remarques de ce genre pourraient être multipliées. C'est le manque de méthode dans l'emploi et la discrimination des sources qui est surtout répréhensible. Sachons gré pourtant à l'auteur d'avoir

mis ses notes, quelque incomplètes, imparfaites et mal digérées qu'elles fussent, à la disposition du public.

Au total, ce recueil rendra bien moins de services qu'on n'en pouvait attendre de la somme de travail dépensée pour le constituer. Il n'éclaire rien et contribue à tout embrouiller. Un véritable index, signalant exactement et sincèrement les ouvrages dépouillés, disposé avec intelligence selon les « motifs folkloriques » ou les matières, en suivant les méthodes dont Stith Thompson a donné l'exemple (cf. *Anal. Boll.* LVI, 164-166), permettrait de découvrir avec bien plus d'aisance les parallèles ou les sources d'un prodige rencontré dans quelque fragment manuscrit ou dans un texte nouveau. Le compilateur de ce *Motif-Index* que nous préconisons s'exposerait pourtant à de graves mécomptes s'il croyait pouvoir se contenter de fonder son travail sur le livre de M. L. Il lui faudra remonter aux sources et s'instruire des résultats de la critique. P. GROSJEAN.

Daniel RUIZ BUENO. *Padres Apostolicos*. Edición bilingüe completa. Madrid, Editorial católica, 1950, vii-1130 pp. (= *Biblioteca de autores cristianos*, 65).

Id. *Actas de los Mártires*. Texto bilingüe. Ibid., 1951, vii-1186 pp. (même collection, 75).

L'Espagne nous envoie coup sur coup ces deux recueils d'écrits anciens du christianisme, non point en simple traduction castillane, mais avec une réédition des textes originaux, grecs ou latins. Le cas est assez rare pour qu'on le souligne et qu'on adresse à la direction de la B. A. C. (*Biblioteca de autores cristianos*) les félicitations qu'elle mérite pour cette double publication. L'abbé Ruiz Bueno, qui signe les deux volumes, est professeur de grec à l'université de Salamanque. Ses « Pères apostoliques » ne comprennent pas seulement les opuscules authentiques du II^e siècle, repris à l'édition de K. Bihlmeyer (Tubingue, 1924 ; cf. *Anal. Boll.* XLIII, 156) ; il y a joint des ouvrages pseudépigraphes, comme les épîtres interpolées ou apocryphes de S. Ignace, et des documents hagiographiques d'origine relativement récente. Il reconnaît lui-même que la *Passio Ignatii* est tardive (p. 4), que la *Passio Clementis* n'est qu'un roman (ibid.) et que la *Vita Polycarpi* est sans autorité (p. 642). Mais ces appréciations très justes risquent fort d'échapper à l'attention de beaucoup de lecteurs trop pressés, qui négligeront les introductions, parfois longues, et se fieront aux grands titres reproduits sans la moindre restriction en tête de chaque page. Pour empêcher pareille méprise, que n'a-t-on, par exemple, imprimé en titre courant « Lettres du pseudo-Clément aux vierges », au lieu de répéter vingt fois « Carta de San Clemente », comme s'il s'agissait d'un écrit authentique ?

La table des mots grecs, qui remplit les 38 dernières pages, a été extraite de l'*Index patristicus* d'E. J. Goodspeed (1907) ; elle ne comporte donc aucun renvoi aux opuscules dont M. R. B. a grossi son volume, mais qui n'appartiennent pas en réalité aux « Pères apostoliques ».

Les *Actas de los Mártires* ne sont pas précisément un choix de Passions anciennes, comme les *Ausgewählte Märtyrerakten* de R. Knopf et G. Krüger (cf. *Anal. Boll.*, 1930, 369-371), mais une sorte d'histoire générale des martyrs antérieurs à Constantin, où figurent in extenso, à côté d'une quarantaine de pièces hagiographiques, une série de textes littéraires d'un genre tout différent : passages de Dion Cassius et de Suétone sur la persécution de Domitien, correspondance de Pline et de l'empereur Trajan au sujet des chrétiens de Bithynie, exhortation de Tertullien au martyr, traité de S. Cyprien de *Lapsis* et quantité de lettres narratives ou doctrinales du même Cyprien, extraits de l'Histoire ecclésiastique d'Eusèbe, sermons enfin de S. Augustin sur Perpétue et Félicité, sur S. Cyprien et sur S. Vincent. M. R. B. estime que, de Néron à Dioclétien, l'Église n'a connu que 120 ans de tranquillité contre 129 de persécution ; nous ne croyons pas qu'il pourra maintenir ces chiffres précis quand il aura lu comme il convient la dissertation captivante, mais excessive, du professeur Henri Grégoire, *Les persécutions dans l'Empire romain* (Bruxelles, Académie royale, 1951), et la mise au point de ce mémoire esquissée par le chanoine É. Griffe dans le *Bulletin de littérature eccl.*, 1952, p. 129-157. A propos du nombre des martyrs, il s'en tient aux conclusions du P. L. Hertling (*Die Zahl der Märtyrer bis 313*, dans le *Gregorianum* de 1944) ; il faudra maintenant s'en référer à la récente polémique entre M. Grégoire et feu le P. de Moreau (*Bulletin de la Classe des Lettres* de l'Académie royale de Belgique, 1952, p. 37-70).

En fait d'Actes proprement dits, M. R. B. ne s'est pas contenté des pièces de bon aloi ; il en a accueilli pas mal d'autres, à commencer par le martyr de S^{te} Symphorose et de ses sept fils (cf. H. DELEHAYE, *Étude sur le légendier romain*, 1936, p. 121-123). Il publie même, et en trois langues, cette Passion de Nicéphore sur laquelle il cite et approuve la sévère censure du P. Delehaye (p. 841). Il ne voit aucune raison de révoquer en doute l'authenticité de la célèbre *Disputatio Acacii* (p. 641 ; cf. H. DELEHAYE, *Les Passions des martyrs et les genres littéraires*, 1921, p. 344-364 ; H. GRÉGOIRE, *Bulletin de la Classe des Lettres*, t. c., p. 179-183). Pour S. Euplus de Catane comme pour les S^{tes} Agape, Chionie et Irène, on regrette qu'il n'ait pas donné, de préférence à une version latine médiévale, les textes grecs plus anciens édités par Pio Franchi de' Cavalieri en 1928 et 1902 (*Studi e testi*, 49, p. 47-48, et 9, p. 14-19). Il semble ignorer le dernier article du P. Delehaye sur les martyrs de Pergame (*Anal. Boll.*, 1940, p. 142-176) et l'étude du P. de Gaiffier sur les Actes de S. Marcel (ibid., 1943, p. 116-139). Mais nous aurions tort d'insister sur ces remarques de détail. Dans l'ensemble, on peut dire que l'ouvrage du professeur de Salamanque donnera pleine satisfaction au lecteur de langue espagnole et pourra même rendre service à l'étranger. S'il accorde souvent trop de crédit aux *Acta sincera* de Ruinart et aux commentaires de Paul Allard, il est toutefois au courant de certains progrès de la critique moderne et n'hésite pas, le cas échéant, à sacrifier les légendes reconnues indéfendables.

F. HALKIN.

Carlo CECHELLI. *Studi e documenti sulla Roma sacra*, t. II. Rome, Biblioteca Vallicelliana, 1951, 156 pp., 4 pl. (= *Miscellanea della Società Romana di storia patria*, 18).

Le distingué professeur d'archéologie chrétienne à l'université de Rome, dont nos *Analecta* ont déjà tant de fois signalé des travaux importants (voir, en dernier lieu, LXV, 279), avait commencé, peu de temps avant la guerre, une série d'études sur les anciens édifices sacrés de la Ville éternelle (cf. *Anal. Boll.*, 1938, 383-387). En pleine tourmente, il a publié une luxueuse réédition des *Chiese di Roma* de Mariano Armellini, enrichie de précieuses additions, d'index pratiques et d'une illustration abondante (Rome, 1942, deux gros in-4°). Il donne maintenant une suite à son volume de 1938. On y trouve d'érudites discussions sur l'histoire et la topographie de plusieurs églises et monastères de la Rome médiévale, notamment de l'île du Tibre. Nous y relevons, comme plus proches de nos études, quelques notes sur le couvent de S^{te} Françoise Romaine à Tor de' Specchi (pp. 13-17, 23-24), deux chapitres sur la translation, de Bénévent à Rome, des reliques de l'apôtre S. Barthélemy (pp. 29-33, 84-88), une hypothèse intéressante concernant l'oratoire de Sainte-Lucie dont la notice de Léon III au *Liber pontificalis* atteste l'existence dans le « xenodochium Aniciorum » : d'après M. Cecchelli, cet oratoire aurait pris la place et la succession de l'Asclepieion sur l'isola Tiberina (p. 62-65).

A Saint-Barthélemy-en-Ile, sur les degrés du chœur, un curieux « puteale », appelé parfois puits aux reliques, est orné de statues représentant le Sauveur avec un livre, S. Barthélemy avec le couteau qui servit à l'écorcher, un autre saint en habits pontificaux et un empereur. En ce dernier, qu'on prend d'ordinaire pour Otton III, fondateur de la basilique, M. C. croit reconnaître son successeur S. Henri II. Quant à l'évêque anonyme, il a certainement raison de l'identifier à S. Paulin de Nole plutôt qu'à S. Adalbert de Prague : l'apôtre des païens de Prusse aurait sans aucun doute été pourvu d'un attribut indiquant sa qualité de martyr (p. 43-45 et pl. 2).

A l'occasion de l'année sainte, M. C. a inséré 5 articles dans la revue illustrée *Capitolium*, organe de la commune de Rome. Le troisième est consacré à *La tomba di S. Paolo* (t. XXV, 1950, p. 115-131), tandis que le dernier traite brièvement des *Reliquie insigni di Roma* (ibid., p. 288-302).

On s'étonne d'y rencontrer tant de complaisante indulgence pour des traditions légendaires concernant les reliques de la Passion et des apôtres. S'il fallait en croire M. C., les chaînes de S. Pierre, par exemple, offriraient « de notables garanties d'antiquité effective » et les chefs des SS. Pierre et Paul auraient été donnés au Latran par Constantin en personne (p. 299-300). Purement conjecturale, cette intervention du premier des empereurs chrétiens ne repose sur aucun fondement documentaire ; de plus, pareille mutilation des corps saints, inouïe à cette époque, semble tout à fait inconciliable avec le respect religieux et légal des Romains pour leurs morts.

F. HALKIN.

Francesco Russo, M. S. C. *I santi martiri argentanesi Senatore, Viatore, Cassiodoro e Dominata* (Storia e critica). Grottaferrata, 1952, 95 pp., ill.

L'activité littéraire du P. Russo se tourne volontiers vers l'hagiographie. Dès 1934, il avait étudié, dans la *Miscellanea francescana*, les sources de la Passion des martyrs franciscains de Ceuta (cf. *Comm. martyr. rom.*, p. 452). De 1938 à 1942, il consacre dans la même revue un long mémoire au *B. Pietro da S. Andrea, primo ministro della Provincia francescana di Calabria* (tirage à part de 126 pp., Rome, 1942 ; la légende tardive qui fait de ce disciple de S. François un martyr des juifs est classée parmi les « traditions » dont le fond est toujours véridique, parce que primitif). En 1948, il publia sur S. Grégoire de Cassano, abbé de Burtscheid, et sur S. Luc de Bova deux articles que nous avons déjà signalés (*Anal. Boll.* LXVI, 292 et 297-298). L'an dernier, c'est un pèlerinage marial qu'il illustre de « brevi cenni » : *Il santuario della Madonna delle Armi presso Cerchiara* (Rome, 1951, 59 pp.). Voici enfin un volume de discussions sur les Actes et les reliques d'un groupe de martyrs dont on voudrait faire confirmer le culte par la Congrégation des Rites.

Le cas des SS. Sénateur, Viateur et Cassiodore et de leur mère S^{te} Dominata a été examiné en 1902 par le P. Delehaye dans les *Mélanges Paul Fabre*, p. 40-50. Avec la sûreté de méthode de l'historien qui va droit aux sources, notre confrère constatait d'abord que l'antiquité ignore complètement ces quatre saints, que l'illustre Cassiodore lui-même ne souffle mot d'un prétendu homonyme dont la glorieuse confession n'aurait pu le laisser indifférent et que toutes les mentions médiévales ou modernes dérivent de la Passion *BHG.* 1622. Or cette Passion, rédigée en Calabre entre le ix^e et le xi^e siècle (elle fut traduite en latin sous le pape Victor III, 1086-1087), est un invraisemblable tissu d'absurdités, d'où la critique ne peut tirer le moindre renseignement utile sur les héros du récit. La conclusion s'impose : les quatre martyrs n'ont jamais existé que dans l'imagination de l'hagiographe. D'où proviennent leurs noms ? Apparemment d'une ou de plusieurs inscriptions anciennes qui nommaient le consul Viator (495-497), le ministre Cassiodorus Senator et un autre personnage dont on a fait Dominata. Cette hypothèse sur l'origine épigraphique de la légende, le P. Delehaye montrait par une série d'exemples analogues qu'elle n'avait rien d'invraisemblable. (A sa liste on pourrait ajouter encore deux cas typiques : celui de Sempronius Atto, premier évêque de Grumentum, aujourd'hui Sapona en Lucanie [cf. LANZONI, *Diocesi d'Italia* ², 1927, p. 324-325], et celui de S. Catervus de Tolentino [cf. DELEHAYE, *Anal. Boll.* LXI, 1943, 5-9]).

On devine bien que le P. R. n'admet ni l'argumentation ni l'explication du bollandiste. Dès le début de son chapitre I^{er} (p. 14), il affirme sans hésitation que, dans la petite ville épiscopale de S. Marco Argentano (prov. de Cosenza), « est en vigueur une tradition antique et ininterrompue, consacrée par tous les

historiens locaux et régionaux, sur le martyre et les reliques » des quatre saints. Et sa synthèse finale, non moins catégorique, est encore plus explicite : « Les saints martyrs d'Argentano ont réellement existé, bien que leur Passion soit évidemment fausse et absurde. Il y a d'autres témoignages, indépendants de cette Passion, qui prouvent leur existence et attestent leur culte depuis les temps les plus anciens. Leur martyre eut lieu à Argentano, in epoca antichissima, probablement sous les Antonins, dans la première moitié du II^e siècle, etc. » (p. 93). Quels sont donc ces « témoignages indépendants de la Passion » ? Si le P. R. avait eu la bonne fortune d'en découvrir, on lui en serait très reconnaissant. Il faut hélas ! déchanter. Tout ce qu'il a trouvé, c'est une « source orale, qui est née et s'est maintenue inaltérée à l'endroit même du martyre » (p. 41). Il reconnaît d'ailleurs aussitôt que cette tradition locale « n'a été fixée par écrit qu'à une époque fort récente » (XVI^e-XVII^e siècle). Mais il prétend qu'elle « diffère substantiellement de la Passion, laquelle est restée inconnue en Calabre au moins jusqu'à la seconde moitié du XVII^e siècle » (p. 42).

Que nous voilà loin de la rigueur critique ! On commence par postuler ce qu'on devrait démontrer. On fait appel à une « memoria manoscritta » de 1591, perdue, mais qu'il est possible d'atteindre à travers des notes plus récentes d'un siècle ; on ne nous donne même pas le texte de ces « appunti », mais une très brève analyse, débarrassée des détails légendaires (p. 46-47). On accorde que la prédication de l'évangéliste S. Marc à Argentano est une invention tardive et sans autre fondement que le vocable de la cathédrale ; mais on ne veut pas voir que les divergences qui séparent de la Passion les récits locaux ne sont que des déformations également tardives et tout aussi naturelles : le populaire simplifie l'action, écarte les noms propres étrangers et revendique pour le terroir les héros qui lui plaisent.

Au dossier des SS. Sénateur, Viateur, Cassiodore et Dominata, tel qu'il avait été constitué en 1902, le P. R. a le mérite d'ajouter quelques documents : le martyrologe de S. Stefano del Bosco, du XII^e siècle (p. 34 ; cf. *Anal. Boll.*, 1945, 271) ; le diplôme d'érection du diocèse de Squillace en 1096, où est nommée une *abbatia S. Senatoris* (p. 72 ; cf. UGHELLI, *Italia sacra*, éd. COLETI, t. IX, 1721, col. 427) ; la mention d'une église des SS. Senator, Victor et Cassiodore (sic), à Palerme, dans une charte de l'archevêque Gautier († 1122), que Rocco Pirri a signalée, mais non transcrite (*Sicilia Sacra*, éd. GRAEVIUS-BURMANNUS, *Thesaurus antiquitatum Siciliae*, t. II, Leyde, 1723, col. 61). Le frontispice reproduit les trois médaillons en mosaïque du dôme normand de Monreale où sont représentés les trois fils de S^{te} Dominata.

F. HALKIN.

Paul ANTIN, O. S. B. *Essai sur saint Jérôme*. Paris, Letouzey et Ané, 1951, 267 pp., 2 cartes.

Francis X. MURPHY, C. SS. R. *A Monument to Saint Jerome*. Essays on some aspects of his life, works and influence. New-York, Sheed and Ward, 1952, xv-295 pp.

José JANINI CUESTA. *Pathos y dieta de San Jerónimo*. Extr. de Ar-

chivos iberoamericanos de historia de la medicina, t. I (1949), p. 299-366.

Intitulée modestement *Essai*, la nouvelle biographie de S. Jérôme ne prétend pas examiner à fond tous les problèmes que posent à l'historien la vie et les œuvres du fameux docteur. On n'y trouvera guère de discussions érudites sur la date de tel événement ou sur le sens exact de tel passage autobiographique. Et cependant on aura presque à chaque page l'impression nette que l'auteur est au courant des difficultés qui se présentent et des solutions proposées. Des allusions discrètes dans le texte, de sobres références au bas des pages et une bibliographie sommaire en queue du volume montrent à suffisance que le distingué co-éditeur de la Vulgate révisée s'est assidûment familiarisé avec son héros et avec l'abondante « littérature » qui le concerne. Mais plus que les commentateurs et les critiques, c'est l'écrivain lui-même qu'il a fréquemment interrogé, écouté ; c'est lui qu'il a soin de faire parler aussi souvent qu'il le peut, soit en latin, soit dans une traduction bien moderne, soit encore dans la langue savoureuse d'une version du xvi^e siècle.

Quand le narrateur reprend la plume, on se demande parfois s'il n'a pas trop fidèlement suivi son modèle dans cette recherche de l'expression et ces élégances du style qui tantôt forcent l'attention du lecteur et tantôt risquent de l'agacer un peu par leur préciosité. Voici, par exemple, comment est décrit l'ancien secrétaire du pape S. Damase organisant, à Bethléem, ses monastères d'hommes et de femmes : « Contre les éternels ennemis, qui certainement allaient surgir comme à Chalcis et à Rome, Jérôme se barricadait d'une double communauté à sa dévotion. Il lui fallait une atmosphère de sympathie et d'admiration, un *vallum* de prières pour lui et son œuvre. Au centre du camp, il se chargeait d'organiser, en impérieux dictateur, le salut public. Comme Rufin au mont des Oliviers, comme saint Martin en Gaule employant ses jeunes moines à la copie des manuscrits, il aurait une équipe de scribes — le copiste isolé de Trèves devenait Briarée — voire de secrétaires qui lui mâcheraient la besogne » (p. 110-111). Analysant le *De viris illustribus*, Dom Antin remarque justement que, dans sa notice de « Pamphile le martyr (c. LXXV), qui a tant fait pour la bibliothèque d'Origène à Césarée, Jérôme ne se contient plus » d'enthousiasme. Et il ajoute : « L'encre des savants alliée au sang des martyrs, son cœur bondit ! » (p. 99). Ce curieux mélange d'encre et de sang, réminiscence d'un proverbe arabe, paraît l'enchanter comme un heureux rapprochement d'images ; il y revient à propos d'Origène : « Le sang du martyr... ne pouvait-il corriger les nuances un peu inquiétantes de l'encre du savant ? » (p. 165). Mais à quoi bon multiplier les exemples ? Il est manifeste que le moine de Saint-Jérôme, s'il pratique excellemment l'art d'écrire, n'apprécie peut-être pas assez les charmes de la simplicité.

On ne peut pas reprocher à Dom A. d'avoir fermé les yeux sur les défauts de celui qu'il appelle quelque part « le terrible grognon de Bethléem » (p. 192). Il n'hésite pas à reconnaître que sa sensibilité excessive, presque féminine, sa susceptibilité ombrageuse, sa manie de la persécution jointes à une âpreté digne de Tertullien et à cette

sorte d'« âme de colère » des animaux de proie l'empêchèrent souvent de goûter lui-même et de laisser goûter à son entourage les douceurs de la paix et de la sérénité. Il avoue que les années de formation à l'école des rhéteurs romains avaient fait de Jérôme un incorrigible déclamateur, qu'il eut d'ailleurs l'esprit plus vif que profond et ne s'intéressa guère aux idées ; ce ne fut pas un penseur, mais un érudit, pas un théologien, mais un amant passionné de l'orthodoxie romaine et, d'autre part, un polémiste fougueur, un satirique sectaire. Son principal mérite comme savant, ce n'est pas d'avoir commenté l'Écriture, mais d'avoir compris qu'il fallait en retrouver le texte original et d'avoir inlassablement « trimé » pendant des dizaines d'années de labeur incessant pour en donner une traduction aussi fidèle que possible.

Le dernier chapitre est consacré à l'histoire posthume de S. Jérôme : légendes, reliques, iconographie, pseudépigraphes, éditions, patronages (notamment celui des Hiéronymites, fondés au ^{xiv}^e siècle) et culte. A noter que « les Vies de saints pillent parfois les écrits hiéronymiens » (p. 224 ; par exemple, la *Vita Desiderii ep. Cadurcensis*, ou encore la Vie du B. Dalmace Moner, O. P., dont il est question p. 257). — Peut-on dire sans exagération que « dans cet Orient où il mourut, il (S. Jérôme) est ignoré » (p. 229) ? Ses écrits hagiographiques ont été traduits en grec, certains même plusieurs fois, et fréquemment recopiés (cf. *Anal. Boll.*, 1946, 252-253). A l'unique mention de S. Jérôme relevée par le P. Delehaye dans son édition du synaxaire de Constantinople (col. 752⁴⁶ ; cf. 1021), on peut en ajouter trois, toujours au 15 juin, dans les synaxaires de Troyes, de Christ Church et de la Bodléienne que nous avons étudiés naguère (*Mélanges Henri Grégoire*, t. II, 1950, p. 321). — La liste des localités dont le nom même atteste la diffusion du culte de S. Jérôme (p. 229, note 2) pourrait sans peine être allongée, par exemple, de toponymes italiens : le *Dizionario corografico* d'A. Amati signale 2 hameaux appelés San Gerolamo et 7 autres San Girolamo ; il y a plusieurs Saint-Jérôme au Canada français et un San Geronimo en Californie.

Le Monument élevé par le P. Murphy à la gloire de S. Jérôme a été préfacé par S. Ém. le cardinal Tisserant. Il se compose d'une dizaine d'essais, dont la rédaction a été confiée à des spécialistes réputés. C'est ainsi que le P. F. Cavallera, l'auteur de la plus importante des monographies sur la vie du saint, esquisse ici sa personnalité (p. 13-34). Deux autres savants français, le chanoine G. Bardy et le professeur J.-R. Palanque, étudient respectivement « S. Jérôme et la pensée grecque », « S. Jérôme et les Barbares » (pp. 83-112, 171-199). M. L. W. Laistner, de Cornell University, a choisi pour sujet : « The Study of St. Jerome in the Early Middle Ages » (p. 233-256), tandis que les PP. E. A. Quain, S. J., et E. P. Burke, C. S. P., nous présentent S. Jérôme comme humaniste (p. 201-232) et comme directeur spirituel (p. 143-169). Un confrère du P. M., le P. L. N. Hartmann, traite de l'exégète (p. 35-81) et un autre bibliste, M. P. W. Skehan, examine l'enseignement du docteur concernant le canon des Écritures (p. 257-287). Enfin l'éditeur lui-même, dont on se rappelle

la dissertation sur Rufin d'Aquilée (cf. *Anal. Boll.*, 1948, 325-331), s'est réservé deux chapitres, qui ne sont pas les moins intéressants : « L'irascible ermite » (p. 1-12) et « S. Jérôme historien » (p. 113-141).

Docteur en médecine, M. Janini Cuesta se penche en médecin sur le cas de S. Jérôme. Il estime que l'exilé volontaire de Chalcis devait avoir une santé très robuste pour résister à tant de fatigues conjuguées provenant des voyages, du climat, de l'étude, du jeûne et des pénitences. Il examine surtout le fameux songe où le cicéronien s'entendit reprocher de n'être pas chrétien et se sentit les épaules toutes meurtries des coups qui lui furent infligés. Il y reconnaît les symptômes d'une crise aiguë de bérubéri, maladie grave provoquée par le manque de vitamines, souvent accompagnée de délire et aggravée ici par une crise morale terrible : Jérôme, en effet, n'avait eu qu'une passion, celle des livres et de la littérature ; et voilà qu'il lui fallait décidément choisir entre cette passion, qui était toute sa vie, et sa vocation de moine et d'ascète ! Les contusions dont son dos porta longtemps la trace n'étaient pas imaginaires : agité par son cauchemar, l'anachorète décharné et quasi moribond devait fatalement se blesser après chaque accès de fièvre quand il retombait exténué sur le sol nu, sa seule couchette. Pour terminer, le Dr J. se demande si le régime végétarien auquel notre saint resta fidèle à Rome, de 382 à 385, et ensuite jusqu'à sa mort était assez riche en éléments nutritifs. Toute cette étude, aussi attachante qu'érudite, fournit un nouveau spécimen de la collaboration souhaitable entre les sciences médicales et l'histoire.

Le même Dr J. Janini Cuesta, aujourd'hui professeur de théologie morale au séminaire archidiocésain de Valence, consacre quelques pages au problème de l'alimentation qui convient aux vierges d'après Basile d'Ancyre et S. Grégoire de Nysse (*Dieta y virginidad*, dans *Miscelanea Comillas*, t. XIV, 1950, p. 187-197). Il reproche au premier de ces Pères du IV^e siècle ses erreurs et ses exagérations, tandis qu'il admire dans le second la sûreté de ses principes de valeur universelle et permanente et n'hésite pas à reconnaître en lui « le génial créateur de la médecine pastorale scientifique ».

F. HALKIN.

Louis JALABERT et René MOUTERDE, *S. J. Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, t. III, 1. Paris, P. Geuthner, 1950, in-4°, p. 385-527 (= *Bibliothèque archéologique et historique* de l'Institut français d'archéologie de Beyrouth, t. XLVI).

Commencé en 1929 (cf. *Anal. Boll.* XLIX, 407-409), le recueil des inscriptions grecques et latines de la Syrie s'est continué, en 1939, par un tome II (cf. *ibid.*, LXIX, 99-101), qui n'a pu atteindre un bon nombre de pays qu'après la guerre. Voici maintenant la première moitié du tome III, consacrée à la région de l'Amanus et à la ville d'Antioche ; la seconde partie comprendra Daphné et Séleucie de Piérie. La mort du P. Jalabert, survenue en 1943, prive le P.

Mouterde d'une précieuse collaboration ; nous espérons fermement qu'elle n'empêchera pas l'heureux et prompt achèvement d'une œuvre aussi utile que méritoire.

Parmi les 290 inscriptions réunies dans le nouveau fascicule, la plus importante, du point de vue de l'hagiographie, est une énigmatique mention de S. Anatole (n° 784), que le P. Delehaye avait renoncé à expliquer (*Anal. Boll.*, 1938, 392). Le nom du martyr Nicéphore a été introduit dans un texte mutilé (n° 869) par une conjecture sans fondement, que le P. M. a été bien inspiré de rejeter (cf. *ibid.*, 1949, 96). Trois inscriptions en mosaïque découvertes dans l'église cruciforme de Kaoussié commencent par nommer l'évêque en charge S. Flavien d'Antioche (381-404) ; une quatrième mentionne Théodote, qui gouverna le diocèse de 420 ou 421 à 429 (nos 774, 776-778 ; cf. *Anal. Boll.*, 1938, 391). A propos d'un texte qui ornait le seuil d'un sanctuaire près d'Arsous-Rhôsos (n° 733), le P. M. fait remarquer qu'*δσιος* est le qualificatif ordinaire des évêques ; c'est plus vrai des superlatifs *δσιώτατος* et *ἀγιώτατος* (cf. H. DELEHAYE, *Sanctus*, 1927, pp. 45 et 72). La bienheureuse et très religieuse *Μαγνηρίς*, qui mourut pendant la sainte quarantaine (n° 727), porte un nom rare ou même inconnu, doublet de Martyria. L'illustrissime scholastique Asprénas, répartiteur de l'impôt (n° 734 ; du v^e-vi^e siècle ?), est le seul exemple tardif de ce cognomen latin, fréquent au début de l'empire et porté par le premier évêque de Naples (cf. *Anal. Boll.*, 1941, p. 16, n. 4). Dans l'épithaphe inédite *Εὐγένη εὐψύχει* (n° 932), on retrouve le nom du martyr Heurétés dont il est question dans la Vie de S. Théodore le Sycôte (cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs* ², p. 157).

F. HALKIN.

Siegfried MORENZ. *Die Geschichte von Joseph dem Zimmermann*, übersetzt, erläutert und untersucht. Berlin, Akademie-Verlag, et Leipzig, J. C. Hinrichs, 1951, xii-136 pp. (= *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, t. 56 [= V^e Série, t. I]).

C'est à Leipzig, en 1722, par les soins de George Wallin, qu'était publiée pour la première fois, dans sa rédaction arabe, et traduite en latin, l'*Histoire de Joseph le Charpentier*, BHO. 533. En 1876, Eugène Revillout en éditait à son tour la double recension copte, BHO. 532, conservée au complet en dialecte bohairique et fragmentairement en sahidique (chap. 4 *in fine* - chap. 8 *in.*, et chap. 14 - chap. 24 *in.*) ; de cette double recension, Stern donna une traduction synoptique allemande en 1883 (*Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, t. 26, p. 270-294).

La même année 1883, P. de Lagarde, tout en reproduisant la version arabe de Wallin, procurait une nouvelle édition des deux documents coptes, assurément fondamentaux en la matière, encore que se posât déjà la question de leurs rapports mutuels et de leur dépendance possible d'un original grec. Le texte de cette édition a servi de base aux traductions successives de J. Armitage Robinson dans les *Coptic Apocryphal Gospels* (Cambridge, 1896) et du P. P. Peeters dans le tome I^{er} des *Évangiles apocryphes* (Paris, 1911 ; 2^e éd.,

1924) de la collection *Textes et documents pour l'étude historique du christianisme*.

A ce texte également se réfère M. Morenz dans sa traduction, abondamment expliquée et commentée, qui n'a pu voir le jour que dix ans après que le manuscrit en eut été reçu comme dissertation à la Faculté de Philosophie de l'Université de Leipzig.

M. M. n'a pas épargné sa peine lorsqu'il a entrepris de mener à bien cette œuvre, qui lui a demandé infiniment de recherches en beaucoup de domaines encore neufs pour lui. On peut supposer que c'est donc pour des raisons fort excusables qu'il a ignoré ses devanciers immédiats, notamment l'interprète de 1911. Il est permis de le regretter cependant, car la confrontation de ses résultats propres avec les essais de ces autres bons ouvriers n'eût pas manqué de lui fournir matière à réflexion et à perfectionnement. Nous savons bien que l'important pour lui est moins de produire une nouvelle traduction du texte que de se livrer à une nouvelle exégèse. Mais justement, cette confrontation eût pu entraîner, par delà quelques variantes d'expression, une modification de perspective.

Ainsi, dès le 1^{er} chapitre, là où M. M., qui omet de signaler l'allusion à *Heb.* 2, 9, fait dire au Christ : « Es ist für mich Notwendigkeit dass ich... den Tod schmecke für die ganze Welt », le P. Peeters traduit : « Il doit m'arriver que je... goûterai la mort *absolument* », l'accent étant mis d'emblée, et justement, sur un des principaux leit-motiv de l'apocryphe, savoir le caractère inéluctable du trépas, qui ressort par endroits en un relief poignant. La même différence de traduction se répète au chapitre 18 : « Car moi aussi, je dois absolument mourir, à cause de la chair mortelle... » (P. P.) ; « Denn auch ich werde für das All sterben wegen des sterblichen Fleisches... » (S. M.), tout le contexte soulignant ici fortement que le saint vieillard Joseph, parvenu à 111 ans, ne saurait pas plus échapper à la mort que la Vierge Mère ni le Sauveur lui-même, non plus du reste qu'Hénoch et Élie n'en seront exemptés, ainsi que le rappellent les trois derniers chapitres. Ailleurs (chap. 28), l'expression est exactement rendue, sans toutefois que la source en soit aperçue : « dass er (mein Vater Joseph) den Tod überhaupt nicht schmeckt ». On voit que M. M. est suffisamment attentif à cet aspect des choses, qu'il met en évidence dans ses conclusions générales ; mais il est loin d'en tirer tout le parti qui s'offre à lui, soit pour le confirmer dans telle de ses thèses qui, au demeurant, n'a jamais fait de doute à personne, l'appartenance de cet écrit au terroir égyptien, soit, au contraire, pour l'inciter à la prudence lorsqu'il se plaît à introduire division sur division dans un texte qui possède une continuité *sui generis*.

C'est ici que les affaires se gâtent. Lorsque, emboîtant le pas à feu Gustave Klameth (dont l'étude *Ueber die Herkunft der apokryphen « Geschichte Josephs des Zimmermanns »* a paru dans *ΑΓΓΕΛΟΣ*, t. III, Leipzig, 1928, p. 6-31), M. M. s'engage dans une série de rapprochements, qui défont la vraisemblance psychologique et historique, entre la mort du père nourricier du Christ telle qu'elle est ici racontée et le mythe d'Osiris. En bref : « Das Josephs-Fest sei an die Stelle eines alten Nilfestes getreten, Joseph selbst habe Osiris abgelöst, der

mit dem Nil gleichgesetzt war ». Il n'est donné ni preuve vraiment cohérente, ni définition claire de l'identité en quoi finiraient par se fondre ces deux figures (« man darf von Joseph sagen : er *ist* nicht, sondern er *wird* ein Osiris »), mais à tout propos et souvent hors de propos une foule de traits, assez disparates, de coïncidences et d'analogies plus ou moins artificielles, émaillent le commentaire : jour identique choisi par les Égyptiens pour fêter la crue du Nil et assigné par l'apocryphe à la mort de S. Joseph ; similitude de gestes et d'attitudes entre des éléments, d'ordre figuratif ou littéraire, du mythe osirien et certains passages, convenablement interprétés, de la légende ; yeux et bouche du défunt que là on ouvre, qu'ici on ferme, etc., etc.

Nous n'avons, pour notre part, aucune objection de principe à formuler contre une thèse qui prétendrait qu'en des circonstances données, tel culte chrétien s'est substitué, ou a été substitué, à un culte païen. Encore faut-il que la démonstration en soit fournie, et non comme d'une simple possibilité, mais comme d'un fait. La difficulté est déjà grande de prouver la survivance, au sens fort du terme, d'un culte d'Osiris ou du Nil à l'époque où l'auteur place la composition de la pièce — et sans doute est-il nécessaire d'abaisser cette date. Elle n'est pas moindre de trouver au personnage de Joseph, surtout dans la situation où le dépeint le récit de sa mort, un titre en vertu duquel il viendrait assez naturellement prendre la relève d'un dieu évocateur d'une idée de résurrection. Mais ce qui suffirait à ruiner tout essai d'argumentation, c'est l'absence complète d'attestations, autres que d'origine littéraire, comme l'est l'*Histoire*, relatives à l'existence d'un culte de S. Joseph, soit au iv^e siècle, soit même — et il s'en faut de beaucoup — immédiatement plus tard, soit en Occident, soit même en Orient. Une bonne part de la théorie de M. M. est construite en porte-à-faux pour n'avoir pas eu assez égard à la différence entre le caractère authentiquement liturgique et populaire d'un culte et son caractère trop purement littéraire.

Nous ne sommes pas sur un terrain plus solide lorsque vient à être débattu le problème posé par la coexistence des deux recensions coptes et leur dépendance éventuelle par rapport à des originaux présumés grecs. Ici nous nous bornerons à renvoyer l'auteur aux conclusions importantes de l'article de Mgr Lefort sur la *Littérature bohaïrique*, paru dans *Le Muséon*, t. 44 (1931), p. 115-135. Il y verra, exemples à l'appui, comment il eût convenu d'aborder ce sujet, en commençant par remonter du document bohaïrique à un modèle sahidique d'où il dérive par voie de transposition. Tel détail pris au hasard, l'allusion à *Heb.* 2, 9 contenue dans le chapitre 28, dont il a été fait état ci-dessus, suffirait à montrer la fécondité de cette méthode : c'est l'expression, telle qu'elle se lit dans la version sahidique du Nouveau Testament, qui affleure à la surface du texte bohaïrique. Ailleurs, M. M. n'a pas eu la main particulièrement heureuse dans le choix des termes de formation grecque destinés à faire admettre le recours à un original en cette langue : des sept vocables, empruntés aux deux versions, qui sont allégués comme plus pro-

bants (p. 90, § 2), non moins de quatre figurent également rien que dans le Nouveau Testament sahidique (cf. la *Concordance* des mots d'origine grecque publiée par Mgr Lefort pour ouvrir la série des *Subsidia* du C.S.C.O., Louvain, 1950). Les soi-disant bévues des traducteurs prétendus n'emportent pas plus l'adhésion.

En résumé, M. M. a dépensé dans ses pages des trésors d'érudition dont il n'est que juste de le féliciter et de le remercier. On n'en déplore que plus qu'il se soit égaré à suivre une piste qui l'a trop éloigné d'autres documents de la littérature chrétienne, notamment copte, qui relèvent de la même inspiration que la pièce *BHO*. 532. Visant d'autre part à être, non seulement original, mais complet, il eût dû se soucier davantage de ce qui avait été fait avant lui, et tenir compte, par exemple, de tel fragment sahidique publié par Revillout et non repris par Lagarde ; J. A. Robinson lui en fournissait l'édition améliorée en même temps que d'autres compléments intéressants.

P. DEVOS.

D. M. LANG. *Peter the Iberian and his Biographers*. Extrait de *The Journal of Ecclesiastical History*, t. II (1951), p. 158-168.

La carrière mouvementée de Pierre l'Ibère s'inscrit, à peu de chose près, entre la première et la dernière décade du v^e siècle. Elle conduisit son héros de la cour des rois de Géorgie à celle de Théodose II, puis de Constantinople à Jérusalem, où il s'illustra dans le monachisme avant de se voir porté sur le siège épiscopal de Maïouma de Gaza, d'où son zèle pour la cause monophysite le chassa sur les routes d'Égypte et de Palestine. Les calendriers jacobites font mémoire de lui à la date du 1^{er} décembre.

Outre ce que nous apprennent incidemment à son sujet les chroniques du temps et les Vies d'autres personnages (comme celle de Sévère d'Antioche, *BHO*. 1060, dont l'auteur, Zacharie le scolastique, rappelle qu'il a mis antérieurement par écrit les faits et gestes de Pierre l'Ibère et d'Isaïe l'Égyptien), il nous est parvenu deux biographies qui lui sont consacrées, et le pauvre débris d'une troisième.

La première, que nous possédons dans sa seule traduction syriaque mais au complet, a été publiée par Raabe en 1895 (*BHO*. 955) ; anonyme, Schwartz l'a attribuée, avec un choix d'arguments convaincants, à Jean Rufus, disciple de l'Ibère et son successeur sur le siège de Maïouma de Gaza, auteur, également, des *Plérophories* ainsi que de la notice sur la mort de Théodose de Jérusalem (*BHO*. 1178), laquelle fait suite à la Vie de Pierre.

La deuxième est le remaniement, par le protopope Paul, de la version géorgienne, qu'avait exécutée le prêtre Macaire, d'un texte en langue syriaque ; cette composition, dans sa forme actuelle, se donne pour l'œuvre d'un certain Zacharie, soi-disant disciple de Pierre, son compagnon de tous les instants et le témoin oculaire de tout ce qu'il raconte ; Marr l'a éditée et commentée dans le *Pravoslavnyj Palestinskij Sbornik* en 1896.

La troisième se réduit pour nous, comme il a été dit, à une tren-

taine de mots, en syriaque (*BHO.* 956), de ce qui en formait la conclusion. Si elle portait un nom d'auteur, celui-ci a disparu avec les trois feuillets du codex où elle se lisait. Brooks l'a mise au compte de Zacharie le scolastique, pour des raisons plausibles, mais qui ne dépassent pas l'ordre de la vraisemblance.

C'est à ces deux dernières biographies, dans l'état où elles nous ont été transmises, que s'attache M. Lang, professeur de géorgien à la School of Oriental and African Studies de Londres. Sa thèse principale est qu'au travers des déformations et mutilations qu'il a subies, il est possible de reconnaître, dans le texte géorgien publié par Marr, la Vie de Pierre l' Ibère composée par Zacharie le scolastique selon la propre attestation de ce dernier dans le document *BHO.* 1060, ci-dessus mentionné — cette Vie qu'on estimait perdue sous toutes ses formes, à l'exception de l'infime fragment final *BHO.* 956 qui en aurait survécu (et dont M. L. entérine sans discussion l'appartenance à Zacharie le scolastique proposée par Brooks).

La preuve qu'il avance est double.

Négativement, l'auteur commence par écarter l'objection qui naît de l'absolue divergence entre les deux péroraisons, celle que représente le fragment final *BHO.* 956, et celle du discours géorgien : la première nous fait entendre Zacharie, la seconde est le fruit du remaniement de Paul, qui a pris soin d'informer ses lecteurs qu'il a dû opérer sur un exemplaire tronqué au début et à la fin, et de surcroît mal ordonné.

Positivement, l'argumentation souligne la concordance entre un passage de la biographie géorgienne, relatif au moine Isaïe, et le récit du même événement dans deux autres ouvrages de Zacharie : la Vie d'Isaïe, ¹*BHO.* 550 (qu'une glose intégrée dans le texte de la traduction syriaque attribuée à « Zacharie le scolastique, qui a écrit l'Histoire ecclésiastique »), et l'*Histoire ecclésiastique* en question.

Comme on le voit, M. L. se rallie à la théorie qui fond en un seul écrivain Zacharie le scolastique, futur évêque de Mitylène, et Zacharie le rhéteur, auteur des chapitres englobés dans la compilation d'histoire ecclésiastique, de très bonne heure connue sous son nom ; M.-A. Kugener était d'un sentiment contraire, qu'il a annoncé plus d'une fois son intention de justifier, sans malheureusement jamais passer à l'exécution.

Quoi qu'il en soit de ce problème de l'unité ou de la dualité de Zacharie le scolastique et de Zacharie le rhéteur, il nous semble, en ce qui regarde le propos principal de M. L., hasardeux de soutenir la dérivation de la Vie géorgienne de Pierre l' Ibère par rapport à un écrit attesté, mais dont on ignore pratiquement tout, sans s'être expliqué, au préalable, sur les ressemblances que présente cette Vie avec un texte, bien accessible, lui, la biographie publiée par Raabe. Ces ressemblances sautent aux yeux ; elles affleurent jusque dans les expressions, mais sont particulièrement apparentes dans l'enchaînement des épisodes, où l'adaptateur géorgien, malgré ses maladresses, se montre étroitement dépendant du syriaque, sans même que le protopope Paul, dans son zèle, dont il se vante, à redresser l'ordre

bouleversé, soit parvenu à effacer les traces d'un indéniable paralélisme.

Or, M. L. ne touche pas à cet élément capital de la question. Il se contente d'invoquer la déclaration de Marr, concluant que le texte publié par Raabe ne pouvait être l'original du géorgien. Cependant, Marr était loin de demeurer insensible aux points communs offerts par les deux récits. Bien plutôt, fasciné par la valeur de la pièce qu'il révélait au public et par l'autorité de son compatriote le narrateur Zacharie, dont il prenait au pied de la lettre les moins acceptables assertions, notamment sa présence aux côtés de Pierre l'Ibère dès le voyage initial de Géorgie à Byzance, penchait-il à inverser le rapport de dépendance et à rendre celui que nous savons aujourd'hui être Jean Rufus tributaire, d'une façon ou d'une autre, de Zacharie.

Ce n'est point qu'à notre tour nous fermions les yeux sur les divergences qui éclatent entre les deux versions. Elles ne sont ni moins nombreuses ni moins voyantes que les ressemblances, qu'elles portent sur des données positives comme le nom et la généalogie de l'Ibère, ou, de façon plus générale, sur le degré de précision topographique et chronologique, nettement moindre dans le texte géorgien, ou, enfin, sur la tendance systématique montrée par ce dernier à travestir en champion et martyr de l'orthodoxie un homme qui se rangea parmi les plus inflexibles antichalcédoniens. Tentative désespérée, dont M. L., en même temps qu'il en esquisse l'occasion, l'époque et l'auteur probables, marque avec plus de force qu'on ne l'a fait jusqu'à présent le gauchissement foncier qu'elle a introduit dans l'économie du récit : le séjour de Pierre en Égypte, par exemple, est quasiment passé sous silence, et l'évocation qui en est faite presque à la dérobée ne se comprend que par référence au contexte parallèle de la Vie par Jean Rufus.

C'est justement dans le sens d'une plus rigoureuse discussion de la valeur de la pièce géorgienne, compte tenu de tous les aspects du problème, que nous aurions voulu voir aller M. Lang. Ainsi, on pourrait se demander ce qu'il faut retenir de la mention, par le Zacharie géorgien, d'une Vie d'Isaïe prétendument déjà sortie de sa plume. Cette mention sert de conclusion à un épisode — sans correspondant chez Jean Rufus — où figure cet Isaïe et dont M. L. a tiré argument, nous l'avons vu, en faveur de la paternité littéraire de Zacharie le scolastique. Mais ne pourrait-on pas aussi bien supposer ici un démarquage de cet auteur par un adaptateur ? Au surplus, le contexte de cet épisode dans la Vie d'Isaïe *BHO*. 550 n'est pas exactement le même, de par le rôle qu'y joue le moine Théodore.

Et puisque nous en sommes à parler de cette Vie d'Isaïe, disons qu'on peut éprouver quelque difficulté à voir, dans cette dernière partie d'une trilogie qui formait un seul tout et dont elle est l'unique portion certainement survivante, la Vie d'Isaïe qu'attestait la Vie de Sévère, de même que, dans l'état actuel de nos connaissances, on doit hésiter, avec plus de raison encore, à établir une équivalence entre, d'une part, ce qui aurait été la très brève première partie, consacrée à Pierre l'Ibère, de cette trilogie, et, d'autre part, soit la Vie de ce même Pierre que Zacharie le scolastique rappelle avoir écrite,

soit la pièce géorgienne qui nous a retenu, à la suite de M. L. Quoi qu'il en soit, la consciencieuse étude à laquelle ce dernier s'est livré et la traduction critique qu'il compte publier de la version géorgienne viennent bien à leur heure, étant donné le regain d'actualité que vaut à Pierre l'Idère la récente et séduisante thèse de M. Honigmann, qui propose de découvrir en lui l'auteur demeuré jusqu'à présent mystérieux des *Areopagitica* (cf. H. GRÉGOIRE, dans *La nouvelle Clio*, 1952, p. 308-313, en attendant le mémoire en cours d'impression).

P. DEVOS.

A. VAN ROEY. *Nonnus de Nisibe. Traité apologétique*. Étude, texte et traduction. Louvain, 1948, xii, 60 et 72* pp. (= *Bibliothèque du Muséon*, t. 21).

Dans son Avant-propos, l'auteur de cette thèse de doctorat rappelle une autre dissertation, entreprise sur les conseils de l'abbé Chabot vers le début du siècle et destinée à faire quelque bruit : celle dont la préparation plongeait son maître, Mgr Lebon, dans l'étude des œuvres de Nonnus de Nisibe, sans que fussent soupçonnées l'importance des recherches et la nouveauté des conclusions auxquelles un tel examen le conduirait.

Le héros de l'aventure, en son temps, s'en est ouvert en ces termes : « Ce travail ... nous réservait quelque surprise. Monophysite convaincu, apôtre même de la secte, Nonnus n'avait que condamnations et anathèmes contre le Tome de S. Léon et contre la définition du concile de Chalcédoine. Toutefois, ses exposés dogmatiques n'établissaient nullement, contre notre attente, la confusion et le mélange de la divinité et de l'humanité dans le Christ. Cette constatation posait à notre esprit un problème qui, dès lors, nous préoccupa vivement... Nous en vîmes à nous persuader qu'il était utile et même nécessaire de faire précéder l'étude consacrée à Nonnus de Nisibe, d'une introduction générale et rapide sur la secte jacobite, afin d'en reconnaître la doctrine christologique depuis les origines » (*Le monophysisme sévérien*, 1909, Introduction).

Mis de la sorte en évidence, les opusculs théologiques de l'archidiacre de Nisibe attendaient depuis lors leur éditeur. On en connaît cinq : un Commentaire sur l'évangile de S. Jean, composé en arabe, mais qui ne nous est parvenu que dans une traduction arménienne préfacée par le traducteur ; ensuite, dans l'ordre où nous les a transmis en leur langue originale le manuscrit syriaque Add. 14,594 du British Museum (qui serait peut-être incomplet) : un Traité apologétique ; un Traité contre Thomas de Marga, métropolitain nestorien du Beït Garmaï, lequel avait partagé à Samarra la captivité de Nonnus, victime comme lui de la persécution du calife Mutawakkil ; une Lettre à un anonyme et une Lettre à un moine Jean.

Le Commentaire sur l'évangile fut édité à Venise en 1920 par Kh. Ćrakhean ; il est aussi, pour autant qu'on sache, le premier en date des ouvrages de Nonnus, mis sur pied à la requête de Bagarat Bagratouni après la joute théologique qui, à la cour du prince Ašot Msaker, opposa victorieusement le jeune monophysite Nonnus au chalcédonien chevronné Théodore Abū Qurra.

Quant au Traité apologétique, il est proprement une réponse à un inconnu — dont Nonnus ignorait jusqu'à la religion — qui avait demandé comment les chrétiens démontreraient par la raison qu'il n'y a qu'un Dieu, qu'Il subsiste en trois personnes et que l'Incarnation s'est accomplie d'une manière digne de Dieu. C'est, comparativement aux autres productions de Nonnus, le caractère plus général de l'exposé, vu le sujet et l'anonymat du destinataire, et par conséquent aussi le jour qu'il projette sur différents milieux religieux de l'époque, le monde musulman en particulier, qui lui valent d'avoir été publié d'abord, en quelque sorte en guise d'introduction au reste de l'œuvre. M. V. R. édite le texte d'après le seul témoin existant et le pourvoit d'une traduction latine, aussi claire qu'elle peut l'être en pareille matière, aux subtilités opportunément éclairées par une analyse détaillée et, en note, par une série de parallélismes empruntés tant à Nonnus lui-même qu'à des ouvrages de tendance analogue.

L'ensemble est précédé d'une présentation, très bien venue, de la vie de l'archidiacre, telle qu'on la peut fragmentairement reconstituer à partir des documents arabes, arméniens, syriaques et géorgiens — le contenu de tous ceux qu'on possède n'étant malheureusement pas encore accessible. Il nous est toutefois difficile de suivre l'auteur dans l'interprétation qu'il donne d'un passage du prologue arménien, dont il déclare qu'il se rapporte à Sembat, plutôt qu'à Bagarat — ce en quoi il a raison contre le P. Akinian —, et plutôt également qu'à Nonnus — ce en quoi il nous semble, après d'autres, qu'il a tort. On eût aimé aussi une discussion plus critique de la valeur du renseignement, relatif à la présence de « Nanan » au synode de Širakawan, fourni par la première des notices historiques qui suivent dans les manuscrits la Lettre du patriarche Photius au catholicos arménien Zacharie; d'autant plus que l'authenticité de cette dernière pièce vient d'être sérieusement remise en question par M. Garitte dans son commentaire sur la *Narratio de rebus Armeniae*. Tout cela, bien entendu, laisse intact l'intérêt doctrinal de Nonnus, dont on espère pouvoir bientôt juger en parfaite connaissance de cause, grâce à M. V. R., après que la révélation en a été faite par son prédécesseur à l'université de Louvain.

P. DEVOS.

R. M. WILSON. *The Lost Literature of Medieval England*. London, Methuen, 1952, xiv-272 pp. (*Methuen's Old English Library*, Section C, Studies, n° 3).

On devait au professeur R. M. Wilson un excellent ouvrage, publié en 1939 dans la même collection : *Early Middle English Literature*. Il s'est assigné, cette fois, une tâche bien plus complexe et moins restreinte : la recherche et l'examen de tous les textes perdus de la littérature anglaise au moyen âge, depuis le moment où les Angles et les Saxons apparaissent dans l'histoire jusqu'à la veille de la Réforme. La sûreté et l'étendue de son in-

formation sont remarquables, ainsi que le sens critique et la clarté de l'exposition dont il fait preuve pour débrouiller des problèmes souvent difficiles. Tous les genres et toutes les périodes sont passés en revue : légendes héroïques, récits historiques, épopées chrétiennes, textes en prose vieille-anglaise, Vies de saints, chansons de gestes et récits épiques en prose, narrations brèves, productions religieuses et didactiques, poèmes politiques et satiriques, pièces de théâtre. Ce ne sont pas seulement les auteurs saxons et anglais dont M. W. offre ainsi la recension. Les récits latins ou anglo-normands, qui ont pu leur servir de source ou en conserver quelques restes, sont examinés avec la même maîtrise. Nous ne pouvons songer à donner même une idée de la richesse d'un pareil ouvrage, où l'hagiographie tient une place fort honorable (notamment au chapitre V, p. 92-131). Beaucoup de points, pourtant, doivent être ici relevés, notés ou parfois corrigés pour un détail, dans les portions qui touchent à nos études.

Que des traditions orales aient existé dans le peuple, sous forme littéraire, la Vie de S. Ethelbert, roi d'Est-Anglie et martyr, en témoigne (*BHL*. 2626-2627, éd. M. R. JAMES, dans *The English Historical Review*, t. XXXII, p. 214). Nous y voyons ce prince, qui se rend à la cour de Mercie, précédé de jeunes gens qui chantent les hauts faits de ses ancêtres. Aucun de ces poèmes n'a survécu, et c'est à peine si l'histoire a retenu les noms de la plupart des rois d'Est-Anglie (p. 28).

La plus fameuse de ces « traditions » est celle de Hengest et de Horsa (p. 29), dont « Gildas » offre les premiers linéaments, avec son obscurité habituelle. Celle-ci s'excuse et se comprend, si l'on peut dire, puisque, à ce que nous pensons, cet écrivain, sur lequel s'appuie une bonne partie de l'histoire des îles britanniques pour sa période la moins éclairée, n'est qu'un faussaire du début du VIII^e siècle, assez prudent pour ne pas trop s'avancer en terrain dangereux. Bède, deux cents ans après la date où vécut le vrai Gildas (en réalité, peu après la composition du *Liber querulus*), donne les noms des personnages, d'après la « tradition », ainsi qu'une généalogie de Hengest et de Horsa ; il rapporte encore que ce dernier fut tué par les Bretons et que son monument se voit dans l'est du Kent. La Chronique anglo-saxonne ajoute à Bède quelques détails sur les batailles que se livrèrent les envahisseurs et les Bretons. Ici, certains tours de phrase suggèrent que des sagas ont été utilisées par le rédacteur. Chez Nennius, le récit est plus circonstancié encore et se combine avec une masse de légendes sur les miracles de S. Germain d'Auxerre en Grande-Bretagne. Le récit est vif et direct. On y relève, quoique corrompue, une expression en anglais archaïque. Certains critiques en ont tiré que la source dernière de Nennius est une saga sur Hengest et ses compagnons ; d'autres, au contraire, pensent qu'à une époque postérieure ces souvenirs ont été mis en vers allitérants.

Cependant, la Chronique anglo-saxonne, jusqu'à la fin du VII^e siècle,

reste en général beaucoup trop concise pour garder autre chose que des vestiges informes de pareilles légendes. Pour l'âge précédent, on n'a de recours qu'à l'*Historia ecclesiastica gentis Anglorum* et parfois à une Vie de saint. Maînts récits de Bède s'appuient sur la « tradition », d'autres allèguent un témoin oculaire. Ce sont la rencontre de S. Grégoire le Grand, à Rome, avec les Angles, la conférence de S. Augustin de Cantorbéry avec les évêques bretons, les aventures de S. Edwin, roi de Northombrie, les récits qui se rapportent à S. Aidan de Lîndisfarne et à Cædmon. La plupart ne se sont pas retrouvés ailleurs. Il est donc impossible de déterminer jusqu'à quel point ils étaient connus du public et même s'ils ont jamais appartenu à la littérature orale des Anglo-Saxons. Deux seulement sont autrement attestés : l'épisode de S. Grégoire et la vision de S. Edwin à la cour de Rædwald, quoique sous une forme différente, dans l'ancienne *Vita Gregorii* de l'anonyme de Whitby (BHL. 3636). Pourtant, M. W. le fait observer à bon droit (p. 30), cette absence de confirmation ne saurait surprendre, à cause du petit nombre d'ouvrages qui subsistent de cette époque reculée. On peut tenir pour probable que les récits de Bède furent largement connus dans le peuple.

Il est vraisemblable aussi que certains de ces récits, sur S. Augustin et S. Laurent de Cantorbéry, sur S. Aidan et d'autres grandes figures des premiers temps du christianisme anglais, dérivent de légendes transmises oralement jusqu'au VIII^e siècle. Parfois, celles-ci ont circulé plus longtemps encore, et, quoique la plupart aient été introduites dans des Vies latines de ces personnages, quelques-unes, du moins, semblent avoir persisté dans la mémoire populaire et s'être attachées à certaines localités. La Vie de S. Chad, par exemple, existe en vieil-anglais et en latin, mais, vers la fin du moyen âge, au témoignage de Leland, on indiquait encore des lieux que le peuple rattachait à son souvenir (p. 105). Cependant, un détail donne à réfléchir sur la valeur de pareilles « traditions » : à propos de S. Kenelm, dont la légende semble dépourvue de tout fondement historique et n'apparaît pas avant Florent de Worcester, M. W. rappelle (p. 109, note 2) que l'enfant martyr fut un des saints les plus vénérés de l'Angleterre médiévale et que l'endroit où son corps aurait été retrouvé dans un buisson d'épines fut très fréquenté des pèlerins.

Au demeurant, il est bien rare que le hasard permette au critique d'assister, pour ainsi dire, à la transformation des légendes orales en textes écrits. C'est le cas de S. Edmond, roi et martyr. Asser (ou plutôt l'écrivain, d'un siècle plus récent, qui se cache sous ce nom), et la Chronique anglo-saxonne signalent tout uniment qu'Edmond fut défait et tué par les Danois à Hoxne, en 870, tandis qu'Abbon de Fleury (BHL. 2392) est en mesure de fournir tous les détails souhaitables et explique comment ils lui sont parvenus. C'était plus de cent ans après les événements. La légende, à cette date, ne s'était sans doute encore guère écartée de la réalité. Bientôt, des traits merveilleux vinrent s'y greffer concernant la jeunesse du

saint. Selon Geoffroi de Wells (*BHL*. 2393), ces récits circulaient parmi les moines de Bury. Leur existence en langue vulgaire se remarque aussi dans *La Vie Saint Edmund le Rey* de Denis Pyramus. Pour autant qu'on l'ait découvert, Denis suit Abbon et Geoffroi, mais il mentionne aussi des sources en langue anglaise et semble suggérer que, comme les latines, elles étaient écrites. S'il en est bien ainsi, elles ont disparu depuis longtemps, sauf peut-être leurs titres, signalés dans la marge de la Passion que renferme le manuscrit Bodley 240 : le Livre de Bliburgh, Nicolas de Warengford, H. de Norwich et une *alia legenda*.

Le Martyrologe en vieil-anglais, qui est du ix^e siècle, après avoir raconté que Théodoric fut précipité dans les tourments par le cratère d'un volcan, ajoute : « C'est le roi Théodoric que nous appelons Theodric », identifiant ainsi le monarque hérétique au héros des légendes populaires (p. 7).

Dans la seconde moitié du xii^e siècle, une Passion de S. Alban (*BHL*. 213) fut rédigée par un certain Guillaume de St. Albans, qui prétend suivre un modèle anglais. Des diverses homélies qui subsistent sur ce martyr, aucune, apparemment, ne saurait être regardée comme la source de Guillaume (p. 92-93). D'autre part, à en croire les chroniqueurs de ce monastère fameux, ce ne serait ni la seule ni la plus ancienne des Vies en langue vulgaire qui auraient péri. Les *Gesta Abbatum Monasterii Sancti Albani* de Thomas Walsingham (éd. H. T. RILEY, t. I, p. 26-28) rapportent en détail de fort curieux événements qui se seraient déroulés, vers l'an mil, sous Eadmer, neuvième abbé du lieu. Sur le site de la cité romaine de Verulam, des travaux auraient fait découvrir dans un mur un certain nombre de livres et de rouleaux. La plupart contenaient *invocationes et ritus idolatrarum civium Warlawcestrensiū* ; il y était question surtout du Soleil, ou d'Apollon, et de Mercure, en anglais Woden. On les brûla sur-le-champ. Restait un exemplaire de luxe d'une Vie de S. Alban, relié en chêne, avec des *ligamina serica*, titres et majuscules en lettres d'or, d'une belle écriture ancienne et très lisible, dans la langue des Anglais ou des Bretons. Sur l'ordre de l'abbé, celle-ci fut traduite par un prêtre fort savant et avancé en âge, du nom d'Unwona. On en fit des sermons au Chapitre et dans l'église abbatiale, et on la transcrivit en latin. C'est alors que tomba soudain en poussière l'*exemplar primitivum et originale*. Malgré ces précisions, M. W. éprouve quelque difficulté à admettre l'existence réelle d'une Vie de S. Alban en langue bretonne (p. 92-93). La valeur de ce fait divers pour la propagande de St. Albans semble trop évidente, et la malheureuse disparition de l'original, aussitôt qu'il eut été traduit, lui paraît suspecte. Nous serions plus disposé que lui à l'accepter. L'expérience des laboratoires montre que les parchemins exhumés dans de pareilles circonstances s'altèrent parfois rapidement, à moins d'être soumis à un traitement spécial. C'est le cas pour les documents renfermés dans un cercueil lors d'une translation ou d'une reconnaissance de reliques. Il est vrai

pourtant que la chronique d'un monastère où l'on était capable de transformer un manteau en un martyr et de créer ainsi S. Amphibalus donne lieu de se méfier.

M. W. tient pour assuré qu'il exista jadis une version anglaise de la Vie de S. Ninian de Candida Casa (p. 100). L'auteur de *BHL*. 6239 dans le manuscrit Cotton Tiberius D III (en qui M. W. n'a pas reconnu Aelred de Rievaulx) cite comme source, outre Bède, un *liber de vita et miraculis eius barbarice scriptus*, et le titre de son ouvrage le présente comme une traduction de l'anglais. On ne sait rien de cette Vie anglaise, mais il n'y a aucune raison d'y voir une invention de l'hagiographe. M. W. aurait dû mentionner les discussions récentes rappelées par le professeur Sir Maurice Powicke, *Walter Daniel's Life of Ailred, Abbot of Rievaulx* (Edinburgh, 1950), p. xcvi-xcix. La plupart des critiques modernes semblent comprendre ce *barbarice scriptus* au sens d'un style inculte plutôt qu'en langue anglaise, mais il convient de tenir peut-être plus de compte de la suscription du manuscrit Cottonien.

Le *De Gestis Herewardi Saxonis* (éd. T. D. HARDY et C. T. MARTIN, t. I, p. 344) mentionne un certain « Godwin Gille, qu'on nommait Godwin parce qu'il n'était pas inférieur à ce Godwin, fils de Guthlac, célébré autrefois dans les chants des anciens ». Cette référence (p. 31-32) doit être mise en rapport avec un passage d'Orderic Vital sur S. Guthlac (*BHL*. 3725) : le saint y est donné pour fils de Penvaldus et de Tetta, et « après huit jours, il fut baptisé et nommé Guthlac, c'est-à-dire *belli munus*, de la tribu qu'on appelle les Guthlacingas ». On ne sait rien d'autre sur cette tribu. C'est peut-être simplement une famille qui prit une part importante dans la conquête de l'île par les Anglo-Saxons ou dans leur histoire la plus reculée, et à qui, comme aux *Volsungar* en vieux-norrois, une saga particulière aurait été entièrement consacrée. Dans ce cas, le poème a disparu.

Parmi les objets trouvés dans la tombe de S. Cuthbert en 1827, une étole et un manipule portaient l'inscription brodée : *AEFLAED FIERI PRECEPIT PIO EPISCOPO FRIDESTANO* (p. 82). Frithestan fut évêque de Winchester de 909 à 931, et l'écriture s'accorde avec cette date. Il n'est pas impossible qu'il s'agisse de l'étole et du manipule donnés à l'église de Saint-Cuthbert par le roi Athelstan, au cours de ses expéditions dans le nord, en 934 ou en 937. L'identité de nom permet de conjecturer que le manuscrit perdu intitulé *Elfledes Boc*, dans un catalogue de Durham du XII^e siècle, aurait eu la même origine. On y aurait trouvé une version des évangiles en vieil-anglais, la plus ancienne dont il soit question. Dans la même liste se rencontre un *Liber Paulini anglicus*, non identifié. Ce ne pourrait guère être une version anglaise d'un opuscule perdu de S. Paulin d'York, dont aucun écrit n'a jamais été signalé. M. W. y verrait plutôt (p. 83) une version de la Vie en prose de S. Félix de Nole (*BHL*. 2873), œuvre de Bède d'après S. Paulin (*BHL*. 2870-2871).

Faricius, un étranger à l'Angleterre, devint abbé d'Abingdon et

mourut en 1117. Il composa une Vie de S. Aldhelm (*BHL.* 256) tirée de sources écrites *barbarice atque latine* et mentionne en particulier un volume *lucido stylo* qui fut perdu ou abîmé lors des invasions danoises. En outre, dans sa liste des œuvres de l'évêque de Sherborne, il invoque l'autorité d'un volume ancien qui se conservait, à son époque, dans la bibliothèque de Malmesbury. M. W. tient pour impossible de déterminer si les auteurs anglais de Faricius comprenaient une Vie en langue vulgaire (p. 97). Il incline vers l'opinion négative, en se fondant sur ce que l'abbé d'Abingdon ne connaissait guère cette langue et que, dans son prologue, il déclare s'être servi d'un interprète pour les textes en vieil-anglais. Ses documents en langue vulgaire auraient été plutôt des chartes qu'une narration en règle. Mais nous ne voyons pas fort bien comment, s'il disposait d'un traducteur, Faricius n'aurait pas pu lire ou utiliser un texte en anglais. Florent de Worcester écrit du même S. Aldhelm : *Citharaedus erat optimus, saxonicus atque latinus poeta facundissimus* (éd. B. THORPE, t. I, p. 237). D'autre part, Guillaume de Malmesbury (*Gesta Pontificum*, p. 336) rappelle, sur l'autorité d'un ouvrage perdu du roi Alfred, que celui-ci considérait l'évêque de Sherborne comme le plus grand des poètes chrétiens de son pays (p. 68). Le passage des *Gesta Pontificum* est clair : il s'agit de poèmes anglais, destinés au peuple et qui sont entièrement perdus. Florent, au même endroit, parle d'un livre d'Aldhelm contre l'erreur pascalle des Bretons. Cet ouvrage a-t-il survécu ? Il semble que non. Bien que Faricius le décrive comme s'il avait pu encore en prendre connaissance (*BHL.* 256, avant le catalogue des écrits du saint), et non sur la foi de son vieux manuscrit de Malmesbury, il se peut que Faricius et Florent, qui, sans doute, le copie, attribuent à Aldhelm l'œuvre d'un autre écrivain. Ce traité, en tout cas, s'il a existé, a dû être en latin, puisqu'il s'adressait au clergé britannique, et sort donc du cadre que s'est assigné M. W.

Dans le prologue de sa Vie de S^{te} Édith et dans l'épisode des danseurs maudits (éd. A. WILMART, *Anal. Boll.* LVI, 39, 392), Goscelin de Cantorbéry, à la fin du XI^e siècle, déclare avoir mis en œuvre des témoignages écrits et oraux ; pour le second cas, il indique expressément que le Miracle avait été mis par écrit *patriis litteris*, sur l'ordre de l'abbesse. M. W. a-t-il raison d'y voir un des livres anglais utilisés par Goscelin ? Ce peut avoir été, non un livre, mais un Miracle séparé, ou même une simple inscription. Et d'autre part, ce fait particulier ne prouve pas grand-chose pour la généralité des cas : une abbesse, plus qu'un abbé, songerait à faire rédiger un pareil récit en langue vulgaire, pour ceux et celles qui n'entendaient pas le latin.

Le plus ancien peut-être des poètes lyriques anglais est l'ermite S. Godric de Finchale. Ses biographes (*BHL.* 3596-3597 et 3602) n'ont malheureusement conservé en tout que trois strophes, dont une reparait ailleurs, accompagnée d'une quatrième (p. 172). Un bon nombre de récits concernant le roi Alfred se lisent dans les Vies de

S. Neot. Ils tendent tous à la glorification de l'ermite. M. W. incline à penser qu'ils ne remontent pas à une légende constituée et les range parmi les inventions hagiographiques (p. 47).

Les liens qui unissent les *Vitae duorum Offarum*, œuvre d'un moine de St. Albans (xii^e siècle), et la Passion de S. Ethelbert, roi et martyr d'Est-Anglie, sont excellemment étudiés. M. W. suggère que le nom de Cwendrída, donné à la femme d'Offa, responsable de l'assassinat du saint (alors qu'en réalité la reine, au témoignage des monnaies, s'appelait Cynethryth), pourrait être un emprunt à la légende de S. Kenelm, dont la méchante sœur est nommée Cwentryth. En tout cas, certains détails fournis sur Cwendrída remontent au *Beowulf*. M. W. montre aussi comment l'histoire du meurtre de S. Edmond, roi de Wessex, en 946 (elle figure chez Pierre de Natalibus, X, 20), est devenue chez Jean de Wallingford une des légendes rattachées au cycle de S. Dunstan. Ce dernier reparaît dans l'histoire d'Edgar de Wessex, d'après différents chroniqueurs (p. 50). Parmi ceux-ci, Gaimar aurait utilisé des récits courants dans la région de Wherwell et différents de ceux dont Guillaume de Malmesbury se fait l'écho (p. 52). La reine Ælftryth, fondatrice de Wherwell, est présentée comme responsable du meurtre de S. Byrhtnoth, abbé d'Ely, dans le *Liber Eliensis*, qui allègue ici pour autorité un ouvrage de Richard d'Ely (début du xiii^e siècle), reproduisant sans doute des légendes locales ; mais aucune autre source n'implique Ælftryth dans ce crime (p. 52-53).

Diverses formes de la légende de S. Edmond, roi et martyr, sont étudiées, aussi bien chez Roger de Wendover que dans le *De Infantia S. Eadmundi* de Geoffroi de Wells (*BHL*. 2393) et dans la Vie anglo-normande de Denis Pyramus (p. 40-41). L'auteur examine encore ailleurs (p. 59-60) la part qu'a pu prendre Eadric Streona dans le meurtre de S. Edmond. Le premier qui l'accuse est l'archidiacre Herman (*BHL*. 2395). Guillaume de Malmesbury (*Gesta Regum*, I, 217), qui a entendu parler de ce grief, s'exprime avec plus de prudence.

Un des rares poèmes historiques en vieil-anglais qui aient survécu traite de la bataille où Byrhtnoth, ealdorman d'Essex, fut vaincu et tué par les Vikings, en 983. La Vie de S. Oswald, évêque (*BHL*. 6374), due probablement à un moine de Ramsey entre 997 et 1005, y ajoute quelques détails, qui paraissent fondés (p. 54-55). L'infatigable Leland, au xvi^e siècle, a extrait une description de l'enterrement à Bardney de S. Oswald, roi de Northombrie, « ex veteri Chronico, anglie scripto ». Ce manuscrit provenait de l'abbaye de Bardney. Il semble avoir disparu (p. 90). Était-ce un exemplaire de la Chronique anglo-saxonne ou quelque compilation du bas moyen âge ?

Laurent, abbé de Westminster, composa, dans la seconde moitié du xii^e siècle, une Vie de S. Édouard le Confesseur, en s'aidant de divers anciens écrits. La *Vision du comte Leofric*, qui subsiste en anglais, montre que quelques-unes de ces autorités peuvent avoir

été rédigées en langue vulgaire. Nous nous demandons, à ce propos, s'il ne faudrait pas chercher l'œuvre de Laurent de Westminster, que T. D. Hardy tenait pour perdue, parmi les Vies latines anonymes, *BHL*. 2421, 2425 et 2426, par exemple.

Au point de vue linguistique, la perte la plus sensible est assurément celle des écrits d'un moine du *xii^e* siècle, en dialecte septentrional : Jocelin de Furness, dans sa Vie de S. Waldef (*Waldevus*, latinisé à tort *Walthenus*), abbé de Melrose (*BHL*. 8783), mentionne des poèmes que composa un moine du nom de Walter, converti par une vision de ce saint abbé (p. 145-146).

Quand Guillaume de Malmesbury visita Worcester, au début du *xiii^e* siècle, on le pria de traduire en latin la Vie anglaise de S. Wulfstan († 1095), composée par Colman, chapelain du saint. Cette version, que Guillaume présente comme très fidèle, est le texte *BHL*. 8756. M. W. suggère que la connaissance de l'anglo-saxon déclina rapidement à Worcester, dès la première génération qui suivit la mort de S. Wulfstan, lui-même un des derniers survivants de l'Église anglo-saxonne sous les Normands. Tel serait le motif pour lequel Guillaume de Malmesbury aurait été invité à mettre cette Vie en latin. Peut-être des circonstances spéciales et nettement déterminées ont-elles causé, dans cette cathédrale, une invasion plus rapide de l'élément normand, ignorant l'anglais, ou d'autres renseignements conduisent-ils à penser que la disparition de cette langue y fut particulièrement rapide. Sinon, il ne nous semble guère étonnant que l'on se soit inquiété de faire traduire en beau style, par un écrivain renommé, la Vie d'un patron aussi important pour Worcester que S. Wulfstan. Cette tendance à récrire et à recomposer est une des caractéristiques de la littérature hagiographique, et principalement dans les lieux de pèlerinage. On la verra encore, par exemple, un siècle plus tard, produire les Vies versifiées d'Henri d'Avranches. L'œuvre de Colman existait encore au début du *xiii^e* siècle, quand il fut question de canoniser Wulfstan. Les délégués pontificaux firent envoyer à Rome, sous le sceau de l'évêque et du couvent, l'histoire authentique de sa vie écrite, cent ans plus tôt, en langue anglaise. Ce document resta probablement en Italie. Aucune mention, en tout cas, n'a été retrouvée de son retour en Angleterre. Quant à une Vie de S. Grégoire le Grand que Colman aurait mise en anglais, avec celles de maints autres saints, et que Guillaume de Malmesbury retraduisit en latin, il semble bien que la critique ait raison de n'y voir que des sentences choisies, ou tout au plus d'assez longs extraits. M. W. aurait dû citer à cet endroit les pages de M. Neil Ker sur des notes en vieil-anglais, signées Colman, qui sont vraisemblablement du même écrivain (dans *Medium Aevum*, t. XVIII, 1949, p. 29-31). Les plus anciennes chansons anglaises de caractère politique (p. 193) sont sans doute celles qu'on avait faites sur S. Wulfstan (*BHL*. 8756, livre I, chap. 6, à la fin).

Les Vies médiévales ne se sont pas conservées seulement dans

des livres. M. W. attire l'attention à bon droit sur des sources trop négligées : les panneaux biographiques, peints ou écrits sur les murs, dans les lieux de pèlerinage. Ainsi pour S^{te} Lewinna, qui appartient à une période fort obscure (p. 94). Elle aurait été une vierge bretonne mise à mort par les envahisseurs saxons au v^e ou au vi^e siècle. Son culte avait pour centre l'église de « Seevorhd » (peut-être Seaford, dans le Sussex), d'où ses reliques furent enlevées en 1058 pour être déposées à Bergues-Saint-Winnoc. Dans le récit de cette translation (BHL. 4902), Drogon de Bergues signale une inscription retraçant en anglais les mérites de Lewinna, sur le mur de l'église de « Seevorhd » et qui a disparu depuis longtemps. C'est un des plus anciens exemples, croyons-nous, d'un type de document rarement signalé dans les livres, mais qui dut être beaucoup plus répandu et d'une influence bien plus considérable qu'on ne le suppose : lu et commenté devant les pèlerins, un pareil texte fixait la tradition locale plus efficacement que les légendiers, qui ne servaient guère qu'une fois par an dans la lecture publique chez les moines ou pour la préparation d'un sermon au peuple, le jour de la fête. Le plus célèbre est la *magna tabula* de Glastonbury, qui retraçait en détail l'histoire de Joseph d'Arimathie, du roi Arthur, de S. Patrice et de sa chartre, la translation de S. Dunstan et bien d'autres choses encore. M. W. rappelle aussi qu'au prieuré de Stone, la Vie des SS. Wulfhad et Rufin, en 382 vers anglais, était affichée, peinte ou écrite sur un tableau de ce genre, dans le chœur, du côté de l'épître (p. 94-95). On en a copie, dans le manuscrit Cotton Nero C xii, et il y aurait lieu de la comparer aux Vies latines (cf. celle du manuscrit de Gotha, *Anal. Boll.* LVIII, 183-187). Une Vie anglaise en vers de S. Wulfstan, qui se lit dans une copie du xvii^e siècle à Lambeth, était, à l'origine, écrite sur parchemin et attachée à un triptyque, sans doute dans l'église de Bawburgh, au comté de Norfolk. M. W. mentionne enfin, dans la collection Dodsworth, à la Bibliothèque Bodléienne, un recueil de 43 Miracles de S. Guillaume d'York, transcrit d'un panneau qui se trouvait jadis à la sacristie de la cathédrale d'York et qui semble inédit.

L'index du catalogue de la bibliothèque des Brigittines de Syon, à Isleworth, signale une version anglaise des Révélations d'une S^{te} Élisabeth (M. BATESON, *Catalogue of the Library of Syon Monastery, Isleworth*, pp. 101, 122). M. W. l'identifie avec Élisabeth de Hongrie (p. 103). Il s'agit probablement de l'abbesse de Schönaue ou plutôt d'une pseudo-Élisabeth (cf. Kurt KÖSTER, *Elisabeth von Schönaue*, dans *Archiv für mittelrheinische Kirchengeschichte*, t. III, 1951, p. 243-315, et suite à paraître). Dans un ancien catalogue de la cathédrale de Cantorbéry, datant de 1170 environ, M. W. reconnaît (p. 84) comme l'œuvre d'Amalaire, les *Consuetudines de faciendo servicio divino per annum, glosate anglice*; mais c'est à tort, sans doute, qu'il croit avoir affaire à une version en vieil-anglais. Si l'on compare les autres pièces que renfermait ce manuscrit perdu, on voit qu'il s'agit d'une sorte de livre du maître pour les petites

classes et que les textes n'en étaient pas traduits en anglais, mais seulement glosés en cette langue pour en faciliter l'explication aux élèves. Le manuscrit 367 de Corpus Christi College, à Cambridge, contient, à la fin, une liste de livres, provenant peut-être de Worcester, dont chacun est signalé comme écrit en langue anglaise, sauf deux (p. 88-89). Le *Barontus* est peut-être la Vision *BHL*. 997. Ce texte était-il en latin? Du moins n'en connaît-on pas de traduction anglaise. Un autre s'intitule *Oddan Boc*. Ceci peut signifier simplement que le volume avait appartenu à un nommé Odda (latinisé Odo), peut-être le saint archevêque de Cantorbéry. Il a pu contenir aussi la *Vita Odonis* d'Eadmer (*BHL*. 6289) ou, en tout ou en partie, la Vie de S. Oswald de Worcester (*BHL*. 6374), dont le début est parfois intitulé *Vita Odonis*. Ces descriptions et identifications de manuscrits de langue anglaise signalés dans les catalogues de bibliothèques du haut moyen âge sont un peu perdues à la fin du chapitre sur la prose en vieil-anglais (p. 79-81). Elles méritaient d'être relevées comme particulièrement utiles.

Un des premiers témoignages concernant les drames anglais, encore à demi liturgiques, du XIII^e et du XIV^e siècles (p. 216-217), provient d'un recueil de Miracles de S. Jean de Beverley, datant de l'année 1220 environ (*BHL*. 4344). C'est à tort assurément que M. W. croit trouver la mention d'une représentation théâtrale dans une lettre de l'évêque de Hereford, Richard Swinfield, au doyen de sa cathédrale (p. 225). Il s'agit simplement de la participation à une cérémonie juive de mariage, où se seraient produits des bateleurs chrétiens (W. W. CAPES, *Registrum Ricardi de Swinfield*, dans la collection de la *Canterbury and York Society*, 1909, p. 121). Pour la cathédrale de Lincoln, la plus ancienne référence de ce genre se tire d'un commentaire sur Boèce, aujourd'hui à Oxford, dans la bibliothèque de New College (p. 226), manuscrit ayant appartenu à Guillaume Wheatly, maître de grammaire à Lincoln. Il contient deux hymnes en l'honneur de S. Hugues (vraisemblablement l'enfant martyr, *BHL*. 4031) que Wheatly composa pour une pièce, à la Noël de 1316.

Au XV^e siècle apparaissent des versions anglaises de la *Legenda Sanctorum*, dont on ne saurait dire de quels textes elle se composait (p. 160). Y a-t-il eu, aux environs de l'an 1400, une traduction complète des quatre évangiles en anglais, comme M. W. l'insinue? Nous croirions plutôt que ces manuscrits, tous disparus, ne renfermaient que les péripécies dominicales et celles des grandes fêtes, formant ainsi une sorte de paroissien à l'usage des laïques. Un pareil recueil est signalé expressément dans un testament, en 1411. L'auteur pieux le plus abondamment représenté à la fin du moyen âge est l'ermite de Hampole, Richard Rolle; on a pourtant des raisons de penser que certaines de ses œuvres anglaises auraient disparu (p. 148).

Quelques-unes des Vies de saints composées en anglais par Osbern Bokenham, au XV^e siècle, existent encore. Cet auteur prétend,

en outre, avoir traduit la Légende dorée ainsi que d'autres fameuses légendes, à la demande de ses amis. Son recueil contenait des biographies de S. Cedd, de S. Félix, de S. Édouard, de S. Oswald, ainsi que de beaucoup d'autres saints d'Angleterre. M. W. observe qu'on ne saurait l'identifier avec aucune des traductions connues, car aucune d'entre elles ne renferme les Vies des quatre saints anglais nommément cités par Bokenham. Il s'agissait sans doute, pensons-nous, d'une Légende dorée avec supplément pour l'Angleterre, et peut-être d'une collection dans le genre de celle de Jean de Tyne-mouth, où figurent des Vies de ces quatre saints. Le manuscrit Lansdowne 436 et celui de Gotha n'en ont pas de S. Félix, mais bien des trois autres.

L'auteur du Légendier écossais, vers l'an 1400, signale qu'il avait traduit aussi une histoire du Christ et de la Vierge, comprenant 66 miracles. M. W. n'a retrouvé aucun recueil qui corresponde à cette description et estime que l'original en est perdu, aussi bien que la version en écossais (p. 102). Il lui a échappé que le manuscrit Add. 33,956 du Musée Britannique (début du xiv^e siècle, provenance inconnue), fol. 70^v-81^v, contient une série de 68 récits, dont trois sont des doublets. Sur la fin du moyen âge, un certain nombre de personnages tenus pour saints dans le peuple n'ont jamais été canonisés, ainsi Jean Schorn, Thomas de Lancastre, Édouard II et l'archevêque d'York Richard Scrope. M. W. pense, avec raison, que des récits circulaient oralement sur leur compte, en langue vulgaire (p. 113).

Voici quelques menues corrections supplémentaires : p. 106, pour la mort de S. Ethelbert, martyr, lire : 794 ; p. 92, l'auteur de *De Sanctis Ecclesiae Hagulstadiensis* est connu : c'est Aelred de Rievaulx ; p. 99, pour la Passion de S. Quentin, dont on trouve, de façon assez inattendue, un fragment en vieil-anglais dans un manuscrit du *Beowulf*, le Cotton Vitellius A xv, lire : *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. CVI (1901), p. 258-261. Bien que l'ouvrage s'adresse à des spécialistes, l'auteur aurait rendu service en traduisant les passages les plus difficiles qu'il cite en vieil-anglais et en anglais moyen.

Il eût été intéressant de signaler que les érudits anglo-saxons du haut moyen âge ont eu à leur disposition pas mal de textes relativement rares, ou même perdus, de la littérature apocryphe. Ceux-ci étaient vraisemblablement rédigés en latin, ce qui les exclut du cadre de M. W., à part le curieux fragment de la *Paenitentia Iamne et Mambre*, qui est accompagné d'une version anglaise. M. R. James en énumère quelques-uns à ce propos (*The Journal of Theological Studies*, t. II, 1900-1901, p. 576-577) : un chapitre du Livre d'Énoch, provenant, semble-t-il, de Worcester ; un texte latin complet des *Acta Andreae et Matthiae*, connu de Cynewulf et depuis perdu ; et sans doute le Dialogue de Salomon et de Saturne n'est-il pas sans rapport avec la *Contradictio Salmonis*, condamnée dans le décret de Gélase. La publication annoncée par M. Mario Esposito de l'*Appendix Bedae* ajoutera assurément encore des numéros à cette liste.

P. GROSJEAN.

Alistair CAMPBELL. *Frithegodi Monachi Breviloquium Vitae Beati Wilfredi et Wulfstani Cantoris Narratio metrica de Sancto Swithuno*. Zurich, Thesaurus Mundi, 1950, xi-185 pp.

Parmi les trois anciens manuscrits qui renferment la Vie métrique de S. Wilfrid († 709) par Frithegod (*BHL*. 8892), précédée de l'Épître (*BHL*. 8891), en forme de prologue, de l'archevêque Odon de Cantorbéry, M. Campbell a choisi, pour le mettre à la base de son édition, celui du Musée Britannique, Cotton Claudius A 1 (de la seconde moitié du x^e siècle). Il fournit toutes les variantes et gloses de celui de Paris (Bibliothèque nationale, lat. 8431, du x^e siècle) et de celui de Leningrad (O. v. XIV, du x^e siècle), dont la photographie a été déposée par lui à la Bodléienne. Il néglige presque tout à fait, sans le moindre inconvénient, d'ailleurs, les deux copies modernes de Londres (Harley 310 et Lambeth 159).

Frithegod a pour source Eddius Stephanus (*BHL*. 8889), qui aide à l'interpréter en plus d'un endroit difficile. Le texte qu'il en avait sous les yeux semble meilleur, à en juger par la graphie des noms propres anglo-saxons, nettement plus ancienne, qu'aucun de ceux qui ont conservé la Vita *BHL*. 8889. Frithegod, du reste, emprunte à quelque manuscrit d'Eddius les titres en prose qui divisent son poème.

M. C. s'est attaché aux gloses avec un soin tout particulier. Elles remontent, pour la plupart, à Frithegod lui-même, soucieux de rendre intelligible une œuvre écrite dans le latin savant et compliqué dont se targuaient les Anglo-Saxons et qui est souvent un défi au simple bon sens. L'éditeur a pris soin de marquer, autant que possible, les passages correspondants des *Glossaria Latina* et du *Corpus Glossary*, publiés par W. M. Lindsay, ainsi que du recueil de Leyde.

De l'Épître d'Odon de Cantorbéry, véritable gageure, alambiquée à plaisir, on retiendra surtout que l'archevêque y dit avoir reçu les reliques de S. Wilfrid, que certains personnages, qu'il ne nomme pas, lui avaient amenées. Il ajoute que ces précieux restes méritent à ses yeux les honneurs de l'élévation (*editiore eas entheca decusare... duxi*), sans affirmer en termes exprès qu'il ait procédé à la cérémonie et que la châsse soit terminée. C'est lui encore qui a décidé la composition d'un poème renfermant les *fioretti* de S. Wilfrid (*excerptis de libro vitae eius flosculis novo opere pretium duxi carmine venustare*). On croirait, à l'entendre, qu'il rédigea lui-même ce poème, ce qui n'est pas le cas.

Il y a, dans cette Épître, un passage fort embrouillé, dont M. C. ne paraît pas avoir réussi à rétablir le sens. Quelques changements de ponctuation y suffiraient. Lire (lignes 21-26) : *Siquidem quorsum hae velint evadere minutiae, huiusce miscillo brachilexii contignabo: innumeras Anglorum imperium sustinuisse olim discordias, quibus et antiquorum viluere domicilia patrum et, multae religiositatibus unione fuscata, theorici cultus obsolevere* (ainsi faut-il lire assurément; *obsolevere* est sans nul doute une faute d'impression) *seminia,*

neminem eiusdem prosapie phisilegam nescire profiteor. Le mot *phisilega* est inconnu d'ailleurs, semble-t-il. C'est, à notre avis, un composé savant, à la grecque. On dirait en latin ordinaire : « Omnes probe scire assevero quot-quot Anglorum gentis naturam noverint. » *Phisilega* a été calqué sur *sacriliga*, mais dans un sens qui appellerait plutôt un composé en *-logus*. Comme bien d'autres expressions de ce style, il mérite l'épithète de « graeco-barbarum », dont usaient à l'occasion nos prédécesseurs.

Une des plus étranges parmi les gloses inexpliquées (*rubricare* : *regere*) est fournie par l'Épître d'Odon. Frithegod lui-même, à qui remontent les gloses, n'avait pas exactement compris la lettre que lui adressait l'archevêque. Tel est l'inconvénient de pareille cryptographie. Dans les gloses de la ligne 39, lire sans doute : *reprehendendo* et *reprehendendum*. A la fin des gloses du vers 813, lire : *peste*. Au vers 710, la glose *ire catillatum* : *contra ducentem* s'entend mal ; elle a peut-être été déplacée par le copiste, et le sens de la phrase suivante n'apparaît pas clairement ; serait-ce *cavillatum* : *contradicentem* ? La glose *Sergius* : *promptus operator* (vers 1032) ne se rencontre pas ailleurs ; faut-il y discerner quelque connaissance des langues celtiques, gaulois ou vieux-breton, où *so-* veut dire « facile, bon » ? L'éditeur a plus d'une fois corrigé des leçons fautives du copiste, qui transcrivait inexactement une indication remontant sans doute à Frithegod lui-même : ainsi, au vers 385, où *vafer* était rendu par *stultus*, il lit *astutus*.

Le poète s'abaisse rarement jusqu'au plagiat. Il n'est pas toujours aisé de deviner quels modèles il suit. Ainsi, pour prendre un exemple dès le début, au vers 4, M. C. suggère un parallèle chez Aldhelm (dans le poème *De Virginitate*, vers 78), alors que l'un et l'autre auteur paraphrasent la Vulgate, *Is.* 6, 6-7. Au vers 662, renvoyer à *Exod.* 15, 23-25, et 17, 1-7 ; au vers 830, à *Matth.* 25, 21-23.

Deux passages (vers 584, 1255) ne peuvent s'expliquer que par une référence à celui où Frithegod nous montre S. Wilfrid implorant la protection de l'apôtre S. André (vers 138 et suivants).

Au vers 659, c'est Dieu qui se cache sous l'expression, inexpliquée jusqu'ici, de *summa mekotes*, c'est-à-dire : « la souveraine grandeur », avec une erreur de quantité fort pardonnable chez un auteur qui ne connaissait le grec que par les glossaires ; ainsi Wulfstan, par contre, allonge la première syllabe de *demate* (Introduction, vers 263). Au vers 475, lire : *benignivolutus*. Au vers 571 : *solum*.

Dans la description de la construction d'une église, au vers 448, le mot *opicizi* (génitif singulier ou nominatif pluriel) fait difficulté. Avec *z* pour *st*, ne serait-ce pas une latinisation du grec *οπισκοτής* (G. GOETZ, *Thesaurus glossarum emendatarum*, t. II, Leipzig, 1901, p. 24), dans le sens de « barbare », adjectif ? Au vers 1003, M. C. propose de lire *funambuli*, au lieu de *funabula*, que portent les manuscrits. Il est assez curieux de voir ainsi trois saints évêques, Théodore de Cantorbéry, Erconwald de Londres et Wilfrid de Hexham et d'York, transformés en acrobates, et peut-être vaudrait-il mieux supposer que Frithegod a eu en tête le mot *funalia*.

On avait imprimé depuis longtemps quelques courts passages des Miracles (*BHL.* 7947) de S. Swithun, évêque de Winchester

(† vers 862), composés en vers héroïques par Wulfstan, chantre de Winchester, entre 992 et 994, ainsi que les Épîtres qui servent d'introduction à l'ouvrage. Ce texte est, pour le fond, fort semblable aux Miracles *BHL*. 7945, rédigés en prose par un autre moine de Winchester, Landferthus Peregrinus, et à leur appendice (*BHL*. 7946). Le travail qu'il a exécuté en prose (*BHL*. 2647) pour la Vie de S. Æthelwold écrite par l'abbé Ælfric (*BHL*. 2646), en lui donnant une forme plus ornée sans dévier le moins du monde de sa source, Wulfstan le répète en vers pour les Miracles recueillis par Landferthus.

Les lecteurs ne seront pas seuls à déplorer que M. C. ne désigne pas ces diverses pièces par le numéro que leur assigne la *BHL*. Si l'éditeur avait consulté le second supplément de ce répertoire, il n'aurait pu croire qu'il donnait au public l'*editio princeps* du n° 7947.

Le P. Michel Huber, O. S. B., l'a imprimé sous le titre : *S. Swithunus, Miracula metrica auctore Wulfstano monacho*. I. Text. Beitrag zur altenglischen Geschichte und Literatur. Beilage zum Jahresbericht des humanistischen Gymnasiums Metten für das Schuljahr 1905/06 (Landshut, Thomann, 1906). La seconde partie, qui devait fournir un commentaire historique, n'a jamais paru. Voici la concordance entre les deux éditions : Épîtres à l'évêque Ælfheah de Winchester et à ses moines, HUBER, 1-224 = CAMPBELL, 1-394 ; Prologue, HUBER, 225-408 = CAMPBELL, 395-588 ; Livre I, HUBER, 409-2027 ; Livre II, HUBER, 2028-3200.

Ne regrettons pas une méprise qui nous vaut une excellente édition, non moins commode et complète que celle de Huber, et surtout des études sur le style des poètes latins de l'époque anglo-saxonne, dont la première doit paraître au début de l'an prochain. C'est en effet surtout à la langue de ces compositions un peu négligées par les latinistes que M. C. veut s'attacher, afin de déterminer ce que fut la culture littéraire des Anglo-Saxons au moment le plus troublé de leur histoire.

M. C. n'a pas connu d'autres manuscrits que ceux de Huber : Londres, Musée Britannique, Royal 15. C. vii, et Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Auct. F. 2. 14. Tous deux seraient contemporains de l'auteur et en tout cas se ressemblent fort, jusque dans les gloses et l'annotation marginale ou interlinéaire. M. C. montre que celui d'Oxford est une copie de celui de Londres. L'un et l'autre renferment un petit poème, plus récent, sur un autre mètre (Londres, fol. 125^r ; Oxford, fol. 49^v), nouveau Miracle du saint, dont le début est : *Inter signa gloriosi Swithuni antistitis*. C'est une addition du XII^e siècle dans le manuscrit de Londres, tandis qu'il est de la première main dans celui d'Oxford.

Le Royal 15. C. vii a été décrit par G. F. Warner et J. P. Gilson, *British Museum, Catalogue of Western Manuscripts in the Old Royal and King's Collections*, t. II (1921), p. 166-167. Il provient presque certainement de Winchester et contient encore quelques petites pièces sur S. Swithun : une hymne abécédaire, *Aurea lux patriae Wentana splendet in urbe* (CHEVALIER, *Repert. hymn.*, n° 1598), composée pour la fête de la Déposition (2 juillet), au fol. 49 ;

une inscription en vers pour la porte et le pont Saint-Swithun, à Winchester (inc. : *Hanc portam presens cernis quicumque viator*), fol. 124 ; les leçons de l'office de la Translation (inc. : *Anno igitur centesimo decimo post transitum beatissimi*), fol. 125.

L'introduction de M. C., très brève, ne tente pas d'élucider les rapports mutuels des recensions de ces Miracles. Voici ce que nous croyons pouvoir en dire. La source directe de Wulfstan est le texte en prose de Landferthus Peregrinus tel qu'il se lit dans le manuscrit Royal 15. C. VII, où il se rencontre avec lui (fol. 2-49), et dans un autre manuscrit du Musée Britannique, le Cotton Nero E. 1, première partie, du XI^e siècle, fol. 33-51. Le manuscrit de Rouen, U. 107, imprimé par le chanoine E.-P. Sauvage (*Anal. Boll.* IV, 372-395), s'en rapproche fort, mais avec des omissions notables et des déplacements d'épisodes ; il provient de Jumièges et serait, au plus tôt, de la fin du X^e siècle. Les manuscrits du Musée Britannique Cotton Tiberius D. iv, deuxième partie (du XII^e siècle), fol. 112-121', et Arundel 169 (du même siècle), fol. 53-60', renferment une recension qui n'est ni celle d'aucun des précédents, ni non plus celle dont on trouve des extraits dans les *Acta Sanctorum*, Jul. I, 331-337. Un Miracle au moins de ce dernier recueil (Arundel, fol. 58) ne figure pas ailleurs ; il est daté du temps de l'évêque Wauchelin (1070-1098). Des épitomés de ces diverses collections ont été imprimés (*BHL.* 7948, 7949). On peut signaler enfin que le Reginensis lat. 566 (du XI^e siècle), utilisé pour les *Acta Sanctorum*, contient aussi un fragment de l'œuvre de Landferthus ; que le manuscrit 101 de la Bibliothèque de la ville d'Évreux renferme une pièce biographique non identifiée, et que des leçons existent dans le manuscrit A. 1. 20 de la Bibliothèque du Chapitre, à Lincoln (XI^e siècle). Migne (*P.L.*, t. CXXXVII, col. 107-114) ne reproduit que la première des deux épîtres dédicatoires en vers, celle qui est adressée à l'évêque ; la seconde est omise par Migne, qui insère la première à cet endroit, à la fin de la section consacrée à S. Æthelwold, pour les détails qu'elle renferme sur ce saint ; toutes deux avaient été imprimées par Mabillon, qui est la source de Migne.

Le manuscrit de la Bodléienne est décrit par F. Madan et H. H. E. Craster, *A Summary Catalogue of Western Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford*, t. II, 1 (1922), sous le n° 2657, p. 475-476. Il ne mentionne pas le nom de l'auteur. C'est donc à tort que Warner et Gilson supposent que ce manuscrit de la Bodléienne est probablement celui de Sherborne qui avait fourni à Leland l'identité de Wulfstan. Madan et Craster le datent du début du XI^e siècle seulement et croient qu'il proviendrait de Winchester ; M. C. le place dans la seconde moitié du X^e.

Un Miracle du livre II (vers 680-705) concerne un certain Birferth, prévôt du monastère d'Abingdon. On regrette qu'aucun effort n'ait été fait pour identifier et dater ce personnage, même dans l'index. Le passage mentionne deux abbés du lieu, Osgar (963-976) et Wulfgar (989-1016), ce dernier encore vivant.

Les auteurs de ces Miracles ne se montrent pas aussi mal disposés qu'on pourrait l'attendre vis-à-vis d'autres saints que celui qu'ils célèbrent principalement. Ainsi, dans l'introduction, Wulfstan cite ceux pour lesquels on venait en pèlerinage à Winchester : Birinus (vers 261), Byrstanus et Ælfheah (265), Æthelwold surtout, à propos duquel il s'étend (267-307) au point que ce texte a été rappelé dans la *BHL*, au nom d'Ethelwoldus. Au livre I^{er}, vers 597, S. Josse n'opère pas le prodige qu'on lui demande et le réserve à S. Swithun. C'est un témoignage à noter de la présence à Winchester des reliques de ce saint, qui y avaient été transportées de France et qui furent « retrouvées », dans leur pays d'origine, au milieu de circonstances bien suspectes, en l'an 977 (d'après le texte *BHL*, 4506-4509), c'est-à-dire avant la date où Wulfstan affirme qu'elles reposaient à Winchester. Au livre I^{er} également, vers 1452-1469, on voit S. Swithun compléter un miracle commencé par S. Augustin de Cantorbéry. En sens contraire, S^{te} Ælgifu de Shaftesbury ne vient pas en aide à un patient, qui n'est guéri qu'après avoir finalement invoqué S. Swithun (livre II, vers 1062-1101).

La scène d'un miracle est placée en France (livre II, vers 813-863), et sans doute dans le nord de ce pays. Pour obtenir la guérison de la malade, on fait couler un cierge rond sur lequel on inscrit une prière à S. Swithun. Ni Wulfstan, ni son modèle ne mentionnent de mensuration (cf. ci-dessus, p. 7-9). Le Miracle suivant (vers 864-885) n'est pas moins curieux : une femme, toujours en France, est délivrée d'un décrochement de la mâchoire, punition de ce qu'en bâillant elle n'a pas pris soin de tracer sur sa bouche le signe de la croix. Voilà qui intéressera les folkloristes. Les toponymistes trouveront aussi à glaner : par exemple, la croix signalée, à trois milles de Winchester, en un lieu dont le nom anglais se traduit *Petra Regis* (livre II, vers 714-717), est évidemment Kingston Cross, dans le Hampshire ; la plus ancienne forme connue était *Kingeston*, en 1194, qui aurait pu sembler un composé de *tūn* et non de *stān* (E. EK WALL, *The Concise Oxford Dictionary of English Place-Names*, Oxford, 1936, p. 265, col. 1). La clochette qu'ils portaient à la main était une des caractéristiques des saints celtiques. C'est sans doute le souvenir de cette particularité qui pousse Wulfstan à écrire, dans un développement qui n'a pas de parallèle chez Landferthus : *Clocca facil notum pulsata Britannica signum* (livre I, vers 775).

Quelques corrections au texte : I, 421, lire *laetantur* ; I, 861, *adstantem* ; I, 905, *praesulis* ; I, 1279, *splendente* ; I, 1317, *mundanum* ; I, 1554, titre, *ab hospitio* ; II, 803, *presentabo* ; II, 945, *nemorosus*. La rubrique qui précède le second Miracle du livre II (199-485), confirmée par le texte même (403-408) et par Landferthus (*Anal. Boll.* IV, 382, 386), en marque exactement la date : 4 juillet 969, un dimanche, fête de l'Ordination et de la Translation de S. Martin, où tous les éléments sont corrects. Il faut donc corriger la ponctuation des vers 428-429 et lire : *in ordine sacro pontificatus erat Domino sacratu*.

Un bon nombre de parallèles entre Frithegod et Eadmer (*BHL*. 8893) ont été alignés par le P. Honorius Moonen, *Eddius Stephanus, Het Leven van Sint Wilfrid* (Bois-le-Duc, 1946), p. 40-41.

Pour l'obscurité et la recherche du style, ces écrivains anglo-saxons du x^e siècle rivalisent assurément avec l'école insulaire, encore trop peu étudiée, des *Hisperica Famina*, mais les deux vocabulaires semblent indépendants, quoique fondés l'un et l'autre sur les glossaires latins de la fin de l'antiquité ou du haut moyen âge. L'ancêtre et le modèle des latinistes anglo-saxons pourrait bien devoir être cherché autour de l'écrivain à qui nous devons la *Vita Samsonis* (*BHL*. 7478-7479). P. GROSJEAN.

Ernest Robert CURTIUS. *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Berne, A. Francke, 1948, 601 pp.

L'imposant volume de M. Curtius condense quinze années d'un travail opiniâtre. A première vue, les titres des chapitres annoncent une très grande diversité de sujets, dont on ne perçoit pas tout de suite la profonde cohérence. Citons-en quelques-uns : *Rhetorik, Topik, Göttin Natura, Metaphorik, Helden und Herrscher, Die Ideallandschaft, Die Musen, Manierismus, Das Buch als Symbol*. Mais en fait une préoccupation constante, parfois exprimée, toujours sous-entendue, relie entre elles toutes les parties du livre : montrer comment le moyen âge, plus précisément la littérature latine de cette époque, s'est approprié et assimilé les trésors de la pensée antique et de ses modes d'expression et les a ensuite transmis aux littératures européennes. L'auteur insiste sur ce qu'il dénomme la *Kontinuität*, entendant par là l'unité de la culture européenne d'Homère jusqu'à Goethe. Dans cette lente évolution, les œuvres latines médiévales ont joué un rôle capital ; elles ont fait bénéficier de l'héritage antique les nombreux peuples qui s'installèrent en Europe et leur ont forgé une âme commune.

M. C. caractérise sa méthode d'exposition par la formule : « Développement en spirale », c'est-à-dire que par une série d'études concentriques il démontre la perpétuelle résurgence de phénomènes apparentés. Qu'il s'agisse, en effet, du choix des modèles et des auteurs, de la survie des thèmes littéraires, des images ou groupes d'images, des procédés de style, de l'usage des « tropes », tout le long de ces vingt-six siècles, force est de constater la pérennité d'un patrimoine toujours renouvelé, certes, mais toujours maintenu.

L'auteur ne se contente pas d'étaler sous les yeux émerveillés des lecteurs l'infinie variété et l'incomparable richesse de son information. Au delà des œuvres et de leurs formes, il veut atteindre l'esprit, l'âme. Plus brillamment que n'importe qui, il a pratiqué la « *Geistesgeschichte* ». Dans cette patrie des esprits, toute frontière semble rétrécir indûment l'espace. Aussi, parmi les « *Leitsätze* » qui ont inspiré ses recherches, M. C. cite-t-il cette phrase de Goethe : « *Vielleicht überzeugt man sich bald, dass es keine patriotische Kunst*

und patriotische Wissenschaft gebe. Beide gehören, wie alles Gute, der ganzen Welt an. » L'auteur, qui a composé son ouvrage pendant les sombres années de la domination nazie, a sûrement souffert des limites étroites dans lesquelles ce régime inhumain voulait enfermer l'homme.

En parcourant dans toutes les directions les œuvres du moyen âge, M. C. constate que les diverses disciplines, qui s'attachent à l'étude de cette période, travaillent en ordre dispersé et qu'il serait encore impossible de faire la synthèse de la culture médiévale. Parmi les pionniers qui ont le plus contribué à mieux faire connaître la littérature du moyen âge, l'auteur souligne les mérites du regretté P. J. de Ghellinck. Il se plaît à rappeler en quels termes il avait accueilli *L'essor de la littérature latine au XII^e siècle* (p. 567).

A la fin du volume sont réunis vingt-cinq « Exkurse » où ont été traités les sujets les plus variés. Dans le quatrième, intitulé : *Scherz und Ernst in mittelalterlicher Literatur*, il y a un paragraphe : *Hagiographische Komik* (p. 426-430), qui est en grande partie consacré à l'héroïque raillerie de S. Laurent étendu sur le gril : *Assum est, versa et manduca*. Le P. Delehaye est revenu sur cette apostrophe célèbre dans ses recherches sur le légendier romain (*Anal. Boll.* LI, 50-58).

Une double table des noms de personnes et des sujets permet de retrouver aisément tout ce que l'érudition impeccable de M. C. a rassemblé dans ce livre auquel la librairie A. Francke de Berne a donné une présentation digne de l'œuvre. B. DE GAIFFIER.

Wilhelm NEUSS. *Die Kirche des Mittelalters*. 2^e édition, Bonn, Buchgemeinde, 1950, gr. in-8°, 440 pp. (= *Die katholische Kirche im Wandel der Zeiten und der Völker*, II).

Ce beau livre est à la fois d'un historien qualifié et d'un penseur. M. Neuss, avant d'écrire, a longuement réfléchi sur les facteurs spirituels et humains qui animent la matière, si riche et si complexe, dont il traite. Volontiers, au delà du Rhin, en toute discipline intellectuelle, on discute « Problematik » ; ce qui, d'ailleurs, ne présente d'inconvénients que si on le fait dans un esprit de systématisation excessive ou sur des données insuffisamment contrôlées. N'oublions pas que, peu après la guerre, l'auteur avait publié un petit volume fort attachant : *Das Problem des Mittelalters* (Colmar, sans date), qui contient en substance les idées maîtresses développées ensuite dans son *Histoire de l'Église au moyen âge*.

C'est afin de poursuivre une initiative d'Albert Ehrhard — dont nous nous souvenons d'avoir entendu jadis, à Bonn, les remarquables leçons sur l'Église — que M. N. a écrit cet ouvrage, qui paraît déjà en une seconde édition revue. Il l'a conçu dans l'esprit d'Ehrhard qui, sous un titre significatif, avait inauguré la nouvelle collection de la Buchgemeinde par une première partie, en deux tomes, couvrant l'évolution historique de l'Église aux origines (*Urkirche und Frühkatholizismus*, 1935) et aux temps anciens (*Die griechische und lateinische Kirche*, 1937).

Comme le souligne M. N., on a souvent tendance à isoler l'Église du monde où elle vit et à voir en elle un « être angélique » qui plane, intangible, au-dessus des contingences terrestres. Mais alors pourquoi ces phénomènes périodiques de déclin et ces tentatives de réforme, ces trahisons des clercs et ces élans des saints ? De fondation divine, l'Église demeure profondément engagée dans l'humain, et le cours de son histoire se creuse un lit à travers les mille formes mouvantes de bien et de mal, de progrès et de faillite, qui tiennent à la vie des individus comme des nations. De là, chez M. N., des chapitres suggestifs et nuancés, tels que : « Die Rückwirkung der Christianisierung der Germanen auf die Kirche » (p. 41), ou encore : « Der Aufbau des christlichen Lebens im karolingischen Zeitalter » (p. 92), etc.

L'ouvrage, clairement pourvu de sous-titres, se divise en trois parties principales : I. *Das Frühmittelalter*, depuis les grandes invasions jusqu'à l'alliance de la monarchie franque avec la Papauté ; II. *Das Hochmittelalter*, depuis le synode de Sutri (1046) et les luttes du Saint-Siège pour recouvrer sa liberté spirituelle jusqu'à la mort de Boniface VIII ; III. *Das Spätmittelalter*, après Boniface VIII jusqu'à la fin du moyen âge. Une bibliographie systématique et un bon index terminent le volume, que n'encombre aucun vain étalage d'érudition.

Il ne nous appartient pas, dans le cadre de ce Bulletin, d'analyser un ensemble aussi dense, où l'hagiographie proprement dite a été assez sobrement traitée. Nombre de saints, évidemment, y sont mentionnés, bien que l'auteur ne les désigne pas toujours comme tels, sinon dans l'Index ; mais plutôt que d'en dessiner les portraits, il a surtout laissé parler leurs actes. Signalons cependant les pages excellentes consacrées à S. Boniface de Mayence (p. 36-41), à S. Grégoire VII (p. 143-152), à S. Bernard (p. 164-166), à S. François d'Assise (p. 241-245), à S. Dominique (p. 246-248). On trouve aussi de bonnes remarques sur les caractéristiques de la piété, notamment sur les dévotions de la fin de l'époque médiévale et leurs abus. Peu de chose, en revanche, sur la littérature des légendiers ; Jacques de Voragine lui-même ne figure pas dans les tablès, où manquent en outre quelques personnages de grand renom, par exemple un S. Lambert, un S. Hubert, un Notger, pour nous borner à la cité de Liège, absente elle aussi. S. Bavon, lui, s'y rencontre, mais avec la qualité de « Friesenmissionär », qui le caractérise assez mal. De plus, à la p. 35, à laquelle on renvoie, il y a une erreur dans la désignation de l'église gantoise où il est actuellement honoré. A cette même page, nous lisons que c'est à S. Cunibert qu'on doit la fondation d'un sanctuaire à Utrecht ; ceci est contredit expressément par S. Boniface, lequel regrette, non sans amertume, dans une de ses lettres à Étienne II (*Ep.* 109 ; éd. TANGL, p. 235), que l'évêque de Cologne, pour sa part, ait laissé sans aucune suite le plan, qui lui avait été confié par Dagobert, d'évangéliser les Frisons. Mais ce sont là, dans un grand ouvrage, des inexactitudes vénielles.

M. COENS.

Gregorii episcopi Turonensis Libri Historiarum X. Editionem alteram curaverunt Bruno KRUSCH et Wilhelmus LEVISON. Hanovre, Hahn, 1937-1951, in-4°, XLII-642 pp. (= *Monumenta Germaniae historica*, *Scriptores rerum merovingicarum*, tomi I pars 1).

« Gregorii Turonensis historia Francorum vel, ut veteres codices scribunt, *historiarum libri*, primum inter rerum a Francis aevo merovingico gestarum scriptores locum summo iure obtinet. » C'est en ces termes que G. Waitz annonça l'édition de Grégoire de Tours par W. Arndt, publiée comme premier volume de la nouvelle section des *Monumenta Germaniae historica*, les *Scriptores rerum merovingicarum* (1885). On remarquera aussitôt que le titre des manuscrits anciens — il remonte à Grégoire lui-même (X, 31) — a été remplacé en tête de la réédition qui vient de paraître. L'avenir nous apprendra si ce titre, plus adéquat, en effet, puisque l'œuvre débute par les temps bibliques et déborde souvent, dans la suite, les limites de l'histoire franque, supplantera celui, plus parlant, qui a été consacré par un long usage.

L'avant-propos de Waitz est daté du 29 décembre 1883. A un disciple d'Arndt, Bruno Krusch, qui avait signé le remarquable index ainsi que le lexique grammatical du volume, le directeur des *Monumenta* confia, dès 1884, la préparation d'une édition mineure, « ad usum scholarum ». Si ce projet n'a pas abouti, du moins les nouvelles recherches qu'il amorça sur la tradition manuscrite du texte fameux furent fécondes. Elles ont été d'ailleurs stimulées par certaines critiques de Max Bonnet, l'auteur du *Latin de Grégoire de Tours* (1890), dont B. Krusch, déjà bien agressif, prétendait venger son vieux maître. On en trouve les résultats consignés dans un article important de l'*Historische Vierteljahrschrift* (t. XXVII, 1932, p. 673-757 ; t. XXXVIII, p. 1-21), sous le titre : *Die handschriftlichen Grundlagen der Historia Francorum Gregors von Tours*. Sans se laisser rebuter par le ton fougueux de l'exposé, c'est à ces pages qu'il faudra souvent recourir pour comprendre les indications plus succinctes de l'introduction latine au nouveau texte. Cette *Praefatio* est signée du seul B. Krusch ; toutefois, d'après la déclaration de M. Walther Holtzmann, qui présente le volume (p. v-vi), le fidèle collaborateur de Krusch, Wilhelm Levison, y eut sa part, comme au reste dans tout l'ouvrage, et notamment dans la confection des tables, parues en 1951 et qui, elles, portent son nom. Avec M. W. Holtzmann, qui a recueilli la succession de l'ancien professeur de Bonn, il nous plaît de saluer ici la mémoire du grand médiéviste rhénan, décédé à Durham le 17 janvier 1947. Si la cruauté d'un régime sans égards pour les hautes valeurs de l'esprit obligea Levison à s'exiler peu avant la dernière guerre, les nombreux compatriotes qui étaient restés ses amis lui firent du moins une réparation, lorsqu'en mai 1946 ils le nommèrent membre d'honneur de l'*Historischer Verein für den Niederrhein*. Grâce aux soins pieux dont M^{me} Elsa Levison entoura le souvenir de son époux, nous possédons aujour-

d'hui sa bibliographie complète, remarquablement présentée par les presses universitaires d'Oxford : *Wilhelm Levison (1876-1947). A Bibliography*. Privately printed, 1948. La collaboration de Levison au nouveau Grégoire de Tours y est signalée (p. 25). Privé de son enseignement et du droit de publier, l'infatigable travailleur ne cessa pas d'aider le vieux B. Krusch, devenu aveugle, dans l'édition et l'annotation du texte, dont le 1^{er} fascicule parut en 1937. Krusch, comme on sait, succomba à ses infirmités le 18 juillet 1940, en pleine conflagration mondiale. A l'issue des hostilités, le professeur Holtzmann, membre à son tour du comité directeur des *Monumenta Germaniae historica*, prit sur lui la tâche, délicate et méritoire, de parachever l'introduction du volume, en se servant des papiers laissés par les deux érudits.

Revenant à l'œuvre principale de Grégoire de Tours, seule éditée dans le tome (= I², 1), nous constatons d'abord que, tout en maintenant, sous les sigles A-D, les quatre familles de manuscrits distinguées par Arndt, B. Krusch a notablement élargi la base des témoins du texte à l'intérieur de ces familles, auxquelles, en outre, il ajoute les recensions nouvelles E et F. Avec sa vigueur coutumière, il réfute l'opinion jadis exprimée par Monod, répétée ensuite par Bonnet et par les éditeurs français Omont et Collon, selon laquelle la famille B, qui, comme on sait, ne présente que les livres I-IV et dont les manuscrits se trouvent être les plus anciens, représenterait une « première rédaction » ou une « première édition » de Grégoire, tandis que la famille A, qui donne les dix livres, contiendrait le résultat, à la fois, des travaux ultérieurs de l'auteur et d'une révision générale de l'œuvre. Krusch, par contre, soutient que cette hypothèse ne saurait se concilier avec les données matérielles de la tradition manuscrite : la famille B, en effet, révèle des lacunes qui seraient injustifiables de ce point de vue et des fautes de telle nature qu'il ne peut être question de faire remonter jusqu'à Grégoire leur archétype (β). Et il regrette que O. M. Dalton, dans sa traduction anglaise, parue en 1927 (cf. *Anal. Boll.* XLV, 401), y ait, par exemple, maintenu en vie un mystérieux personnage royal du nom de *Valentinus*, né, par une méprise du texte B, d'un simple adverbe : *ullatinus* (II, 9), lequel est fort bien attesté par les familles A et D (archétype α) et se justifie parfaitement dans le contexte.

Sans vouloir entrer ici dans le détail de la description et du classement des manuscrits, soulignons d'abord le fait, assurément regrettable, que l'on ne possédera sans doute jamais le texte à peu près fidèle de l'Histoire des Francs, tel qu'il sortit de la plume de Grégoire. Fréquemment, dans le maquis des formes d'un latin aussi altéré, les éditeurs hésiteront à discriminer adéquatement la part de l'auteur et celle des copistes. Contrairement à ce qui se pratique pour établir le texte d'un Cicéron ou d'un Salluste, ici on se voit contraint bien souvent de se départir de la stricte logique du classement des témoins et de donner la préférence à certaines leçons d'après ce qu'on estime pouvoir conclure des habitudes grammaticales et

lexicographiques de l'auteur. Or il y aura toujours, dans ces critères, une part subjective, et Krusch, en outre, avait tendance, comme on l'a dit, à traiter toute chose, les manuscrits aussi bien que les hommes, avec des sentiments très vifs de propension ou d'antipathie. Dans une phrase qui lui ressemble bien, il a parlé quelque part du « tragique » de la transmission manuscrite de Grégoire, où une famille (C), qui ne vient qu'en troisième ligne, contient à la fois le témoin C², souvent très bon, et le très mauvais C⁴, lequel représente, dit-il, « l'ultime échelon du calvaire imposé au célèbre texte ». Et ailleurs, il déplore que plusieurs manuscrits de la recension A, dont la collation nous eût été si précieuse, ne sont plus connus aujourd'hui que par quelques feuillets isolés, retrouvés au hasard dans de vieilles reliures.

Krusch admire d'autant plus l'excellence du travail scientifique accompli par W. Arndt au siècle dernier, tout en ayant nettement conscience de l'avoir amélioré sur bien des points. Les deux manuscrits méconnus par Arndt et dont l'examen minutieux se montra particulièrement fécond en résultats utiles n'appartiennent pas aux groupes les plus anciens. Ce sont le C 2 (classé jadis C 7) et le D 1 (jadis D 11). Le premier est le manuscrit n° 11 de Namur, du x^e siècle, provenant de Saint-Hubert en Ardenne, dont se servit déjà Ch. Plummer pour son édition de Bède. A ce recueil belge Krusch décerne un certificat des plus honorables : « Liber, quem primus accurate discussi atque contuli, haud paucis locis veram lectionem solus servavit » (p. xxviii). Son texte est venu justifier plusieurs conjectures heureuses de W. Arndt et de M. Bonnet. Quant au D 1, manuscrit de Clermont-Ferrand n° 261, du xii^e siècle, originaire de Saint-Allyre, il mérite, malgré ses nombreuses déficiences, d'être classé comme le meilleur de la quatrième famille, en raison de maintes bonnes leçons qu'on peut lui emprunter. A un degré moindre, le manuscrit du Vatican, fonds de la Reine Christine n° 1056, du x^e siècle (D 4, ancien D 6), et qui appartient à Petau, conserve, lui aussi, dans son texte déjà corrompu, un petit nombre de leçons que le nouvel éditeur appelle « splendidas » (p. xxx). Grâce à ces témoins et à quelques autres, le texte a pu être amendé assez fréquemment pour que, désormais, on doive le citer d'après le présent volume, sans omettre, toutefois, dans les cas litigieux, d'interroger aussi l'appareil critique, fort abondant, qui permet à chacun de se faire une opinion.

Quelques exemples. On se rappelle cette déclaration désabusée de Grégoire, vers le début de sa préface : *Vae diebus nostris quia periit studium litterarum a nobis nec reperiretur in populis qui gesta praesentia promulgare possit in paginis*. Ainsi lisait-on dans l'édition Arndt (p. 31), où la forme *repperiretur* a, certes, de quoi surprendre. K. remplace le subjonctif malencontreux par *reperitur*, qu'il trouve dans A 1, le bon manuscrit du Mont Cassin, et il le fait d'autant plus résolument que cet indicatif est confirmé par C 2, qu'Arndt, nous l'avons dit, n'avait pas collationné. De plus, K. admet dans le texte, avant *qui gesta*, le mot *rethor* (sic), omis dans A 1 mais que divers mss. C ont conservé ; s'il a disparu ailleurs, c'est sans doute par un phénomène d'absorption, à cause

de la terminaison *-retur*, ou *-ritur*, du mot qui précède. Ce terme *rhetor* enrichit le sens de la phrase et il a désormais sa place, au nominatif, dans le lexique des mots grecs employés par Grégoire, à côté de l'accusatif *rethorem philosophantem*, qu'on lit quelques lignes plus bas.

Au livre IV, ch. 5, K. adopte le déponent *migratus est* sur la foi du seul D 4, préférant cette forme au *migravit* qu'Arndt lisait dans la plupart des autres manuscrits ; A 1, notons-le, a *migrasset*.

Au même livre, ch. 16, avec C 2, justifiant une conjecture de Bonnet, K. corrige le *omnibus bonitate perspicuum* d'Arndt en *in omni bonitate perspicuum*. Comparez Eph. 5, 9 et, plus loin chez Grégoire lui-même, *in omni cupiditate saevissimus*. L'erreur s'explique, comme beaucoup d'autres dans les manuscrits qui dérivent de l'archétype *α*, par le fait que cet ancêtre était écrit en *scriptura continua* et que les copistes ont souvent mal détaché les mots (*omnibonitate*). Autres méprises de ce genre : dans les *capitula* du livre VI, le titre *De Domnolo Cinomannorum episcopo* est devenu l'incompréhensible *De domno locino mannorum ep.* de certains manuscrits. Ou encore (V, 33), l'incidente *quem Elacrem vocitant* (il s'agit de la rivière Allier) a été lue diversement : *que Malacrem*, *quem Melacrem* ou *quem Ilacrem vocitant*.

Au livre VIII, 18, K. a rétabli le nom *Chuldericus Saxo* avec A 1, mal lu, semble-t-il, par Arndt, et avec D 4 ; la plupart des autres manuscrits ont *Childericus*. Ce nom se retrouve encore à VII, 3 et X, 22 ; à ce dernier endroit A 1 a *Huldericus*.

On peut croire que, page 3, ligne 31, dans l'appareil critique, le mot *hisidrium*, imprimé parmi les variantes du lemma pour A 1, est une faute typographique, Arndt ayant lu *historiarum* à cet endroit de l'important manuscrit. Page 138, l. 15, *oratia*, dans une citation scripturaire, est certainement une coquille, explicable sans doute par le malheur des temps.

Pour terminer, signalons que les notes explicatives ont été, elles aussi, renouvelées et même augmentées, quoique sobrement. A divers endroits, on reconnaît la main experte de W. Levison. Cette main est aussi plus pacifique que celle de son collègue. Un seul exemple, mais qui est parlant : au ch. 5 du livre II, on rencontre l'évêque de Tongres *Aravatus* dont l'identité fit jadis l'objet d'un litige fameux entre Godefroid Kurth et Bruno Krusch, lequel prétendait distinguer cet Aravatus de S. Servais. Or, dans la note qui se rapporte à ce passage, nous lisons à présent : « Gregorius Servatii episcopi Tungrensis nomen pessime depravavit et totum c. II, 5 figmentis implevit... Veritatem post G. Kurth, Anal. Boll. XVI (1897), p. 164 sqq., perspexit L. Duchesne, Fastes, III, p. 188. » Et on se réfère, en outre, aux *Études franques* (1919) du même G. Kurth, ainsi qu'à la dissertation de B. H. M. Vlekke sur S. Servais parue en 1935. Ces informations, on en conviendra, ne portent pas l'estampille du combatif archiviste de Hanovre.

En rangeant dans la vaste collection, après tant d'autres, la dernière œuvre commune des deux monumentistes, les historiens salueront l'immense labeur qu'elle coûta et se promettrent d'en tirer le meilleur profit.

M. COENS.

C. W. BARLOW. *Martini episcopi Bracarenensis opera omnia*. Rome, 1950, XII-328 pp. (= *Papers and Monographs of the American Academy in Rome*, t. XII).

P. DAVID. *Un traité priscillianiste de comput pascal*. Coïmbre, 1951, 29 pp.

Avelino de Jesus DA COSTA. *S. Martinho de Dume (XIV centenario da sua chegada à península)*. Extrait de *Liturgia*, n^{os} 4-9 (1949), 29 pp.

ID. (Même titre). Braga, Edições Cenáculo. 1950, 32 pp.

ID. (Même titre). Extrait de *Bracara Augusta*, t. II (1950), 64 pp.

José MADOZ, S. J. *Martín de Braga. En el XIV centenario de su advenimiento a la Península (550-1950)*. Extrait de *Estudios eclesiásticos*, t. XXV (1951), p. 219-242.

Mário MARTINS, S. J. *Correntes da filosofia religiosa em Braga dos séc. IV a VII*. Porto, Tavares Martins, 1950, 335 pp.

La personne et les œuvres de S. Martin de Braga, qui étaient restées un peu dans l'ombre jusqu'à ces derniers temps, viennent d'être remises en pleine lumière. L'édition des *Opera omnia* par M. Barlow a surtout contribué à ce résultat. Par une heureuse coïncidence, cet important ouvrage sortait de presse l'année même où le Portugal célébrait l'anniversaire de l'arrivée de l'apôtre des Suèves dans la péninsule et réunissait à Braga un congrès, où de nombreux historiens prirent la parole (18-24 octobre 1950).

M. Barlow préparait de longue date son travail. Dès 1935, il présentait à l'Université Yale une « Doctoral Dissertation » : *The Text Tradition of the Formula Vitae honestae of Saint Martin of Braga*. En 1938, il faisait paraître, dans les *Papers and Monographs of the American Academy in Rome*, les *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam*, étude qui ne l'écartait pas de S. Martin de Dumium, dont Sénèque a inspiré plus d'un traité.

Avant de donner l'inventaire des écrits du saint abbé de Dumium, M. B. consacre quelques pages à sa biographie. Nous ne possédons aucune Vie ancienne, et le seul texte qui nous soit parvenu est conservé dans le bréviaire connu sous le nom d'un de ses possesseurs, le chanoine Soeiro. Il est du x^e siècle, mais dépend d'un modèle écrit avant 1340. Les neuf leçons de l'office de S. Martin avaient été publiées à Lisbonne en 1744 par le théatin Jérôme Contador de Argote (1676-1749) dans le t. III de ses *Memorias para a Historia ecclesiastica do arcebispado do Braga* et avaient échappé aux recherches des compilateurs de la *Bibliotheca hagiographica latina*. Le P. Avelino de Jesus Da Costa vient de les réimprimer trois fois, coup sur coup, dans les publications mentionnées ci-dessus. On regrette que le texte soit déparé par de nombreuses fautes d'impression et une ponctuation irrégulière. Les leçons sont en partie formées par des extraits empruntés à Isidore de Séville et à des documents figurant dans les écrits de S. Martin de Braga. M. B. s'est contenté de reproduire les passages qui n'étaient pas copiés d'un texte connu par ailleurs (p. 303-304).

Les indications chronologiques qui se lisent à la fin de la neuvième leçon sont à noter : *Ordinatus est autem Martinus episcopus nonas aprilis sub era DLXLIIII... obiit autem duodecimo kalendas aprilis sub era DCXVII...* En général, on admet que S. Martin est mort le 20 mars 580 ; M. B. préfère désormais la date attestée par le bréviaire : 20 mars 579.

Il serait trop long de montrer ici comment, grâce à un effort obstiné, M. B. a réussi pour les différents écrits de S. Martin à présenter un texte meilleur. Il n'a pu obtenir ce résultat que par une patiente recherche des manuscrits et un long travail de classement. Nous nous contenterons de relever quelques points de détail.

Ne fallait-il pas déjà un réel courage pour entreprendre non seulement l'édition, mais l'étude des *Sententiae Patrum Aegyptiorum* traduites du grec en latin par S. Martin (BHL. 6535) ? Le tableau synoptique, où sont dénombrés les passages des collections d'apophtegmes parallèles aux 110 sentences de S. Martin, est beaucoup plus fouillé que celui qu'avait dressé jadis W. Bousset.

M. B. signale une édition rare, qui ne figure pas dans la BHL. Il la désigne sous le nom de Caetano Brandão, *Vida e opusculos de S. Martinho Bracaraense* (Lisbonne, 1803). En fait, C. Brandão, archevêque de Lisbonne, n'est pas l'auteur de ce livre, mais c'est à sa demande qu'Antonio Caetano do Amaral (1747-1819) se chargea de réunir et de publier le dossier de S. Martin (cf. I. Fr. DA SILVA, *Diccionario bibliographico Portuguez*, t. I, Lisbonne, 1858, p. 99). Cette compilation avait aussi échappé à C. P. Caspari, dont nous allons parler (cf. Mario MARTINS, op. c., p. 216-217).

Un des traités de S. Martin, le *De correctione rusticorum*, avait été étudié et édité avec soin par C. P. Caspari en 1883 et tout récemment par le P. Madoz, qui avait découvert un nouveau témoin, le manuscrit n° 22 de Sant Cugat (*Una nueva recensión del « De correctione rusticorum » de Martín de Braga*, dans *Estudios eclesiásticos*, t. XIX, 1945, p. 335-353). M. B. a trouvé trois autres manuscrits : Bibliothèque de Cassel, Theol. Q. 10, du VIII^e siècle ; Paris, Bibliothèque nationale, ms. lat. 5600, du X^e siècle, et nouvelles acquisitions, lat. 235, du XI^e siècle.

Cet écrit de pastorale doit beaucoup au *De catechizandis rudibus* de S. Augustin et aux sermons de S. Césaire d'Arles. Il a lui-même inspiré le sermon de S. Éloi de Noyon († 659) qui se lit dans la *Vita* de ce saint évêque attribuée à S. Ouen (BHL. 2474) et le *Scarapsus* de S. Pirmin. De ce dernier ouvrage, publié en 1927 par Dom Gall Jecker (cf. *Anal. Boll.* XLVI, 1928, 417) d'après trois manuscrits, on connaît maintenant trois autres copies : Paris, ms. lat. 1008, du VIII^e-IX^e siècle ; Cheltenham, Phill., 1326, du IX^e siècle ; Oxford, Bodl. 572, fin du IX^e siècle. (Au sujet de ces deux derniers mss., cf. P. LEHMANN, dans *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktiner-Ordens*, t. XLVII, 1929, p. 47.)

Le *De Correctione* pose à l'éditeur un problème assez délicat. Martin de Dumium dit dans sa préface : *Necesse me fuit cibum rusticis rustico sermone condire*. Le P. Madoz, à la suite de Caspari et du P. H. F. Palmer, était d'avis

que cette expression *rustico sermone* « no significa bárbaro e incorrecto, sino popular y sencillo, dentro de la debida corrección idiomática » (op. c., p. 337). Un examen plus attentif des copies révélerait qu'il s'agit bien d'une langue populaire avec ses tournures, ses solécismes et ses incorrections. Aussi M. B. a-t-il maintenu dans le texte des formules que ses prédécesseurs avaient écartées. Les transcriptions du *De Correctione* permettent-elles de déterminer ce qui remonte à l'original et ce qui dérive des copistes ?

Dans son introduction au traité *De Pascha*, M. B. écrit : « It cannot be shown with absolute certainty at what period in St. Martin's life the *De Pascha* was written, but certain considerations will tend to indicate a late date » (p. 259). Comme vient de le montrer M. l'abbé P. David, une question préjudicielle doit être résolue : le *De Pascha* a-t-il été rédigé par S. Martin ? On y relève des formules apparentées au priscillianisme et en opposition avec la doctrine orthodoxe ; aussi, M. D. n'hésite-t-il pas à écarter cet opuscule du dossier de l'archevêque de Braga. Il ajoute : « On a le droit de penser que ce traité est un des si rares témoignages qui nous font connaître quelque chose de la doctrine priscillianiste, telle qu'elle pouvait être observée à la fin du VI^e siècle, et qui confirment l'opinion qu'en avaient les contemporains. Le traité *De Pascha* a, selon toute probabilité, été composé en Galice à la fin du VI^e siècle » (p. 28). Le P. M. Martins se rallie à la thèse de M. David (*Brotéria*, t. LV, 1952, p. 234-235).

Le P. Avelino da Costa, qui a été un des plus actifs organisateurs du Congrès de 1950, a rédigé un bref et substantiel mémoire destiné à rappeler au public ce que le passé nous a transmis au sujet de S. Martin. Déjà publiée à trois reprises, cette plaquette visait moins à apporter du neuf qu'à mettre sous les yeux des lecteurs l'essentiel des principaux témoignages. Les quelques pages relatives au culte constituent une utile contribution. Avec raison l'auteur souligne que ce grand apôtre, entouré de son vivant d'une admiration, on dirait volontiers d'une vénération, dont la lettre et le poème de Venance Fortunat sont un des plus précieux témoins, n'a guère été honoré dans la liturgie, même locale. Les calendriers mozarabes l'ignorent. Il faut attendre le XI^e siècle pour rencontrer son nom dans des recueils de la région. A la série des livres liturgiques cités, il convient d'ajouter le bréviaire d'Évora de 1548 (cf. *Anal. Boll.* LX, 1942, 131-139). Il mentionne S. Martin au 20 mars dans le calendrier et, à cette même date, il présente 9 leçons (p. 1077) qui sont différentes de celles du bréviaire de Soeiro. Elles ont peut-être été rédigées par Resende.

Martin de Braga, omis par Baronius dans le Martyrologe romain, n'a pas été inséré dans les éditions suivantes. D'après les *Annales*, nous voyons que le savant cardinal était parfaitement au courant de l'histoire de S. Martin ; mais dans le commentaire au Martyrologe romain, il signale, au 21 juin, à propos de S. Martin de Tongres, plusieurs saints homonymes. Dans cette liste, il semble croire que « Martinus Galliciensis », « Martinus Bracharensis » et « Martinus Dumiensis » sont trois personnages distincts. *Quandoque bonus dormitat Homerus !*

Le P. Madoz, qui nous a déjà donné tant d'études pénétrantes sur la patrologie, a pris occasion du quatorzième centenaire de l'arrivée de S. Martin au Portugal pour présenter aux lecteurs des *Estudios eclesiásticos* la personne et les écrits de l'apôtre de la Galice. Deux points ont retenu particulièrement son attention. En 1911, Dom Morin avait émis discrètement l'hypothèse que Martin de Braga serait peut-être l'auteur du symbole *Quicumque*. D'après le P. Madoz, plusieurs indices font converger les recherches vers la région d'Arles et Vincent de Lérins : « El mayor y más característico caudal de materiales para su elaboración (du symbole) está en los escritos de San Vicente de Lerins », p. 236). On se rappellera qu'en 1940 l'auteur a découvert et publié les *Excerpta Vincentii Lirinensis* (*Estudios Onienses*, ser. I, t. I), œuvre où se rencontrent de nombreux passages très proches des articles du *Quicumque*. Le P. M. s'étend ensuite sur le « Senequismo » de Martin de Braga et par quelques extraits bien choisis montre comment le saint a exploité son modèle.

Nous n'avons pas reçu le volume où sont réunies les diverses communications lues au congrès de Braga de 1950. Nous ne le connaissons que par l'ouvrage du P. Madoz : *Secundo decenio de estudios sobre patristica española (1941-1950)* paru dans les *Estudios Onienses* (Ser. I, t. V) ; nous y reviendrons dans un prochain bulletin.

Le P. Mario Martins, qui, si nous sommes bien informé, prépare une histoire générale du sentiment religieux au Portugal, a décrit les divers courants de pensée qui se sont entrecroisés dans la littérature portugaise, du IV^e au VII^e siècle. L'expression *Correntes de filosofia religiosa* n'est peut-être pas la plus adéquate pour indiquer le contenu du livre, qui, en fait, embrasse les diverses manifestations du christianisme à Braga. C'est surtout le priscillianisme, avec ses préoccupations morales et métaphysiques, qui a retenu l'attention de l'auteur. Du côté catholique, trois personnalités émergent : Orose, S. Martin de Braga, S. Fructueux. Le P. M. a rencontré la fuyante figure de Bachiarius, qui a été l'objet durant les dernières années de nombreuses études (cf. *Anal. Boll.* LIV, 1936, 193). Le P. M. estime que les PP. Lambert et Duhr ont été peut-être trop défiants à l'égard de cet écrivain, dont les doctrines mériteraient une censure moins sévère. Sans doute a-t-on beaucoup travaillé à dissiper les ombres qui enveloppent Bachiarius : il demeure cependant mystérieux et un peu énigmatique. Le P. A. Mundó, O. S. B., de Montserrat, a présenté à l'Université Grégorienne une thèse de doctorat : *Prolegomena in Bachiarii editionem criticam*. Elle n'a pas encore été publiée.

L'information bibliographique est en général de bon aloi ; nous donnerons quelques compléments. Le P. M. n'a pu consulter les ouvrages de Courcelle et du P. Siegmund (cf. *Anal. Boll.* LXIX, 1951, 407 ; ci-dessus, p. 204). P. 26, cf. pp. 143, 152-153, 164, faisant allusion au passage du *Commonitorium* d'Orose, § 3 : *Isti vero Aviti duo et cum his sanctus Basilius graecus...*, le P. M. écrit : « Com eles (les deux Avit) pregava a heresia un bispo grego, Basilio ». Traduire intentionnellement *sanctus* par évêque (voir la note, p. 26) et appuyer

cette interprétation sur Florez, qui se contente de parler de l'obispo griego Basilio, ne nous paraît pas exact. Le *sanctus Basilius Graecus* est vraisemblablement Basile le Grand (cf. B. ALTANER, *Avitus von Braga*, dans *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, t. LX, 1941, p. 461). Ainsi que le suggérait Tillemont (t. XIII, p. 677), il s'agit sans doute d'un traité attribué à Basile de Césarée. — P. 31. L'*Inventio* de S. Étienne par le prêtre Lucien, traduite en latin par Avit de Braga, a été étudiée et rééditée par É. Vanderlinden dans la *Revue des Études byzantines* (t. IV, 1946, p. 178-217). — P. 162, le P. M. revendique avec raison pour Braga l'honneur d'être la patrie d'Orose. Depuis la première édition de sa *Patrologie*, B. Altaner est revenu sur ce sujet dans l'article que nous venons de citer et conclut qu'Orose est originaire de Braga (p. 458). Ce mémoire aurait été très utile au P. M., surtout au sujet des différents personnages du nom d'Avit. — P. 219, dans l'épithaphe de S. Martin, il faut lire *institui*, et non *instituit*, et supprimer la virgule. De même, p. 278, au lieu de *cavernas*, lire *gavessas*. — P. 300, ne serait-il pas préférable de n'attribuer qu'avec circonspection la *Vita S. Fructuosi* (BHL. 3194) à Valère de Bierzo (cf. *Anal. Boll.* LXVI, 1948, 312)?

B. DE GAIFFIER.

Charles Julian BISHKÓ. *The Date and Nature of the Spanish Consensoria Monachorum*. Dans *American Journal of Philology*, t. LXIX (1948), p. 377-395.

Id. *Gallegan Pactual Monasticism in the Repopulation of Castile*. Extrait des *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, t. II (Madrid, 1951), p. 513-531.

Mário MARTINS, S. J. *O monacato de S. Frutuoso de Braga*. Coïmbre, 1950, 103 pp. Extrait de *Biblos*, t. XXVI.

En 1937, M. C. J. Bishkó a présenté à l'Université Harvard une thèse intitulée : *Spanish Monasticism in the Visigothic Period*, dont seul un résumé a paru (cf. *Anal. Boll.* LXVI, 1948, 309). Depuis, il n'a cessé d'approfondir le sujet, et les deux articles que nous signalons constituent de fort intéressantes contributions à l'histoire du monachisme espagnol.

On se rappelle que Dom D. De Bruyne avait cru pouvoir établir que la règle connue sous le nom de *Consensoria monachorum* (CM) était du ^{vi} siècle et provenait d'un milieu priscillianiste. Cette thèse fut en général acceptée, bien qu'avec quelques hésitations (cf. *Anal. Boll.* LI, 1933, 413-414). Reprenant l'examen de ce problème, M. B. réfute les arguments du regretté bénédictin en faveur d'une origine priscillianiste et montre que ce texte a été rédigé non au ^{vi} siècle, mais entre 650 et 711. Il maintient également l'unité de composition et, ainsi que l'avait déjà noté Dom Herwegen, il souligne le caractère de contrat que revêt la *Consensoria* : « The CM, from the monastic standpoint, is essentially a *pactum*, i.e. a written and subscribed covenant for the foundation, governance, and enlargement of a monastic society » (p. 391).

A propos de ces contrats mutuels, où étaient consignées les obligations réciproques des membres de la communauté et de son abbé, H. Leclercq écrivait en 1910 : « Malheureusement on a trop peu de documents pour déterminer la vraie nature du *pactum* et suivre l'évolution historique de ce contrat » (*Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie*, t. II, col. 3223). Le second article du distingué professeur de l'Université de Virginie est la preuve tangible que depuis 1910 notre connaissance de ce genre d'institution a fait de grands progrès.

Il présente une vue générale des divers *pacta* monastiques qui proviennent soit de la Galice (quatre documents), soit du nord de la péninsule et de la Castille (dix-sept documents, répartis comme suit : un pour les Asturies, quatre pour la région de Liebana, un pour la Rioja, et onze pour la Castille). Cette forme de la vie monastique, si caractéristique de la Galice au VII^e siècle, s'est peu à peu répandue vers l'est. Tout en gardant ses traits essentiels, elle a subi quelques modifications qui en atténuaient l'aspect démocratique. Une fois replacés dans le temps et dans l'espace, ces *pacta* permettent de suivre les efforts des chrétiens pour repeupler les territoires conquis sur l'infidèle. M. B. annonce de nouvelles études, parmi lesquelles un mémoire sur la *Regula monastica communis*, faussement attribuée à S. Fructueux de Braga.

Le P. M. Martins s'intéresse lui aussi à l'histoire du monachisme au Portugal. Il a publié plusieurs articles sur ce sujet, par exemple : *S. Valerio e o Ocidente da Península Ibérica* (*Brotéria*, t. XL, 1945, p. 17-24) ; *A vida cultural de S. Frutuoso e seus monges* (*ibid.*, t. XLV, 1947, p. 58-69). La longue étude parue dans *Biblos* vise surtout à décrire le genre de vie des moines tel que le présente la *Regula monachorum*, le *Pactum* de S. Fructueux et la *Regula communis*. Elle s'appuie sur une lecture attentive des documents et des travaux de Dom Herwegen, de Z. García Villada (cf. *Anal. Boll.* LI, 1933, 410), du P. Pérez de Urbel (*ibid.*, LIV, 1936, 198). Le P. M. n'a pas eu connaissance des recherches de M. Bishkó ; les dernières pages de son article, consacrées aux *Pacta*, doivent maintenant être complétées par l'exposé du professeur américain.

Un des mérites des ouvrages du P. M. est de se référer à des livres anciens publiés au Portugal et souvent fort rares. Ne nous donnera-t-il pas un jour une vue d'ensemble de l'hagiographie portugaise du XVI^e au XX^e siècle ?

B. DE GAIFFIER.

W. LAMPEN, O. F. M. *Mittelalterliche Heiligenleben und die lateinische Philologie des Mittelalters*. Extrait de *Liber Floridus. Mittellateinische Studien* Paul Lehmann gewidmet (St. Ottilien, 1950), p. 121-129.

Id. *Willibrord en zijn tijd*, 2^e éd. Amsterdam, Van Kampen, 1948, 152 pp., ill. (= *Patria*, XV).

Le P. Lampen s'est familiarisé avec les disciplines les plus diverses, comme historien et comme professeur, au cours d'une carrière

déjà longue. Parmi ses nombreuses publications, plusieurs témoignent de son esprit clairvoyant sur le terrain de l'hagiographie critique et non moins de son talent de vulgarisateur. Ce double mérite distingue à nouveau, quoique sous un aspect différent, l'article érudit et l'opuscule historique annoncés conjointement ci-dessus.

En hommage au professeur Paul Lehmann, spécialiste en renom de la philologie latine du moyen âge, le P. L. a groupé en manière de leçon académique quelques observations fort pertinentes sur les caractéristiques tant formelles que documentaires de la *legenda* hagiographique ; celles-ci, allègue-t-il, ont été souvent mal définies ou moins adéquatement appréciées chez les historiens de la littérature médiévale. Pour différencier la narration proprement hagiographique, la Vie de saint, des autres récits biographiques, l'auteur insiste avec raison sur les mobiles particuliers qui animent l'écrivain : édifier ses lecteurs en faisant revivre un modèle des vertus chrétiennes (bien plus que l'histoire individuelle dûment circonstanciée et datée d'un homme) et les entraîner au culte de son héros en tant qu'intercesseur auprès de Dieu. Ceci comporte le plus souvent un certain dosage d'épisodes merveilleux, encore que le recours à ceux-ci ne soit pas de l'essence même du genre. A cet égard, on peut critiquer la classification proposée dans le livre bien connu de L. Zoepf, que le P. L. considère comme artificielle et sans portée philologique réelle.

Parmi les textes que l'auteur mentionne au cours de son exposé, signalons par exemple la *Vita S. Stephani regis*, mise en parallèle avec la *Vita Heinrichi IV*, laquelle n'appartient certes pas à la littérature hagiographique ; le *De sanctitate meritorum et gloria miraculorum beati Karoli magni*, opposé à la biographie du même empereur par Éginhard ; ou, enfin, la Vie du pape Grégoire VII, rédigée par Paul de Bernried pour exalter et défendre la mémoire de ce grand lutteur — il n'avait pas encore, à l'époque, été mis officiellement au nombre des saints —, et que le P. L. rangerait plus volontiers dans la littérature partisane des *libelli de lite* que dans l'hagiographie. Quant à la grotesque *Vita S. Neminis*, à laquelle un Denifle croyait pouvoir accorder le bénéfice de la bonne foi, le P. L., après M. Lehmann, la classe sans hésiter parmi les parodies.

Le *Willibrordus en zijn tijd* porte sur sa page-titre : « tweede druk ». Une note explicative, en regard, nous annonce qu'il s'agit ici d'une seconde édition, partielle, du *Willibrord en Bonifatius* que l'auteur avait publié, en 1934, dans la même collection *Patria*. Un *Bonifatius* doit suivre plus tard ; comme ce *Willibrordus*, il sera le bienvenu, d'autant plus que le P. L. ne nous présente pas une simple réimpression, mais un texte remanié sur plus d'un point, et mis à jour, de son premier ouvrage. Dans la liste des livres consultés, qui, seule, à notre regret, remplace les notes de la précédente édition, on remarque le *Saint Willibrord* du P. G.-H. Verbist (cf. *Anal. Boll.* LX, 251-256), ainsi que l'*Histoire de l'Église en Belgique* du P. É. de Moreau, ouvrages qui sont venus enrichir l'information de l'auteur. Celui-ci ne signale pas le court mais incisif article de R. Post, paru

dans les *Nederlandsche Historiebladen* (t. III, 1940-1941, p. 1-14) sous le titre : *S. Willibrordus in Noord en Zuid*. Nous aurions désiré voir le P. L. prendre nettement parti dans la discussion d'une thèse de son compatriote, qui tend à nier toute action de S. Willibrord dans la région d'Anvers et à dater de 726 la célèbre donation de Rohingus, laquelle aurait été placée erronément en 694, sous forme de regeste, dans le *Liber aureus* par Thierry d'Echternach. Sur l'apostolat du saint en Brabant, le P. L. a fait siennes les vues de P. C. Boeren (*S. Willibrord, apostel van Brabant, Tilburg, 1939*), que nous avons signalées ici même (t. c., 255). On corrigera, p. 24, *Uno* en *Elno* (Saint-Amand-les-Eaux) ; p. 35, *Portulier* en *Pontarlier* ; et, p. 62, *Lessines* en *Estinnes* (synode de 743). M. COENS.

Kurt WEITZMANN. *The Fresco Cycle of S. Maria di Castelseprio*. Princeton, University Press, 1951, in-4°, vii-101 pp., xxxvi pl. (= *Princeton Monographs in Art and Archaeology*, 26).

Découvertes en 1944 dans une minuscule église de village, à 50 km. au nord de Milan, les fresques désormais célèbres de Castelseprio furent publiées dès 1948 par A. De Capitani d'Arzago dans un somptueux volume illustré de planches en couleurs. L'archéologue italien, enlevé prématurément à nos études, croyait pouvoir soutenir que ces peintures murales, si peu « barbares » qu'elles évoquaient pour d'autres l'art de Pompéï, remontaient à la fin du vi^e ou au début du vii^e siècle. Elles seraient l'œuvre — ou plutôt le chef-d'œuvre — d'un artiste oriental, égyptien ou syrien, héritier direct des traditions hellénistiques d'Alexandrie. L'enthousiasme du premier éditeur l'a sans doute porté à vieillir un peu trop l'admirable série d'images qu'il avait la bonne fortune de révéler au monde savant. A la réflexion, plus d'un critique se mit à douter que l'églisette de Castelseprio fût si ancienne. Un des plus qualifiés parmi les archéologues, le professeur K. Weitzmann, de l'université de Princeton, vient de reprendre l'examen du problème et d'y consacrer toute une monographie, aussi érudite que luxueuse. Pour lui, les fresques ne sont pas du vii^e, mais du x^e siècle, exactement comme le rouleau de Josué, du manuscrit Vatican Palatin grec 431, avec lequel elles offrent de frappantes analogies (cf. K. WEITZMANN, *The Joshua Roll*, 1948). Par le style comme par l'iconographie, elles appartiennent à cette renaissance macédonienne dont Constantinople fut le berceau. L'époque qui leur conviendrait le mieux serait le règne de Hugues de Provence, roi d'Italie (926-947), qui entretenait avec la cour byzantine d'excellentes relations et reçut d'elle, en guise de présents, une quantité d'objets précieux. Un graffito tracé par un contemporain d'Ardericus, archevêque de Milan (936-948), ne permet d'ailleurs pas de descendre beaucoup plus bas. Il y a dans toutes ces déductions une part d'hypothèse et d'appréciation subjective ; l'auteur est le premier à le reconnaître avec modestie (pp. 39, 96, etc.). Mais il est incontestable que son explication du monument cadre

mieux que celle de son prédécesseur avec ce que nous savons du développement de l'art chrétien au moyen âge.

Les fresques de Castelseprio forment un cycle allant de l'Annonciation à la Présentation. Les sujets ne sont pas tous empruntés aux écrits canoniques ; l'épreuve par l'eau, à laquelle Marie est soumise, provient d'un apocryphe de l'Enfance. M. W. estime que le peintre s'est inspiré plutôt du protévangile de Jacques que de l'évangile du pseudo-Matthieu. C'est pourtant celui-ci et non l'autre qui place la scène près de l'autel, comme a fait l'artiste anonyme de Castelseprio.

Dans un compte rendu de 33 colonnes in-4°, le professeur Meyer Schapiro, de Columbia University, critique un à un les arguments de M. W. Il est enclin à dater le monument du VIII^e siècle et l'attribuerait volontiers à un moine byzantin réfugié en Italie pendant la première crise iconoclaste (*The Art Bulletin*, t. XXXIV, 1952, p. 147-163).

F. HALKIN.

Helen Meredith GARTH. *Saint Mary Magdalene in Mediaeval Literature*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1950, 114 pp. Extr. de *The Johns Hopkins University Studies in Historical and Political Science*, t. LXVII (1949), p. 339-452.

Le titre de la dissertation de M^{lle} Garth annonce un sujet beaucoup plus étendu que celui qui a été traité. On n'y trouve pas une vue d'ensemble de la littérature médiévale sur la sainte pénitente ni l'histoire de l'évolution de sa légende. Quelques aspects seulement en ont été envisagés, et il est malaisé de deviner pourquoi les uns ont été retenus et les autres négligés. Manifestement, l'auteur connaît mieux les textes en vieil anglais que ceux rédigés dans les autres langues. N'aurait-il pas été préférable de limiter le travail aux œuvres anglo-saxonnes, sans vouloir embrasser tout le domaine de la littérature du moyen âge ?

L'ordonnance générale du livre est assez déroutante et le lecteur se demande souvent d'où l'on part et où on veut le conduire. L'information présente de graves lacunes. Ni les travaux de M. Hansel (cf. *Anal. Boll.* LVI, 440-442), ni ceux de M. René Louis (ibid., LXIX, 131-144), ne semblent avoir été consultés ; par contre, les articles très sujets à caution de J. Gazay sont cités comme des autorités (cf. ibid., p. 147). Les témoignages sont rapprochés pêle-mêle sans examen ni de leur valeur ni de leur date. Parmi eux nous trouvons l'inquiétant *Chronicon* du pseudo-Dexter (pp. 26, 40, 44) et les homélies coptes attribuées faussement à S. Cyrille de Jérusalem. Quel profit peut-on retirer de ce florilège d'extraits juxtaposés sans ordre ni critique ?

Au sujet des fiançailles de Marie-Madeleine et de S. Jean, voir, outre les ouvrages signalés par H. Hansel, C. GAETANI dans *P. L.*, t. CXLV, col. 665-668 ; cf. *Anal. Boll.* LXV, 165.

^B, DE GAIFFIER.

Abelardo MORALEJO. *Tres versiones del milagro XVII del libro II del Calixtino*. Dans *Cuadernos de Estudios Gallegos*, t. XX (1951), p. 337-352.

Le miracle XVII du second livre du *Liber Calixtinus* (BHL. 4072) contient une étrange histoire. Un jeune pelletier de la région de Lyon, Girard, travaillait pour subvenir aux besoins de sa vieille mère. Chaque année, il allait à Saint-Jacques de Compostelle. Une fois, à la veille de partir, il pécha gravement : *cum iuvenula quadam fornicatus est*. En cours de route, le démon lui apparaît sous l'aspect de S. Jacques, et lui reproche d'avoir entrepris ce pèlerinage sans s'être confessé. Pour obtenir le pardon de sa faute, il ne peut rien faire de mieux que de se mutiler, puis de se donner la mort. Le pauvre Girard suivit le conseil du Malin. Déjà les démons l'entraînaient en enfer, quand S. Jacques, puis S. Pierre et enfin la Vierge intervinrent pour l'arracher à leurs griffes et lui rendre la vie.

M. Moralejo, qui vient de traduire et d'annoter le *Codex Calixtinus* (Santiago de Compostela, 1951), attire l'attention sur deux récits parallèles au miracle XVII, celui de Waiferius du Mont Cassin (BHL. 4078) et celui de Guibert de Nogent, signalés par F. J. E. Raby dans son *History of Christian Poetry* (cf. *Anal. Boll.* XLVI, 1928, 415-417). S'il avait consulté l'*Index miraculorum B. V. Mariae*, publié par A. Poncelet dans nos *Analecta*, t. XXI, il aurait retrouvé une longue série de textes apparentés, environ 14 (cf. *Mir. BVM.*, n° 30). Ce n'est pas ici le lieu d'entreprendre leur classement et de montrer leur mutuelle dépendance ; quelques-uns sont encore inédits. Nous reviendrons peut-être un jour sur ce sujet. Notons seulement que le miracle, dans sa forme la plus fréquente, est nettement localisé : il se rattache à Cluny, au temps de S. Hugues, mort en 1109. M. M. reproduit le poème de Waiferius d'après Migne, qui avait repris l'édition d'Ozanam, faite sur l'unique manuscrit : Mont Cassin, 280, contemporain du poète. En 1931, M. A. Mirra a réédité l'œuvre poétique de Gaiffier en s'efforçant de suivre plus scrupuleusement le codex 280. Dans l'ensemble, son texte ne diffère guère de celui d'Ozanam (*I Versi di Guaiferio monaco di Montecassino nel sec. XI*, dans *Bullettino dell' Istituto storico italiano e archivio Muratoriano*, t. XLVI, 1931, p. 93-107). Le vers 75, lacuneux dans l'édition d'Ozanam, a pu être complété :

Audet, et hoc fidei dici non esse repugnans
dicere, sed monitis persuasus cedit iniquis.

B. DE GAIFFIER.

Studi Gregoriani per la storia di Gregorio VII e della riforma gregoriana raccolti da G. B. BORINO, t. I-IV. Roma, Abbazia di San Paolo, 1947-1952, xv-541, 533, 519 et 467 pp.

En tête de ces volumes on lit : *Nel IX centenario del primo esilio di Ildebrando* et une dédicace ainsi conçue : *Hildebrando, sanctae romanae ecclesiae clerico, qui nongentos ante hos annos cum Gregorio*

papa sexto exsul ultra montes abiit. MXLVII - MDCCCCXLVII. C'est donc pour commémorer le premier exil d'Hildebrand, qui en 1047 avait dû quitter Rome et passer les Alpes avec le pape Grégoire VI, expulsé par Henri III et remplacé par Clément II, que M. Borino, scriptor de la Vaticane, a réuni l'imposante série de volumes que nous annonçons.

L'invitation adressée aux collaborateurs des *Studi* précisait quels étaient les principaux sujets que l'on désirait voir traités : la personne de Grégoire VII, avant et pendant le pontificat ; les papes réformateurs antérieurs à Grégoire VII, y compris Clément II ; relations de l'empire et des autres royaumes avec la papauté ; histoire des évêchés et des abbayes dans la mesure où elle se rattache aux efforts de redressement poursuivis par les papes ; bref, tout ce qui touche à l'œuvre du pape Grégoire VII. Le premier tome comprend 27 contributions, le second 21, le troisième 14, le quatrième 11. Il ne peut être question de résumer ici tous ces mémoires ; nous grouperons quelques articles qui traitent de questions plus ou moins apparentées entre elles ; nous nous arrêterons ensuite à ceux qui apportent du nouveau dans le domaine de l'hagiographie.

Le futur biographe d'Hildebrand trouvera d'utiles renseignements sur sa famille dans les *Ricerche sulla famiglia di Gregorio VII* de G. MARCHETTI-LONGHI (III, 287-333).

Trois contributions de M. BORINO se rapportent à la personne de Grégoire VII. La première a pour titre : *Ildebrando non si fece monaco a Roma* (IV, 440-456). Dans les *Mélanges Giovanni Mercati* (t. V, 1946, p. 218-262), l'auteur avait soutenu qu'Hildebrand devint moine non à Rome mais à Cluny. Le cardinal Schuster mit en doute cette affirmation (*La Scuola cattolica*, t. LXXXVIII, p. 52-57) et invita M. Borino à reviser sa position. Comme l'indique le titre, l'auteur maintient sa manière de voir et apporte quelques compléments à son exposé. La seconde contribution est consacrée à l'exil dont les *Studi Gregoriani* commémorent l'anniversaire : *Invitus ultra montes cum domno papa Gregorio (VI) abii* (I, 3-46). La troisième étudie la fonction d'archidiaque remplie quelque temps par Hildebrand : *L'arcidiaconato di Ildebrando* (III, 463-516).

Les articles qui éclairent un des aspects de la réforme sont les plus nombreux. Signalons : G. BARDY, *Saint Grégoire VII et la réforme canoniale au XI^e siècle* (I, 47-64) ; A. BRACKMANN, *Gregor VII. und die kirchliche Reformbewegung in Deutschland* (II, 7-30) ; Ch. DEREINE, *Le problème de la vie commune chez les canonistes, d'Anselme de Lucques à Gratien* (III, 287-298) ; M.-H. LAURENT, *Chanoines et réforme à Aix-en-Provence au XI^e siècle* (IV, 171-190). Quelques auteurs ont pris pour objet de leurs recherches l'influence des collections canoniques sur l'évolution des programmes de réforme, par exemple : C. G. MOR, *La reazione al « Decretum Burchardi » in Italia avanti la Riforma Gregoriana* (I, 197-206) ; F. PELSTER, *Das Dekret Burkhard von Worms in einer Redaktion aus dem Beginn der Gregorianischen Reform* (I, 321-352) ; J. HALLER, *Pseudo-Isidors erstes Auftreten im deutschen Investiturstreit* (II, 91-101) ; A. MICHEL, *Pseudo-Isidor, die Sentenzen Humberts und Burkard von Worms im Investiturstreit* (III, 149-161). Les vingt-sept propositions qui constituent la synthèse

des idées de Grégoire VII et qui sont connues sous le nom de *Dictatus papae* ont retenu l'attention d'un des meilleurs spécialistes en la matière, K. HOFMANN, *Der « Dictatus papae » Gregors VII. als Index einer Kanonessammlung?* (I, 531-537) et du savant canoniste S. KUTTNER, *Liber canonicus. A Note on « Dictatus papae »* (II, 387-401).

Plusieurs articles décrivent les relations de la papauté avec diverses régions de la chrétienté : G. HOFMANN, *Papst Gregor VII. und der christliche Osten* (I, 169-181) ; A. W. ZIEGLER, *Gregor VII und der Kijewer Grossfürst Izjaslav* (I, 387-411). Il s'agit du grand-duc de Kiew, Izjaslaw (1054-1078) ; A. MICHEL, *Die Friedenbotschaft Grados an Antiocheia im Schisma des Kerullarios (1053-1054) und ihr Widerhall* (II, 163-188) ; R. CESSI, *Venezia e Gregorio VII* (I, 491-500) ; L. DE LA CALZADA, *La proyección del pensamiento de Gregorio VII en los reynos de Castilla y León* (III, 1-87). Ce dernier travail n'a-t-il pas un peu abusé de l'hospitalité des *Studi Gregoriani* ? L'essentiel des idées qu'il développe aurait pu être condensé. A. GWYNN a mis en relief le rôle de Grégoire VII dans la réforme de la discipline tant monastique que séculière en Irlande, réforme qui poursuivie avec persévérance aboutira au concile de Kells en 1152 : *Gregory and the Irish Church* (III, 105-128).

L'hagiographie est plus particulièrement représentée par les articles suivants et tout d'abord par quatre études relatives à S. Léon IX : N.-N. HUYGHEBAERT, *Saint Léon IX et la lutte contre la simonie dans le diocèse de Verdun* (I, 417-432) ; G. DRIoux, *Un diocèse de France à la veille de la réforme grégorienne. Le Pape Léon IX et les évêques de Langres Hugues et Hardoin* (II, 31-41) ; A. MICHEL, *Die Anfänge des Kardinals Humbert bei Bischof Bruno von Toul (Leo IX.)* (III, 299-319) ; enfin, H. TRITZ, *Die hagiographischen Quellen zur Geschichte Papst Leos IX.* (IV, 191-364). L'importance de cette dernière étude — qui couvre près de deux cents pages — n'échappera à personne. Élaborée sous la direction de M. W. Holtzmann, elle se distingue par la précision et la méticulosité de la critique. Le dossier hagiographique de S. Léon IX est abondant (*BHL.* 4818-4829 et les nombreuses additions indiquées dans le Supplément). Dans la première partie, le P. Tritz étudie la *Vita BHL.* 4818, attribuée jusqu'ici à l'archidiacre Wibert de Toul et dont le P. H. Moretus avait déjà signalé 17 manuscrits (*Anal. Boll.* XXVII, 1908, 346). Quatre autres témoins sont ici mentionnés : Klosterneuburg, 708 ; Nancy, 1258, Paderborn, Erzbischöfliche Akademische Bibliothek, Pa. 54 (cf. *Anal. Boll.* LV, 232) et Sigmaringen, Fürstl. Hohenzoll. Bibliothek, 9. Chaque codex est décrit avec un soin minutieux, et un premier essai de classement prépare le travail du futur éditeur. Vient ensuite l'énumération des éditions. Toutes sont citées dans la *BHL.*, sauf une : François DUCHESNE, *Histoire de tous les cardinaux français...*, t. II (Paris, 1660), p. 5-24, qui reproduit le texte de Sirmond. Quant à la date du document, voici la conclusion de l'auteur : « Zusammenfassend können wir feststellen, dass sich die Abfassung der *Vita Leonis IX* mit Unterbrechung ungefähr über ein Jahrzehnt, von c. 1050 - c. 1060, hingezogen hat » (p. 226). Peut-on continuer à considérer Wibert de Toul comme auteur de cette biographie ?

Dès 1911, dans le Supplément de la *BHL.*, le P. Poncelet avait mis en doute le bien fondé de cette attribution. Reprenant l'examen complet du problème, le P. Tritz, en s'appuyant sur des critères externes et internes, croit pouvoir conclure que la pièce a été rédigée par le cardinal Humbert. Si ce résultat se confirme, il ne manque pas d'intérêt, car, écrite par un dignitaire aussi influent dans les efforts de réforme, la *Vita* acquiert un relief spécial. La seconde partie de l'exposé du P. Tritz est réservée à ce qu'il désigne par les petites biographies : « Die kleineren, vor allem in Italien überlieferten, älteren hagiographischen Berichte über Papst Leo IX » (p. 287-364), à savoir la *Vita BHL.* 4818 g, découverte et publiée en 1906 par le P. Poncelet (*Anal. Boll.* XXV, 275-288) ; les *Vitae BHL.* 4827, 4824 ; un texte inédit, conservé dans le manuscrit de l'Escorial T. I. 12, que le P. T. édite en appendice (p. 358-363) ; la *Vita* de Bruno de Segni (*BHL.* 4826). Sur chacune de ces pièces, on trouvera non seulement toute la documentation souhaitable, mais aussi les compléments biographiques qu'elles apportent à la *Vita BHL.* 4818. Seule une lecture attentive de ces pages consciencieuses révèle la richesse de leur contenu. Nous ferions toutefois une double critique. La dissertation du P. T. n'aurait-elle pas gagné à être présentée avec plus de concision et à marquer avec plus de netteté ce que ses recherches personnelles ont apporté de nouveau ? Le terrain avait été préparé par des travaux tels que ceux du P. Poncelet et du P. Moretus, auxquels le P. T. se plaît à rendre hommage. Sans reprendre en détail les résultats acquis, l'exposé aurait pu mieux dégager l'apport de cette nouvelle étude.

Nous avons déjà signalé, en rendant compte du livre de O. J. BLUM sur S. Pierre Damien (*Anal. Boll.* LXV, 1947, 310-311), le mémoire du même auteur : *The Monitor of the Popes, St. Peter Damian* (II, 459-476). Le titre de l'étude de W. HOLTZMANN, *Laurentius von Amalfi. Ein Lehrer Hildebrands* (I, 207-236) n'en laisserait point deviner l'intérêt hagiographique. Laurent d'Amalfi a composé plusieurs Vies de saints. M. W. H. s'est attaché à préciser les données biographiques de cet auteur et aussi à déterminer si l'archevêque d'Amalfi et le moine Laurent du Mont Cassin étaient un seul et même personnage. Nous possédons une *Vita S. Wenceslai* (*BHL.* 8824) écrite par *Domnus Laurentius monachus* ; un *Sermo de beati Benedicti vigilia*, prononcé par *Domnus Laurentius episcopus* ; et enfin, une *Vita S. Zenobii* (*BHL.* 9014), composée par *Laurentius Melphitanæ sedis archiepiscopus*. Une analyse très serrée du style, dont les principales caractéristiques sont placées sous les yeux du lecteur, révèle que ces pièces sont de la même plume. M. W. H. ne cache pas que les tournures et les procédés littéraires des deux *Vitae* ne sont pas tout à fait semblables, mais les circonstances dans lesquelles se trouvait Laurent suffisent à expliquer ces différences. La *Vita Wenceslai* a été rédigée durant les années qu'il passa comme moine au Mont Cassin ; le *Sermo*, quand il était archevêque d'Amalfi ; et la *Vita Zenobii*, pendant son exil à Florence. On a beaucoup discuté au

sujet de la date de la Vie de S. Wenceslas ; d'après M. H., elle n'est sûrement pas du ^xe siècle, mais du premier quart du ^{xi}e, entre 1020 et 1030. Le sous-titre : *Ein Lehrer Hildebrands* se justifie à peine, et l'auteur le reconnaît lui-même.

Le P. LENTINI, auquel nous devons déjà de bons travaux sur des hagiographes cassiniens, donne une vue d'ensemble de l'activité d'Albéric du Mont Cassin (IV, 55-109), qui est surtout connu par les diplomates pour son célèbre *Breviarium de dictamine*. On a de lui plusieurs Vies de saints : la Vie de S^{te} Scolastique (BHL. 7522) et une *Homilia* sur la même sainte republiée récemment par le P. Lentini (*Benedictina*, t. III, 1949, p. 231) ; la *Vita* de S. Dominique de Sora (BHL. 2244), également republiée par le même (ibid., t. V, 1951, p. 57) ; la *Passio S. Modesti* éditée dans notre revue (LI, 1933, 369) ; enfin, la *Vita S. Aspren* (BHL. 725), dans laquelle H. W. Klewitz a reconnu une œuvre d'Albéric (cf. *Anal. Boll.* LIX, 1941, 16). C'est aussi l'avis de Dom Lentini, qui en donne une nouvelle édition critique en appendice. Avec raison il souligne « l'incredibile ostentazione di lenocini stilistici », qui nous rend assez pénible la lecture de ce « rifacimento » ; il annonce un travail où la *Vita S. Aspren* sera confrontée avec les autres productions d'Albéric.

Parmi les contemporains de Grégoire VII se détache l'archevêque de Lucques, S. Anselme († 1086), auteur de nombreux opuscules et d'une *collectio canonum* en treize livres. Son second successeur sur le siège de Lucques, Rangerus, a consacré à sa mémoire une *Vita* en vers latins (BHL. 540), qui ne comprend pas moins de 7300 vers (cf. *Anal. Boll.* XLVIII, 1930, 413). Le regretté Mgr Pietro GUMI, qui s'était spécialisé dans l'histoire de Lucques, a voulu percer le mystère qui enveloppe les origines de Rangerus : *Della patria di Rangerio, autore della « Vita metrica » di S. Anselmo vescovo di Lucca* (I, 263-280). Ce personnage serait d'origine française et aurait reçu sa formation dans sa patrie.

Voilà, en résumé, l'apport fort appréciable des quatre premiers tomes des *Studi Gregoriani* à nos études. M. Borino nous annonce un t. V, qui est déjà prêt pour l'impression. Il comprendra la table analytique qui avait été annoncée pour le t. IV.

M. Borino et ses collaborateurs ont bien mérité des sciences historiques et les auteurs dont nous n'avons pu, faute de place, mentionner les travaux voudront bien nous excuser.

B. DE GAIFFIER.

Bijdragen tot de Geschiedenis der stad Deinze en van het land aan Leie en Schelde, t. XVII. Deinze, Kunst- en Oudheidkundige Kring. 1950, 258 pp., ill.

Ce dix-septième tome publié par le cercle d'art et d'archéologie de Deinze est consacré tout entier à S. Poppon, en l'honneur du 900^e anniversaire de sa mort (1048). Comme l'indique le préfacer, M. Luc. Matthys, les différents articles qu'il contient doivent contribuer à mieux faire comprendre l'activité du saint et le milieu dans lequel

elle s'exerça. Poppon naquit, en 978, à Deinze, près de Gand, en Flandre. Il passa son enfance dans ces régions traversées par le cours paisible de la Lys et dont M. Achille Cassiman évoque ici le charme et la poésie. Il fut ensuite, à Verdun, l'élève du B. Richard de Sainte-Vanne, un des grands pionniers de la réforme monastique aux ^x^e et ^{xii}^e siècles. Le disciple hérita du zèle de son maître, ce qui lui valut la confiance des empereurs d'Allemagne. Ceux-ci l'envoyèrent à plusieurs reprises dans divers monastères afin d'y restaurer la règle de S. Benoît et d'y renouveler la discipline religieuse. Mis à la tête des abbayes jumelles de Stavelot-Malmedy par l'empereur Henri II, en 1020, son action comme réformateur et organisateur d'établissements religieux, bien que contrariée, fut féconde, sinon durable.

Trois études, de seconde main et assez rapides, mais claires et basées sur de solides travaux de spécialistes, ont été rédigées pour aider le lecteur à se faire une idée plus nette de ce que fut la grande œuvre de Poppon et des conditions dans lesquelles il eut à l'accomplir. Dom Pierre Van Aalst dépeint le milieu religieux au ^x^e siècle. Il nous parle de l'influence bienfaisante des moines et du culte enthousiaste, exagéré même, dont les gens entouraient les saints et leurs reliques. Après un aperçu de M. E. I. Strubbe sur l'organisation sociale de l'époque, Dom Félix Bruneau revient, plus explicitement cette fois, sur les origines du monachisme, la règle bénédictine, la fondation en nos régions de nombreuses abbayes, leur décadence et leur réforme.

L'histoire nous a transmis le nom du père et de la mère de S. Poppon : Titzekin et Adelwive. Sur leur vie même, les documents sont muets, ou peu s'en faut. Dom Bède De Bruyne a glané avec prudence et finesse les rares détails qu'ils fournissent encore. Quelqu'un s'est-il étonné du nom que porta notre saint ? M. Jean Lindemans, spécialiste en la matière, lui expliquera par quels cheminements on peut de « Robert » aboutir à « Poppon ». La biographie du célèbre abbé est présentée par M. William Legrand, professeur à Stavelot, qui depuis plusieurs années déjà s'intéresse à notre compatriote. Sans s'attarder à des problèmes déjà débattus ou encore inédits, M. L. a préféré grouper en un substantiel récit le résultat de ses recherches antérieures ainsi que les acquisitions scientifiques de ses devanciers.

L'étude de M. J. Winnepenninckx sur Evelrem, abbé de Saint-Pierre à Gand et auteur de la *Vita Popponis*, se présente d'une façon plus technique, plus originale aussi. Parlant du rôle de réformateur qu'Evelrem remplit à Gand et des difficultés que cette tâche entraîna, M. W. réfute longuement l'accusation de simonie portée contre lui et dont des mécontents firent parvenir l'écho jusqu'à Rome. L'auteur de la *Vita* était un bon religieux. Il avait, de plus, eu l'occasion de collaborer avec son vénéré cousin. C'est un témoin direct. Quant à la question d'authenticité, M. W. reprend et développe la thèse généralement adoptée de nos jours et déjà préconisée par Bollandus (*Act. SS.*, Ian. II, 637). Le moine Onulf composa une Vie à la demande d'Evelrem. Ce dernier la remania ensuite. Il y maintint,

sans le changer, le prologue d'Onulf, mais composa, en son nom, cette fois, une nouvelle finale. Le texte qui nous est parvenu en cet état daterait ainsi de 1048-1064. Un mot sur la tradition manuscrite de cette *Vita* et un bref aperçu de son contenu auraient trouvé ici une place toute naturelle.

Plusieurs contributions traitent ensuite de l'iconographie de S. Poppon. Le professeur Jacques Lavalleye consacre quelques pages au buste-reliquaire du saint, fondu au xvii^e siècle par J. Goessin, actuellement conservé à Saint-Sébastien de Stavelot. Il reprend, pour les sept scènes qui ornent les côtés du socle, les interprétations jadis établies par M. W. Legrand. A son tour, M. Gaston Baert commente un tableau du xvii^e siècle, conservé à Brauweiler, près de Cologne, et où sont représentés tous les saints patrons et patronnes de l'antique église abbatiale, actuellement transformée en paroisse. L'abbé de Stavelot, fondateur de cette abbaye, y figure de droit en bonne place.

Les deux études de M^{lle} Élisabeth Dhaenens sont sans aucun doute les plus originales et les plus documentées de tout le volume que nous analysons. La première essaie de donner un inventaire complet des tableaux, images, dessins, etc., qu'on fit du saint réformateur au cours des âges. Dans une première liste, M^{lle} D. note seize types, dont certains ne sont plus connus que par des témoignages d'auteurs ; une seconde liste groupe les effigies dont l'identification reste assez douteuse. M^{lle} D. énumère ensuite les motifs contenus dans ces portraits (nimbe, crosse, mitre, etc.) ; elle les accompagne d'un intéressant commentaire, étayé par une riche documentation. Ce travail comble une lacune. L'autre étude traite de la tombe du saint. M^{lle} D. se réfère ici principalement à quelques articles de spécialistes qui s'intéressèrent au problème de la sépulture de S. Poppon.

Résumant un article (publié naguère dans le *Bull. de la Soc. d'art et d'histoire du diocèse de Liège*, t. XXXIII, 1947, 93-109) sur un collectaire-antiphonaire de Stavelot, Dom Nicolas Huyghebaert profite de l'occasion pour revenir à une lecture plus classique d'une des deux inscriptions ornant le manuscrit du collectaire au folio 14^r. En voici le texte : VIRGO FAVETO DĪ NOBIS HEC DONA FERENTI. Dès 1947, Dom H. reconnaissait que DĪ était l'abréviation courante pour *Dei*. Cependant il hésitait à adopter cette lecture, ne trouvant pas au vers un sens suffisamment acceptable. Il proposait de lire plutôt *dicanti*, ou même, mais moins probablement, *Popponi*. Aujourd'hui il adopte résolument la lecture *Dei*, en joignant le mot à *Virgo* : « Vierge, (sous-entendu : Mère) de Dieu ». La place de ce génitif reste cependant, remarque Dom H., assez exceptionnelle.

Les pages qui terminent l'ouvrage contiennent un rapport circonstancié des fêtes que la ville de Deinze organisa pour célébrer le neuvième centenaire de son illustre fils.

J. VAN DER STRAETEN.

A. DONDAINE, O. P. *Le dominicain français Jean de Mailly et la « Légende dorée »*. Extr. de *Archives d'histoire dominicaine*, t. I (1946), p. 53-102.

JEAN DE MAILLY, O. P. *Abrégé des gestes et miracles des saints*. Traduit du latin par A. DONDAINE, O. P. Paris, Éditions du Cerf, 1947, 525 pp. (= *Bibliothèque d'histoire dominicaine*, 1).

Après être demeurés longtemps dans l'oubli, voici Jean de Mailly et son œuvre remis en honneur. Déjà il y a une quarantaine d'années, dans un long article sur les légendiers du moyen âge, le P. Poncet avait attiré l'attention sur l'auteur de l'*Abrégé* ou *Abbreviatio in gestis et miraculis sanctorum* (voir *Anal. Boll.* XXIX, 1910, 20-24). Il faisait remarquer que différents problèmes surgissaient à propos de cet *Abrégé*, qu'un « examen très minutieux » se révélait nécessaire ; il s'était proposé d'y revenir plus tard. Sa mort inopinée réduisit ce plan à néant.

C'est le R. P. Dondaine qui devait le mettre à exécution par la publication d'une longue étude, dans le premier (et unique) volume des *Archives d'histoire dominicaine*. Sur l'identité de Jean de Mailly les informations sont on ne peut plus laconiques : il fut Frère Prêcheur, composa une chronique et un recueil de Vies de saints. A partir de ces données, le P. D. essaie de reconstituer son personnage. Jean, originaire de Mailly près d'Auxerre, serait né vers 1190. Il entra dans la famille dominicaine, fort probablement au couvent de Metz, entre les années 1230 et 1240. Il se consacra spécialement à des travaux d'hagiographie et d'érudition ; nous verrons immédiatement à quelles dates de sa vie il faut les placer. Il mourut peu avant 1260.

La chronique dont il vient d'être question est la *Chronica universalis Mettensis*. Jean la rédigeait vers 1250 et y mettait la dernière main en 1254. Vers la fin du xix^e siècle, G. Waitz la publia partiellement dans les *Monumenta Germaniae Historica* (Script., t. XXIV, 1879, p. 502-522), tout en déniaut la paternité à Jean de Mailly (qu'il prénomme Pierre par erreur). Était-ce parce qu'il s'agissait d'une chronique de Metz, écrite par un Auxerrois ? La difficulté n'est qu'apparente et peut trouver sa solution, comme nous le montre le P. D.

Outre cette chronique, Jean composa aussi, entre 1246 et 1250, un Catalogue, « simple liste, écrit le P. D., et fort incomplète, des noms de saints martyrs, confesseurs et saintes femmes... d'un intérêt hagiographique assez médiocre... ». Ce catalogue pose un problème, auquel nous reviendrons dans un instant : dans quel rapport est-il avec le *Speculum historiale* de Vincent de Beauvais ? En effet, dans la liste dressée par Jean de Mailly et dans le *Speculum* de Vincent de Beauvais, qui pour une bonne part est un recueil de Vies de saints, le procédé de classement chronologique semble identique.

L'ouvrage de Jean de Mailly qui mérite le plus notre intérêt est sans conteste son *Abrégé des gestes et miracles des saints*. Ce légend-

dier, après avoir connu d'emblée un véritable succès, fut ensuite éclipsé et supplanté par la *Légende dorée* de Jacques de Voragine. Ce n'est qu'au milieu du XVIII^e siècle que l'attention des érudits se reporta sur lui. Le P. Poncelet en avait énuméré 16 manuscrits. Le P. D. complète cette liste et constate qu'après celle de la *Légende dorée* la tradition manuscrite de l'*Abbrégé* occupe, dans le genre, la seconde place. Fait curieux, bien mis en lumière par le P. D., l'*Abbreviatio* eut deux éditions différentes. La première date des années 1225-1230. Jean y travailla avant son entrée en religion, étant encore à Auxerre. C'est ce qui explique pourquoi les saints et la date de leur fête sont ceux du calendrier médiéval de l'église d'Auxerre. Une fois devenu Frère Prêcheur, Jean remania son œuvre, y ajouta quelques Vies de saints, entre autres celle de S. Dominique, fondateur de son Ordre. Cette seconde édition est de 1243, comme en fait foi l'*explicit* du manuscrit 377 de Berne (cf. *Anal. Boll.*, t. c., p. 21).

Dans son étude sur *Le Légendier de Pierre Calo* (*Anal. Boll.*, ibid., p. 14), le P. Poncelet notait l'apparition, vers le milieu du XIII^e siècle, d'une nouvelle espèce de recueils hagiographiques, les légendiers abrégés, dont il croyait pouvoir reconnaître l'initiateur dans le dominicain Barthélemy de Trente. D'après le P. D., il faudrait légèrement retarder la date où parut l'ouvrage de Barthélemy et décerner à Jean de Mailly l'honneur d'avoir créé ce genre littéraire, qui allait jouir d'une si extraordinaire faveur. Mais voici que surgit le problème des rapports entre l'œuvre du dominicain de Metz d'une part et, d'autre part, celle de ses confrères Vincent de Beauvais et Jacques de Voragine. Déjà au XVIII^e siècle l'abbé Lebeuf et plus récemment le P. Poncelet (op. c.) avaient remarqué l'identité, quant au fond et parfois aussi quant à la forme, d'un bon nombre de légendes de l'*Abbreviatio* et du *Speculum historiale*. La conclusion semblait claire : Jean dépend de Vincent de Beauvais. Le P. Poncelet s'était cependant rendu compte que la chronologie des œuvres admettait malaisément pareille hypothèse. De l'avis unanime des critiques, le *Speculum historiale* n'est pas antérieur à 1244, tandis que l'*Abbreviatio* connaissait déjà une seconde édition en 1243. Mais Jean de Mailly, se demandait le bollandiste, n'a-t-il pas utilisé le manuscrit de son confrère avant sa publication ? Il est difficile, répond le P. D., de soutenir cette opinion : « Nous voyons mal, écrit-il, un clerc d'Auxerre allant copier aux alentours de 1230, peut-être un peu avant, à Paris vraisemblablement, le manuscrit d'un ouvrage à peine ébauché, à supposer que le *Speculum* soit en chantier dès cette époque » (*Arch. d'histoire dominicaine*, t. I, p. 85). Le problème est assez complexe, il ne comporte pas de solution d'ensemble ; maints écueils, le R. P. le remarque, subsistent encore. Sommes-nous sûrs d'être parfaitement renseignés sur la manière dont se constituait un manuscrit au moyen âge ? Vincent de Beauvais, nous dit le P. D., n'a pas non plus composé tout seul son énorme compilation, il a eu des aides. Jean de Mailly en était-il un ? Ici aussi, un « exa-

men minutieux » et détaillé serait encore à faire. Le P. Poncelet avait d'ailleurs déjà observé que plusieurs des chapitres du *Speculum historiale* « ont été empruntés en grande partie, par voie d'extrait ou d'abrégé, à des ouvrages hagiographiques antérieurs à Vincent » (op. c., p. 20). Il n'est nullement téméraire de supposer que plus d'un de ces recueils sont aujourd'hui perdus.

Que l'*Abbreviatio* et la *Légende dorée* aient une parenté entre eux, c'est pareillement indéniable. Et non seulement quant au genre, identique, celui du légendier populaire médiéval, mais quant au contenu. Si nous mettons en regard la liste des chapitres que contiennent les deux légendiers, nous constatons un véritable parallélisme, avec la différence que la *Légende dorée* a supprimé plusieurs saints de France pour faire plus de place au cycle temporal (Avent, Septuagésime, etc.) et intercaler des Vies de saints de l'Orient. « Le fond des légendes communes, note en outre le P. D., est d'une manière générale puisé aux mêmes sources... Cependant il serait téméraire d'affirmer que Jacques de Voragine copie son devancier ; il l'imité plutôt et s'inspire de son *Abrégé* tout au long de son œuvre. » Plus d'une fois la ressemblance se retrouve jusque dans le style et les expressions. Mais ici, de nouveau, jusqu'à quel point s'agit-il d'une dépendance directe et non pas d'une dépendance commune vis-à-vis d'une source encore inconnue ? Toujours est-il qu'on saura dorénavant que Jacques de Voragine a personnellement connu et utilisé l'œuvre de son confrère auxerrois. C'était déjà une raison suffisante de la tirer de l'oubli.

Comment y était-elle tombée ? Si les ressemblances sont malgré tout si étroites, comment expliquer la prodigieuse diffusion de la *Légende dorée* et l'éclipse de l'*Abrégé* ? Le succès du début, nous l'avons dit, est incontestable. L'importance de la tradition manuscrite est là pour en témoigner. Dès le milieu du XIII^e siècle, l'œuvre maîtresse du Frère Jean fut pratiquement tout entière traduite en français ; le P. D. est même persuadé qu'elle inspira les artistes décorateurs, maîtres verriers et sculpteurs des églises et cathédrales françaises. C'est d'autre part un fait historique que la *Légende dorée* la supplanta dans la faveur publique. Le P. D. compare assez longuement les deux légendiers et tâche ainsi de déceler le pourquoi de ces destinées si différentes. Nous ne nions pas la valeur de ses considérations. On pourrait encore dissenter longuement à ce sujet. Saura-t-on jamais quelles causes ont ici véritablement joué ? La psychologie de nos ancêtres à cette époque peut avoir notablement différé de la nôtre.

■ Toujours dans son étude sur *Le Légendier de Pierre Calo*, le P. Poncelet remarquait qu'une attention nouvelle, plus sympathique, du public, s'était portée sur la *Légende dorée*. Sur le genre même qu'elle illustre, oserions-nous ajouter. C'est ce qui aura sans doute incité le P. D. à publier une traduction fidèle et intégrale de l'*Abbreviatio* de Jean de Mailly, en attendant, espérons-le, que quelque circonstance propice lui permette d'en faire connaître le texte latin. Aussi

longtemps que nous ne posséderons pas ce dernier, toute investigation approfondie sera impossible. Dans l'introduction, le traducteur ramasse les principales conclusions de son étude parue dans les *Archives d'histoire dominicaine* et que nous venons de résumer. Les notes sont rares et réduites à l'indispensable. Il aurait d'ailleurs été inutile de faire de l'érudition à propos d'un texte qui ne s'y prête pas. En effet, ce n'est pas en critique qu'il faut lire ces pages. Dans cette œuvre qui vit le jour à l'âge d'or de S. Louis, le lecteur croyant se plaira à évoquer la fraîche naïveté et la foi de preux qui animaient nos pères ; l'historien et le littérateur pourront étudier en meilleure connaissance de cause l'éclosion d'un genre destiné à un si prodigieux succès.

J. VAN DER STRAETEN.

Chanoine SOUPLET. *Le Bienheureux Gobert, sire d'Aspremont en pays Verdunois, moine de Villers-en-Brabant*. Verdun, 1952, 154 pp., ill. (= *Les saints de Verdun*).

La collection que publie le chanoine Souplet s'enrichit d'un volume qui, tout en restant de proportions modestes, fait néanmoins contraste avec les brochures précédentes. C'est que l'auteur se trouvait, cette fois, en présence d'une copieuse documentation. Une Vie détaillée, écrite par un confrère du B. Gobert à Villers, avait été publiée dans les *Acta Sanctorum* d'août par le P. Dolmans, et pourvue d'un commentaire assez développé (t. IV, 370-394). L'abbaye de Villers, où vécut et fut enseveli le B. Gobert († 1263), avait trouvé son historien dans le P. É. de Moreau (cf. *Anal. Boll.* XXVIII, 1909, 499) ; depuis, les travaux de M^{lle} S. Roisin sur l'hagiographie cistercienne ont encore avantageusement dégagé le terrain. Ce sont les recherches critiques et les conclusions de ces auteurs que le chanoine S. nous présente dans son travail, qui est d'une lecture aisée.

Les deux tiers du volume sont pris par la biographie du B. Gobert. M. S. suit ici fidèlement, parfois textuellement, la *Vita* publiée dans les *Acta*. En un point il s'en écarte. Pour le biographe de Villers, le chevalier Gobert aurait été *coelebs*. Le P. Dolmans, dans son commentaire était catégorique : « exploratum est quam maxime... vitam duxisse coelibem, conjugio numquam inito » (n. 24). Le texte de la *Vita*, il est vrai, est moins explicite : *illicitis amplexibus se subtrahens* (n. 33). Rien, donc, n'exclut qu'il ne se soit adonné aux *liciti*. Il serait vraiment étonnant que le moine anonyme, qui écrivit la Vie de son confrère et qui dut connaître personnellement le B. Gobert ou du moins quelques personnages de son entourage, ait ignoré complètement cet aspect important de la vie du chevalier d'Aspremont. Gobert fut marié, affirme sans ambages M. le chanoine S. ; sa femme, dont il eut huit enfants, s'appelait Julienne de Rosoy. La principale preuve, M. S. l'a cherchée dans « d'authentiques chartes ». Vu leur importance, on aurait aimé à en lire, à défaut du texte intégral, au moins quelques extraits. Beaucoup, en effet, sont encore inédites ou ont été imprimées dans des livres d'accès difficile.

Un appendice décrit les activités de trois parents de Gobert, comme évêques de Verdun. Un regeste du B. Gobert, de 1209 à 1239 (en 1238 il était déjà moine), clôture l'ouvrage. J. VAN DER STRAETEN.

ARN. VAN LANTSCHOOT. *Un précurseur d'Athanase Kircher. Thomas Obicini et la Scala Vat. Copte 71*. Louvain, 1948, xv-87 pp. (= *Bibliothèque du Muséon*, t. 22).

Habent sua fata libelli. De tous les manuscrits que rapportait en 1626 le célèbre voyageur Pietro della Valle de son séjour en Orient, celui dont, avec raison, il se promettait le plus en vue des études coptes, était une *Scala* (aujourd'hui Vat. copte 71), comprenant cinq grammaires du bohaïrique, par Jean as-Samannūdī, Ibn Kātib Qaysar, Abu 'l-Farağ ibn al-'Assāl, Jean al-Wağīh al-Qalyūbī, Aṭ-Tiqat ibn ad-Duhayrī, et les vocabulaires arabes-bohaïriques d'Abu 'l-Barakāt et d'Abū Ishāq ibn al-'Assāl. Brûlant d'impatience de le faire au plus tôt traduire en latin et éditer, pour « comunicarlo in tutto 'l Mondo a i Letterati », son choix se porta sur un arabisant de renom, le franciscain, ancien missionnaire, Thomas Obicini (de Novare), au zèle duquel il se proposait, au besoin, de « calcaria adiungere ». Cependant, lorsque, six ans plus tard, le religieux vint à mourir, on ne trouva pratiquement rien dans ses papiers qui eût rapport à l'œuvre attendue. Pietro della Valle en fut quitte pour s'adresser aux mêmes fins au P. Athanase Kircher, et du travail d'Obicini il ne fut plus question.

... Jusqu'à ce jour de mai 1938 où le hasard d'un inventaire des manuscrits Borgia latins mit inopinément entre les mains de M^{lle} M. Morseletto, parmi un paquet sans cote, ce qui en restait. Car le P. Thomas, en dépit de ses multiples occupations et de la maladie, s'était bel et bien attelé à cette nouvelle tâche ; il n'avait pu l'achever ; et de plus, une partie de son manuscrit s'est égarée — pour réapparaître peut-être, qui sait ? d'ici quelque trois cents autres années. Les 51 feuillets redécouverts (actuellement Borgia latin 769), nous livrent la traduction intégrale de la grammaire de l'évêque de Samannūd, puis le brouillon de la fin de la troisième grammaire et du début, laissé inachevé, de la quatrième ; enfin la traduction au net, mais seulement du début, également inachevé, du vocabulaire d'Abu 'l-Barakāt. Le public qu'Obicini visait à atteindre était au moins aussi large que celui auquel songeait della Valle, puisqu'à sa traduction latine, le plus souvent disposée en colonne sur la page de droite à côté du texte arabe reproduit, il joignait une traduction italienne occupant en regard la page de gauche. La très bonne édition présente, qui ne se donne pas pour définitive et que précède une sobre introduction, adopte également cette disposition, avec la souplesse requise. Les fragments qui en étaient restés à l'état de brouillon ont été pourvus de leur modèle arabe correspondant. L'on saura gré au savant « scriptor orientalis », promu récemment pro-préfet de la Vaticane, de la précieuse contri-

bution qu'il apporte à l'étude des *Scalae* et à l'histoire de la langue copte en Europe. Il est incontestable qu'Athanase Kircher compte un précurseur — sinon deux, en y ajoutant Pietro della Valle — qui offrait par rapport à lui l'avantage d'avoir fixé la prononciation du copte à son époque, grâce à la transcription phonétique qu'il en donnait dans son alphabet et dans sa traduction italienne, sur les indications, probablement, de son éminent patron.

P. DEVOS.

ENRICO CERULLI. *Gli abbati di Dabra Libānos, capi del monachismo etiopico, secondo la « lista rimata » (sec. XIV-XVIII)*. Extr. de *Orientalia*, t. XII (1943), p. 226-253 ; t. XIII (1944), p. 137-182.

ID. *Gli abbati di Dabra Libānos, capi del monachismo etiopico, secondo le liste recenti (sec. XVIII-XX)*. Ibid., t. XIV (1945), p. 143-171.

ID. *Un frammento degli Atti di Batērgēlā Māryām*. Extr. de la *Rassegna di Studi Etiopici*, t. III (1943), p. 131-138.

ID. *Gli Atti di Zēnā Māryām, monaca etiopica del secolo XIV*. Extr. de la *Rivista degli Studi Orientali*, t. XXI (1946), p. 121-156.

ID. *Gli Atti di Batra Māryām*. Extr. de la *Rassegna di Studi Etiopici*, t. IV (1944-1945), p. 133-144 ; t. V (1946), p. 42-66.

ID. *Gli Atti di Takla Alfā*. Extr. des *Annali del R. Istituto Superiore Orientale di Napoli*, Nouv. Série, t. II (1942), p. 1-87.

L'importance qui, de longue date, s'est attachée en Éthiopie à la charge d'abbé de Dabra Libānos — l'eḡagē, chef de tout le clergé régulier — a fait se multiplier les listes qui en énumèrent les titulaires par ordre de succession, à partir de Takla Hāymānot, le saint fondateur du monastère fameux. Tandis que la plupart de ces listes se bornent à aligner des noms propres, feu Heruy Walda Sellāsē en a publié une, à Addis-Abeba, qui est formée d'une suite de strophes consacrées à chacun des 27 premiers archimandrites, jusqu'à Tawalda Madhen inclusivement, au début du XVIII^e siècle. M. Cerulli reproduit cette « liste rimée » et en prend occasion pour passer rapidement en revue les problèmes de critique que posent les héros de ces strophes. C'est une histoire en bref, non seulement du couvent en question, mais encore de l'Église et du pays d'Éthiopie qui défile sous nos yeux. De tout ce qui se peut glaner dans ces pages, nous ne signalerons ici que certains points relevant de l'hagiographie, matière à laquelle l'auteur ne ménage pas son intérêt.

Comme un exemple caractéristique qu'il importe de garder présent à l'esprit, il rappelle, après Conti Rossini, l'opération par laquelle, pour des raisons de prestige, furent transférées à Takla Hāymānot les traditions concernant les prétendus services rendus à la nouvelle dynastie salomonienne qui, primitivement, auréolaient l'abbé de Hayq, Iyasus Mo'a (2^{de} moitié du XIII^e s.). De même, opine M. C., l'accession à l'épiscopat de Takla Hāymānot, dont il est fait état

dans sa Vie selon la recension de Dabra Libānos *BHO.* 1128, ainsi que la couronne des douze disciples évangélisateurs de la région que s'accordent à lui donner les deux recensions, sont vraisemblablement autant d'emprunts à la légende de S. Philippe, son second successeur, en vertu du principe dont l'Évangile pourrait fournir une formulation : « Le serviteur n'est pas au-dessus de son maître. »

Quant à l'eċagē Philippe, sa consécration au titre d'évêque pour le Choa ne résiste pas à un examen sérieux. M. C. n'a pas de peine à en faire ressortir les contradictions, au point de vue tant canonique que littéraire et historique ; il découvre l'amorce de cette nomination trouvée dans une autre fonction, réelle celle-ci ; il y voit l'indice d'une tendance à vouloir posséder un métropolitain indigène dont il mentionne d'autres manifestations à l'époque. Et les Actes mêmes de Philippe, *BHO.* 985, dont M. C. a eu le bonheur de trouver une nouvelle rédaction dans un manuscrit acquis par lui à Addis-Abeba, avant d'influencer, comme on l'a vu, d'autres dossiers littéraires, ont commencé par subir des manipulations et des contaminations, au travers desquelles on peut suivre les étapes de la gloire grandissante de Dabra Libānos. Le fait est particulièrement souligné à propos du conflit qui opposa l'abbé Philippe au négus 'Amda Šyon I^{er}, celui-ci faisant payer de l'exil les reproches que lui valait son mariage avec sa belle-mère. Le même thème étant traité, avec des développements analogues, dans les Actes d'Anorēwos, dans ceux de Baṣalota Mikā'ēl et dans ceux du disciple de ce dernier, Aaron le Thaumaturge, M. C. se livre à un calcul chronologique pour conclure que seul Baṣalota Mikā'ēl, probablement, est à prendre en considération lorsqu'il s'agit de déterminer le vrai protagoniste de cette histoire. Le conflit avec le roi est retenu pour tous ; mais le motif allégué s'en voit contesté sauf pour un. Ici, on pourra se demander s'il est possible de faire de la sorte la part du feu. Une étude d'ensemble des Vies de ces différents personnages permettrait d'atteindre à plus de certitude ; les éléments apportés par l'érudition de M. C. et contrôlés par sa critique se révéleront du plus vif intérêt lorsqu'on entreprendra un pareil examen.

Les successeurs immédiats de l'eċagē Philippe donnent au commentateur l'occasion de revenir sur les péripéties des translations successives des restes de Takla Hāymānot, après qu'une note a été consacrée à interroger la tradition orale de Choa sur l'endroit exact de sa mort. Parmi les autres noms de la « liste rimée » qu'une activité religieuse, politique ou littéraire met en relief, mentionnons ceux de Yemerḥanna Krestos, d'Enbāqom, d'Abrehām, de Za-Wangēl, de Batra Giyorgis ; la brève étude consacrée à Šaga Krestos (1679-1682, 1693-1696) rappelle, à l'honneur des moines de Dabra Libānos, qu'ils se posaient parfois des questions au sujet de la vénération des reliques, en l'occurrence celles de S. Eustathe.

Poursuivant dans un article ultérieur l'énumération, jusqu'à nos jours, des abbés de Dabra Libānos et des faits saillants de leur

existence, M. C. s'appuie sur trois listes, l'une du manuscrit Éth. 215, fol. 8^v-9, de la Bibliothèque nationale ; la seconde, publiée par Ḥeruy Walda Sellāsē en même temps que la « liste rimée » ; la troisième, rapportée de son voyage par Antonio Cecchi. Le travail se clôt sur un utile « riassunto cronologico » des 57 personnages passés en revue.

On sait, notamment par l'ouvrage que M. C. a écrit sur le Livre éthiopien des Miracles de Marie, qu'il est arrivé à ce recueil de nous conserver le seul fragment connu de tels ou tels Actes d'un saint éthiopien. C'est le cas notamment pour la Vie de Batērgēlā Māryām. M. C. publie ce court morceau, d'après l'édition faite sur la base de la tradition manuscrite de Dabra Libānos, collationnée avec le codex d'Abbadie 165. Il le traduit et, grâce à quelques points de repère heureusement interprétés, le replace sans difficulté dans son contexte historique. Batērgēlā Māryām, conclut-il, est un des fils de Zare'a Yā'qob, condamné avec ses frères par son père, pour un motif qui ne serait peut-être pas sans rapport avec l'hérésie des Stéphanites. M. C., tout en constatant la rareté du nom, met en garde contre les déductions qu'on a cru pouvoir en tirer, relativement à la présence éventuelle de missionnaires catholiques en Éthiopie dès le xiv^e siècle.

Dans une autre série d'études, M. C. s'est attaché à remettre en lumière trois figures monastiques encore peu connues. Deux d'entre elles se sont surtout illustrées dans les terres qui avoisinent le lac Tānā. La première est la moniale Zēnā Māryām, patronne de la région de l'Enfrāz. En 1933, M. C. a fait prendre, à Gondar, une copie de ses Actes, peu ordonnés et apparemment inachevés, qui se retrouvent sans variante majeure dans le codex de la Bibliothèque nationale, d'Abbadie n° 14 (xviii^e siècle). Son culte ne semble pas avoir franchi les frontières locales.

L'époque où elle vécut n'étant pas spécifiée, M. C. a dû l'inférer en partant de deux autres saints dont les Actes ont été utilisés par son panégyriste : Samuel et Gabra Nāzrāwī. Ayant à choisir entre plusieurs Samuel, M. C. s'arrête à celui de Dabra Halēlo, qui fleurit dans la seconde moitié du xiii^e siècle. Des deux Gabra Nāzrāwī, l'un du xiii^e siècle, l'autre du xiv^e, c'est le dernier qui est retenu : il a sa place dans certains manuscrits du synaxaire éthiopien, et M. C. s'efforce d'en préciser l'identité. De l'autre, Gabra Nāzrāwī de Qawat, il dit : « Non risulta per altro che questo monaco, della scuola del Bizan, sia venerato come santo. » Il a dû échapper à M. C. que ce Gabra Nāzrāwī est inscrit, lui aussi, au synaxaire, à la date du 29 ṭer. Il entre donc également en ligne de compte, avec cet avantage qu'il ne faudrait plus imaginer pour la jeune Šabala Māryām, la disciple principale de Zēnā Māryām, une filiation spirituelle médiate seulement par rapport à l'abbé de Ḥayq, Iyasus Mo'a.

La seconde figure est celle, beaucoup plus populaire, de Batra Māryām, le fondateur et le patron de Zagē, dans une péninsule à l'extrémité méridionale du lac Ṭānā. M. C. a pu, toujours en 1933, faire copier le manuscrit de ses Actes, appartenant à l'église Saint-Georges de Zagē et achevé en 1684-1685, au début du règne de Iyāsu I^{er}. Il n'avait été loisible à M. Griaule que d'entr'ouvrir ce codex, pendant quelques minutes, le temps d'en tirer deux Miracles, qui ont paru dans *Aethiopica*, t. III (1935), p. 37-40.

Ici également se pose le problème de l'époque où le saint a vécu. Rejetant comme une interpolation la mention du négus 'Amda Šyon, M. C. recourt à la Chronique abrégée, qui signale que la reine Māryām Sennā, femme de Malak Sagad (1563-1597), prit à sa charge l'instruction du futur ečagē Batra Giyorgis et de Batra Māryām, du désert de Zagē. Cette donnée s'accorde chronologiquement avec d'autres événements dont M. C. croit percevoir l'écho en plusieurs passages : le prosélytisme des missionnaires jésuites, l'accueil ou l'opposition qu'ils rencontrèrent d'après les endroits, et le retour du pays, en 1632, à la foi monophysite. L'intérêt de la pièce gît surtout dans le fait qu'elle nous rend témoins de la naissance et de l'affermissement d'une communauté monastique originale, constituée sur la base du travail agricole, à l'exclusion du labour, ce qui l'orientera vers la culture du gēšō (ziziphus mītis), qui cédera par la suite de plus en plus la place à celle du caféier, devenue aujourd'hui la caractéristique du lieu ; M. C. nous fait assister à la substitution parallèle, dans la tradition orale et picturale, du miracle du bâton de caféier à celui du bâton de gēšō, le seul dont il s'agisse dans les Actes.

Quant au troisième de ces personnages, S. Takla Alfā, abbé pendant 45 ans, par la grâce du négus Lebna Dengel (1508-1540), du couvent de Dabra Demāḥ ou Dabra Dimā, dans le Godjam, ses Actes et plus encore les 22 Miracles qui les suivent présentent de multiples traits qui dépeignent sans façon la situation d'une communauté aux prises avec les problèmes de l'exode, lors de l'invasion musulmane d'Aḥmed ibn Ibrāhīm. Ces Actes, d'un contemporain, sont distribués en sept parties, correspondant aux sept jours de la semaine. M. C. a fait transcrire, au couvent même de Dabra Dimā, le manuscrit qui les contenait, avec les Miracles et l'« Effigie ». Il en donne l'édition en langue gé'ez, contrairement aux pièces ci-dessus mentionnées, dont il ne fournit que la traduction, remettant à des temps meilleurs la publication des documents originaux. Nous n'avons pas à dire ici le profit qui découle de ces études pour la science du droit, le folklore, l'ethnologie et la géographie ; il nous suffira de remercier l'auteur pour l'enrichissement qu'il apporte à notre connaissance des coutumes monastiques, de l'histoire ecclésiastique et de l'hagiographie d'Abyssinie, en lui souhaitant que d'autres occupations, si absorbantes qu'elles soient, ne l'empêchent pas de nous poursuivre ce bienfait.

P. DEVOS.

Léopold SCHMIDT. *Die burgenländische Sebastianspiele im Rahmen der barocken Sebastiansverehrung und der Volkschausspiele vom hl. Sebastian*. Eisenstadt, Landesarchiv, 1951, 66 pp. (= *Burgenländische Forschungen*, Heft 16).

Il y a dix ans, à propos de la monographie artistique de V. Kraehling, on s'étonnait dans cette revue (LX, 238) que S. Sébastien, honoré en tant de pays comme protecteur contre la peste, n'ait pas encore été l'objet d'un ouvrage de grande envergure, où seraient étudiés les divers aspects de son culte et de son iconographie. Cette synthèse, nous l'attendons toujours. Voici du moins une étude partielle, d'ailleurs plus riche que son titre ne l'annonce, et qui ouvre un large sillon dans le champ désigné aux recherches.

Les provinces de l'ancienne monarchie austro-hongroise, et notamment ce Burgenland que connaît si bien M. L. Schmidt, sont une terre élue du folklore ; les spécialistes de la « Heimatpflege » y foisonnent plus qu'ailleurs. Pour s'en rendre compte, on parcourra avec intérêt la *Geschichte der österreichischen Volkskunde*, que M. S. vient de faire paraître (Vienne, 1951) ; la table des auteurs cités et celle des thèmes traités sont particulièrement abondantes. Encore, faut-il procéder avec science et méthode lorsqu'on écrit sur ces matières ; l'art du collectionneur, en effet, ne va pas toujours de pair avec la formation étendue et le coup d'œil pénétrant que requiert tout sérieux travail d'historien.

C'est ce que fait observer M. S., qui stigmatise à bon droit les vues trop limitées (« Teilbilder », « Teilinterpretationen ») sur un sujet, par exemple celles du mythologiste qui, prenant sous sa loupe un des attributs de S. Sébastien, les flèches, évoque aussitôt celles d'Apollon, pour établir une relation entre le culte du saint et celui du dieu ; analogie boiteuse et qui ne saurait rendre compte des faits. Pareillement, l'amateur s'illusionne lorsqu'après avoir décrit les tournées de tziganes ou d'enfants travestis, qui parcouraient jusqu'en ces derniers temps certaines localités du Burgenland en mimant par une brève mise en scène et de naïfs dialogues la mort du soldat « Segwastian », il conclut sans hésiter à la survivance de quelque « mystère », d'ailleurs insaisissable, du moyen âge.

Avec soin, M. S. étend d'abord ses investigations au culte populaire du saint, en général, et ensuite, successivement, à l'aire de diffusion dans le Burgenland des « Sebastianisäulen », piliers ou colonnes ornées de l'image du patron antipestueux, aux chants qui exaltèrent son pouvoir thaumaturgique, puis enfin aux représentations dramatiques de son martyre, soit sur la scène soit dans les processions, à travers les âges. Cette enquête lui a permis de fixer, sur plus d'un point, le véritable enchaînement des formes diverses de la dévotion, leur chronologie approximative et parfois même leurs causes occasionnelles.

Entrer ici dans le détail nous entraînerait trop loin. Recueillons pourtant deux ou trois faits intéressants. Traitant des « jeux de

S. Sébastien » tels qu'ils s'exprimaient dans les processions, l'auteur retrouve en Flandre la plus ancienne manifestation connue de cette coutume, où l'influence du « jeu de la Passion » se laisse reconnaître : dès 1438, la confrérie des archers d'Oostduinkerke, village de la côte belge, envoya un groupe à la fameuse procession des pénitents de Furnes, pour y représenter le martyr de S. Sébastien, leur patron. En ce qui concerne l'érection des nombreuses colonnes de S. Sébastien, qui sont, comme on sait, des « Pestsäulen », on constate une influence venue de Milan, peut-être avec les Barnabites : lors de la grande épidémie de 1570-1575, que S. Charles Borromée combattit tant par les armes spirituelles que par les moyens prophylactiques, S. Sébastien, dont une tradition plaçait à Milan le lieu de naissance, jouit auprès du peuple d'un regain de faveur et, en 1576, après la cessation du fléau, une colonne fut élevée dans la ville en son honneur. Dans le Burgenland les patronages de S. Roch et de S^{te} Rosalie sont parfois associés à celui de S. Sébastien. N'omettons pas non plus de signaler l'impulsion donnée par le théâtre des Jésuites aux représentations proprement scéniques de la légende du saint. Le xvi^e siècle ne semble pas les avoir connues ; elles naissent au xvii^e et se multiplient surtout au xviii^e. Dans une liste de ces tragédies que l'auteur a dressée pour cette dernière époque, il se trouve de nouveau plusieurs noms de localités flamandes où gildes et chambres de rhétorique montaient le spectacle.

Aux indications bibliographiques de M. S. nous ajouterions volontiers un opuscule assez rare que nous avons sous les yeux et qui a fait partie de l'ancien Musée hollandien : *Diuis Sebastianus Eberspergae Boiorum propitius, seu cultus eiusdem gloriosi martyris...* auctore Adamo Widl e Soc. Iesu. Il a été imprimé à Munich en 1688, *typis Sebastiani Rauch*, pour Jean-Herman a Gelder, libraire, et est orné d'un beau frontispice, gravé par B. Kilian (cf. SOMMERVOGEL, t. VIII, col. 1108).
M. COENS.

Sape VAN DER WOUDE. *Johannes Busch, Windesheimer kloosterreformer en kroniekschrijver*. Edam, Keizer en Van Straten, 1947, gr. in-8°, 212 pp.

Id. *Het calendarium van Windesheim*. Extr. de *Huldeboek Bonaventura Kruitwagen* (La Haye, 1949), p. 465-481.

Bien qu'il s'agisse d'une thèse de doctorat — défendue en décembre 1947 à l'université d'Amsterdam — on lit avec agrément l'exposé à la fois si instructif et si animé de M. van der Woude sur la vie et les œuvres de Jean Busch († 1479). Après les nombreux travaux sur la *Devotio moderna* et le rayonnement religieux de Windesheim, l'auteur a su embrasser son sujet d'un regard neuf. Ce regard d'un protestant sincère a été généralement favorable au réformateur catholique du x^e siècle ; il a été, en outre, assez sagace pour pénétrer l'inanité de maintes objections élevées par Acquoy, Grube, Barnikol et, plus récemment, par J. H. Gerretsen, contre le zèle intrépide de Busch ou contre la véracité de ses récits.

Pour nous, qui avons étudié jadis les chroniques de Busch avant de publier ici-même (XXXIV-XXXV, 306-330) une adaptation de la *Vita Lebuini*, qui a tout l'air d'être sortie de sa plume, l'intérêt que nous prîmes à la présente dissertation s'est avivé d'une pointe de curiosité. M. v. d. W. tient notre attribution pour plausible, tout en attendant qu'un argument externe vienne la confirmer. Il voudrait, quant à lui, enrichir la liste des œuvres de Jean Busch d'une autre production, très ample, où il aurait eu, au soir de sa vie, le rôle d'un compilateur plutôt que d'un auteur : c'est le *Speculum exemplorum*, qui fut édité en 1481 par Richard Paefroed à Deventer (CAMPBELL, 1568 ; POLAIN, 3573) et dont il existe de nombreuses réimpressions, notamment celle du jésuite Jean Major. Ce dernier ayant écrit que, d'après certains, le *Speculum* remonterait à Gilles Aurifaber († 1466), prieur des Chartreux du Mont-Sion près de Zierikzee, plusieurs érudits, tels Holtrop, Moll et Campbell, entérinèrent cette tradition. Le P. B. Kruitwagen, qui a consacré deux études au *Speculum*, la rejeta, pour de bons motifs (cf. *Bijdragen voor de geschiedenis van het bisdom Haarlem*, t. XXIX, 1905, p. 352). Il se prononçait pour un religieux ayant appartenu à la congrégation de Windesheim ; peut-être, ajoutait-il, mais sans insister, serait-ce Herman, prieur de Ludingakerke. Ce personnage, toutefois, ne passe pas pour avoir laissé des écrits. Le P. Kruitwagen aura-t-il des arguments à faire valoir contre Jean Busch ? A son avis, il est vrai, le compilateur du *Speculum* devait encore être en vie lors de l'impression du volume ; or celui-ci ne parut qu'après le décès de Busch. Mais nous ignorons combien de temps dura le travail des presses de Deventer. M. v. d. W. espère bien qu'une preuve décisive transformera quelque jour en certitude l'opinion qu'il défend. Et puisque nous parlons de questions d'auteur, signalons, p. 188, le passage commenté du *Chronicon Windeshemense*, où Busch attribue à son confrère Thomas a Kempis l'Imitation de Jésus-Christ.

La connaissance que M. v. d. W. a des milieux de Windesheim et de leurs coutumes se révèle encore dans une étude qu'il a publiée naguère sur les caractéristiques du calendrier de cette congrégation. Le P. B. Kruitwagen, habile spécialiste en ce genre de recherches, et les lecteurs du remarquable *Huldeboek* qui lui a été offert, sauront gré à l'auteur d'avoir dépouillé les livres liturgiques, manuscrits et incunables, d'où l'on peut dégager, avec le discernement qui convient, le fonds spécifique du calendrier en usage dans les maisons relevant de Windesheim. Ce propre, comme on sait, reflète pour une part très notable celui du diocèse d'Utrecht.

M. COENS.

Rudolf KRISS. *Wallfahrtsorte Europas*. En collaboration avec Lenz RETTENBECK. Préface de Hugo LANG, O. S. B. Munich, Hornung-Verlag, 1950, in-4°, 324 pp., illustré.

Adeptes fervents des recherches folkloriques, M. Kriss a étudié dans de nombreuses publications les pratiques religieuses de son pays,

la Bavière, spécialement aux lieux de pèlerinage. Nous avons signalé ici même un de ses livres les plus méritants (t. L, 1932, p. 408) ; et depuis lors il a fait paraître, en outre, *Die religiöse Volkskunde Alt-bayerns* (Baden bei Wien, 1933), dans la série *Das Volkswerk* dirigée par ses compatriotes J. M. Ritz et A. Spamer, ainsi que *Die schwäbische Türkei* (Düsseldorf, 1936), dans la collection *Forschungen zur Volkskunde* de G. Schreiber.

Le luxueux album que nous annonçons aujourd'hui se présente assez différemment, tant par le choix plus étendu des matières traitées : les principaux pèlerinages de l'Europe catholique, que par son caractère de haute vulgarisation. Dépourvue de tout appareil scientifique, cette anthologie illustrée est un cadeau tout indiqué pour foyers chrétiens. Successivement, M. K. nous donne, sur 128 lieux de culte, une esquisse historique et descriptive, agrémentée d'un beau cliché. Plus ou moins développées selon l'ampleur de la documentation qu'on a fournie à l'auteur, ces notices se répartissent comme suit : Suisse (7), Allemagne (32), Autriche (11), Yougoslavie (3), Hongrie (3), Tchécoslovaquie (6), Pologne (2), Lithuanie et Lettonie (3), Danemark (1), Pays-Bas (4), Belgique (5), Luxembourg (1), Grande-Bretagne (1), Irlande (1), France (18), Italie (19), Espagne (6), Portugal (3). A la fin de son ouvrage, M. K. étudie, dans un chapitre spécial, le phénomène religieux du pèlerinage en Occident, au double point de vue de la civilisation et du folklore.

Dans l'élaboration de ce livre, chargé de faits et de dates, l'auteur a été tributaire, comme il le déclare lui-même, des renseignements qu'il s'est fait adresser, en diverses langues, des quatre coins de l'Europe. On ne s'étonnera pas trop qu'en interprétant ces innombrables données, quelques erreurs se soient glissées sous la plume du rédacteur ou de son aide. Pour le pèlerinage belge de Montaigu, par exemple, nous lisons, p. 150, que parmi les chrétiens éminents qui aimaient à s'y rendre, on compte « der berühmte Jan Berchmann im 19. Jhdt. ». Ce personnage célèbre n'est autre, évidemment, que S. Jean Berchmans, qui mourut, religieux de la Compagnie de Jésus, non au xix^e siècle mais en 1621. M. K. semble multiplier les sièges épiscopaux dans notre pays, puisqu'il parle de la « cathédrale » d'Anderslecht dans la banlieue de Bruxelles, puis encore de celles de Hal (« bei Mecheln »!) et de Léau, communes également brabançonnnes (pp. 150, 153, 155). La nomenclature alphabétique des plus importants pèlerinages belges, p. 304, contient quelques fautes assez déroutantes : ainsi, on ne reconnaîtra pas Tirlemont (Notre-Dame) dans *Eirlemont*, qui figure sous la lettre E, ni Forest (S^{te} Alène) dans *Torert*, sous la lettre T. En outre, il faut corriger *Groot-Brigarden* en Groot-Bijgaarden (S^{te} Wivine), *Meldent* en Meldert (S^{te} Ermeline), *Zottegam* en Zottegem (Notre-Dame), etc. Il y a aussi des omissions notables, telles que Chèvremont (Notre-Dame), au pays de Liège, Saint-Hubert en Ardenne, Saint-Ghislain en Hainaut. Pour le pèlerinage de S^{te} Godelive, on indique Gand et Sleidinge, alors que le centre principal de son culte se trouve toujours à Gistel, où elle subit le martyre et où reposent ses restes. M. COENS,

A. GARREAU. *Calendrier Parisien, ou Mémoire des saints personnages de l'Église pour chaque jour de l'année*. Paris, Éditions du Cerf, 1951, 404 pp.

« Ces éphémérides ne prétendent donner ni une vie des saints, ni une histoire des monuments, ni un guide artistique, ni une histoire religieuse, mais un peu de tout cela, au gré des temps : garder la couleur du jour, de l'heure où les rencontres se sont faites, éveiller l'attention du lecteur, lui fournir si possible les premiers éléments d'une méditation, d'un travail personnels, tel est le but. » Ainsi s'exprime l'auteur à la fin de son ouvrage (p. 401). On ne trouvera donc pas ici un travail dans le genre du savant livre de P. Perdrizet, *Le calendrier parisien à la fin du moyen âge* (cf. *Anal. Boll.* LII, 1934, 412). L'ouvrage de M. G. nous fait plutôt songer au livret d'un tour si original que l'abbé Vielliard a consacré aux *Saints du métro* (Paris, Alsatia, 1949), mais dont l'objet est plus restreint.

Auteur d'un *Pèlerin de Paris* (Grasset, 1936), M. G. était bien préparé à sa tâche. Dans ce livre-ci, il reste fidèle à son point de vue « parisien ». Ainsi, par exemple, les notices de saints dont l'activité fut pour ainsi dire universelle, tel un S. François de Sales, ne relatent que quelques événements ayant eu Paris pour théâtre. M. G. traite, en outre, de fêtes liturgiques, de personnages célèbres et influents qui ont vécu ou sont décédés à Paris. Son choix ne s'est pas borné aux « saints » canonisés.

Cependant ce *Calendrier Parisien* n'est pas une œuvre originale, encore moins de critique historique ou littéraire à la lumière de nos connaissances actuelles. M. G. cite, dans sa note bibliographique, plusieurs ouvrages similaires, dont il s'est servi. Il reconnaît même sans peine que « leur propos est à peu près le sien ». Ainsi s'explique peut-être comment certains archaïsmes ont pu s'introduire. Pour ne citer qu'un cas, au 3 décembre il cite S. Éloque, dont « les reliques sont vénérées à Vazor dans le diocèse de Namur » (p. 382). Peu de lecteurs modernes auront deviné qu'il s'agit là de Waulsort, à quelques kilomètres de Dinant. Les références bibliographiques indiquées de-ci de-là, à la fin de quelques vies, le sont un peu au hasard. On aurait pu souhaiter plus de méthode, des renvois à des travaux moins désuets, plus accessibles et plus recommandables par leur valeur.

J. VAN DER STRAETEN.

Hubert BECHER. *Die Jesuiten. Gestalt und Geschichte des Ordens*. Munich, Kösel, 1951, 438 pp., illustrations.

Synopsis historiae Societatis Jesu. Louvain, Imprimerie Saint-Alphonse, 1950, gr. in-4°, vi pp., 820 col.

Un large public ne manquera pas d'accueillir avec faveur, en pays de langue allemande, l'ouvrage du P. H. Becher sur les Jésuites. Au lendemain de la poignante tragédie politique, où un régime de parti, aussi borné dans son appréciation des choses de l'esprit que puissamment outillé dans sa propagande auprès des foules, s'était, par système, acharné contre l'Ordre de S. Ignace, il importait de

remettre en lumière le véritable institut de la Compagnie et les mérites qu'elle s'est acquis au cours de l'histoire. A cet égard, le livre que nous annonçons constitue, sans s'y efforcer jamais, une sereine revanche contre les calomnies et les rigueurs endurées ; puisse-t-il servir aussi, là où il en serait encore besoin, de contre-poison efficace !

L'exposé du P. B. a suivi, dans sa division en quatre sections principales, les quatre grandes périodes de l'histoire de l'Ordre : Fondation ; Développement ; Luittes et Suppression ; Rétablissement. Le récit, qui ne s'embarrasse pas de dissertations spéculatives, est à la fois d'un tour élégant et d'une information solide. On n'attendait pas moins du talentueux essayiste des *Stimmen der Zeit*, doublé, à ses heures, d'un bon hispanisant. Peut-être se plaindra-t-on que l'ouvrage, à peu près dépourvu de notes et de références, cache trop bien aux lecteurs soucieux de s'instruire les sources de sa documentation.

A côté de cette esquisse d'allure littéraire et psychologique, la *Synopsis historiae Societatis Jesu*, parue en nouvelle édition, se présente comme un instrument de travail et de contrôle. La simple nomenclature des faits avec leurs dates, des hommes et de leurs œuvres, y parle un langage qui, dans sa sécheresse, n'est pas moins convaincant qu'un récit. De plus, le tableau a, ici, un caractère plus universel. On y distingue huit parties : I. Un aperçu sommaire de l'Institut de la Compagnie ; II. Des « Tabulae synchronae » où, en regard de certains faits marquants de l'histoire contemporaine et des actes du Pontificat romain, on énonce brièvement les événements dignes de mémoire du Généralat de l'Ordre, de ses diverses Assistances et des missions. C'est la partie la plus importante du volume ; III. La « Series superiorum et officialium maiorum Societatis » ; IV. Un conspectus de l'origine de toutes les provinces ; V. La statistique générale de la Compagnie et de ses membres, par provinces, à la date du 1^{er} janvier 1940 ; VI. La liste des saints, bienheureux, vénérables et serviteurs de Dieu ; cette liste est suivie d'une nomenclature détaillée, par régions, de quelque 500 jésuites tombés en martyrs, au sens le plus large du terme, pour la défense de leur foi ou de leur vocation ; VII. Une table, méthodiquement dressée, des jésuites qui se sont illustrés par leurs travaux apostoliques, leur enseignement ou leur érudition ; enfin, VIII. L'Index alphabétique 1^o des provinces, 2^o des personnes citées, 3^o des lieux, 4^o des principaux sujets traités.

Cette entreprise considérable, réalisée avec le soin et l'acribie qui conviennent en pareille matière, procède, comme on sait, d'un modeste *Abriss der Geschichte der Gesellschaft Jesu*, sorte de vademecum à l'usage exclusif des religieux de l'Ordre, conçu en 1876 par le P. F.-X. Wernz. En 1914, pour célébrer le centième anniversaire du rétablissement de la Compagnie, le P. Louis Schmitt traduisit en latin l'*Abriss*, sous le nom de *Synopsis*, et le mit à jour. L'année 1940 commémorant le quatrième centenaire de l'appro-

bation de la Société, on prépara de loin une refonte de l'ouvrage. Celle-ci fut confiée successivement au P. Alphonse Kleiser († 1939) et au P. Jean-Baptiste Goetstouwers, lequel signa la préface à la date jubilaire, 27 septembre 1940. Mais la guerre mondiale empêchant alors la mise à l'impression du volume, l'ancien archiviste de la Compagnie continua d'y apporter ses retouches jusqu'à sa mort, survenue en juillet 1945. La nouvelle *Synopsis*, publiée aux frais de la province belge septentrionale, sortit des presses en novembre 1949. C'est ce que nous apprend, dans un paragraphe ajouté à l'avant-propos, le P. Charles Van de Vorst, ancien provincial, dont le nom est favorablement connu des lecteurs de cette revue.

Aux quelques *corrigenda* signalés par les éditeurs eux-mêmes, nous nous permettons d'ajouter les remarques suivantes. Col. 722, le B. Claude de la Colombière est né non à *Saint-Symphorien-de-Oron*, mais à S.-S.-d'Ozon ; col. 751, le nom du P. Ph. *Alegambe* est imprimé correctement, tandis que, col. 774, il se lit *Allegambe*, avec cette conséquence fâcheuse que, dans l'index, le même personnage figure deux fois ; col. 772, le collaborateur du P. J. Ghesquière est Corneille Smet, non *De Smet* ; même colonne, la notice de notre prédécesseur Albert Poncelet se trouve égarée parmi celles des écrivains de l'ancienne Compagnie, alors qu'elle devrait se lire plus loin, col. 773, après celles de Victor De Buck et de Charles De Smedt ; col. 776, il faut corriger *J. de la Serviève* en *J. de la Servière*.

M. COENS.

Sous le titre d'*Abendländische Liturgiegeschichte*, le professeur Théodore KLAUSER, de l'université de Bonn, avait publié en 1943 et réédité en 1944 une esquisse de l'histoire de la liturgie latine depuis les débuts jusqu'à l'époque moderne, où il mettait l'accent sur les progrès réalisés en ce domaine par les recherches récentes de savants tels que Dom H. Connolly, Dom B. Capelle, Dom O. Casel, les PP. J. Braun, P. Browe, J. A. Jungmann et plusieurs autres. Cette esquisse a paru si lumineuse à la fois et si pratique au professeur F. L. CROSS, d'Oxford, qu'il n'a pas hésité à en faire paraître une traduction intégrale en anglais : *The Western Liturgy and its History* (Londres, A. R. Mowbray, 1952, 63 pp.). L'opuscule, agréablement présenté et enrichi d'une bibliographie choisie et d'un index, doit être chaleureusement recommandé à tous ceux qu'intéressent les origines de nos rites et le problème de leur éventuelle réforme.

M. Kl. distingue quatre périodes dans l'histoire de la liturgie occidentale : 1° les premiers siècles et leurs créations (jusqu'à S. Grégoire le Grand) ; 2° l'époque de la prépondérance franco-germanique (jusqu'à S. Grégoire VII) ; 3° les siècles d'unification (jusqu'au concile de Trente) ; enfin 4° l'âge de la fixation rigide des usages et des textes, ou le triomphe du rubricisme. Les pages les plus captivantes sont peut-être celles où l'auteur résume quelques-uns de ses travaux plus développés, par exemple, sur l'introduction de la langue vulgaire dans la liturgie romaine vers la fin du iv^e siècle (dans la *Miscellanea Giov. Mercati*, t. I, 1946), sur la procession de l'offertoire dans le rite solennel de la canonisation (dans *Heilige Ueberlieferung*, ou *Mélanges* Ild. Herwegen, 1938)

et sur l'origine profane, pour ne pas dire païenne, des insignes pontificaux et des privilèges honorifiques accordés aux évêques (*Der Ursprung der bischöflichen Insignien und Ehrenrechte*, discours rectoral du 11 décembre 1948, formant le n° 1 des *Bonner akademische Reden*, 1949). F. H.

Les notes posthumes du juriste parisien Paul COLLINET († 1939) sur *Les supplices de l'immersion et du sac appliqués à des Martyrs chrétiens* ont été publiées par le professeur Jean Imbert, de l'université de Nancy, dans la *Revue d'histoire ecclésiastique*, t. XLV (1950), p. 136-140. On y trouve mis sur le même pied et exploités sans la moindre réserve deux textes de valeur très inégale : la Passion historique de S. Ulprien, racontée en quelques mots par Eusèbe au début du chapitre 5 de ses *Martyrs de Palestine* (éd. E. Schwartz, p. 918 ; cf. *Comm. martyr. rom.*, p. 123), et la légende des SS. Claude, Nicistrate, Castorius et Symphonien d'après les Actes de S. Sébastien, *BHL*. 7543.

De ce roman sans autorité on ne peut tirer aucun argument pour affirmer que la peine de la submersion a persisté en Occident jusqu'au III^e siècle et qu'elle fut infligée, à Rome, en 286, aux cinq martyrs du 7 juillet. En réalité, ce groupe de prétendus martyrs romains n'est qu'un dédoublement fantaisiste des authentiques martyrs pannoniens de 306, vénérés à Rome sous le vocable des Quatre Couronnés (cf. H. DELEHAYE, *Étude sur le légendier romain*, Bruxelles, 1936, p. 70 ; *Comm. martyr. rom.*, pp. 274, 504). F. H.

Dans l'îlot d'Ortygie, à Syracuse, les fouilles du sanctuaire d'Apolon et d'Artémis ont amené la découverte de maints objets intéressants, parmi lesquels on relève une petite lampe byzantine portant une inscription peinte, que le savant éditeur, M. Joseph CULTRERA, croit devoir lire ainsi : ὁ ἄγγιος Λεόντιος (*Monumenti antichi*, t. XLI, 1951, col. 802). Mais le fac-similé (col. 805) montre, après la lettre ν du dernier mot, un trait horizontal qui doit être le vestige d'un τ. On sait que Λεόντιος, le martyr S. Léonce de Tripoli en Phénicie, a joui d'une grande popularité dans les premiers siècles de l'empire d'Orient (cf. H. DELEHAYE, *Origines du culte des martyrs*³, 1933, p. 180-181 ; *Comm. martyr. rom.*, p. 244, n° 3).

On trouve aussi son image avec l'invocation ἄγιε Λεόντι sur un des petits objets que le professeur Campbell BONNER vient d'illustrer si luxueusement : *Studies in Magical Amulets chiefly Graeco-Egyptian* (Ann Arbor, 1950), p. 223 et fig. 335. Une autre pierre gravée appartenant à la même série porte les mots ἄγιε Προκόπι (ibid., p. 223 et fig. 334) : nouvelle attestation du culte rendu au célèbre martyr de Palestine. F. H.

Dans la collection des *Textes pour l'histoire sacrée* choisis et présentés par Daniel-Rops, le P. Adalbert HAMMAN, O. F. M., publie un copieux recueil de *Prières des premiers chrétiens* (Paris, Arthème Fayard, 1952, 477 pp.). L'idée est excellente de réunir en un volume les prières du Nouveau Testament, celles des premières générations

chrétiennes et les plus anciens traités sur la prière (Origène et Cyprien). On s'étonne cependant que des passages empruntés aux Pères grecs, latins et syriaques des IV^e, V^e, voire VI^e siècles figurent sous le titre de « prières des premiers chrétiens » : n'eût-il pas été préférable de s'arrêter à la fin de la grande persécution et à l'avènement de la paix de l'Église ? D'autre part, le mot « prières » a été pris dans son acception la plus large, de manière à comprendre aussi bien l'hymne de Prudence sur les saints Innocents que l'inscription d'Abercius ou les versets de psaumes gravés sur les façades des maisons ou des oratoires. Une carte sommaire (p. 8-9), un tableau chronologique (p. 441-446), de brèves notes explicatives, des références critiques et bibliographiques et cinq tables aideront le lecteur à situer les écrivains, à interpréter les extraits et à retrouver éventuellement le texte original. Les « prières des martyrs » (p. 93-109) sont censées provenir toutes d'Actes authentiques ou dignes de foi (p. 415). En réalité, les Passions de S. Genès de Rome et de S. Boniface de Tarse, pour ne citer que ces deux exemples, ne méritent aucune créance (cf. *Comm. martyr. rom.*, pp. 359 et 188) ; et le P. H. reconnaît lui-même (p. 102, note 1) que la Passion d'Afra est « bien postérieure ».

L'épithaphe d'Abercius n'avait pas été conservée par la ville d'Hiérapolis, mais par la Vie du saint, *BHG.* 2. Dans l'inscription de Pectorius d'Autun, une élégante conjecture de M^{lle} M. Guarducci permet de corriger le vers 7, qui commence donc par une invocation au Christ, nourriture eucharistique des fidèles : *ἰχθὺ ἰχθύβοτε*, *piscis piscium esca* (dans *Rendiconti della Pont. Accademia romana di archeologia*, t. XXIII-XXIV, 1947-1949 [1950], p. 243-252). Dans une seconde édition, qui ne saurait tarder, on corrigera sur la carte les noms de ville fautifs (Vercel, Amésée, Philamélion...) et on exclura du recueil les « prières cypriennes » (p. 226-233), ou du moins on ne donnera plus pour un personnage historique S. Cyprien d'Antioche, magicien converti (cf. *Comm. martyr. rom.*, p. 417).

F. H.

De la revue *Antike und Christentum*, fondée et entièrement rédigée par François-Joseph DÖLGER († 1940), cinq volumes avaient paru de 1929 à 1936. Aux fascicules 1-2 du tome VI, publiés peu avant la mort du professeur de Bonn (cf. *Anal. Boll.*, 1942, p. 295-296), un troisième vint s'ajouter en 1941 (Munster en W., Aschendorff, p. 161-240 et 7 pl.) ; le quatrième et dernier, détruit chez l'imprimeur en 1944, a été recomposé et distribué en 1950 (*ibid.*, pp. 241-360 et I-VIII, 1 pl.). Les trois mémoires principaux concernent 1° les noms de *κυριακόν*, *δ'οἶκος κυριακός* et de *basilica* donnés aux anciennes églises chrétiennes (p. 161-195 ; à compléter maintenant par une note de M. G. Garitte, *Dominicum*, dans *Miscellanea Gessleriana*, Anvers, 1948, p. 522-525, d'après la *Vita Antonii*, *BHL.* 609 e) ; 2° les noms de planètes assignés aux jours de la semaine et le dimanche chrétien (p. 202-238) ; 3° le Christ sauveur et guérisseur opposé à Asklépios-Esculape (p. 241-272).

Nous ne pouvons énumérer les articles de moindre envergure, mais nous ne croyons pas inutile de signaler quelques textes hagiographiques latins utilisés dans le fascicule 4 : Vies de S. Cyprien par Pontius, de S. Césaire d'Arles et de l'abbé S. Oyand (*BHL*. 2665), Passions de Philippe d'Héraclée et des Quatre Couronnés (l'édition des Actes et le commentaire historique du P. Delehaye, au tome III des *Acta SS. Nov.*, semblent ignorés), enfin la *Disputatio Acacii* (*BHL*. 25, citée d'après Ruinart et non d'après l'édition critique de Jos. Weber, 1913). Le professeur Théodore Klauser, directeur du *Reallexikon für Antike und Christentum*, a pris la succession de Dölger à la tête de la revue ; outre la mise au point des notes posthumes de son devancier, on lui doit deux comptes rendus d'ouvrages de Cumont et d'Alföldi parus en 1942 et 1943 (p. 322-327). Des tables détaillées et pratiques terminent le volume (p. 329-360). F. H.

Dans la jeune et vivante revue hollandaise *Vigiliae christianae*, t. V (1951), p. 50-54, M. G. ZUNTZ, de l'université de Manchester, publie *A Textual Note on Eusebius, Hist. eccl. VI, 41, 15*. Il propose de corriger comme suit la phrase où est raconté le supplice de la chaux vive infligé aux SS. Julien et Cronion, martyrisés sous Dèce à Alexandrie. Au lieu de *τέλος ἀσβέστω, περικεχυμένον τοῦ δήμου παντός, κατετάκησαν*, il faudrait lire : *τέλος ἀσβέστω περικεχυμένοι, τοῦ δήμου περιστάντος, κατετάκησαν*. Les deux *emendationes* ont le mérite de correspondre à la fois à certains textes grecs dérivés d'Eusèbe — le synaxaire, par exemple — et, partiellement du moins, à la traduction de Rufin.

Le ménée du 30 octobre, dont H. de Valois invoquait le témoignage, n'est pas un ménologe, c'est-à-dire un recueil de Vies de saints développées, mais un livre liturgique analogue à notre bréviaire et contenant pour chaque fête de l'année les parties poétiques de l'office et les notices brèves ou *συναξάρια* (cf. A. EHRHARD, *Ueberlieferung und Bestand*, t. I, 1937, p. 51-52). F. H.

Mgr Domenico MALLARDO, dont nos *Analecta* ont déjà recommandé tant de belles études (voir en dernier lieu LXVI, 321-325), continue inlassablement ses érudites recherches sur l'histoire, l'archéologie et la liturgie de l'Église napolitaine.

Nous ne rappellerons que pour mémoire son importante contribution aux *Mélanges Paul Peeters* intitulée *L'incubazione nella cristianità medievale napoletana* (*Anal. Boll.* LXVII, 465-498). Nous ne nous arrêterons pas davantage aujourd'hui à son ample monographie du chroniqueur Jean diacre (*Giovanni diacono napoletano*, I : *La Vita* ; II : *La continuazione del « Liber pontificalis »*, dans la *Rivista di storia della chiesa in Italia*, t. II, 1948, p. 317-337 ; t. IV, 1950, p. 325-358), nous réservant d'y revenir dès qu'en aura paru la troisième partie, consacrée aux écrits hagiographiques. Mais nous tenons à signaler sans plus attendre quatre articles publiés de 1948 à 1952.

1° Voici d'abord, pour les byzantinistes, *S. Gennaro nella inno-grafia greca* (extrait des *Ephemerides liturgicae*, t. LXII, 1948, p. 354-362). Mgr M. a retrouvé, à la Bibliothèque nationale de Naples, dans le codex IX. C. 33, du xvi^e-xvii^e siècle, le manuscrit où

le chanoine De Pompeis avait cru découvrir, en 1905, une « liturgie grecque » complète et inédite en l'honneur de S. Janvier. Il s'agit en réalité d'une copie de l'office inséré dans les grands ménées à la date du 21 avril. Non content de cette identification, Mgr M. publie trois tropaires qui se lisent dans le ms. *A a viii (alias 107)* de Grottaferrata et ne correspondent pas au texte des ménées imprimés. Il établit ensuite que le canon de l'office a pour auteur S. Joseph l'hymnographe († 886) et qu'il s'inspire des « *Acta vaticana* » de S. Janvier (*BHL.* 4115-4116) ou plus probablement de leur traduction grecque (publiée en 1912 par P. Franchi de' Cavalieri). Cette traduction doit donc remonter plus haut qu'on ne croyait, sans doute au milieu du ix^e siècle. Le synaxaire de l'office raconte un miracle — la résurrection du fils de la veuve Maximina — qui provient de l'homélie *BHL.* 4138 ou d'un texte grec parallèle inconnu jusqu'à présent.

2^o *Le origini della chiesa di Napoli.* Extraite de la *Miscellanea Pio Paschini*, t. I (= *Lateranum*, N. S., t. XIV, 1948), cette dissertation de 42 pages se divise en trois parties : état de la question d'après les résultats des travaux récents (p. 27-33) ; les sources littéraires (p. 33-42) ; les fresques de la catacombe de Saint-Janvier (p. 42-68). Parmi les textes qui prétendent nous renseigner sur les débuts du christianisme à Naples, les Vies des évêques S. Aspren et S. Athanase sont des légendes du ix^e et du x^e siècle ; le *Liber pontificalis* n'est guère plus ancien, mais il nous fournit une liste épiscopale dont le 10^e nom est daté avec certitude : S. Maxime mourut entre 355 et 362. Comme la durée moyenne d'un épiscopat ne peut guère dépasser 15 ou 20 ans, il n'est pas possible de reculer les origines du diocèse au delà des années 150 à 200. De son côté, le calendrier de marbre doit avoir puisé, directement ou à travers un calendrier liturgique, dans une ancienne *depositio episcoporum* sa liste de saints évêques, qui correspond presque sans lacune à celle du *Liber pontificalis*. Il reste à examiner les vénérables fresques de la partie la plus antique de la catacombe de Saint-Janvier. Il semble qu'on peut les dater de la fin du ii^e ou du commencement du iii^e siècle.

Mais l'une d'elles représente une scène empruntée au *Pasteur* d'Hermas (*Simil.* IX). A ce propos Mgr M. entreprend une longue digression sur la diffusion de cet ouvrage et, d'autre part, sur l'auteur, l'âge et le crédit du fameux « fragment de Muratori » qui en interdit la lecture publique à l'église. Remarquons cependant que, si le *Pasteur* est exclu du canon des livres saints, il n'en est pas moins présenté comme un écrit excellent qu'il faut lire : *legi eum oportet*. Il n'y a donc rien à tirer du « fragmentum muratorianum » pour la datation des fresques de San Gennaro. Le nom même du premier évêque de Naples, S. Aspren, fournit à Mgr M. un indice d'antiquité : il le situerait plutôt avant Hadrien qu'après. Mais une inscription byzantine, découverte naguère en Syrie, prouve que le vieux cognomen romain ne disparut pas si tôt de l'usage (cf. ci-dessus, p. 382).

La conclusion ne laisse pas de surprendre : l'auteur s'y montre enclin à admettre que la liste épiscopale est lacuneuse et que l'organisation de l'Église de Naples remonte en réalité au 1^{er} siècle.

3° *La vite negli antichi monumenti cristiani di Napoli e della Campania* (extrait de la *Rivista di archeologia cristiana*, t. XXV, 1949, p. 73-103).

Dans un volume de près de 300 pages intitulé *Ampelos* (Rome, 1947), C. Leonardi interprétait à peu près toutes les vignes qui ornent les anciens monuments chrétiens comme des symboles du Christ qui a dit : « Je suis la vraie vigne » ou de l'Église qui est la vigne du Seigneur. Se défiant à bon droit d'un pareil engouement pour le symbolisme, Mgr M. étudie avec autant de méthode que de compétence les sarcophages, les fresques, les mosaïques, etc., de la région de Naples ; dans les grappes de raisin et les rameaux de vigne qui y sont représentés il ne reconnaît d'ordinaire que des motifs purement décoratifs.

4° *La Pasqua e la settimana maggiore a Napoli dal sec. v al xiv* (extrait des *Ephemerides liturgicae*, t. LXVI, 1952, p. 3-36).

Depuis la Vie de S. Paulin de Nole par Uranius (peu après 432) jusqu'aux constitutions liturgiques de l'archevêque Jean Orsini, en 1337, en passant par le capitulaire de Lindisfarne et le *Liber pontificalis*, les documents ne manquent pas qui nous renseignent sur les usages suivis à Naples pour célébrer la semaine sainte et la fête de Pâques. Mgr M. passe en revue ces différents textes, il en précise la date et la portée et publie, d'après la copie de Tutini (ms. I. F. 2 de la bibliothèque Brancacciana, xvii^e siècle), les chapitres du cérémonial orsinien qui concernent le dimanche de la Passion et tout le temps qui suit jusqu'au mardi in albis.

F. H.

Éditée par les Franciscains de Jordanie, la petite revue illustrée et bimestrielle *La Terra Santa* est destinée à un public fort large, plutôt pieux qu'érudit. On y trouve cependant parfois de brefs articles qui ne peuvent laisser indifférents hagiographes et byzantinistes. Voici, par exemple, au tome XXVI (1951), la description par le P. V. CORBO des ruines qu'il a explorées à l'est de Bethléem et dans lesquelles il propose de reconnaître *Il monastero di S. Teognio* (p. 8-11). Dans le wâdi er-Rawābe, d'autres ruines byzantines, déjà signalées par feu A. M. Schneider en 1934, appartiendraient, d'après le même P. C., au *Romitorio dell' egumeno Gabriele* (p. 202-207 ; il s'agit du Cappadocien Gabriel mentionné par Cyrille de Scythopolis dans sa Vie de S. Euthyme). Le P. B. BAGATTI, dont nous avons cité naguère d'importantes publications archéologiques (*Anal. Boll.*, 1951, pp. 70, 73), raconte les pèlerinages qu'il fit au fameux sanctuaire de S. Méнас (*Alla « Lourdes » d'Egitto*, p. 26-31) et aux souvenirs cypriotes des SS. Lazare, Épiphanie et Hilarion (*Sulle orme cipriote di tre santi palestinesi*, p. 291-294). Enfin, en appendice au fascicule 1^{er} du t. XXVII (1952), le P. V. CORBO expose le *Risultato dello scavo al Campo dei Pastori* (p. 49-56 et 7 fig.) : les fouilles exécutées à Khirbet es-Sigar ont amené la découverte d'un vaste monastère byzantin avec église ; mais aucune inscription n'a permis jusqu'à présent d'identifier ces ruines considérables.

F. H.

M. l'abbé Jean RAMPHOS continue à publier par tranches dans la revue *Ἐκκλησία*, organe de l'Église de Grèce, sa collection de notices hagiologiques, et à les réunir ensuite en brochures in-12. Aux cinq fascicules que nous avons déjà annoncés (*Anal. Boll.*, 1948, 282-283 ; 1951, 197) vient de s'en ajouter un sixième : *Ἀγιολογικά μελετήματα*, 5^e (Athènes, 1952, 32 pp., ill.), consacré aux SS. Serge et Bacchus, Modeste de Jérusalem et Charalampe et à la fête des SS. Pierre et Paul.

Le prétendu S. Serge de Césarée (p. 5, note 1) n'est qu'un doublet inconsistent de S. Gordius (cf. *Comm. martyr. rom.*, p. 75). A propos du vrai S. Serge signalons la publication récente, dans les *Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, t. XLIV (1951), de la communication du P. Paul Peeters sur *Les ex-voto de Khosrau Aparwez à Saint-Serge de Rosapha* (23 pp. in-4^o). La légende de S. Charalampe est sans valeur ; mais sa qualité de prêtre, son martyre à Nicomédie et la légitimité de son culte sont garantis par l'ancien martyrologe syriaque et par l'hiéronymien, au 28 avril (*Comm. martyr. hieron.*, p. 216).

Par les soins du même M. Ramphos viennent de paraître 1^o un canon paraclétique composé par le moine athonite GÉRASIME MIKRA-GIANNANITÈS en l'honneur de l'apôtre S. Jean, fêté dans l'île de Milo le 8 mai et surtout le 26 septembre pour avoir libéré les habitants d'une incursion de pirates ; cette circonstance explique le titre donné à l'opuscule : *Ἀντιπειρατικά σωτήρια* (Le Pirée, 1952, 12 pp., 2 fig.) ; 2^o un canon du même Gerasime pour la fête de la Vierge *Ζωοδόχος πηγὴ* ou *Χρυσοπηγή*, qui sauva de la peste les gens de Siphno en 1676 et en 1811 ; préfacée par Théodose Spérantsas, la brochure est intitulée : *Τὰ σωτήρια τῆς Σίφνου εἰς τὴν Ζωοδόχον πηγὴν* (Athènes, 1951, 16 pp., 2 fig.).

Un autre sanctuaire marial est illustré par l'archimandrite et protosyncelle Chrysostome THÉMÉLÈS : *Παναγία Ὑπαπαντή* (Kalamaï, église métropolitaine « Ὑπαπαντὴ τοῦ Σωτῆρος », 1950, 36 pp., frontispice). L'histoire de la sainte icône et le récit des miracles sont suivis d'une acolouthie et d'un canon paraclétique dus au protosyncelle Gerasime Pagônès († 1867).

C'est encore à la plume féconde du moine GÉRASIME MIKRA-GIANNANITÈS que nous devons les deux acolouthies suivantes : *Ἀκολουθία τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Ζωοδόχου πηγῆς ψαλλομένη τῇ 23 ἰουλίου* (Athènes, 1950, 37 pp., frontispice) et *Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐνδόξου καὶ πρωτοκορυφαίου ἀποστόλου Παύλου* (Athènes, éd. de l'Ἀποστολικὴ διακονία, 1951, 26 pp., frontispice).

La première est présentée par l'archimandrite Philothée Zerbakos, cathigoumène du monastère de la *Ζωοδόχος πηγὴ* dans l'île de Paros ; la seconde, publiée à l'occasion du dix-neuvième centenaire de la fondation par S. Paul de l'Église de Grèce, est pourvue d'une introduction par le professeur Grégoire Papamichaël.

Pour honorer son saint patron, l'archimandrite Timothée Emm. ΜΑΤΘΑΙΑΚÈS a complété l'office des ménées et l'a fait suivre d'une

notice biographique : *Ἀκολουθία καὶ βίος τοῦ ἁγίου ἐνδόξου ἀποστόλου Τιμοθέου* (Athènes, 1951, 37 pp., frontispice).

Enfin l'acoulouthie des trois frères néo-martyrs de Chio, rédigée par l'hiéromoine Anthime ΠΟΥΛΑΚΗΣ, est rééditée par les soins et avec un appendice du théologien Jean Timagénès : *Ἀκολουθία τῶν ἁγίων Σταματίου, Ἰωάννου καὶ Νικολάου νεομαρτύρων, τῶν ἐκ Σπετσῶν, μαρτυρησάντων ἐν Χίῳ τὴν 3 φεβρουαρίου 1822* (Le Pirée, 1951, 32 pp., frontispice).

Les deux éditions antérieures, parues en 1908 et 1918 (cf. Louis PETIT, *Bibliographie des acoulouthies grecques*, 1926, p. 182), ne sont pas mentionnées dans la préface. F. H.

Le professeur Phédon ΚΟΥΚΟΥΛΗΣ, directeur de l'*Ἐπετηρίς* ou annuaire de la Société grecque d'études byzantines, publie dans la *Βιβλιοθήκη ἀποστολικῆς διακονίας* (n° 35) le discours qu'il prononça, le 30 janvier 1951, en la salle académique de l'université d'Athènes : *Οἱ τρεῖς ἱεράρχαι ὡς παιδαγωγοί* (Athènes, 1952, 20 pp.). F. H.

M. Georges ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ a recueilli dans les Vies des saints byzantins tous les renseignements qu'il a pu y trouver concernant les usages et les opinions populaires par rapport à la naissance, au mariage et à la mort. Il ne publie que la dernière partie de ce travail, qui intéresse à la fois le folklore et l'hagiographie : *Τὰ κατὰ τὴν τελευτὴν ἔθιμα τῶν Βυζαντινῶν ἐκ τῶν ἁγιολογικῶν πηγῶν* (extrait de l'*Ἐπετηρίς ἐταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν*, t. XX, 1950, p. 75-171). Nous souhaitons à M. Sp. de voir bientôt paraître le reste de sa dissertation et nous espérons qu'il y joindra un index complet des documents utilisés et des saints mentionnés.

Dans un article plus récent, le même auteur examine certaines recensions d'une chanson populaire qui raconte la chute d'un vieux moine trompé par le démon sous la forme d'une séduisante jouvencelle : *Τὸ ἄσμα τοῦ ἀσκητοῦ καὶ τοῦ διαβόλου* (extrait de l'*Ἐπετηρίς τοῦ λαογραφικοῦ ἀρχείου*, t. VI, 1950-1951, paru en 1952, p. 57-67). Il compare ces textes modernes à plusieurs Vies de saints anachorètes où se rencontre un épisode analogue, bien que le tentateur y soit souvent démasqué à temps : Vie de S. Antoine par S. Athanase, Vie d'Antoine le jeune, Vie de Maxime le Kausokalybe, romans de S. Martinien et de Macaire le Romain. On s'étonne que M. Sp. n'ait pas songé à la légende de S. Jacques ermite en Palestine, *BHG.* 770, dont le thème est précisément celui qu'il a étudié (cf. *Anal. Boll.*, 1936, p. 462-463). F. H.

L'activité littéraire de M. A. FROLOW est vraiment remarquable. Nous lui devons sept ou huit mémoires parus au cours des quatre dernières années écoulées et remplis tous d'une érudition débordante. Les deux articles de la *Revue des études slaves* consacrés au *Znamenie de Novgorod* (t. XXIV, 1948, p. 67-81 ; t. XXV, 1949, p. 45-72) examinent les différentes formes de ce Miracle marial et en illustrent tous les détails par d'ingénieux rapprochements avec des légendes analogues.

A propos des halos cruciformes mentionnés de-ci de-là par les chroniqueurs russes comme des apparitions de *La croix dans le ciel*, M. F. évoque toute une série de staurophanies, depuis la vision de Constantin et la lettre de S. Cyrille de Jérusalem à Constance II jusqu'aux phénomènes météorologiques qui annoncèrent à Ivan le Terrible l'imminence des châtiments divins (*Mélanges André Mazon* = *Revue des études slaves*, t. XXVII, 1951, p. 104-112 ; à compléter par une note dans *Byzantinoslavica*, t. XII, 1951, p. 314).

Trois études de M. F. relèvent de l'histoire de l'art : *Une sculpture pré-romane du cloître d'Elne* (iconographie de la Résurrection), dans les *Cahiers archéologiques*, t. IV (1949), p. 61-70 ; *L'église rouge de Perustica*, près de Philippopoli (elle remonterait au v^e siècle), dans les *Coptic Studies in honor of W. E. Crum* (= *Bulletin of the Byzantine Institute*, t. II, 1950), p. 449-477 ; *La mosaïque murale byzantine* (esquisse de son histoire, du iv^e au xiv^e siècle), dans *Byzantinoslavica*, t. XII (1951), p. 180-209.

Enfin il nous reste à signaler deux travaux qui intéresseront d'abord les numismates, mais aussi soit les archéologues soit les spécialistes de l'histoire monastique : *Numismatique byzantine et archéologie des lieux saints* (au sujet d'une monnaie de l'impératrice Eudocie), dans le *Mémorial Louis Petit* (1948), p. 78-94 ; *Les noms de monnaies dans le typicon du Pantocrator* (monastère constantinopolitain fondé en 1136 par Jean II Comnène et sa femme S^{te} Irène), dans *Byzantinoslavica*, t. X (1949), p. 241-253.

F. H.

Le talent d'exposition et le style sans défaut de M. Émile MÂLE ont été loués plus d'une fois dans cette revue. Nous ne voudrions pas manquer de signaler à nos lecteurs le beau livre où le savant académicien a développé, durant de studieux loisirs, la matière d'une série de cours professés jadis en Sorbonne : *La fin du paganisme en Gaule et les plus anciennes basiliques chrétiennes* (Paris, Flammarion, 1950, 330 pp., illustré). Dans sa préface, l'auteur indique finement le public qu'il espère toucher : « J'ai pensé que je pouvais être utile à ceux qui, sachant peu, veulent apprendre davantage, et que je pouvais en même temps intéresser ceux qui, sachant beaucoup, aiment les vues d'ensemble et ne dédaignent pas les hypothèses qui font réfléchir. » D'autre part, comme M. M. l'a bien marqué dans le titre qu'il s'est choisi, le centre de son ouvrage est la basilique, avec des vues sur son origine première, avec l'étude des influences diverses qu'elle a subies, avec l'inventaire de sa décoration si variée. Dans plusieurs chapitres, les saints sont particulièrement à l'honneur, comme bâtisseurs d'églises, de leur vivant, et, après leur mort, par le patronage, par les reliques, par le nom même laissés aux localités. « Le dictionnaire géographique de notre pays, écrit fort heureusement l'auteur, ressemble à une litanie » (p. 61). Ailleurs, il regarde vivre Dagobert « entouré de saints » (p. 173) ; ailleurs encore, il trouve dans certains récits hagiographiques, par exemple dans la Vie de S. Didier de Cahors, des documents de premier ordre pour l'histoire de l'art (p. 174). Plus loin, étudiant les migrations des reliques et le mouvement des pèlerinages, M. M. conclut : « Il est

des siècles où l'histoire des reliques se confond avec l'histoire de la France... Aussi est-il à souhaiter que les reliques conservées en France trouvent un jour leur historien » (p. 234-235). Nous soulignons, pour notre part, pareil vœu.

M. C.

Aux dévots, demeurés nombreux, du patron de la chasse, guérisseur de la rage, nous signalons volontiers deux brochures, vendues sous le titre *Saint-Hubert-en-Ardenne*, au profit de la basilique (fasc. I : *Vie de S. Hubert et histoire de l'abbaye*; fasc. II : *La description de la basilique*. Saint-Hubert, Imprimerie Félix, 1950, in-12, 20, 24 pp., ill.). Elles sont l'œuvre, probe à la fois et sans prétention, de l'abbé P. CHALON. Celui-ci a le mérite, rare en pareil cas, de ne pas mélanger, à la faveur d'une formule équivoque telle que : « la tradition rapporte », les réalités historiques et les thèmes légendaires. Rappelons ici que le trésor de Saint-Hubert, qui a perdu de si précieux joyaux, conserve toujours les reliques des pseudo-martyres ursuliennes Hostia, Grata et Areapila, dont les noms seuls devraient donner l'alerte aux moins sceptiques.

M. C.

Des historiens d'Allemagne ont à l'envi disputé entre eux des événements du passé, même lointain, où de quelque manière ils croyaient voir se refléter la conception que chacun d'eux s'était faite de l'idée d'Empire. Fréquemment, sous l'influx des problèmes politiques de l'heure, la « Reichsgedanke » s'est trouvée ainsi projetée, avec des modalités diverses, dans l'esprit et les visées des dynastes d'autrefois, lesquels cependant n'avaient encore conçu ni les idéaux ni les plans d'action de la moderne « Realpolitik ». Cette tendance peut aller loin, comme on sait. En 1936, un ouvrage sur le roi Henri I^{er} (919-936) se sous-titrait, à la mode du jour : « Der Gründer des ersten deutschen Volksreiches ». Loin de nous l'idée de comparer avec son auteur — on peut oublier son nom — des écrivains sérieux tels que A. Brackmann, H.-W. Klewitz, A. Hofmeister, R. et W. Holtzmann et d'autres qui, en ces derniers temps, se sont particulièrement occupés du cas d'Henri I^{er}. Encore devons-nous constater que leurs opinions sur le premier monarque issu de la lignée saxonne sont loin de s'accorder toujours. Les discussions, à ce sujet, se sont volontiers concentrées autour de la Sainte Lance, qui fit partie des « Reichsinsignien », conservés naguère à Vienne. L'acquisition de cette Lance — au cas où c'est bien encore la même — par le roi Henri, la signification qu'il y attachait ou celle qu'on y attachait par la suite — simple relique tutélaire ou pur symbole de domination impériale? — le rapport de la Lance, ornée ou non des clous de la Passion, à l'empereur Constantin puis aux rois lombards, tout cela fut l'objet d'interprétations fort divergentes. Sans compter celle de O. Höffler, qui, soucieux de la « continuité germanique », n'y voulait voir que la lance de Wotan. Pour se faire une idée raisonnable et nuancée de ce problème, d'autant plus complexe que la source principale, Liutprand de Crémone (*Antap.* IV, 25), d'où les autres

réécrits dérivent, est peu claire, il nous a semblé que le meilleur aperçu critique à lire aujourd'hui sur la question est celui du professeur Walther HOLTZMANN, *König Heinrich I. und die hl. Lanze* (Bonn, Universitäts-Verlag, 1947, 64 pp.).

Certains éléments de son argumentation ont été cités récemment, comme particulièrement sensés et libres des préjugés politiques actuels, par M. Walther MOHR dans sa monographie *König Heinrich I. (919-936). Eine kritische Studie zur Geschichtschreibung der letzten hundert Jahren* (Saarlouis, N. Fontaine, 1950, 88 pp.). Comme l'auteur l'indique dans son titre, il s'agit moins ici d'une histoire du règne du roi Henri I^{er} que d'un examen critique des théories si diverses qu'on a élaborées à son propos. La carence des sources contemporaines, trop souvent silencieuses, requiert une sagacité et une prudence spéciales dans le maniement de l'hypothèse en cette matière, où un excès d'assurance a souvent faussé les conclusions des historiens. Tout en passant celles-ci au crible, M. M. propose des vues personnelles intéressantes, mais qui échappent à la compétence d'un Bulletin hagiographique.

M. C.

Une thèse de lettres soutenue naguère à l'université d'Amsterdam mérite une mention dans notre revue, parce que ses conclusions pourront être opportunément mises à profit dans l'examen des problèmes critiques qui se posent au sujet des premières biographies de S. François d'Assise. M. Petrus HOONHOUT, dans son livre : *Het latijn van Thomas van Celano, biograaf van Sint Franciscus* (Amsterdam, Noord-Hollandse Uitgevers, 1947, 262 pp.), a étudié avec beaucoup de rigueur le vocabulaire et la syntaxe de Thomas de Celano, ainsi que les caractéristiques de son style et les influences littéraires qu'il a subies. Nous signalerons surtout aux franciscanisants deux Appendices de l'ouvrage : I. Quelle est la relation entre la *Vita II* de Celano et les autres biographies anciennes de S. François ? II. Celano est-il l'auteur de la *Legenda sanctae Clarae* ? Avec Pennacchi, M. H. incline à répondre par l'affirmative à cette dernière question.

M. C.

Quand, à la fin du xvii^e siècle, le bollandiste Papebroch rédigea le commentaire des actes du B. Guido de Cortone, compagnon de S. François d'Assise, il reçut de nombreuses informations d'un historien de Cortone, Francesco di Paolo Baldelli. Au sujet des reliques du bienheureux, voici brièvement les renseignements qu'il recueillit.

A la mort de Guido (1247), le corps fut déposé dans un sarcophage romain, qu'un paysan venait de découvrir dans la campagne. En 1258, lors du sac de la ville par les troupes d'Arezzo, le sacristain sauva le crâne ; quant au reste des reliques, Papebroch écrit : « Credibile est Aretinos etiam exportasse corpus B. Guidonis, quamvis nesciatur quid eo factum sit ; sunt tamen qui credant ipsum Aretii honorari sub nomine S. Donati, urbis Patroni » (*Act. SS.*, Iun. II, 607). Cette dernière hypothèse, à savoir que le corps du B. Guido serait honoré sous le nom de S. Donat, suscita un vif mécontentement chez les Arétins ; en 1746, ils envoyèrent aux Bollandistes un long mémoire pour réfuter cette sup-

position, mémoire qui est encore conservé dans le Musée Bollandien et auquel fait allusion le P. C. Suyskens dans le commentaire de la Vie de S^{te} Antilia (*Act. SS.*, Sept. VII, 165).

En 1945, l'édilité de Cortone ayant décidé de transférer le sarcophage dans le musée de la ville, on s'aperçut qu'il contenait des ossements humains, mais pas de crâne. De qui sont ces ossements ? C'est à cette question que répond le livre du docteur Nicola BRUNI, *Le reliquie del Beato Guido da Cortona, compagno di S. Francesco, al lume della leggenda e della scienza* (Cortone, 1947, VIII-116 pp., illustrations). Après une étude historique et un examen ostéologique, l'auteur croit pouvoir affirmer qu'il s'agit bien des reliques du B. Guido. Nous n'avons aucune compétence pour juger de la partie médicale de l'ouvrage ; les pages réservées au problème historique soulèvent bien des objections et ne permettent pas de conclure avec certitude.

B. G.

Le 16 janvier 1946, S. Antoine de Padoue était solennellement proclamé Docteur de l'Église universelle. Cet événement a donné naissance à une abondante littérature, au sein de laquelle se distingue le recueil qui contient les 16 communications prononcées au cours des *Settimane Antoniane* (Rome, 28 avril - 5 mai 1946 ; Padoue, 12-19 mai 1946) et qui a pour titre : *S. Antonio Dottore della Chiesa* (Città del Vaticano, 1947, XIX-520 pp.). Presque toutes étudient un des aspects de la théologie de S. Antoine ; deux intéressent plus directement l'hagiographie. Celle du P. F. ANTONELLI, O. F. M., relateur général de la section historique de la Congrégation des Rites (*L'elemento liturgico nel dottorato di Sant' Antonio*, p. 249-260), rappelle d'abord comment est née et s'est développée la coutume de réserver à quelques saints l'auréole de docteur. Elle énumère ensuite quelques indices qui prouvent que dès le XIII^e siècle le saint était particulièrement honoré pour sa science (voir plus haut, p. 368).

On a retrouvé dans un manuscrit d'Assise (Bibliothèque municipale, cod. 682) un sermon du cardinal Matthieu d'Aquasparta ; l'orateur y mentionne le trait consigné plus tard dans la légende *Benignitas* (*BHL*. 593 b), à savoir que le pape Grégoire IX lors de la canonisation aurait invoqué le saint en empruntant la formule : *O Doctor optime*. Ce sermon aurait été prononcé entre 1271 et 1287.

La contribution du P. Carlo BALIĆ, Recteur magnifique de l'Antoninum, *Gli Scritti di S. Antonio* (p. 296-330), apprécie l'édition de Don Antoine-Marie Locatelli : *Valore critico e scientifico dell' edizione Locatelliana*, sujet sur lequel le P. Van Ortoy était revenu à plusieurs reprises dans nos *Analecta* (XXI, 451 ; XXX, 307-315). Elle souligne ensuite l'importance du *Codex thesauri* (ainsi appelé parce qu'il est conservé avec les reliques du saint), qui aurait été copié directement sur le manuscrit autographe de S. Antoine et sous sa direction. Quelques annotations seraient de la main du nouveau Docteur. En terminant, le P. Balić souhaite que la commission pré-

sidée par le P. Di Fonzo, conventuel, mène à bonne fin une nouvelle édition des œuvres, qui, comme on le sait, se limitent aux *Sermones dominicales et in solemnitatibus*.

Les Pères conventuels de la Basilique de Padoue ont également célébré la gloire du saint thaumaturge: *S. Antonio di Padova, Dottore Evangelico* (Padoue, 1946), mais nous n'avons pu prendre connaissance de ce volume. On nous permettra de rappeler le bref article *Saint Antoine de Padoue, Docteur de l'Église*, que nous avons publié dans la *Nouvelle Revue théologique* (LXVIII, 831-833).

B. G.

La vie de S^{te} Marguerite de Cortone (1247-1297) nous est connue par le long mémoire que son confesseur, Giunta Bevignati, écrivit peu de temps après sa mort (*BHL*. 5314). Les biographes de la sainte — et ils sont nombreux — ne font en général qu'exploiter avec plus ou moins d'art et de fidélité ce texte fondamental. C'est encore le cas de trois Vies que nous avons reçues durant les dernières années. François MAURIAC, *Sainte Marguerite de Cortone* (Paris, Flammarion, 1945, 210 pp.) ; Rina-Maria PIERAZZI, *Sainte Marguerite de Cortone* (Paris, Éditions franciscaines, 1947, 136 pp., illustrations) ; Gerebern MENS, O.F.M. Cap., *De Boetelinghe van Cortona* (2^e éd., Bruges, Franciscanase Standaard, 1948, 156 pp.). L'ouvrage de M^{lle} Pierazzi parut d'abord en italien en 1938 à Brescia ; dès 1939 la traduction française était prête, mais la guerre en a retardé la publication.

Il serait pédant de vouloir comparer les mérites respectifs de ces trois livres ; mais on devine que le célèbre romancier français a su donner à son récit cette élégance de forme dont il a le secret. N'a-t-il pas trop dramatisé quelques épisodes et peint sous des couleurs trop vives les pénitences déjà si rigoureuses de la pécheresse repentie ? Nous le craignons.

A l'occasion du septième centenaire de la naissance de S^{te} Marguerite de Cortone, le P. O. MONTENOVESI a publié sous le titre *I Fioretti di santa Margherita da Cortona* (extrait de la *Miscellanea francescana*, t. XLVI, 1946, p. 254-294) quelques dépositions de témoins qui ont comparu au procès préparatoire à la canonisation, procès qui eut lieu à Cortone de 1629 à 1640. Ces témoignages nous apprennent bien peu de chose, et leur valeur est faible en regard de la *Vita* écrite par Giunta. Après quatre cents ans, que valent ces souvenirs transmis oralement, même si le témoin ajoute : « et è commune opinione, antica traditione, publico e notorio e manifesto, senza controversia alcuna » ? Le P. M. transcrit le texte d'après le manuscrit du procès conservé aux archives de la cathédrale de Cortone. Au XVIII^e siècle, le P. Lodovico da Pelago, O.F.M., en connaissait une autre copie qui appartenait à la famille Tommasi (*Antica Leggenda della Vita e de' miracoli di S. Margherita di Cortona*, t. II, Lucques, 1793, p. 137). En outre, à la Bibliothèque nationale de Paris, figure parmi la riche série des procès de canonisation celui de S^{te} Marguerite de Cortone (cf. *Anal. Boll.* V, 155). Avant d'imprimer

ces extraits, n'aurait-il pas été préférable aussi de voir dans quelle mesure ils sont inédits et de les collationner avec les autres copies ?

Nous avons sous les yeux la *Positio super dubio an constet de virtutibus theolalibus* (Rome, 1666) ; on retrouve dans ce recueil quelques-unes des dépositions publiées par le P. M. Une note de celui-ci, très laconique, a piqué notre curiosité : « Dei miracoli fu scritta ben presto una relazione che portava il titolo : *Antiquum Compendium miraculorum Beatae Margaritae, post mortem editorum* » (p. 280). De quel *Compendium* s'agit-il ? Serait-ce le chapitre XII de l'œuvre de Giunta Bevignati, tout entier consacré aux miracles ? P. 281, un des témoins affirme que fra Giunta a composé la Vie sur l'ordre de « fra Leone di Castiglione, inquisitore ». Il faut lire : Jean de Castiglione (voir plus bas : Giovanni ; cf. L. DA PELAGO, op. c., t. I, p. 340-341). B. G.

Décrivant ici même (LVIII, 28-47) un légendier dominicain, le P. M.-Hyacinthe Laurent, O. P., signalait que la dernière pièce du recueil : *Legenda et miracula B. Margaritae Civitatis Castelli*, encore inédite, était antérieure à la *Vita* découverte jadis par le P. Van Ortrov (*BHL*. 5313 b). Il la publia en 1940 dans l'*Archivum Fratrum Praedicatorum* (t. X, p. 109-131). Elle a été rédigée peu après 1343 par un hagiographe anonyme, qui n'appartenait ni à l'Ordre de S. Dominique ni à aucun Ordre mendiant. S'inspirant de ce texte, M. Enrico GIOVAGNOLI a composé une brève biographie : *Vita di beata Margherita da Città di Castello* (Città di Castello, 1944, 79 pp., illustrations), qui n'a d'autre prétention que de faire connaître aux concitoyens de la sainte le contenu de l'original latin. B. G.

Le P. Van Ortrov a publié ici (XXXI, 49-81) la Vie du bienheureux dominicain Dalmace Moner († 1341), écrite par un de ses anciens novices, Nicolas Eymerich († 1399). Le P. J.-M. COLL, O. P., qui s'intéresse particulièrement au passé du diocèse de Gérone, a extrait de la *Vita* tous les renseignements biographiques qu'elle renferme (*El beato Dalmacio Moner*, O. P., dans *Anales del Instituto de Estudios Gerundenses*, 1947, p. 1-15) et mis en lumière les différents personnages qui y sont mentionnés (*El beato Dalmacio Moner*, O. P., y los hombres de su tiempo, ibid., 1948, p. 1-31). Ayant interrogé les Actes capitulaires de la Province d'Aragon, il a pu compléter sur quelques points les informations recueillies par le célèbre inquisiteur. Comme l'avait noté le P. Van Ortrov, Dalmace Moner fut, avec les BB. Henri Suso et Marcolin de Forli, un des précurseurs du B. Raymond de Capoue dans l'essai de régénération monastique (cf. *Anal. Boll.* XXVIII, 137).

De même que son contemporain le B. Venturino de Bergame, il visita la Sainte-Baume et emporta de ce lieu une puissante impulsion vers la vie contemplative et solitaire. Nous signalons à ceux qui font une enquête sur le mouvement érémitique ce saint dominicain, qui vécut quelques années dans une grotte isolée. Jadis le P. L. Laurand, S. J. (*Anal. Boll.* XXXII, 274-278), avait remarqué que la *Vita* se distingue par l'emploi constant du *cursus*,

plus spécialement du *cursus veloc.* Le P. P. Antin, très familiarisé avec les œuvres de S. Jérôme (voir plus haut, p. 378), a constaté qu'en plus d'un passage Nicolas Eymerich avait pillé le saint Docteur (*Vies des saints et des bienheureux...* par les PP. Bénédictins de Paris, t. IX, 1950, p. 544). Le P. C. rappelle que c'est à Hugues de Vaucemain (1333-1341), général des Prêcheurs au temps du B. Dalmace Moner, qu'Alphonse Bonhome, connu pour ses traductions de l'arabe en latin (cf. *Anal. Boll.* LX, 148-150), a dédié son *Epistola Samuelis*. Il annonce un travail sur cet écrivain ; sans doute a-t-il paru. B. G.

Après le P. Titus Brandsma, O. Carm., et grâce, en partie, à la documentation laissée par lui, le P. Am. van DIJK, O. F. M., a contribué utilement à étendre et à préciser notre information au sujet du célèbre prédicateur et auteur spirituel néerlandais Jean Brugman. Sur ce frère mineur de l'Observance, qui mourut à Nimègue en 1473, le P. v. D. a rédigé récemment une notice fort judicieuse en tête de l'édition de quelques sermons dispersés de Brugman qu'il a rencontrés dans une quinzaine de manuscrits et qui ne font point partie de la collection proprement dite de son œuvre oratoire : *Ver-spreide Sermoenen van Jan Brugman*. Anvers, Nederlandse Boekhandel, 1948, in-12, xx-170 pp. (= *Klassieke Galerij*, 41). Brugman, cependant, nous est mieux connu comme biographe de S^{te} Lydwine de Schiedam. Depuis que Papebroch a publié dans les *Acta SS.*, au tome II d'avril, le commentaire de la *Vita Lidewigis*, on attribue généralement à Brugman les trois versions successives indiquées dans la *BHL* sous les nos 4922, 4923 et 4926. La documentation dont disposait notre prédécesseur lui fit, en effet, interpréter comme se rapportant au seul Brugman les expressions dont celui-ci s'était servi dans le texte *BHL*. 4926 : *iam tertia vice... efficacius scribere*, et : *tertio compingere*. Pourtant, l'allure littéraire de cette rédaction, fort différente de celle que présente la Vie *BHL*. 4922, avait quelque peu déconcerté Papebroch : « stylo a priori compositione diversissimo ». Le fait est si évident que, pour notre part, nous hésitions à maintenir cette triple attribution, par ailleurs assez étrange, au même Brugman, dans le Supplément, que nous préparons, de la *Bibliotheca*. A point nommé, le P. v. D. vient de démontrer de manière irréfutable, en se basant sur la tradition manuscrite, que les deux premières *Vitae* que nous connaissons eurent un autre auteur que Brugman, celui-ci n'ayant composé, ou, du moins, laissé à la postérité, que le texte *BHL*. 4926 (*Jan Brugman als biograaf van de heilige Lidwina*. Rijswijk, Uitgeverij « Nieuwvoorde », 1948, 33 pp. ; extrait des *Bijdragen voor de Geschiedenis van de provincie der Minderbroeders in de Nederlanden*, t. V, p. 273-305, le tirage à part constitue aussi le fasc. 7 du tome XV de la *Sylloge excerptorum e dissertationibus ad gradum doctoris consequendum* de la Faculté de théologie de Louvain). Le P. v. D. arrive à la conclusion que la première en date des *Vies* que nous possédons est celle qui commence par les mots *Venite et videte*, c'est-à-dire le texte *BHL*. 4923. Elle fut écrite entre 1434 et 1440 par un religieux de La Brielle nommé Hugo,

de la congrégation de Windesheim. C'est par le témoignage d'un confrère, Thomas a Kempis, dans son résumé (*BHL*. 4927) de cette Vie, qu'on peut établir le fait. Quant à la *Vita* classée jusqu'ici en tête sous *BHL*. 4922, elle a été empruntée partiellement à un épitomé (*BHL*. 4925) du texte de Hugo et complétée par des traits moralisants qui remontent à l'auteur anonyme de cette rédaction brève. Celui-ci avait approché personnellement la sainte de Schiedam et composé un récit, aujourd'hui perdu, de ce qu'il savait d'elle ; mais il fut heureux de mettre à profit, lorsqu'il la connut, la Vie plus circonstanciée *Venite et videte*. Brugman, pour sa part, semble bien n'avoir écrit que le texte *BHL*. 4926, lequel fut imprimé pour la première fois à Schiedam en 1498. Il est à noter que la Vie, dans cet incunabile, est déparée par de trop nombreuses bévues typographiques. Le texte des *Acta Sanctorum*, qui procède de cette édition défectueuse, pourrait être utilement contrôlé par une collation sur le manuscrit 5 D 5 de l'université d'Utrecht, datant de 1459. Le P. v. D., enfin, estime qu'il serait opportun de remettre à l'étude la Vie de St^e Lydwine composée en moyen-néerlandais par Jean Gerlac. Pourquoi ne s'attellerait-il pas lui-même à cette nouvelle tâche ? M. C.

Parmi les huit religieux dominicains martyrisés au XVIII^e siècle au Tonkin et béatifiés en 1906, figure François Gil de Federich auquel le P. José Maria COLL, O. P., consacre quelques pages (*El beato Gil de Federich, O. P., misionero, protomartir y académico*, Madrid, 1952, 19 pp.). Né à Tortosa en 1705, il fut mis à mort le 22 janvier 1745. Outre les biographies du bienheureux, le P. C. a consulté un manuscrit provenant du couvent des Dominicains de Barcelone (cf. Fr. MIQUEL, *Manuscritos de la Orden de Predicadores conservados en la Biblioteca de la Universidad de Barcelona*, dans *Analecta sacra Tarraconensia*, t. XV, 1943, p. 325-359). Il rappelle aussi, à la suite de J. R. Carreras Bulbena (*Boletín de la real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, t. XIII, 1928, p. 208-210), que le martyr, avant de s'embarquer pour l'Extrême-Orient, avait été membre de l'Académie de Barcelone. B. G.

OUVRAGES ENVOYÉS A LA RÉDACTION

Plusieurs de ces travaux seront l'objet d'un compte rendu dans un prochain numéro de la revue.

- ACTON (Lord). *Essays on Church and State*. Edited and introduced by D. WOODRUFF. London, Hollis and Carter, 1952, vi-518 pp.
- AIGRAIN (R.). *Sainte Radegonde*. Nouv. éd. Poitiers, Éditions des Cordeliers, 1952, x-213 pp.
- ALTANER (B.). *Augustins Methode der Quellenbenützung. Sein Studium der Väterliteratur*. Extr. de *Sacris erudiri*, t. IV (Steenbrugge, 1952), p. 5-17.

- *Augustinus in der griechischen Kirche bis auf Photius*. Extr. de *Historisches Jahrbuch*, t. LXXI (München, 1952), p. 37-76.
- Ampleforth and its Origins. Essays...* edited by J. McCANN and C. CARY-ELWES. London, Burns, Oates & Washbourne, 1952, xiv-306 pp., 17 pl.
- ANDRÉN (Å.). *Nattvardsberedelsen i reformationstidens svenska kyrkoliv. Skriftermål och fasta*. Stockholm, S. K. D. Bokförlag, 1952, LIII-350 pp. (= *Samlingar och studier till Svenska Kyrkans Historia*, 27).
- Archives de l'Église d'Alsace*. T. XIX [N. S., t. III] (1949-1950). Strasbourg, F.-X. Le Roux, 1952, xii-437 pp.
- ARTELT (W.). *Kosmas und Damian, die Schutzpatrone der Aertze und Apotheker*. Frankfurt a. M., G. Stritt, s. a., in-4°, 28 pp., 29 ill.
- AUGLAIR (M.). *Le Livre des Fondations de sainte Thérèse de Jésus*. Paris, Études carmélitaines, Desclée de Brouwer, 1952, x-219 pp., 57 pl.
- BAIX (F.). *Anciens ermitages Saint-Pierre à Florennes*. Extr. de *Namurcum*, t. XXVI (Namur, 1952), p. 1-10.
- BAKER (E. P.). *The Cult of St. Oswald in Northern Italy*. Extr. de *Archaeologia*, t. XCIV (1951), p. 167-194, pl. 30-35.
- BANFI (F.). *San Bernardino da Siena e gli Ungheresi*. Aquila, Deputazione Abruzzese di storia patria, 1952, 32 pp.
- BATAILLON (M.). *L'Iniguiste et la Beata. Premier voyage de Calisto à Mexico*. Extr. de la *Revista de historia de América*, fasc. 31 (México, 1951), p. 61-75.
- BIER (J.). *Riemenschneider's « St. Jerome » and other Works in Alabaster*. Extr. de *The Art Bulletin*, t. XXXIII (1951), p. 226-234, 4 pl.
- BIGELMAIR (A.). *Die hl. Afra*. Extr. de *Lebensbilder aus dem Bayerischen Schwaben* (s. I., 1952), 29 pp.
- BISCHOFF (B.). *Das karolingische Kalendar der Palimpsesthandschrift Ambros. M. 12 sup.* Extr. de *Colligere fragmenta, Festschrift Alban Dold* (Beuron, 1952), p. 247-260, 1 pl.
- BRODRICK (J.), S. J. *St. Francis Xavier (1506-1552)*. London, Burns Oates, 1952, xii-548 pp., ill., cartes.
- BRONZINI (G.). *Una redazione versificata umbro-senese della leggenda di S. Caterina d'Alessandria*. Extr. des *Rendiconti dell' Accademia Nazionale dei Lincei*, Cl. di scienze morali, Sér. 8, t. VII (1952), p. 75-106.
- CALDER (W. M.), GRÉGOIRE (H.). *Paulinus, $\kappa\alpha\iota\nu\alpha\nu\omicron\varsigma$ de Sébaste de Phrygie*. Extr. du *Bulletin de la Cl. des lettres de l'Acad. roy. de Belgique*, 5^e sér., t. XXXVIII (1952), p. 163-183.
- CARR (J.), C. SS. R. *A Fisher of Men. The Venerable Peter Donders, C. SS. R.* Dublin, Clonmore & Reynolds, 1952, 144 pp., 3 pl.
- CARRO GARCÍA (J.). *Corónica de Santa María de Iria*. Santiago de Compostela, Instituto Padre Sarmiento, 1951, 121 pp. (= *Cuadernos de estudios gallegos*, anejo 5).
- CHEVROT (Mgr). *Les Béatitudes*. Paris, Desclée de Brouwer, 1952, 192 pp.
- COMBALUZIER (F.), C. M. *Théodoric Pedrini. Le missionnaire. Le musicien à la Cour impériale de Pékin*. Extr. de la *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft*, t. VIII (Schöneck-Beckenried, 1952), p. 270-287.
- COMBES (A.). *En retraite avec sainte Thérèse de Lisieux*. Paris, Éd. du Cèdre, 1952, 176 pp.

- CONGAR (Y.-M.-J.), O. P. *Le Christ, Marie et l'Église*. Paris et Bruges, Desclée de Brouwer, 107 pp.
- CONTI (F.). *Luci di gloria* [monografia sul B. Francesco da Durazzo]. Oria, 1948, 112-xxxii pp.
- *Storia del santuario dei SS. Martiri Cosimo e Damiano in Oria*. Locorotondo, 1950, 38 pp.
- COOK (W. W. S.), GUDIOL RICART (J.). *Ars Hispaniae. Historia universal del arte hispánico*. VI. *Pintura e imaginería románicas*. Madrid, Ed. Plus-Ultra, 1950, in-4°, 404 pp., 444 ill.
- DA COSTA (A. de J.). *Relações de D. Alfonso V com Castela e Aragão em 1460 (No V Centenário do nascimento da Princesa Santa Joana)*. Extr. de *Cendáculo*, t. VII, fasc. 2 (Braga, 1952), 33 pp., 2 pl.
- DARROUZÈS (J.). *Évêques inconnus ou peu connus de Chypre*. Extr. de *Byzantinische Zeitschrift*, t. XLIV (1951), p. 97-104.
- DE MEYER (A.), DE SMET (J. M.). *Guigo's « Consuetudines » van de eerste Kartuizers*. Brussel, 1951, 99 pp. (= *Mededelingen van de Kon. VI. Acad.*, Kl. der Lett., t. XIII, fasc. 6).
- DE WULF (M.). *History of Mediaeval Philosophy*. Translated by E. C. MESSINGER. T. I. London & Edinburgh, Nelson, 1952, xviii-317 pp.
- Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*. Fasc. 71 : *Cîteaux-Clément VII*. Paris, Letouzey, 1952, in-4°, col. 961-1216.
- Dictionnaire de spiritualité*. Fasc. 14-15 : *Contemplation-Cor*. Paris, Beauchesne, 1952, in-4°, col. 1777-2288.
- DÖLGER (F.). *Ein Fall slavischer Einsiedlung im Hinterland von Thessalonike im 10. Jahrhundert* (= *Sitzungsberichte der Bay. Akad. der Wiss.*, 1952, fasc. 1), 28 pp.
- DRESCHER (J.). *A Coptic Lectionary Fragment*. Extr. des *Annales du Service des antiquités de l'Égypte*, t. LI (1951), p. 247-256, 4 pl.
- DU MANOIR (H.), S. J. *Maria. Études sur la Sainte Vierge*. T. II. Paris, Beauchesne, 1952, 1007 pp., 6 pl.
- DYGGVE (E.). *History of Salonian Christianity*. Oslo, Instituttet for sammenlignende kulturforskning, 1951, xiii-163 pp., ill.
- Enciclopedia cattolica*. T. VIII et IX : *Mara-Pre*. Firenze, Sansoni, 1952, 2 vol. in-4°, xxvii pp., 2048 col., 128 pl.; xxvii pp., 2000 col., 136 pl.
- ENGEL (W.), FREEDEN (M. H. VON). *Eine Gelehrtenreise durch Mainfranken 1660*. Würzburg, 1952, 66 pp., 16 pl. (= *Mainfränkische Hefte*, 15).
- ENGLISH (M.). *Les quatre couronnes de sainte Godelieve de Gistel*. Traduit du néerlandais par Jean DE VINCENNES. Ten Putte (Gistel), 1951, 121 pp.
- EYGUN (F.). *Ce qu'on peut savoir de Mélusine et de son iconographie*. Poitiers, Oudin, 1951, 43 pp., 8 fig.
- FERRARA (M.). *Savonarola*. Firenze, Olschki, 1952, 2 vol., xxiv-451, 249 pp.
- FREND (W. H. C.). *The Donatist Church*. Oxford, Clarendon Press, 1952, xvi-360 pp., 3 cartes.
- FUERST (A.), O. S. B. *An Historical Study of the Omnipresence of God... between 1220-1270*. Dissertation. Washington, Catholic Univ. of America Press, 1951, ix-259 pp. (= *Studies in Sacred Theology*, 2^e sér., t. 62).
- GALASSI PALUZZI (C.). *Storia segreta dello stile dei Gesuiti*. Roma, F. Mondini, 1951, 174 pp.

- GARITTE (G.). *Une Vie arabe de S. Grégoire d'Arménie*. Extr. du *Muséon*, t. LXV (Louvain, 1952), p. 51-71.
- GASCÓN (M.), S. J. *San Cristóbal*. Santander, edición privada « Gerpos », 1952, 155 pp., 60 pl.
- GEORGIADÈS ARNAKIS (G.). *The Greek Church of Constantinople and the Ottoman Empire*. Extr. de *The Journal of Modern History*, t. XXIV (Chicago, 1952), p. 235-250.
- GERARD (J.). *The Autobiography of an Elizabethan*. Translated from the Latin by Ph. CARAMAN. London, Longmans, Green & Co, 1951, xxiv-287 pp.
- GKINÈS (D. S.). *Λόγος ἀνέκδοτος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου εἰς τὴν προσόρτιον ἑορτὴν τοῦ ἁγίου Δημητρίου*. Extr. de *l'Ἐπετηρίς ἐταιρείας βυζαντινῶν σπουδῶν*, t. XXI (1951), p. 145-162.
- GNOLFO (G.). *San Panteno, « protodidaskalos » della Scuola Alessandrina*. Extr. de *Proche-Orient chrétien*, t. I (Jérusalem, 1951), 10 pp.
- GOGOL (N.). *Méditations sur la Divine Liturgie*. Introduction de P. PASCAL : *Le drame spirituel de Gogol*. Paris et Bruges, Desclée de Brouwer, 1952, 118 pp.
- GOICHON (A.-M.). *La vie contemplative est-elle possible dans le monde?* Paris, Desclée de Brouwer, 1952, 264 pp.
- GRÉGOIRE (H.). *Nouvelles observations sur le nombre des martyrs* [avec la collaboration de P. ORGELS]. Extr. du *Bulletin de la Cl. des lettres de l'Acad. roy. de Belgique*, 5^e série, t. XXXVIII (1952), p. 37-60.
- GRIFFE (É.). *Les persécutions dans l'empire romain de Néron à Dèce*. Extr. du *Bulletin de littérature ecclésiastique*, t. LIII (Toulouse, 1952), p. 129-160.
- GRUMEL (V.), A. A. *Le vicariat de Thessalonique et le premier rattachement de l'Illyricum oriental au patriarcat de Constantinople*. Dans *Annuaire de l'École des législations religieuses, 1950-1951* (Paris, Institut catholique, 1952), p. 49-63.
- GUEUDRÉ (G.). *Au cœur des spiritualités. Catherine Ranquet, mystique et éducatrice (1602-1651)*. Paris, Grasset, 1952, 349 pp.
- HARMER (F. E.). *Anglo-Saxon Writs*. Manchester, University Press, 1952, xxii-604 pp.
- Herbipolis Jubilans. 1200 Jahre Bistum Würzburg*. Würzburg, 1952, vii-741 pp., 26 pl. (= *Würzburger Diözesangeschichtsblätter*, 14-15).
- HÉRIS (Ch.-V.), O. P. *Spiritualité de l'amour*. Paris, Éd. Siloë, 1951, 344 pp. — *Le mystère de l'Eucharistie*, nouv. éd. Ibid., 1952, 139 pp.
- HESBERT (R.-J.), O. S. B. *Le prosaire de la Sainte-Chapelle*. Mâcon, Protat, 1952, in-4°, 111 pp., 303 fac-similés (= *Monumenta musicae sacrae*, 1).
- HOFMEISTER (A.). *Studien zu Theophano*. Extr. de *Stengel-Festschrift* (s. 1., 1952), p. 223-262.
- HOSP (E.), C. SS. R. *Der heilige Klemens Maria Hofbauer (1751-1820)*. Wien, Herder, 1951, viii-264 pp.
- HYLTÉN (P.). *Studien zu Sulpicius Severus*. Lund, H. Ohlsson, 1940, xi-163 pp.
- IVY (R. H.). *The Manuscript Relations of Manessier's Continuation of the Old French « Perceval »*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1951, 111 pp.
- Jean Rivière, docteur en théologie, professeur à l'Université de Strasbourg. *Bibliographie et souvenirs*. Albi, Archevêché, 1952, 44 pp.

- JUGIE (M.), A. A. *L'Immaculée Conception dans l'Écriture Sainte et dans la Tradition orientale*. Romae, Officium libri catholici, 1952, xi-489 pp. (= *Bibliotheca Immaculatae Conceptionis*, 3).
- KENNEDY (G. T.), O. M. I. *St. Paul's Conception of the Priesthood of Melchisedech*. Dissertation. Washington, Catholic Univ. of America Press, 1951, v-151 pp. (= *Studies in Sacred Theology*, 2^e sér., t. 63).
- KNOWLES (D.), ST JOSEPH (J. K. S.). *Monastic Sites from the Air*. Cambridge, University Press, 1952, in-4^e, xxviii-283 pp., 138 ill. (= *Cambridge Air Surveys*, 1).
- KOURILAS (E.). *Πατριαρχική Ιστορία*. T. I. Athènes, 1951, 432 pp.
- LARUE (O.). *S. Sulpice dans l'ancien diocèse de Bayeux*. Extr. du *Bulletin de la Société des antiquaires de Normandie*, t. L (1946-1948), p. 39-83.
— *La Translation des corps de S. Regnbert et de S. Zénon (Textes et critique)*. Ibid., t. LI (1948-1951), p. 217-264.
- LATOURELLE (R.), S. J. *Étude sur les écrits de S. Jean de Brébeuf*. T. I. Montréal, 1952, xx-216 pp. (= *Studia Collegii Maximi Immaculatae Conceptionis*, fasc. 9).
- LAUGARDIÈRE (M. DE). *L'Église de Bourges avant Charlemagne*. Bourges, Tardy, 1951, 256 pp.
- LEMERLE (P.). *Note sur la carrière judiciaire de Constantin Harménopoulos*. Extr. du *Τόμος Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου* (Thessaloniki, 1951), p. 243-249.
- LÉPÉE (M.). *Sainte Thérèse mystique*. Paris et Bruges, Desclée de Brouwer, 1951, 535 pp. (= *Les grands mystiques*).
- LITTMANN (E.). *Aethiopische Inschriften*. Extr. des *Miscellanea Academica Berolinensia*, t. II, fasc. 2 (1950), p. 97-127.
- LYNCH (J.). *Pii Antistitis Icon, or the Life of Francis Kirwan, Bishop of Killala*. Reproduction anastatique de l'original (Saint-Malo, 1669). Dublin, Irish Manuscripts Commission, 1951, xxii-140 pp. (= *Collotype Facsimiles*).
- MAC AINGIL (A.). *Scáthán shacramuinte na haithridhe*. Ed. C. Ó MAONAIGH, O. F. M. Dublin, Institute for Advanced Studies, 1952, xlvii-256 pp. (= *Scribhinní gaeilge na mbráthar mionúr*, 1).
- MAC AIRT (S.). *The Annals of Inisfallen (Ms. Rawlinson B. 503)*. Edited with Translation and Indexes. Ibid., 1951, lii-596 pp.
- MACKIE (J. D.). *The Earlier Tudors (1485-1558)*. Oxford, Clarendon Press, 1952, xxii-699 pp. (= *The Oxford History of England*).
- MACKINLAY (A. P.). *Arator subdiaconus. De Actibus Apostolorum*. Vindobonae, Hölder-Pichler-Tempsky, 1951, lxiv-363 pp. (= *Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum*, t. 74).
- MALHERBE (G.). *Les Rituels liégeois*. Extr. du *Bulletin de la Société d'art et d'histoire du diocèse de Liège*, t. XXXVII (Liège, 1951), p. 27-81.
- MARROU (H.-I.). *A Diognète*. Introduction, édition critique, trad. et commentaire. Paris, Ed. du Cerf, 1951, 288 pp. (= *Sources chrétiennes*, 33).
- MARTINS (M.), S. J. *O ciclo franciscano na nossa espiritualidade medieval*. Coimbra, 1951, 109 pp. Extr. de *Bíblas*, t. XXVII.
- *Laudes e Cantigas espirituais de Mestre André Dias († c. 1437)*. (Negrelos), Mosteiro de Singeverga em Roriz, 1951, in-4^o, xv-315 pp.

- MASCHIETTO (A.). *XIII Centenario della traslazione del corpo di S. Tiziano da Oderzo a Ceneda (650-1950). Breve cronaca delle celebrazioni*. Extr. du *Bollettino ecclesiastico della diocesi di Vittorio Veneto*, t. XL (Vittorio Veneto, 1952), 35 pp.
- MASSERON (A.). *S. Yves d'après les témoins de sa vie*. Paris, A. Michel, 1952, 225 pp.
- MEERBERGEN (J.), VERMASEREN (B. A.). *De Martelaren van Roermond in 1572*. Extr. des *Historische Opstellen over Roermond en omgeving* (Roermond, 1951), p. 257-287.
- MERCATI (S. G.). *Poesie giambiche di Niceforo Chrysoberges (metropolita di Sardi)*. Extr. de *Miscellanea G. Galbiati*, t. II (= *Fontes Ambrosiani*, t. XXVI, Milano, 1951), p. 253-268.
- MERÇA (P.). *Estudios de direito hispânico medieval*. T. I. Coimbra, 1952, xxviii-211 pp. (= *Acta Universitatis Conimbrigensis*).
- MERTON (Th.), O. C. S. O. *Aux sources du silence*. Trad. par J. STIÉNON DU PRÉ. Paris et Bruges, Desclée de Brouwer, 1952, 292 pp., 8 pl.
- MEUNIER (R.-A.). *Charles VII et la genèse du culte de Jeanne d'Arc (Poitiers, mars-avril 1429)*. Extr. des *Mélanges littéraires et historiques de la Faculté des lettres de l'Université de Poitiers* (1946), p. 312-317.¹
- MOHLBERG (L. K.), O. S. B. *Historisch-kritische Bemerkungen zum Ursprung der sogenannten « Memoria Apostolorum » an der Appischen Strasse*. Extr. de *Colligere fragmenta, Festschrift Alban Dold* (Beuron, 1952), p. 52-74.
- MOREAU (É. DE), S. J. *Histoire de l'Église en Belgique*. T. V. *L'Église des Pays Bas (1559-1633)*. Bruxelles, Édition Universelle, 1952, 544 pp., 28 pl. (= *Museum Lessianum, Section hist.*, 15).
- MÜLLER (I.). *Zu den Anfängen der hagiographischen Kritik*. Extr. des *Schweizer Beiträge zur allgemeinen Geschichte*, t. VIII (Bern, 1950), p. 100-134.
- NASRALLAH (J.). *S. Jean de Damas, son époque, sa vie, son œuvre*. Harissa, Libr. Saint-Paul, 1950, xv-200 pp., ill. (= *Les souvenirs chrétiens de Damas*, II).
- NIDERST (R.). *Robert d'Arbrissel et les origines de l'Ordre de Fontevrault*. Rodez, G. Subervie, 1952, 202 pp.
- OPPENHEIMER (F.). *Frankish Themes and Problems*. London, Faber & Faber, 1952, 246 pp., 24 pl.
- ORLANDI (St.), O. P. *La biblioteca di S. Maria Novella in Firenze dal sec. XIV al sec. XIX*. Firenze, Ed. « Il Rosario », 1952, 131 pp., 5 pl.
- OSKIAN (H.). *Die Klöster Hocharmeniens [en arménien]*. Wien, Mechitharisten, 1951, 232 pp. (= *Nationalbibliothek*, 167).
- OSTROGORSKY (G.). *Geschichte des byzantinischen Staates*. 2^e éd. München, Beck, 1952, xxiv-496 pp., 6 cartes (= *Handbuch der Altertumswissenschaft*, XII, 1, 2).
- PALTRINIERI (I.), SANGALLI (G.). *Un' opera finora sconosciuta: « Il Liber miraculorum B. M. V. » di Fra Bartolomeo Tridentino*. Extr. de *Salsianum*, t. XII (Torino, 1950), p. 372-397, 2 fac-sim.
- Paraboles (Les)*, illustrées par Sœur CHRISTIANE-MARIE et commentées par M. PHILIBERT. Paris, Éditions Siloë, 1952, 91 pp., 28 ill.
- PARMENTIER (R. A.). *Een verlucht Hollands getijden- en gebedenboek uit de*

- aanvang van de 16^e eeuw*. Extr. de *Sacris erudiri*, t. IV (Steenbrugge, 1952), p. 293-338, 10 pl.
- PELLIOT (P.). *Mélanges sur l'époque des croisades*. Paris, 1951, in-4°, 97 pp.
Extr. des *Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, t. XLIV.
- PENDER (S.). *The O Clery Book of Genealogies*. Dublin, Irish Manuscripts Commission, 1951, xxv-198 pp. (= *Analecta hibernica*, 18).
- PIEL (J. M.). *Os nomes dos santos tradicionais hispânicos na toponímia peninsular*. Coimbra, 1950, 110 pp. Extr. de *Biblos*, t. XXV-XXVI.
- POIDEBARD (A.), LAUFFRAY (J.). *Sidon. Aménagements antiques du port de Saïda. Étude aérienne, au sol et sous-marine (1946-1950). Aperçu historique sur les ports anciens de la Méditerranée orientale*, par R. MOUTERDE. Beyrouth, Ministère des travaux publics, 1951, in-4°, viii-103-vii pp., 40 pl., 5 plans.
- PORCEL (O. M.), O. S. B. *La doctrina monástica de S. Gregorio Magno y la « Regula monachorum »*. Dissertation. Washington, Catholic Univ. of America Press, 1951, xii-227 pp. (= *Studies in Sacred Theology*, 2^e sér., t. 60).
- POST (C. R.). *A History of Spanish Painting. T. X: The Early Renaissance in Andalusia*. Cambridge (Mass.), Harvard University Press, 1950, xi-482 pp., 200 pl.
- POULIOT (L.), S. J. *Étude sur les Relations des Jésuites de la Nouvelle-France (1632-1672)*. Montréal et Paris, 1940, xii-319 pp. (= *Studia Collegii Maximi Immaculae Conceptionis*, fasc. 5).
- PURAYE (J.), ÉVRARD (É.), CURVERS (A.). *Essais sur les fonts baptismaux de l'église Saint-Barthélemy, à Liège*. Dans *La Vie wallonne*, t. XXVI (1952), p. 157-197, 5 fig.
- QUERA (M.), S. J. *Sobre la vida « selvatica » de S. Ignacio en Montserrat antes o después de su bajada a Manresa*. Extr. de *Manresa*, t. XXIV (1952), p. 165-176.
- QUINT (J.). *Textbuch zur Mystik des deutschen Mittelalters. Meister Eckart, Johannes Tauler, Heinrich Seuse*. Halle/Saale, Niemeyer, 1952, xvi-147 pp.
- REYPPENS (L.), S. J. *Nieuws over Beatrijs van Nazareth*. Extr. de *Ons geestelijk Erf*, t. XXVI (Anvers, 1952), p. 50-60.
— *Ida van Zoutleeuw of Ida van Gorsleeuw?* Ibid., p. 329-334.
- RICHARD (M.). *Comput et chronographie chez S. Hippolyte*. Extr. des *Mélanges de science religieuse*, t. VIII (1950), p. 237-268 ; t. IX (1951), p. 19-50.
- SCHMID (E.). *Heilige des Tessin in Geschichte, Legende und Kunst*. Frauenfeld, Huber, 1951, 256 pp., 20 pl.
- SCHMITT (F. S.), O. S. B. *S. Anselmi Cantuariensis archiepiscopi Opera omnia*, t. V. Edinburgh, Nelson, 1951, in-4°, pp. xix, 233-439.
- SCHNEIDER (A. M.). *Das Petrusgrab am Vatikan*. Extr. de *Theologische Literaturzeitung*, t. LXXXVII (1952), col. 321-326.
- SCHREYER (L.). *Bildnis der Mutter Gottes*. Freiburg i. Br., Herder, 1951, vi-128 pp., 65 pl.
- SCHURHAMMER (G.), S. J. *Die « Xaveriadas » des P. Bernardo de Monzón*. Extr. de *Homenaje a Don Julio de Urquijo* (San Sebastian, 1949), p. 135-143.

INDEX SANCTORUM

- Aaron thaumaturgus coenobiarcha in Aethiopia 434.
 Abercius ep. Hierapol. 445.
 Acacius ep. sub Decio 375, 446.
 Acacius m. cum sociis 10.000 in monte Ararat 141.
 Acacius m. cultus in Thaso insula 116.
 Acindynus, Pegasius et Elpidiphorus mm. 125.
 Adalbertus ep. Prag. m. 248, 376.
 Aelfgifu (Aelgifu) = Elgiva.
 Aelfheah = Elphegus.
 Afra m. 445.
 Agape, Chionia et Irene mm. 375.
 Agatha v. m. Catan. 135-136, 230, 235.
 Agathoclia 123.
 Agathonicus m. 137.
 Agnes v. m. Rom. 344.
 Aidanus = Aidus.
 Aidus ep. Lindisfarn. 391.
 Albanus m. Verulam. 236, 392.
 Albertus Magnus O. P. 368.
 Aldhelmus ep. Shireburn. 394.
 Alena v. m. Foresti 440.
 Alexander ep. Alex. 134.
 Alexander m. Syracus. 134.
 Alexander, Heraclius et soc. mm. 310.
 Alexia Le Clerc 369.
 Alexius conf. 372.
 Altfriidus ep. Monaster. 294.
 Amarinus ab. Doroang. 212.
 Ambrosius ep. Mediol. 133.
 Amphibalus m. Verulamii 393.
 Anastasia m. 236.
 Anastasius m. Salonae 236.
 Anatolius (m.?) 382.
 Andreas ap. 123-124, 131, 215, 350, 362, 399, 401.
 Andreas Hierosol. ep. Cret. 359.
 Andreas Salos CP. 346.
 Andreas m. in Thessalia. *Vid.* Iohannes, Lucas, Andreas et Leonides.
 Andronicus m. Anazarbi. *Vid.* Tarachus.
 Angeli 63. — *Vid.* Gabriel, Michael, Raphael, Uriel, Victor.
 Anna mater B. M. V. 119, 136.
 Anna ab Angelis Monteagudo 370.
 Anna Maria Javouhey 370.
 Anno ep. Colon. 247.
 Anorēwos archimandrita in Aethiopia 434.
 Anselmus ep. Luc. 425.
 Anteros p. 133.
 Anthimus ep. Nicomed. m. 127, 307.
 Antipas ep. m. Pergami 127.
 Antoninus Fantosati O. M. ep. m. *Vid.* Gregorius Grassi.
 Antonius Cauleas ep. CP. 209.
 Antonius iunior mon. in monte Olympo et CP. 355, 450.
 Antonius de Padua 368, 454-455.
 Antonius ab. in Theb. 58, 73, 79, 95, 112, 119, 121, 230, 232, 246, 445, 450.
 Apollonia v. m. **138-159.**
 Apostoli 91, 133, 136-137, 346, 349-350.
 Areadne (Ariadne) m. 251.
 Areapila. *Vid.* Grata.
 Arnulfus (ep. Turon.?) m. 191.
 Artemius m. Antioch. 309, 349-350.
 Aspren (Asprenas) ep. Neapol. 382, 425, 447.
 Athanasius ep. Alex. 42, 86, 102, 114, 119, 134.
 Athanasius commentariensis socius

- S. Zosimi m. Anazarbi 250-251, 260-261.
- Athanasius Athonita 39-40, 43-44, 50, 73, 75, 77-79, 83-84, 88-89, 96, 112, 346.
- Athanasius ep. CP. 122.
- Athanasius ep. Methon. 362.
- Athanasius ep. Neapol. 447.
- Athanasius m. Syracus. 134.
- Audoenus ep. Rotomag. 222.
- Augustinus ep. Cantuar. 288, 404.
- Augustinus ep. Hippon. 229, 318-319, 458-459.
- Auxentius m. 128. *Vid.* Eustratius.
- Balduinus de Bocla eremita Baude-loensis **182-203**.
- Balduinus Gandav. O. P. 185-186.
- Balduinus archidiac. Laudun. 185-186.
- Balduinus ep. Pisanus 185-186.
- Barbara v. m. 139, 232, 251.
- Barbarus erem. vel m. cultus in Pe-loponneso 362.
- Barlaam et Ioasaph 96, 372.
- Barnabas ap. 116.
- Barontus erem. Pistori 398.
- Bartholomaeus ap. 222, 230, 376.
- Bartholomaeus ab. Crypt. 347.
- Bartholomaeus mon. erem. Farn. 5-6, 10-11.
- Başalota Mikā'el archimandrita in Aethiopia 434.
- Basileus ep. Amas. 363.
- Basiliscus ep. Coman. m. 363.
- Basilius ep. Caesar. 136-137, 307, 363, 416. — *Vid.* Hierarchae tres.
- Batērgēlā Māryām in Aethiopia 435.
- Batra Māryām coenobiarcha in Aethiopia 436.
- Bavo conf. Gand. 289, 291, 301, 407.
- Beda Venerabilis 390.
- Benedictus ab. Casin. 424.
- Berchán de Clúain Sasta in Hibernia 240.
- Berecon m. = Verecon.
- Bernardus ab. Clarevall. 407.
- Bernardus ep. Lund. 221.
- Bertholdus prior gen. O. Carm. 8.
- Bertulfus conf. Rentic. et Gand. 289.
- Bessarion anach. 41.
- Bessus 173.
- Birinus ep. Dorcestr. 404.
- Birnstanus ep. Winton. 404.
- Blasius ep. Sebast. m. 141, 230.
- Bonifatius ep. Mogunt. m. 299-301, 407.
- Bonifatius m. Tarsi 445.
- Brandanus ab. Clonfert. 12.
- Briccius puer m. in Flandria 291.
- Byrhtnoth ab. Eliensis 395.
- Caelestinus I p. 316-319, 322-324.
- Caesarius ep. Arelat. 413, 446.
- Caesarius frater S. Gregorii Nazianzeni 114, 363.
- Caesarius m. Terracinae 347.
- Canutus IV rex Daniae 193.
- Caprasius m. Aginni. *Vid.* Fides et Caprasius.
- Carolus Borromaeus 438.
- Carolus Magnus imp. 23, 232, 237, 418.
- Carpus, Papyrus et Agathonice mm. Pergami 205, 375.
- Cassianus m. Foro Cornelli 235.
- Catervus m. Tolent. 377.
- Catharina v. m. Alex. 119, 139, 141, 148, 229, 232, 344.
- Catharina Jarrige 370.
- Catharina Tekakwitha 370.
- Ceadda ep. Lichfeld. 391.
- Cedd ep. Saxonum Orientalium 391, 399.
- Celsus ep. Trever. 213.
- Charalampus m. 449.
- Charitine v. m. 254.
- Chariton ab. in Palaest. 344.
- Christophorus m. 141.
- Chrysiana Syracusis 134.
- Chrysogonus m. Aquil. 236.
- Cirycus et Iulitta mm. 122, 254.
- Clara v. abb. Assisii 453.
- Claudius de la Colombière S. I. 443.
- Claudius, Nicostratus, Symphorianus, Castorius mm. in Pannonia 444, 464.
- Clemens I p' m. 205, 374.
- Clemens ep. Ancy. m. 254.

- Coemgenus ab. Glendaloch. 313-315.
 Colluthus m. 117.
 Colmanus cum Kiliano m. Herbipoli 300.
 Colomannus m. in Austria 300.
 Columba ab. Hiensis 240.
 Conon et filius mm. Iconii 254.
 Conradus ep. Constant. 237.
 Constantinus imp. 119, 306-307, 310-311, 349-350, 363, 376.
 Cornelius p. m. 133.
 Coronati IV = Claudius, Nicostratus et socii.
 Cosmas ep. Maium. 359.
 Cosmas et Damianus mm. 121, 130, 135, 206-207, 346, 360.
 Cronion m. Alex. *Vid.* Iulianus et Cronion.
 Cunegundis imp. 182.
 Cunibertus ep. Colon. 407.
 Cuthbertus ep. Lindisfarn. 5-19, 393.
 Cyprianus cum Iustina m. Antioch. 445.
 Cyprianus ep. Carthag. m. 375, 446.
 Cyriace m. 121.
 Cyriacus m. 119.
 Cyrillus ep. Alex. 318-320.
 Cyrillus ep. Hierosol. 243, 451.
 Cyrillus ep. cultus Thessalonicae 130.
 Cyrus et Iohannes mm. 128, 134, 136, 346, 362.
 Dalmatius Moner O. P. 380, 456-457.
 Damasus p. 379.
 Daniel propheta 121, 249.
 Daniel et soc. O. M. mm. Septae 377.
 Daniel stylita 137.
 Dasius m. Durostori 133.
 David solitarius Thessalon. 130.
 Demetrianus ep. Cypr. 119.
 Demetrius m. Thessalon. 119, 126-127, 129, 207-208, 346, 362.
 Deodata v. Syracus. 134.
 Desiderius ep. Cadurc. 380, 451.
 Dionysius Areopagita m. 136, 307, 346, 388.
 Dionysius ep., Rusticus et Eleutherius mm. Paris. 141.
 Dominicus Calciat. 217.
 Dominicus fund. O. P. 407, 429.
 Dominicus Savio 370.
 Dominicus ab. Sorae 425.
 Domnio ep. Salon. m. 236.
 Donatianus et Rogatianus mm. Namnetibus 235.
 Donatus (m.?) 152-153.
 Donatus ep. m. Aretii 453.
 Dorothea vid. Montov. 242.
 Drythelmi visio 12.
 Dunstanus ep. Cantuar. 397.
 Editha abb. Wilton. 394.
 Edmundus rex Angl. 395.
 Edmundus rex Angliae Orientalis m. 371, 391, 395.
 Eduardus Confessor rex Anglorum 183, 221-222, 395, 399.
 Eduardus II rex Angl. 399.
 Edwinus rex Nordanhymbr. 391.
 Eleutherius ep. m. 92, 127.
 Elgiva (Aelfgifu) reg. Angl. 404.
 Elias propheta 119, 128, 254-255.
 Eligius ep. Noviom. 413.
 Elisabeth Anna Seton 370.
 Elisabeth abb. Schonaug. 397.
 Elisabeth landgr. Thuring. 232, 397.
 Eloquentius ab. Latiniae. 441.
 Elphegus Calvus ep. Winton. 404.
 Elpidiphorus m. *Vid.* Acindynus.
 Ephraem Syrus 121, 347.
 Epiphanius ep. Constantiae in Cypro 116, 448. \n
 Erasmus ep. m. in Campania 141.
 Ericus rex Sueciae 193.
 Erkenwaldus ep. Londin. 401.
 Ermelindis v. in Brabantia 440.
 Erminoldus ab. Pruvening. 8.
 Ethelbertus rex Orientalium Anglorum m. 390, 395, 399.
 Ethelredus ab. Rievall. 393.
 Ethelwoldus ep. Winton. 402-404.
 Eucharis, Valerius et Maternus epp. 213.
 Eucherius ep. Aurelian. 193.
 Eugendus ab. Iurensis 446.
 Eugenius m. Trapezunte 346.
 Eulalia v. m. Barcinon. 219.

- Euphemia v. m. Chalced. 116, 351-352.
- Euplus m. Catanae 125, 375.
- Eusebius p. 133.
- Eusebius ep. Samosat. 348.
- Eustachius (Placidus) et soc. mm. 136, 141, 219.
- Eustathius (Εωσῳτᾶτῶς) coenobiar-cha in Aethiopia 434.
- Eustathius m. = Eustachius (Placidus).
- Eustratius, Auxentius, Eugenius, Martarius et Orestes mm. 121, 125, 128, 136.
- Euthymius ab. in eremo Iordanis 208, 448.
- Eutropius ep. Sancton. 216.
- Eutychanus p. 133.
- Evaristus m. in Creta 120.
- Ewosῳtᾶtῶς = Eustathius.
- Fabianus p. m. 133.
- Febronia v. m. 41.
- Fechinus ab. Favoriensis 312.
- Felicissimus m. *Vid.* Felix et F.
- Felix ep. Eborac., dein Roff. 399.
- Felix pr. Nol. m. 393.
- Felix et Felicissimus mm. 275, 277, 281.
- Fides v. et Caprasius mm. Aginni 174.
- Fintanus cognomine Máeldub **312-313**.
- Flavianus ep. Antioch. 382.
- Florbertus ab. S. Petri Gandavi 289, 301, 303.
- Florus et Laurus mm. 137.
- Foillanus m. Fossis 301.
- Fortis (*al.* Seurinus) ep. Burdigal. 284.
- Fortunata v. m. Caesar. 270.
- Fortunatus cultus apud Cellas **271-284**.
- Fortunatus ep. Pictav. = Venantius Fortunatus.
- Fortunatus ep. Tudert. 269-270.
- Fortunatus Vercell. **271-284**.
- Francisca *vid.* Romana 376.
- Franciscus Antonius Fasani O. M. 245.
- Franciscus Assis. 184, 226-228, 232, 241, 243, 407, 453.
- Franciscus Fogolla O. M. ep. m. *Vid.* Gregorius Grassi.
- Franciscus Gil de Federich O. P. m. 458.
- Franciscus Salesius 243, 441.
- Franciscus Solano O. M. 232.
- Fructuosus ep. Bracar. 415-417.
- Gabra Nāzrāwī mon. in Aethiopia, saec. xiv 435.
- Gabra Nāzrāwī de Qawat mon. in Aethiopia 435.
- Gabriel archang. 127, 136-137. — *Vid.* Michael et Gabriel.
- Gaius p. 133.
- Gallus ab. in Alamannia 237.
- Genesius mimus m. Romae 445.
- Gengulfus m. Varenn. 8.
- Genovefa v. Paris. 204.
- Georgius ep. m. Adrianopoli. *Vid.* Manuel, Georgius et soc.
- Georgius mon. in Choziba 229.
- Georgius m. Diospoli 119, 125, 131, 206, 210, 310.
- Germanus ep. Autissiodor. 316, 390.
- Germanus ep. CP. 209, 307, 359.
- Germanus hagiopita **35-115**.
- Germanus ep. Paris. 266, 274, 277-278, 281-282.
- Gertrudis Comensoli 370.
- Gertrudis abb. Nival. 316.
- Gilbertus ab. Sempringham. 8, 182.
- Gildas Sapiens ab. Ruiensis 322, 390.
- Gobertus Asprimont. mon. Villar. 431.
- Godeleva v. m. Ghistellae 440, 460.
- Godricus erem. Finchalae 5, 394.
- Golanduch (Golinduch) m. in Mesopotamia 357.
- Gordius m. Caesareae 449.
- Gotebaldus ep. apost. Suec. et Norveg. 221.
- Grata. *Vid.* Hostia.
- Gregorius I p. 299, 357, 391, 396, 464.
- Gregorius VII p. 407, 418, 421-423.
- Gregorius ep. Agrigent. 125.
- Gregorius ep. Assi 347.
- Gregorius Grassi, Franciscus Fogolla,

- Antoninus Fantosati O. M. epp. et soc. XXVI mm. in Sinis 370.
- Gregorius Illuminator 127, 206, 307-308.
- Gregorius ep. Lingon. 193.
- Gregorius Nazianzenus ep. CP. 42, 86-87, 93, 101-102, 110, 114, 126, 136-137, 307, 347-348, 363. — *Vid.* Hierarchae. tres.
- Gregorius ep. Nyss. 102, 136, 206, 363, 381.
- Gregorius Palamas ep. Thessalonic. 37-39, 41, 44-47, 95, 98, 109, 366.
- Gregorius ab. Porcet. 377.
- Gregorius Thaumaturgus 363.
- Gregorius ep. Turon. 408-411.
- Guido = Wido.
- Gummarus conf. Lir. 232.
- Gurias et Samonas mm. 125.
- Guthlacus erem. Croyland. 393.
- Helena imp. 119, 135.
- Hemma vid. fund. Gurc. 368.
- Henricus II imp. 376.
- Henricus VI rex Angl. 8.
- Henricus ep. Lund. 221.
- Henricus Suso O. P. 456.
- Hermannus Ioseph O. Praem. 237.
- Hermolaus m. 121, 136.
- Heuretes m. 382.
- Hierarchae tres 366, 450. — *Vid.* Basilii ep. Caesar., Gregorius Naz., Iohannes Chrys.
- Hieronymus presb. 378-381, 459.
- Hilarion ab. in Palaestina 448.
- Hilarius ep. Pictav. 266.
- Hippolytus Romanus 132, 136, 234, 464.
- Hippolytus, Eusebius et soc. mm. Rom. 235.
- Homobonus Cremon. 233.
- Hostia, Grata et Areapila soc. S. Ursulae m. 452.
- Huchertus ep. Leod. 231-232, 452.
- Hugo ep. Lincoln. 239.
- Hugo puer m. Lincoln. 398.
- Humilitas de Faventia 368.
- Hypatius ep. Gangr. m. 257.
- Iacobus Maior ap. 137, 214-218, 232, 307, 421.
- Iacobus Minor ap. 136.
- Iacobus frater Domini 128.
- Iacobus Dowdall m. 369.
- Iacobus erem. in Palaestina 450.
- Ianuarius ep. Benevent. m. 446-447.
- Iason et Sosipater mm. Corcyrae 122-123.
- Ida de Lewis 464.
- Ida comitissa de Toggenburg 237.
- Iesus Christus. — Evangelium Infantiae 420. — Corona spinea **20-34**. — Crucis apparitio 451. — Crucis inventio 349. — Crucis exaltatio 35. — Imago Berytensis 230. — Lancea 452-453.
- Ignatius ep. Antioch. m. 127, 257, 307, 360, 374.
- Ignatius ep. CP. 117, 127, 209.
- Ignatius de Loyola 246, 464.
- Imelda Lambertini 368.
- Innocentes mm. 360.
- Ioachim pater B. M. V. 136.
- Iohanna ab Arce 463.
- Iohannes ap. 119, 121-122, 229, 232, 346, 355-356, 420, 449.
- Iohannes Baptista 119, 123-124, 127, 136, 254-255, 307, 309, 346.
- Iohannes Baptista a S. Michaelae 370.
- Iohannes Baptista Turpin du Cormier, Maria Lhuillier, Iacobus Burin et soc. XVI mm. 370.
- Iohannes Berchmans S. I. 440.
- Iohannes Beverlac. 398.
- Iohannes Chrysostomus ep. CP. 119, 136-137, 307, 347, 363. — *Vid.* Hierarchae tres.
- Iohannes Climacus 44, 347.
- Iohannes a Cruce 243, **334-343**.
- Iohannes Damascenus 347, 359.
- Iohannes Eleemosyn. ep. Alex. 105, 136.
- Iohannes Fisher ep. Roff. m. 369.
- Iohannes a Monte Corvino O. M. ep. in Sinis 369.
- Iohannes Nepomucenus de Tschiderer ep. Trident. 370.

- Iohannes Norton m. 369.
 Iohannes de Ortega 217.
 Iohannes Philippus Jeningen S. I. 370.
 Iohannes Schorn pr. 399.
 Iohannes stratelates m. in Bulgaria.
 Vid. Leo et Iohannes.
 Iohannes stratelates m. cum Paulo.
 Vid. Paulus et Iohannes.
 Iohannes Talbot m. 369.
 Iohannes Xenos erem. in Creta 119.
 Iohannes, Lucas, Andreas, Leonides
 mm. in Thessalia 128.
 Ioseph sponsus B. M. V. 211, 230,
 234, 382-385.
 Ioseph ab Arimathaea 397.
 Iosephus hymnographus 447.
 Iosue patr. 359.
 Irene heg. CP. in Chrysobalanto 347.
 Irene imp. 307, 451.
 Irene m. 119.
 Isaias mon. in Palaestina 385-387.
 Isidorus m. in Chio 119, 121.
 Isidorus I patr. CP. 37-39, 42, 102.
 Iudas (Thaddaeus) ap. 136. — *Vid.*
 Simon et Iudas.
 Iudocus pr. erem. in pago Pontivo 404.
 Iulianus et Cronion mm. Alex. 446.
 Iulianus m. Anazarbi 255.
 Iuvenalis ep. Hierosol. 208.
 Ivetta (Iutta) reclusa Hoi 246.
 Iyasus Mo'a coenobiarcha in Aethio-
 pia 433-435.

 Kenelmus puer m. 391, 395.
 Kilianus m. Herbipoli 301.

 Landoaldus archipresb. cultus Ganda-
 vi 291.
 Landrada abb. Belis. 291.
 Laurentius ep. Cantuar. 391.
 Laurentius diac. m. Rom. 125, 128,
 136-137, 140, 232, 235-236, 406.
 Lazarus amicus Christi 448.
 Lazarus mon. in monte Galesio 355.
 Lebuinus (Liafwinus) pr. Daventr.
 285-305, 373, 439.
 Legenda aurea 242, 428-431.
 Leo I p. 208, 319, 353-354.
 Leo IX p. 211, 423-424.
 Leo ep. m. Adrianopoli. *Vid.* Manuel,
 Georgius et soc.
 Leo et Iohannes stratelatae mm. in
 Bulgaria 131.
 Leonides m. Corinthi 361.
 Leonides m. in Thessalia. *Vid.* Io-
 hannes, Lucas, Andreas et Leonides.
 Leontius m. Tripoli 444.
 Leopoldus marchio Austriae 219.
 Lewinna v. m. in Anglia 397.
 Liafwinus = Lebuinus.
 Libertus m. Mechlin. 232.
 Lidwiga seu Lidwina v. Schiedam.
 457-458.
 Liudgerus ep. Monaster. 8, 294.
 Liutgardis mon. Aquir. 193.
 Livinus ep. m. 242, **285-305**, 373.
 Lucas evang. 136, 350.
 Lucas ep. Bovae 377.
 Lucas δ Γουρνησιότης 127.
 Lucas iun. in Hellade 128, 130, 362.
 Lucas archimandrita Messan. 135.
 Lucas stylita 127.
 Lucas m. in Thessalia. *Vid.* Iohannes,
 Lucas, Andreas et Leonides.
 Lucia v. m. Syracus. 135, 230, 376.
 Lucius I p. 133.
 Ludanus peregr. in dioec. Argentin. 210.
 Ludovicus Bertrandus O. P. 151.
 Ludovicus IX rex Franciae 23-24, 29.
 Ludovicus Maria Grignon de Mont-
 fort 370.
 Lupus m. cum S. Demetrio 207.

 Macarius ep. cultus Gand. 298.
 Macarius Macres 347.
 Macarius Romanus 450.
 Maeltamlacht cultus in Hibernia 240.
 Malachias ep. Ardmach. 240.
 Mamas m. 249, 251.
 Manuel, Georgius, Petrus, Leo epp.,
 Pardus pr. et soc. CCCLXX mm.
 Adrianopoli 131.
 Marcellus ep. Paris. 277, 279.
 Marcellus m. Tingi 375.
 Marcianus ep. Syracus. m. 135.
 Marculinus Foroliv. O. P. 456.

- Marcus evang. 136, 378.
Mardarius m. 136. — *Vid.* Eustratius et soc.
Mardonius = Mardarius m.
Margarita (Marina) v. m. Antioch. 119, 139, 141, 232.
Margarita v. de Civitate Castelli 456.
Margarita de Cortona 455-456.
Margarita Ungariae regis filia 368.
Maria Deipara 200, 253, 259, 377, 427, 440. — *Protevangelium Iacobi* 420. — *Annuntiatio* 360. — *Dormitio* 35, 383. — *Miracula* 151-153, 399, 435. — *Imago in Saidnaia* 229, 344. — *Χρυσόπηγή* 449. — *Υπαπαντή* Calamis 449. — *Ζωοδόχος πηγή* 449. — *Miraculum Novgorod.* 450.
Maria Aegyptiaca 346.
Maria Crucifixa Di Rosa 370.
Maria Magdalena 232, 372, 420.
Maria Margarita Dufrost de Lajemmerais 370.
Marina v. m. = Margarita Antioch.
Martha mater S. Symeonis stylitae Thaumastoritae 348.
Martinianus erem. in Palaest. 450.
Martinus ep. Bracar. 412-416.
Martinus ep. Turon. 136, 296, 316, 379.
Martyres Angli 243, 369.
Martyres X in Creta 120.
Martyres Graeci = Hippolytus, Eusebius et soc. mm. Romae.
Martyres V = Eustratius, Auxentius et soc.
Martyres XL Heracleae = Mulieres XL.
Martyres XL Sebasteni 72, 119.
Martyrologium Usuardi 327-333.
Maternus ep. *Vid.* Eucharius.
Matrona 130.
Matthaeus ap. 119, 136, 213.
Matthias ap. 399.
Maximilianus m. Thebestae 255.
Maximus Confessor 366.
Maximus Graecus 365-366.
Maximus *ὁ Κανσοκαλόβης* 40-41, 47, 88, 104, 347, 450.
Maximus ep. Neapol. 447.
Meginratus (Meinradus) erem. 237.
Melania iunior 208.
Menas m. in Aegypto 117-118, 131, 136, 448.
Mennas erem. in Samnio 8.
Mercurius m. 128, 135.
Methodius ep. CP. 209, 307.
Metras m. Alexandriae 139.
Michael archangelus 118-119, 122, 125, 127-128, 136, 230, 240, 296, 309, 311. — Michael et Gabriel archangeli 119, 136-137.
Mocius m. CP. 128.
Modestus diac. m. Beneventi 425.
Modestus ep. Hierosol. 449.
Mulieres XL cum Ammone mm. 359.
Nectarius et Theophanes mon. in Meteoro 346.
Nemo 418.
Neotus erem. in Anglia 395.
Nestor m. cum S. Demetrio 127, 207.
Nicanor mon. in Macedonia 362.
Nicephorus m. 375, 382.
Nicephorus ep. CP. 209.
Nicodemus mon. in Calabria 364.
Nicolaus I p. 209.
Nicolaus ep. Myr. 119-120, 136, 232, 307, 311, 346, 360.
Nicolaus Mysticus ep. CP. 209.
Nicon *ὁ Μετανοεῖτε* 127, 362.
Nilus ab. Crypt. 364.
Ninianus ep. ap. Pict. 393.
Niphon mon. Athonita 347.
Niphon ep. Constantianae 346.
Numidianus ep. m. 133.
Odo ep. Cantuar. 398, 400-401.
Olavus rex Norveg. m. 222.
Oliverius Plunket ep. m. 241.
Onesiphorus stratelates 130.
Onuphrius erem. 35, 116, 119.
Oriël archang. = Uriel.
Oswaldus rex Nordanhymbr. 395.
Oswaldus ep. Wigorn., dein Eborac. 395, 398.
Oswaldus (uter?) 399.
Otmarus ab. Sangall. 237.

- Pachomius ab. 245, 247, 346.
 Palladius ep. Scottorum ap. **316-326**.
 Pamphilus m. Caesareae 379.
 Pancratius m. Rom. 136, 236.
 Pantaleon (Panteleemon) m. Nico-
 mediae 119, 121, 131, 141, 311,
 360.
 Parasceve m. 119.
 Pardon presb. m. Adrianopoli. *Vid.*
 Manuel, Georgius et soc.
 Pasion 311.
 Patres Chalcedonenses 351-352.
 Patres Nicaeni 126, 128, 309, 351.
 Patricius ep. Hibern. ap. **313-326**,
 397.
 Patrum Vitae. — Narrationes Pauli
 ep. Monembas. 362. — Pratum spir.
 357.
 Paulinus ep. Eborac., dein Roff. 393.
 Paulinus ep. Nol. 376, 393, 448.
 Paulus ap. 118, 124, 136-137, 251,
 258, 376, 449. — *Vid.* Petrus et
 Paulus.
 Paulus mon. in monte Latro 347.
 Paulus et Iohannes stratelatae mm.
 136.
 Pelagia m. 130.
 Pelagia paenitens 119.
 Pelagius m. patronus Constantiae 237.
 Perpetua et Felicitas mm. 375.
 Petrus ap. 119, 136, 232, 307, 464.
 — De Catenis Petri 376. — Petrus
 et Paulus app. 119, 126-127, 247,
 346, 376, 449.
 Petrus ep. m. Adrianopoli. *Vid.* Ma-
 nuel, Georgius et soc.
 Petrus ep. Argivorum 362, 364.
 Petrus Damianus ep. Ost. 424.
 Petrus Hiberus ep. Maium. 208, 246,
 385-388.
 Petrus Renatus Rogue m. 370.
 Petrus a S. Andrea O. M. 377.
 Petrus ep. Sebast. 363.
 Phantinus senior 363-364.
 Phantinus iunior mon. 364.
 Phanurius m. 119.
 Philippus Argyr. pr. 359.
 Philippus ep. Heracl. m. 446.
 Philippus coenobiarcha montis Li-
 bani in Aethiopia 434.
 Philippus ep. cultus Thessalonicae
 130.
 Philotheus patr. CP. 35.
 Photina m. 119.
 Photius ep. CP. 209.
 Pirminius ep. 413.
 Pius Bruno Lanteri 370.
 Plution m. 118, 120.
 Polycarpus ep. Smyrn. m. 127, 374.
 Pontianus p. m. 133.
 Poppo ab. Stabul. 425-427.
 Probus m. Anazarbi. *Vid.* Tarachus.
 Procopius m. Caesareae in Palaes-
 tina 119, 444.
 Proiectus ep. m. Arvern. 212.
 Prudentius m. cultus in coenobio
 Besuensi 215.
 Pulcheria imp. 352-353.
 Quinta m. Alexandriae 139.
 Quintinus m. Viromand. 399.
 Quiteria v. m. 230.
 Radegundis reg. Francorum 7, 262,
 458.
 Raphael archangelus 136.
 Remaclus ep. Traiect. et ab. Stabul.
 243.
 Richardus ep. Cicastrensensis 239.
 Richardus de Hampole 398.
 Richardus Scrope ep. Eborac. 399.
 Robertus Grosseteste ep. Lincoln. 238.
 Rochus conf. Montepessul. 438.
 Rochus González, Alphonsus Rodrí-
 guez et Iohannes del Castillo S. I.
 mm. 369-370.
 Romanus Melodus 360.
 Rosa Venerini 370.
 Rosalia v. Panorm. 438.
 Sabas iun. in monte Atho 37-41,
 44, 47, 65, 95, 98, 113.
 Salvius ep. Albig. 299.
 Samson ep. ab. Dol. 405.
 Samuel de Dabra Halêlo mon. in
 Aethiopia 435.

- Saturninus ep. Tolos. m. 178.
 Scholastica v. 425.
 Sebastiana v. m. 251.
 Sebastianus m. Rom. 136, 437-438, 444.
 Senanus ep. Iniscath. 240.
 Senator, Viator, Cassiodorus et Dominata mm. 377-378.
 Serapion m. Alexandriae 139.
 Sergius m. Caesareae 449.
 Sergius et Bacchus mm. 119-120, 125, 130, 247, 308, 357, 449.
 Servatius ep. Tungr. 242, 411.
 Seurinus = Fortis.
 Severina m. 135.
 Severus ep. Antioch. 385.
 Silvester p. 359.
 Simon ap. 307. — Simon et Iudas (Thaddaeus) app. 215.
 Sisinnius et Sisinnodorus fratres 348.
 Siviardus ab. Anisol. 275.
 Sixtus III p. 318-319.
 Stamatius, Iohannes et Nicolaus neomartyres 450.
 Stanislaus Kostka S. I. 233.
 Stephanus protomartyr 117, 125, 132, 135-136, 207.
 Stephanus I ep. CP. 209.
 Stephanus iun. m. CP. 121.
 Stephanus rex Ungar. 418.
 Swithunus ep. Winton. 400-403.
 Symeon Salus 348.
 Symeon stylita senior 121, 137, 359.
 Symeon stylita iunior 121, 348, 372.
 Symphorosa et septem filii mm. 375.
 Takla Alfā archimandrita in Aethiopia 436.
 Takla Hāymānot coenobiarcha in Aethiopia 433-434.
 Tarachus, Probus et Andronicus mm. Anazarbi 255.
 Tarasius ep. CP. 209, 307.
 Teresia a Iesu 233, 243-244, 341.
 Teresia a Iesu Infante 459.
 Thaddaeus ap. *Vid.* Iudas.
 Thecla v. m. 118, 249, 251.
 Theodora imp. 121.
 Theodora Thessalon. 346.
 Theodorus m. 116, 119, 121-122, 124, 126-127, 205, 346, 360.
 Theodorus Abū Qurra ep. Charrarum 388.
 Theodorus asceta in insula Cyther. 347.
 Theodorus ep. Cantuar. 401.
 Theodorus ep. Edess. 346-347.
 Theodorus Studita 121.
 Theodorus Syceota 348.
 Theodosia m. CP. 346.
 Theodosius Athen. mon. in Argolide 362.
 Theodosius ep. Hierosol. 208, 385.
 Theodosius coenobiarcha in Palaestina 121.
 Theognius ep. Beteliae 448.
 Theophanes mon. in Meteoro. *Vid.* Nectarius.
 Therinus m. in Buthroto Epiri 346.
 Therinus stratelates 130.
 Thomas ap. 359.
 Thomas Becket ep. Cantuar. m. 8, 223-226.
 Thomas ep. Hereford. 8.
 Thomas Lancastr. 399.
 Thomas Morus m. 243, 369.
 Thomas Palaser pr. m. 369.
 Timotheus ap. 349-350, 450.
 Titianus ep. Opiterg. 247, 463.
 Tundali visio 12.
 Tryphon m. 236.
 Ulpianus (Vulpianus) m. Tyri 444.
 Ultanus ep. de Ard Breacáin 240.
 Urbanus I p. m. 133.
 Uriel (Oriël) archang. 136-137.
 Valentinus ep. Interamnensis, m. Romae 222.
 Valerius ep. *Vid.* Eucharis.
 Valerius ab. S. Petri de Montibus 416-417.
 Venantius Fortunatus ep. Pictav. 262-284.
 Venturinus de Bergamo O. P. 456.
 Verecon m. 118, 120.
 Verena v. m. Zurziaci 237.

- Victor m. 136.
 Victor angelus 317-318, 325.
 Vincentius m. Aginn. **160-181**.
 Vincentius diac. m. Caesaraug. 136, 160-181, 220, 375.
 Vincentius ab. Lirin. 415.
 Vincentius ep. m. Mevan. 219-220.
 Vinciana soror S. Landoaldi 291.
 Vulfadus et Ruffinus mm. 397.
 Vulpianus = Ulpianus.
 Vulstanus ep. Wigorn. 396-397.
 Waldburgis abb. Heidenheim. 8.
 Waldevus ab. Melros. 396.
 Wenceslaus dux Bohem. m. 424-425.
 Wido de Cortona O. M. 453-454.
 Wilfridus ep. Eborac. 400, 405.
 Willelmus ep. Eborac. 397.
 Willelmus ep. Norvic. 8.
 Willibrordus ep. Traiect. 417-419.
 Wivina abb. 440.
 Wolbodo ep. Leod. 294.
 Xystus p. = Sixtus.
 Zēnā Māryām monialis in Aethiopia 435.
 Zenobius ep. Florent. 424.
 Zosimus m. Anazarbi **249-261**.
 Zosimus m. in Pisidia 252, 254.

INDEX AUCTORUM

quorum opera in hoc tomo recensita sunt.

- Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου 449.
 Anastos, Justinian's Condemnation of Theodore of Mopsuestia 354.
 Antike und Christentum. Vid. *Dölger* (F. J.).
 Antin, Essai sur S. Jérôme 378.
 Antonio (S.) Dottore della Chiesa 454.
 Archives de l'Église d'Alsace 210.
 Aureuche, Chemins de Compostelle 214.
 Ayoutanti. Vid. *Høeg*.
 Bacht. Vid. *Grillmeier*.
 Bagatti, Alla « Lourdes » d'Egitto 448.
 — Sulle orme cipriote di tre santi palestinesi 448.
 Barlow, Martini Bracarensis opera 412.
 Becher, Die Jesuiten 441.
 Bijdragen tot de geschiedenis der stad Deinze 425.
 Bishkó, The Spanish Consensoria Monachorum 416.
 — Gallegan Pactual Monasticism 416.
 Bolton, Salford Diocese 243.
 Bon, Péloponnèse byzantin 361.
 Bonner, Magical Amulets 444.
 Borino. Vid. *Studi Gregoriani*.
 Branthomme. Vid. *Madaule*.
 Brosch, Hymnen und Gebete des sel. Hermann Josef 237.
 Bruni, Le reliquie del B. Guido da Cortona 454.
 Campbell, Encomium Emmae reginae 220.
 Capelle. Vid. *Roberts*.
 Cappelli, S. Fantino, S. Nilo, S. Nicodemo 364.
 Cecchelli, Reliquie insigni di Roma 376.
 — Studi sulla Roma sacra 376.
 Cerulli, Abbati di Dabra Libānos 433.
 — Atti di Batērgēlā Māryām 433.
 — Atti di Batra Māryām 433.
 — Atti di Takla Alfā 433.

- *Atti di Zēnā Māryām* 433.
Chalon, Saint-Hubert-en-Ardenne 452.
Chandebois, La lección de Fr. Juan de la Cruz 341.
 — *Lexique, grammaire et style chez S. Jean de la Croix* 341.
 — *Portrait de S. Jean de la Croix* 341.
 — *Propos de lumière et d'amour de S. Jean de la Croix* 341.
Cheney, English Bishops' Chanceries 238.
 — *English Synodalia of the Thirteenth Century* 238.
Chevallier, S. Jean de la Croix, Texte définitif du Cantique spirituel 334.
Coll, El B. Dalmacio Moner 456.
 — *El B. Gil de Federich* 458.
Collinet, Supplices de l'immersion et du sac 444.
Consoli, S. Agata 235.
Cook, Mediaeval Chantries 239.
Corbo, Monastero di S. Teognio 448.
 — *Romitorio di Gabriele* 448.
 — *Scavi al Campo dei Pastori* 448.
Couffon, Dol et Guérande ravagées par Olaf Haraldson 220.
Cross, St. Cyril's Lectures on the Sacraments 244.
 — *Vid. Klauser.*
Cultrera, Siracusa 444.
Curtius, Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter 405.
Cyprien de la Nativité de la Vierge. Vid. Lucien-Marie de Saint-Joseph.
Da Costa, S. Martinho de Dume 412.
David, Traité priscillianiste de comput pascal 412.
De Legisima, Gómez Canedo, Escritos de S. Francisco de Asis 226.
Dhaenens, St. Poppo 426.
Dölger (F.), Schneider, Byzanz 344.
Dölger (F. J.), Antike und Christentum 445.
Dondaine, Jean de Mailly et la « Légende dorée » 428.
 — *Jean de Mailly, Abrégé des gestes des saints* 428.
Downey, The Builder of the Church of the Apostles 349.
Dumbarton Oaks Papers 206.
Dvorník, Photian Schism 208.
Edwards, English Cathedrals 238.
Ehrhard, Ueberlieferung der hagiogr. Literatur der griech. Kirche 345.
Englebert, Fremantle, Lives of the Saints 233.
Ferrando Roig, Iconografia de los Santos 229.
Fichtenau, Zöllner, Siegelurkunden der Babenberger 218.
Fletcher, Stéphan, Saint Michael's Mount 240.
Forschungen in Ephesos 354.
Fremantle. Vid. Englebert.
Frolow, Znamenie de Novgorod 450.
 — *La croix dans le ciel* 451.
 — *Sculpture d'Elne* 451.
 — *L'église rouge de Perustica* 451.
 — *La mosaïque murale byzantine* 451.
 — *Numismatique byzantine* 451.
 — *Typicon du Pantocrator* 451.
Gaillard. Vid. Madaule.
Garreau, Calendrier Parisien 441.
Garth, St. Mary Magdalene 420.
Gava, S. Amarin d'Alsace 210.
Gelber, Leuven. Vid. Stein.
Gerasimos Mikragiannanités, Ἀντιπειρατικά σωτήρια 449.
 — *Ἀκολουθία Ζωοδόχου πηγῆς* 449.
Giles. Vid. Wormald.
Giovagnoli, Vita di B. Margherita di Città di Castello 456.
Godefroy, Fioretti de S. François 226.
Gómez Canedo. Vid. De Legisima.
Goubert, L'empereur Maurice 356.
 — *Pulchérie et Chrysaphios* 352.
Grabar, Reliquaires de S. Démétrios 207.
Grillmeier, Bacht, Konzil von Chalcedon 351.
Gwynn, Medieval Province of Armagh 239.

- Hamman*, Prières des premiers chrétiens 444.
- Hau*, Aus dem Altmatttheiser Wunderbuch 213.
- Hay*, Anglica Historia of Polydore Vergil 243.
- Hecker*, Kirchenpatrozinien des Archidiakonats Aargau 236.
- Helbig*, Glasschilderkunst 231.
- Heeg*, Hymns of the Hirmologium 358.
- Hörmann*. Vid. Forschungen in Ephesos.
- Holtzmann*, König Heinrich I. u. die hl. Lanze 453.
- Holzmeister*, De S. Ioseph quaestiones biblicae 234.
- Honigmann*, Juvenal of Jerusalem 208.
- Hoonhout*, Het latijn van Thomas van Celano 453.
- Hoornaert*, Sainte Tèrese d'Avila 244.
- Huber*, History of the Franciscan Order 241.
- Huidobro y Serna*, Peregrinaciones jacobaeas 214.
- Jalabert*, Moularde, Inscriptions de la Syrie 381.
- Janini Cuesta*, Dieta y virginidad 381.
- Pathos y dieta de S. Jerónimo 378.
- Jenkins*. Vid. *Moravcsik*.
- Johnstone*, Annales Gandenses 241.
- Karmirès*, Ἀκολουθία Φωτίου 210.
- Karrer*, St. Francis of Assisi. Legends and Lauds 226.
- Keil*. Vid. Forschungen in Ephesos.
- Klauser*, Cross, The Western Liturgy 443.
- Knowles*, Episcopal Colleagues of Thomas Becket 223.
- Thomas Becket 223.
- Koukoulès*, Οἱ τρεῖς ἱεράρχαι ὡς παιδαγωγοί 450.
- Kriss*, Wallfahrtsorte Europas 439.
- Krusch*, *Levison*, Gregorii Turonensis Libri Historiarum X 408.
- Krynen*, Cantique de S. Jean de la Croix 334.
- Lacarra*. Vid. *Vázquez de Parga*.
- Lampen*, Mittelalterliche Heiligenleben 417.
- Willibrord en zijn tijd 417.
- Lang*, Peter the Iberian 385.
- Lavelle*, Quatre saints 243.
- Leuven*. Vid. *Stein*.
- Levison*. Vid. *Krusch*.
- Loomis*, White Magic 371.
- Luc*. Vid. *Madaule*.
- Lucien-Marie de Saint-Joseph*, Œuvres du B. Père Jean de la Croix 341.
- Luis de San José*, Concordancias de las Obras de S. Juan de la Cruz 336.
- MacDonald*, Uncovering of Mosaics in Hagia Sophia 307.
- MacNeill*, Calendar of Archbishop Alen's Register 240.
- Madaule*, *Luc*, *Gaillard*, *Branthomme*, Pèlerins comme nos pères 214.
- Madoz*, Martín de Braga 412.
- Mâle*, La fin du paganisme en Gaule et les anciennes basiliques 451.
- Mallardo*, S. Gennaro nella innografia greca 446.
- Le origini della chiesa di Napoli 447.
- La vite negli antichi monumenti cristiani di Napoli 448.
- La Pasqua a Napoli 448.
- Mango*, The Funeral Tree 310.
- Byzantine Inscriptions of Constantinople 306.
- Martins*, Correntes da filosofia religiosa em Braga 412.
- S. Fructuoso de Braga 416.
- Masseron*, Assise 241.
- Matthaiakès*, Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Τιμοθέου 449-450.
- Mauriac*, Sainte Marguerite de Cortone 455.
- Mens*, De Boeteliŋge van Cortona 455.
- Moberg*, Olav Haraldssons Hemkomst 220.

- Mohr*, König Heinrich I. 453.
Monneret de Villard, Liber peregrinationis di Jacopo da Verona 228.
Montenovesi, Fioretti di S. Margherita da Cortona 455.
Monumenta musicae byzantinae 357.
Mooney, Irish Franciscan Relations with France 241.
— Irish Sword and Franciscan Cowl 240.
— Medieval Writings of Irish Franciscans 241.
— Scribhneoirí Gáeilge Oird San Froinsias 240.
— Writings of Michael O'Cleirigh 241.
Moorman, Church Life in England 239.
Moralejo, Milagro XVIII del libro II del Calixtino 421.
Moravcsik, *Jenkins*, Constantine Porphyrogenitus, De administrando imperio 236.
Morenz, Geschichte von Joseph dem Zimmermann 382.
Mosaics of Haghia Sophia 308.
Mouterde. Vid. *Jalabert*.
Murphy, Monument to St. Jerome 378.

Neuss, Kirche des Mittelalters 406.
Nomidis. Vid. *Schneider*.
Notermans, Legende van S. Servaas 242.

Ohresser, Wallfahrt zum hl. Ludanus 210.
O'Kearney, Prophecies of Saints 240.
Ó Maonaigh = *Mooney*.

Papamichaël, Μάξιμος ὁ πρῶτος φωτιστής τῶν Ρώσων 365.
Peers, Works of St. Teresa 244.
— Spirit of Flame 343.
— Studies of the Spanish Mystics 244, 342.
Pertusi, Costantino Porfirogenito, De Thematibus 362.
Pierazzi, Marguerite de Cortone 455.
Post, History of Spanish Painting 229.

Poulakès, Ἀκολουθία τῶν ἀγίων Σταματίου, Ἰωάννου καὶ Νικολάου νεομαρτύρων 450.

Rahner, Leo der Grosse 353.
Ramphos, Ἀγιολογικὰ Μελετήματα 449.
Reutlerer, Der hl. Hippolytus 234.
Rituum Congregatio, Sectio historica 367.
Roberts, *Capelle*, The Dêr-Balizeh Papyrus 236.
Ruiz Bueno, Actas de los Mártires 374.
— Padres Apostólicos 374.
Russo, B. Pietro da S. Andrea 377.
— I Santi martiri argentanesi 377.
Russon, Passion des Enfants-Nantais 235.

Santifaller, Ablass- und Reliquienwesen aus schlesischen Archiven 218.
Schamoni, Das wahre Gesicht der Heiligen 232.
Schiffers, Reliquienschatz Karls des Grossen 237.
Schirò, Cipriano il Melode 359.
Schmidt, Die burgenländische Sebastianspiele 437.
Schneider, Mauern u. Tore zu Konstantinopel 311.
— St. Euphemia u. Chalkedon 351.
— Vid. *Dölger* (F.).
Schneider, *Nomidis*, Galata 309.
Siegmund, Ueberlieferung der griech. christl. Literatur in der lat. Kirche 204.
Sittler, *Stintzi*, S. Léon IX 210.
Sobrinho (de), Estudios sobre S. Juan de la Cruz 340.
Σωτήρια τῆς Σίφνου 449.
Sotiriou. Vid. Forschungen in Ephesos.
Souplet, Le B. Gobert d'Aspremont 431.
Spyridakis, Τὰ κατὰ τὴν τελευταίην ἔθιμα τῶν Βυζαντινῶν 450.
— Τὸ ἔθιμα τοῦ ἀσκητοῦ καὶ τοῦ διαβόλου 450.
Stein, Kreuzeswissenschaft 343.

- Stéphan.* Vid. *Fletcher*.
Stintzi. Vid. *Sittler*.
Stöhr. Vid. *Hæg*.
Studi Gregoriani 421.
Synopsis historiae Societatis Iesu 441.

Terra Santa 448.
Thémélès, Παναγία Ὑπαπαντή 449.
Thompson, English Clergy in the Later Middle Ages 239.
Tillyard, Trinity Hirmologium 358.
Tōmadakis, Ῥωμανοῦ τοῦ Μελωδοῦ ὅμνοι 360.
 — *Ῥωμανοῦ κοντάκιον εἰς τὸν ὁσιον Νικόλαον* 360.

Underwood, Some unpublished Mosaics 307.
Uría Riu. Vid. *Vázquez de Parga*.

van der Woude, Johannes Busch 438.
 — *Calendarium van Windesheim* 438.
van Dijk, Jan Brugman als biograaf van de hl. Lidwina 457.
 — *Verspreide Sermoenen van Jan Brugman* 457.

Van Lantschoot, Thomas Obicini et la Scala Vat. Copt. 71 432.
Van Roey, Nonnus de Nisibe 388.
Vasiliev, Mosaic of St. Demetrius at Sassoferato 207.
Vázquez de Parga, Lacarra, Uría Riu, Peregrinaciones a Santiago de Compostela 214.
Vilnet, Bible et mystique chez S. Jean de la Croix 335.

Weitzmann, Fresco Cycle of Castel-seprio 419.
Westpfahl, Dorothea von Montau 242.
Whittemore, Mosaics of St. Sophia 306.
Wilson, Lost Literature of Medieval England 389.
Woodruff, Index of Christian Art at Princeton University 234.
Wormald, Giles, Additional Mss. in the FitzWilliam Museum 242.

Zimmerman, The Problems of the Spiritual Canticle 337.
Zöllner. Vid. *Fichtenau*.
Zuntz, Textual Note on Eusebius 446.
-

TABLE DES MATIÈRES

Edmund CRASTER. The Miracles of St. Cuthbert at Farne	5
Baudouin DE GAIFFIER. La légende de la Sainte Épine de Pise	20
Pierre JOANNOU. Vie de S. Germain l'Hagiorite par son contemporain le patriarche Philothée de Constantinople	35
François HALKIN. Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie (<i>suite</i>)	116
V. L'Égypte, Chypre, la Crète et les autres îles grecques	117
VI. La Grèce continentale et les pays balkaniques .	123
VII. L'Italie et la Sicile	132
Maurice COENS. Une <i>Passio S. Apolloniae</i> inédite, suivie d'un Miracle en Bourgogne. D'après des manuscrits bavares	138
Baudouin DE GAIFFIER. La Passion de S. Vincent d'Agen	160
Paul GROSJEAN. Vie de Baudouin de Bòucle . . .	182
François HALKIN. Un émule d'Orphée. La légende grecque inédite de S. Zosime, martyr d'Anazarbe en Cilicie	249
Baudouin DE GAIFFIER. S. Venance Fortunat, évêque de Poitiers. Les témoignages de son culte . . .	262
I. Tombeau de S. Fortunat	263
II. Mentions de la fête de S. Fortunat dans les livres liturgiques	266
III. Confusion avec S. Fortunat de Todi	269
IV. Fortunat de Verceil ou Venance Fortunat ? .	271

Maurice COENS. L'auteur de la <i>Passio Livini</i> s'est-il inspiré de la <i>Vita Lebuini</i> ?	285
François HALKIN. Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie.	
VIII. Constantinople	306
Paul GROSJEAN. Notes d'hagiographie celtique.	
19. S. Fintán Máeldub	312
20. Les Vies latines de S. Cáemgen et de S. Patrice du manuscrit 121 des Bollandistes	313
21. Les leçons du bréviaire des chanoines réguliers de Sion sur S. Patrice	315
22. Paladius episcopus... qui Patricius	317
Paul GROSJEAN. Sur les éditions de l'Usuard de Jean Molanus	327
Baudouin DE GAIFFIER. Saint Jean de la Croix. Chronique bibliographique	334
François HALKIN. Études byzantines et hagiographie.	
A propos d'ouvrages récents	344
1. Ehrhard continué	345
2. Constantin ou Constance?	349
3. Les conciles de Chalcédoine et de Constantinople	351
4. Les fouilles à Saint-Jean d'Éphèse	354
5. L'empereur Maurice (582-602)	356
6. Hymnographie et musique religieuse	357
7. Le Péloponnèse byzantin	361
8. Le « De Thematibus » de Constantin Porphyrogénète	362
9. SS. Phantin et Nicodème, moines de Calabre	363
10. Maxime le Grec, illuminateur des Russes (1480-1556)	365
Bulletin des publications hagiographiques	204, 367

GTU Library



3 2400 00253 1634

v. 70
1952

THREE DAY

38924

GRADUATE THEOLOGICAL UNION LIBRARY
BERKELEY, CA 94709

